UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA Y TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA

TESIS DOCTORAL

Estudio comparativo entre los patrones de lexicalización de los eventos de Movimiento en chino y en español

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Sijia Chen

DIRECTOR

Daniel M. Sáez Rivera

Madrid
Ed. electrónica 2019

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLGÍA

Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada

Estudio comparativo entre los patrones de lexicalización de los eventos de Movimiento en chino y en español

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR

Sijia Chen

Bajo la dirección del doctor

Daniel M. Sáez Rivera

Madrid, 2018

ÍNDICE

Agradecimientos

Me gustaría empezar mis agradecimientos citando el comienzo de los Agradecimientos de la tesis de Dr. Daniel M. Sáez Rivera (2007: v), que, no por casualidad, es mi director de tesis: "... la elaboración de una tesis constituye una labor solitaria, pues quien a la postre realiza la investigación y la pone en palabras ha de ser el empeñado doctorando [o la empeñada doctoranda[1]]". Cito esta frase porque refleja en gran medida cómo me he sentido en mi viaje de cuatro años de elaboración de la tesis. Este viaje es solitario porque yo soy la persona que tiene que dar cada paso y nadie más. No obstante, también soy muy consciente de que no he podido llegar al final de este viaje sin contar con la ayuda de unos acompañantes de viaje importantes. En el resto de la página les dedico mis agradecimientos sinceros y afectuosos.

Gracias al Dr. Daniel M. Sáez Rivera, mi director de tesis y también de TFM. Con mucha paciencia y mucho entusiasmo siempre me ofrece guía académica y apoyo emocional cuando los necesito. Sin sus conocimientos, sabiduría y humor, no habría elegido el tema de mi tesis, por no hablar de llevarla a cabo.

Gracias al Dr. Bert Cornillie, quien me acogió en la KU Leuven durante mi estancia en Bélgica.

Gracias a los profesores del máster en Investigación en Lengua Española de la UCM del curso académico de 2013-2014, sobre todo a las profesoras María Auxiliadora Barrios Rodríguez, Consuelo García Gallarín y María Jesús Fernández Leborans. Ellos no solo me dieron las primeras clases en lingüística, sino que también despertaron mi interés por esta disciplina fascinante.

Gracias a Lorena Núñez Pinero. Desde el inicio de nuestra amistad hasta hoy en día siempre ha sido una buena amiga con quien he podido contar. No solo compartimos el interés y la pasión por el estudio de la lengua, sino que también compartimos alegría y tristeza diarias.

Gracias a Steven Kenly McClain, con quien he compartido una mesa en la Biblioteca General de la Facultad de Filología durante mi último año de elaboración de tesis. También me ayudó a corregir las versiones inglesas del resumen y de las conclusiones de mi tesis. Su puntualidad y constancia diarias me han alentado a seguir. Tanto Lorena como Steven todavía están luchando en sus viajes solitarios de tesis, les deseo mucha suerte.

[1] Contenido entre corchetes añadido.

Gracias a Cristian Valdez y Amalia Canes, dos amigos que hice durante la estancia en Lovaina y que son para toda la vida. Siempre están dispuestos a compartir conmigo sus intuiciones lingüísticas como hablantes nativos del español y sus conocimientos del español como filólogos.

Gracias a Virginia López Graña. Las conversaciones acerca de los eventos de Movimiento y de otros problemas generales del español con Virginia y con Lorena en las primeras etapas de mi investigación me han sido de gran estímulo y ayuda.

También gracias a Yitong Liu (Sara), a Qianqian Li (Sol) y a Tao Zhang (César). Su compañía en Madrid no para de proporcionarme un calor que hace, de un lugar tan alejado de la familia, un lugar familiar.

Finalmente, y no por eso menos importante, gracias a mis padres. Su amor y apoyo incondicionales hacen posibles mis sueños: ser doctora es uno de ellos.

Resumen

Esta investigación parte de los trabajos seminales de Talmy (2000, 2005, 2012) que revelan tipológicamente cómo las lenguas del mundo hablan de los eventos de Movimiento según sus patrones de lexicalización, y de los trabajos pioneros de Slobin (1996, 2004), quien desarrolló la tipología talmiana y la aplicó a los textos narrativos de lenguas con patrones distintos. El objetivo concreto planteado consiste en comparar los patrones de lexicalización de eventos de Movimiento en chino y en español, tomando el inglés como punto medio de comparación. Para ello, en una primera parte se trazará un estado crítico de la cuestión y luego en una segunda parte se realizará una comparación de los eventos de Movimiento en una serie de novelas en español, chino e inglés, originales y traducidas, para comprobar cómo se plasman en un corpus concreto los eventos de Movimiento y poder extraer consecuencias teóricas relevantes.

En la primera parte, mediante la revisión de los trabajos más importantes de Talmy y Slobin, así como de los trabajos relevantes de otros autores que investigan los eventos de Movimiento en lenguas distintas siguiendo las líneas talmiana o slobiana, intentamos aclarar las relaciones complejas entre la tipología tripartita inicial de Talmy (1985, 2000) que distingue el Patrón 1 (Movimiento + Co-evento) al que adscribe el inglés y el chino, el Patrón 2 (Movimiento + Trayectoria) al que adscribe el español, y el Patrón 3 (Movimiento + Figura) al que adscribe el atsugewi, la tipología bipartita derivada de Talmy (1991, 2000) que distingue el marco satelital (MS) al que adscribe el inglés y el chino y el marco verbal (MV) al que adscribe el español, y la tipología expandida por Slobin (2004) que, además del MS y el MV, añade el marco equipolente (ME), y en la que –a diferencia de Talmy (2000)– Slobin (2004) adscribe el chino al ME. En correspondencia con la tipología bipartita, presentamos también las consecuencias prácticas del MV y del MS en la expresión de los eventos de Movimiento previstas por Talmy (2000) y la aplicación de ellos por Slobin (1996) a los textos narrativos en español e inglés.

En comparación con la tipología bipartita, la tipología tripartita talmiana, por incluir el Patrón 3 que representa algunas lenguas amerindias históricamente ignoradas por la mayoría de los lingüistas occidentales, suele recibir poca atención. No obstante, indicamos que este desequilibrio de atención es inadecuado, no solo porque las propias lenguas amerindias merecen más atención, sino también porque el Patrón 3 puede reflejarse igualmente en lenguas más estudiadas como inglés, español o chino, ya vía la morfología, ya vía la escritura.

Demostramos la adscripción del chino al MS al contrastar las refutaciones de Talmy (2012) al ME y a la reasignación del chino al ME con los argumentos originales de Talmy (2000) sobre chino, y mediante la introducción del estudio diacrónico de Shi y Wu (2015), que prueba que del chino antiguo al chino moderno se ha producido un cambio radical de patrón del MV al MS. En cambio, el español, al evolucionar del latín, ha experimentado un cambio diacrónico de sentido opuesto, del MS al MV (Talmy 2000, Kopecka 2009, Stolova 2015). La determinación del patrón del español también entraña dificultades, sobre todo cómo tratar los adverbios locativos, y cómo explicar la construcción de verbo de Manera/Causa + preposición + Fondo. A lo largo de nuestro estudio, también intentamos dar respuestas a estas preguntas.

En la segunda parte, a partir de los conocimientos logrados en la primera parte, comparamos los auto-movimientos y movimientos causados en tres novelas escritas respectivamente en inglés, chino y español y sus traducciones a las demás dos lenguas, llegando a una serie de conclusiones relevantes tanto para clasificar chino y español como para revelar cómo estas dos lenguas hablan de los eventos de Movimiento, dentro o fuera del alcance de sus patrones, como las siguientes: conforme al MS y al MV, efectivamente los eventos de Movimiento en chino ofrecen más tipos de verbos de Manera/Causa, los eventos de Movimiento en español ofrecen más tipos de verbos de Trayectoria; debido al MV del español y la limitación de los satélites de Trayectoria (ST) chinos, tanto español como chino presentan Trayectorias menos detalladas que inglés; mientras que en los auto-movimientos el chino todavía puede adoptar el MV, en los movimientos causados el chino solo puede adoptar el MS, dada la mayor diversidad de los verbos de Causa chinos y las descripciones inglesas no más complejas de Trayectoria, podemos considerar el chino una lengua más satelital que el inglés en cuanto a los movimientos causados; los adverbios locativos españoles, aunque pueden compararse con ST, son poco frecuentes; en los auto-movimientos, el chino y el español utilizan los elementos formales adicionales de modo más frecuente que el inglés; muchos eventos aparentemente ajenos al movimiento españoles se interpretan como eventos de Movimiento en chino, muchos eventos de Movimiento chinos dejan de serlo en español, este contraste se debe a la posibilidad de añadir ST detrás de una gran variedad de verbos chinos; a diferencia de la afirmación de Slobin (1996, 2004) según la cual las lenguas del MS tienden a indicar Fondo con más frecuencia, el chino indica Fondo con menos frecuencia que el español, mas sin embargo esto no se debe al patrón de lexicalización, sino al sistema preposicional menos desarrollado del chino, y a otras estructuras chinas que de cierto modo compensan la ausencia de Fondo; en comparación con los eventos de Movimiento

originalmente creados en español que suelen cumplir las normas, las traducciones del inglés al español muestran más posibilidad de superar las normas; la teoría de restricción del cruce de límites propuesta por Slobin y Hointing (1994) tiene vigor porque la mayoría de las preposiciones españolas en sí no implican cruzar límite, pero, no obstante, los movimientos causados españoles pueden abolir, o por lo menos, flexibilizar esta restricción.

Palabras clave: tipología lingüística, patrón de lexicalización, evento de Movimiento, chino, español

Abstract

This study departs from the seminal works of Talmy (2000, 2005, 2012) which reveal typologically how languages of the world talk about Motion events in accordance with their lexicalization patterns, as well as the pioneering works of Slobin (1996, 2004), who developed the Talmian typology and applied it to narrative texts in languages belonging to different patterns. The concrete objective of this study is to compare lexicalization patterns of Motion events in Chinese and in Spanish, with English as a benchmark. For that purpose, in our research's first part the state of the question will be presented and discussed critically. In order to find out how Motion events are expressed in a concrete corpus and to extract relevant theoretical consequences, in the research's second part a comparison will be made between Motion events in a series of novels written in or translated into Spanish, Chinese and English.

In part one, through a review of the most important works of Talmy and Slobin, as well as notable works by several other authors who study Motion events in different languages following the Talmian or Slobian research lines, we try to clarify the complex relationships between the initial tripartite typology of Talmy (1985, 2000). This typology distinguishes three patterns, Pattern 1 (Motion + Co-event), to which English and Chinese are assigned, Pattern 2 (Motion + Path), to which Spanish is assigned, and Pattern 3 (Movement + Figure) to which Atsugewi is assigned. The bipartite typology of Talmy (1991, 2000), derived from the tripartite typology, distinguishes the satellite framing (SF) to which English and Chinese are assigned, and the verb framing (VF) to which Spanish is assigned. In addition to the SF and the VF, the typology expanded by Slobin (2004) adds the equipollent framing (EF). In contrast to Talmy (2000), Slobin (2004) assigns Chinese to the EF. In accordance with the bipartite typology, we present the practical consequences of the SF and the VF in the expression of Motion events anticipated by Talmy (2000) and also present their application by Slobin (1996) to narrative texts in Spanish and English.

In contrast with the bipartite typology, the Talmian tripartite typology tends to receive little attention as a result of its inclusion of Pattern 3, which represents several Amerindian languages historically ignored by most western linguists. We must, however, emphasize the inadequacy of this imbalance in the reception of the typologies, not only because Amerindian languages themselves deserve more attention, but also because the characteristics of Pattern 3 are seen in the morphology and writing systems of more studied languages such as English, Spanish and Chinese.

We demonstrate the membership of Chinese in languages characterized by SF by contrasting the rebuttals of Talmy (2012) to EF with the reassignment of Chinese to EF with the original arguments of Talmy (2000) related to Chinese. We also prove the SF membership of Chinese by introducing the diachronic study of Shi and Wu (2015) which proves that from Old Chinese to Modern Chinese a radical change of pattern from VF to SF has taken place. In contrast, Spanish, in its evolution from Latin, has gone through an opposite diachronic change, from SF to VF (Talmy 2000, Kopecka 2009, Stolova 2015). The identification of the pattern of Spanish also entails difficulties, especially in the treatment of its locative adverbs, and the explanation of the Manner/Causa verb + preposition + Ground construction. Throughout our study, we also try to answer these questions.

Based on the knowledge acquired in part one, in part two we compare self-movements and caused-movements in three novels written in English, in Chinese and in Spanish and their translations into English, Chinese or Spanish. We have come to a number of conclusions which are not only relevant to the classification of Chinese and Spanish, but also important in the revelation of how these two languages talk about Motion events within or beyond the reach of their lexicalization patterns.

My conclusions include, but are not limited to, the below examples. According to SF and VF, Motion events in Chinese incorporate more types of Manner/Cause verbs, while Motion events in Spanish incorporate more types of Path verbs. Due to the VF which characterizes Spanish, and to the limitations of the Chinese Path Satellite (PS), both Spanish and Chinese present less detailed Paths than English. While Chinese can still adopt VF in self-movements, in the case of caused-movements Chinese can only adopt SF. Given both the greater diversity of Chinese Cause verbs and the equal complexity of English Path descriptions, we can consider Chinese as a more satellital language than English in relation to caused-movements. Although Spanish locative adverbs can be compared to PS, they are infrequent in Motion events. In the case of self-movements, Chinese and Spanish use additional formal elements of mode more frequently than English. Many events seemingly unrelated to movement in Spanish are, in contrast, interpreted as Motion events in Chinese. Many Motion events in Chinese cease to be so in Spanish. This contrast is due to the possibility of adding PS to a wide variety of Chinese verbs. In contrast to Slobin (1996, 2004), according to whom SF languages tend to indicate Ground with higher frequency, Chinese actually indicates Ground with less frequency than Spanish. Nevertheless, this frequency has little to do with lexicalization patterns, and is, in fact, related to the limitations of the Chinese prepositional system when compared to Spanish. The aforementioned frequency is also

related to other Chinese structures which compensate for lack of Ground. In comparison with Motion events originally written in Spanish, which tend to obey norms, translations from English to Spanish are more likely to violate norms. The theory of boundary crossing restriction suggested by Slobin and Hointing (1994) is valid because the majority of Spanish prepositions do not imply boundary crossing. Spanish caused-movements can, in certain cases, abolish, or at least loosen this restriction.

Key words: linguistic typology, lexicalization pattern, Motion event, Chinese, Spanish

Abreviaturas en español

ACUS	acusativo	NL	nombre locativo
ADJ	adjetivo	NOM	nominal
ADV	adverbio	NP	nombre propio
AUX	auxiliar	NÚM	número
C	constituyente	ONOM	onomatopeya
Ci	constituyente independiente	PREP	preposición
CL	clasificador	PRO	pronombre
CONJ	conjunción	SA	satélite de aspecto
CVS	construcción de verbos seriales	SD	satélite deíctico
MA	marcador de aspecto	SN	sintagma nominal
Madv	marcador de adverbio	SP	sintagma preposicional
ME	marco equipolente	SR	satélite de Resultado
MG	marcador de genitivo	ST	satélite de Trayectoria
ML	marcador de locativo	SV	sintagma verbal
MN	marcador de nominativo	V	verbo
MOD	marcador de objeto directo	VC	verbo de Causa
MOI	marcador de objeto indirecto	Vi	verbo independiente
MS	marco satelital	VM	verbo de Manera
MV	marco verbal	VP	verbo de Posición
Mvp	marcador de la voz pasiva	VT	verbo de Trayectoria

Abreviaturas en inglés[1]

DS	Deixis satellite	PS	Path satellite
EF	equipollent framing	PV	Path verb
LM	locative mark	SF	satellite framing
LN	locative noun	V	verb
MV	Manner verb	VF	verb framing

[1] Las abreviaturas en inglés son utilizadas en las versiones inglesas del Resumen y de las Conclusiones: "Abstract" y "Conclusion".

1. Introducción

A partir de los trabajos seminales de Talmy (2000[1], 2005, 2012) que revelan tipológicamente cómo las lenguas del mundo hablan del Movimiento de acuerdo con los patrones de lexicalización de eventos de Movimiento, así como de los trabajos pioneros de Slobin (1996, 2004), quien desarrolló la tipología talmiana y la aplicó a los textos narrativos de lenguas pertenecientes a diferentes grupos tipológicos, el presente trabajo de investigación tiene por objetivo general realizar una comparación entre los patrones de lexicalización de eventos de Movimiento en chino y en español, teniendo el inglés como punto intermedio de comparación.

La comparación que vamos a realizar entre los patrones de lexicalización de eventos de Movimiento en chino y en español, tal y como se puede comprobar en el resto del trabajo, no está basada irreflexivamente en las tipologías y clasificaciones propuestas por Talmy (2000, 2005, 2012) o Slobin (1996, 2004), sino que implica una revaluación importante de las ubicaciones de las dos lenguas en las tipologías existentes.

Utilizamos el inglés como punto de comparación entre el chino y el español por tres consideraciones. En primer lugar, tanto los trabajos de Talmy (2000, 2005, 2012) como los trabajos de Slobin (1996, 2004), así como la mayor parte de los trabajos que siguen las líneas talmiana o slobiana citados en nuestro trabajo, están escritos en inglés, y en todos ellos la función del inglés no solo es metalingüística (i.e. se utiliza el inglés para describir las lenguas), sino también referencial (i.e. el inglés sirve de punto de referencia para comparar las lenguas). En segundo lugar, por un lado, siendo lenguas genealógicamente más cercanas (ambas son lenguas indoeuropeas), el inglés y el español comparten muchos rasgos morfosintácticos desconocidos en el chino, y también muchos cognados que se remontan al latín; por otro lado, siendo lenguas caracterizadas por el mismo patrón de lexicalización de eventos de Movimiento según Talmy (2000), el inglés y el chino comparten ciertos rasgos morfosintácticos interesantes para nuestro estudio y desconocidos en el español, por lo tanto, gracias a la cercanía genealógica con el español y la cercanía tipológica con el chino, el inglés serviría de un modo u otro para conectar el español y el chino. Y, finalmente, desde una perspectiva práctica, en nuestro trabajo dirigido a lectores hispanohablantes que en general todavía conocen muy poco la lengua china, la introducción del inglés, la lengua internacional más usada en el mundo, o lengua franca en el ámbito académico, facilitará enormemente comprender los

[1] Obra de carácter recopilatorio que incorpora las versiones ampliadas y revisadas de los trabajos más citados del autor de 1972, 1985 y 1991.

ejemplos y las descripciones del chino aparecidos en nuestro trabajo. En relación con la "omnipresencia" del inglés en la bibliografía, cabe mencionar, hasta hoy en día, más de tres décadas después de la propuesta inicial de la tipología talmiana, pese a que ya existen no pocos estudios comparativos entre el inglés y el español, o entre el inglés y el chino en términos de patrón de lexicalización, hay todavía una carencia importante de estudios comparativos entre el español y el chino al respecto. Nuestro trabajo que tiene el chino y el español como objetos de estudio nace precisamente por la percatación de esta carencia.

Aparte del capítulo 1, la Introducción, y el capítulo 6, las Conclusiones, el cuerpo principal de nuestro trabajo se divide en dos partes. En los capítulos 2, 3 y 4, realizamos una revisión bibliográfica pormenorizada en la que no solo aclaramos el estado de la cuestión resumiendo los trabajos más relevantes del ámbito, sino que también dialogamos de forma muy activa con la bibliografía, así como con autores de diversas tradiciones. En estos diálogos, identificamos y explicamos los aspectos más conflictivos en las discusiones alrededor de las tipologías y clasificaciones existentes, y forma oportuna, aportamos nuestras propias observaciones o indagaciones sobre la cuestión reuniendo tradiciones, argumentos y recursos distintos que no siempre se han adoptado en otros estudios que siguen las líneas talmiana o slobiana. Por ejemplo, en nuestra argumentación conjugamos las reflexiones morfosintácticas y sobre el sistema de escritura del chino (capítulo 2), así como un enfoque tanto sincrónico como diacrónico (capítulo 4). En el capítulo 5, a partir de las teorías, así como las observaciones y discusiones en torno a aquellas, presentadas en los capítulos anteriores, realizamos una comparación de los eventos de Movimiento aparecidos en tres novelas originalmente escritas en inglés, en chino y en español y sus traducciones a las demás dos lenguas. Las novelas y sus traducciones que manejamos son las siguientes:

1. Novela inglesa y sus traducciones al chino y al español:
    a. *The Road*, escrita por Cormac McCarthy (2006)
    b. 路 *Lu* en chino, traducida por Yang Bo (2009)
    c. *La carretera* en español, traducida por Luis Murillo Fort (2007)

2. Novela china y sus traducciones al inglés y al español:
    a. 活着 *Huo zhe*, escrita por Yu Hua (1993)
    b. *To Live* en inglés, traducida por Michael Berry (2003)

c. *¡Vivir!* en español, traducida por Anne-Hélène Suárez Girard (2010)

3. Novela española y sus traducciones al inglés y al chino:
    a. *El prisionero del cielo* de Carlos Ruiz Zafón (2011)
    b. *The Prisoner of Heaven* en inglés, traducida por Lucia Graves (2013)
    c. 天空的囚徒 *Tiankong de qiutu*, traducida por Li Jing (2012)

A través de esta segunda parte en la que volvemos de las teorías al uso concreto y real de las lenguas, esperamos, por un lado, poner a prueba las teorías, las observaciones y las discusiones desarrolladas en la primera parte del trabajo, y por otro lado, descubrir más fenómenos interesantes no percibidos en la primera parte del trabajo que revelen las similitudes o contrastes entre el chino y el español.

En el capítulo 2 presentamos y discutimos la tipología talmiana, es decir, la tipología originalmente propuesta por Talmy (2000). De acuerdo con Talmy (2000), un evento de Movimiento (*Motion event*) es una situación que incluye, tanto el movimiento generalmente entendido que implica el cambio de lugar físico, como la conservación de una localización estacionaria (*stationary location*). En concreto, se entiende por evento de Movimiento una situación en que un objeto, llamado Figura (*Figure*), se mueve o se encuentra localizado con respecto a otro objeto de referencia, llamado Fondo (*Ground*). Semánticamente, un evento de Movimiento contiene cuatro elementos internos y un elemento externo: la Figura, el Fondo, la Trayectoria (*Path*), el Movimiento (*Motion*) y el Co-evento (*Co-event*). La Trayectoria es el curso seguido o el Sitio ocupado por la Figura con respecto al Fondo, y el Movimiento se refiere al propio suceso del movimiento o de la localización en el evento. El Co-evento corresponde a grandes rasgos a la Manera (cómo se mueve la Figura en el caso de movimiento, o en qué Posición está la Figura en el caso de localización) o la Causa (por qué se mueve la Figura en el caso de movimiento o por qué la Figura se mantiene en un lugar en el caso de localización). En correspondencia con los elementos semánticos son los elementos formales a través de los cuales se expresan los elementos semánticos, como se ilustra en la **tabla 1**.

Tabla 1[2]

	Manera	Causa
movimiento	**a.** The pencil rolled off the table. 'El lápiz cayó de la mesa rodando'.	**b.** The pencil blew off the table. 'El lápiz salió de la mesa volando/volado [por el viento]'.
localización	**c.** The pencil lay on the table. 'El lápiz estaba colocado sobre la mesa'.	**d.** The pencil stuck on the table (after I glued it). 'El lápiz se pegó a la mesa (después de que yo lo pequé)'.

Talmy (2000: 26)

En las cuatro oraciones inglesas de la **tabla 1**, mientras que **1a** y **1b** describen movimientos, **1c** y **1d** describen localizaciones. En todas ellas, *the pencil* 'el lápiz' indica la Figura y *the table* 'la mesa' indica el Fondo. La partícula verbal *off* que indica la separación entre la Figura y el Fondo y la preposición *on* que indica el Sitio de la Figura con respecto al Fondo expresan las Trayectorias. Y en cuanto al Co-evento, los verbos *rolled* (*rodando* en la traducción española) y *lay* (*estaba colocado* en la traducción española) de **1a** y **1c** precisan la Manera del Movimiento (**1a**: cómo se mueve el lápiz; **1b**: cómo está dispuesto el lápiz), y los verbos *blew* (*volando/volado por el viento* en la traducción española) y *stuck* (*se pegó* en la traducción española) de **1b** y **1d** explican la Causa del Movimiento (**1b**: por qué se mueve el lápiz; **1d**: por qué se localiza el lápiz sobre la mesa). En la **tabla 1**, mientras que cada oración expresa un evento de Movimiento, cada elemento semántico (Figura, Fondo, Trayectoria y Co-evento) se expresa mediante un determinado tipo de unidad lingüística (nombre, partícula, preposición y verbo). Dichas unidades lingüísticas que codifican los elementos semánticos están definidas por Talmy (2000) como elementos formales.

Después de observar cómo las lenguas del mundo hablan de los eventos de Movimiento, o sea, cómo organizan los elementos semánticos a través de los elementos formales, Talmy (1985) concluye que entre el significado (los elementos semánticos) y la forma (los elementos formales) existen relaciones sistemáticas que pueden comprobarse en todas las lenguas del mundo. Y de esta manera establece una clasificación tipológica que triparte las lenguas del mundo según los patrones de lexicalización (*lexicalization patterns*) más característicos de los eventos de Movimiento.

En el Patrón 1 la raíz verbal codifica a la vez el Movimiento y un Co-evento, el inglés y el chino se adscriben al Patrón 1. En el Patrón 2 la raíz verbal codifica a la vez el Movimiento y la Trayectoria, si un Co-evento se expresa en la misma oración, dicho

[2] Esta tabla reaparece en el capítulo 2 (**tabla 1**) en el que aportamos más anotaciones.

Co-evento tiene que residir en un elemento formal independiente de la raíz verbal, generalmente de forma adverbial o gerundiva, el español se adscribe al Patrón 2. En el Patrón 3 la raíz verbal codifica el Movimiento y la Figura. Las lenguas de este patrón poseen toda una serie de verbos que expresan localizaciones o movimientos realizados por diversos tipos de objetos o materiales (Figuras), el atsugewi constituye un ejemplo del Patrón 3.

Los ejemplos de la **tabla 2** sirven para ilustrar los tres patrones: en la oración inglesa de **2a**, la raíz verbal *floated* codifica el Movimiento y la Manera; al igual que la oración inglesa, en la oración china de **2b**, la raíz verbal 漂 *piāo* 'flotar' codifica el Movimiento y la Manera; en la oración española de **2c**, la raíz verbal *entrar* codifica el Movimiento y la Trayectoria, y el gerundio *flotando*, elemento formal omisible, codifica la Manera; en la oración del atsugewi de **2d**, la raíz verbal *-sťaq̓-* que denota el movimiento o la localización de un material pegajoso y moldeable (p. ej. lodo, estiércol, tomates podridos, tripas o chicle masticado) codifica el Movimiento y la Figura. Con respecto al Patrón 3, Talmy (2000: 57) propone el verbo inglés *rain* como un ejemplo ilustrativo que según él refleja el Patrón 3. Esto es, siendo verbo, *rain* se refiere al movimiento, descender del cielo a la tierra, de la lluvia, también *rain* en inglés. La coincidencia morfológica entre el verbo *rain* y el nombre *rain* posibilita la codificación de la Figura en el verbo.

Según Talmy (2000: 23), además del Patrón 1: Movimiento + Co-evento, el Patrón 2: Movimiento + Trayectoria y el Patrón 3: Movimiento + Figura que caracterizan sistemáticamente a las lenguas del mundo, existen otros tipos de fusiones de elementos semánticos en las raíces verbales. Se trata de patrones menores esporádicamente encontrados en las lenguas que no caracterizan a ninguna lengua específica, y entre ellos se destaca la fusión entre el Movimiento y el Fondo, la denominamos Patrón 4. El ejemplo propuesto por Talmy (2000: 61) consiste en dos verbos ingleses que se derivan del nombre *plane* 'avión': *emplane* 'subir al avión' y *deplane* 'bajar del avión'. Según Talmy (2000: 61), estos dos verbos corresponden al patrón de Movimiento + Fondo, porque denotan movimientos realizados con respecto a un Fondo (avión), y son los prefijos *em-* y *de-* los que especifican las Trayectorias particulares.

Tabla 2[3]

a. The bottle **floated** into the cave.

b.[4]

瓶子	漂	进	洞穴
píngzǐ	**piāo**	jìn	dòngxué
botella	**flotar**	entrar	cueva
NOM	**V**	V	NOM

c. La botella **entró** a la cueva (flotando).

d.

Sufijo direccional	- ic̀t	'entrar en un líquido'
Prefijo causativo	ca-	'causado por el viento'
Afijo flexivo serial	'-w--[a]	'tercera persona, sujeto, modo factual'
*'-w-ca-**sta̓q̓-** ic̓t-[a]*		
'Un material pegajoso y moldeable entró en un líquido por el viento que lo soplaba' (i.e. 'Las tripas cayeron dentro del arroyo por el viento')		

Posteriormente en Talmy (1991), de la clasificación tripartita se deriva una clasificación bipartita que adopta una perspectiva distinta en la contemplación de las mismas relaciones lingüísticas. Al contrario de la tipología tripartita en la que se mantiene constante un elemento formal, la raíz verbal, y se observa cuáles elementos semánticos característicamente se codifican en ella, en la nueva tipología se elige y se mantiene constante un elemento semántico, la Trayectoria, y se observa en cuáles elementos formales característicamente se codifica. Desde esta última perspectiva, Talmy (1991) clasifica las lenguas del mundo en dos tipos: las lenguas que codifican la Trayectoria en la raíz verbal y las lenguas que codifican la Trayectoria en los satélites (elementos gramaticales como las partículas verbales del inglés, los afijos del atsugewi, y los complementos verbales del chino, etc.). Las primeras se llaman lenguas de marco verbal (*verb-framing*) e incluyen las lenguas del Patrón 2: Movimiento + Trayectoria de la tipología tripartita, y las segundas se llaman lenguas de marco satelital (*satellite-framing*) e incluyen las lenguas del Patrón 1: Movimiento + Co-evento y del Patrón 3: Movimiento + Figura de la tipología tripartita. Por lo tanto, según la tipología bipartita, el español que codifica la Trayectoria en la raíz verbal se caracteriza por el marco verbal, y el chino, el inglés y el atsugewi se caracterizan por el marco satelital por codificar la Trayectoria en los satélites.

[3] Los ejemplos de **2a**, **2b** y **2c** reaparecen en el capítulo 2 (**tabla 3a**), el ejemplo de **2d** reaparece en el capítulo 2 (**tabla 10**, **11**)

[4] Para presentar comparativamente los ejemplos chinos nos hemos inspirado en las reglas de glosado de Leipzig, sobre todo la "correspondencia entre palabras" y el "etiquetado de las categorías gramaticales" (Escandell Vidal 2011: 153-154). Para facilitar la correlación de unidades, empleamos adicionalmente tablas en forma de cajas.

Observamos que, a pesar de que la tipología tripartita es la original y la bipartita es la complementaria, la tipología bipartita de hecho se ha difundido más ampliamente y atrae la mayor parte de atención por parte de los estudiosos que siguen la línea talmiana. Este desequilibrio, en nuestra opinión, se debe a que en la tipología tripartita los miembros del Patrón 3: Movimiento + Figura son básicamente unas lenguas amerindias históricamente ignoradas por los lingüistas occidentales. Y, desde este punto de vista, uno de los efectos de la reducción de la tipología tripartita a la tipología bipartita es la asimilación del Patrón 3 al Patrón 1, o incluso la eliminación del Patrón 3, ya que siendo ambos patrones caracterizados por el marco satelital, en la mayoría de los trabajos que presenta la teoría talmiana solo se toman las lenguas del Patrón 1 como el inglés o el chino, etc., para ejemplificar el marco satelital.

No obstante, frente a la pérdida de interés por la tipología tripartita, o mejor dicho, frente a la pérdida de interés por el Patrón 3: Movimiento + Figura, así como las lenguas adscritas a él, nuestro estudio demuestra que tanto el inglés y el español, en el nivel morfológico, o sea, en la formación de las palabras, como el chino, en el nivel morfológico y de escritura, pueden relacionarse con el Patrón 3 de la tipología tripartita, e incluso con el patrón más esporádico, el Patrón 4: Movimiento + Fondo. Discutimos en las secciones 2.1.3. y 2.1.4. que debido al proceso de verbalización, por derivación, parasíntesis y conversión, aunque lejos de formar un sistema avanzado y persistente por el que se describen los eventos de Movimiento como en el atsugewi, el inglés y el español de hecho disponen de no pocos verbos que describen eventos de Movimiento cuyas raíces verbales revelan la Figura o el Fondo. En correspondencia con el mecanismo morfológico de conversión del inglés moderno a través del que los nombres se convierten en verbos sin cambio formal, en la sección 2.1.5 discutimos que en el chino antiguo también había muchos verbos formados por conversión que, al igual que los verbos formados por conversión del inglés moderno, describían eventos de Movimiento y revelaban el Fondo o la Figura. En la sección 2.1.6 discutimos que, el Patrón 3: Movimiento + Figura y el Patrón 4: Movimiento + Fondo también pueden reflejarse en la escritura china, en concreto, debido a la peculiar formación de los caracteres chinos, que refleja la iconicidad, los constituyentes de los caracteres chinos pueden representar a la Figura o al Fondo involucrados en los eventos de Movimiento descritos por los caracteres chinos. Estas observaciones no solo demuestran que no existen límites tajantes entre las lenguas del Patrón 1, del Patrón 2 y del Patrón 3, sino que también prueban que los patrones de lexicalización de eventos de Movimiento no

tienen por qué limitarse al nivel sintáctico, puesto que el nivel morfológico y la escritura también pueden reflejar los patrones de lexicalización de eventos de Movimiento.

En el capítulo 3 titulado "Los patrones y la expresión de los eventos de Movimiento", en primer lugar, presentamos unas teorías fundamentales propuestas por Slobin (1987, 1991, 1996) y Talmy (2000) con las cuales procuran explicar unas consecuencias prácticas de los patrones, en concreto, unas consecuencias prácticas del marco verbal y del marco satelital, en la expresión de los eventos de Movimiento: la teoría de pensar para hablar de Slobin (1987, 1991, 1996), una serie de principios de Talmy (2000) sobre la relación entre los planos semánticos y los elementos formales, y el estilo retórico de Slobin (1991, 1996). En segundo lugar, presentamos dos estudios comparativos de Slobin (1996) entre el inglés y el español. En estos dos estudios, uno basado en relatos oralmente producidos por anglohablantes y hispanohablantes a partir de las viñetas del libro ilustrado sin palabras (Anexo VII): *Frog, Where are you?* de Mayer (1969), uno basado en las novelas escritas por autores anglosajones y por autores hispanos, Slobin (1996) desarrolló la tipología talmiana, en concreto, la clasificación bipartita, aplicándola a los textos narrativos de eventos de Movimiento. Mediante la comparación de los verbos, los sintagmas, los viajes y los escenarios aparecidos en los textos narrativos creados en inglés y en español (dos lenguas ubicadas en los dos polos del *continuum* del marco satelital y del marco verbal según Talmy [2000]), Slobin (1996) concluye que los patrones de lexicalización poseen toda una serie de consecuencias prácticas en el estilo retórico de los textos narrativos de eventos de Movimiento, o sea, en cómo se analizan y cómo se describen los eventos de Movimiento: ¿qué tipos de verbos se utilizan más?, ¿cuántos elementos de Fondo se indican?, ¿un viaje, o un evento de Movimiento complejo, se analiza y se describe de forma más analítica o más sintética?, ¿existe alguna forma de compensar la imprecisión de Trayectoria en el caso del español?, ¿qué consecuencias hay en la traducción de la Trayectoria y de la Manera de los eventos de Movimiento de una lengua a la otra? La introducción de los dos estudios comparativos de Slobin (1996) entre el inglés y el español resulta de suma importancia porque ofrece un modelo, con sus diversos parámetros, para nuestra comparación entre los eventos de Movimiento aparecidos en las novelas inglesa, china y española en el capítulo 5 del presente trabajo. Sin embargo, es necesario aclarar que, aunque hemos tenido muy en cuenta los estudios comparativos entre inglés y español de Slobin (1996), no hemos adoptado por completo los parámetros que utilizó, ni tampoco las mismas estrategias de comparación.

En la última sección del capítulo 3, la sección 3.5., aprovechándonos de la comparación entre el inglés y el español, presentamos una discusión concerniente a la clasificación tipológica del español. En contraste con la observación inicial de Talmy (1985) sobre el español, un ejemplo perfecto de las lenguas de marco verbal, según la cual en las oraciones españolas que describen eventos de Movimiento, un verbo de Manera de ninguna forma puede funcionar como raíz verbal, y solo puede aparecer en forma de gerundio para complementar a un verbo de Trayectoria que funciona como raíz verbal. Las oraciones españolas como "Corrieron escaleras abajo", "se deslizó entre los árboles" y "De pronto, echó a andar, casi a correr, a través del prado hacia el camino", aparecidas en el corpus de Slobin (1996), en las que los verbos de Manera funcionan como raíces verbales, contradicen la observación inicial de Talmy (1985) sobre el español. Aske (1989) fue el primero en observar dicha contradicción, y propuso que la solución residía en la telicidad de los eventos de Movimiento. De acuerdo con este autor, un verbo de Manera no puede aparecer como raíz verbal en una oración española cuando esta describe un evento de Movimiento télico en el que se indica el fin de la Trayectoria y se implica un cambio de estado, por eso, frente a una oración inglesa como *John walked out of the room*, la traducción española no puede utilizar sino un verbo de Trayectoria como raíz verbal: *Juan salió caminando de la habitación*. Posteriormente, basándose en la observación de Aske (1989), Slobin y Hointing (1994) propusieron el concepto de restricción del cruce de límites (*boundary crossing restriction*), puesto que en los movimientos télicos[5] la Figura siempre cruza un límite.

Aske (1989) atribuye este contraste entre la expresión de los eventos de Movimiento atélicos y la expresión de los eventos de Movimiento télicos en español a la carencia de construcciones españolas que coincidan estructuralmente con las construcciones resultativas inglesas como *run out*, *rub in*, *drive away*, *scared to death*, *break open*, *boil down*, *pull off*, *float together*, y *sand off* que no se limitan a los eventos de Movimiento. Estos ejemplos de construcciones resultativas inglesas de la estructura de "verbo de Causa/Manera + complemento de Resultado" se traducen al español por medio de construcciones de la estructura inversa de "verbo de Resultado + complemento de Causa/Manera": *salir corriendo*, *meter frotando*, *irse en coche*, *muerto de miedo*, *abrir por la fuerza*, *reducir por cocción*, *quitar de un tirón*, *juntarse flotando*, *quitar lijando*. Según observamos, en estos ejemplos contrastivos ingleses y españoles

[5] En el apartado 3.5.1. titulado "Lo que no puede hacer el español" del capítulo 3 explicamos los términos "télico" y "atélico" remitiéndonos al aspecto verbal de Vendler (1957).

propuestos por Aske (1989: 2), parece que mientras que el inglés cuenta los eventos mirando hacia adelante, en perspectiva, el español cuenta los eventos mirando hacia atrás, en retrospectiva, apoyando explicación a posteriori sobre cómo o por qué se ha producido el evento indicado por el verbo principal. Particularmente, relacionamos las construcciones resultativas inglesas de eventos de Movimiento con dos tipos de transiciones de viñeta-a-viñeta empleadas en el cómic para contar historias: acción-a-acción y sujeto-a-sujeto. Según el teórico del cómic Scott McCloud (1995: 70), a la hora de contar una historia a través del cómic, los dibujantes pueden acudir a varios tipos de transiciones de viñeta-a-viñeta. Uno de ellos son las transiciones que presentan a un solo elemento que progresa acción-a-acción (*action to action*), otro tipo son las transiciones que les llevan a los lectores de sujeto-a-sujeto (*subject to subject*) siguiendo una misma escena o idea. Demostramos así que mientras que los movimientos agentivos y no agentivos suelen expresarse de acuerdo con la transición de acción-a-acción, los movimientos agentivos suelen expresarse de acuerdo con la transición de sujeto-a-sujeto.

Por otra parte, según Aske (1989), si se trata de movimientos atélicos, o en palabras de Slobin y Hointing (1994), si se trata de movimientos sin cruce de límites, las oraciones españolas pueden utilizar los verbos de Manera como raíces verbales, aunque no sin restricciones. En concreto, aunque la gramática del español permite utilizar los verbos de Manera como raíces verbales en la descripción de los movimientos sin cruce de límites, los hispanohablantes no necesariamente adoptan esta estructura cuando describen movimientos sin cruce de límites. Frente a este contraste entre lo que permite el español y lo que hacen los hispanohablantes, intentamos utilizar los conceptos de *sistema*, *norma* y *habla* de Coseriu (1989) para explicarlo. Finalmente, en la sección 3.5. también discutimos sobre la posibilidad de comparar los nombres locativos del español como *afuera*, *adentro*, *arriba*, *abajo*, *adelante*, *alrededo*r, *cerca*, *lejos*, etc. con los satélites de Trayectoria del inglés.

En el capítulo 4, titulado "Una discusión sobre la adscripción del chino", intentamos solucionar la controversia constante sobre la adscripción del chino. Esto es, aunque Talmy (2000) clasifica el chino como una lengua de marco satelital como el inglés, Slobin (2004) propone un nuevo patrón llamado marco equipolente al que asigna el chino y varias otras lenguas o familias de lenguas. Según Slobin (2004: 25), en el marco equipolente la Trayectoria y la Manera se expresan a través de elementos formales gramaticalmente equivalentes, y en correspondencia, en las expresiones chinas

de eventos de Movimiento que suelen corresponder a construcciones de verbos seriales en las que el primer verbo codifica la Manera y el segundo verbo codifica la Trayectoria, como ambos elementos formales son verbos, deben considerarse como elementos formales equivalentes, en vez de raíz verbal y satélite como propone Talmy (2000). La solución de esta discusión es esencial para el desarrollo del capítulo 5 en el que comparamos los eventos de Movimiento aparecidos en las novelas inglesa, china y española, puesto que como hemos indicado, cada patrón de lexicalización conlleva una serie de consecuencias prácticas en la expresión de los eventos de Movimiento, sin decidir la adscripción del chino sería imposible comparar los eventos de Movimiento chinos con los eventos de Movimiento ingleses y españoles en términos de patrones de lexicalización.

Para solucionar el problema antedicho, lo abordamos desde varias perspectivas. En la sección 4.1, a partir del trabajo de Talmy (2000), ilustramos las similitudes entre el chino y el inglés (los satélites de Trayectoria chinos e ingleses homólogos, las construcciones chinas e inglesas homólogas y los *satpreps*, una categoría compartida por el inglés y el chino) que llevan a Talmy (2000) a adscribir las dos lenguas al mismo patrón, el marco satelital. En esta misma sección, también presentamos y discutimos sobre los satélites deícticos y los nombres locativos que constituyen peculiaridades del chino en relación con el inglés y el español, argumentamos que, al igual que los satélites de Trayectoria chinos reconocidos por Talmy (2000), los satélites deícticos y los nombres locativos chinos también juegan papeles importantes en la codificación de la Trayectoria en la descripción de eventos de Movimiento chinos. En la sección 4.1.6. indicamos una limitación compartida por el español y el chino, esto es, debido al marco verbal del español y debido a la imposibilidad de ensartar múltiples satélites de Trayectoria en las construcciones chinas verbales, ni el español ni el chino pueden indicar la Trayectoria de un modo tan preciso como el inglés sin esfuerzos adicionales, al mismo tiempo, también indicamos cuáles son las soluciones compensatorias que pueden adoptar el español y el chino para precisar más la Trayectoria. Finalmente, en la sección 4.1.7., en contraste con las observaciones de Talmy (2000) y Slobin (1996) según las cuales el español tiende a omitir el Co-evento y conservar la Trayectoria en la descripción de los eventos de Movimiento, demostramos que existen situaciones contrarias en las que el español conserva el Co-evento y omite la Trayectoria, e indicamos el mecanismo que favorece estas situaciones.

En la sección 4.2, presentamos el marco equipolente，un patrón añadido por Slobin (2004) a la tipología bipartita de Talmy (2000) que solo distingue el marco verbal y el marco satelital. De acuerdo con Slobin (2004: 25), en el marco equipolente la Trayectoria y la Manera se codifican en elementos formales gramaticalmente equivalentes. El marco equipolente en sí incluye tres tipos (Tipo 1: verbo de Manera + verbo de Trayectoria, Tipo 2: [Manera + Trayectoria]verbo y Tipo 3: preverbo de Manera + preverbo de Trayectoria). La adición del marco equipolente conduce a una reclasificación de las lenguas del mundo. En lo que concierne a nuestro estudio, en la tipología expandida por Slobin (2004), el chino, caracterizado por la construcción de verbos seriales, deja de adscribirse al marco satelital como afirma Talmy (2000) y está reasignado al Tipo 1 (verbo de Manera + verbo de Trayectoria) del marco equipolente. Como se muestra en la **tabla 3** (ejemplos aparecidos en **tabla 2a**, **b** y **c**), tanto el elemento codificador de Manera 漂 *piāo* 'flotar' como el elemento codificador de Trayectoria 进 *jìn* 'entrar' son verbos. Según analiza Slobin (2004), 漂 *piāo* 'flotar' y 进 *jìn* 'entrar', en vez de raíz verbal y satélite como afirma Talmy (2000), deben considerarse como elementos formales equivalentes. Por lo tanto, en vez del marco satelital, el chino debe adscribirse al marco equipolente.

Tabla 3

瓶子	**漂**	**进**	洞穴
píngzǐ	**piāo**	**jìn**	dòngxué
botella	**flotar**	**entrar**	cueva
NOM	**V**	**V**	NOM

inglés: The bottle **floated** into the cave.
español: La botella **entró** a la cueva (flotando).

En esta misma sección, a través de un diagrama, intentamos aclarar las relaciones entremezcladas entre la tipología tripartita originalmente propuesta por Talmy (1985, 2000), la tipología bipartita de Talmy (1991, 2000) y la tipología expandida por Slobin (2004), así como las clasificaciones de las lenguas del mundo según las distintas tipologías.

En la sección 4.3, presentamos un trabajo más reciente de Talmy (2012) en el que defiende su tipología bipartita de marco verbal y marco satelital, a través de una serie de refutaciones dirigidas a cada uno de los tres tipos de estructuras del marco equipolente propuesto por Slobin (2004), intentando demostrar la escasa necesidad de expandir su tipología bipartita y de añadir el marco equipolente. Este trabajo de Talmy

(2012) resulta muy interesante para nuestra indagación de la adscripción del chino: por un lado, en contra de Slobin (2004), Talmy indica que no está de acuerdo con la asignación al marco equipolente del chino–así como de otras lenguas caracterizadas por la construcción de verbos seriales–, e insiste en que el chino se adscribe al marco satelital como el inglés; por otro lado, a diferencia de su trabajo antiguo (Talmy 2000), distingue dos tipos de construcciones chinas que más frecuentemente se utilizan para describir eventos de Movimiento, las construcciones de C1 + C2-plus y las construcciones de C1 + C2-solo.

En las fórmulas de C1 + C2-plus y C1 + C2-solo, C representa a constituyente, o sea, elemento formal en Talmy (2000), C2-plus significa que un constituyente, no solo puede colocarse en el segundo lugar de una construcción verbal y utilizarse como complemento, sino que también puede utilizarse como verbo principal y aparecer independientemente del C1, en este último caso estará representado por Ci (constituyente independiente). C2-solo significa que un constituyente solo puede aparecer en el segundo lugar de una construcción verbal y funcionar como complemento. Los ejemplos **a, b** y **c** de la **tabla 4** sirven para ilustrar. En **4a**, el C2 进 *jìn* 'entrar' corresponde a un C2-plus, porque, además de complemento, 进 *jìn* 'entrar' también puede jugar el papel de Ci, como en **4b**. En cambio, en **4c**, el C2 开 *kāi* corresponde a un C2-solo, porque 开 *kāi* no puede funcionar como Ci en los eventos de Movimientos.

Tabla 4

a.

她	**跑**	**进**	了	公园
tā	**pǎo**	**jìn**	le	gōngyuán
ella	**correr**	**entrar**		parque
PRO	**C1**	**C2**	MA	NOM

inglés: She **ran into** the park.
español: Ella **entró corriendo en** el parque.

b.

她	**进**	了	公园
tā	**jìn**	le	gōngyuán
ella	**entrar**		parque
PRO	**Ci**	MA	NOM

inglés: She **entered** the park.
español: Ella **entró en** el parque.

c.

她	**跑**	**开**	了
tā	**pǎo**	**kāi**	le
ella	**correr**	**apartarse**	
PRO	**C1**	**C2**	MA

inglés: She **ran away**.
español: Ella **huía corriendo**.

Talmy (2012) indica que las construcciones de C1 + C2-plus pueden corresponder al marco equipolente propuesto por Slobin (2004), no obstante, como las construcciones de C1 + C2-plus ocupan menor proporción que las construcciones de C1 + C2-solo, con la justificación de que hay muchos más tipos de C2-solo que C2-plus en el chino, no resultan suficientemente representativas para adscribir el chino al marco equipolente. Adicionalmente, Talmy (2012) afirma que las construcciones de C1 + C2-plus del chino constituyen el único ejemplo de marco equipolente en todas las construcciones de las lenguas que él ha estudiado, por ello, el marco equipolente debería considerarse como un patrón menor que aparece de forma esporádica, y no merece considerarse como un tercer patrón. Según Talmy (2012), la posibilidad de funcionar como verbo principal brinda más independencia a los C2-plus en relación con los C1 y, por eso, en las construcciones de C1 + C2-plus, C1 y C2-plus pueden considerarse como constituyentes equipolentes; en cambio, como los C2-solo solamente pueden funcionar como complementos, no tienen independencia en relación con los C1, en las construcciones C1 + C2-solo, C1 funciona como raíz verbal y C2-solo funciona como satélite, y las construcciones C1 + C2-solo deben adscribirse al marco satelital. Sin embargo, como argumentamos en la sección 4.3.3, la decisión de Talmy (2012) de adscribir las construcciones chinas de C1 + C2-plus al marco equipolente hará imposible el mantenimiento del chino en las lenguas de marco satelital, porque al contrario de lo que afirma Talmy (2012), las construcciones chinas de C1 + C2-plus, lejos de ser poco representativas, son las construcciones más utilizadas para hablar de eventos de Movimiento en chino, y en cambio, las construcciones de C1 + C2-solo son más bien periféricas, y muchos C2-solo reconocidos por Talmy (2012), por razones semánticos o sintácticos, no deben considerarse como satélites de Trayectoria.

En la sección 4.4, siguiendo la sugerencia de Talmy (2000) de estudiar los patrones de lexicalización de las lenguas desde una perspectiva diacrónica, introducimos el estudio de Shi y Wu (2015) que estudia las diferentes etapas del chino a lo largo de la historia y ofrece una solución, plausible según nuestra opinión, al enigma

de la adscripción del chino. De acuerdo con estos autores, del chino antiguo al chino moderno se ha producido un cambio radical, aunque todavía no culminado, de patrón de lexicalización del marco verbal al marco satelital. Como resultado, el chino de hoy en día se encuentra en un punto más próximo al marco satelital que al marco verbal, de modo que el marco equipolente existía solo como una etapa transitoria durante el cambio del marco verbal al marco satelital, pero nada definitivo.

En correspondencia con la observación de Slobin (2004) según la cual los verbos chinos de Trayectoria pueden aparecer solos como verbos principales en las oraciones, o en correspondencia con la observación de Talmy (2012) según la que los C2-plus de las construcciones de C1 + C2-plus pueden aparecer solos como verbos principales, de acuerdo con Shi y Wu (2015), los C2-plus que aparecen solos como verbos principales reflejan el patrón viejo del chino del marco verbal y son residuos del chino antiguo. En cambio, las construcciones de C1 + C2-plus reflejan el patrón nuevo al que se aproxima el chino moderno, el marco satelital.

A través de un ejemplo, expuesto en la **tabla 5**, del chino antiguo y su traducción al chino moderno se puede observar de forma clara el cambio de patrón. Según analizan Shi y Wu (2015: 9), **5a** y **5b**, una oración escrita en el chino antiguo y su traducción al chino moderno ofrecen descripciones distintas de una misma serie de movimientos realizados por la reina Jiang. La oración escrita en el chino antiguo utiliza simplemente dos verbos de Trayectoria 入 *rù* 'entrar' y 出 *chū* 'salir', y en cambio, su traducción al chino moderno utiliza dos construcciones de verbos seriales, 走进 *zǒu-jìn* 'caminar-entrar' y 溜出去 *liū-chū-qù* 'escabullirse-salir-ir', en las que las raíces verbales 走 *zǒu* 'caminar' y 溜 *liū* 'escabullirse' codifican la Manera y los satélites 进 *jìn* 'entrar', 出 *chū-qù* 'salir-ir' y 去 *qù* 'ir' codifican la Trayectoria. Por lo tanto, en este ejemplo comparativo, la oración escrita en el chino antiguo corresponde al marco verbal, y su traducción al chino moderno corresponde al marco satelital.

Tabla 5

a. [6]

姜	入	于	室,	与	崔子	自	侧戶	出
Jiāng	**rù**	yú	shì,	yǔ	Cuīzǐ	zì	cèhù	**chū**
	entrar	en	habitación	con	señor Cui	por	puerta lateral	**salir**
NP	**V**	PREP	NOM	PREP	NP	PREP	NOM	**V**

inglés: Jiang **entered** the room and **exited** from the side door with Cuizi.

español: Jiang **entró** en la habitación y **salió** por la puerta lateral con Cuizi (traducción propia).

[6] El ejemplo proviene de 左传 *Zuo Zhuan* (*Comentario de Zuo sobre los Anales de Primaveras y Otoños*), obra escrita a finales del siglo V a. C.

b.

姜氏	**走**	**进**	内室,	和	崔杼	从	边门	**溜**	**出**	**去**
Jiāngshì	**zǒu**	**jìn**	nèishì,	hé	Cuīzhù	cóng	biānmén	**liū**	**chū**	**qù**
	caminar	**entrar**	habitación interior	con		por	puerta lateral	**escabullirse**	**salir**	**ir**
NP	**V**	**V**	NOM	PREP	NP	PREP	NOM	**V**	**V**	**V**

inglés: Jiangshi **walked into** the inner room and **slipped out** of the side door with Cuizhu.

español: Jiangshi **entró caminando** en la habitación interior y **se escabulló** con Cuizhu por la puerta lateral (traducción propia) .

Adaptado de Shi y Wu (2015: 9)

En consecuencia, los C2-plus que aparecen en las construcciones de C1 + C2-plus deben distinguirse de los C2-plus que aparecen solos, o Ci, pese a que todavía comparten las mismas formas, pertenecen a categorías gramaticales distintas.

En la sección 4.4.3, con el objetivo de demostrar que el cambio diacrónico de patrón de las lenguas, lejos de ser excepción, es un fenómeno constante, presentamos cómo del latín al español, así como a las demás lenguas románicas, se ha producido un cambio diacrónico de sentido opuesto al del chino: del marco satelital al marco verbal.

En el capítulo 5, con el objetivo de revisar las discusiones alrededor de la teoría de patrones de lexicalización de los eventos de Movimiento en los capítulos anteriores, sobre todo verificar si las consecuencias prácticas de los patrones previstas por Talmy (2000) y el estilo retórico propuesto por Slobin (1991, 1996) se cumplen cuando decidimos que el español se adscribe al marco verbal, el inglés al marco satelital, y el chino al marco satelital, volvemos la mirada hacia los concretos eventos de Movimiento, auto-movimientos y movimientos causados, que aparecen en las novelas y sus traducciones directas. Tres novelas contemporáneas originalmente escritas en inglés, en chino y en español, junto a sus traducciones directas a las demás dos lenguas, han sido elegidas. Para facilitar analizar y comparar los eventos de Movimiento originalmente escritos en las tres lenguas estudiadas, así como sus traducciones, abordamos el análisis y la comparación desde dos perspectivas: verbos y construcciones verbales. Para facilitar visualizar los resultados, presentamos los verbos y las construcciones verbales mediante listas, además, las construcciones verbales están representadas por fórmulas de abreviaturas y agrupadas según su estructura. Complementamos las listas de verbos y las listas de construcciones verbales con estadísticas, presentadas en gráficos de barras o mediante signos e indicaciones especiales que acompañan las listas, y observaciones relevantes que pueden corroborar o refutar las observaciones obtenidas en los capítulos anteriores.

Adicionalmente, en la sección 5.3. abordamos unas cuestiones que despiertan especial interés en nuestra comparación entre los eventos de Movimiento en español y en chino: en 5.3.1. volvemos a indagar la posibilidad de considerar los adverbios locativos españoles como satélites de Trayectoria como sugerimos en la última sección, 3.5.3, del capítulo 3; en 5.3.2. estudiamos, además de los verbos de Co-evento, cuáles más elementos formales pueden utilizarse en los eventos de Movimiento de las tres lenguas para describir cómo se mueve la Figura; en 5.3.3, en correspondencia con las comparaciones estadísticas entre los verbos de Manera/Causa chinos y los verbos de Manera/Causa españoles, intentamos contestar por qué aparecen más verbos de Manera/Causa en los eventos de Movimiento chinos que en los eventos de Movimiento españoles; y en 5.3.4. comparamos las Trayectorias y sus traducciones, sobre todo comparamos las traducciones chinas y las traducciones españolas de las Trayectorias inglesas, que suponen más desafíos para los traductores y provocan el empleo de estructuras más interesantes.

Finalmente, cabe mencionar que, a diferencia de Slobin (1996) que solo presenta los resultados estadísticos de su comparación entre los textos narrativos en inglés y en español, y algunos ejemplos relevantes, en nuestro trabajo, a través de los anexos ubicados al final presentamos todos los eventos de Movimiento, junto a sus anotaciones en el caso del chino, que elegimos como objetos de estudio.

2. Presentación y discusión de la tipología talmiana

El presente estudio comparativo entre los eventos de Movimiento en chino y en español se basa en los trabajos seminales de Talmy (2000[1], 2005, 2012) que revelan tipológicamente cómo las lenguas del mundo hablan del Movimiento, uno de los dominios básicos de la cognición humana.

A diferencia de la interpretación común del Movimiento que necesariamente implica el cambio de lugar de un cuerpo en el espacio, según la definición de Talmy (2000: 25), un evento de Movimiento (*Motion event*) es una situación que incluye, tanto el movimiento generalmente entendido que implica el cambio de lugar físico, como la conservación de una localización estacionaria (*stationary location*). En concreto, se entiende por evento de Movimiento una situación en que un objeto, llamado Figura (*Figure*), se mueve o se encuentra localizado con respecto a otro objeto de referencia, llamado Fondo (*Ground*). En concordancia con la terminología de Talmy, en el resto del presente trabajo, el término movimiento con "m" minúscula implica el cambio de lugar de la Figura y se usa de forma hipónima, cuyo significado está englobado en el del término Movimiento con "M" mayúscula que es de uso hiperónimo e incluye tanto el movimiento como la localización.

Semánticamente, un evento de Movimiento contiene cuatro elementos internos: la Figura, el Fondo, la Trayectoria (*Path*) y el Movimiento (*Motion*)[2]. La Trayectoria es el curso seguido o el Sitio ocupado por la Figura con respecto al Fondo, y el Movimiento se refiere al propio suceso del movimiento o de la localización en el evento. Por tanto, se consideran igualmente como eventos de Movimiento el movimiento descrito por la oración "Del árbol una hoja seca se cayó[3]" en que la Figura (una hoja seca) se mueve siguiendo una Trayectoria descendente con respecto al Fondo (el árbol) y la localización descrita por la oración "Una hoja flota inmóvil en el agua[4]" en que la Figura (una hoja) se encuentra inmóvil con respecto al Fondo (el agua).

---

[1] Obra de carácter recopilatorio que incorpora las versiones ampliadas y revisadas de los trabajos más citados del autor de 1972, 1985 y 1991.

[2] En los trabajos escritos en español que siguen la línea talmiana, las traducciones de los términos de *Figure*, *Ground*, *Motion* y *Path* no presentan homogeneidad: mientras que *Figure* se traduce en la mayoría de los casos como Figura, *Ground* se traduce como Fondo (Demonte 2014 y Morimoto 2001) o Base (Ibarretxe-Antuñano 2004), *Motion* se traduce como Movimiento (Demonte 2014 y Morimoto 2001) o Moción (Ospina Bozzi y Gómez-Imbert 2013), y *Path* se traduce como Trayectoria (Demonte 2014 y Morimoto 2001) o Camino (Ibarretxe-Antuñano 2004), entre otras traducciones menos frecuentes. Sin embargo, dicha heterogeneidad de traducción se limita al nivel terminológico, las connotaciones correspondientes a cada término traducido se mantienen intactas. El presente trabajo adopta las traducciones de Demonte (2014) y Morimoto (2001).

[3] Oración extraída de la canción "Mi enfermedad", escrita por Calamaro (1991).

[4] Oración extraída de *Toda la vida* de Savinio (1998: 65).

Antes de continuar la presentación de la tipología de Talmy, es necesario hacer una aclaración sobre las fuentes de los ejemplos en español, en chino y en inglés introducidos en el presente trabajo, las cuales pueden dividirse en cuatro tipos: 1. libros o artículos lingüísticos publicados en los tres idiomas que abordan la tipología talmiana o los eventos de Movimiento; 2. libros o artículos de otros ámbitos o géneros publicados en los tres idiomas; 3. diccionarios y corpus de los tres idiomas; 4. corpus construido por la propia autora. Cada ejemplo está acompañado de su fuente correspondiente.

Aparte de los cuatro elementos semánticos internos, Talmy (2000: 25) ha identificado un elemento semántico externo llamado Co-evento (*Co-event*) que puede asociarse a los eventos de Movimiento. El Co-evento corresponde a grandes rasgos a la Manera (cómo se mueve la Figura en el caso de movimiento, o en qué Posición[5] está la Figura en el caso de localización)[6] o la Causa (por qué se mueve la Figura en el caso de movimiento o por qué la Figura se mantiene en un lugar en el caso de localización)[7], Talmy (2000: 26) ejemplifica la Manera y la Causa asociadas a los eventos de Movimiento a través de la siguiente secuencia de oraciones en inglés:

[5] En nuestra terminología, la Posición involucra dos aspectos: 1. cómo está colocada una Figura en el espacio, que se determina en relación con la orientación respecto al Fondo o con sus partes anterior, posterior y laterales (p. ej. se coloca horizontalmente/verticalmente/oblicuamente); 2. cómo tiene dispuesto el cuerpo o las partes del cuerpo de la Figura (p. ej. tumbado/de pie/sentado). Vid. *Diccionario General Vox de la Lengua Española* (2006).

[6] En el presente trabajo atribuimos al término "Manera" un sentido más amplio, además de referirse a cómo se mueve una Figura en el caso de movimiento/en qué Posición está la Figura en el caso de localización', también se refiere a las actividades que acompañan el evento de Movimiento cuya protagonista es la misma Figura. Como por ejemplo, si imaginamos una situación en que al abrirse una botella de champaña, el corcho salta con un estallido, mientras que *saltar* denota cómo se mueve el corcho, el estallido se trata de una actividad sonora acompañada del movimiento cuyo protagonista también es el corcho, junto con saltar, consideramos el estallido como Manera. Cabe mencionar, a pesar de que Talmy (2000) indica en su trabajo un total de ocho tipos de Co-evento, a la hora de proponer ejemplos, siempre los clasifican según Manera y Causa sin hacer distinciones más precisas.

[7] No menos autores (Hijazo-Gascón, Ibarretxe-Antuñano y Guelbenzu-Espada 2013, Slobin 1996, etc.) que siguen la línea talmiana no distinguen la Manera y la Causa, las consideran uniformemente como Manera. Parece que para estos autores, la Causa no responde a la pregunta de "por qué se mueve la Figura", sino a "cómo el agente hace moverse la Figura", por lo tanto, también se interpreta como Manera. Por esta interpretación abarcadora de Manera, en una clasificación semántica de los verbos de movimiento, Hijazo-Gascón, Ibarretxe-Antuñano y Guelbenzu-Espada (2013) establecen un total de seis categorías clasificatorias (Manera, Dirección, Manera + Dirección, Postura, Neutro, Otro o No es un verbo de movimiento) que no incluye una categoría independiente de Causa. En nuestro trabajo, en vez de seguir este modelo, mantenemos la distinción entre Manera y Causa de Talmy (2000), porque, como vamos a demostrar en el capítulo 5, tanto el chino como el español pueden tener comportamientos distintos en función del tipo de movimiento que expresan, o sea, según si se trata de auto-movimiento (donde aparece Manera) o de movimiento causado (donde aparece Causa). No obstante, como también puede comprobarse en nuestro análisis de novelas y sus traducciones en el capítulo 5, nuestra distinción de verbos sintéticos españoles que codifican a la vez la Trayectoria y la Manera o la Causa se inspira en parte en la distinción de verbos de Manera + Dirección propuesta por los autores arriba mencionados.

Tabla 1[8]

	Manera	Causa
movimiento	**a.** The pencil rolled off the table. 'El lápiz cayó de la mesa rodando'.	**b.** The pencil blew off the table. 'El lápiz salió de la mesa volando/volado [por el viento]'.
localización	**c.** The pencil lay on the table. 'El lápiz estaba colocado[9] sobre la mesa'.	**d.** The pencil stuck on the table (after I glued it). 'El lápiz se pegó a la mesa (después de que yo lo pequé)'.

Talmy (2000: 26)

En las cuatro oraciones inglesas de la **tabla 1**, mientras que **1a** y **1b** describen movimientos, **1c** y **1d** describen localizaciones. En todas ellas, *the pencil* 'el lápiz' indica la Figura y *the table* 'la mesa' indica el Fondo. La partícula verbal *off* que indica la separación entre la Figura y el Fondo y la preposición *on* que indica el Sitio de la Figura con respecto al Fondo expresan las Trayectorias. Y en cuanto al Co-evento, los verbos *rolled* (*rodando* en la traducción española) y *lay* (*estaba colocado* en la traducción española) de **1a** y **1c** precisan la Manera del Movimiento (**1a**: cómo se mueve el lápiz; **1b**: cómo está dispuesto el lápiz), y los verbos *blew* (*volando/volado por el viento* en la traducción española) y *stuck* (*se pegó* en la traducción española) de **1b** y **1d** explican la Causa del Movimiento (**1b**: por qué se mueve el lápiz; **1d**: por qué se localiza el lápiz sobre la mesa).

En la **tabla 1**, mientras que cada oración expresa un evento de Movimiento, cada elemento semántico (Figura, Fondo, Trayectoria y Co-evento) se expresa mediante un determinado tipo de unidad lingüística (nombre, partícula, preposición y verbo). Dichas unidades lingüísticas que codifican los elementos semánticos están definidas por Talmy (2000) como elementos formales.

Después de observar cómo las lenguas del mundo hablan de los eventos de Movimiento, o sea, cómo organizan los elementos semánticos a través de los elementos formales, Talmy (1985) concluye que entre el significado (los elementos semánticos) y la forma (los elementos formales) existen relaciones sistemáticas que pueden comprobarse en todas las lenguas del mundo. Y de esta manera establece una clasificación tipológica que triparte las lenguas del mundo según los patrones de lexicalización (*lexicalization patterns*)

[8] Las traducciones al español provienen de Crego García (2000: 28) y Demonte (2009).

[9] Según el *Diccionario General Vox de la Lengua Española* (2006), *colocar* significa 'poner a una persona o una cosa en un lugar, posición o situación determinados'. Y según *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (2010), cuando se aplica a objeto, *lie* (infinitivo de *lay*) indica la situación en que un objeto se coloca en Posición horizontal sobre una superficie plana. En correspondencia, en **1c** mientras que el verbo *lay* del inglés indica expresamente la Posición horizontal del lápiz, el participio pasivo *colocado* del español solo indica que el lápiz está en una Posición determinada, pero no precisa esta Posición. La Posición horizontal del lápiz se infiere más bien a través de la forma plana del propio Fondo, la superficie de la mesa. Por la misma razón, si el lápiz se coloca en un portalápices, la Posición vertical o diagonal del lápiz no se obtiene de *colocar*, sino que se infiere de la forma cilíndrica del portalápices. Por lo tanto, en términos de Posición, *colocar* del español parece menos preciso que *lie* del inglés y la traducción española no transmite exactamente las mismas informaciones contenidas en la oración inglesa.

más característicos de los eventos de Movimiento. Por lexicalización, se entienden las relaciones estables de significado-forma encontradas en las representaciones de los eventos de Movimiento. Y por patrón, como se puede comprobar a lo largo del resto del presente trabajo, por una parte se puede entender de una manera reduccionista como un determinado tipo de relación significado-forma, y por otra de forma holística como un sistema entero construido a base de un determinado tipo de relación significado-forma.

Posteriormente en Talmy (1991), de la clasificación tripartita se deriva una clasificación bipartita que adopta una perspectiva distinta en la contemplación de las mismas relaciones lingüísticas. En el resto de este capítulo se va a presentar y discutir por orden de aparición la clasificación tripartita y la clasificación bipartita que constituyen el punto de partida del presente estudio comparativo entre el chino y el español con respecto a los eventos de Movimiento.

2.1. Clasificación tripartita

La teoría de patrones de lexicalización de los eventos de Movimiento se ha considerado como una de las áreas de mayor influencia de Talmy (2005: 1). Esta teoría se remonta a la tesis doctoral (1972) del autor en UC Berkeley y ha sido refinada constantemente a lo largo de los años. Como se ha mencionado en la parte anterior, la tipología originalmente propuesta por Talmy (1985) es tripartita. Dicha tipología está basada en tres tipos principales de fusión de elementos semánticos en la raíz verbal, un elemento formal que según Talmy (2000: 27) aparece en todas las lenguas del mundo. El término raíz verbal se trata de una traducción directa de *verb root* que aparece en Talmy (2000) y no debería confundirse con su correlato utilizado en la morfología de las lenguas desinenciales que se refiere al lexema de un verbo, como *sal-* de *salir* o *corr-* de *correr* (Varela Ortega, 2005: 17).

En el primer patrón (Patrón 1), la raíz verbal codifica los elementos semánticos de Movimiento y Co-Evento, se puede observar que la codificación por parte de la raíz verbal implica al mismo tiempo una fusión entre los elementos semánticos codificados en ella; en el segundo patrón (Patrón 2), la raíz verbal codifica el Movimiento y la Trayectoria; y en el tercer patrón (Patrón 3), la raíz verbal codifica el Movimiento y la Figura.

2.1.1. Patrón 1: Movimiento + Co-evento

En el Patrón 1 la raíz verbal codifica a la vez el Movimiento y un Co-evento que suele ser la Manera o Causa del Movimiento. Una lengua caracterizada por este patrón está equipada con toda una serie de verbos de uso frecuente que expresan movimientos producidos

de tal Manera o por tal Causa. Claro está, como la localización también forma parte del Movimiento, las lenguas del Patrón 1 disponen además de una serie de verbos relativamente abundantes que especifican localizaciones mantenidas de tal Manera o por tal Causa. Debido a la diferencia de dominio los verbos de localización siempre son minoría en comparación con los verbos de movimiento dentro de una lengua. Las familias de lenguas o lenguas que se caracterizan por el Patrón 1 son las lenguas indoeuropeas (salvo las lenguas romances), las lenguas ugrofinesas, el chino, el ojibwa[10] y el warlpiri[11]. Es necesario tener en cuenta que una lengua está caracterizada por cierto patrón no significa que dicho patrón es la única forma de que se expresan los eventos de Movimiento en la lengua, como se va a demostrar más adelante, sea cual sea su patrón caracterizador, una lengua puede tener expresiones o rasgos de otros patrones.

Mientras que Talmy (2000: 27) adscribe tanto el inglés como el chino al Patrón 1, el autor afirma que el primero es un ejemplo perfecto del Patrón 1 y proporciona una secuencia completa de ejemplos de esta lengua que ilustran los diferentes tipos de fusiones entre Movimiento y Co-evento (Manera/Causa) en los diferentes tipos de eventos de Movimiento en términos de agentividad (no agentivo, agentivo y auto-agentivo). En la **tabla 2** se presentan los ejemplos originales en inglés, así como las traducciones correspondientes en español[12] y en chino.

Sobre el formato de la presentación de las traducciones chinas en la **tabla 2** he aquí una explicación. En cada ejemplo, la oración china junto con sus anotaciones se coloca en un cuadro debajo de las oraciones inglesa y española. Dentro de cada cuadro, la oración china y sus anotaciones se organizan en cuatro filas según el siguiente orden: 1. la oración escrita en caracteres chinos; 2. la oración escrita en *pinyin*, transcripción fonética de los caracteres chinos; 3. el significado o la función de cada palabra; 4. la categoría gramatical de cada palabra. Para facilitar la comprobación de la similitud entre las raíces verbales del inglés y del chino, estas se marcan en negritas.

El signo Ø indica las situaciones en que el chino carece de verbos correspondientes a los verbos ingleses introducidos por Talmy (2000: 27-28) que describen una localización o un

[10] Lengua indígena de América del Norte.
[11] Lengua indígena de Australia.
[12] Salvo algunos casos anotados, las traducciones literales al español están elaboradas por la propia autora del presente trabajo. Se ha consultado *Collins Diccionario Español-Inglés/English-Spanish* (2000) y *Larousse Gran Diccionario English-Spanish/Español-Inglés* (2004) para la búsqueda de correlatos en las dos lenguas. También se ha utilizado *Google Libros* para la comprobación de ciertas estructuras y combinaciones en los escritos españoles. Además, hemos recibido ayuda de la filóloga española Lorena Núñez Pinero (Universidad Complutense de Madrid), el filólogo argentino Cristian Valdez (Université de Haute Bretagne-Rennes 2) y la filóloga cubana Amalia Canes (KU Leuven) en la corrección o la modificación de las traducciones.

movimiento que tienen lugar de una Manera determinada o por una Causa determinada. Aunque según Talmy (2000: 27) el chino y el inglés se caracterizan por el mismo patrón, habría que reconocer que no todas las expresiones inglesas de eventos de Movimiento tienen correlatos en el chino y viceversa. La carencia de correlación puede deberse por un lado a las diferencias léxicas, como por ejemplo, cuando un verbo inglés carece de correlato verbal chino del mismo significado (**2g**), o de correlato verbal chino compatible con la misma construcción, el Patrón 1 (**2e**). La carencia de correlación también puede producirse cuando los hablantes de las dos lenguas perciben un mismo evento de Movimiento de forma distinta (**2a**).

Tabla 2

localización + Manera

a. The lamp **stood/lay/leaned** on the table.
'La lámpara estaba colocada (de pie/tumbada/apoyada) en la mesa'. [13]

台灯	**立/Ø/Ø**[14]	在	桌子上
táidēng	**lì/Ø/Ø**	zài	zhuōzǐ-shàng
lámpara	**erguirse/Ø/Ø**	estar en	mesa-arriba
NOM	**V**	PREP	NOM-NL[15]

b. The rope **hung** across the canyon from two hooks.
'La cuerda colgaba de dos ganchos de un lado a otro del cañón'.

绳子	通过两个钩子	**挂**	在	峡谷间
shéngzǐ	tōngguò-liǎnggè-gōuzǐ	**guà**	zài	xiágǔ-jiān
cuerda	a través de-dos-CL-gancho	**colgar**	estar en	cañón-intermedio
NOM	PREP[16]-NÚM-CL-NOM	**V**	PREP	NOM-NL

movimiento + Manera

no agentivo

c. The rock **slid/rolled/bounced** down the hill.
'La roca se deslizó/rodó/cayó rebotando colina abajo'.

石头	**滑 / 滚 / 蹦**	下	山坡
shítóu	**huá/gǔn/bèng**	xià	shānpō
piedra	**deslizarse/rodar/rebotar**	bajar	colina
NOM	**V**	V	NOM

[13] La oración inglesa emplea los verbos de Posición originalmente aplicados al cuerpo humano para describir las distintas Posiciones del objeto, se trata de una ampliación semántica. Aunque en español no se expresa de esta manera, se presentan las traducciones literales de cada verbo inglés en el paréntesis para mostrar la codificación difundida de Manera en las lenguas del Patrón 1.

[14] Al igual que el español, los correlatos chinos de los verbos ingleses *lay* y *leaned* no se usarían para describir la Posición de una lámpara colocada sobre una mesa si la lámpara no estuviera volcada o reclinada contra algún objeto que no sea la mesa.

[15] Nombre locativo, en el chino, los nombres locativos son nombres que se usan para expresar direcciones y ubicaciones, 桌子上≥*zhuōzǐ-shàng* 'mesa-arriba' se refiere al espacio por encima de la mesa.

[16]Según observa Talmy (2000:109), la única diferencia evidente entre las oraciones inglesas y chinas de eventos de Movimiento reside en una distinción de orden: a diferencia del inglés, y del español, los sintagmas preposicionales chinos de todo tipo preceden en general a los verbos.

<table>
<tr><td rowspan="2"></td><td>

d. The gate **swung/creaked** shut on its rusty hinges.
‘La puerta se cerró girando/chirriando sobre sus goznes oxidados’. [17]

</td></tr>
<tr><td>

e. Smoke **swirled /rushed** through the opening.
‘El humo salió en remolino/de golpe por la abertura’.

<table>
<tr><td>烟雾</td><td>**Ø[18] / 涌**</td><td>出</td><td>洞口</td></tr>
<tr><td>yānwù</td><td>**Ø/yǒng**</td><td>chū</td><td>dòngkǒu</td></tr>
<tr><td>humo</td><td>**Ø/lanzarse**</td><td>salir</td><td>abertura</td></tr>
<tr><td>NOM</td><td>**V**</td><td>V</td><td>NOM</td></tr>
</table>

</td></tr>
<tr><td rowspan="2">**agentivo**</td><td>

f. I **slid/rolled/bounced[19]** the keg into the storeroom.
‘Metí el barril en la bodega deslizándolo/rodándolo/haciéndolo rebotar’.

<table>
<tr><td>我</td><td>把桶</td><td>**滑 / 滚 / Ø[20]**</td><td>进</td><td>储藏室</td></tr>
<tr><td>wǒ</td><td>bǎ-tǒng</td><td>**huá/gǔn/Ø**</td><td>jìn</td><td>chǔcángshì</td></tr>
<tr><td>yo</td><td>MOD[21]-barril</td><td>**deslizarse/rodar/Ø**</td><td>entrar</td><td>bodega</td></tr>
<tr><td>PRON</td><td>PREP-NOM</td><td>**V**</td><td>V</td><td>NOM</td></tr>
</table>

</td></tr>
<tr><td>

g. I **twisted/popped** the cork out of the bottle.
‘Saqué el corcho de la botella retorciéndolo[22]/ haciendo *pum*[23].

<table>
<tr><td>我</td><td>把塞子</td><td>**扭 / Ø**</td><td>出</td><td>酒瓶</td></tr>
<tr><td>wǒ</td><td>bǎ-sāizǐ</td><td>**niǔ/Ø[24]**</td><td>chū</td><td>jiǔpíng</td></tr>
<tr><td>yo</td><td>MOD-corcho</td><td>**retorcer/Ø**</td><td>salir</td><td>botella</td></tr>
<tr><td>PRON</td><td>PREP-NOM</td><td>**V**</td><td>V</td><td>NOM</td></tr>
</table>

</td></tr>
<tr><td>**auto-agentivo**</td><td>

h. I **ran/limped/jumped/stumbled/rushed/groped** my way down the stairs.
‘Bajé las escaleras corriendo/cojeando/saltando/dando tumbos/apresuradamente/a tientas’.

<table>
<tr><td>我</td><td>一路</td><td>**跑 / 跛行 / 跳 / 晃 / 冲 / 摸索**</td><td>下</td><td>楼梯</td></tr>
<tr><td>wǒ</td><td>yílù</td><td>**pǎo/bǒxíng/tiào/huàng/chōng/mōsuǒ**</td><td>xià</td><td>lóutī</td></tr>
<tr><td>yo</td><td>todo el camino</td><td>**correr/cojear/saltar/tambalearse/lanzarse/a tientas**</td><td>bajar</td><td>escalera</td></tr>
<tr><td>PRON</td><td>ADV</td><td>**V**</td><td>V</td><td>NOM</td></tr>
</table>

</td></tr>
</table>

[17] No existe manera de expresar estos movimientos en el chino a través del Patrón 1. El verbo chino 摆动 *bǎi dòng* ‘oscilar’ que puede usarse para describir el movimiento de la hoja de puerta sobre las bisagras no puede combinarse con complementos como *shut* o *open* del inglés en la descripción del cerrarse o abrirse de la puerta. Y el verbo onomatopéyico inglés *creaked* tampoco tiene correlato chino compatible con el Patrón 1.

[18] El verbo chino correspondiente al verbo inglés *swirled* sería 缭绕 *liáorào* ‘moverse en remolino’, este verbo implica un movimiento *in situ* que carece de sentido concreto, por lo tanto, no puede combinarse con un complemento de Trayectoria como 出 *chū* ‘salir’ del ejemplo y usarse conforme al Patrón 1.

[19] Según explica Talmy (2000: 28), los verbos *slid* ‘deslizar’, *rolled* ‘rodar’ y *bounced* ‘hacer rebotar’, aunque sintácticamente se usan como verbos transitivos y predican al sujeto “yo”, se refieren básicamente a la Manera del movimiento del barril (deslizarse/rodar/rebotar) y por eso expresan la Manera: hacer la Figura moverse de tal Manera, en vez de la Causa.

[20] No se encuentra verbo chino que tenga el mismo significado que el verbo agentivo inglés *bounced*.

[21] MOD: marcador de objeto directo. 把 *bǎ* se considera como MOD porque siempre se introduce inmediatamente antes del objeto directo. En el capítulo 4 vamos a tratar 把 *bǎ* en detalle.

[22] Traducción adoptada de Talmy (2000: 51).

[23] El verbo inglés *pop* tiene carácter onomatopéyico, describe el sonido explosivo producido cuando el corcho sale con fuerza de la botella.

[24] A diferencia del inglés, el chino carece de verbos onomatopéyicos compatibles con el Patrón 1. Sin embargo, esta lengua dispone de una categoría específica de palabras onomatopéyicas, para traducir la oración inglesa *I popped the cork out of the bottle* al chino se tiene que usar un complemento adverbial o una cláusula independiente que contienen la palabra onomatopéyica china correspondiente.

	i. She **wore** a green dress to the party. 'Ella fue a la fiesta con un vestido verde'.

她	**穿**	一件绿裙子	到	聚会
tā	**chuān**	yíjiàn-lǜqúnzǐ	dào	jùhuì
ella	**llevar**	un-CL-vestido verde	llegar	fiesta
PRON	**V**	NÚM-CL-NOM	V	NOM

movimiento + Causa

no agentivo	**j**. The napkin **blew** off the table. 'La servilleta se voló de la mesa [por el soplo del viento]'.

餐巾纸	被风	**吹**	下	桌子
cānjīnzhǐ	bèi-fēng	**chuī**	xià	zhuōzǐ
servilleta	Mvp[25]-viento	**soplar**	bajar	mesa
NOM	PREP-NOM	**V**	V	NOM

	k. The bone **pulled** loose from its socket. 'El hueso se salió de la rótula esférica por un estiramiento excesivo'.

骨头	被	**扯**	出	球窝关节
gǔtóu	bèi	**chě**	chū	qiúwōguānjié
hueso	Mvp[26]	**tirar de**	salir	rótula esférica
NOM	PREP	**V**	V	NOM

	l. The water **boiled** down to the midline of the pot. 'El agua descendió hasta la mitad de la olla por estar hirviendo'. [27]

[25] Mvp: marcador de la voz pasiva. La preposición 被 *bèi*, seguido del agente (el viento), marca la voz pasiva, al igual que otros sintagmas preposicionales chinos, 被风 *bèifēng* 'a causa del acto del viento/por el viento' se antepone al verbo (吹 *chuī* 'soplar') que denota el acto del agente (el viento). A diferencia del verbo inglés *blew* que tiene tanto el sentido agentivo de 'soplar' como el sentido no agentivo de 'moverse a causa del soplo', el verbo chino 吹 *chuī* en sí solo tiene el sentido agentivo de 'soplar', por esta razón se introduce la preposición 被 *bèi*. En el capítulo 4 vamos a tratar 被 *bèi* en detalle.

[26] Parecido a **2j**, mientras que el verbo inglés *pull* 'tirar de/moverse a casusa del estiramiento' tiene tanto uso agentivo como no agentivo, el verbo chino 扯 *chě* en sí tiene únicamente el sentido de 'tirar de', así como el uso únicamente agentivo, y por ello se introduce la preposición 被 *bèi*. El agente no tiene que mencionarse si no está claro.

[27] No existe manera de expresar este movimiento en el chino a través del Patrón 1, porque en principio el verbo chino correspondiente al verbo inglés *boil* 'hervir' 沸腾 *fèiténg* no puede combinarse con los complementos de Trayectoria y expresar los movimientos consiguientes de hervir. Sin embargo, en un foro chino encontramos la siguiente expresión:

水	**沸腾**	到	电磁炉上,	会不会烧掉呢？
shuǐ	**feìténg**	dào	diàncílú-shàng,	hùi bú hùi shāo diào nē?
agua	**hervir**	llegar	placa de inducción-arriba	se quema la placa de inducción?
NOM	**V**	V	NOM-NL	cláusula

'¿Si el agua hirviente se desborda sobre la placa de inducción, esta se quema?'

El compuesto verbal chino 沸腾到 *feìténg-dào* 'hervir-llegar' comparte la misma estructura que *boiled down* de la oración inglesa y denota el movimiento del agua de desbordarse sobre la placa de inducción como consecuencia de hervir. A pesar de que se trata de un caso aislado y 到 *dào* 'llegar' es menos preciso que *down to* en términos de Trayectoria, puede ser un indicio de expansión de semántica y de uso de 沸腾 *feìténg* 'hervir', así como un indicio de la expansión del Patrón 1 en el chino moderno. Como se va a discutir más adelante, desde el chino antiguo hasta el chino moderno esta lengua ha experimentado un cambio de patrón, un proceso en que inevitablemente muchos verbos originalmente incompatibles con el Patrón 1 se hacen compatibles con él. La oración china está extraída de <https://zhidao.baidu.com/question/488351893171003932.html> [consulta: 31/08/2018]

agentivo

m. I **pushed/threw/kicked** the keg into the storeroom.
'Empujé/Arrojé/Pateé el barril dentro de la bodega'.

我	把桶	**推 / 抛 / 踢**	进	储藏室
wǒ	bǎ-tǒng	**tuī/pāo/tī**	jìn	chǔcángshì
yo	MOD-barril	**empujar/arrojar/patear**	entrar	bodega
PRON	PREP-NOM	**V**	V	NOM

n. I **blew/flicked** the ant off my plate.
'Quité la hormiga de mi plato de un soplo/dándole una toba'.

我	把蚂蚁	**吹/弹**	出	碟子
wǒ	bǎ-mǎyǐ	**chuī/tán**	chū	diézǐ
yo	MOD-hormiga	**soplar/dar una topa**	salir	plato
PRON	PREP-NOM	**V**	V	NOM

o. I **chopped/sawed** the tree down to the ground at the base.
'Tumbé el árbol a hachazos/serruchándolo[28]'.

我	从根部	把树	**砍 / 锯**	倒在	地
wǒ	cóng-gēnbù	bǎ-shù	**kǎn/jù**	dǎo-zài	dì
yo	desde-base	MOD-árbol	**cortar/serruchar**	volcar-estar en	suelo
PRON	PREP-NOM	PREP-NOM	V	V-PREP	NOM

p. I **knocked/pounded/hammered** the nail into the board with a mallet.
'Metí el clavo en la tabla golpeándolo[29] con un mazo'.

我	用槌子	把钉子	**敲 / 捶**	进	木板
wǒ	yòng-chúizǐ	bǎ-dīngzǐ	**qiāo/chuí**	jìn	mùbǎn
yo	con-mazo	MOD-clavo	**golpear[30]/golpear con instrumento**	entrar	tabla
PRON	PREP-NOM	PREP- NOM	**V**	V	NOM

Talmy (2000: 27-28)

Según Talmy (2000: 27-29), todas las oraciones originales de inglés expuestas en la **tabla 2** logran expresar un determinado evento de Movimiento con la precisión de la Manera o Causa a través de la fusión entre Movimiento y Co-evento en la raíz verbal, acompañada de una partícula verbal o preposición que indica la Trayectoria. Para un hablante de una lengua como el inglés este tipo de oraciones parece tan claro que no sospecha que existe alguna otra forma para expresar los mismos eventos de Movimiento. Sin embargo, para un hablante de español no existiría otra idea más absurda que esta, puesto que, como explica el propio autor, en una lengua como español básicamente ninguno de los eventos de Movimiento descritos en la **tabla 2** se puede expresar de la misma forma que en inglés.

[28] Traducción adoptada de Talmy (2000: 51).

[29] Según *Collins Diccionario Español-Inglés/English-Spanish* (2000) y *Larousse Gran Diccionario English-Spanish/Español-Inglés* (2004), en español no se encuentran verbos más precisos de *golpear* que distinguen los tres verbos ingleses: *knock*, *pound* y *hammer*. Según *Oxford Advanced Learner´s Dictionary* (2010), en comparación con el primer verbo *knock*, los verbos *pound* y *hammer* son sinonímicos por enfatizar la reiteración de una acción acompañada de mucho ruido. El verbo *hammer* también significa 'golpear con martillo', o sea, 'martillear', no obstante, la adopción de *martillear* en la traducción contradiría al complemento preposicional *with a mallet* 'con un mazo'.

[30] Al igual que **2g** en que el verbo onomatopéyico inglés *pop* no tiene correlato chino, no se encuentran verbos chinos correspondientes exactos a *knocked* y *pounded* que denotan tanto el acto de golpear como el ruido producido.

Como se va a demostrar más adelante, el español está caracterizado por otro patrón de lexicalización y habla de los eventos de Movimiento de una forma significativamente distinta. Por lo tanto, habría que reconocer que las traducciones españolas ofrecidas en la **tabla 2** pueden ser forzadas, es decir, gramaticalmente correctas pero poco convencionales, cuyo objetivo es englobar todos los elementos semánticos, especialmente los de Co-evento, en una sola oración como inglés. Y de esta manera se muestra con más claridad cómo el Patrón 1 codifica el Movimiento y el Co-evento en la raíz verbal, y logra asimismo expresar la Manera o Causa del Movimiento de una forma fácil y sucinta, mientras que a una lengua de otro patrón como el español le exige más esfuerzo.

En cambio, la mayoría de las oraciones inglesas utilizadas por Talmy (2000: 27-28) para ejemplificar el Patrón 1 tiene correlatos chinos que cumplen con el mismo patrón: las raíces verbales precisan un determinado movimiento o una determinada localización que tienen lugar de tal Manera o por tal Causa. Y a diferencia de las traducciones españolas de la **tabla 2** que parecen poco convencionales, las traducciones chinas sí se utilizarían en las situaciones reales.

Con respecto a la **tabla 2**, otra cuestión merecedora de atención es la diversidad de los eventos de Movimiento incluidos. Talmy (2000: 25) tiene una definición bastante amplia por lo que se refiere a un evento de Movimiento. Como se ha mencionado al inicio de este trabajo, un evento de Movimiento incluye tanto el movimiento como la localización. En concreto, un evento de Movimiento es una situación en que un objeto mueve o se encuentra localizado con respecto a otro objeto de referencia. Y de ahí se deduce que un evento de Movimiento permite todo tipo de agentividad siempre que contenga los elementos semánticos necesarios: Figura, Fondo, Movimiento, Trayectoria y opcionalmente, Co-evento. En correspondencia con la definición amplia del evento de Movimiento, los ejemplos propuestos en la **tabla 2** incluyen tanto movimientos como localizaciones, y en cuanto a la agentividad abarcan eventos agentivos, no agentivos y auto-agentivos. No obstante, en contraste con la definición amplia del evento de Movimiento, se observa que la mayoría de los estudios que sigue la línea talmiana se centra en los movimientos e ignora las localizaciones. En la investigación poco habitual de Lemmens (2005: 223) que dirige la atención hacia las localizaciones se encuentran comentarios críticos parecidos sobre este sesgo abrumador a favor del estudio de los movimientos. Siendo uno de los dos tipos de eventos de Movimiento, las localizaciones también arrojan mucha luz sobre la naturaleza de las lenguas por lo que respecta al patrón de lexicalización de los eventos de Movimiento.

En cuanto a la agentividad de los eventos de Movimiento estudiados también se

observa una delimitación significativa, muchos autores, además de descartar las localizaciones, limitan al mismo tiempo sus objetos de estudio a los movimientos auto-agentivos[31], como en Stolova (2005), Filipović (2007) y Li (2011), entre otros. Estas acotaciones, a la hora de aumentar la manejabilidad y especificidad de las investigaciones, inevitablemente sacrifican una gran parte de los eventos de Movimiento que comparten el mismo patrón de lexicalización que los movimientos auto-agentivos, y por consiguiente se produciría la impresión de que los patrones de lexicalización tienen una presencia mucho más limitada dentro de la lengua.

2.1.2. Patrón 2: Movimiento + Trayectoria

En el Patrón 2 la raíz verbal codifica a la vez el Movimiento y la Trayectoria. Y según afirma Talmy (2000: 49), si un Co-evento se expresa en la misma oración, dicho Co-evento tiene que residir en un elemento formal independiente de la raíz verbal, generalmente de forma adverbial o gerundiva. A pesar de que Talmy (2000: 49) reconoce que las lenguas del Patrón 2 pueden acudir a otros tipos de adverbios para denotar los Co-eventos, este propio autor señala específicamente que el español representa los Co-eventos mediante las construcciones gerundivas de forma regular. En correspondencia, en todos los ejemplos españoles ofrecidos por el autor (**tabla 3**) la Manera se expresa mediante el gerundio *flotando*.

Añade el autor, en muchas lenguas del Patrón 2, incluido el español, la inserción del elemento formal independiente que denota el Co-evento puede ser estilísticamente torpe. Dicho rasgo del español justificaría en gran medida la torpeza que pueden tener las traducciones españolas aparecidas en la **tabla 2**. A consecuencia de la dificultad de expresión, informaciones acerca de la Manera o Causa del Movimiento se obtienen frecuentemente a través del contexto o se omiten completamente. Y con respecto al léxico de las raíces verbales, de la misma forma que las lenguas del Patrón 1 disponen de toda una serie de verbos que expresan Movimientos producidos de tal Manera o por tal Causa, las lenguas del Patrón 2 poseen toda una serie de verbos que expresan diversos movimientos de acuerdo con su Trayectoria. Las familias de lenguas o lenguas caracterizadas por el Patrón 2 son: las lenguas

[31] En referencia a los eventos de Movimiento definidos por Talmy (2000: 28) como auto-agentivos se puede encontrar denominaciones muy diversas, a veces incluso contradictorias, según autores diferentes (vid. Filipović 2007: 18 y Stolova 2015: 4), tales como autopropulsados *(self-propelled*), agentivos, voluntarios, autocausados (*self-caused*) e internamente-causados (*internally-caused*).

romances, las lenguas semíticas[32], el japonés, el coreano, el turco, el tamil[33], las lenguas polinesias[34], el nez percé[35] y el caddo[36].

En contraste con el inglés que se considera como un ejemplo perfecto del Patrón 1, Talmy (2000: 49) afirma que el español es un ejemplo perfecto del Patrón 2. Con el objetivo de demostrar la generalización del Patrón 2 en el español, el autor también ofrece una secuencia de abundantes ejemplos de esta lengua, como se presenta abajo en la **tabla 3**. Cada oración española está acompañada de sus versiones inglesa (primera fila de los cuadros, extraída de Talmy 2000: 49-45) y china (segunda fila de los cuadros; presentada y anotada según el orden de caracteres, *pinyin*, significado y categoría gramatical; traducción propia[37]). Para facilitar la comparación, las raíces verbales se marcan en negritas.

Tabla 3

a. La botella **entró** a[38] la cueva (flotando).

The bottle	**floated**	into	the cave
瓶子 píngzǐ botella NOM	**漂** **piāo** **flotar** **V**	进 jìn entrar V	洞穴 dòngxué cueva NOM

b. La botella **salió** de la cueva (flotando).

The bottle	**floated**	out of	the cave
瓶子 píngzǐ botella NOM	**漂** **piāo** **flotar** **V**	出 chū salir V	洞穴 dòngxué cueva NOM

[32] Una familia perteneciente a las lenguas afroasiáticas. El árabe y el hebreo se adscriben a ella.
[33] Una de las lenguas drávidas, se habla principalmente en Tamil Nadu, estado de India y parte de Sri Lanka.
[34] Pertenecen a la familia austronesia y se hablan en la Polinesia, miles de islas salpicadas en el centro y el sur del Océano Pacífico.
[35] Lo habla una tribu indígena del noroeste de EE. UU.
[36] Lengua indígena de Norteamérica, es el único miembro sobreviviente de las lenguas de la familia Caddoan, actualmente está en gran peligro de extinción.
[37] Talmy (2000:49-50) emplea una secuencia larga de oraciones españolas, cuyo protagonista es una botella, para ejemplificar el Patrón 2. A pesar de que dichos ejemplos están reutilizados en numerosos estudios sobre el patrón de lexicalización de las lenguas distintas, incluido el chino, dado que sirven de buena referencia, en las bibliografías existentes no se encuentra ninguna traducción china completa de dicha secuencia de oraciones españolas. Por ello, las oraciones chinas aparecidas en la **tabla 3** son traducciones propias de la autora del presente trabajo, se ha tenido en cuenta las traducciones (**3a**, **3b** y **3c**) de Tai (2003:309).
[38] El uso de la preposición *a* manifiesta una preferencia dialectal: en América se prefiere decir *entrar a* y en España se prefiere decir *entrar en*. No obstante, según Morera Pérez (1988: 149) y Alvarado, Barrajón, Climent, Rodríguez y Timofeeva (2004: 16), mientras que *entrar a* enfatiza la dirección del movimiento y produce mayor sensación de movimiento, *entrar en* matiza los límites del lugar hacia el que se dirige el movimiento, expresa la situación final del movimiento y produce menor sensación de movimiento.

c. La botella **pasó** por la piedra (flotando).

The bottle	**floated**	past	the cave
瓶子 píngzǐ botella NOM	**漂** **piāo** **flotar** **V**	过 guò pasar V	洞穴 dòngxué cueva NOM

d. La botella **pasó** por el tubo (flotando).

The bottle	**floated**	through	the pipe
瓶子 píngzǐ botella NOM	**漂** **piāo** **flotar** **V**	过 guò pasar V	管道 guǎndào cueva NOM

e. El globo **subió** por la chimenea (flotando).

The balloon	**floated**	up	the chimney	
气球 qìqiú globo NOM	沿着 yánzhe a lo largo de PREP	烟囱 yāncōng chimenea NOM	**飘** **piāo** **flotar** **V**	上去/来 shàng-qù/lái subir-ir/venir V-V

f. El globo **bajó** por la chimenea (flotando).

The balloon	**floated**	down	the chimney	
气球 qìqiú globo NOM	沿着 yánzhe a lo largo de PREP	烟囱 yāncōng chimenea NOM	**飘** **piāo** **flotar** **V**	下去/来 xià-qù/lái bajar-ir/venir V-V

g. La botella **se fue** de la orilla (flotando).

The bottle	**floated**	away from	the bank
瓶子 píngzǐ botella NOM	**漂** **piāo** **flotar** **V**	离 lí separarse V	岸边 àn-biān orilla-borde NOM-NL

h. La botella **volvió a** la orilla (flotando).

The bottle	**floated**	back to	the bank
瓶子 píngzǐ botella NOM	**漂** **piāo** **flotar** **V**	回 huí volver V	岸边 àn-biān orilla-borde NOM-NL

i. La botella le **dio vuelta** a la isla (flotando).

The bottle	**floated**	around	the island
瓶子 píngzǐ botella NOM	绕着 ràozhe alrededor de PREP	岛屿 dǎoyǔ isla NOM	**漂泊** **piāobó** **vagabundear empujado por la corriente**[39] **V**

j. La botella **cruzó** el canal (flotando).

The bottle	**floated**	across	Canal
瓶子 píngzǐ botella NOM	**漂** **piāo** **flotar** **V**	过 guò cruzar V	海峡 hǎixiá canal NOM

[39] En la oración china, el verbo 漂泊 *piāobó* 'vagabundear empujado por la corriente' no contradice la Trayectoria denotada por el sintagma preposicional 绕着岛屿 *ràozhe-dǎoyǔ* 'alrededor de la isla', porque el círculo que traza la botella no tiene que ser perfectamente conforme al contorno de la isla. La oración china de **3k** tiene una situación parecida.

k. La botella **iba** por el canal (flotando)

The bottle	**floated**	along	the canal
瓶子 píngzǐ botella NOM	沿着 yánzhe a lo largo de PREP	海峡 hǎixiá canal NOM	**漂泊** **piāobó** **vagabundear empujado por la corriente** **V**

l. La botella **andaba** en el canal (flotando)

The bottle	**floated**	around	the canal
瓶子 píngzǐ botella NOM	**漂泊** **piāobó** **vagabundear empujado por la corriente** **V**	在 zài estar en PREP	海峡里 hǎixiá-lǐ canal-interior NOM-NL

m. Las dos botellas **se juntaron** (flotando)

The two bottles	**floated**	together	
两个瓶子 liǎnggè-píngzǐ dos-CL-botella NÚM-CL-NOM	**漂** **piāo** **flotar** **V**	到了 dào-le llegar-MA[40] V-MA	一起 yīqǐ juntos ADV

n. Las dos botellas **se separaron** (flotando).

The two bottles	**floated**	apart	
两个瓶子 liǎnggè-píngzǐ dos-CL-botella NÚM-CL-NOM	**漂** **piāo** **flotar** **V**	离了 lí-le separarse-MA V-MA	彼此 bǐcǐ uno y el otro PRON

Talmy (2000: 49-50)

Como se muestra, en todos los ejemplos de la **tabla 3** las raíces verbales codifican el Movimiento y la Trayectoria. Dichas raíces verbales, *entrar*, *salir*, *pasar*, *subir*, *bajar*, *irse, volver*, *dar vuelta, cruzar*, *ir, andar, juntarse* y *separarse,* así como unos verbos adicionalmente mencionados por el autor, *avanzar*, *regresar*, *acercarse*, *llegar* y *seguir* abarcan una gran parte de la categoría llamada "verbos de desplazamiento" (Morimoto 2001) o "verbos de dirección", usado en el *Manual de la nueva gramática de la lengua española* (RAE 2010: 686), en la tradición española. No obstante, de acuerdo con la terminología talmiana, en el resto del presente trabajo se utilizará el término "verbos de Trayectoria" (*Path verbs*) para referirse a los verbos que codifican la Trayectoria, sea cual sea la lengua. Conviene tener en cuenta que todos los verbos de la **tabla 3** utilizados en los movimientos no agentivos también pueden utilizarse en los movimientos auto-agentivos si la Figura es animada. Por otra parte, la Manera del movimiento está uniformemente expresada por el gerundio *flotando*[41] que consiste en un elemento formal independiente y puede omitirse sin dañar la estructura de la oración.

[40] MA: marcador de aspecto. En el capítulo 4 vamos a tratar los MA en detalle.
[41] Según explica Talmy (2000: 138), a pesar de que en español el gerundio suele seguir inmediatamente al verbo, se coloca el gerundio *flotando* al final de las oraciones ejemplares para conseguir mayor claridad ilustrativa.

Además de los movimientos no agentivos y auto-agentivos, Talmy (2000: 51) señala que los movimientos agentivos en español también manifiestan el Patrón 2. No obstante, este último tipo de movimientos ha obtenido mucha menos atención por parte de los autores hispanistas que siguen la línea talmiana. Y en correspondencia con la ignorancia de los movimientos agentivos, los verbos agentivos (o que pueden utilizarse como agentivos) como *poner*, *sacar*, *meter*, *introducir*, *pasar*, *llevar*, *traer*, *alzar*, *levantar*, *elevar*, *subir*, *bajar*, *alejar*, *acercar*, *devolver*, *volver*, *juntar*, *separar*, *quitar* y *apartar*, etc., tampoco se estudian típicamente como verbos de movimiento. Como se ha mencionado anteriormente, el descarte de determinados tipos de movimiento también acordes con el patrón caracterizador de una lengua supondría una pérdida importante, porque impide la observación de la lengua como un sistema holístico con respecto a la penetración del patrón. Abajo en la **tabla 4** están los ejemplos españoles de movimientos agentivos acompañados de cierta Manera o Causa que ofrece Talmy (2000: 51). La mayoría de las oraciones ya aparecen en la **tabla 2**, al igual que la **tabla 3** presentamos también las versiones inglesa (Talmy 2000: 51) y china (traducción propia). Las raíces verbales de las tres lenguas se marcan en negrita.

Tabla 4

movimientos agentivos + Manera

a. **Metí** el barril a[42] la bodega (rodándolo).

I	**rolled**	the keg	into	the storeroom
我 wǒ yo PRON	把桶 bǎ-tǒng MOD-barril PREP-NOM	**滚** **gǔn** **rodar** **V**	进 jìn entrar V	储藏室 chǔcángshì bodega NOM

b. **Saqué** el corcho de la botella (retorciéndolo).

I	**took**	the cork	out of	the bottle
我 wǒ yo PRON	把塞子 bǎ-sāizǐ MOD-corcho PREP-NOM	**扭** **niǔ** **retorcer** **V**	出 chū salir V	酒瓶 jiǔpíng botella NOM

movimientos agentivos + Causa

c. **Tumbé** el árbol (serruchándolo/a hachazos/con un hacha).

I	**chopped/sawed**	the tree	down to	the ground
我 wǒ yo PRON	把树 bǎ-shù MOD-árbol PREP-NOM	**砍 / 锯** **kǎn/jù** **cortar/serruchar** **V**	倒在 dǎo-zài volcar-estar en V-PREP	地 dì suelo NOM

[42] El verbo *meter* se considera como el correlato agentivo del verbo *entrar*, por lo tanto, *meter a* puede considerarse como el correlato de *entrar a* que se utiliza preferiblemente en América. No obstante, conviene tener en cuenta que según se comprueba en el CORPES XXI de la RAE, mientras que en el español de América *entrar a* aparece más frecuentemente que *entrar en*, su correlato *meter a* aparece menos frecuentemente que *meter en*.

d. **Quité** el papel del paquete (cortándolo).

I	**cut**	the wrapper	off	the package
我	**剪**	开	包裹	箱 / 袋
wǒ	**jiǎn**	kāi	bāoguǒ	xiāng/dài
yo	**cortar con tijeras**	abrir	paquete	caja/bolsa
PRON	**V**	V	NOM	NOM

Talmy (2000: 51)

A pesar de que el inglés se caracteriza por el Patrón 1, Talmy (2000: 53) también menciona que esta lengua posee un grupo de verbos de Trayectoria que encajan con el Patrón 2, los ejemplos más importantes son *enter* 'entrar', *exit* 'salir', *ascend* 'ascender', *descend* 'descender', *cross* 'cruzar', *pass* 'pasar', *circle* 'circular', *advance* 'avanzar', *proceed* 'avanzar', *approach* 'aproximarse', *arrive* 'llegar', *depart* 'partir', *return* 'volver', *join* 'unir(se)', *separate* 'separar(se)', *part* 'separar(se)', *rise* 'levantarse', *leave* 'irse', *near* 'acercarse', *follow* 'seguir'[43].

Al igual que sus correlatos españoles, estos verbos ingleses de Trayectoria requieren la estructura del Patrón 2 para el resto de la oración, es decir, siendo el verbo de Trayectoria la raíz verbal, la Manera o Causa del movimiento solo se pueden expresar a través de un elemento separado. Como por ejemplo, una oración como *The rock slid past our tent* 'La roca pasó por nuestra tienda deslizándose' manifiesta el Patrón 1 que incorpora un verbo de Manera y una partícula de Trayectoria. En cambio, si se adopta un verbo de Trayectoria como la raíz verbal, la Manera solo se puede indicar mediante un elemento aparte, de modo que tenemos una oración conforme al Patrón 2: *The rock passed our tent in its slide/in sliding*. Según Talmy (2000: 53), estos verbos de Trayectoria, así como la estructura sintáctica que exigen, no caracterizan al inglés. Más aún, la mayoría de los verbos ingleses de Trayectoria arriba expuestos son préstamos del romance donde eran nativos en términos de patrón[44], solo los últimos cuatro verbos *rise*, *leave*, *near* y *follow* disponen de cognados dentro de las lenguas germánicas[45]. A diferencia del inglés, el alemán tiene prestados muchos menos verbos de Trayectoria del romance, de modo que carece de correlatos que correspondan a los préstamos romances que han entrado en el inglés[46]. En fin, el hecho de que una lengua disponga de un determinado tipo de verbos no predetermina el patrón de la lengua: a pesar de que el inglés tiene una serie de verbos de Trayectoria correspondientes a los verbos románicos

[43] *Oxford Spanish Dictionary* (2015).
[44] Todos se remontan al latín y la mayoría proviene directamente del francés medieval.
[45] *Online Etymology Dictionary* (2016).
[46] Dados los numerosos verbos de Trayectoria del latín que han entrado en el inglés, mientras que esta última lengua constituye un ejemplo perfecto del Patrón 1 (Talmy 2000: 27), convendría considerar la posibilidad de que otras lenguas germánicas con menos influencia del latín y de otras lenguas romances constituyan mejores ejemplos del Patrón 1.

de Trayectoria, no se caracteriza por el Patrón 2. Claro está, en cambio, si una lengua carece de un determinado tipo de verbos, es predecible que la lengua no se caracterice por un cierto patrón, como el alemán no puede caracterizarse por el Patrón 2 por carecer de verbos de Trayectoria.

Otro fenómeno merecedor de especial atención es la diferencia de los tipos de eventos de Movimiento ilustrados en inglés (**tabla 2**) y en español (**tablas 3** y **4**). Se observa que mientras que los ejemplos ingleses incluyen los eventos de Movimiento del tipo de localización, los ejemplos españoles no los incluyen. Talmy (2000: 62) indica que mientras que en la expresión de los movimientos el español omite preferiblemente la Manera o la Causa, en la expresión de las localizaciones esta lengua omite completamente la Manera o la Causa por caracterizarse por un patrón minoritario en el que la raíz verbal codifica únicamente el elemento semántico de Movimiento. He aquí un ejemplo que ilustraría la rareza de la expresión de Manera o Causa en las localizaciones de español: con respecto a la traducción literal 'La lámpara estaba de pie/tumbada/apoyada en la mesa' de la oración inglesa **2a** *The lamp stood/lay/leaned on the table*, nuestros informantes Lorena Núñez Pinero (española) y Cristian Valdez (argentino) indican que ninguna de las tres expresiones *estaba de pie/tumbada/apoyada* parece satisfactoriamente compatible con la lámpara, mientras que *La lámpara estaba tumbada en la mesa* y *La lámpara estaba apoyada en la mesa* suenan raras y parecen indicar alguna disposición muy específica de la lámpara cuando no está bien colocada[47], *La lámpara estaba de pie en la mesa* es totalmente inaceptable, y la expresión más natural del español sería simplemente *La lámpara está en la mesa*. En cuanto a la oración **2b** *The rope hung across the canyon from two hooks*, nuestra otra informante española, también filóloga, Virginia López Graña propone que frente a la misma imagen descrita por la oración inglesa crearía oraciones españolas como *La cuerda cruzaba el cañón* o *La cuerda iba de un lado al otro del cañón*, y de esta forma no solo elimina informaciones sobre la Manera, sino que también, con el uso de los verbos de Trayectoria *cruzar* e *ir*, convierte localizaciones en movimientos[48].

Según observa Lemmens (2005: 234-235), dentro de las lenguas germánicas

[47] La oración *La lámpara estaba tirada en la mesa* suena perfecta, se trata de una localización acompañada de una Causa. Ejemplos particulares de este tipo nos recuerda la importancia de guardar prudencia a la hora de formular afirmaciones con respecto a lo que hace y lo que no hace una lengua.

[48] Observamos que este tipo de conversión de localización (en el mundo físico) en movimiento (en el lenguaje), es decir, describir las localizaciones como si fueran movimientos, constituye de hecho un mecanismo productivo en la descripción las localizaciones. Como por ejemplo, "el río **serpentea** por la llanura (*Diccionario General Vox de la Lengua Española* [2006])", "El camino **zigzaguea** entre curvas y cuestas (Ruiz de Aguirre 2014)". "la carretera **recorre** una planicie que **llega** al cruce de Zapahuira (Melcher 2004: 98)", y "la barandilla de su casa **arrancaba** del último piso…**discurría** hasta la planta baja… (Boyne 2008:16)".

(caracterizadas por el Patrón 1) existe un continuo de saliencia[49] (*cline of salience*) con respecto al uso de los verbos de Posición en las localizaciones, esto es, mientras que el inglés permite tanto el verbo copulativo *be* como los verbos de Posición como *stand*, *lie* y *lean* en las localizaciones, el neerlandés y el sueco optan claramente por los verbos de Posición y casi nunca utilizan los verbos copulativos *zijn/vara* en las localizaciones. Al expresar las localizaciones en el neerlandés, el uso de los verbos de Posición es obligatorio. Según la postura, la forma y la disposición de la Figura, los hablantes se ven obligados a elegir en la mayoría de los casos entre los verbos *staan* 'estar de pie', *zitten* 'estar sentado' y *liggen* 'estar acostado' para describir la Manera de localización de la Figura. Por esta razón, las llaves se encuentran sentadas dentro del bolsillo: *De sleutels zitten in mijn jaszak*[50]; mis gafas se encuentran acostadas en la mesa: *Mijn bril ligt op tafel*[51]; y nuestra casa está de pie al lado del supermercado: *Ons huis staat naast de supermarkt*[52]. Además, en esta lengua no solo la localización de los objetos animados y no animados tienen que expresarse con la precisión de Manera de estar, las entidades abstractas también se expresan frecuentemente con los verbos de Posición (Lemmens 2005: 234): *Hoeveel letters staan er op deze regel?*[53] 'Cuántas letras están (de pie) en esta línea' o *De beste ideeën liggen op straat*[54] 'Las mejores ideas están (acostadas) en la calle'.

Como resumen, Lemmens (2005: 235) afirma que dentro de las lenguas germánicas, el neerlandés presenta mayor frecuencia de codificar la Manera en las localizaciones, seguido del sueco, y finalmente el alemán y el inglés[55]. Además, Lemmens (2005: 235) señala que en comparación con las lenguas germánicas que se caracterizan por el Patrón 1, el francés, caracterizado por el Patrón 2, expresa la Manera en las localizaciones con mucha menor frecuencia. Según presenta Lemmens (2005: 230), en un estudio piloto realizado en 2004 por Marc Miceli se ha estudiado la traducción francesa de cuatro verbos de Posición aparecidos

---

[49] Traducción adoptada de Ibarretxe Antuñano (2004).
[50] Zitten. Mijnwoordenboek.nl. (2015). <http://www.mijnwoordenboek.nl/vertaal/NL/EN/zitten> [consulta: 31/08/2018]
[51] Liggen. Mijnwoordenboek.nl. (2015). <http://www.mijnwoordenboek.nl/vertaal/NL/EN/liggen> [consulta: 31/08/2018]
[52] Staan. Mijnwoordenboek.nl. (2015). <http://www.mijnwoordenboek.nl/vertaal/NL/EN/staan> [consulta: 31/08/2018]
[53] Staan. Mijnwoordenboek.nl. (2015). <http://www.mijnwoordenboek.nl/vertaal/NL/EN/staan> [consulta: 31/08/2018]
[54] Google Libros. <https://books.google.es/books?id=xXoCAAAAQBAJ&pg=PA2&dq=Ideeën+liggen&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiJ2Pa_udrKAhUE1BoKHRliB_8Q6AEIKjAC#v=onepage&q=Ideeën%20liggen&f=false> [consulta: 31/08/2018]
[55] Lemmens (2005: 234-235) no indica claramente qué orden ocupa el alemán, no obstante, explica que al igual que el inglés, el alemán permite tanto verbos de Posición como un verbo neutro en la expresión de las localizaciones.

en una novela neerlandesa: *staan* 'estar de pie', *zitten* 'estar sentado', *liggen* 'estar acostado' y *hangen* 'colgar'. Inesperadamente, el francés utiliza unos 50 tipos de expresión para traducir las localizaciones neerlandesas que contienen los cuatro verbos de Posición, y la mayoría de las traducciones no contiene verbos de localización. Además, incluso en las localizaciones cuya Figura es humana, los equivalentes franceses *être assis* 'estar sentado', *être debout* 'estar de pie' y *être couché* 'estar acostado' solo se usan en el 30% de los casos. Los resultados muestran que los hablantes franceses no prestan tanta atención al Co-evento de las localizaciones como los hablantes de las lenguas germánicas y, una lengua germánica, al traducirse al francés sufre una gran pérdida de informaciones con respecto al Co-evento de las localizaciones. Debido a que el español es una lengua románica y se caracteriza por el Patrón 2 como el francés, es razonable esperar que el español también cumpla con las observaciones obtenidas en el francés, y en las traducciones del inglés o del chino al español también se observe una pérdida de informaciones relacionadas con el Co-evento de las localizaciones, dado que según Talmy (2000) ambas de las primeras dos lenguas están caracterizadas por el Patrón 1.

Antes de concluir la presentación del Patrón 2 se precisa una explicación más pormenorizada sobre el concepto de Trayectoria en el sistema talmiano. Según aclara Talmy (2000: 53), a pesar de que él trata la Trayectoria como un elemento semántico simple al asociarla con los elementos formales (raíz verbal o partículas/preposiciones), sería más exacto concebirla como un complejo que comprende tres aspectos estructuralmente distintos, los cuales son el Vector (*Vector*), la Conformación (*Conformation*) y la Deíxis (*Deictic*). Y a diferencia de las lenguas habladas, según añade Talmy (2000: 53), puede que la Trayectoria de las lenguas de signos comprenda adicionalmente el Contorno (*Contour*) y la Dirección (*Direction*).

El Vector incluye la llegada (*arrival*), el recorrido[56] (*traversal*) y la partida (*departure*) que un esquema de Figura (*Figure schema*) puede llevar a cabo con respecto a un esquema de Fondo (*Ground schema*). Valiéndose de todos ellos Talmy (2000: 53-54) ha elaborado una pequeña serie de fórmulas Movimiento-aspecto (*Motion-aspect formulas*) que según él son probablemente universales, abajo en la **tabla 5** son las fórmulas, cada fórmula está acompañada de una ilustración y uno o más ejemplos[57].

[56] Puede que en otros estudios se use la palabra *recorrido* para referirse a lo que llamamos Trayectoria.
[57] Los ejemplos originalmente propuestos según el inglés pueden tener modificaciones según las características propias del español, en cuanto a las ilustraciones, están elaboradas por la propia autora del presente trabajo con el fin de facilitar la comprensión, dada la complejidad y el carácter abstracto de las fórmulas, así como la imprecisión de las preposiciones.

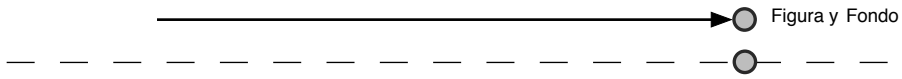
Dichas fórmulas son altamente abstractas, la Figura siempre está representada por un punto, el Fondo puede ser un punto o una extensión espacial delimitada o no delimitada. En las ilustraciones, la línea sólida con flecha indica la partida, la llegada y el recorrido del movimiento de la Figura; la línea punteada (delimitada o no) representa la extensión temporal (delimitada o no), según las líneas en que están y las anotaciones se distinguen los puntos que representan la Figura, el Fondo y el tiempo.

Tabla 5

a. Un punto[Figura] está localizado en un punto[Fondo], durante una extensión temporal delimitada.

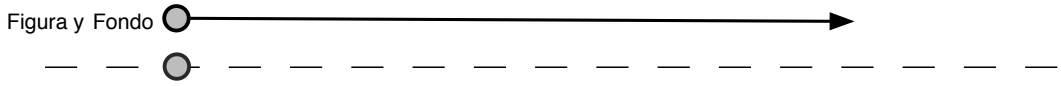
1. La servilleta estaba en la cama durante tres horas.
2. La servilleta estaba en la caja durante tres horas.

b. Un punto[Figura] se mueve a un punto[Fondo], en un punto del tiempo.



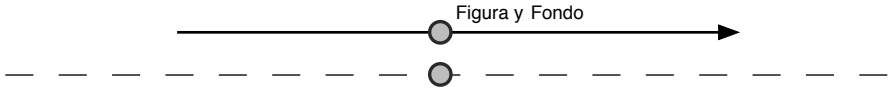
1. La servilleta cayó a la cama exactamente a las 3: 05.
2. La servilleta cayó en la caja exactamente a las 3: 05.

c. Un punto[Figura] se mueve de un punto[Fondo], en un punto del tiempo.



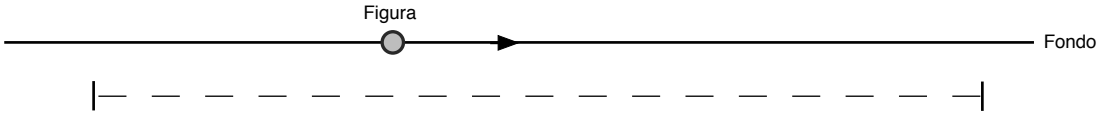
1. La servilleta cayó de la mesa exactamente a las 3: 05.
2. La servilleta cayó del bolsillo exactamente a las 3: 05.

d. Un punto[Figura] se mueve vía un punto[Fondo], en un punto del tiempo.



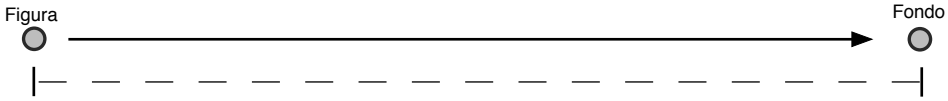
1. La pelota pasó la grieta exactamente a las 3: 05.
2. La pelota pasó la lámpara exactamente a las 3: 05.

e. Un punto[Figura] se mueve por una extensión[Fondo] espacial no delimitada, durante una extensión temporal delimitada.



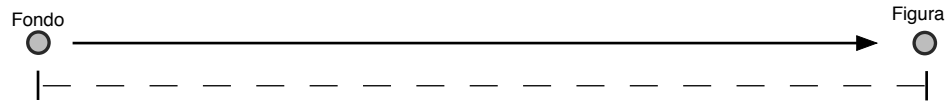
1. La pelota rodó cuesta abajo durante diez segundos.
2. La pelota rodó por la repisa durante diez segundos.
3. La pelota rodó alrededor del árbol durante diez segundos.

f. Un punto[Figura] se mueve hacia un punto[Fondo], durante una extensión temporal delimitada.



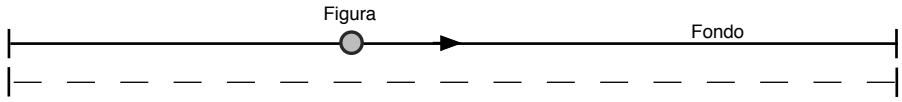
La pelota rodó hacia la lámpara durante diez segundos.

g. Un punto[Figura] se mueve alejándose de un punto[Fondo], durante una extensión temporal delimitada.



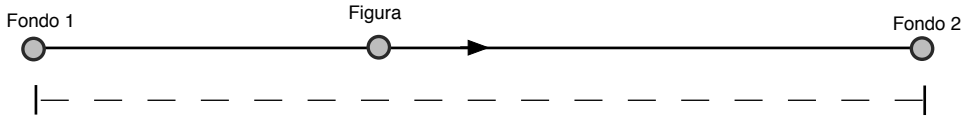
La pelota rodó desde la lámpara durante diez segundos.

h. Un punto[Figura] se mueve por una extensión[Fondo] espacial delimitada, en una extensión temporal delimitada.



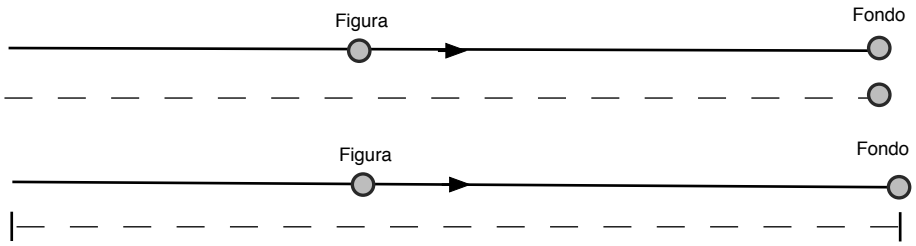
1. La pelota atravesó la alfombra en diez segundos.
2. La pelota atravesó el tubo en diez segundos.
3. La pelota rodó 10 metros en diez segundos.

i. Un punto[Figura] se mueve de un punto[Fondo1] a otro punto[Fondo2], en una extensión temporal delimitada.



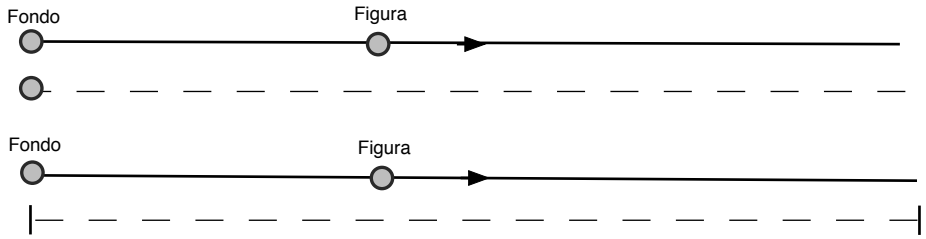
1. La pelota rodó desde la lámpara hasta la puerta en diez segundos.
2. La pelota rodó desde un lado al otro de la alfombra en diez segundos.

j. Un punto[Figura] se mueve por una extensión espacial hasta un punto[Fondo] que delimita el final de la extensión espacial, en un punto del tiempo/en una extensión temporal delimitada.



1. El coche llegó a la casa a las 3: 05.
2. El coche llegó a la casa en tres horas.

k. Un punto[Figura] se mueve por una extensión espacial desde un punto[Fondo] que delimita el inicio de la extensión espacial, en un punto del tiempo/en una extensión temporal delimitada.



1. Juan ha estado conduciendo desde Madrid a partir de las 12:05.
2. Juan ha estado conduciendo desde Madrid durante tres horas.

Adaptada de Talmy (2000: 53-54)

Según define Talmy (2000: 56), la Conformación es un complejo geométrico que relaciona el esquema fundamental del Fondo dentro de una fórmula Movimiento-aspecto con el esquema integral del Fondo.

Para entender los conceptos de esquema fundamental del Fondo y esquema integral del Fondo, así como el complejo geométrico que los relaciona, conviene tener en cuenta los conceptos de zona activa (*active zone*) y perfil (*profile*) propuestos por Langacker (2009: 41). Según este autor, la gramática es básicamente de carácter metonímico por la discrepancia generalmente existente entre lo expresado y lo referido. He aquí un ejemplo de Langacker (2009: 41), por la oración que denota un evento de localización "El cigarrillo en su boca no está encendido (*The cigarette in her mouth was unlit*)" se entiende la colilla o parte de ella (lo referido), en vez del cigarrillo entero (lo expresado), está entre los labios (lo referido), en vez de completamente metida en la cavidad bucal (lo expresado). En la terminología de Langacker (2009), mientras que el cigarrillo (Figura) o la boca (Fondo), objetos representados por los nombres, se consideran como perfiles, la colilla (Figura) o el espacio entre los labios (Fondo) que están efectivamente involucrados/activos en el evento se consideran como zonas activas. Entre el perfil y la zona activa existe en general discrepancia (*profile/active-zone discrepancy*), dado que entre lo expresado y lo referido existe en general discrepancia.

Pese a que adoptan terminologías distintas, el perfil de Langacker (2009) puede asociarse al esquema integral del Fondo de Talmy (2000) y la zona activa puede asociarse al esquema fundamental del Fondo. En las fórmulas de Talmy (2000: 53-54), en vez de utilizar nombres o expresiones nominativas concretos como *boca* o *espacio entre los labios*, el autor presenta el perfil y la zona activa del Fondo, así como la relación[58] entre ellos, de forma geométrica. Como por ejemplo, en las oraciones de **a**, **b**, **c** de la **tabla 5** el Fondo se presenta a través de los nombres de *cama*, *caja*, *mesa* y *bolsillo*, sin embargo, no toda la cama, toda la caja, toda la mesa ni todo el bolsillo están involucrados en los eventos, sino solo las zonas activas. En estos ejemplos, el esquema fundamental del Fondo se presenta uniformemente como un punto (punto^{Fondo}) y el esquema integral del Fondo (cama, caja, mesa y bolsillo) se presenta como volumen (*volume*) o recinto (*enclosure*). Mientras que en **a1**, **b1** y **c1** el punto^{Fondo} se encuentra en la superficie de un volumen (cama/mesa); en **a2**, **b2** y **c2** el punto^{Fondo} se encuentra en el interior de un recinto (caja/bolsillo), he aquí la relación geométrica entre los esquemas fundamentales (o zonas activas) del Fondo y los esquemas integrales (o perfiles) del Fondo. En consecuencia, mientras que las Trayectorias completas (en el sentido de haberse complementado con la Conformación) de **a1**, **b1** y **c1** se interpretan

[58] La teoría de perfil y zona activa de Langacker (2009) solo verifica que existe discrepancia entre el perfil y la zona activa, y en el trabajo de Talmy (2000) se intenta explicar qué discrepancia en concreto existe entre el esquema integral del Fondo (representación geométrica del perfil del Fondo) y el esquema fundamental del Fondo (representación geométrica de la zona activa del Fondo), o sea, la relación geométrica entre el perfil y la zona activa del Fondo.

como estar en o caer a/de un punto^{Fondo} localizado en la superficie de un volumen, las Trayectorias completas de **a2**, **b2** y **c2** se interpretan como estar en o caer a/de un punto^{Fondo} localizado en el interior de un recinto.

Del mismo modo, mientras que en **d1** el punto^{Fondo} se encuentra en una línea (grieta), en **d2** el punto^{Fondo} se encuentra al lado de un punto (lámpara)[59]. En consecuencia, la Trayectoria completa de **d1** se interpreta como ir de un lado al otro lado de una línea, y la Trayectoria completa de **d2** se interpreta como ir vía un punto^{Fondo} situado al lado de un punto. En **e1**, **e2** y **e3**, la Trayectoria completa se realiza en una línea recta o circular paralela a una extensión espacial no delimitada (calle/repisa/el círculo alrededor del árbol). Y mientras que la Trayectoria completa de **h1** y **h3** se interpreta como ir por una extensión delimitada, la de **h2** es ir por una extensión delimitada que está colindante y coaxial con un cilindro delimitado (tubo).

En este trabajo no se intenta discutir sobre todas las posibilidades de Conformación, sino ilustrar el concepto de Conformación para facilitar la comparación entre las lenguas en términos de Trayectoria. Según presenta Talmy (2000: 56), una vez distinguidos el Vector y la Composición, resulta posible describir de forma más precisa cómo el español codifica la Trayectoria que de hecho constituye un complejo semántico. Al inicio de la presentación del Patrón 2 se afirma que en dicho patrón la raíz verbal codifica a la vez el Movimiento y la Trayectoria, sin embargo, con más precisión, Talmy (2000: 56) observa que las raíces verbales españolas codifican el Movimiento, el Vector y la Composición. Además, las preposiciones que pueden aparecer junto a una expresión nominal de Fondo también codifican la Trayectoria, pero solo el Vector. Esto es, en la forma de "Figura salir de Fondo", mientras que el verbo *salir* significa 'moverse **de** [Vector] **un punto situado en el interior de un recinto** [Conformación]', la preposición *de* solo codifica el Vector, la partida. Y en la forma de "Figura pasar por Fondo", mientras que el verbo *pasar* significa 'moverse **vía** [Vector] **un punto situado al lado de un punto** [Conformación]', la preposición *por* solo codifica el Vector, el recorrido.

En comparación con el español, el inglés se vale en general únicamente de las partículas verbales y las preposiciones para codificar la Trayectoria, y mientras que las partículas verbales inglesas codifican el Vector y la Conformación como las raíces verbales españolas, las preposiciones inglesas codifican solo el Vector como las preposiciones

[59] En "La pelota pasó la lámpara exactamente a las 3: 05", la pelota no puede pasar la lámpara vía el punto (esquema integral del Fondo) ya ocupado por la lámpara (perfil), sino un punto al lado del punto ocupado por la lámpara (esquema fundamental del Fondo, zona activa). En este caso, se observa que la zona activa y el perfil no tiene la relación parte-todo, sino la de proximidad.

españolas. Como por ejemplo, en la oración española *La botella salió de la cueva flotando* (**3b**) la raíz verbal *salió* indica el movimiento de la Figura de un punto situado en el interior de un recinto, y la preposición *de* solo indica el Vector [partida]. En cambio, en la versión inglesa *The bottle floated out of the cave*, la raíz verbal *floated* no codifica ningún aspecto de la Trayectoria sino un Co-evento, la partícula verbal *out* codifica el Vector y la Conformación como *salir*, y la preposición *of* codifica el Vector como la preposición *de* del español.

Además de las diferentes maneras de codificar la Trayectoria, las lenguas no codifican la Trayectoria con el mismo grado de precisión. Y esta diferencia de grado de precisión puede deberse en gran medida a las maneras diferentes de codificación. Mientras que un sintagma verbal inglés permite el seguimiento de varias partículas verbales a una raíz verbal y ofrece mayor precisión de Trayectoria, en un sintagma español no cabe más de una raíz verbal que desempeña la mayor parte del trabajo de codificar la Trayectoria. En cuanto al chino, una lengua caracterizada por el mismo patrón que el inglés según Talmy (2000), observamos que en general no codifica la Trayectoria de una forma tan precisa como el inglés, y esto se debe a la imposibilidad de la ligadura entre varios complementos verbales (en correspondencia con las partículas del inglés) de Trayectoria en un sintagma chino.

El último aspecto estructural de la Trayectoria es la Deíxis, según Talmy (2000: *56),* la Deíxis típicamente distingue dos nociones*: hacia el hablante y hacia una dirección que no sea del hablante*. Según el autor, la Deíxis no constituye un factor semánticamente distintivo, sino que se trata de una elección particular de Vector, Conformación y Fondo. Es su recurrencia en las lenguas que le gana un estatus especial en términos de Trayectoria.

Conviene tener en cuenta que los verbos deícticos correlacionales de las lenguas distintas no siempre comparten los mismos valores. Una diferencia importante entre la Deíxis inglesa y la Deíxis española se observa en el uso de los verbos ventivos *come* y *venir*. Según Cifuentes Honrubia (1989: 245) y Lugea (2016: 21), el verbo inglés *come* (así como sus correlatos en el francés, el italiano y el catalán) es un verbo orientado hacia la llegada (*goal-oriented verb*) que puede tener tanto la localización efectiva y actual del hablante como una localización imaginaria o futura proyectada como el centro deíctico/destino (p. ej. *I'll come there tomorrow*), en cambio, el verbo español *venir* es más egocéntrico y tiene obligatoriamente la localización efectiva y actual del hablante como el centro deíctico/destino (p. ej. *Vendré ahí mañana).

En cuanto al chino, el verbo 来 *lái* comparte el mismo valor de *come* del inglés. Una experiencia personal serviría de ilustración, una vez la autora china y un compañero español quedaron en verse fuera de una estación de metro, después de bajarse del metro la autora

llamó al compañero español por el móvil para saber dónde estaba. Al enterarse de que él ya estaba en el lugar de quedada, la autora le dijo: "¡Espérame, ahora vengo!", según cómo se usaría el verbo chino 来 *lái* en la misma situación (se tiene la localización del oyente, localización futura de la hablante, como el destino). Sin embargo, el oyente español no entendió lo que había dicho su compañera china y preguntó a su vez: "¿Dónde estás?" Al enterarse de que la autora se había bajado del metro y estaba yendo hacia él, le corrigió: "Debes haber dicho 'ahora voy', en vez de 'ahora vengo', como no estamos en el mismo lugar". A pesar de que existen diferencias sutiles entre los verbos deícticos chinos y españoles, en el presente trabajo los tratamos uniformemente como elementos formales que codifican la Deíxis sin hacer más distinciones.

Según observa Talmy (2000: 56), las lenguas del Patrón 2 pueden diferenciarse en la manera de tratar la Deíxis. El español clasifica los verbos deícticos *venir* e *ir* junto con los verbos de Conformación (verbos que codifican el Movimiento, el Vector y la Conformación a la vez), *entrar* y *salir*, como por ejemplo. Por lo tanto, en una oración de movimiento, el sitio para la raíz verbal solo puede ser ocupado por o bien un verbo deíctico, o bien un verbo de Conformación, mientras que un verbo en forma de gerundio expresa el Co-evento del movimiento. Sin embargo, una excepción puede observarse en las estructuras del tipo de *Venía/Iba entrando en/a la casa*, en que los verbos deícticos tienen funciones aspectuales y el verbo de Conformación está en forma gerundiva. Según Talmy (2000: 57), al igual que el español, en el coreano, también caracterizado por el Patrón 2, el sitio de la raíz verbal puede ser ocupado por un verbo deíctico o por un verbo de Conformación, acompañado de un gerundio de Manera. No obstante, a diferencia del español, el coreano también permite construcciones (cláusulas intransitivas que denotan movimientos auto-agentivos y no agentivos, según Choi y Bowerman 1991: 88) en que uno de los verbos deícticos ocupe el sitio de la raíz verbal, acompañado de un verbo de Conformación y un verbo de Manera, ambos funcionan como gerundios. Por lo tanto, en comparación con el español, en el coreano los verbos deícticos tienen mayor prioridad. Un ejemplo del coreano que contiene la Deíxis está abajo en la **tabla 6**:

Tabla 6

John-i pang-ey (ttwui-e) tul-e oass-ta.
John-SUJ[60] 'habitación'-LOC ('correr'-CON) 'entrar'-CON 'venir'-PDO-DECL
'John venía entrando (corriendo) en la habitación.'

Adaptado de Choi y Bowerman (1991: 88)

Según Choi y Bowerman (1991: 88), el orden básico de las palabras coreanas es sujeto-objeto-verbo, de modo que en el ejemplo de la **tabla 6** el orden de las palabras es *John* (sujeto), *habitación* (objeto) y el compuesto verbal (*compound verb*) combinado por la raíz verbal deíctica *oass* 'venir' y el verbo de Conformación *tul* 'entrar', más el verbo de Manera *ttwui* 'correr'. Mientras que todos los tres verbos se traducen a través de verbos españoles, la raíz verbal codifica el Movimiento y la Deíxis, los verbos de Conformación y de Manera antepuestos no codifican el Movimiento, funcionan más bien como gerundios.

2.1.3. Patrón 3: Movimiento + Figura

En el Patrón 3 la raíz verbal codifica el Movimiento y la Figura. Las lenguas de este patrón poseen toda una serie de verbos[61] que expresan localizaciones o movimientos realizados por diversos tipos de objetos o materiales (Figuras).

Talmy (2000: 57) propone el verbo inglés *rain* como un ejemplo ilustrativo que según él refleja el Patrón 3. Esto es, siendo verbo, *rain* se refiere al movimiento, descender del cielo a la tierra, de la lluvia, también *rain* en inglés. La coincidencia morfológica entre el verbo *rain* y el nombre *rain* posibilita la codificación de la Figura en el verbo. Dicha coincidencia morfológica entre el verbo *rain* y el nombre *rain* se produce debido a un mecanismo morfológico llamado conversión (*conversion*) del inglés, sobre este mecanismo morfológico vamos a tratar en detalle más adelante. Teniendo en cuenta la correlación morfológica altamente transparente entre el verbo *llover* y el nombre *lluvia* del español, se puede afirmar que el verbo español *llover* también codifica la Figura del movimiento, la lluvia, y por lo tanto, también refleja el Patrón 3. El mecanismo morfológico involucrado respecto al verbo *llover* y el nombre *lluvia* del español es la denominalización que también vamos a volver a tratar más adelante. Cabe señalar que esta diferencia morfológica entre el inglés y el español

[60] Abreviaturas y anotaciones de Choi y Bowerman (1991: 88):
SUJ: marca de sujeto.
LOC: marca de locativo, *ey* significa 'a' o 'en'.
CON: sufijo conector, sirve para conectar el verbo de Conformación o el verbo de Manera con el último verbo, la raíz verbal.
PDO: marca de pasado.
DECL: terminación declarativa.
[61] Unidades lingüísticas de valor verbal, no tienen que ser palabras individuales.

está relacionada con una observación según la cual "en lenguas como el inglés, la mayoría de las veces, coinciden palabra y raíz [...] Sin embargo, en las lenguas romances, la palabra y la raíz muchas veces no coinciden" (Pazó, Gil y Cano 2011: 21). De este modo, mientras que el verbo inglés y el nombre inglés *rain*, así como los ejemplos expuestos en el próximo párrafo, comparten la misma forma, en cambio, el verbo español *llover*, así como los ejemplos expuestos en el próximo párrafo y la **tabla 7**, consta de una raíz que evoca el nombre y una terminación verbal.

Según la misma lógica, los otros verbos meteorológicos *lloviznar-llovizna* (*drizzle* n./v. o *spit* n./v. en inglés), *diluviar-diluvio* (*deluge* n./v. en inglés), *nevar-nieve* (*snow* n./v. en inglés) y *granizar-granizo* (*hail* n./v. en inglés) resultan comparables con *llover-lluvia* o *rain* v.-*rain* n. Además de estos ejemplos más utilizados, observamos que el español (incluidos dialectalismos dentro de España y americanismos) dispone de un léxico de verbos meteorológicos bastante rico que se establece en función de la Figura:

Tabla 7[62]

molliznar-mollizna	*harinear-harina*[66]
mollinear-mollinea	*rociar-rocío*[67]
orvallar/orballar-orvallo/orballo[63]	*garuar-garúa*[68]
gotear-gota[64]	*neviscar-nevisca*
chispear-chispa[65]	*apedrear-pedrisco/pedrisca* [69]

En la **tabla 7**, el nombre *rocío* de hecho proviene del verbo *rociar*[70], o sea, *rociar>rocío*. Se trata de una derivación regresiva, es decir, formarse palabras más morfológicamente simples que aquellas de las que proceden (p. ej. *legislar<legislador*, *desliz<deslizar*)[71]. No obstante, el verbo español *rociar* proviene de **roscidāre* del latín vulgar, y **roscidāre* proviene del adjetivo *roscĭdus* 'lleno de rocío, húmedo' del latín, y este

[62] Como sinónimos de *lloviznar*, parece que la diferencia entre los verbos *molliznar*, *mollinear*, *orvallar/orballar*, *gotear*, *chispear*, *harinear*, *rociar* y *garuar* es más bien sutil, en *Oxford Spanish Dictionary* (2015) solo se encuentran dos verbos denominales ingleses de significado parecido: *drizzle* y *spit.*

[63] Voz castellanizada del asturiano, el gallego y el leonés (RAE 2014).

[64] Según RAE (2014), como palabra meteorológica, *gotear* significa 'caer gotas pequeñas de lluvia'.

[65] Según RAE (2014), como palabras meteorológicas, *chispa* significa 'gota aislada de lluvia menuda', y *chispear* significa 'llover muy poco, cayendo solo algunas gotas pequeñas'.

[66] Del español andino y dominicano, por lo fino de la harina, según RAE (2014), *harinear* significa 'llover con gotas muy menudas'. En este ejemplo, la Figura del movimiento (lluvia) y la Figura codificada en el verbo (harina) no coinciden, se relacionan por compartir la característica física de finura.

[67] Según RAE (2014), como palabra meteorológica, *rociar* significa 'caer sobre la tierra el rocío o la lluvia menuda', 4ª acepción.

[68] Según RAE (2014), es una voz utilizada en una docena de países latinoamericanos (Argentina, Bolivia, Chile, Costa Rica, Ecuador, Honduras, Nicaragua, Panamá, Perú, Uruguay y Venezuela).

[69] Según RAE (2014), como palabras meteorológicas, *pedrisco* o *pedrisca* significan 'granizo grueso' y *apedrear* significa 'caer pedrisco'.

[70] Rocío. *Real Academia Española.* (2014) <http://dle.rae.es/?id=WZaMrGx> [consulta: 14/06/2018]

[71] Derivación. *Real Academia Española.* (2014) <http://dle.rae.es/?id=CHEWyGc> [consulta: 14/06/2018]

proviene a su vez del nombre *ros* 'rocío' del latín[72]. Por lo tanto, al fin y al cabo el origen del verbo español *rociar* se remonta al nombre de la Figura. No intentamos demostrar el origen nominal de *rociar* para justificar su reconocimiento como verbo de Figura, porque desde la perspectiva de los hablantes, la dirección de derivación, la etimología, realmente no importa para establecer conexión entre un verbo como *llover* o *rociar* y un nombre como *lluvia* o *rocío*. Si un verbo tiene un "pariente" nominal, sea este más viejo o más joven que el verbo, y es interpretable como verbo de movimiento, por la similitud formal y la estrecha conexión semántica entre el verbo y el nombre que coexisten en la lengua actual, no hace falta conocer la dirección de derivación para su reconocimiento como verbo de Figura. En palabras de Coseriu (1978: 272), la lengua, aunque "se constituye diacrónicamente", "funciona sincrónicamente". Y, "para el hablante como hablante el cambio no existe: el hablante se halla siempre «sincronizado» con su lengua y no la percibe «en movimiento», puesto que la continuidad de la lengua coincide con su propia continuidad como sujeto histórico (Coseriu 1978: 245)". Por esta razón, es decir, por la poca importancia que tiene la dirección de derivación para el reconocimiento de verbos de Figura, en la **tabla 7** en vez de los signos de < o >, simplemente utilizamos el signo – para conectar los verbos y los nombres.

No solo los verbos meteorológicos, los verbos relacionados con la excreción de los fluidos corporales también sirven de ejemplo de la codificación de Figura, en la **tabla 8** se exponen los ejemplos españoles encontrados, complementados con sus correlatos ingleses (o verbos denominales de significado parecido) si existen. A diferencia del resto de los verbos que mantienen una correlación morfológica transparente con sus correlatos nominales, la correlación entre el último verbo *supurar* y el nombre *pus* parece más opaca. Esta opacidad se debe a que el proceso de verbalización ya tuvo lugar en la etapa del latín. El verbo español *supurar* viene directamente del latín *suppurāre*, y este verbo viene de la combinación entre el prefijo *sub-* 'desde abajo a una superficie superior' y el nombre *pūs*[73]. Considerando la relación genética entre el español y el latín, es razonable esperar que el origen de muchos más verbos de Figura utilizados hoy en día en el español y en otras lenguas románicas, o en el inglés, puede remontarse de alguna forma a un nombre, aunque también es verdad que por los cambios formales y semánticos diacrónicos el camino retrospectivo puede resultar arduo. Al igual que la **tabla 7**, en la **tabla 8** también conectamos los nombres y los verbos por medio del signo –, puesto que, como se ha indicado, aunque menos frecuente, la derivación puede ser regresiva.

[72] Rociar. *Real Academia Española.* (2014) <http://dle.rae.es/?id=WZaMrGx> [consulta: 14/06/2018]
[73] Supurar. Segura Munguía (1985).

Tabla 8

lágrima-lagrimear[74] (*tear* n./v. en inglés) *moco-moquear* *baba-babear* (*dribble* n./v. en inglés) *saliva-salivar* (*spit* n./v. en inglés) *esputo-esputar* *vómito-vomitar* (*vomit* n./v. en inglés)	*sudor-sudar* (*sweat* n./v. en inglés) *orina-orinar* (*urine* v.-*urinate* n. o *pee*[75] n./v. en inglés) *sangre-sangrar* (*bleed* v.-*blood* n. en inglés) *leche-lechar*[76] (*milk* v./n. en inglés) *pus-supurar* (*ooze* n./v. en inglés)

Tanto la formación del verbo inglés *rain* como la del verbo español *llover* se valen de un proceso llamado denominalización o verbalización en que un verbo se crea directamente a base de un nombre (Gottfurcht 2007: 11). Según Cifuentes Honrubia y Lavale Ortiz (2009: 57), en el español la denominalización se puede realizar mediante derivación (*lluvia>llover*) o parasíntesis (*barco>embarcar*). No obstante, en comparación con el español, el inglés tiene un mecanismo adicional llamado conversión (*conversion*) o cambio funcional (*functional shift*) para crear verbos denominales. Esto es, un nombre se convierte en un verbo sin ningún visible cambio formal. A diferencia de la afirmación de Talmy (2000: 57) de que el inglés solo tiene unas pocas formas como *rain* que corresponden al Patrón 3, numerosos estudios (Plag 2002, Clark y Clark 1979 y Buck 1997, entre otros) han comprobado que los verbos denominales creados por conversión en sí constituyen un grupo grande en el inglés, y observamos que entre ellos los verbos que pueden interpretarse como verbos de movimiento abundan. Los verbos denominales ingleses de la **tabla 8** (verbos de excreción de fluidos corporales) sirven de ejemplo. Más ejemplos encontrados en Buck (1997:1-2) son *powder* 'polvo>empolvar/espolvorear', *sugar* 'azúcar>azucarar', *oil* 'aceite>aceitar', *spice* 'especia>especiar', *pepper* 'echarle pimiento a[77]', *butter* 'mantequilla>enmantecar[78]', *grease* 'grasa>engrasar', *paint* 'pintura>pintar', *perfume* 'perfume>perfumar', *wax* 'cera>encerar', *label* 'etiqueta/rótulo>etiquetar/rotular', *skewer* 'ensartar en un pincho (pincho>pinchar)', *bottle* 'botella>embotellar', *land* 'tierra>aterrizar[79]', *shelve*[80] 'estante-colocar en estantes',

[74] O *lacrimar*, cultismo prestado del latín *lacrimāre<lacrima*, por lo tanto, la verbalización de nombre se dio ya en el latín.
Lacrimar. *Real Academia Española.* (2014) <http://dle.rae.es/?id=MlSBZWe> [consulta: 15/06/2018]
[75] Informal.
Pee. *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (2010).
[76] Americanismo, significa 'ordeñar'.
Lechar. *THE FREE DICTIONARY BY FARLEX* (2016).
[77] Mientras que en el español no se encuentra un correlato verbal de *pepper* del inglés, en el francés existe el verbo *poivrer*. En el español existe en cambio *salpimentar* 'echar sal y pimienta'.
[78] Voz utilizada en Argentina, Bolivia, Ecuador, México, Nicaragua y Paraguay.
Enmantecar. *Real Academia Española.* (2014) <http://dle.rae.es/?id=FVo3O9r> [consulta: 15/06/2018]
[79] En este caso, el español va más allá que el inglés en términos de denominalización. Esto es, mientras que el significado del verbo *land* del inglés se ha ampliado que no necesariamente implica el aterrizaje en la tierra, el español ha desarrollado varios verbos denominales que denotan aterrizajes en diferentes tipos de Fondo: *luna> alunizar*, *agua>acuatizar*, *mar>amarizar/amerizar/amarar, Marte>amartizar*.

lodge 'albergue>albergar', *bag* 'bolsa>embolsar', *dock* 'muelle-atracar a un muelle', entre otros. Mientras que todos los verbos denominales enumerados pueden interpretarse como verbos de movimiento, es necesario tener en cuenta que mientras que los primeros verbos codifican la Figura, los últimos siete verbos (*skewer*, *bottle*, *land*, *shelve*, *lodge*, *bag*, *dock*) de hecho codifican el Fondo, se trata de un patrón que aparece en las lenguas de forma más bien esporádica que vamos a tratar más adelante.

Como se puede comprobar, la mayoría de los ejemplos ingleses de Buck (1997:1-2) tienen correlatos exactos en el español. De hecho, muchas veces existe paralelismo entre los verbos de Figura entre el inglés y el español. Los ejemplos de la **tabla 9** muestran dicho paralelismo: nombre de Figura (*water* y *agua*) > verbo denominal (*water* y *aguar*, inglés por conversión y español por derivación) > prefijo + verbo ya denominal (*dewater* y *desaguar*). Mientras que los verbos *water* y *aguar* denotan movimientos en que el agua se junta al Fondo (Figura→Fondo), los verbos prefijados con *de-* y *des-* que indican inversión denotan movimientos de Trayectoria contraria (Figura←Fondo).

Tabla 9

español	**inglés**
agua>aguar>desaguar[81]	*water>water>dewater*
clavo>clavar/enclavar>desclavar	*nail>nail>unnail*
corcho>encorchar>descorchar	*cork>cork>uncork*
corona>coronar>descoronar	*crown>crown>uncrown*
máscara>enmascarar>desenmascarar	*mask>mask>unmask*
pintura>pintar>despintar	*paint>paint>unpaint*
pluma>emplumar>desplumar	*feather>feather>unfeather*
raíz>arraigar/raizar>desarraigar/desraizar	*root>root>uproot*
silla>ensillar>desensillar	*saddle>saddle>unsaddle*
sal>salar>desalar	*salt>salt>desalt*
tapa>tapar>destapar	*cover>cover>uncover*
tornillo>atornillar>desatornillar	*screw>screw>unscrew*

Además de los verbos denominales, y los verbos que tienen un "pariente" nominal que se forma por derivación regresiva, que explícitamente revelan la Figura, observamos que las restricciones léxicas de ciertos verbos de movimiento también pueden revelar, aunque menos directamente, la Figura que participa en el movimiento. Como se explica en Escandell Vidal (2007: 151), muchas unidades léxicas imponen restricciones al tipo de expresiones con las que se combinan. Un tipo de restricciones afecta a la categoría gramatical, por ejemplo, como

[80] Aunque Buck (1997: 2) incorpora *shelve* en sus ejemplos de verbos denominales creados a base del mecanismo de conversión, es necesario tener en cuenta que su base nominal es *shelf* en singular y *shelves* en plural.

[81] Los verbos *aguar* y *desaguar* no son exactamente antónimos, mientras que *aguar* significa 'añadir agua a una bebida o un alimento líquido', *desaguar* significa 'sacar el agua que hay en un lugar (sótano, pantano, etc.)'. Por lo tanto, *aguar* y *desaguar* no pueden considerarse como antónimos por involucrar Fondos distintos.

un verbo intransitivo, el verbo de Trayectoria *salir* no puede llevar objeto directo, en cambio, el verbo de Trayectoria *subir* puede usarse como verbo transitivo o intransitivo, y en consecuencia, puede llevar objeto directo o no. Otro tipo de restricciones, en cambio, afecta a la clase semántica, por ejemplo, el verbo *beber* se combina con nombres (funcionan como objeto directo del predicado) de bebida o alimento líquido (*agua*, *cerveza*, *sopa*), en cambio, el verbo *comer* se combina con nombres (funcionan como objeto directo del predicado) de alimento sólido (*manzana*, *pan*, *patata*). Por lo tanto, en español la distinción entre *comer* y *beber* afecta a los estados de materia del objeto (sólido o líquido). Además, debido a las restricciones semánticas descritas, la aparición del verbo *beber* o del verbo *comer* necesariamente evoca el alimento líquido o el alimento sólido, con independencia de que aparezcan o no en el discurso los nombres que los representan. Según resume Bosque (2004a: 96), las restricciones léxicas se refieren a las restricciones significativas que los predicados imponen a sus argumentos. En Coseriu (1977: 143-161) se habla de un concepto similar, que es las solidaridades léxicas. Las solidaridades léxicas se refieren a las relaciones que se dan entre dos unidades cuando una de ellas incluye semánticamente a la otra (Coseriu 1977: 143-161, Escandell Vidal 2007: 151). Por ejemplo, *morder* incluye semánticamente a *diente*, porque morder es clavar los dientes sobre un alimento o un objeto[82]; *lamer* incluye semánticamente a *lengua*, porque lamer es pasar la lengua por una cosa[83]; *ladrar* incluye *perro*, porque ladrar es dar ladridos [perro][84]; *talar* incluye *árbol*, porque talar es cortar un árbol por el pie[85], etc. No obstante, Coseriu (1977: 143-161) atribuye el descubrimiento de esta relación semántica entre las unidades léxicas al lingüista alemán Walter Porzig, el cual, en vez de solidaridades léxicas, habla sobre relaciones semánticas esenciales. Los ejemplos arriba citados de solidaridades léxicas también son de Walter Porzig.

Un ejemplo de restricción léxica relevante con respecto al Patrón 3 es el verbo *fluir*. Según REDES: *Diccionario combinatorio del español contemporáneo* de Ignacio Bosque (2004b, s. v. *fluir*), en el sentido original, *fluir* se combina con sustantivos que designan líquidos o gases (*agua, gas, lágrima*). Por tanto, debido a su restricción léxica, decimos que el verbo de movimiento *fluir* también revela en cierta manera la Figura del movimiento. Claro está, en sus sentidos metafóricos, *fluir* también puede combinarse con otras cosas materiales que siguen algún curso (*coche*, *tren*) o con sustantivos que designan ese mismo curso (*tráfico*, *circulación*, *corriente*, *tránsito*); con otros que se refieren a períodos temporales (*vida*, *tiempo*,

[82] Morder. *Diccionario General Vox de la Lengua Española.* (2006).
[83] Lamer. *Diccionario General Vox de la Lengua Española.* (2006).
[84] Ladrar. *Diccionario General Vox de la Lengua Española.* (2006).
[85] Talar. *Diccionario General Vox de la Lengua Española.* (2006).

juventud); con *dinero* y con sustantivos que designan diversas magnitudes económicas (*capital*, *gasto*, *ahorro*); y también con sustantivos que designan textos u obras de creación de carácter lineal, así como sus elementos constitutivos (*prosa*, *narración*, *novela*, *melodía*, *música*, *ritmo*) (Bosque 2004b, s. v. *fluir*),. A pesar de que en los sentidos metafóricos, las Figuras que pueden combinarse con *fluir* son híbridas, todas comparten la propiedad de fluidez.

Con respecto a las propiedades del español y del inglés relacionadas con el Patrón 3, nos limitamos aquí a estas cortas observaciones, más adelante se va a demostrar cómo el chino refleja el Patrón 3 de una forma distinta pero a la vez relacionada con el español y el inglés. Es necesario tener en cuenta que el presente trabajo solo pretende demostrar que, a diferencia de la observación de Talmy (2000: 57) según la cual las lenguas no caracterizadas por el Patrón 3 poseen muy pocos ejemplos relacionados con este patrón, las lenguas del Patrón 1 y del Patrón 2 como inglés, español y chino ofrecen en realidad más informaciones sobre la Figura en los eventos de Movimiento de lo que se piensa. No es objetivo del presente trabajo justificar que las expresiones inglesas, españolas o chinas relacionadas con el Patrón 3 revelan la Figura de la misma forma que las lenguas caracterizadas por el Patrón 3. Como se va a presentar a continuación, las lenguas caracterizadas por el Patrón 3 en sentido estricto presentan la Figura en los eventos de Movimiento de una forma mucho más extendida y sistemática.

Las lenguas caracterizadas por el Patrón 3 disponen de cuantiosos verbos (lexemas verbales, en concreto) de Movimiento + Figura que se utilizan como raíces verbales de forma extensiva. Según Talmy (2000: 57), el atsugewi, una lengua hokana[86] y polisintética que se hablaba en el norte de California, es un ejemplo por excelencia de este patrón. Al mismo tiempo, el resto de las lenguas hokanas y el navajo[87] también se caracterizan por el Patrón 3. En una expresión de evento de Movimiento de atsugewi, una raíz verbal de Figura está rodeada de numerosos afijos que denotan otros elementos semánticos involucrados en el evento, tales como la Causa, la Manera, la Trayectoria, el Fondo del movimiento o de la localización, así como otras informaciones gramaticales. Dicho de otra forma, las lenguas polisintéticas convierten los elementos que en otras lenguas son sintácticos en morfemas gramaticales, los incorporan y sintetizan en una sola palabra. Y con respecto al atsugewi, según el diagnóstico de Talmy (2000), en una palabra el morfema que codifica la Figura es la

[86] Una familia hipotética propuesta desde el siglo XIX que incluye algunas lenguas indígenas de México y de los Estados Unidos. El nombre de hokan proviene de una raíz supuestamente compartida por las lenguas de la familia: *hok* significa 'dos' (Marlett 2007: 165).
[87] Otra lengua amerindia, se habla en los Estados Unidos.

raíz verbal, y los demás morfemas son afijos que la complementan.

Abajo es una muestra de algunas raíces verbales del Atsugewi que fusionan el Movimiento y la Figura (**tabla 10**), así como ejemplos de expresiones que contienen la raíz verbal *-sta̓q̓-* acompañada de diversos afijos y describen respectivamente la localización, el movimiento no agentivo y el movimiento agentivo (**tabla 11**):

Tabla 10

-lup-	Denota el movimiento o la localización de un objeto pequeño y luminoso de forma esférica: un caramelo redondo, un globo del ojo o un granizo, etc.
- t̓-	Denota el movimiento o la localización de un objeto plano y pequeño que funcionalmente puede ser adherido a algo: un sello, un remiendo, un botón, una teja, etc.
-caq-	Denota el movimiento o la localización de un objeto viscoso con bultos: un sapo, un excremento de vaca, etc.
-swal-	Denota el movimiento o la localización de un objeto alargado, flácido y suspendido por un extremo: una camisa colgada en el tendedero, un conejo muerto colgado o un pene flácido.
-qput-	Denota el movimiento o la localización de una suciedad seca y suelta.
-sta̓q̓-	Denota el movimiento o la localización de un material pegajoso y moldeable: lodo, estiércol, tomates podridos, tripas o chicle masticado.

Talmy (2000: 58)[88]

Tabla 11

a. localización		
Sufijo locativo	-ik·	‘en el suelo’
Prefijo causativo	uh-	‘causado por el propio peso del objeto/la gravedad’
Afijo flexivo serial	’-w--ª	‘tercera persona-sujeto, modo factual’
’-w-uh-*sta̓q̓-ik·*-ª		
‘Un material pegajoso y moldeable está en el suelo por su propio peso’ (i.e. ‘Las tripas están en el suelo’)		
b. movimiento no agentivo		
Sufijo direccional	- ic̓t	‘entrar en un líquido’
Prefijo causativo	ca-	‘causado por el viento’
Afijo flexivo serial	’-w--ª	‘tercera persona, sujeto, modo factual’
’-w-ca-sta̓q̓- ic̓t-ª		
‘Un material pegajoso y moldeable entró en un líquido por el viento que lo soplaba’ (i.e. ‘Las tripas cayeron dentro del arroyo por el viento’)		
c. movimiento agentivo		
Sufijo direccional	- cis	‘entrar en el fuego’
Prefijo causativo	cu-	‘causado por un objeto lineal que se mueve de forma axial’
Afijo flexivo serial	s-’-w--ª	‘yo-sujeto, tercera persona-objeto, modo factual’
s-’-w-cu-sta̓q̓-cis-ª		
‘Yo causé que un material pegajoso y moldeable entrara en el fuego al actuar sobre él con un objeto lineal moviéndose de forma axial’ (i.e. ‘Yo empujé las tripas en el fuego con un palo’)		

Talmy (2000: 58-59)[89]

A través de comparar los ejemplos del atsugewi y los verbos ingleses y españoles de

[88] Para las traducciones del inglés al español, se ha consultado Durán (2004: 544) y Cifuentes-Férez (2012).
[89] Para las traducciones del inglés al español, se ha consultado Durán (2004: 544).

Figura que proponemos arriba, se puede comprobar que mientras que el atsugewi está equipado con un sistema morfosintáctico bien desarrollado que le facilita expresar todo tipo de movimientos y localizaciones (sea cuál sea la Trayectoria, la Causa o la Manera) realizados por todo tipo de Figuras a través de la combinación entre las raíces verbales de Figura y los numerosos afijos disponibles; el inglés y el español, a su vez, en vez de un sistema productivo, disponen de relativamente limitados verbos denominales coincidentes con el Patrón 3. Además, en la fórmula de "nombre de Figura > verbo de Figura > prefijo + verbo de Figura", el verbo de Figura del inglés por conversión y del español por derivación o parasíntesis en realidad no indica nada más que una Figura y una Trayectoria "per se ilustrata" (p. ej. *rain* y *llover* indican la lluvia, y la Trayectoria del movimiento de la lluvia no puede ser otra que de arriba abajo). Y en el caso de "prefijo + verbo de Figura", los prefijos más utilizados del español y del inglés como *des-* y *un-*, en vez de Trayectoria, denotan más bien negación o inversión del significado de la palabra simple a la que va antepuesto.

La diferencia descrita arriba entre el atsugewi y las otras dos lenguas, el inglés y el español, está relacionada con la tipología morfológica. Según indica Alonso-Cortés (2008: 478), el lingüista alemán Friedrich Schlegel distinguió primero lenguas flexivas (lenguas que modifica la palabra por la flexión, o sea, las alternancias internas del radical) y lenguas afijantes (lenguas que modifican la palabra por la adición de una palabra propia para expresar conceptos como la pluralidad, el pasado y el futuro). Y en la tipología de Friedrich Schlegel, las lenguas flexivas en sí contienen dos tipos: las lenguas analíticas (las lenguas flexivas que utilizan artículos ante sustantivos, pronombres personales ante los verbos, preposiciones en sustitución de las desinencias de los casos, adverbios que expresan los grados de comparación del adjetivo) y las lenguas sintéticas (las lenguas flexivas que prescinden de toda circunlocución usando únicamente afijos conectados con las palabras). Basado en la tipología morfológica preliminar de Friedrich Schlegel, otro lingüista alemán Wilhelm von Humboldt propuso una tipología morfológica ampliada en 1836 que distingue cuatro tipos de lengua según el grado de unión de los morfemas de la lengua: en las lenguas aislantes la palabra coincide con el morfema y las palabras están aisladas entre sí, se modifica una palabra por la adición de una palabra propia para expresar conceptos como la pluralidad, el pasado y el futuro, el chino se adscribe a este tipo (p. ej. en la oración 我明天买两本书*Wǒ-míngtiān-mǎi-liǎngběn-shū* 'yo-mañana-comprar-dos-CL-libro' el verbo 买 *mǎi* 'comprar' y el nombre 书 *shū* 'libro' en sí no distinguen tiempo y pluralidad o singularidad, los conceptos de tiempo y de pluralidad se expresan de forma exclusiva mediante las palabras 明天 *míngtiān* 'mañana' y

两 *liǎng* ‘dos’)[90]; en las lenguas aglutinantes los morfemas se unen consecutivamente y los morfemas pueden distinguirse entre sí de forma nítida (p. ej. la palabra turca *evdeyim* expresa la oración *estoy en casa*: *ev*- ‘casa’, -*de* ‘en’, -*y*- es sonido eufónico, -*im* ‘estoy’), el turco, el húngaro y el euskera se adscriben a este tipo; en las lenguas flexivas los morfemas se fusionan en mayor o menor grado, y es a veces imposible aislarlos (p. ej. *introdujo*, tercera persona singular y tiempo pasado de *introducir*, del español; *feet,* plural de *foot*, del inglés), el español y el inglés se adscriben a este tipo; en las lenguas incorporantes, o polisintéticas (denominación de Sapir 1921), los morfemas pueden expresar relaciones sintácticas en la misma palabra de naturaleza compleja, y en consecuencia una oración no es un compuesto de palabras sino una palabra única, el atsugewi se adscribe a este tipo, las oraciones/palabras expuestas en la **tabla 11** sirven de ejemplos. Las lenguas polisintéticas también se consideran como la versión extrema de las lenguas aglutinantes (Schuit 2007: 18) por poseer morfemas fáciles de aislar en las palabras, aunque aparentemente dichas palabras serían mucho más largas y complejas que las de las lenguas aglutinantes.

Como una lengua polisintética, la morfología del atsugewi permite añadir todo tipo de afijos, incluidos afijos de Trayectoria de todo tipo, a las raíces verbales de Figura que abundan en la lengua. En cambio, como lenguas flexivas, la capacidad de afijación del inglés y del español resulta mucho más limitada, y por lo tanto, muchos menos tipos de afijos de Trayectoria pueden añadirse a las raíces verbales de Figura, si existen.

Es necesario subrayar que la comparación entre los verbos prefijados ingleses y españoles con los verbos “multi-afijados” del atsugewi que acabamos de realizar está basada en la tipología morfológica, y en última instancia, en la oposición entre las lenguas analíticas y las lenguas sintéticas. Concluimos que la afijación del atsugewi está más desarrollada que la del inglés o la del español por considerar la primera lengua más sintética que las últimas dos lenguas. Sin embargo, en su libro *Las lenguas y sus escrituras: Tipología, evolución e ideología* Moreno Cabrera (2005: 16-27) desafía la oposición tradicional entre las lenguas analíticas y las lenguas sintéticas. En palabras de este autor:

> … no hay compartimentos estancos en los que colocar a las lenguas. En algunos aspectos, unas lenguas parecen ser más analíticas que otras, pero ello ni significa que esos calificativos puedan aplicarse a cada lengua en su totalidad. No tiene sentido hablar de lenguas analíticas frente a lenguas sintéticas; en todo caso (y, como hemos visto, con reparos), de lenguas con una morfología predominantemente analítica frente a lenguas con morfología predominantemente sintética…” (Moreno Cabrera 2005: 25)

[90] Aquí nos limitamos a presentar la tipología de Humboldt. Según Marco Martínez (2004: 15), el chino moderno no es una lengua aislante. Pese a la carencia de marcadores de caso, de género, de número, de persona, de tiempo, sí tiene otros tipos de combinaciones morfológicas a través de la reduplicación, la fijación, la composición y la parasíntesis.

En relación con nuestra comparación entre los verbos prefijados ingleses y españoles con los verbos "multi-afijados" del atsugewi, Moreno Cabrera (2005: 25) señala que una práctica frecuente en la comparación de las lenguas consiste en "cotejarse formas lingüísticas escritas de unas lenguas [que poseen escrituras] con formas orales de otras [que carecen de escrituras][91]", comparar textos escritos en inglés con textos recogidos oralmente del esquimal, conceptuado como una lengua muy sintética, por ejemplo. No obstante, esta práctica es muy problemática, como explica Moreno Cabrera (2005: 16):

> … la lengua hablada presenta muchos fenómenos de fusión y de enlace (tanto en las lenguas que también se escriben como en las que sólo se hablan), con lo cual, cuando examinamos una lengua hablada, nos parece ésta mucho más sintética de lo que se desprendería si la escribiéramos usando el mismo tipo de escritura y las mismas convenciones que utilizamos en el caso de la lengua escrita comparada.

Como, por ejemplo, según analiza Moreno Cabrera (2005: 26) *lamontaña* del español hablado suele verse como una fusión de dos elementos, un artículo y un nombre. Sin embargo, en realidad ocurre lo contrario, la expresión *la montaña* es una separación ortográfica de un morfema. El artículo español *la*, no es más independiente que el morfema *-a* de la palabra vasca *mendia* 'la montaña'. La palabra vasca *mendi* significa 'montaña'. Por lo tanto, en este caso, la escritura hace la expresión española *la montaña* parecer más analítica de lo que es. De modo parecido, la expresión oral española *enlasmontañas* es comparable con la palabra vasca *mendietan*, caso inesivo plural definido de *mendi* 'montaña'.

Teniendo en cuenta la crítica de Moreno Cabrera (2005) a la oposición entre lenguas analíticas y lenguas sintéticas, es necesario reconocer que nuestra comparación entre los verbos prefijados de inglés y de español con los verbos "multi-afijados" de atsugewi sufriría del mismo mal. Puesto que el inglés y el español están provistos de escritura y están conceptuados como lenguas más analíticas. En cambio, el atsugewi está carente de escritura y está conceptuado como una lengua más sintética. En consecuencia, somos conscientes de que cuando comparamos los verbos prefijados de inglés y de español con los verbos "multi-afijados" de atsugewi estamos comparando en realidad unidades asimétricas, esto es, estamos comparando palabras ortográficas de inglés y de español con palabras prosódicas de atsugewi. Si comparamos las palabras prosódicas de inglés y de español con las palabras prosódicas de atsugewi, las partículas verbales colocadas detrás de los verbos del inglés, las preposiciones del inglés y del español también podrán considerarse como afijos, como *en* en *enlasmontañas*.

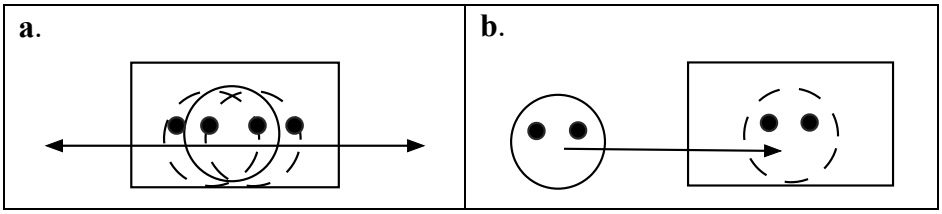
Además de denotar el movimiento o la localización de los objetos que tienen ciertas

[91] Contenidos entre los corchetes añadidos por nosotros.

propiedades (redondez, linealidad, brillantez, pegajosidad, etc.), las raíces verbales del atsugewi también pueden denotar el movimiento o la localización de las diferentes partes del cuerpo y de prendas. En las expresiones inglesas o españolas que indican el control sobre alguna parte del cuerpo, la parte del cuerpo casi siempre aparece como el objeto directo de un verbo de maniobra (*verb of maneuvering*), como por ejemplo, *I laid my head on the pillow*[92]/ *Puse mi cabeza sobre la almohada*[93] o *I put my ear against the wall*[94]/ *Puse mi oreja contra la pared*[95]. No obstante, en el atsugewi, para expresar la localización o el movimiento de alguna parte del cuerpo, el patrón regular involucra una raíz verbal referida a la parte particular del cuerpo y toda una serie de sufijos que la complementa. De forma parecida, en vez de expresiones *como I took my shoes off* o *Me quité los zapatos*, el atsugewi posee raíces verbales que se refieren al movimiento o a la localización de las prendas y a través de la añadidura de afijos direccionales indican si las prendas están encima del cuerpo, quitándose o poniéndose.

Según la observación de Cifuentes-Férez (2012), en el español también existen varios verbos denominales que codifican la parte del cuerpo que se mueve: *aleta/ala>aletear*, *cabeza>cabecear*, *cola>colear* y *rabo>rabear*. Más ejemplos que encontramos son *pata>patear/patalear*, *culo>culear*, *párpado>parpadear*, *palma>palmear* y *lengua>lengüetear*. No obstante, a diferencia de las expresiones (raíz verbal más afijos) del atsugewi que indican la translocación de determinadas partes del cuerpo con respecto a algún Fondo exterior, estos verbos españoles que codifican la parte del cuerpo indican más bien movimientos específicos (de un lado a otro, de arriba abajo, etc.) in situ con respecto a la posición natural. De modo que no podemos usar una expresión como *Cabeceé sobre la almohada* (**ilustración 1a**) en sustitución de *Puse mi cabeza sobre la almohada* (**ilustración 1b**), porque indicaría el movimiento in situ de la cabeza sobre la almohada.

Ilustración 1



En cuanto a los verbos que denotan el movimiento de las prendas, el español, así como

[92] Metzger (2010: 46).
[93] Zúñiga (2006: 189).
[94] Woodrow (2013).
[95] Dupont (2008: 42).

el inglés, también tienen unos verbos más o menos precisos que coinciden con el atsugewi e indican si las prendas de vestir o ropa de cama se ponen o se quitan, como muestra la **tabla 12**. Claro está, en comparación con las estructuras de *put on/take off* o *poner*(*se*)/*quitar*(*se*) más objeto directo, los verbos de prenda se utilizan de forma más limitada, además, no están incluidos en todos los diccionarios[96].

Tabla 12

español	inglés
abrigo>abrigar>desabrigar	*coat >coat>Ø*
alfombra>alfombrar>desalfombrar	*carpet>carpet>Ø*
calzado>calzar>descalzar	Ø
corbata>encorbatarse>Ø	Ø
cortina>encortinar>Ø	*curtain>curtain>uncurtain*
funda>enfundar>desenfundar	*cover>cover>uncover*
guante>enguantar>desenguantarse	*glove>glove>unglove*
manta>amantar>Ø	*blanket>blanket>Ø*
poncho>emponcharse>desemponcharse	Ø
ropa>arropar>desarropar	*clothes>clothe>unclothe*
sábana>ensabanar>Ø	*sheet>sheet>Ø*
vestido>vestir>desvestir	*dress> dress >undress*

2.1.4. Patrón 4: Movimiento + Fondo

Según Talmy (2000: 23), además del Patrón 1: Movimiento + Co-evento, el Patrón 2: Movimiento + Trayectoria y el Patrón 3: Movimiento + Figura que caracterizan sistemáticamente a las lenguas del mundo, existen otros tipos de fusiones de elementos semánticos en las raíces verbales. Se trata de patrones esporádicamente encontrados en las lenguas que no caracterizan a ninguna lengua específica.

Según reflexiona Talmy (2000: 60), es curioso que siendo uno de los elementos semánticos fundamentales de los eventos de Movimiento, el Fondo no se codifica sistemáticamente en las raíces verbales de ninguna lengua. Sin embargo, aunque no encontrado en las lenguas, sí podemos imaginar cómo se construiría el léxico de una lengua caracterizada por este patrón. Esto es, para que una lengua se caracterizara por él, dicha lengua debería tener una gran cantidad de verbos que denotaran movimientos o localizaciones con respecto a un determinado Fondo, además, cada verbo formaría parte de una red de miembros relacionados que se construyen en torno al mismo tipo de Fondo. El ejemplo propuesto por Talmy (2000: 61) son dos verbos ingleses que se derivan del nombre *plane* 'avión': *emplane* 'subir al avión' y *deplane* 'bajar del avión'. Según Talmy (2000: 61), estos

[96] Como por ejemplo, mientras que *sheet* y *glove* aparecen en *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (2010) únicamente como nombres, en *Merriam-Webster online dictionary* (2016) aparecen como nombres y verbos. Y el verbo *desemponcharse* no está incluido por la RAE, pero sí hay pocos individuos que lo utilizan.

dos verbos corresponden con el patrón de Movimiento + Fondo, porque denotan movimientos realizados con respecto a un Fondo (avión), y son los prefijos *em-* y *de-* los que especifican las Trayectorias particulares. Se trata de una estructura parecida a la del atsugewi del Patrón 3 en que la raíz verbal codifica la Figura y se complementa con prefijos direccionales. De modo que, si el inglés está caracterizado por el patrón de Movimiento + Fondo, además de *emplane* y *deplane*, debería haber construido más verbos a base de *plane* 'avión', tales como *circumplane* 'mover alrededor de un avión' y *transplane* 'cruzar un avión', según imagina Talmy (2000: 61). Otro ejemplo propuesto por el autor es la palabra inglesa *box*, que por conversión, como nombre significa 'caja' y como verbo significa 'poner algo en una caja'.

Con respecto a los ejemplos hipotéticos de raíz verbal de Fondo propuestos por Talmy (2000), he aquí una reflexión nuestra. A través de la **tabla 10** se puede observar que una determinada raíz verbal de Figura del Patrón 3, en vez de relacionarse directamente con un objeto concreto como avión o caja, se puede aplicar a toda una serie de objetos que comparten ciertas características físicas más generales y abstractas. Si las raíces verbales de Figura o de Fondo no se clasifican de este modo, es decir, en vez de representar a grupos de objetos que comparten ciertas características físicas, representan a objetos específicos, el léxico sería exageradamente inmenso. Por ejemplo, de acuerdo con la **tabla 10**, todo tipo de objetos que son pequeños, luminosos y esféricos pueden representarse mediante la raíz verbal *-lup-*, los objetos ejemplares mencionados por Talmy (2000: 58) son el caramelo redondo, el globo del ojo y el granizo, no obstante, además de los tres objetos mencionados, existen mucho más objetos específicos que son pequeños, luminosos y esféricos, como las perlas, el caviar, los huevos de insectos, las piedras preciosas de forma esférica, las bombillas pequeñitas de una guirnalda de luces, las canicas, las bolas de acero, las perlas de tapioca, las perlas de gel de agua (*water beads*), y muchos más. Si en vez de utilizar una raíz verbal de Figura más general como *-lup-*, se le asignara una raíz verbal específica a cada uno de los objetos pequeños, luminosos y esféricos arriba mencionados, se requeriría la misma cantidad de raíces verbales que la de los objetos existentes, que sería absurdo. Los cuentos cortos de Borges (1998, 1995), "Del rigor en la ciencia" y "Funes el memorioso" ponen claramente de manifiesto la absurdidad de un léxico exhaustivo y la imposibilidad de crearlo.

Un léxico exhaustivo que intente nombrar a cada entidad con un nombre propio es tan absurdo como el mapa descrito en "Del rigor en la ciencia", un mapa de un imperio que tiene el tamaño de un imperio:

> En aquel imperio, el Arte de la Cartografía logró tal Perfección que el mapa de una sola Provincia ocupaba toda una Ciudad, y el mapa del Imperio, toda una Provincia. Con el tiempo,

> esos Mapas Desmesurados no satisficieron y los Colegios de Cartógrafos levantaron un Mapa del Imperio, que tenía el tamaño del Imperio y coincidía puntualmente con él. Menos Adictas al Estudio de la Cartografía, las Generaciones Siguientes entendieron que ese dilatado Mapa era Inútil y no sin Impiedad lo entregaron a las Inclemencias del Sol y de los Inviernos. En los desiertos del Oeste perduran despedazadas Ruinas del Mapa, habitadas por Animales y por Mendigos; en todo el País no hay otra reliquia de las Disciplinas Geográficas. (Borges 1998)

Una situación parecida sucede en el cuento "Funes el memorioso". El protagonista, Funes, era un chico que recordaba cada menor detalle de todo lo que había vivido. Su memoria era tan precisa que podía reconstruir días enteros, y la reconstrucción de un día entero del pasado requería precisamente un día entero del presente. La memoria sumamente exacta de Funes estaba combinada con una percepción igualmente fina. El siguiente párrafo prueba la enorme diferencia entre Funes y nosotros en cuanto a la capacidad de percibir y memorizar:

> Nosotros, de un vistazo, percibimos tres copas en una mesa; Funes, todos los vástagos y racimos y frutos que comprende una parra. Sabía las formas de las nubes australes del amanecer del 30 de abril de 1882 y podía compararlas en el recuerdo con las vetas de un libro en pasta española que sólo había mirado una vez y con las líneas de la espuma que un remo levantó en el Río Negro la víspera de la acción del Quebracho. (Borges 1995)

Provisto de esa capacidad singular de percibir y memorizar, a Funes se le ocurrió la idea de usar un idioma en el que "cada cosa individual, cada piedra, cada pájaro y cada rama tuviera un nombre propio". Aun así, le pareció este idioma demasiado general y ambiguo. Para él, un mismo perro visto de perfil o de frente merece nombres distintos. Finalmente, Funes abandonó el proyecto por darse cuenta de que la tarea era interminable e inútil.

En vez de alabar la gran capacidad de Funes de percibir y memorizar, Borges lamenta la incapacidad de Funes de pensar. En palabras de Borges, "Pensar es olvidar diferencias, es generalizar, abstraer. En el abarrotado mundo de Funes no había sino detalles, casi inmediatos".

En resumen, el lenguaje, el mapa y la memoria no son la realidad sino símbolos de la realidad, por lo tanto, no deben ni tampoco pueden ser tan precisos como la realidad. Dicho esto, opinamos que los ejemplos de avión y caja de Talmy (2000) no necesariamente son los ejemplos más adecuados. Una hipotética raíz verbal de Fondo, bien como las raíces verbales de Figura del atsugewi, se relacionaría con toda una serie de objetos de referencia que comparten ciertas características físicas (ya sea un punto, un plano o un volumen; ya sea pequeño/estrecho/bajo o grande/ancho/alto; ya sea redondo, cilíndrico o triangular, etc.); bien se relacionaría con los objetos concretos más primitivos de la naturaleza (la tierra, el agua, el

cielo, la montaña o el árbol, etc.)[97]. Como por ejemplo, si la palabra *cilindrar* del español fuera una raíz verbal de Fondo, en vez de 'comprimir con un cilindro o rodillo para que algo sea más compacto, más fino o más liso[98]', denotara el movimiento o la localización realizados con respecto a un objeto cilíndrico, podríamos utilizar los compuestos verbales *in-cilindrar*[99], *trans*[100]*-cilindrar*, *ex*[101]*-cilindrar* y *super*[102]*-cilindrar* para describir una serie de eventos de Movimiento en que un insecto entra en una chimenea (*in-cilindrar*), atraviesa la chimenea (*trans-cilindrar*), sale de la chimenea (*ex-cilindrar*), y finalmente se posa sobre el borde de la otra abertura de la chimenea (*super-cilindrar*, localización). Y por otro lado, si la palabra española *arbolar* fuera una raíz verbal de Fondo, en vez de 'poner los palos a una embarcación[103]', denotara el movimiento o la localización realizados con respecto al árbol, podríamos utilizar los compuestos verbales *sub*[104]*-arbolar*, *de*[105]*-arbolar* y *circum*[106]*-arbolar*, *ex-arbolar* para describir una escena de bosque en que un mono sube (*sub-arbolar*) y baja del árbol (*de-arbolar*), un conejo da vueltas en torno a un árbol (*circum-arbolar*), y un pájaro carpintero sale del hueco de un árbol (*ex-arbolar*).

No es difícil darse cuenta de que frente a los dos verbos ingleses de *emplane* y *deplane*, el español posee *embarcar* y *desembarcar*, dos verbos denominales construidos a partir del nombre *barco*. Claro está, hay que reconocer que mientras que los verbos ingleses *emplane* y *deplane* mantienen una relación exclusiva con su raíz verbal *plane* y el Fondo solo puede ser el avión, debido al avance de los medios de transporte, los verbos españoles *embarcar* y *desembarcar* han desarrollado más sentidos con respecto al Fondo (barco, avión, tren, astronave, etc.). Más ejemplos de verbos españoles de Fondo se exponen en la **tabla 13**. Cabe mencionar, a diferencia de los verbos españoles de Figura que con frecuencia se encuentran emparentados con verbos ingleses de Figura, frente a los verbos españoles de Fondo muchas veces resulta difícil de encontrar sus correlatos ingleses.

---

[97] Esta idea se inspira en la escritura china, la formación de los caracteres que se remonta a la dinastía Shang (circa 1600a.C-1046a.C), como vamos a presentar más adelante, los caracteres chinos contienen constituyentes significativos limitados que representan a los objetos concretos más primitivos de la naturaleza, metal, madera, agua, fuego, tierra que se consideran como los cinco elementos fundamentales de la naturaleza en la filosofía china tradicional, por ejemplo.
[98] Cilindrar. *Diccionario General Vox de la Lengua Española.* (2006).
[99] Prefijo latino que puede indicar movimiento de fuera adentro.
[100] Prefijo latino que indica 'a través de'.
[101] Prefijo latino que indica movimiento de dentro afuera.
[102] Prefijo latino que indica 'encima'.
[103]Arbolar. *Diccionario General Vox de la Lengua Española.* (2006).
[104] Prefijo latino que puede indicar movimiento de abajo arriba.
[105] Prefijo latino que puede indicar movimiento de arriba abajo.
[106] Prefijo latino que indica 'alrededor'.

Tabla 13

español	inglés
almacén>almacenar>Ø	*store>store>Ø*
banasta>embanastar>desembanastar	Ø
barranco>abarrancar/embarrancar>desabarrancar	Ø
baúl>embaular>desembaular	Ø
bolsa>embolsar>desembolsar	*bag>bag>Ø*
cajón>encajonar>desencajonar	Ø
camino>encaminar>desencaminar	Ø
cárcel>encarcelar>desencarcelar/excarcelar	*jail>jail>Ø*
carril>encarrilar>descarrilar/descarriar	*rail>rail>derail*
corral>acorralar/encorralar>desacorralar	*corral>corral>Ø*
embalse>embalsar>desembalsar	Ø
jaula>enjaular>desenjaular	*cage>cage>uncage*
nido>anidar>desanidar	*nest>nest>Ø*
órbita>orbitar>desorbitar	*orbit>orbit>deorbit*
paca>empacar>desempacar	*bale>bale>unbale*
paquete>empaquetar>desempaquetar	*pack>pack>unpack*
pozo>empozar>desempozar	Ø
rosca>enroscar>desenroscar	Ø
tierra>enterrar >desenterrar	*earth>inearth* (poético)*>unearth*
trono>entronizar>destronar	*throne>enthrone>dethrone*
vaina>envainar>desenvainar	*sheath>sheathe>unsheathe*
zarza>enzarzar>desenzarzar	Ø

En la **tabla 13** solo exponemos los verbos españoles de Fondo emparentados que siguen la fórmula de "nombre de Fondo > verbo de Fondo > prefijo + verbo de Fondo" y denotan movimientos de Trayectorias contrarias. No obstante, existen muchos más verbos españoles de Fondo "unidireccionales". Los verbos de aterrizaje, *tierra>aterrizar*, *luna>alunizar*, *agua>acuatizar*, *mar>amarizar/amerizar/amarar,* y *Marte>amartizar*, como por ejemplo. Y otros más como *agua>sobreaguar* 'andar o estar sobre la superficie del agua'[107], *archivo>archivar*, *boca>debocar*[108], *botella>embotellar*, *callejón>encallejonar*, *cama>encamarse* 'echarse o meterse en la cama por enfermedad'[109], *cámara>encamarar*, *canal>canalizar/encanalar*, *cápsula>encapsular*, *caño>encañar*, *cáscara>descascarar*, *casilla>encasillar*, *castillo>encastillarse*, *cavo* 'madriguera'[110] *>encavarse* '(animal) meterse en su madriguera'[111], *cesta>encestar*, *cuba>encubar*, *estuche>estuchar*, *frasco>enfrascar*, *lata>enlatar*, *vaso* (recipiente)*>transvasar*, *vaso* (conducto)*>extravasarse*, etc.

A la hora de presentar los verbos españoles de Figura se ha mencionado las

[107] Sobreaguar. *Real Academia Española.* (2014). <http://dle.rae.es/?id=Y5xE717> [Consulta: 7/12/2016]
[108] Voz argentina y boliviana. Significa 'vomitar lo que se comió', en este caso, como Fondo, boca no es el punto de partida o el punto de llegada, sino un hito que marca el recorrido.
[109] Encamar. *Real Academia Española.* (2014). <http://dle.rae.es/?id=ExxD3VW> [Consulta: 7/12/2016]
[110] Cavo. *Real Academia Española.* (2014). <http://dle.rae.es/?id=82D7jhV|82DDugn> [Consulta: 19/06/2018]
[111] Encavar. *Real Academia Española.* (2014). < http://dle.rae.es/?id=F2we3P0> [Consulta: 19/06/2018]

situaciones en que el proceso de verbalización ya tuvo lugar en la etapa del latín. Este mismo fenómeno también se observa en los verbos españoles de Fondo, como por ejemplo, el cultismo español *expectorar* viene directamente de *expectorāre* del latín, y *expectorāre* reside en un compuesto del prefijo *ex-* 'hacia afuera' y el nombre *pectus* 'pecho'. Por lo tanto, en el nivel morfológico el verbo denota el movimiento de expeler del pecho. Conviene tener en cuenta que en inglés existe el cognado *expectorate* que mantiene el mismo significado.

En correspondencia, según observa Stolova (2015: 69-74), varios de los verbos de movimiento más importantes de las lenguas románicas se remontan a orígenes nominales, observamos que unos de ellos indican precisamente el Fondo. En la **tabla 14** presentamos cuatro ejemplos relacionados con el español, conviene tener en cuenta que, a pesar del mismo origen nominal, los verbos románicos de la columna izquierda no necesariamente comparten el mismo significado (p. ej. *arribar* del español 'llegar a un puerto una nave' vs. *arriver* del francés 'llegar'; *montar* del español 'subirse/estar/ir a lomos de un animal' vs. *monter* del francés 'subir'), pero todos pueden interpretarse como verbos de movimiento.

Tabla 14

***caminar* (español)** *caminar* (catalán) *camminare* (italiano) *caminhar* (portugués) *cheminer* (francés)	<latín tardío: *camminus* 'camino'	<céltico
***marchar* (español)** *marcher* (francés) *marchar*, *marcar* (occitano)	<franco: **markôn* 'marcar'	<franco: **marka* 'señal que marca la frontera'
***arribar* (español)** *arriver* (francés) *arrivare* (italiano, sardo logudorés) *arribar* (catalán) *arribar* (occitano) *arribai* (sardo campidanés) *arrivar* (Retorromance)	<latín tardío: *adripare* 'llegar a la ribera'	<latín clásico: *ad* + *ripa* 'ribera'
***montar* (español)** *monter* (francés) *montare* (italiano) *muntar* (catalán, retorromance)	<latín tardío: **montare*	<latín clásico: *mons, montis* 'montaña'

Stolova (2015: 69-74)

En fin, a través de los ejemplos anteriores, intentamos demostrar que, como es el caso de los verbos de Figura, si se tiene en cuenta no solo la morfología del español sino también la del latín, así como la de otras lenguas que han prestado palabras, puede resultar que los verbos españoles de Fondo sean más numerosos.

Cuando menciona el Patrón 3, la autora Demonte (2014: 17) lo presenta con estas pocas palabras: "Un tercer tipo de lengua descrito someramente por Talmy (2000), que tiene una extensión mucho menor (Atsugewi), es el de las que fusionan en el verbo principal el Movimiento con la Figura". Como un conjunto históricamente ignorado, los lingüistas raras veces posan su mirada en las lenguas amerindias. En consecuencia, el Patrón 3 y el Patrón 4, así como la codificación de la Figura y del Fondo en los verbos de Movimiento, descubiertos por Talmy (2000) sobre todo en las lenguas amerindias también suelen caer en el olvido. No obstante, los numerosos ejemplos de verbos de Figura y de Fondo en inglés y en español muestran que, aunque carecen de sistematización, las lenguas caracterizadas por el Patrón 1 (Movimiento + Co-evento) y por el Patrón 2 (Movimiento + Trayectoria) también pueden recurrir al Patrón 3 (Movimiento + Figura) y el Patrón 4 (Movimiento + Fondo) para presentar no menos eventos de Movimiento, la codificación de la Figura o del Fondo en los verbos de Movimiento[112] no tienen por qué limitarse a las lenguas amerindias y parecer extraña.

2.1.5. El Patrón 3 y el Patrón 4 en el chino antiguo por conversión

Cuando hablamos de los verbos denominales del inglés, así como los verbos ingleses de Figura y de Fondo, se ha presentado la conversión a través de que los nombres se convierten en verbos sin cambio formal. Según comenta Tan y Peng (1987), en el chino antiguo la conversión de nombre en verbo constituía un fenómeno recurrente y podía compararse con la del inglés. Al igual que los numerosos verbos denominales ingleses por conversión, entre los verbos denominales por conversión del chino antiguo (el chino utilizado antes del siglo XX en Tan y Peng 1987) tampoco faltan ejemplos que puedan interpretarse como verbos de Movimiento, los cuales se pueden dividir en verbos de Figura o de Fondo. A continuación, en la **tabla 15** (verbos de Figura) y en la **tabla 16** (verbos de Fondo), se presenta una serie de ejemplos que hemos encontrado:

[112] Hay que reconocer que los verbos españoles de Figura o de Fondo que encontramos son básicamente verbos de movimiento, uno de nuestros futuros objetivos de estudio sería complementar las listas con verbos de localización.

Tabla 15[113]

a. [114]

天	**雨**	墙	坏
tiān	**yù**	qiáng	huài
cielo	**llover<lluvia**	muro	romperse
NOM	**V<NOM**	NOM	V

'El cielo[115] llueve, el muro se rompe.'

b. [116]

于	时	始	**雪**
yú	shí	shǐ	**xuě**
en	momento	empezar, pero con retraso[117]	**nevar<nieve**
PREP	NOM	ADV	**V<NOM**

'En este momento finalmente empieza a nevar.'

c. [118]

儿	**涕**	而	去
ér	**tì**	ér	qù
niño	**lacrimar<lágrima**	y	irse
NOM	**V<NOM**	CONJ	V

'El niño lacrima (llora) y se va.'

d. [119]

不	敢	**唾**	**洟**
bù	gǎn	**tuò**	**yí**
no	atreverse	**salivar<saliva**	**moquear<moco**
ADV	V	**V<NOM**	**V<NOM**

'No deberían atreverse a echar saliva o mocos.'[120]

e. [121]

其为书,	处则充栋宇,	出	则	**汗**	牛	马
qí wéi shū	chǔ zé chōng dòngyǔ	chū	zé	**hàn**	niú	mǎ
Él escribe libros	si se guardaran, llenarían las salas hasta el techo	salir	entonces	**hacer sudar**[122]**<sudor**	buey	caballo
cláusula	cláusula	V	CONJ	**V<NOM**	NOM	NOM

'Los libros que escribe, si se guardaran, llenarían las salas hasta el techo; si se transportaran, harían sudar al caballo y al buey.'[123]

---

[113] La búsqueda de ejemplos, así como la determinación de categoría gramatical y de significado, de los verbos denominales por conversión del chino antiguo se valen mayoritariamente del *Diccionario del chino antiguo* (2015).

[114] Extraída de 韩非子 *Han Feizi* 'Selección de ensayos de *Han Feizi'*, Han Feizi fue un filósofo legista chino que vivía circa 280 a.C - 233 a.C.

[115] Tanto en el chino antiguo como en el chino moderno, el cielo puede funcionar como el sujeto gramatical en combinación con los verbos meteorológicos. Esta construcción relacionada con la creencia mitológica de que el cielo es un dios omnipotente y controla la naturaleza no debe resultar extraña, en la antigua Grecia los fenómenos meteorológicos también se consideraban como fenómenos manejados por los dioses, por lo que en el griego clásico existían dichos del tipo: *Ζεὺς ὑει* 'Zeus llueve, Zeus está lloviendo' (Durkheim 2012), Zeus era el dios griego del cielo y el trueno. En el español coloquial o literario de México también se encuentran dichos como *Tlaloc llueve*, Tlaloc era el dios azteca de la lluvia.

[116] Extraída de 世说新语 *Shishuo Xinyu*, *A New Account of the Tales of the World* en inglés, obra compilada y editada por Liu Yiqing (403 d.C. - 444 d.C.).

[117] 始 *shǐ* va detrás de palabras de tiempo, indica que un asunto tiene lugar más tarde de lo que se espera.

[118] Extraída de 聊斋志异 *Liao zhai zhi yi*, *Cuentos de Liao Zhai*, Pu Songling (1640 d.C - 1715 d.C).

[119] Extraída de 礼记 *Li ji*, *Libro de los Ritos*, editado por Dai Sheng (fecha de nacimiento y muerte desconocida) de la dinastía Han del Oeste (202 a.C. - 8 d.C.).

[120] Se habla de los conductos que deben evitar en el público los niños bien educados.

[121] Extraída de 陸先生墓表 *Lu Xiansheng Mubiao* 'Epitafio en memoria del señor Lu', Liu Zongyuan (773 d.C - 819 d.C).

[122] También puede significar 'sudar'.

[123] El autor elogia el gran número de libros que escribió el erudito Lu.

f. [124]

父	曰:“	**履**	我”.
fù	yuē	**lǚ**	wǒ
anciano	decir	**calzar<calzado**	me
NOM	NOM	**V<NOM**	PRON

‘El anciano dice: “Cálzame”.’

g.[125]

孟尝君怪其疾也,	**衣**	**冠**	而	见	之
Mèngcháng jūn guài qí jí yě	**yì**	**guàn**	ér	jiàn	zhī
El señor Mengchang se extraña de su rapidez	**vestirse<vestido**	**ponerse el sombrero<sombrero**	y	recibir	él
cláusula	**V<NOM**	**V<NOM**	CONJ	V	PRON

‘El señor Mengchang se extraña de que llegue tan pronto, se viste, se pone el sombrero, y lo recibe’

Tabla 16

a. [126]

匣	剑	而	行
xiá	jiàn	ér	xíng
meter algo en una caja<caja	espada	y	andar
V<NOM	NOM	CONJ	V

‘Andar con una espada guardada en la caja.’

b.[127]

野有死麕,	白茅	**包**	之
yě yǒu sǐ jūn	báimáo	**bāo**	zhī
En el campo hay un ciervo muerto	carrizo	**envolver<bolsa**	él
cláusula	NOM	**V<NOM**	PRON

‘En el campo hay un ciervo muerto, lo envuelve en carrizos.’[128]

c.[129]

任氏	独	**窖**	仓粟
rènshì	dú	**jiào**	cāng sù
señor Ren	solo	**almacenar<almacén**	cereales
NOM	ADV	**V<NOM**	NOM

‘Solo el señor Ren almacena cereales.’[130]

d.[131]

织	纺	**井**	臼
zhī	fǎng	**jǐng**	jiù
tejer	hilar	**sacar agua del pozo<pozo**	descascarar el arroz con un mortero
V	V	**V<NOM**	V

‘Tejer, hilar, sacar agua del pozo, descascarar el arroz con un mortero’[132]

---

[124] Extraída de 史记 *Shi ji*, *Las memorias históricas*, Sima Qian (145 a.C - 90 a.C).

[125] Extraída de 战国策 *Zhan Guo Ce*, *Estrategias de los Reinos Combatiente*, obra recopilatoria de artículos escritos entre 475 a.C y 221 a.C. y de autores inciertos.

[126]Extraída de 游梁琐记 *Youliang suoji*, se trata de una recopilación de anécdotas de la época, Huang Xuanzu (fecha de nacimiento y muerte desconocida), dinastía Qing (1644 d.C - 1912 d.C).

[127] Extraída de 诗经 *Shi jing*, *Libro de Cantos*, la colección más antigua existente de poesía china, comprende 305 poemas que datan desde el siglo XI hasta el siglo VII antes de Cristo.

[128] La poesía cuenta la historia de cómo corteja un joven a una chica regalándole un ciervo muerto.

[129] Extraída de 史记 *Shi ji*, *Las Memorias históricas*, Sima Qian (145 a.C - 90 a.C).

[130] Se habla del derrumbamiento del imperio Qin, un comerciante astuto almacenó cereales cuando los demás lucharon por el oro y la piedra preciosa.

[131] Extraída de 左传 *Zuo Zhuan*, Zuo Qiuming (557 a.C - 452 a.C).

[132] Se habla de las tareas del hogar de que se preocupaba una mujer trabajadora.

e.[133]

焚	书	**坑**	儒
fén	shū	**kēng**	rú
quemar	libro	**enterrar vivo**[134]**<hoyo**	intelectual
V	NOM	**V<NOM**	NOM

'Quemar los libros y enterrar vivos a los intelectuales.'[135]

f.[136]

高祖被酒,	夜	**径**	泽	中
Gāozǔ bèi jiǔ	yè	**jìng**	zé	zhōng
Gaozu[137] se emborrachó	noche	**atajar<atajo**	pantano	interior
cláusula	NOM	**V<NOM**	NOM	NL

'Gaozu se emborrachó, de noche atajó por el pantano.

g.[138]

假舟楫者，	非	能	**水**	也,	而绝江河
jiǎ zhōu jí zhě	fēi	néng	**shuǐ**	yě	ér jué jiāng hé
Aquellos que hacen uso de barcos	no	poder	**nadar<agua**	indica afirmación	todavía cruzan el río
cláusula	ADV	V	**V<NOM**	partícula modal	cláusula

'Aquellos que hacen uso de barcos no necesariamente saben nadar, y sin embargo logran atravesar ríos.'[139]

Con respecto a los ejemplos presentados en las dos tablas anteriores conviene mencionar una limitación metodológica, a pesar de los numerosos estudios sobre la conversión de nombre en verbo en el chino antiguo, entre ellos no se encuentra ningún trabajo que relacione los verbos denominales por conversión con los eventos de Movimiento, así como con la codificación de la Figura o del Fondo. En consecuencia, los verbos expuestos en las **tablas 15** y **16** se coleccionan a través de una búsqueda al azar en el *Diccionario del chino antiguo* (2015). Sin embargo, frente a esta búsqueda poco sistematizada, sí encontramos alguna similitud entre los verbos de Figura o de Fondo del chino antiguo y los verbos de Figura o Fondo ingleses y españoles.

En la **tabla 15**, los verbos de Figura pueden dividirse en tres categorías según el tema: meteorología (**a.** 雨 *yù* 'llover'<lluvia; **b.** 雪 *xuě* 'nevar'<nieve), excreción de los fluidos corporales (**c.** 涕 *tì* 'lacrimar'<lágrima; **d.** 唾 *tuò* 'salivar'<saliva, 洟 *yí* 'moquear'<moco; **e.** 汗 *hàn* 'sudar/ hacer sudar'<sudor) y prenda (**f.** 履 *lǚ* 'calzar'<calzado; **g.** 衣 *yì* 'vestirse'<vestido, 冠 *guàn* 'ponerse el sombrero'<sombrero). Estas tres categorías fácilmente evocan los verbos meteorológicos, los verbos de excreción de los fluidos corporales, y los verbos de prenda de español y de inglés expuestos en las **tablas 7**, **8** y **12**. ¿Por qué tanto el chino antiguo como el

[133] Extraída de 尚书序 *Shangshu Xu* 'Prólogo a Clásico de historia', Kong Anguo (circa 156 a.C - circa 74 a.C).
[134] Colocar alguien en un hoyo en la tierra mientras que esté vivo.
[135] Esta frase hace referencia a un evento histórico de dudosa credibilidad: entre 213 a.C y 212 a.C, Qin Shi Huang, el primer emperador de la dinastía Qin y de una China unificada, ordenó quemar todos los libros clásicos que no fueran de la escuela filosófica legalismo y enterrar vivos a unos 460 intelectuales confucionistas.
[136] Extraída de 史记 *Shi ji*, *Las Memorias históricas*, Sima Qian (145 a.C - 90 a.C).
[137] El primer emperador de la dinastía Han, vivió entre 256 a.C - 195 a.C.
[138] Extraída de 劝学 *Quan xue* 'Exhortación al aprendizaje', Xunzi (310 a.C - 237 a.C).
[139] El autor habla de la importancia de hacer buen uso de las herramientas.

inglés y el español tienen más verbos denominales interpretables como verbos de movimiento en estas tres categorías? En vez de fortuita, esta coincidencia léxica puede deberse a las experiencias compartidas por los seres humanos. Esto es, la identidad de las Figuras meteorológicas (como *rain*, *lluvia* y 雨 *yù*) y de los fluidos corporales (como *tear*, *lágrima* y 涕 *tì*) depende en gran medida de los movimientos que realizan. Por lo que percibimos con el sentido de la vista, mientras que las Figuras meteorológicas no hacen más que caer del suelo, los fluidos corporales no hacen más que salir de los orificios corporales. Y si la lluvia no cae del cielo, no se producirá lluvia; si las lágrimas no salen de los ojos (o glándula lagrimal), tampoco se producirán lágrimas. En consecuencia, los verbos de Figura, sea por derivación como el español o por conversión como el inglés y el chino antiguo, mantienen una gran similitud morfológica con los nombres de Figuras y revelan los movimientos que estas realizan, sin necesidad de combinarse con algún elemento formal adicional que codifica la Trayectoria de descenso o de salida (p. ej. *llover*, en vez de *bajar lluvia*; *lacrimar/lagrimear* en vez de *salir lágrimas*). En fin, el estrecho vínculo entre las Figuras meteorológicas y los fluidos corporales y los movimientos que realizan, así como la unidireccionalidad de los movimientos que realizan, habrían favorecido la formación de los verbos meteorológicos y los verbos de excreción de fluidos corporales que se basan en la denominalización.

A diferencia de las figuras meteorológicas y los fluidos corporales, las prendas pueden realizar movimientos mucho más diversos según la voluntad de sus dueños, no obstante, como inventos humanos que desempeñan cierta función, los movimientos más prototípicos que pueden realizar las prendas consisten en ponerse o quitarse con respecto al cuerpo humano. Por lo tanto, es muy fácil de relacionar un verbo como *dress, vestir* o 衣 *yì* con el movimiento de ponerse la prenda referida. Y por otro lado los verbos combinados con los prefijos de negación como *des-* del español y *un-* del inglés se relacionan fácilmente con la inversión del movimiento de ponerse: quitarse. Mientras que tanto el inglés y el español como el chino antiguo utilizan los verbos denominales para indicar el movimiento de ponerse (los verbos del chino antiguo pueden indicar adicionalmente el concepto de llevar), a causa de la carencia de prefijos de negación como *des-* del español y *un-* del inglés, el chino antiguo carece de verbos que indiquen el movimiento de quitarse.

Comparando la **tabla 13** (verbos de Fondo de español y de inglés) y la **tabla 16** (verbos de Fondo del chino antiguo), observamos que los verbos de Fondo más claramente compartidos por las tres lenguas provienen de los nombres de objetos destinados a contener, como *cajón>encajonar>desencajonar* del español, *bag>bag* del inglés, y 匣 *xiá* 'meter algo en una caja<caja' del chino antiguo; de los nombres de construcciones destinadas a contener,

o continentes, como *almacén>almacenar* del español, *store>store* del inglés, y 窖 *jiào* ‘almacenar<almacén’; así como de los nombres de vías, tales como *carril>encarrilar>descarrilar* del español, *rail>rail>derail* del inglés, y 径 *jìng* ‘atajar<atajo del chino antiguo’. Estas tres categorías, como las prendas, son inventos humanos que desempeñan funciones específicas, y los Movimientos prototípicos que pueden realizarse en torno a los objetos o construcciones continentes residen solamente en meter cosas en ellos, sacar cosas de ellos o guardar cosas en ellos (localización). Y los movimientos más prototípicos relacionados con las vías sería ir a lo largo de ellas o desviarse. De nuevo, en comparación con el español y el inglés, debido a la carencia de prefijos de negación, en el chino antiguo sobre cada nombre de Fondo solo se produce un verbo de Fondo que denota el Movimiento más prototípico que puede realizarse según la función del objeto o de la construcción, como por ejemplo, mientras que la función del almacén es almacenar y el Movimiento más prototípico que puede realizarse en torno al almacén sería meter o guardar cosas en él, 窖 *jiào* como nombre significa ‘almacén’ y como verbo significa ‘almacenar’; en cambio, pese a que la función del pozo también consiste en almacenar, almacenar el agua, como el agua proviene de la reserva subterránea, el movimiento más prototípico que se realiza en torno a un pozo no es meter sino sacar agua de él, de modo que en el chino antiguo 井 *jǐng* como nombre significa ‘pozo’ y como verbo significa ‘sacar agua del pozo’.

En fin, observamos que los verbos de Figura y de Fondo compartidos por el español, el inglés y el chino antiguo en general se basan en nombres de los objetos inherentemente relacionados con determinados Movimientos, bien por su naturaleza (p. ej. las Figuras meteorológicas), bien por su función (p. ej. las vías). Mientras que la denominalización del español, una lengua flexiva, depende de la derivación y parasíntesis; como una lengua mucho menos flexiva, la denominalización del inglés frecuentemente recurre a la conversión; y como una lengua aislante, la denominalización del chino antiguo depende únicamente de la conversión.

Según Zhang (1999), mientras que en el chino antiguo la conversión constituye un fenómeno muy recurrente, en el chino moderno este fenómeno se ha reducido drásticamente. Y, en cambio, mientras que en el inglés moderno la conversión constituye un mecanismo morfológico distintivo, en el inglés antiguo utilizado entre 450 d.C y 1150 d.C, una lengua altamente flexiva, no existía conversión. El inglés medio utilizado entre 1150 d.C y 1500 d.C tenía una flexión ya muy reducida en comparación con el inglés antiguo, sin embargo, todavía no utilizaba la conversión. De hecho, los fenómenos de conversión empezaron a aparecer en el inglés moderno temprano utilizado entre 1500 d.C y 1700 d.C, el inglés utilizado por

William Shakespeare[140]. Según comentan tanto Zhang (1999) como Crystal y Crystal (2004), el surgimiento de la conversión en el inglés moderno temprano se debe en parte por la pérdida de las terminaciones flexivas, y en parte al estilo vivaz y creativo de los autores de aquella época, especialmente de Shakespeare.

En cambio, según analizan Zou y Bai (2009), del chino antiguo al chino moderno se ha observado un cambio inverso, los verbos denominales por conversión se van reduciendo. Y esta reducción se produce en gran medida debido a la ampliación léxica del chino. Esto es, el chino antiguo poseía un léxico más reducido, y una forma más rápida para ampliar el léxico sería atribuir más significados a las palabras ya existentes, dado que utilizar palabras ya existentes sería más fácil que crear palabras nuevas. Sin embargo, en el chino la ampliación léxica por conversión no resulta sostenible. La polisemia excesiva produciría dificultades para la comprensión. Estas dificultades urgirían la creación de palabras nuevas que pudieran aligerar la carga semántica de las palabras ya existentes. Entre la prestación y la creación existe una etapa intermedia en que una palabra cambia levemente su pronunciación, principalmente el tono, según diferentes funciones sintácticas que desempeña, este fenómeno se llama 破读 *pòdú* 'romper/partir-pronunciar' en la filología tradicional del chino (Zádrapa 2011: 6). Como explica Marco Martínez (2004: 7), el chino es una lengua tonal en la que el tono, variación en la altura musical, es un elemento distintivo o diacrítico. En concreto, una misma sílaba con tonos distintos tiene significados distintos.

En el chino moderno el uso verbal de las palabras como 雨 *yǔ* 'lluvia' (como verbo se pronuncia como *yù*), 衣 *yī* 'vestido' (como verbo se pronuncia como *yì*), 冠 *guān* 'sombrero' (como verbo se pronuncia como *guàn*) se ha perdido, por la introducción de los verbos 下 *xià* 'bajar', 穿 *chuān* 'ponerse/llevar (vestido)' y 戴 *dài* 'ponerse (accesorio)'. Por lo tanto, para expresar los movimientos de llover, vestirse y ponerse el sombrero, en vez de verbos denominales monosilábicos, en el chino moderno se usan las palabras bisilábicas compuestas por un verbo y un nombre: 下雨 *xià-yǔ* 'bajar-lluvia' , 穿衣 *xià-yǔ* 'ponerse-vestido', y 戴帽 *xià-yǔ* 'ponerse-sombrero'.

En fin, a pesar de que el chino antiguo y el inglés moderno comparten el fenómeno de conversión, la conversión no se produce en las dos lenguas por las mismas razones. Mientras que en el chino antiguo la conversión constituye una medida para salvar la pobreza léxica, en el inglés moderno, incluido el inglés moderno temprano, la conversión se produce más bien

[140] Según Crystal y Crystal (2004), en el inglés shakesperiano el proceso de conversión se ilustra abundantemente. Como por ejemplo, en *El rey Lear* el nombre *bench* 'banco' se usa por conversión como un verbo y significa 'sentarse en el banco': *bench by his side* 'siéntate a su lado en el banco'.

como un recurso retórico para expresar ideas que pueden expresarse de otra forma más analítica[141].

2.1.6. Los eventos de Movimiento en la escritura china

Arranquemos la exposición con la siguiente cita de apoyo: "Los sistemas de escritura de las lenguas constan de una serie de unidades denominadas *grafemas* y de unas reglas de combinación de los grafemas. Los grafemas pueden representar palabras y entonces estamos ante una escritura *logográfica* o sonidos y entonces estamos ante una escritura *fonográfica*" (Moreno Cabrera 2005: 60). Aquí, por *palabras* entendemos unidades dotadas de significado, que pueden ser simples (morfemas y lexemas simples) o compuestas (palabras compuestas de un lexema simple y uno o varios morfemas)].

Según explica Moreno Cabrera (2005: 62), los grafemas de la escritura fonográfica se llaman *fonogramas* y los grafemas de la escrita logográfica se llaman *logogramas*. Mientras que el inglés y el español utilizan la escritura fonográfica en que las letras romanas constituyen los fonogramas, el chino utiliza la escritura logográfica en que los caracteres constituyen los logogramas. Según sus distintas formas de creación, los caracteres chinos pueden dividirse en cuatro tipos: caracteres pictográficos, caracteres logográficos simples, caracteres logográficos compuestos[142] y caracteres compuestos fonéticos (Moreno Cabrera 2005: 83-84). A continuación, vamos a presentar en detalle la formación de los cuatro tipos de caracteres chinos, y al mismo tiempo, mostrar su conexión con los eventos de Movimiento.[143]

Los caracteres pictográficos, se denominan 象形 *xiàngxíng* 'imitación de la forma' en la filología china. Según Huang y Liao (2011a: 155), los caracteres pictográficos se parecen a

[141] A pesar de los diferentes motivos para acudir a la conversión, observa Tan y Peng (1987), a veces los verbos denominales por conversión compartidos por el inglés y el chino antiguo pueden producir los mismos efectos retóricos y esta coincidencia podría ser aprovechado en la traducción.

[142] En Marco Martínez y Li (2000: 9), en vez de caracteres logográficos simples y caracteres logográficos compuestos, se habla de caracteres ideográficos simples y caracteres ideográficos compuestos. Además, en Marco Martínez y Li (2000: 12-13) se presentan otros dos tipos de caracteres chinos: falsos préstamos, o préstamos homófonos, y caracteres de extensión etimológica. Sin embargo, como indican Huang y Liao (2011a: 188), mientras que los caracteres pictográficos, los caracteres logográficos simples, los caracteres logográficos compuestos y los caracteres compuestos fonéticos están relacionados con la creación de los caracteres, los falsos préstamos y los caracteres de extensión etimológica están relacionados más bien con el uso de los caracteres.

[143] El sistema gráfico del chino no es absoluto ajeno al público español, sobre todo por su fuerte presencia en el paisaje lingüístico de ciudades cosmopolitas con gran diversidad humana y lingüística como Madrid. En palabras de Castillo Lluch y Sáez Rivera (2011: 73-74), el paisaje lingüístico consiste en "la presencia escrita de distintas lenguas en espacios públicos, interpretable como índice de la vitalidad etnolingüística de los grupos de población hablantes de diversas lenguas en un territorio", el paisaje lingüístico puede apreciarse en "los carteles viarios, vallas de anuncios, placas de calles o lugares, carteles de tiendas y anuncios públicos en edificios gubernamentales". Según revela un estudio de Castillo Lluch y Sáez Rivera (2011: 79) sobre el paisaje lingüístico de Madrid, en la actualidad, el chino tiene una importantísima representación en el paisaje lingüístico madrileño, puesto que cuenta con el mayor número de signos del paisaje lingüístico de Madrid en comparación con las demás lenguas extranjeras. Aunque su ámbito es más bien de iniciativa privada, aparece sobre todo en los restaurantes y bazares chinos, así como en otros diversos tipos de negocios.

dibujos y representan figuras de personas, animales o cosas mediante líneas trazadas, pero son poco capaces de representar objetos complejos o expresar conceptos abstractos. Los caracteres pictográficos son relativamente pocos, y sin embargo constituyen la base del resto de los caracteres chinos. La mayoría de los caracteres pictográficos antiguos se han hecho poco reconocibles en el chino moderno, sin embargo, en comparación con los caracteres actuales, los caracteres antiguos representan mucho mejor el carácter pictográfico. Obviamente, la formación de los caracteres pictográficos chinos refleja el concepto de iconicidad de la lingüística cognitiva. Croft (2003: 102) define la motivación icónica o iconicidad de la siguiente forma:

> The intuition behind iconicity is that the structure of language reflects in some way the structure of experience, that is to say, the structure of the world including the perspective imposed on the world by the speaker (Croft 2003: 102).
>
> [‘la intuición detrás de la iconicidad es que la estructura del lenguaje refleja, de alguna manera, la estructura de la experiencia, es decir, la experiencia del mundo, incluida la perspectiva que impone el hablante sobre el mundo’ (la traducción es de Cuenca y Hilferty 2007: 181)].

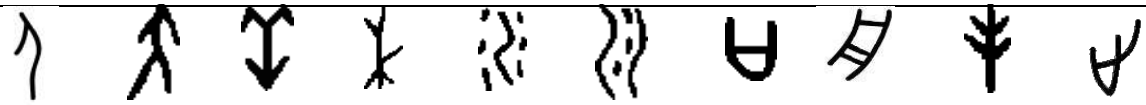
En correspondencia, como dibujo o ‘arte de dibujar, que es representar figuras de personas, animales o cosas en una superficie mediante líneas trazadas…’ [144], los caracteres pictográficos reflejan de forma directa la experiencia humana, es decir, las líneas trazadas que imitan los seres reales reflejan de forma directa cómo percibían el mundo en que vivían los creadores de los caracteres pictográficos, que también son hablantes del lenguaje. La creación de los caracteres pictográficos chinos, por lo tanto, fue motivada icónicamente.

En la **tabla 17** se exponen algunos ejemplos de caracteres pictográficos inscritos sobre caparazones (datan de los siglos XII u XI a.C. según Calvet 2007: 95) y sobre la superficie de recipientes hechos de bronce[145] (datan del siglo VIII a.C. según Calvet 2007: 95), así como sus descendientes utilizados hoy en día (de arriba abajo: caracteres aparecidos en caparazones y en bronce, significados de los caracteres, caracteres descendentes (versión simplificada)[146] con nota de pie si existe cambio semántico. No indicamos las pronunciaciones de los caracteres pictográficos antiguos inscritos en caparazones y en bronce porque simplemente no

[144] Dibujo. *Diccionario General Vox de la Lengua Española.* (2006).
[145] Existían otros soportes de escritura más populares, no obstante, la dureza de los caparazones o huesos y del bronce hace los caracteres inscritos en ellos los únicos supervivientes.
[146] En la actualidad existen dos sistemas de escritura china, mientras que en Taiwán, Hong Kong y Macao se sigue utilizando la escritura tradicional, en la China continental se utiliza una escritura simplificada. Según Moreno Cabrera (2005: 85), en 1935 el gobierno nacionalista chino promulgó, sin éxito posterior, una lista de 324 caracteres simplificados, después de 1949 el gobierno chino retomó la promulgación y en 1956 publicó una lista de 515 caracteres simplificados, en 1964 la lista se expandió hasta más de 2000 caracteres simplificados.

hay forma de saber cómo se pronunciaron, ni tampoco indicamos las pronunciaciones de los caracteres pictográficos descendientes utilizados hoy en día, porque en esta parte solo nos interesa la escritura, la exposición de ellos sirve únicamente para facilitar comparar su forma con la de sus antecedentes, la similitud y la diferencia entre la forma de los caracteres pictográficos antecedentes y la forma de los caracteres pictográficos descendentes, si han cambiado mucho o poco.

Tabla 17

									
‘persona’ 人	‘adulto’ 大[147]	‘cabra’ 羊	‘árbol’ 木	‘agua’ 水	‘río’ 川	‘boca’ 口	‘barco’ 舟	‘mano’ 手	‘pie’ 止[148]
									
‘correr’ 走[149]	‘arrodillarse/ estar de rodillas’ 卩		agacharse/ estar agachado’ 伏		‘estar de pie con las piernas cruzadas’ 交				‘volar’ 飞

Como se va a demostrar, cuando se utilizan para formar otros tipos de caracteres más complejos, los caracteres pictográficos expuestos en la primera fila de la **tabla 17** pueden representar la Figura (persona, adulto, cabra, agua, barco), el Fondo (árbol, agua, río, boca[150]) o la Manera (barco, mano, pie[151]) de Movimiento. Por otro lado, aunque con poca frecuencia, los caracteres pictográficos también pueden expresar conceptos abstractos como ‘correr’ (una persona balancea sus brazos al correr), ‘volar’ (un pájaro vuela hacia arriba con las alas extendidas), ‘arrodillarse/estar de rodillas’, ‘agacharse/estar agachado’ y ‘estar de pie con las piernas cruzadas’. En términos de codificación, los caracteres de la segunda fila de la **tabla 17** codifican a la vez la Figura y la Manera.

Claro está, quien corre no tiene que ser un adulto, puede ser un niño o una mujer; no solo el pájaro vuela, las abejas y la nieve también vuelan. Por lo tanto, todos los caracteres expuestos arriba representan ideas más amplias (‘correr’ en general, ‘volar’ en general) de lo que denotan sus formas (el correr de un adulto, el volar de un pájaro). En las lenguas naturales, el lenguaje nace primero, y luego la escritura, la escritura se crea sobre todo para representar el lenguaje. Por consiguiente, en las lenguas logográficas, una función principal de cada

[147] En el chino moderno este carácter significa ‘grande’.
[148] En el chino moderno este carácter significa ‘parar’.
[149] En el chino moderno este carácter significa ‘caminar’.
[150] Debido a su forma, en la creación de caracteres, 口 ‘boca’ se usa frecuentemente para simbolizar espacio cerrado, pueblo, ciudad, país, como por ejemplo.
[151] En barco, a mano, a pie.

logograma sería evocar la palabra correspondiente lo más eficazmente posible. En la construcción de los caracteres, la escritura china acude a las Figuras menos marcadas[152] (se utiliza la forma de persona sin precisión de sexo para representar seres humanos) o más prototípicas (se utiliza el volar del pájaro para representar el volar de todo tipo de animales u objetos) para lograr dicha eficacia. Cuando hablamos de los eventos de Movimiento en la escritura china, reconocemos antes de nada la independencia del lenguaje y la escritura. En vez de qué elementos semánticos están codificados en cada palabra o verbo, nos limitamos a decidir qué elementos semánticos están presentados en la forma de cada carácter.

El segundo tipo de caracteres son los caracteres logográficos simples (指事 *zhǐshì* 'señalar-cosa' en la filología china), en contraste con los caracteres logográficos compuestos, los caracteres logográficos simples pueden ser signos simbólicos independientes (p. ej. 一 representa al número 'uno', 二 representa al número 'dos', 三 representa al número 'tres') o caracteres pictográficos modificados por los signos simbólicos (p. ej. el carácter pictográfico 木 representa al 'árbol', y el signo simbólico 一 añadido al pie de 木 indica la parte del árbol al que se refiere, el carácter 本 representa al 'raíz'; el carácter pictográfico 刀 representa al cuchillo, y el signo simbólico 丶 añadido al borde de 刀 indica la parte del cuchillo al que se refiere, el carácter 刃 representa al 'filo'), los caracteres pictográficos modificados por los signos simbólicos ocupan la mayoría de los caracteres logográficos simples. **En la tabla 18** se exponen y se analizan unos ejemplos de caracteres logográficos simples inscritos en caparazones y en bronce (primera columna: caracteres logográficos simples inscritos en caparazones y en bronce, segunda columna: caracteres logográficos simples actuales, tercera columna: análisis). La mayoría de ellos representan verbos de movimiento o de localización, en el análisis se indican los elementos semánticos codificados si se trata de movimiento o localización.

[152] El autor y teórico de cómic Scott McCloud (1995: 30-31) habla del principio de "amplificación por medio de la simplificación", en el cómic cuanto más se simplifica la caricatura de una cara, a mayor número de gente representa. Por esta razón el *smiley* 'cara sonriente' ☺ se difunde por todo el mundo, cada persona lo puede utilizar en su mensaje de chat para representar su propia cara, como el icono no tiene sexo, edad o raza. También de carácter pictográfico, observamos que la escritura china emplea el principio de "amplificación por medio de la simplificación" de una forma muy parecida al cómic.

Tabla 18

‘uno/cielo/tierra’	一	Como un carácter individuo significa ‘uno’, como un signo modificador simboliza el caos originario, cuando se coloca arriba simboliza el cielo, cuando se coloca abajo simboliza la tierra.
‘lluvia’	雨	‘agua cayente’ (**Figura**) + (**Fondo**, colocado encima, simboliza el cielo): la lluvia cae del cielo. En vez de representar solamente el agua de la lluvia, este logograma también representa el cielo, así como expresa la caída de la lluvia del cielo. Como hemos discutido, la identidad de la lluvia depende en gran medida del movimiento que realiza. Como es difícil de decidir si el logograma denota solamente la lluvia (Figura) o la precipitación en forma de agua (movimiento), resulta difícil de decidir si el logograma se trata de un nombre o de un verbo.
‘tierra’	土	‘masa de tierra’ + ‘polvo’ + (colocado abajo, simboliza la tierra).
‘llegar’	至	‘flecha’ (**Figura**) + (**Fondo,** colocado abajo, simboliza la tierra): una flecha llega a la tierra.
‘ir a’	之	‘pie’ (**Manera→Figura + Trayectoria**) + (**Fondo,** simboliza el punto de partida): los dedos del pie apuntan hacia afuera con respecto a , por lo tanto, el dueño del pie va a algún otro lugar.
‘perder’	失	‘mano’ (**Fondo**) + (**Figura**, simboliza el objeto que se cae de la mano): un objeto se cae de la mano.
‘estar de pie, erguido’	立	‘adulto’ (**Figura + Posición**) + (**Fondo** + **Sitio**): un adulto está de pie, erguido, sobre la tierra.
‘estar de pie, erguidos, uno al lado del otro’	竝	Compuesto de dos pictogramas yuxtapuestos de ‘adulto’ (**Figura + Posición**) sobre (**Fondo** + **Sitio**): dos adultos están de pie, erguidos, uno al lado del otro.

El tercer tipo de caracteres son los caracteres logográficos compuestos (会意 *huìyì* ‘unir-significados’ en la filología china), se combinan dos o más caracteres pictográficos o caracteres logográficos simples para expresar significados más complejos. En este tipo de caracteres ya se encuentran muchos más verbos de movimiento y de localización. En las **tablas 19**, **20** y **21** se exponen y se analizan 21 caracteres de movimiento auto-agentivo y no agentivo, 7 caracteres de movimiento agentivo y 8 caracteres de localización. Los caracteres se organizan según el número (de mayor a menor) de los elementos semánticos y los tipos de elementos semánticos que codifican. Los ejemplos de caracteres logográficos compuestos provienen mayoritariamente de las inscripciones en caparazones y en bronce, algunos

provienen de los sellos, “escritura sigilaria grabada sobre piedra o marfil” según Calvet (2007: 95), acompañados de sus descendientes actuales.

Según los tipos de elementos semánticos que codifican, los caracteres de movimiento auto-agentivo y no agentivo que coleccionamos se dividen en 6 grupos:

1. Manera→Figura + Trayectoria + Fondo: 3+1 elementos semánticos (de **19a** a **19i**).
2. Figura + Fondo + Trayectoria: 3 elementos semánticos (**19j**).
3. Figura + Fondo 1 + Fondo 2: 3 elementos semánticos (**19k**).
4. Figura + Fondo: 2 elementos semánticos (de **19l** a **19r**).
5. Figura + Manera: 2 elementos semánticos (de **19s** a **19t**).
6. Manera→Figura: 1+1 elementos semánticos (**19u**).

Nueve caracteres pertenecen al grupo 1 (Manera→Figura + Trayectoria + Fondo), ocho de ellos tienen el constituyente de pie, el último tiene el constituyente de mano. Tanto el constituyente de pie como el constituyente de mano denotan directamente la Manera del movimiento, esto es, a pie o con la mano. A través de la relación metonímica de parte por el todo entre el pie o la mano y el cuerpo humano también se deduce la Figura humana. Sin embargo, como no se trata de una codificación directa del cuerpo entero de la Figura, utilizamos una flecha para denotar la relación deductiva entre Manera y Figura: Manera→Figura. En todos los caracteres de este grupo, el pie o la mano se colocan en cierto lugar y los dedos de pie o de mano apuntan hacia cierta dirección con respecto al Fondo. La colocación de los constituyentes de pie o mano y la dirección de los dedos presentan la Trayectoria de una forma clara. En fin, teniendo en cuenta la codificación indirecta de la Figura, consideramos que caracteres de este grupo codifican 3 + 1 elementos semánticos, “+1” indica que la Figura se deduce de la Manera. En la decisión del número de elementos semánticos codificados en los otros grupos de caracteres también se aplica el mismo criterio. Por lo que el número de elementos semánticos codificados en los caracteres logográficos compuestos de movimiento varía desde 3 + 1 a 1+1. En el análisis de Talmy (2000) de los verbos de Movimiento se propone además el elemento semántico llamado Movimiento, este elemento semántico distingue la raíz verbal de los demás elementos formales, en nuestro análisis consideramos los primeros tres tipos de caracteres chinos como elementos formales autosuficientes, es decir, un carácter en sí presenta un evento de Movimiento sin necesidad de relacionase con otros elementos formales. Por lo tanto, no tiene mucho sentido hablar del elemento semántico de Movimiento en el análisis de los caracteres chinos.

Los caracteres que presentan movimientos agentivos se exponen aparte por la codificación de un elemento semántico no observado por Talmy (2000) en la codificación por parte de los verbos, el Agente. La mayoría de los caracteres de movimiento agentivo contiene el constituyente de mano, este constituyente revela a la vez la Causa del movimiento y el Agente humano. Según los tipos de elementos semánticos que codifican, los caracteres de movimiento agentivo se dividen en 4 grupos:

1. Figura + Fondo + Causa→Agente: 3 + 1 elementos semánticos (**20a**).
2. Figura + Trayectoria + Causa: 3 elementos semánticos (**20b**).
3. Causa→Agente + Fondo: 2 + 1 elementos semánticos (**20c**).
4. Figura + Causa→Agente: 2 + 1 elementos semánticos (de **20d** a **20f**).

Por otra parte, según los tipos de elementos semánticos que codifican, los caracteres que representan verbos de localización se dividen en 2 grupos:

1. Figura + Fondo + Sitio[153]: 3 elementos semánticos (de **21a** a **21f**).
2. Figura + Posición[154]: 3 elementos semánticos (de **21g** a **21h**).

En los caracteres logográficos compuestos de localización del primer grupo (Figura + Fondo + Sitio), los pictogramas que representan humano y animales codifican la Figura, los pictogramas que representan tierra, cárcel, cavidad, casa y árbol codifican el Fondo, y la relación espacial entre las Figuras y los Fondos de 'sobre', 'dentro de', 'debajo de' codifica el Sitio. En los caracteres logográficos compuestos de localización del segundo grupo (Figura + Posición) solo se encuentran dos ejemplos, el pictograma de persona codifica la Figura y los pictogramas de ojo y de pie indican la Posición especial de la Figura.

[153] Como se ha presentado al inicio del presente capítulo, como los eventos de Movimiento contienen movimientos y localizaciones, el elemento semántico Trayectoria es bien el curso seguido (movimientos) bien el Sitio ocupado (localizaciones) por la Figura con respecto al Fondo.

[154] Como se ha presentado al inicio del presente capítulo, como los eventos de Movimiento contienen movimientos y localizaciones, el elemento semántico Co-evento corresponde a Manera o Causa en los movimientos, y corresponde a Posición o Causa en las localizaciones. La Posición involucra dos aspectos: 1. cómo está colocada una Figura en el espacio que se determina en relación con la orientación respecto al Fondo o con sus partes anterior, posterior y laterales; 2. cómo tiene dispuesto el cuerpo o las partes del cuerpo de la Figura.

Tabla 19

movimientos auto-agentivos y no agentivos

Manera→Figura + Trayectoria + Fondo (3+1)

a. ‘vadear’	涉	‘pie’ + ‘pie’ (**Manera→Figura + Trayectoria**) + ‘río’ (**Fondo**): un pie está en un lado del río, el otro pie está en el otro lado del río, pasar andando el río poco profundo.
b. ‘salir’	出	‘pie’ (**Manera→Figura + Trayectoria**) + ‘cueva’ (**Fondo**): los dedos del pie apuntan hacia fuera con respecto al pictograma de cueva, el ser humano sale de la cueva donde habita.
c. ‘pasar/atravesar’	历[155]	‘pie’ (**Manera→Figura + Trayectoria**) + ‘bosque’ (**Fondo**): el ser humano pasa/atraviesa el bosque.
d. ‘ir de viaje hacia’	征	‘pie’ (**Manera→Figura + Trayectoria**) + ‘pueblo’ (**Fondo**): los dedos del pie apuntan hacia el destino del viaje, ir de viaje hacia un destino determinado y lejos.
e. ‘ascender’	陟	‘pies’ (**Manera→Figura + Trayectoria**) + ‘montaña con escalones’ (**Fondo**): los dedos de ambos pies apuntan hacia arriba e indica la dirección de hacia arriba, subir los escalones de la montaña.
f. ‘descender’	降	‘pies’ (**Manera→Figura + Trayectoria**) + ‘montaña con escalones’ (**Fondo**): los dedos de ambos pies apuntan hacia abajo e indica la dirección de hacia abajo, bajar los escalones de la montaña.
g. o ‘perseguir’	逐	‘pie’ (**Manera→Figura + Trayectoria**) + ‘cerdo’ o ‘ciervo’ (**Fondo**): perseguir el cerdo o el ciervo. o se utilizan cuando el perseguido es un animal.
h. ‘perseguir’	追	‘pie’ (**Manera→Figura + Trayectoria**) + ‘ejército’ (**Fondo**): perseguir al ejército enemigo. se utiliza cuando el perseguido es una persona.
i. ‘trepar’	攀	‘manos’ (**Manera→Figura + Trayectoria**) + ‘valla’ (**Fondo**): trepar la valla con la ayuda de las manos.

Figura + Fondo + Trayectoria (3)

j. ‘escaparse’	逸	‘conejo’ (**Figura**) + ‘pie’ (**Fondo + Trayectoria**): el conejo se escapa del cazador perseguidor, aunque de forma indirecta, el pie simboliza el cazador que persigue el conejo.

Figura + Fondo 1 + Fondo 2 (3)

k. ‘caerse’	坠 (墜)	‘cuerpo envuelto’ (**Figura**) + ‘precipicio’ (**Fondo 1**) + ‘tierra’ (**Fondo 2**): un cuerpo envuelto cae del precipicio. Se trata de un entierro primitivo en que el cuerpo envuelto del muerto es arrojado al desfiladero.

Figura + Fondo (2)

l. ‘caer dentro de’	陷	‘persona’ (**Figura**) + ‘agujero trampa’(**Fondo**): una persona cae dentro de un agujero trampa.

[155] En el chino moderno este carácter ya pierde su sentido espacial, como verbo significa ‘experimentar’ y como nombre significa ‘calendario’.

m. ‘desabordarse’	溢	‘agua’ (**Figura**) + ‘recipiente’ (**Fondo**): el agua se desborda del recipiente.
n. ‘hundir’	沉	‘buey’ o ‘cabra’ o ‘jade en forma de colgante’ (**Figura**) + ‘río’ (**Fondo**): hundir animales como un buey o una cabra, o jade en el río. Se trata de un rito de sacrificio.
o. ‘(barco) dar paseo por el río’	洀	‘barco’ (**Figura**) + ‘río’ (**Fondo**): el barco da paseo por el río.
p. ‘irse’	去	‘adulto’ (**Figura**) + ‘boca→pueblo’ (**Fondo**): irse del pueblo.
q. ‘seguir’	从	‘persona’ (**Figura**) + ‘persona’ (**Fondo**): una persona sigue otra persona.
r. ‘juntarse’	合	‘tapa’ (**Figura/Fondo**) + ‘boca→recipiente’ (**Fondo/Figura**): se juntan la tapa y el recipiente, el movimiento puede ser recíproco, de modo que ambos objetos son a la vez Figura que se mueve y objeto de referencia del otro.

Figura + Manera (2)

s. ‘cruzar el río en barco’	津[156]	‘persona’ (**Figura**) + ‘mano derecha/mano que coge’ + ‘remo’ + ‘barco’ (**Manera**): una persona cruza el río en barco, con el remo en mano.
t. ‘correr con rapidez’	奔	‘(persona) correr’ (**Figura+Manera**) + ‘pie’ × 3 (**Manera**): los tres pies simbolizan la rapidez del movimiento, correr con rapidez.

Manera→Figura (1 + 1)

u. ‘caminar’	步	‘pie’ + ‘pie’ (**Manera→Figura**): los dos pies se colocan uno ante el otro, resultan iguales que los pies en el proceso de caminar.

Tabla 20

movimientos agentivos

Figura + Fondo + Causa→Agente (3 + 1)

a. ‘coger(fruta/flor)’	采	‘mano derecha/mano que coge’ (**Causa→Agente**) + ‘árbol con frutos’ (**Figura** + **Fondo**): coger frutos del árbol.

Figura + Trayectoria + Causa (3)

b. ‘separar’	分	‘objeto separado’ (**Figura + Trayectoria**) + (**Causa**) ‘cuchillo’: separar un objeto en dos partes con un cuchillo. La colocación separada de las dos partes del objeto presenta la Trayectoria.

Causa→Agente + Fondo (2 + 1)

c. ‘coger algo fuera de’	舀[157]	‘mano derecha/mano que coge’ (**Causa→Agente**) + ‘mortero’ (**Fondo**): coger cereales molidos del mortero. Por otra parte, como movimiento agentivo, el constituyente de mano revela el Agente humano.

[156] En el chino moderno este carácter significa ‘muelle’, donde se realizan el embarque y desembarque.
[157] En el chino moderno este carácter significa ‘coger/servir con cucharón’.

Figura + Causa→Agente (2 + 1)

d. ‘arrastrar’	拽	‘persona’ (**Figura**) + ‘ambas manos’ (**Causa→Agente**): arrastrar una persona por el cuello con ambas manos.
e. ‘tirar’	扔	‘cuerda’ (**Figura**) + ‘mano derecha’ (**Causa→Agente**): tirar, arrojar la cuerda.
f. ‘coger’	取	‘oreja’ (**Figura**) + (**Causa→Agente**) ‘mano derecha/mano que coge’: una mano coge una oreja. En las guerras entre tribus, se corta y se coge una oreja del enemigo como trofeo. Por otra parte, como movimiento agentivo, el constituyente de mano revela el Agente humano.

Tabla 21

localización

Figura + Fondo + Sitio (3)

a. ‘sentarse/ estar sentado’	坐	‘persona’ + ‘persona’ (**Figura**) + ‘tierra’ (**Fondo + Sitio**): dos personas están sentadas frente a frente sobre la tierra.
b. ‘encarcelar/ estar encarcelado’	囚	‘persona’ (**Figura**) + ‘cárcel’ (**Fondo + Sitio**): una persona está metida en la cárcel.
c. ‘sepultar/ estar sepultado’	葬[158]	‘cadáver en un ataúd’ (**Figura**) + ‘tierra con hierba’ (**Fondo + Sitio**): un cadáver en el ataúd está colocado debajo de la tierra con hierba.
d. ‘enterrar/ estar enterrado’	埋[159]	‘buey’ o ‘cabra’ o ‘ciervo’ o ‘perro’ (**Figura**) + ‘cavidad en la tierra’ (**Fondo + Sitio**): los bueyes/cabras/ciervos/perros muertos están metidos en las cavidades en la tierra. Se trata de un rito de sacrificio.
e. ‘acostarse/ estar acostado’	宿	‘persona’ (**Figura**) + ‘esterilla para dormir’ + ‘casa’ (**Fondo + Sitio**): una persona está acostada en su casa sobre la esterilla.
f. ‘descansar’	休	‘persona’ (**Figura**) + ‘’árbol’ (**Fondo + Sitio**): una persona descansa bajo el árbol.

Figura + Posición (2)

g. ‘tumbarse/ estar tumbado boca abajo’	卧[160]	‘persona’ (**Figura**) + ‘ojo’ (**Posición**): el pictograma de ojo es , se coloca verticalmente en el carácter compuesto para indicar que la persona está tumbada boca abajo.

[158] El carácter moderno está compuesto por el carácter 死 ‘muerto’ y 艸 ‘muchas hierbas’.

[159] Mientras que los demás caracteres modernos expuestos descienden de sus ancestros aparecidos en las inscripciones en caparazones y en bronce, el carácter moderno 埋 se trata de una recreación: 土 significa ‘tierra’ y 里 significa ‘interior’. La formación de este carácter resulta casi idéntica que la del verbo español *enterrar*: el prefijo *en-* que indica interior y *–terrar* proveniente de *tierra*. En este caso, los morfemas españoles pueden comprarase con los constituyentes chinos de caracteres.

[160] En el chino moderno este carácter significa ‘tumbarse/estar tumbado’.

h.  ‘ponerse de/ estar de puntillas’	企[161]	 ‘persona’ (**Figura**) + ‘pie’ (**Posición**): el pictograma indica que la acción tiene que ver con el pie.

En fin, valiéndose de la característica pictográfica y la posibilidad de combinar varios logogramas simples en un logograma complejo para expresar un “significado unido”, los caracteres chinos logográficos compuestos que representan verbos de Movimiento logran codificar con constancia a la vez varios elementos semánticos, que resulta imposible en el lenguaje oral (mientras que podemos colocar organizadamente varios logogramas en el espacio para formar un solo logograma, no podemos pronunciar varias palabras en el mismo tiempo). En las **tablas de 17** a **21** en vez de analizar los caracteres modernos que han perdido drásticamente la característica pictográfica, nos fijamos en los caracteres inicialmente creados que presentan de forma óptima la característica pictográfica de la escritura china y codifican mayor número de elementos semánticos.

Finalmente, he aquí las fuentes de los caracteres antiguos expuestos: *Diccionario práctico de los caracteres en caparazones y huesos* de Ma (2008), *Diccionario de pictogramas* de *Vividict.com* (2016) y *Multi-function Chinese Character Database* publicado por The Chinese University of Hong Kong (2016). Debemos a estas fuentes tanto las imágenes de los caracteres antiguos como las explicaciones de sus creaciones y significados originales.

El cuarto y último tipo de caracteres son los caracteres compuestos fonéticos (形声 *xíngshēng* ‘forma y sonido’ en la filología china): se combinan un radical semántico y un fonograma para crear nuevos caracteres. Un radical semántico consiste en un carácter o la simplificación de él, generalmente pictográfico, cuyo significado ayuda a adquirir una idea general del significado del carácter nuevo. En el chino moderno hay unos doscientos radicales semánticos (Moreno Cabrera 2005: 83). Un fonograma consiste en un carácter que tiene la misma pronunciación o una pronunciación parecida a la del carácter nuevo. Como por ejemplo, el carácter 跑 *pǎo* significa ‘correr’, está compuesto por el radical semántico 𧾷 que representa el pie y el fonograma 包 *bāo*, cuyo significado ‘bolsa’ no contribuye semánticamente al carácter compuesto fonético. Sin embargo, existen casos en que el fonograma también contribuye al significado del carácter. El uso del fonograma corresponde al principio jeroglífico, o principio *rebus*, “gracias al cual un pictograma que representa el nombre de un objeto se puede utilizar para evocar otro nombre que se pronuncia igual

[161] En el chino moderno este carácter significa ‘intentar’.

(homófono) o de forma muy parecida al anterior" (Moreno Cabrera 2005: 66). Según Huang y Liao (2011a: 159), los caracteres compuestos fonéticos van creciendo a lo largo de la historia. Mientras que en la dinastía Shang (circa 1600 a.C. – circa 1046 a.C), periodo de las inscripciones en caparazones y en bronce, los caracteres compuestos fonéticos solo ocupaban el 20% de la totalidad de los caracteres existidos, en el chino moderno los caracteres compuestos fonéticos ocupan más del 90% de los caracteres chinos. Debido al empleo generalizado del principio jeroglífico en el chino moderno, Moreno Cabrera (2005: 62) propone que la escritura china es en realidad logofonográfica.

En comparación con los pictogramas inicialmente creados, la mayoría de los radicales semánticos provenientes de los pictogramas ya no se parece a los objetos que representan, como se muestra en las primeras filas de la **tabla 22** (pictograma, significado, radical semántico proveniente del pictograma[162]). Sin embargo, la correlación entre los radicales semánticos y los objetos que representan resiste en los caracteres compuestos fonéticos. Esto es, frente a un determinado carácter compuesto fonético, casi siempre se puede deducir a qué categoría semántica pertenece el carácter por el radical semántico que contiene, como muestran los ejemplos en las segundas filas de la **tabla 22** (carácter ejemplar del radical semántico y la pronunciación del carácter, significado del carácter, radical semántico más el elemento semántico codificado + fonograma más su pronunciación). Como se puede observar, todos los ejemplos de caracteres compuestos fonéticos de la **tabla 22** representan verbos de Movimiento, y en correspondencia cada radical semántico codifica un determinado elemento semántico: Manera, Causa, Fondo o Figura.

[162] No se indica la pronunciación de los pictogramas antiguos o los radicales semánticos con *pinyin*, porque no hay datos suficientes sobre pronunciación antigua de los pictogramas, y como radicales semánticos, dado que no contribuyen fonéticamente a los caracteres que componen, solo nos interesan sus formas y la relación entre sus formas y sus significados.

Tabla 22

‘pie’ ⻊[163]	‘pluma’ 羽	‘barco’ 舟	‘caballo’ 马
跳 *tiào* ‘saltar’ ⻊(**Manera**) + 兆 *zhào*	翔 *xiáng* ‘planear’ 羽(**Manera**) + 羊 *yáng*	航 *háng* ‘navegar’ 舟(**Manera**) + 亢 *kàng*	驾 *jià* ‘cabalgar’ 马(**Manera**) + 加 *jiā*

‘coche’ 车	‘cuchillo’ 刂	‘mano’ 扌	‘metal’ 钅
载 *zài* ‘llevar en coche’[164] 车(**Causa**) +⻢ *zāi*	削 *xiāo* ‘pelar con un cuchillo’ 刂(**Causa**) + 肖 *xiāo*	抓 *zhuā* ‘agarrar’ 扌(**Causa**)+ 爪[165] *zhuǎ*	铲 *chǎn* ‘palear’ 钅(**Causa**)+ 产*chǎn*

‘agua’ 氵	‘viento’[166] 风	‘tierra’ 土	‘boca’ 口
漂 *piāo* ‘flotar sobre el agua’ 氵(**Fondo**)+ 票 *piào*	飘 *piāo* ‘flotar en el aire’ 风(**Fondo**) + 票 *piào*	坠[167] *zhuì* ‘caerse’ 土(**Fondo**)+ 队 *duì*	吐 *tǔ* ‘escupir’ 口(**Fondo**)+ 土 *tǔ*

‘montaña’ 山	‘cuerpo’[168] 身	‘agua’ 氵	‘caballo’ 马
崩 *bēng* ‘(montña) derrumbarse’[169] 山(**Figura**) + 朋 *péng*	躺 *tǎng* ‘acostarse’ 身(**Figura**) + 尚 *shàng*	淌 *tǎng* ‘gotear’ 氵(**Figura**) + 尚 *shàng*	驶 *shǐ* ‘(caballo) correr rápido’[170] 马(**Figura**) + 史 *shǐ*

[163] Este radical semántico no proviene directamente del pictograma , sino de (**19d**), logograma basado en el pictograma de .

[164] En el chino moderno, también se utiliza para referirse a la transportación en otros vehículos como avión, barco, tren, etc.

[165] El fonograma 爪 también contribuye al significado del carácter compuesto, puesto que como carácter individual significa ‘garra’.

[166] El pictograma representa originalmente el fénix chino, fue prestado para representar el viento.

[167] La forma original de este carácter se ha introducido como un ejemplo de carácter logográfico compuesto en la **tabla 19**, el constituyente 队 tenía inicialmente valor semántico, y sin embargo en el chino moderno se considera únicamente como fonograma por el cambio formal y la pérdida del conocimiento etimológico.

[168] El significado del pictograma original es ‘vientre’.

[169] En el chino moderno también se utiliza para referirse al derrumbamiento de los edificios y las construcciones, así como el derrumbamiento emocional.

[170] En el chino moderno este carácter también se utiliza para referirse al movimiento de los vehículos a motor.

Los ejemplos expuestos en la **tabla 22** demuestran de forma bastante satisfactoria el empleo del principio jeroglífico en los caracteres compuestos fonéticos, así como la codificación de los elementos semánticos en los caracteres que representan verbos de Movimiento mediante los radicales semánticos. Sin embargo, hay que reconocer que en los caracteres compuestos fonéticos tanto los fonogramas como los radicales semánticos tienen limitaciones importantes.

En primer lugar, los llamados fonogramas no siempre cumplen con su deber, esto es, según Huang y Liao (2011a: 158), debido al cambio diacrónico de pronunciación y de forma de los caracteres chinos desde la antigüedad a la actualidad y otros factores históricos, solo el 25% de los caracteres compuestos fonéticos del chino moderno tienen exactamente la misma pronunciación que sus fonogramas, la dificultad de acertar la pronunciación del resto de los caracteres compuestos fonéticos por el fonograma puede ser menor (p. ej. cuando solo hay diferencia tonal entre el fonograma y el carácter compuesto fonético: 漂 ***piāo*** 'flotar sobre el agua' =氵'agua' + 票 ***piào***) o mayor (p. ej. cuando en el carácter compuesto fonético solo aparece una parte del fonograma: 炊 ***chūi*** 'cocinar con fuego' = 火 'fuego' + 欠, la parte derecha del fonograma 吹 ***chūi***, 欠 sin embargo se pronuncia como ***qiàn***).

En segundo lugar, en un carácter compuesto fonético el radical semántico se limita a indicar la existencia de una relación semántica entre el carácter y el radical semántico, sin embargo, no puede precisar qué relación semántica existe entre ellos. Los caracteres pictográficos y los caracteres logográficos simples o compuestos presentan los eventos de Movimiento de una forma realista (cada constituyente que codifica determinado elemento semántico se coloca en un lugar específico y se dirige hacia una dirección específica con respecto a otros constituyentes, no hay constituyentes superfluos que no contribuyan al significado del carácter) y en consecuencia frente a un carácter de Movimiento resulta relativamente fácil de distinguir la Figura, el Fondo, la Manera o la Posición, la Causa, el Agente, la Trayectoria o el Sitio. En cambio, frente a un carácter compuesto fonético es difícil de decidir cuál elemento semántico codifica el radical semántico si no se conoce de antemano el significado del verbo que representa el carácter. Como se muestra en la **Tabla 22**, el radical semántico de caballo 马 puede codificar la Manera como en 驾 *jià* 'cabalgar' o la Figura como en 驶 *shǐ* '(caballo) correr rápido', y el radical semántico de agua 氵 puede codificar el Fondo como en 漂 *piāo* 'flotar sobre el agua' o la Figura como en 淌 *tǎng* 'gotear'. A diferencia de los caracteres pictográficos y los caracteres logográficos simples o compuestos que ayudan a predecir el significado del verbo representado por el carácter, el reconocimiento del elemento

semántico codificado en los caracteres compuestos fonéticos se realiza más bien de forma retrospectiva. Esta limitación puede compararse con el contraste entre los verbos españoles denominales *aguar* donde el agua constituye la Figura y *sobreaguar* donde el agua constituye el Fondo. No se puede determinar qué elemento semántico codifica *agua* antes de conocer el significado de los verbos.

A pesar de las limitaciones mencionadas, en el chino moderno, en el que dominan los caracteres compuestos fonéticos los radicales semánticos siguen siendo significativos en términos de codificación de elementos semánticos de los eventos de Movimiento. Observamos que unos radicales semánticos están particularmente vinculados con los eventos de Movimiento y codifican de forma relativamente constante determinados elementos semánticos. Como por ejemplo, en los caracteres que representan verbos de Movimiento, el radical semántico de pie 足 codifica en la mayoría de los casos la Manera y el radical semántico de agua 氵 codifican más frecuentemente la Figura o el Fondo, como muestra la **tabla 23**.

Tabla 23[171]

caracteres que contienen el radical semántico de pie 足

跋 *bá*	'caminar en las montañas'	跨 *kuà*	'dar una zancada'
蹦 *bèng*	'saltar con pies juntos'	蹒 *pán*	'caminar tambaleándose'
跛 *bǒ*	'cojear'	跑 *pǎo*	'correr'
踩 *cǎi*	'pisar'	蹂 *róu*	'pisotear'
跐 *cī*	'resbalarse'	趿 *tā*	'chancletear'
蹿 *cuān*	'saltar hacia arriba'	踏 *tà*	'pisar'
蹬 *dēng*	'presionar hacia abajo con el pie'	跳 *tiào*	'saltar'
跌 *diē*	'caerse por perder firmeza en el pie'	踢 *tī*	'patear'
跺 *duò*	'pisar con mucha fuerza'	跃 *yuè*	'saltar, brincar'
蹐 *jí*	'caminar con pasos pequeños'	踯 *zhí*	'caminar de acá para allá'
践 *jiàn*	'pisar'	踮 *diǎn*	'ponerse/estar de puntillas'
蹲 *dūn*	'ponerse/estar en cuclillas'	跽 *jì*	'ponerse/estar de rodillas con la parte superior del cuerpo derecha'
跪 *guì*	'ponerse/estar de rodillas'	趴 *pā*	'tumbarse/estar tumbado boca abajo'

caracteres que contienen el radical semántico de agua 氵

Fondo		**Figura**	
濒 *bīn*	'estar cerca de (un río, el mar, etc.)'	滴 *dī*	'gotear'
泊 *bó*	'anclar'	洄 *huí*	'(agua) remolinarse'
沉 *chén*	'hundirse'	激 *jī*	'estrellarse contra una cosa salpicando'
渡 *dù*	'pasar (un río, el mar, etc.)'	汲 *jí*	'sacar agua del pozo'
泛 *fàn*	'flotar (barco)'	溅 *jiàn*	'salpicar'

[171] Los ejemplos se coleccionan de *Xinhua Zidian* 'Diccionario Xinhua' (2008). Para la definición se ha consultado el *Nuevo diccionario chino-español* (2008) y *Oxford English-Chinese Chinese-English Dictionary* (2010).

洑 *fú*	‘nadar’	滥 *làn*	‘inundar’
浮 *fú*	‘flotar inmóvil’	流 *liú*	‘fluir’
浸 *jìn*	‘meter en un líquido’	泼 *pō*	‘arrojar (agua)’
沦 *lún*	‘hundirse’	洒 *sǎ*	‘esparcir’
没 *mò*	‘hundirse y desaparecer’	潲 *shào*	‘(lluvia) caer oblicuamente’
溺 *nì*	‘ahogarse’	渗 *shèn*	‘exudar’
漂 *piāo*	‘flotar’	淌 *tǎng*	‘chorrear’
潜 *qián*	‘bucear’	渟 *tīng*	‘estancarse’
泅 *qiú*	‘nadar’	泄 *xiè*	‘dejar salir el agua’
溶 *róng*	‘disolver’	泻 *xiè*	‘fluir rápidamente’
涉 *shè*	‘vadear’	溢 *yì*	‘desabordarse’
溯 *sù*	‘ir contra la corriente’	洇 *yīn*	‘correrse el líquido’
湾 *wān*	‘amarrar’	注 *zhù*	‘verter (agua)’
游 *yóu*	‘nadar’	涌 *yǒng*	‘brotar, manar’

Por añadidura, cabe mencionar que en los diccionarios de caracteres chinos los radicales semánticos sirven para organizar las entradas de caracteres. En concreto, existen en principio tres formas complementarias de consultar los diccionarios de caracteres chinos[172]: por alfabeto, por radical semántico, y por número de trazos. Si se conoce la pronunciación del carácter, se puede consultar por alfabeto, por ejemplo, el carácter 漂 *piāo* ‘flotar sobre el agua’ se encuentra entre los caracteres cuyo *pinyin* empieza con la letra *p*, adicionalmente, los cuatro tonos también ayudan para organizar las entradas, esto es, 漂 *piāo* ‘flotar sobre el agua’, como es del primer tono (alto sostenido[173]), se encuentra antes de los caracteres de los demás tres tonos: *piáo* (segundo tono, ascendente), *piǎo* (tercer tono, descendente-ascendente) y *piào* (cuarto tono, descendente)[174]; si se conoce cómo escribir el carácter y distinguir su radical semántico, se puede consultarlo por radical semántico, en concreto, 漂 *piāo* ‘flotar sobre el agua’ se encuentra entre los caracteres cuyo radical semántico es 氵 que representa el agua, adicionalmente el número de trazos ayuda a organizar los radicales semánticos y los caracteres del mismo radical semántico, por ejemplo, el radical semántico de agua 氵 contiene tres trazos, se ubica en la lista de radicales semánticos antes del radical semántico de pie 疋 que tiene siete trazos; si ni se conoce la pronunciación ni se distingue el radical semántico, queda la forma de consultar por número de trazos (y también orden de escribir los trazos), por ejemplo, 漂 *piāo* ‘flotar sobre el agua’ contiene catorce trazos y el primer trazo que se escribe

[172] Debido a nuestros conocimientos limitados por proceder de la China continental, nos limitamos a presentar aquí cómo se consultan los caracteres en los diccionarios chinos publicados en tal China continental.
[173] Marco Martínez y Li (2000: 9).
[174] Existe un quinto tono que se llama “tono neutro” o “tono ligero”. De acuerdo con Marco Martínez y Li (2000: 9), este tono se pronuncia muy alto y breve. No se marca con signo diacrítico.

es 丶, de este modo combinatorio se puede encontrar la entrada del carácter, como se trata de la forma más costosa de consultar se utiliza solo las primeras dos formas no funcionan.

Esta organización de entradas de caracteres chinos coincide de cierto modo con la organización de las entradas de la primera edición del *Diccionario de uso del español* de María Moliner (1994) en el que las palabras no solo se organizan por alfabeto, sino también por familias, en palabras de la lexicógrafa:

> Las palabras se agrupan en familias de la misma raíz bajo la que con más motivo puede ser considerada como cabeza de la familia; se persigue con ello introducir en el conjunto un principio de organización, con la confianza de crear así en el lector un sentido etimológico que le ayude al manejo consciente de los vocablos … (Moliner 1994: XXVIII)

De acuerdo con esta organización, en la primera edición del *Diccionario de uso del español* bajo la voz de *agua* se encuentran las voces, *aguacero*, *aguada*, *aguadera*, *aguador*, *aguaducto*, *aguaje*, *aguanoso*, *aguar*, *aguazal*, *agüilla*, etc., semánticamente relacionadas con el agua, aunque no conocemos de qué se trata la relación semántica. Del mismo modo, en la **tabla 23**, bajo el radical semántico de agua 氵 se encuentra toda una serie de caracteres contenedores del radical semántico, sabemos que los caracteres contenedores del radical semántico de agua 氵 están relacionados semánticamente con el agua, aunque no sabemos en concreto de qué se trata la relación semántica, en términos de eventos de Movimiento el agua constituye la Figura o el Fondo, como por ejemplo.

2.1.7. Movimiento + ø

Otro patrón posible consiste en que la raíz verbal codifica nada más que el Movimiento. Según Talmy (2000: 62), en la expresión de las localizaciones este patrón puede ocurrir con cierta frecuencia. Un ejemplo es el verbo copulativo del español *estar*, al expresar la localización de determinada Figura, el verbo *estar* puede combinarse con otras preposiciones o adverbios que denotan la Trayectoria, no obstante, el verbo en sí no indica ninguna información espacial sobre el Sitio en que se localiza la Figura como 'sobre', 'debajo de' o 'dentro de', etc.

Talmy (2000: 139) comenta que puede tratarse de una tendencia general que en las lenguas caracterizadas por el Patrón 2 como el español la fusión de Movimiento + Trayectoria no se extiende a las localizaciones. No obstante, el halkomelem, una lengua amerindia de la familia salishana y hablada en Canadá, sí posee una serie de verbos que fusiona la localización y el Sitio particular en que se localiza la Figura. Al mismo tiempo, el autor ha señalado varios ejemplos casuales y poco frecuentes del inglés en que el verbo fusiona la

localización y el Sitio: *surround* 'rodear/cercar' (p. ej. *A ditch surrounded the field* 'Una acequia rodeaba el campo), *top* 'estar encima de/coronar[175]' (p. ej. *A cherry topped the dessert* 'Una cereza estaba encima del postre'), *flank* 'flanquear', *adjoin* 'lindar con', *span* 'extenderse sobre', *line* 'bordear' y fill 'llenar' (p. ej. *Clothing filled the hamper* 'La ropa llenó la cesta/La cesta estaba llena de ropa'). Como se puede observar, varios verbos ingleses de la lista tienen correlatos españoles directos que también presentan la fusión entre la localización y el Sitio. Sin embargo, parece que al igual que los verbos ingleses de menos uso en los eventos de localización, los verbos españoles que precisan el Sitio se utilizan con mucha menos frecuencia que el verbo *estar*.

2.1.8. Movimiento + un elemento semántico mínimamente diferenciado

Finalmente, según la observación de Talmy (2000: 63), en las lenguas del mundo también se puede encontrar raíces verbales que codifican el Movimiento junto con un elemento semántico mínimamente diferenciado. Como por ejemplo, en el pomo[176] del suroeste, la raíz verbal codifica el Movimiento y solo un aspecto de la Figura, la numeralidad, es decir, si se trata del movimiento o localización de una Figura, o de dos, tres o varias Figuras.

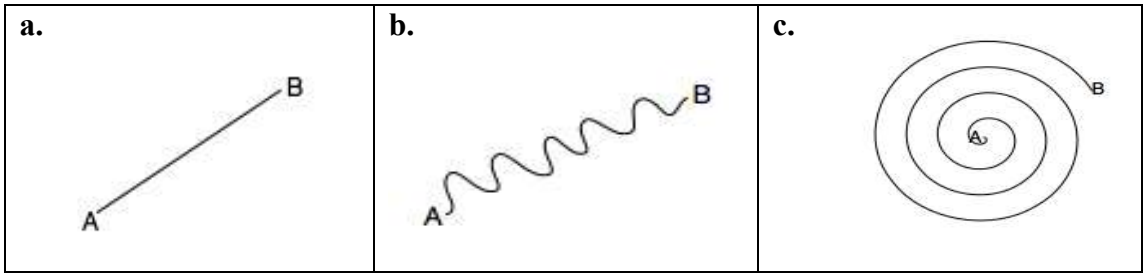
En la expresión de los eventos no agentivos de movimiento del hindi, la raíz verbal[177] codifica el Movimiento junto con un aspecto de la Trayectoria, la Deíxis. De modo que las raíces verbales siempre indican las nociones de 'acá' o 'allá', mientras que el Vector y la Conformación se expresan mediante partículas de Trayectoria o complejos preposicionales.

Y finalmente, en la lengua de signos americana, según resume Talmy (2000: 64) el trabajo de Supalla (1982: 14), la raíz verbal puede codificar un aspecto de la Trayectoria que no se incluye sistemáticamente en las lenguas habladas, el Contorno (*Contour*), es decir, la forma del recorrido: línea recta, curva o círculo (tres formas observadas en la expresión de los movimientos reales). En la **ilustración 2**, para ir del punto A al punto B, la Trayectoria puede concretarse en varias formas. Mientras que en las lenguas habladas caracterizadas por el Patrón 2 como el español, la raíz verbal codifica la Conformación, el Vector o la Deíxis de la Trayectoria, la raíz verbal de la lengua de signos americana puede precisar el Contorno a través de las diferentes rutas trazadas por la mano, acompañadas de otros gestos simultáneos.

---

[175]He aquí dos ejemplos del *Diccionario General Vox de la Lengua Española* (2006): "la nieve coronaba la sierra" y "las torres coronan el castillo". El verbo *coronar*, como *top*, codifica a la vez la localización y el Sitio.
[176] Lengua amerindia hablada en California, EEUU.
[177] De hecho se trata de una construcción de dos raíces verbales, uno codifica el Movimiento, y el otro codifica la Deíxis.

Ilustración 2[178]



En cuanto a la expresión del Contorno en las lenguas habladas, aunque Talmy (2000) afirma que las raíces verbales de las lenguas del Patrón 2 no lo codifican, es necesario mencionar que en el español sí observamos unos pocos verbos que denotan dicho elemento semántico que generalmente se expresa mediante complementos circunstanciales (en línea recta, en círculos, en zigzag, dando vueltas, etc.). Ejemplos son *zigzaguear* (p. ej. *se alejó zigzagueando por el jardín*[179]*/el perro zigzagueaba por el campo tratando de esquivar los matorrales*[180]), *serpentear* o *serpear* (p. ej. *el río serpentea por la llanura*[181]*/los ciclistas iban serpenteando por la pista para esquivar los obstáculos*[182]), *culebrear* (p. ej. *una luciérnaga culebreaba en la noche*[183]*/ aquel borracho bajaba la calle culebreando*[184]), *ondular* (p. ej. *encima de las casas, se iba ondulando una enorme masa azulada*[185]), *orillar* (p. ej. *el tren corre orillando los altos cerros*[186]) e incluso *caracolear* (p. ej. *trotar caracoleando hacia el páramo*[187]) que se trata de un término de equitación y *callejear* que denota un Contorno

[178] Ilustración elaborada por la propia autora del presente trabajo.
[179] Zigzaguear. *Diccionario General Vox de la Lengua Española.* (2006).
[180] Zigzaguear. *WordReference.* (2016). <http://www.wordreference.com/definicion/zigzaguear> [consulta: 01/09/2018]
[181] Serpentear. *Diccionario General Vox de la Lengua Española.* (2006). En las discusiones sobre el Patrón 2 hemos indicado la posibilidad de las lenguas de convertir localizaciones del mundo físico en movimientos en el lenguaje a través del uso de los verbos de movimiento como *serpentear*, *zigzaguear*, *recorrer*, *llegar*, *arrancar* y *discurrir*, etc. Mientras que en la descripción de los movimientos los verbos como *serpentear* y *zigzaguear* denotan el Contorno, opinamos que en la descripción de las localizaciones, dichos dos verbos denotan en correspondencia el Sitio. Es decir, podemos comparar estos dos verbos con los pocos verbos del español que codifican a la vez la localización y el Sitio como *rodear*, *cercar*, *coronar*, *flanquear*, *lindar*, *extenderse*, *bordear* y *llenar*.
[182] Serpentear. *THE FREE DICTIONARY BY FARLEX*. (2016). <http://es.thefreedictionary.com/serpentear> [consulta: 01/09/2018]
[183] *Diccionario General Vox de la Lengua Española.* (2006).
[184] Culebrear. *WordReference.* (2016). <http://www.wordreference.com/definicion/culebrear> [consulta: 01/09/2018]
[185]Oración extraída de Merino (2002: 93).
[186] Oración extraída de *Revista moderna de México* (1907: 379).
[187]Oración extraída de García (1976: 381).

condicionado por el Fondo[188], las calles (p. ej. *callejeaba por la ciudad/ Callejeando llegué a Gran Vía donde tomé dirección a casa*[189]).

Hasta aquí, conviene tener en cuenta que, a diferencia de los verbos de Trayectoria que denotan la Conformación, el Vector y la Deíxis, observamos que los verbos de Contorno del español no solo pueden ocupar el sitio de la raíz verbal, sino que también pueden presentarse en forma gerundiva, e incluso con más frecuencia. Sin embargo, según el modelo ideal de Talmy (2000) del Patrón 2, en las expresiones de eventos de Movimiento los verbos de Trayectoria funcionan como raíces verbales y los verbos de Manera se presentan como gerundios. Y siendo el Contorno un aspecto de la Trayectoria, los verbos de Contorno deberían ocupar solamente el sitio de la raíz verbal. Como las teorías se construyen según la realidad, y no al revés, frente al comportamiento "anormal" de los verbos de Contorno del español, más vale reflexionar sobre qué problema tiene la teoría que reflexionar sobre qué problema tienen las expresiones.

Tenemos dos puntos de partida para interrogar la teoría de Talmy (2000), en el primer punto de partida, podemos suponer la certeza del modelo ideal y discutir sobre la naturaleza del Contorno, así como la de los verbos de Contorno en el español. Es decir, puede que semánticamente el Contorno se encuentre de hecho en una zona gris entre la Trayectoria y la Manera, y no pertenece nítidamente al ámbito de la Trayectoria. A saber, ir de un lugar A al lugar B es sin duda alguna un asunto de Trayectoria, la cuestión de cómo ir de A a B, no obstante, se puede responder a través tanto de *corriendo* como de *zigzagueando*. En este sentido, la forma detallada del recorrido de *zigzaguear* (hacer eses) puede ser cognitivamente una Manera que acompaña la Trayectoria. Como se ha dicho, podemos suponer que el Contorno es de naturaleza híbrida, y por eso puede ocupar tanto el sitio de raíz verbal como el de gerundio. Sin embargo, la cuestión es aún más compleja, porque más adelante vamos a señalar que a diferencia de la afirmación original de Talmy (2000), en el español, los verbos de Manera de hecho pueden funcionar como raíces verbales, con cierta restricción pero también con frecuencia. Por lo tanto, sería más difícil de decidir si es la naturaleza doble (de Manera y de Trayectoria) de los verbos de Contorno que los permite aparecer como raíz verbal y como gerundio, o de hecho el Contorno se percibe cognitivamente como un tipo de Manera y no un aspecto de la Trayectoria, y es la posibilidad de funcionar como raíces

[188] En las discusiones sobre el Patrón 4: Movimiento + Fondo, se ha clasificado *callejear* como un verbo caracterizado por este patrón.
[189]Oración extraída de Magaz (2001: 78).

verbales de los verbos de Manera que posibilita la colocación de los verbos de Contorno en la raíz verbal.

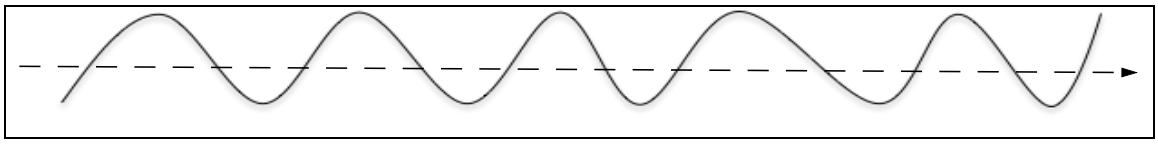
En el segundo punto de partida, podemos suponer que el Contorno sí constituye estrictamente un aspecto de la Trayectoria, y los verbos de Contorno pertenecen estrictamente a los verbos de Trayectoria. Por lo tanto, esta vez, en vez de dudar sobre la naturaleza del Contorno o de los verbos de Contorno, podemos interrogar sobre el modelo ideal de Talmy (2000) del Patrón 2 según el cual los verbos de Trayectoria solo pueden aparecer como raíces verbales. ¿Puede que, al contrario de la afirmación de Talmy, los verbos de Trayectoria también pueden aparecer como gerundios en las expresiones de eventos de Movimiento españolas? La respuesta es sí, a pesar de una frecuencia sumamente reducida, sí existen oraciones como *Bernardo corrió un poco, alejándose de las manos de ella*[190] en que el verbo de Manera *correr* funciona como la raíz verbal y el verbo de Trayectoria *alejarse* aparece en forma gerundiva. Sobre la aparición de este tipo de estructura vamos a intentar explicar más adelante. Sin embargo, parece poco probable que la existencia de este tipo de estructura en que los verbos de Trayectoria aparecen como gerundios pueda explicar las expresiones en que los verbos de Contorno aparecen como gerundios. Porque mientras que el primer tipo de estructura aparece con una frecuencia sumamente reducida, o sea, solo en casos muy esporádicos los verbos de Trayectoria como *alejarse* aparecen como gerundios, los verbos de Contorno, en cambio, aparecen reiteradamente como gerundios. E incluso, como se ha mencionado, puede que un verbo de Contorno aparece como gerundio más frecuentemente que como raíz verbal. Esta gran diferencia de frecuencia parece indicar que los verbos de Contorno y los verbos de Trayectoria son de hecho muy diferentes. Lo cual, indirectamente, favorece la primera hipótesis que duda sobre la naturaleza del Contorno, así como la de los verbos de Contorno. Es decir, cognitivamente el Contorno es más próximo a la Manera, y lingüísticamente los verbos de Contorno son más próximos a los verbos de Manera.

Otra prueba de la relación estrecha entre el Contorno y la Manera consiste en que, no solo en español, sino que en el inglés, en el chino y en la lengua de signos americana también existen situaciones confusas entre el verbo de Manera y el verbo de Contorno. Un ejemplo con respecto al inglés que podemos ofrecer es el uso del verbo *zigzag* 'zigzaguear' en las expresiones de movimiento. La palabra *zigzag* del inglés puede ser sustantiva o verbal, la buscamos en el corpus del inglés COCA[191] (*Corpus of Contemporary American English*), y

[190] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <http://www.rae.es> [consulta: 01/09/2018]
[191] *Corpus of Contemporary American English*. <http://corpus.byu.edu/coca/> [consulta: 01/09/2018]

de los primeros 100 ítems 17 ítems son de uso verbal. En todos los 17 ítems, el verbo *zigzag* aparece uniformemente como la raíz verbal y se combina con partículas o preposiciones direccionales, tales como *zigzag across four bridges* 'cruzar cuatro puentes zigzagueando', *zigzag though the patio* 'cruzar el patio zigzagueando', y *zigzag around slower runners* 'adelantar a los corredores más lentos zigzagueando', etc. Es decir, en todas las oraciones inglesas encontradas, el verbo *zigzag*, cognado del verbo español *zigzaguear*, se comporta de la misma forma que los verbos de Manera del inglés. En el chino también existen expresiones en que un verbo de Contorno aparece como la raíz verbal, acompañado de complementos verbales. Como por ejemplo, el complejo 绕上 *rào-shàng* compuesto por el verbo de Contorno 绕 *rào* 'dar vueltas' y el complemento verbal 上 *shàng* 'subir' puede utilizarse para describir el movimiento de subir por una escalera de caracol. Y en cuanto a la lengua de signos americana, según Supalla (1982: 14), en esta lengua, mover la mano siguiendo una ruta ondulada puede significar 'ondular' (Contorno) o 'saltar' (Manera) según el contexto. La explicación no es difícil, si se intenta trazar un diagrama para representar el movimiento de la Figura en la oración anteriormente ejemplificada *encima de las casas, se iba ondulando una enorme masa azulada*, tendremos simplemente una línea ondulada que también puede utilizarse para representar el movimiento de la Figura en una oración como *la pelota iba saltando por el suelo*[192], puesto que saltar continuamente hacia una dirección horizontal también producirá una ruta de forma ondulada que coincide con el Contorno descrito por el verbo *ondular*.

Ilustración 3[193]



Hasta aquí, concluimos la presentación sobre los patrones esporádicos observados por Talmy (2000). La existencia de dichos patrones esporádicos en las lenguas caracterizadas por los tres patrones principales de hecho indica que los tres patrones principales no constituyen modelos ideales que nunca fallan, sino más bien reflejan tendencias no estrictas de las lenguas.

[192] Oración extraída de Chavero (1940: 123).
[193] La ilustración está elaborada por la propia autora del presente trabajo. La línea sólida ondulada representa el Contorno y la línea punteada con flecha indica el Vector.

2.1.9. Otras posibilidades distributivas de los patrones dentro de una lengua

Hasta ahora, las discusiones sobre los patrones se han limitado bajo la premisa de que cada lengua se caracteriza por un solo patrón principal, acompañada de otros tipos de fusiones esporádicos. No obstante, a lo largo del desarrollo del estudio talmiano (incluidos los trabajos de otros autores que siguen la línea talmiana), se ha observado cada vez más complejidad en términos de la distribución intralingüística de los patrones. En Talmy (2000) se ha discutido sobre las posibilidades distributivas del sistema dividido (*split system*), del sistema paralelo (*parallel system*), y del sistema entremezclado (*intermixed system*) que se presentan a continuación.

2.1.9.1. Sistema dividido

En el llamado sistema dividido, una lengua utiliza característicamente un patrón para expresar un tipo de evento de Movimiento y utiliza característicamente otro patrón para expresar otro tipo de evento de Movimiento.

Un ejemplo se puede encontrar con respecto al español, como se ha mencionado anteriormente, a la hora de expresar los movimientos, este idioma utiliza característicamente el Patrón 2 que fusiona el Movimiento y la Trayectoria en la raíz verbal. Sin embargo, este patrón no se extiende a las expresiones de las localizaciones, y para expresar las localizaciones el español utiliza característicamente el patrón Movimiento + ø, o sea, el verbo *estar*. Además, al contrario de la afirmación original de Talmy (1985), las expresiones de los movimientos del español también presentan un sistema dividido. Según un estudio posterior de Aske (1989), mencionado por el propio Talmy (2000: 64), el español, por un lado utiliza característicamente el Patrón 2 para la representación de los eventos de movimiento cuya Trayectoria implica cruzar un límite, concepto típicamente codificado por los verbos como *entrar* y *salir*; y por otro lado utiliza característicamente el Patrón 1: Movimiento + Co-evento para describir los movimientos que no implican cruzar un límite. Un ejemplo es *Corrí de mi casa a la escuela*, en esta expresión la raíz verbal denota la Manera del movimiento, al igual que su correlato inglés *I ran from my house to the school*. Sobre este sistema dividido surgido en la expresión de los movimientos en el español vamos a volver a tratar más adelante.

Otros ejemplos del sistema dividido se encuentran en el emai, una lengua edoide hablada en Nigeria, y en el tzeltal, una lengua mayense. El emai dispone de abundantes verbos de Trayectoria como el español, sin embargo, su uso se limita básicamente a los movimientos auto-agentivos, y en los movimientos no agentivos y agentivos se utiliza el

Patrón 1 como el inglés. Además, los eventos auto-agentivos también pueden expresarse a través del Patrón 1 si la Manera del movimiento no es caminar[194].

En cuanto al tzeltal, se trata de una lengua muy representativa del sistema dividido, porque emplea los tres patrones principales para expresar diferentes tipos de eventos de Movimiento. Esto es, en las localizaciones, al igual que el atsugewi, esta lengua utiliza el Patrón 3, así como raíces verbales que distinguen las Figuras a grandes rasgos según su forma, su orientación y su disposición relativa con respecto a otros objetos. Sin embargo, a diferencia del atsugewi, en los movimientos el Patrón 3 solo se utiliza cuando la Figura termina en situarse en un determinado lugar. Por otro lado, como el español, el tzeltal dispone de una serie de verbos de Trayectoria, los cuales se utilizan en los movimientos no agentivos y los movimientos agentivos controlados en el sentido de que el agente siempre porta la Figura y por lo tanto la controla. Y finalmente, en los movimientos agentivos no controlados en el sentido de que el agente no tiene más control sobre el movimiento de la Figura que en el acto inicial, el tzeltal utiliza el Patrón 1 que precisa la Causa. Además, los movimientos agentivos controlados, los movimientos auto-agentivos y los movimientos no agentivos pueden expresarse tanto mediante el Patrón 1 como mediante el Patrón 2.

2.1.9.2. Sistema paralelo

En el sistema dividido, una lengua expresa diferentes tipos de eventos de Movimiento a través de diferentes patrones. En cambio, en el llamado sistema paralelo, una lengua utiliza patrones diferentes para expresar el mismo tipo de eventos de movimiento. Si el inglés estuviera caracterizado por el sistema paralelo, serían igualmente naturales las expresiones de *The bottle floated out of the cave* caracterizada por el Patrón 1 y *The bottle exited the cave floating* caracterizada por el Patrón 2. Según Talmy (2000: 66) el griego moderno ejemplifica el sistema paralelo. En esta lengua, la mayoría de los movimientos auto-agentivos puede expresarse tanto por el Patrón 1 como por el Patrón 2. Con respecto a la expresión de la mayoría de los conceptos de Trayectoria, el griego moderno dispone tanto de verbos de Trayectoria como de partículas de Trayectoria, mientras que los verbos se utilizan según el Patrón 2 y pueden complementarse con verbos de Manera o Causa de forma gerundiva, las partículas se utilizan en combinación con los verbos de Manera o Causa según el Patrón 1. No obstante, Talmy (2000: 140) también anota que es posible que exista diferencia aspectual entre los dos tipos de construcción, esto es, mientras que los verbos griegos de Trayectoria

[194] Esta particularidad del emai a lo mejor puede atribuirse a que caminar constituye una Manera no marcada del movimiento humano. Solo cuando la Manera del movimiento es diferente de caminar se usará el Patrón 1 para precisarla.

denoten la progresión del movimiento de la Figura, las partículas griegas de Trayectoria denoten más bien la culminación del movimiento. Y si esta distinción se comprueba, el griego moderno presentará el sistema dividido, en vez del sistema paralelo.

2.1.9.3. Sistema entremezclado

Según la especulación de Talmy (2000: 67), en vez de mantener un patrón constante, una lengua puede entremezclar varios patrones para la representación de cierto tipo de eventos de Movimiento. Sin embargo, parece que en las lenguas del mundo dentro de un determinado tipo de eventos de Movimiento siempre destaca un determinado patrón, y por eso no se comprueba el sistema entremezclado. En la parte anterior, al hablar sobre el sistema paralelo del griego moderno se ha mencionado que en esta lengua la mayoría de los verbos de Trayectoria pueden encontrar sus correlatos en forma de partículas de Trayectoria, o viceversa. No obstante, dicha correspondencia no siempre cumple, como por ejemplo, el concepto de 'alrededor de/en torno a' solo puede expresarse mediante una partícula *ghiro* (*γύρω*) que no tiene correlato verbal. Si en esta lengua todos los conceptos de Trayectoria solo pudieran codificarse mediante una de las dos formas lingüísticas (partícula o verbo) como *ghiro* (*γύρω*), el griego sería un ejemplo ideal del sistema entremezclado.

2.2. Clasificación bipartita

Según explica el propio autor (Talmy 2012: 1), la clasificación tripartita presentada y discutida en la parte anterior se trata de la tipología originalmente propuesta por Talmy en 1985. Dicha tipología consiste en elegir y mantener constante un elemento formal, la raíz verbal, y observar cuáles elementos semánticos aparecen característicamente en él, y de esta manera tenemos el Patrón 1: Movimiento + Co-evento, el Patrón 2: Movimiento + Trayectoria y el Patrón 3: Movimiento + Figura.

Posteriormente, en Talmy (1991) se introduce otra tipología complementaria para los eventos de Movimiento. Al contrario de la tipología original en la que se mantiene constante un elemento formal, la raíz verbal, y se observa cuáles elementos semánticos característicamente se codifican en ella, en la nueva tipología se elige y se mantiene constante un elemento semántico, la Trayectoria, y se observa en cuáles elementos formales característicamente se codifica. Desde esta última perspectiva, Talmy (1991) clasifica las lenguas del mundo en dos tipos: las lenguas que codifican la Trayectoria en la raíz verbal y las lenguas que codifican la Trayectoria en los satélites (elementos gramaticales como las partículas del inglés, los afijos del atsugewi, y los complementos verbales del chino, etc.). Las

primeras se llaman lenguas de marco verbal (*verb-framing*) e incluyen las lenguas del Patrón 2: Movimiento + Trayectoria de la tipología tripartita, y las segundas se llaman lenguas de marco satelital (*satellite-framing*) e incluyen las lenguas del Patrón 1: Movimiento + Co-evento y del Patrón 3: Movimiento + Figura. Por lo tanto, según la tipología bipartita, el español que codifica la Trayectoria en la raíz verbal se caracteriza por el marco verbal, y el chino, el inglés y el atsugewi se caracterizan por el marco satelital por codificar la Trayectoria en los satélites.

Abajo en la **tabla 24** volvemos a exponer unos ejemplos aparecidos en la **tabla 3** para ilustrar por qué el español se caracteriza por el marco verbal y el inglés y el chino se caracterizan por el marco satelital. En cada bloque de la **tabla 24**, se expone en primer lugar la oración española, seguida de las versiones inglesa y china que comparten la misma estructura y el mismo orden de palabras[195]. Los verbos españoles, ingleses y chinos que funcionan como raíces verbales, así como las partículas inglesas y los complementos verbales chinos que funcionan como satélites se marcan en negritas.

Tabla 24

a.

La botella	**entró**	a la cueva	(flotando).
The bottle	**floated**	**into**	the cave
瓶子 píngzǐ botella NOM	**漂** **piāo** **flotar** **V**	**进** **jìn** **entrar** **V**	洞穴 dòngxué cueva NOM
	raíz verbal	**satélite**	

b.

La botella	**salió**	de la cueva	(flotando).
The bottle	**floated**	**out**	of the cave
瓶子 píngzǐ botella NOM	**漂** **piāo** **flotar** **V**	**出** **chū** **salir** **V**	洞穴 dòngxué cueva NOM
	raíz verbal	**satélite**	

c.

La botella	pasó	por la cueva	(flotando).
The bottle	**floated**	**past**	the cave
瓶子 píngzǐ botella NOM	**漂** **piāo** **flotar** **V**	**过** **guò** **pasar** **V**	洞穴 dòngxué cueva NOM
	raíz verbal	**satélite**	

[195] Para facilitar la ilustración, se descartan los ejemplos chinos de la **tabla 3** que contienen sintagmas preposicionales cuyo orden de palabras difiere de las oraciones inglesas.

d.

La botella	**pasó**	por la cueva	(flotando).
The bottle	**floated**	**through**	the pipe
瓶子 píngzǐ botella NOM	**漂** **piāo** **flotar** **V**	**过** **guò** **pasar** **V**	管道 guǎndào cueva NOM
	raíz verbal	**satélite**	

e.

La botella	**se fue**	de la cueva	(flotando).
The bottle	**floated**	**away**	from the bank
瓶子 píngzǐ botella NOM	**漂** **piāo** **flotar** **V**	**离** **lí** **separarse** **V**	岸边 àn-biān orilla-borde NOM-NL
	raíz verbal	**satélite**	

f.

La botella	**volvió**	a la cueva	(flotando).
The bottle	**floated**	**back to**	the bank
瓶子 píngzǐ botella NOM	**漂** **piāo** **flotar** **V**	**回** **huí** **volver** **V**	岸边 àn-biān orilla-borde NOM-NL
	raíz verbal	**satélite**	

g.

La botella	**cruzó**	el canal	(flotando).
The bottle	**floated**	**across**	canal
瓶子 píngzǐ botella NOM	**漂** **piāo** **flotar** **V**	**过** **guò** **cruzar** **V**	海峡 hǎixiá canal NOM
	raíz verbal	**satélite**	

Dentro de cada lengua, los ejemplos expuestos en la **tabla 24** muestran gran homogeneidad. Según Talmy (2000) estos ejemplos en español, inglés y chino representan justamente las expresiones más características de movimientos de cada lengua.

En todos los ejemplos españoles, según determina Talmy (2000) los verbos de Trayectoria funcionan como raíces verbales. El criterio del marco verbal consiste en que la Trayectoria se codifica en la raíz verbal, como el español cumple con dicho criterio, se adscribe al marco verbal. Como se ha discutido anteriormente, las preposiciones españolas también codifican parte de la Trayectoria, el Vector. No obstante, las preposiciones españolas presentan cierta vaciedad semántica, porque muchas veces repiten el Vector ya codificado en la raíz verbal y el Vector en sí muestra bastante monotonía (partida, llegada y recorrido). Aunque no se explicita, parece que es la vaciedad semántica de las preposiciones españolas en comparación con las raíces verbales españolas que codifican a la vez el Movimiento, el

Vector y la Conformación por la que Talmy (2000) no dio la misma importancia a las preposiciones españolas que a las raíces verbales españolas por lo que respecta a la codificación de la Trayectoria.

Según Talmy (2000) el inglés y el chino pertenecen al mismo marco, el marco satelital en que la Trayectoria se codifica en los satélites. En todos los ejemplos de la **tabla 24**, el verbo inglés de Manera *float* y el verbo chino de Manera 漂 *piāo* 'flotar' se consideran como raíces verbales. Al mismo tiempo, las partículas verbales inglesas y los complementos verbales chinos que codifican la Trayectoria se consideran como satélites. De la misma forma que trata las preposiciones españolas, Talmy (2000) no concede importancia a las preposiciones inglesas por lo que respecta a la codificación de la Trayectoria y explicita que las preposiciones no se consideran como satélites.

El término "satélite" fue acuñado por el propio Talmy (2000: 102, 2012: 2) para nombrar a un elemento gramatical que se combina con la raíz verbal y sintácticamente se subordina a ella, además no forma parte de un sintagma nominal o preposicional. En las lenguas, un satélite puede concretarse bien en un afijo o bien en una palabra libre (*free word*). Ejemplos son las partículas verbales del inglés, los prefijos verbales separables y no separables del alemán o del neerlandés, los prefijos verbales del latín o del ruso, los complementos verbales del chino, los verbos versátiles del lahu[196], los nombres incorporantes del caddo, así como los afijos polisintéticos del atsugewi que rodean la raíz verbal (Talmy 2000: 102).

Es necesario tener en cuenta que los llamados satélites no constituyen un grupo nítido, a veces el reconocimiento de ellos puede ser muy dificultoso. Como señala Talmy (2000: 102), dentro de una lengua, una serie de elementos que pueden funcionar como satélites se solapan frecuentemente con los miembros de otra categoría gramatical, que generalmente son preposiciones, verbos, o nombres. Como por ejemplo, los satélites ingleses se solapan en buena parte con las preposiciones, los satélites chinos se solapan en buena parte con las raíces verbales, y en el caddo los satélites se solapan en gran parte con las raíces nominales. Además, parece que interlingüísticamente existen elementos gramaticales de una lengua más merecedores de la denominación de satélites que los de otra lengua. Según Talmy (2000: 102), los satélites más claros son las partículas inglesas, los prefijos verbales del latín, los complementos verbales del chino y los afijos polisintéticos del atsugewi que se ha mencionado más arriba. Y en comparación, los nombres incorporantes del caddo son

[196] Una lengua tibetano-birmana hablada por los lahu, un grupo étnico que habita principalmente en la provincia de Yunnan, China. En Laos, Vietnam, Tailandia y Birmania también existen pequeños grupos de los lahu.

probablemente merecedores de la denominación de satélites, mientras que los clíticos pronominales del francés[197] probablemente son menos merecedores de la denominación y los sintagmas nominales están completamente excluidos. Por otro lado, puede ser dudoso el estatus de las inflexiones, de un auxiliar, de un elemento negativo, de algunas partículas (como *only* 'solo' y *even* 'incluso' del inglés), así como de un adverbio libre que semánticamente se relaciona con la raíz verbal[198]. Según analiza Talmy (2000: 102), todavía no está claro si esta indeterminación se atribuye a la inmadurez de su teoría o al carácter de continuum de la categoría de los satélites.

Según explica Talmy (2012: 2), la tipología tripartita y la tipología bipartita de hecho tratan las mismas relaciones tipológicas a partir de dos perspectivas distintas[199]. Y observamos que, a pesar de que la tipología tripartita es la original y la bipartita es la complementaria, la tipología bipartita de hecho se ha difundido más ampliamente y atrae la mayor parte de atención por parte de los estudiosos que siguen la línea talmiana. Este desequilibrio, en nuestra opinión, se debe a que en la tipología tripartita los miembros del Patrón 3: Movimiento + Figura son básicamente unas lenguas amerindias históricamente ignoradas por los lingüistas occidentales. Y desde este punto de vista, uno de los efectos de la reducción de la tipología tripartita a la tipología bipartita es la asimilación del Patrón 3 al Patrón 1, o incluso la eliminación del Patrón 3, ya que siendo ambos patrones caracterizados por el marco satelital, en la mayoría de los trabajos que presenta la teoría talmiana solo se toman las lenguas del Patrón 1 como el inglés o el chino, etc., para ejemplificar el marco satelital.

[197] Stolova (2015) considera el clítico pronominal *se* del español como un satélite por su denotación de Trayectoria en los verbos como *irse* y *salirse*.

[198] Como se va a discutir más adelante, un posible tipo de satélites españoles es los adverbios locativos intransitivos como *arriba*, *abajo*, *adelante*, *atrás, adentro* y *afuera*.

[199] Con el objetivo de distinguir los dos tipos de tipología, Talmy (2005) propone dos términos nuevos para la denominación: *Motion-actuating typology* y *Motion-framing typology*. Sin embargo, que se sepa, los dos términos posteriormente propuestos no se han introducido en ningún estudio escrito en español, puesto que por una parte los términos en sí no son suficientemente transparentes para facilitar la distinción, y por otra parte la traducción literal al español es difícil y produciría aún más opacidad. Por estas dos razones, en el presente trabajo, se mantiene las denominaciones de tipología tripartita y tipología bipartita.

3. Los patrones y la expresión de los eventos de Movimiento

Desde que Talmy (1985, 1991, 2000) propusiera los patrones de lexicalización de los eventos de Movimiento, así como la clasificación de las lenguas del mundo según tales patrones, numerosos autores han encontrado inspiración en el estudio de la tipología talmiana, bien refinándola, bien desarrollándola. Entre todos los autores que han aplicado la tipología talmiana al estudio de los eventos de Movimiento, Dan Isaac Slobin, psicolingüista norteamericano, asimismo miembro del comité de la tesis de Talmy (1972) en UC Berkeley, ha sido quien ha conseguido mayor rendimiento por aplicar la teoría de los patrones de lexicalización de Talmy (1985, 1991, 2000) a los textos narrativos de lenguas pertenecientes a diferentes grupos tipológicos, y, a través de su propia teoría del pensar para hablar (*thinking for speaking*)[1], demostrar cómo los patrones de lexicalización de eventos de Movimiento influyen en el estilo retórico de las lenguas cuando estas abordan los eventos de Movimiento.

De acuerdo con nuestra interpretación, en *textos narrativos*, por *texto* se entiende "cualquier pasaje escrito o hablado, de cualquier extensión que constituya una entidad unitaria" (Casado Velarde 1998: 55). Conforme a esta definición de texto de Casado Velarde (1998: 55) que optamos por adoptar, por un lado, un texto puede estar dado tanto oralmente como por escrito. En correspondencia, como vamos a presentar muy pronto, un tipo de textos manejados por Slobin (1987, 1991, 1996) se produjo oralmente (narraciones orales inducidas por medio de un libro de cuento ilustrado sin palabras, o sea, pedir a los participantes que creen relatos a partir de una serie de viñetas de un cuento ilustrado sin palabras), y otro tipo de textos manejados se produjeron por escrito (novelas). Por otro lado, según la definición adoptada de *texto*, la extensión tampoco es relevante, un texto puede ser tan sucinto que solo contiene una palabra (p. ej. *Peligro*, *Cuidado*, *¡Ojo!*, *Rebajas* o *Cerrado*); o más largo que una palabra, pero sin llegar a sobrepasar los límites de una oración (p. ej. *Pase sin llamar*, *Cuidado con el perro*, *Cerrado por defunción*, *Pague al ser servido*, *Se vende*, *Se hacen copias de llaves*); o tan extenso que constituye una novela, un ensayo o un libro de varios volúmenes (Loureda Lamas 2003: 23). En correspondencia, como vamos a presentar muy pronto, las unidades de análisis elegidas por Slobin (1987, 1991, 1996), tramos narrativos ininterrumpidos en los que una Figura se mueve y termina en un lugar distinto, puede ser más o menos largos, incluir una sola oración o varias oraciones. En cuanto al adjetivo *narrativo*, lo

[1] Parece que entre los autores españoles que tratan más frecuentemente la teoría slobiana de *thinking for speaking* se ha llegado a un consenso en cuanto a la traducción, "el pensar para hablar" aparece en los trabajos de varios autores, por ejemplo, en Hijazo-Gascón, Ibarretxe-Antuñano y Guelbenzu-Espada (2013).

definimos con la ayuda del verbo *narrar* y el nombre *narración*, haciendo nuestras las palabras de Álvarez (2010: 17):

> Narrar es relatar un(os) hecho(s) que se ha(n) producido a lo largo del tiempo. La narración fija las acciones que acontecen en el suceder temporal, relacionadas con unos personajes y encaminadas a un determinado desenlace. El que narra evoca acontecimientos conocidos, bien porque los ha vivido realmente, bien porque, sin ser testigo presencial, configura el relato *como si* los hubiera presenciado y de forma verosímil ha de hacer participar al lector como espectador casi presente en los sucesos que relata.

En correspondencia con la definición de *narrativo*, o *narrar/narración*, los textos narrativos manejados por Slobin (1987, 1991, 1996) relatan eventos de Movimiento en los que una Figura se mueve de tal modo siguiendo tal Trayectoria durante determinado lapso de tiempo, y termina en un lugar distinto de su punto de partida. Los participantes en el experimento de inducción de relatos a partir de viñetas y los novelistas narran los eventos de Movimiento como si los hubieran presenciado y de forma verosímil han de hacer participar al lector como espectador casi presente en los sucesos que relata.

3.1. Aclaración teórica

Antes de presentar cómo Slobin (1996) aplica la tipología talmiana a los textos narrativos y los resultados obtenidos, se precisa una aclaración teórica sobre los siguientes conceptos o cuestiones: la teoría del pensar para hablar de Slobin (1987, 1991); las consecuencias prácticas previstas por Talmy (1985, 1991, 2000) sobre cómo los patrones de lexicalización influirían en las expresiones de eventos de Movimiento y el porqué; y finalmente qué se entiende por estilo retórico en la línea slobiana.

3.1.1. La teoría de pensar para hablar

Inspirado por Talmy (según comenta Molés Cases 2016: 50), Slobin (1987) propone la teoría del pensar para hablar (*thinking for speaking*). Según el mismo Slobin (1987: 436, 1991: 11), pensar para hablar constituye un tipo especial de pensamiento que es movilizado por la comunicación, y se produce en curso, en el proceso de hablar en una lengua particular:

> In the terms of my title *Thinking for speaking*, the activity of thinking takes on a particular quality when it is employed in the activity of speaking. In the evanescent time frame of constructing utterances in discourse, one fits one's thoughts into available linguistic forms. A particular utterance is never a direct reflection of "objective" or perceived reality or of an inevitable and universal mental representation of a situation. This is evident within any given language, because the same situation can be described in different ways; and it is evident across languages, because each language provides a limited set of options for the grammatical encoding of characteristics of objects and events. "Thinking for speaking" involves picking those characteristics that (a) fit some conceptualization of the event, and (b) are readily encodable in the language. ['En los términos de mi título *Pensar para hablar*, la actividad de

> pensar adquiere una cualidad particular cuando se emplea en la actividad de hablar. En el efímero marco temporal de construcción de enunciados en el discurso, uno adapta sus pensamientos a las formas lingüísticas disponibles. Un enunciado particular nunca es un reflejo directo de la realidad "objetiva" o percibida o de una representación mental inevitable y universal de una situación. Esto es evidente en cualquier lengua dada, porque la misma situación puede describirse de diferentes maneras; y es evidente en todas las lenguas, porque cada lengua proporciona un conjunto limitado de opciones para la codificación gramatical de las características de los objetos y eventos. "Pensar para hablar" implica elegir aquellas características que (a) encajan en alguna conceptualización del evento, y (b) son fácilmente codificables en la lengua.'] (Slobin 1987: 435, traducción propia)

Esta teoría se trata de una versión modificada de la vertiente débil de la hipótesis de Sapir-Whorf, llamado también relativismo lingüístico, según la cual la lengua que una persona habla influye en su proceso cognitivo y en cómo esta concibe la realidad. Más concreto, conforme lo explica Molés Cases (2016), el relativismo lingüístico afirma que las lenguas difieren en cómo estructuran la realidad y las estructuras de las que dispone una lengua influyen en cómo se percibe la realidad de forma distinta y, en consecuencia, los hablantes de lenguas diferentes conceptualizan la realidad de forma distinta. O, en palabras de Sapir (1929: 69) y de Whorf (1956: 221):

> The worlds in which different societies live are distinct worlds, not merely the same world with different labels attached... We see and hear and otherwise experience very largely as we do because the language habits of our community predispose certain choices of interpretation. ['Los mundos que habitan las diferentes sociedades son distintos, no es solamente el mismo mundo con diferentes etiquetas... Vemos, oímos o bien experimentamos en gran medida tal como lo hacemos, porque los hábitos lingüísticos de nuestra comunidad nos predisponen para ciertas elecciones de interpretación.'] (Sapir 1929: 69, traducción: parte de nosotros, parte encontrada en Romero 1994: 75)

> … users of markedly different grammars are pointed by their grammars toward different types of observations and different evaluations of externally similar acts of observation, and hence are not equivalent as observers but must arrive at somewhat different views of the world (Whorf 1956: 221) ['usuarios de gramáticas marcadamente diferentes son dirigidos por las gramáticas hacia diferentes tipos de observaciones y diferentes evaluaciones de actos de observación externamente similares, y por ello no son equivalentes como observadores sino que deben llegar a visiones del mundo de alguna manera diferentes', traducción encontrada en Suárez (2014: 71)]

La teoría del pensar para hablar, en cambio, como declara Slobin (1987), es menos ambiciosa. En vez de preocuparse tanto por lo que está pasando dentro de la cabeza de los hablantes de lenguas distintas, se preocupa más por lo que está saliendo de la boca. Esto es, no intenta probar cómo la lengua de una persona influye en su manera de percibir y conceptualizar la realidad, sino mostrar cómo una persona organiza su pensamiento de acuerdo con los recursos lingüísticos ofrecidos por la lengua (Ibarretxe-Antuñano 2001). En consecuencia, a la hora de comunicarse y formular mensajes los hablantes de una lengua tienden a prestar más atención a unos u otros aspectos en función de los recursos lingüísticos de los que esta dispone (Molés Cases 2016: 50).

Por consiguiente, conforme la teoría del pensar para hablar, como un tipo importante de recursos lingüísticos, los patrones de lexicalización observados por Talmy (1985, 1991, 2000) también influirían intensamente en cómo los hablantes de lenguas pertenecientes a patrones distintos expresan los eventos de Movimiento.

Finalmente, se precisa indicar que, pese al nombre más delimitado, la validez de la teoría de pensar para hablar de hecho se comprueba tanto en las producciones orales como en las producciones escritas. Y como se va a demostrar en este capítulo, los patrones de lexicalización también juegan papeles nada menospreciables en la traducción entre lenguas adscritas a patrones distintos. Por lo tanto, en vez de "pensar para hablar", "pensar para hablar, escribir y traducir" sería un nombre más completo para la teoría slobiana.

3.1.2. Consecuencias prácticas de los patrones previstas por Talmy y el porqué

Casi no hace falta indicar que Slobin (1987, 1996) no es el primero en darse cuenta de que los patrones de lexicalización influyen en las expresiones de eventos de Movimiento en lenguas tipológicamente distintas. Pese a que no propone una hipótesis como el pensar para hablar, a la hora de proponer su tipología, Talmy (1985, 1991, 2000) predijo ciertas consecuencias prácticas de los patrones para la expresión de los eventos de Movimiento. Dichas consecuencias prácticas, que posteriormente se verificaron en Slobin (1987, 1996), parten de dos perspectivas: la expresión de los Co-eventos, sobre todo de la Manera, y la expresión de la Trayectoria.

Como se ha mencionado en el capítulo anterior, en las lenguas de marco verbal, mientras que la Trayectoria se expresa sobre todo mediante la raíz verbal, los Co-eventos (Manera o Causa) suelen expresarse a través de un elemento añadido. Siendo una añadidura, como afirma Talmy (2000: 49), la inserción de este elemento formal puede ser estilísticamente torpe. Por lo tanto, está previsto que las descripciones sobre los eventos de Movimiento de las lenguas de marco verbal contengan menos informaciones con respecto a la Manera o la Causa que las narraciones de las lenguas de marco satelital.

En cuanto a la expresión de la Trayectoria en los eventos de Movimiento, Talmy (2000: 130) también ha previsto consecuencias prácticas importantes causadas por los marcos, como indica el autor, comparando el inglés y el español, la capacidad del inglés de ensartar múltiples satélites detrás de la raíz verbal favorece la descripción más precisa de la Trayectoria. En cambio, la codificación de la Trayectoria en la raíz verbal, que en una

cláusula solo se permite una y no más, y la carencia de satélites impiden que la descripción española de la Trayectoria sea igualmente precisa.

Según Talmy (2000: 128-133[2]), los contrastes mencionados arriba entre las lenguas de marco verbal y las lenguas de marco satelital en la expresión de los Co-eventos y de la Trayectoria pueden explicarse a través de cuatro principios universales.

El primer principio universal se llama "principio de colocación en el segundo plano según tipo de constituyente (*principle of backgrounding according to constituent type*)". Esto es, la saliencia[3] (*salience*) de los elementos semánticos varía a medida que ellos se codifican en diferentes elementos formales, y por consiguiente pueden formar parte, bien del primer plano semántico donde atrae más atención y tiene más saliencia, bien del segundo plano semántico donde recibe menos atención y tiene menos saliencia. Mientras que la intensidad fónica y la posición de las palabras en la oración se mantienen invariables, si un elemento semántico está codificado en la raíz verbal o en cualquier elemento formal proveniente de una clase cerrada (*closed-class*)[4], incluidos los satélites, formaría parte del segundo plano semántico y atraería menos atención. En cambio, si un elemento semántico está codificado en otros tipos de elementos formales que no sean raíces verbales o elementos de clase cerrada se colocaría en el primer plano semántico y por consiguiente atraería más atención. He aquí un ejemplo en inglés ofrecido por Talmy (2000: 128)

Tabla 1

a. I went by plane to Hawaii last month. 'Fui en avión a Hawái el mes pasado.'
b. I flew to Hawaii last month. 'Yo volé a Hawái el mes pasado.'
c. I went to Hawaii last month. 'Fui a Hawái el mes pasado.'

[2] A pesar de que citamos el trabajo de Talmy de 2000, la teoría que vamos a presentar aparece ya en su trabajo de 1985. Y esta misma teoría está citada en Slobin (1996).

[3] Término prestado de Ibarretxe Antuñano (2004) donde se utiliza *continuo de saliencia* para traducir *cline of salience*. No obstante, en los términos de *continuo de saliencia*, *saliencia* se entiende como la posibilidad de ser expresado de forma sistemática un tipo de elemento semántico en una lengua determinada (p. ej. en las lenguas de marco satelital la Manera presenta más saliencia en comparación con la de las lenguas de marco verbal, tiene más posibilidad de ser expresada). En cambio, en la terminología talmiana *saliencia* se entiende como la atención recibida de un elemento semántico codificado en un determinado tipo de elemento formal en comparación con la de otros elementos semánticos codificados en otros tipos de elementos formales. Como se puede comprobar, entre los dos tipos de saliencia existe en realidad una relación inversa, más atención suele recibir un elemento semántico en una cláusula en comparación con otros elementos semánticos, menos posibilidad tiene ese elemento de ser expresado sistemáticamente en una lengua, puesto que la atención se obtiene a costa de más esfuerzo cognitivo tanto del hablante/escritor/traductor como del oyente/lector.

[4] De acuerdo con Huddleston (1984: 120-121), en el estudio tradicional de la gramática inglesa las categorías gramaticales (*the parts of speech*) se dividen en dos grupos, las clases abiertas (nombres, verbos, adjetivos y adverbios) y las clases cerradas (pronombres, preposiciones, conjunciones e interjecciones). Las clases abiertas poseen gran número de miembros, en cambio, las clases cerradas tienen números muy limitados de miembros. Las clases abiertas se llaman así porque están dispuestas a acoger más miembros nuevos mientras el vocabulario de la lengua se adapta a las necesidades cambiantes de sus hablantes. En cambio, las clases cerradas se resisten fuertemente a la añadidura de miembros nuevos, aunque no totalmente imposible.

Las oraciones **1a** y **1b** transmiten prácticamente la misma información. En **1a** el hecho de usarse un avión como transporte se encuentra en el primer plano semántico debido a su representación por un sintagma adverbial, así como el nombre *plane*. En cambio, en **1b** el uso del avión se codifica en la raíz verbal *flew*, y en consecuencia se presenta como una pieza de información colocada en el segundo plano semántico que llama poca atención.

Un segundo principio universal llamado "principio de expresión fácil al colocarse en el segundo plano (*principle of ready expression under backgrounding*)" complementa el principio anterior:

> A concept or a category of concepts tends to be expressed more readily where it is backgrounded. That is, speakers tend to opt for its expression over its omission more often where it can be referred to in a backgrounded way than where it can only be referred to in a foregrounded way. ['Un concepto o una categoría de conceptos tiende a ser expresado más fácilmente cuando es del segundo plano. Esto es, los hablantes tienden a optar por su expresión sobre su omisión con mayor frecuencia cuando se puede hacer referencia a él de un modo en segundo plano que cuando sólo se puede hacer referencia en un primer plano.'] (Talmy 2000: 129, traducción propia)

Por ejemplo, un elemento semántico de Manera, como el uso de transporte aeronáutico en el ejemplo anterior, se expresa probablemente con más facilidad cuando se codifica en algún elemento formal correspondiente al segundo plano, como la raíz verbal *flew* de **1b**, que cuando se codifica en algún elemento formal correspondiente al primer plano, como el sintagma adverbial *by plane* de **1a**.

Este segundo principio, a su vez, está complementado por un tercer principio llamado "bajo coste cognitivo de información extra al colocarse en el segundo plano (*principle of low cognitive cost of extra information under backgrounding*)":

> Where a concept is backgrounded and thus is readily expressed, its informational content can be included in a sentence with apparently low cognitive costs, specifically, without much additional speaker effort or hearer attention. ['Cuando un concepto se coloca en el segundo plano semántico y, por lo tanto, se expresa fácilmente, su contenido informativo puede incluirse en una oración con coste cognitivo aparentemente bajo, específicamente, sin mucho esfuerzo adicional del hablante o atención del oyente.'] (Talmy 2000: 129, traducción propia)

Por ejemplo, según analiza Talmy (2000: 129), en comparación con **1c** que expresa únicamente la translocación a Hawái de la Figura, **1b** expresa adicionalmente el uso del avión en la traslación "por gratis". Esto es, mientras que **1b** resulta más informativo que **1c**, **1b** y **1c** de hecho requieren el mismo esfuerzo tanto por parte del hablante como del oyente.

Del tercer principio nace por consecuencia el cuarto principio que se llama "principio de inclusión fácil de información extra al colocarse en el segundo plano (*principle of ready inclusion of extra information under backgrounding*)":

> Finally, a consequence of the third principle is that a language can casually and comfortably pack more information into a sentence where it can express that information in a backgrounded fashion than can another language, or another sector of usage within the same language that does not permit the backgrounded expression of such information. [‘Por último, una consecuencia del tercer principio es que una lengua puede empaquetar de forma sencilla y cómodamente más información en una oración en la que pueda expresar esa información en el segundo plano que otra lengua, u otro sector de uso dentro de la misma lengua que no permite la colocación de dicha información en el segundo plano.’] (Talmy 2000: 129, traducción propia)

Este cuarto principio puede demostrarse a través del hecho de que la saliencia de los elementos semánticos varíe según lenguas pertenecientes a grupos tipológicos distintos o sectores distintos dentro de la misma lengua. Como indica Talmy (2000: 129), las lenguas pueden resultar bastante equiparables entre sí con respecto al contenido informativo que son capaces de expresar, sin embargo, se diferencian entre sí significativamente en la cantidad y los tipos de informaciones que pueden expresar a través del segundo plano. El inglés caracterizado por el marco satelital y el español caracterizado por el marco verbal sirven de ejemplos de contraste.

Caracterizado por la fusión de Co-evento y Movimiento en la raíz verbal, y la capacidad de satélites múltiples (*multiple satellite capability*), el inglés puede transmitir a la vez la Manera o la Causa de un evento y hasta tres elementos de Trayectoria en el segundo plano, como en *The man ran back down into the cellar*. Esta oración inglesa está compuesta de un verbo de Manera *ran* como la raíz verbal, seguida de tres satélites de Trayectoria que indican la vuelta, el descenso y la entrada.

En cambio, con una sola oración simple, en el segundo plano el español puede expresar cómodamente ya la Manera del movimiento (*el hombre corrió al sótano*[5]); ya una de las tres nociones de Trayectoria (*el hombre volvió al sótano*/*el hombre bajó al sótano*/*el hombre entró al sótano*). El añadido de más elemento(s) semántico(s) a la oración involucraría el primer plano, como se ilustra a continuación.

Según uno de nuestros informantes nativos del español, a la oración *el hombre corrió al sótano* se le pueden añadir locuciones adverbiales como *de vuelta/de regreso* (*el hombre corrió de vuelta/de regreso al sótano*) para indicar adicionalmente la vuelta. Y en el segundo caso donde la raíz verbal codifica la Trayectoria se puede añadir un gerundio que indique la Manera del movimiento (*el hombre volvió al sótano corriendo*/*el hombre bajó al sótano corriendo*/*el hombre entró al sótano corriendo*), o al igual que el primer caso, se puede añadir locuciones adverbiales como *de vuelta* o *de regreso* a las oraciones *el hombre bajó al sótano*

[5] Es necesario tener en cuenta que la observación original de Talmy (1985) no cubre esta posibilidad de que el español utilice un verbo de Manera como la raíz verbal en la expresión de los movimientos. La autocorrección se debe a las críticas posteriores de Aske (1989) y Slobin y Hoiting (1994).

corriendo y *el hombre entró al sótano corriendo* para indicar la Trayectoria de vuelta además de la Manera de correr y la Trayectoria de bajar o entrar: *el hombre bajó corriendo de vuelta al sótano*/*el hombre entró corriendo de vuelta al sótano*. Aun así, los cuatro elementos semánticos (Manera: correr; Trayectoria: vuelta, descenso, entrada) no caben en una oración simple española. Y según comenta Talmy (2000: 130), cualquier intento de incluir todos los elementos semánticos aparecidos en la oración inglesa *the man ran back down into the cellar* en una sola oración española sería "inaceptablemente extraño" (*unacceptably awkward*). En consecuencia, los elementos semánticos de Trayectoria que no llegan a expresarse en la oración bien se omitirían por completo bien se obtendrían por inferencia, o se insertarían en algunos otros lugares del discurso.

Frente a la oración inglesa *The man ran back down into the cellar* que según Talmy (2000: 130) se trata de una oración ordinaria y expresa de una vez con toda comodidad cuatro elementos semánticos del evento, la traducción al español encuentra dos problemas. En primer lugar, el español no es capaz de expresar todos los elementos semánticos en una oración, Talmy (2000) solo trata las oraciones simples. Y, en segundo lugar, en una oración el español solo puede expresar un elemento semántico en el segundo plano, cualquier otro elemento semántico añadido tiene que acudir al primer plano. Y como informaciones del primer plano, según el cuarto principio, su inclusión no resulta tan fácil como las informaciones del segundo plano. En resumen, mientras que el inglés suele expresar tanto el Co-evento como la Trayectoria a través de los elementos formales correspondientes al segundo plano, el español suele expresar la Trayectoria a través de raíces verbales que corresponden al segundo plano y el Co-evento a través de un gerundio o un sintagma adverbial que corresponden al primer plano. Como consecuencia, la expresión de los Co-eventos resultan más fácil y más frecuente en el inglés que en el español.

A las predicciones prácticas de Talmy sobre las lenguas de marco satelital y las de marco verbal hay que hacer una aclaración complementaria. Pese a que el inglés y el español ejemplifican de forma satisfactoria los dos extremos de las lenguas de marco satelital y las lenguas de marco verbal, y las expresiones inglesas y españolas de los eventos de Movimiento presentan diferencias prácticas importantes causadas por los marcos, es necesario tener en cuenta que no se pueden igualar todas las lenguas de marco satelital y todas las lenguas de marco verbal creyendo que todas las lenguas de marco satelital se comportan como el inglés y todas las lenguas de marco verbal se comportan como el español.

En el próximo capítulo se van a discutir con más detalle las propiedades del chino, pero en este punto conviene advertir de antemano de que, aunque declarado por Talmy (1985,

1991, 2000) como una lengua de marco satelital, el chino no se encuentra en pleno uso de las ventajas del marco satelital (si la abundancia de los verbos de Manera y la precisión descriptiva de la Trayectoria se consideran como ventajas). Y, sin embargo, esta lengua dispone de otros recursos lingüísticos no estudiados por Talmy o Slobin para precisar la Trayectoria.

3.1.3. ¿Qué se entiende por estilo retórico?

En comparación con Talmy (1985, 1991, 2000) cuyo estudio de patrones de lexicalización concierne solamente a las cláusulas independientes que representan eventos de Movimiento aislados, Slobin (1991, 1996) amplía mucho más sus objetos de estudio. Esto es, no se limita a estudiar las cláusulas de forma individual, sino que trata los textos narrativos que abarcan numerosos eventos de Movimiento antecedentes y consecuentes, dichos numerosos eventos de Movimiento entrelazados constituyen lo que el autor denomina "viaje" (*journey*). Estudiar un viaje en vez de fijarse en los eventos de Movimiento aislados es como sustituir el microscopio por el telescopio. Este acto les proporciona a los investigadores una vista panorámica que les permite observar cómo los patrones de lexicalización de eventos de Movimiento caracterizan los viajes en lenguas diferentes y cómo lenguas diferentes reaccionan a los patrones de lexicalización de eventos de Movimiento para que los viajes sean más o menos igualmente venturosos.

En correspondencia con su estudio de los textos narrativos y de los viajes, Slobin (1991, 1996) habla del estilo retórico. Según define Kaplan (1966: 11), "Rhetoric is a mode of thinking or a mode of finding all available means for the achievement of a designated end" ['La retórica es un modo de pensar o un modo de encontrar todos los medios disponibles para el logro de un visto fin' (Traducción propia)]. En correspondencia, en la terminología de Slobin (1991, 1996), por estilo retórico se entiende la manera en que los eventos de Movimiento son analizados y descritos en el discurso (Molés Cases 2016: 52). Según nuestro entender, si se compara analizar y describir los eventos de Movimiento con buscar y encontrar la salida de un laberinto de caminos alternativos[6], los diferentes estilos retóricos pueden compararse con los diferentes caminos que se dirigen hacia la salida del laberinto. En el resto de este capítulo, a través de los ejemplos contrastivos entre español e inglés ofrecidos por Slobin (1996), se puede ilustrar de forma más concreta en qué consiste el estilo retórico en la terminología slobiana.

[6] En contraste con el laberinto univiario que tiene una única vía correcta.

Finalmente, cabe mencionar, como se ha comentado en el capítulo anterior, mientras que la tipología bipartita de Talmy (1991) que distingue lenguas de marco satelital y lenguas de marco verbal ha ido recibiendo cada vez más atención, la tipología tripartita originalmente propuesta por Talmy (1985) que distingue el Patrón 1: Movimiento + Co-evento, el Patrón 2: Movimiento + Trayectoria y el Patrón 3: Movimiento + Figura ha ido cayendo en el olvido. Además, aunque también caracterizadas por el marco satelital, las lenguas del Patrón 3 que son básicamente lenguas indígenas de América y Australia con pocos hablantes suelen recibir escasa atención. En la mayoría de las veces, cuando se habla de la tipología bipartita, las lenguas del Patrón 3 no entran en cuestión. Por consiguiente, a pesar de que tanto Talmy (1985, 1991, 2000) como Slobin (1987, 1991, 1996) han estudiado cómo los patrones de lexicalización influyen en la expresión de eventos de Movimiento en lenguas tipológicamente distintas, ambos se limitan a la tipología bipartita y además descartan las lenguas del Patrón 3. En otras palabras, ambos autores estudian cómo el marco verbal y el marco satelital influyen en las expresiones de eventos de Movimiento de las lenguas respectivamente caracterizadas por ellos, y las lenguas que codifican la Figura en la raíz verbal, pese a que se caracterizan por el marco satelital, no se estudian.

3.2. Estudios de Slobin: los patrones de lexicalización y el estilo retórico

Slobin (1987, 1991, 1996) aplica la tipología talmiana a las lenguas reales (textos narrativos inducidos y novelas de varias lenguas) y logra demostrar (o verificar) que los patrones de lexicalización propuestos por Talmy (1985, 1991, 2000) tienen toda una serie de consecuencias prácticas en la narración de los eventos de Movimiento, sea oral o sea escrita. Dichas consecuencias descubiertas gracias a la teoría y observaciones de Talmy (1985, 1991, 2000) sirven a la vez para verificar su certeza, tanto en la existencia de los patrones como en la asignación de cada lengua al patrón correspondiente.

Como se ha mencionado, en su investigación Slobin (1987, 1991, 1996) aplica la tipología talmiana al uso de lenguas concretas. Con respecto a nuestro estudio comparativo entre el chino y el español, dos trabajos acerca de la comparación entre el español y el inglés de Slobin merecen especial atención. Por una parte, la metodología empleada en la comparación entre el español y el inglés sirve de modelo para nuestra comparación entre el español y el chino. Por otra parte, los datos y resultados obtenidos en la comparación entre el español y el inglés, una lengua de marco verbal y una lengua de marco satelital, también sirven de referencias para la comparación entre el español y el chino, una lengua de marco satelital prototípica y una lengua de marco satelital menos prototípica. Los dos trabajos

prácticos y comparativos se diferencian entre sí porque uno aplica la tipología talmiana a los textos narrativos inducidos y el otro aplica la tipología a las novelas. Los textos narrativos inducidos se crean de forma oral y provienen tanto de los hablantes adultos como de los hablantes pequeños más corrientes, en cambio, las novelas se crean de forma escrita y provienen de los autores que mejor manejan sus lenguas. Sin embargo, parece que sea cuál sea el género y sea quién sea el usuario, los productos lingüísticos presentan uniformemente unas características predeterminadas por las lenguas. Como comenta Slobin (1996), tanto en los textos narrativos inducidos como en las novelas la forma y el contenido de las descripciones de los viajes se ven intensamente influidas por los patrones de lexicalización.

3.2.1. Los viajes inglés y español en busca de una rana

Hace tres décadas, Berman y Slobin (1987), así como un grupo de investigadores internacionales, se pusieron a estudiar una serie de textos narrativos inducidos a través de un libro de cuento ilustrado sin palabras (Anexo VII): *Frog, Where are you?* de Mayer (1969). Mediante una serie de imágenes, este libro fácilmente comprensible presenta el viaje de un niño y su perro en busca de una rana. En el estudio original se coleccionaron las narraciones de niños de tres, cuatro, cinco y nueve años[7], así como las de adultos cuyas lenguas maternas son inglés, alemán, hebreo, español y turco, respectivamente. Según explica Slobin (1996: 195), como todas las narraciones de lenguas distintas se obtienen directamente a través de la misma serie de imágenes, se desarrollan alrededor de los mismos eventos y siguen la misma trama, por lo tanto, constituyen un único cuerpo de datos para el estudio comparativo entre las lenguas en términos de eventos de Movimiento, entre otros valores.

Claro está, con respecto a nuestro interés de estudio, nos limitamos a las discusiones alrededor del español y el inglés. Según Slobin (1996: 195), los contrastes narrativos del español y del inglés muestran claramente las influencias tipológicas que ejercen los patrones sobre las narraciones, esta observación por supuesto corresponde a la colocación de Talmy (2000) de estas dos lenguas en los dos extremos de las lenguas de marco verbal y las lenguas de marco satelital.

Según presenta Slobin (1996: 195), los eventos involucrados en el viaje del niño y su perro invitan a una rica variedad de descripciones de movimiento. Una rana mascota se escapa de su tarro y un niño, en compañía de su perro, se pone a buscar la rana perdida. Este viaje de búsqueda del niño y el perro incluye movimientos de caer por la ventana, trepar un

[7] Siendo psicolingüista, el interés original de Slobin consiste en estudiar el desarrollo lingüístico de los niños según el patrón de sus lenguas y por eso incluyen niños de edades diferentes en la investigación.

árbol y caerse de él, subir a una roca gigante y enredarse en los cuernos de un ciervo que arroja al niño al agua que está al pie de un acantilado, levantarse del agua y finalmente descubrir la rana escapada detrás de un tronco de madera. A diferencia de Talmy (1985, 1991, 2000), que presta atención tanto a los movimientos como a las localizaciones, la atención de Slobin (1996) se centra en los movimientos que implican cambios de lugar. Las narraciones inglesas y españolas se coleccionaron respectivamente en Berkeley y Madrid, los narradores son niños de tres, cuatro, cinco y nueve años, así como universitarios adultos. En cada uno de los cinco grupos se encuentran 12 narradores, por lo cual la cantidad total de las narraciones es 60.

Cuatro parámetros están introducidos por Slobin (1996) en el análisis contrastivo de las narraciones inglesas y españolas: verbos, sintagmas, viajes y escenarios.

3.2.2. Verbos

Con respecto a los verbos de movimiento, Slobin (1996: 198-200) comparó dos aspectos del inglés y del español: los tipos de verbos de movimiento y el uso de los verbos exentos (*bare verbs*). Los verbos incluidos por Slobin (1996: 198) son verbos de auto-movimiento (*self-movement*), coincidentes con los verbos no-agentivos y auto-agentivos de Talmy (1985, 1991, 2000), y verbos de movimiento causado (*caused movement*), coincidentes con los verbos agentivos de Talmy (1985, 1991, 2000).

En primer lugar, en comparación con las narraciones españolas, las narraciones inglesas presentan una mayor variedad de verbos de movimiento. Esto es, mientras que en las 60 narraciones inglesas aparecen 47 tipos de verbos de movimiento, en las 60 narraciones españolas solo aparecen 27 tipos de verbos de movimiento. Esto, claro está, se debe a la gran variedad de los verbos ingleses que fusionan el Movimiento y la Manera[8]. El contraste entre el inglés y el español en la cantidad de los tipos de verbos de movimiento se hace aún más pronunciado si se distinguen además todas las combinaciones inglesas de verbos y diferentes tipos de satélites, el número llega a 123. Abajo en la **tabla 2** están los verbos coleccionados por Slobin (1996) de las narraciones inglesas y españolas, en la numeración de los verbos ingleses también se incluyen los satélites combinados con los verbos.

Cabe señalar que Slobin (1996) no distingue la forma pronominal y la forma no pronominal de los verbos de Trayectoria como *bajar(se)*, *caer(se)*, *escapar(se)*, *huir*, *ir(se)*, *llegar*, *llevar(se)*, *marchar(se)*, *subir(se)*, *volar(se)* y *volver(se),* expuestos en la **tabla 2**. Siguiendo el modelo de Slobin (1996), en nuestra comparación de novelas y sus traducciones

[8] En Slobin (1996) todo tipo de Co-evento se considera como Manera.

en el capítulo 5, tampoco distinguimos la forma pronominal y la forma no pronominal de los verbos de Trayectoria arriba mencionados. Sin embargo, conviene tener en cuenta que, semánticamente dicho, la forma pronominal y la forma no pronominal de estos verbos de Trayectoria no son idénticas. De acuerdo con Sánchez López (2002: 118), está más comúnmente aceptada la hipótesis según la cual las formas pronominales son aspectualmente marcadas respecto de las no pronominales. En concreto, en palabras de la autora, "mientras que los [verbos] intransitivos usados sin pronombre tienen aspecto imperfectivo y denotan actividades en curso, la variante pronominal denota eventos más complejos de aspecto perfectivo". Además, en relación con nuestro estudio, Sánchez López (2002: 118) afirma que "el pronombre es obligatorio con los verbos de movimiento cuando éstos añaden un sentido de abandono respecto del lugar de precedencia", y por eso se dice "me voy de aquí para no volver" pero no "voy de aquí para no volver". Como el *se* implica el abandono respecto del lugar de precedencia, Stolova (2015) considera el clítico *se* como un satélite de Trayectoria del español.

Tabla 2

47 tipos de verbos ingleses y los satélites con que se combinan: [9] *buck* 'corcovear' (+ *off*), *bump* 'darse contra' (+ *down*), *buzz* 'zumbar' (+ *down*), *carry* 'portar', *chase* 'perseguir' (+ *after*, *in*), *climb* 'escalar' (+ *down*, *on*, *out*, *over*, *up*, *up in*, *up on*), *come* 'venir' (+ *after*, *down*, *off*, *on*, *out*, *over*, *up*), *crawl* 'arrastrarse' (+ *out*, *over*, *up*), *creep* 'arrastrarse' (+ *out*, *up*), *drop* 'dejar caer' (+ *down*, *off*), *dump* 'deshacerse de, tirar' (+ *in*, *off*), *fall* 'caerse' (+ *down*, *in*, *off*, *on*, *out*, *over*), *float* 'flotar' (+ *off*), *fly* 'volar' (+ *after*, *away*, *off*, *out*, *over*, *up*), *get* 'traer/mover/poner' (+ *away*, *down*, *in*, *off*, *on*, *out*, *over*, *past*, *up*, *up on*), *go* 'ir' (+ *down*, *down out*, *home*, *in*, *off*, *out*, *outside*, *over*, *through*, *up*), *head* 'dirigirse a' (+ *after*, *in*), *hop* 'brincar' (+ *in*, *on*, *out*, *over*), *jump* 'saltar' (+ *down*, *off*, *out*, *over*, *up*), *knock* 'darse contra' (+ *down*, *down out*, *in*, *off*, *out*), *limp* 'cojear' (+ *in*), *pop* 'hacer *pum*' (+ *out*, *up*), *push* 'empujar' (+ *down*, *off*, *off in*, *out*), *race* 'correr a toda velocidad' (+ *after*, *away*), *run* 'correr' (+ *after*, *along*, *away*, *by*, *from*, *in*, *off*, *out*, *over*, *through*), *rush* 'correr, darse prisa' (+ *out*), *slip* 'resbalarse' (+ *on*, *over*), *sneak* 'mover a hurtadillas' (+ *out*, *over*, *up*), *splash* 'salpicar' (+ *in*), *splat* 'hacer ¡*paf*![10]' (+ *after*, *in*), *swim* 'nadar' (+ *out*, *over*), *swoop* 'bajar en picada' (+ *down*), *take* 'llevar' (+ *away*, *off with*), *throw* 'tirar' (+ *down*, *down in*, *in*, *off*, *over*, *over in*), *tip* 'tirar, botar' (+ *off over*), *tumble* 'caerse' (+ *down*, *out*), *walk* 'caminar' (+ *along*, *down*, *over to*), *wander* 'vagar' (+ *out*).
27 tipos de verbos españoles: *acercarse*, *alcanzar*, *arrojar*, *bajar(se)*, *caer(se)*, *correr*, *entrar*, *escapar(se)*, *huir*, *ir(se)*, *llegar*, *llevar(se)*, *marchar(se)*, *meterse*, *nadar*, *perseguir*, *ponerse*, *regresar*, *sacarse*, *salir*, *saltar*, *subir(se)*, *tirar*, *traspasar*, *venir*, *volar(se)*, *volver(se)*.

Slobin (1996: 198)

[9] Para la traducción del inglés al español, se ha consultado *Collins Diccionario Español-Inglés /English-Spanish* (2000) y *Larousse Gran Diccionario English-Spanish/Español-Inglés* (2004).

[10] Splat. *Gran Diccionario Oxford English-Spanish/Español-Inglés*.
De acuerdo con el *Diccionario de onomatopeyas del cómic* (Gasca y Gubern, 2008: *s. v.*), *paf*, que se utiliza preferentemente en los cómics francófonos, expresa un ruido contusivo, como de golpes, caídas, etc.

En segundo lugar, Slobin (1996: 199-200) también ha comparado el uso de los verbos exentos (*bare verbs*) en las narraciones inglesas y españolas. Los llamados verbos exentos se aplican a las situaciones en que un verbo de movimiento aparece de forma aislada, esto es, sin complementarse con satélites o sintagmas preposicionales que indican el origen o el destino de la Trayectoria. Por ejemplo, en las oraciones "They fell" y "Se cayeron" los verbos *fell* y *se cayeron* se consideran como verbos exentos, en contraste con las oraciones "They fell in the water" y "Se cayeron al agua" en que los verbos se complementan con sintagmas locativos, "in the water" y "al agua" indican el destino de la Trayectoria. El uso de los verbos exentos supone que en las descripciones de movimiento salvo la direccionalidad inherente de los verbos no existen elaboraciones más detalladas sobre la Trayectoria. Por lo tanto, los verbos exentos se relacionan positivamente con la imprecisión de las descripciones de la Trayectoria.

Según se comprueba en las narraciones coleccionadas, el uso de los verbos exentos resulta mucho más frecuente en las narraciones españolas que en las narraciones inglesas, o sea, los hablantes del inglés añaden muchos más detalles locativos a los verbos de movimiento que los hablantes del español. Además, parece que mientras que los resultados obtenidos de los hablantes del inglés no se ven influidos por la edad, los hablantes adultos del español proporcionan más elaboraciones de Trayectoria que los niños. Sin embargo, aun así, los hablantes adultos del español acuden a los verbos exentos dos veces más frecuentemente que los hablantes adultos del inglés.

Según resume Slobin (1996: 200), considerando el contraste de la variedad de los verbos de movimiento utilizados en las narraciones y las frecuencias diferentes del uso de los verbos exentos, parece que las descripciones de movimiento tienden a ser más ricas en el inglés que en el español.

3.2.3. Sintagmas

El segundo parámetro introducido por Slobin (1996) son los sintagmas. Como se ha mencionado arriba, los verbos exentos no se complementan con satélites o sintagmas preposicionales. En la parte anterior el autor cuenta los verbos exentos en las narraciones españolas e inglesas, llega a la conclusión de que las narraciones españolas contienen más verbos exentos que las narraciones inglesas, y por eso afirma que el español describe la Trayectoria con menos precisión que el inglés. En el estudio de los sintagmas, Slobin (1996: 200) aborda la misma cuestión e intenta comprobar su diagnóstico de otra manera, esto es, comparar el número de las "cláusulas menos-fondo" (*minus-ground clauses*) y el de las

“cláusulas más-fondo” (*plus-ground clauses*). Las “cláusulas menos-fondo” se refieren a las cláusulas de verbos exentos o de verbos combinados con satélites que indican la dirección del movimiento. Como explica Slobin (1996: 200), tanto *fall* como *fall down* del inglés se consideran equivalentes de *caer(se)* del español. Aunque *fall down* contiene un satélite, como no indica el Fondo, también se incluye en las “cláusulas menos-fondo”. Correspondientemente, las “cláusulas más-fondo” son las cláusulas que contienen uno o más sintagmas preposicionales que indican el Fondo, como *fell out of the window* ‘caerse de la ventana’ y *fell into the water* ‘caerse al agua’.

Tras comparar las narraciones inglesas y españolas según las edades, es decir, solo se comparan las narraciones de hablantes de la misma edad o etapa (3, 4, 5, 9 y adultos), Slobin (1996: 201) afirma que los hablantes ingleses tienden a usar más complementos de Fondo en general que los hablantes españoles en las narraciones. Aunque a la edad de tres años, los niños del español y los niños del inglés utilizan casi la misma cantidad de cláusulas menos-fondo y cláusulas más-fondo, a lo largo del desarrollo lingüístico el contraste se hace cada vez mayor y llega a ser máximo entre los hablantes adultos. En resumen, como comenta Slobin (1996: 201), estos datos parecen comprobar otra vez que los narradores del inglés prestan más atención a los detalles de la Trayectoria que los narradores del español.

3.2.4. Viajes

El tercer parámetro introducido por Slobin (1996: 201-203) es los viajes. Según explica el autor, en los textos narrativos los movimientos de un protagonista de un lugar a otro se realizan dentro de los escenarios físicos y siguen el flujo temporal de los eventos. Por lo tanto, para describir la Trayectoria los narradores no tienen por qué limitarse a un solo verbo y a sus complementos locativos. A pesar de que los lingüistas típicamente abordan la Trayectoria de forma simplista como una extensión colocada entre el origen y el destino, Slobin (1996: 202) indica que en la descripción de los eventos del mundo real o ficticios los narradores pueden presentar una serie de Trayectorias vinculadas o una Trayectoria con lugares de paso. En correspondencia con esta observación, el autor denomina “viaje” a una Trayectoria compleja, es decir, una Trayectoria extendida que incluye hitos o subobjetivos.

En las narraciones inglesas del viaje en búsqueda de la rana, Slobin (1996: 202) observa que las presentaciones del viaje pueden ser analíticas o sintéticas. En las narraciones analíticas los narradores acuden a una secuencia de cláusulas que dividen el viaje en escenas marcadas por los hitos. Y en las narraciones sintéticas los narradores integran las escenas en una sola cláusula a través de la combinación entre un verbo y varios satélites y preposiciones.

En un segmento de *Frog, Where are you?*, el niño se encuentra sobre una roca, puesto de pie, coge con las manos los cuernos de un ciervo que toma por unas ramas y de ahí se embarca en un viaje inesperado. Un hablante adulto del inglés ofrece una narración altamente analítica:

> What the boy took to be branches were really antlers of a deer on which he gets caught. The dog, oblivious to all this, is looking behind the rock. The deer takes off with the boy strewed across his antlers, and the dog runs at his feet yelling at him to stop it. **They're approaching a cliff, and the deer stops abruptly, which causes the boy to lose his balance and fall with the dog down into the stream.** ['Lo que el niño tomaba por ramas eran en realidad los cuernos de un ciervo en los que se vio atrapado. El perro, ajeno a todo ello, está mirando detrás de la roca. El ciervo despega con el niño atrapado entre sus cuernos, y el perro corre a sus pies ladrando para pararlo. **Están aproximándose a un acantilado, y el ciervo para abruptamente, lo cual causa que el niño pierda el equilibrio y se caiga con el perro en el arroyo.'**] (Slobin 1996: 202, traducción propia, negrita añadida por la autora del presente trabajo)

En este segmento analítico, el narrador menciona específicamente el acantilado como un hito situado en mitad del viaje (el ciervo corre por el terreno→llegan al acantilado→el niño y el perro se caen en el arroyo) que termina en el arroyo, y por lo tanto, separa los movimientos secuenciales en cláusulas distintas. Sin embargo, las narraciones inglesas también pueden ser más sintéticas, como muestran los dos siguientes ejemplos de una sola cláusula en que los satélites y sintagmas preposicionales se adhieren a los verbos:

Tabla 3

a.	He [=deer] starts running and he tips him off over a cliff into the water. And he lands. [edad 9] 'Él [=ciervo] se echa a correr y tira (inclinando la cabeza) el niño del acantilado al agua. Y él aterriza.'
b.	He threw him over a cliff into a pond. [edad 5] 'Él lo arrojó desde un acantilado a una charca'

(Slobin 1996: 202, traducción propia)

En estos ejemplos, a través de la combinación de los verbos con los satélites y los sintagmas preposicionales, el hito (*acantilado*) y el destino (*el agua/la charca*) logran adherirse al mismo verbo.

En cuanto al español, Slobin (1996: 202) afirma que no existe ninguna restricción por parte del marco verbal que impida que los hablantes del español utilicen expresiones similares a las de la **tabla 3**, es decir, integrar el origen y el destino en la misma cláusula. No obstante, aunque común en las narraciones inglesas, este tipo de expresiones resulta muy raro en las narraciones españolas, entre todas las 60 narraciones solo se encuentran dos ejemplos. Posteriormente, Slobin (1996: 203) añadió al corpus español 156 narraciones provenientes de Chile y Argentina, y el resultado se mantiene igual: entre todas las narraciones solo existe una cláusula que menciona tanto el origen como el destino en relación con un solo verbo, por lo

que no parece haber diferencias dialectales al respecto en español. Los tres ejemplos encontrados se exponen abajo:

Tabla 4

a. Se cayó de la ventana a la calle. [edad 5, España]
b. El perro…hace un movimiento tal que se precipitaba al suelo, desde la ventana… [adulto/a Chile]
c. Lo lleva campo a través hasta un barranco[11]. [edad 9, España]

(Slobin 1996: 203)

Con respecto a la rareza de las cláusulas que contienen a la vez el origen, o el hito, y el destino, Slobin (1996: 203) comenta que parece que los hablantes del español, cuando utilizan los sintagmas preposicionales, tienden a limitarse a solo una pieza de información sobre el Fondo.

Según reflexiona Slobin (1996: 203), mientras que el español no suele compactar las piezas de información sobre el Fondo en una sola cláusula, sería interesante averiguar si esta lengua prefiere un estilo más analítico en la narración de las secuencias de movimientos como el segmento analítico inglés de arriba en que el ciervo lleva el niño al acantilado, para, y lo tira al agua. Este viaje puede dividirse de forma analítica en seis segmentos narrativos: 1. el ciervo se echa a correr; 2. el ciervo corre con el niño encima; 3. el ciervo se detiene ante el acantilado; 4. el ciervo tira al niño; 5. el niño y el perro se caen; 6. el niño y el perro aterrizan en el agua. Puede resultar que los narradores del español mencionen más segmentos de este viaje en cláusulas distintas, en vez de presentarlo de forma tan sintética como los narradores del inglés.

Sin embargo, los resultados muestran que las narraciones españolas tampoco parecen más analíticas que las narraciones inglesas. En el grupo de los narradores del español de nueve años solo el 40% de ellos proporcionan tres segmentos en la narración, y nadie proporciona más de tres segmentos. En cambio, el 92% de los narradores del inglés de nueve años proporcionan tres o más de tres segmentos (más de la mitad). En cuanto al grupo de los adultos, el 100% de los hablantes del inglés y solo el 75% de los hablantes del español ofrecen tres o más de tres segmentos del viaje. Y, en conclusión, Slobin (1996: 203) indica que los hablantes del español no tienden a compensar el mínimo uso de las cláusulas que compactan origen y destino a través de series de cláusulas que segmentan un viaje en sus partes.

[11] Lo lleva a través del campo hasta un barranco.

3.2.5. Escenarios

Finalmente, el cuarto y último parámetro introducido por Slobin (1996: 204) es los escenarios (*settings*). Después de comparar los verbos, los sintagmas y los viajes en las narraciones españolas y las narraciones inglesas se obtiene la conclusión de que, en comparación con los hablantes del inglés, los hablantes del español utilizan menos tipos de verbos de movimiento, mencionan menos elementos de Fondo en una sola cláusula, y describen menos segmentos de un viaje. No obstante, también se da cuenta Slobin (1996: 204) de que las narraciones españolas parecen contar globalmente el mismo cuento que las narraciones inglesas. El autor atribuye esta realidad un tanto contradictoria a las atenciones diferentes que distribuyen el inglés y el español en los movimientos y los escenarios. En los estudios anteriores sobre los verbos, los sintagmas y los viajes la atención siempre se mantiene en los movimientos. Sin embargo, los movimientos siempre tienen lugar dentro de los escenarios físicos. El inglés, valiéndose de sus abundantes recursos descriptivos de la Trayectoria, puede dejar con frecuencia los escenarios para la inferencia. En cambio, el español, carente de recursos descriptivos de la Trayectoria, se ve obligado a elaborar de forma más deliberada los escenarios y deja los movimientos para la inferencia. Como por ejemplo, en la **tabla 3**, las Trayectorias descritas en las dos oraciones inglesas permiten la inferencia de que el acantilado se coloca sobre el agua: *over a cliff into the water*, *over a cliff into the pond*. En cambio, frente al mismo viaje los narradores del español ofrecen descripciones bien distintas. Abajo en la **tabla 5** están tres ejemplos extraídos por Slobin (1996: 204) de su corpus:

Tabla 5

a. Los tiró a un precipicio **donde había harta agua**. Entonces se cayeron. [edad 7, Chile]
b. El ciervo le llevó hasta un sitio, **donde debajo había un río**. Entonces el ciervo tiró al perro y al niño al río. Y después, cayeron. [edad 9, España]
c. Lo tiró. Por suerte, **abajo estaba el río**. El niño cayó en el agua. [edad 11Argentina]

Slobin (1996: 204)

En estos ejemplos, los hablantes del español segmentan el movimiento de tirar por parte del ciervo y el movimiento de caerse por parte del niño y del perro en cláusulas independientes. En vez de Trayectorias expresadamente indicadas, a través de las descripciones estacionarias sobre el escenario (*donde había harta agua*, *donde debajo había*

un río, *abajo estaba el río*)[12] se puede inferir que la Trayectoria va desde algún lugar elevado hasta el agua. Según explica Slobin (1996: 204), en contraste con las narraciones inglesas que poseen abundantes descripciones sobre los movimientos, en las narraciones españolas abundan descripciones de escenarios. Claro está, dichas descripciones estacionarias que también aportan informaciones del Fondo no se adjuntan a los verbos de movimiento, sino que constituyen cláusulas independientes. No obstante, Slobin (1996: 205) también indica que, pese a esta estrategia de descripción estacionaria de los escenarios, las narraciones españolas aún dedican menos descripción explícita al movimiento y al Fondo.

Tras comparar los verbos, los sintagmas, los viajes y los escenarios en las narraciones españolas e inglesas provocadas a través del libro ilustrado del cuento de la rana, Slobin (1996: 205) llega a las conclusiones preliminares de que en las narraciones los hablantes del inglés dedican más atención a la dinámica de los movimientos, porque tienen acceso a copiosos verbos de Manera combinables con satélites y sintagmas preposicionales que trazan Trayectorias precisas en relación con el Fondo. Y en cambio, los hablantes del español prestan menos atención a la dinámica de los movimientos y en cierta medida prestan más atención a los escenarios estacionarios.

Finalmente, según presenta Slobin (1996: 205), estas diferencias a lo mejor existen en las lenguas de marco verbal y las lenguas de marco satelital en general. Parece que las observaciones obtenidas con respecto al inglés efectivamente coinciden con la realidad del alemán y del ruso. Y las observaciones obtenidas con respecto al español también corresponden con el hebreo y el turco.

3.3. Los eventos de movimiento de las novelas en inglés y en español

Además de estudiar los textos narrativos inducidos, Slobin (1996: 206) también ha realizado comparaciones de diez novelas del siglo XX escritas en el inglés y en el español, que según el autor, constituyen corpus reales y arrojan luz sobre su estudio de forma inesperada.

La unidad del análisis se trata de un evento de Movimiento que según define Slobin (1996: 206) es la descripción del movimiento de un protagonista de un lugar a otro. Por lo tanto, no debe confundirse con el "evento de Movimiento" de Talmy (2000) que se limita a una sola cláusula e implica tanto los movimientos como las localizaciones. Por otro lado, las

[12] Estas cláusulas sí denotan localizaciones estudiadas por Talmy (1985, 1991, 2000). No obstante, Slobin (1996) se preocupa únicamente por el hecho de que existen descripciones estacionarias en las narraciones españolas y no le importa si estas cláusulas se estructuran conforme cierto patrón.

apariciones y desapariciones directas, así como los movimientos de Trayectoria no direccionales (*dar vueltas, recorrer*, etc.) están excluidos. El único criterio se trata entonces de que el protagonista termina en un lugar distinto dentro de un tramo narrativo ininterrumpido. El procedimiento de la colección se trata de abrir cada novela y se seleccionan 20 eventos de Movimiento al azar, de modo que en cada lengua se tiene 100 eventos de Movimiento.

Antes de todo, según la observación impresionista de Slobin (1996: 207), le ha costado mucho más esfuerzo encontrar un evento de Movimiento en las novelas españolas que en las novelas inglesas. Parece que mientras que los novelistas del inglés se preocupan mucho por mover los personajes de un lugar a otro, de forma frecuente los personajes de las novelas del español simplemente aparecen en un lugar nuevo.

Las diferencias observadas en la comparación entre las narraciones del cuento de la rana también se logran comprobar en la comparación de las novelas. En el estudio de los verbos y los sintagmas del cuento de la rana, se ha obtenido la conclusión de que los narradores del inglés añaden más sintagmas preposicionales a los verbos que los narradores del español, este contraste se hace aún más evidente entre los novelistas del inglés y del español. Mientras que los novelistas del inglés muy raras veces (4%) describen un evento de Movimiento sin mencionar algún objeto de Fondo relacionado con la Trayectoria, los novelistas del español utilizan los verbos exentos con más frecuencia (19%). Y cabe mencionar, en comparación con otros grupos de hablantes del español, los novelistas son los que más frecuentemente utilizan los sintagmas preposicionales y aportan más informaciones sobre el Fondo.

Además de la frecuencia con que los novelistas utilizan las cláusulas más-fondo y menos-fondo, Slobin (1996: 207) también ha comparado el número de los elementos de fondo aparecidos en las cláusulas. Mientras que los novelistas del inglés mencionan con más frecuencia dos o más elementos de Fondo, los novelistas del español raras veces mencionan más de un elemento de Fondo y nunca menciona más de dos elementos de Fondo en una cláusula.

En cuanto a los verbos, mientras que la cantidad total de los verbos aparecidos en los eventos de Movimientos coleccionados de las dos lenguas resultan casi idénticas, debido a la riqueza de los verbos que fusionan el Movimiento y la Manera, el inglés muestra más variedad tipológica. Un ejemplo ofrecido por el autor es una comparación entre los verbos coleccionados que indican los movimientos realizados con los pies:

Tabla 6

Inglés[13]: *crawl* 'arrastrarse', *creep* 'arrastrarse lentamente', *go* 'ir', *hasten* 'ir apresuradamente', *hurry* 'apresurarse', *march* 'desfilar', *move* 'mover', *run* 'correr', *rustle* 'desplazarse mientras la ropa hace *frufrú*', *scurry* 'correr con pasos cortos y rápidos', *slip* 'resbalarse', *speed* 'ir a toda velocidad', *step* 'ir dando pasos', *stomp* 'ir pisando fuerte', *storm* 'ir violentamente', *stride* 'ir dando zancadas', *stroll* 'pasear', *walk* 'caminar', *wander* 'vagar'
Español: *andar*, *caminar*, *correr*, *deslizarse*, *dirigirse*, *ir*, *lanzarse*

Slobin (1996: 208)

Entre el cuento de la rana y las novelas una diferencia importante concerniente a la creación reside en que, mientras que el cuento de la rana ofrece a los narradores un modelo único de eventos de Movimiento, los novelistas solo introducen eventos de Movimiento cuando les parece conveniente. En consecuencia, se observa que mientras que los narradores del cuento de la rana ofrecen cantidades parecidas de eventos de Movimiento, sea cual sea su lengua, los novelistas del inglés prestan más atención a este dominio semántico que los novelistas del español (Slobin 1996: 208).

Finalmente, con un ejemplo proveniente de *La casa de los espíritus* de Allende, "Tomó sus maletas y echó a andar por el barrial y las piedras de un sendero que conducía al pueblo", Slobin (1996: 209) señala que es típico del español utilizar una cláusula relativa que predica un nombre relacionado con la Trayectoria (*sendero*), en vez de adjuntar la Trayectoria directamente al verbo de movimiento como suele hacer el inglés: *walked along a path to the town* (Slobin 1996: 209). Además, a través del escenario presentado en la descripción española *el barrial y las piedras de un sendero que conducía al pueblo* se puede inferir que sería difícil de andar sobre ese camino, y de ahí sería especial el modo de andar del protagonista. A diferencia del español, el inglés acudiría directamente a los verbos de Manera más precisos como *stumble* 'andar a tropezones', *plod* 'caminar lenta y pesadamente' o *trudge* 'caminar con dificultad'.

3.4. Los eventos de Movimiento en la traducción entre inglés y español

Como se ha indicado, en comparación con "pensar para hablar", "pensar para hablar, escribir y traducir" sería un nombre más adecuado para la teoría slobiana presentada sobre las influencias de las lenguas. Arriba se ha presentado las maneras de las que los patrones de lexicalización influyen en cómo hablan y cómo escriben sobre los eventos de Movimiento los usuarios de las lenguas; a continuación, se va a presentar cómo los patrones de lexicalización influyen en la traducción entre inglés y español.

[13] Para la traducción del inglés al español, se ha consultado *Collins Diccionario Español-Inglés/English-Spanish* (2000) y *Larousse Gran Diccionario English-Spanish/Español-Inglés* (2004).

Slobin (1996: 209) comenta que el mejor modo de explorar los estilos retóricos de dos lenguas es comparar una traducción y un original, y preguntar cómo cada lengua se acomoda a las demandas de la otra con respecto al mismo contenido. Entonces, basado en su estudio comparativo entre novelas escritas en inglés y escritas en español, este autor (Slobin 1996: 209-214) introduce una comparación de traducción de novelas en que compara 80 eventos de Movimiento extraídos de cuatro novelas inglesas con sus traducciones españolas y 60 eventos de Movimiento extraídos de tres novelas españolas con sus traducciones inglesas.

Tras la comparación, Slobin (1996: 209-210) obtiene un diagnóstico global sobre las traducciones recíprocas entre las novelas inglesas y españolas: mientras que los traductores españoles se enfrentan a serios desafíos a la hora de tratar los abundantes detalles locativos ingleses, a los traductores ingleses les tocan tareas más fáciles, a veces, estos últimos incluso intentan enriquecer los originales españoles con respecto a la Manera y la Trayectoria.

La comparación de traducciones de Slobin parte de dos perspectivas: Trayectoria y Manera. Abajo en la **tabla 7** citamos los resultados obtenidos por Slobin (1996: 210) sobre los porcentajes de traducciones fieles entre el inglés y el español, por traducción fiel se entiende cuando se traduce un evento de Movimiento de una lengua a la otra y no se omiten informaciones de Trayectoria o de Manera. Notamos que a pesar de la observación sobre cómo el inglés añade información extra al original español, Slobin (1996: 210) no considera traducciones de este tipo como traducciones infieles. Por lo tanto, las cifras aparecidas en la **tabla 7** muestran de hecho los porcentajes de traducciones que no reducen informaciones con respecto al original.

Tabla 7

	Trayectoria	**Manera**
Inglés al español	76%	51%
Español al inglés	92%	77%

Tabla adaptada de Slobin (1996: 210)

3.4.1. Trayectorias

Como se ha indicado, los traductores ingleses tienen una tarea más fácil en la traducción de los eventos de Movimiento al español, a la hora de traducir las Trayectorias siempre siguen el original y a veces añaden un poco más de información locativa. En cambio, los traductores españoles modifican las Trayectorias inglesas en el 24% de los casos, y la mayoría de las modificaciones son reducciones de una descripción completa de Trayectoria-Fondo.

Frente a los comportamientos del español cuando se traduce del inglés, Slobin (1996: 210) tiene la impresión de que, debido a las restricciones léxicas y sintácticas, la traducción fiel no resulta fácilmente accesible. Y si se intenta incluir todas las informaciones aparecidas en el original inglés, la traducción española correría el riesgo de hacerse demasiado extensa. Si este es el caso, en correspondencia con los cuatro principios propuestos por Talmy (2000) del primer y segundo planos semánticos, cuando se traducen del inglés al español las informaciones originalmente colocadas en el segundo plano se trasladarán al primer plano. Y como se ha explicado, en una lengua determinada, las informaciones que se tienen que expresarse en el primer plano tienden a ser víctimas de omisión. Dicha tendencia se plantea intralingüísticamente en Talmy (2000), y aquí en Slobin (1996) se comprueba interlingüísticamente.

En Slobin (1996: 210-212) se llega a la conclusión de que existen cinco diferentes tipos de tratamiento de los eventos de Movimiento ingleses que no permiten traducción literal al español. Abajo en la **tabla 8** se exponen los ejemplos ilustrativos elegidos por el autor. Las notas al pie indican las fuentes del original y de la traducción presentadas por Slobin.

Tabla 8

a.	Gradually he worked his way up to the foot of the bluffs. [14] 'Poco a poco, fue acercándose hasta el pie de los riscos.'
b.	I . . . climbed up the path over the cliffs towards the rest of the people.[15] 'Tomé el sendero que conducía al lugar donde estaba la gente.'
c.	Martha walked through the park and along the avenues.[16] 'Martha cruzó el parque y paseó a lo largo de las avenidas.'
d.	He strolled across the room to the door …[17] 'Se dirigió a la puerta...'
e.	I went through the hall and up the great stairs. I turned in under the archway by the gallery. I passed through the door to the west wing, and so along the dark silent corridor to Rebecca's room. I turned the handle of the door and went inside.[18] 'Pasé el hall y subí la escalera principal, doblé la esquina, pasé bajo el arco apuntado junto a la gallería, por el pasillo, oscuro y silencioso, hasta llegar al cuarto de Rebeca. Hice girar el picaporte y entré.'

Slobin (1996: 210-212)

[14] Fowles, J. (1969). *The French Lieutenant's Woman*. Boston: Little, Brown.
De la Fuente, A. M. (1981) *La mujer del teniente francés*. Barcelona: Argos Vergara.
[15] Du Maurier, D. (1938). *Rebecca*. Nueva York: Modern Library.
Calleja, F. Rebecca. (1959). Barcelona: Plaza & Janes.
[16] Lessing, D. (1952). *A proper marriage*. Nueva York: New American Library.
Parcerisas, F. y Samons, A. (1979). *Un casamiento convencional*. Barcelona: Argos Vergara.
[17] Du Maurier, D. (1938). *Rebecca*. Nueva York: Modern Library.
Calleja, F. *Rebecca*. (1959). Barcelona: Plaza & Janes.
[18] Du Maurier, D. (1938). *Rebecca*. Nueva York: Modern Library.
Calleja, F. *Rebecca*. (1959). Barcelona: Plaza & Janes.

Los ejemplos de **8a** a **8e** ilustran respectivamente los cinco tipos de traducción de inglés a español observados por Slobin (1996: 212-214), pese a las diferentes medidas tomadas por las traducciones españolas, los originales ingleses uniformemente están compuestos por un verbo de movimiento seguido de varios satélites o preposición de Trayectoria.

1. El español omite parte de las Trayectorias expresadas en el original inglés cuando los lectores de hecho conocen la parte omitida gracias a las descripciones precedentes. En **8a** se omite la Trayectoria vertical de hacia arriba, indicada por el satélite *up* en el original inglés.
2. El español introduce una oración de relativo (*relative clause*) para traducir el original inglés donde no la hay. En **8b**, además de omitir el hito expresado por *over the cliffs* 'sobre los acantilados' en el original inglés, el español introduce la oración de relativo *que conducía al lugar donde estaba la gente* de modo que convierte la Trayectoria en una entidad estática, o sea, la Trayectoria no se expresa a través de un verbo como suele ser lo habitual en español, sino que se encarna en el transcurso del sendero. Como el sendero conducía al lugar donde estaba la gente, la Figura, al tomar el sendero, necesariamente iría hacia el lugar conducido. Sobre las oraciones de relativo introducidos como en el ejemplo, Slobin (1996: 211) indica que se trata de un recurso frecuentemente empleado por los traductores españoles cuando el nombre complementado tiene el sentido de vía (sendero, senda, camino, carretera, avenida, etc.). Puede ser que los sintagmas preposicionales locativos ingleses que siguen nombres de vías estén percibidos uniformemente por los hablantes españoles como oraciones de relativo. Como por ejemplo, con respecto a la oración inglesa, extraída de *Rebecca*, *We walked up the drive to the front door*, frente al nombre de vía *drive* 'camino' seguido del sintagma preposicional *to the front door* 'a la puerta delantera', la traducción española vuelve a introducir una oración de relativo: *Echamos a andar por el camino enarenado que conducía a la puerta de la casa*. Slobin (1996: 211) comenta que hasta que leyó la traducción española no se había dado cuenta del análisis estructural alternativo de la oración inglesa: ((*We*) (*walked up*) ((*the drive*) (*to the front door*))).
3. El español segmenta las Trayectorias expresadas por una cláusula inglesa y las expresa a través de dos cláusulas separadas. En **8c** el español introduce dos verbos, *cruzar* y *pasear*, así como dos cláusulas separadas *cruzó el parque* y *paseó a lo largo de las avenidas* para traducir una única cláusula inglesa donde un verbo está seguido de dos satélites

complementados con Fondo. Slobin (1996: 211) indica que este tratamiento no solo se debe al marco verbal del español, sino también a su léxico donde abundan verbos que codifican a la vez el Movimiento y la Trayectoria.

4. A veces los traductores españoles se preocupan simplemente por mover al protagonista y no ralentizar el ritmo narrativo, en estos casos, omiten detalles que consideran innecesarios. Y, en consecuencia, los lectores simplemente no están informados de los detalles del viaje por entero. En **8d** se omite la Trayectoria expresada por *across the room* 'cruzar la habitación' en el original inglés.
5. En contraste con el penúltimo tratamiento, según observa Slobin (1996: 211), algunas veces un viaje particular puede ser demasiado importante para ser reducido drásticamente, y los traductores españoles se ven obligados a emplear todos los recursos para mantener las informaciones originalmente aparecidas en el inglés. En **8e**, el traductor español utiliza un total de seis verbos frente a los cuatro verbos ingleses y logra mantener seis de los siete hitos aparecidos en el original inglés: hall, escalera principal, arco, galería, pasillo y cuarto, omitiendo *the door to the west wing* 'la puerta conducente al ala oeste'. Y según indica Slobin (1996: 212), las novelas españolas estudiadas por él nunca ofrecen descripciones tan elaboradas de Trayectoria como el ejemplo inglés o como la traducción española correspondiente.

3.4.2. Manera

Debido a los patrones correspondientes, la Manera es mucho más prominente, en el sentido de tener más posibilidad de ser expresada, en el inglés que en el español. En correspondencia, Slobin (1996: 212) observa que, frente a la abundancia de Manera en los originales ingleses, los traductores españoles omiten dicha información casi en la mitad de las veces. Y, en cambio, los traductores ingleses de hecho añaden Manera a los originales españoles en casi un cuarto de las veces. Este contraste se debe tanto a las diferencias léxicas entre las dos lenguas como a los diferentes recursos lingüísticos a través de cuales se expresan la Manera.

Frente al apuro de no encontrar verbos de Manera que correspondan a los que aparecen en los originales ingleses, la mitad de las veces los traductores españoles simplemente omiten la Manera y utilizan solamente un verbo de Trayectoria, como demuestran los ejemplos de la **tabla 9**:

Tabla 9

a.	The three women drifted inertly down the hot street.[19] 'Las tres mujeres siguieron, pausadamente, calle abajo'
b.	He stomped from the trim house …[20] 'Salió de la pulcra casa …'
c.	… he bounded up the stairs after her, overtaking her in the bedroom …[21] '… subió tras ella, alcanzándola en el dormitorio …'

Slobin (1996: 212)

En cada oración inglesa de la **tabla 9** aparece un verbo de Manera que revela un determinado modo de andar. En **9a**, el significado original del verbo inglés *drift* es '(barco, tronco, etc.) moverse empujado por la corriente', y cuando se utiliza en referencia al modo de andar del ser humano significa 'moverse hacia algún lugar despacio'. En **9b**, el verbo inglés *stomp* significa 'caminar pisando fuerte'. Y en **9c**, el verbo inglés *bound* significa 'ir dando saltos o con largos pasos, sobre todo de manera entusiasta'. Frente a la carencia de verbos de Manera correspondientes, los traductores simplemente omiten la Manera en las traducciones y utilizan verbos de Trayectoria cuyo significado corresponde al de los satélites ingleses que siguen los verbos de Manera.[22]

Otras veces, los traductores españoles tienen que decidir entre omitir la Manera o preservarla en una oración subordinada adverbial (*adverbial clause*), como se muestra en la **tabla 10**:

Tabla 10

a.	Mrs. Tranter rustled forward, effusive and kind[23] 'Mrs. Tranter se adelantó, efusiva y amable'
b.	She rustled out of the room [24] 'Salió del cuarto, acompañada del susurro siseante de sus ropas'

El verbo inglés de Manera *rustle* se utiliza para describir el sonido producido por el rozamiento de la tela, y al introducirse en un evento de Movimiento describe ese sonido que acompaña el movimiento. En **10a**, como los ejemplos anteriores, el traductor elige por omitir

[19] Lessing, D. (1952). *A proper marriage*. Nueva York: New American Library.
Parcerisas, F. y Samons, A. (1979). *Un casamiento convencional*. Barcelona: Argos Vergara.
[20] Michener, J. A. (1978). *Chesapeake*. Nueva York: Fawcett Crest.
Martín, A. (1980). *Bahía de Chesapeake*. Barcelona: Plaza & Janes.
[21] Michener, J. A. (1978). *Chesapeake*. Nueva York: Fawcett Crest.
Martín, A. (1980). *Bahía de Chesapeake*. Barcelona: Plaza & Janes.
[22] Para la definición de los verbos ingleses de Manera se ha consultado dos diccionarios: *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (8ª ed.). (2010) y *Larousse Gran Diccionario English-Spanish/Español-Ingles.* (2004).
[23] Fowles, J. (1969). *The French Lieutenant's Woman*. Boston: Little, Brown.
De la Fuente, A. M. (1981) *La mujer del teniente francés*. Barcelona: Argos Vergara.
[24] Du Maurier, D. (1938). *Rebecca*. Nueva York: Modern Library.
Calleja, F. Rebecca. (1959). Barcelona: Plaza & Janes.

esta información sonora relacionada con el evento de Movimiento. En cambio, en **10b** el traductor emplea una oración subordinada adverbial muy elaborada para traducir el verbo inglés de Manera. Según la teoría de Talmy (2000) de primer y segundo planos, la Manera se traslada del segundo plano semántico al primer plano, en consecuencia, obtiene más saliencia en comparación con su correlato inglés. Y en los términos de Slobin (1996: 213), este traslado entre planos añade a la Manera de la traducción española más peso narrativo (*narrative weight*).

Además de las situaciones en las que, limitados por el maro verbal, los traductores españoles tienen dificultades importantes de transmitir a la vez todas las informaciones contenidas en los originales ingleses, Slobin (1996: 213) indica que también existen situaciones en las que un verbo inglés de Manera y su correlato español pueden utilizarse de forma idéntica, como demuestran los ejemplos de la **tabla 11**:

Tabla 11

a.	They ran downstairs …[25] 'Corrieron escaleras abajo …'
b.	… he slipped among the trees …[26] '… se deslizó entre los árboles …'
c.	Suddenly she was walking, almost running, across the turf towards the path. [27] 'De pronto, echó a andar, casi a correr, a través del prado hacia el camino.'

En las traducciones españolas de la **tabla 11** los verbos españoles de Manera *correr*, *deslizarse* y *andar* se comportan como los verbos ingleses de Manera conforme al marco satelital. Resulta que ejemplos españoles de este tipo no son pocos, su existencia de hecho implica un defecto de la teoría tipológica inicial de Talmy (1985, 1991, 2000) donde se afirma tajantemente que el español de ningún modo puede expresar los eventos de Movimiento al estilo inglés. Sobre esta cuestión vamos a discutir pronto.

Finalmente, sobre las traducciones del español al inglés Slobin (1996: 213) también logra comprobar un fenómeno interesante ya observado por Talmy (1985, 1991, 2000). Como se ha presentado en el capítulo anterior, a diferencia de otras lenguas germánicas, siendo un fruto del cruce entre múltiples lenguas, el inglés dispone de una serie de verbos de origen latino de Trayectoria que son correlatos de los verbos españoles de Trayectoria. En

[25] Lessing, D. (1952). *A proper marriage*. Nueva York: New American Library.
Parcerisas, F. y Samons, A. (1979). *Un casamiento convencional*. Barcelona: Argos Vergara.
[26] Michener, J. A. (1978). *Chesapeake*. Nueva York: Fawcett Crest.
Martín, A. (1980). *Bahía de Chesapeake*. Barcelona: Plaza & Janes.
[27] Fowles, J. (1969). *The French Lieutenant's Woman*. Boston: Little, Brown.
De la Fuente, A. M. (1981) *La mujer del teniente francés*. Barcelona: Argos Vergara.

consecuencia, frente a un verbo español de Trayectoria, los traductores ingleses bien pueden utilizar un latinismo verbal de Trayectoria y adoptar el marco verbal, bien pueden utilizar un verbo de Manera no aparecido en el original español para preservar el marco satelital por el que tiene una clara preferencia. Abajo en la tabla **12** hay dos ejemplos de traducción: mientras que el primer traductor inglés emplea el latinismo verbal de Trayectoria *advance* en correspondencia con el verbo español de trayectoria *avanzar*, el segundo añade la Manera al original español a través del verbo de Manera *walk*.

Tabla 12

a.	Don Federico avanzó sin apresurarse …[28] 'Don Federico advanced without hurrying …'
b.	Se dirigió a la casa, abrió la puerta de un empujón, y entró.[29] 'He walked up to the house, gave the door a single forceful push, and went in.'

3.5. Cuando un verbo español de Manera se utiliza conforme al estilo inglés

Como se indica arriba, existen situaciones en que los verbos españoles de Manera se comportan como los verbos ingleses de Manera: en vez de en forma de gerundios, aparecen como raíces verbales y se complementan con predicados de Trayectoria. Estas situaciones no habían sido detectadas por Talmy (1985), este autor estaba inicialmente convencido de que en el español para expresar movimientos los verbos de Trayectoria son los únicos candidatos legítimos para ejercer el papel de raíz verbal.

3.5.1. Lo que no puede hacer el español

El error de Talmy (1985) sobre el comportamiento del español fue detectado por primera vez en Aske (1989). Este autor indicaba que el diagnóstico equivocado de Talmy (1985) se debía a sus observaciones sobre la incapacidad del español de traducir al pie de la letra las oraciones inglesas del tipo de *John walked out of the room* 'Juan salió caminando de la habitación' y *Mary ran out of the room* 'Mary salió corriendo de la habitación'. Estas oraciones representan movimientos télicos (resultativos), esto es, movimientos en que se indica el fin de la Trayectoria de la Figura y que implican un cambio de estado (Molés-Cases 2016: 59). En las oraciones *John walked out of the room* 'Juan salió caminando de la habitación' y *Mary ran out of the room* 'Mary salió corriendo de la habitación', el fin de la Trayectoria se localiza aparentemente fuera de la habitación, una vez que la Figura cruza el

[28] Vargas Llosa, M. (1977). *La tía Julia y el escribidor*. Barcelona: Seix Barral.
Lane. H. R. (1982). *Aunt Julia and the Scriptwriter*. Nueva York: Avon.
[29] Allende, I. (1982). *La casa de los espíritus*. Barcelona: Plaza & Janes.
Bogin, M. (1985). *The House of the Spirits*. Nueva York: Bantam.

límite (la puerta, en este caso) y se encuentra fuera de la habitación, la actividad[30] de correr se convierte en el logro[31] de salir.

Según Aske (1989: 2), cada estudiante del español puede haber tenido la oportunidad de notar que las expresiones españolas de movimiento y de resultado tienden a expresarse al revés en el inglés. Por ejemplo, *I jumped down* del inglés se convierte en *Bajé de un salto* en el español. Y en vez de traducir *John ran out of the room* palabra por palabra, se tiene que decir *John salió de la habitación corriendo*. De forma parecida, la oración inglesa de resultado *John pushed the door closed* solo puede traducirse como *Juan cerró la puerta de un empujón*. Cabe mencionar, en nuestra opinión, las expresiones de movimiento expuestas arriba de hecho pueden considerarse como un tipo de expresiones de resultado. En la expresión *I jumped down* del inglés o *Bajé de un salto* del español, el hecho de bajar, es decir, llegar a un lugar más bajo que el lugar donde estaba la Figura, puede considerarse como el resultado del salto dado. De forma parecida, en *John ran out of the room* o *John salió de la habitación corriendo*, el hecho de salir puede considerarse como el resultado de la acción de correr.

En Aske (1989: 2), además de los ejemplos anteriores, el autor propone más ejemplos ingleses que no pueden mantener la estructura de raíz verbal más satélite al traducirse al español, tales como *She asked me out* 'Ella me invitó a salir', *He helped me up* 'Él me ayudó a levantarme', *Johnny grew out of his shoes* 'Johnny creció tanto que le quedaron pequeños sus zapatos' y *They talked me out of going* 'Me convencieron de no ir'. En todos los casos, el español acude a un sintagma preposicional o una oración subordinada para indicar el resultado. Estas dificultades de traducir al pie de la letra expresiones inglesas al español tienen que ver con la escasa productividad de construcciones resultativas en la última lengua.

Las construcciones resultativas se refieren a construcciones en las que un verbo principal especifica una cierta acción, y se complementa con un elemento predicativo que especifica un estado surgido como resultado de la acción descrita por el verbo principal. Por un lado, el verbo principal y el predicado denotan dos eventos de forma independiente, por otro lado, cognitivamente los dos eventos se conciben como un conjunto para los hablantes (Beavers: 2012). En la **tabla 13** se exponen más ejemplos contrastivos de Aske (1989: 2) entre las construcciones resultativas inglesas y sus traducciones españolas.

[30] Término de Vendler (1957): las actividades se refieren a eventos dinámicos sin exigir un punto determinado de comienzo o final, como correr y caminar.
[31] Término de Vendler (1957): los logros se refieren a eventos dinámicos que tienen lógicamente un punto final y ocurren de forma instantánea, o sea, empiezan y terminan casi en el mismo tiempo, como *salir* y *entrar*.

Tabla 13

inglés	**español**
run out	salir corriendo
rub in	meter frotando
drive away	irse en coche
scared to death	muerto de miedo
break open	abrir por la fuerza
boil down	reducir por cocción
pull off	quitar de un tirón
float together	juntarse flotando
sand off	quitar lijando

Aske (1989: 2)

Comparando las expresiones inglesas y españolas de la **tabla 13** que cuentan los mismos eventos, parece que mientras que el inglés cuenta los eventos mirando hacia adelante, en perspectiva, el español cuenta los eventos mirando hacia atrás, en retrospectiva, apoyando explicación a posteriori sobre cómo o por qué se ha producido el evento indicado por el verbo principal.

Según el teórico de cómics Scott McCloud (1995: 70), a la hora de contar una historia a través del cómic, los dibujantes pueden acudir a varios tipos de transiciones de viñeta-a-viñeta, uno de ellos son las transiciones que presentan a un solo elemento que progresa acción-a-acción (*action to action*), como se presenta en la **ilustración 1**: en la primera viñeta el coche circula a toda velocidad, y en la segunda viñeta el coche choca fuertemente contra un árbol, de esta manera se logra mostrar cómo tiene lugar un accidente tráfico a través de fijarse en dos acciones claves realizadas por el mismo coche. Mientras la primera viñeta indica una acción precedente, la segunda viñeta indica el resultado.

Ilustración 1

McCloud (1995: 70)

Según McCloud (1995: 71), otro tipo importante de transiciones de viñetas del cómic les llevan a los lectores de sujeto-a-sujeto (*subject to subject*) siguiendo una misma escena o idea. Como se presenta en la **ilustración 2**: en la primera viñeta el malvado furioso alza un hacha y está a punto de darle un hachazo fuerte a la víctima, y en la segunda viñeta ya no se ven los personajes, sino un plano general de la ciudad en oscuridad, desde lo lejos se oye el alarido creciente de la víctima "EEYAA!!". Mientras que en la primera viñeta el malvado constituye el sujeto y toda la atención se focaliza sobre su acción de atacar, en la segunda viñeta, aunque no se ve, la víctima constituye el sujeto y toda la atención se focaliza sobre su grito, resultado del ataque.

Ilustración 2

McCloud (1995: 70)

Introducimos los dos tipos de transición de viñetas del cómic, acción-a-acción y sujeto-a-sujeto, porque observamos que ellos cubren a grandes rasgos la relación entre el verbo principal y el predicado dentro de las construcciones resultativas inglesas. Especialmente, con respecto a las construcciones resultativas que representan movimientos, parece que mientras que la presentación de los movimientos auto-agentivos y no agentivos suele emplear la transición de acción-a-acción, la de los movimientos agentivos suele emplear la transición de sujeto-a-sujeto.

Por ejemplo, la expresión inglesa *run out* 'salir corriendo' presenta un movimiento auto-agentivo, tanto la raíz verbal (coincidente con el verbo principal de la construcción resultativa) como el satélite (coincidente con el predicado de la construcción resultativa) se focalizan en la misma Figura, en concreto, se focalizan en el progreso de su movimiento realizado acción-a-acción, correr y salir. Claro está, físicamente no podemos separar la acción

de correr y la de salir de forma nítida, porque siempre existe un instante en que la Figura cruza un límite en el que la acción de correr y el resultado de salir tienen lugar a la vez. No obstante, tanto en el cómic como en la lengua podemos realizar esta separación, por medio de la yuxtaposición de las viñetas o de las palabras, y esta separación formal no impide nuestra conceptualización global del evento complejo. Por otro lado, la expresión inglesa *pull off* 'quitar de un tirón' presenta un movimiento agentivo en que la Figura se quita a causa del tirón del agente. En la construcción resultativa inglesa, la raíz verbal *pull* 'tirar' que codifica la Causa se focaliza en el agente, en su acción de tirar, y el satélite *off* 'quitado' se focaliza en la Figura, en su estado de quitarse. Esta aplicación de la teoría del cómic a las construcciones resultativas inglesas será relevante para nuestras demostraciones posteriores sobre la naturaleza del chino. Al igual que el inglés, el chino también dispone de abundantes construcciones resultativas que penetran diversos ámbitos semánticos. Y cuando presenta los movimientos auto-agentivos, no agentivos y agentivos también adopta las transiciones de acción-a-acción y sujeto-a-sujeto.

En correspondencia con la abundancia de construcciones resultativas son los diversos satélites del inglés, además de los satélites de Trayectoria (*Path satellites*) como *in*, *out*, *on*, *off*, *up*, *down*, *above*, *below*, *back*, *forth*, *forward*, *apart*, *together*, *through*, *across*, *over*, *along*, *around*, *past*, *by* y *away* son los llamados satélites de resultado (*Result satellites*): *cut* ***open*** 'cortar-**abrir**', *flap* ***dry*** 'sacudir-**seco**', *wear* ***thin*** 'llevar puesto-**fino**'[32], *freeze* ***stuck*** 'congelarse-**atascarse**', *pull* ***loose*** 'tirar-**flojo**', *scrub* ***clean*** 'fregar-**limpio**', *shoot* ***dead*** 'disparar-**muerto**', *beat to* ***death*** 'pegar-a-**muerte**', *sing to* ***sleep*** 'cantar-a-**dormirse**', etc. Los ejemplos provienen de Aske (1989: 1, 12), según este autor los satélites ingleses de resultado pertenecen a una clase cerrada, pero a la vez creciente, de palabras.

3.5.2. Lo que sí puede hacer el español

Además de ratificar parte de las observaciones de Talmy (1985), Aske (1989) también indica que la incapacidad del español de adoptar el patrón inglés solo se limita a los movimientos télicos. Cuando se trata de movimientos atélicos, los verbos españoles de Manera sí pueden utilizarse al estilo inglés, como demuestran los ejemplos de la **tabla 14**. En consecuencia, el autor también afirma que entre las preposiciones españolas *en*, *ante*, *bajo*, *contra*, *entre*, *por*, *sobre*, *tras*, *hacia*, *hasta*, *desde*, *a*, *de* y *para*, solo las últimas tres no pueden formar oraciones correctas cuya raíz verbal sea un verbo de Manera. Y si en una

[32] Un objeto, sobre todo una prenda, queda gastado, fino o delgado por el uso constante.

oración *a* de hecho tiene el sentido de 'hacia', también puede formar una oración correcta al estilo inglés.

Aske (1989) indica que los movimientos atélicos son esencialmente locativos, porque siempre se realizan dentro de un área delimitada, la Figura puede alcanzar el límite/los límites del área, pero nunca lo(s) sobrepasa. Observamos que mientras que en la terminología talmiana "localización" implica que la Figura se mantiene estacionaria con respecto a un punto infinitesimal, en la terminología de Aske "movimiento locativo" implica que la Figura se mueve dentro de un área delimitada. Y un mismo nombre de Fondo puede funcionar como un punto infinitesimal en una localización o como un área delimitada en un movimiento locativo: *estar en Madrid* vs. *dar una vuelta por Madrid*.

Tabla 14

a.	Juan bailó en círculos/ de un lado para otro/ hacia la puerta/ hasta la puerta. John danced in circles(=around)/from one place to another(=about)/towards the door/ all the way to the door.
b.	La botella flotó hacia la cueva. The bottle floated towards the cave.
c.	El libro se deslizó hasta el suelo. The book slid down to the floor.
d.	Mi ejercicio consiste en caminar a la biblioteca dos veces al día. My exercise consists of walking to the library twice a day.
e.	La pelota rodó desde el tercer piso hasta el segundo. The ball rolled from the third floor to the second floor.
f.	La botella flotó por el canal The bottle floated along/ about the canal
g.	Empujamos el coche cuesta arriba We pushed the car up (the) hill
h.	El globo flotó p'arriba[33], p'abajo, p'adentro y luego p'afuera The balloon floated up, down, in and then out

Aske (1989: 3)

Según Aske (1989: 3), las oraciones en español expuestas arriba son naturales y coloquiales, o, en palabras del propio autor: "we find that there are plenty of natural, colloquial examples in Spanish in which a manner-plus-motion verb such as *run*, *swim*, *dance*, etc., is used with a path phrase, as in examples (7-14)". Los ejemplos (7-14) de Aske (1989: 3) corresponden a los ejemplos **a-h** de la **tabla 14**. Sin embargo, acerca de esta afirmación conservamos nuestra opinión, puesto que nuestros informantes nativos del español indican que para ellos la mayoría de las oraciones expuestas por el autor solo se usarían en situaciones muy específicas en las que se exige una descripción muy detallada sobre el movimiento. Y algunas oraciones no les parecen ni coloquiales ni naturales según su

[33] Se trata de reducción coloquial, p' = para.

juicio. A pesar de ello, sí reconocemos la observación de Aske (1989) de que en el español existen muchas oraciones en las que los verbos de Manera funcionan como raíces verbales.

Cabe mencionar, Aske (1989) no explica cómo se debe entender los términos "natural" y "coloquial". Según entendemos, cuando una oración parece natural para los hablantes, no solo se entiende entre los hablantes de una lengua, o sea, obedece las reglas gramaticales fundamentales de la lengua que aseguran la función comunicativa (*sistema* de Coseriu 1989), sino que también se comparte entre los hablantes de una comunidad, o sea, en vez de constituir un producto lingüístico individual, ocasional o momentáneo, concuerda con una costumbre, una tradición constante, un modelo compartido por los hablantes (*norma* de Coseriu 1989), en consecuencia, no sobrepasará las expectativas de los hablantes, y por eso les parece natural. En seguida vamos a volver a hablar sobre *sistema* y *norma* de Coseriu (1989).

En cuando al término "coloquial", Briz (1998: 29-31) ofrece la siguiente definición del español coloquial que ayudaría a interpretar el término "coloquial" utilizado por Aske (1989):

> – el español coloquial es un registro, nivel de habla, un uso determinado por la situación, por las circunstancias de la comunicación.
> – no es dominio de una clase social, sino que, tal y como aquí lo entendemos, caracteriza las realizaciones de todos los hablantes de una lengua. Es cierto que es el único registro que dominan los hablantes de nivel sociocultural bajo, medio-bajo, pero en absoluto les es exclusivo.
> – no es uniforme, ya que varía según las características dialectales y sociolectales de los usuarios: cf. español coloquial de Sevilla / de Valencia; de un individuo de nivel de lengua bajo / alto; joven (de 20 años) / anciano (de 80 años).
> – refleja un sistema de expresión que, más que simplificación del registro formal o del uso escrito, es la continuación y desarrollo del modo pragmático de la comunicación humana.
> – además de ser oral y de que pueda reflejarse o manifestarse en el texto escrito, está marcado con rasgos como el de la cotidianidad, informalidad y espontaneidad, entendido este último como ausencia de planificación.
> – aparece en varios tipos de discurso, si bien es en la conversación, como uso más auténtico del lenguaje, donde también más auténticamente se manifiesta esta modalidad lingüística y, por tanto, el lugar más adecuado para comenzar su estudio.

Aunque no creemos que Aske (1989: 3), cuando eligió el término "coloquial" para justificar la legitimidad de las oraciones españolas de la **tabla 14**, tuviera en cuenta todos los aspectos involucrados en el español coloquial como define Briz (1998: 29-31), por lo menos, lo que Aske (1989: 3) entiende por "coloquial" no contradiría lo que Briz (1998: 29-31) considera "coloquial": depende de las circunstancias de la comunicación; no tiene que ver con la clase social; interfiere con el dialecto y el sociolecto; no es simplificación del registro formal o del uso escrito; es oral, pero también puede reflejarse o manifestarse en el texto escrito; tiene los rasgos de cotidianidad, informalidad y espontaneidad; aparece en varios

tipos de discurso, pero sobre todo en la conversación. O, quizá cuando Aske (1989: 3) pensaba en "coloquial", su idea del español coloquial coincide más bien con la definición menos completa, como critica Briz (1998: 27), y más impresionista de Beinhauer (1991: 9), pionero en el estudio del español coloquial:

> Entendemos por lenguaje coloquial el habla tal como brota, natural y espontáneamente en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas, y por tanto más cerebrales, de oradores, predicadores, abogados, conferenciantes, etc., o las artísticamente moldeadas y engalanadas de escritores, periodistas o poetas.

Es necesario reconocer que tanto la definición más reciente de Briz (1998) como la definición inicial de Beinhauer (1991) reflejan intentos no completamente satisfechos de definir el español coloquial. Como señala López Serena (2007), en los estudios del español coloquial se observan desde el inicio hasta la actualidad una vacilación terminológica y una indefinición del objeto de estudio. Los autores vienen barajando varios términos ("coloquial", "familiar", "popular", "informal", "conversacional", "hablado", etc.) para definir un mismo objeto de estudio, sin llegar a un acuerdo sobre cómo entender cada término y cómo definir el español coloquial. Según propone la misma López Serena (2007: 176), "informal" puede reservarse para referirse al registro, "conversacional" puede reservarse para el tipo de discurso, "hablado" puede reservarse para el canal o medio de realización física del discurso, y "coloquial" para la zona de intersección entre la conversación y el registro informal. Dicha intersección no está exclusiva de un único medio de realización, puesto que en obras literarias y otros tipos de documentos escritos también se pueden reproducir conversaciones.

Cuando presentamos la observación de Slobin (1996) sobre la codificación del Fondo en el español se ha mencionado que a pesar de que esta lengua puede compactar más de un elemento de Fondo en la cláusula, en la práctica los hablantes españoles no suelen hacerlo. Por lo tanto, el hecho de que una lengua posee cierta capacidad no asegura su empelo pleno. Del mismo modo, a pesar de que el español puede adoptar el patrón inglés para expresar los movimientos atélicos, no todos los movimientos atélicos suelen expresarse a través del patrón del inglés. Sobre este fenómeno, Aske (1989) también ha tenido en cuenta e indica que parece que los verbos españoles de Manera como *correr*, *nadar*, *arrastrar* y *empujar*[34] que implican fuertemente el movimiento reaccionan mejor al patrón inglés. En cambio, los verbos que indican Maneras más específicas o prominentes como *cojear* no funcionan tan bien con el patrón inglés. Y en cuanto a los verbos que no implican el movimiento, estos no pueden combinarse con el patrón inglés en absoluto. Por ejemplo, la oración inglesa *I*

[34] Los últimos dos verbos se consideran como verbos de Causa en Talmy (1985).

can squeeze one more into the car se traduciría al español como 'yo puedo meter/hacerle sitio a uno más en el coche'[35]. Sería muy difícil insertar un verbo como *apretar* que corresponde con *squeeze* en la versión española, puesto que no se asocia tan fácilmente con el dominio de los movimientos. Además de las diferencias léxicas, parece que mientras que los nativos del español emplean el patrón de inglés con más prudencia, los traductores que traducen otras lenguas de marco satelital al español de hecho emplean el patrón de inglés con más libertad.

El contraste antedicho entre lo que permite una lengua y lo que hacen los hablantes de la lengua observado por Slobin (1996), la posibilidad de indicar más de un elemento de Fondo en los movimientos españoles frente a la preferencia por no hacerlo por parte de los hablantes del español, como por Aske (1989), la posibilidad de adoptar el patrón inglés y usar los verbos de Manera como raíz verbal para expresar los movimientos atélicos españoles frente a la opción de no hacerlo por parte de los hablantes del español, puede relacionarse con los conceptos de sistema, norma y habla de Eugenio Coseriu (1989: 11-113), los cuales, conforme argumenta Coseriu (1989: 11) constituyen los tres niveles fundamentales del lenguaje, en contraste con la dicotomía saussureana que solo distingue la lengua y el habla.

El habla es los actos lingüísticos concretos que produce cada individuo en los momentos de hablar; la norma, en cambio, no corresponde a los individuos sino a las comunidades (p. ej. los españoles frente a los latino americanos, los británicos frente a los norteamericanos, los hablantes del mandarín en Taiwán y los hablantes del mandarín en la China continental), la norma "contiene sólo lo que en el hablar concreto es repetición de modelos anteriores", y elimina "todo lo que en el hablar es aspecto totalmente inédito, variante individual, ocasional o momentáneo"; el sistema es el más abstracto de los tres niveles, en relación con la norma, el sistema contiene "sólo lo que en la norma es forma indispensable, oposición funcional", elimina " todo lo que en la norma es simple costumbre, simple tradición constante, elemento común en todo el hablar de la comunidad considerada, pero sin valor funcional", el sistema permite distinguir una lengua de otra lengua (p. ej. inglés, chino, español).

En relación con las observaciones de Slobin (1996) y de Aske (1989), una comparación de Coseriu (1989: 98) de la relación entre el sistema y el habla y la relación entre la norma y el habla resulta muy interesante:

> El *sistema* es sistema de posibilidades, de coordenadas que indican caminos abiertos y caminos cerrados: puede considerarse como conjunto de "imposiciones", pero también, y quizá mejor, como *conjunto de libertades*, puesto que admite infinitas realizaciones

[35] El ejemplo y la traducción proviene de *Oxford Spanish Dictionary* (2015).

> y sólo exige que no se afecten las condiciones funcionales del instrumento lingüístico: más bien que "imperativa", su índole es consultiva. Si se nos permite una analogía, diríamos que el sistema no se impone al hablante más de lo que la tela y los colores se imponen al pintor: el pintor no puede salirse de la tela y no puede emplear colores que no tiene, pero, dentro de los límites de la tela y en el empleo de los colores que posee, su libertad expresiva es absoluta. Podríamos decir, pues, que, más bien que imponerse al individuo, el sistema se le ofrece, proporcionándole los medios para su expresión inédita, pero, al mismo tiempo, comprensible para los que utilizan el mismo sistema.
>
> Lo que, en realidad, se impone al individuo, limitando su libertad expresiva y comprimiendo las posibilidades ofrecidas por el sistema dentro del marco fijado por las realizaciones tradicionales, es la *norma*. La norma es, en efecto, un sistema de realizaciones obligadas, de imposiciones sociales y culturales, y varía según la comunidad. Dentro de la misma comunidad lingüística nacional y dentro del mismo sistema funcional pueden comprobarse varias normas (lenguaje familiar, lenguaje popular, lengua literaria, lenguaje elevado, lenguaje vulgar, etcétera) (Coseriu 1989: 99)

Si relacionamos las observaciones de Slobin (1996) y de Aske (1989) y la argumentación de Coseriu (1989: 99), podemos decir que la posibilidad de indicar más de un elemento de Fondo en los movimientos corresponde al sistema, es decir, el sistema del español ofrece la posibilidad de indicar más de un elemento de Fondo en los movimientos; y, de modo parecido, la posibilidad de adoptar el patrón inglés y usar los verbos de Manera como raíz verbal para expresar los movimientos atélicos también corresponde al sistema, es decir, el sistema del español ofrece la posibilidad de adoptar el patrón inglés y usar los verbos de Manera como raíz verbal para expresar los movimientos atélicos. En cambio, la preferencia por no indicar más de un elemento de Fondo en los movimientos por parte de los hablantes del español, y la opción de no adoptar el patrón inglés y usar los verbos de Manera como raíz verbal para expresar los movimientos atélicos por parte de los hablantes del español corresponden a la norma. Es decir, pese al sistema del español que permite la indicación de más de un elemento de Fondo en los movimientos y el uso de verbos de Manera como raíz verbal en los movimientos atélicos, existe una norma que se impone a los hablantes del español, limitando su libertad de hacer todo lo que permite el sistema. Adicionalmente, Coseriu (1989: 99) comenta que:

> En su actividad, el individuo conoce o no conoce la norma y tiene mayor o menor conciencia del sistema. Al no conocer la norma, se guía por el sistema, pudiendo estar o no estar de acuerdo con la norma (creación analógica); conociéndola, puede repetirla dentro de límites más o menos modestos de expresividad o rechazarla deliberadamente e ir más allá de ella, aprovechando las posibilidades que le pone a disposición el sistema. Los grandes creadores de lengua —como Dante, Quevedo, Cervantes, Góngora, Shakespeare, Puškin— rompen conscientemente la norma (que es algo como el "gusto de la época" en el arte) y, sobre todo, utilizan y realizan en el grado más alto las posibilidades del sistema: no es una paradoja, ni una frase hecha, decir que un gran poeta "ha utilizado todas las posibilidades que le ofrecía la lengua.

En correspondencia con estas observaciones prácticas de Coseriu (1989) sobre la relación entre los hablantes y la norma, o sea, el respeto a la norma o la ruptura con la norma

por parte de los hablantes, sería interesante preguntarse qué comunidades de hablantes del español tienen mayor posibilidad de romper las normas observadas por Slobin (1996) y por Aske (1989) en relación con la expresión de los eventos de Movimiento, y por qué causa. Por ejemplo, puede que los estudiantes extranjeros del español cuya lengua materna se caracteriza por el marco satelital, al no conocer la norma del español, pero sí el sistema, tiendan a indicar más de un elemento de Fondo en los movimientos[36] o usar los verbos de Manera como raíz verbal para expresar los movimientos atélicos en comparación con los hablantes nativos del español. Por otro lado, como se va a señalar en el capítulo 5 del presente trabajo, en las novelas, en comparación con los movimientos originalmente creados en español, los movimientos traducidos del inglés al español tienden a llevar más elementos de Fondo, dado que los traductores profesionales deben conocer bien la norma de la lengua fuente y la de la lengua meta, su ruptura con la norma de la lengua meta es más parecida a la de los grandes creadores de lengua mencionados por Coseriu (1989), utilizan todas las posibilidades que les ofrece la lengua meta (español) para conservar las informaciones contenidas (más de un elemento de Fondo) en la lengua fuente (inglés).

Basándose en la observación de Aske (1989), Slobin y Hointing (1994) proponen el concepto de restricción del cruce de límites (*boundary crossing restriction*), puesto que en los movimientos télicos la Figura siempre cruza un límite. Además, según Slobin y Hointing (1994), la restricción del cruce de límites también se observa en otras lenguas de marco verbal, porque en estas lenguas el hecho de cruzar un límite o una frontera se asocia con un cambio de estado (Molés-Cases 2016: 60).

Según indica Molés-Cases (2016: 60), algunos estudios posteriores proponen que en español no solo los movimientos atélicos pueden expresarse mediante el patrón inglés, los movimientos télicos también pueden expresarse mediante el patrón inglés en ciertos contextos. En Naigles, Eisenberg, Kako, Highter y McGraw (1998: 541-542), los autores discuten que mientras que en los movimientos con cruce de límites horizontales los hablantes del español recurren a los verbos de Trayectoria en el 100% de los casos en sus experimentos, en los movimientos puntuales de límites verticales, a diferencia de las predicciones previas, los hablantes del español de hecho recurren a los verbos de Manera en el 97% de los casos en sus experimentos. Por ejemplo, *una muchacha se tiró en/a una*

[36] En el capítulo 5 del presente trabajo se va a señalar que, en contraste con esta hipótesis, el chino, aunque caracterizado por el marco satelital, debido a la limitación de su sistema preposicional, no tiende a incluir más elementos de Fondo en la descripción de los movimientos en comparación con el español. Por lo tanto, tampoco tiene sentido esperar que los estudiantes chinos del español indiquen más elementos de Fondo cuando hablan de movimientos en español.

piscina representa un cruce puntual en el que la Figura entra en la piscina y por lo tanto cruza un límite. En este caso, la raíz verbal *tirarse* es un verbo de Manera y se complementa con un sintagma preposicional que indica la Trayectoria. Slobin (2004: 7) también ha comentado sobre este fenómeno excepcional, en vez de hablar de movimientos con cruce de límites verticales, afirma que puede ser que verbos como *tirarse*, o *throw oneself/plunge* en el inglés, en sí codifican fuerza motriz particular (*particular force dynamics*) que les permite aparecer como raíces verbales en los movimientos con cruce de límite e indicar cambio de estado. En relación con este comentario slobiano, nos parece oportuno citar a Maldonado (2004). Según propone Maldonado (2004: 133), por una parte, el clítico *se* medio[37] está relacionado con el aumento de participación por parte del sujeto en cuanto a eventos emocionales. Por ejemplo, se puede decir "Juan lamentó sus palabras sin realmente sentirlo", pero "Juan se lamentó de sus palabras sin realmente sentirlo" suena contradictorio, puesto que el adverbio degradante "sin realmente sentirlo" que disminuye el nivel de participación del sujeto entra en conflicto con la presencia del clítico *se* medio. Por otra parte, el clítico *se* medio está relacionado con el aumento de la dinamicidad del evento en cuanto a los movimientos. En concreto, explica Maldonado (2004: 129), en los verbos de desplazamiento, verbos de Trayectoria en nuestra terminología, como *irse*, *salirse*, *subirse*[38], el clítico *se* focaliza el punto específico en que se da el cambio de locación que es momentáneo, rápido o abrupto. Por lo que se generan lecturas dinámicas. Por ejemplo, "Juan subió el Popocatepetl" frente a "Juan se subió a la silla". En este ejemplo, la forma con *se*, en palabras de Maldonado (2004: 129), "se puede emplear con espacios reducidos como el salto a la silla, pero no así con distancias largas que involucran un largo rastreo secuencial, como en el ascenso a la montaña *Popocatepetl*." Dado que el ejemplo español utilizado por Slobin (2004), *tirarse*, también contiene el clítico *se*, cabe preguntarse si al igual que el *se* en los verbos de Trayectoria como *irse*, *salirse*, *subirse*, el clítico *se* en el verbo de Manera *tirarse* también puede explicar la fuerza motriz particular descrita por Slobin (2004), o dinámica en la terminología de Maldonado (2004).

---

[37] En Maldonado (2004) se citan las definiciones de varios autores sobre la voz media, no obstante, no hay una definición clara del *se* medio. En Sánchez López (2002: 16) encontramos una definición bastante clara y sucinta de las construcciones con el *se* medio, además, esta definición del *se* medio coincide con las definiciones de la voz media citadas en Maldonado (2004): "... una serie de construcciones diversas que tienen en común que sus predicados denotan procesos internos al sujeto, que se desarrollan sin la participación efectiva de ningún agente externo; se incluyen aquí construcciones que alternan con otras estructuras transitivas que pueden tener interpretación causativa (cf. *la ropa se secó / el sol secó la ropa*) o no causativa (cf. *se confesó de sus pecados / confesó sus pecados*); a esta clase permanecen también los verbos que no pueden prescindir del clítico, a los que la tradición gramatical denomina pronominales puros o inherentemente reflexivos, como *arrepentirse*, *jactarse*, etc." (Sánchez López 2002: 16)

[38] En Sánchez López (2002: 116), el *se* combinado con los verbos de Trayectoria como en *ir(se)*, *venir(se)*, *subir(se)*, *bajar(se)*, etc. se llama "*se* aspectual". Parece que el *se* medio descrito en Maldonado (2004) y el *se* aspectual descrito en Sánchez López (2002) muestran cierto solapamiento.

A pesar de que autores como Naigles, Eisenberg, Kako, Highter y McGraw (1998: 541-542) y Slobin (2004) se han dado cuenta de la existencia de excepciones donde los movimientos con cruce de límite tienen un verbo de Manera como raíz verbal, las explicaciones que ofrecen, más que convincentes, son hipotéticas. Por lo tanto, se precisan exploraciones futuras al respecto más a fondo.

En fin, parece que mientras que la integración de las teorías de Talmy (1985, 1991, 2000), de Aske (1989) y de Slobin y Hointing (1994) puede revelar la tendencia general del español de expresar los eventos de Movimiento, no puede cubrir todas las posibilidades. En consecuencia, las "excepciones" siempre se van tratando según van surgiendo.

3.5.3. Los satélites potenciales del español

Como se puede comprobar, en nuestras narraciones anteriores, frente a las expresiones españolas que combinan un verbo de Manera como raíz verbal y un elemento predicativo de Trayectoria afirmamos que en estos casos el español adopta el patrón del inglés o que el verbo español de Manera se utiliza al estilo inglés, pero no afirmamos que el español adopta el marco satelital. Frente a una oración como *La pelota rodó desde el tercer piso hasta el segundo* (Aske 1989), mientras que estamos seguros de la naturaleza del verbo de Manera *rodar* de raíz verbal, no podemos identificar las preposiciones *desde* y *hasta* como satélites.

Esto es, Talmy (2000: 106) enfatiza que los satélites y las preposiciones no deben confundirse. En la mayoría de las lenguas indoeuropeas la distinción entre los satélites y las preposiciones no constituyen dificultad alguna, dado que cada grupo tiene su lugar determinado y separado. Por ejemplo, en el latín los satélites se conectan a los verbos como prefijos, y las preposiciones acompañan a los nombres y precisan información de la declinación casual. Según indica Lapesa (2015[1964]: 628), pese a su sistema casual, en el latín se necesitaban las preposiciones porque la flexión desinencial diferenciaba muy imperfectamente sus categorías, una misma forma de desinencia puede cubrir varios casos (p. ej. los nombres neutros tenían una sola forma para nominativo, acusativo y vocativo), en consecuencia, en el latín clásico ya se empleaban "abundantes preposiciones para especificar el tipo de relación representado por la desinencia propia de cada caso". En esta lengua, a veces un satélite y una preposición de la misma forma pueden aparecer en una misma oración, y sin embargo todavía pueden distinguirse entre sí con claridad, por ejemplo, en *Mārcus ad lūdum advenit*[39] 'Marcos viene a la escuela', el primer *ad* 'a/hacia' se trata de una preposición que acompaña el nombre *lūdum* 'escuela' y precisa información del caso acusativo, en

[39] Ejemplo extraído de Ørberg (2003).

cambio, el segundo *ad* 'a/hacia' se trata de un prefijo que acompaña el verbo *venit* 'viene' y se considera como satélite. En el neerlandés la preposición y el satélite también se distinguen fácilmente, como en *Op haar zestiende is ze van huis weggelopen*[40] 'A los dieciséis años se escapó de su casa', mientras que la preposición *van* 'de' acompaña *huis* 'casa', la palabra *weggelopen* se trata de una combinación entre el satélite, prefijo separable, *weg* que indica alejamiento y el verbo *lopen* que significa 'correr' o 'caminar'.

Sin embargo, a diferencia de otras lenguas indoeuropeas, en el inglés la distinción entre el satélite y la preposición puede ser algo intrincada, porque en esta lengua el satélite y la preposición suelen aparecer uno junto a otro. A diferencia de la oración neerlandesa *Op haar zestiende is ze van huis weggelopen* que separa la preposición *van* del satélite *weg*, en la versión inglesa *She ran away from home when she was sixteen*, el satélite *away* (equivalente de *weg*) y la preposición *from* (equivalente de *van*) se encuentran uno junto a otro. Aun así, afirma Talmy (2000: 106), todavía existen formas de distinguir la preposición y el satélite en el inglés, y la distinción es tanto posible como necesaria.

En resumen, para Talmy (2000) la distinción entre las preposiciones y los satélites es esencial, precisamente son los satélites sistemáticamente existentes en las lenguas de marco satelital que atribuyen sentido al nombre de "marco satelital". Mientras que en el español podemos encontrar numerosos ejemplos como *La pelota rodó desde el tercer piso hasta el segundo* en los que un verbo de Manera se combina con sintagma(s) preposicional(es), exactamente como *The ball rolled from the third floor to the second floor* del inglés, sería difícil de encontrar oraciones españolas nativas que estructuralmente coincidan con oraciones inglesas contenedoras de varios satélites, sean movimientos télicos o atélicos. En el resto del presente trabajo vamos a intentar comprobar esta observación.

Como las preposiciones no se consideran como satélites, el sistema preposicional español menos preciso que el sistema preposicional inglés de hecho no constituye un hándicap demasiado importante para la adopción del marco satelital como se suele pensar. Aske (1989) observa que el español de hecho dispone de un conjunto rico de adverbios locativos combinables con complementos de Fondo y capaces de aportar informaciones espaciales tan precisas como los satélites o preposiciones ingleses:

Tabla 15

a.	fuera (de +), afuera	outside (of +)
b.	dentro (de +), adentro	inside (of +)
c.	arriba (de +)	up, above (+), on top (of +)

[40] Weglopen. Mijnwoordenboek.nl. (2015). <http://www.mijnwoordenboek.nl/vertaal/NL/EN/run%20away> [consulta: 01/09/2018]

d.	debajo (de +), abajo	underneath (+), below (+)
e.	delante (de +), adelante	ahead (of +), in front (of +)
f.	detrás (de +), atrás	behind (+), in back (of +)
g.	a través (de +)	through (+)
h.	enfrente (de +)	in front (of +)
i.	al lado (de +)	on/to the side (of +), beside (+), next (+)
j.	encima (de +)	above (+), over(head), on top (of +)
k.	lejos (de +)	far (away) (from +)
l.	cerca (de +)	near (by/+), close (to)
m.	más allá	beyond (+)
n.	a lo largo (de +)	lengthwise, along (+)
o.	alrededor (de +)	around (+)
p.	juntos	together
q.	junto a/con +	next to +, together with +

Aske (1989: 4-5)

Según analiza Aske (1989: 5), todos los adverbios españoles expuestos arriba indican localizaciones cuando se utilizan con verbos que no sean de Trayectoria, como *Están (a)dentro*[41] *(de la casa)*. Y cuando aparecen con verbos de Trayectoria pueden utilizarse como direccionales, como en *Fueron/Entraron adentro*[42] *(de la casa)*.

Por otro lado, cuando se utilizan en las oraciones en las que la raíz verbal es un verbo de Manera, los adverbios tienen una interpretación atélica por defecto, como en *Nadaron dentro de la cueva*, esta oración en esencia denota un movimiento locativo y el ámbito de actividad de la Figura no sobrepasa la cueva. En cambio, su aparente correlato inglés *They swam inside the cave* sí puede tener una interpretación télica e implica el cruce de límite. En resumen, pese a su diversidad, al igual que las preposiciones españolas, los adverbios locativos españoles también están limitados por la teoría de telicidad de Aske (1989), o por la restricción del cruce de límites de Slobin y Hointing (1994). Según comenta Aske (1989: 6), los adverbios locativos españoles pueden utilizarse al estilo inglés en ciertas circunstancias, y si esta lengua tuviera el "interés" de adoptar el marco satelital del inglés, lo podría hacer con solo quitar las restricciones sobre los usos direccionales. De tal manera, quizá se podría hablar en todos los casos de satélites cuando mencionamos los adverbios locativos españoles.

Finalmente, merece mencionar las construcciones españolas del tipo de *(por la) cuesta arriba/abajo*, *(por la) calle arriba/abajo*, *(por el) río arriba/abajo*, *(por las) escaleras arriba/abajo*, *(por las) carreteras adelante*, y *(por el) pasillo adelante*, etc., según *Nueva*

[41] Según *Nueva gramática de la lengua española* (2009: 2308), mientras que los adverbios *delante/detrás*, *encima/debajo*, *dentro/fuera* se construyen con complemento en todas las variedades del español, los adverbios *adelante/atrás*, *arriba/abajo*, *adentro/afuera* se documentan construidos con complemento en el español antiguo y en muchos países latinoamericanos. Aparentemente, Aske (1989) ha citado las dos formas.

[42] Según *Nueva gramática de la lengua española* (2009: 2314), en español existen muchas expresiones redundantes como *salir afuera* o *subir arriba* donde los adverbios expresan destino y no dirección. Y es mayor el grado de redundancia cuando se indica dirección, como en *subir hacia arriba*.

gramática de la lengua española (2009: 2311), se trata de grupos adverbiales bimembres que combinan un adverbio locativo con un nombre de vía (calle, camino, carretera, cuesta, río …) o de cualquier otro espacio que pueda concebirse como tal, tanto si es longiditunal como si no lo es (barranco, bosque, mar, talud, etc.). Observamos que estas construcciones constituyen recursos lingüísticos bastante recurrentes para indicar la Trayectoria en las expresiones españolas de movimientos, especialmente cuando se quiere precisar la Manera del movimiento. En las construcciones como *correr escaleras arriba/abajo* del español y *run up/down the stairs* del inglés, *arriba* y *abajo* son aparentemente comparables con los satélites ingleses *up* y *down*.

4. Una discusión sobre la adscripción del chino

En este capítulo vamos a concentrar nuestra atención en la adscripción discutible del chino. En primer lugar, vamos a presentar de forma detallada la posición original de Talmy (2000) respecto al chino según la cual el chino es una lengua de MS, así como las pruebas aportadas por el autor que apoyan su posición. En segundo lugar, vamos a presentar el marco equipolente (ME) introducido por Slobin (2004) y por consiguiente una reclasificación de las lenguas del mundo, en esta nueva clasificación el chino se adscribe al ME. En tercer lugar, vamos a presentar y valorar una serie de refutaciones de Talmy (2012) en respuesta a la añadidura del ME de Slobin (2004) a su tipología original, así como a la reclasificación de las lenguas del mundo, incluido el chino. En estas refutaciones, Talmy (2012) ha modificado significativamente sus observaciones del chino en relación con su trabajo más temprano de 2000, vamos a demostrar que las modificaciones realizadas, aunque reflejan un conocimiento más profundizado del autor sobre el chino, no defienden, sino que sabotean su adscripción del chino al MS. También vamos a demostrar que las modificaciones realizadas por Talmy (2012) sobre las observaciones del chino no resultan todo acertadas y merecen revisarse. En cuarto lugar, vamos a tratar el patrón del chino desde una perspectiva diacrónica y demostrar que el chino moderno puede considerarse como una lengua de MS menos prototípica o una lengua en vía de cambio del MV al MS. En esta parte también vamos a tratar el cambio diacrónico al que se ha sometido el latín, en contraste con el cambio diacrónico del chino que es del MV al MS, del latín al español la dirección del cambio es del MS al MV. A través de la comparación de los dos cambios diacrónicos opuestos, vamos a demostrar que muchos fenómenos enigmáticos que dificultan la determinación del patrón de las lenguas pueden encontrar soluciones en la diacronía.

4.1. El chino como una lengua de MS según Talmy (2000)

La clasificación bipartita de Talmy (2000), también la más difundida, en comparación con la clasificación tripartita por elementos semánticos codificados en la raíz verbal (Patrón 1: Movimiento + Co-evento; Patrón 2: Movimiento + Trayectoria; Patrón 3: Movimiento + Figura), divide las lenguas del mundo en dos tipos: las lenguas de MS y las lenguas de MV. Conforme al modelo idealizado de Talmy (2000), en una lengua de MS la Trayectoria se codifica en un satélite, o en unos satélites, y el Co-evento, que corresponde en general a la Manera o la Causa, se codifica de forma obligatoria en la raíz verbal; en cambio, en una lengua de MV la Trayectoria se codifica

en la raíz verbal, y el Co-evento se codifica en un elemento formal aparte de forma optativa, ya que este puede omitirse. Junto a la tipología bipartita es la clasificación de las lenguas del mundo en lenguas de MS y lenguas de MV, según Talmy (2000), mientras que el inglés representa las lenguas de MS, el español representa a su vez las lenguas de MV, y, al igual que el inglés, el chino pertenece al MS. No obstante, como se ha discutido en los capítulos anteriores, a pesar del modelo idealizado talmiano, ya sea en términos de la tipología tripartita, ya sea de la tipología bipartita, en las lenguas del mundo se va observando un entrecruzamiento importante de patrones. Por lo tanto, una lengua en efecto no pertenece a un patrón, como la relación no es exclusiva, sino que se caracteriza por un patrón, la caracterización de una lengua por parte de un patrón no significa que otro patrón u otros patrones no puedan hallarse en esta lengua.

El reconocimiento de las lenguas como MS depende sobre todo del reconocimiento de los satélites de Trayectoria[1] (ST). Tomando como referencia las partículas verbales del inglés, Talmy (2000: 102-103) afirma que los complementos verbales (*verb complements*), considerados también como complementos resultativos (*resultative complements*), ubicados en el segundo lugar en los compuestos verbales chinos (*Chinese verb compounds*) constituyen un tipo de ST, entre otros tipos de ST encontrados en lenguas distintas, tales como los prefijos verbales separables y no separables del alemán o del neerlandés, los prefijos verbales del latín o del ruso, los verbos versátiles del Lahu, los nombres incorporantes del caddo, los afijos polisintéticos del atsugewi, etc.

Al mismo tiempo, Talmy (2000: 109) señala que el chino posee toda una serie de ST, así como construcciones en las cuales se encuentran aquellos, en palabras del autor, totalmente homólogos a los del inglés.

4.1.1. ST chinos e ingleses homólogos

La **tabla 1**, adoptada de Talmy (2000: 109), recoge los ST más corrientes del chino, los cuales se acompañan de sus equivalencias inglesas y españolas[2]. Mientras que las equivalencias inglesas, indicadas por Talmy (2000: 109), son mayoritariamente

[1] Según Talmy (2000: 113), la lengua nez perce, una lengua amerindia y polisintética, se caracteriza por utilizar satélites para la codificación de Manera. Esto es, en esta lengua la Manera se expresa por medio de afijos acompañantes de la raíz verbal que codifica la Trayectoria. A pesar de poseer abundantes satélites de Manera, la lengua nez perce se adscribe al MV como el español por su codificación de la Trayectoria en la raíz verbal. Por lo tanto, la determinación de una lengua de MS no depende solamente de la presencia de satélites, sino también de la codificación de la Trayectoria en ellos.

[2] Para la traducción se ha consultado el *Diccionario bilingüe Vox: Manual español-chino* (2008) y el *Gran Diccionario Oxford Español-Inglés • Inglés-Español* (2008).

partículas verbales consideradas como ST en la lengua inglesa, las equivalencias españolas han sido añadidas por nosotros, las cuales, conforme al MV que caracteriza la lengua española, son uniformemente verbos de Trayectoria.

A pesar de que los ST chinos e ingleses pueden combinarse tanto con verbos intransitivos como transitivos para describir respectivamente auto-movimientos y movimientos causados[3], los ST chinos e ingleses en sí no indican más que el propio desplazamiento de las Figuras, lo que corresponde más bien a las formas intransitivas de los verbos de Trayectoria españoles. Por esta razón, en la **tabla 1** optamos por las formas intransitivas de los verbos de Trayectoria españoles (p. ej. *entrar*, *salir*) sobre las formas transitivas (p. ej. *meter*, *sacar*).

Tabla 1

chino	inglés	español	chino	inglés	español
a. 去 *qù*	thither	ir	**i.** 过 *guò*	across/past	cruzar, pasar
b. 来 *lái*	hither	venir	**j.** 起 *qǐ*	up off	levantarse
c. 上 *shàng*	up	subir	**k.** 掉 *diào*	off	caerse (de)[4]
d. 下 *xià*	down	bajar	**l.** 走 *zǒu*	away	irse[5]
e. 进 *jìn*	in	entrar	**m.** 回 *huí*	back	volver
f. 出 *chū*	out	salir	**n.** 拢 *lǒng*	together	juntarse
g. 到 *dào*	all the way (to)	llegar	**o.** 开 *kāi*	apart/free	apartarse
h. 倒 *dǎo*	atopple[6]	volcarse	**p.** 散 *sàn*	ascatter[7]	dispersarse

Adaptado de Talmy (2000: 109)

[3] Los términos de auto-movimiento y movimiento causado, presentados en el capítulo 2, se adoptan de la terminología de Slobin (1996: 198). Los auto-movimientos corresponden a los movimientos no-agentivos (p. ej. *La botella salió de la cueva*) y los movimientos auto-agentivos (p. ej. *Bajé las escaleras corriendo*) de la terminología de Talmy (2000), los movimientos causados slobianos corresponden a los movimientos agentivos talmianos (p. ej. *Saqué el corcho de la botella*). La diferencia entre los movimientos no-agentivos y los movimientos auto-agentivos, distinguidos por Talmy (2000) pero no por Slobin (1996), reside eminentemente en que los primeros tienen una Figura inanimada (objeto) y los segundos tienen una Figura animada (persona o animal), en consecuencia, los movimientos auto-agentivos están dotados de voluntariedad y los movimientos no-agentivos carecen de ella. Talmy (2000) los distingue debido a su observación de que algunas lenguas se comportan sintácticamente de forma distinta en los dos tipos de movimientos. Sin embargo, por lo que concierne a nuestro propósito, a nivel sintáctico, el chino, el inglés y el español no parecen comportarse de forma distinta a la hora de describir los movimientos no-agentivos y los auto-movimientos, por lo tanto, no tenemos por qué distinguirlos en la terminología.

[4] Con el significado de "caer de un lugar por dejar de tener apoyo, sujeción o sostén".
Caer. *Diccionario General Vox de la Lengua Española* (2006)

[5] En contraste con *ir* (**1a**) que se relaciona fundamentalmente con el destino, con hacia donde se mueve la Figura, *irse* se relaciona sobre todo con el origen, con desde donde se mueve la Figura, enfatiza el alejamiento del origen (*cf.* Aranda 1998: 243).

[6] Se trata de un satélite acuñado por Talmy (2000: 109) combinando el prefijo *a-* y el verbo *topple* 'caerse/inclinarse'.

[7] Se trata de un satélite acuñado por Talmy (2000: 109) combinando el prefijo *a-* y el verbo *scatter* 'dispersar(se)'.

4.1.2. Construcciones chinas e inglesas homólogas

Los compuestos verbales chinos mencionados en Talmy (2000: 103) se conocen también como construcciones de verbos seriales (*serial verb constructions*), mencionado como CVS de ahora en adelante. En una variedad de lenguas del mundo, sobre todo asiáticas, africanas y amerindias, nociones que en otras lenguas se expresan a través de la conjunción, la subordinación, o la dependencia sintáctica de cualquier otro tipo se presentan uniformemente por medio de una secuencia de verbos, o una secuencia de sintagmas verbales. A nivel cognitivo, una CVS describe lo que se conceptualiza como un solo evento (*cf.* Aikhenvald 2006: 1; Larson 1991:185). Según especifica Slobin (2004: 8), los verbos aparecidos en las CVS chinas son monosilábicos[8] y morfológicamente no marcados. Ser morfológicamente no marcado significa que los verbos aparecidos en la secuencia son palabras invariables, a diferencia de los verbos españoles, los verbos chinos desconocen por entero la flexión, no se conjugan, tampoco distinguen las formas no personales del verbo (infinitivo, gerundio y participio).

Desconociendo por completo la flexión verbal, a nivel sintáctico el chino se vale fundamentalmente de tres recursos para expresar el tiempo y el aspecto gramatical (en contraste con el aspecto léxico contenido en la semántica de los propios verbos). Conocer estos recursos facilitará comprender los ejemplos chinos que vamos introduciendo a lo largo del resto de nuestro trabajo, los tres recursos son:

1. *Expresiones de tiempo*: el tiempo de la acción especificada por el verbo se indica normalmente añadiendo una expresión de tiempo antes del verbo o al comienzo de la oración (Po-Ching y Rimmington 2015: 93). En la **tabla 2**[9] se presenta tres ejemplos prestados de Po-Ching y Rimmington (2015: 135). Como se puede observar, por un lado, cada oración china contiene una expresión de tiempo (**2a**. 昨天 *zuótiān* 'ayer', **2b**.明天 *míngtiān* 'mañana', **2c**.常常 *chángcháng* 'a menudo') que corresponde respectivamente al pasado, al futuro y al presente; y, por otro lado, en contraste con los verbos españoles conjugados *fui*, *iré* y *voy*, los verbos chinos

[8] Esta aseveración no resulta totalmente acertada. Debido a la tendencia a formar palabras bisilábicas a base de palabras monosilábicas en el chino moderno, fenómeno conocido como *disyllabification* en la literatura escrita en inglés, en contraste con el chino antiguo en el que dominaban palabras monosilábicas, sí existen ocasiones en las que una CVS china contiene verbo bisilábico, y este siempre corresponde a la raíz verbal en términos de MS.

[9] Los ejemplos chinos se presentan por medio de cuadros de acuerdo con el siguiente orden: caracteres chinos (1.ª fila), *pinyin* (2.ª fila), significado o función de palabra (3.ª fila) y categoría gramatical de palabra (4.ª fila), como se especifica en **2a**. En el resto de nuestro trabajo los ejemplos chinos se presentan conforme al mismo formato.

aparecidos en cada oración, 进 *jìn* ‘entrar’ y 去 *qù* ‘ir’, tienen exactamente las mismas formas.

Tabla 2

a.

caracteres chinos	我	**昨天**	进	城	去
pinyin	wǒ	**zuótiān**	jìn	chéng	qù
significado/función de palabra	yo	**ayer**	entrar	ciudad	ir
categoría gramatical de palabra	PRO	**NOM**	V	NOM	V

Ayer **fui** a la ciudad.

b.

我	**明天**	进	城	去
wǒ	**míngtiān**	jìn	chéng	qù
yo	**mañana**	entrar	ciudad	ir
PRO	**NOM**	V	NOM	V

Mañana **iré** a la ciudad.

c.

我	**常常**	进	城	去
wǒ	**chángcháng**	jìn	chéng	qù
yo	**a menudo**	entrar	ciudad	ir
PRO	**ADV**	V	NOM	V

Voy a menudo a la ciudad.

Adaptado de Po-Ching y Rimmington (2015: 135)

2. *Marcadores de aspecto (MA)*: 了 *le* sigue al verbo e indica que se ha cumplido la acción denotada por el verbo (**3a.i**), cuando el verbo seguido denota un estado (ser muerto, ser enfermo, ser gordo, etc.), 了 *le* indica cambio de estado (**3a.ii**), o sea, transición al estado denotado por el verbo; 过 *guò* sigue al verbo e indica que una acción forma parte de una experiencia pasada (**3b**); 着 *zhe* sigue al verbo e implica que una acción acompaña a otra acción (**3c.i**), comparable con el gerundio español, o un estado como resultado de una acción (**3c.ii**), comparable con el participio pasivo español; finalmente, 在 *zài* se sitúa delante del verbo e indica una acción en proceso (**3d**), comparable con el perífrasis verbal español de “estar + gerundio”, delante de 在 *zài* puede insertarse el adverbio 正 *zhèng* ‘justamente’ para añadir énfasis a la oración. En la **tabla 3** se presenta los ejemplos correspondientes que se extraen de Po-Ching y Rimmington (2015: 111-116).

Otro concepto gramatical importante del chino que precisa una explicación es clasificador (CL), aparecido también en la **tabla 3**. Los clasificadores, literalmente llamadas palabras medidoras en la filología china, se dividen en clasificadores de verbo

y clasificadores de nombre. Los clasificadores de verbo miden la frecuencia con que tiene lugar un evento o el tiempo que dura un evento (Huang y Liao 2011b: 16). Los clasificadores de nombre, como en **3.a.i**, se insertan siempre, y obligatoriamente, entre un número y un nombre, el número indica la cantidad de la entidad referida, el clasificador ayuda a inferir el tamaño y la forma de la entidad referida. Como cada clasificador corresponde consistentemente a entidades de categorías semánticas determinadas (las entidades agrupadas en una misma categoría semántica muchas veces comparten tamaños y formas similares), los clasificadores por lo tanto reflejan cómo se clasifican las entidades en la lengua china y tienen función ontológica. En resumidas cuentas, estas partículas peculiares del chino se llaman palabras medidoras porque miden, y se llaman clasificadores porque clasifican. He aquí unos ejemplos comparables entre el chino y el español que sirven de ilustración del uso de los clasificadores de nombre chinos: *un vaso de agua* (一杯水 *yī-**bēi**-shuǐ* 'un-**vaso**-agua'), *dos rebanadas de pan* (两片面包 *liǎng-**piàn**-miànbāo* 'dos-**rebanada**-pan'), *tres gajos de mandarina* (三瓣橘子 *sān-**bàn**-júzǐ* 'tres-**gajo**-mandarina') o *cuatro cabezas de ajo* (四头蒜 *sì-**tóu**-suàn* 'cuatro-**cabeza**-ajo'), etc., solo que en el chino entre los clasificadores 杯 *bēi* 'vaso', 片 *piàn* 'rebanada', 瓣 *bàn* 'gajo' y 头 *tóu* 'cabeza' y los nombres no existen ningún conector.

Tabla 3

a.

i.

我	吃	了	两	碗	饭
wǒ	chī	**le**	liǎng	wǎn	fàn
yo	comer		dos	cuenco	arroz
PRO	V	**MA**	NÚM	CL	NOM

Me he comido dos cuencos de arroz.

ii.

你	胖	了
nǐ	pàng	**le**
tú	(ser) gordo[10]	
PRO	V	**MA**

Has engordado.

b.

我	看	过	京剧
wǒ	kàn	**guò**	jīngjù
yo	ver		ópera de Pekín
PRO	V	**MA**	NOM

He visto ópera de Pekín. [y por tanto sé lo que es]

[10] Según Po-Ching y Rimmington (2015: 95), los verbos de estado se denominan en las gramáticas chinas como predicados adjetivales, es decir, corresponden a adjetivos en el español. Y, en el chino, en contraste con el español, cuando el predicado es adjetival, no lleva verbo copulativo.

c.

i.

老师	笑	**着**	说,	谢谢!
lǎoshī	xiào	**zhe**	shuō	xièxiè
profesor	sonreír		decir	gracias
NOM	V	**MA**	V	V[11]

El profesor dijo sonriendo: "¡Gracias!".

ii.

窗	开	**着**
chuāng	kāi	**zhe**
ventana	abrir	
NOM	V	**MA**

La ventana está abierta.

d.

交响乐团	正	**在**	演奏	贝多芬	的	乐曲
jiāoxiǎngyuètuán	zhèng	**zài**	yǎnzòu	Bèiduōfēn	de	yuèqǔ
orquesta sinfónica	justamente		ejecutar	Beethoven	de	composición musical
NOM	ADV	**MA**	V	NP	MG	NOM

La orquesta sinfónica está tocando música de Beethoven.

Adoptado de Po-Ching y Rimmington (2015: 111-116)

Dos conceptos gramaticales aparecidos en el último ejemplo, **3d**, requieren explicaciones:

En **3d**, la presencia de 正 *zhèng* 'justamente' no es obligatoria en la oración, el adverbio sirve para fortalecer el MA 在 *zài*. No obstante, Po-Ching y Rimmington (2015: 115) señala que en el habla coloquial puede que 正 *zhèng* aparece solo en sustitución de 在 *zài* y desempeñe la función de MA. Este fenómeno quizá puede compararse con la omisión de *ne* de la doble negación francesa *ne…pas* en el habla coloquial (p. ej. *Ne touche pas*! vs. *Touche pas*! '¡No tocar!'). Según Hopper (1991: 26), el francés utilizaba al inicio solamente la palabra *ne* en las negaciones, y el nombre *pas*, con el significado de 'paso', servía para fortalecer la negación en las expresiones de movimientos, esto es, dar el sentido de 'ni un paso', y, conforme a los distintos ámbitos semánticos, en el francés antiguo los nombres *point* 'punto', *mie* 'miga', *gote* 'gota', *amende* 'almendra', *beloce* 'andrina' y *eschalope* 'vaina' también podían combinarse con el negador original *ne* para fortalecer la negación como *pas*. Con el paso del tiempo solo *pas* se ha conservado y se ha convertido en una parte imprescindible de la negación, hoy en día cuando los hablantes utilizan *ne…pas* ya no relacionan *pas* con su significado de nombre. Y, como se ha indicado, en el habla coloquial *pas* puede "robar" el protagonismo del negador original *ne* y aparecer solo en las oraciones negativas. Del mismo modo, en el habla coloquial del chino, el adverbio 正 *zhèng* 'justamente' que

[11] El verbo chino 谢谢 *xièxiè* es comparable con el verbo inglés *thank*, solo que cuando se dirige a una segunda persona *thank* tiene que estar seguido del pronombre *you* (*thank you*), y 谢谢 *xièxiè* puede estar seguido del pronombre o no.

sirve para fortalecer el aspecto indicado por el MA 在 *zài* también puede aparecer solo en las oraciones e indicar que una acción está en proceso.

En **3d**, MG representa marcador de genitivo. La palabra china 的 *de* es muy parecida a la preposición española *de* (la similitud de pronunciación es pura coincidencia), porque ambas se utilizan para indicar las relaciones de posesión (p. ej. *la casa **de** mi hermano* vs. 我哥**的**家 *wǒgē-**de**-jiā* 'mi hermano-**de**-casa'), de cualidad (p. ej. *un hombre de pelo largo* vs. 一个长头发**的**男人 *yīgè-chángtóufà-**de**-nánrén* 'un-pelo largo-**de**-hombre'), de composición (p. ej. *este biberón es de plástico* vs. 这个奶瓶是塑料**的** *zhègè-nǎipíng-shì-sùliào-**de*** 'este-biberón-es-plástico-**de**') y de origen (*ella es de Bogotá* vs. 她是波哥大**的** *tā-shì-Bōgēdà-**de*** 'ella-es-Bogotá-**de**'). No obstante, la preposición española *de* se coloca delante del nombre complementario (*de mi hermano*, *de pelo largo*, *de plástico* y *de Bogotá*) y el MG chino 的 *de* se coloca después del nombre complementario (我哥**的** *wǒgē-**de*** 'mi hermano-**de**', 长头发**的** *chángtóufà-**de*** 'pelo largo-**de**', 塑料**的** *sùliào-**de*** 'plástico-**de**' y 波哥大**的** *Bōgēdà-**de*** 'plástico-**de**').

3. *Orden de las palabras*: en una CVS china el orden de los verbos o de los sintagmas verbales (SV) corresponde en general al orden cronológico del suceso de los eventos indicados por los verbos o por los sintagmas verbales. Esto es, el evento indicado por un verbo o un SV precedente tiene que tener lugar anteriormente o simultáneamente al evento indicado por un verbo o un SV siguiente. Este hecho concuerda con el principio de secuencia temporal (*Principle of Temporal Sequence*) [12] que según Tai (1985: 50) domina el orden de las palabras en el chino: "The

[12] Se trata de uno de los principios más básicos de la iconicidad, partida de la idea de que la lengua es, de algún modo, un reflejo del mundo conceptual, y este, a su vez, es un reflejo del mundo exterior (Givón: 1991). La lingüística cognitiva pone especial énfasis en la iconicidad entre las construcciones lingüísticas y las construcciones conceptuales (Shi: 2014). En Givón (1991: 8), este mismo principio aparece con la denominación de "principio semántico del orden lineal (*semantic principle of linear order*)" y se formula de la siguiente manera: "The order of clauses in coherent discourse will tend to correspond to the temporal order of the occurrence of the depicted events" ['El orden de las cláusulas en un discurso coherente tiende a corresponder al orden temporal de la ocurrencia de los eventos descritos' (Traducción propia)]. Según Givón (1991: 8), la corrección de la oración *He opened the door, came in, sat and ate* 'Él abrió la puerta, entró, se sentó y comió' y la incorrección o inaceptabilidad de la oración *He sat, came in, ate and opened the door* 'Él se sentó, entró, comió y abrió la puerta' comprueban la existencia del principio. Pese a que el principio de secuencia temporal descrito por Tai (1985: 50) y el principio semántico del orden lineal descrito por Givón (1991: 8) son esencialmente el mismo principio, Givón (1991: 8) habla de cláusula, Tai (1985: 50) habla de unidad sintáctica, término más abarcador que permite a Tai (1985) aplicar el principio a niveles más diversos de la sintaxis china, incluidas las CVS cuyos componentes son verbos o SV. Según se comenta en Tai (1985: 64), pese a que el principio de secuencia temporal está muy extendido entre las lenguas del mundo, no es universal, y, en comparación con muchas otras lenguas habladas del mundo, siendo una lengua no flexiva, el chino parece emplear dicho principio con mayor constancia.

relative word order between two syntactic units is determined by the temporal order of the states which they represent in the conceptual world" ['El orden relativo de las palabras entre dos unidades sintácticas está determinado por el orden temporal de los estados que representan dichas unidades sintácticas en el mundo conceptual.' (Traducción propia)]. Los ejemplos expuestos en la **tabla 4** ilustran cómo funciona el principio de secuencia temporal en las CVS chinas.

Tabla 4

a.

i.[13]

搭	轮船	去	上海
dā	lúnchuán	qù	Shànghǎi
tomar (vehículo)	barco	ir	
V	NOM	V	NP
SV_1		SV_2	

ir en barco a Shanghái

ii.

去	上海	搭	轮船
qù	Shànghǎi	dā	lúnchuán
ir		tomar (vehículo)	barco
V	NP	V	NOM
SV_2		SV_1	

ir a Shanghái para tomar el barco

b.

i.

骑	车	回	家
qí	chē	huí	jiā
montar	bicicleta[14]	volver	casa
V	NOM	V	NOM
SV_1		SV_2	

volver a casa en bicicleta

ii.

回	家	骑	车
huí	jiā	qí	chē
volver	casa	montar	bicicleta
V	NOM	V	NOM
SV_2		SV_1	

volver a casa para montar bicicleta

c.[15]

跳	过	一	条	沟
tiào	guò	yī	tiáo	gōu
saltar	cruzar	una		zanja
V_1	V_2	NÚM	CL	NOM

salvar una zanja de un salto

[13] Construcción extraída del *Nuevo diccionario chino-español* (2010).
搭 *dā* 'tomar (vehículo)'. *Nuevo diccionario chino-español* (2010).
[14]La palabra 车 *chē* en sí significa 'vehículo', a través del verbo 骑 *qí* 'montar' se sobrentiende que el vehículo es bicicleta.
[15] Oración extraída de *Nuevo diccionario chino-español* (2010).
跳 *tiào* 'saltar'. *Nuevo diccionario chino-español* (2010).

d.	他	从	楼	上	滚	下	来
	tā	cóng	lóu	shàng	gǔn	xià	lái
	él	de	escalera	arriba	rodar	bajar	venir
	PRO	PREP	NOM	NL	V_1	V_2	V_3
	Él rodó por la escalera.						

En **4a.i**, la CVS se compone de dos SV: SV_1 搭轮船 *dā lúnchuán* 'tomar el barco' y SV_2 去上海 *qù Shànghǎi* 'ir a Shanghái'. Como SV_1 precede a SV_2, el evento denotado por SV_1 también precede al evento denotado por SV_2: primero tomar el barco, y luego, ir a Shanghái. En cambio, en **4a.ii**, las posiciones de SV_1 y SV_2 se invierten, por lo tanto, el orden del suceso de los eventos también se invierte: primero ir a Shanghái, y luego, tomar un barco con destino a un lugar que no sea Shanghái. En **4b.i**, la CVS también se compone de dos SV: SV_1 骑车 *qíchē* 'montar bicicleta' y SV_2 回家 *huíjiā* 'volver a casa'.

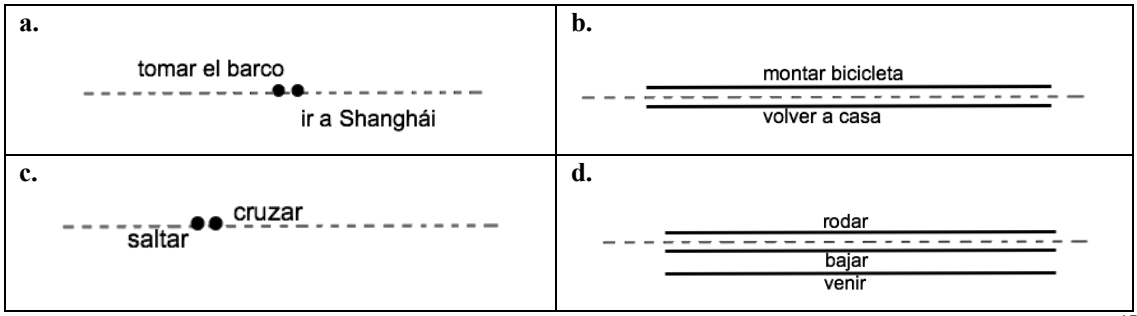
A diferencia de **4a.i** en el que el evento de tomar el barco y el evento de ir a Shanghái tienen lugar sucesivamente a lo largo de la línea del tiempo, como se muestra en la **ilustración 1a**, en **4b.i** montar bicicleta y volver a casa son dos eventos que tienen lugar de forma simultánea a lo largo de la línea del tiempo, como se muestra en la **ilustración 1b**, el proceso de volver a casa es el proceso en el que el ciclista se acerca cada "pedaleo" más a su casa. En **4b.ii**, las posiciones de SV_1 y SV_2 se invierten, en consecuencia, ya no existe simultaneidad entre montar bicicleta y volver a casa: primero, volver a casa, y luego, montar bicicleta, quizá como un ocio, en vez de un medio de transporte que posibilita la vuelta a casa.

La CVS de **4c**, a diferencia de **4a** y **4b**, se compone de dos verbos. Como V_1 跳 *tiào* 'saltar' precede a V_2 过 *guò* 'cruzar', el evento denotado por V_1 también precede al evento denotado por V_2: saltar y, por consiguiente, cruzar, como se muestra en la **ilustración 1c**. El tiempo no se ve, ni se toca, solo se percibe a través de los movimientos y cambios de las materias (Shi y Li: 2001). Nuestra percepción del tiempo por lo tanto se ve influenciada por la perspectiva desde la que observamos los movimientos y cambios. En **4c**, desde una perspectiva segmentada, si fijamos la atención en el instante en el que la Figura se eleva del suelo con impulso (saltar) y el instante en el que la Figura pasa perpendicularmente de un lado al otro de la zanja (cruzar), podemos conceptualizar saltar y cruzar como dos movimientos independientes que tienen lugar en dos puntos seguidos en la línea de tiempo (como se presenta en la **ilustración 1c**). Sin embargo, también podemos observar saltar desde una perspectiva

más panorámica, es decir, saltar no solo comprende el despegue vigoroso de un lado de la zanja sino también el aterrizaje en el otro lado de la zanja, así como el proceso intermedio en el que la Figura realiza una Trayectoria parabólica. Cuando conceptualizamos saltar de esta forma, se produce mentalmente una ralentización de la acción de saltar, el efecto de tiempo bala (*bullet time*), y el tiempo parece alargarse. El lapso de tiempo durante el que la Figura salta y el lapso de tiempo durante el que la Figura cruza la zanja se solapan como dos eventos durativos que tienen lugar simultáneamente a lo largo de la línea de tiempo, en este caso, podemos utilizar la ilustración **1b** para presentar la CVS 跳过 *tiàoguò* 'saltar-cruzar'. Sin embargo, las CVS chinas de la estructura de V_1+V_2 se conceptualizan en general de la siguiente forma: V_1 indica acción y V_2 indica resultado de la acción, a pesar de que en el mundo real el evento indicado por V_1 y el evento indicado por V_2 no necesariamente tienen lugar seguidamente, sino simultáneamente, la relación de causalidad entre los eventos indicados por V_1 y V_2 y la colocación secuencial entre V_1 y V_2 en la CVS parecen favorecer la interpretación segmentada de los eventos en la línea de tiempo.

En **4d**, V_1 滚 *gǔn* 'rodar' precede a V_2 下 *xià* 'bajar' y V_3 来 *lái* 'venir', empero, los eventos denotados por ellos tienen lugar de forma simultánea, como se muestra en la **ilustración 1d**. El proceso de bajar y el de venir coinciden con el proceso en el que la Figura se acerca cada "rodeo" más al pie de la escalera y al observador, también encontrado debajo de la escalera.

Ilustración 1[16]



Elaboración propia[17]

A continuación, a fin de mostrar la homología entre los ST chinos e ingleses, así como la homología entre las CVS chinas y las frases verbales inglesas en las que se encuentran los ST, en la **tabla 5** presentamos una serie de oraciones ejemplares

[16] Las líneas punteadas representan el tiempo, las líneas sólidas representan el suceso de los eventos durativos y los círculos sólidos representan el suceso de los eventos puntuales.
[17] Se ha utilizado el programa de diseño gráfico *Paint S*, descargado de Apple Store.

comparativas en chino, inglés y español. Dichos ejemplos corresponden a los ST chinos ejemplificados por Talmy (2000: 109) en la **tabla 1**. En comparación con el inglés y el español, introducidos como ejemplos "perfectos" para ilustrar respectivamente el MS y el MV, el chino y las demás lenguas del mundo reciben relativamente escasa atención en Talmy (2000), las descripciones, o menciones, sobre ellos resultan por lo tanto esporádicas y someras. Frente a esta dificultad, nos vemos obligados a complementar las observaciones de Talmy (2000) sobre el chino con ejemplos encontrados en otros lugares y ocasiones.

La mayor parte de los ejemplos provienen de dos novelas originalmente escritas en chino y en inglés, así como sus traducciones en inglés o chino y en español. La novela china es 活着 *Huo zhe*, *¡Vivir!* en español y *To live* en inglés, de Yu Hua (1993), traducida por Anne-Hélène Suárez Girard (2010) en español y por Michael Berry (2003) en inglés. La novela inglesa es *The Road*, *La carretera* en español y 路 *Lu* en chino, de Cormac McCarthy (2006), traducida por Luis Murillo Fort (2007) en español y por Yang Bo (2009) en chino. A pesar de que los ST chinos aparecidos en la **tabla 1** se introducen como los ST más utilizados de la lengua china, resulta que algunos de ellos no son tan frecuentes como los demás y ejemplos correspondientes también resultan difíciles de encontrar. Por esta razón, tres ejemplos de la **tabla 5** provienen de otras obras literarias y sus traducciones: el ejemplo de **5n.i** proviene del cuento inglés "A service of love" de O. Henry (1906) y sus traducciones en chino (Wang 2002) y en español (Ortiz Oderigo 1946); el ejemplo de **5p.i** proviene de la novela china 生死疲劳 *Shengsi pilao* (*La vida y la muerte me están desgastando* en español) de Mo Yan (2006) y sus traducciones en inglés (Goldblatt 2008) y en español (Ossés 2009); el ejemplo de **5p.ii** proviene de *Harry Potter and the Chamber of Secrets* de J. K. Rowling (1998) y sus traducciones en chino (Ma 2000) y en español (Muñoz García y Martín Azofra 1999).

El orden de los ejemplos de la **tabla 5** coincide con el de los ST chinos expuestos en la **tabla 1**. Cada ST chino corresponde a dos ejemplos, uno de auto-movimiento y uno de movimiento causado. Dentro de cada ejemplo, se presenta en primer lugar la oración china; en segundo lugar, la oración inglesa; y, en tercer lugar, la oración española. En cada oración china se marca con negrita el ST, así como la CVS en la que se encuentra. Paralelamente, en las oraciones inglesas y españolas también se marcan en negrita verbos o construcciones correspondientes. Unos comentarios particulares sobre algunos ejemplos se colocan de forma conjunta al final de la **tabla 5**.

Tabla 5

a. 去 *qù-thither-ir*

i. auto-movimiento[18]

她	走	出	去
tā	**zǒu**	**chū**	**qù**
ella	**caminar**	**salir**	**ir**
PRO	**V**	**V**	**V**

inglés: She **walked out**.

español: Salió.

ii. movimiento causado[19]

我	从	羊棚	里	把	羊	牵	出	来
wǒ	cóng	yángpéng	lǐ	bǎ	yáng	**qiān**	**chū**	**lái**
yo	de	cobertizo	dentro	MOD	oveja	**conducir tras sí con una soga**	**salir**	**venir**
PRO	PREP	NOM	NL	PREP	NOM	**V**	**V**	**V**

inglés: I **led** the lamb **out** of her pen.

español: Saqué la oveja del cobertizo.

b. 来 *lái-hither-venir*

i. auto-movimiento[20]

水	已经	流淌	进	来
shuǐ	yǐjīng	**liútǎng**	**jìn**	**lái**
agua	ya	**fluir**	**entrar**	**venir**
NOM	ADV	**V**	**V**	**V**

inglés: Water had **leaked in**.

español: Se había filtrado agua.

ii. movimiento causado[21]

我	扶	你	起	来
wǒ	**fú**	nǐ	**qǐ**	**lái**
yo	**apoyar con las manos**	tu[22]	**levantarse**	**venir**
PRO	**V**	PRO	**V**	**V**

inglés: Should I **help** you **up**?

español: ¿Quiere que le **ayude a levantarse**?

[18] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[19] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[20] Ejemplos extraídos de *The Road* (McCarthy 2010) y sus traducciones en chino y en español.
[21] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[22] Los pronombres chinos solo tienen una forma, no se distinguen las formas nominativas (en sustitución del sujeto, *tú* en español), acusativas (en sustitución del objeto directo, *te* en español) y dativas (en sustitución del objeto indirecto, *te* en español).

c. 上 *shàng-up-subir*

i. auto-movimiento[23]

你	**爬**	上	**去**
nǐ	**pá**	**shàng**	**qù**
tú	**trepar**	**subir**	**ir**
PRO	**V**	**V**	**V**

inglés: You **climb up**.

español: Sube al árbol.

ii. movimiento causado[24]

他俩	将	船	**拉**	上	岸
tāliǎ	jiāng	chuán	**lā**	**shàng**	àn
ellos dos	MOD[25]	barco	**tirar**	**subir**	playa
PRO	PREP	NOM	**V**	**V**	NOM

inglés: They **dragged** the boat **up** onto the beach.

español: Tiraron del bote hasta la playa.

d. 下 *xià-down-bajar*

i. auto-movimiento[26]

她	就	顺着	墙	**滑**	了	下	**去**
tā	jiù	shùnzhe	qiáng	**huá**	le	**xià**	**qù**
ella	por consiguiente	por	pared	**deslizarse**		**bajar**	**ir**
PRO	ADV	PREP	NOM	**V**	MA	**V**	**V**

inglés: Mom **slid down** the wall.

español: Se deslizó por la pared y **cayó** al suelo.

ii. movimiento causado[27]

我	**扔**	下	锄头
wǒ	**rēng**	**xià**	chútóu
yo	**tirar**	**bajar**	azada
PRO	**V**	**V**	NOM

inglés: I **threw down** my hoe.

español: Tiré la azada.

[23] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[24] Ejemplos extraídos de *The Road* (McCarthy 2010) y sus traducciones en chino y en español.
[25] El MOD 将 *jiāng* tiene la misma función que 把 *bǎ* de marcar el objeto directo en las oraciones en voz activa. Según Shi y Li (2001: 386), 将 *jiāng* fue el MOD principal del chino de los siglos VIII al X, y a partir del siglo X hasta la actualidad 把 *bǎ* desempeña el papel del MOD principal en chino. En consecuencia, el uso de 将 *jiāng* se conserva mayoritariamente en el lenguaje escrito y en las expresiones idiomáticas de la lengua.
[26] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[27] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.

e. 进 *jìn-in-entrar*

i. auto-movimiento[28]

他	一	翻身	**滚**	了	**进**	**来**
tā	yī	fānshēn	**gǔn**	le	**jìn**	**lái**
él	bruscamente	darse vuelta	**rodar**		**entrar**	**venir**
PRO	ADV	V	**V**	MA	**V**	**V**

inglés: He **tumbled into** the tunnel.

español: Entró como un vendaval.

ii. movimiento causado[29]

他	**摞**	**进**	毛毯,	被子	和	大衣
tā	**luò**	**jìn**	máotǎn	bèizǐ	hé	dàyī
él	**apilar**	**entrar**	manta	edredón	y	abrigo
PRO	**V**	**V**	NOM	NOM	CONJ	NOM

inglés: He **piled** the blankets **in** and the coats.

español: Metió dentro las mantas y las americanas.

f. 出 *chū-out-salir*

i. auto-movimiento[30]

我们	就	不敢	随便	**爬**	**出**	坑道
wǒmen	jiù	bùgǎn	suíbiàn	**pá**	**chū**	kēngdào
nosotros	por consiguiente	no atreverse a	al antojo	**trepar**	**salir**	túnel
PRO	ADV	V	ADV	**V**	**V**	NOM

inglés: We didn't dare **climb out** of our cave.

español: No nos atrevíamos a **salir** del túnel así como así.

ii. movimiento causado[31]

他	将	布头	从	瓶子	里	**扯**	**出**	**来**
tā	jiāng	bùtóu	cóng	píngzǐ	lǐ	**chě**	**chū**	**lái**
él	MOD	mecha	de	botella	dentro	**tirar de**	**salir**	**venir**
PRO	PREP	NOM	PREP	NOM	NL	**V**	**V**	**V**

inglés: He **pulled** the wick **out** of the bottle.

español: Extrajo la mecha de la botella.

g. 到 *dào-all the way (to)-llegar*

i. auto-movimiento[32]

长根	**走**	**到**	田	间
Zhánggēn	**zǒu**	**dào**	tián	jiān
	caminar	**llegar**	bancal	intermedio
NP	**V**	**V**	NOM	NL

inglés: Changgen **walked out** to the field.

español: Changgen **entró** en el bancal.

[28] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[29] Ejemplos extraídos de *The Road* (McCarthy 2010) y sus traducciones en chino y en español.
[30] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[31] Ejemplos extraídos de *The Road* (McCarthy 2010) y sus traducciones en chino y en español.
[32] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.

ii. movimiento causado[33]

我	把	她	**拉**	**到**	屋	里
wǒ	bǎ	tā	**lā**	**dào**	wū	lǐ
yo	MOD	ella	**tirar de**	**llegar**	casa	dentro
PRO	PREP	PRO	**V**	**V**	NOM	NL

inglés: I **pulled** her **back to** the hut.

español: La **llevé** hasta casa.

h. 倒 ***dǎo-atopple-tumbarse***

i. auto-movimiento[34]

那	被烧伤的男子	早就	**跌**	**倒**	在	地	上
nà	bèishāoshāngdenánzǐ	zǎojiù	**diē**	**dǎo**	zài	dì	shàng
aquel	hombre quemado	hace tiempo	**caer**	**tumbarse**	en	suelo	arriba
PRO	NOM	ADV	**V**	**V**	PREP	NOM	NL

inglés: The burnt man had **fallen over**.

español: El quemado había **caído** al suelo.

ii. movimiento causado[35]

他们	**推**	**倒**	整棵整棵的	树
tāmen	**tuī**	**dǎo**	zhěngkēzhěngkēde	shù
ellos	**empujar**	**tumbarse**	uno y otro entero	árbol
PRO	**V**	**V**	ADJ	NOM

inglés: They…**pushing over** whole trees.

español: …**derribando** árboles **a empujones**.

i. 过 ***guò-across/past-atravesar/pasar***

i. auto-movimiento[36]

替	他们	摇船	**摇**	**过**	长江	**去**
tì	tāmen	yáochuán	**yáo**	**guò**	chángjiāng	**qù**
por	ellos	remar el barco	**remar**	**cruzar**	río Yangtsé	**ir**
PREP	PRO	V	**V**	**V**	NP	**V**

inglés: …to help it **row across** the Yangtze.

español: …para ayudarles a **cruzar** el Changjiang.

ii. movimiento causado[37]

他	将	他	**举**	**过**	头顶
tā	jiāng	tā	**jǔ**	**guò**	tóudǐng
él	MOD	él	**levantar alto**	**pasar**	coronilla
PRO	PREP	PRO	**V**	**V**	NOM

inglés: He…**lifted** him **over** his head.

español: **Levantó** el chico del suelo y se lo **pasó** por encima de la cabeza.

[33] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[34] Ejemplos extraídos de *The Road* (McCarthy 2010) y sus traducciones en chino y en español.
[35] Ejemplos extraídos de *The Road* (McCarthy 2010) y sus traducciones en chino y en español.
[36] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[37] Ejemplos extraídos de *The Road* (McCarthy 2010) y sus traducciones en chino y en español.

j. 起 *qǐ up-off-levantarse*

i. auto-movimiento[38]

我	**站**	**起**	**来**
wǒ	**zhàn**	**qǐ**	**lái**
yo	**ponerse en pie**	**levantarse**	**venir**
PRO	**V**	**V**	**V**

inglés: I **stood up**.

español: Entonces **me levantaba**.

ii. movimiento causado[39]

男人	**抓**	**起**	了	孩子
nánrén	**zhuā**	**qǐ**	le	háizǐ
hombre	**agarrar**	**levantarse**		niño
NOM	**V**	**V**	MA	NOM

inglés: He **picked up** the boy.

español: Levantó al chico del suelo.

k. 掉 *diào-off-caerse*

i. auto-movimiento[40]

谁	也	**逃**	不	**掉**
shuí	yě	**táo**	bú	**diào**
quien		**escapar**	no	**irse**
PRO	ADV[41]	**V**	ADV	**V**

inglés: Nobody **gets away**.

español: De aquí no **se escapa** nadie.

ii. movimiento causado[42]

我	就	把	你的	脚	**砍**	**掉**
wǒ	jiù	bǎ	nǐde	jiǎo	**kǎn**	**diào**
yo	entonces	MOD	tu	pie	**cortar (con machete)**	**caerse**
PRO	ADV	PREP	PRO	V	**V**	**V**

inglés: I´ll **cut off** your feet!

español: ¡Te **corto** los pies!

[38] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[39] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[40] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[41] El adverbio 也 *yě* se utiliza aquí como un enfatizador, se combina con 谁 *shuí* 'quien' y significa 'sea quien sea.'
[42] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.

l. 走 *zǒu-away-irse*

i. auto-movimiento[43]

小孩	贴	着	墙壁	**溜**	**走**	了
xiǎohái	tiē	zhe	qiángbì	**liū**	**zǒu**	le
niño	pegarse		pared	**escabullirse**[44]	**irse**	
NOM	V	MA	V	**V**	**V**	MA

inglés: The child managed to stay out of sight by keeping close to the wall before **slipping away**.

español: El niño **se había escapado**, pegado a la pared.

ii. movimiento causado[45]

我 沉睡中的 手指[46]	依然	准确地	将	它们	**弹**	**走**
wǒ-chénshuìzhōngde-shǒuzhǐ	yīrán	zhǔnquède	jiāng	tāmen	**tán**	**zǒu**
mi-muy dormido-dedo	todavía	con exactitud	MOD	ellos	**dar capirotazos**	**irse**
PRO-ADJ-NOM	ADV	ADV	PREP	PRO	**V**	**V**

inglés: (...a few ants crawled up my leg,) but even in my sleep my finger accurately **flicked** them **off**.

español: (...alguna que otra hormiga se me subió a las piernas;) pero mis dedos, aun en lo más profundo de mi sueño, las **expulsaban con** certeros **capirotazos**.

m. 回 *huí-back-volver*

i. auto-movimiento[47]

男人	**走**	**回**	**去**
nánrén	**zǒu**	**huí**	**qù**
hombre	**caminar**	**volver**	**ir**
NOM	**V**	**V**	**V**

inglés: He **walked back**.

español: **Volvió** a donde estaba el chico.

ii. movimiento causado[48]

我	把	她	**拉**	**回**	**到**	屋	里
wǒ	bǎ	tā	**lā**	**huí**	**dào**	wū	lǐ
yo	MOD	la	**tirar**	**volver**	**llegar**	casa	dentro
PRO	PREP	PRO	**V**	**V**	**V**	NOM	NL

inglés: I **pulled** her **back** to the hut.

español: La **llevé** hasta casa.

[43] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[44] El significado original de 溜 liū es 'deslizarse', de ahí emerge el significado metafórico de 'escabullirse'.
[45] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[46] Las palabras se colocan en el mismo blanco por falta de espacio.
[47] Ejemplos extraídos de *The Road* (McCarthy 2010) y sus traducciones en chino y en español.
[48] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.

n. 拢 ***lǒng- together- juntarse***

i. auto-movimiento[49]

让	四堵墙壁	**挤**	**拢**	**来**
ràng	sì-dǔ-qiángbì	**jǐ**	**lǒng**	**lái**
dejar	cuatro-CL-pared	**apretar**	**juntarse**	**venir**
V	NÚM-CL-pared	**V**	**V**	**V**

inglés: …let the four walls **come together**…

español: …que las cuatro paredes **se junten** si lo desean…

ii. movimiento causado[50]

他	将	它们	**收**	**拢**	**起**	**来**
tā	jiāng	tāmen	**shōu**	**lǒng**	**qǐ**	**lái**
él	MOD	ellos	**recoger**	**juntarse**	**levantarse**	**venir**
PRO	PREP	PRO	**V**	**V**	**V**	**V**

inglés: He **gathered** them **up**.

español: **Recogió** las ramas.

o. 开 ***kāi-apart/free-apartarse***

i. auto-movimiento[51]

她	顺着	路	**走**	**开**	了
tā	shùnzhe	lù	**zǒu**	**kāi**	le
ella	por	carretera	**caminar**	**apartarse**	
PRO	PREP	NOM	**V**	**V**	MA

inglés: She **walked away down** the road.

español: El perro, una hembra, **se alejó** por la carretera.

ii. movimiento causado[52]

我	伸手	把	她们	**推**	**开**
wǒ	shēnshǒu	bǎ	tāmen	**tuī**	**kāi**
yo	alargar la mano	MOD	ellas	**empujar**	**apartarse**
PRO	V	PREP	PRO	**V**	**V**

inglés: I **pushed** them **away**.

español: … (les dije) **apartándolas**…

[49] Ejemplos extraídos del cuento inglés "A service of love" de O. Henry (1906) y sus traducciones en chino y en español.
[50] Ejemplos extraídos de *The Road* (McCarthy 2010) y sus traducciones en chino y en español.
[51] Ejemplos extraídos de *The Road* (McCarthy 2010) y sus traducciones en chino y en español.
[52] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.

p. 散 *sàn*-ascatter-*dispersarse*

i. auto-movimiento[53]

众人	纷纷	**走**	**散**
zhòngrén	fēnfēn	**zǒu**	**sàn**
multitud	uno tras otro	**caminar**	**dispersarse**
NOM	ADV	**V**	**V**

inglés: The crowd began to **disperse**.

español: La multitud comenzó a **dispersarse**.

ii. movimiento causado[54]

珀西韦斯莱	尽力	**驱**	**散**	人群
Pòxī Wéisīlái	jìnlì	**qū**	**sàn**	rénqún
Percy Weasley	hacer todo lo posible	**arrear**	**dispersarse**	multitud
NP	V	**V**	**V**	NOM

inglés: Percy Weasley did his best to **disperse** the crowd.

español: Percy Weasley hacía lo que podía para **dispersar** al montón de chavales.

En **5a.ii**, MOD representa marcador de objeto directo, término adaptado de Lord (1993: 11). 把 *bǎ* se considera como MOD porque siempre se introduce inmediatamente antes del objeto directo. No obstante, la introducción de 把 *bǎ* ante el objeto directo no es obligatorio. Según Po-Ching y Rimmington (2015: 250-251), 把 *bǎ* implica referencia definida del objeto y manipulación intencionada, a veces involuntaria, del objeto por parte del sujeto. El uso del MOD chino 把 *bǎ* puede compararse de cierto modo con el uso de la preposición española *a* ante el objeto directo cuando se trata de personas, y en ocasiones, de animales (p. ej. "busco a mi padre"; "quiero mucho a mi perro"[55])[56]. De acuerdo con Kliffer (1995: 93), el uso de la preposición *a* ante el objeto directo humano está relacionado, por una parte, con la individuación, es decir, cuando más propio, más humano o animado, más definido, más referencial, más singular, más numerable, más posible será el uso de la preposición *a*. Esta observación corresponde a la descripción de Po-Ching y Rimmington (2015: 250-251) según la cual 把 *bǎ* implica referencia definida del objeto. Por otra parte, el uso de la preposición *a* ante el objeto

[53] Ejemplos extraídos de la novela china 生死疲劳 *Shengsi pilao* (*La vida y la muerte me están desgastando* en español) de Mo Yan (2006), y sus traducciones en inglés y en español.
[54] Ejemplos extraídos de *Harry Potter and the Chamber of Secrets* de J. K. Rowling (1998), y sus traducciones en chino y en español.
[55] A. *Diccionario General Vox de la Lengua Española* (2006).
[56] Existen excepciones a esta regla. Aunque eminente, el criterio de animación no es siempre fiable. Por una parte, la animación no constituye condición necesaria para el uso de *a* ante el objeto directo animado en español, porque *a* puede aparecer ante un objero directo inanimado como en "en esta receta, la leche puede sustituir al huevo". Por otra, la animación tampoco constituye condición suficiente para el uso de *a*, ya que el objeto directo animado de verbos ditransitivos no va detás de *a*, como en "la madre le da el niño al padre" (Primus 2012: 67). Además, de acuerdo con diferencias dialectales o idiolectales, el uso de *a* como marcador de objeto directo no es uniforme entre los hispanohbalantes (Fábregas 2013: 4).

directo humano también está relacionado con la kinesis verbal que está asociado con una alta transitividad, en concreto, el *a* personal también está relacionado con la semántica del verbo que lo acompaña, Kliffer (1995: 106) define la kinesis de esta forma "cuando más cerca esté el verbo del extremo *acción* en un continuum *estado / acción* mayor es la probabilidad de que aparezca *a*, siempre que el complemento esté suficientemente individuado". En consecuencia, los verbos españoles de kinesis alta como *traicionar*, *visitar*, *despedir*, *llamar* y *embellecer*, se combinan mejor con *a* personal que los verbos españoles de kinesis baja como *despreciar*, *encontrar*, *tener*, *ver*, *perder*. La kinesis verbal del español puede compararse con la descripción de Po-Ching y Rimmington (2015: 250-251) según la cual 把 *bǎ* implica manipulación intencionada, a veces involuntaria, del objeto por parte del sujeto. Sin embargo, a diferencia de la kinesis verbal que depende de la ubicación del verbo en un *continuum estado / acción*, el uso de 把 *bǎ* depende de el emplazamiento del verbo en un *continuum* de intencionalidad, o culpabilidad si la manipulación es involuntaria. Por ejemplo, tanto el correlato chino del verbo español *traicionar* (de kínesis alta según Kliffer 1995) como el correlato chino del verbo español *perder* (de kínesis baja según Kliffer 1995) pueden combinarse con el MOD 把 *bǎ*, en la combinación con traicionar, MOD 把 *bǎ* indica alta intencionalidad del sujeto, y en la combinación con *perder,* MOD 把 *bǎ* indica alta culpabilidad del sujeto, perder fama por traicionar, por ejemplo.

Cuando en una oración aparece 把 *bǎ*, la estructura de la oración sería "sujeto + 把 *bǎ* + objeto directo + CVS", en contraste con la estructura "sujeto + CVS + objeto directo" donde no aparece 把 *bǎ*, el uso de 把 *bǎ*, por lo tanto, implica trasladar el objeto directo del verbo a una posición preverbal. En Lord (1993: 11) se le denomina a 把 *bǎ* marcador de objeto/MO, no obstante, dado que en el chino también existen preposiciones que marcan objeto indirecto/MOI (Shi y Li 2001: 384), en nuestra opinión, sería más prudente distinguir MOD y MOI en la terminología.

El ejemplo de **5b.i** contradice la definición de las CVS chinas de Slobin (2004: 8) según la cual los verbos aparecidos en las CVS chinas son monosilábicos. En **5b.i**, 流淌 *liútǎng* 'fluir' contiene dos sílabas, representadas por dos caracteres, se considera como una sola palabra, un solo verbo. Sin embargo, la palabra bisilábica 流淌 *liútǎng* 'fluir' en sí está compuesta por dos verbos monosilábicos sinonímicos: 流 *liú* 'fluir sin dirección fija' y 淌 *tǎng* 'fluir hacia abajo'. La combinación de dos palabras monosilábicas sinónimas, (o, semánticamente cercanas o relacionadas, o antónimas) en una palabra

compuesta bisilábica constituye un medio importante en la formación de palabras en el chino moderno (*Cf.* Huang y Liao 2011a).

En la oración española de **5e.ii**, dado que el verbo de Trayectoria *meter* en sí ya indica que la Figura pasa de fuera adentro, la añadidura del adverbio locativo *dentro* puede parecer un pleonasmo. El pleonasmo consiste en la repetición de informaciones léxicas o gramaticales, se considera, por un lado, como un vicio del idioma, y por otro una figura retórica (enfatizar, embellecer o añadir expresividad a lo que se dice), el ejemplo más citado del pleonasmo sería *lo vi con mis propios ojos*. Las expresiones de movimientos de *subir arriba*, *bajar abajo*, *salir afuera* y *volver atrás* son muy corrientes en el español (Bosque 2004c).

En vez de pleonasmo, Iacobini y Fagard (2011: 16) denominan las construcciones en las que un verbo de Trayectoria va seguido de un adverbio locativo que codifica la misma Trayectoria "construcciones de doble enmarcado (*double-framing constructions)*". Según ellos, tanto en el latín (p. ej. *exire foras* 'salir afuera') y las lenguas romances tempranas (p. ej. *issir fors* 'salir afuera' del francés antiguo) como en las lenguas romances modernas (p. ej. *sortir dehors* 'salir afuera' del francés, *uscire fuori* 'salir afuera' del italiano, y claro está, *salir afuera* del español) se observan construcciones de esta estructura.

En nuestra opinión, como la oración española se traduce del inglés, la inserción de *dentro* detrás del verbo *meter* puede deberse en parte a la influencia del ST *in* aparecido en la oración inglesa. Por otra parte, también opinamos que *dentro* tiene efecto anafórico, la oración entera en la que se sitúa la oración española es la siguiente: "Sacaron el **carrito** <u>de entre la maleza con que lo habían cubierto y lo enderezó y</u> **metió dentro** las mantas y las americanas..." En esta oración, entre el nombre de Fondo *carrito* y el verbo de Trayectoria *meter* existe bastante distancia (como se subraya), el adverbio locativo *dentro*, con el significado de 'en la parte interior de un espacio', conecta directamente el verbo de Trayectoria *meter* con el Fondo, el carrito: meter dentro = meter dentro del carrito.

Las traducciones de **5g.i** son interesantes, el autor chino no utiliza ni el ST 进 *jìn* 'entrar' ni el ST 出 *chū* 'salir' para describir la Trayectoria realizada por la Figura al trasladarse del lindero al bancal, simplemente dice que el protagonista llega al interior del bancal. Los traductores, a su vez, eligen sus propias perspectivas, el traductor inglés utiliza el ST *out* para indicar la salida de la Figura del lindero, y en cambio, la

traductora española utiliza el verbo de Trayectoria *entrar* para indicar la entrada de la Figura en el bancal.

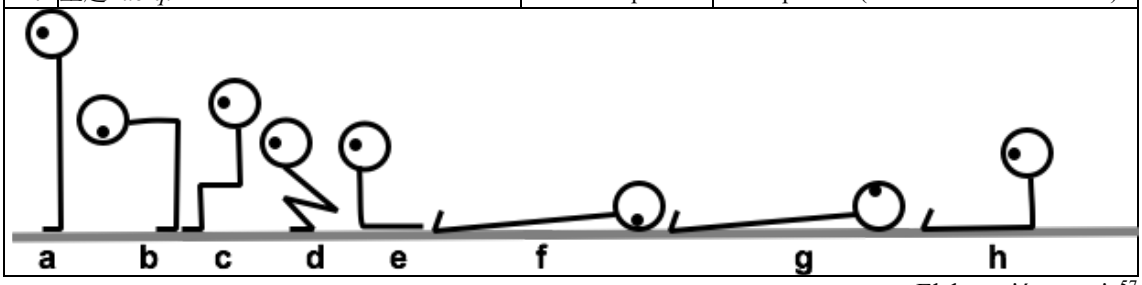
En **5i.i**, el verbo de Manera 摇 *yáo* 'remar' aparece de forma repetida detrás del verbo compuesto contenedor del nombre de objeto 摇船 *yáo-chuán* 'remar-barco', este fenómeno se llama *verb copying* en la literatura inglesa. En Po-Ching y Rimmington 2015: 250, los autores lo describen como "repetición de verbo". Según Shi y Li (2001), la repetición del verbo (摇 *yáo* 'remar' en **5i.i**) posibilita la anteposición del objeto (船 *chuán* 'barco' en **5i.i**) a la CVS (摇过长江去 *yáo-guò-chángjiāng-qù* 'remar-cruzar-río Yangtsé-ir' o sea, 'cruzar remando el río Yangtsé', en **5i.i**), y de esta forma también asegura la aparición ininterrumpida del verbo de Manera 摇 *yáo* 'remar' y el verbo de Trayectoria 过 *guò* 'cruzar' en la CVS, esta aparición ininterrumpida del verbo de Manera y el verbo de Trayectoria a su vez crea una condición favorable para la gramaticalización del verbo de Trayectoria, o sea, su transformación de un verbo independiente en un ST, sobre la gramaticalización de los ST chinos vamos a discutir en detalle más adelante. Shi y Li (2001) también indican que el surgimiento del fenómeno de repetición de verbo en chino se debe al mismo cambio estructural de la lengua que ha promovido el surgimiento del MOD 把 *bǎ*.

En consonancia con el MS y el MV que caracterizan respectivamente a las tres lenguas, observamos que cuando hablan de los cambios de Posición, el inglés y el chino suelen combinar el verbo de Posición con un ST, de ascenso (*up* o 起 *qǐ* 'levantarse') o de descenso (*down* o 下 *xià* 'bajar'), para precisar la dirección hacia la que se extiende el cuerpo humano, o, dicho de una forma más abstracta, hacia la que se mueve el centro de masas del cuerpo humano, cuando se adoptan estas Posiciones. De este modo, se logra explicitar lingüísticamente los movimientos implicados en los cambios de Posiciones. En cambio, el español suele utilizar un solo verbo sintético o una locución verbal para expresar dichos cambios de Posiciones sin precisar la Trayectoria implicada, salvo los verbos *levantarse* y *alzarse*, sinónimos de *ponerse en pie*. De este modo, no se explicitan lingüísticamente los movimientos implicados en los cambios de Posiciones. En consecuencia, mientras que podemos adscribir las expresiones inglesas y chinas de estructura de "verbo de Posición + ST" a las expresiones de movimientos, no podemos hacer lo mismo con la mayoría de las expresiones españolas de cambios de Posiciones. Esta diferencia entre las tres lenguas corresponde a un fenómeno que se va a precisar más adelante, observamos que, debido a la flexibilidad de los ST, el inglés y el chino tienen más facilidad de explicitar lingüísticamente los movimientos implicados en los

eventos que a la primera vista no tienen mucho que ver con movimientos. En la **tabla 6**, se reúnen las expresiones inglesas, chinas y españolas paralelas de cambios de Posiciones que apoyan nuestra observación, las cuales se acompañan de una ilustración de los resultados de los cambios de Posiciones.

Tabla 6

	chino	inglés	español
a.	站起 *zhàn-qǐ* 'ponerse en pie-levantarse'	stand up	ponerse en pie/levantarse/alzarse
b.	弯下(腰) *wān-xià*(*-yāo*)'doblar-bajar(-cintura)'	bend down	agacharse/inclinarse
c.	坐下 *zuò-xià* 'sentarse-bajar'	sit down	sentarse
d.	蹲下 *dūn-xià* 'ponerse en cuclillas-bajar'	squat/crouch down	ponerse en cuclillas
e.	跪下 *guì-xià* 'arrodillarse-bajar'	kneel down	ponerse de rodillas/arrodillarse
f.	趴下 *pā-xià* 'tenderse boca abajo-bajar'	get down	tenderse boca abajo
g.	躺下 *tǎng-xià* 'acostarse-bajar'	lie down	acostarse
h.	坐起 *zuò-qǐ* 'sentarse-levantarse'	sit up	incorporarse (de donde estaba acostado)



Elaboración propia[57]

La aparición de tres ST en la CVS china de **5n.ii** puede tener dos explicaciones: 1. frente a la frase verbal inglesa *gather up* el traductor chino utiliza el ST 拢 *lǒng* 'juntarse' para traducir *gather* y utiliza el ST 起 *qǐ* 'levantarse' para traducir *up*, de este modo combina dos ST que no deberían aparecer juntos, la añadidura del satélite deíctico 来 *lái* 'venir', como se presentará más adelante, refleja una preferencia especial del chino por la Deíxis; 2. una segunda explicación puede ser que el traductor chino concibe 收拢 *shōu-lǒng* 'recoger-juntarse' como una sola palabra por su estrecho vínculo semántico: cuando uno recoge las cosas, las cosas recogidas necesariamente se juntan, en correspondencia, de acuerdo con el *Gran Diccionario Oxford Español-Inglés • Inglés-Español* (2008) el verbo inglés *gather* corresponde tanto al verbo español *recoger* como a *juntar*(*se*). Si este es el caso, en la CVS china 收拢 *shōu-lǒng* 'recoger-juntarse' funcionaría como la raíz verbal, y esta va seguida de los ST 起 *qǐ* 'levantarse' y 来 *lái* 'venir' sin que la estructura típica de las CVS chinas se rompa.

A fin de evitar que el formato enrevesado de la **tabla 5** estorbe la observación de las oraciones ejemplares y la comparación entre ellas, complementamos aquella con la **tabla 7** en la que se exponen únicamente las CVS chinas, las frases verbales inglesas

[57] Se ha utilizado el programa de diseño gráfico *Paint S*, descargado de Apple Store.

(salvo **7p**) y los verbos o construcciones españolas correspondientes que se extraen de las oraciones chinas, inglesas y españolas paralelas de la **tabla 5**. Para distinguir las raíces verbales y los satélites, y para facilitar la comparación entre las lenguas, en las CVS chinas y en las frases verbales inglesas se marcan en negrita las raíces verbales. En cambio, en las expresiones españolas correspondientes se marcan en negrita los verbos de Trayectoria o verbos semánticamente híbridos que codifican a la vez la Trayectoria y algún otro elemento semántico[58]. Pese a nuestro intento denodado de encontrar ejemplos de construcciones chinas e inglesas lo más coincidentes posible, existen casos en los que la tarea resulta imposible cumplirse. Por ejemplo, como se muestra en la **tabla 7**, mientras que cada una de las cuatro CVS chinas expuestas en **7a** y **7b** contienen dos satélites, cada una de las cuatro construcciones inglesas correspondientes solo contiene un ST. Marcamos en cada una de las construcciones inglesas, entonces, con el símbolo Ø, el ST ausente. Del mismo modo, también marcamos la ausencia de un verbo de Causa en la construcción inglesa de **7n. i.** (*ø* ***come*** *together*), que conforme al MS debería desempeñar el papel de raíz verbal, la construcción china correspondiente sí tiene el verbo de Causa 挤 *jǐ* 'apretar' como raíz verbal. La situación de **7g** es más compleja, comparando las dos construcciones chinas (**7g. i.** 走 *ø* 到 ***zǒu-ø-dào*** '**caminar**-llegar' y **7g. ii.** 拉 *ø* 到 ***lā-ø-dào*** '**tirar**-llegar') y las dos construcciones inglesas (**7g. i.** ***walk*** *out ø y* **7g. ii.** ***pull*** *back ø*), por un lado, las construcciones chinas carecen de equivalencias de los ST *out* y *back* con respecto a las inglesas, y las construcciones inglesas carecen de equivalencias del ST 到 *dào* 'llegar' (corresponde a *all the way to* en inglés según la **tabla 5**) con respecto a las chinas.

Tabla 7

	chino	inglés	español
a.	**i.** 走出去 ***zǒu-chū-qù*** '**caminar**-salir-ir'	***walk*** *out ø*	***salir***
	ii. 牵出来 ***qiān-chū-lái*** '**conducir**-salir-venir'	***lead*** *out ø*	***sacar***
b.	**i.** 流淌进来 ***liútǎng-jìn-lái*** '**fluir**-entrar-venir'	***leak*** *in ø*	***filtrarse***
	ii. 扶起来 ***fú-qǐ-lái*** '**apoyar**-levantarse-venir'	***help*** *up ø*	*ayudar a* ***levantarse***
c.	**i.** 爬上去 ***pá-shàng-qù*** '**trepar**-subir-ir'	***climb*** *up ø*	***subir***
	ii. 拉上 ***lā-shàng*** '**tirar de**-subir'	***drag*** *up*	*tirar* (*de*)
d.	**i.** 滑下去 ***huá-xià-qù*** '**deslizarse**-bajar-ir'	***slide*** *down ø*	*deslizarse y* ***caerse***
	ii. 扔下 ***rēng-xià*** '**tirar**-bajar'	***throw*** *down*	*tirar*
e.	**i.** 滚进来 ***gǔn-jìn-lái*** '**rodar**-entrar-venir'	***tumble*** *into ø*	***entrar*** *como un vendaval*
	ii. 摞进 ***luò-jìn*** '**apilar**-entrar'	***pile*** *in*	***meter*** *dentro*
f.	**i.** 爬出 ***pá-chū*** '**trepar**-salir	***climb*** *out*	***salir***

[58] Por ejemplo, de acuerdo con una encuesta dirigida a los hispanohablantes corrientes, Hijazo-Gascón, Ibarretxe-Antuñano y Guelbenzu-Espada (2013) clasifican el verbo *escaparse* como un verbo de Manera + Trayectoria, y *caer* o *caerse* como verbos difusos porque no se distingue bien si son verbos de Trayectoria o verbos de Manera + Trayectoria.

	ii. 扯出来 ***chě-chū-lái*** '**tirar de**-salir-venir'	***pull*** *out ø*	***extraer***
g.	**i.** 走 *ø* 到 ***zǒu-ø-dào*** '**caminar**-llegar'	***walk*** *out ø*	***entrar***
	ii. 拉 *ø* 到 ***lā-ø-dào*** '**tirar**-llegar'	***pull*** *back ø*	***llevar***
h.	**i.** 跌倒 ***diē-dǎo*** '**caer**-tumbarse'	***fall*** *over*	***caer***
	ii. 推倒 ***tuī-dǎo*** '**empujar**-tumbarse'	***push*** *over*	***derribar*** *a empujones*
i.	**i.** 摇过去 ***yáo-guò-qù*** ''	***row*** *across ø*	***cruzar***
	ii. 举过 ***jǔ-guò*** '**levantar con dos manos**-pasar'	***lift*** *over*	***levantar*** *y* ***pasar***
j.	**i.** 站起来 ***zhàn-qǐ-lái*** '**ponerse en pie**-levantarse-venir'	***stand*** *up ø*	***levantarse***
	ii. 抓起 ***zhuā-qǐ*** '**agarrar**-levantarse'	***pick*** *up*	***levantar***
k.	**i.** 逃掉 ***táo-diào*** '**escapar**-irse'	***get*** *away*	***escaparse***
	ii. 砍掉 ***kǎn-diào*** '**cortar**-caerse'	***cut*** *off*	*cortar*
l.	**i.** 溜走 ***liū-zǒu*** '**escabullirse**-irse'	***slip*** *away*	***escaparse***
	ii. 弹走 ***tán-zǒu*** '**dar capirotazos**-irse'	***flick*** *off*	***expulsar*** *con capirotazos*
m.	**i.** 走回去 ***zǒu-huí-qù*** '**caminar**-volver-ir'	***walk*** *back ø*	***volver***
	ii. 拉回到 ***lā-huí-dào*** '**tirar de**-volver-llegar'	***pull*** *back ø*	***llevar***
n.	**i.** 挤拢来 ***jǐ -lǒng*** 'apretar-juntarse-venir'	*ø* ***come*** *together*	***juntarse***
	ii. 收拢起来 ***shōu-lǒng-qǐ-lái*** '**recoger**-juntarse-levantarse-venir'	*ø* ***gather*** *up ø*	*recoger*
o.	**i.** 走开 *ø* ***zǒu-kāi-ø*** '**caminar**-apartarse-*ø*'	***walk*** *away down*	***alejarse***
	ii. 推开 ***tuī-kāi*** '**empujar**-apartarse'	***push*** *away*	***apartar***
p.	**i.** 走散 ***zǒu-sàn*** '**caminar**-dispersarse'	*ø disperse*	***dispersarse***
	ii. 驱散 ***qū-sàn*** '**arrear**-dispersarse'	*ø disperse*	***dispersar***

Como se puede comprobar, excepto **7p**, en correspondencia con las CVS chinas, todas las construcciones inglesas aparecidas en la **tabla 7** son frases verbales. En general, tanto las construcciones chinas como las inglesas cumplen con la fórmula del MS propuesto por Talmy (2000): raíz verbal codificadora de Co-evento + ST, en contraste con sus correlatos españoles de los cuales la mayoría son verbos de Trayectoria.

Debido a que todos los ejemplos de la **tabla 5** provienen de obras literarias originalmente escritas en chino o en inglés y sus traducciones, todas las expresiones españolas expuestas en la **tabla 7** son en consecuencia traducciones directas de CVS chinas o de frases verbales inglesas[59]. Observamos que, frente a las construcciones chinas o inglesas caracterizadas por el MS, las traducciones españolas se agrupan en cinco tipos de acuerdo con las estrategias traductoras adoptadas:

1. se utiliza un verbo de Co-evento, combinado con una preposición, existe un caso (**7c.ii.** *tirar de* + *hasta*);

[59] Salvo los ejemplos de **7p**, tanto el inglés como el español utilizan verbos de Trayectoria: *disperse* y *dispersar*(*se*), cognados de origen latino. Como se muestra en **1p**, el ST chino 散 *sàn* carece de equivalencia en el inglés.

2. se utiliza un verbo de Co-evento, en concreto de Causa, de cuyo significado se puede inferir la Trayectoria implicada, existen 3 casos (**7d.ii.** *tirar*; **7k.ii**. *cortar*; **7n.ii.** *recoger*[60]);
3. se utilizan dos verbos que corresponden respectivamente a la raíz verbal y el satélite de las construcciones chinas e inglesas, existen 3 casos (**7b.ii.** *ayudar a* ***levantar***; **7d.i.** *deslizarse y* ***caerse***; **7i.ii.** ***levantar*** *y* ***pasar***);
4. se utiliza un verbo de Trayectoria más un complemento adverbial, existen 3 casos (**7e.i.** ***entrar*** *como un vendaval*; **7h.ii.** ***derribar*** *a empujones*; **7l.ii.** ***expulsar*** *con capirotazos*), de forma curiosa, no aparece complemento en forma de gerundio;
5. se utiliza un único verbo que codifica Trayectoria, existen 22 casos, (los demás ejemplos), esta última estrategia traductora que corresponde al MV está empleado en el 69% de todas las traducciones españolas.

En suma, son los ST chinos expuestos en la **tabla 1** y las CVS chinas como las expuestas en la **tabla 7**, casi homólogos a los ST ingleses y las frases verbales inglesas, y bien diferenciadas de sus correlatos españoles, que le hacen a Talmy (2000) llegar a la conclusión de que el chino se adscribe a las lenguas de MS como el inglés.

4.1.3. Unos fenómenos sui generis de chino en relación con inglés y español

4.1.3.1. SD del chino: 去 *qù* 'ir' y 来 *lái* 'venir'

Como se ha indicado, en Talmy (2000: 103) se considera el segundo elemento de los compuestos verbales chinos, o sea, CVS chinas, como ST de la lengua china. Esta afirmación puede parecer rotunda si la aplicamos únicamente a las CVS chinas que contienen un solo ST (**g**, **h**, **k**, **l**, **o**, **p** de la **tabla 7**, por ejemplo), sin embargo, ella ignora un hecho muy importante. Como propone el propio Talmy (2000) a través de la

[60] En las oraciones españolas de **5d.ii**, **5k.ii** *y* **5n.ii**, los verbos de Causa *tirar*, *cortar* y *recoger* preceden inmediatamente a los nombres de objeto (*la azada*, *los pies* y *las ramas*) sin ningún complemento adverbial o preposicional que indiquen Trayectoria. Cuando uno tira la azada, la azada necesariamente cae al suelo y de este modo se involucra una Trayectoria descendente, la cual corresponde a los ST chino e inglés 下 *xià* 'bajar' y *down*; cuando uno corta los pies de otra persona, los pies necesariamente se caen del cuerpo de la víctima y de este modo se involucra una Trayectoria separadora, la cual corresponde a los ST chino e inglés 掉 *diào* 'caerse' y *off*; cuando uno recoge las ramas (del suelo, según el contexto), las ramas necesariamente se juntan (en correspondencia con el satélite chino 拢 *lǒng* 'juntarse' y con la raíz verbal inglesa *gather*) y se levantan (en correspondencia con los satélites chino e inglés 起 *qǐ* 'levantarse' y *up*).

lista de los ST chinos (**tabla 1**), los verbos deícticos chinos 去 *qù* 'ir' o 来 *lái* 'venir', al igual que los demás miembros de la lista, son ST. Y, no solo cuando 去 *qù* 'ir' o 来 *lái* 'venir' aparecen en el segundo lugar de las CVS chinas son ST, cuando ellos aparecen en el tercer lugar de las CVS chinas, después de otro ST, también lo son, para diferenciarlos de los demás ST, los denominamos "satélites deícticos (SD)". Los verbos deícticos 去 *qù* 'ir' o 来 *lái* 'venir' gozan de una presencia casi masiva en las expresiones chinas de movimientos, esto no solo se debe a que pueden insertarse en las CVS chinas como ST[61] sino también a que gozan de "plaza reservada de aparcamiento", esto es, si en una CVS china aparece dos ST, el segundo ST tiene que ser un SD: raíz verbal + ST + SD. El tercer hueco en las CVS por lo tanto constituye una plaza de aparcamiento reservada para los SD.

A diferencia del chino, el inglés carece de SD correspondientes, los verbos deícticos ingleses *go* y *come* solo pueden jugar el papel de la raíz verbal, y por consiguiente, no existen frases verbales inglesas que se coinciden con las CVS chinas contenedoras de los SD 去 *qù* 'ir' o 来 *lái* 'venir', como se puede comprobar en la **tabla 7**. En consecuencia, frente a una CVS china contenedora de SD, el inglés puede elegir entre conservar el Co-evento o conservar la Deíxis, y raras veces, conservar ambos elementos semánticos.

Con respecto a la primera elección, salvo **7m.ii**, todos los ejemplos de la **tabla 7** en los que las frases verbales inglesas van seguidas del símbolo ø sirven de ejemplos, puesto que en todos ellos el símbolo ø marca la ausencia de un SD aparecido en la CVS china correspondiente. Claro está, la **tabla 7** incluye no solo CVS chinas y sus traducciones inglesas, sino también frases verbales inglesas y sus traducciones chinas, esto significa que, frente a una CVS china contenedora de uno de los SD, el traductor inglés puede optar por omitir la Deíxis en la traducción inglesa (p. ej. **7a.i** 走出去 ***zǒu***-*chū-qù* '**caminar**-salir-ir' vs. ***walk*** *out ø* y **7b.ii** 扶起来 ***fú***-*qǐ-lái* '**apoyar**-levantarse-venir' vs. ***help*** *up ø*); y, a la inversa, frente a una frase verbal inglesa carente de información deíctica, el traductor chino puede añadirla por medio de uno de los dos SD chinos, la elección entre 去 *qù* 'ir' o 来 *lái* 'venir' no solo depende del contexto construido por el propio autor inglés, sino también de la interpretación y reconstrucción espacial por parte del traductor chino (p. ej. **7b.i** 流淌进来 ***liútǎng***-*jìn-lái* '**fluir**-entrar-

[61] De acuerdo con los principios propuestos por Talmy (2000) sobre los planos semántico, presentados en el capítulo 3, la codificación de la Deíxis por el ST facilita su expresión.

venir' vs. ***leak*** *in ø*[62]). A veces, las CVS chinas están compuestas de una raíz verbal y un SD, en estas situaciones omitir la Deíxis en la traducción inglesa significa no utilizar frases verbales ni el MS, **8a** sirve de ejemplo. Frente a la CVS china, caracterizada por el MS, la traducción inglesa y la traducción española adoptan la misma estructura, ni de MS ni de MV: verbo de Co-evento + preposición.

En cuanto a la segunda elección, la elección de conservar la Deíxis, y omitir por consiguiente el Co-evento, como en una frase verbal inglesa tanto la Deíxis como el Co-evento reclaman para sí el lugar de la raíz verbal, en la **tabla 7** no incluimos ejemplo alguno de este tipo, porque en tales casos el inglés adopta el MV, **8b** sirve de ejemplo.

Por último, frente a una CVS china contenedora de SD, raras veces las traducciones inglesas conservan tanto la Deíxis como el Co-evento, si este es el caso, los verbos deícticos se complementan con verbos de Co-evento en forma de gerundio, que según Talmy (2000) se trata de una estructura más frecuente del español, **8c** sirve de ejemplo. Se tiene que reconocer que **8c** no es exactamente el caso que describimos, porque el verbo deíctico inglés *come* no solo está complementado con el gerundio *running*, sino también del ST *back*. De acuerdo con la descripción de Talmy (2000), el MS cumple con la fórmula de "raíz verbal codificadora de Co-evento + ST" y el MV cumple con la fórmula de "verbo de Trayectoria + complemento adverbial codificador de Co-evento", una estructura como la de **8c** de "verbo de Trayectoria + complemento adverbial codificador de Co-evento + ST" es más bien híbrida, se encuentra a caballo entre el MV y el MS, y parece un capricho que solo el inglés se permite[63].

[62]En la novela inglesa los protagonistas se encuentran dentro de un cuarto en el que entra agua. El traductor chino adopta la perspectiva de los protagonistas observadores, la entrada del agua en el cuatro coincide con el acercamiento del agua a los protagonistas, por lo tanto, para los protagonistas de la novela el agua viene.

[63] A pesar de que Talmy (2000) asevera que la estructura de "verbo de Trayectoria + gerundio" es atípica en el inglés, en el proceso de investigar cómo se tratan los verbos deícticos *go* y *come* en las obras literarias inglesas, sí observamos una preferencia especial de J. K. Rowling (1998) por esta estructura en *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. Esto es, el pasado simple de *come*, *came*, aparece 51 veces (aparece 79 veces en total) en la obra como verbo de movimiento (implica el cambio de lugar de una Figura visible), de las cuales 22 veces (43%) el verbo cumple con la estructura de "verbo de Trayectoria + gerundio". Más aún, de las 22 veces *came* cumple 17 veces (77%) con la estructura de "verbo de Trayectoria + gerundio + satélite de Trayectoria", al igual que **8c**.

Tabla 8

a.[64]

我	向	老全	**跑**	**去**
wǒ	xiàng	Lǎoquán	**pǎo**	**qù**
yo	hacia		**correr**	**ir**
PRO	PREP	NP	**V**	**V**

inglés: I **ran** toward him.

español: Corrí hacia Lao Quan.

b.[65]

看	到	我	**走**	**来**
kàn	dào	wǒ	**zǒu**	**lái**
mirar	llegar[66]	yo	**caminar**	**venir**
V	V	PRO	**V**	**V**

inglés: When he saw me **coming**…

español: Cuando me vio **acercarme**…

c.[67]

她	跑	了	**回**	**来**
tā	pǎo	le	**huí**	**lái**
ella	correr		**volver**	**venir**
PRO	V	MA	**V**	**V**

inglés: She **came running back**.

español: Fengxia **volvió**.

4.1.3.2. Satpreps: una categoría gramatical peculiar del inglés y chino

Según Talmy (2000: 108-109), tanto en el inglés como en el chino los ST pueden participar en la expresión de la Trayectoria de dos formas distintas, o sea, aparecer en dos tipos de estructura: el tipo desunido (*the uncoalesced type*) y el tipo

[64] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.

[65] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.

[66] Como un ST 到 *dào* significa 'llegar', en **8a** 到 *dào* complementa a un verbo ajeno al movimiento, 看 *kàn* 'mirar', e indica el resultado de la acción. Es decir, el verbo precedente 看 *kàn* 'mirar' en sí solo denota la utilización de los ojos para percibir el mundo visual, y es el complemento verbal 到 *dào* que afirma el resultado exitoso de la acción de mirar, o sea, ver. Por todo ello, en el chino se puede expresar los significados de *mirar* y *ver* utilizando el mismo verbo 看 *kàn* 'mirar', como se muestra en el ejemplo de abajo. Este uso de 到 *dào* 'llegar', de complementar a los verbos ajenos al movimiento, es interesante porque el verbo 到 *dào* 'llegar' pierde su significado léxico y desempeña una función puramente aspectual (aunque no se clasifican como MA como 了 *le*, 过 *guò*, 着 *zhe* y 在 *zài* por los gramáticos chinos), en vez de un verbo independiente, se parece a un sufijo.

我	**看**	了,	但	没	**看**	**到**
wǒ	**kàn**	le	dàn	méi	**kàn**	**dào**
yo	**mirar**		pero	no	**mirar**	
PRON	**V**	MA	CONJ	ADV	**V**	**V**
'He mirado, vero no he visto'.						

[67] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.

unido (*the coalesced type*)[68]. En el tipo desunido, la oración contiene un sintagma preposicional que se distingue nítidamente del ST, las oraciones chinas de **5a.ii**, **5d.i**, **5f.ii** y **5o.i** sirven de buenos ejemplos, las reunimos abajo en la **tabla 9**.

Tabla 9

a. (5a.ii)

我	从	羊棚	里	把	羊	**牵**	**出**	**来**
wǒ	cóng	yángpéng	lǐ	bǎ	yáng	**qiān**	**chū**	**lái**
yo	de	cobertizo	dentro	MOD	oveja	**conducir**	**salir**	**venir**
PRO	PREP	NOM	NL	PREP	NOM	**V**	**V**	**V**

inglés: I **led** the lamb **out** of her pen.

español: **Saqué** la oveja del cobertizo.

b. (5d.i)

她	就	顺着	墙	**滑**	了	**下**	**去**
tā	jiù	shùnzhe	qiáng	**huá**	le	**xià**	**qù**
ella	por consiguiente	por	pared	**deslizarse**		**bajar**	**ir**
PRO	ADV	PREP	NOM	**V**	MA	**V**	**V**

inglés: Mom **slid down** the wall.

español: **Se deslizó** por la pared y **cayó** al suelo.

c. (5f.ii)

他	将	布头	从	瓶子	里	**扯**	**出**	**来**
tā	jiāng	bùtóu	cóng	píngzǐ	lǐ	**chě**	**chū**	**lái**
él	MOD	mecha	de	botella	dentro	**tirar de**	**salir**	**venir**
PRO	PREP	NOM	PREP	NOM	NL	**V**	**V**	**V**

inglés: He **pulled** the wick **out** of the bottle.

español: **Extrajo** la mecha de la botella.

d. (5o.i)

她	顺着	路	**走**	**开**	了
tā	shùnzhe	lù	**zǒu**	**kāi**	le
ella	por	carretera	**caminar**	**apartarse**	
PRO	PREP	NOM	**V**	**V**	MA

inglés: She **walked away down** the road.

español: El perro, una hembra, **se alejó** por la carretera.

En cada oración china de la **tabla 9**, el sintagma preposicional, cuyo cuadro se marca con bordes gruesos, se encuentra delante de la CVS; la estructura puede formularse de la siguiente manera: preposición + nombre de Fondo + raíz verbal + ST. Esto significa que, la preposición y el ST, debido al nombre de Fondo y la raíz verbal intermedia, están separados el uno del otro.

[68] Utilizamos *unido* y *desunido* en la traducción de *coalesced* y *uncoalesced* para respetar la correspondencia morfológica de los términos ingleses: *unido* corresponde a *coalesced* y, la voz prefijada (*des*)*unido* corresponde a (*un*)*coalesced*. Además, el uso del participio pasivo *desunido*, en vez del adjetivo más utilizado *separado*, sirve además para evitar evocar los prefijos separables, o verbos separables, de las lenguas germánicas también aludidos en el presente trabajo.

En cambio, en las oraciones inglesas, los ST y las preposiciones siempre están colocados uno al lado del otro, **9a** (*out of her pen*) o **9c** (*out of the bottle*) sirven de ejemplos. En la oración inglesa de **9c**, *He pulled the wick out of the bottle* 'Extrajo la mecha de la botella', *out* indica la salida, funciona como ST y no preposición porque no está seguido del nombre de Fondo; en cambio, *of* introduce el nombre de Fondo y funciona como preposición. En correspondencia, si se elimina *the bottle* de la oración inglesa, la preposición *of* desaparecerá, pero no *out*: *He pulled the wick out* 'Extrajo la mecha'. En este ejemplo inglés, a pesar de la contigüidad entre el ST y la preposición, la distinción entre ellos no resulta dificultosa porque están formalmente desunidos. Además, según Talmy (2000: 102), *of*, *from* y *toward* solo funcionan como preposiciones en el inglés, nunca como ST.

Las oraciones chinas de la **tabla 9** y las oraciones inglesas de **9a** y **9c** ilustran la estructura del tipo desunido a la que participan los ST chinos e ingleses. En la estructura del tipo desunido, el sintagma preposicional se antepone a la CVS china, y de este modo, la preposición china y el ST chino se separan entre sí y se encuentran a los dos lados del nombre de Fondo. En cambio, en una oración inglesa caracterizada por la estructura del tipo desunido, el ST inglés y la preposición inglesa se colocan de forma contigua. Aun así, a través de la prueba de eliminar el nombre de Fondo, todavía es posible distinguir el ST y la preposición.

No obstante, Talmy (2000: 108) también observa que, la contigüidad constante entre los ST y las preposiciones inglesas parece haber promovido el surgimiento del segundo tipo de estructura a la que participa el ST: el tipo unido. En este tipo de estructura surge una nueva categoría gramatical a la que Talmy (2000: 108) denomina "satprep", contracción de "satélite" y "preposición". Según explica el autor, en el inglés un satprep se comporta como un ST ordinario cuando no está seguido de un nombre o pronombre de Fondo, como *past* en **10a**. En cambio, cuando un satprep está seguido de un nombre o pronombre de Fondo, como *past* en **10b**, exhibirá un comportamiento dual de preposición y de ST: introduce un nombre o pronombre, pero mantiene el acento de un satélite. Por esta razón, estructura como esta pertenece al tipo unido en el que la preposición y el ST se unen.

Tabla 10

a.	I saw him on the corner but I just drove pást[69]. 'Lo vi en la esquina, pero simplemente pasé de largo en coche.[70]'
b.	I drove pást him. 'Pasé en coche delante de él.'

Adaptado de Talmy (2000: 108)

De forma alterativa, Talmy (2000: 108) también propone que, en oraciones inglesas como *I drove pást him* de **10b**, el llamado satprep *past* puede considerarse como un ST ordinario combinado con una preposición cero: *I drove past ø him*. Para comprender esta segunda perspectiva convendrá pensar en la "sustituibilidad" entre *Pasar la sierra, un río* y *Pasar por la sierra, por un río* en el español[71], ejemplos semejantes muestran que para expresar una relación espacial no siempre precisa la preposición[72].

Más ejemplos de satpreps ingleses ofrecidos por Talmy (2000: 108) son *through* (p. ej. *The sword ran* ***through*** *him* 'La espada atravesó su cuerpo'); *up* (*I climbed* ***up*** *it* 'Lo escalé'); y *into* (*The bee's sting went* ***into*** *him* 'El aguijón de la abeja entró en su carne'), en contraste con la combinación entre el ST y la preposición *in to* (*Carrying the breakfast tray, the butler went* ***in to*** *him* 'Llevando la bandeja de desayuno, el mayordomo entró y se dirigió hacia él'[73]). En la **tabla 5**, las oraciones inglesas **d.i** (*Mom slid* ***down*** *the wall*), **e.i** (*He tumbled* ***into*** *the tunnel*), **i.i** *(…to help it row* ***across*** *the Yangtze*), **i.ii** (*He…lifted him* ***over*** *his head*) y **o.i** (*She walked away* ***down*** *the road*) también contienen satpreps (se marcan en negrita).

[69] La tilde indica el acento del satprep, ya existe en el trabajo de Talmy (2000: 108).
[70] Las traducciones al español son nuestras.
[71] Pasar. *Real Academia Española.* (2014). <http://dle.rae.es/?id=S33P1kX>. [consulta: 21/09/2018]
[72] Los casos del latín también sirven de buenos ejemplos:

Mēdus viā Latīnā [ablativo instrumental] Tūsculō [ablativo] Rōmam [acusativo] ambulat. 'Medus **por** la Vía Latina camina **desde** Tusculum **hacia** Roma.'

Oración extraída de Ørberg (2003: 43), la traducción es nuestra

En la oración latina, la terminación *–ā* de *viā Latīnā* representa el ablativo instrumental, este caso se utiliza para indicar el modo del que se realiza un evento, en este caso, la vía por la que la Figura se mueve para ir de un lugar al otro. Como indica la flecha, en correspondencia con la terminación latina del ablativo instrumental, en la oración española se utiliza la preposición *por*. De modo parecido, la terminación *–ō* de *Tūsculō* representa el ablativo e indica el lugar donde comienza un movimiento, como indica la flecha, corresponde a la preposición *desde* en la oración española. Finalmente, la terminación *–am* de *Rōmam* representa el acusativo e indica la dirección hacia la que se realiza el movimiento, como indica la flecha, corresponde a la preposición *hacia* en la oración española. En fin, para la expresión de tres relaciones espaciales, frente a las tres preposiciones españolas en la oración latina se tiene tres terminaciones de caso.
[73] Las traducciones de los ejemplos ingleses de este párrafo al español son nuestras.

En correspondencia con los satpreps ingleses y la estructura del tipo unido en la que aparecen, Talmy (2000: 108) afirma que el chino también dispone de satpreps, así como la estructura del tipo unido a la que participan los satpreps. El ejemplo chino de satprep ofrecido por Talmy (2000:) es 过 *guò* 'pasar', expuesto como ST en la **tabla 1** (**i**). Abajo en la **tabla 11** se presenta los dos tipos de estructura (desunido y unido) en los que aparece 过 *guò*.

Tabla 11

a.

瓶子	从	石头	旁边	漂	**过**
píngzǐ	cóng	shítóu	pángbiān	piāo	**guò**
botella	por	piedra	lado	flotar	**pasar**
NOM	PREP	NOM	NL	V	**V**

inglés: The bottle floated past the rock.

español: La botella pasó flotando por la piedra.

瓶子	漂	**过**	石头	旁边
píngzǐ	piāo	**guò**	shítóu	pángbiān
botella	flotar	**pasar**	piedra	lado
NOM	V	**V**	NOM	NL

inglés: The bottle floated past the rock.

español: La botella pasó flotando por la piedra.

Adaptado de Talmy (2000: 109)

Como se muestra en **11a**, gracias a la aparición del sintagma preposicional 从石头旁边 *cóng-shítóu-pángbiān* 'por-piedra-lado (por el lado de la piedra)' el nombre de Fondo 石头 *shítóu* 'piedra' se antepone a la CVS 飘过 *piāo-guò* 'flotar-pasar', por consiguiente, sin ir seguido de un nombre de Fondo, 过 *guò* 'pasar' funciona como un ST ordinario. En cambio, la oración china de **11b** se caracteriza por la estructura del tipo unido, a falta de un sintagma preposicional antepuesto como el de **11a**, la CVS va seguida del nombre de Fondo, por consiguiente, al igual que su equivalencia inglesa *past* en *The bottle floated past the rock*, 过 *guò* 'pasar' funciona como un satprep.

En las oraciones china e inglesa de **11b**, si eliminamos el nombre de Fondo, 过 *guò* 'pasar' y *past* volverán a ser ST, como se muestra en la **tabla 12**. No obstante, aunque Talmy (2000) no lo menciona, tales oraciones carentes de nombres de Fondo tampoco pertenecen exactamente al tipo desunido, puesto que paradójicamente la desunión de hecho requiere la participación de dos partes. Por ello, junto a la estructura del tipo desunido en la que el ST y la preposición se desunen y a la estructura del tipo

unido en la que el ST y la preposición se unen en el satprep, proponemos denominar esta última estructura en la que el ST aparece aisladamente, libre de la función preposicional, "tipo aislado". En la **tabla 5** se puede encontrar numerosas oraciones chinas e inglesas correspondientes a esta estructura, todas las oraciones chinas e inglesas aparecidas en **5b**, **5j**, **5k**, **5i** y **5n**, por ejemplo.

Tabla 12

瓶子	漂	过
píngzǐ	piāo	**guò**
botella	flotar	**pasar**
NOM	V	**V**

inglés: The bottle floated past.

español: La botella pasó flotando.

4.1.3.3. Nombres locativos chinos

En comparación con el español, el chino no utiliza preposiciones o locuciones preposicionales para indicar dónde está algo, o sea, para describir localizaciones. Para expresar las localizaciones indicadas con las preposiciones y las locuciones preposicionales españolas como *sobre* o *encima de*, *bajo* o *debajo de*, *ante* o *delante de*, *tras* o *detrás de*, *en* o *dentro de*, *entre*, *alrededor de*, *frente a*, *al lado de*, *a la izquierda/derecha de*, *al este/oeste/norte/sur de*, etc., el chino se vale de los nombres locativos.

En las oraciones chinas que describen localizaciones, los nombres locativos van adheridos a los nombres de Fondo por detrás y especifican la relación espacial entre el Fondo y la Figura. Según el distinguido gramático chino Lǚ (1979: 36), los nombres locativos chinos, pese a que se clasifican tradicionalmente como un subtipo de nombres, de hecho deben considerarse como una categoría gramatical independiente, porque las diversificaciones gramaticales entre los nombres locativos y los nombres normales son claras[74]. En consonancia con esta reflexión, en Po-Ching y Rimmington (2015: 147) los nombres locativos (en la filología china tradicional) se mencionan como posposiciones, por sus ubicaciones detrás de los nombres y por su aparente correspondencia semántica

[74] Se va a presentar más adelante, de la misma forma que los nombres locativos chinos vienen derivados de los nombres chinos normales, las preposiciones chinas vienen derivadas de los verbos chinos. A pesar de las conexiones todavía mantenidas entre las preposiciones chinas y sus orígenes verbales, las diversificaciones gramaticales entre ellos ya son suficientemente claras para que se clasifiquen separadamente.

con las preposiciones españolas de lugar; Li y Thompson (1989: 390) los mencionan como partículas locativas (*locative particles*).

Los nombres locativos pueden ser monosilábicos (representados por un solo carácter) o bisilábicos (representados por dos caracteres). En principio, los nombres locativos monosilábicos son más fundamentales, los nombres locativos bisilábicos se componen de un nombre locativo monosilábico y uno de los tres sufijos: 面 *miàn* 'plano', 边 *biān* 'borde' y 头 *tóu* 'cabeza/sentido'[75]. A pesar de que cada uno de los tres sufijos tiene su propio significado como una palabra individual, cuando se encuentran en los nombres locativos bisilábicos, su función es más bien prosódica, porque los nombres locativos monosilábicos y sus correlatos bisilábicos son sinonímicos, y si un nombre locativo monosilábico puede combinarse con todos los tres sufijos, los nombres locativos bisilábicos resultantes también son sinonímicos.

En la **tabla 13** exponemos los nombres locativos monosilábicos más frecuentemente citados en las gramáticas chinas, no obstante, según nuestra observación, no son todos los miembros de la categoría.

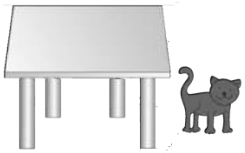
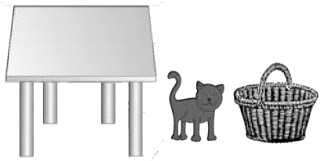
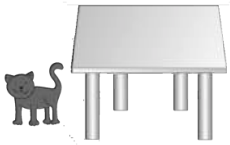
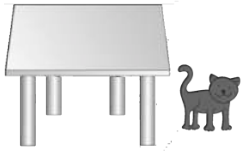
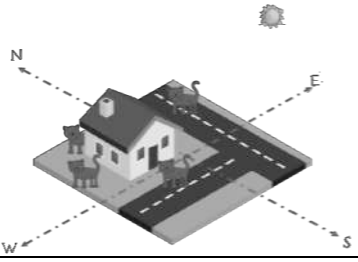
Tabla 13

a. 上 *shàng* 'arriba'	**e.** 旁 *páng* 'lado'	**i.** 里 *lǐ* 'dentro'	**m.** 东 *dōng* 'este'
b. 下 *xià* 'abajo'	**f.** 间 *jiān* 'intermedio'	**j.** 内 *nèi* 'dentro' (formal)	**n.** 西 *xī* 'oeste'
c. 前 *qián* 'delante'	**g.** 外 *wài* 'fuera'	**k.** 左 *zuǒ* 'izquierda'	**o.** 南 *nán* 'sur'
d. 后 *hòu* 'detrás'	**h.** 中 *zhōng* 'medio'	**l.** 右 *yòu* 'derecha'	**p.** 北 *běi* 'norte'

Conforme a la **tabla 13**, en la **ilustración 2** (¿Dónde está el gato?) se presenta una serie de imágenes de localizaciones de un gato, las anotaciones en español y en chino ilustran las diferentes mecánicas utilizadas por las dos lenguas para indicar las distintas relaciones espaciales entre la Figura (gato) y el Fondo (mesa, cesta, bañera, casa) en las localizaciones: el español utiliza preposiciones y locuciones preposicionales, el chino utiliza nombres locativos.

[75] Según Po-Ching y Rimmington (2015: 148), el último sufijo se utiliza en contextos más coloquiales. A pesar de que solo se presentan estos tres sufijos más corrientes combinables con los nombres locativos monosilábicos para formar nombres locativos bisilábicos, observamos que depende de los nombres locativos de hecho existen más posibilidades de combinación que implican otros sufijos (p. ej. 部 *bù* 'parte', 方 *fāng* 'lado/dirección', etc.).

Ilustración 2 (¿Dónde está el gato?)

a. 	**b.** 	**c.** 
encima de/sobre la mesa 桌子上 *zhuōzǐ-shàng* 'mesa-arriba'	bajo/debajo de la mesa 桌子下 *zhuōzǐ-xià* 'mesa-abajo'	ante/delante de la mesa 桌子前 *zhuōzǐ-qián* 'mesa-delante'
d. 	**e.** 	**f.** 
tras/detrás de la mesa 桌子后 *zhuōzǐ-hòu* 'mesa-detrás'	al lado de la mesa 桌子旁 *zhuōzǐ-páng* 'mesa-lado'	entre la mesa y la cesta 桌子和篮子间 *zhuōzǐ-hé-lánzǐ-jiān* 'mesa-y-cesta-intermedio'
g. 	**h.** 	**i.** 
fuera de la cesta 篮子外 *lánzǐ-wài* 'cesta-fuera'	en medio de la bañera 浴缸中 *yùgāng-zhōng* 'bañera-medio'	dentro de la cesta 篮子里/内 *lánzǐ-zhōng/lǐ/nèi* 'cesta-dentro'
j. 	**k.** 	**l.** 
a la izquierda de la mesa 桌子左边 *zhuōzǐ-zuǒbiān* 'mesa-izquierda'	a la derecha de la mesa 桌子右边 *zhuōzǐ-yòubiān* 'mesa-derecha'	al norte/sur/este/oeste de la casa 房子北/南/东/西边 *fángzǐ-běi/nán/dōng/xībiān* 'casa-norte/sur/este/oeste'

Elaboración propia[76]

Como se ha presentado en el capítulo 2, Talmy (2000) observa que, a la hora de expresar las localizaciones, el español suele adoptar el patrón de "Movimiento + ø", es decir, combinar el verbo copulativo *estar* con una preposición o una locución preposicional. En correspondencia, el chino acude al verbo 在 *zài* 'estar en', llamado verbo de existencia en la filología china tradicional (Huang y Liao 2011b: 10), lo coloca antes de los nombres de Fondo, complementados o no con nombres locativos. De modo que, para contestar la pregunta de la **ilustración 2** '¿Dónde está el gato?', las respuestas

[76] Las imágenes vectoriales de gato, mesa, cesta, bañera y casa provienen de un sitio web chino de imágenes libres de derechos de autor, *Qiankuwang* [http://www.58pic.com/], que después he combinado personalmente mediante los programas *Paint* y *EazyDraw*.

españolas utilizarían la estructura de "El gato + está + preposición/locución preposicional + nombre de Fondo" y las respuestas chinas utilizarían la estructura de "猫 *māo* 'gato' + 在 *zài* 'estar en' + nombre de Fondo + nombre locativo", como se muestra abajo en la **tabla 14**. Sin embargo, al igual que el inglés, que puede elegir entre utilizar el verbo copulativo *be* o los verbos de Posición como *stand*, *lie* y *lean*, etc., en la descripción de localizaciones, el chino también puede elegir entre utilizar solamente el verbo de existencia 在 *zài* 'estar en' en la descripción de las localizaciones del gato, o introducir un verbo de Posición ante 在 *zài* para especificar cómo está dispuesto el cuerpo del gato, en el caso de las imágenes de la **ilustración 2** 站 *zhàn* 'estar de pie' sería el verbo de Posición elegido. Si en las oraciones chinas de la **tabla 14** se inserta el verbo de Posición 站 *zhàn* 'estar de pie', la estructura de las oraciones chinas sería "猫 *māo* 'gato' + 站 *zhàn* 'estar de pie' + 在 *zài* 'en' + nombre de Fondo + nombre locativo", es este caso, 在 *zài* se considera como preposición, equivalente a *en* del español, en vez de verbo[77].

Tabla 14

El gato está encima de/sobre la mesa.	猫在桌子上 *māo-zài-zhuōzǐ-shàng* 'gato-estar en-mesa-arriba'
El gato está bajo/debajo de la mesa.	猫在桌子下 *māo-zài-zhuōzǐ- xià* 'gato-estar en-mesa-abajo'
El gato está ante/delante de la mesa.	猫在桌子前 *māo-(zhàn)-zài-zhuōzǐ-qián* 'gato-estar en-mesa-delante'
El gato está tras/detrás de la mesa.	猫在桌子后 *māo-(zhàn)-zài-zhuōzǐ-hòu* 'gato-estar en-mesa-detrás'
El gato está al lado de la mesa.	猫在桌子旁 *māo-(zhàn)-zài-zhuōzǐ-páng* 'gato-estar en-mesa-lado'
El gato está entre la mesa y la cesta.	猫在桌子和篮子间 *māo-(zhàn)-zài-zhuōzǐ-hé-lánzǐ-jiān* 'gato-estar en-mesa-y-cesta-intermedio'
El gato está fuera de la cesta.	猫在篮子外 *māo-(zhàn)-zài-lánzǐ-wài* 'gato-estar en-cesta-fuera'
El gato está en medio de la bañera.	猫在浴缸中 *māo-(zhàn)-zài-yùgāng-zhōng* 'gato-estar en-bañera-medio'
El gato está dentro de la cesta.	猫在篮子里/内 *māo-(zhàn)-zài-lánzǐ-lǐ/nèi* 'gato-estar en-cesta-dentro'
El gato está a la izquierda de la mesa.	猫在桌子左边 *māo-(zhàn)-zài-zhuōzǐ-zuǒbiān* 'gato-estar en-mesa-izquierda'
El gato está a la derecha de la mesa.	猫在桌子右边 *māo-(zhàn)-zài-zhuōzǐ-yòubiān* 'gato-estar en-mesa-derecha'
El gato está al norte/sur/este/oeste de la casa.	猫在房子北/南/东/西边 *māo-(zhàn)-zài-fángzǐ-běi/nán/dōng/xībiān* 'gato-estar en-casa-norte/sur/este/oeste'

[77] Como se ha mencionado, las preposiciones chinas vienen derivadas de verbos. La conversión del verbo de existencia 在 *zài* 'estar en' en una preposición con el significado de 'en' sirve de buen ejemplo.

Cabe mencionar, a pesar de que Talmy (2000) afirma que el español adopta el patrón de "Movimiento + ø" en la descripción de las localizaciones, se observa que la adopción no es una predestinación inevitable, sino una propensión muy poderosa. Si cómo está dispuesto el cuerpo de la Figura resulta fuera de lo común o simplemente porque al hablante le parece la información relevante y merecedora de trasladarse al primer plano semántico, el español ofrece suficientes y ricos recursos para la especificación de las Posiciones: la estructura más común sería "estar + participio pasivo (p. ej. *parado*[78], *sentado*, *tumbado*)", y los participios pasivos en sí pueden complementarse con locuciones adverbiales que precisan aún más las Posiciones (p. ej. *parado de puntillas*, *sentado a horcajadas*, *tumbado de costado*). En vez de refutar la observación de Talmy (2000) sobre el español, este comentario se realiza más bien para evitar críticas de los hispanohablantes nativos que necesariamente ven la capacidad de su lengua de expresar todo lo que puedan expresar el inglés o el chino. En principio, las lenguas pueden expresar cualquier cosa, la diferencia consiste en a qué precio (por

[78] Mientras que suenan bien o por lo menos suenan aceptables las expresiones como *el gato está sentado* o *el gato está tumbado*, *el gato está de pie* resulta poco aceptable. Por ejemplo, al comienzo del libro *Harry Potter y la piedra filosofal* de J. K. Rowling (1997) hay una escena emblemática en la que también aparece la localización de un gato: "Sí había un gato atigrado en la esquina de Privet Drive (traducción española de Dellepiane Rawson 1999)". No obstante, en la versión inglesa original aparece el verbo de Posición *stand*: "There was a tabby cat **standing** on the corner of Privet Drive". En correspondencia, en contraste con la traducción española en la que se omite el verbo de Posición, la traducción china de Su (2000) ha conservado el verbo de Posición:

一	只	花斑猫	**站**	在	女贞路	路口
yī	zhī	huābānmāo	**zhàn**	zài	Nǚzhēnlù	lùkǒu
una		gato atigrado	**estar de pie**	en	calle Privet Drive	esquina de calle
NÚM	CL	NOM	**V**	PREP	NP	NOM

En cambio, en un lugar sucesivo de la novela el gato vuelve a aparecer, con la Posición sentada: "En aquel momento (el gato atigrado) **estaba sentado** en la pared de su jardín". La versión inglesa original es la siguiente: "It was now **sitting** on his garden wall. Esta vez la traducción española sí conserva el verbo de Posición *sit*, al igual que la traducción china:

这时	猫	正	**坐**	在	他	家	花园	的	院墙	上
zhèshí	māo	zhèng	**zuò**	zài	tā	jiā	huāyuán	de	yuànqiáng	shàng
este momento	gato	justamente	**estar sentado**	en	su	casa	jardín	de	pared del patio	arriba
PRO	NOM	ADV	**V**	PREP	PRO	NOM	NOM	MG	NOM	NL

No obstante, nuestros informantes de habla española sugieren que hay regiones latinoamericanas en las que sí se combina el participio pasivo *parado*, con el significado de 'de pie', con el verbo copulativo *estar* para precisar la Posición vertical de una persona en las localizaciones. Y, *estar parado* también puede aplicarse a los animales si se les personifica, puesto que frente a las dos oraciones *Una persona está parada en la calle* y *Un gato/perro está parado en la calle*, a nuestros informantes latinoamericanos (de República Dominicana, México, Perú, Argentina y Cuba) les parece uniformemente plausible la primera oración de Figura humana, en cambio, indican que la segunda oración sonaría mejor si fuera simplemente *Un gato/perro está en la calle*. Entre ellos, un informante argentino, Cristian Valdez, filólogo hispánico y doctorando en la Université de Haute Bretagne-Rennes 2, indica que la personificación mejorará la aceptabilidad de la segunda oración y ofrece el siguiente ejemplo: "Mirá el perrito, qué lindo, está paradito en la calle, esperando a su dueño." Los verbos de Posición inglés *stand* y chino 站 *zhàn*, en cambio, pueden aplicarse libremente a los animales sin tener que implicar personificación.

ejemplo, expresar lo que denotan las palabras españolas *osas* y *dormí* en chino será significativamente más costoso, ya que los nombres chinos no tienen ni género ni número y los verbos chinos no tienen ni tiempo ni persona, pero no es imposible). En correspondencia con los principios de planos semánticos propuestos por Talmy (2000), la observación del autor americano sobre la opción del español por el patrón de "Movimiento + ø" en lapción de las localizaciones sí se cumple en la mayoría de las veces. Diríamos, frente a los recursos lingüísticos ofrecidos por el español para describir Posiciones en las localizaciones y la opción tomada por los hispanohablantes a la hora de hablar de las localizaciones, del poder haber dicho al dicho, gran trecho.

A pesar de la falta total de atención por parte de Talmy (2000), observamos que los nombres locativos chinos no solo se utilizan en la expresión de las localizaciones, sino que, en colaboración con los ST y las preposiciones con los significados de 'hacia', 'desde' y 'por', en efecto juegan un papel importante, y a veces imprescindible, en la codificación de la Trayectoria en la expresión de los movimientos. Abajo en la **tabla 15**, del mismo modo que ilustramos el uso de los ST chinos y su similitud con los ST ingleses por medio de una serie de ejemplos comparativos (**tabla 5**), presentamos una serie de ejemplos que ilustran el uso de los nombres locativos chinos tanto en localizaciones como en movimientos, y al igual que la **tabla 5**, cada ejemplo chino se acompaña de sus versiones inglesa y española. La mayoría de los ejemplos proviene de la novela china 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones inglesa (Berry 2003) y española (Suárez Girard 2010). El resto de los ejemplos provienen de las siguientes obras literarias en chino, inglés y español, así como sus traducciones en las demás dos lenguas: la novela inglesa *The Road* (McCarthy 2006) y sus traducciones española (Fort 2007) y china (Yang 2009); la novela española *El juego del ángel* de Carlos Ruiz Zafón (2008) y sus traducciones en chino (Ran 2008) y en inglés (Graves 2009), la novela inglesa *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* de J. K. Rowling (1997) y sus traducciones en chino (Su 2000) y en español (Dellepiane Rawson 1999); la novela china 生死疲劳 *Shengsi pilao* (*La vida y la muerte me están desgastando* en español) de Mo Yan (2006), y sus traducciones en inglés (Goldblatt 2008) y en español (Ossés Torrón 2009, traducida del inglés); la novela china 天堂蒜薹之歌 *Tiāntáng suàntái zhī gē* (*Las baladas del ajo* en español) de Mo Yan (1988), y sus traducciones en inglés (Goldblatt 2012) y en español (Ossés Torrón 2008, traducida del inglés); y dos relatos

cortos de la serie de Sherlock Holmes de Arthur Conan Doyle (1892, 1894) con sus traducciones en inglés y en español cuyos traductores son inciertos.

La diversidad de las fuentes se debe a la dificultad de encontrar ejemplos adecuados de los últimos nombres locativos, 左 *zuǒ* 'izquierda', 右 *yòu* 'derecha', 东 *dōng* 'este', 西 *xī* 'oeste', 南 *nán* 'sur', 北 *běi* 'norte'. En la búsqueda de ejemplos, nos enfrentamos a varios obstáculos. En primer lugar, nos interesan las construcciones chinas en las que un nombre locativo complementa un nombre de Fondo como los ejemplos de la **ilustración 2**, no obstante, los mismos nombres locativos también se utilizan de forma independiente en la descripción de las localizaciones y los movimientos (p. ej. 在左边 *zài-zuǒbiān* 'estar en-izquierda/estar a la izquierda', 向东走 *xiàng-dōng-zǒu* 'hacia-este-caminar/caminar hacia el este'), a diferencia de los demás nombres locativos que frecuentemente aparecen como complementos, 左 *zuǒ* 'izquierda', 右 *yòu* 'derecha', 东 *dōng* 'este', 西 *xī* 'oeste', 南 *nán* 'sur', 北 *běi* 'norte' aparecen en la mayoría de los casos de forma independiente, al igual que los nombres españoles correspondientes. En segundo lugar, se observa que en comparación con las obras inglesas y españolas citadas, en las obras chinas citadas se encuentran más descripciones de localizaciones y movimientos en las que se utilizan los puntos cardinales como puntos de referencia, por esta razón, los ejemplos de 东 *dōng* 'este', 西 *xī* 'oeste', 南 *nán* 'sur', 北 *běi* 'norte' provienen uniformemente de novelas chinas y sus traducciones en inglés y en español[79]. En tercer lugar, debido a las diferencias geográficas, así como el diseño urbano (sobre todo el diseño de las calles), en el sur de China, más montañoso, los hablantes suelen utilizar las direcciones relativas (derecha, izquierda, delante, detrás) para indicar direcciones, en cambio, en la llanura del Norte de China, los hablantes suelen utilizar los puntos cardinales para indicar direcciones. En correspondencia, esta diferencia de preferencia también se refleja en la descripción de eventos de Movimiento en las obras literarias chinas, mientras que en la novela china 活着 *Huo zhe* del autor sureño Yu Hua (1993) resulta difícil de encontrar ejemplos adecuados de 东 *dōng* 'este', 西 *xī* 'oeste', 南 *nán* 'sur', 北 *běi* 'norte', en las novelas 生死疲劳 *Shengsi pilao* (*La vida y la muerte me están desgastando* en español) y 天堂蒜薹

[79] Esta diferencia no es meramente interlingüística, sino que también tiene que ver con los contextos en los que se desarrollan las historias descritas en las novelas. Por ejemplo, en contraste con las novelas inglesas que hemos manejado, en la novela inglesa *The Hobbit* que se desarrolla en un contexto exclusivamente campesino o natural, observamos que los puntos cardinales sirven de puntos de referencia en las descripciones de eventos de Movimiento con notable frecuencia.

之歌 *Tiantang suantai zhi ge* (*Las baladas del ajo* en español) del autor norteño Mo Yan (2006, 1988) la búsqueda resulta mucho más eficaz.

El formato de la **tabla 15** se mantiene igual que el de la **tabla 5**, salvo que cada nombre locativo chino, en vez de corresponder a un ejemplo de auto-movimiento y un ejemplo de movimiento causado, corresponde a un ejemplo de localización y un ejemplo de movimiento. De esta forma, podemos ilustrar cómo se usan los nombres locativos chinos en las descripciones de localizaciones y de movimientos, y demostrar el vínculo entre su uso en las descripciones de movimientos y su uso en las descripciones de localizaciones. En cada oración china, marcamos en negrita la construcción en la que se encuentra el nombre locativo ejemplificado. Paralelamente, en las oraciones inglesas y españolas también se marcan en negrita las construcciones correspondientes. Algunos comentarios particulares sobre algunos ejemplos se colocan de forma conjunta al final de la **tabla 15**.

Tabla 15

a. 上 *shàng* 'arriba'

i. localización[80]

有庆	已经	卧	在	**床**	**上**	了
Yǒuqìng	yǐjīng	wò	zài	**chuáng**	**shàng**	le
	ya	estar acostado	en	**cama**	**arriba**	
NP	ADV	V	PREP	**NOM**	**NL**	MA

inglés: Youqing was already lying **on the bed**.

español: Youqing ya estaba **encima de la cama**.

ii. movimiento[81]

几	只	蚂蚁	爬	到	了	我的	**腿**	**上**
jǐ	zhī	mǎyǐ	pá	dào	le	wǒde	**tuǐ**	**shàng**
algunas		hormiga	trepar	llegar		mi	**pierna**	**arriba**
NÚM	CL	NOM	V	ST	MA	PRO	**NOM**	**NL**

inglés: A few ants crawled **up my leg**.

español: Alguna que otra hormiga **se** me **subió a las piernas**.

b. 下 *xià* 'abajo'

i. localización[82]

班长	每天	早晨	站	在	村口	的	**榆树**	**下**	吹	口哨
bānzhǎng	měitiān	zǎochén	zhàn	zài	cūnkǒu	de	**yúshù**	**xià**	chuī	kǒushào
jefe de equipo	cada día	mañana	estar de pie	en	entrada del pueblo		**olmo**	**abajo**	soplar	pito
NOM	ADV	NOM	V	PREP	NOM	MG	**NOM**	**NL**	V	NOM

inglés: Every morning the team leader would stand **under the elm tree** near the village entrance and blow a whistle.

español: El jefe de equipo tocaba el pito cada mañana, **bajo los olmos** de la entrada del pueblo.

[80] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[81] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[82] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.

ii. movimiento[83]

他们	往	**山**	**下**	驶	去	了
tāmen	wǎng	**shān**	**xià**	shǐ	qù	le
ellos	hacia	**montaña**	**abajo**	conducir	ir	
PRO	PREP	**NOM**	**NL**	V	ST	MA

inglés: They set off **down the hills**.

español: Partieron **cuesta abajo**.

c. 前 *qián* 'delante'

i. localización[84]

一	个	女	老师	站	在	**黑板**	**前**	讲	些	什么
yī	gè	nǚ	lǎoshī	zhàn	zài	**hēibǎn**	**qián**	jiǎng	xiē	shénme
una		mujer	profesora	estar de pie	en	**pizarra**	**delante**	decir	alguna	cosa
NÚM	CL	NOM	NOM	V	PREP	**NOM**	**NL**	V	NÚM	PRO

inglés: A woman teacher stood **at the blackboard** talking about something or other.

español: Una maestra estaba explicando algo **delante de la pizarra**.

ii. movimiento[85]

我	丈人	气冲冲地	走	到	我	家	**茅屋**	**前**
wǒ	zhàngrén	qìchōngchōngde	zǒu	dào	wǒ	jiā	**máowū**	**qián**
mi	suegro	furiosamente	caminar	llegar	mi	casa	**chamizo**	**delante**
PRO	NOM	ADV	V	ST	PRO	NOM	**NOM**	**NL**

inglés: I saw my father-in-law rushing furiously **to our thatched hut**.

español: Vi a mi suegro ir hecho una fiera **hasta nuestro chamizo**.

d. 后 *hòu* 'detrás'

i. localización[86]

我的	丈人	站	在	**柜台**	**后面**
wǒde	zhàngrén	zhàn	zài	**guìtái**	**hòumiàn**
mi	suegro	estar de pie	en	**mostrador**	detrás
PRO	NOM	V	PREP	**NOM**	**NL**

inglés: My father-in-law…always stood **behind the counter**.

español: Mi suegro … estaba **detrás del mostrador**.

ii. movimiento[87]

我	从	**门**	**后**	拿	出	扫帚
wǒ	cóng	**mén**	**hòu**	ná	chū	sàozhou
yo	de	**puerta**	**detrás**	coger	salir	escoba
PRO	PREP	**NOM**	**NL**	NOM	ST	NOM

inglés: I grabbed the broom from **behind the door**.

español: Cogí la escoba de **detrás de la puerta**.

[83] Ejemplos extraídos de *The Road* (McCarthy 2010) y sus traducciones en chino y en español.
[84] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[85] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[86] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[87] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.

e. 旁 *páng* 'lado'

i. localización[88]

凤霞	站	在	门	旁
Fèngxiá	zhàn	zài	**mén**	**páng**
	estar de pie	en	**puerta**	**lado**
NP	V	PREP	**NOM**	**NL**

inglés: Fengxia was standing **next to the door**.

español: …Fengxia, que estaba **junto a la puerta**.

ii. movimiento[89]

我	娘	从	我	身	旁	走	了	出	去
wǒ	niáng	cóng	wǒ	shēn	páng	zǒu	le	chū	qù
mi	madre	por	mi	cuerpo	lado	caminar		salir	ir
PRO	NOM	PREP	PRO	NOM	NL	V	MA	ST	ST

inglés: My mom walked **past me** to leave.

español: Mi madre se fue de **mi lado**.[90]

f. 间 *jiān* 'intermedio'

i. localización[91]

男人	觉察出	岩石	间	有	一	黑	池子	死水
nánrén	juéchá-chū	**yánshí**	**jiān**	yǒu	yī	hēi	chízǐ	sǐshuǐ
hombre	percibir	**roca**	**intermedio**	haber[92]	una	negra	poza	agua estancada
NOM	V	**NOM**	**NL**	V	NÚM	ADJ	NOM	NOM

inglés: He could make out a dark pool of standing water **among** the rocks.

español: Vislumbró una oscura poza de agua estancada **entre** las rocas.

ii. movimiento[93]

手指, 指甲	从	屏风	的	空隙	间	伸	出	来
shǒuzhǐ, zhǐjia	cóng	píngfēng	de	**kōngxì**	**jiān**	shēn	chū	lái
dedos, uñas	por	celosía		**orificio**	**intermedio**	estirarse	salir	venir
SN, SN[94]	PREP	NOM	MG	**NOM**	**NL**	V	ST	ST

inglés: …white fingers with nails painted black peeped **through the holes** in the latticework.

español: …dedos blancos y afilados tocados de largas uñas pintadas de negro asomaban **de entre** los orificios de la celosía.

---

[88] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.

[89] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.

[90] La preposición china 从 *cóng* puede significar 'de' (p. ej. **15.d.ii**) o 'por'. En **15.e.ii**, de acuerdo con la obra original china, la Figura (*mi madre*) estaba en un lugar que no sea a *mi lado*, por lo tanto, *mi lado* no es el origen, sino un hito pasado por la Figura (*mi madre*). Mientras que la traducción inglesa que utiliza el ST *past* ha conservado la relación espacial construida en la oración china, la traducción española que utiliza la preposición *de* ha modificado la relación espacial descrita en la oración china.

[91] Ejemplos extraídos de *The Road* (McCarthy 2010) y sus traducciones en chino y en español.

[92] 有 *yǒu* es un verbo polisémico, además de 'haber' también significa 'tener', puede compararse con el verbo francés *avoir*, que puede indicar tanto existencia (p. ej. *Il y a une maison* 'hay una casa') como posesión (p. ej. *J'ai une maison* 'tengo una casa'). El verbo español *haber* proviene del verbo latino *habēre* que también significa 'tener'.

[93] Ejemplos extraídos de *El juego del ángel* (Ruiz Zafón 2008) y sus traducciones en inglés y en chino.

[94] Debido al espacio limitado se ha simplificado la traducción china original compuesta de dos sintagmas nominales conectados con una coma

g. 外 *wài* 'fuera'

i. localización[95]

春生	站	在	门	外
Chūnshēng	zhàn	zài	**mén**	**wài**
	estar de pie	en	**puerta**	**fuera**
NP	V	PREP	**NOM**	**NL**

inglés: Chunsheng stood **at the door**.

español: Él se quedó en la puerta **sin entrar**.

ii. movimiento[96]

维达尔	把	烟头	扔	出	窗	外
Wéidáěr	bǎ	yāntóu	rēng	chū	**chuāng**	**wài**
Vidal	MOD	colilla	tirar	salir	**ventana**	**fuera**
NP	PREP	NOM	V	ST	**NOM**	**NL**

inglés: Vidal threw his cigarette butt **out of the window**.

español: Vidal tiró la colilla por **la ventana**.

h. 中 *zhōng* 'medio'

i. localización[97]

一	条	死	鲈鱼	翻	起	肚皮	浮	在	清水	中
yī	tiáo	sǐ	lúyú	fān	qǐ	dùpí	fú	zài	**qīngshuǐ**	**zhōng**
una		muerta	perca	volcarse	levantarse	panza	flotar	en	**agua clara**	**dentro**
NÚM	CLA	ADJ	NOM	V	V	NOM	V	PREP	**NOM**	**NL**

inglés: A dead perch lolling belly up **in the clear water**.

español: Una perca muerta panza arriba **en el agua transparente**.

ii. movimiento[98]

我	将	武器	放	回	木匣	中
wǒ	jiāng	wǔqì	fàng	huí	**mùxiá**	**zhōng**
yo	MOD	arma	poner	volver	**estuche de madera**	**dentro**
PRO	PREP	V	V	ST	**NOM**	**NL**

inglés: I put it back (and closed the case).

español: Devolví el arma **al estuche** (y lo cerré).

i. 里 *lǐ* 'dentro'

i. localización[99]

他	躺	在	太师椅[100]	里
tā	tǎng	zài	**tàishīyǐ**	**lǐ**
él	estar echado o tendido	en	**sillón**	**dentro**
PRO	V	PREP	**NOM**	**NL**

inglés: Long Er was slumped back **in the wooden chair**.

español: Él estaba arrellanado **en su sillón**.

---

[95] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[96] Ejemplos extraídos de *El juego del ángel* (Ruiz Zafón 2008) y sus traducciones en inglés y en chino.
[97] Ejemplos extraídos de *The Road* (McCarthy 2010) y sus traducciones en chino y en español.
[98] Ejemplos extraídos de *El juego del ángel* (Ruiz Zafón 2008) y sus traducciones en inglés y en chino.
[99] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[100] Un tipo de asiento hecho con madera valiosa y minuciosamente esculpida que antiguamente se utilizaba en las familias chinas nobles o ricas, tiene brazos y respaldos, y mucha anchura.

ii. movimiento[101]

我	把	她	拉	回	到	**屋**	**里**
wǒ	bǎ	tā	lā	huí	dào	**wū**	**lǐ**
yo	MOD	la	tirar	volver	llegar	**casa**	**dentro**
PRO	PREP	PRO	V	V	V	**NOM**	**NL**

inglés: I pulled her back **to the hut**.

español: La llevé **hasta casa**.

j. 内 *nèi* 'dentro' (formal)

i. localización[102]

他们	立	在	**门**	**内**
tāmen	lì	zài	**mén**	**nèi**
ellos	estar de pie erguido	en	**puerta**	**dentro**
PRO	V	PREP	**NOM**	**NL**

inglés: They stood **in the door**…

español: Permanecieron **en la entrada**…

ii. movimiento[103]

他	把	它	插	入	**锁**	**内**
tā	bǎ	tā	chā	rù	**suǒ**	**nèi**
él	MOD	ello	hincar	entrar	**cerradura**	**dentro**
PRO	PREP	PRO	V	V	**NOM**	**NL**

inglés: He rammed it **into** the lock.

español: La **metió** en la cerradura.

k. 左 *zuǒ* 'izquierda'

i. localización[104]

你	坐	在	**车夫**	左面
nǐ	zuò	zài	**chēfū**	**zuǒmiàn**
tú	estar sentado	en	**cochero**	**izquierda**
PRO	V	PREP	**NOM**	**NL**

inglés: (There is no vehicle save a dog-cart which throws up mud in that way, and then only when) you sit on **the left-hand side of the driver**."

español: (Sólo en un coche descubierto podría haberse salpicado así, y eso sólo si) venía sentada a **la izquierda del cochero**.

[101] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.
[102] Ejemplos extraídos de *The Road* (McCarthy 2010) y sus traducciones en chino y en español.
[103] Ejemplos extraídos de *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* de J. K. Rowling (1997), y sus traducciones en chino y en español.
[104] Ejemplos extraídos de *The adventure of the speckled band* de Arthur Conan Doyle (1892) y sus traducciones en chino y en español.

ii. movimiento[105]

那个	家伙	刚刚	逃	到	**矮树丛**	**左边**
nàgè	jiāhuǒ	gānggāng	táo	dào	**ǎishùcóng**	**zuǒbiān**
aquel	tipo	justo	tirar	llegar	**matorral**	**izquierda**
PRO	NOM	ADV	escaparse	V	**NOM**	**NL**

inglés: (Old Mr. Cunningham was at that window—the second on the left—and he saw) the fellow get away just to **the left of that bush**.

español: (El señor Cunningham padre estaba junto a aquella ventana, la segunda a la izquierda, y vio al) hombre escapar por **la parte izquierda de aquellos matorrales**.

l. 右 *yòu* 'derecha'

i. localización[106]

父亲	坐	在	**母亲**	**右侧**
fùqīn	zuò	zài	**mǔqīn**	**yòucè**
padre	estar sentado	en	**madre**	**derecha**
NOM	V	PREP	**NOM**	**NL**

inglés: Father was sitting to **her right**.

español: Papá se encontraba sentado a **su derecha**.

ii. movimiento[107]

他	突然	从	一	条	挂毯	后面	冲	到	**哈利**	**右边**
tā	tūrán	cóng	yī	tiáo	guàtǎn	hòumiàn	chōng	dào	**Hālì**	**yòubiān**
él	repentinamente	por	un		tapiz	detrás	abalanzarse	llegar	**Harry**	**derecha**
PRO	ADV	PREP	NÚM	CL	NOM	NL	V	V	**NP**	**NL**

inglés: Argus Filch burst suddenly through a tapestry to **Harry's right**…

español: Argus Filch penetró repentinamente por un tapiz que había a **la derecha de Harry**…

[105] Ejemplos extraídos de *The Reigate Puzzle* de Arthur Conan Doyle (1894) y sus traducciones en chino y en español. La razón por la que extraemos ejemplos de los relatos de Sherlock Holmes, obras escritas hace más de un siglo, reside en la suma dificultad que no se esperaba de encontrar ejemplos adecuados del nombre locativo 左 *zuǒ* 'izquierda'. Y, tenemos que reconocer que todavía no sabemos cómo explicar esta dificultad, solo observamos que a pesar de que todos los miembros expuestos en la **tabla 13** se consideran como nombres locativos en la filología china por su posibilidad de complementar otros nombres de Fondo que especifiquen puntos concretos de referencia, no todos los nombres locativos se utilizan como complementos con la misma frecuencia, mientras que ejemplos de los nombres locativos de **13a** a **13j** son muy fáciles de encontrar (claro está, entre ellos también existen diferencia de frecuencia), ejemplos de los nombres locativos de **13m** a **13p** que representan los puntos cardinales resultan bastante difíciles de encontrar y, ejemplos de los nombres locativos **13k** 左 *zuǒ* 'izquierda' y **13l** 右 *yòu* 'derecha' ya resultan muy difíciles de encontrar, sobre todo los de **13k** 左 *zuǒ* 'izquierda'.

[106] Ejemplos extraídos de la novela china 生死疲劳 *Shengsi pilao* (*La vida y la muerte me están desgastando* en español) de Mo Yan (2006), y sus traducciones en inglés y en español.

[107] Ejemplos extraídos de *Harry Potter and the Chamber of Secrets* de J. K. Rowling (1998), y sus traducciones en chino y en español.

m. 东 *dōng* 'este'

i. localización[108]

四	个	孩子	并排	站	在	**炕**	**东头**
sì	gè	háizǐ	bìngpái	zhàn	zài	**kàng**	**dōngtóu**
cuatro		niño/a	alinearse	estar de pie	en	**cama**[109]	**este**
NÚM	CL	NOM	V	V	PREP	**NOM**	**NL**

inglés: …four little children were lined up on **the eastern edge of the *kang***...

español: …los cuatro niños pequeños fueron alineados en **el borde oriental del *kang***...

ii. movimiento[110]

队伍	从	**街**	**东头**	游行	到	街	西头
duìwǔ	cóng	**jiē**	**dōngtóu**	yóuxíng	dào	jiē	xītóu
procesión	de	**calle**	**este**	desfilar	llegar	calle	oeste
NOM	PREP	**NOM**	**NL**	V	V	NOM	NL

inglés: …colorful procession that wound its way from **east** to west.

español: …todo ese grupo formó una ruidosa y colorida procesión que avanzó de **este** a oeste…

n. 西 *xī* 'oeste'

i. localización[111]

四	头	小狗	并排	蹲	在	**炕**	**西头**
sì	tóu	xiǎogǒu	bìngpái	dūn	zài	**kàng**	**xītóu**
cuatro		perrito	alinearse	estar en cuclillas	en	**cama**	**oeste**
NÚM	CL	NOM	V	V	PREP	**NOM**	**NL**

inglés: (four little children were lined up on the eastern edge of the *kang*,) four little puppies on the **western edge**.

español: (los cuatro niños pequeños fueron alineados en el borde oriental del *kang*;) los cuatro perritos se colocaron en el **borde occidental**.

ii. movimiento[112]

宝凤	从	**大街**	**西边**	走	来
Bǎofèng	cóng	**dàjiē**	**xībiān**	zǒu	lái
	de	**calle**	**oeste**	caminar	venir
NP	PREP	**NOM**	**NL**	V	V

inglés: Baofeng, came up the street toward us from the **west**…

español: Baofeng, avanzó por la calle hasta llegar a nuestra altura desde el **oeste**…

---

[108] Ejemplos extraídos de la novela china 生死疲劳 *Shengsi pilao* (*La vida y la muerte me están desgastando* en español) de Mo Yan (2006), y sus traducciones en inglés y en español.

[109] *Kang* es el nombre de un tipo de cama tradicionalmente utilizada en el norte de China donde hace mucho frío en el invierno. El kang se construye con ladrillos o adobe, debajo del kang hay un horno alimentado con leña o un tubo conectado al horno de cocina. Sobre el kang, mucho más grande que la cama, no solo duerme la gente por la noche, sino que también realiza otras actividades diarias durante el día, comer, reunirse con amigos, coser, etc.

[110] Ejemplos extraídos de la novela china 生死疲劳 *Shengsi pilao* (*La vida y la muerte me están desgastando* en español) de Mo Yan (2006), y sus traducciones en inglés y en español.

[111] Ejemplos extraídos de la novela china 生死疲劳 *Shengsi pilao* (*La vida y la muerte me están desgastando* en español) de Mo Yan (2006), y sus traducciones en inglés y en español.

[112] Ejemplos extraídos de la novela china 生死疲劳 *Shengsi pilao* (*La vida y la muerte me están desgastando* en español) de Mo Yan (2006), y sus traducciones en inglés y en español.

o. 南 *nán* 'sur'

i. localización[113]

正	坐	在	**车站**	**广场**	**南侧**	路	边	小摊	上	吃饭
zhèng	zuò	zài	**chēzhàn**	**guǎngchǎng**	**náncè**	lù	biān	xiǎotān	shàng	chīfàn
justamente	estar sentado	en	**estación**	**plaza**	**sur**	calle	borde	puesto	arriba	comer
ADV	V	PREP	**NOM**	**NOM**	**NL**	NOM	NL	NOM	NL	V

inglés: (Pang Fenghuang, Ximen Huan, and their monkey) were sitting at a food stall on the **southern edge of the train station square** eating dinner…

español: (Pang Fenghuang, Ximen Huan y su mono) se encontraban cenando en un puesto de comida situado en **el extremo meridional de la plaza de la estación de ferrocarril**.

ii. movimiento [114]

我	走	到	**沙洲**	**南部**
wǒ	zǒu	dào	**shāzhōu**	**nánbù**
yo	caminar	llegar	**banco de arena**	**sur**
PRO	V	V	**NOM**	**NL**

inglés: When I reached the **southern edge of the shoal**…

español: Cuando llegué al **extremo oriental [sic] del banco de arena**…

p. 北 *běi* 'norte'

i. localización[115]

藏	在	**村**	**北**	关帝庙	里
cáng	zài	**cūn**	**běi**	Guāndìmiào	lǐ
estar escondido	en	**aldea**	**norte**	Templo del Dios de la Guerra	dentro
V	PREP	**NOM**	**NL**	NOM	NL

inglés: …it´s hidden …in the God of War temple **north of the village**…

español: …está escondido…en el Templo del Dios de la Guerra, **al norte de la aldea**…

ii. movimiento[116]

咱	能	绕	到	**铁路**	**北**
zán	néng	rào	dào	**tiělù**	**běi**
nosotros	poder	rodear	llegar	**vía férrea**	**norte**
PRO	V	V	V	**NOM**	**NL**

inglés: …we´ll come out on the **north side of the tracks**…

español: …llegaremos al **lado norte de las vías férreas**…

En el ejemplo de **15.f.i**, la CVS china 觉察出 *juéchá-chū* 'percibir-salir' merece especial atención, está compuesta por el verbo 觉察 *juéchá* 'percibir' y el ST 出 *chū* 'salir'. A diferencia de las CVS en las que se combinan un verbo de Manera o de Causa de movimiento y un ST, el verbo 觉察 *juéchá* 'percibir' no denota un movimiento físico, sino una actividad psicológica, y en correspondencia, 出 *chū* 'salir' tampoco indica una

[113] Ejemplos extraídos de la novela china 生死疲劳 *Shengsi pilao* (*La vida y la muerte me están desgastando* en español) de Mo Yan (2006), y sus traducciones en inglés y en español.
[114] Ejemplos extraídos de la novela china 生死疲劳 *Shengsi pilao* (*La vida y la muerte me están desgastando* en español) de Mo Yan (2006), y sus traducciones en inglés y en español.
[115] Ejemplos extraídos de la novela china 生死疲劳 *Shengsi pilao* (*La vida y la muerte me están desgastando* en español) de Mo Yan (2006), y sus traducciones en inglés y en español.
[116] Ejemplos extraídos de la novela china 天堂蒜薹之歌 *Tiāntáng suàntái zhī gē* (*Las baladas del ajo*) de Mo Yan (1988), y sus traducciones en inglés y en español.

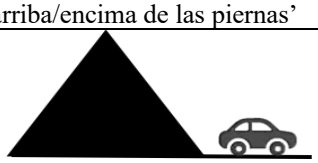
Trayectoria por la que se mueve una Figura en el mundo físico, sino que tiene un sentido metafórico, esto es, dejar de estar en un estado o una situación de ignorancia, de no percibir. En correspondencia, en la oración inglesa aparece la frase verbal *make out* 'divisar', así como el ST *out*. En el español, el verbo *salir* también tiene usos metafóricos semejantes: *salir de dudas*, *salir de apuros*, *salir de la pobreza*, etc. En la construcción china, además de tener sentido metafórico, 出 *chū* 'salir' también desempeña función aspectual, esto es, enfatiza el resultado del evento, el hecho de lograr percibir. En el chino hay muchas construcciones semejantes que combinan un verbo que implica actividad psicológica o de creación con 出 *chū* 'salir' que denota el resultado de logro, he aquí una serie de ejemplos: 算出 *suàn-chū* 'hacer cuentas-salir/hacer cuentas y lograr el resultado', 看出 *kàn-chū* 'mirar-salir/descubrir algo a través de observar con los ojos', 听出 *tīng-chū* 'escuchar-salir/percatarse de la actitud del hablante a través de escuchar atentamente cómo habla', 找出 *zhǎo-chū* 'buscar-salir/descubrir algo después de rebuscar', 发明出 *fāmíng-chū* 'inventar-salir/lograr inventar algo', 想象出 *xiǎngxiàng-chū* 'imaginar-salir/lograr imaginar algo', 画出 *huà-chū* 'pintar-salir/lograr pintar algo', 写出 *xiě-chū* 'escribir/salir/lograr escribir algo', 雕琢出 *diāozhuó-chū* 'esculpir-salir/lograr esculpir algo', 制作出 *zhìzuò-chū* 'hacer manualmente-salir/lograr fabricar algo', 猜出 *cāi-chū* 'adivinar-salir/acertar', 想出 *xiǎng-chū* 'pensar-salir/hallar algo tras pensar', 体会出 *tǐhuì-chū* 'experimentar-salir/comprender por propia experiencia', 总结出 *zǒngjié-chū* 'concluir-salir/sacar una conclusión', 归纳出 *guīnà-chū* 'resumir-salir/ lograr hacer un resumen', 规划出 *guīhuá-chū* 'planear-salir/ lograr hacer un plan', etc. Como se va a discutir más adelante, a pesar de que nuestro trabajo se focaliza en la expresión de los eventos de Movimiento, prestar atención a la aparición de los ST después de los verbos ajenos a movimiento en las CVS puede ser muy interesante para determinar la identidad de los ST, porque en estas construcciones los ST desempeñan una función claramente aspectual, o sea, gramatical y no léxica, y su identidad complementaria con respecto al verbo ajeno de movimiento, la raíz verbal, se observa con claridad.

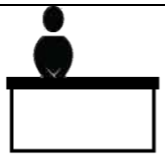
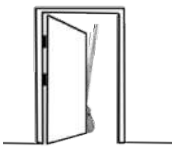
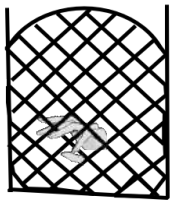
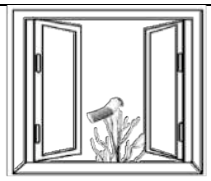
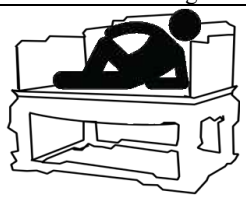
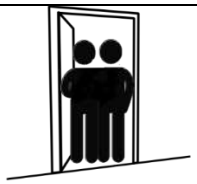
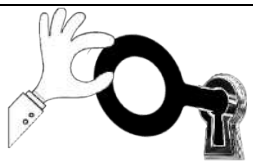
Con respecto al ejemplo de **15.o.i**, observamos que en correspondencia con las CVS chinas quizá también se puede hablar de construcciones chinas de nombres seriales en las que una serie de nombres de lugar se ensartan sin conector entre sí. Esto es, a diferencia de la expresión española aparecida en **15o.i** *un puesto de comida* ***situado en*** *el extremo meridional* ***de*** *la plaza* ***de*** *la estación de ferrocarril* en la que los nombres

de lugar se conectan por medio de *situado en* y *de* según el orden de lo más pequeño o específico a lo más grande o general (*puesto de comida＜extremo meridional＜plaza＜ estación de ferrocarril*, la versión china contiene una serie de nombres de lugar yuxtapuestos en un orden inverso, de lo más grande o general a lo más pequeño o específico (车站 *chēzhàn* ‘estación’＞广场 *guǎngchǎng* ‘plaza’＞南侧 *náncè* ‘sur’＞路边 *lùbiān* ‘borde de la calle’＞小摊 *xiǎotān* ‘puesto’). Esta misma oposición de orden entre el chino y el español también se refleja en la expresión de las fechas y en los nombres. En el chino la fecha se indica según el orden de año＞mes＞día y en el español el orden es día ＜mes＜ año: 2018-02-01 vs. 01/02/2018, por ejemplo. En el chino el apellido, que representa la familia, se coloca antes del nombre, que representa el individual y el español el apellido y el nombre se colocan al revés: **Chen** Sijia vs. Lorena **Núñez Pinero** (apellidos en negrita), por ejemplo.

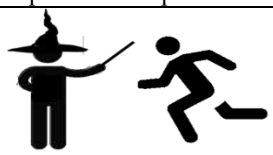
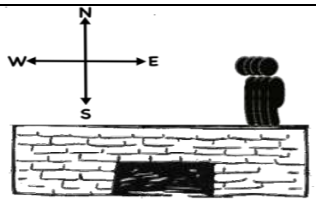
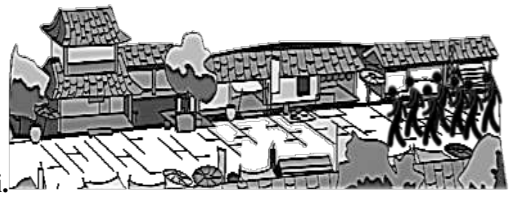
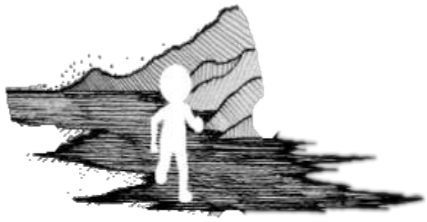
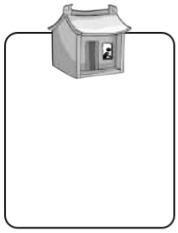
En complemento de los ejemplos de nombres locativos chinos expuestos en la **tabla 15**, abajo en la **ilustración 3**, por medio de una serie de imágenes, presentamos de forma visual las relaciones espaciales entre la Figura y el Fondo indicadas por las construcciones chinas de la estructura de “nombre de Fondo + nombre locativo” que aparecen en los ejemplos de la **tabla 15**. Como se puede comprobar confrontando la **ilustración 3** con la **tabla 15**, construcciones de esta estructura aparecen tanto en las oraciones que describen localizaciones (presentadas en la columna izquierda de la **ilustración 3**) como en las oraciones que describen movimientos (presentadas en la columna derecha de la **ilustración 3**).

Ilustración 3

	localizaciones	**movimientos**
a. 上 *shàng* ‘arriba’	**i.**  床上 *chuáng-shàng* ‘cama-arriba/encima de la cama’	**ii.**  腿上 *tuǐ-shàng* ‘pierna arriba/encima de las piernas’
b. 下 *xià* ‘abajo’	**i.**  榆树下 *yúshù-xià* ‘olmo-abajo/bajo el olmo’	**ii.**  山下 *shān-xià* ‘montaña-abajo/al pie de la montaña’
c. 前 *qián* ‘delante’	**i.**  黑板前 *hēibǎn-qián* ‘pizarra-delante/delante de la pizarra’	**ii.**  茅屋前 *máowū-qián* ‘chamizo-delante/delante del chamizo’

d. 后 *hòu* ‘detrás’	**i.**  柜台后面 *guìtái-hòumiàn* ‘mostrador-detrás/detrás del mostrador’	**ii.**  门后 *mén-hòu* ‘puerta-detrás/detrás de la puerta’[117]
e. 旁 *páng* ‘lado’	**i.**  门旁 *mén-páng* ‘puerta-lado/al lado de la puerta’	**ii.**  我身旁 *wǒshēn-páng* ‘mi cuerpo-lado/por mi lado’
f. 间 *jiān* ‘intermedio’	**i.**  岩石间 *yánshí-jiān* ‘roca-intermedio/entre las rocas’	**ii.**  空隙间 *kòngxì-jiān* ‘orificio-intermedio/entre los orificios’
g. 外 *wài* ‘fuera’	**i.**  门外 *mén-wài* ‘puerta-fuera/fuera de la puerta’	**ii.**  窗外 *chuāng-wài* ‘ventana-fuera/fuera de la ventana’
h. 中 *zhōng* ‘medio’	**i.**  水中 *qīngshuǐ-zhōng* ‘agua clara-dentro/dentro del agua clara’	**ii.**  木匣中 *mùxiá-zhōng* ‘estuche de madera-dentro/dentro del estuche de madera’
i. 里 *lǐ* ‘dentro’	**i.**  太师椅里 *tàishīyǐ-lǐ* ‘sillón-dentro/en el sillón’	**ii.**  屋里 *wū-lǐ* ‘casa-dentro/dentro de la casa’
j. 内 *nèi* ‘dentro’ (formal)	**i.**  门内 *mén-nèi* ‘puerta-dentro/en el umbral de la puerta’	**ii.**  锁内 *suǒ-nèi* ‘cerradura-dentro/dentro de la cerradura’

[117] “Detrás de la puerta” quiere decir que la escoba se guarda en la esquina creada por la hoja de la puerta y la pared, especialmente si la puerta está completamente abierta, o sea, la hoja de la puerta está pegada a la pared.

k. 左 *zuǒ* ‘izquierda’	**i.**  车夫左面 *chēfū-zuǒmiàn* ‘cochero-izquierda/la izquierda del cochero’	**ii.**  矮树丛左边 *ǎishùcóng-zuǒbiān* ‘matorral-izquierda/ la izquierda del matorral’
l. 右 *yòu* ‘derecha’	**i.**  母亲右侧 *mǔqīn-yòucè* ‘madre-derecha/la derecha de la madre’	**ii.**  哈利右边 *Hālì-yòubiān* ‘Harry-derecha/la derecha de Harry’
m. 东 *dōng* ‘este’	**i.**  炕东头 *kàng-dōngtóu* ‘*kang*-este/el este del *kang*’	**ii.**  街东头 *jiē-dōngtóu* ‘calle-este/el este de la calle’
n. 西 xī ‘oeste’	**i.**  炕西头 *kàng-xītóu* ‘*kang*-oeste/el este del *kang*’	**ii.**  大街西边 *dàjiē-xībiān* ‘calle-oeste/el oeste de la calle’
o. 南 *nán* ‘sur’	**i.**  广场南侧 *guǎngchǎng-náncè* ‘plaza-sur/el sur de la plaza’	**ii.**  沙洲南部 *shāzhōu-nánbù* ‘banco de arena-sur/el sur del banco de arena’
p. 北 *běi* ‘norte’	**i.**  村北 *cūn-běi* ‘aldea-norte/el norte de la aldea’	**ii.**  铁路北 *tiělù-běi* ‘vía férrea-norte/el norte de la vía férrea’

Elaboración propia[118]

[118] Las imágenes vectoriales provienen de un sitio web chino de imágenes libres de derechos de autor, *Qiankuwang* [http://www.58pic.com/], que después he combinado personalmente mediante los programas *Paint* y *EazyDraw*.

A través de observar la columna izquierda de la **ilustración 3**, se puede comprobar que las construcciones chinas de "nombre de Fondo + nombre locativo" utilizadas en las localizaciones presentan uniformemente una escena estática en la que la Figura de una cierta Posición se mantiene inmóvil con respecto al Fondo, y, debido al estado estático de cada Figura en las localizaciones, podemos utilizar una sola imagen, también estática, para presentar la relación espacial entre la Figura y el Fondo. No obstante, como se puede comprobar en la **tabla 15** y en la columna derecha de la **ilustración 3**, al igual que las relaciones espaciales entre la Figura y el Fondo existentes en las localizaciones, las relaciones espaciales entre la Figura y el Fondo existentes en los movimientos también pueden presentarse lingüísticamente por medio de construcciones chinas de "nombre de Fondo + nombre locativo", y visualmente, por medio de imágenes estáticas. Una única, y sin embargo crucial, diferencia entre las imágenes de la izquierda y las imágenes de la derecha de la **ilustración 3** reside en que, a nivel sintáctico, por lo que concierne a una sola oración simple, las imágenes de la izquierda son aisladas, y las imágenes de la derecha, en cambio, están conectadas, implícita o explícitamente, con otra imagen u otras imágenes en la que o en las que la relación espacial entre la Figura y el Fondo resulta diferente.

En concreto, cada imagen de la columna derecha de la **ilustración 3** corresponde al origen, al hito, o al destino del movimiento descrito por las segundas oraciones chinas de la **tabla 15**. Por ejemplo, en la oración china de **15.d.ii** se describe un movimiento en el que la Figura (escoba) se mueve de detrás del Fondo (puerta), en correspondencia, la construcción china de "nombre de Fondo + nombre locativo" 门后 *mén-hòu* 'puerta-detrás/detrás de la puerta', así como la imagen **d.ii** de la **ilustración 3** que la representa, indican el origen del movimiento. A pesar de que en la oración china de **15.d.ii** no se hace explícito el destino del movimiento, sabemos que la escoba termina necesariamente en un lugar que no sea detrás de la puerta, de este modo, la imagen **d.ii** de la **ilustración 3** en la que la escoba se encuentra detrás de la puerta está necesariamente conectada, inexplícitamente, con otra imagen en la que la escoba se encuentra en un lugar que no sea detrás de la puerta. Las dos imágenes aparecidas en **d** de la **ilustración 4**, conectadas con una flecha →, ilustran la conexión de que hablamos.

En la oración china de **15.a.ii** se describe un movimiento en el que las Figuras (algunas hormigas) realizan un ascenso con respecto al Fondo (piernas), la construcción china 腿上 *tuǐ-shàng* 'pierna-arriba/sobre las piernas', así como la imagen **a.ii** de la **ilustración 3**, indican el destino del movimiento. A pesar de que en la oración china de

15.a.ii no se hace explícito el origen del movimiento, sabemos que las hormigas tienen que estar primero en el suelo para luego subirse a las piernas de la persona[119]. De ahí que la imagen **a.ii** de la **ilustración 3** en la que la hormiga se encuentra sobre las piernas está necesariamente conectada, inexplícitamente, con otra imagen en la que la hormiga está en el suelo. Las dos imágenes aparecidas en **a** de la **ilustración 4**, conectadas con una flecha →, ilustran la conexión de que hablamos.

En la oración china de **15.e.ii** se describe un movimiento en el que la Figura (mi madre) pasa por el Fondo (mi cuerpo), la construcción china 我身旁 *wǒshēn-páng* 'mi cuerpo-lado', así como la imagen **e.ii** de la **ilustración 3**, indican el hito del movimiento. A pesar de que en la oración china de **15.e.ii** no se hacen explícitos ni el origen ni el destino del movimiento, sabemos que la Figura, "mi madre", tiene que estar primero en un punto que no sea a mi lado, y después de pasar por mi lado, terminar en otro punto distinto. Así, la imagen **e.ii** de la **ilustración 3** en la que "mi madre" se encuentra a mi lado está necesariamente conectada, inexplícitamente, con otras dos imágenes en las que "mi madre" está en otros dos puntos distintos que no sean a mi lado. Las tres imágenes aparecidas en **e** de la **ilustración 4**, conectadas con flechas →, ilustran la conexión de que hablamos.

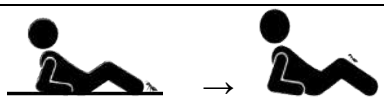
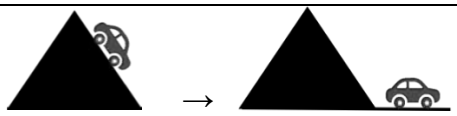
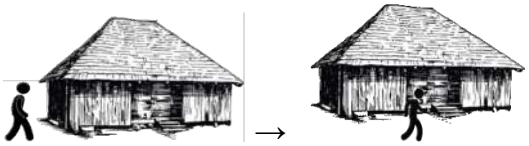
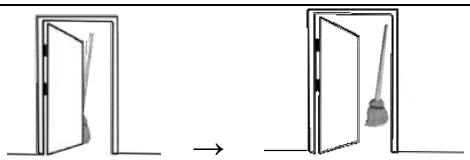
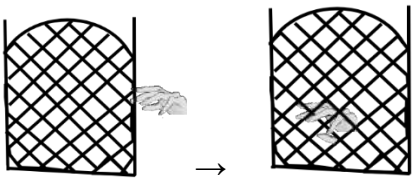
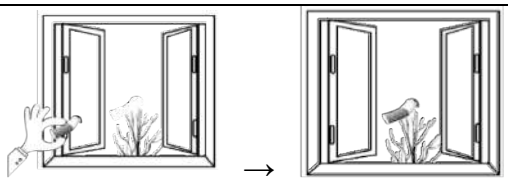
Mientras que las imágenes de **a**, **d** y **e** de la **ilustración 3** están conectadas implícitamente con otra imagen u otras imágenes, cuya reconstrucción se presenta en la **ilustración 4**, en la que o en las que la relación espacial entre la Figura y el Fondo resulta diferente. En la **ilustración 3** también existen ejemplos en los que una imagen está conectada explícitamente con otra imagen en la que la relación espacial entre la Figura y el Fondo es diferente. Esto es, en la **Tabla 15** existen dos oraciones chinas que disponen de dos construcciones de "nombre de Fondo + nombre locativo". En la oración china de **15.l.ii** aparecen dos construcciones de "nombre de Fondo + nombre locativo": 挂毯后面 *guàtǎn-hòumiàn* 'tapiz-detrás/detrás del tapiz' y 哈利右边 *Hālì-yòubiān* 'Harry-derecha/la derecha de Harry', por lo tanto, la imagen ilustrativa de la construcción 哈利右边 *Hālì-yòubiān* 'Harry-derecha/la derecha de Harry' está conectada explícitamente con la imagen, ilustrativa de la construcción 挂毯后面 *guàtǎn-hòumiàn* 'tapiz-detrás/detrás del tapiz', en la que la Figura (Argus Filch) está detrás del tapiz, como se muestra en **l** de la **ilustración 4**. Y, en la oración china de **15.m.ii** también

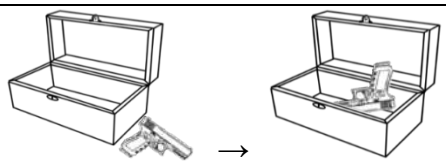
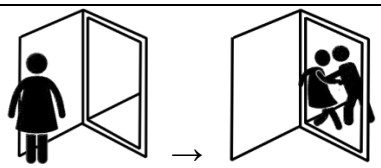
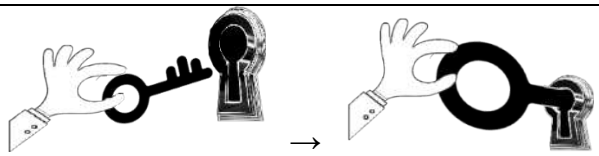
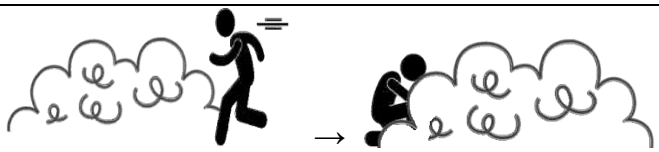
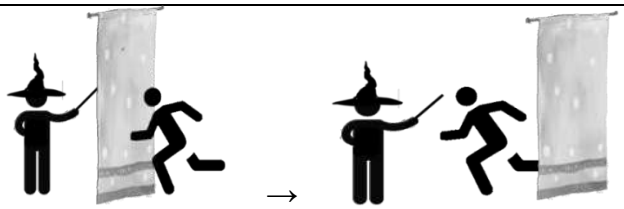
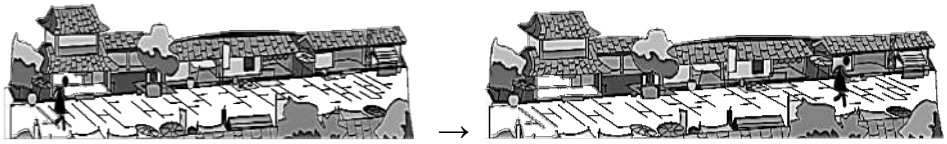
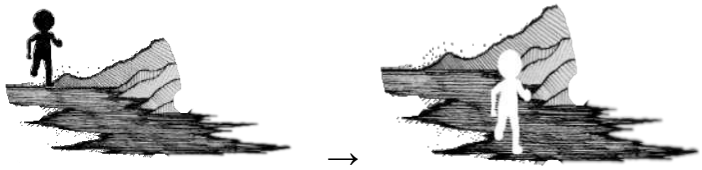
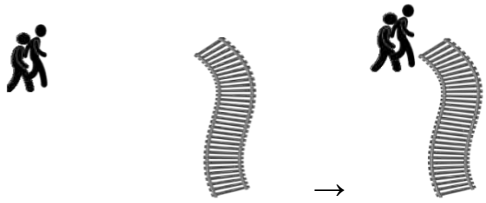
[119] En la novela, traducción española, una descripción precedente especifica la localización, incluida la Posición, de la persona cuyas piernas constituyen el Fondo del movimiento de las hormigas: "…tumbado entre la hierba y la enramada…".

aparecen dos construcciones de “nombre de Fondo + nombre locativo”: 街东头 *jiē-dōngtóu* ‘calle-este/el este de la calle’ y 街西头 *jiē-xītóu* ‘calle-oeste/el oeste de la calle’, la imagen ilustrativa de la construcción 街东头 *jiē-dōngtóu* ‘calle-este/el este de la calle’ está por lo tanto conectada explícitamente con la imagen, ilustrativa de la construcción 街西头 *jiē-xītóu* ‘calle-oeste/el oeste de la calle’, como se muestra en **m** de la **ilustración 4**.

Del mismo modo, el resto de las imágenes ilustrativas de las construcciones chinas de “nombre de Fondo + nombre locativo” figuradas en las oraciones chinas de la **tabla 15** también están conectadas, implícitamente, con otras imágenes en las que la relación espacial entre la Figura y el Fondo resulta diferente, como se muestra en la **ilustración 4**.

Ilustración 4

a. 上 *shàng* ‘arriba’	
b. 下 *xià* ‘abajo’	
c. 前 *qián* ‘delante’	
d. 后 *hòu* ‘detrás’	
e. 旁 *páng* ‘lado’	
f. 间 *jiān* ‘intermedio’	
g. 外 *wài* ‘fuera’	

h. 中 *zhōng* ‘medio’	
i. 里 *lǐ* ‘dentro’	
j. 内 *nèi* ‘dentro’ (formal)	
k. 左 *zuǒ* ‘izquierda’	
l. 右 *yòu* ‘derecha’	
m. 东 *dōng* ‘este’	
n. 西 xī ‘oeste’	
o. 南 *nán* ‘sur’	
p. 北 *běi* ‘norte’	

Elaboración propia[120]

Los análisis realizados arriba muestran que las construcciones chinas de “nombre de Fondo + nombre locativo”, que pueden utilizarse tanto en las localizaciones

[120] Las imágenes vectoriales provienen de un sitio web chino de imágenes libres de derechos de autor, *Qiankuwang* [http://www.58pic.com/], que después he combinado personalmente mediante los programas *Paint* y *EazyDraw*.

como en los movimientos, en esencia construyen escenas estáticas en las que entre la Figura y el Fondo existe una determinada relación espacial. Mientras que las localizaciones implican una sola escena estática, los movimientos implican en la mayoría de las veces dos escenas estáticas, una explícita, una implícita, o algunas veces ambas explícitas. Las oraciones chinas de movimiento contenedoras de la construcción de "nombre de Fondo + nombre locativo" denotan en esencia cambios de escena estática. A pesar de que los nombres locativos en sí no codifican Trayectoria como los ST, las escenas estáticas construidas por ellos y los nombres de Fondo, sin embargo, implican determinadas Trayectorias. Como, por ejemplo, como se ha presentado, la oración china de **15.a.ii** describe un movimiento en el que las Figuras (algunas hormigas) realizan un ascenso con respecto al Fondo (piernas). Sin embargo, a diferencia de la oración inglesa y la oración española que utilizan respectivamente el ST *up* y el verbo de Trayectoria *subirse* para indicar de forma directa la Trayectoria ascendente, el ST 到 *dào* 'llegar' utilizado en la oración china en sí en cambio no indica la Trayectoria ascendente, sino que indica la culminación del movimiento, la llegada de las Figuras al destino, así, la oración china se entiende literalmente de la siguiente forma: algunas hormigas treparon hasta llegar a estar sobre mis piernas. Debido al contexto (la persona, el dueño de las piernas, estaba tumbada entre la hierba y la enramada) y nuestro conocimiento del mundo, sabemos que, para estar sobre las piernas (destino), las hormigas que al inicio estaban entre la hierba y la enramada (origen) tendrían que realizar un movimiento de Trayectoria ascendente, dado que el origen está por debajo del destino. En resumidas cuentas, en la oración china, la Trayectoria ascendente no se indica, sino que se implica. Por otro lado, en vez de utilizar el nombre locativo 上 *shàng* 'arriba' cuya presencia implica la Trayectoria ascendente, también es posible utilizar el ST 上 *shàng* 'subir' en la oración china, de esta forma la Trayectoria se indicará directamente como en las oraciones inglesa y española, y la estructura de la oración china será idéntica a la de la oración inglesa, como se muestra abajo en **16b**, en contraste con **16a** (**15.a.ii**).

Tabla 16

a. (15.a.ii)

几	只	蚂蚁	爬	到	了	我的	腿	上
jǐ	zhī	mǎyǐ	pá	dào	le	wǒde	tuǐ	**shàng**
algunas		hormiga	trepar	llegar		mi	pierna	**arriba**
NÚM	CL	NOM	V	V	MA	PRO	NOM	**NL**

b.								
	几	只	蚂蚁	爬	上	了	我的	腿
	jǐ	zhī	mǎyǐ	pá	**shàng**	le	wǒde	tuǐ
	algunas		hormiga	trepar	**subir**		mi	pierna
	NÚM	CL	NOM	V	**V**	MA	PRO	NOM
inglés: A few ants crawled **up my leg**.								
español: Alguna que otra hormiga **se** me **subió a las piernas**.								

Pese a que, en el ejemplo anterior, el uso del nombre locativo 上 *shàng* 'arriba' implica una Trayectoria ascendente, y puede ser sustituido por el ST 上 *shàng* 'subir', no debemos considerar el nombre locativo 上 *shàng* 'arriba' y el ST 上 *shàng* 'subir' como sustitutos mutuos. Esto es, el uso del nombre locativo 上 *shàng* 'arriba' no siempre implica ascenso, por ejemplo, si en un movimiento, el origen está por encima del destino, a pesar de que el destino se exprese con el nombre locativo 上 *shàng* 'arriba' como en **16.a**, la Trayectoria no puede ser ascendente, una oración extraída de la novela china 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) sirve de ejemplo. Como se muestra en la **tabla 17** de abajo, la oración china contiene la construcción 地上 *dì-shàng* 'suelo-arriba/sobre el suelo' (destino), así como el nombre locativo 上 *shàng* 'arriba'. Pese a la presencia de 上 *shàng* 'arriba', debido a que el destino (sobre el suelo) está por debajo del origen (sobre la tinaja del estiércol), la Trayectoria del movimiento no es ascendente sino descendente. La oración china literalmente se traduciría de la siguiente forma: la cabeza se deslizó por la tinaja del estiércol hasta llegar a estar sobre el suelo.

Tabla 17

脑袋	顺着	粪缸	滑	到	了	地	上
nǎodài	shùnzhe	fèngāng	huá	dào	le	dì	**shàng**
cabeza	por	tinaja del estiércol	deslizarse	llegar		suelo	**arriba**
NÚM	CL	NOM	V	ST	MA	NOM	**NL**
inglés: …his head slid from against the manure vat onto the ground…							
español: …la cabeza se le deslizó hasta el suelo…							

No todos los nombres locativos pueden sustituirse por ST como se muestra en la **tabla 16**, en las oraciones chinas de la **tabla 15** observamos dos otras posibilidades de cómo funcionan los nombres locativos.

En la primera posibilidad, el nombre locativo implica una determinada Trayectoria y colabora con un ST que aparece en la misma oración e indica otra Trayectoria distinta, la oración china **15h.ii** que describe un movimiento causado sirve de ejemplo. En la oración aparece la construcción 木匣中 'estuche de madera-dentro/dentro del estuche de madera', así como el nombre locativo 中 *zhōng* 'dentro',

cuando el agente pone el arma dentro del estuche, el arma, como Figura, necesariamente entra en el estuche, por lo tanto, el nombre locativo 中 *zhōng* 'dentro' implica una Trayectoria entrante. Por otro lado, en la misma oración también aparece el ST 回 *huí* 'volver', detrás de la raíz verbal 放 *fàng* 'poner' que indica la Trayectoria de vuelta. Así que, en la misma oración china, gracias a la colaboración entre el nombre locativo 中 *zhōng* 'dentro' y el ST 回 *huí* 'volver' se logra expresar dos Trayectorias distintas (o dos aspectos de la misma Trayectoria), una por implicación, otra por indicación. Esta oración china se trata de una traducción de la oración española "Devolví el arma al estuche" extraída de la novela *El juego del ángel*. Como se puede observar, en la oración original española se utiliza el verbo de Trayectoria *devolver*, este corresponde al ST 回 *huí* 'volver' de la oración china. Sin embargo, en la oración española no existe un verbo de Trayectoria como *entrar* corresponda al nombre locativo 中 *zhōng* 'dentro' de la oración china[121], aunque debido a nuestro conocimiento del estuche de madera, un utensilio cóncavo que sirve para guardar cosas en su interior, sabemos que para devolver el arma al estuche se tiene que meter el primer objeto dentro del segundo objeto. En correspondencia con la oración española, en la traducción inglesa *I put it back* solo se utiliza el ST *back* que indica la Trayectoria de vuelta, y no la de entrada. Claro está, la posibilidad de ensartar varios ST detrás de la raíz verbal le permitiría al inglés crear una oración como *I put it back into the case*, el ST *into* correspondería al nombre locativo 中 *zhōng* 'dentro' de la oración china. En resumidas cuentas, en la primera posibilidad, en una oración china de movimiento aparece un nombre locativo que implica una determinada Trayectoria y un ST que indica otra Trayectoria, la colaboración entre el nombre locativo y el ST posibilita la reconstrucción[122] más completa de un movimiento por lo que respecto a la Trayectoria.

En la segunda posibilidad, como en la primera posibilidad, en una oración china de movimiento también aparece a la vez un nombre locativo y un ST, sin embargo, la Trayectoria implicada por el nombre locativo coincide con la Trayectoria indicada por el ST, la oración china **15g.ii** sirve de ejemplo. En esta oración china aparece a la vez el

[121] Afirmamos que la oración española en sí no contiene elemento que precise la Trayectoria de entrada, porque en vez de *estuche*, el Fondo puede representarse por otros nombres, por ejemplo, por un nombre propio de persona, *Devolví el arma a Felipe*. Pese a que, en sentido anatómico Felipe sí tiene su interior, devolver el arma a Félipe no quiere decir meter el arma dentro de su cavidad abdominal, sino ponerlo en su mano.

[122] Consideramos la descripción lingüística del movimiento como una reconstrucción de él porque en el mundo físico el movimiento es el mismo, sin embargo, las lenguas utilizan recursos no siempre iguales para presentar aspectos no siempre iguales, y nunca exhaustivos, del movimiento.

ST 出 *chū* 'salir' detrás de la raíz verbal 扔 *rēng* 'tirar' y el nombre locativo 外 *wài* 'fuera' detrás del nombre de Fondo 窗 *chuāng* 'ventana', tanto la Trayectoria indicada por el ST 出 *chū* 'salir' como la Trayectoria implicada por el nombre locativo 外 *wài* 'fuera' es de dentro a fuera. En consecuencia, uno de ellos resulta redundante, por una parte, podemos sustituir el ST 出 *chū* 'salir' por el ST 到 *dào* 'llegar' y conservar el nombre locativo 外 *wài* 'fuera'; por otra parte, también es posible conservar el ST 出 *chū* 'salir' y eliminar el nombre locativo 外 *wài* 'fuera'. En ambos casos, la Trayectoria de la colilla será la misma, de dentro a fuera.

En conclusión, los nombres locativos ampliamente utilizados en el chino pueden bien sustituir a los ST, bien colaborar con los ST en la codificación de Trayectoria. Por lo tanto, a diferencia del diagnóstico tajante de Talmy (2000) según el que, como una lengua de marco satelital, el chino utiliza casi[123] de forma exclusiva los ST para codificar la Trayectoria. En consonancia con esta refutación, observamos que, las lenguas, pese al patrón de lexicalización que las condicionan, de vez en cuando pueden ingeniárselas, o sea, expresar lo "inexpresable" utilizando recursos menos recurrentes, o simplemente ignorados por los estudiosos que siguen la línea talmiana y centran toda su atención en los ST o en los verbos de Trayectoria.

4.1.3.4. Una limitación compartida por español y chino y sus soluciones

En Talmy (2000: 130), a través de un ejemplo, ya mencionado en el capítulo 3, el autor demuestra que, en comparación con el español, el inglés lleva ventaja en la codificación de la Trayectoria. Como se ha mencionado, como un prototipo de lengua de MS, el inglés permite la combinación entre varios ST detrás de la raíz verbal, así que, en la lengua resulta legítima una oración como "The man ran back down into the cellar" en la que, junto a la raíz verbal codificadora de Manera (*ran*), tres ST seguidos indican simultáneamente las Trayectorias de vuelta (*back*), de descenso (*down*) y de entrada (*into*). En cambio, como indica Talmy (2000: 130), el MV no permite que el español exprese las tres Trayectorias a la vez en una sola oración simple. Según precisa el autor, ante la oración inglesa contenedora de Manera y de múltiples Trayectorias, el español tiene que elegir entre expresar solamente la Manera o expresar solamente una de las tres Trayectorias y la Manera a través de las siguientes oraciones posibles: 1. El hombre corrió al sótano; 2. El hombre volvió al sótano corriendo; 3. El hombre bajó al sótano

[123] Utilizamos la palabra "casi" porque Talmy (2000) ha indicado que las preposiciones codifican un constituyente de la Trayectoria, el Vector.

corriendo; 4. El hombre entró al [sic] sótano corriendo. Frente a este ejemplo, nos parece interesante incorporar el chino a la comparación. Como hemos indicado anteriormente, pese a estar identificado por Talmy (2000) como una lengua de MS, el chino no comparte todas las propiedades del inglés, por ejemplo, el chino no permite una combinación tan libre entre los ST detrás de la raíz verbal, solo permite la combinación entre un ST no deíctico y un SD. En consecuencia, frente a la oración inglesa "The man ran back down into the cellar", al igual que el español, el chino también tiene que acudir a tres oraciones distintas, en vez de expresar las tres Trayectorias de forma simultánea, como se muestra en la **tabla 18** de abajo.

Tabla 18

男人	跑	回	地下室
nánrén	pǎo	huí	dìxiàshì
hombre	correr	volver	sótano
NOM	V	V	NOM

El hombre volvió al sótano corriendo.

男人	跑	下	地下室
nánrén	pǎo	xià	dìxiàshì
hombre	correr	bajar	sótano
NOM	V	V	NOM

El hombre bajó al sótano corriendo.

男人	跑	进	地下室
nánrén	pǎo	jìn	dìxiàshì
hombre	correr	volver	sótano
NOM	V	V	NOM

El hombre entró al [sic] sótano corriendo.

Frente a la innegable limitación del español y del chino en la codificación de Trayectoria, observamos, sin embargo, que estas dos lenguas de hecho pueden utilizar ingeniosamente los recursos lingüísticos disponibles y lograr expresar tanto la Manera como las tres Trayectorias de forma simultánea como la oración inglesa, como se muestra en las dos oraciones, china y española, de la **tabla 19** de abajo.

En la oración china la raíz verbal 跑 *pǎo* 'correr' indica la Manera, el ST 回 *huí* 'volver' indica la Trayectoria de vuelta y corresponde al ST inglés *back*, y el nombre locativo 里 *lǐ* 'dentro' que complementa el nombre de Fondo 地下室 *dìxiàshì* 'sótano' implica la Trayectoria de entrada y corresponde al ST inglés *into*. Por otro lado, el nombre de Fondo 地下室 *dìxiàshì* 'sótano' merece una revisión morfológica, la palabra está compuesta por tres caracteres, 地 *dì* 'tierra', 下 *xià* 'abajo' y 室 *shì* 'recinto', o sea, la palabra china literalmente significa 'recinto bajo la tierra'. Así que, gracias a la

trasparencia morfológica, a través del nombre de Fondo se puede inferir la Trayectoria descendente del movimiento que corresponde al ST inglés *down*.

En cuanto a la oración española, el gerundio *corriendo* indica la Manera del movimiento, el verbo de Trayectoria *entrar* indica la Trayectoria de entrada y corresponde al ST inglés *into*. A base de la colaboración entre el verbo de Trayectoria *entrar* y el verbo de Manera *correr*, introducimos la locución adverbial *de vuelta* para indicar la Trayectoria de vuelta que corresponde al ST inglés *back*. Finalmente, en coincidencia con el nombre de Fondo chino 地下室 *dìxiàshì* 'sótano' que revela la Trayectoria descendente por medio de la morfología, el nombre de Fondo español *sótano* también entraña información sobre la Trayectoria descendente que corresponde al ST inglés *down*. Esto es, etimológicamente, la palabra española *sótano* proviene del adverbio latino *subtus* que significa 'debajo'[124], en algunas palabras españolas como prefijo *so-* conserva su significado de 'bajo' o 'debajo de', *socavar* y *soterrar*, por ejemplo. Claro está, a diferencia del nombre de Fondo chino 地下室 *dìxiàshì* 'sótano' de significado transparente, la descodificación del nombre de Fondo español 'sótano' requiere conocimientos etimológicos de los que carecen los hablantes corrientes.

Tabla 19

男人	跑	回	地下室	里
nánrén	pǎo	huí	dìxiàshì	lǐ
hombre	correr	volver	sótano	dentro
NOM	V	V	NOM	NL

El hombre entró de vuelta en el sótano corriendo.

Con este ejemplo, no pretendemos demostrar que el chino y el español tengan la misma facilidad de codificar la Trayectoria que el inglés, que no es verdad, no obstante, sí nos parece importante tomar conciencia de que las lenguas supuestamente caracterizadas por el MS o por el MV disponen de más recursos para dar información sobre la Trayectoria que no sean verbos de Trayectoria o satélites de Trayectoria, un malentendido que puede provocar el estudio de Talmy (2000).

Respecto a los nombres locativos chinos tenemos un comentario final, esto es, la estructura en la que aparecen los nombres locativos chinos, la de "nombre de Fondo + nombre locativo" evocaría necesariamente la estructura española, la de "nombre de Fondo + adverbio locativo", tales como *escaleras arriba/abajo*, *calle arriba/abajo* y *río arriba/abajo*. Sin embargo, pese a la similitud formal entre las dos estructuras, es

[124] Sótano. *Real Academia Española.* (2014). <http://dle.rae.es/?id=YSiRQw0>. [consulta: 21/09/2018]

necesario aclarar que las imágenes mentales que corresponden respectivamente a la estructura chinas de "nombre de Fondo + nombre locativo" y a la estructura española de "nombre de Fondo + adverbio locativo" son en realidad distintas.

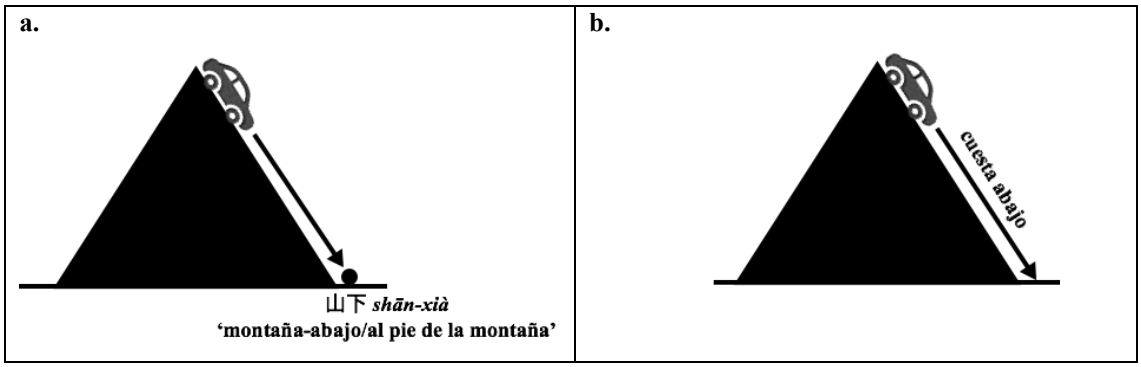
En el ejemplo de **15.b.ii**, frente a la oración extraída de la novela inglesa *The Road* de McCarthy (2010) "They set off down the hills", en vez utilizar el ST chino 下 *xià* 'bajar' que corresponde al ST inglés *down*, como se puede comprobar en la **tabla 1**, la traducción china utiliza el nombre locativo 下 *xià* 'abajo' en la construcción de "nombre de Fondo + nombre locativo" 山下 *shān-xià* 'montaña-abajo/al pie de la montaña' para indicar el destino del movimiento, y literalmente la oración china aparecida en **15.b.ii** significa que las Figuras conducen (en el sentido de ir en coche) hacia el pie de la montaña. Debido a que el destino, el pie de la montaña, se encuentra por debajo del origen, la cima de la montaña, el uso del nombre locativo 下 *xià* 'abajo' necesariamente implica una Trayectoria descendente, coincidente con la Trayectoria indicada por el ST *down* en la oración original inglesa.

Por otra parte, en la traducción española aparece un verbo de Trayectoria, *partir*, como este no puede estar seguido de otro verbo de Trayectoria, en vez de utilizarse el verbo de Trayectoria *bajar*, en la traducción aparece la construcción bimembre de "nombre de Fondo + adverbio locativo" *cuesta abajo*. En el capítulo 3 proponemos que, en construcciones españolas de este tipo, dadas la función de codificar la Trayectoria y la forma invariable, los adverbios locativos españoles son comparables con los ST ingleses, en este capítulo, frente a las construcciones chinas de "nombre de Fondo + nombre locativo", también consideramos que las construcciones chinas de "nombre de Fondo + nombre locativo" y las construcciones españolas de "nombre de Fondo + adverbio locativo" son comparables, y, tanto los nombres locativos chinos como los adverbios locativos españoles son comparables con los ST ingleses, solo que los ST ingleses son satélites que giran en torno a verbos, raíces verbales: raíz verbal + ST. Y los nombres locativos chinos y los adverbios locativos españoles, si se consideran como un tipo de ST, son satélites que giran en torno a nombres, raíces nominales (término nuestro): raíz nominal + ST.

Claro está, pese a la aparente similitud forma-semántica entre la construcción china de "nombre de Fondo + nombre locativo" y la construcción española de "nombre de Fondo + adverbio locativo", en el sentido de que ambas construcciones corresponden a la fórmula de "raíz nominal + ST", no conviene considerarlas como construcciones equivalentes. Esto es, si se intenta presentar de forma visual los movimientos descritos

por la oración china y la oración española de **15.b.ii**, sobre todo la construcción china 山下 *shān-xià* 'montaña-abajo/al pie de la montaña' y la construcción española *cuesta abajo*, las imágenes resultantes no serán idénticas. Como se muestra abajo en la **ilustración 5**, la imagen **5a** corresponde a la oración china de **15.b.ii**, así como a la construcción 山下 *shān-xià* 'montaña-abajo/al pie de la montaña', y la imagen **5b** corresponde a la oración española, así como a la construcción *cuesta abajo*. Como se puede observar, mientras que en **5a**, en la construcción china 山下 *shān-xià* 'montaña-abajo/al pie de la montaña' el nombre de Fondo 山 *shān* 'montaña' se refiere a toda la montaña y el nombre locativo 下 *xià* 'abajo' complementa 山 *shān* 'montaña' e indica un punto más o menos fijo situado al pie de la montaña, "más o menos fijo" quiere decir que no se trata de un punto concreto, sin embargo, este punto tiene que encontrarse dentro de un espacio determinado, o sea, tiene que estar al pie de la montaña, no puede estar en la cima o en la falda de la montaña, por ejemplo. Así, como se muestra en la imagen **5a**, el coche se dirige hacia un punto situado al pie de la montaña. En cambio, en la construcción española *cuesta abajo*, el nombre de Fondo *cuesta* no se refiere a toda la montaña sino a parte de ella, la parte que sirve de vía por la que se mueve el coche, el adverbio locativo *abajo* tampoco se refiere a un punto, sino a una dirección, así en la imagen **5b** el coche no se dirige hacia un punto situado al pie de la montaña, sino que se mueve a lo largo de la cuesta y hacia abajo de la montaña. En fin, las construcciones china y española, pese a su aparente similitud forma-semántica, de hecho, evocarían distintas imágenes mentales. En la imagen mental del hablante chino, el coche se acerca cada vez más al destino, un punto situado al pie de la montaña. Y en la imagen mental del hablante español, el coche avanza cada vez más a lo largo de la cuesta dirigida hacia abajo.

Ilustración 5



4.1.3.5. Cuando el español conserva el Co-evento y omite la Trayectoria

Comparando las oraciones españolas con sus versiones chinas e inglesas expuestas en los grupos de ejemplos anteriores, tenemos una observación adicional. Esto es, en contraste con el resto de las oraciones españolas de movimiento que, frente a las construcciones chinas e inglesas caracterizadas por el MS, utilizan un verbo de Trayectoria, acompañado o no de un elemento adverbial codificador del Co-evento, existen oraciones españolas que, en vez de omitir el Co-evento, omiten la Trayectoria. Es decir, no utilizan ni verbo de Trayectoria ni adverbio locativo, e incluso, ni siquiera preposición.

Según observa Slobin (1997: 456-457), las lenguas caracterizadas por el MV como el español tiende a no expresar la Manera del movimiento cuando la Manera en cuestión no es excepcional respecto a la Figura. Es decir, cada tipo de Figura tiene su Manera más prototípica de moverse, por ejemplo, los pájaros vuelan, los peces nadan, las serpientes reptan, los hombres caminan, etc. Dado que cada tipo de Figura está caracterizada por una determinada Manera de moverse y que esta correlación Figura-Manera forma parte del conocimiento del mundo compartido por todos los hablantes, cuando se habla del movimiento de una determinada Figura, la especificación de la Manera puede ser insignificante. No obstante, la estructura de las lenguas también juega un papel importante en la opción de especificar o no la Manera. Una lengua de MS suele especificar la Manera a pesar de la posible redundancia, de hecho, indica Slobin (1997: 456), en contraste con una oración inglesa "normal" *the bird **flew** in through the open door* 'el pájaro entró volando a través de la puerta abierta (traducción nuestra)', la oración también en inglés *the bird **came** in through the open door* 'el pájaro entró (viniendo) a través de la puerta abierta (traducción nuestra)' violaría la expectativa del hablante inglés y le haría pensar que el pájaro entró de alguna Manera que no sea volar. En cambio, resultan muy comunes las oraciones francesas *L'oiseau est entré par la fenêtre* 'El pájaro entró por la ventana' o *La serpent a traversé le trottoir* 'La serpiente atravesó la acera' (Slobin 1997: 456), claro esá, el mismo fenómeno también se comprueba en el español. En fin, de acuerdo con esta observación slobiana, en una lengua de MV, el francés o el español, por ejemplo, cuando se habla del movimiento de una determinada Figura que se mueve de una Manera prototípica, la Manera no tiende a precisarse, y este fenómeno se debe en parte a la relación deductiva de Figura→Manera (fórmula nuestra, quiere decir que de una determinada Figura se puede deducir una Manera determinada de moverse).

Aparentemente, la observación slobiana sobre la omisión de Manera de las lenguas de MV en la descripción de movimientos, en contraste con la conservación de Manera de las lenguas de MS frente a los mismos movimientos, está en consonancia con la tipología bipartita talmiana, puesto que según esta teoría las lenguas de MS tienen facilidad para codificar los Co-eventos.

No obstante, en el español observamos un fenómeno que de cierto modo[125] contradice la observación de Slobin (1997), esto es, el español a veces opta por conservar el Co-evento (Manera o Causa) y omitir la Trayectoria, mientras que el inglés y el chino conservan los dos.

De la novela china *¡Vivir!* de Yu Hua (1993) encontramos varias CVS de movimiento causado que contienen el ST 掉 *diào* 'caerse' (**1k**) cuyas traducciones españolas, en vez de ser verbos de Trayectoria que correspondan al ST 掉 *diào* 'caerse', son verbos de Causa. Este comportamiento del español, por lo tanto, contradice la observación de Slobin (1997) sobre la omisión de Manera del español que acabamos de presentar, y también contradice las observaciones de Talmy (2000) sobre la "poca afección" del español a los Co-eventos en la descripción de movimientos. Abajo en la **tabla 20** son los ejemplos encontrados, se marcan en negrita las CVS chinas y sus traducciones en inglés y en español, como se puede comprobar, todas sus traducciones inglesas son frases verbales y todas sus traducciones españolas son verbos de Causa, aislados.

Tabla 20

a.

爹,	一	张	桌子	有	四	个	角,	**削**	**掉**	一	个	角	还	剩	几	个	角?
diē,	yī	zhāng	zhuōzǐ	yǒu	sì	gè	jiǎo,	**xiāo**	**diào**	yī	gè	jiǎo	hái	shèng	jǐ	gè	jiǎo?
padre	una		mesa	tener	cuatro		esquina	**cortar**[126]	**caerse**	una		esquina	todavía	quedar	cuántas		esquina
NOM	NÚM	CL	NOM	V	NÚM	CL	NOM	**V**	**V**	NÚM	CL	NOM	ADV	V	NÚM	CL	NOM

inglés: "Dad, a table has four corners. If you **chop off** one corner, how many are left?"

español: "Padre, una mesa tiene cuatro esquinas. Si le **sierras** una esquina, ¿cuántas quedan?"

[125] Modificamos nuestra afirmación utilizando "de cierto modo" porque, como se ha explicado anteriormente, Slobin (1997) no distingue Manera y Causa como Talmy (2000), sino que las trata uniformemente utilizando el término de Manera. Sin embargo, cuando habla del fenómeno de la omisión de Manera, los ejemplos ofrecidos por el autor coinciden con los auto-movimientos y el término de Manera coincide en consecuencia con el término de Manera utilizado por Talmy (2000). Así que, no sabemos si la omisión de Co-evento también será válida en la descripción de los movimientos causados.

[126] De forma ligeramente oblicua, dejando la superficie de corte plana.

b.

家珍	就	叫住	我,	要	我	把	泥	**擦**	**掉**
Jiāzhēn	jiù	jiàozhù	wǒ,	yào	wǒ	bǎ	ní	**cā**	**diào**
	entonces	llamar para que pare	me,	pedir	me	MOD	barro	**frotar**	**caerse**
NP	ADV	V	PRON	V	PRON	PREP	NOM	**V**	**V**

inglés: …she stopped me and told me to **wipe off** the mud before I left.

español: (En el huerto se me manchaban de barro.) Jiazhen me llamaba justo cuando iba a salir y me decía que me los **cepillara**.

c.

我	就	把	你的	脚	**砍**	**掉**
wǒ	jiù	bǎ	nǐde	jiǎo	**kǎn**	**diào**
yo	entonces	MOD	tu	pie	**cortar (con machete)**	**caerse**
PRO	ADV	PREP	PRO	NOM	**V**	**V**

inglés: I´ll **cut off** your feet!

español: ¡Te **corto** los pies!

d.

新的	贴	上	去	时	也不	把	旧的	**撕**	**掉**
xīnde	tiē	shàng	qù	shí	yěbù	bǎ	jiùde	**sī**	**diào**
los nuevos	pegar	subir	ir	tiempo	tampoco	MOD	los nuevos	**rasgar**	**caerse**
NOM	V	V	V	NOM	ADV	PREP	NOM	**V**	**V**

inglés: When They hung new posters up, they didn´t even bother to **tear down** the old ones down.

español: …pegaban los carteles nuevos sin **arrancar** los viejos…

En la **tabla 20**, todas las CVS chinas de movimiento causado contienen el ST 掉 *diào* 'caerse' que sigue a un verbo de Causa y, en correspondencia, todas sus traducciones inglesas contienen un ST (**20a**. *off*; **20b**. *off*; **20c**. *off*; **20d**. *down*) que sigue a un verbo de Causa e indica la separación entre la Figura y el Fondo: **20a**. la esquina de la mesa; **20b**. el barro de los zapatos; **20c**. los pies del cuerpo; **20d**. los carteles de la pared. Los nombres de Fondo de *zapatos*, *cuerpo* y *pared*, en vez de aparecer en las oraciones citadas en la **tabla 20**, se infieren del contexto de la novela o simplemente se sobreentienden. Las traducciones españolas, en cambio, utilizan cuatro diferentes verbos de Causa, *serrar*, *cepillar*, *cortar* y *arrancar*, que corresponden más bien a las raíces verbales figuradas en las construcciones chinas e inglesas caracterizadas por el MS, que a los ST figurados en las mismas construcciones. No obstante, si se repara en el significado de cada uno de los cuatro verbos españoles de Causa utilizados, no resultará difícil de comprobar que todos ellos implican una separación entre la Figura y el Fondo, o sea, la Trayectoria codificada por el ST chino 掉 *diào* 'caerse': cuando se sierra una esquina de una mesa, la esquina se caería de la mesa; cuando se cepilla el barro que cubre los zapatos, el barro se caería de los zapatos; cuando se corta los pies de una persona, los pies se caerían del cuerpo de la persona; y cuando se arranca los

carteles de la pared, los carteles se caerían de la pared. En relación con el ejemplo de **20d** conviene tener en cuenta que, a diferencia de los demás ejemplos, en la oración inglesa, en vez de utilizarse el ST *off* que indica separación, se ha utilizado el ST *down* que indica el descenso de los carteles con respecto a su sitio original. Y, en el mismo ejemplo, tanto la oración china como la oración inglesa contienen otra construcción caracterizada por el MS, frente al arrancar de los carteles de la pared indicado por la CVS china 撕掉 *sī-diào* 'rasgar-caerse' y la frase verbal inglesa *tear down*, la CVS china 贴上去 *tiē-shàng-qù* 'pegar-subir-ir[127]' y la frase verbal inglesa *hung up*, que indican el pegar de los carteles a la pared, contienen respectivamente el ST 上 *shàng* 'subir' y el ST *up*, que indican el ascenso de los carteles con respecto a su sitio original, dentro de las manos de la persona que los pega. Del mismo modo que indica el arrancar de los carteles de la pared, la oración española utiliza un solo verbo de Causa, *pegar*, para indicar el pegar de los carteles a la pared. Sin embargo, no parece que la ausencia, inesperada conforme a las observaciones de Slobin (1997) y de Talmy (2000) sobre el MV que caracteriza el español y sus consecuencias prácticas, de un verbo de Trayectoria correspondiente al ST chino 上 *shàng* 'subir' y al ST inglés *up* produzca dificultad alguna para que el lector de habla española reconstruya en su mente la misma escena de movimiento que los lectores de habla china y de habla inglesa, puesto que cuando uno pega carteles a la pared, los carteles suelen subir junto con las manos del agente, en vez de bajar, si la intención de pegar carteles es hacer que la gente los vea y lea. Así que, pese a que en las oraciones españolas no se han utilizado verbos de Trayectoria correspondientes a los ST chinos o a los ST ingleses, las Trayectorias se pueden inferir por medio de los verbos de Causa aparecidos en las oraciones españolas.

A base de una encuesta dirigida a hispanohablantes, Hijazo-Gascón, Ibarretxe-Antuñano y Guelbenzu-Espada (2013) clasifican verbos como *saltar* (verbo de Manera según la terminología talmiana) y *tirar* (verbo de Causa según la terminología talmiana) como verbos semánticamente difusos que codifican a la vez Trayectoria y Manera[128]. No obstante, a pesar de que admitimos la utilidad de esta nueva clasificación por su consideración de los factores psicológicos de los hispanohablantes y de su protagonismo como usuarios de la lengua española, opinamos que algunos de los verbos

[127] En la CVS china se añade el ST deíctico 去 *qù* 'ir', porque cuando uno pega carteles a la pared, los carteles originalmente sujetados por las manos del agente se separan de las manos y del agente, o sea, se va.

[128] Ellos no mantienen la distinción talmiana entre Manera y Causa, consideran todo tipo de Co-eventos uniformemente como Manera.

determinados como verbos difusos en Hijazo-Gascón, Ibarretxe-Antuñano y Guelbenzu-Espada (2013) deben considerarse simplemente como verbos de Manera o verbos de Causa, porque, en nuestra opinión, frente a un verbo de Manera como *saltar* o un verbo de Causa como *tirar* es nuestro conocimiento del mundo y nuestras experiencias cotidianas que nos ayuda a inferir la Trayectoria implicada, pero no codificada, por el verbo de Manera o de Causa. Una comparación entre dos grupos de oraciones chinas contenedoras del verbo de Causa 扔 *rēng* 'tirar' y el verbo de Manera 跳 *tiào* 'saltar' y sus traducciones inglesas y españolas servirá para la ilustración. Las oraciones se exponen en la **tabla 21** de abajo, al igual que la **tabla 20**, ellas provienen de la novela china de Yu Hua (1993) y sus versiones en inglés y español.

Tabla 21

a.

我	**扔**	**下**	锄头
wǒ	**rēng**	**xià**	chútóu
yo	**tirar**	**bajar**	azada
PRON	**V**	**V**	NOM

inglés: I **threw down** my hoe.

español: Tiré la azada.

b.

有庆	从	床	上	**跳**	**下**	**来**
Yǒuqìng	cóng	chuáng	shàng	**tiào**	**xià**	**lái**
	de	cama	arriba	**saltar**	**bajar**	**venir**
NP	PREP	NOM	NL	**V**	**V**	**V**

inglés: He **leaped out** of bed.

español: Saltó de la cama.

c.

将	砸烂的	锅	和	铁皮	什么的	**扔**	了	**进**	**去**
jiāng	zálànde	guō	hé	tiěpí	shénmede	**rēng**	le	**jìn**	**qù**
MOD	roto	olla	y	chapa de hierro	etcétera	**tirar**		**entrar**	**ir**
PREP	ADJ	NOM	CONJ	NOM	AUX	**V**	MA	**V**	**V**

inglés: They **threw in** all those broken pots, iron sheets and other stuff.

español: ...**metieron** en él (bidón de gasolina) ollas rotas y chapas de hierro, etcétera…

d.

他	**跳**	**开**	好几	步
tā	**tiào**	**kāi**	hǎojǐ	bù
él	**saltar**	**apartarse**	unos cuantos	paso
PRON	**V**	**ST**	NÚM	NOM

inglés: …he´d **jump back** a couple steps

español: …él **se apartaba** de un salto…

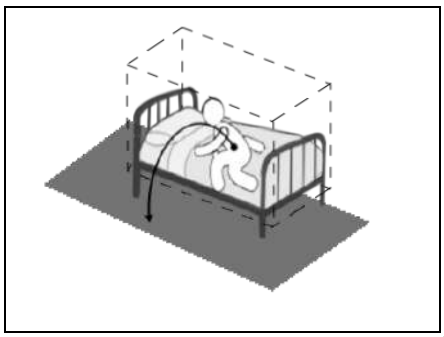
En la **tabla 21**, las oraciones **a** y **b** forman un grupo, y las oraciones **c** y **d** forman otro grupo. Esta división no se debe a que las oraciones chinas o inglesas hayan

empleado estructuras distintas, sino a que las oraciones españolas se han comportado de dos formas distintas.

En **a**, frente a las construcciones china e inglesa caracterizadas por el MS, 扔下 *rēng-xià* 'tirar-bajar' y *throw down*, en la traducción española aparece un solo verbo de Causa *tirar*. No obstante, la ausencia de un verbo de Trayectoria como *bajar*, que corresponda a los ST chino (下 *xià* 'bajar') e inglés (*down*), no impide la correcta deducción por los lectores de habla hispana de la Trayectoria realizada por la Figura, la azada, dado que cuando el agente tira la azada, la azada no se moverá en otra dirección que hacia abajo, porque cae.

En **b**, la construcción china y la construcción inglesa han optado por dos ST distintos, 下 *xià* 'bajar' y *out*, que reflejan distintas perspectivas desde las cuales se observa el movimiento, como se muestra en la **ilustración 6**: cuando la Figura salta de la cama, realizará inevitablemente un movimiento descendente (en contacto con la cama → en contacto con el suelo: 下 *xià* 'bajar'); por otro lado, si se considera la cama (desde el tablado para arriba) como un volumen (cubo dibujado con línea punteada), el movimiento de saltar de la cama corresponde al movimiento de salir del volumen (dentro del volumen → fuera del volumen: *out*). Otra interpretación del ST inglés *out* puede ser que la Figura sale de las mantas que la cubren.

Ilustración 6



Elaboración propia[129]

El hecho de que las equivalencias verbales de *saltar* en chino y en inglés puedan combinarse con ST distintos serviría para demostrar que *saltar* en sí no codifica Trayectoria, y si la codifica, ¿cuál codifica?, ¿la de bajar o la de salir? En fin, frente a los dos diferentes ST utilizados en chino y en inglés, el español solo utiliza el verbo de Manera *saltar*, de este modo opta por no explicitar ni la Trayectoria descendente ni la

[129] Las imágenes vectoriales provienen de un sitio web chino de imágenes libres de derechos de autor, *Qiankuwang* [http://www.58pic.com/], que después he combinado personalmente mediante los programas *Paint* y *EazyDraw*.

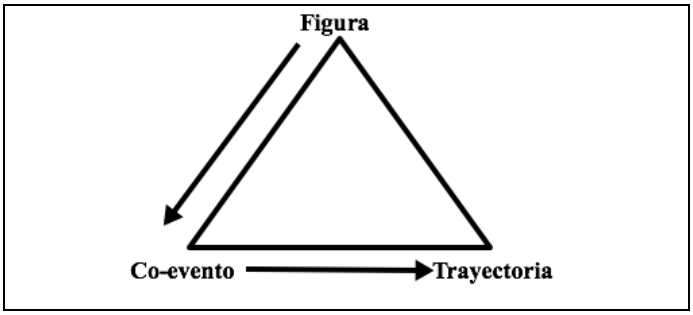
Trayectoria saliente implicadas por saltar de la cama. Sin embargo, la ausencia de un verbo de Trayectoria como *bajar* o *salir*, que corresponda al ST chino 下 *xià* 'bajar' o al ST inglés *out*, no supone problema alguno para que el lector de habla hispana reconstruyera la misma escena que los lectores de habla china y de habla inglesa. Claro está, a diferencia de los demás ejemplos de la **tabla 20** que no contienen preposiciones, en **21b**, las preposiciones correlativas 从 *cóng* 'de', *of* y *de* aparecidas respectivamente en las oraciones china, inglesa y española introducen el nombre de Fondo, la cama, que constituye el origen del movimiento, y en consecuencia, condicionan la Trayectoria que pueda realizar la Figura, la Trayectoria no puede ser ascendente o entrante, por ejemplo.

En fin, en los ejemplos de la **tabla 20** y los ejemplos **a** y **b** de la **tabla 21**, frente a las construcciones chinas e inglesas caracterizadas por el MS, en contraste con la observación de Slobin (1997) sobre la omisión de Co-evento, en las oraciones españolas se omite la Trayectoria y aparecen únicamente verbos de Manera o de Causa, porque por medio de estos verbos de Co-evento y del contexto fácilmente se puede deducir las Trayectorias involucradas. En este tipo de situaciones, podríamos decir que el español también se caracteriza por el marco verbal, sin embargo, en el verbo no se codifica la Trayectoria como predice Talmy (2000) sino un Co-evento por medio del que se puede deducir la Trayectoria involucrada en el movimiento. En cambio, los ejemplos **21c** y **21d** representan otro tipo de situaciones, situaciones en las que la predicción de Talmy (2000) se cumple, es decir, frente a las construcciones chinas e inglesas caracterizadas por el MS, en las oraciones españolas se utiliza un verbo de Trayectoria como el núcleo verbal, y el Co-evento se omite (**21c**. *meter*) o se expresa por aparte a través de un elemento adverbial (**21d**. *apartarse de un salto*). A diferencia de los ejemplos en los que el español conserva el verbo de Co-evento y omite el verbo de Trayectoria, en los ejemplos en los que el español no omite el verbo de Trayectoria, observamos que, del Co-evento no necesariamente puede deducirse la Trayectoria. Como se ha comentado, cuando uno tira un objeto el objeto eventual y necesariamente se caerá (**21a**. *tirar la azada*), y así, realizará un movimiento de Trayectoria descendente correspondiente a los ST chino (下 *xià* 'bajar') e inglés (*down*). En cambio, cuando uno tira las ollas rotas y chapas de hierro, estos objetos no tienen por qué entrar justamente en un bidón de gasolina y realizar por consiguiente un movimiento de Trayectoria entrante. Y si uno tira las ollas rotas y chapas de hierro al bidón de gasolina como tirar el papel a la papelera, puede que se le vaya la mano y falle, y así, las ollas rotas y chapas de hierro a lo mejor se caen justamente al lado del bidón, en vez de entrar en él. En resumidas

cuentas, con el ejemplo queremos demostrar que mientras que del Co-evento de tirar se puede deducir la Trayectoria de caerse, no se puede deducir la Trayectoria de entrar. Por lo tanto, frente a los ST chino (进 *jìn* 'entrar') e inglés *into*, la oración española de **21c** indica claramente la Trayectoria utilizando el verbo *meter*. De modo parecido, en **21d**, el Co-evento de saltar y la Trayectoria de apartamiento tampoco tienen una correlación necesaria, cuando uno salta, con respecto a alguna referencia, bien puede apartarse, bien puede acercarse, bien puede retrocederse, bien puede adelantarse. De modo que, frente a los ST chino (开 *kāi* 'apartarse') e inglés *back*, la oración española indica claramente la Trayectoria utilizando el verbo *apartarse*.

En conclusión, por un lado, la observación de Slobin (1997) revela la relación deductiva entre la Figura y el Co-evento, así como su influencia sobre la expresión u omisión de Co-evento en las oraciones españolas de movimiento; por otro lado, nuestra observación revela la relación deductiva entre el Co-evento y la Trayectoria, así como su influencia sobre la opción por un verbo de Trayectoria o un verbo de Co-evento como el núcleo verbal en las oraciones españolas de movimiento. Las dos relaciones deductivas se ilustran abajo en la **ilustración 7**.

Ilustración 7



Elaboración propia[130]

Los ejemplos anteriores no solo demuestran que las dos relaciones deductivas entre la Figura, el Co-evento y la Trayectoria pueden jugar un papel importante en la expresión de movimientos en el español, sino también demuestran que la expresión de movimientos en el chino y en el inglés puede ser inmune a las dos relaciones deductivas, puesto que pese a la relación deductiva de Figura→Co-evento, las oraciones ejemplares chinas e inglesas conservan los verbos de Co-evento, frente a la omisión de verbos de Co-evento por parte de las oraciones equivalentes españolas; y, pese a la relación deductiva de Co-evento→Trayectoria, las oraciones chinas e inglesas indican

[130] Se ha utilizado el programa de diseño gráfico *Paint S*, descargado de Apple Store.

claramente la Trayectoria por medio de los ST, frente a la omisión de verbos de Trayectoria por parte de las oraciones equivalentes españolas.

Este contraste muestra la poderosa influencia ejercida por los patrones, el MS y el MV, en el español, el chino y el inglés. De hecho, frente a la omisión de Trayectoria por parte del español en la expresión de movimientos por la relación deductiva de Co-evento→Trayectoria, observamos que, en el chino, lengua caracterizada por el MS, el uso de los ST puede parecer a veces excesivo a oídos de los hablantes del español. Esto es, en nuestro mundo físico, los movimientos son omnipresentes, existen en todas partes. Muchas veces, los movimientos en sí no son el foco de atención, forman parte de un evento más complejo, constituyen solamente un aspecto del evento y tienen que interactuar con otro u otros aspectos del evento. En consecuencia, pueden llamar o no la atención y figurar o no en el lenguaje. En relación con este hecho, nos hemos encontrado con situaciones en las que, frente a un evento que a primera vista no tiene mucho que ver con el movimiento, el chino suele utilizar una CVS caracterizada por el MS y contenedora de ST para la expresión. El uso del ST, por lo tanto, orientará nuestra atención hacia el aspecto "móvil" del evento, y, en consecuencia, nos hará advertir la posibilidad de interpretar el evento como un movimiento. Y en cambio, en las situaciones observadas, ante el mismo evento, el español suele utilizar simplemente un verbo ajeno a movimiento que, en vez de orientar nuestra atención hacia el aspecto "móvil" del evento, lo eclipsa. Antes de continuar, tenemos que reconocer que lo que se acaba de comentar se trata de una observación todavía primitiva, puesto que no hemos acometido una búsqueda exhaustiva y los ejemplos encontrados hasta ahora son más bien esporádicos. Sin embargo, no se descarta la posibilidad de que este contraste entre el chino y el español en la expresión de eventos contenedores de movimiento entrañe alguna sistematicidad.

Un grupo de ejemplos que hemos encontrado son las CVS chinas compuestas por un verbo relacionado con la boca y uno de los dos ST 进 *jìn* 'entrar' o 出 *chū* 'salir'. Como se puede comprobar en la **tabla 22** de abajo, todos los verbos relacionados con la boca están representados por caracteres contenedores del constituyente de boca 口, que es pictórico e imita la forma de la boca, y semánticamente también denotan acciones realizadas con la boca, por ello los llamamos "verbos de boca". Como se muestra, los verbos de boca de la columna izquierda pueden combinarse con el ST 进 *jìn* 'entrar' que indica el movimiento entrante de comida, de bebida, de aire, etc., respecto a la boca, los verbos de boca de la columna derecha pueden combinarse con el ST 出 *chū* 'salir' que

indica el movimiento saliente de comida, de bebida, de aire, de secreción, etc., respecto a la boca. A veces los verbos también denotan acciones realizadas con la nariz. Y, en la columna izquierda algunos verbos también pueden combinarse con el ST 下 *xià* 'bajar' (吃 *chī* 'comer', 喝 *hē* 'beber', 咽 *yàn* 'tragar' y 吞 *tūn* 'devorar', por ejemplo), en tales casos, la referencia del movimiento no es la boca, sino el esófago. Cabe mencionar, en correspondencia con la combinación del ST 下 *xià* 'bajar' con los verbos de boca en el chino, el verbo de Trayectoria *descendre* 'descender' del francés, lengua de MV, tiene el sentido de 'tomar, beber', *desendre son verre d'un trait* 'tomar su copa de un trago'[131], como por ejemplo.

Tabla 22

verbo de boca + 进 *jìn* 'entrar'	**verbo de boca + 出 *chū* 'salir'**
吃进 *chī-jìn* 'comer-entrar'	吐出 *tǔ-chū* 'escupir-salir'
喝进 *hē-jìn* 'beber-entrar'	呕出 *ǒu-chū* 'vomitar-salir'
咽进 *yàn-jìn* 'tragar-entrar'	喷出 *pēn-chū* 'escupir chorros de algo-salir'[132]
吞进 *tūn-jìn* 'devorar-entrar'	吹出 *chuī-chū* 'soplar-salir'
吮进 *shǔn-jìn* 'chupar-entrar'	咳出 *ké-chū* 'toser-salir'
嘬进 *zuō-jìn* 'chupar con fuerza-entrar'	唾出 *tuò-chū* 'escupir saliva-salir'
咬进 *yǎo-jìn* 'morder-entrar'[133]	呼出 *hū-chū* 'exhalar por la boca o la nariz-salir'
嗦进 *suō-jìn* 'comer sorbiendo (fideos)-entrar'	
啄进 *zhuó-jìn* 'picotear-entrar'	
吸进 *xī-jìn* 'inhalar por la boca o la nariz, sorber-entrar'	
咂进 *zā-jìn* 'sorber-entrar'	
呡进 *mǐn-jìn* 'beber a sorbos-entrar'	
喂进 *wèi-jìn* 'dar de comer a-entrar'	
呛进 *qiāng-jìn* 'atragantarse[134]-entrar'	
嗅进 *xiù-jìn* 'olfatear-entrar'	

Cuando se indican las acciones realizadas con la boca en español, se suelen utilizar verbos individuales que son aparentemente ajenos a movimiento, tales como *comer*, *tragar*, *beber*, *devorar*, *chupar*, *morder*, *picotear*, *sorber*, *vomitar*, *escupir*, *soplar*, *toser*, etc.

Cabe mencionar, a pesar de que afirmamos que los verbos españoles enumerados están ajenos al movimiento, se ha de reconocer que desde la perspectiva etimológica varios de ellos provienen de palabras latinas prefijadas cuyo prefijo indica

[131] Descendre. *Le Petit Robert de la langue française* (2018).
[132] Escupir un chorro de agua al escuchar un chiste mientras que bebe, por ejemplo.
[133] La construcción 咬进 *yǎo-jìn* 'morder-entrar', además de utilizarse para describir situaciones en las que una pieza del mordido entra en la boca del mordedor, también puede utilizarse para describir situaciones en las que los dientes del mordedor se hunden en el cuerpo del mordido, los dientes de un león se hunden en el cuello de una cebra, por ejemplo.
[134] En lugar de referirse a que la comida o la bebida se quedan atascadas en la garganta, el verbo chino 呛 *qiāng* se refiere a que la comida o la bebida entran equivocadamente en la tráquea, en vez del esófago.

una determinada dirección que correspondería a la Trayectoria realizada por la comida, la bebida o la secreción cuando estas acometan el gran viaje por el aparato digestivo. Por ejemplo, el verbo *devorar* proviene del verbo latino *devorāre*, el prefijo *de-* indica la dirección de arriba abajo y el verbo *vorāre* en sí significa 'devorar' del español moderno. Al igual que el chino y el inglés, el latín también se caracteriza por el MS y los prefijos latinos constituyen sus ST. Mientras que en la **tabla 22**, el verbo chino 吞 *tūn* 'devorar' está combinado con el ST 进 *jìn* 'entrar' que revela la Trayectoria entrante de la comida con respecto a la boca, en el verbo derivado latino *devorāre* el verbo *vorāre* está combinado con el ST *de-* que, a su vez, revelaría la Trayectoria descendente de la comida con respecto al esófago. El verbo inglés *devour* 'devorar' tiene el mismo origen que el verbo español, también proviene del verbo latino *devorāre*, por medio del verbo del francés antiguo *devorer*. En correspondencia, el diccionario etimológico inglés, *Online Etymology Dictionary*, aprovechándose del patrón de lexicalización compartido, el MS, por el inglés y el latín, utiliza la frase verbal *swallow down* para definir el verbo latino *devorāre*[135]. Los verbos *escupir*, *soplar*, *inhalar* y *exhalar* también servirían como ejemplo: el verbo español *escupir* probablemente procede de un derivado **exconspuere*[136] del verbo latino *conspuere* 'escupir sobre', el prefijo *ex-* indica la dirección de dentro afuera; el verbo español *soplar* procede del verbo latino *sufflāre*[137], compuesto del prefijo *sub-* que indica la dirección de abajo arriba y el verbo *flāre* que significa 'soplar'. Los dos verbos emparentados *inhalar* y *exhalar*, en comparación, son más transparentes, *inhalar* proviene de *inhalāre*[138], *exhalar* proviene de *exhalāre*[139], el verbo *halāre* significa 'respirar'[140], los prefijos *in-* y *ex-* indican respectivamente la dirección de fuera adentro y la de dentro afuera. Y, de nuevo, aprovechándose del MS compartido por el inglés y el latín, el diccionario etimológico inglés, *Online Etymology Dictionary*, utiliza las frases verbales *breathe in* y *breathe out* para traducir los verbos latinos prefijados *inhalāre* y *exhalāre*. Claro está, ejemplos de este tipo, o sea, verbos provenientes de verbos prefijados latinos cuyo prefijo indica cierta dirección que coincide con la realidad, son más bien esporádicos en el español moderno, Además, la mayoría de ellos se consideran hoy en día como verbos simples,

[135] Devour. *Online Etymology Dictionary* (2017). <http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=devour>. [consulta: 06/09/2018]
[136] Escupir. *Breve diccionario etimológico de la lengua española* (2009).
[137] Soplar. *Breve diccionario etimológico de la lengua española* (2009).
[138] Inhalar. *Real Academia Española.* (2014). <http://dle.rae.es/?id=LbUpVno>. [consulta: 06/09/2018]
[139] Exhalar. *Real Academia Española.* (2014). <http://dle.rae.es/?id=HEeSK0n>. [consulta: 06/09/2018]
[140] Exhale. *Online Etymology Dictionary* (2017). <http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=exhale>. [consulta: 06/09/2018]

en consecuencia, los prefijos que antaño codificaban Trayectoria resultan irrelevantes e incluso irreconocibles para los usuarios corrientes del español moderno. Por lo tanto, la afirmación inicial de que los verbos españoles aparecidos en la **tabla 22** están ajenos al movimiento sigue en pie.

En cambio, como se muestra en la **tabla 22**, en el chino cuando se habla de las mismas acciones realizadas con la boca, se puede, y muchas veces es preferible, añadir uno de los ST, 进 *jìn* 'entrar' o 出 *chū* 'salir', según la dirección del movimiento de la comida, la bebida, el aire, o la secreción, etc. La añadidura de los ST, por una parte, aumenta la expresividad de la lengua; por otra, orienta la atención de los hablantes hacia el aspecto "móvil" del evento realizado con la boca, y de este modo, promueve la reinterpretación del evento como un movimiento: frente a cualquier CVS china expuesta en la **tabla 22**, del mismo modo que analizamos una CVS china prototípica de movimiento causado como 推进 *tuī-jìn* 'empujar-entrar/hacer entrar de un empujón' o 推出 *tuī-chū* 'empujar-salir/hacer salir de un empujón', podemos considerar el verbo de boca como la raíz verbal codificadora de Causa, seguido del ST que revela la dirección del movimiento de la Figura.

En conclusión, nos parecen inspiradoras situaciones como las expuestas en la **tabla 22** en las que, frente a un mismo evento, el español lo interpreta como un evento ajeno al movimiento por el uso de verbos que parecen ajenos al movimiento; y el chino, gracias a la añadidura de un ST detrás de los verbos también aparentemente ajenos al movimiento como los del español, lo interpreta como un movimiento, y en correspondencia, los verbos aparentemente ajenos al movimiento también son reinterpretados como verbos de Causa. Evidentemente, de nuevo, los patrones de lexicalización, el MV y el MS, han jugado un papel decisivo en la interpretación de los eventos por parte del español y del chino. El MS facilita la expresión del aspecto "móvil" de los eventos, y, por lo tanto, promueve la interpretación de los eventos como movimientos.

Por añadidura, en correspondencia con la omisión de Trayectoria del español por la relación deductiva de Co-evento→Trayectoria en la descripción de ciertos movimientos, podemos analizar el evento descrito por una oración española como "he comido una manzana", carente de verbo de Trayectoria, como un movimiento. Esto es, si consideramos el verbo *comer* como un verbo de Co-evento, de Causa, en concreto, de acuerdo con la relación deductiva de Co-evento→Trayectoria, del mismo modo que relacionamos la tirada de un objeto y su caída, podemos decir que, cuando una persona

come la manzana, la manzana eventual y necesariamente entrará en la boca de la persona, por lo tanto, la Trayectoria entrante de la manzana resulta deducible y omisible. Analizando de esta forma, no es que el español no interprete las acciones realizadas con la boca como movimientos, sino que opta por omitir la Trayectoria, como en las oraciones del tipo de "Tiré la azada (**21a**)".

4.2. El marco equipolente y una reclasificación de las lenguas del mundo

Como se ha advertido al inicio de nuestro trabajo, cuando se habla de eventos de Movimiento, cada vez que se menciona a Leonard Talmy, también hay que mencionar a Dan Slobin. Este último autor no solo ha explorado qué papel juegan el MS y el MV, propuestos por el primer autor, en el estilo retórico de las lenguas, sino que también tiene una opinión propia, y de gran repercusión, sobre la tipología bipartita talmiana en sí. Por estilo retórico, nos referimos a un término utilizado por Slobin (1991, 1996) para hablar específica y exclusivamente sobre la manera en que los eventos de Movimiento son analizados y descritos en el discurso (Molés-Cases 2016: 52). Por ejemplo, en el capítulo 3 se ha presentado que, a través de comparar los cuentos de rana creados por los hablantes nativos del inglés y del español, Slobin (1996) y sus colegas llegan a la conclusión de que, cuando hablan de los eventos de Movimiento, en comparación con los hablantes del inglés, los hablantes del español utilizan menos tipos de verbos de movimiento, mencionan menos elementos de Fondo en una sola cláusula, y describen menos segmentos de un viaje, sin embargo, dedican más descripciones a los escenarios.

Según aclara el propio Talmy (2012: 2), tras su propuesta tipológica y su clasificación de las lenguas del mundo, varios estudios críticos aparecen sucesivamente: DeLancey (1989, 1996) estudia el klamath[141], Schultze-Berndt (2000) estudia el jaminjung[142], y Zlatev y Yangklang (2004) estudian el tailandés. Estos autores afirman "a coro", y a la vez de forma individual, que las lenguas estudiadas por ellos no encajan bien ni en el MS, ni tampoco en el MV, sino que constituyen en sí mismas otro patrón (Talmy 2012: 2-3).

En los trabajos que cuestionan la clasificación talmiana, se compara uniformemente el elemento codificador de Trayectoria con el elemento codificador de Co-evento y se llega a la conclusión de que en las lenguas discutidas no se concede el

[141] Lengua indígena hablada anteriormente en Oregón de los Estados Unidos (*cf.* DeLancey 1989).
[142] Lengua indígena hablada en el norte de Australia (*cf.* Schultze-Berndt 2000: 4).

privilegio de raíz verbal a ninguno de los dos elementos formales, ni tampoco se marca ninguno de ellos como satélite. Más que raíz verbal y satélite, según los autores mencionados arriba, en las lenguas discutidas el elemento codificador de Trayectoria y el elemento codificador de Co-evento son "pares gramaticales (*grammatical peers*)".

Ante los llamados pares gramaticales observados por DeLancey (1989, 1996), Schultze-Berndt (2000), Zlatev y Yangklang (2004), así como las lenguas caracterizadas por ellos que no encajan bien ni en el MV ni en el MS de la tipología bipartita talmiana, Slobin (2004) propone un tercer grupo tipológico: lenguas de marco equipolente (*equipollently-framed languages*), mencionado como lenguas de ME de ahora en adelante. O, mejor dicho, basado en las observaciones de los demás autores, Slobin (2004), que goza de más prestigio académico, "bautiza" el tercer patrón encontrado con el nombre de "marco equipolente". Según define Slobin (2004: 25), en el ME la Trayectoria y la Manera se expresan a través de elementos formales gramaticalmente equivalentes. Dada la importancia de la definición del llamado marco equipolente ofrecida por Slobin (2004: 25), nos parece conveniente citar la definición original del autor en inglés que es "Path and manner are expressed by equivalent grammatical forms".

Junto a la introducción del ME Slobin (2004: 25) también propone una reclasificación de una gran parte de las lenguas del mundo que en la tipología bipartita de Talmy (2000) se clasificarían como lenguas de MS, salvo el jaminjung. Las lenguas de ME en sí se subdividen a su vez en tres tipos según la construcción combinatoria del elemento codificador de Manera y el elemento codificador de Trayectoria, en la **tabla 23** presentamos la enumeración y la subclasificación de las lenguas de ME propuestas por Slobin (2004: 25). Vale la pena señalar que, seguimos a Slobin (2004: 25) de forma directa sin modificar ni el formato ni los términos que emplea, puesto que como se va a indicar más adelante en lugares oportunos, frente a la misma serie de construcciones de las llamadas lenguas de ME, Talmy (2012) las analiza de una forma bastante diferente y, al mismo tiempo, emplea términos no siempre iguales que los de Slobin (2004). No obstante, las denominaciones de Tipo 1, Tipo 2 y Tipo 3 han sido añadidas por nosotros para facilitar la distinción entre ellos, en el trabajo original de Slobin (2004: 25) cada tipo de ME se marca simplemente con un símbolo círculo.

Tabla 23

Tipo 1
verbo de Manera + verbo de Trayectoria: lenguas de CVS (níger-congo[143], miao-yao[144], sino-tibetanas[145], tai-kadai[146], mon-jemer[147], austronesias[148]).
Tipo 2
[Manera + Trayectoria]verbo: lenguas de verbos bipartitos (algonquinas[149], atabascanas[150], hokanas[151], klamath-takelman).
Tipo 3
preverbo[152] (*preverb*) de Manera + preverbo de Trayectoria + verbo: jaminjung.

Adaptado de Slobin (2004: 25)

Como se puede observar, en comparación con las leguas de ME Tipo 1, lenguas de CVS, y las lenguas Tipo 2, lenguas de verbos bipartitos, que pueden identificarse por medio de la denominación de su construcción caracterizadora, en la introducción de las lenguas de ME Tipo 3, Slobin (2004: 25) simplemente indica que el jaminjung se adscribe a este grupo sin ponerle un nombre conforme a su construcción caracterizadora. Sin embargo, como se va a presentar más adelante, en las descripciones del autor acerca del jaminjung emerge el término "verbos funcionales (*function verbs*)", y por

[143] Las lenguas níger-congo cubren la mayor parte de la región de África subsahariana (*cf.* Comrie 2009: 857).

[144] Las lenguas miao-yao, o hmong-mien en la bibliografía anglosajona según Moreno Cabrera (2003: 685), se hablan en el Sur de China por los grupos étnicos minoritarios miao, yao y she, así como en las zonas adyacentes de Vietnam, Laos, Tailandia y Birmania (*cf.* Comrie 2009: 12). Según indica Matisoff (2003:1), muchos estudiosos chinos todavía consideran las lenguas miao-yao como subfamilias sino-tibetanas.

[145] Las lenguas sino-tibetanas incluyen el chino, que comprende el chino mandarín y los numerosos dialectos chinos, así como las lenguas tibetano-birmanas, que comprenden el tibetano, el birmano y cientos de lenguas repartidas en China, India, la región del Himalaya y el sureste de Asia (*cf.* LaPolla y Thurgood 2006, Matisoff 2003).

[146] Las lenguas tai-kadai se hablan en Tailandia, Laos, el Sur de China y algunas partes de Birmania y Vietnam (*cf.* Comrie 2009: 12). Según indica Matisoff (2003:1), muchos estudiosos chinos todavía consideran las lenguas tai-kadai como subfamilias sino-tibetanas.

[147] El mon se trata de la lengua del grupo étnico mon que habita en Birmania y Tailandia. El jemer, khmer en la bibliografía anglosajona, es la lengua del grupo étnico predominante de Camboya, por eso también se llama camboyano, esta lengua se habla además en partes de Vietnam y Tailandia (*cf.* Comrie 2009: 725).

[148] La palabra *austronesia* fue acuñada por el lingüista austriaco Wilhelm Schmidt en 1899, se trata de una combinación entre la palabra latina *auster* que significa 'sur' y la palabra griega *nesos* que significa 'isla', por lo tanto, *austronesia* significa 'islas del sur'. Las lenguas austronesias se distribuyen en Madagascar, Indonesia, Filipinas, Taiwán y las islas de Melanesia, Micronesia y Polinesia (*cf.* Comrie 2009: 781).

[149] Las lenguas algonquinas son lenguas indígenas que se hablan en gran parte del noreste de los Estados Unidos y en el este y el centro de Canadá (*cf.* Comrie 2009: 16).

[150] Las lenguas atabascanas son lenguas indígenas norteamericanas que se extienden por Alaska y el noroeste de Canadá, así como algunas regiones aisladas suroestes de Norteamérica (*cf.* Fernald y Platero 2000: 3). El navajo es una lengua atabascana, como se ha presentado en el capítulo 2, Talmy (2000) asigna esta lengua al Patrón 3: Figura + Movimiento y del MS como las lenguas hokanas.

[151] En el capítulo 2 se ha presentado que las lenguas hokanas, también lenguas indígenas norteamericanas, se consideran como lenguas del Patrón 3: Figura + Movimiento y del MS en Talmy (1985, 1991, 2000).

[152] Traducción adoptada de Roiss, Gil y López (2011: 137).

consiguiente también se podría identificar las lenguas de ME Tipo 3 por su construcción caracterizadora: lenguas de verbos funcionales. En Hijazo-Gascón y Ibarretxe-Antuñano (2010: 249), en vez de lenguas de verbos funcionales, se utiliza el término de lenguas de verbos genéricos (*generic verbs*), adoptado de Schultze-Berndt (2000).

Antes de continuar, cabe señalar que esta lista propuesta por Slobin (2004: 25) encierra un problema grande, esto es, Slobin (2004) no ofrece una indicación clara sobre cómo interpretar la relación entre los términos "lenguas de CVS" o "lenguas de verbos bipartitos" y los nombres de familias de lenguas expuestas detrás de ellos entre corchetes. Es decir, entre las siguientes dos interpretaciones no sabemos cuál elegir.

Interpretación 1: todas las lenguas pertenecientes a las familias níger-congo, miao-yao, sino-tibetanas, tai-kadai, mon-jemer, y austronesias son lenguas de CVS, y, por lo tanto, se adscriben al ME Tipo 1, del mismo modo, todas las lenguas pertenecientes a las familias algonquinas, atabascanas, hokanas y klamath-takelman son lenguas de verbos bipartitos, y, por lo tanto, se adscriben al ME Tipo 2.

Interpretación 2: solamente las lenguas de CVS de las familias níger-congo, miao-yao, sino-tibetanas, tai-kadai, mon-jemer, y austronesias se adscriben al ME Tipo 1, en este caso no todas las lenguas de las familias níger-congo, miao-yao, sino-tibetanas, tai-kadai, mon-jemer, y austronesias se adscriben al ME Tipo 1, del mismo modo, solamente las lenguas de verbos bipartitos de las familias algonquinas, atabascanas, hokanas y klamath-takelman se adscriben al ME Tipo 2, en este caso no todas las lenguas de las familias algonquinas, atabascanas, hokanas y klamath-takelman se adscriben al ME Tipo 1.

Este problema, pese a su grandeza, es poco significativo para nuestro estudio que se desenvuelve exclusivamente en torno al chino, al español y al inglés, siendo las tres lenguas más habladas del mundo, la adscripción de cada una de ellas ha sido tratada de forma particular tanto por Talmy (2000) como por Slobin (2004), por lo tanto, conocemos con claridad cuál es la respectiva posición de los dos autores acerca de las tres lenguas.

No obstante, como se va a ver a continuación, a la hora de aclarar las relaciones entre las clasificaciones de las lenguas, cuya adscripción no ha sido indicada de forma particular, de acuerdo con cada tipología, esta falta de claridad explicativa por parte de Slobin (2004) puede engendrar gran confusión.

Hasta este punto, una recapitulación de las tres tipologías —las tipologías tripartita y bipartita de Talmy (2000), y la tipología expandida por Slobin (2004), que se

basa en la tipología bipartita de Talmy (2000)— ayudaría el desarrollo del resto de nuestro trabajo, que requiere un conocimiento claro sobre las conexiones entre las tres tipologías y las relaciones cruzadas entre las clasificaciones de las lenguas conforme a cada tipología. Como se indica en la **ilustración 8** de abajo, las conexiones entre las tres tipologías es la siguiente: la tipología tripartita de Talmy (2000) que se centra en qué es lo que se codifica en la raíz verbal (Patrón 1: Movimiento + Co-evento, Patrón 2: Movimiento + Trayectoria, Patrón 3: Movimiento + Figura), es la tipología inicial; la tipología bipartita también propuesta por Talmy (2000) cambia de perspectiva y se centra en dónde se codifica la Trayectoria (MV: Trayectoria en raíz verbal, MS: Trayectoria en satélite); la tipología expandida por Slobin (2004) añade un patrón más a la tipología bipartita de Talmy (2000), el ME, y el ME en sí comprende tres tipos (Tipo 1: lenguas de CVS, Tipo 2: lenguas de verbos bipartitos, Tipo 3: lenguas de verbos funcionales). En cuanto a las clasificaciones de las lenguas de acuerdo con cada tipología, las relaciones entre ellas se complican más, especialmente intrincadas son las relaciones entre las clasificaciones talmianas de las lenguas y las clasificaciones slobianas de las lenguas, ya que el último autor no solo ha añadido el ME, que en sí abarca tres tipos, a la tipología bipartita de Talmy (2000), sino que también ha reasignado una gran parte de las lenguas de MV y de MS según Talmy (2000) a los distintos tipos de ME, y además, en las clasificaciones de ambos autores existen lenguas o familias de lenguas no figuradas en las del otro autor.

Para aclarar estas relaciones entrecruzadas, en la **ilustración 8** nos ayudamos con flechas curvas grises o negras. Conforme señalan las flechas curvas grises, colocadas a la izquierda, las lenguas del Patrón 1 y del Patrón 3 de la tipología tripartita talmiana pertenecen al MS de la tipología bipartita talmiana, y las lenguas del Patrón 2 de la tipología tripartita pertenecen al MV de la tipología bipartita talmiana, como Talmy (2000) es el autor de ambas tipologías, estas reasignaciones resultan satisfactoriamente nítidas.

Por otra parte, como señalan las flechas curvas negras, dirigidas hacia la derecha, las lenguas de CVS, el chino, por ejemplo, que según Talmy (2000) pertenecen al Patrón 1 y al MS, están reasignadas al ME Tipo 1 en la tipología expandida de Slobin (2004); la mayoría del resto de las lenguas asignadas por Talmy (2000) al Patrón 1 y al MS, el inglés, por ejemplo, siguen perteneciendo al MS en la tipología expandida de

Slobin (2004)[153]; la mayoría del resto de las lenguas asignadas por Talmy (2000) al Patrón 2 y al MV, el español, por ejemplo, siguen perteneciendo al MV en la tipología expandida de Slobin (2004)[154]; todas las lenguas asignadas por Talmy (2000) al Patrón 3 y al MS, la mayoría de las lenguas hokanas del norte (*northern Hokan*)[155] y el navajo[156], están reasignadas al ME Tipo 2 en la tipología expandida de Slobin (2004)[157]; finalmente, el jaminjung[158] que constituye el ME Tipo 3 en la tipología expandida de Slobin (2004) no ha sido tratado en las tipologías talmianas.

---

[153] El ojibwa se adscribe al Patrón 1 y al MS según Talmy (2000: 60), Slobin (2004: 25) adscribe a su vez las lenguas algonquinas al ME Tipo 2, el ojibwa se trata precisamente de una lengua algonquina. Sin embargo, como se ha explicado, como no sabemos si, de acuerdo con Slobin (2004), todas las lenguas algonquinas son lenguas de verbos bipartitos, y así de ME Tipo 2, en este caso, el ojibwa estaría reasignado al ME Tipo 2; o solo las lenguas algonquinas de verbos bipartitos son de ME Tipo 2, en este caso, no sabemos la posición de Slobin (2004) sobre la adscripción del ojibwa. Debido a esta duda, y también para evitar líneas enrevesadas, en la **ilustración 8** no marcamos la posible reasignación del ojibwa, que requeriría enlazar el Patrón 1 con el ME Tipo 2 con una flecha curva negra.

[154] El nez perce asignado por Talmy (2000) al Patrón 2 y al MV está reasignado por Slobin (2004: 24) al ME Tipo 2. El nez perce no aparece en la lista de Slobin (2004: 25) que citamos en la **tabla 23**, no obstante, el autor (2004: 24) sí indica claramente que el nez perce, así como la familia de las lenguas penutíes a la que pertenece, se caracterizan por los verbos bipartitos y así por el ME Tipo 2. Por otro lado, las lenguas polinesias, pertenecientes a la familia austronesia, se clasifican en Talmy (2000) como lenguas del Patrón 2 y de MV. Como se muestra en la **tabla 23**, en la lista de Slobin (2004: 25) las lenguas austronesias figuran detrás de las etiquetas de lenguas de CVS y de ME Tipo 1 entre corchetes, si todas las lenguas austronesias son de CVS, diríamos que las lenguas polinesias están reasignadas por Slobin (2004) al ME Tipo 1; en cambio, si solamente las lenguas austronesias de CVS son de ME Tipo 1, como no sabemos si todas las lenguas polinesias son de CVS, tampoco sabemos la posición de Slobin (2004) sobre la adscripción de las lenguas polinesias. De nuevo, por las mismas razones, en la **ilustración 8** no marcamos ni la segura reasignación del nez perce ni la posible reasignación de las lenguas polinesias por parte de Slobin (2004), que requeriría enlazar el Patrón 2 con el ME Tipo 2 con una flecha curva negra.

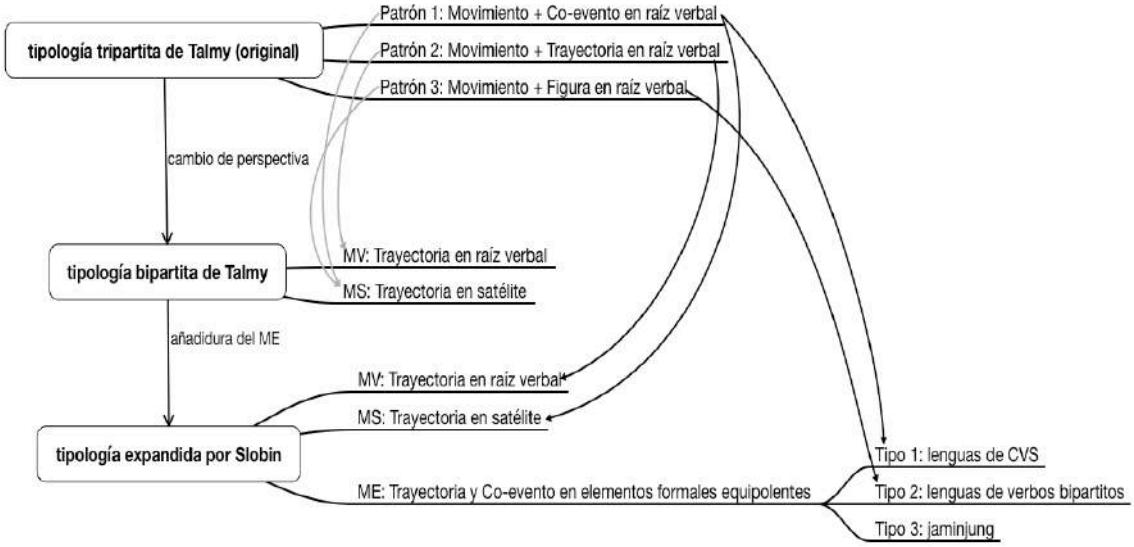
[155] Talmy (2000: 60) así las clasifica con cierto reparo, puesto que, en la tabla donde se indica las lenguas pertenecientes al Patrón 3, las palabras originales del autor son las siguientes: "Atsugewi (and apparently most northern Hokan) ['Atsugewi (y aparentemente la mayoría de las lenguas hokanas)' (traducción propia)]".

[156] Pertenece a la familia atabascana, las lenguas atabascanas figuran detrás de las etiquetas de lenguas de verbos bipartitos y de ME Tipo 2 en Slobin (2004: 25).

[157] Claro está, la reasignación solo tiene sentido bajo la premisa de que todas las lenguas hokanas del norte y el navajo son de verbos bipartitos, si la interpretación correcta de la lista de Slobin, **tabla 23**, consiste en que solamente las lenguas de verbos bipartitos de la familia hokana a la que pertenecen las lenguas hokanas del norte y de la familia atabascana a la que pertenece el navajo son de ME Tipo 2, no sabremos la posición de Slobin (2004) sobre la adscripción de las lenguas hokanas del norte y del navajo. Sin embargo, en la **ilustración 8** marcamos esta posible reasignación conectando el Patrón 3 con el ME Tipo 2 con una flecha curva negra, porque de acuerdo con Talmy (2012), la nueva clasificación de Slobin (2004) contradice a su clasificación original de las lenguas hokanas del norte y del navajo.

[158] Según explica Schultze-Berndt (2000), quien parece ser la única experta actualmente conocida que ha estudiado sistemáticamente el jaminjung, cuando habla del jaminjung, habla de hecho de dos variedades de lenguas australianas estrechamente vinculadas, el jaminjung y el ngaliwurru.

Ilustración 8



Elaboración propia[159]

Como se ha señalado, las lenguas de CVS, incluido el chino, figuran arriba como lenguas de ME Tipo 1. Una oración china que describe el surgimiento de una lechuza del hueco de un árbol en el cuento de la rana, es extraída por Slobin (2004: 6) de su corpus, como se muestra abajo en la **tabla 24**, para explicar por qué refuta a Talmy (2000) adscribiendo las lenguas de CVS al ME.

Tabla 24

飞	出	一	只	猫头鹰
fēi	chū	yī	zhī	māotóuyīng
volar	salir	un		búho
V	V	NÚM	CL	NOM

inglés: Fly out one owl.

español: Sale volando un búho.[160]

Adaptado de Slobin (2004: 6)[161]

Como se puede observar en la **tabla 24**, la oración china contiene una CVS 飞出 *fēi-chū* 'volar-salir', si analizamos esta construcción a la manera talmiana, o sea, como una construcción de MS, el verbo de Manera 飞 *fēi* 'volar' sería la raíz verbal, como *fly* de *fly out* del inglés; y el segundo elemento del compuesto 出 *chū* 'salir' sería, por consiguiente, un ST, como *out* de *fly out*. No obstante, Slobin (2004: 8) indica que no

[159] Elaboración propia, se ha utilizado el programa de diseño gráfico *Paint S*, descargado de Apple Store.
[160] La traducción española es nuestra. Frente a la misma escena, según Slobin (2004: 6), la oración típicamente aparecida en el corpus del español es "Sale un buho" [sic], conforme al MV.
[161] En Slobin (2004: 6) aparecen únicamente la oración china en *pinyin* y su traducción en inglés, las demás anotaciones son añadidas.

acepta este análisis por dos razones gramaticales: 1. tanto 飞 *fēi* 'volar' como 出 *chū* 'salir' son verbos, es decir, los ST chinos identificados por Talmy (2000), expuestos en la **tabla 1**, son a la vez verbos de Trayectoria, como *subir*, *bajar*, *entrar* y *salir*, etc. del español; 2. los verbos de Trayectoria chinos pueden aparecer solos sin acompañamiento de verbo de Co-evento alguno, el surgimiento del búho puede describirse simplemente por medio del verbo de Trayectoria 出 *chū* 'salir' o por medio de su combinación con el verbo deíctico 来 *lái* 'venir'[162], y según concluye Slobin (2004: 9), como los verbos chinos de Trayectoria pueden aparecer solos, no pueden considerarse como satélites, que deben corresponder a partículas verbales y afijos carentes de independencia. Y como conclusión de su diagnóstico de las lenguas de CVS en general, Slobin (2004: 24) indica: "In serial-verb languages it is not always evident which verb in a series, if any, is the 'main' verb ['En las lenguas de verbos seriales, entre una serie de verbos no siempre es evidente cuál es el verbo 'principal', si es que existe alguno' (traducción propia)]".

En cuanto a las lenguas reclasificadas como lenguas de ME Tipo 2 o Tipo 3, se trata uniformemente de lenguas utilizadas por pueblos aborígenes de América o de Australia cuyos estudios son muy escasos, las explicaciones de la reclasificación ofrecidas por Slobin (2004: 24) resultan en consecuencia aún más someras.

Según indica Slobin (2004: 24), las lenguas de ME Tipo 2 se caracterizan por los verbos bipartitos (*bipartite verbs*). Un verbo bipartito consiste en dos morfemas de estatus iguales, un morfema codifica la Manera, y el otro codifica la Trayectoria.

Y, las lenguas de ME Tipo 3 se caracterizan por la construcción en la que un verbo funcional (*function verb*), proveniente de un repertorio muy limitado[163], que contiene información deíctica[164] o aspectual, se combina con un preverbo codificador de Manera y un preverbo codificador de Trayectoria. Slobin (2004: 24) anota que, pese a que la relación entre el verbo funcional y los preverbos que lo preceden pueden compararse con la relación entre la raíz verbal y los satélites, como tanto la Manera como la Trayectoria se codifican en los preverbos (satélites), o sea, ni la una ni la otra se

[162] Se trata de una descripción de Slobin (2004), empero, no ofrece ejemplos concretos de las situaciones descritas.
[163] Por ejemplo, en el jaminjung existen un total de 24 verbos funcionales, y solo cinco de ellos se utilizan en los movimientos, con el significado de 'ir', 'venir', 'caer', 'golpear' y 'hacer' (traducción de *go*, *come*, *fall*, *hit* y *do* del inglés).
[164] A diferencia de Talmy (2000) que considera Deíxis como un tipo de Trayectoria, Slobin considera Deíxis y Trayectoria como dos conceptos ajenos. Como vamos a analizar, esta diferencia de tratamiento de Deíxis constituye una causa principal por la que los dos autores clasifican el jaminjung de forma distinta.

codifican en el verbo funcional (raíz verbal), lenguas de esta construcción deben considerarse por lo tanto de ME, en vez de MS.

A fin de cuentas, de acuerdo con Slobin (2004), en las lenguas de ME Tipo 2 tanto la Manera como la Trayectoria se codifican en morfemas constituyentes de verbos bipartitos; y, en las lenguas de ME Tipo 3 tanto la Manera como la Trayectoria se codifican en preverbos acompañantes de verbos funcionales, por lo tanto, los elementos formales codificadores de Manera y de Trayectoria son equipolentes en estas lenguas. Estas son las razones por las cuales el autor las reclasifica como lenguas de ME, junto con las lenguas de CVS en las que tanto la Manera como la Trayectoria se codifican en verbos.

4.3. Refutación de Talmy (2012) al ME

Posteriormente, Talmy (2012) responde a la añadidura del ME por Slobin (2004) a su tipología bipartita inicial, así como a la reasignación de las lenguas a los tres tipos del ME, con una refutación en la que critica el uso demasiado libre, o sea, abusivo, del término "marco equipolente" por parte de Slobin (2004), sugiriendo que las lenguas reasignadas al ME necesitan una revisión. Nuestro enfoque, claro está, reside en las lenguas de ME Tipo 1, las lenguas de CVS, en las cuales se encuentra el chino. No obstante, en este punto, nos limitamos a presentar de forma breve las críticas de Talmy (2012) dirigidas a la reasignación de Slobin (2004) de las lenguas del MS según Talmy (2000) al ME Tipo 2 y Tipo 3, todas ellas son lenguas aborígenes utilizadas en América y en Australia, desconocidas para la abrumadora mayoría de la gente de nuestra época. Como se va a discutir a continuación, la discrepancia entre las opiniones de Talmy (2000, 2012) y de Slobin (2004) sobre la clasificación de estas lenguas no necesariamente reside en si un autor las conoce mejor o peor, sino en la elección de objetos de estudio y en el empleo de unos términos clave.

4.3.1. Refutación al ME Tipo 2

En primer lugar, vamos a presentar la discusión entre Talmy (2012) y Slobin (2004) sobre la adscripción de las lenguas como el klamath y el atsugewi, las cuales, según el primer autor se adscriben al MS y según el segundo autor se adscriben al ME Tipo 2.

Como se ha presentado en el capítulo 2, Talmy (2000) ilustra el Patrón 3: Movimiento + Figura de la tipología tripartita a través del atsugewi, una lengua

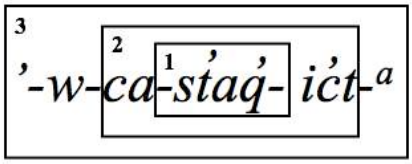
indígena utilizada en el norte de California sobre la cual el autor ha realizado estudios de campo y tiene autoridad suficiente. Según él, el atsugewi es una lengua polisintética caracterizada, en lo que concierne a la expresión de los eventos de Movimiento, por las construcciones en las cuales una raíz verbal codificadora de Movimiento y de Figura se rodea de numerosos afijos que denotan otros elementos semánticos involucrados en el evento, tales como el Co-evento, la Trayectoria, el Fondo del movimiento o de la localización, así como otras informaciones gramaticales. Como la Trayectoria se encuentra codificada en el afijo, o sea, el satélite, en la tipología bipartita Talmy (2000) clasifica el atsugewi, así como todas las lenguas del Patrón 3 de la tipología tripartita, como lenguas de MS.

La refutación de Slobin (2004) se basa en las observaciones de autores como DeLancey (1989, 1996) según quienes la construcción de verbos bipartitos se encuentra típicamente en las lenguas hokanas, penutíes, algonquinas, atabascanas y klamath-takelman. Mientras que la construcción de verbos bipartitos descrita en Slobin (2004) parece prometedora para demostrar la existencia del ME, no da suficientes razones para adscribir todas las familias hokanas, penutíes, algonquinas, atabascanas y klamath-takelman al ME Tipo 2, reasignando, por consiguiente, las lenguas hokanas del norte, incluido el atsugewi, y el navajo, que según Talmy (2000) son de MS, al ME Tipo 2. En el trabajo de Slobin (2004) se pasa por alto por completo la construcción del atsugewi, raíz verbal codificadora de Figura + satélites de Trayectoria y de Co-evento, descrita por Talmy (2000) que corresponde sin duda al MS, y sin embargo, sin explicación alguna, sigue reasignando las lenguas hokanas al ME Tipo 2. En este punto conviene declarar que no estamos negando la existencia del ME Tipo 2, ya que la existencia de los verbos bipartitos queda clara ni estamos negando la asignación de Slobin (2004) de las familias hokanas, penutíes, algonquinas, atabascanas y klamath-takelman al ME Tipo 2, pero sí la ponemos en cuestión debido a la falta de justificación y de pruebas, así como al pasar por alto la construcción del atsugewi que encaja con el MS.

En cuanto a la refutación realizada a posteriori por Talmy (2012) en respuesta al ME Tipo 2 de Slobin (2004), aquel autor acude de nuevo al atsugewi, aporta pruebas aún más contundentes que demuestran la adscripción del atsugewi al MS, en vez de al ME. Según clarifica Talmy (2012: 13), las expresiones de eventos de Movimiento del atsugewi se caracterizan de hecho por una construcción anidada, esto es, un complejo verbal que incluye tres constituyentes, muchas veces simplemente se le llama verbo en la literatura, se rodea de más afijos de flexión. Los tres constituyentes del complejo

verbal no comparten los mismos estatus que los verbos bipartitos presentados por Slobin (2004), sino que consiste en un núcleo codificador de Figura rodeado de un prefijo codificador de Co-evento (suele ser Causa) y un sufijo codificador de Trayectoria vinculada con Fondo. Un ejemplo[165] es ofrecido por Talmy (2012: 13), lo presentamos abajo en la **tabla 25**. Adicionalmente, con el fin de facilitar observar la construcción anidada de la expresión, indicamos los tres "nidos" con los rectángulos 1, 2 y 3. Como se muestra en la **tabla 25**, *-sta̓q̓-* es el núcleo, la raíz verbal, de toda la expresión, el prefijo causativo *ca-* y el sufijo direccional - *ic̓t* constituyen satélites con respecto a *-sta̓q̓-*, y *'-w—*[a] constituye satélite con respecto al complejo verbal *ca-sta̓q̓-ic̓t*. En fin, como la Trayectoria se codifica en un satélite, la expresión corresponde por consiguiente al MS. Teniendo en cuenta la estructura anidada y la multitud de satélites de la construcción caracterizadora del atsugewi, quizá incluso se puede considerar esta lengua de algún modo la más representativa del MS.

Tabla 25

Raíz verbal	*-sta̓q̓-*	Denota el movimiento o la localización de un material pegajoso y moldeable: lodo, estiércol, tomates podridos, tripas o chicle masticado.
Prefijo causativo	ca-	'causado por el viento'
Sufijo direccional	- ic̓t	'entrar en un líquido'
Afijo flexivo serial	'-w--[a]	'tercera persona, sujeto, modo factual'
 *'-w-[ca[-sta̓q̓-]ic̓t]-* [a]		
'Un material pegajoso y moldeable entró en un líquido por el viento que lo soplaba' (i.e. 'Las tripas cayeron dentro del arroyo por el viento')		

No obstante, pese al argumento sobradamente convincente de Talmy (2012) sobre la legitimidad de la adscripción del atsugewi al MS, este autor, al igual que Slobin (2004), elude el argumento principal de su rival, esto es, no se enfrenta a los verbos bipartitos. Según se disculpa el autor (Talmy 2012: 8), el argumento de Slobin (2004) se basa en principio en el klamath, una lengua geográficamente cercana al atsugewi, debido a que no le es familiar el klamath y que DeLancey (1989), quien parece ser la

[165] Este mismo ejemplo ha sido utilizado por Talmy (2000) y ha sido citado por nosotros en la **tabla 11** del capítulo 2, la descripción y los términos aparecidos en Talmy (2000) y en Talmy (2012) tienen algunas diferencias. No obstante, como las diferencias son en realidad triviales, conservamos la misma cita aparecida en Talmy (2000).

única autoridad del klamath, propone que el klamath y el atsugewi se comportan de forma similar de algún modo, y lo que puede hacer es demostrar la adscripción del atsugewi al MS, insinuando la adscripción del klamath al MS. Las excusas de Talmy (2012) no son lógicas, demostrar que el complejo verbal del atsugewi comprende constituyentes de estatus distintos no puede contrarrestar la existencia de los verbos bipartitos de estatus equipolentes del klamath, ni demostrar la adscripción del atsugewi al MS equivale a demostrar la adscripción del klamath al MS.

En conclusión, ni Slobin (2004) ni Talmy (2012) logran demostrar de forma satisfactoria la adscripción de las familias algonquinas, atabascanas, hokanas y klamath-takelman al MS o al ME. Como estas familias de lenguas son poco conocidas para nosotros, nuestros comentarios y análisis de ellas y de su adscripción se desarrollan por completo en torno a Slobin (2004) y Talmy (2000, 2012), y terminan aquí con una última observación: la adscripción de las lenguas clasificadas como de ME Tipo 2 por Slobin (2004) no es un caso cerrado.

4.3.2. Refutación al ME Tipo 3

A continuación, de la misma forma que presentamos y comparamos los análisis de Slobin (2004) y de Talmy (2000, 2012) sobre el ME Tipo 2 y sus miembros, vamos a presentar y comparar los análisis de los dos autores sobre el ME Tipo 3 y su miembro, el jaminjung.

En las tipologías tripartita y bipartita de Talmy (2000), el jaminjung, una lengua indígena, no ha sido tratada. Se trata del único miembro del ME Tipo 3 claramente señalado por Slobin (2004), pese a que el autor afirma que existen otras lenguas similares al jaminjung. Según la descripción del autor, el jaminjung se caracteriza por la construcción de verbos funcionales en la que un verbo funcional, deíctico o aspectual, se combina con un preverbo codificador de Manera y un preverbo codificador de Trayectoria. La estructura de esta construcción es muy similar a la del complejo verbal del atsugewi descrito por Talmy (2000) en el que una raíz verbal de Figura se rodea de un prefijo de Co-evento y un sufijo de Trayectoria, Slobin (2004) reconoce el estatus de raíz verbal del verbo funcional y el estatus de satélites de los preverbos de Manera y de Trayectoria, sin embargo, señala este autor, dado que tanto la Manera como la Trayectoria se encuentran codificadas en los preverbos, elementos formales de estatus equipolentes, el jaminjung, por lo tanto, no puede considerarse como una lengua de MS.

Talmy (2012), a su vez, no está de acuerdo con este diagnóstico, según su reflexión actualizada (Talmy 2012: 4), no le parece justificable extraer particularmente la Trayectoria y el Co-evento de todos cinco elementos semánticos (Trayectoria, Co-evento, Figura, Fondo y Movimiento) que construyen conjuntamente un evento de Movimiento completo y considerarlos los únicos elementos semánticos relevantes para demostrar la equipolencia. Esta mala selección "mis-selection", de acuerdo con Talmy (2012), acarrea consecuencias en particular para la asignación del jaminjung. Sigue explicando el autor, cuando se enfrenta claramente a una estructura compuesta de una raíz verbal rodeada de un par de satélites, en vez de tres elementos formales de estatus equipolentes, no tiene sentido hablar de equipolencia. A lo sumo, se les puede atribuir a los preverbos de Manera y de Trayectoria estatus de co-satélite (*co-satellite*) o co-subordinante (*co-subordinate*).

Sin embargo, de forma sorprendente, a pesar de la codificación de la Trayectoria en el satélite, Talmy (2012), en vez del MS, asigna el jaminjung al MV. Según este autor, los preverbos del jaminjung solo codifican un componente de la Trayectoria, la Conformación, los verbos funcionales, a su vez, codifican dos componentes de la Trayectoria, la Deíxis y el Vector. Según concluye este autor (Talmy 2012: 25-26), dada la mayor dedicación de la raíz verbal, verbo funcional, a la Trayectoria, en comparación con el satélite, preverbo de Trayectoria, conviene adscribir el jaminjung al MV. De todas formas, si todavía cabe discusión sobre la adscripción del jaminjung al MV o al MS, la posibilidad de adscribir el jaminjung al ME, como afirma Slobin (2004), está completamente descartada.

Comparando las descripciones y análisis de Slobin (2004) y de Talmy (2012) acerca del jaminjung. Se observan dos divergencias importantes, en primer lugar, el término de "Deíxis" se interpreta de forma muy distinta en Talmy (2000, 2012) y en Slobin (2004), Talmy (2000, 2012) considera Deíxis como un componente de Trayectoria, junto al Vector y la Conformación, en cambio, Slobin (2004) considera Deíxis y Trayectoria como dos conceptos ajenos. Por esta discrepancia interpretativa del término "Deíxis", frente a los verbos funcionales del jaminjung, que pueden ser deícticos, Talmy (2012) los considera como verbos de Trayectoria y Slobin (2004) no comparte la misma visión. En segundo lugar, según Slobin (2004: 24), los verbos funcionales del jaminjung pueden contener informaciones deícticas o aspectuales, y ejemplos de ellos son los verbos con el significado de 'ir', 'venir', 'caer', 'golpear' y 'hacer' (traducción de *go*, *come*, *fall*, *hit* y *do* del inglés). En cambio, Talmy (2004: 25)

afirma que los verbos funcionales del jaminjung no solo pueden codificar la Deíxis sino también el Vector, otro componente importante de Trayectoria, y los ejemplos aportados por él son los verbos con el significado de 'ir', 'venir', 'llevar', 'traer', 'marchar de', 'marchar hacia' y 'seguir detrás, a lo largo de' (traducción de *go*, *come*, *take*, *bring*, *proceed away from*, *proceed toward* y *follow along after*' del inglés). De modo que, de acuerdo con Slobin (2004), los verbos funcionales del jaminjung no codifican Trayectoria, y de acuerdo con Talmy (2012) los verbos funcionales del jaminjung codifican dos de los tres componentes de la Trayectoria.

En fin, los distintos modos de ver el ME, si solo involucra la Manera y la Trayectoria como afirma Slobin (2004) o también hay que considerar los demás elementos semánticos como afirma Talmy (2012), y las distintas observaciones de los verbos funcionales del jaminjung conducen a que los dos autores lleguen a conclusiones distintas.

4.3.3. Refutación al ME Tipo 1

En la refutación de Talmy (2012) dirigida al ME de Slobin (2004) también se ha dedicado una intensa discusión al ME Tipo 1, así como a la adscripción de las lenguas de verbos seriales a él. A continuación, vamos a presentar esta discusión en la que el primer autor sí parece hacer cedido terreno al segundo autor, reconociendo, aunque no sin reservas, la adscripción de un tipo de construcción del chino al ME, que según Talmy (2012) se trata del único tipo de construcción correspondiente al ME que encuentra en las lenguas.

La discusión de Talmy (2012) acerca del ME Tipo 1 involucra todas las lenguas de verbos seriales, sin embargo, conviene advertir que en Talmy (2000), el chino es la única lengua de verbos seriales claramente declarada por el autor como lengua de Patrón 1 y de MS. Aunque los verbos versátiles del lahu, otra lengua asiática caracterizada por las CVS y hablada en China, también se han mencionado como satélites cuando Talmy (2000) presenta el MS, no obstante, el lahu en sí no ha sido declarado expresamente como lengua de MS por el autor. Al revisar las familias de lenguas asignadas a las etiquetas de ME Tipo 1, ME Tipo 2 y ME Tipo 3 en Slobin (2004), se puede comprobar que este autor es mucho más ambicioso que Talmy (2000), puesto que el ME Tipo 3 atañe a una lengua, el jaminjung, y posiblemente otras lenguas similares, no tratada por Talmy (2000); el ME Tipo 2 también abarca varias familias de lenguas no mencionadas en Talmy (2000), en comparación, la inclusión por parte de

Talmy (2000) parece más prudente, recuérdese que Talmy (2000) adscribe solamente las lenguas hokanas del norte y el navajo al Patrón 3, así como al MS, en contraste con Slobin (2004) que, detrás de la etiqueta de ME Tipo 2, pone generosamente "lenguas hokanas" y "lenguas atabascanas", entre los nombres de otras familias de lenguas aborígenes; y como se ha comentado, mientras que la única lengua de verbos seriales claramente asignada por Talmy (2000) al Patrón 1 y al MS es el chino, en Slobin (2004) detrás de la etiqueta de ME Tipo 1 aparece toda una serie de familias de lenguas de verbos seriales. Visto en retrospectiva, también observamos que Talmy (2012) intenta proteger su territorio incorporando más lenguas, las tratadas por Slobin (2004) y no por él (Talmy 2000), a sus clasificaciones. Este acto puede considerarse como una "reacción de estrés" frente a la invasión de Slobin (2004), dado que más lenguas reasignadas a los distintos tipos de ME equivalen a menos lenguas mantenidas en el MS y en el MV inicialmente propuestos por Talmy (2000). De acuerdo con este autor, la añadidura del ME, en principio, es innecesaria, o, dicho de otra forma, en vez de considerarse como uno de los patrones principales, se trata de uno de los patrones esporádicos encontrados de forma casual en las lenguas.

En Talmy (2012) se toman como ejemplos el lahu y el chino para demostrar la inaplicabilidad del ME a la CVS. Aunque nuestro objeto de estudio es el chino, el análisis del lahu resulta muy sugerente para la determinación de la aplicabilidad o inaplicabilidad del ME a las construcciones de verbos seriales del chino, como se va a demostrar más adelante, estas dos lenguas geográficamente cercanas se comportan de forma similar en varios aspectos.

El análisis del lahu se funda en las descripciones de Matisoff (1973, 1991), de acuerdo con este autor en la expresión de los eventos de Movimiento el lahu utiliza de forma característica una construcción concatenada en la que hasta cinco verbos de funciones distintas se distribuyen en puestos determinados de la cadena. Uno de ellos goza de un estatus distinto del de los demás verbos y se considera como la raíz verbal, los demás verbos semánticamente subordinados a la raíz verbal se sitúan delante o detrás de ella y se denominan "verbos versátiles (*versatile verbs*)". Por otro lado, a su vez, todos los verbos versátiles también pueden funcionar como raíces verbales.[166] No

[166] Quizá esta característica puede compararse de algún modo con el sistema multipartidista en el que múltiples partidos (comparables con los verbos, versátiles o no) tienen la posibilidad de ser elegido a gobernar (comparable con funcionar como la raíz verbal), y en un determinado periodo de mandato (comparable con una determinada CVS) solo uno de ellos desempeña el papel de partido gobernante, los demás desempeñan el papel de partido de oposición (comparable con funcionar como satélites).

obstante, mientras que en las CVS del lahu el hueco de la raíz verbal puede ser ocupado por cientos de verbos semánticamente heterogéneos de la lengua, incluidos los verbos de Manera o de Causa, y los verbos versátiles, los huecos de satélites solo pueden ser ocupados por los verbos versátiles provenientes de repertorios limitados, o sea, clases cerradas de palabras: los verbos versátiles precedentes a la raíz verbal tienen una decena de miembros; los verbos versátiles inmediatamente detrás de la raíz verbal, también los que codifican la Trayectoria, tienen una decena de miembros; los verbos versátiles que ocupan el puesto medio tienen unos quince o veinte miembros; los verbos versátiles finales tienen unos ocho miembros; y finalmente, los verbos versátiles variables, los que pueden aparecer en varios lugares en relación con otros grupos de verbos versátiles, tienen ocho miembros.

Como explica Talmy (2012: 14) con más detalle, algunos verbos versátiles tienen significados muy parecidos cuando funcionan como satélites que cuando funcionan como raíces verbales, y otros, depende de si funcionan como satélites o como raíces verbales, tienen significados distintos. Pese a que las CVS caracterizan al lahu, no todos los eventos de Movimiento se expresan a través de ellas en el lahu, puede que una oración solo contenga un verbo, y si se trata de un verbo versátil, su significado tiene que ser el de la raíz verbal. En suma, según Talmy (2012: 14), conforme a las descripciones de Matisoff (1973, 1991) en las CVS del lahu se observa que un verbo goza del estatus de raíz verbal en relación con otros verbos aparecidos en la misma cadena, y el lahu constituye por consiguiente un contraejemplo al ME Tipo 1.

Como se ha señalado, todos los verbos versátiles del lahu no solo pueden funcionar como satélites, sino que también pueden funcionar como raíces verbales, o aparecer solos en las oraciones. En vez de considerar idénticos los verbos versátiles que desempeñan funciones distintas en construcciones distintas, Talmy (2012) los considera como distintos tipos de elementos formales que comparten las mismas formas. En Talmy (2012), en vez del término utilizado en Talmy (2000) "elementos formales", se utiliza el término "constituyentes (*constituents*)" para referirse a las mismas entidades. Indicamos esta diferencia porque vamos a citar de forma directa varias observaciones de Talmy (2012) en las que aparece el término inglés *constituent*.

Sobre los verbos candidatos a satélites o raíces verbales de las CVS, o a verbos aparecidos solos en las oraciones, los verbos versátiles del lahu, por ejemplo, en comparación con la visión un tanto simplista de Slobin (2004) que se contenta con la etiqueta genérica de "verbos", la visión de Talmy (2000, 2012) es más sofisticada

porque explora más a fondo las índoles de hecho distintas de ellos según sus funciones.[167]

Según observa Talmy (2000, 2012), en otras lenguas de MS también se observan fenómenos parecidos, incluidos el inglés y el chino. No obstante, mientras que en el lahu todos los verbos versátiles pueden funcionar como satélites y raíces verbales, por lo que concierne a los satélites, en el inglés y el chino el solapamiento entre dos tipos de elementos formales es parcial. Talmy (2012: 15) describe este solapamiento parcial entre dos tipos de elementos formales como un patrón de la siguiente forma: "In this pattern, the two sets of morphemes that can be respectively used for two syntactically distinguishable constituent types show a partial overlap [En este patrón, las dos series de morfemas que pueden utilizarse respectivamente como dos tipos de constituyentes sintácticamente distinguibles muestran un solapamiento parcial (traducción propia)]." Este patrón llamado "solapamiento parcial" observado por Talmy (2000, 2012) juega un papel crucial en su defensa de la adscripción de las lenguas de verbos seriales al MS. Unos principios son propuestos por el autor para ayudar a determinar si existe solapamiento o no, y los citamos abajo en la **tabla 26**. Para evitar malentendidos, en la tabla presentamos tanto la versión original en inglés como traducción nuestra de ella. Cabe mencionar, según observamos, el término "principio" utilizado por el autor quizá no es tan apropiado para definir los contenidos expuestos en la **tabla 26**, por un lado, los llamados principios **a1**, **a2** y **a3** revelan los fenómenos que deben surgir en una lengua cuando existe solapamiento parcial; por otro, los llamados principios **b1** y **b2** ofrecen dos visiones alternativas de categorización de las formas morfemáticas de doble función que tienen significados similares cuando desempañan funciones distintas.

[167] Una metáfora nuestra quizá ayudaría a comprender más fácilmente la observación. Julia compagina dos trabajos, mecánica de coche y conductora de uber. Aunque Julia es la misma Julia, del mismo cuerpo, de la misma forma, cuando trabaja en el taller reparando coches que cuando trabaja en su propio coche dando vueltas por la ciudad, para los clientes del taller y para los clientes de uber Julia no tiene la misma identidad. Para los primeros, ella es mecánica, no les importa si sabe conducir o no; para los segundos, ella es conductora, no les importa si sabe reparar coches o no. Del mismo modo que las profesiones distintas ejercidas en los escenarios distintos crean identidades distintas para Julia, las funciones distintas ejercidas en las construcciones distintas por los verbos versátiles también les crean identidades distintas. En resumen, de acuerdo con la visión de Talmy (2000, 2012), la identidad de los verbos versátiles del lahu se determina más por qué hacen que por cómo se llaman.

Tabla 26

If a language has two syntactically distinguishable constituent types that share some but not all of their morpheme members, then —

a. they diverge as distinct constituent types to the degree that:
  1. each has morphemic forms not occurring in the other.
  2. the morphemic forms that they do share in common have different meanings.
  3. such meaning differences are substantial.

b. a morphemic form shared in common and with the same basic meaning in both constituent types can seem to belong to:
  1. a meta-category that spans both constituent types, or
  2. the dominant constituent type, even when functioning syntactically in the other type.

'Si una lengua tiene dos tipos de constituyentes sintácticamente distinguibles que comparten algunos, pero no todos sus miembros morfemáticos, entonces —

a. divergen como distintos tipos de constituyentes en la medida en que:
  1. cada uno tiene formas morfemáticas de las que no dispone el otro.
  2. las formas morfemáticas que sí comparten tienen significados distintos
  3. las diferencias de significado son sustanciales.

b. una forma morfemática compartida con el mismo significado básico en ambos tipos de constituyentes parece pertenecer a:
  1. una metacategoría que abarca ambos tipos de constituyentes, o
  2. el tipo dominante de constituyentes, incluso cuando funcionan sintácticamente como miembros del otro tipo.'

Talmy (2012: 15)

Como es costumbre suya, Talmy (2012: 15) acude en primer lugar al inglés, para demostrar la validez de los principios expuestos. Indica el autor, antes que nada, en el inglés, y probablemente en todas otras lenguas, el solapamiento entre dos tipos de constituyentes puede variar entre cien por cien y cero. Por ejemplo, en el inglés el solapamiento entre los nombres que pueden aparecer en los sintagmas nominales sujeto y los nombres que pueden aparecer en los sintagmas nominales objeto es cien por cien (p. ej. *Guns don't kill people, people kill people*[168] 'Las pistolas no matan a la gente, la gente mata a la gente'). En cambio, en el extremo opuesto, se observa una separación clara entre los determinantes (p. ej. *the*, *some*, *my*) y los verbos auxiliares (p. ej. *be*, *do*, *have*). A estas situaciones, como el solapamiento es total o cero, los principios expuestos en la **tabla 26** no se pueden aplicar.

Ahora bien, según señala Talmy (2012: 15), con respecto al inglés los principios de la **tabla 26** sí son pertinentes a las preposiciones, que se conectan con nombres, y los satélites, que se conectan con verbos, puesto que se observa un solapamiento parcial entre ellos. Los dos tipos de elementos formales comparten algunos miembros morfemáticos, y a la vez cada tipo tiene sus miembros morfemáticos exclusivos que no

[168] Se trata de un lema utilizado por los partidarios de la organización estadounidense NRA, Asociación Nacional del Rifle.

aparecen en el otro tipo. Abajo en la **tabla 27** exponemos los ejemplos ofrecidos por el autor.

Tabla 27

a.	Formas que solo funcionan como preposiciones: *of*, *from*, *at, towards*, *beside*, *among*, *with* (en inglés estándar)
b.	Formas que solo funcionan como satélites: *away*, *back*, *ahead*, *forth*, *apart*, *together*
c.	Formas que funcionan como preposiciones o satélites: *in*, *on*, *off*, *up*, *down*, *across*, *along*, *through*, *around*, *over*

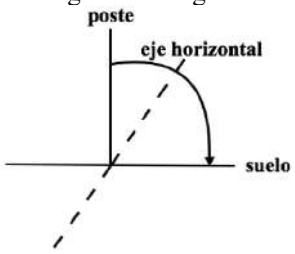
Talmy (2012: 16)

Como se puede comprobar a través de la **tabla 27**, el principio **a1**, expuesto en la **tabla 26**, se cumple, porque en el inglés existen formas que sirven exclusivamente de preposiciones (**27a**), formas que sirven exclusivamente de satélites (**27b**), y formas que sirven tanto de preposiciones como de satélites. Según señala Talmy (2012: 16), en el inglés la cantidad de las formas que solo funcionan como preposiciones y la cantidad de las formas que solo funcionan como satélites parecen levemente menos o casi iguales que la cantidad de las formas que sirven tanto de preposiciones como de satélites, y esta proximidad numérica es indicio de una ruptura moderada entre los dos tipos de constituyentes, las preposiciones y los satélites.

Para revisar el principio **a2** de la **tabla 26** hay que ir a los morfemas del inglés correspondientes a **27c**, formas que sirven tanto de preposiciones como de satélites. Según confirma Talmy (2012: 16), algunas de ellas sí muestran tales diferencias. Por ejemplo, cuando funciona como satélite, *over* puede significar 'de forma giratoria alrededor de un eje horizontal[169]', como en *The pole fell over* 'El poste cayó [traducción propia][170]'. No obstante, como preposición *over* carece de este significado, por ejemplo, en la oración *The plane flew over the skyscraper* 'El avión sobrevoló el rascacielos [traducción propia]' la preposición *over* significa 'a lo largo de una trayectoria linear

[169] "Rotationally about a horizontal axis" en inglés.

[170] No intentamos traducir particularmente *over* al español, porque cuando cae un poste, un palo colocado de forma vertical en el suelo, necesariamente realiza al mismo tiempo un movimiento giratorio alrededor de un eje horizontal, como se muestra en la siguiente imagen:



localizada sobre el objeto Fondo[171]'. Este mismo ejemplo también puede ilustrar el principio **a3** de la **tabla 26**, o sea, una misma forma morfemática funciona como dos tipos de constituyentes y tienen significados sustancialmente diferentes. Por otro lado, en el inglés algunos morfemas de doble función tienen significados muy similares cuando desempeñan funciones distintas, como en la oración *She is in the room* 'Ella está en la habitación [traducción propia]' en la que *in* funciona como preposición y en la oración *She hurried in* 'Ella entró precipitadamente [traducción propia]' en la que *in* funciona como satélite. El contraste entre *over* e *in*, según Talmy (2012: 16), sugiere de nuevo una ruptura moderada entre las preposiciones inglesas y los satélites ingleses.

Como conclusión, Talmy (2012: 16) afirma que, aplicando los principios **a1**, **a2** y **a3** de la **tabla 26** a la comparación entre las preposiciones y los satélites del inglés, las preposiciones inglesas y los satélites ingleses constituyen dos tipos de constituyentes moderadamente divergentes y solapados.

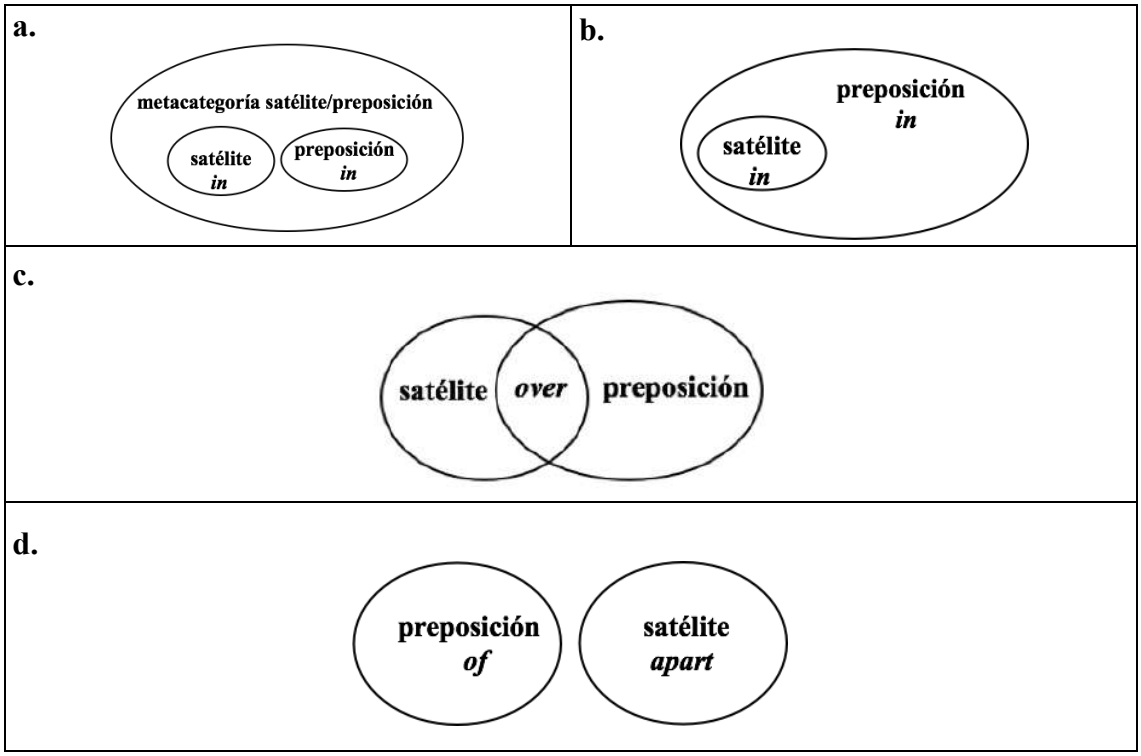
Los principios **b1** y **b2** de la **tabla 26** ofrecen dos visiones alternativas de categorizar las formas morfemáticas de doble función que tienen significados similares cuando desempañan funciones distintas. Talmy (2012: 16) indica que solo los hablantes de cierta sensibilidad sintáctica pueden percatarse de los dos principios, o sea, según entendemos, no todo el mundo compartirá las mismas visiones. Según Talmy (2012: 16), a aquella gente que sí las reconoce, una forma morfemática de función doble como *in*, cuyo significado resulta similar en ambos usos, conforme al principio **b1** le puede parecer que *in* pertenece a alguna metacategoría preposición/satélite; o, conforme al principio **b2** le puede parecer que *in* pertenece a las preposiciones, la categoría más dominante, incluso cuando funciona como satélite, como en *She hurried in*.

Según complementa Talmy (2012: 16), por otro lado, a diferencia de la situación anterior, o sea, las formas morfemáticas que significan básicamente lo mismo en ambas funciones pueden categorizarse de forma distinta de acuerdo con dos visiones alternativas, una forma morfemática de función doble como *over* cuyo significado resulta sustancialmente distinto cuando desempeña funciones distintas, puede considerarse miembro de ambas categorías. Y, en cuanto a las formas de función única como *of* y *apart*, la categorización es nítida, se considerarán inequívoca y respectivamente bien como preposición, bien como satélite. Abajo en la **ilustración 9**, a través de cuatro diagramas de conjuntos, recapitulamos de forma visual las propuestas

[171] "Along a linear path located above the Ground object" en inglés.

de Talmy (2012: 16) sobre cómo categorizar las formas morfemáticas de función doble y de significado similar (**a** y **b**), las formas morfemáticas de función doble y de significados distintos (**c**), y las formas morfemáticas de función única (**d**).

Ilustración 9



Al finalizar la aplicación de los principios de la **tabla 26** al inglés, Talmy (2012: 17) indica, de pasada, que el fenómeno de solapamiento parcial también existe en el caddo, así como otras lenguas caracterizadas por la incorporación nominal[172]. Esto es, se observa la misma dinámica entre los nombres independientes (*independent nouns*) y los nombres incorporados (*incorporated nouns*) en el caddo que la dinámica entre las preposiciones y los satélites observada en el inglés. Conforme al principio **b1**, los

[172] La incorporación nominal consiste en un proceso en el cual un nombre se combina con un verbo para formar un verbo compuesto. El proceso puede formularse de la siguiente forma: [V+N] →Vcompuesto (Bourdin 2011). Según observamos, las colocaciones verbales españolas en las que se combinan un verbo de apoyo y un sustantivo pueden compararse en cierto modo con la incorporación nominal, por ejemplo, *dar un paseo* (*pasear*), *hacer fotos* (*fotografiar*), *echar una siesta* (*sestear*), *tener estima* (*estimar*), *tomar nota* (*anotar*), *poner una multa* (*multar*), etc. En comparación con el español, la incorporación nominal tiene más peso en el chino, esto es, en esta lengua existe un tipo de palabras compuestas que se llama "compuestos verbo-objeto (*verb-object compounds*)". Como sugiere el nombre, los compuestos verbo-objeto contienen dos constituyentes cuya relación sintáctica entre sí coincide con la de verbo y su objeto directo. Según indica Li y Thompson (1989: 73), la gran mayoría de los compuestos verbo-objeto son verbales, ejemplos son 吃饭 *chī-fàn* 'comer-arroz (comer)', 做梦 *zuò-mèng* 'hacer-sueño' (soñar), 写字 *xiě-zì* 'escribir-caracteres (escribir)', 走路 *zǒu-lù* 'caminar-camino (caminar)', 唱歌 *chàng-gē* 'cantar-canción (cantar)', 画画 *huà-huà* 'dibujar-dibujo (dibujar)', etc.

hablantes del caddo pueden considerar que los nombres independientes y los nombres incorporados pertenecen a una metacategoría, o, conforme al principio **b2**, los hablantes del caddo también pueden considerar que los nombres incorporados de hecho forman parte de la misma categoría léxica de los nombres independientes, la categoría en apariencia dominante.

En Slobin (2004) se pone en cuestionamiento la adscripción de las lenguas de verbos seriales al MS y se toma en particular el chino como contraejemplo, ofreciendo una escueta descripción analítica y un ejemplo concreto de la lengua, para demostrar por qué hay que clasificar todas las lenguas de verbos seriales como lenguas de ME, otras lenguas de verbos seriales no han recibido tal tratamiento particular, y a la vez somero a nuestro parecer. En respuesta a las críticas de Slobin (2004) sobre su clasificación original del chino, como se ha señalado, en Talmy (2000) el chino es la única lengua de verbos seriales que ha sido declarada expresamente lengua de MS, el autor (Talmy 2012) dedica una descripción analítica mucho más minuciosa al chino mandarín y llega a la conclusión de que en esta lengua de verbos seriales si en efecto existe equipolencia, sería escasa, como indica el título del apartado dedicado al chino en Talmy (2012): *Scarcity of equipollence in Mandarin* 'Escasez de equipolencia en el chino mandarín'. A la hora de introducir la refutación de Talmy (2012) dirigida a Slobin (2004), se ha advertido que el primer autor parece haber cedido un poco de terreno al segundo autor y, como se puede confirmar ahora, precisamente es el chino el campo de batalla en el que el terreno ha sido cedido.

A continuación, vamos a presentar de forma sucinta las observaciones más relevantes, y así un diagnóstico "seminuevo", sobre el chino que ha realizado Talmy (2012) en su trabajo más reciente. Como se va a señalar más adelante, no estamos totalmente de acuerdo con las observaciones de Talmy (2012) sobre el chino. Aun así, la presentación es imprescindible, por una parte, en este artículo del autor, Talmy (2012) ofrece una descripción significativamente más detallada y más acertada de la lengua china, tanto en comparación con su artículo antiguo (Talmy 2000) como en comparación con Slobin (2004); por otra parte, no podemos explicar por qué no estamos totalmente de acuerdo con su diagnóstico "seminuevo" del chino, el cual puede ser la nueva creencia de muchos autores desconocedores de la lengua china, si no lo presentamos en primer lugar.

Al igual que en Talmy (2000), en Talmy (2012) la indagación sobre cómo se expresan los eventos de Movimiento en las lenguas se desarrolla alrededor de las

cláusulas, según el autor, sin tomar en consideración el agente, la Figura, el Fondo, o cualquier marcador de aspecto, de modalidad, de negación, etc., las cláusulas chinas exhiben dos construcciones principales.

La primera construcción principal, y quizá la más común, reside en dos o tres morfemas[173] que, conjuntamente, constituyen lo que Slobin (2004) identifica como construcción de verbos seriales. Sin embargo, Talmy (2012: 17) explica que prefiere no juzgar tan precipitadamente la categoría léxica de estos morfemas chinos aparecidos en la construcción. De modo que, en vez de "construcción de verbos seriales", el autor emplea simplemente el término "construcción serial (*serial construction*)" para hacer referencia a la construcción en cuestión. Y, en la fórmula que representa la construcción, en vez de "verbo", utiliza la letra "C", abreviatura de "constituyente (*constituent*)", para representar los distintos tipos de morfemas aparecidos en la ahora llamada "construcción serial". Así que, tenemos la siguiente fórmula que representa la primera construcción china: C1 + C2 + C3[174]. Cada uno de los tres constituyentes proviene de un repertorio léxico distinto y expresa un elemento semántico particular: C1 expresa el Co-evento, C2 expresa el Vector o la Conformación, que forman parte de la Trayectoria. Finalmente, C3 expresa la Deíxis, al igual que el Vector y la Conformación, de acuerdo con Talmy (2000, 2012) la Deíxis también forma parte de la Trayectoria, y como se ha presentado, en el chino solo existen dos morfemas deícticos, 来 *lái* 'venir' y 去 *qù* 'ir'. En una construcción serial china puede que aparezcan todos los tres constituyentes, y también puede que solo aparezcan dos de ellos, en este último caso un C1 va seguido de un C2 o un C3, dicho de otra forma, tenemos las siguientes dos fórmulas posibles: C1 + C2 o C1 + C3.

La segunda construcción principal reside en un solo morfema. En contraste con la "construcción serial", Talmy (2012: 12) utiliza el término "construcción independiente (*independent construction*)" para denominar esta construcción, y utiliza "Ci", abreviatura de "constituyente independiente", para representar el morfema que puede aparecer en la construcción independiente. En este caso, un Ci también es un Vi, o sea, un verbo independiente. Ciertos morfemas codificadores de Vector o de Conformación (C2 en la construcción serial) pueden funcionar como Ci, libre de los

[173] En el capítulo 2 discutimos que, debido al contenido semántico soportado por los constituyentes chinos de caracteres, estos pueden compararse con los morfemas españoles. No obstante, en este lugar nos adaptamos al uso de Talmy (2012) del término "morfema" en el chino, que corresponde a palabras monosilábicas de significados propios, representadas en la escritura por caracteres individuales.
[174] Los signos más (+) han sido añadidos por nosotros, y también en las siguientes fórmulas de Talmy (2012) presentadas, el objetivo consiste en facilitar distinguir las fórmulas del resto del texto.

morfemas codificadores de Co-evento (C1 en la construcción serial). Y, como alternativa, Ci puede ir seguido de un morfema de Deíxis (C3 en la construcción serial). En vez de considerar la construcción de Ci + C3 como una construcción serial, Talmy (2012: 18) la considera como una variante de la construcción independiente.

Según señala Talmy (2012: 18), la polémica sobre si existe o no existe raíz verbal solo surge con respecto a la construcción serial, y no a la construcción independiente en la que Ci es el único constituyente de la construcción, en este contexto el concepto de raíz verbal pierde su sentido. Para revisar la opinión inicial de él mismo (Talmy 2000), según la cual en la construcción china C1 + C2 + C3 el primer constituyente C1 es la raíz verbal y los dos constituyentes siguientes C2 y C2 se subordinan a aquella, y para revisar la opinión opuesta de Slobin (2004), según la cual los constituyentes figurados en la construcción serial son verbos equipolentes, Talmy (2012) acude en primer lugar a los hablantes nativos del chino mandarín para pedir sus opiniones intuitivas sobre los estatus de los constituyentes figurados en las construcciones seriales chinas.

Según logra comprobar Talmy (2012), los hablantes chinos no reaccionan de forma igual a las construcciones seriales chinas. Frente a un subtipo de construcción serial, los informantes juzgan de modo uniforme que C1 es la raíz verbal, C2 no es un verbo, sino que se subordina a C1. Un ejemplo ofrecido por Talmy (2012: 18) se presenta abajo en **28a**, como se ilustra en la tabla, los hablantes chinos acuerdan considerar C1 跑 *pǎo* 'correr', que codifica la Manera, como la raíz verbal, y acuerdan considerar C2 开 *kāi* 'apartarse', que codifica la Trayectoria de alejamiento con respecto al punto de referencia, como un elemento no verbal subordinado a C1. La estructura, por consiguiente, puede expresarse por medio de la fórmula de "raíz verbal + satélite".

Tabla 28

a.

她	**跑**	**开**	了
tā	**pǎo**	**kāi**	le
ella	**correr**	**apartarse**	
PRO	**C1**	**C2**	MA

inglés: She **ran away**.

español: Ella **huía corriendo**[175].

[175] Las traducciones en español de las tablas **28** y **29** son nuestras.

b.

她	**跑**	**进**	**去**	了
tā	**pǎo**	**jìn**	**qù**	le
ella	**correr**	**entrar**	**ir**	
PRO	**C1**	**C2**	**C3**	MA

inglés: She **ran in (thither)**.

español: Ella **entró (allí)**[176] **corriendo**.

c.

她	**跑**	**进**	了	公园
tā	**pǎo**	**jìn**	le	gōngyuán
ella	**correr**	**entrar**		parque
PRO	**C1**	**C2**	MA	NOM

inglés: She **ran into** the park.

español: Ella **entró corriendo en** el parque.

Adaptado de Talmy (2012: 18-19)

Por el contrario, frente a otro subtipo de construcción serial china, los informantes se muestran en general más indecisos y sus juicios también resultan distintos. La mayoría de ellos, al final, determinan que C1 y C2 son verbos de estatus equipolentes, o sea, sin saberlo, corroboran la teoría de equipolencia de Slobin (2004). Ejemplos de oraciones, ofrecidos por Talmy (2012: 19), que pueden suscitar tales juicios se presentan en **28b** y **28c**. La estructura puede expresarse por medio de la fórmula de "verbo + verbo".

Según reflexiona Talmy (2012: 19), una mayor diferencia entre la construcción serial de "raíz verbal + satélite" y la construcción serial de "verbo + verbo" radica en que, en la construcción de "verbo + verbo", la forma morfemática que funciona como C2 puede aparecer independientemente y, de este modo, funcionar como Ci, o Vi, sin que el significado cambie. En cambio, en una construcción de "raíz verbal + satélite", la forma morfemática que funciona como C2 carece de tal correspondencia con un Ci. La carencia de correspondencia puede surgir de los siguientes tres modos posibles: 1. la forma morfemática que funciona como C2 no puede funcionar como Ci; 2. la forma morfemática que funciona como C2 sí puede funcionar como Ci, sin embargo, cuando funciona como Ci tiene un significado muy distinto; 3. la forma morfemática que funciona como C2 puede funcionar como Ci, y el significado es el mismo, empero, se

[176] Talmy (2012) utiliza los adverbios deícticos ingleses *hither* y *thither* para anotar los verbos deícticos chinos 去 *qù* 'ir' o 来 *lái* 'venir' aparecidos en los ejemplos de la **tabla 28** y la **tabla 29**, de forma parecida, utilizamos los adverbios locativos españoles *aquí*, de sentido dinámico como en *ven aquí*, y *allí*, de sentido dinámico como en *vete allí*, para la anotación de 去 *qù* 'ir' o 来 *lái* 'venir'.

atiene a usos restringidos. Se entiende por "usos restringidos" situaciones en las que la forma morfemática, que funciona como C2 en la construcción de "raíz verbal + satélite", funciona ahora como Ci con el mismo significado en las oraciones, mas de forma muy secundaria, la forma morfemática en cuestión aparece en la mayoría de las veces con otros significados. Los "usos restringidos" también incluyen los usos en expresiones fijas, literarias u obsoletas.

Ejemplos ofrecidos por Talmy (2012: 19) que ilustran la diferencia entre la construcción serial de "raíz verbal + satélite" y la construcción serial de "verbo + verbo" se exponen abajo en la **tabla 29**. A través de comparar la **tabla 28** y la **tabla 29** se puede comprobar que la forma morfemática 进 *jìn* que aparece como C2 en las oraciones **28b** y **28c** funciona como Ci en las oraciones **29a**, seguida del verbo deíctico 去 *qù* 'ir', y **29b**, representando la misma Trayectoria, de fuera adentro de un recinto. Por el contrario, la forma morfemática 开 *kāi* que significa 'apartarse' y funciona como C2 en **28a** carece del significado de 'apartarse' cuando funciona como un verbo independiente. Cuando funciona como un verbo independiente, 开 *kāi* deja de ser verbo de movimiento, depende de con qué nombre se combina, 开 *kāi* puede significar 'abrir (una puerta)', 'encender (la lámpara)', 'conducir (un coche)', '(el agua) hervir', 'dar (una receta médica)'[177], etc., todos los sentidos, distan del sentido de 'apartarse' del C2 开 *kāi*.

Tabla 29

a.

她	**进**	**去**	了
tā	**jìn**	**qù**	le
ella	**entrar**	**ir**	
PRO	**C1**	**C2**	MA

inglés: She **entered (thither)**.

español: Ella **entró (allí)**.

b.

她	**进**	了	公园
tā	**jìn**	le	gōngyuán
ella	**entrar**		parque
PRO	**Ci**	MA	NOM

inglés: She **entered** the park.

español: Ella **entró en** el parque.

Adaptado de Talmy (2012: 19)

[177] Solo los sentidos de 'abrir (una puerta)' y 'conducir (un coche)' han sido señalados en Talmy (2012: 19), los demás sentidos han sido añadidos por nosotros.

En consonancia con la distinción entre la construcción serial de "raíz verbal + satélite" y la construcción serial de "verbo + verbo", Talmy (2012: 20) señala que en el chino existe como mínimo once morfemas que se comportan como 进 *jìn*, es decir, pueden desempeñar tanto el papel de C2 como el papel de Ci, y además, representan la misma Trayectoria. Talmy (2012: 20) denomina este grupo de morfemas "morfemas de Trayectoria C2-plus (*C2-plus path morphemes*)", dada su función adicional de Ci, además de la función de C2. En cambio, a los morfemas que desempeñan exclusiva o principalmente la función de C2, que según el autor constituyen un repertorio léxico mucho mayor, Talmy (2012: 20) los denomina "morfemas de Trayectoria C2-solo (*C2-only path morphemes*)".

En la **tabla 30** exponemos la lista ofrecida por Talmy (2012: 20-21) de los once morfemas de Trayectoria C2-plus, y en la **tabla 31**, la lista de una serie de morfemas de Trayectoria C2-solo, también ofrecida por el autor. En las dos tablas de abajo mantenemos las listas presentadas en Talmy (2012) básicamente intactas[178], en la columna derecha añadimos los correspondientes, o traducciones, españoles. La **tabla 30** y la **tabla 31** deben comparase con la **tabla 1**, lista también de Talmy (2000: 109) introducida al comienzo del presente capítulo, en la que se exponen los ST chinos inicialmente reconocidos por el autor. Los ST chinos aparecidos como un conjunto en la **tabla 1** están ahora divididos en dos grupos y asignados por Talmy (2012) a los morfemas de Trayectoria C2-plus o a los morfemas de Trayectoria C2-solo, también se observa que algunos más morfemas son añadidos y las anotaciones de unos pocos morfemas chinos están ligeramente modificadas (vamos señalando directamente en la **tabla 30** y la **tabla 31** por medio de notas al pie). Esta bipartición de los ST chinos en Talmy (2012), así como las añadiduras de morfemas y las modificaciones ligeras, por una parte, inevitablemente complican y dificultan nuestro resumen de las observaciones de Talmy (2000, 2012) con respecto al chino; por otra parte, reflejan, valiosamente, el conocimiento profundizado a lo largo de los años del autor sobre los llamados satélites de Trayectoria de la lengua china. Claro está, dicha profundización está promovida en gran medida por las críticas realizadas por Slobin (2004).

Como se puede observar en la **tabla 30**, a cada uno de los morfemas chinos de Trayectoria C2-plus se le asignan dos formas inglesas, un satélite de Trayectoria (en la

[178] En Talmy (2012) no se introducen caracteres chinos, y los cuatro tonos de la lengua se indican a través de números cardinales. Como por ejemplo, en vez de 上 *shàng*, como aparece en **a** de la **tabla 30**, en Talmy (2012) aparece "shang4".

mayoría de las veces) y un verbo de Trayectoria, mientras que la forma satelital inglesa representa la función del morfema chino de C2, la forma verbal inglesa representa la función del morfema chino de Ci. Como por ejemplo, el morfema chino de Trayectoria C2-plus **30a** 上 *shàng* corresponde a la vez al satélite *up* y al verbo latino *ascend*. Por un lado, el satélite *up* representa al morfema 上 *shàng* como C2, por otro, el verbo *ascend* representa al morfema 上 *shàng* como Ci.

Tabla 30 (morfemas de Trayectoria C2-plus)

chino	inglés	español
a. 上 *shàng*	up/ascend	subir
b. 下 *xià*	down/descend	bajar
c. 进 *jìn*	into/enter[179]	entrar
d. 出 *chū*	out/exit	salir
e. 回 *huí*	back/return	volver
f. 过 *guò*	across, past/cross, past	cruzar, pasar
g. 到 *dào*	all the way (to)/reach	llegar
h. 倒 *dǎo*	over/topple[180]	volcarse
i.开 *kāi*	open (*kick the door open*)/open (*open the door*) [181]	abrir
j.走 *zǒu*	away/leave	irse
k. 来 *lái*	toward the speaker/come	venir

Adaptado de Talmy (2012: 20)

[179] En Talmy (2000: 109) se utiliza *in* para la anotación de 进 *jìn*.

[180] En Talmy (2000: 109) se utiliza la palabra inglesa acuñada *atopple* para la anotación de 倒 *dǎo*.

[181] Los ejemplos de Talmy (2012) se dan en inglés, porque las expresiones chinas correspondientes comparten las mismas estructuras. La expresión china que corresponde a *kick the door open* es 踢开门 *tī-kāi-mén* 'patear-abrir-puerta', en las expresiones china e inglesa, por un lado, 踢 *tī* 'patear' y *kick* funcionan respectivamente como raíces verbales, por otro lado, 开 *kāi* 'abrir' y *open* funcionan respectivamente como satélites. La expresión china que corresponde a *open the door* es 开门 *kāi-mén* 'abrir-puerta', tanto en la expresión china como en la inglesa, 开 *kāi* 'abrir' y *open* son verbos independientes que como Ci. No obstante, dicho todo lo anterior, no opinamos completamente apropiado incorporar 开 *kāi* 'abrir' a la lista como morfema de Trayectoria, en comparación con otros morfemas aparecidos en la lista que indican de forma directa una determinada Trayectoria, el morfema 开 *kāi* 'abrir' indica ante todo un acto que a su vez implica una Trayectoria separadora, cuando se abre una puerta la hoja se separa de parte del marco de la puerta (el dintel, el umbral y uno de los dos postes), por ejemplo.

Tabla 31 (morfemas de Trayectoria C2-solo)

chino	inglés	español
a. 开 *kāi*	away	apartarse
b. 远 *yuǎn*	away	lejos
c. 跑 *pǎo*	away	huir
d. 飞 *fēi*	abruptly off/away from a point	apartarse abruptamente
e. 去 *qù*	not toward the speaker [182]	ir
f. 近 *jìn*	toward	cerca[183]
g. 着 *zháo*	to a point of contact	llegar a tener contacto con un punto
h. 住 *zhù*	stuck/fast	parado
i. 起 *qǐ*	up	levantarse
j. 掉 *diào*	falling down/off	caerse de
k. 翻 *fān*	over	volcarse
l. 散 *sàn*	ascatter	dispersarse
m. 中 *zhòng*	on target	dar en
n. 满 *mǎn*	full	llenar

Adaptado de Talmy (2012: 21) [184]

Según señala Talmy (2012: 21), de acuerdo con los comportamientos de los morfemas de Trayectoria C2-plus y los morfemas de Trayectoria C2-solo, el C2 y el Ci forman dos tipos de constituyentes sintácticamente distinguibles que muestran solapamiento parcial, al igual que los satélites y las preposiciones ingleses. En correspondencia, los principios expuestos en la **tabla 26** también pueden comprobarse en la comparación entre el C2 y el Ci. En concreto, el C2 y el Ci comparten formas morfemáticas de significados constantes, específicamente, los morfemas de Trayectoria C2-plus, los enumerados en la **tabla 30**. En cuanto al principio **a1** de la **tabla 26**, es decir, cada tipo de constituyente tiene formas morfemáticas de las que no dispone el otro tipo, por ejemplo, el morfema de Trayectoria C2-solo 远 *yuǎn* 'lejos' (**31b**) carece

[182] En Talmy (2000: 109) se utiliza el adverbio inglés deíctico *thither* 'allí' para anotar 去 *qù*. En Talmy (2012), en contraste con 来 *lái* 'venir' que se considera como un morfema de Trayectoria C2-plus, 去 *qù* 'ir' se considera como un morfema de Trayectoria C2-solo, porque, según explica Talmy (2012: 21), 来 *lái* significa 'venir' tanto cuando funciona como C2 como cuando funciona como Ci, en cambio, 去 *qù* es deíctico solo cuando funciona como C2, cuando funciona como Ci, no es deíctico, sino que se limita a indicar que la Figura se dirige hacia un lugar. No obstante, no estamos de acuerdo con este diagnóstico del autor sobre 去 *qù* 'ir', en nuestra opinión, al igual que su contrapartida 来 *lái* 'venir', 去 *qù* 'ir' es deíctico tanto cuando funciona como C2 como cuando funciona como Ci, y por lo tanto, debe considerarse como un morfema de C2-plus. Pese a todo, exponemos las listas de Talmy (2012) tal y cual como aparecen en su trabajo, porque las introducimos para presentar las opiniones talmianas sobre la lengua china, que puede ser acertadas o no.

[183] Talmy (2012) traduce 近 *jìn* utilizando la preposición inglesa *toward* 'hacia', no obstante, el significado propio de 近 *jìn* es 'cerca', cuando la Figura se acerca a un determinado objeto Fondo, la Figura se dirige hacia el objeto.

[184] En esta tabla hemos omitido un ejemplo propuesto por Talmy (2012: 21) a causa de no lograr identificar la palabra, el ejemplo omitido aparece del siguiente modo en el trabajo del autor: "cheng2 'radially inward'."

de contrapartida Ci, y en cambio, 跳 *tiào* 'saltar' se trata de un Ci que carece de contrapartida C2. Y con respecto al principio **a2** de la **tabla 26**, conforme al que las formas morfemáticas compartidas tienen significados distintos, Talmy (2012: 21) señala que muchos de los morfemas de Trayectoria C2-solo tienen significados diferentes cuando desempeñan las dos funciones distintas, por ejemplo, como se ha señalado, las formas 跑 *pǎo* 'huir' (**31c**) y 飞 *fēi* 'apartarse abruptamente' (**31d**), enumeradas en la **tabla 31** como morfemas de Trayectoria C2-solo, tienen contrapartidas fonológicas Ci con significados distintos. El significado de la contrapartida fonológica Ci de 跑 *pǎo* 'huir' es 'correr', y el significado de la contrapartida fonológica Ci de 飞 *fēi* es 'volar'. Finalmente, por lo que respecta al principio **a3**, se puede comprobar que las diferencias de significado pueden ser sustanciales cuando las formas morfemáticas compartidas por dos tipos de constituyentes tienen significados distintos.

Según añade Talmy (2012: 21), el examen de la relación entre el C2 y el Ci puede expandirse. Esto es, el tipo de constituyente característicamente utilizada en una lengua para expresar Trayectoria también tiende a expresar más categorías semánticas, tales como el contorno temporal (*temporal contour*) o el aspecto, el estado resultante (*resulting state*), la realización (*realization*) y la correlación de acciones (*action correlation*). En el chino, por lo menos las primeras tres categorías se expresan de forma regular por medio del C2 en el chino.

Un C2 de aspecto puede tener un significado muy distinto del significado de su contrapartida Ci. Por ejemplo, cuando se utilizan como C2, tanto 好 *hǎo* como 完 *wán* expresan el concepto aspectual de terminar o llevar algo a término. No obstante, cuando se utilizan como Ci, las contrapartidas de 好 *hǎo* y 完 *wán* tienen significados bastante distintos. Como un Ci, 好 *hǎo* suele significar 'ser bueno', y 完 *wán* suele significar 'estar en apuros'. Es más, la forma 过 *guò* (**30f**) cuando expresa Trayectoria significa 'cruzar, pasar', puede utilizarse tanto como Ci como C2, sin embargo, cuando funciona como un C2 de aspecto 过 *guò* sigue a un verbo e indica que una acción forma parte de una experiencia pasada. De hecho, como se ha indicado anteriormente, 过 *guò* constituye uno de los cuatro marcadores de aspecto del chino.

En términos generales, en el chino el C2 parece sustancialmente distinto del Ci, y la distinción entre ellos puede ser mayor que la distinción entre los satélites y las preposiciones inglesas. Aunque los morfemas de C2 pueden provenir de verbos originalmente utilizados como Ci, como algunos C2 todavía manifiestan esta conexión, los dos tipos de constituyentes parecen estar en curso de divergir aún más.

Según Talmy (2012: 22), en comparación con los morfemas de Trayectoria C2-solo, los morfemas de Trayectoria C2-plus manifiestan más propiedades de verbo principal. Como se ha concluido, sintácticamente los morfemas de Trayectoria C2-plus, además de seguir a C1, también pueden aparecer de forma independiente y funcionar como Ci, es más, como Ci tienen que ir seguidos de un verbo deíctico o por un objeto Fondo, como en los ejemplos **a** y **b** de la **tabla 29**; por otra parte, semánticamente, los morfemas de Trayectoria C2-plus mantienen básicamente los mismos significados cuando funcionan como C2 que cuando funcionan como Ci. Conforme al principio **b2** presentados en la **tabla 26**, los morfemas de Trayectoria C2-plus tienden a considerarse como verbos porque se trata de la categoría de Ci, el tipo dominante de constituyentes. Según analiza Talmy (2012: 23), esta es la razón por la que los hablantes informantes chinos determinan que los morfemas de Trayectoria C2-plus aparecidos en las construcciones seriales, en combinación con los C1, son verbos de estatus equipolentes.

En cuanto al estatus de C1, en las construcciones seriales si un morfema puede funcionar como C1, entonces también puede funcionar como Ci, y así como un Vi, el significado se mantiene básicamente intacto. Por ejemplo, cuando funciona como C1 跑 *pǎo* 'correr' indica la Manera del movimiento, y cuando funciona como Vi, expresa la actividad de correr como en *Corrí un rato esta mañana*. De modo parecido, cuando funciona como C1 踢 *tī* 'patear' indica la Causa del movimiento, y cuando funciona como Ci, 踢 *tī* 'patear' indica una acción como en *Pateé el balón un rato*. Conforme al principio **b2** presentado en la **tabla 26**, como los morfemas de C1 pueden funcionar con la misma forma y el mismo significado como Vi, que se trata del tipo de constituyente más dominante, el C1 se considera como verbo en las construcciones seriales. Los morfemas C1 son mucho más numerosos que los morfemas C2, este factor contribuye más estatus de verbo principal a los morfemas C1, y cuando los morfemas C1 se combinan con los morfemas de Trayectoria C2-solo, como estos segundos se limitan a aparecer en las construcciones de C1 + C2 + (C3) y no pueden aparecer de forma independiente, el estatus de verbo principal de los morfemas C1 se hacen aún más evidente.

Al final de su análisis de los dos tipos de construcciones seriales, es decir, C1 + C2-solo y C1 + C2-plus, Talmy (2012: 33) concluye que, tanto los morfemas de C1 como los de C2-plus pueden funcionar como Ci con básicamente el mismo significado, en cambio, la mayoría de los morfemas de C2-solo no pueden funcionar como Ci, y cuando sí funcionan como Ci no tienen los mismos significados. En consecuencia,

mientras que C1 y C2-plus tienen estatus de verbos principales, C2-solo no tienen, y en correspondencia, mientras que la construcción de C1 + C2-solo se adscribe a la construcción de raíz verbal + satélite, la construcción de C1 + C2-plus puede considerarse como una construcción equipolente en la que C1 y C2-plus son constituyentes equipolentes.

Observamos que, pese a que el propio Talmy (2012) no se haya dado cuenta, la modificación del diagnóstico sobre el chino de hecho hará ahora mucho menos justificable seguir adscribiendo esta lengua al MS, una posición que sostiene el autor (Talmy 2000, 2012) desde principio a fin. Por "modificación del diagnóstico" nos referimos al hecho de que, en comparación con su trabajo antiguo (Talmy 2000) en el que asigna, de forma íntegra, el chino al MS, en su trabajo reciente (Talmy 2012) reconoce que en el chino sí existe un tipo de construcción que puede asignarse al ME propuesto por Slobin (2004), cede así terreno a este último autor. En concreto, al igual que Talmy (2000), en Talmy (2012) se sostiene que el chino se vale principalmente de las construcciones seriales (construcciones de verbos seriales en la terminología slobiana) para expresar los movimientos, empero, en Talmy (2012) se distinguen dos tipos de construcciones seriales: las construcciones de C1 + C2-plus y las construcciones de C1 + C2-solo. Al mismo tiempo, afirma que, en las respectivas construcciones, en relación con el C1, el C2-plus tiene más estatus de verbo independiente y puede considerarse un equipolente, en cambio, el C2-solo tiene estatus de complemento y debe considerarse un satélite. En consecuencia, las construcciones de C1 + C2-solo corresponden a la estructura de raíz verbal + satélite y se adscriben al MS, y las construcciones de C1 + C2-plus corresponden a la estructura de verbo + verbo y se adscriben al ME.

Pese a que Talmy (2012) reconoce la existencia del ME, insiste en que la añadidura de este tercer patrón a su tipología bipartita es innecesaria, ya que en comparación con el MS y el MV, según concluye, el ME no resulta representativo en ninguna lengua, sino que se trata de una alternativa muy limitada. De hecho, subraya que las construcciones chinas de C1 + C2-solo constituyen el único caso de equipolencia que se ha encontrado en su estudio de las lenguas. Y, como los C2-plus son menos numerosos que los C2-solo, las construcciones de C1 + C2-plus también serán menos representativas que las construcciones de C1 + C2-solo. El título del apartado dedicado al chino en Talmy (2012: 17), *Scarcity of equipollence in Mandarin* 'Escasez de equipolencia en el chino mandarín' corroboraría la posición del autor.

Respecto a esta conclusión, tenemos opiniones muy distintas. A continuación, vamos a demostrar por qué reconocer la equipolencia entre el C1 y el C2-plus en las construcciones de C1 + C2-plus, como lo hace Talmy (2012), haría imposible seguir adscribiendo el chino al MS.

En el inicio del presente capítulo, por medio de la **tabla 1**, se ha introducido una lista de 16 morfemas que según Talmy (2000) incluye los ST más corrientes del chino, adscrito entonces, según él, de modo íntegro al MS. Las Trayectorias codificadas por aquellos morfemas aparecidos en la **tabla 1** también son las Trayectorias más prototípicamente expresadas en las lenguas, sea cual sea el patrón. En Talmy (2012), conforme la distinción añadida entre las construcciones de C1 + C2-plus y las construcciones de C1 + C2-solo, que corresponden respectivamente al ME y al MS, el autor propone otras dos listas de morfemas de Trayectoria, que citamos en la **tabla 30** y la **tabla 31**: los morfemas de Trayectoria C2-plus, identificados como verbos independientes o equipolentes con respecto a los C1, y los morfemas de Trayectoria C2-solo, identificados como complementos con respecto a los C1, o sea, ST. A pesar de que Talmy (2012) no ha relacionado los morfemas enumerados como ST (**tabla 1**) en su trabajo antiguo con los morfemas de Trayectoria enumerados como C2-plus (**tabla 30**) y C2-solo (**tabla 31**) en su trabajo más reciente, una comparación entre las tres tablas de hecho resulta muy interesante, porque conforme a su distinción de C2-plus y C2-solo, los morfemas aparecidos en la **tabla 1** como satélites de Trayectoria se ven obligados a dividirse en dos grupos según si son C2-plus o C2-solo, solo si son C2-solo pueden seguir considerándose como ST.

Tanto para facilitar la indicación por parte de nosotros como para facilitar la observación por parte de los lectores, vamos a realizar la comparación de las tres tablas con la ayuda de tres colores: rojo, verde y negro. Abajo reunimos las tablas **1**, **30** y **31**, como se trata de repeticiones y para no producir confusiones innecesarias mantenemos las mismas numeraciones, 1,30, 31, de cada tabla, con el signo añadido de (ii).

Tabla 1 (ii)

(ST chinos más corrientes en Talmy 2000)

chino	inglés	español
a. 去 *qù*	thither	ir
b. 来 *lái*	hither	venir
c. 上 *shàng*	up	subir
d. 下 *xià*	down	bajar
e. 进 *jìn*	in	entrar
f. 出 *chū*	out	salir
g. 到 *dào*	all the way (to)	llegar
h. 倒 *dǎo*	atopple	volcarse
i. 过 *guò*	across/past	cruzar, pasar
j. 起 *qǐ*	up off	levantarse
k. 掉 *diào*	off	caerse (de)
l. 走 *zǒu*	away	irse
m. 回 *huí*	back	volver
n. 拢 *lǒng*	together	juntarse
o. 开 *kāi*	apart/free	apartarse
p. 散 *sàn*	ascatter	dispersarse

Adaptado de Talmy (2000: 109)

- Morfemas escritos en rojo: reaparecen en la **tabla 30**
- Morfemas escritos en verde: reaparece en la **tabla 31**
- Morfema escrito en negro: no reaparece ni en la **tabla 30** ni en la **tabla 31**

Tabla 30 (ii)

(C2-plus, considerados como verbos equipolentes, en Talmy 2012)

chino	inglés	español
a. 上 *shàng*	up/ascend	subir
b. 下 *xià*	down/descend	bajar
c. 进 *jìn*	into/enter	entrar
d. 出 *chū*	out/exit	salir
e. 回 *huí*	back/return	volver
f. 过 *guò*	across, past/cross, past	cruzar, pasar
g. 到 *dào*	all the way (to)/reach	llegar
h. 倒 *dǎo*	over/topple	volcarse
i.开 *kāi*	open (*kick the door open*)/ open (*open the door*)	abrir
j.走 *zǒu*	away/leave	irse
k. 来 *lái*	toward the speaker/come	venir

Adaptado de Talmy (2012: 20)

- Morfemas escritos en rojo: aparecen ya en la **tabla 1**
- Morfemas escritos en negro: no aparecen en la **tabla 1**

Tabla 31 (ii)

(C2-solo, considerados como ST en Talmy 2012)

chino	inglés	español
a. 开 *kāi*	away	apartarse
b. 远 *yuǎn*	away	lejos
c. 跑 *pǎo*	away	huir
d. 飞 *fēi*	abruptly off/ away from a point	apartarse abruptamente
e. 去 *qù*	not toward the speaker	ir
f. 近 *jìn*	toward	cerca
g. 着 *zháo*	to a point of contact	llegar a tener contacto con un punto
h. 住 *zhù*	stuck/fast	atascado/mantenerse firmemente en un punto
i. 起 *qǐ*	up	levantarse
j. 掉 *diào*	falling down/off	caerse de
k. 翻 *fān*	over	volcarse
l. 散 *sàn*	ascatter	dispersarse
m. 中 *zhòng*	on target	dar en
n. 满 *mǎn*	full	llenar

Adaptado de Talmy (2012: 21)

- Morfemas escritos en verde: aparecen ya en la **tabla 1**
- Morfemas escritos en negro: no aparecen en la **tabla 1**

Expuestas las tablas **1 (ii)**, ST chinos más corrientes en Talmy (2000), **30 (ii)**, C2-plus, considerados como verbos equipolentes en Talmy (2012) y **31 (ii)**, C2-solo, considerados como ST en Talmy (2012), con indicaciones necesarias, a continuación, vamos a revisar cada tabla relacionándola con las demás dos tablas.

En primer lugar, como se puede comprobar, en la **tabla 1(ii)** los morfemas escritos en rojo (10 de 16) reaparecen en la **tabla 30(ii)**, los morfemas escritos en verde (5 de 16) reaparecen en la **tabla 31(ii)**, y el único morfema escrito en negro no reaparece ni en la **tabla 30(ii)** ni en la **tabla 31(ii)**. Dicho de otra forma, de acuerdo con Talmy (2000), el chino, adscrito de modo íntegro al MS, dispone de 16 ST más corrientes. Por añadidura, observamos que las Trayectorias codificadas en ellos también son las Trayectoria más prototípicamente expresadas en las lenguas cuando hablan de movimientos. En Talmy (2012), el autor modifica levemente su posición sobre la adscripción del chino, distingue las construcciones de C1 + C2-plus y las construcciones de C1 + C2-solo, afirma que las construcciones de C1 + C2-plus se adscriben al ME y las construcciones de C1 + C2-solo al MS. En correspondencia, por un lado, los C2-plus expuestos en la **tabla 30(ii)** se consideran no como ST, sino como verbos principales en las construcciones seriales del tipo de C1 + C2-plus, o verbos equipolentes en relación con los C1; por otro lado, los C2-solo expuestos en la **tabla 31(ii)** sí se consideran como complementos con respecto a los C1 en las construcciones seriales del tipo de C1 + C2-solo, y, por lo tanto, se consideran como ST. Ahora, arriba en la **tabla 1(ii)** utilizamos el color rojo para indicar los morfemas de Trayectoria que reaparecen en la **tabla 30(ii)** como C2-plus, 10 de los 16 morfemas de la **tabla 1(ii)** están escritos en rojo, esto quiere decir que más de la mitad, en concreto, el 62,5%, de los ST chinos más corrientes según Talmy (2000) dejan de ser ST según Talmy (2012), sino que se consideran como verbos principales en las construcciones seriales. En la misma tabla utilizamos el color verde para indicar los morfemas de Trayectoria que reaparecen en la **tabla 31(ii)** como C2-solo, 5 de los 16 morfemas de la **tabla 1(ii)** están escritos en verde, es decir, solo el 31,25% de los ST más corrientes del chino según Talmy (2000) siguen considerándose como ST en Talmy (2012). Teniendo en cuenta las proporciones del 62,5% y del 31,25%, y teniendo en cuenta lo que representan, la conclusión de Talmy (2012) de que las construcciones de C1 + C2-plus solo constituyen una alternativa muy limitada en la expresión de movimientos en el chino, y que esta lengua sigue adscribiéndose al MS, resulta terriblemente sospechosa.

Además del rojo y el verde, en la **tabla 1(ii)** utilizamos el negro para marcar el único miembro que no reaparece ni en la **tabla 30(ii)** ni en la **tabla 31(ii)**: 拢 *lǒng* 'juntarse' (**1n**). La desaparición de 拢 *lǒng* 'juntarse' en las tablas **30(ii)** y **31(ii)** de Talmy (2012) en realidad coincide con la dificultad de encontrar ejemplos adecuados de dicho morfema cuando elaboramos la **tabla 5** en la que se reúnen oraciones ejemplares de los ST más corrientes del chino, en consonancia con la **tabla 1**. Es decir, a pesar de que Talmy (2000) presenta 拢 *lǒng* 'juntarse' como uno de los ST más corrientes del chino, no lo es. Y, opinamos que, bajo la premisa de que siendo una lengua del MS el chino dispone de toda una serie de ST coincidentes con los ST del inglés, la incorporación de 拢 *lǒng* 'juntarse' a la lista de los ST más corrientes del chino por parte de Talmy (2000) solo refleja su intento de encontrar un correlato perfecto para la partícula verbal inglesa *together*, que constituye uno de los ST más corrientes del inglés. Como se ha comentado anteriormente, los patrones no son normas absolutas a las que las lenguas tienen que atenerse, sino que más bien reflejan tendencias. A la hora de describir la Trayectoria unitiva, en vez del supuesto ST 拢 *lǒng* 'juntarse', en el chino se utiliza más frecuentemente el adverbio 一起 *yī-qǐ* 'en el mismo lugar, juntos' para expresar la Trayectoria indicada por el ST inglés *together*. En este caso, la estructura en la que se encuentra el adverbio 一起 *yī-qǐ* 'en el mismo lugar, juntos' es la siguiente: verbo de Manera + 到 *dào* 'llegar' + 一起 *yī-qǐ* 'en el mismo lugar, juntos', o sea, llegar a estar en el mismo lugar o estar juntos de tal Manera. El ejemplo **m** de la **tabla 3** del capítulo 2 sirve para ilustrar y también para contrastar.

Tabla 32 (**3m** del capítulo 2)

两	个	瓶子	漂	到	了	**一起**
liǎng	gè	píngzǐ	piāo	dào	le	**yīqǐ**
dos		botella	flotar	llegar		**juntos**
NÚM	CL	NOM	V	V	MA	**ADV**

inglés: The two bottles floated **together**.

español: Las dos botellas **se juntaron** flotando.

En la **tabla 30(ii)**, a su vez, los morfemas escritos en rojo (10 de 11) ya aparecen en la **tabla 1(ii)**, o sea, más del 90% de los morfemas de Trayectoria C2-plus, clasificados en Talmy (2012) como verbos equipolentes en relación con los C1, se consideran como ST en Talmy (2000). Por otro lado, solo un único C2-plus, 开 *kāi* 'abrir', escrito en negro, no aparece en la **tabla 1(ii)**. No obstante, el carácter en sí, o

morfema, 开 *kāi*, ya aparece en la **tabla 1(ii)** con el significado de 'apartarse', en vez de 'abrir'. 开 *kāi* con el significado de 'apartarse' solo puede aparecer detrás de los C1 en las construcciones seriales, por eso aparece en la **tabla 31(ii)** como C2-solo. En cambio, cuando significa 'abrir', puede funcionar libremente como Ci o C2, por consiguiente, aparece en la **tabla 30(ii)** como C2-plus. No obstante, como hemos indicado, no opinamos completamente apropiado considerar 开 *kāi* 'abrir' como un morfema de Trayectoria, dado que en comparación con otros morfemas aparecidos en la **tabla 30(ii)** que indican de forma directa una determinada Trayectoria, el morfema 开 *kāi* 'abrir' indica ante todo un acto, que, a su vez, implica una Trayectoria separadora. En correspondencia con esta observación, si descartamos 开 *kāi* 'abrir' de la **tabla 30(ii)**, llegaremos a la conclusión de que todos los morfemas de Trayectoria C2-plus de Talmy (2012), se consideran originalmente como ST en Talmy (2000).

En la **tabla 31(ii)** se exponen los C2-solo que, en contraste con los C2-plus, se consideran como ST en Talmy (2012). Los morfemas escritos en verde (5 de 14) son los que ya aparecen en la **tabla 1(ii)** como ST más corrientes del chino, y los demás morfemas (9 de 14), escritos en negro, no aparecen en la **tabla 1(ii)**, es decir, son posteriormente añadidos por Talmy (2012). Esta lista, según observamos, lejos de ser convincente, tiene tres puntos muy cuestionables.

El primer punto cuestionable reside en que, como se ha indicado, solo 5 de 14, aproximadamente el 36%, de los C2-solo han aparecido en la **tabla 1(ii)** como ST más corrientes del chino, en contraste con los C2-plus que tienen más del 90% de sus miembros aparecidos en la **tabla 1(ii)**. Por otro lado, hasta 9 de 14, aproximadamente el 64%, de los C2-solo no han aparecido en la **tabla 1(ii)** y son añadidos a posteriori. La ausencia de los C2-solo añadidos en la **tabla 1(ii)** no significa que no codifiquen las Trayectorias más prototípicamente expresadas en las lenguas, sino que significa que no son los morfemas más prototípicamente utilizados en el chino para expresar las Trayectorias pertinentes. Por ejemplo, los primeros cuatro morfemas **a.** 开 *kāi*, **b.** 远 *yuǎn*, **c.** 跑 *pǎo*, **d.** 飞 *fēi* de la **tabla 31(ii)** expresan de forma uniforme Trayectorias separadoras, sin embargo, solo **31(ii)a**. 开 *kāi*, escrito en verde, ha aparecido en la **tabla 1(ii)**. Correspondientemente, 开 *kāi* se utiliza más prototípicamente para expresar las separaciones, y **b.** 远 *yuǎn*, **c.** 跑 *pǎo*, **d.** 飞 *fēi* tienen usos más limitados. Esta desproporción entre los C2-plus aparecidos en la **tabla 1(ii)** (el 36%) y los C2-plus no aparecidos en la **tabla 1(ii)** (el 64%) contradice, de nuevo, la afirmación de Talmy

(2012) de que el chino sigue adscribiendo al MS, pese a su distinción entre las construcciones de C1 + C2-plus y las construcciones de C1 + C2-solo.

El segundo punto cuestionable agudiza aún más la contradicción que acabamos de indicar, esto es, conforme al criterio principal de Talmy (2012) para distinguir C2-plus y C2-solo, es decir, los morfemas de C2-plus pueden funcionar como Ci o como C2 y mantener básicamente el mismo significado, en cambio, los morfemas C2-solo funcionan únicamente como C2, y si aparecen como Ci el significado puede ser muy distinto del de C2, no estamos de acuerdo con la decisión del mismo autor de colocar los morfemas **e.** 去 *qù* 'ir', **i.** 起 *qǐ* 'levantarse', **j.** 掉 *diào* 'caerse de' y **l.** 散 *sàn* 'dispersarse' en la **tabla 31(ii)** como C2-solo, en cambio, deberían colocarse en la **tabla 30(ii)** como C2-plus. Porque al igual que los demás C2-plus aparecidos en la **tabla 30(ii)**, los cuatro morfemas indicados no solo pueden colocarse detrás de un C1 en las construcciones seriales, sino que también pueden funcionar como Ci con el mismo significado, o sea, indican la misma Trayectoria. Las oraciones contrastivas (uso de C2 en contraste con uso de Ci) expuestas en la **tabla 33** sirven de ejemplo.

Tabla 33

<table>
<tr><td rowspan="6">**a.** 去 *qù*
thither
ir</td><td>**i. Funciona como C2**[185]
<table>
<tr><td>我</td><td>向</td><td>老全</td><td>跑</td><td>**去**</td></tr>
<tr><td>wǒ</td><td>xiàng</td><td>Lǎoquán</td><td>pǎo</td><td>**qù**</td></tr>
<tr><td>yo</td><td>hacia</td><td></td><td>correr</td><td>**ir**</td></tr>
<tr><td>PRO</td><td>PREP</td><td>NP</td><td>V</td><td>**V**</td></tr>
</table></td></tr>
<tr><td>**inglés:** I ran toward him.</td></tr>
<tr><td>**español:** Corrí hacia Lao Quan.</td></tr>
<tr><td>**ii. Funciona como Ci**[186]
<table>
<tr><td>你</td><td>**去**</td><td>城</td><td>里</td></tr>
<tr><td>nǐ</td><td>**qù**</td><td>chéng</td><td>lǐ</td></tr>
<tr><td>tú</td><td>**ir**</td><td>ciudad</td><td>dentro</td></tr>
<tr><td>PRO</td><td>**V**</td><td>NOM</td><td>NL</td></tr>
</table></td></tr>
<tr><td>**inglés: Go** into town…</td></tr>
<tr><td>**español: Ve** a la ciudad…</td></tr>
</table>

[185] Ejemplo aparecido en **a** de la **tabla 7** del presente capítulo.
[186] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.

<table>
<tr><td rowspan="6">**b.** 起 *qǐ*
up off[187]
levantarse</td><td>**i. Funciona como C2**[188]
<table>
<tr><td>男人</td><td>抓</td><td>**起**</td><td>了</td><td>孩子</td></tr>
<tr><td>nánrén</td><td>zhuā</td><td>**qǐ**</td><td>le</td><td>háizǐ</td></tr>
<tr><td>hombre</td><td>agarrar</td><td>**levantarse**</td><td></td><td>niño</td></tr>
<tr><td>NOM</td><td>V</td><td>**V**</td><td>MA</td><td>NOM</td></tr>
</table></td></tr>
<tr><td>**inglés:** He picked **up** the boy.</td></tr>
<tr><td>**español: Levantó** al chico del suelo.</td></tr>
<tr><td>**ii. Funciona como Ci**[189]
<table>
<tr><td>**起**</td><td>来！</td><td>**起**</td><td>床</td><td>了!</td><td>赶快!</td></tr>
<tr><td>**qǐ**</td><td>lái</td><td>**qǐ**</td><td>chuáng</td><td>le</td><td>gǎnkuài</td></tr>
<tr><td>**levantarse**</td><td>venir</td><td>**levantarse**</td><td>cama</td><td></td><td>en seguida</td></tr>
<tr><td>**V**</td><td>V</td><td>**V**</td><td>NOM</td><td>MA</td><td>ADV</td></tr>
</table></td></tr>
<tr><td>**inglés: Up**! **Get up**! Now!</td></tr>
<tr><td>**español:** ¡**Arriba**! ¡A **levantarse**! ¡Ahora!</td></tr>
<tr><td rowspan="6">**c.** 掉 *diào*
off
caerse</td><td>**i. Funciona como C2**[190]
<table>
<tr><td>我</td><td>就</td><td>把</td><td>你的</td><td>脚</td><td>**砍**</td><td>**掉**</td></tr>
<tr><td>wǒ</td><td>jiù</td><td>bǎ</td><td>nǐde</td><td>jiǎo</td><td>**kǎn**</td><td>**diào**</td></tr>
<tr><td>yo</td><td>entonces</td><td>MOD</td><td>tu</td><td>pie</td><td>**cortar (con machete)**</td><td>**caerse**</td></tr>
<tr><td>PRO</td><td>ADV</td><td>PREP</td><td>PRO</td><td>V</td><td>**V**</td><td>**V**</td></tr>
</table></td></tr>
<tr><td>**inglés:** I´ll cut **off** your feet!</td></tr>
<tr><td>**español:** ¡Te **corto** los pies!</td></tr>
<tr><td>**ii. Funciona como Ci**[191]
<table>
<tr><td>爷爷</td><td>**掉**</td><td>下</td><td>来</td><td>了.</td></tr>
<tr><td>yéyé</td><td>**diào**</td><td>xià</td><td>lái</td><td>le</td></tr>
<tr><td>abuelo</td><td>**caerse**</td><td>bajar</td><td>venir</td><td></td></tr>
<tr><td>NOM</td><td>**V**</td><td>V</td><td>V</td><td>MA</td></tr>
</table></td></tr>
<tr><td>**inglés:** Did Grandpa **fall** down?</td></tr>
<tr><td>**español:** ¿El abuelo **se cayó**?</td></tr>
</table>

[187] En Talmy (2000) se utiliza *up off* para traducir 起 *qǐ*, en Talmy (2012) se utiliza simplemente *up*. Nos parece "up off" una traducción más adecuada, porque cuando está seguido de un nombre de Fondo, 起 *qǐ* 'levantarse' indica un ascenso que tiene el Fondo, indicado por el nombre, como punto de partida, en coincidencia, la partícula verbal inglesa *off* también indica partida. El sintagma 起床 *qǐ-chuáng* 'levantarse-cama' aparecido en la oración china de **b.ii** de la **tabla 33** sirve de ejemplo, si sustituimos 起 *qǐ* 'levantarse' por el morfema de Trayectoria 上 *shàng* 'subir', en vez de 'levantarse de la cama', significará el sintagma verbal 'subirse a la cama'.

[188] Ejemplo aparecido en **j.ii** de la **tabla 5** del presente capítulo.

[189] Ejemplos extraídos de *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* de J. K. Rowling (1997), y sus traducciones en chino y en español.

[190] Ejemplo aparecido en **k.ii** de la **tabla 5** del presente capítulo.

[191] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.

<table>
<tr><td rowspan="5">**d.** 散 *sàn*
ascatter
dispersarse</td><td>**i. Funciona como C2**[192]
<table><tr><td>众人</td><td>纷纷</td><td>走</td><td>**散**</td></tr><tr><td>zhòngrén</td><td>fēnfēn</td><td>zǒu</td><td>**sàn**</td></tr><tr><td>multitud</td><td>uno tras otro</td><td>caminar</td><td>**dispersarse**</td></tr><tr><td>NOM</td><td>ADV</td><td>V</td><td>**V**</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>**inglés:** The crowd began to **disperse**.</td></tr>
<tr><td>**español:** La multitud comenzó a **dispersarse**.</td></tr>
<tr><td>**ii. Funciona como Ci**[193]
<table><tr><td>大饼</td><td>**散**</td><td>了</td></tr><tr><td>dàbǐng</td><td>**sàn**</td><td>le</td></tr><tr><td>torta</td><td>**dispersarse**</td><td></td></tr><tr><td>NOM</td><td>**V**</td><td>MA</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>**inglés:** The bread packages ... **broke apart**.</td></tr>
<tr><td>**español:** …las tortas…**se desparramaban**.</td></tr>
</table>

Como muestran los ejemplos citados arriba en la **tabla 33**, los morfemas de Trayectoria clasificados por Talmy (2012) como C2-solo no solo pueden seguir a un C1 en las CVS y funcionar como C2 (**33a.i**, **33b.i**, **33c.i**, **33d.i**), sino que también pueden aparecer como Ci (**33a.ii**, **33b.ii**, **33c.ii**, **33d.ii**), seguido de un verbo deíctico (**33b.ii**, **33c.ii**) o no (**33a.ii**, **33b.ii**, **33d.ii**). Por lo tanto, llamar "C2-solo" a estos morfemas de funciones duales no es justificable, en vez de aparecer en la **tabla 31(ii)** como C2-solo, deben colocarse en la **tabla 30(ii)** como C2-plus. Esta traslación de cuatro morfemas de Trayectoria, todos ya aparecidos en la **tabla 1** como ST más corrientes del chino, de la lista de C2-solo a la lista de C2-plus de Talmy (2012), inevitablemente, conducirá a cambios estadísticos relevantes. En las dos tablas de abajo, con la ayuda de los colores, se puede observar los cambios de forma más visual y directa, se trata de la tercera vez que introducimos la **tabla 30** y la **tabla 31**, esta vez, además de añadir colores, trasladamos los cuatro morfemas clasificados erróneamente por (Talmy 2012) como C2-solo de la **tabla 31** a la **tabla 30**. Esta vez, en la **tabla 30(iii)** solo hay un morfema escrito en negro, 开 *kāi* 'abrir', de cuya identidad de morfema de Trayectoria conservamos una actitud escéptica. Esto significa que todos los C2-plus, 14 en total, de Talmy (2012) aparecen como ST más corrientes del chino, 16 en total, en Talmy (2000). Dicho de otro modo, 14 de 16, el 87,5%, de los ST más corrientes del chino según Talmy (2000) dejan de serlos y se convierten en verbos equipolentes en Talmy (2012), la conclusión del autor (Talmy 2012) de que el chino sigue adscribiendo al MS, y que el

[192] Ejemplo aparecido en **p.i** de la **tabla 5** del presente capítulo.
[193] Ejemplos extraídos de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y sus traducciones en inglés y en español.

ME solo se trata de una alternativa muy limitada, resulta muy contradictoria y poco razonable. Y, en la **tabla 31(iii)**, esta vez, solo hay un morfema escrito en verde, es decir, tras la traslación, en la **tabla 31(ii)** solo queda un único morfema de Trayectoria, **31(iii)a** 开 *kāi* 'apartarse', que ha aparecido en la **tabla 1** como uno de los ST más corrientes del chino; por otro lado, 9 de 10, el 90% de los C2-solo de Talmy (2012) son morfemas de Trayectoria añadidos a posteriori y no figuran en la lista inicial de los ST más corrientes del chino.

Tabla 30 (iii)

(C2-plus, considerados como verbos equipolentes en Talmy 2012)

chino	inglés	español
a. 上 *shàng*	up/ascend	subir
b. 下 *xià*	down/descend	bajar
c. 进 *jìn*	into/enter	entrar
d. 出 *chū*	out/exit	salir
e. 回 *huí*	back/return	volver
f. 过 *guò*	across, past/cross, past	cruzar, pasar
g. 到 *dào*	all the way (to)/reach	llegar
h. 倒 *dǎo*	over/topple	volcarse
i.开 *kāi*	open (*kick the door open*)/open (*open the door*)	abrir
j.走 *zǒu*	away/leave	irse
k. 来 *lái*	toward the speaker/come	venir
l. 去 *qù*	not toward the speaker	ir
m. 起 *qǐ*	up	levantarse
n. 掉 *diào*	falling down/off	caerse de
o. 散 *sàn*	ascatter	dispersarse

Adaptado y modificado de Talmy (2012: 20)

- Morfemas escritos en rojo: aparecen ya en la **tabla 1**
- Morfemas escritos en negro: no aparecen en la **tabla 1**

Tabla 31 (iii)

(C2-solo, considerados como satélites, en Talmy 2012)

chino	inglés	español
a. 开 *kāi*	away	apartarse
b. 远 *yuǎn*	away	lejos
c. 跑 *pǎo*	away	huir
d. 飞 *fēi*	abruptly off/away from a point	apartarse abruptamente
e. 近 *jìn*	toward	hacia, cerca
f. 着 *zháo*	to a point of contact	llegar a tener contacto con un punto
g. 住 *zhù*	stuck/fast	atascado, mantenerse firmemente en un punto
h. 翻 *fān*	over	volcarse
i. 中 *zhòng*	on target	dar en
j. 满 *mǎn*	full	llenar

Adaptado y modificado de Talmy (2012: 21)

- Morfemas escritos en verde: aparecen ya en la **tabla 1**
- Morfemas escritos en negro: no aparecen en la **tabla 1**

Con respecto a los 9 morfemas de Trayectoria añadidos que figuran en la **tabla 31**, a su vez, observamos que constituyen un conjunto de carácter muy híbrido tanto en términos gramaticales como en términos semánticos. Y este carácter híbrido es precisamente el tercer punto cuestionable de la lista de C2-solo de Talmy (2012). A diferencia de los ST chinos inicialmente reconocidos por Talmy (2000) que son uniformemente verbos de Trayectoria, como los expuestos en la **tabla 1**, los C2-solo, reconocidos por Talmy (2012) como ST chinos tras su distinción entre las construcciones de C1 + C2-plus y las construcciones de C1 + C2-solo, resultan mucho más híbridos y arbitrarios. Según nuestra observación, los 9 morfemas pueden dividirse en tres grupos, los miembros de cada grupo comparten una característica distintiva, a continuación, por medio de la **tabla 34** mostramos nuestra clasificación de los 9 morfemas e indicamos la característica distintiva de cada grupo. Bajo la **tabla 34** aportamos explicaciones más detalladas sobre la clasificación.

Tabla 34

chino	inglés	español
1.		
远 *yuǎn*	away	lejos
近 *jìn*	toward	cerca
2.		
跑 *pǎo*	away	huir
飞 *fēi*	abruptly off/away from a point	apartarse abruptamente
3.		
着 *zháo*	to a point of contact	llegar a tener contacto con un punto
住 *zhù*	stuck/fast	atascado, mantenerse firmemente en un punto
翻 *fān*	over	volcarse
中 *zhòng*	on target	dar en
满 *mǎn*	full	llenar

Colocamos los morfemas 远 *yuǎn* 'lejos' y 近 *jìn* 'cerca' en el mismo grupo, grupo **1**, porque cuando siguen a un verbo, en vez de verbos, funcionan como adverbios. Por lo tanto, una construcción frecuentemente utilizada en el chino como 走近 *zǒu-jìn* 'caminar-cerca/acercarse caminando' o 走远 *zǒu-yuǎn* 'caminar-lejos/alejarse caminando', que según parecer coincide con las CVS en las que el primer constituyente codifica la Co-evento y el segundo constituyente codifica la Trayectoria, no lo es. Como la distinción de Talmy (2012) entre las construcciones de C1 + C2-plus y las

construcciones de C1 + C2-solo está realizada bajo la premisa de que ambos tipos de construcciones son CVS, si no estamos frente a un verbo, codificador de Co-evento, seguido de otro verbo, codificador de Trayectoria, sino a un verbo, codificador de Co-evento, seguido de un adverbio, codificador de Trayectoria, pese a que las distribuciones semánticas se coinciden, incorporar 远 *yuǎn* 'lejos' y 近 *jìn* 'cerca' a la lista de C2-solo no tiene sentido. De hecho, la construcción china 走远 *zǒu-yuǎn* 'caminar-lejos/alejarse caminando' resulta muy similar a la construcción española *caminar lejos*, del mismo modo que no se considera el adverbio español *lejos* como ST, por analogía, el adverbio chino 远 *yuǎn* 'lejos' tampoco debe considerarse como ST.

Por otro lado, también observamos que la equivocación por parte de Talmy (2012) puede deberse al hecho de que en los diccionarios chinos 远 *yuǎn* 'lejos' y 近 *jìn* 'cerca' también tienen sus entradas como verbos, esto es, como verbo 远 *yuǎn* significa 'alejarse' o 'mantenerse alejado' y 近 *jìn* significa 'acercarse' o 'mantenerse cercano'. Sin embargo, dos problemas emergen e imposibilita considerar los verbos de Trayectoria 远 *yuǎn* 'alejarse/mantenerse alejado' y 近 *jìn* 'acercarse/mantenerse cercano' como ST. En primer lugar, los ejemplos ofrecidos en los diccionarios del chino moderno son uniformemente expresiones fosilizadas que se formaron antaño, es decir, en la etapa del chino antiguo, o simplemente oraciones famosas extraídas de artículos clásicos escritos en el chino antiguo. Mientras que los hablantes chinos modernos, más o menos cultos, los siguen utilizando, o citando, son conscientes de que pertenecen a un estilo no propio del chino moderno (desde el siglo XX d. C. hasta la actualidad)[194]. En segundo lugar, en todos los ejemplos ofrecidos por los diccionarios observamos que 远 *yuǎn* 'lejos' y 近 *jìn* 'cerca' funcionan de forma uniforme como Ci, o sea, no aparece en CVS ni complementan a ningún verbo de Co–evento, sino que aparece como el único verbo principal de las cláusulas. Esta observación coincide con el hecho de que el chino antiguo (antes del siglo I d. C.), a diferencia del chino moderno, se caracteriza por el MV. Los dos ejemplos de la **tabla 35** de abajo sirven de ilustración, ambos son *chengyu*, un tipo de modismo característico del chino que consta típicamente de cuatro caracteres, y ambos provienen de artículos clásicos escritos en el chino antiguo.

[194] Más adelante vamos a presentar la periodización del chino de forma más detallada.

Tabla 35

a.[195]

敬	而	**远**	之
jìng	ér	**yuǎn**	zhī
respetar	y	**alejarse**	él/ella/ello
V	CONJ	**V**	PRO

'respetar y alejarse (de alguien o algo temible)'

b.

近	朱	者	赤,	**近**	墨	者	黑
jìn	zhū	zhě	chì	**jìn**	mò	zhě	hēi
acercarse	bermellón	quien	enrojecer	**acercarse**	tinta	quien	ennegrecer
V	NOM	PRO	V	**V**	NOM	PRO	V

'Quien se acerca al bermellón enrojece, quien se acerca a la tinta ennegrece.'[196]

Colocamos los morfemas 跑 *pǎo* y 飞 *fēi* en el mismo grupo, grupo **2**, porque son originalmente verbos de Manera. A pesar de que Talmy (2012) simplemente utiliza *away* en la anotación de 跑 *pǎo*, el contenido semántico del morfema chino es más complejo. Esto es, el sentido original y principal de 跑 *pǎo* es 'correr', probablemente el sentido de 'huir' se produce por la frecuente coaparición de correr y huir, ya que correr es una Manera eficaz de huir. A través del español también podemos demostrar la conexión entre el concepto de correr y el concepto de huir, cuando un ladrón le grita a todo pulmón a su cómplice "corre" tras advertir que un policía se les está acercando, lo que realmente quiere decir es "huye, pero rápido". Y si su cómplice no tiene la intención de entregarse, correrá en dirección opuesta a aquella por donde viene policía. De ahí que el verbo de Manera *correr* obtenga su direccionalidad. Según observamos, cuando funciona como C2 en las CVS, 跑 *pǎo* siempre aparece en las expresiones de movimientos causados y denota el movimiento fugitivo de la Figura como una reacción frente a un ataque, no necesariamente físico, realizado por el agente, como en 吓跑 *xià-pǎo* 'asustar-huir', 打跑 *dǎ-pǎo* 'golpear-huir', 骂跑 *mà-pǎo* 'insultar-huir', 赶跑 *gǎn-pǎo* 'ahuyentar-huir', etc., por lo tanto 跑 *pǎo* no solo implica la Trayectoria de alejamiento como *away* del inglés, sino que también revela el alto grado de intensidad del movimiento y el estado psicológico de la Figura. El morfema 飞 *fēi* constituye otro ejemplo que ilustra el mismo tipo de cambio semántico, 飞 *fēi* significa originalmente 'volar', cuando funciona como C2 indica la Trayectoria de un alejamiento abrupto. Y, al

[195] Proviene de *Analectas de Confucio*, se extrae de un comentario del Maestro sobre la sabiduría: "… respeta a espíritus y dioses, pero manténlos a distancia… (Leys 1998: 71)".

[196] Escogemos la traducción de la web de la embajada china en España en la que se recopilan unos 200 refranes chinos. Y según se indica, el refrán español correspondiente es "Dime con quién andas y te diré quién eres". <http://es.chineseembassy.org/esp/whkj/t104433.htm>. [consulta: 19/09/2018]

igual que 跑 *pǎo*, observamos que 飞 *fēi* solo aparece en las expresiones de movimientos causados y denota el movimiento de la Figura como un resultado de la acción del agente, como en 吓飞 *xià-fēi* 'asustar-apartarse abruptamente', 打飞 *dǎ-fēi* 'golpear-apartarse abruptamente', 弹飞 *tán-fēi* 'dar un capirotazo-apartarse abruptamente', 吹飞 *chuī-fēi* 'soplar-apartarse abruptamente', etc. No obstante, también observamos que en vez de 'apartarse abruptamente', en los ejemplos también es posible anotar a 飞 *fēi* simplemente con su significado original de Manera 'volar', puesto que en los ejemplos la Manera del movimiento de la Figura solo puede ser realizada en el aire, o sea, volar. Tomamos como ejemplo 吹飞 *chuī-fēi* 'soplar-apartarse abruptamente/volar', el movimiento de volar por parte de la Figura es el resultado de la acción de soplar por parte del agente, la Trayectoria de apartarse de hecho se obtiene por medio de inferencia, esto es, cuando la Figura vuela como resultado de la acción realizada por el agente, la Figura se aparta necesariamente del agente. En resumidas cuentas, pese a que Talmy (2012) considera 飞 *fēi* como un ST, dada la conexión todavía trasparente entre 飞 *fēi* como verbo de Manera y 飞 *fēi* como verbo de Trayectoria, o de hecho son el mismo verbo, no parece que 飞 *fēi* está suficientemente gramaticalizado para compararse con una partícula verbal inglesa como *off* o *away*, utilizadas por Talmy (2012) para anotar 飞 *fēi*. En cambio, como un posible candidato de satélite de Trayectoria, parece que 跑 *pǎo* está más gramaticalizado, porque la Manera del movimiento de la Figura no necesariamente es correr, por ejemplo, la construcción 打跑 *dǎ-pǎo* 'golpear-huir' puede combinarse con el nombre 舰艇 *jiàntǐng* 'buque de combate', cuando un buque de combate huye, como no tiene piernas, no puede correr, sino navega.

Cabe señalar que, la transición de verbos de Manera a verbos de Trayectoria a lo mejor es un fenómeno de hecho bastante corriente entre las lenguas, otro ejemplo que conocemos es diacrónico, esto es, tanto el verbo español de Trayectoria *salir* como el verbo italiano de Trayectoria *salire* que significa 'subir' provienen del verbo latino de Manera *salīre*, que significa 'saltar' (Stolova 2015: 12). El vínculo entre subir y saltar es evidente, en el proceso de saltar, la Figura necesariamente sube con respecto a donde estaba. El vínculo entre salir y saltar se establecería si colocamos la Figura en un esquema geométrico en el que el objeto Fondo, también punto de partida, tiene volumen, por ejemplo, cuando un leopardo logra saltar de un hoyo de captura excavado en el suelo (el hoyo tiene volumen y consiste en el punto de partida del movimiento), no solo sube, sino que también sale.

El fenómeno que acabamos de describir como transición de verbos de Manera a verbos de Trayectoria estriba en cambios semánticos que pueden explicarse por la metonimia. Sobre este concepto, la metonimia, el *Diccionario General Vox de la Lengua Española* (2006) ofrece una definición suficientemente detallada de la que podemos aprovechar:

> Figura retórica de pensamiento que consiste en designar una cosa con el nombre de otra con la que existe una relación de contigüidad espacial, temporal o lógica por la que se designa el efecto con el nombre de la causa, o viceversa, el signo con el nombre de la cosa significada, el contenido con el nombre del continente, el instrumento con el nombre del agente, el producto con el nombre de su lugar de procedencia, el objeto con la materia de que está hecho o lo específico con el nombre genérico.[197]

No obstante, la metonimia no es meramente una figura retórica para pulir los textos sino que también constituye uno de los mecanismos fundamentales, junto a otras figuras retóricas como la metáfora[198], para el cambio semántico de las palabras según los preestructuralistas y los lingüistas cognitivos (Jaén 2014: 12). En correspondencia con esta visión, observamos que la transición de verbos de Manera a verbos de Trayectoria que describimos, o sea, los cambios semánticos de 跑 *pǎo* 'correr' a 跑 *pǎo* 'huir', de 飞 *fēi* 'volar' a 飞 *fēi* 'apartarse abruptamente', de *salīre* 'saltar' del latín a *salire* 'subir' del italiano y a *salir* del español pueden explicarse por la metonimia del tipo de designar el efecto con el nombre de la causa.

El significado original de 跑 *pǎo* es 'correr', el significado derivado de 跑 *pǎo* es 'huir', como hemos analizado, huir es el efecto de correr, correr, por lo tanto, es la causa; de modo parecido, el significado original de 飞 *fēi* es 'volar', el significado derivado de 飞 *fēi* es 'apartarse abruptamente', apartarse abruptamente es el efecto de volar que a su vez es la causa; el significado del verbo latino *salīre* es 'saltar', la causa, el significado del verbo italiano *salire* 'subir' y el significado del verbo español *salir* son dos efectos posibles de *salīre* 'saltar'. Por lo tanto, los cambios semánticos de 跑 *pǎo* 'correr' a 跑 *pǎo* 'huir', de 飞 *fēi* 'volar' a 飞 *fēi* 'apartarse abruptamente', de *salīre* 'saltar' del latín a *salire* 'subir' del italiano y a *salir* del español se producen por metonimia, por designar

[197] Metonimia. *Diccionario General Vox de la Lengua Española* (2006).

[198] Al igual que la metonimia, la metáfora también puede causar cambio semántico de las palabras. Como señalan González Pérez y Herrero Ruiz de Loizaga (2010: 329), el cambio semántico promovido por metáfora parte de la analogía. Por ejemplo, las metáforas referenciales antropomórficas como *brazo del sillón*, *pie de la lámpara* y *mano del mortero* se establecen por las formas y funciones analógicas entre las partes del cuerpo humano y las partes de los objetos. Y promovidas por estas metáforas, las palabras *brazo*, *pie* y *mano* se someten a cambios semánticos. De modo parecido, debido a la forma redonda que comparten, las palabras *calabaza*, *melón* y *pelota* llegan a significar 'cabeza'.

el efecto (huir, apartarse abruptamente, subir y salir) con el nombre de la causa (跑 *pǎo* 'correr', 飞 *fēi* 'volar' y *salīre* 'saltar').

En relación con 跑 *pǎo* y 飞 *fēi*, identificados por Talmy (2012) como C2-solo, el verbo de Trayectoria 走 *zǒu* 'irse' también se trata originalmente de un verbo de Manera y significa 'caminar'. Puede funcionar como C2 al igual que 跑 *pǎo* y sustituirlo en los ejemplos chinos anteriores: 吓走 *xià-zǒu* 'asustar-irse', 打走 *dǎ-zǒu* 'golpear-irse', 骂走 *mà-zǒu* 'insultar-irse', 赶走 *gǎn-zǒu* 'ahuyentar-irse', etc., en estos casos, la intensidad del movimiento resulta más baja y la intención de huir de la Figura tampoco se ve clara. A pesar de que todos los tres verbos 跑 *pǎo*, 飞 *fēi* y 走 *zǒu* son originalmente verbos de Manera, a diferencia de 跑 *pǎo* y 飞 *fēi* que se identifican como C2-solo, y así ST en Talmy (2012), 走 *zǒu* está identificado en Talmy (2012) como C2-plus y aparece en la **tabla 30** (**j**), por lo tanto, no se considera como ST, sino verbo equipolente. Y sin embargo, en Talmy (2000) 走 *zǒu* sí se encuentra entre los ST más corrientes del chino y aparece en la **tabla 1** (**l**). Es decir, Talmy (2000) considera 走 *zǒu* 'irse' como una palabra gramatical y Talmy (2012) considera 走 *zǒu* 'irse' como una palabra léxica, por el hecho de que 走 *zǒu* 'irse' puede aparecer tanto como Ci como C2. No obstante, cuando relacionamos 走 *zǒu* 'caminar→irse[199]' con 跑 *pǎo* 'correr→huir' y 飞 *fēi* 'volar→apartarse abruptamente', observamos que, 走 *zǒu* 'caminar→irse' de hecho está más gramaticalizado que 跑 *pǎo* 'correr→huir' y 飞 *fēi* 'volar→apartarse abruptamente'.

Esto es, como hemos indicado, según nuestra observación, como C2 跑 *pǎo* 'correr→huir' y 飞 *fēi* 'volar→apartarse abruptamente' solo pueden aparecer en las expresiones de movimientos causados, y en cambio, 走 *zǒu* 'caminar→irse' puede aparecer tanto en las expresiones de movimientos causados como en las expresiones de auto-movimientos. En los movimientos causados, la acción del agente y el movimiento de la Figura tienen la relación de causa y efecto, por un lado, el agente es responsable de la acción y, por otro, la Figura es responsable del movimiento, por lo tanto, lo que hace el agente y cómo reacciona, o sea, cómo mueve la Figura, el paciente, de cierto modo, son independientes. En concreto, el agente puede asustar, golpear, insultar, ahuyentar, dar un capirotazo o soplar a la Figura, como indican los verbos de Causa aparecidos en los ejemplos anteriores. Sin embargo, cómo reacciona la Figura, depende en gran parte de cómo es la Figura: cuando un pájaro se asusta, huye volando, cuando un conejo se

[199] Usamos la flecha para indicar el cambio semántico.

asusta, huye corriendo; cuando un niño sopla, vuela una hoja, pero sople que sople, una piedra no se moverá. Debido a esta diferencia relativa entre le Causa y el movimiento resultado, la combinación entre los C1 y los C2 resulta más libre. Por ejemplo, como C1 吓 *xià* 'asustar' puede combinarse tanto con 跑 *pǎo* 'correr→huir' y 飞 *fēi* 'volar→apartarse abruptamente' como con 走 *zǒu* 'caminar→irse'.

En cambio, en las CVS que describen auto-movimientos, el C1 indica la Manera del movimiento de la Figura y el C2 indica la Trayectoria del movimiento de la Figura, por consiguiente, la Figura es responsable a la vez de lo que indica el C1 y lo que indica el C2, por el hecho de compartir un mismo sujeto, la interdependencia entre el C1 y el C2 en los auto-movimientos resulta más fuerte que la interdependencia entre el C1 y el C2 en los movimientos causados. En correspondencia con esta observación, nos damos cuenta de que en el chino existen CVS como 跑走 *pǎo-zǒu* 'correr-caminar→irse/irse corriendo' y 飞走 *fēi-zǒu* 'volar-caminar→irse/irse volando', sin embargo, no existen CVS como 走跑 'caminar-correr→huir' o 走飞 'caminar-volar→apartarse abruptamente'. La razón por la que como C2, 走 *zǒu* 'caminar→irse' puede aparecer en las CVS de auto-movimientos y seguir a un verbo de Manera como 跑 *pǎo* 'correr' y 飞 *fēi* 'volar', según nuestro parecer, reside en que como un ST ya está suficientemente gramaticalizado, cuando sigue a un verbo de Manera en las CVS sirve únicamente para indicar la Trayectoria del mismo modo que una partícula verbal inglesa como *away*, el significado de 'caminar' de 走 *zǒu* como un verbo de Manera ya no interfiere. En cambio, como ST, 跑 *pǎo* 'correr→huir' y 飞 *fēi* 'volar→apartarse abruptamente' todavía no están suficientemente gramaticalizados, y sus significados de 'correr' y 'volar' como verbos de Manera todavía interfieren con su función de ST. Como en un auto-movimiento la Figura no puede moverse de dos Maneras distintas a la vez, 跑 *pǎo* 'correr→huir' y 飞 *fēi* 'volar→apartarse abruptamente' no pueden seguir a un verbo de Manera como 走 *zǒu* 'caminar'. En conclusión, considerar 跑 *pǎo* 'correr→huir' y 飞 *fēi* 'volar→apartarse abruptamente' como ST, y considerar 走 *zǒu* 'caminar→irse' como un verbo equipolente no parece justificable frente al hecho de que 走 *zǒu* 'caminar→irse' en realidad está más gramaticalizado.

Finalmente, colocamos el resto de los morfemas, 着 *zháo* 'llegar a tener contacto con un punto', 住 *zhù* 'atascado, mantenerse firmemente en un punto, 中 *zhòng* 'dar en', 翻 *fān* 'volcarse' y 满 *mǎn* 'llenar' en el mismo grupo, grupo **3**, estamos de acuerdo con que son satélites, porque sí suelen aparecer en las CVS y complementar a un verbo

codificador de Manera o Causa. Sin embargo, no estamos tan seguros de que deben considerarse como ST. Por razones de espacio, solo vamos a explicar nuestro desacuerdo a través de tratar el morfema 着 *zháo* 'llegar a tener contacto con un punto' y el morfema 满 *mǎn* 'llenar'.

Talmy (2012) anota 着 *zháo* de la siguiente forma: "to a point of contact", o según traducimos, llegar a tener contacto con un punto. No obstante, este no es precisamente el significado de 着 *zháo*, en las CVS el verbo 着 *zháo* puede seguir a verbos de ámbitos semánticos muy diversos e indicar logro, o sea, funciona más bien como un marcador de aspecto. Como, por ejemplo, la combinación entre el verbo 睡 *shuì* 'dormir' y 着 *zháo* significa 'dormirse/quedarse dormido'; la combinación entre el verbo 点 *diǎn* 'encender (solo indica la acción, no el resultado, acercar el fuego a un cigarrillo, por ejemplo)' y 着 *zháo* significa 'lograr encender (el cigarrillo queda encendido, por ejemplo)'; la combinación entre el verbo 找 *zhǎo* 'buscar' y 着 *zháo* significa 'encontrar'; y la combinación entre el verbo 碰 *pèng* 'tocar' y 着 *zháo* significa 'lograr tocar', etc. En todos los tres primeros ejemplos, 着 *zháo* se combina con un verbo no de movimiento, solo el último ejemplo puede interpretarse como movimiento y solo en este ejemplo 着 *zháo* puede significar 'llegar a tener contacto con un punto'. Sin embargo, este significado se trata más bien de una reinterpretación, es decir, cuando se logra tocar un cierto objeto, necesariamente se llega a tener contacto con un punto situado en ese objeto.

En cuanto a 满 *mǎn* 'llenar', del mismo modo que criticamos la aparición del morfema 开 *kāi* 'abrir' en la **tabla 30** como un morfema de Trayectoria C2-plus, en nuestra opinión, en una construcción como 倒满 *dào-mǎn* 'verter-llenar', verter vino en una copa hasta llenarla, por ejemplo, 满 *mǎn* 'llenar' indica el resultado de la acción de verter, la copa está llena y no hay más espacio, la supuesta Trayectoria de llegar a todos los puntos de un interior, o "to all points of an interior" en Talmy (2012), se trata de una interpretación retorcida. Por eso, no estamos totalmente de acuerdo en considerar 满 *mǎn* 'llenar' como un ST.

En conclusión, por lo que concierne al chino, la modificación realizada en Talmy (2012) con respecto a Talmy (2000), es decir, la distinción entre dos tipos de construcciones de verbos seriales, las de C1 + C2-plus y las de C1 + C2-solo, así como la adscripción de las construcciones de C1 + C2-plus al ME, en vez de apoyar la afirmación de Talmy (2012) según la que el ME propuesto por Slobin (2004) solo

constituye una alternativa muy limitada para expresar los movimientos en las lenguas caracterizadas por las construcciones de verbos seriales, la sabotea. Puesto que como indicamos, los morfemas de Trayectoria C2-plus, identificados en Talmy (2012) como verbos equipolentes, coinciden mayoritariamente con los ST más corrientes del chino según Talmy (2000). Como estos morfemas efectivamente constituyen los elementos formales más prototípicamente utilizados para codificar la Trayectoria en la expresión de los movimientos, la privación de su identidad de ST, por lo tanto, significa que una gran parte de las CVS, o sea, las construcciones de C1 + C2-plus, deja de adscribirse al MS. Al mismo tiempo, como hemos indicado, los C2-solo, mayoritariamente añadidos a posteriori e identificados en Talmy (2012) como ST en la lengua china, no solo se utilizan con mucha menos frecuencia en la expresión de los movimientos en el chino, sino que también son muy dudosos como ST. En comparación con los C2-plus, los C2-solo indicados, por una parte, no codifican las Trayectorias más prototípicamente expresadas en las lenguas; por otra, los C2-solo 跑 *pǎo* 'correr→huir' y 飞 *fēi* 'volar→apartarse abruptamente' están menos gramaticalizados que el C2-plus 走 *zǒu* 'caminar', por consiguiente, el C2-plus 走 *zǒu* 'caminar' de hecho es más "satelital". Dadas las opiniones contradictorias observadas en Talmy (2012) con respecto al chino, este trabajo más reciente del autor requiere una revisión profunda, y por lo tanto, el diagnóstico sobre el chino finalmente llegado en el trabajo no es definitivo.

4.4. Desde una perspectiva diacrónica

4.4.1. Una sugerencia de Talmy

A pesar de que el estudio tipológico de expresión de eventos de Movimiento de Talmy (2000) se restringe mayoritariamente al ámbito sincrónico, el autor indica en su trabajo que a lo largo de la historia una lengua puede experimentar cambio de patrón y sugiere que los estudios al respecto pueden ser beneficiosos:

> Tracing the route by which a language shifts its typological pattern for the expression of Motion events - or indeed, maintains its pattern while other changes are ongoing can be a rich research area for diachronic linguistics. ['Realizar un seguimiento de la ruta por la que una lengua cambia de patrón en la expresión de eventos de Movimiento, o en efecto, mantiene su patrón mientras que otros cambios están teniendo lugar, puede ser una rica área de investigación para la lingüística diacrónica.'] (Talmy 2000: 118, traducción propia)

Inmediatamente detrás de este comentario, Talmy (2000: 118-119) indica, de forma muy breve, que, del latín a las lenguas romances modernas, del griego antiguo al

griego moderno, del protogermánico a las lenguas germánicas modernas, así como del chino antiguo al chino moderno, se han producido cambios tipológicos importantes. Esta indicación, aunque breve, ofrece el punto de partida para los estudios posteriores en los que se estudian los patrones de lexicalización de eventos de Movimiento desde la perspectiva diacrónica.

Según se indica en Talmy (2000: 118-119), por respecto a las lenguas indoeuropeas, el latín, el griego antiguo y el protogermánico se caracterizan por el MS: combinan ST, en concreto, prefijos, con raíces verbales codificadores de Co-evento para expresar eventos de Movimiento. Y, quizá debido a cambios fonológicos los prefijos de Trayectoria (*Path prefixes*) se hicieron menos diferenciados entre sí y también menos diferenciados de las raíces verbales, las tres lenguas se volvieron incapaces de mantener su patrón heredado. Esto es, tanto las lenguas germánicas como el griego procedieron a desarrollar una nueva serie de ST que, en buena parte, reemplazaron a los ST antiguos. Como, por ejemplo, en el alemán, unos pocos ST originales han sobrevivido hasta hoy y se conocen como prefijos inseparables (*inseparable prefixes*), en tanto que la nueva serie de ST consta de los mucho más numerosos prefijos separables (*separable prefixes*). Por lo tanto, el desarrollo de un nuevo sistema de ST posibilita el mantenimiento del MS en el alemán. Por otro lado, el inglés, otra lengua germánica, también logra mantener el MS gracias al desarrollo de un nuevo sistema de ST que sustituyen los prefijos originales, las partículas verbales que se posponen a los verbos (p. ej. *ingaan* del inglés antiguo frente a *go in* del inglés moderno). Cabe mencionar, a pesar de que Talmy (2000: 118) habla sobre el cambio del protogermánico a las lenguas germánicas modernas, según se indica en Thim (2006: 213), en el inglés, la sustitución del sistema de prefijos, parecidos a los prefijos separables alemanes, por el sistema de partículas pospuestas se cumplió en la etapa del inglés medio, y el inglés antiguo todavía se caracterizaba por los prefijos. En Thim (2012: 151) se ha ofrecido una lista comparativa entre los prefijos del inglés antiguo y las partículas del inglés moderno, *a-* frente a *out*, *be-* frente a *by*, *ed-* frente a *back*, *of-* frente a *off*, etc., el autor (Thim 2012: 146) también indica que, en muchos aspectos, las partículas del inglés moderno equivalen funcionalmente a los prefijos del inglés antiguo. Este hecho, por lo tanto, corrobora la teoría de Talmy (2000) de sustitución de un sistema de ST por otro sistema de ST en las lenguas germánicas.

Las lenguas derivadas del latín, en cambio, según indica Talmy (2000: 118), en vez de reestablecer el MS que caracteriza al latín, cada una desarrolló un nuevo sistema

de MV. En este proceso, cada una de las lenguas hijas del latín formó su propia serie de verbos de Trayectoria, por medio de acuñar verbos nuevos, o por medio de cambiar el significado de los verbos heredados del latín. Al mismo tiempo, estas lenguas pueden haberse sometido al cambio complementario de promover las construcciones gerundivas para la expresión de Manera y de Causa. Cabe mencionar, pese a la división aparentemente oposicional que hace Talmy (2000) entre el latín y las lenguas romanas, como la que hace entre el protogermánico y las lenguas germánicas, conviene indicar que la transición del MS al MV no necesariamente se cumplió junto a la transición del latín a las lenguas románicas, sino que puede ser un fenómeno más tardío, es decir, cuando ya existieron las lenguas románicas. Por ejemplo, según Kopecka (2009: 416), el francés antiguo se caracterizaba por el MS, en contraste con el francés moderno que se vale mayoritariamente de los verbos de Trayectoria para indicar la Trayectoria, el francés antiguo se valía mayoritariamente de ST, que pueden ser prefijos o partículas colocadas más frecuentemente detrás de los verbos, para indicar la Trayectoria.

Frente a las distintas direcciones de desarrollo de las lenguas germánicas y las lenguas románicas, Talmy (2000: 118) señala que los factores contribuyentes todavía quedan por explorar.

Finalmente, fuera de las lenguas indoeuropeos, Talmy (2000: 18-19) señala que, del chino antiguo al chino moderno, la lengua china también se ha sometido a un cambio radical de patrón, yendo en dirección opuesta en relación con las lenguas romances, incluido, claro está, el español. En concreto, el chino antiguo tenía toda una serie de verbos de Trayectoria que funcionaban como verbos principales en las expresiones de eventos de Movimiento. Debido al desarrollo de CVS, estos verbos de Trayectoria se trasladaron al segundo lugar, detrás de un verbo codificador de Manera o de Causa. Aunque la interpretación de CVS, es decir, seguir interpretando las construcciones en cuestión como CVS, todavía se mantiene disponible, parece que los elementos formales colocados en el segundo lugar en las construcciones se han ido convirtiendo, cada vez más, en un sistema de ST seguidores de un verbo principal codificador de Manera o Causa. Los hechos que favorecen la reinterpretación de las construcciones, es decir, interpretar las construcciones discutidas como raíz verbal + satélite en lugar de verbo + verbo, consisten en que algunos de los verbos de Trayectoria, que antaño aparecían como verbos principales y ahora suelen aparecer en el segundo lugar de las construcciones, ya dejan de aparecer como verbos principales, o solo aparecen como verbos principales en el lenguaje escrito, y también consisten en

que un verbo de Trayectoria sigue apareciendo como verbo principal, sin embargo, su significado como verbo principal solo está relacionado de forma parcial o metafórica con su significado como satélite.

4.4.2. Del chino antiguo al chino moderno

Hasta hoy en día la abrumadora mayoría de los estudios dedicados a los patrones de lexicalización de eventos de Movimiento se restringe a la sincronía, muy pocos estudios se desarrollan desde el punto de vista histórico, evolutivo. Entre los estudios a los que tenemos acceso, merece la pena mencionar las siguientes obras: el estudio de la evolución del francés antiguo caracterizado por el MS al francés moderno caracterizado por el MV de Kopecka (2009); el estudio de la evolución en curso del italiano hacia una lengua más satelital debido al uso cada vez más libre de los adverbios locativos, en contraste con sus lenguas hermanas, de Iacobini y Masini (2006); el libro monográfico de Stolova (2015) que trata la evolución del latín caracterizado por el MS a las lenguas romances caracterizadas por el MV desde una perspectiva pan-románica; y el libro también monográfico de Filipovic (2007) dedicado al croatoserbio, una lengua esclava que según la autora se está convirtiendo en una lengua cada vez menos satelital, en contraste con el italiano, a causa de la fusión entre los prefijos y las raíces verbales, así como la pérdida notable de verbos de Manera y de Causa de significados detallados. Y, como se puede observar, todavía hay un hueco importante en cuanto al estudio diacrónico del español al respecto.

Los estudios mencionados, en consonancia con la invitación de Talmy (2000) a tratar los patrones de lexicalización de eventos de Movimiento desde una perspectiva diacrónica, sin excepción, arrojan mucha luz sobre la clasificación muchas veces enigmática de las lenguas tratadas, que de otra forma no puede verse con claridad. Puesto que la clasificación de las lenguas de acuerdo con patrones depende en gran medida de la comparación, mientras que la sincronía posibilita una comparación, a lo ancho del mundo, entre las lenguas; la diacronía, en cambio, posibilita una comparación, a lo largo de la historia, entre las diferentes etapas de una misma lengua. Además, una ventaja que lleva el estudio diacrónico sobre el estudio puramente sincrónico consiste en que el estudio diacrónico estimula a los autores a formular hipótesis sobre el futuro de las lenguas, como lo han hecho Iacobini y Masini (2006) respecto al italiano, Filipovic (2007) respecto al croatoserbio, así como los autores chinos respecto al chino que vamos a presentar en seguida. En fin, de forma conjunta, la sincronía y la diacronía

podrían constituir un par de magnitudes, y así las coordenadas, para determinar la posición las lenguas en términos de MS y MV, o ME.

En consonancia con la afirmación de Talmy (2000) sobre el cambio de patrón del chino, y en consonancia con los estudios diacrónicos realizados en torno a lenguas distintas que se mencionan arriba, los autores chinos Shi y Wu (2015) tratan el chino desde la perspectiva diacrónica, y de esta forma, ofrecen una solución, plausible según nuestra opinión, al enigma de la adscripción del chino.

De acuerdo con Shi y Wu (2015: 2), diacrónicamente el chino se puede dividir en cuatro épocas: el chino antiguo (Old Chinese), el chino medieval (*Middle Chinese*), el chino premoderno (*Pre-Modern Chinese*) y el chino moderno (*Modern Chinese*). El chino antiguo se refiere al chino utilizado hasta la dinastía Han Occidental, i.e. antes del siglo I d. C.; el chino medieval se refiere al chino utilizado desde la dinastía Han Oriental hasta la dinastía Sui, i.e. desde el siglo II d. C. hasta el siglo VI d. C.; el chino premoderno se refiere al chino utilizado desde la dinastía Tang hasta la última dinastía china Qing, i.e. desde el siglo VII d. C. hasta el siglo XIX d. C.; y el chino moderno se refiere al chino utilizado desde finales de la dinastía Qing hasta la actualidad, i.e. desde el siglo XX d. C. hasta la actualidad.

A través de comparar cómo se expresan más característicamente los eventos de Movimiento en el chino de las cuatro épocas, los autores logaran comprobar la anotación de Talmy (2000) sobre el cambio diacrónico que ha experimentado el chino y llegan a concluir que, por un lado, el chino moderno se encuentra todavía en período de transición del MV al MS, y, sin embargo, el MS se ha convertido en el patrón preferido de la lengua para expresar eventos de Movimiento; por otro lado, hay poca justificación para adscribir el chino al ME propuesto por Slobin (2004).

A través de un ejemplo, expuesto en la **tabla 36**, del chino antiguo y su traducción al chino moderno se puede observar de forma clara el cambio de patrón. Según analizan Shi y Wu (2015: 9), **36a** y **36b**, una oración escrita en el chino antiguo y su traducción al chino moderno ofrecen descripciones distintas de una misma serie de movimientos realizados por la reina Jiang. La oración escrita en el chino antiguo utiliza simplemente dos verbos de Trayectoria 入 *rù* 'entrar' y 出 *chū* 'salir', y en cambio, su traducción al chino moderno utiliza dos CVS, 走进 *zǒu-jìn* 'caminar-entrar' y 溜出去 *liū-chū-qù* 'escabullirse-salir-ir', en las que las raíces verbales 走 *zǒu* 'caminar' y 溜 *liū* 'escabullirse' codifican la Manera y los satélites 进 *jìn* 'entrar', 出 *chū-qù* 'salir-ir' y 去 *qù* 'ir' codifican la Trayectoria. Por lo tanto, en este ejemplo comparativo, la oración

escrita en el chino antiguo corresponde al MV, y su traducción al chino moderno corresponde al MS.

Tabla 36

a. [201]

姜	入	于	室,	与	崔子	自	侧戶	出
Jiāng	**rù**	yú	shì,	yǔ	Cuīzǐ[200]	zì	cèhù	**chū**
	entrar	en	habitación	con	señor Cui	por	puerta lateral	**salir**
NP	**V**	PREP	NOM	PREP	NP	PREP	NOM	**V**

inglés: Jiang **entered** the room and **exited** from the side door with Cuizi.

español: Jiang **entró** en la habitación y **salió** por la puerta lateral con Cuizi (traducción propia).

b.

姜氏	走	进	内室,	和	崔杼	从	边门	溜	出	去
Jiāngshì[202]	**zǒu**	**jìn**	nèishì,	hé	Cuīzhù[203]	cóng	biānmén	**liū**	**chū**	**qù**
	caminar	**entrar**	habitación interior	con		por	puerta lateral	**escabullirse**	**salir**	**ir**
NP	**V**	**V**	NOM	PREP	NP	PREP	NOM	**V**	**V**	**V**

inglés: Jiangshi **walked into** the inner room and **slipped out** of the side door with Cuizhu.

español: Jiangshi **entró caminando** en la habitación interior y **se escabulló** con Cuizhu por la puerta lateral. (traducción propia)

Adaptado de Shi y Wu (2015: 9)

En un mundo ideal y simplista, todas las oraciones del chino antiguo tienen la misma estructura que la de **36a**, y todas las oraciones del chino moderno tienen la misma estructura que la de **36b**, y podemos afirmar, sin ningún reparo, que el chino antiguo se adscribe al MV y el chino moderno se adscribe al MS. No obstante, este no es el caso, según muestra el corpus de Shi y Wu (2015: 12), en el chino antiguo, el 74,53% de las construcciones verbales utilizadas para describir eventos de Movimiento son como **36a**, se utiliza simplemente un verbo de Trayectoria, y en el chino moderno, el 70,39% de las construcciones verbales de eventos de Movimiento son como **36b**, se utiliza una CVS. Según indican Shi y Wu (2015), al igual que otras lenguas del mundo y de la historia, tanto el chino antiguo como el chino moderno acuden a estructuras distintas para expresar los eventos de Movimiento, no obstante, estadísticamente hablando, como el MV caracteriza a la mayoría, el 74,53%, de las construcciones verbales de eventos de Movimiento en el chino antiguo, y el MS, caracteriza a la mayoría, el 70,39%, de las construcciones verbales de eventos de Movimiento en el

[200] 子 *zǐ* 'señor' se trata de un tratamiento respetuoso de los hombres, se añade detrás del apellido.

[201] El ejemplo proviene de 左传 *Zuo Zhuan* (*Comentario de Zuo sobre los Anales de Primaveras y Otoños*), obra escrita a finales del siglo V a. C.

[202] 氏 *shì* 'señora' se trata de un tratamiento general a las mujeres casadas, se añade detrás del apellido del padre o del marido de la mujer.

[203] Se trata del nombre completo del señor Cui, que aparece en la versión original en chino antiguo como *Cuīzǐ*.

chino moderno, sin temor a equivocarse, se puede decir que el chino antiguo es una lengua mayoritariamente de MV, y el chino moderno favorece al MS.

Paralelamente al predominio del MV en el chino antiguo y del MS en el chino moderno, el corpus de Shi y Wu (2015: 12) también muestra que el chino antiguo ya contiene CVS formalmente parecidos a las de **36b** del chino moderno, en concreto, en el corpus del chino antiguo de Shi y Wu (2015) el 10,86% de las construcciones verbales utilizadas para describir eventos de Movimiento son CVS, **37a** y **37b** sirven de ejemplos. Por otro lado, en correspondencia con la observación de Slobin (2004) sobre la posibilidad del uso independiente de los verbos chinos de Trayectoria, el corpus de Shi y Wu (2015: 12) lo corrobora y muestra que el chino moderno todavía utiliza los verbos de Trayectoria de forma independiente como **36a**, en concreto, en el corpus del chino moderno de Shi y Wu (2015: 12) el 22,12% de las construcciones verbales utilizadas para describir eventos de Movimiento consisten en verbos de Trayectoria que aparecen solos, **37c** sirve de ejemplo.

Tabla 37

a.[204]

孔子	**趋**	**出**
Kǒngzǐ	**qū**	**chū**
Confucio	**apresurarse**	**salir**
NP	**V**	**V**

inglés: Confucius hurried up and went out.

español: Confucio se apresuró y salió (traducción propia).

b.[205]

周公	**出**	**奔**	晋
Zhōugōng	**chū**	**bēn**	Jìn
el duque Zhou	**salir**	**huir**	el reino Jin
NP	**V**	**V**	NP

inglés: The Duke Zhou went out and fled to Jin.

español: El duque Zhou salió y huyó a Jin (traducción propia).

c.

他	**出**	了	观海楼
tā	**chū**	le	guānhǎilóu
él	**salir**		torre-mirador del mar
PRO	**V**	MA	NOM

inglés: He **left** the sea-viewing tower.

español: **Salió** de la torre-mirador del mar (traducción propia).

Ejemplos adaptados de Shi y Wu (2015)

[204] El ejemplo proviene de 荀子 *Xun Zi*, obra escrita a finales del siglo V a. C.

[205] El ejemplo proviene de 春秋 *Chun Qiu* (*Anales de Primaveras y Otoños*), obra escrita en la primera mitad del siglo III a. C.

Frente a la aparente mezcla de patrones tanto en el chino antiguo como en el chino moderno, por un lado, Shi y Wu (2015: 12) reconoce el uso independiente de los verbos de Trayectoria en las expresiones de eventos de Movimiento del chino moderno, **37c**, por ejemplo, como restos del chino antiguo, que se caracteriza por el MV. Como se ha indicado, los autores opinan que el chino moderno utilizado hoy en día todavía se encuentra en un período de transición, por lo tanto, no es de extrañar que los verbos de Trayectoria todavía se puedan utilizar de forma independiente, lo que es típico del chino antiguo.

Por otro lado, con respecto a las CVS aparecidas en el chino antiguo, **37a** y **37b**, por ejemplo, Shi y Wu (2015:11) indican que son esencialmente distintas de las CVS utilizadas en el chino moderno para describir eventos de Movimiento. Según Shi y Wu (2015), las CVS del chino antiguo son bicéfalas, es decir, tanto el verbo de Manera, 趋 *qū* 'apresurarse' en **37a** y 奔 *bēn* 'huir' en **37b**, como el verbo de Trayectoria, 出 *chū* 'salir' en **37a** y **37b**, son verbos plenamente léxicos y gozan del mismo estatus, estatus de cabeza (*head status*), en palabras de Shi y Wu (2015: 15). Aunque ya en las CVS el orden de verbo de Manera + verbo de Trayectoria es más típico, como en **37a**, el orden de verbo de Trayectoria + verbo de Manera también es posible, como en **37b**, y este hecho, claro está, indica la equipolencia entre el verbo de Manera y el verbo de Trayectoria en las CVS del chino antiguo. Por consiguiente, las CVS de eventos de Movimiento del chino antiguo corresponden al ME propuesto por Slobin (2004).

A pesar de que las CVS del chino antiguo corresponden al ME, Shi y Wu (2015) señalan que las CVS del chino moderno, que constituyen la construcción más utilizada para expresar eventos de Movimiento, corresponden al MS, porque los verbos de Trayectoria, que suelen aparecer en el segundo lugar en las CVS, se han sometido a un proceso de gramaticalización. En este proceso, el estatus gramatical de los verbos de Trayectoria se va degradando, los verbos de Trayectoria se van convirtiendo en complemento en relación con los verbos de Manera.

> Each verb in a verb-serializing-construction in Old Chinese bears the syntactic head status (e.g., qū-chū 'run-exit' in (17)). Along with the grammaticalization of V2, V2's grammatical status is degraded to complement, thus V1 becomes the only head bearing form. Since the typical surface word order of semantic components in a V_1-V_2 construction is V_1 manner + V_2 path, the grammaticalization of V_2s from head to complement status is a significant mechanism leading Chinese to an S-type dominant language. ['Cada verbo en una construcción de verbos seriales del chino antiguo tiene el estatus de cabeza sintáctica (p. ej. *qū-chū* 'correr-salir' en (17, **37a** en nuestro trabajo)). Junto a la gramaticalización de V_2, el estatus gramatical de V_2 se degrada para convertirse en complemento, de modo que V_1 se convierte en la única cabeza. Como el típico orden de palabras, a través del que se

organizan los elementos semánticos, en una construcción de V_1-V_2 es $V_{1\ Manera}$ + $V_{2\ Trayectoria}$, la gramaticalización de V_2 de cabeza a complemento constituye un mecanismo importante que conduce a la transformación del chino de una lengua predominada por MV en una lengua predominada por MS.'] (Shi y Wu 2015: 15, traducción propia)

Al mismo tiempo, Shi y Wu (2015: 15) indican la cadena de gramaticalización por la que, de izquierda a derecha, se mueven los verbos chinos de Trayectoria:

i. verbo principal $2_{Trayectoria}$>**ii.** satélite$_{Trayectoria}$ >**iii.** satélite$_{resultado}$>**iv.** satélite$_{aspecto}$

En la primera fase de la gramaticalización, en la CVS de V_1 + V_2, el V_2 que típicamente codifica la Trayectoria se degrada y se convierte de un verbo principal en un complemento, o satélite, que sigue codificando la Trayectoria.

En la segunda y la tercera fase, algunos verbos de Trayectoria siguen moviéndose hacia la derecha de la cadena para convertirse en satélites de resultado y satélites de aspecto. Abajo en la **tabla 38** exponemos los ejemplos ofrecidos por Shi y Wu (2015: 17-19) que ilustran la cadena de gramaticalización de 上 *shàng* 'subir', mantenemos las traducciones inglesas que acompañan los ejemplos, las traducciones al español son nuestras. Como se puede comprobar, en la **tabla 38**, de arriba abajo, los ejemplos no solo concuerdan con las distintas fases de gramaticalización de 上 *shàng*, sino también con el orden cronológico, el primer ejemplo en el que 上 *shàng* aparece de forma aislada como un verbo de Trayectoria con el significado de 'subir' data del siglo II a. C., y el último ejemplo en el que 上 *shàng* aparece detrás de un verbo ajeno de movimiento como un satélite de aspecto con el significado de 'empezar y continuar' data del siglo XVIII d. C. Mientras que en el chino más antiguo no se encuentran usos de 上 *shàng* como satélite de Trayectoria, de resultado o de aspecto, en el chino moderno sí se mantiene el uso más original de 上 *shàng* como un verbo de Trayectoria que aparece solo. Como indican Shi y Wu (2015: 28), a partir del período del chino premoderno (del siglo VII d. C. al siglo XIX d. C) hasta la actualidad, las distintas funciones de los verbos chinos de Trayectoria, i.e. como verbos principales y como distintos satélites, que corresponden a sus distintas fases de gramaticalización, coexisten de forma sincrónica en la lengua china. Se trata del fenómeno de "layering", o "estratificación" en español, observado por Hopper y Traugott (2003: 124-126). Esto es, en los cambios diacrónicos de una lengua, algunas formas o significados persisten, mientras tanto, surgen sucesivamente nuevas formas o significados coincidentes con los antiguos, en consecuencia, los nuevos y los antiguos coexisten en el mismo dominio. Un ejemplo de *layering* en español es la convivencia de las formas *vuestra señoría*, *vuesa señoría*, *vueseñoría*, *vuseñoría*, *useñoría*, *usiría*, *vusía*, *usía*, etc. en el siglo XVII,

una etapa intermedia en la formación del pronombre de tratamiento *usía* a partir de la fórmula de tratamiento *vuestra señoría*. Esta convivencia terminó cuando la forma *usía* triunfó entre todas las formas en el siglo XVIII (Sáez Rivera 2014: 177).

En el francés antiguo, según Kopecka (2006), también existen situaciones similares en las que distintas fases de gramaticalización de una forma coexisten sincrónicamente, por ejemplo, los morfemas *par(-)*, *sous(-)* y *tres(-)* podían funcionar como adverbios, preposiciones, partículas o prefijos. En el francés moderno, no obstante, han perdido su multifuncionalidad, salvo unas excepciones, cada categoría dispone de su propia serie de morfemas. El error de Slobin (2004) de afirmar que las CVS chinas se caracterizan por el ME, por lo tanto, se debe a que confunde las distintas funciones, es decir, como verbos principales y como satélites, de los verbos de Trayectoria que coexisten en el chino moderno.

Tabla 38

a.[206] 上 *shàng* como verbo de Trayectoria que aparece solo con el significado de 'subir'

上	天	则	为	雨露,	下	地	则	为	润泽
shàng	tiān	zé	wéi	yǔlù	xià	dì	zé	wéi	rùnzé
subir	cielo	entonces	convertirse en	lluvia	bajar	tierra	entonces	convertirse en	pantano
V	NOM	CONJ	V	NOM	V	NOM	CONJ	V	NOM

inglés: (The water) ascends to sky and then becomes rain, and when it descends to earth, it becomes swamp.

español: (El agua) sube al cielo y se convierte en lluvia, y cuando baja a la tierra, se convierte en pantano.

[206] El ejemplo proviene de 淮南子 *Huái nán zǐ*, obra escrita a finales del siglo II a. C., época correspondiente al chino antiguo.

b.[207] 上 *shàng* como verbo de Trayectoria detrás de un verbo de Manera con el significado de 'subir'

鹿	走	上	阶
lù	zǒu	**shàng**	jiē
ciervo	correr	**subir**	escalera
NOM	V	**V**	NOM

inglés: …a deer ran and ascended the stairs…[208]

español: …un ciervo corrió y subió las escaleras…

c.i.[209] 上 *shàng* como satélite de Trayectoria con el significado de 'subir'

走	上	皋桥	折	花	戏
zǒu	**shàng**	Gāo qiáo	zhé	huā	xì
caminar	**subir**	el puente Gao	coger	flor	entretenerse
V	**ST**	NP	V	NOM	V

inglés: …(she) walked upto the Gao Bridge and broke off flowers to play with.

español: …(ella) subió caminando al puente Gao y cogió flores para entretenerse…

c.ii.[210] 上 *shàng* como satélite de Trayectoria con el significado de 'ir horizontalmente hasta'

单于	趁	上	李陵
Chán yú[211]	chèn	**shàng**	Lǐ Líng[212]
Chanyu	perseguir	**ir horizontalmente hasta**	
NOM	V	**ST**	NP

inglés: The chief of the Huns… caught up with Li Ling.

español: El jefe de los hunos … alcanzó a Li Ling.[213]

---

[207] El ejemplo proviene de 论衡 *Lùn héng*, obra escrita en el siglo I d. C., época correspondiente al chino antiguo.

[208] Shi y Wu (2015: 17) utilizan dos verbos ingleses, *run* y *ascend*, para traducir de forma respectiva los dos verbos chinos, 走 *zǒu* 'correr' y 上 *shàng* 'subir', porque quieren subrayar que, antes de la gramaticalización, en las CVS del chino antiguo tanto el verbo de Manera como el verbo de Trayectoria son verbos principales. No obstante, lo que denota el verbo de Manera y lo que denota el verbo de Trayectoria de hecho tienen lugar de forma simultánea, y la traducción semánticamente más apropiada sería *ran up* en inglés, y *subió corriendo* en español.

[209] El ejemplo proviene de 泰娘歌 *Tài niáng gē*, poesía escrita a finales del siglo VIII d. C., época correspondiente al chino premoderno.

[210] El ejemplo proviene de 李陵变文 *Lǐ Líng Biàn wén,* texto escrito alrededor del siglo VIII d. C., época correspondiente al chino premoderno. *Biàn wén* es un género literario que emergió durante la dinastía Tang para divulgar el budismo, se trata de una transformación de los sutras enrevesados en prosas o versos fáciles de entender para el público (Chang 2017).

[211] El título del emperador de los hunos.

[212] Nombre de un general chino que luchó valientemente contra los hunos invasores.

[213] En el ejemplo citado, tanto la construcción china de verbos seriales 赶上 *gǎn-shàng* 'perseguir-ir horizontalmente hasta' como la frase verbal inglesa *catch up* significan 'alcanzar'. En correspondencia, observamos que, por coincidencia, el satélite de Trayectoria inglés *up* que originalmente indica Trayectoria vertical, al igual que el satélite de Trayectoria chino 上 *shàng* 'subir', también puede utilizarse para indicar Trayectoria horizontal (p. ej. *I´m going up to John´s for the weekend* 'Voy a casa de John a pasar el fin de semana', *Oxford Spanish Dictionary* 2015). A pesar de que todavía no conocemos cuáles son los factores que puedan contribuir a esta coincidencia, esta coincidencia sí muestra que existe una similitud más profunda entre el satélite inglés *up* y el satélite chino 上 *shàng*. Sería interesante investigar si existen más coincidencias de este tipo entre los satélites de lenguas distintas del MS y explorar los mecanismos detrás.

d.[214] 上 *shàng* como satélite de resultado, indica que una acción es cumplida

殿直	焦躁,	把	门	来	关	上
diànzhí	jiāozà	bǎ	mén	lái	guān	**shàng**
criado	ser impaciente	MOD	puerta	venir	cerrar	
NOM	V	PREP	NOM	V	V	**SR**

inglés: The servant was impatient, and then he came and shut the door up[215].

español: El criado fue impaciente, entonces vino y cerró la puerta.

e.[216] 上 *shàng* como satélite de aspecto, indica que una situación comienza

他	心	里	早	和	咱们	这个	二婶娘	好	上	了
tā	xīn	lǐ	zǎo	hé	zánmen	zhège	èrshěnniáng	hǎo	**shàng**	le
él	corazón	dentro	hace tiempo	con	nuestra	esta	segunda tía	estar enamorado		
PRO	NOM	NL	ADV	PREP	PRO	PRO	NOM	V	**SA**	MA[217]

inglés: In his mind, he has already fallen in love with the second aunt.

español: En su mente, ya se enamoró de la segunda tía.

Ejemplos adaptados de Shi y Wu (2015: 17-18)

A pesar de que en nuestro estudio nos interesa sobre todo la primera fase mediante la cual los verbos chinos de Trayectoria se convierten en ST, puesto que esta fase de gramaticalización en sí ya invalida la afirmación de Slobin (2004) de que las CVS del chino moderno se caracterizan por el ME, la segunda y la tercera fase también son interesantes, porque ellas conducen a un fenómeno compartido por muchas lenguas de MS, esto es, según señala Talmy (2000: 120), muchas lenguas adscritas al MS en términos de expresión de eventos de Movimiento también disponen de satélites de aspecto. Y, según observamos, muchos satélites de aspecto, como lo ocurrido en el chino, provienen de satélites de Trayectoria. En Talmy (2000: 120-123) se puede encontrar una serie de ejemplos de satélites de aspecto del inglés, del ruso y del atsugewi. Salvo uno, todos los satélites de aspecto del inglés indicados por Talmy (2000:

[214] El ejemplo proviene de 简帖和尚 *Jiǎn tiè hé shàng,* obra escrita a finales del siglo XII d. C., época correspondiente al chino premoderno.

[215] Un informante nuestro de origen estadounidense indica que esta traducción al inglés ofrecida por los autores chinos no es totalmente adecuada, en vez de usar la frase verbal *shut up*, se debería usar simplemente el verbo *shut*. En correspondencia, según se indica en *Longman dictionary of phrasal verbs*, la frase verbal *shut up*, en vez de combinarse con el nombre *door* 'puerta', se suele combinarse con nombres de edificio, tales como *house* 'casa', *shop* 'tienda', *room* 'habitación', y significa 'cerrar un edificio para que nadie entre'. Probablemente los autores chinos optan por la frase verbal *shut up* por su similitud con la construcción china de verbos seriales 关上 *guān-shàng* 'cerrar-lograr', esto es, ambas residen en un verbo de Causa con el significado de 'cerrar', 关 *guān* y *shut*, seguido de un satélite que originalmente indica Trayectoria ascendente en las expresiones de los Movimientos y ahora se relaciona con el aspecto.

[216] El ejemplo proviene de 红楼梦 *Hóng lóu mèng* (*Sueño en el pabellón rojo*), obra escrita en el siglo XVIII d. C., época correspondiente al chino premoderno.

[217] Shi y Wu (2015: 18) advierten, también en una nota de pie, de que es necesario distinguir el satélite de aspecto 上 *shàng* y el marcador de aspecto 了 *le*, 上 *shàng* indica el comienzo de la situación denotada por el verbo 好 *hǎo* 'estar enamorado', así, 好上 *hǎo*-shàng como un conjunto se hace coativo y significa 'enamorarse', y 了 *le* denota que el evento entero denotado por la oración se ha complementado.

120-123) son partículas verbales que también pueden funcionar como satélites de Trayectoria, y, en los ejemplos de satélites de aspecto del ruso y del atsugewi también hemos encontrado miembros que pueden funcionar como satélites de Trayectoria. Abajo citamos los ejemplos de satélites de aspecto del inglés proporcionados por Talmy (2000: 120-121), así como un ejemplo del ruso (**39h**) en el que el prefijo *pere-* se utiliza como satélite de Trayectoria y también como satélite de aspecto. Cada satélite de aspecto se acompaña de una explicación de su significado (V = realizar/realizando la acción indicada por el verbo) y una oración ejemplar, también ofrecidas por Talmy (2000: 120-121), mantenemos los formatos originales, las traducciones al español son nuestras.

Tabla 39

a. *re-*[218]*/over* 'V otra vez, de nuevo': When it got to the end, the record automatically restarted/started **over** from the beginning. 'Al llegar al final, el disco automáticamente se reinició/volvió a empezar desde el inicio.
b.i. *on* 'continuar V sin interrupción': We talked **on** into the night. 'Hablamos hasta bien entrada la noche.'
b.ii. *on* 'continuar V tras interrupción': She stopped at the gas station first, and then she drove **on** from there. 'Ella paró primero en la gasolinera, y luego siguió conduciendo desde allí.'
b.iii. *on* 'seguir adelante y V pese a todas las oposiciones': He was asked to stay on the other side of the door, but adamant, he barged **on** in. 'Se le pidió que se quedara al otro lado de la puerta, él, sin embargo, fue inflexible y entró a empujones.'
c. i. *away* 'continuar V con dedicación, con desenfreno': They gossiped **away** about all their neighbors. 'Chismorrearon a sus anchas sobre todos los vecinos.'
c. ii. 'sentirse libre para emprender y continuar V': — Would you like me to read you some of my poetry? — Read **away**! — '¿Quiere que le lea algunas de mis poesías?' — '¡Adelante!'
d. *along* 'avanzar en el proceso de V': We were talking **along** about our work when the door suddenly burst open. 'Estábamos hablando sobre nuestro trabajo cuando de repente la puerta se abrió de golpe.'

[218] Se trata de un prefijo de origen latino que comparten el inglés y el español. En el latín *re-* ya se utilizaba como prefijo con el significado de 'otra vez, de nuevo', por ejemplo, *reficere* que significa 'rehacer' es la combinación entre el prefijo *re-* y el verbo *facere* 'hacer'. El verbo prefijado *restart* 'reiniciar' y la frase verbal *start over* 'empezar de nuevo' aparecidas en la oración ejemplar inglesa pueden considerarse como sustitutos, la frase verbal *start over* 'empezar de nuevo' corresponde al patrón de MS del inglés moderno, y el verbo prefijado *restart* coincide más con el patrón de MS del inglés antiguo en el que los prefijos nativos germánicos constituyen los satélites.

e. *off* 'V todo en secuencia, de forma progresiva': I checked **off** the names on the list. 'Verifiqué todos los nombres en la lista.'
f. *up* 'V de forma progresiva hasta que un objeto pierda su estado íntegro': The dog chewed the mat **up** in 20 minutes. 'El perro destrozó la esterilla a mordiscos en 20 minutos.'
g. *back* 'V para devolver una acción': He had teased her, so she teased him **back**. 'Él se burló de ella, de manera que ella también se burló de él.'
h. El prefijo ruso *pere-* como satélite de Trayectoria con el significado de 'de un lado a otro': On **pere**bežal ulicu. él de un lado a otro-corrió calle (ACUS). 'Él cruzó la calle corriendo'. El prefijo ruso *pere-* como satélite de aspecto con el significado de 'de vez en cuando': **Pere**padajut doždi. pere-caen lluvias 'Las lluvias caen (llueve) de vez en cuando' El prefijo ruso *pere-* como satélite de aspecto con el significado de 'completar el proceso de V': Pivo **pere**brodilo. cerveza pere-fermentado 'La cerveza ha terminado de fermentar.'

Ejemplos adaptados de Talmy (2000:120-121, 127)

En correspondencia con la coincidencia entre los satélites de Trayectoria y los satélites de aspecto en el inglés, así como en otras lenguas del MS, según afirman Shi y Wu (2015: 17), los verbos de Trayectoria 过 *guò* 'cruzar, pasar', 开 *kāi* 'apartarse', 来 *lái* 'venir', 起 *qǐ* 'levantarse', 去 *qù* 'ir', 上 *shàng* 'subir' y 下 *xià* 'bajar' han logrado recorrer toda la cadena de gramaticalización, **i.** verbo principal $2_{\text{Trayectoria}}$>**ii.** satélite$_{\text{Trayectoria}}$ >**iii.** satélite$_{\text{resultado}}$>**iv.** satélite$_{\text{aspecto}}$, por lo tanto, en el chino moderno cada uno de ellos pueden funcionar como satélite de aspecto, al igual que las partículas verbales inglesas como *over*, *on*, *away*, *along*, *off*, *up*, y *back* de los ejemplos anteriores. Abajo en la **tabla 40**, por medio de una serie de ejemplos, ilustramos cómo funcionan los verbos de Trayectoria 过 *guò* 'cruzar, pasar', 开 *kāi* 'apartarse', 来 *lái* 'venir', 起 *qǐ* 'levantarse', 去 *qù* 'ir', 上 *shàng* 'subir' y 下 *xià* 'bajar' en el chino moderno como satélites de aspecto, como se puede observar, los verbos deícticos 去 *qù* 'ir' y 来 *lái* 'venir' pueden combinarse de forma bastante libre con los demás verbos de Trayectoria para formar satélites de aspecto distintos, en tales casos, consideramos la combinación entera como un solo satélite de aspecto.

Tabla 40

a.[219] 过 *guò* significa 'cruzar, pasar' como ST; como SA, indica que una acción forma parte de una experiencia pasada

我	念	**过**	几	年	私塾
wǒ	niàn	**guò**	jǐ	nián	sīshú
yo	estudiar		unos	años	escuela privada
PRO	V	**SA**	NÚM	NOM	NOM

Estudié unos años en la escuela privada.

Al inicio del presente capítulo, 过 *guò* se presenta como uno de los cuatro marcadores de aspecto del chino (Po-Ching y Rimmington 2015: 111-116), junto a 了 *le*, 着 *zhe*, 在 *zài*. Aun así, los cuatro marcadores de aspecto se comportan de manera muy distinta en cuanto a la sintaxis, se agrupan porque constituyen los recursos más importantes para indicar el aspecto. Los satélites de aspecto, incluido 过 *guò*, el único miembro reconocido como marcador de aspecto, que provienen de verbos de Trayectoria y complementan a otros verbos conforme a la estructura de raíz verbal + satélite, en nuestra opinión, también son marcadores de aspecto, en concreto, forman un subgrupo de marcadores de aspecto. La razón por la que los satélites de aspecto no se presentan como marcadores de aspecto en las gramáticas chinas se debe a que, en nuestra opinión, por un lado, su importancia para la expresión de aspecto todavía no ha llamado suficiente atención y se necesitan estudios más profundizados al respecto; por otro lado, desde una perspectiva puramente lingüística, el hecho de que en el chino moderno las mismas formas todavía se utilizan de forma más regular como verbos principales de Trayectoria y como satélites de Trayectoria eclipsa sus papeles de satélites de aspecto, además, observamos que, aunque según afirman Shi y Wu (2015: 17), las formas 过 *guò* 'cruzar, pasar', 开 *kāi* 'apartarse', 来 *lái* 'venir', 起 *qǐ* 'levantarse', 去 *qù* 'ir', 上 *shàng* 'subir' y 下 *xià* 'bajar' han logrado llegar al final de la cadena de gramaticalización presentada, como satélites de aspecto, quizá salvo 过 *guò*, no llegan a ser palabras puramente gramaticales, porque sus usos todavía pueden ser restringidos por sus significados como verbos principales o ST. Por ejemplo, como satélites de aspecto, tanto 起来 *qǐ-lái* 'levantarse-venir' (**40d**) como 下来 *xià-lái* 'bajar-venir' (**40e**) indican comienzo, no obstante, 起来 *qǐ-lái* 'levantarse-venir' se relaciona usualmente con aumento, y 下来 *xià-lái* 'bajar-venir', en cambio, suele relacionarse con reducción. En el ejemplo de **40d**, 起来 *qǐ-lái* 'levantarse-venir' complementa al verbo 吆喝 *yāohe* 'gritar', relacionándose con el aumento de volumen; en el ejemplo de **40e**, 下来 *xià-lái* 'bajar-venir' complementa al verbo 黑 *hēi* 'ennegrecer' relacionándose con la reducción

[219] Ejemplo extraído de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y su traducción al español.

de luz, de forma correspondiente, mientras que la expresión 天 *tiān*‘cielo’ – 黑 *hēi* ‘ennegrecer’–下来 *xià-lái* ‘bajar-venir’ de **40e** significa ‘anochecer’, la expresión 天 *tiān*‘cielo’ – 亮 *liàng* ‘clarear’– 起来 *qǐ-lái* ‘levantarse-venir’ significa ‘amanecer’, al anochecer la luz se reduce, y al amanecer, la luz aumenta. En fin, pese a la gramaticalización, los satélites de aspecto todavía pueden relacionarse de forma metafórica con los significados de Trayectoria. En correspondencia con nuestra observación, cabe mencionar, en el manual *Esquemas de chino* de Marco Martínez (2004: 27) las dos combinaciones 起来 *qǐ-lái* ‘levantarse-venir’ y 下去 *xià-qù* ‘bajar-ir’ se presentan como sufijos y marcadores aspectuales: 起来 *qǐ-lái* ‘levantarse-venir’ se presenta como marcador aspectual incoativo, 下去 *xià-qù* ‘bajar-ir’ se presenta como marcador aspectual continuativo.

b.[220] 开 *kāi* significa ‘apartarse’ como ST; como SA, indica que una acción comienza y continúa

他	笑	**开**	了
tā	xiào	**kāi**	le
él	reírse		
PRO	V	**SA**	MA

(…le abrió por medio, y, leyendo un poco en él,) se comenzó a reír.

c. [221] 上 *shàng* significa ‘subir’ como como ST; como SA, indica que una acción comienza y continúa

家珍	就	在	那里	呜呜地	哭	**上**	了
Jiāzhēn	jiù	zài	nàlǐ	wūwūde	kū	**shàng**	le
	entonces	en	allí	con el sonido de wuwu[222]	llorar		
NP	ADV	PREP	PRO	ADV	V	**SA**	MA

…se puso a llorar desconsoladamente allí mismo.

d.[223] 起来 *qǐ-lai* significa ‘levantarse-venir’ como ST; como SA, indica que una acción comienza y continúa

老人	又	吆喝	**起来**
lǎorén	yòu	yāohe	**qǐ-lai**
anciano	de nuevo	gritar	
NOM	ADV	V	**SA**

…el anciano volvió a gritarle…

[220] El ejemplo proviene de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha,* capítulo IX, y su traducción al chino de Liu (1995).
[221] Ejemplo extraído de 活着*Huo zhe* (Yu 1993) y su traducción al español.
[222] Se pronuncia aproximadamente como ‘uu’, se trata de una onomatopeya que se asemeja a un sollozo desconsolado y continuo.
[223] Ejemplo extraído de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y su traducción al español.

e.[224] 下来 *xià-lái* significa 'bajar-venir' como ST; como SA, indica que un estado comienza y va desarrollándose

天	正	在	黑	**下来**
tiān	zhèng	zài	hēi	**xià-lái**
cielo	justamente		ennegrecerse	
NOM	ADV	MA	V	**SA**

Estaba anocheciendo.[225]

En los ejemplos de **b**, **c**, **d** y **e** los cuatro satélites indican aspecto incoativo, designan el comienzo de la acción. Sin embargo, tienen matices y combinaciones distintos que no vamos a tratar en el presente estudio.

d.[226] 下去 *xià-qù* significa 'bajar-ir' como ST; como SA, indica la continuación de una acción o de un estado

你	还	得	好好	活	**下去**
nǐ	hái	děi	hǎohǎo	huó	**xià-qù**
tú	todavía	tener que	bien	vivir	
NOM	ADV	V	ADV	V	**SA**

Tú tienes que seguir viviendo.

Junto a la gramaticalización, indican Shi y Wu (2015: 19) del chino antiguo al chino moderno se observa un cambio léxico importante, esto es, los ST muestran una clara tendencia de convertirse de una clase relativamente abierta de palabras en una clase relativamente cerrada de palabras. Cuatro estrategias han sido involucradas en este proceso:

1. Muchos verbos de Trayectoria, una veintena de ejemplos son ofrecidos por Shi y Wu (2015: 19), se hicieron obsoletos antes de que la estructura de raíz verbal + satélite surgiera.
2. En el chino antiguo había más verbos sintéticos que, además de Trayectoria, también codifican elementos semánticos como Manera, Causa, Fondo y Figura[227]. Esta codificación sintética de hecho favorece el aumento de verbos de Trayectoria. No obstante, a partir del chino medieval (el chino utilizado del siglo II d. C. al siglo VI d. C) la codificación sintética cedió terreno a la codificación analítica, es decir,

[224] El ejemplo proviene de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha,* capítulo IX, y su traducción al chino de Liu (1995).
[225] La traducción literal de la oración china sería 'El cielo se iba ennegreciendo'.
[226] Ejemplo extraído de 活着 *Huo zhe* (Yu 1993) y su traducción al español.
[227] Vale la pena señalar que, esta afirmación de Shi y Wu (2015: 19) de hecho coincide con nuestra observación presentada en el capítulo 2 sobre los rasgos del Patrón 3 (Movimiento + Figura) y del Patrón 4 (Movimiento + Fondo) en la escritura china. En el chino antiguo, cada carácter reflejaba de forma más icónica el significado de las palabras. Si un verbo está representado por un carácter complejo, compuesto por varios constituyentes, probablemente también tiene un significado proporcionalmente complejo y codifica varios elementos semánticos.

los elementos semánticos Manera, Causa, Fondo, Figura y Trayectoria tendían a codificarse de forma separada en elementos formales distintos. Este cambio también conduce a una reducción importante de verbos de Trayectoria.

3. Algunos verbos de Trayectoria, una decena, durante su desarrollo diacrónico, cuando aparecían en una CVS, en vez de seguir a un verbo de Manera o de Causa, solían ser el primer verbo de la construcción, en consecuencia, no se sometieron a la gramaticalización como los verbos de Trayectoria que hoy en día aparecen en el segundo o el tercer lugar de las CVS como satélites.
4. Algunos otros verbos de Trayectoria, en vez de convertirse en ST, siguieron otra cadena de gramaticalización por la que se convierten en preposiciones. Esta alternativa de gramaticalización, de nuevo, disminuye el número de verbos de Trayectoria que son ST potenciales.

Todas estas cuatro estrategias indicadas hacen que los verbos de Trayectoria se reduzcan de modo notable a lo largo de la historia, lo cual contribuye a que los satélites de Trayectoria integren finalmente una clase cerrada de palabras, un criterio crucial de Talmy (2000) para determinar si una lengua se adscribe al MS o no. A partir del chino premoderno (del siglo VII d. C. al siglo XIX d. C), en las CVS cada tipo de Trayectoria, i.e. ascenso, descenso, regreso, llegada, entrada, salida, etc., ya suele tener una sola forma que lo representa. Se puede afirmar con certeza que, en el chino moderno, los elementos formales codificadores de Trayectoria que aparecen el segundo o el tercer lugar de las CVS constituyen una clase cerrada de palabras. Y por consiguiente, las CVS del chino moderno que expresan eventos de Movimiento corresponden al MS, y a la estructura de raíz verbal + satélite.

Según señalan Shi y Wu (2015), la emergencia de la estructura de raíz verbal + satélite en la expresión de eventos de Movimiento, a su vez, tienen consecuencias trascendentes, dos de ellas llaman especial atención: reanálisis y analogía. Por reanálisis, muchos verbos en principio ajenos a movimiento, al combinarse con los ST, se reanalizan y se consideran como verbos de Manera o Causa. Por ejemplo, el verbo 摸 *mō* 'tocar' que indica una acción realizada con las manos, al combinarse con el ST 进 *jìn* 'entrar', se convierte en un verbo de Manera, como en 摸进房间 *mō-jìn-fángjiān* 'tocar-entrar-habitación/entrar en la habitación a tientas'. Y el verbo 挤 *jǐ* 'apretar' que también indica una acción realizada con las manos, al combinarse con el satélite de Trayectoria 出 *chū* 'salir', se convierte en un verbo de Causa, como en 挤出牙膏 *jǐ-chū-yágāo* 'apretar-salir- pasta de dientes/exprimir la pasta de dientes'. De este modo, los tipos de

verbos que pueden funcionar como raíz verbal en la estructura de raíz verbal + satélite han ido aumentando y forman una clase abierta de palabras, en contraste con la reducción histórica de los verbos de Trayectoria y las clases cerrada formada por los ST. Al mismo tiempo, el nivel de detalle en la expresión del chino con respecto a la Manera y la Causa va mejorando, se trata de un rasgo importante de las lenguas de MS.

Por analogía, la estructura de raíz verbal + satélite, que se ha hecho una estructura productiva a partir del chino premoderno según Shi y Wu (2015: 20), se va extendiendo a otros ámbitos semánticos, o sea, eventos ajenos a movimiento también se expresan de forma analógica por medio de la misma estructura de raíz verbal + satélite. En correspondencia con este comentario, observamos que la estructura de las demás construcciones resultativas chinas en las que el primer verbo indica una cierta acción y el segundo verbo indica el resultado provocado por la acción, puede compararse con, si no adscribirse a, la estructura de raíz verbal + satélite, en este caso, en vez de Trayectoria, los satélites indican el resultado. Por un lado, una acción puede provocar resultados distintos, de manera que tenemos la combinación entre una misma raíz verbal con varios satélites de resultado, por ejemplo, la combinación entre el verbo 吹 *chuī* 'soplar' y varios satélites de resultado correspondientes a lo que puede hacer el viento, 吹干头发 *chuī-gān-tóufa* 'soplar-secarse-pelo/secar el pelo (con secadora)', 吹灭蜡烛 *chuī-miè-làzhú* 'soplar-apagarse-vela/apagar la vela soplando', 吹燃篝火 *chuī-rán-gōuhuǒ* 'soplar-encenderse-hoguera'/encender la hoguera soplando, 吹响号角 *chuī-xiǎng-hàojiǎo* 'soplar-sonar-trompeta/sonar la trompeta soplando', etc. Por otro lado, un mismo resultado puede ser provocado por acciones distintas, de manera que un mismo satélite de resultado puede combinarse con distintas raíces verbales, por ejemplo, el verbo 光 *guāng* 'acabarse' como un satélite de resultado puede complementar a diversos verbos, 吃光 *chī-guāng* 'comer-acabarse/comerse', 喝光 *hē-guāng* 'comer-acabarse/beber todo', 偷光 *tōu-guāng* 'robar-acabarse/robar todo', 烧光 *shāo-guāng* 'quemar-acabarse', 杀光 *shā-guāng* 'matar-acabarse/matar todo', etc. Desde la perspectiva semántica, en las construcciones resultativas chinas todos los satélites de resultado complementan a las raíces verbales, no obstante, desde la perspectiva sintáctica, no podemos afirmar que todos los satélites de resultado están suficientemente gramaticalizados para considerarse como palabras gramaticales, puesto que los cambios estructurales van más lento que los cambios semánticos (Hopper 1991), parece que los verbos que aparecen con más frecuencia como satélites de resultado, y pueden combinarse con más tipos de verbos de acción son satélites de resultado más prototípicos. De todo modo, la analogía ha

fomentado en gran medida el MS en el chino moderno, sobre este asunto esperamos profundizar más en los estudios futuros.

En conclusión, las construcciones de verbos seriales del chino moderno, el tipo de estructura más utilizada[228] en la lengua para expresar los eventos de Movimiento, no corresponden al ME propuesto por Slobin (2004), sino al MS. Por lo tanto, el chino moderno no se caracteriza por el ME, sino por el MS, como se afirma originalmente en Talmy (2000). Sin embargo, por otro lado, en el chino antiguo que se caracteriza por el MV los verbos de Trayectoria suelen aparecer aisladamente en las cláusulas como verbos principales, y este uso de los verbos de Trayectoria se mantiene en el chino moderno como residuos[229] del chino antiguo (Shi y Wu 2015), el chino moderno tampoco puede considerarse como una lengua completamente de MS. Sincrónicamente podemos considerar el chino moderno como una lengua de MS menos prototípico y, diacrónicamente, podemos considerar el chino como una lengua en proceso de cambio de MV a MS.

A pesar de que la transformación del MV al MS del chino todavía no ha culminado, dada la gramaticalización en curso de los verbos de Trayectoria, el aumento de los verbos de Co-evento y la frecuencia cada vez mayor (o en cada siglos mayor) de las CVS, así como la frecuencia cada vez menor (o en cada siglo menor) de la aparición independiente de los verbos de Trayectoria, la continuación de la transformación del chino del MV al MS es algo previsible, un "drift" previsible. De acuerdo con la teoría de "drift" lingüístico de Sapir (1921), *drift* significa 'movimiento empujado por la corriente', el lenguaje es un producto histórico, las lenguas cambian inevitablemente en todos los aspectos con el paso del tiempo hacia determinadas direcciones. Con

[228] La productividad de las construcciones de verbos seriales en el chino moderno en sí tiene toda una serie de explicaciones, una de las explicaciones más relevantes es el desarrollo de "disilabificación (*disyllabification*)", la sustitución de palabras monosilábicas por palabras disilábicas. En el ámbito de la expresión de los eventos de Movimiento, la "disilabificación (*disyllabification*)" promueve la sustitución de verbos monosilábicos de Trayectoria por la yuxtaposición de un verbo monosilábico de Manera y un verbo monosilábico de Trayectoria, que forman un conjunto disilábico, y la yuxtaposición, a su vez, ha sentado bases para la emergencia de la estructura de raíz verbal + satélite.

[229] En Shi y Wu (2015) se utiliza el término inglés "relic" que correspondería a la palabra española *reliquia*. En vez de *relic* o *reliquia*, adoptamos el término "residuo", se trata de la traducción del término inglés "residue" empleado por Wang (1969) para describir el combio diacrónico fonético. En contra de la hipótesis de los neogramáticos según la cual una vez producido un cambio fonético el cambio se aplica a todo el léxico, según Wang (1969), el cambio fonético individual puede ser abrupto, sin embargo, se difunde palabra por palabra, persona por persona. En consecuencia, la difusión léxica resulta gradual. Y, en este más o menos largo proceso de transición una vieja pronunciación convive con una nueva pronunciación, la vieja pronunciación puede considerarse como "residuo". Este cambio fonético y la convivencia entre la pronunciación vieja y la pronunciación nueva pueden compararse con el cambio gramatical que describimos y la convivencia entre el uso antiguo y el uso nuevo de los verbos de Trayectoria chinos.

suficiente tiempo, una lengua puede volverse casi irreconocible en comparación con cómo era por los cambios radicales a los que se han sometido. Los cambios radicales empiezan con variaciones individuales, sin embargo, el "drift" de una lengua no puede entenderse a través de una descripción exhaustiva de las variaciones que existen en un momento determinado de la historia. En el mar, algunas ondas se mueven de atrás para adelante y de adelante para atrás para formar flujos sin sentido, otras ondas, en cambio, se mueven hacia una dirección determinada para formar mareas. Las variaciones individuales que conducen a cambios radicales de una lengua son como el segundo tipo en ondas. El "drift" de una lengua está constituido entonces por la selección inconsciente de sus hablantes de las variaciones individuales que se acumulan hacia alguna dirección especial. Y esta dirección se puede inferir, a grandes rasgos, a partir de la historia pasada de la lengua. Si aplicamos la teoría de "drift" al cambio de patrón de las lenguas, sabemos que el cambio tipológico de las lenguas es inevitable, incluso las lenguas germánicas que en teoría no han cambiado de patrón lo han hecho radicalmente, y a través de comparar cómo fueron las lenguas al inicio, cómo son ahora y cómo han sido en el período intermedio, es posible formular hipótesis prometedoras sobre la dirección de cambio tipológico de las lenguas.

4.4.3. Del latín al español

Como se ha indicado, según Talmy (2000: 118), las lenguas romances, incluido el español, se han sometido a un cambio diacrónico opuesto al del chino. En concreto, mientras que las lenguas romances modernas se valen grandemente de los verbos para codificar la Trayectoria y se caracterizan por el MV; la lengua madre, el latín, en cambio, se vale sobre todo de los prefijos para codificar la Trayectoria y se caracteriza por el MS. Los ejemplos expuestos abajo en la **tabla 41** muestran cómo los prefijos latinos desempeñan el papel de ST en la expresión de eventos de Movimiento, en **41a** los prefijos de Trayectoria se combinan respectivamente con tres verbos de Manera, *currere* 'correr', *volare* 'volar' y *fluere* 'fluir' para expresar distintos auto-movimientos, y en **41b** los prefijos de Trayectoria se combinan respectivamente con tres verbos de Causa, *ducere* 'guiar', *ferre* 'llevar' y *iacere* 'lanzar' para expresar distintos

movimientos causados. Los ejemplos, así como los significados locativos[230] de los prefijos, provienen mayoritariamente del *Diccionario por Raíces del Latín y de las voces derivadas* de Segura Munguía (2006). Para demostrar la similitud entre el latín y el inglés, ambos caracterizados por el MS, en compañía de los ejemplos latinos, no solo ponemos sus correlatos españoles, sino también sus correlatos ingleses de acuerdo con el diccionario bilingüe latino-inglés *Oxford Latin Dictionary*, según el orden de arriba abajo: latín, español, inglés.

Además de la posibilidad de combinar de forma sistemática las raíces verbales de Manera y de Causa con los ST, como lenguas de MS, otro importante punto en común entre el latín y el inglés que observamos consiste en que, al igual que los dos verbos deícticos ingleses *go* y *come* que se emplean ampliamente en la expresión de eventos de Movimiento, los dos verbos deícticos latinos *ire* y *venire* también funcionan como raíces verbales y pueden combinarse con múltiples ST, aunque ellos no codifican Co-evento sino Deíxis, un componente de Trayectoria. En consecuencia, en los diccionarios bilingües latino-español e latino-inglés se observa un contraste importante, esto es, frente a las combinaciones de prefijos latinos de Trayectoria + ire/venire, los diccionarios bilingües latino-español suelen utilizar verbos de Trayectoria y adverbios locativos como correlatos y los diccionarios bilingües latino-inglés suelen utilizar frases verbales también caracterizadas por el MS como correlatos, como se muestra en **41c**. Y, como se ha explicado anteriormente, debido a la limitación del MV, el español muchas veces tiene que omitir la Deíxis para expresar otros componentes de la Trayectoria, por ejemplo, frente a los verbos prefijados latinos *exire* y *evenire*, el diccionario español-latino simplemente utiliza un único verbo de Trayectoria *salir* que corresponde al prefijo latino *ex-/e-*, en contraste con las frases verbales *go out* y *come out* ofrecidas en el diccionario latino-inglés.

Tenemos que reconocer que, la **tabla 41** es de cierto modo artificial, su elaboración gira en torno al objetivo de demostrar las dos afirmaciones de Talmy (2000) sobre el latín: en primer lugar, como una lengua de MS, el latín se asemeja al inglés; en segundo lugar, del latín al español ha tenido lugar un cambio tipológico. En correspondencia con el objetivo específico, por un lado, en la selección de ejemplos, los

[230] Al igual que otras lenguas de MS, los mismos prefijos latinos que pueden funcionar como ST también pueden funcionar como satélites de aspecto, por ejemplo, el predijo *per-* significa 'a través de' como ST e indica término o perfección como satélite de aspecto: *pervolare* (*per-* + *volare* 'volar') significa 'volar a través de/atravesar volando', en cambio, *perficere* (*per-* + *facere* 'hacer') significa 'llevar a término una acción, terminar', de esta voz proviene la palabra española 'perfecto'.

verbos prefijados latinos no son completos, es decir, las raíces verbales, *currere*, *volare*, *fluere*, *ducere*, *ferre*, *iacere*, *ire* y *venire* pueden combinarse con más prefijos de Trayectoria que los ejemplos expuestos. En vez de corresponder a verbos españoles de Trayectoria más gerundio y a frases verbales inglesas, muchas combinaciones corresponden, tanto en español como a inglés, a sintagmas preposicionales, por ejemplo, el prefijo latino *ad-* indica proximidad, *accurrere* (*ad-* + *currere*) corresponde al sintagma verbal español *correr hacia* y al sintagma verbal inglés *run to* según los diccionarios bilingües, este fenómeno corresponde a la observación de Aske (1989) según la cual el español puede utilizar los verbos de Manera como verbos principales en las cláusulas cuando el movimiento expresado no implica cruce de límite. Por otro lado, los correlatos españoles e ingleses expuestos tampoco son completos. En concreto, en el diccionario bilingüe latino-español, muchas veces, un verbo prefijado latino tiene dos correlatos españoles sinonímicos. Por ejemplo, el prefijo latino *de-* indica movimiento de arriba abajo, en el diccionario latino-español el verbo prefijado *decurrere* corresponde a *correr hacia abajo* y *bajar corriendo*, y, el verbo prefijado *defluere* corresponde a *fluir desde arriba* y *bajar fluyendo*, en correspondencia con el teóricamente dominante patrón del español, el MV, en la **tabla 41** solo conservamos *bajar corriendo* y *bajar fluyendo*. Además, pese a que el inglés es una lengua del MS, no dispone de suficientes partículas verbales correlacionadas con los prefijos latinos, por ejemplo, el prefijo latino *dis-* indica separación y oposición, esparcimiento, el verbo prefijado latino *disicere* corresponde a *echar aquí y allá* en el diccionario latino-español, y a *throw this way and that way* o *scatter*, que no son frases verbales, en el diccionario latino-inglés, como la estructura de los correlatos ingleses no coincide con la del verbo prefijado latino *disicere*, omitimos este ejemplo en la **tabla 41**. En fin, debido a nuestros conocimientos escasos del latín, a través de la presentación de los ejemplos de verbos prefijados latinos, solo intentamos demostrar la razón, el imperante sistema de prefijación, por la que Talmy (2000) adscribe el latín al MS, y afirma que del latín al español se ha producido un cambio de patrón, no ambicionamos ir más en detalle sobre la expresión de eventos de Movimiento en el latín, que muy probablemente al igual que otras lenguas del mundo no se vale de una única estructura.

Tabla 41

a. prefijo de Trayectoria + verbo de Manera

	currere ‘correr’	volare ‘volar’	fluere ‘fluir’
circum-: alrededor	circumcurrere correr alrededor run round	circumvolare volar alrededor fly round	circumfluere fluir alrededor flow round
cum-: unión	concurrere correr en masa a un sitio run together	convolare ir volando al mismo tiempo flock together	confluere fluir juntamente, confluir flow together
de-: separación, movimiento de arriba abajo	decurrere bajar corriendo run down	devolare bajar volando fly down	defluere bajar fluyendo flow down
dis-: separación, oposición	discurrere correr en varias direcciones run about		diffluere esparcirse fluyendo flow asunder
e-: fuera de, salida	excurrere salir corriendo run out	evolare salir volando fly out	effluere salir fluyendo flow out
in-: dentro de, en, a	incurrere correr hacia run in	involare volar en fly into	influere fluir en flow in
per-: a través de	percurrere cruzar corriendo run through	pervolare atravesar volando fly through	perfluere pasar [un líquido] a través de flow through
praeter-: a lo largo de,		praetervolare pasar volando fly past	
re-: hacia atrás	recurrere regresar corriendo run back	revolare volver volando fly back	refluere refluir flow back
super-: encima		supervolare pasar volando sobre fly over	superfluere desbordarse flow over
trans-: a través de	transcurrere atravesar corriendo run across	transvolare atravesar volando fly across	transfluere fluir a través de flow across

b. prefijo de Trayectoria + verbo de Causa

prefijos de Trayectoria	ducere ‘guiar’	ferre ‘llevar’	iacere ‘lanzar, echar’
a-: alejamiento	abducere retirar lead away	afferre aportar, traer, llevar carry away	abicere echar de sí throw away
circum-: alrededor	circumducere llevar alrededor lead round	circumferre mover en torno carry round	
cum-: unión	conducere juntar bring together	conferre llevar de todos lados a un lugar bring together	conicere disparar todos a un sitio throw together
de-: separación, movimiento de arriba abajo	deducere llevar de arriba abajo lead down	deferre llevar de arriba abajo carry down	deicere echar al suelo throw down
e-: fuera de, salida	educere hacer salir, sacar de lead out	efferre sacar de carry out	eicere echar fuera de throw out
in-: dentro de, en, a	inducere meter en lead into	inferre llevar dentro, meter carry into	inicere lanzar dentro throw in

intro-: dentro	introducere introducir lead in		
re-: hacia atrás, repetición	reducere retirar lead back	referre llevar hacia atrás bring back	reicere lanzar en respuesta throw back
sub-: debajo, de abajo arriba	subducere llevar de abajo arriba draw up		subicere echar de abajo arriba throw up
super-: encima		superferre llevar sobre carry over	superiacere echar por encima throw over
trans-: a través de	traducere conducir al otro lado de bring across	transferre llevar al otro lado bring across	traicere lanzar al otro lado de throw across

c. prefijo de Trayectoria + *ire* y *venire*		
	ire	venire
a-: alejamiento	abire irse de go away	
cum-: unión	coire ir juntos go together	convenire venir juntos come together
e-: fuera de, salida	exire salir de go out	evenire salir come out
in-: dentro de, en, a	inire entrar en go into	invenire venir sobre come upon
re-: hacia atrás	redire volver go back	revenire volver come back
sub-: debajo, de abajo arriba	subire subir go up	subvenire venir de pronto come up
super-: encima		supervenire venir sobre come down on top of
trans-: a través de	transire cruzar go across	transvenire venir de otro lugar come over from another place

En correspondencia con la observación de Talmy (2000) sobre los cambios diacrónicos de dirección opuesta del chino antiguo al chino moderno y del latín a las lenguas romances, Shi y Wu (2015) afirman que los mecanismos más importantes que han promovido respectivamente los dos cambios diacrónicos también son opuestos: mientras que el mecanismo más importante que ha promovido el cambio diacrónico del chino antiguo al chino moderno es la gramaticalización, el mecanismo más importante que ha promovido el cambio diacrónico del latín a las lenguas romances es la lexicalización. Aquí, se entiende por lexicalización el proceso diacrónico por el cual los elementos de una construcción compleja se fusionan y en consecuencia la construcción

se convierte en una sola unidad léxica (Brinton y Traugott 2005: 48), este proceso también se llama "univerbación (*univerbation*)". Un típico ejemplo de lexicalización o univerbación en español es la formación de pronombres de tratamiento a partir de fórmulas de tratamiento que contienen un posesivo deferente *vuestra* más un sustantivo abstracto en femenino): *usted* < *vuestra merced*, *usía* < *vuestra señoría*, *vuecencia* < *vuestra excelencia* (Sáez Rivera 2014: 159, 176).[231]

Según analiza Stolova (2015: 55), antes de la lexicalización, las correlaciones de forma-significado en las construcciones latinas de prefijo + raíz verbal son transparentes, y después de la lexicalización, las correlaciones de forma-significado se hacen opacas, porque los prefijos se fusionan con las raíces verbales y las construcciones en cuestión se reanalizan como una palabra monomorfémica. Un ejemplo ofrecido por la autora (Stolova 2015: 55) es la siguiente, en las voces latinas *ascendere* (*ad-* + *scandere*) 'ir hacia arriba' y *descendere* (*des-* + *scandere*) 'ir hacia abajo', por un lado, los prefijos *ad-* y *de-* indican las Trayectorias opuestas, por otro, la raíz verbal *scandere* es un verbo de Manera que semánticamente corresponde al verbo de Manera inglés *climb*, que es neutro a la Trayectoria. De *descendere* provienen los verbos de Trayectoria de las lenguas romances modernas: *descender* del español y del portugués, *descendre* del francés y del occitano, *scendere* y *descendere* del italiano, y *descendir* del catalán, etc. De *ascendere* se derivan *ascender* del español y del portugués, *ascendere* del italiano, *ascendir* del catalán, etc. Pese a que en la etapa del latín los dos verbos se perciben como verbos prefijados, en la etapa de las lenguas romances modernas los prefijos se fusionan con la raíz verbal, y los verbos se perciben como formas simples. El hecho de que en el italiano tanto la forma prefijada *descendere* como la forma reducida *scendere* significan 'descender' confirma que el prefijo *de-* que indica movimiento de arriba

[231] En estos ejemplos, la lexicalización tuvo lugar antes de la formación final de las contracciones de *usted*, *usía* y *vuecencia*. De acuerdo con Sáez Rivera (2014: 176), la lexicalización tuvo lugar cuando *vuestra merced*, *vuestra señoría* y *vuestra excelencia* todavía estaban escritas con dos palabras gráficas, sin embargo, en vez de percibirse como construcciones sintácticas, se percibían ya como "forma llena con propiedades formales y semánticas que no son derivables de forma completa y predecible a partir de sus constituyentes" (Brinton y Traugott 2005: 96, traducción de Sáez Rivera 2014: 176). Por otra parte, el proceso por el cual *vuestra merced*, *vuestra señoría* y *vuestra excelencia* pasaban de formar parte de un inventario abierto (léxico) como fórmulas de tratamiento a formar parte de un inventario cerrado (gramatical) como pronombres de tratamiento corresponde a la gramaticalización. Parece que el proceso de lexicalización y gramaticalización de estos ejemplos comprueba la hipótesis de Girón Alconchel (2008) según la cual "una gramaticalización requiere siempre una lexicalización previa y tiene como resultado una segunda lexicalización más estable que la primera". Esto es, la primera lexicalización "débil" e "inestable" convierte las expresiones *vuestra merced*, *vuestra señoría* y *vuestra excelencia* en "colocaciones", la gramaticalización incorpora las colocaciones al paradigma de los pronombres personales, y la segunda lexicalización "fuerte" y "estable" producen las palabras nuevas *usted*, *usía* y *vuecencia* (los términos entre comillas son de Girón Alconchel 2008).

abajo se hace opaco y redundante. Es necesario indicar que, un hecho ignorado por Stolova (2015) reside en que los verbos de Trayectoria *ascender* y *descender* del español, así como sus cognados en otras lenguas románicas, son cultismos[232], es decir, palabras procedentes del latín que se toma en préstamo en el español sin pasar por las transformaciones propias de las palabras populares o patrimoniales[233]. Por lo tanto, la fusión entre los prefijos (*ad-* y *des-*) y la raíz verbal (*scandere*) debe haberse realizado en el propio latín, o por lo menos cuando se introdujeron los latinismos *ascendere* y *descendere* al español ya se percibían los verbos prefijados como verbos simples.

Obviamente, la afirmación de Shi y Wu (2015: 29) de que la lexicalización constituye el mecanismo más importante que ha promovido el cambio diacrónico del latín a las lenguas romances, del MS al MV, se debe a la observación más temprana, y asaz somera, de Talmy (2000) sobre el latín, que relaciona su cambio tipológico de forma exclusiva con el desvanecimiento de su sistema de prefijación. Sin embargo, en su libro monográfico *Cognitive Linguistics and Lexical Change: Motion Verbs from Latin to Romance* Stolova (2015) ha llevado a cabo un estudio exhaustivo del léxico pan-románico de los verbos de movimiento. Según esta autora, el diagnóstico de Talmy (2000), según el cual en la evolución del latín a las lenguas romances se ha producido un cambio tipológico del MS al MV, efectivamente refleja la tendencia general del cambio diacrónico, mas la lexicalización no es el único mecanismo, ni siguiera el mecanismo más importante, que haya participado en este cambio. Cinco mecanismos relacionados con el léxico han contribuido de forma conjunta al cambio tipológico del MS del latín al MV de las lenguas romances (Stolova 2015: 185) que son los siguientes:

1. Pérdida de formas compuestas (p. ej. *abire* 'irse', *inire* 'entrar')
2. Conservación de formas simples (p. ej. *venire* > *venir*, *intrare*[234] > *entrar*)
3. Incorporación de formas simples de otros ámbitos léxicos al inventario de verbos de Trayectoria por medio del cambio semántico (p. ej. *salire* 'saltar' > *salir*, *plicare* 'plegar' > *llegar*)

[232] Descender. Corominas (1980).
[233] Cultismo. *Real Academia Española.* (2014). <http://dle.rae.es/?id=BebmUkh>. [consulta: 13/06/2018]
[234] El verbo latino *intrare* se compone, etimológicamente dicho, del prefijo in- y la raíz verbal **trare* que posiblemente significa 'cruzar', no obstante, en el latín clásico el verbo *intrare* ya se considera como un verbo simple.

4. Creación de nuevos verbos de Trayectoria a base de nombres y adjetivos a través de los mecanismos de formación de palabras (p. ej. *bassus* 'bajo'＞*bajar*, *altus* 'alto'＞ *alzar*, *passus* 'paso'＞*pasar*)
5. Reanálisis de formas compuestas como formas simples (p. ej. *subire* (*sub-* + *ire*) 'ir de abajo arriba'＞*subir*, *ascendere* (*ad-* + *scandere*) 'ir hacia arriba'＞*ascender*, *descendere* (*des-* + *scandere*) 'ir hacia abajo'＞*descender*)[235]

Como se puede comprobar, entre todos los cinco mecanismos expuestos arriba, solo el quinto mecanismo corresponde a la lexicalización, o, la univerbación.

Al mismo tiempo, Stolova (2015: 185) señala que existen dos otras tendencias léxicas en la evolución del latín a las lenguas romances. Una consiste en seguir dependiendo del MS para crear verbos nuevos que posteriormente se incorporan al MV. Por ejemplo, los verbos simples de Trayectoria *arriver* del francés y *arrivare* del italiano[236], ambos significan 'llegar', provienen del verbo prefijado *adripare* 'llegar a la rivera' del latín tardío que, a su vez, se remonta a la combinación entre el prefijo *ad-* del latín clásico y el nombre *ripa* 'ribera'. Esta tendencia, aunque implica volver a acudir al MS para crear nuevos verbos prefijados, como estos finalmente se incorporan al MV y se consideran como verbos simples, al igual que la primera tendencia, contribuye al cambio del MS al MV.

Otra tendencia, a diferencia de las primeras dos tendencias que contribuyen al cambio del MS al MV, mantiene el MS en las lenguas romances por dos vías: una es conservar los verbos prefijados cuyos componentes pueden distinguirse (p. ej. *pervenire* 'llegar' del latín > *parvenir* del francés, del occitano y del catalán, *parvenire* del italiano que significan 'llegar con dificultad'), la otra es crear nuevos verbos compuestos[237] a través de combinar preposiciones, pronombres y adverbios de origen latino con diversos tipos de verbos: *bassus* 'bajo' > *ad* 'hacia' (preposición latina) + **bassiare* del latín tardío > *abaxar* 'bajar' del español antiguo; *se* (pronombre reflexivo latino) + *ire* ＞*irse*

[235] Como se ha indicado, *ascendere* y *descendere* ya existen en el latín, *ascender* y *descender* del español son cultismos, por lo tanto, el reanálisis probablemente ha tenido lugar en la etapa del latín, o cuando se realizó el préstamo.
[236] El descendente español es *arribar*, a diferencia de *arriver* del francés y *arrivare* del italiano que solo codifican la Trayectoria, el verbo español *arribar* mantiene en gran medida el significado original del verbo prefijado *adripare* 'llegar a la ribera' y significa 'llegar al puerto', por lo tanto, codifica a la vez la Trayectoria y el Fondo. No obstante, al igual que sus correlatos francés e italiano, *arribar* ya pierde su transparencia, se considera como un verbo semánticamente sintético, mas formalmente simple.
[237] Por verbo compuesto (*compound verb* en Stolova 2015) se entiende verbo que se compone de dos o más elementos, en vez de verbo que se compone de dos o más palabras propiamente dichas.

del español; *se* + *marcher* ‘caminar’ del francés＞*marcharse* del español; *ambulare* ‘caminar’ del latín + *se* + *inde* ‘de allí’ (adverbio latino) > *andarsene* ‘marcharse’ del italiano), por ejemplo. En los ejemplos ofrecidos, es necesario tener en cuenta que para Stolova (2015) el clítico *se* cuyo origen se remonta al latín es un ST, y los verbos, como *irse* o *marcharse* del español, que lo contiene corresponde al MS.

Las discusiones y los ejemplos arriba citados de que se desenvuelven de forma exclusiva en torno a los verbos de Trayectoria de Stolova (2015: 185-186) nos permite comprender tres aspectos importantes relacionados con el cambio diacrónico del latín.

En primer lugar, la lexicalización, aunque crucial, no el único, ni siquiera el más importante, factor que ha contribuido al cambio del MS al MV en la evolución del latín. La pérdida directa de los verbos prefijados latinos, relacionada también con la pérdida de los prefijos latinos o de la productividad de ellos, y la creación de nuevos verbos simples de Trayectoria por otras vías también juegan papeles importantes en el cambio del MS al MV.

En segundo lugar, frente a la conservación del MS en las lenguas romances, señala particularmente la propia Stolova (2015: 186-187) que cuando observamos las lenguas desde la perspectiva diacrónica no debemos focalizarnos solamente en las diferencias, tenemos que ver también las continuidades, en apoyo de esta postura, la autora alude específicamente al cambio diacrónico del chino. En correspondencia, tanto Stolova (2015) como Shi y Wu (2015) han logrado ver las continuidades en la evolución de las lenguas estudiadas, del latín a las lenguas romances, del chino antiguo al chino moderno, y de este modo también han logrado dar solución a unas cuestiones espinosas: ¿Cómo se debe tratar los verbos como *irse* o *marcharse*? ¿Son verbos simples de Trayectoria que corresponden al MV que predomina el español moderno o son construcciones innovadoras que se crean a base de elementos formales descendentes del latín conforme al MS?; ¿Cómo se debe tratar los verbos chinos de Trayectoria que pueden aparecer tanto de forma independiente en las cláusulas como en las CVS? ¿La aparición independiente demuestra que los verbos chinos de Trayectoria son equipolentes en relación con los verbos de Manera o de Causa en las CVS o solo constituye residuos del chino antiguo predominado por el MV?

En tercer lugar, la adscripción por parte de Stolova (2015) de las formas *parvenir* del francés, del occitano y del catalán, o *parvenire* del italiano, que son descendentes del verbo prefijado latino *pervenire*, *abaxar* ‘bajar’ del español antiguo, así como *irse* y *marcharse* del español al MS, en gran medida, nos induce a reivindicar

el MS a más construcciones del español. Por ejemplo, los verbos prefijados latinos expuestos en la **tabla 41** todavía tienen descendentes españoles cuyos componentes se mantienen distinguibles entre sí y que siguen expresando movimientos. Los verbos prefijados basados en los verbos de Manera *fluir* y *volar* sirven de ejemplos perfectos, como se muestra en la **tabla 42**. Por un lado, los prefijos, todavía reconocidos como tal en el español actualmente utilizado[238], funcionan como satélites y codifican la Trayectoria; por otro lado, los verbos *fluir* y *volar* funcionan como raíces verbales y codifican la Manera.

Tabla 42

prefijo + *volar*:
revolare>*revolar* 'Dicho de un ave: Dar segundo vuelo'[239]
transvolare>*trasvolar* 'Pasar volando de una parte a otra'[240]
circumvolare>*circunvolar* 'Volar alrededor de algo'[241]
supervolare>*sobrevolar* 'Volar por encima de alguien o de algo'[242]
prefijo + *fluir*:
confluere > *confluir* 'Dicho de dos o más ríos u otras corrientes de agua: juntarse'[243]
diffluere > *difluir* 'Difundirse, derramarse por todas partes'[244]
effluere > *efluir* 'Dicho de un líquido o de un gas: Fluir o escaparse hacia el exterior'[245]
refluere > *refluir* 'Dicho de un líquido: Volver hacia atrás o hacer retroceso'[246]

Claro está, como la tendencia diacrónica general del español es alejarse del MS y acercarse al MV, en contraste con los verbos prefijados latinos de movimiento formal y semánticamente bien conservados, encontramos más casos en los que un verbo prefijado latino de movimiento, aunque logra llegar al español, bien deja de utilizarse para expresar movimientos bien se considera como un verbo simple, o a la vez. Los verbos prefijados basados en el verbo latino *ducere* 'conducir, guiar', junto a sus descendentes españoles (p. ej. *deducir*, *educir*, *inducir*, *reducir*, *seducir*, *traducir*) y, los verbos prefijados basados en el verbo latino *venire* 'venir' (p. ej. *convenir*, *revenir*, *subvenir*, *sobrevenir*), sirven de ejemplos.

En conclusión, cuando nos enfrentamos a una lengua como el chino o el español que se ha sometido a un cambio radical de patrón de lexicalización, del MV al MS o del MS al MV, la perspectiva diacrónica resulta de gran ayuda para explicar fenómenos

[238] En el DREA se encuentran entradas de todos ellos, junto a sus significados locativos.
[239] Revolar. *Real Academia Española.* (2014). < http://dle.rae.es/?id=WPPzhHh>. [consulta: 25/01/2018] Consideramos *revolar* con el significado de 'volver haciendo giros' como un verbo de Manera.
[240] Trasvolar. *Real Academia Española.* (2014). <http://dle.rae.es/?id=aWq38q8>. [consulta: 25/01/2018]
[241]Circunvolar. *Real Academia Española.* (2014). <http://dle.rae.es/?id=9Kuy8vg>. [consulta: 25/01/2018]
[242] Sobrevolar. *Real Academia Española.* (2014). <http://dle.rae.es/?id=YAv1J6k>. [consulta: 25/01/2018]
[243] Confluir. *Real Academia Española.* (2014). <http://dle.rae.es/?id=AGQtCBj>. [consulta: 25/01/2018]
[244] Difluir. *Real Academia Española.* (2014). <http://dle.rae.es/?id=Dk82pGx>. [consulta: 25/01/2018]
[245] Efluir. *Real Academia Española.* (2014). <http://dle.rae.es/?id=EPsjx9b>. [consulta: 25/01/2018]
[246] Refluir. *Real Academia Española.* (2014). <http://dle.rae.es/?id=Vdli1c3>. [consulta: 25/01/2018]

inexplicables en el plano sincrónico: la aparición independiente de los verbos de Trayectoria en cuanto al chino, y los verbos prefijados de movimiento en cuanto al español. Ambas construcciones contradicen el patrón predominante de la lengua contemporánea: la aparición independiente de los verbos de Trayectoria corresponde al MV y contradice al MS que predomina el chino moderno, los verbos prefijados de movimiento corresponden al MS y contradice al MV que predomina el español moderno.

Gracias a la perspectiva diacrónica, sabemos que aquellas construcciones no deben considerarse como excepciones, o contraejemplos que desafían la predominancia del MS en el chino moderno o la predominancia del MV en el español moderno, sino residuos o continuidades de las lenguas en épocas muy remotas.

5. Los eventos de Movimiento en las novelas y sus traducciones

Con el objetivo de revisar las discusiones alrededor de la teoría de patrones de lexicalización de los eventos de Movimiento en los capítulos anteriores, en este peúltimo capítulo de nuestro trabajo vamos a volver la mirada hacia los concretos eventos de Movimiento que aparecen en las novelas y sus traducciones directas.

Tres novelas contemporáneas originalmente escritas en inglés, en chino y en español, junto a sus traducciones directas a las demás dos lenguas, han sido elegidas. La selección de novelas está sujeta a dos factores, destacando el segundo factor: 1. si hay abundantes eventos de Movimiento en las novelas originalmente escritas en inglés, en chino y en español; 2. si las novelas originalmente escritas en inglés, en chino y en español disponen de traducciones directas a las demás dos lenguas. Es relativamente fácil encontrar novelas inglesas que tienen a la vez traducciones directas al español y al chino, menos fácil es encontrar novelas españolas que tienen a la vez traducciones directas al inglés y al chino, y resulta difícil encontrar novelas chinas que tienen a la vez traducciones directas al inglés y al español, muchas novelas chinas se traducen primero al inglés, y luego se traducen del inglés al español. Las novelas originalmente escritas en inglés, en chino y en español y sus traducciones directas a las demás dos lenguas son las siguientes:

1. Novela inglesa y sus traducciones al chino y al español:
    a. *The Road*, escrita por Cormac McCarthy (2006)
    b. 路 *Lu* en chino, traducida por Yang Bo (2009)
    c. *La carretera* en español, traducida por Luis Murillo Fort (2007)

2. Novela china y sus traducciones al inglés y al español:
    a. 活着 *Huo zhe*, escrita por Yu Hua (1993)
    b. *To Live* en inglés, traducida por Michael Berry (2003)
    c. *¡Vivir!* en español, traducida por Anne-Hélène Suárez Girard (2010)

3. Novela española y sus traducciones al inglés y al chino:
    a. *El prisionero del cielo* de Carlos Ruiz Zafón (2011)
    b. *The Prisoner of Heaven* en inglés, traducida por Lucia Graves (2013)
    c. 天空的囚徒 *Tiankong de qiutu*, traducida por Li Jing (2012)

Todos los eventos de Movimiento se recopilan y se presentan enumerados en los anexos, del Anexo I al Anexo VI, en los anexos también se indican las páginas en las que se encuentran

los eventos de Movimiento correspondientes conforme a la versión original. Por ejemplo, "It ... loped soundlessly into the dark" es la versión inglesa del primer evento de Movimiento del Anexo I (auto-movimientos en *The Road*), y se encuentra en la página 3 de *The Road*. En el resto del capítulo, cuando se cita un evento de Movimiento, siempre se indica en qué anexo aparece y a qué número corresponde. Adicionalmente, los Anexos I, II, III, IV, V y VI se complementan con los Anexos I-B, II-B, III-B, IV-B, V-B y VI-B, se trata de anotaciones a los eventos de Movimiento escritos o traducidos al chino.

Teniendo como referencia el modelo establecido por Slobin (1996) en su trabajo comparativo entre las novelas inglesas y las novelas españolas, adoptamos los eventos de Movimiento como unidades de análisis. Un evento de Movimiento corresponde a la descripción del movimiento de una Figura de un lugar al otro. Un evento de Movimiento puede ser corto y simple y solo involucrar una oración simple, o largo y complejo, "viaje" de acuerdo con Slobin (1996), conformado por una oración compleja o varias oraciones. El único criterio de selección de eventos de Movimiento reside por consiguiente en que dentro de un tramo narrativo ininterrumpido ("*an uninterrupted stretch of narrative*" Slobin 1996: 207) la Figura termina finalmente en un lugar distinto.

Por ejemplo, "el extraño se acercó a la jaula (6 de Anexo III)" corresponde a un auto-movimiento simple, y, en cambio, "... trepó entre los cuerpos hasta alcanzar el muro de tierra. Escaló hundiendo las manos en la tierra e ignorando el dolor. Cuando alcanzó la cima, consiguió arrastrarse hasta un charco de agua sucia (62 de Anexo III)" corresponde a un auto-movimiento complejo, o a un viaje. En cuanto a los movimientos causados, "… extrajo un billete de cien pesetas del bolsillo (4 de Anexo VI)" corresponde a un movimiento causado simple; y en "El prisionero, un hombrecillo enclenque, tendió sus papeles al señor director. El centinela se los arrancó de la mano y los acercó a la mesa (33 de Anexo VI)", el movimiento descrito por la segunda oración[1] corresponde a un movimiento causado complejo, en este evento de Movimiento el agente, el centinela, hace que la Figura, los papeles, se traslade primero de la mano del prisionero a su propia mano, y luego, se traslade de su mano a la mesa del director.

No obstante, pese al criterio de selección según el cual en un evento de Movimiento se involucra una sola Figura, en nuestro corpus de movimientos causados de las novelas inglesa y china hemos incluido unos pocos fragmentos que, en vez de describir el movimiento ininterrumpido de una misma Figura, describen una serie de movimientos de Figuras distintas

[1] Citamos también la primera oración para poner de manifiesto que la Figura son los papeles, en la segunda oración no aparece el nombre de la Figura, sino un pronombre *los*.

causados por un mismo agente. El siguiente fragmento extraído de la novela inglesa *The Road* sirve de ejemplo:

> He found a pair of yellow rubber seaboots and he found a nylon jacket and he zipped himself into that and pulled on the stiff yellow breeches from the souwester gear and thumbed the suspenders up over his shoulders and pulled on the boots (75 de Anexo IV, versión original en inglés).
>
> Encontró un par de botas amarillas de goma y una chaqueta de nailon y se la puso encima del jersey y se subió la cremallera. Luego metió las piernas en unos rígidos calzones amarillos de PVC y se pasó los tirantes por encima de los hombros y se calzó las botas (75 de Anexo IV, traducción al español de Murillo Fort 2007).

Como vamos a explicar más adelante, las construcciones verbales utilizadas en estos fragmentos originalmente escritos en inglés o en chino y sus traducciones al español reflejan cómo el MS y el MV predominan respectivamente las primeras dos lenguas y la última lengua.

En el trabajo comparativo de Slobin (1996) entre el inglés y el español, el autor elige respectivamente cinco novelas inglesas (de Inglaterra y de EEUU) y cinco novelas españolas (de Chile, Colombia, Argentina y Perú) escritas en el siglo XX. En cada una de las diez novelas se seleccionan 20 eventos de Movimiento, de este modo, se dispone de un total de 100 eventos de Movimiento para el corpus de cada lengua. En cuanto al procedimiento de selección, el autor simplemente abre una novela de forma aleatoria y se pone a leer hasta encontrar un evento de Movimiento, acumulando de este modo 20 eventos de Movimiento. Aunque Slobin (1996) no lo indica, según observamos, los eventos de Movimiento coleccionados por Slobin (1996) contienen únicamente auto-movimientos, los movimientos causados están excluidos.

En nuestro trabajo, teniendo en cuenta el modelo slobiano y nuestros propios objetivos de estudio, seleccionamos los eventos de Movimiento de las novelas y sus traducciones de acuerdo con el siguiente procedimiento:

1. Hojear, sin leer, la novela original y marcar 100 páginas, con marcapáginas adhesivos.
2. Ponerse a leer, escoger en cada página marcada un auto-movimiento y un movimiento causado, acumulando así 100 auto-movimientos y 100 movimientos causados. Si en una página marcada no se encuentra un auto-movimiento o un movimiento causado, la búsqueda se realizará en las páginas contiguas a la página marcada. Se trata de una situación bastante frecuente, a pesar de que todas las tres novelas elegidas poseen abundantes eventos de Movimiento, depende de la organización por parte de los autores, los eventos de Movimiento no necesariamente se distribuyen de forma equitativa entre todas las páginas. Por ejemplo, la novela inglesa *The Road* cuenta un largo viaje de un padre y un niño a lo largo de una carretera después de un apocalipsis, como el viaje dura meses y meses, el padre

y el niño siempre repiten un mismo patrón de andar y descansar. En correspondencia, observamos que, en cuanto a la organización de los auto-movimientos y los movimientos causados, muchas veces, los primeros aparecen agrupados en una o más páginas seguidas y los segundos aparecen agrupados en otra o más páginas seguidas. La agrupación de auto-movimientos corresponde a la etapa de andar en que, valiéndose principalmente de los pies, el padre y el hijo avanzan por la carretera; y, por otro lado, la agrupación de movimientos causados corresponde a la etapa de descansar en que el padre y el hijo encuentran un cobijo cerca de la carretera y empiezan a usar sus manos para mover las cosas, buscar herramientas y comida, cocinar, hacer la cama, recoger el equipaje, etc.

3. Buscar traducciones correspondientes de los auto-movimientos y los movimientos causados que se han seleccionado de la novela original.

Una vez establecido el corpus, o sea, seis grupos de eventos de Movimiento (Anexo I: 100 auto-movimientos de *The Road* en las tres lenguas; Anexo II: 100 auto-movimientos de 活着 *Huo zhe*, *¡Vivir!*, en las tres lenguas; Anexo III: 100 auto-movimientos de *El prisionero del cielo* en las tres lenguas; Anexo IV: 100 movimientos causados de *The Road* en las tres lenguas; Anexo V: 100 movimientos causados de 活着 *Huo zhe* en las tres lenguas; Anexo VI: 100 movimientos causados de *El prisionero del cielo* en las tres lenguas), seguimos tres pasos para analizarlos, evento de Movimiento por evento de Movimiento:

1. Identificar los verbos utilizados en los eventos de Movimiento, independientemente de las construcciones en las que aparecen, e intentar dividirlos en dos grupos, verbos de Manera en el caso de auto-movimientos o verbos de Causa en el caso de movimientos causados y verbos de Trayectoria. En el caso del inglés y del chino, también identificamos los ST aparecidos detrás de los verbos. Los ST incluyen los *satpreps*, satélites de Trayectoria seguidos de un nombre o pronombre de Fondo, o sea, combinaciones de satélite y preposición (*vid.* Capítulo 3).
2. Identificar las construcciones verbales utilizadas en los eventos de Movimiento. Para facilitar observar, clasificar y comparar las construcciones, las simplificamos utilizando fórmulas de abreviaturas que representan los elementos formales empleados en las construcciones. Por ejemplo, “el extraño se acercó a la jaula (6 de Anexo III)” o “me dirigí hacia la vitrina (3 de Anexo III)” corresponden a la misma fórmula de “VT (verbo de Trayectoria) + PREP (preposición) + Fondo (nombre de Fondo)”, en cambio, “Corrí al baño (23 de Anexo III)” o “lo veo escurrirse hasta un rincón de la celda (35 de Anexo III)”

corresponden a la fórmula de "VM (verbo de Manera) + PREP (preposición) + Fondo (nombre de Fondo)".

3. Apuntar observaciones, mientras se van identificando los verbos y las construcciones verbales utilizados de cada grupo, es decir, de cada novela y sus traducciones, que pueden tratar de una incidencia o un fenómeno recurrente.

En el resto de este capítulo, vamos a presentar los resultados que hemos obtenido tras analizar los seis grupos de eventos de Movimiento siguiendo los tres pasos arriba mencionados. Como se puede comprobar más adelante, una parte de los resultados obtenidos en este capítulo sirve para verificar las observaciones obtenidas en los capítulos anteriores, y otra parte de los resultados obtenidos en este capítulo revela informaciones nuevas en relación con los capítulos anteriores y permite hacer más profundos nuestros conocimientos sobre los patrones de lexicalización de eventos de Movimiento.

5.1. Verbos

Como se ha indicado, el primer paso de nuestro análisis consiste en identificar los verbos utilizados en los eventos de Movimiento, independientemente de las construcciones verbales en las que aparecen, y dividirlos en dos grupos, verbos de Manera en el caso de auto-movimientos o verbos de Causa en el caso de movimientos causados y verbos de Trayectoria.

Se descartan, por consiguiente, verbos neutros que ni se adscriben a los verbos de Manera o de Causa, ni se adscriben a los verbos de Trayectoria, la palabra *neutro* se interpreta de acuerdo con su origen latino 'ni uno, ni otro'[2]. Por ejemplo, *move* (32 de Anexo I) y *get* (48, 76 de Anexo II) del inglés, 移 *yí* 'moverse' (42, 45 de Anexo II) del chino, que solo codifican el Movimiento. Se descarta también todo tipo de expresiones verbales que integran dos o más vocablos, por ejemplo, las frases verbales inglesas enteras *set off* (39 de Anexo III) o *set out* (43, 86, 90 de Anexo I) que significan 'salir, empezar un viaje'[3], *take a path* (23, 74 de Anexo I), *make one's way* (61 de Anexo I), etc. del inglés; o *rehacer los pasos* (13 de Anexo III), *apretar el paso* (15 de Anexo III), *abrirse paso* (34, 43 de Anexo II), etc. del español.

En la práctica, a no mucho tardar, nos dimos cuenta de que, resulta mucho más costoso dividir los verbos españoles que dividir los verbos ingleses y chinos en verbos de Manera o de Causa y verbos de Trayectoria. En concreto, los verbos ingleses y chinos que identificamos como verbos de Manera o de Causa suelen aparecer como raíces verbales en las construcciones

[2] Neutro. *Real Academia Española.* (2014). <http://dle.rae.es/?id=QSyD9ZF>. [Consulta: 24/04/2018]
[3] Set. *Gran Diccionario Oxford Español-Inglés • Inglés-Español* (2008).

correspondientes al MS y complementarse con ST, en tales combinaciones analíticas la "división de trabajo" parece bastante clara: la raíz verbal codifica la Manera o la Causa y el ST codifica la Trayectoria, de acuerdo con la teoría talmiana.

En cambio, en cuanto al español, además de los verbos puramente de Manera (p. ej. *caminar*, *correr*, *arrastrarse*, etc…) o de Causa (p. ej. *tirar*, *lanzar*, *agarrar*, etc…) y los verbos puramente de Trayectoria (p. ej. *entrar*, *salir*, *meter*, *sacar*, etc…), en cada grupo de eventos de Movimiento siempre se encuentran varios verbos semánticamente híbridos o sintéticos que codifican a la vez la Trayectoria y la Manera (p. ej. *trepar*[4] 'subir [Trayectoria] a un lugar alto y de difícil acceso valiéndose de los pies y de las manos [Manera]' y *escabullirse*[5] 'irse de un lugar [Trayectoria] sin que se note, con disimulo o con habilidad [Manera]') o la Causa (p. ej. *arrancar*[6] 'sacar [Trayectoria] una cosa que está metida o insertada en otra tirando con fuerza [Causa] de ella hasta que salga de raíz' e *izar*[7] 'subir [Trayectoria] una cosa tirando de la cuerda de que está colgada [Causa]'), a veces los verbos codifican a la vez la Trayectoria y el Fondo (p. ej. *desviarse* y *desenterrar*) o la Figura (p. ej. *despojarse* y *desplumar*), claro está, en cuanto a los verbos que codifican a la vez la Trayectoria y el Fondo o la Figura estamos hablando ya de hecho de verbos prefijados que en cierto sentido deben adscribirse al MS como construcciones verbales.

La dificultad de clasificación no solamente se deriva del significado de los propios verbos, sino también de las construcciones verbales en las que se encuentran aquellos. A veces, sin dubitaciones, clasificamos un verbo inglés o un verbo chino como verbo de Manera o de Causa. No obstante, cuando se trata de la versión española, no sabemos cómo clasificar un verbo español aparentemente sinonímico del verbo inglés o del verbo chino ya clasificados como verbos de Manera o de Causa. Sobre esta dificultad, podemos ofrecer varios ejemplos para ilustrarla.

En la **tabla 1**, frente a la combinación china 溜走 *liū-zǒu* 'escabullirse-irse' de raíz verbal más ST, la traducción española utiliza únicamente el verbo *escaparse*. A pesar de que el verbo chino 溜 *liū* 'escabullirse' y el verbo español *escaparse* son sinonímicos, debido al complemento del ST 走 *zǒu* 'irse' que por su parte explicita la Trayectoria, clasificamos 溜 *liū* 'escabullirse' como un verbo de Manera; en cambio, en cuanto al verbo español *escaparse*, como en la construcción en la que se encuentra no existe un elemento formal adicional que

[4] Trepar. *Diccionario General Vox de la Lengua Española.* (2006).
[5] Escabullirse. *Diccionario General Vox de la Lengua Española.* (2006).
[6] Arrancar. *Diccionario General Vox de la Lengua Española.* (2006).
[7] Izar. *Diccionario General Vox de la Lengua Española.* (2006).

explicite la Trayectoria, se tiene que mirar más de cerca el significado del propio verbo *escaparse* 'huir o alejarse [Trayectoria] precipitada y ocultamente [Manera] de un lugar[8]' y llegar a la conclusión de que *escaparse* debe clasificarse como un verbo sintético que codifica a la vez la Trayectoria y la Manera. En esencia, como sinónimo de *escaparse*, semánticamente 溜 *liū* 'escabullirse' también integra a la vez la Trayectoria y la Manera, no obstante, las construcciones en las que se encuentran los dos verbos conducen a clasificaciones distintas.

Adicionalmente, la formación de los caracteres chinos, sobre la cual discutimos en el capítulo 2, también puede ejercer influencia sobre nuestra determinación de cómo clasificar los verbos representados por ellos. Por ejemplo, el carácter 溜, *liū* 'escabullirse', contiene el radical semántico de agua 氵 que representa al agua, este radical semántico indica en cierto modo el significado original de 溜 *liū* que es 'deslizarse, resbalar', como el agua está relacionado con la fluidez. La palabra, 溜冰 *liūbīng*, por ejemplo, compuesta por dos caracteres, 溜 *liū* 'deslizarse/resbalar' y 冰 *bīng* 'hielo', significa 'patinar'. En este ejemplo, la formación del carácter 溜 nos hace relacionar su significado de 'escabullirse' con su significado original de 'deslizarse/resbalar' que solo indica Manera, y de este modo, influye nuestra determinación de clasificación.

Tabla 1

Versión original en chino: (24 de Anexo II)

小孩	贴	着	墙壁	溜	走	了
xiǎohái	tiē	zhe	qiángbì	liū	zǒu	le
niño	pegarse		pared	escabullirse	irse	
NOM	V	MA	NOM	V	ST[9]	MA

Traducción al español: el niño **se había escapado**, pegado a la pared

Traducción al inglés: The child managed to stay out of sight by keeping close to the wall before **slipping away**

En la **tabla 2**, en la construcción china 攀上 *pān-shàng* 'trepar-subir', el verbo 攀 *pān* es sinónimo del verbo español *trepar* 'subir [Trayectoria] a un lugar alto y de difícil acceso valiéndose de los pies y de las manos [Manera]'[10], codifica a la vez la Trayectoria y la Manera, y por lo tanto, en esencia es un verbo sintético, al igual que *trepar* del español. Sin embargo, como 攀 *pān* aparece junto al ST 上 *shàng* 'subir' y este explicita la Trayectoria, en la clasificación, se tiende a prestar más atención a la Manera codificada en el verbo, en vez de la

[8] Escaparse. *Diccionario General Vox de la Lengua Española.* (2006).

[9] En el capítulo 4 hemos llegado a la conclusión de que los verbos de Trayectoria aparecidos en el segundo o tercer lugar de las construcciones chinas de verbos seriales están gramaticalizados y deben adscribirse a una categoría gramatical distinta a la de los verbos de Co-evento a los que siguen aquellos. En el presente capítulo, así como en los anexos complementarios del presente capítulo, en las anotaciones de las oraciones chinas, bajo los satélites de Trayectoria, que también pueden ser deícticos, en vez de V que representa a verbo, ponemos ST o SD.

[10] Trepar. *Diccionario General Vox de la Lengua Española.* (2006).

Trayectoria. En cambio, en nuestro corpus, a diferencia de 攀 *pān*, el verbo español *trepar* no se complementa con otro elemento formal que explicite el ascenso (p. ej. "se subió al parachoques del camión y luego al capó y se encaramó al parabrisas para **trepar al techo de la cabina**", 26 de Anexo I), por lo tanto, a la hora de clasificarlo, se tiene que tener más en cuenta la Trayectoria codificada en él.

Tabla 2

Versión original en chino: (33 de Anexo I)

他	攀	上	河岸
tā	pān	shàng	héàn
él	trepar	subir	ribera
PRO	V	ST	NOM

Traducción al español: **Subió** por el terraplén
Traducción al inglés: He **scrambled up** the bank

Comparando el auto-movimiento en inglés "Water had **leaked in** and dripped down the stairs (54 de Anexo I)" y su versión española "**Se había filtrado** agua y goteaba escalera abajo", extraídos de *The Road* y su traducción al español, nos enfrentamos al mismo dilema, el verbo inglés *leak* puede considerarse como sinónimo del verbo español *filtrarse*. Mientras que *leak* se complementa con el ST *in*, *filtrarse* aparece solo, en consecuencia, mientras que clasificamos *leak* como verbo de Manera, nos cuesta decidir la adscripción de *filtrarse*. Y, esta dificultad se agrava aún más cuando se trata de *filtrarse* y su cognado inglés *filter*. En "the sunlight **filtering through** gaps between the tree leaves and **into** his squinting eyes (18 de Anexo II)" el verbo inglés *filter* está seguido de dos ST, *through* y *into*, el primer ST *through* explicita la Trayectoria de traspasar que necesariamente implica *filter*. En consecuencia, nos vemos obligados a clasificar los dos cognados *filtrase* del español y *filter* del inglés de forma distinta.

En conclusión, en las construcciones inglesas y chinas que corresponden al MS, la "división de trabajo" de codificación parece bastante clara, como los ST siempre cumplen con su trabajo de codificar la Trayectoria, o explicitar la Trayectoria implicada por el significado de las raíces verbales, las raíces verbales parecen libres de la labor de codificar la Trayectoria en la expresión de los eventos de Movimiento. En cambio, en los eventos de Movimiento del español, los verbos sintéticos suelen aparecer sin complementos que expliciten las Trayectorias implicadas, en consecuencia, los propios verbos sintéticos tendrán que cumplir con el deber de codificar la Trayectoria, o, desde otra perspectiva, la ausencia de complementos de Trayectoria nos obliga a analizar los verbos españoles más detalladamente para descubrir lo sintetizado en ellos y la Trayectoria codificada en ellos. En correspondencia, en la clasificación de los verbos de movimiento de nuestro corpus, solo distinguimos verbos de Manera o de Causa y verbos de Trayectoria en cuanto al inglés y al chino, los verbos de Manera o de Causa por lo tanto pueden

ser sintéticos en esencia; en cambio, en cuanto al español, además de verbos de Manera o de Causa y verbos de Trayectoria, distinguimos además verbos sintéticos que codifican a la vez Trayectoria y otros elementos semánticos como Manera, Causa, Fondo y Figura. Dado el papel imprescindible, o nuclear, de Trayectoria en los eventos de Movimiento, colocamos los verbos sintéticos del español junto a los verbos de Trayectoria. Se debe reconocer que, pese a esta distinción adicional, muy probablemente nuestra clasificación de algunos verbos españoles todavía puede suscitar dudas. Sin embargo, como la mayoría de los verbos españoles de nuestro corpus son verbos de Manera o de Causa puros y verbos de Trayectoria puros, la estadística general se ve influida muy poco por las indecisiones esporádicas.

A continuación, en las tablas siguientes, de la **tabla 3** a la **tabla 14**, según novela y según tipo de eventos de Movimiento (auto-movimiento o movimiento causado), presentamos las listas de los verbos de Manera o de Causa y de Trayectoria utilizados en los eventos de Movimiento de nuestro corpus, y al final, en la **tabla 15** y la **tabla 16**, una comparación de las cifras. Detrás de los verbos indicamos con números entre paréntesis las veces que han aparecido en su grupo de eventos de Movimiento, o sea, frecuencia de aparición, mientras que no añadimos indicación si solo aparecen una vez. También se exponen los ST aparecidos, aisladamente o de forma combinatoria, detrás de los verbos ingleses o chinos. Los verbos ingleses y españoles se ordenan alfabéticamente, conforme a la transliteración en *pinyin*, los verbos chinos también se ordenan alfabéticamente.

Tabla 3

(Verbos de Manera en los auto-movimientos de *The Road*)

Inglés	Chino	Español
1. arc: up into	1. 奔 *bēn* 'correr a toda velocidad': 下 *xià* 'bajar'	1. andar (5)
2. clamber: up over	2. 踩 *cǎi* 'pisar': 进 *jìn* 'entrar'	2. arrastrarse
3. clank: past	3. 颤抖 *chàndǒu* 'tiritar'	3. balancearse
4. climb (3): on, back down	4. 冲 *chōng* 'abalanzarse' (2): 开 *kāi* 'apartarse', 进 *jìn* 'entrar'	4. caminar (6)
5. crash: through out into	5. 登 *dēng* 'trepar': 上 *shàng* 'subir'	5. cojear
6. crawl: through	6. 滴 *dī* 'gotear' (2): 进 *jìn* 'entrar', 落 *luò* 'caerse'	6. correr (3)
7. curl (2): up over, down	7. 抖 *dǒu* 'sacudir': 落 *luò* 'caerse'	7. corretear (2)
8. draw: down into	8. 翻 *fān* 'escalar': 过 *guò* 'pasar'	8. deslizarse
9. drift (2): into, down	9. 俯冲 *fǔchōng* 'descender en picado':下来 *xià-lái* 'bajar-venir'	9. escurrirse
10. drain: into	10. 滚 *gǔn* 'rodar': 下 *xià* 'bajar'	10. gotear
11. drip: down	11. 呼啸 *hūxiào* 'rugir'	11. lamer
12. follow: out through	12. 滑 *huá* 'deslizarse/resbalar' (3): 到 *dào* 'llegar', 落 *luò* 'caerse', 下去 *xià-qù* 'bajar-ir'	12. precipitarse
13. hike: back down through	13. 缓行 *huǎnxíng* 'moverse lentamente'	13. resbalar
14. hurry: down	14. 划 *huá* 'trazar': 过 *guò* 'pasar'	14. salpicar
15. jump: up	15. 化 *huà* 'derretirse': 开 *kāi* 'apartarse'	15. saltar
16. kick: through	16. 溅 jiàn 'salpicar'	16. silbar
17. leak (2): in, out around	17. 跨 *kuà* 'dar pasos largos' (2): 入 *rù* 'entrar', 上 *shàng* 'subir'	17. tiritar
18. limp: into	18. 流 *liú* 'fluir'	
19. lope: into		

20. march 21. melt: off 22. push (2): out through, into 23. rattle: across 24. run (2): up into, down 25. scramble: down 26. scamper: down 27. spatter 28. shiver 29. shuffle 30. sift: through 31. slide: down 32. slog: down 33. slurry: into 34. swing: over 35. soak: through 36. step (3): down into, into 37. tear (2): through, through down 38. totter: on 39. tramp: out across 40. trundle (2): away, over 41. wade: into 42. walk (10): out, along, out through, out into, back 43. wash: up 44. whistle: past	19. 流淌 *liútǎng* 'fluir': 进来 *jìn-lái* 'entrar-venir' 20. 漏 *lòu* 'filtrarse' (2): 下 *xià* 'bajar', 走 *zǒu* 'irse' 21. 迈 *mài* 'caminar a zancadas': 过 *guò* 'pasar' 22. 爬 *pá* 'trepar/gatear' (4): 上 *shàng* 'subir', 出来 *chū-lái* 'salir-venir' 23. 攀 *pān* 'trepar': 上 *shàng* 'subir' 24. 跑 *pǎo* 'correr' (2): 到 *dào* 'llegar' 25. 飘 *piāo* 'flotar al viento' (2): 落 *luò* 'caerse', 出 *chū* 'salir' 26. 扑 *pū* 'abalanzarse' 27. 匍匐 *púfú* 'arrastrarse' 28. 倾流 *qīngliú* '(río) corretear': 下 *xià* 'bajar' 29. 绕 *rào* 'dar un rodeo, rodear': 过 *guò* 'pasar' 30. 渗 *shèn* 'rezumar': 出来 *chū-lái* 'salir-venir' 31. 踏 *tà* 'pisar con fuerza': 下 *xià* 'bajar' 32. 透 *tòu* 'traspasar': 进来 *jìn-lái* 'entrar-venir' 33. 跳 *tiào* 'saltar' (3): 下 *xià* 'bajar', 过 *guò* 'pasar', 起来 *qǐ-lái* 'levantarse-venir' 34. 行 *xíng* 'andar' (2): 过 *guò* 'pasar', 去 *qù* 'ir' 35. 走 *zǒu* 'caminar' (36): 到 *dào* 'llegar', 来 *lái* 'venir', 去 *qù* 'ir', 上 *shàng* 'subir', 下 *xià* 'bajar', 进 *jìn* 'entrar', 出 *chū* 'salir', 开 *kāi* 'apartarse', 过 *guò* 'pasar', 下去 *xià-qù* 'bajar-ir', 出去 *chū-qù* 'salir-ir', 出来 *chū-lái* 'salir-venir', 过去 *guò-qù* 'pasar-ir', 回去 *huí-qù* 'volver-ir', 进去 *jìn-qù* 'volver-ir' 36. 钻 *zuān* 'agujear' (2): 进 *jìn* 'entrar' 37. 折 *zhé* 'doblar' (2): 回来 *huí-lái* 'volver-venir', 回到 *huí-dào*'volver-llegar'	

Tabla 4

(Verbos de Trayectoria en los auto-movimientos de *The Road*)

Inglés	Chino	Español
1. approach: up 2. come (9): out, into, around, through, in off 3. cross (6): into 4. descend (2): into 5. drop (2): down out into, into 6. emerge 7. enter (2) 8. fall (4): through, back down 9. go (11): into, down into, away, down, over, back up, back down into, up onto 10. leave 11. pass: through 12. rise (2): out	1. 出发 *chūfā* 'partir (de)' 2. 穿 *chuān* 'penetrar, atravesar' (12): 过 *guò* 'pasar', 出 *chū* 'salir' 3. 掉 *diào* 'caerse': 下来 *xià-lái* 'bajar-venir' 4. 过 *guò* 'pasar' 5. 回 *huí* 'volver' (2): 到 *dào* 'llegar' 6. 降 *jiàng* 'descender': 下 *xià* 'bajar' 7. 进发 *jìnfā* 'partir (hacia)' 8. 进 *jìn* 'entrar' (2): 入 *rù* 'entrar' 9. 经过 *jīngguò* 'pasar por un lugar' 10. 来 *lái* 'venir' (2): 到 *dào* 'llegar' 11. 落 *luò* 'caerse' (2): 下 *xià* 'bajar', 进去 *jìn-qù* 'volver-ir' 12. 离开 *líkāi* 'irse' (2) 13. 上*shàng* 'subir' (3) 14. 升上 *shēngshàng* 'ascender' 15. 下 *xià* 'bajar': 去 *qù* 'ir'	1. adentrarse (5) 2. alejarse (2) 3. aproximarse 4. ascender 5. atravesar (6) 6. bajar (10) 7. caer(se) (4) 8. cruzar (6) 9. descender (2) 10. elevarse 11. entrar (8) 12. ir(se) (5) 13. levantarse 14. llegar (2) 15. meterse (3) 16. pasar (5) 17. regresar (3) 18. salir(se) (9) 19. seguir 20. subir (7) 21. venir 22. volver **Verbos sintéticos** 1. colar(se) (3)

		2. desviarse 3. encaramarse 4. filtrarse 5. penetrar 6. remontar

Tabla 5

(Verbos de Manera en los auto-movimientos de *¡Vivir!*)

Inglés	Chino	Español
1. beam: down 2. break: through 3. blow (2): in, down 4. climb (3): up, on 5. crawl (2): up, out 6. cry 7. drip (2): down 8. duck: out 9. fight (all the way): down 10. filter: through into 11. flow 12. fly (2): around, out 13. hobble: off 14. jump (2): back, out 15. leap: out 16. marry (2): out, in 17. ooze: out 18. pounce (2): on, onto 19. pour: down 20. roll: down 21. row: across 22. run (6): up, down, over 23. rush 10): out, over, into, down 24. scream 25. scurry (2): back into 26. scuttle: off 27. slip: away 28. slide (2): off onto, down 29. sneak: in 30. squeeze: out 31. stagger: out 32. stomp 33. stream 34. surround 35. tip: over 36. trickle (3): down over, down onto 37. tumble: into 38. walk (8): out, over, in 39. whizz: past	1. 蹦蹦跳跳 *bèngbèngtiàotiào* ‘dar brincos’ 2. 踩 *cǎi* ‘pisar’: 上去 *shàng-qù* ‘subir-ir’ 3. 冲 *chōng* ‘abalanzarse’ (4): 进 *jìn*‘entrar’, 出 *chū* ‘salir’, 出来 *chū-lái* ‘salir-venir’, 上去 *shàng-qù* ‘subir-ir’ 4. 吹 *chuī* ‘soplar’: 进来 *jìn-lái* ‘entrar-venir’ 5. 窜 *cuàn* ‘escabullarse’ (3):进 *jìn*‘entrar’, 到 *dào* ‘llegar’, 过来 *guò-lái* ‘pasar-venir’ 6. 打 *dǎ* ‘luchar’: 到 *dào* ‘llegar’ 7. 滴 *dī* ‘gotear’ 8. 跌 *diē* ‘dar un traspié’: 下来 *xià-lái* ‘bajar-venir’ 9. 渡 *dù* ‘vadear’: 过 *guò* ‘pasar’ 10. 蹲 *dūn* ‘ponerse en cuclillas’: 上去 *shàng-qù* ‘subir-ir’ 11. 躲 *duǒ* ‘esquivar’: 开 *kāi* ‘apartarse’ 12. 飞 *fēi* ‘volar’ (3): 来 *lái* ‘venir’, 去 *qù* ‘ir’, 出来 *chū-lái* ‘salir-venir’ 13. 拱 *gǒng* ‘empujar con el hocico’: 出来 *chū-lái* ‘salir-venir’ 14. 灌 *guàn* ‘verter’: 到去 *dào-qù* ‘llegar-ir’ 15. 滚 *gǔn* ‘rodar’: 进来 *jìn-lái* ‘entrar-venir’ 16. 滑 *huá* ‘deslizarse/resbalar’: 倒 *dǎo* ‘volcar’, 出去 *chū-qù* ‘salir-ir’, 下去 *xià-qù* ‘bajar-ir’ 17. 挤 *jǐ* ‘apretar, arremolinarse’: 到 *dào* ‘llegar’, 出去 *chū-qù* ‘salir-ir’, 上来 *shàng-lái*‘subir-venir’ 18. 嫁 *jià* ‘(mujer) casarse’: 出去*chū-qù* ‘salir-ir’ 19. 溜 *liū* ‘escabullirse’: 走 *zǒu* ‘irse’ 20. 流 *liú* ‘fluir’ (6): 下来 *xià-lái* ‘bajar-venir’, 出去 *chū-qù* ‘salir-ir’, 出来 *chū-lái* ‘salir-venir’ 21. 爬 *pá* ‘trepar/gatear’ (3): 到 *dào* ‘llegar’, 出 *chū* ‘salir’, 上去 *shàng-qù* ‘subir-ir’ 22. 跑 *pǎo* ‘correr’ (6): 来 *lái* ‘venir’, 去 *qù* ‘ir’, 到 *dào* ‘llegar’, 过去 *guò-qù* ‘pasar-ir’ 23. 泼 *pō* ‘derramar’: 出来 *chū-lái* ‘salir-venir’ 24. 扑 *pū* ‘abalanzarse’ (2): 到 *dào* ‘llegar’, 过去 *guò-qù* ‘pasar-ir’ 25. 骑 *qí* ‘montar’: 上去 *shàng-qù* ‘subir-ir’ 26. 绕 *rào* ‘rodear’: 到 *dào* ‘llegar’ 27. 闪 *shǎn* ‘esquivar’: 到 *dào* ‘llegar’ 28. 渗 *shèn* ‘rezumar’: 出来 *chū-lái* ‘salir-venir’ 29. 生 *shēng* ‘nacer’: 下来 *xià-lái* ‘bajar-venir’ 30. 淌 *tǎng* ‘fluir’: 出 *chū* ‘salir’ 31. 躺 *tǎng* ‘acostarse’: 到 *dào* ‘llegar’ 32. 跳 *tiào* ‘saltar’ (3): 下来 *xià-lái* ‘bajar-venir’, 开 *kāi* ‘apartarse’, 出来 *chū-lái* ‘salir-venir’ 33. 围 wéi ‘rodear, circundar’: 上来 *shàng-lái*‘subir-venir’ 34. 响 *xiǎng* ‘sonar’: 过去 *guò-qù* ‘pasar-ir’ 35. 摇 *yáo* ‘remar’: 过去 *guò-qù* ‘pasar-ir’ 36. 迎 *yíng* ‘dar bienvenida’ (2): 上去 *shàng-qù* ‘subir-ir’	1. abalanzarse (2) 2. arrastrarse 3. arremolinarse 4. correr (8) 5. crujir 6. deslizarse 7. destellar 8. escurrirse 9. gritar 10. llorar 11. pisar 12. saltar(se) (4) 13. serpentear 14. silbar 15. soplar 16. resbalarse 17. rociar 18. rodear (2) 19. volar 20. zumbar

	37. 走 *zǒu* ‘caminar’ (18): 开 *kāi* ‘apartarse’, 出*chū* ‘salir’, 过 *guò* ‘pasar’, 进 *jìn*‘entrar’, 出来 *chū-lái* ‘salir-venir’, 到 *dào* ‘llegar’, 去 *qù* ‘ir’, 过去 *guò-qù* ‘pasar-ir’, 过来 *guò-lái* ‘pasar-venir’, 出去*chū-qù* ‘salir-ir’ 38. 站 *zhàn* ‘ponerse de pie’: 出来 *chū-lái* ‘salir-venir’ 39. 照 *zhào* ‘iluminar’: 下来 *xià-lái* ‘bajar-venir’ 40. 照射 zhàoshè ‘iluminar’: 下来 *xià-lái* ‘bajar-venir’ 41. 钻 *zuān* ‘agujear’ (2): 出来 *chū-lái* ‘salir-venir’, 进来 *jìn-lái* ‘entrar-venir’	

Tabla 6

(Verbos de Trayectoria en los auto-movimientos de *¡Vivir!*)

Inglés	Chino	Español
1. arrive 2. come (6): over, back, back in, down, in, out 3. cross 4. emerge 5. enter 6. fall (5): down, onto 7. go (6): out, down, in, over, by 8. head: off[11] 9. leave 10. pass 11. return	1. 出 *chū* ‘salir’ (2): 来*lái* ‘venir’ 2. 掉 *diào* ‘caerse’ (6): 出来*chū-lái* ‘salir-venir’, 下来 *xià-lái* ‘bajar-venir’, 到 *dào* ‘llegar’, 下去 *xià-qù* ‘bajar-ir’ 3. 回 *huí* ‘volver’ (2): 到 *dào* ‘llegar’ 4. 进 *jìn* ‘entrar’ (3): 去 *qù* ‘ir’, 来 *lái* ‘venir’ 5. 来 *lái* ‘venir’ 6. 下 xià ‘bajar’ (3): 到 *dào* ‘llegar’, 来 *lái* ‘venir’	1. apartarse (2) 2. bajar 3. caer (7) 4. cruzar (2) 5. dirigirse 6. emerger 7. entrar (4) 8. hacerse 9. ir(se) (7) 10. llegar 11. meterse (4) 12. pasar (4) 13. ponerse 14. retroceder 15. salir (12) 16. subirse (2) 17. venir (4) 18. volcarse 19. volver (2) **Verbos sintéticos** 1. colarse 2. encaramarse (2) 3. escabullarse 4. escabullirse 5. escaparse 6. penetrar

Tabla 7

(Verbos de Manera en los auto-movimientos de *El prisionero del cielo*)

Inglés	Chino	Español
1. charge: in 2. climb (4): on, out 3. crawl 4. dash: over 5. draw 6. drag (onself) 7. drive: down 8. drip: down on 9. edge: over 10. filter: through	1. 挨 *āi* ‘acercarse intencionadamente’ 2. 冲 *chōng* ‘abalanzarse’ (3): 进 *jìn*‘entrar’, 进去 *jìn-qù* ‘volver-ir’, 进来 *jìn-lái* ‘entrar-venir’ 3. 闯 *chuǎng* ‘abalanzarse’ (2): 入 *rù* ‘entrar’, 进 *jìn* ‘entrar’ 4. 凑 *còu* ‘acercarse intencionadamente’ (2): 过来 *guò-lái* ‘pasar-venir’ 5. 滴 *dī* ‘gotear’: 到 *dào* ‘llegar’	1. abalanzarse 2. apresurarse 3. arrastrarse (4) 4. aventurarse 5. brotar 6. caminar 7. cojear (3) 8. correr

[11] El verbo *head* significa ‘dirigirse’. La frase verbal entera *head off* significa ‘salir’. Head. *Gran Diccionario Oxford Español-Inglés • Inglés-Español* (2008).

11. flee 12. hobble 13. hurl (oneself) 14. hurry: back 15. jump (2): up, on 16. leap: on 17. limp (2): up, in 18. pant 19. roll: through 20. scramble 21. scuttle: off 22. spout: through 23. scurry: off 24. sidle: over 25. slide: through 26. slip (2): into, out 27. spout 28. start: up 29. step (7): into, out, down, in through 30. roll: through 31. rumble: along 32. run (2): up, off 33. rush: into 34. tiptoe (2): up, out 35. throw (oneself): down 36. trundle: down 37. venture 2: up, into 38. walk (18): by, over, in, up, out into, down, off down, in through 39. wander: through	6. 翻 *fān* 'escalar': 过 *guò* 'pasar' 7. 赶 *gǎn* 'apresurarse' (2): 回 *huí* 'volver' 8. 拐 *guǎi* 'doblar': 进 *jìn*'entrar' 9. 滚 *gǔn* 'rodar' 10. 滑 *huá* 'deslizarse/resbalar': 落 *luò* 'caerse' 11. 溜 *liū* 'escabullirse': 到 *dào* 'llegar' 12. 流 *liú* 'fluir': 出来 *chū-lái* 'salir-venir' 13. 漫 *màn* 'esparcirse por todas partes': 出 *chū* 'salir' 14. 爬 *pá* 'trepar/gatear' (10): 上 *shàng* 'subir', 过 *guò* 'pasar', 起来 *qǐ-lái* 'levantarse/venir', 到 *dào* 'llegar', 出来 *chū-lái* 'salir-venir' 15. 跑 *pǎo* 'correr' (3): 到 *dào* 'llegar', 进 *jìn*'entrar' 16. 扑 *pū* 'abalanzarse': 上去 *shàng-qù* 'subir-ir' 17. 潜 *qián* 'ir a hurtadillas' : 到 *dào* 'llegar' 18. 绕 *rào* 'dar un rodeo, rodear': 过 *guò* 'pasar' 19. 射 *shè* 'dispararse' 20. 驶 *shǐ* 'conducir (sujeto: vehículo)' (3): 入 *rù* 'entrar', 过 *guò* 'pasar' 21. 逃 *táo* 'escaparse' (3): 出去 *chū-qù* 'salir-ir', 走 *zǒu* 'irse' 22. 腾 *téng* 'ascender súbitamente': 起 *qǐ* 'levantarse' 23. 跳 *tiào* 'saltar' (4): 上 *shàng* 'subir', 下*xià* 'bajar', 起来 *qǐ-lái* 'levantarse-venir', 上来 *shàng-lái*'subir-venir' 24. 栽 *zāi* 'caer de cabeza': 下去 *xià-qù* 'bajar-ir' 25. 走 *zǒu* 'caminar' (26): 过 *guò* 'pasar', 回 *huí* 'volver', 出来 *chū-lái* 'salir-venir', 进 *jìn*'entrar', 到 *dào* 'llegar', 去 *qù* 'ir', 出 *chū* 'salir', 下*xià* 'bajar', 开 *kāi* 'apartarse', 过去 *guò-qù* 'pasar-ir', 出去 *chū-qù* 'salir-ir', 进来 *jìn-lái* 'entrar-venir' 26. 钻 *zuān* 'agujear' (6): 过去 *guò-qù* 'pasar-ir', 进 *jìn* 'entra, 进去 *jìn-qù* 'volver-ir', 出 *chū* 'salir' 27. 撞 *zhuàng* 'golpear' (2): 来 *lái* 'venir', 去 *qù* 'ir'	9. escurrirse (3) 10. gatear 11. jadear 12. lanzarse 13. resbalarse 14. rodar 15. saltar

Tabla 8

(Verbos de Trayectoria en los auto-movimientos de *El prisionero del cielo*)

Inglés	Chino	Español
1. advance: into 2. approach (2) 3. come (5): in, over, back 4. cross: over 5. emerge (2) 6. fall (2): off 7. go (5): over, down, through 8. leave 9. pass 10. reach 11. retreat (2) 12. return 13. rise (2): up 14. skirt 15. withdraw: into	1. 穿 *chuān* 'penetrar, atravesar' (2): 过 *guò* 'pasar' 2. 过 *guò* 'pasar' (2): 来 *lái* 'venir' 3. 后退 *hòutuì* 'retroceder' 4. 回 *huí* 'volver' (3): 到 *dào* 'llegar', 来 *lái* 'venir' 5. 进 *jìn* 'entrar' (7): 去 *qù* 'ir', 来 *lái* 'venir', 入 *rù* 'entrar' 6. 来 *lái* 'venir' (4): 到 *dào* 'llegar' 7. 离开 *líkāi* 'irse' 8. 落地 *luòdì* 'aterrizarse' 9. 起 *qǐ* 'levantarse' 10. 上 *shàng* 'subir' (2): 去 *qù* 'ir' 11. 退 *tuì* 'retroceder' (2): 回到 *huí-dào*'volver-venir' 12. 下 *xià* 'bajar' (7): 去 *qù* 'ir'	1. acercarse (8) 2. adelantarse (2) 3. adentrarse (3) 4. alejarse (2) 5. aproximarse 6. abandonar 7. apartarse (2) 8. alejarse 9. atravesar 10. alcanzar (2) 11. alzarse 12. bajar (5) 13. bordear 14. caer(se) (2) 15. cruzar 16. descender 17. dirigirse (2) 18. emerger 19. encaminarse 20. entrar (9) 21. emerger

		22. enfilar 23. ir 24. introducirse 25. llegar (4) 26. levantarse (4) 27. partir 28. pasar (2) 29. recorrer 30. retirarse 31. regresar (2) 32. rebasar 33. retroceder 34. subir (5) 35. salir (4) 36. seguir 37. venir **Verbos sintéticos** 1. apearse 2. auparse 3. colarse (2) 4. escalar 5. filtrarse 6. huir 7. trepar

Tabla 9

(Verbos de Causa en los movimientos causados de *The Road*)

Inglés	Chino	Español
1. blow 'soplar' (6): away, up into 2. blow 'reventar': out 3. chop: out 4. carry (3): up, into, up through into 5. cut (2): out, away 6. dig (2): out 7. drive: into 8. drag (4): out, up onto, into 9. eat: out 10. fit: into 11. fold (2): away, down 12. freeze: off 13. hand (2): back, across 14. haul (2): across, up 15. lead: down 16. palm: off 17. paw: out 18. pick (5) 19. peel: off 20. pitch: into 21. pour: into	1. 按 *àn* 'pulsar': 进 *jìn*'entrar' 2. 扒 *bā* 'escarbar': 出来 *chū-lái* 'salir-venir' 3. 扒拉 *bālā* 'tirar de': 到 *dào* 'llegar' 4. 绑 *bǎng* 'atar': 回 *huí* 'volver' 5. 抱 *bào*'abrazar' (5): 进 *jìn*'entrar',出来 *chū-lái* 'salir-venir', 起 *qǐ* 'levantarse', 6. 背 *bēi* 'echarse algo a la espalda': 上 *shàng* 'subir' 7. 拨 *bō* 'mover algo con el dedo': 下 *xià* 'bajar' 8. 擦拭 *cāshì* 'limpiar frotando': 掉 *diào* 'caerse' 9. 插 *chā* 'introducir objeto alargado o en forma de loncha en otro objeto': 进 *jìn*'entrar' 10. 扯 *chě* 'tirar de con fuerza' (2): 下 *xià* 'bajar', 起 *qǐ* 'levantarse' 11. 沉 *chén* 'sumergir': 进 *jìn*'entrar' 12. 撑 *chēng* 'apoyar algo contra algo': 起来 *qǐ-lái* 'levantarse-venir' 13. 抽 *chōu* 'sacar algo presionado desde ambos lados' (2): 出 *chū* 'salir' 14. 穿 *chuān* 'penetrar, atravesar': 上 *shàng* 'subir' 15. 吹 *chuī* 'soplar' (5): 走 *zǒu* 'irse', 掉 *diào* 'caerse' 16. 搭 *dā* 'colgar' 17. 打 *dǎ* 'golpear': 出来 *chū-lái* 'salir-venir' 18. 带 *dài* 'llevar': 到 *dào* 'llegar' 19. 掸 *dǎn* 'quitar a palmetazos': 去 *qù*'ir' 20. 倒 *dào*'verter' (2): 进 *jìn*'entrar', 出来 *chū-lái* 'salir-venir' 21. 蹬 *dēng* 'patalear': 上 *shàng* 'subir'	1. acarrear 2. atar 3. arrastrar 4. arrojar (2) 5. coger (6) 6. colocar (2) 7. conducir 8. cortar (2) 9. echar (3) 10. empujar (3) 11. escupir 12. estrujar 13. guardar 14. limpiar 15. montar 16. recoger (3) 17. sacudir 18. soplar 19. tirar (5) 20. volar[12]

[12] Significa 'hacer saltar con violencia o elevar en el aire alguna cosa, especialmente por medio de una sustancia explosiva'.

22. prop: up 23. pull (11): on, off over, back, out, out into 24. put (3): in 25. push (5): up, over, into, on through, out through, up off 26. pile: in 27. pry: up 28. roll: out into 29. scoop (4): up, into 30. screw: back on 31. shake: out 32. shove: in 33. shoot: up 34. shrug: off 35. shoulder: up 36. sink: in 37. sling (2): into 38. strip: out 39. swing: down, up over 40. spit: off 41. tie: back 42. take (4): off 43. thumb (2): down off, up over 44. tow: off 45. throw (3): back, away 46. twist (2): out, into 47. wheel: through into 48. wipe (2): away 49. zip: into	22. 递 *dì* ‘dar pasando’ (2): 过去 *guò-qù* ‘pasar-ir’ 23. 冻 *dòng* ‘helar’: 掉 *diào* ‘caerse’ 24. 抖 *dǒu* ‘sacudir’: 下 *xià* ‘bajar’ 25. 丢 *diū* ‘tirar’ (4): 进 *jìn*‘entrar’, 下 *xià* ‘bajar’ 26. 放 *fàng* ‘poner’ (3): 下 *xià* ‘bajar’, 进 *jìn*‘entrar’ 27. 拂 *fú* ‘frotar suavmente’: 去 *qù* ‘ir’ 28. 割 *gē* ‘cortar con cuchillo’: 下 *xià* ‘bajar’ 29. 刮 *guā* ‘soplar fuertemente’: 走 *zǒu* ‘irse’ 30. 砍 *kǎn* ‘cortar con machete’: 掉 *diào* ‘caerse’ 31. 扛 *káng* ‘echarse algo al hombro’: 到 *dào* ‘llegar’ 32. 捡 *jiǎn* ‘coger algo del suelo’ (2): 起 *qǐ* ‘levantarse’, 起来 *qǐ-lái* ‘levantarse-venir’ 33. 接 *jiē* ‘coger algo de alguien’: 过来 *guò-lái* ‘pasar-venir’ 34. 解 *jiě* ‘desatar’: 开 *kāi* ‘apartarse’ 35. 举 *jǔ* ‘levantar alto’: 起 *qǐ* ‘levantarse’ 36. 拉 *lā* ‘tirar de’ (5): 上 *shàng* ‘subir’, 出 *chū* ‘salir’, 来 *lái* ‘venir’, 起 *qǐ* ‘levantarse’, 回来 *huí-lái* ‘volver-venir’ 37. 领 *lǐng* ‘guiar’ 38. 摞 *luò* ‘apilar’: 进 *jìn*‘entrar’ 39. 埋 *mái* ‘enterrar’: 进 *jìn*‘entrar’ 40. 拿 *ná* ‘coger’ (3): 出 *chū* ‘salir’, 到 *dào* ‘llegar’, 下来 *xià-lái* ‘bajar-venir’ 41. 拧 *nǐng* ‘estrujar, enroscar, desenroscar’ (3): 出 *chū* ‘salir’, 回去 *huí-qù* ‘volver-ir’, 开 *kāi* ‘apartarse’ 42. 敲 *qiāo* ‘golpear’: 进 *jìn*‘entrar’ 43. 撬 *qiào* ‘forzar con palanca’ (2): 起来 *qǐ-lái* ‘levantarse/venir’, 下来 *xià-lái* ‘bajar-venir’ 44. 取 *qǔ* ‘coger’ (2): 出 *chū* ‘salir’ 45. 绕 *rào* ‘dar un rodeo, rodear’: 上 *shàng* ‘subir’ 46. 扔 *rēng* ‘tirar’ 47. 撕 *sī* ‘rasgar’: 下来 *xià-lái* ‘bajar-venir’ 48. 射 *shè* ‘disparar’: 到 *dào* ‘llegar’ 49. 拾 *shí* ‘coger del suelo’: 起 *qǐ* ‘levantarse’ 50. 收 *shōu* ‘recoger’: 拢起来 *lǒng-qǐ-lái* ‘juntarse-levantarse-venir’ 51. 甩 *shuǎi* ‘arrojar’: 到 *dào* ‘llegar’ 52. 送 *sòng* ‘enviar’: 过去 *guò-qù* ‘pasar-ir’ 53. 抬 *tái* ‘levantar algo de cierto peso’: 起 *qǐ* ‘levantarse’ 54. 套 *tào* ‘enfundar’: 上 *shàng* ‘subir’ 55. 挑 *tiāo* ‘levantar con el dedo’: 起 *qǐ* ‘levantarse’ 56. 投 *tóu* ‘lanzar’: 进去 *jìn-qù* ‘volver-ir’ 57. 吐 *tǔ* ‘escupir’ 58. 推 *tuī* ‘empujar’ (4): 上 *shàng* ‘subir’, 到*dào* ‘llegar’ 59. 拖 *tuō* ‘arrastrar’ (4): 出 *chū* ‘salir’, 回 *huí* ‘volver’, 下 *xià* ‘bajar’, 出来 *chū-lái* ‘salir-venir’ 60. 脱 *tuō* ‘quitar (ropa)’: 下 *xià* ‘bajar’ 61. 掀 *xiān* ‘levantar tapa o textil’ (6): 开 *kāi* ‘apartarse’, 起 *qǐ* ‘levantarse’, 下 *xià* ‘bajar’, 起来 *qǐ-lái* ‘levantarse-venir’ 62. 挖 *wā* ‘cavar’ (2): 出 *chū* ‘salir’ 63. 舀 *yǎo* ‘coger algo con un utensilio (cuchara o cucharón)’: 上 *shàng* ‘subir’ 64. 装 *zhuāng* ‘colocar algo en un contenedor’: 进 *jìn*‘entrar’ 65. 转 *zhuàn* ‘rodar’: 出 *chū* ‘salir’ 66. 找 *zhǎo* ‘encontrar’: 出 *chū* ‘salir’	

Tabla 10

(Verbos de Trayectoria en los movimientos causados de *The Road*)

Inglés	Chino	Español	
1. drop 2. gather 3. lift 4. lower (2) 5. untie 6. raise (2) 7. withdraw		1. apartar 2. bajar (2) 3. dejar 4. devolver 5. levantar (6) 6. llevar (2) 7. meter (4) 8. pasar (2) 9. quitar (4) 10. retirar (4) 11. sacar (9) 12. subir	**Verbos sintéticos** 1. arrancar 2. encajar 3. derribar 4. desatar 5. descolgar 6. desenterrar 7. despojarse 8. hundir 9. izar 10. sumergir

Tabla 11

(Verbos de Causa en los movimientos causados de *¡Vivir!*)

Inglés	Chino	Español
1. call (2): over, out 2. carry (5): off, away, back, over 3. chop: off 4. cut (2): off 5. dig: up 6. drag (3): out, into 7. dump: out 8. flick (2): off 9. hand 10. hang: up 11. help: up 12. hoist: up 13. hook: up 14. hold: up 15. knock 16. lead 17. marry: off 18. pick (4): up, out 19. place (2): down in, in 20. pull (6): back, down, out 21. push (5): away, into 22. put (4): back, up, down 23. rip: off 24. roll: up 25. see (2): out, off 26. send (2): in 27. snatch: out 28. slurp: down 29. stick (2): down, into 30. stretch: out	1. 拔 *bá* 'tirar de algo para sacarlo': 出 *chū* 'salir' 2. 抱 *bào*'abrazar' (2): 到 *dào* 'llegar', 起来 *qǐ-lái* 'levantarse-venir' 3. 背 *bēi* 'llevar a la espalda' (2): 回 *huí* 'volver', 到 *dào* 'llegar' 4. 剥 *bō* 'pelar': 下来 *xià-lái* 'bajar-venir' 5. 擦 *cā* 'frotar' (3): 去 *qù* 'ir', 掉 *diào* 'caerse' 6. 藏 *cáng* 'esconder': 回到 *huí-dào*'volver-venir' 7. 操 *cāo* 'agarrar': 起 *qǐ* 'levantarse' 8. 吃 *chī* 'comer': 下去 *xià-qù* 'bajar-ir' 9. 抽 *chōu* 'sacar algo presionado desde ambos lados' (2): 出来 *chū-lái* 'salir-venir', 出*chū* 'salir' 10. 打 *dǎ* 'sacar agua, pegar' (2): 倒 *dǎo* 'volcar', 上来 *shàng-lái*'subir-venir' 11. 吊 *diào* 'colgar': 起来 *qǐ-lái* 'levantarse-venir' 12. 端 *duān* 'sostener con la mano' (2): 起 *qǐ* 'levantarse', 进来 *jìn-lái* 'entrar-venir' 13. 放 *fàng* 'poner, dejar' (4): 下 *xià* 'bajar', 到*dào* 'llegar', 下去 *xià-qù* 'bajar-ir' 14. 扶 *fú* 'apoyar con las manos': 起来 *qǐ-lái* 'levantarse-venir' 15. 盖 *gài* 'cubrir': 上去 *shàng-qù* 'subir-ir' 16. 赶 *gǎn* 'echar': 走 *zǒu* 'irse' 17. 换 *huàn* 'cambiar': 出来 *chū-lái* 'salir-venir' 18. 挥 *huī* 'blandir': 起 *qǐ* 'levantarse' 19. 嫁 *jià* '(mujer) casarse': 出去 *chū-qù* 'salir-ir' 20. 捡 *jiǎn* 'coger algo abandonado, elegir' (2): 来 *lái* 'venir', 出来 *chū-lái* 'salir-venir' 21. 叫 *jiào* 'llamar': 过来 *guò-lái* 'pasar-venir' 22. 揭 *jiē* 'descubrir': 开 *kāi* 'apartarse' 23. 接 *jiē* 'recoger, coger algo de la mano de alguien' (2): 回去 *huí-qù* 'volver-ir', 过 *guò* 'pasar' 24. 卷 *juǎn* 'enrollar': 起 *qǐ* 'levantarse' 25. 举 *jǔ* 'levantar alto': 起 *qǐ* 'levantarse' 26. 掘 *jué* 'cavar': 出 *chū* 'salir'	1. acompañar (2) 2. agarrar 3. arrastrar 4. cepillar 5. coger (3) 6. cortar (2) 7. derramar 8. echar[13] 9. enganchar 10. guardar (2) 11. remangarse (2) 12. lanzar (2) 13. limpiar 14. pegar 15. recoger 16. sacudir 17. serrar 18. soltar (2) 19. tirar (2)

[13] Significa 'Hacer que una cosa vaya a parar a determinado lugar dándole impulso o poniéndola en él'. Echar. *Diccionario General Vox de la Lengua Española.* (2006).

31. strip 32. stuff: into, back into 33. take (12): off, out 34. tear: down 35. throw (4): down, in, over 36. welcome: into 37. wipe (3): away, off 38. wrest: back	27. 砍 *kǎn* ‘cortar con machete’: 掉 *diào* ‘caerse’ 28. 扛 *káng* ‘llevar en el hombro’ (2): 回来 *huí-lái* ‘volver-venir’, 回 *huí* ‘volver’ 29. 拉 *lā* ‘tirar de’ (6): 下来 *xià-lái* ‘bajar-venir’, 回 *huí* ‘volver’, 出来 *chū-lái* ‘salir-venir’, 出去 *chū-qù* ‘salir-ir’, 走 *zǒu* ‘irse’, 到 *dào* ‘llegar’ 30. 撩 *liāo*‘levantar algo colgado, pelo o textil’:起 *qǐ* ‘levantarse’ 31. 领 *lǐng* ‘recoger’: 走 *zǒu* ‘irse’ 32. 买 *mǎi* ‘comparar’: 回来 *huí-lái* ‘volver-venir’ 33. 摸 *mō* ‘hurgar’: 出 *chū* ‘salir’ 34. 拿 *ná* ‘coger’ (3): 出 *chū* ‘salir’, 过 *guò* ‘pasar’, 出来 *chū-lái* ‘salir-venir’ 35. 泼 *pō* ‘derramar’: 出去 *chū-qù* ‘salir-ir’ 36. 抢 *qiǎng*‘arrebatar’ (2): 过去 *guò-qù* ‘pasar-ir’, 回来 *huí-lái* ‘volver-venir’ 37. 翘 *qiào* ‘hacer palanca’: 起来 *qǐ-lái* ‘levantarse-venir’ 38. 切 *qiē* ‘cortar’: 下来 *xià-lái* ‘bajar-venir’ 39. 请 *qǐng* ‘invitar’: 来 *lái* ‘venir’ 40. 娶 *qǔ* ‘(hombre) casarse’ (2): 走 *zǒu* ‘irse’ 41. 扔 *rēng* ‘tirar’ (3): 到 *dào* ‘llegar’, 下 *xià* ‘bajar’, 过去 *guò-qù* ‘pasar-ir’ 42. 伸 *shēn* ‘estirar’ (3): 出 *chū* ‘salir’, 到 *dào* ‘llegar’, 过来 *guò-lái* ‘pasar-venir’ 43. 生 *shēng* ‘dar a luz’: 下来 *xià-lái* ‘bajar-venir’ 44. 塞 *sāi* ‘meter empujando’ (2): 到 *dào* ‘llegar’ 45. 撕 *sī* ‘rasgar’ (2): 下来 *xià-lái* ‘bajar-venir’, 掉*diào* ‘caerse’ 46. 送 *sòng* ‘enviar’ (5): 到 *dào* ‘llegar’, 到去 *dào-qù* ‘llegar-ir’, 走 *zǒu* ‘irse’,进来 *jìn-lái* ‘entrar-venir’, 过来 *guò-lái* ‘pasar-venir’ 47. 抬 *tái* ‘levantar algo de cierto peso’ (3): 起 *qǐ* ‘levantarse’, 起来 *qǐ-lái* ‘levantarse-venir’, 下来 *xià-lái* ‘bajar-venir’ 48. 弹 *tán* ‘dar capirotazos’: 走 *zǒu* ‘irse’, 去 *qù* ‘ir’ 49. 掏 *tāo*‘hurgar (para sacar algo de una cavidad)’ (3): 出 *chū* ‘salir’, 出来 *chū-lái* ‘salir-venir’ 50. 套 *tào* ‘enganchar’: 上 *shàng* ‘subir’ 51. 贴 *tiē* ‘pegar’: 上去 *shàng-qù* ‘subir-ir’ 52. 推 *tuī* ‘empujar’ (3): 开 *kāi* ‘apartarse’, 出 *chū* ‘salir’ 53. 脱 *tuō* ‘quitar (ropa) (4): 下 *xià* ‘bajar’, 掉 *diào* ‘caerse’, 下来 *xià-lái* ‘bajar-venir’ 54. 拖 *tuō* ‘arrastrar’ (2): 走 *zǒu* ‘irse’, 起来 *qǐ-lái* ‘levantarse-venir’ 55. 削 *xuē* ‘cortar’: 掉 *diào* ‘caerse’ 56. 引 *yǐn* ‘guiar’: 到 *dào* ‘llegar’ 57. 迎 yíng ‘dar bienvenida’ (2): 进 *jìn*‘entrar’, 出*chū* ‘salir’ 58. 押 *yā* ‘escoltar’ (2): 出来 *chū-lái* ‘salir-venir’, 走 *zǒu* ‘irse’ 59. 砸 *zá* ‘golpear’: 去 *qù* ‘ir’ 60. 摘 *zhāi* ‘coger algo colgado (flor, fruta)’: 下来*xià-lái* ‘bajar-venir’ 61. 掷 *zhì* ‘lanzar’: 出 *chū* ‘salir’ 62. 抓 *zhuā* ‘capturar’: 回来 *huí-lái* ‘volver-venir’	

Tabla 12

(Verbos de Trayectoria en los movimientos causados de *¡Vivir!*)

Inglés	Chino	Español	
1. bring (2): in, over 2. lift (2): up 3. lower 4. raise (3) 5. take (5): away	1. 低 *dī* 'bajar': 下 *xià* 'bajar'	1. apartar (3) 2. bajar (3) 3. hacer bajar 4. extraer 5. expulsar 6. evacuar 7. levantar (5) 8. llevar(se) (12) 9. meter (3) 10. pasar 11. quitar (4) 12. sacar (11) 13. subir 14. traer (4) 15. hacer venir	**Verbos sintéticos** 1. arrancar (3) 2. echar[14] (2)

Tabla 13

(Verbos de Causa en los movimientos causados de *El prisionero del cielo*)

Inglés	Chino	Español
1. belch: out 2. brush 3. carry 4. drag (6): along, away, down, through 5. draw 6. drive 7. empty: into 8. fetch 9. fling: into 10. guide: through 11. hand 12. haul: up 13. knock: down, over 14. lead: through 15. pick (2): up 16. pluck: off 17. push: into 18. pull (17): away, out, over, to one side 19. pour: on 20. put (6): back, back in, into, up, out 21. roll: up 22. round: up into 23. shake: off 24. shove 25. send: up 26. snatch	1. 扒 *bā* 'escarbar': 下来 *xià-lái* 'bajar-venir' 2. 搬 *bān* 'mover algo pesado' (3): 过 *guò* 'pasar', 上 *shàng* 'subir', 起 *qǐ* 'levantarse' 3. 抱 *bào*'abrazar' (3): 起 *qǐ* 'levantarse', 回来 *huí-lái* 'volver-venir' 4. 插 *chā* 'introducir objeto alargado o en forma de loncha en otro objeto': 进 *jìn*'entrar' 5. 抽 chōu 'sacar algo presionado desde ambos lados': 出来 *chū-lái* 'salir-venir' 6. 打 *dǎ* 'golpear' (3): 倒 *dǎo* 'volcar', 落 *luò* 'caerse' 7. 戴 *dài* 'ponerse (accesorio)': 上 *shàng* 'subir' 8. 带 *dài* 'portar, llevar' (2): 来 *lái* 'venir', 去 *qù* 'ir' 9. 掸 *dǎn* 'sacudir el polvo con el plumero' 10. 倒 *dào* 'verter' 11. 递 *dì* 'dar pasando' (2): 到 *dào* 'llegar', 过去 *guò-qù* 'pasar-ir' 12. 抖 *dǒu* 'sacudir': 掉 *diào* 'caerse' 13. 夺 *duó* 'tomar a la fuerza': 过去 *guò-qù* 'pasar-ir' 14. 放 *fàng* 'poner, dejar' (5): 回 *huí* 'volver', 回去 *huí-qù* 'volver-ir', 下 *xià* 'bajar' 15. 扶 *fú* 'apoyar con las manos': 回 *huí* 'volver' 16. 关 *guān* 'encerrar' (2): 进 *jìn*'entrar', 进来 *jìn-lái* 'entrar-venir' 17. 解 *jiě* 'desatar': 开 *kāi* 'apartarse' 18. 救 *jiù* 'salvar': 出 *chū* 'salir' 19. 卷 *juǎn* 'enrollar': 起 *qǐ* 'levantarse' 20. 举 *jǔ* 'levantar alto' (3): 起 *qǐ* 'levantarse' 21. 合 hé 'cerrar': 拢 *lǒng* 'juntarse' 22. 拉 *lā* 'tirar de' (3): 下 *xià* 'bajar', 出去 *chū-qù* 'salir-ir' 23. 撩 *liāo* 'levantar algo colgado, pelo o textil': 起 *qǐ* 'levantarse'	1. arrebatar 2. arremangar 3. arrancar (2) 4. arrastrar (5) 5. conducir (2) 6. deslizar 7. descorrer 8. empujar 9. escupir 10. guiar 11. lanzar (2) 12. poner 13. recoger (2) 14. sacudirse 15. tender (2) 16. tirar 17. tomar (2) 18. verter (2) 19. vomitar

[14] Significa 'hacer que alguien o algo salga de un lugar'.
Echar. *Diccionario General Vox de la Lengua Española.* (2006).

27. slide: into 28. slip: on 29. stick 30. take (6): in, out, over, off 31. throw ‘vomitar’: up 32. throw ‘tirar’: in 33. thrust: into	24. 拎 *līn* ‘coger algo más largo que ancho por una punta o la asa (pescado, bolso)’: 起 *qǐ* ‘levantarse’ 25. 拿 *ná* ‘coger’ (8): 出 *chū* ‘salir’, 走 *zǒu* ‘irse’, 出来 *chū-lái* ‘salir-venir’, 过 *guò* ‘pasar’ 26. 抢 *qiǎng*‘arrebatar’: 来 *lái* ‘venir’ 27. 扔 *rēng* ‘tirar’ (3): 进 *jìn*‘entrar’ (2), 过来 *guò-lái* ‘pasar-venir’ 28. 塞 *sāi* ‘meter empujando’ (3): 到 *dào* ‘llegar’, 进 *jìn*‘entrar’, 到去 *dào-qù* ‘llegar-ir’ 29. 伸 *shēn* ‘estirar’ (3): 进 *jìn*‘entrar’, 出 *chū* ‘salir’ 30. 送 *sòng* ‘enviar’ (3): 上去 *shàng-qù* ‘subir-ir’, 去*qù* ‘ir’ 31. 缩 *suō* ‘contraer’: 回去 *huí-qù* ‘volver-ir’ 32. 掏 *tāo* ‘hurgar (para sacar algo de una cavidad)’ (7): 出 *chū* ‘salir’ 33. 抬 *tái* ‘levantar algo de cierto peso’4: 上 *shàng* ‘subir’, 上去 *shàng-qù* ‘subir-ir’, 出去 *chū-qù* ‘salir-ir’, 起来 *qǐ-lái* ‘levantarse-venir’ 34. 吐 *tù* ‘vomitar’: 进 *jìn*‘entrar’ 35. 吐 *tǔ* ‘escupir’: 出 *chū* ‘salir’ 36. 推 *tuī* ‘empujar’ (4): 进 *jìn*‘entrar’, 开 *kāi* ‘apartarse’ 37. 褪 *tuì* ‘quitar (ropa, textil)’: 下 *xià* ‘bajar’ 38. 拖 *tuō* ‘arrastrar’ (7): 走 *zǒu* ‘irse’, 进 *jìn*‘entrar’, 到 *dào* ‘llegar’, 起来 *qǐ-lái* ‘levantarse-venir’, 进去 *jìn-qù* ‘volver-ir’ 39. 脱 *tuō* ‘quitar (ropa): 下 *xià* ‘bajar’ 40. 掀 *xiān* ‘levantar tapa o textil’: 开 *kāi* ‘apartarse’ 41. 押送 *yāsòng* ‘escoltar’: 回去 *huí-qù* ‘volver-ir’ 42. 扬 *yáng* ‘levantar objeto flexible (brazo, látigo)’: 起 *qǐ* ‘levantarse’ 43. 运 *yùn* ‘transportar’: 来 *lái* ‘venir’ 44. 摘 *zhāi* ‘coger algo colgado (flor, fruta)’: 下 *xià* ‘bajar’ 45. 拽 *zhuài* ‘arrastrar’: 出 *chū* ‘salir’ 46. 装 *zhuāng* ‘colocar algo en un contenedor’: 进 *jìn*‘entrar’	

Tabla 14

(Verbos de Trayectoria en los movimientos causados de *El prisionero del cielo*)

Inglés	Chino	Español	
1. bring (6): in, back 2. exhale: through 3. insert: in 4. introduce: into 5. join 6. lift (5) 7. lower 8. raise (3) 9. remove (2) 10. replace 11. take (7): along, down, up, away 12. unhook 13. unload: onto		1. acercar (2) 2. alzar (5) 3. apartar (3) 4. bajar (3) 5. devolver (2) 6. extraer (9) 7. hacer subir 8. insertar 9. introducir (2) 10. juntar 11. levantar (3) 12. llevar(se) (7) 13. meter (5) 14. partir 15. quitar (6) 16. regresar 17. retirar (4) 18. sacar (6) 19. subir 20. traer (3)	**Verbos sintéticos** 1. derribar (2) 2. descargar 3. descolgar 4. desplumar 5. enfundarse 6. exhalar 7. hundir

Tabla 15
(verbos de Manera y verbos de Trayectoria en los auto-movimientos)

	Verbos de Manera			**Verbos de Trayectoria**		
	Inglés	Chino	Español	Inglés	Chino	Español
The Road	44	37	17	12	15	22+6=28
¡Vivir!	39	41	20	11	6	19+6=25
El prisionero del cielo	39	27	15	15	12	37+7=44

Tabla 16
(verbos de Causa y verbos de Trayectoria en los movimientos causados)

	Verbos de Causa			**Verbos de Trayectoria**		
	Inglés	Chino	Español	Inglés	Chino	Español
The Road	49	66	20	7	0	12+10=22
¡Vivir!	38	62	19	5	1	15+2=17
El prisionero del cielo	33	46	19	13	0	20+7=27

La **tabla 15** (comparación de cifras de verbos de Manera y verbos de Trayectoria en los auto-movimientos) demuestra que, en los auto-movimientos:

1. Los tipos de verbos de Manera utilizados en los auto-movimientos en inglés y en chino son significativamente mayores, que los tipos de verbos de Manera utilizados en los auto-movimientos en español, independientemente de si se trata de versión original o traducción.
2. Los tipos de verbos de Trayectoria utilizados en los auto-movimientos en español, son significativamente mayores, que los tipos de verbos de Trayectoria utilizados en los auto-movimientos en inglés y en chino. Aunque descartemos los números de los verbos sintéticos españoles, colocados detrás del signo más +, los verbos de Trayectoria puros utilizados en los auto-movimientos en español siguen siendo significativamente mayores que los tipos de verbos de Trayectoria utilizados en los auto-movimientos en inglés y en chino.
3. En relación con la novela china *¡Vivir!*, por un lado, el número de los tipos de verbos de Manera en la versión china (41) sobrepasa incluso el número de los tipos de verbos de Manera en la versión inglesa (39); por otro lado, el número de verbos de Trayectoria en la versión china de *¡Vivir!* (6) resulta mucho menor en comparación con el número de verbos de Trayectoria en la versión china de *The Road* (15) y de *El prisionero del cielo* (12).
4. En relación con la novela española *El prisionero del cielo*, por un lado, en comparación con el número de verbos de Manera utilizados en la versión española de la novela inglesa *The Road* (17), y el número de verbos de Manera utilizados en la versión española de la novela

china *¡Vivir!* (20), el número de verbos de Manera utilizados en la versión española de *El prisionero del cielo* resulta un poco menor (15); por otro lado, en comparación con el número de verbos de Trayectoria utilizados en la versión española de la novela inglesa *The Road* (28), y el número de verbos de Trayectoria utilizados en la versión española de la novela china *¡Vivir!* (25), el número de verbos de Trayectoria utilizados en la versión española de *El prisionero del cielo* resulta mucho mayor (44).

En resumen, los auto-movimientos chinos utilizan más tipos de verbos de Manera y menos tipos de verbos de Trayectoria. Al contrario, los auto-movimientos españoles utilizan más tipos de verbos de Trayectoria y menos tipos de verbos de Manera. Este contraste sugiere el MS para el chino y el MV para el español, puesto que las lenguas del MS se caracterizan por su abundancia de verbos de co-evento y las lenguas del MV se caracterizan por su abundancia de verbos de Trayectoria. Adicionalmente, los auto-movimientos chinos aparecidos en la novela china *¡Vivir!*, utilizan aún más tipos de verbos de Manera y aún menos verbos de Trayectoria en comparación con los auto-movimientos chinos aparecidos en las traducciones chinas de las novelas inglesa y española. Al contrario, los auto-movimientos españoles aparecidos en la novela española *El prisionero del cielo*, utilizan aún más tipos de verbos de Trayectoria y aún menos verbos de Manera en comparación con los auto-movimientos españoles aparecidos en las traducciones españolas de las novelas inglesa y china. En nuestra opicnión, los auto-movimientos chinos aparecidos en la novela china *¡Vivir!* representarían mejor la lengua china y los auto-movimientos españoles aparecidos en la novela española *El prisionero del cielo* representarían mejor la lengua española, porque los auto-movimientos chinos y los auto-movimientos españoles traducidos de otras lenguas pueden sufrir distorsiones. Por lo tanto, esta prueba adicional sugiere de nuevo, y quizá más convincentemente aún, el MS para el chino y el MV para el español.

La **tabla 16** (comparación de cifras de verbos de Causa y verbos de Trayectoria en los movimientos causados) demuestra que, en los movimientos causados:

1. Los tipos de verbos de Causa utilizados en los movimientos causados en inglés y en chino son significativamente mayores que los tipos de verbos de Causa utilizados en los movimientos causados en español, independientemente de si se trata de versión original o traducción.
2. Los tipos de verbos de Trayectoria utilizados en los movimientos causados en español, son significativamente mayores que los tipos de verbos de Trayectoria utilizados en los movimientos causados en inglés y en chino. Aunque descartemos los números de los verbos

sintéticos españoles, colocados detrás del signo más +, los verbos de Trayectoria puros utilizados en los movimientos causados en español siguen siendo significativamente mayores que los tipos de verbos de Trayectoria utilizados en los movimientos causados en inglés y en chino.

3. En comparación con los verbos de Manera utilizados en los auto-movimientos, los verbos de Casusa utilizados en los movimientos causados resultan más numerosos en muchos grupos. Sin embargo, el chino se destaca porque en las tres novelas el número de tipos de verbos de Causa utilizados en la versión china sobrepasa significativamente el número de tipos de verbos de Causa utilizados en la versión inglesa.
4. En comparación con los tipos de verbos de Trayectoria utilizados en los auto-movimientos, los tipos de verbos de Trayectoria utilizados en los movimientos causados resultan en general menos numerosos, independientemente de la lengua y la versión. Sin embargo, el chino llama especial atención porque en la versión china de *The Road* y de *El prisionero del cielo* no se encuentra verbo de Trayectoria, y en la versión china de *¡Vivir!* solo se encuentra un verbo de Trayectoria.

En suma, el mayor número de tipos de verbos de Causa y el menor número de tipos de verbos de Trayectoria utilizados en los movimientos causados chinos, de nuevo sugieren el MS para el chino. En cambio, el menor número de tipos de verbos de Causa y el mayor número de tipos de verbos de Trayectoria utilizados en los movimientos causados españoles de nuevo sugieren el MV para el español.

Adicionalmente, las cifras relacionadas con el chino en la **tabla 16** llaman especialmente la atención, por un lado, en las tres novelas el número de los verbos de Causa chinos sobrepasa significativamente el número de los verbos de Causa ingleses, este hecho en realidad refuta, o por lo menos contradice, nuestro conocimiento anterior según el cual el chino es una lengua de MS menos prototípica que el inglés. Es más, la escasez de verbos de Trayectoria en los movimientos causados chinos niega por completo la posibilidad de adscribir el chino moderno al MV. Es decir, nuestro corpus muestra que mientras que en cuanto a los auto-movimientos todavía existen verbos independientes de Trayectoria en el chino moderno que pueden adaptarse al MV como los verbos españoles de Trayectoria y como los verbos de Trayectoria del chino antiguo, ya no hay verbos independientes de Trayectoria chinos modernos que puedan utilizarse en los movimientos causados ni adaptarse al MV. Y el único verbo de Trayectoria encontrado en los movimientos causados chinos se combina con ST, en vez de aparecer independientemente.

5.2. Construcciones verbales

El segundo paso de nuestro análisis es identificar las construcciones verbales utilizando fórmulas de abreviaturas que representan los elementos formales, solo tratamos los eventos de Movimiento cuyos verbos han aparecido en las tablas anteriores de verbos de Manera o Causa y de Trayectoria. Debido a la diversidad combinatoria de los elementos formales, las fórmulas que se obtienen resultan, a nuestra sorpresa, muy numerosas. En el proceso de formular los eventos de Movimiento, o sea, transformar los eventos de Movimiento en fórmulas, dos problemas surgen y obstaculizan la más fácil observación, clasificación y comparación que pretendemos.

En primer lugar, en las expresiones de los eventos de Movimiento de las tres lenguas aparecen diversos elementos formales esencialmente adverbiales (adverbios, locuciones adverbiales, sintagmas preposicionales, verbos de Manera o de Causa en forma de gerundio, onomatopeyas, etc.)[15], que modifican los verbos de Trayectoria o de Manera/Causa principales y especifican cómo se mueven las Figuras. Debido a la diversidad de estos elementos formales adverbiales, así como, una vez combinados con otros elementos formales, la diversidad combinatoria que suponen, las fórmulas se multiplican, y resulta todavía costoso distinguir los eventos de Movimiento expresados por medio del MS y los que se expresan por medio del MV, o distinguir las construcciones que tienen un verbo de Trayectoria como el verbo principal y las que tienen un verbo de Manera/Causa como el verbo principal.

En segundo lugar, como nuestra unidad de análisis consiste en eventos de Movimiento, tramos narrativos ininterrumpidos en los que una Figura termina finalmente en un lugar distinto, no menos eventos de Movimiento de nuestro corpus se expresan por medio de varias cláusulas u oraciones seguidas. En consecuencia, muchas veces tenemos que utilizar varias fórmulas, separadas por comas o conectadas por conjunciones, para representar un solo evento de Movimiento. Mientras que podemos comparar directamente los eventos de Movimiento representados por una sola fórmula (indicar si corresponden al MS o al MV, por ejemplo), no podemos comparar del mismo modo los eventos de Movimiento representados por varias fórmulas, porque puede que una fórmula corresponde al MS y una corresponde al MV, y la otra a ninguno. Claro está, como vamos a detallar más adelante, los eventos de Movimiento complejos que implican varias construcciones verbales, muchas veces semánticamente interdependientes, como unidades de análisis merecen otros criterios de evaluación.

[15] Más adelante vamos a ofrecer ejemplos concretos.

En vista de los dos problemas arriba explicados, decidimos emplear dos versiones de fórmulas que representan los mismos eventos de Movimiento de nuestro corpus, una versión de fórmulas completas y una versión de fórmulas simplificadas. La versión de fórmulas completas, por un lado, incluye los elementos formales adverbiales u otros elementos formales, participios pasivos o adjetivos, por ejemplo, que revelan el estado físico o psicológico de la Figura, que tienen que ver con cómo se mueve la Figura; por otro lado, señala cómo son las fórmulas de los eventos de Movimiento complejos. En cambio, la versión de fórmulas simplificadas, por un lado, excluye los elementos formales adverbiales u otros elementos formales relacionados con cómo se mueve la Figura, en consecuencia, el número de tipos de fórmulas se reduce drásticamente y muchos eventos de Movimiento pertenecientes a tipos distintos en la versión de fórmulas completas pertenecen ahora al mismo tipo en la versión de fórmulas simplificadas; por otro lado, segmentamos los eventos de Movimiento largos de varias fórmulas y asignamos cada fórmula a su grupo correspondiente, de modo que puede que un evento de Movimiento se exprese a través de dos construcciones verbales de fórmulas iguales, en este caso, indicamos en la lista dos veces el número que representa el evento de Movimiento en cuestión. He aquí, en la **tabla 17**, una lista de las abreviaturas utilizadas en las fórmulas, junto a explicaciones necesarias y sus respectivos ejemplos (en negrita).

Antes de introducir la **tabla 17** hace falta aclarar dos términos gramaticales. El primer término gramatical aparece en la fila 7 de la tabla. La abreviatura ML representa marcador de locativo. En el capítulo 4 presentamos la palabra china 的 *de* como un marcador de genitivo porque se utiliza para indicar las relaciones de posesión, de cualidad, de composición y de origen. Cuando conecta un nombre de Fondo más nombre locativo (NL) y un nombre de Figura como en el ejemplo, esta misma palabra 的 *de* también sirve para indicar localización, de modo que la construcción 胸-前-的-被子 *xiōng-qián-de-bèizǐ* 'pecho [Fondo]-delante [NL]-ML-edredón [Figura]' que encabeza el ejemplo **7** significa 'el edredón localizado delante del pecho'.

El segundo término gramatical que requiere explicación, "verbo de Causa", aparece en la fila 24 de la **tabla 17**. En la gramática española se suele emplear "verbo causativo" para denominar los verbos ejemplificados, *verter* y *arrastrar*, no obstante, como la Causa es uno de los elementos semánticos de los eventos de Movimiento, y en concordancia con "verbo de Manera" y "verbo de Trayectoria", en vez de "verbo causativo", mantenemos el término "verbo de Causa". Además, los verbos causativos en la gramática española tienen un uso más amplio que los verbos de Causa en nuestro trabajo, en concreto, de acuerdo con la *Nueva gramática de la lengua española* (2009: 2620-2624), semánticamente, los verbos causativos abarcan diversos

ámbitos semánticos, no solo los eventos de Movimiento (p. ej. *matar*, *secar*, *hervir*, *engordar*, *aumentar*, *cambiar*, *parar*, etc.) Es más, mientras que en nuestro trabajo los verbos como *sacar*, *meter* y *subir* se clasifican como verbos de Trayectoria, en la gramática española estos verbos se consideran igualmente como verbos causativos porque son parafraseables por "hacer + infinitivo", o sea, *hacer salir*, *hacer entrar*, y *hacer subir*. Sintácticamente, los verbos factitivos, una variante de los verbos causativos, "presentan la peculiaridad de que el agente no coincide con el sujeto (Gómez Torrego 2004: 405)", por ejemplo, en *Me operé de miopía en el hospital* el agente es los médicos y el sujeto es yo, en *me corté el pelo en la peluquería* el agente es el peluquero y el sujeto es yo). Claro está, en nuestro trabajo no tratamos los verbos factitivos, en los movimientos causados que estudiamos el sujeto y el agente siempre coinciden.

Tabla 17

1. ADJmodo: adjetivo relacionado con cómo se mueve la Figura.

"y allí me quedé, a la entrada del pueblo, mirando cómo se iba, **cabizbajo**" (90 de Anexo II)

2. ADVmodo: adverbio de modo, a diferencia de verbos de Manera o de Causa, puede aparecer tanto en automovimientos como en movimientos causados.

"Fermín se aproximó **subrepticiamente** a Martín" (33 de Anexo III)

"Fermín aprovechó la ocasión para arrebatar **suavemente** el auricular de la mano de Cascos" (94 de Anexo VI)

3. $ADV_{Trayectoria}$: adverbio que codifica Trayectoria, o sea, lo que llamamos adverbio locativo en el capítulo 3.

"Fermín vio a Martín partir patio **abajo** …" (36 de Anexo III)

"... le retuve y lo arrastré **lejos** de la clienta" (15 Anexo VI)

4. $ADV_{Trayectoria+Fondo}$: adverbio que codifica a la vez Trayectoria y Fondo, en nuestro corpus solo se encuentra en el inglés.

"What I wanted to ask you was whether a gentleman has just gone **upstairs**, a couple of minutes ago" (12 de Anexo III)

5. CONJ: conjunción, incluida locución conjunctiva.

"... they left the beach **and** took an old path up through the dunes **and** through the dead seaoats **until** they came out upon a low promontory" (74 de Anexo I)

"Al final de la playa el paso quedaba cortado por un farallón y se desviaron por un viejo sendero que atravesaba las dunas pasando entre avena de mar muerta **hasta que** salieron a un promontorio de escasa altura" (74 de Anexo I)

6. Fondo: nombre de Fondo.

"Me apresuré hasta **la puerta** …" (5 de Anexo III)

7. localización: descripción de localización.

胸	前	的	被子	都	滑	出	去	挂	在	地	上	了
xiōng	qián	de	bèizǐ	dōu	huá	chū	qù	guà	zài	dì	shàng	le
pecho	delante		edredón	ya	resbalar	salir	ir	quedar arrastrando	en	suelo	arriba	
NOM	NL	ML	NOM	ADV	V	ST	SD	V	PREP	NOM	NL	MA

(11 de Anexo II)

"El edredón que lo cubría resbaló y **quedó arrastrando por el suelo**" (11 de Anexo II)

8. LVM: locución verbal de modo

"Un hombre vestido de sirviente abrió la puerta y, en cuanto vio mi ropa, me echó de un empujón sin decir ni una palabra. Como no me lo esperaba, **di un traspié** y caí del escalón" (24 de Anexo II)

9. LVMgerundio: locución verbal de modo con el verbo en forma de gerundio

"Vino **dando brincos** y saltó a mi regazo ..." (13 de Anexo II)

10. LADVmodo: locución adverbial de modo

"… cruzó la calle corriendo **a la pata coja** ..." (93 de Anexo I)

11. $LADV_{Trayectoria}$: locución adverbial que codifica Trayectoria

"… cruzó por los Pirineos **de regreso** …" (98 de Anexo III)

12. LADJmodo: locución adjetival de modo

"Me sacó por completo de mis casillas y, sin pensar en nada más, solté la palanca, entré **hecho un basilisco**" (50 de Anexo II)

13. NL: nombre locativo

几	只	蚂蚁	爬	到	了	我的	腿	上
jǐ	zhī	mǎyǐ	pá	dào	le	wǒde	tuǐ	shàng
algunas		hormiga	trepar	llegar		mi	pierna	arriba
NÚM	CL	NOM	V	ST	MA	PRO	NOM	NL
'… alguna que otra hormiga se me subió a las piernas ...'								

(2 de Anexo II)

14. ONOM: onomatopeya

¡**zas**! pegó otra hozada, cortó otro trozo (58 de Anexo V)

15. PPmodo: participio pasado relacionado con cómo se mueve la Figura.

"… salí **disparado**" (64 de Anexo II)

16. PREP: preposición, incluida locución preposicional

"Dios mío, dijo. Corre. Corre. **A** la carrera **por** la casa **hasta** la puerta principal y escalones abajo" (40 de Anexo I)

"Lo condujeron **a través de** una madeja de túneles hasta un largo corredor a cuyo término se veía un gran portón de madera" (49 de Anexo I)

17. SADJmodo: sintagma adjetival relacionado con cómo se mueve la Figura

"Le abrió la puerta y Brians entró arrastrando los pies y el alma, **más derrotado que nunca**" (69 de Anexo III)

18. SD: satélite deíctico

水	已经	流淌	进	来
shuǐ	yǐjīng	liútǎng	jìn	lái
agua	ya	fluir	entrar	venir
NOM	ADV	V	ST	SD
'Se había filtrado agua y goteaba escalera abajo …'				

(54 de Anexo I)

19. ST: satélite de Trayectoria

水	已经	流淌	进	来
shuǐ	yǐjīng	liútǎng	jìn	lái
agua	ya	fluir	entrar	venir
NOM	ADV	V	ST	SD
'Se había filtrado agua y goteaba escalera abajo …'				

(54 de Anexo I)

"They hiked **back down** to the highway **through** the mud" (60 de Anexo I)

20. SPmodo: sintagma preposicional de modo

"… se metió en casa pisando **con fuerza**" (37 de Anexo II)

"Cuando los dos corderos se abrían paso **con el hocico** y salían del rebaño …" (43 de Anexo II)

"El niño, todo colorado de ilusión, entró **como un vendaval**" (28 de Anexo II)

21. SVM: sintagma verbal de modo

男孩儿	颤抖	着	踩	进	水	里
nánháir	chàndǒu	zhe	cǎi	jìn	shuǐ	lǐ
niño	tiritar		pisar	entrar	agua	dentro
NOM	V	MA	V	ST	NOM	NL
'… el chico ... se metió tiritando en el agua …'						

(52 de Anexo I)

"Los dos centinelas **lo agarraron por los brazos** y lo levantaron de la silla hasta que sus pies no tocaron el suelo" (52 de Anexo VI)

When he got there he'd be annoyed that the side of the vat was dirty. He'd **raise his leg** and climb up, squatting on top (3 de Anexo II)

22. SVMgerundio: sintagma verbal de modo con el verbo en forma de gerundio

Le abrió la puerta y Brians entró **arrastrando los pies y el alma**, más derrotado que nunca (69 de Anexo III)

Diez minutos después, el carcelero regresó **sosteniendo la saca por un extremo** ... (49 de Anexo III)

23. SVM$_{PP}$: sintagma verbal de modo con el verbo en forma de participio pasivo

"mi padre venía **cargado con dos bolsas de considerable tamaño y una caja grande envuelta en papel de embalar y atada con cordel grueso**" (16 de Anexo III)

"el niño se había escapado, **pegado a la pared**" (23 de Anexo II)

24. VC: verbo de Causa

"Salgado vio cómo Fermín **vertía** el líquido del frasco en el tejido" (67 de Anexo VI)

"... le retuve y lo **arrastré** lejos de la clienta" (15 de Anexo VI)

25. VCgerundio: verbo de Causa en forma de gerundio

"Intentó levantar las tapas de los tarros **empujando** con los pulgares …" (62 de Anexo IV)

26. VM: verbo de Manera

"Lo observé mientras **cojeaba** hacia la puerta" (4 de Anexo III)

27. VMgerundio: verbo de Manera en forma de gerundio

"Le sostuve la puerta y Salgado pasó **cojeando**" (73 de Anexo III)

28. VP: verbo de Posición

胸	前	的	被子	都	滑	出	去	挂	在	地	上	了
xiōng	qián	de	bèizǐ	dōu	huá	chū	qù	guà	zài	dì	shàng	le
pecho	delante		edredón	ya	resbalar	salir	ir	quedar arrastrando	en	suelo	arriba	
NOM	NL	ML	NOM	ADV	V	ST	SD	V	PREP	NOM	NL	MA

(11 de Anexo II)

29. VT: verbo de Trayectoria como verbo principal

"Le sostuve la puerta y Salgado **pasó** cojeando" (73 de Anexo III)

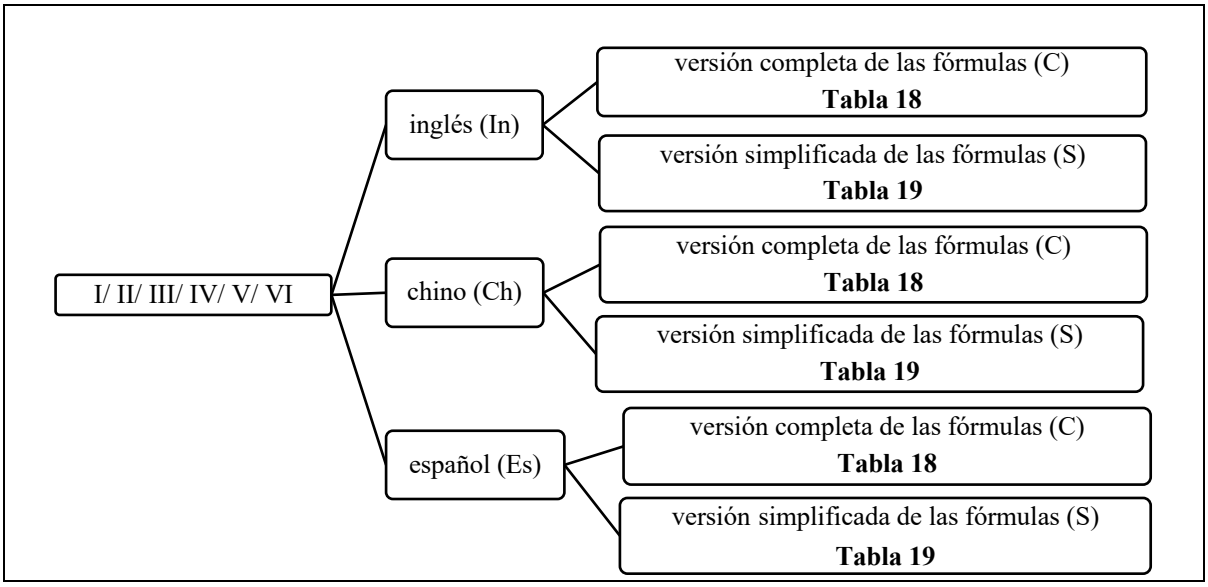
30. VTgerundio: verbo de Trayectoria en forma de gerundio

"Sin pensarlo dos veces Fermín se lanzó ladera abajo, **cayendo** y rodando entre troncos, piedras y maleza …" (63 de Anexo III)

"he came back, **crossing** over the Pyrenees …" (98 de Anexo III)

A continuación, en la **tabla 18** y la **tabla 19**, de hecho, dos series de subtablas, vamos a exponer las dos versiones, completa y simplificada, de fórmulas de las construcciones verbales utilizadas en los eventos de Movimiento de nuestro corpus. De modo que, conforme a los anexos, hay un total de seis grupos de eventos de Movimiento (I: auto-movimientos de *The Road*; II: auto-movimientos de 活着 *Huo zhe ¡Vivir!*; III: auto-movimientos de *El prisionero del cielo*; IV: movimientos causados de *The Road*; V: movimientos causados de 活着 *Huo zhe ¡Vivir!*; VI: movimientos causados de *El prisionero del cielo*). Cada uno de los seis grupos contiene a su vez tres subgrupos, los mismos eventos de Movimiento en inglés, en chino y en español. El diagrama jerárquico en la **ilutración 1** explica cómo vamos a organizar las tablas de fórmulas. Y como se indica, en los títulos de las siguientes subtablas, bajo la **tabla 18** y la **tabla 19**, utilizamos las letras I/II/III/IV/V/VI, In/Es/Ch, C/S para representar con correspondencia los conceptos mencionados. Por ejemplo, el título de **I. In. C** bajo la **tabla 18** corresponde a la versión completa (**C**) de las fórmulas de los auto-movimientos de *The Road* (**I**) en inglés (**In**), y, en cambio, el título de **I. In. S** bajo la **tabla 19** corresponde a la versión simplificada (**S**) de las fórmulas de los auto-movimientos de *The Road* (**I**) en inglés (**In**).

Ilustración 1



Dentro de las subtablas, tras cada fórmula se indica entre paréntesis cuántos eventos de Movimiento del grupo corresponden a la fórmula, o sea, número de ocurrencias, si no hay indicación significa que solo hay un evento de Movimiento correspondiente. Tras los signos de dos puntos se indican cuáles son los eventos de Movimiento concretos que corresponden a las fórmulas, conforme a la enumeración aparecida en los anexos. Las fórmulas de las construcciones más frecuentemente utilizadas se sitúan más arriba en las tablas.

En la **tabla 18**, marcamos con el color verde los VMgerundio, los VCgerundio, los SVMgerundio y las LVMgerundio en las fórmulas del español y del inglés, se trata de los elementos formales más típicamente reconocidos por Talmy (2000) que se encargan de la codificación de la Manera o la Causa en las expresiones de eventos de Movimiento en el español. Y, con el color rojo marcamos el resto de los elementos formales, fuera de los verbos de Manera o de Causa que funcionan como verbos principales, que precisan cómo se mueven las Figuras, incluidos los ADJmodo, ADVmodo, LVM, LADVmodo, LADJmodo, ONOM, PPmodo, SADJmodo, SPmodo, SVM, SVMpp (*vid.* **tabla 17**).

Adicionalmente, en la **tabla 18**, cada subtabla se complementa con un gráfico de barras en el que se exponen las fórmulas más frecuentes de su grupo, en concreto, las fórmulas que aparecen dos o más veces en el grupo. Los gráficos de barra van a permitir distinguir, de un vistazo, las construcciones verbales más frecuentes de cada grupo de eventos de Movimiento.

En la **tabla 19** separamos las construcciones cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria y las construcciones cuyo verbo principal es verbo de Manera o de Causa. Además, por una parte, en las fórmulas del inglés y del chino, colocamos las construcciones carentes de

ST más abajo en las listas y las marcamos con el color rojo, se trata de las únicas construcciones que consideramos no correspondientes al MS de las dos lenguas; por otra parte, en las fórmulas del español, marcamos con el color rojo los $ADV_{Trayectoria}$ y las $LADV_{Trayectoria}$, se trata de los únicos elementos formales del español comparables con los ST ingleses y chinos.

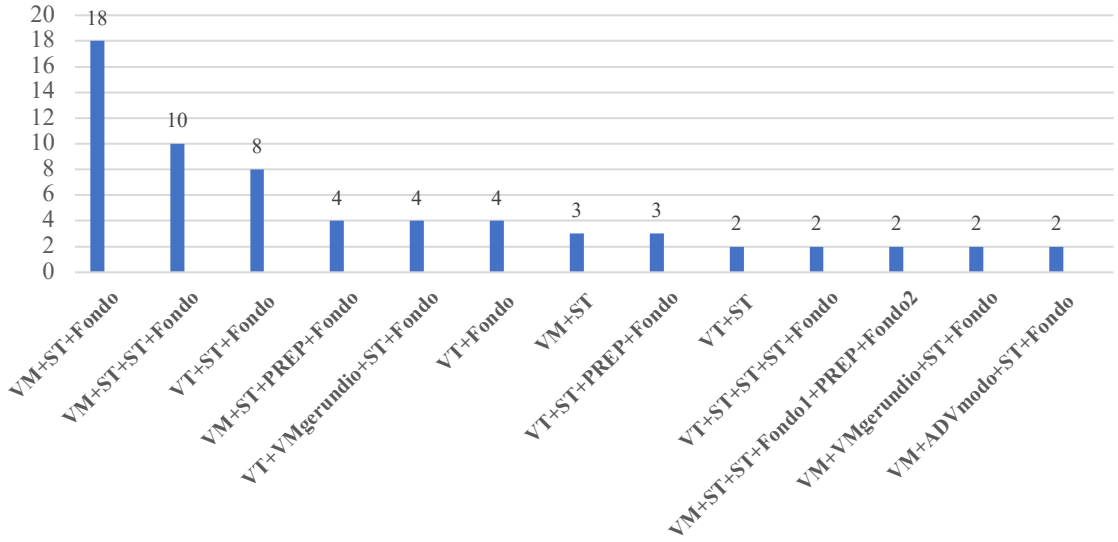
Adicionalmente, para facilitar la observación y la comparación, también en la **tabla 19**, con ayuda de abre corchetes ([) y números colocados a la izquierda de las tablas, indicamos unas informaciones estadísticas relevantes. En las tablas del chino y del inglés, tomamos la subtabla **I. In. S** como ejemplo, de fuera adentro, de arriba abajo: el número total de las construcciones (102); el número total de las construcciones que contienen ST y su porcentaje con respecto al número total de las construcciones (89, 87%); el número total de las construcciones cuyo verbo principal es de Trayectoria y su porcentaje con respecto al número total de las construcciones (40, 39%); el número total de las construcciones cuyo verbo principal es de Manera o de Causa y su porcentaje con respecto al número total de las construcciones (62, 61%); el número total de las construcciones cuyo verbo principal es de Trayectoria y se complementa con ST y su porcentaje con respecto al número total de las construcciones (28, 27%); el número total de las construcciones cuyo verbo principal es de Trayectoria y no se complementa con ST (12); el número total de las construcciones cuyo verbo principal es de Manera o de Causa y se complementa con ST, y su porcentaje con respecto al número total de las construcciones (61, 60%), se trata de las construcciones más prototípicamente adscritas al MS; el número total de las construcciones cuyo verbo principal es de Manera o de Causa y no se complementa con ST (1). En las tablas del español, tomamos la subtabla **I. Es. S** como ejemplo, de fuera adentro, de arriba abajo: el número total de las construcciones (109); el número total de las construcciones cuyo verbo principal es de Trayectoria y su porcentaje con respecto al número total de las construcciones (88, 81%); el número total de las construcciones cuyo verbo principal es de Manera o de Causa y su porcentaje con respecto al número total de las construcciones (21, 19%).

Tabla 18

I. In. C

(Construcciones en los auto-movimientos de *The Road*: versión completa en inglés)

1. **VM+ST+Fondo** (18): 3, 7, 17, 18, 29, 34, 38, 48, 53, 59, 62, 63, 65, 71, 75, 81, 92, 97
2. **VM+ST+ST+Fondo** (10): 12, 20, 21, 22, 30, 36, 66, 69, 85, 100
3. **VT+ST+Fondo** (8): 2, 6, 9, 10, 16, 19, 77, 99
4. **VM+ST+PREP+Fondo** (4): 5, 45, 57, 70
5. **VT+VMgerundio+ST+Fondo** (4): 28, 49, 72, 94
6. **VT+Fondo** (4): 13, 24, 47, 50
7. **VM+ST** (3): 44, 84, 95
8. **VT+ST+PREP+Fondo** (3): 15, 27, 64
9. **VT+ST** (2): 73, 89
10. **VT+ST+ST+ST+Fondo** (2): 78, 79
11. **VM+ST+ST+Fondo1+PREP+Fondo2** (2): 25, 98
12. **VM+VMgerundio+ST+Fondo** (2): 52, 93
13. **VM+ADVmodo+ST+Fondo** (2): 1, 88
14. **VM+ST+ST+PREP+Fondo1+ST+Fondo2**: 60
15. **VM+ST+Fondo1+CONJ+ST+Fondo2**: 33
16. **VM+ST+Fondo1+ST+Fondo2**: 76
17. **VM+ADVmodo+ST+Fondo1+PREP+Fondo2**: 42
18. **VM+Fondo**: 11
19. **VM+ST+CONJ+VM+ST+Fondo**: 54
20. **VM+ST+ST**: 51
21. **VM+ST+ST+Fondo1+CONJ+VT+PREP+Fondo2+CONJ+VM+ST**: 68
22. **VM+ST+Fondo1+PREP+Fondo2+CONJ+ST+Fondo3**: 40
23. **VM+ST+Fondo1+CONJ+ST+ST+Fondo2+CONJ+VT+ST+Fondo3**: 41
24. **VM+ST+Fondo1+CONJ+ST+PREP+Fondo2**: 91
25. **VM+ST, VMgerundio+SPmodo+SPmodo**: 37
26. **VT**: 35
27. **VT+ST+ST+PREP+Fondo1+CONJ+ST+Fondo2**: 31
28. **VT+CONJ+VT**: 46
29. **VT+Fondo1+CONJ+VT+Fondo2**: 58
30. **VT+ST+ST**: 55
31. **VM, VT+PREP+Fondo**: 82
32. **VT+ADVmodo+ST+Fondo**: 39
33. **VT+ST+PREP+Fondo**: 56
34. **VT+ST+ST+Fondo+ADVmodo**: 83
35. **VM+ST+ST+Fondo+SPmodo:** 87
36. **VT+PREP+Fondo1+ST+PREP+Fondo2:** 8
37. **VM+ST+Fondo1+CONJ+VM+ST+Fondo2:** 14
38. **VT+ST+ST+Fondo1+CONJ+VM+ST+PREP+Fondo2+SPmodo+CONJ+VM+ST+Fondo3+CONJ+VT+ST+Fondo4:** 80
39. **VM+ST+PREP+Fondo1+CONJ+ST+PREP+Fondo2+CONJ+VM+ST+ST+Fondo3+PREP+Fondo4:** 26
40. **[VT+[VCgerundio+ST+Figura+PREP+Fondo]movimiento causado]auto-movimiento:** 96

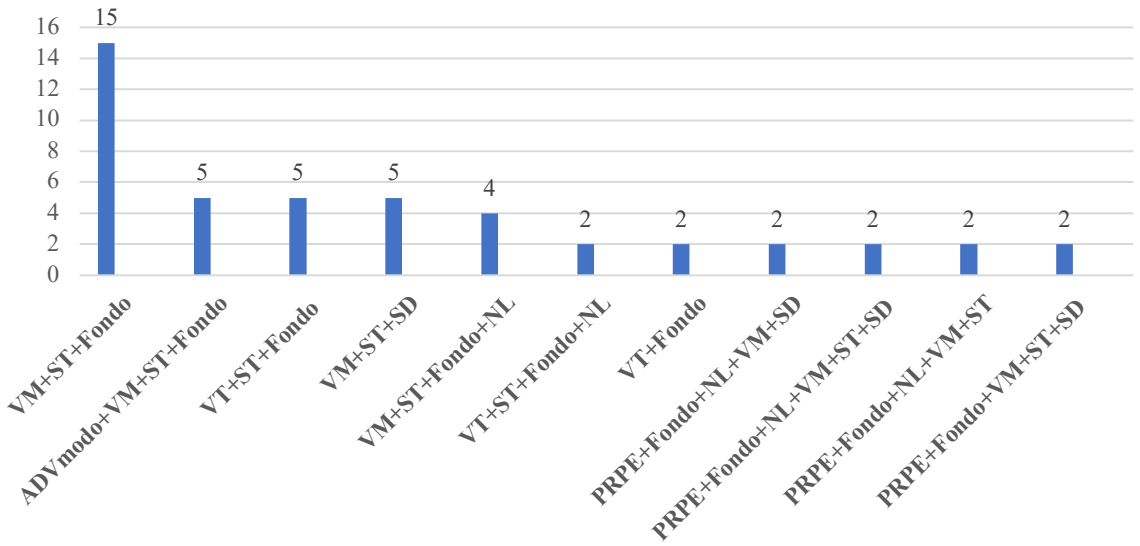


I. Ch. C

(Construcciones en los auto-movimientos de *The Road*: versión completa en chino)

1. **VM+ST+Fondo** (15): 2, 11, 17, 24, 29, 30, 50, 51, 53, 65, 67, 72, 82, 85, 99
2. **ADVmodo+VM+ST+Fondo** (5): 36, 39, 71, 75, 94
3. **VT+ST+Fondo** (5): 10, 13, 22, 27, 49
4. **VM+ST+Fondo+NL** (4): 3, 5, 56, 57
5. **VM+ST+SD** (5): 6, 44, 46, 84, 95
6. **VT+ST+Fondo+NL** (2): 78, 100
7. **VT+Fondo** (2): 16, 62
8. **PRPE+Fondo+NL+VM+SD** (2): 20, 21
9. **PRPE+Fondo+NL+VM+ST+SD** (2): 73, 83
10. **PRPE+Fondo+NL+VM+ST** (2): 63, 87
11. **PRPE+Fondo+VM+ST+SD** (2): 19, 48
12. **VM+ST:** 89
13. **VM+ST+PREP+Fondo+NL:** 38
14. **VM+ST+Fondo+VM+ST+SD:** 77
15. **VM+ST+ST+Fondo+NL:** 79
16. **VM+ST+SD, PREP+Fondo+NL+VM+ST:** 54
17. **VM+ST+SD, VM+ST+Fondo:** 61
18. **VM+PREP+Fondo:** 70
19. **VM+PREP+Fondo+NL:** 97
20. **VM+ST+Fondo1, PREP+Fondo2+NL+VM+SD:** 33
21. **VM+ST+Fondo1, PREP+Fondo2+SVM+VM+ST+Fondo3:** 26
22. **VM+ST+Fondo1, SVM+VM+ST+Fondo2+NL, VM+ST+Fondo3, VT+ST+Fondo+NL+SD:** 80
23. **VT, VM+ST+Fondo:** 86
24. **VT+ST+Fondo1, VM+ST+Fondo2:** 60
25. **VT+ST+Fondo1, VT+Fondo2:** 4
26. **VT+ST+Fondo1, PREP+Fondo2+VM+SD:** 32
27. **VT+ST+Fondo1, VM+PREP+Fondo2, VM+ST+SD:** 68
28. **VT+SD:** 9
29. **VT+ST:** 35
30. **VT+ST+SD:** 55
31. **VT+ST+Fondo1+PREP+ Fondo2+VM+SD:** 91
32. **VT+ST+Fondo1+VT+ST+Fondo2+NL:** 98
33. **VT+ST+Fondo1, VT+ST+Fondo2:** 58
34. **VT+Fondo, VM+ST+Fondo:** 31
35. **VT+Fondo1, PREP+Fondo2+VM+ST+Fondo3, VT+ST+Fondo4, VT+ST+Fondo5:** 74
36. **PREP+Fondo+VM+ST:** 69
37. **PREP+Fondo+NL+VM+ST:** 34

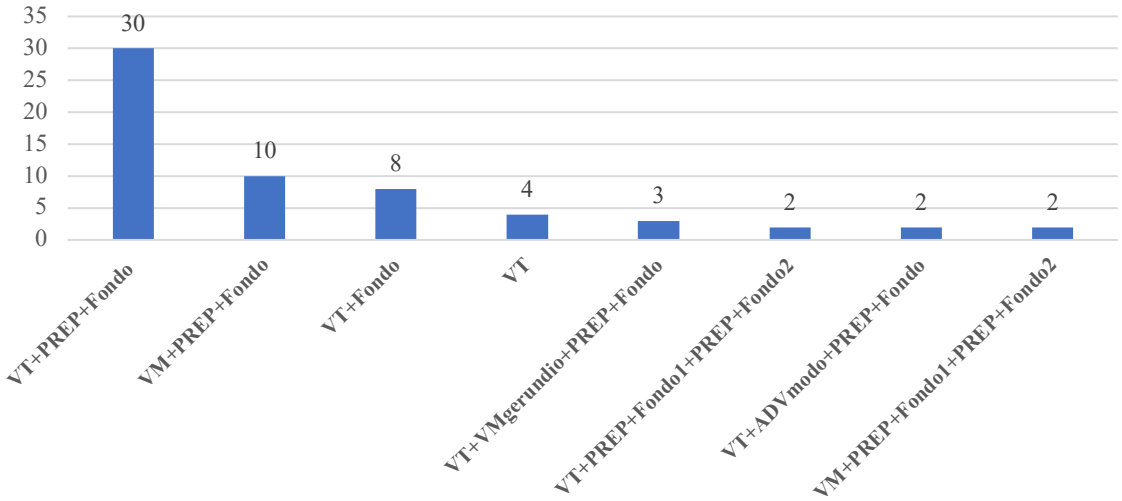
38. **PREP+Fondo+VM:** 7
39. **PREP+Fondo1+VM+PREP+Fondo2:** 23
40. **PREP+Fondo1+VM+ST+Fondo2:** 49
41. **PREP+Fondo1+VT+Fondo2:** 76
42. **PREP+Fondo+VT:** 43
43. **PREP+Fondo+VT+ST:** 15
44. **PRPE+Fondo+VM+SD:** 8
45. **PREP+Fondo1+PREP+Fondo2+VM+SD:** 90
46. **ADVmodo+VM+ST+Fondo+NL:** 1
47. **ADVmodo+VM+ST+Fondo1, ADVmodo+VT+Fondo2, VM+ST+Fondo3+NL:** 41
48. **ADVmodo+VM+PREP+Fondo+NL:** 66
49. **ADVmodo+PREP+Fondo+VM+SD:** 81
50. **ADVmodo+VM+ST+Fondo+NL:** 93
51. **ADVmodo+VT+ST+Fondo1+PREP+Fondo2+VM+SD, VM+ST+Fondo3:** 40
52. **SVM+VT+ST+Fondo:** 59
53. **SVM+PRPE+Fondo+NL+ADVmodo+VM+ST:** 88
54. **SVM+VM+ST+Fondo+NL:** 52
55. **SVM+VM+ST+Fondo:** 28
56. **SVM, PREP+Fondo+VM+SD**: 14
57. **SVM+VT+ST+Fondo1, PREP+Fondo2+VM+VD:** 25
58. **SVM+VM+ST+SD**: 12
59. **ONOM+PREP+Fondo+PREP+NL+VM:** 18
60. **ONOM+VM+ST+SD, SVM:** 37
61. **Fondo+NL+VM+ST:** 64



I. Es. C

(Construcciones en los auto-movimientos de *The Road*: versión completa en español)

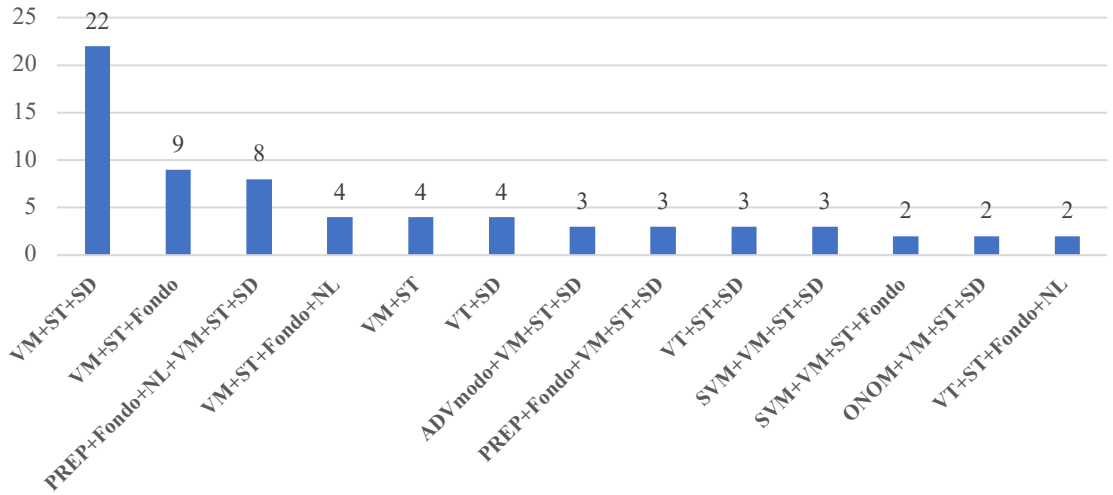
1. **VT+PREP+Fondo** (30): 2, 6, 10, 12, 15, 18, 20, 21, 27, 30, 38, 45, 50, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 69, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 85, 99, 100
2. **VM+PREP+Fondo** (10): 7, 17, 22, 29, 43, 49, 57, 71, 72, 86
3. **VT+Fondo** (8): 5, 11, 13, 16, 24, 36, 47, 67
4. **VT** (4): 9, 35, 44, 89
5. **VT+VMgerundio+PREP+Fondo** (3): 3, 52, 92
6. **VT+PREP+Fondo1+PREP+Fondo2** (2): 8, 25
7. **VT+ADVmodo+PREP+Fondo** (2): 39, 88
8. **VM+PREP+Fondo1+PREP+Fondo2** (2): 42, 90
9. **VT+PREP+PREP+Fondo:** 56
10. **VT+VMgerundio+ADVmodo+PREP+Fondo:** 28
11. **VT+VMgerundio+PREP+Fondo1+PREP+Fondo2:** 60
12. **VT+Fondo+VMgerundio+LADVmodo:** 93
13. **VT+Fondo1+PREP+Fondo2:** 98
14. **VT+Fondo+VMgerundio:** 94
15. **VT+LADVmodo+LADVmodo+VMgerundio+SPmodo**: 37
16. **[VT+[VCgerundio+Figura+PREP+Fondo]movimiento causado]auto-movimiento:** 96
17. **VT+LADVmodo:** 95
18. **VT+PREP+Fondo1+CONJ+PREP+Fondo2+CONJ+VT+PREP+Fondo3+CONJ+VT+ PREP+Fondo4:** 26
19. **VT+PREP+Fondo1+PREP+Fondo2:** 32
20. **VT+Fondo1+CONJ+VT+Fondo2:** 58
21. **VT+CONJ+VM+Fondo+ADV$_{Trayectoria}$:** 54
22. **VT+ADV$_{Trayectoria}$:** 51
23. **VT+Fondo1+PREP+Fondo2+PREP+Fondo3:** 4
24. **VT+PREP+ADV$_{Trayectoria}$:** 55
25. **VT+PERP+Fondo+CONJ+VT:** 46
26. **VT+PREP+Fondo1+CONJ+VM+PREP+Fondo2+SPmodo+CONJ+VT+LADV$_{Trayectoria}$+CONJ+VT+PREP+Fondo3:** 80
27. **VT+PREP+Fondo1+CONJ+VT+PREP+Fondo2:** 33
28. **VT+LADVmodo+VMgerundio+Fondo1+CONJ+VT+PREP+Fondo2+CONJ+VT+LADVmodo:** 68
29. **VT+PREP+Fondo1[queVT+PREP+Fondo2]+VTgerundio+PREP+Fondo3+CONJ+VT+PREP+Fondo4:** 74
30. **VM+PREP+Fondo1+LVMgerundio+CONJ+VT+PREP+Fondo2:** 14
31. **VM+PREP+Fondo1+CONJ+VT+PREP+Fondo2:** 31
32. **VM+PREP+Fondo1+CONJ+VT+PREP+Fondo2:** 91
33. **VM+PREP+Fondo1+CONJ+PREP+Fondo1+VT+PREP+Fondo2+CONJ+VT+PREP+Fondo3:** 41
34. **VM+Fondo1+ADV$_{Trayectoria}$+VTgerundio+Fondo2:** 23
35. **VM+PREP+Fondo1+PREP+Fondo2+PREP+Fondo3+CONJ+Fondo4+ADV$_{Trayectoria}$:** 40
36. **VM+Fondo:** 97
37. **VM+LADVmodo+CONJ+VT+PREP+Fondo:** 82
38. **LVMgerundio+VT+ADVmodo+PREP+Fondo:** 1
39. **LADVmodo+VT+LADVmodo+PREP+Fondo:** 87



II. Ch. C

(Construcciones en los auto-movimientos de *¡Vivir!*: versión completa en chino)

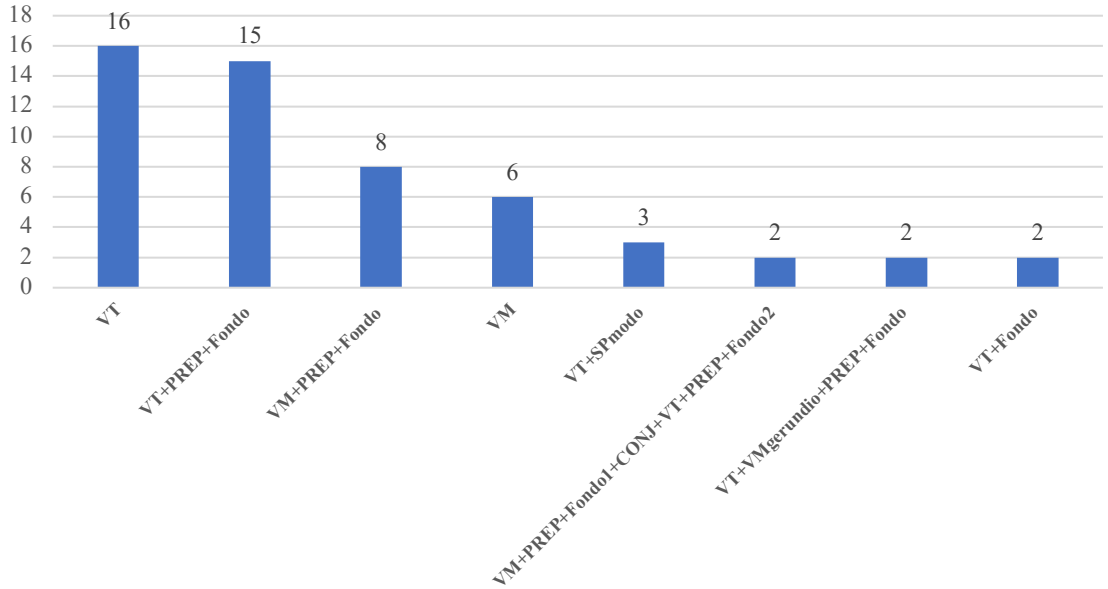
1. **VM+ST+SD** (22): 4, 14, 27, 29, 31, 41, 45, 46, 60, 62, 64, 72, 73, 74, 76, 82, 83, 85, 89, 95, 98
2. **VM+ST+Fondo** (9): 10, 25, 26, 48, 50, 63, 71, 80, 81
3. **PREP+Fondo+NL+VM+ST+SD** (8): 33, 35, 38, 42, 53, 68, 94, 97
4. **VM+ST+Fondo+NL** (4): 2, 18, 78, 91
5. **VM+ST** (4): 8, 44, 47, 57
6. **VT+SD** (4): 56, 59, 61, 88
7. **ADVmodo+VM+ST+SD** (3): 19, 55, 86
8. **PREP+Fondo+VM+ST+SD** (3): 22, 30, 66
9. **VT+ST+SD** (3): 20, 75, 99
10. **SVM+VM+ST+SD** (3): 3, 12, 28
11. **SVM+VM+ST+Fondo** (2): 9, 37
12. **ONOM+VM+ST+SD** (2): 69, 93
13. **VT+ST+Fondo+NL** (2): 49, 77
14. **SVM+VT+SD:** 40
15. **SVM+VM+ST+SD, VM+ST+Fondo+NL:** 13
16. **VM+ST+Fondo+SD:** 32
17. **VM+SD, más descripción de Manera en cláusulas enteras:** 90
18. **VM+ST+SD+[VP+PREP+Fondo+NL]localización:** 11
19. **VT:** 70
20. **VT+ST+SD, VT+ST+Fondo+NL:** 96
21. **VT+Fondo:** 58
22. **SVM+VM+ST:** 23
23. **SVM+VM+ST+Fondo+NL**: 1
24. **SVM+ONOM+VM+ST+Fondo+SD:** 5
25. **SVM+ADVmodo+VM+SD:** 15
26. **SVM+CONJ+PREP+Fondo+NL+VM+ST+SD:** 24
27. **ADVmodo+VM+ST+Fondo**: 6
28. **ADVmodo+VM+ST+Fondo+NL**: 52
29. **ADVmodo+VM+PREP+Fondo+NL:** 36
30. **ADVmodo+VT+SD:** 87
31. **PREP+Fondo+VM+ST:** 67
32. **PREP+Fondo+ONOM+VM+ST+SD:** 92
33. **PREP+Fondo1+NL+VM+ST+SD, VM+PREP+Fondo2+NL:** 17
34. **PREP+Fondo+VM+SD:** 84
35. **PREP+Fondo+VM+SD:** 54
36. **PREP+Fondo+NL+VT+SD:** 79
37. **Fondo+NL+VM+ST+SD:** 7
38. **Fondo+SVM+VM+ST+SD:** 43
39. **Fondo+ONOM+VM+SD:** 51
40. **PREP+Fondo+SVM+VM+ST+SD:** 16
41. **ONOM+SVM+VM+SD+VM+SD:** 21
42. **ONOM+VT+ST+SD:** 65
43. **ONOM+VM+PREP+Fondo1+NL, VM+ST+Fondo2+NL+SD:** 39
44. **ONOM+ADVmodo+VM+ST+SD**: 100



II. Es. C

(Construcciones en los auto-movimientos de *¡Vivir!*: versión completa en español)

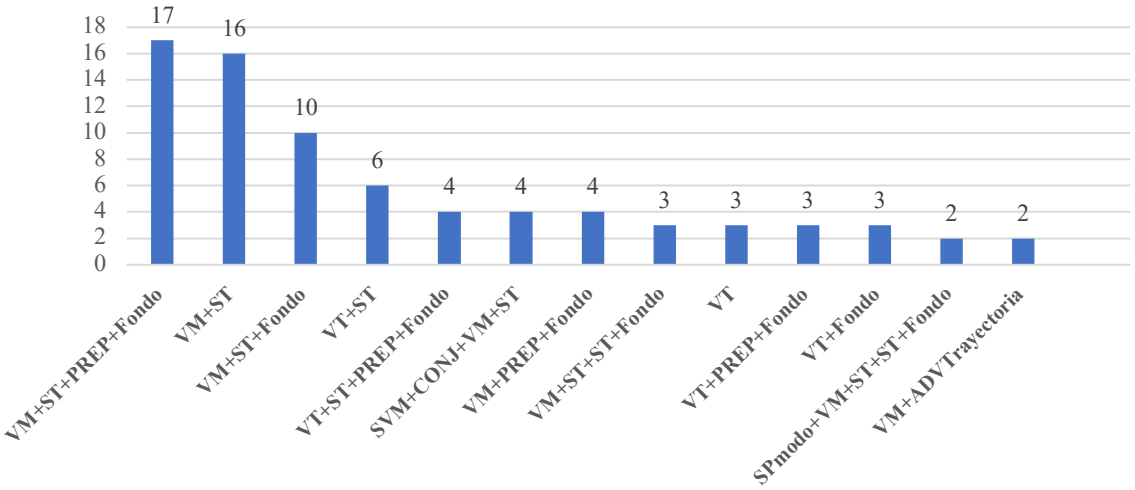
1. **VT** (16): 8, 45, 55, 57, 58, 61, 62, 65,70, 78, 82, 85, 88, 89, 93
2. **VT+PREP+Fondo** (15): 2, 4, 14, 18, 29, 49, 53, 54, 68, 70, 77, 79, 81, 92, 98
3. **VM+PREP+Fondo** (8): 19, 38, 63, 66, 74, 80, 84, 86
4. **VM** (6): 20, 56, 67, 73, 76, 97
5. **VT+SPmodo** (3): 12, 28, 43
6. **VM+PREP+Fondo1+CONJ+VT+PREP+Fondo2** (2): 22, 39
7. **VT+VMgerundio+PREP+Fondo** (2): 26, 30
8. **VT+Fondo** (2): 25, 32
9. **VT+LADVmodo+PPmodo:** 44
10. **VM+PREP+Fondo+VTgerundio+SPmodo:** 1
11. **ADJmodo+SPmodo, VT+PREP+Fondo**: 5
12. **SPmodo+VT+PREP+Fondo:** 9
13. **VM, VT+PREP+Fondo:** 96
14. **VM+CONJ+VT:** 47
15. **VM+VMgerundio+PREP+Fondo1+PREP+Fondo2:** 21
16. **LVM+SPmodo+CONJ+VT+PREP+Fondo:** 42
17. **VT+PREP+PREP+Fondo:** 35
18. **VT+PREP+Fondo:** 10
19. **VT+PREP+Fondo+ADVmodo:** 6
20. **VT+PREP+Fondo:** 3
21. **VT, VM:** 87
22. **VT+VMgerundio**: 100
23. **VT+PPmodo:** 64
24. **VT+LADJmodo:** 50
25. **VT+SVM$_{PP}$:** 23
26. **VT+LVMgerundio+CONJ+VM+PREP+Fondo:** 13
27. **VT+LVMgerundio:** 48
28. **VT+PREP+Fondo+VMgerundio+SPmodo:** 37
29. **VT+VMgerundio+SPmodo, VMgerundio+CONJ+VMgerundio:** 15
30. **VT+SPmodo:** 40
31. **VT+VMgerundio+PREP+Fondo+ONOM:** 51
32. **VT+ADJmodo+PREP+Fondo:** 52
33. **VT+ADJmodo, más descripción de Manera en cláusulas enteras:** 90
34. **LVM+CONJ+VT+PREP+Fondo:** 24
35. **VT+VMgerundio:** 27
36. **Fondo+VM:** 41, 46
37. **VM+CONJ+VM+PREP+Fondo 2:** 11
38. **PREP+Fondo+VM:** 16
39. **VT+PREP+Fondo1+VMgerundio+PREP+Fondo2:** 17
40. **VT+SPmodo+VTgerundio+PREP+Fondo:** 34
41. **VT+VTgerundio+PREP+Fondo:** 36



II. In. C

(Construcciones en los auto-movimientos de *¡Vivir!*: versión completa en inglés)

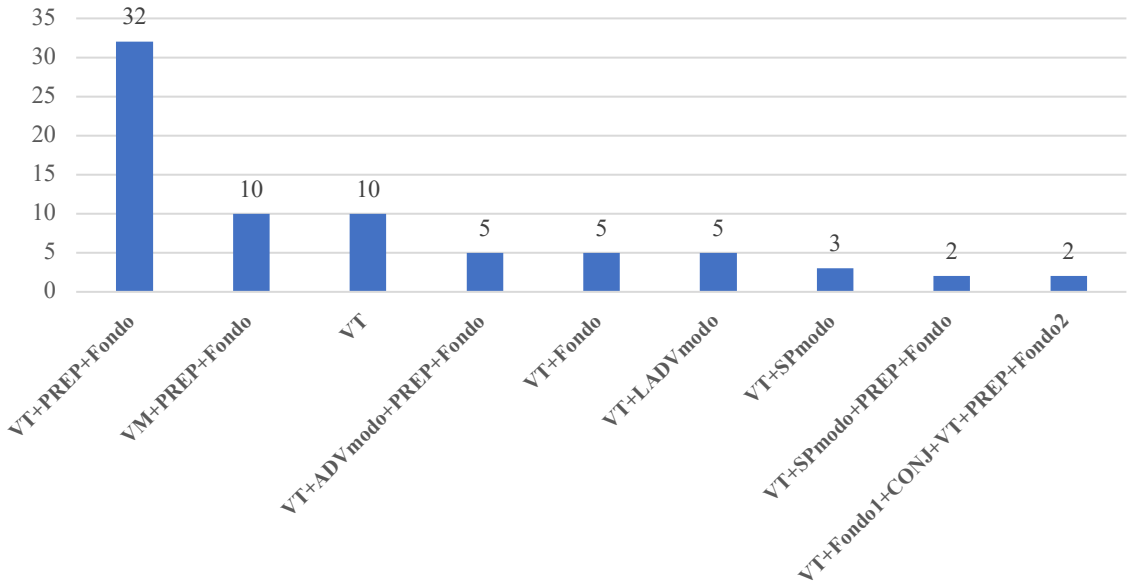
1. **VM+ST+PREP+Fondo** (17): 6, 18, 26, 30, 33, 38, 51, 53, 60, 62, 63, 71, 80, 84, 85, 94, 97
2. **VM+ST** (16): 4, 7, 29, 43, 44, 45, 46, 55, 58, 64, 72, 73, 74, 83, 86, 98
3. **VM+ST+Fondo** (10): 2, 22, 27, 28, 32, 35, 50, 56, 65, 69
4. **VT+ST** (6): 47, 61, 82, 88, 89, 99
5. **VT+ST+PREP+Fondo** (4): 48, 49, 57, 79
6. **SVM+CONJ+VM+ST** (4)**:** 3, 12, 21, 23
7. **VM+PREP+Fondo** (4): 67, 75, 76, 81
8. **VM+ST+ST+Fondo** (3):16, 92, 96
9. **VT** (3): 8, 20, 70
10. **VT+PREP+Fondo** (3): 42, 59, 68
11. **VT+Fondo** (3): 10, 25, 95
12. **SPmodo+VM+ST+ST+Fondo** (2): 1, 5
13. **VM+ADV$_{\text{Trayectoria}}$** (2): 37, 78
14. **SPmodo, VM+ST+PREP+Fondo:** 9
15. **VM+ST+Fondo1+CONJ+ST+Fondo2:** 17
16. **VM+PREP+Fondo+SPmodo,VMgerundio+VMgerundio:** 15
17. **VM+PREP+Fondo1+CONJ+ST+Fondo2:** 39
18. **VM+ST+CONJ+VM+ST+Fondo:** 66
19. **SVM+CONJ+VT+ST+Fondo:** 24
20. **SVM+CONJ+VT+ST:** 87
21. **VM+ST+Fondo1+CONJ+ST+Fondo2:** 11
22. **VMgerundio+CONJ+ADJmodo, VT+ST, VM+ST+Fondo:** 13
23. **VM+ST+PREP+Fondo, más descripción de Manera en cláusulas enteras:** 90
24. **ADVmodo+VM+ST+PREP+Fondo:** 52
25. **Fondo+VM:** 41
26. **VT+ADVmodo+ST+Fondo:** 36
27. **VT+ST+SVMgerundio:** 40
28. **VT+ST+SPmodo:** 93
29. **VT+ST+ST:** 77



III. Es. C

(Construcciones en los auto-movimientos de *El prisionero del cielo*: versión completa en español)

1. **VT+PREP+Fondo** (32): 3, 6, 10, 14, 15, 18, 20, 22, 24, 27, 30, 31, 32, 38, 40, 46, 53, 55, 58, 59, 64, 66, 70, 71, 72, 80, 85, 86, 88, 89, 97, 100
2. **VM+PREP+Fondo** (10): 4, 5, 23, 35, 37, 76, 84, 87, 90, 95
3. **VT** (10): 2, 12, 25, 29, 39, 44, 45, 48, 78, 91
4. **VT+ADVmodo+PREP+Fondo** (5): 33, 41, 42, 67, 92
5. **VT+Fondo** (5): 19, 54, 65, 93, 94
6. **VT+LADVmodo** (5): 1, 26, 50, 52, 68
7. **VT+SPmodo** (3)**:** 61, 75, 99
8. **VT+SPmodo+PREP+Fondo** (2): 7, 47
9. **VT+Fondo1+CONJ+VT+PREP+Fondo2** (2)**:** 28, 77
10. **VT+ADVmodo:** 82
11. **VT+LADVmodo+PREP+Fondo**: 56
12. **VT+Fondo+SPmodo:** 83
13. **VT+SVM$_{PP}$:** 16
14. **VT+SVMgerundio:** 49
15. **VT+SPmodo+CONJ+VMgerundio+más descripción de Manera en una cláusula entera:** 96
16. **VT+ADV$_{Trayectoria}$+PREP+Fondo:** 74
17. **VT+ADV$_{Trayectoria}$:** 51
18. **VT+PREP+Fondo, más descripción de Manera en una cláusula entera:** 34
19. **VT+PREP+Fondo+LADV$_{Trayectoria}$:** 98
20. **VT+SVMgerundio, SADJmodo:** 69
21. **VT+VMgerundio:** 73
22. **VT+VMgerundio+PREP+Fondo1+PREP+Fondo2:** 79
23. **VT+Fondo1+ADV$_{Trayectoria}$+SPmodo+PREP+Fondo2:** 57
24. **VT+Fondo1+PREP+Fondo2:** 21
25. **VT+VMgerundio+PREP+Fondo:** 81
26. **VT+Fondo+ADV$_{Trayectoria}$:** 36
27. **VT+Fondo1, VT+Fondo2, VT+Fondo3:** 43
28. **VT+PREP+Fondo1+CONJ+VT+Fondo2. VT+LVMgerundio. VT+Fondo3, VM+PREP+Fondo4:** 62
29. **VM, VT+PREP+Fondo:** 60
30. **VM+PREP+Fondo1+CONJ+VT+PREP+Fondo2+SPmodo:** 8
31. **VM+PREP+Fondo1+CONJ+VT+Fondo2:** 17
32. **VM+Fondo+ADV$_{Trayectoria}$:** 9
33. **VM+Fondo1+ADV$_{Trayectoria}$, VTgerundio+VMgerundio+PREP+Fondo2:** 63

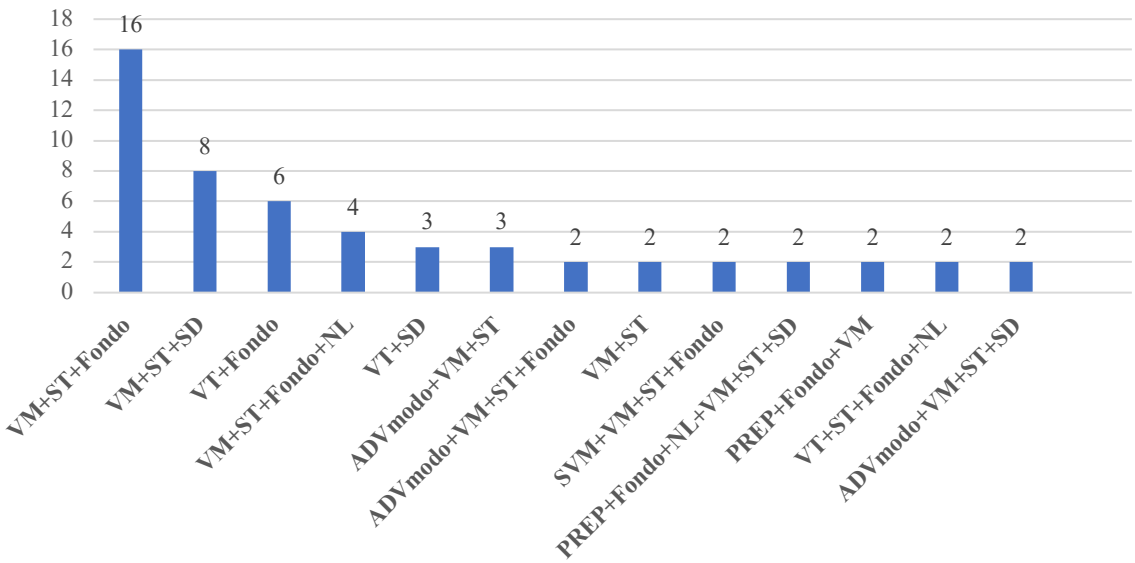


III. Ch. C

(Construcciones en los auto-movimientos de *El prisionero del cielo*: versión completa en chino)

1. **VM+ST+Fondo** (16): 10, 13, 15, 23, 32, 35, 60, 64, 65, 66, 76, 85, 86, 88, 93, 94
2. **VM+ST+SD** (8): 2, 19, 26, 38, 39, 61, 78, 90
3. **VT+Fondo** (6): 12, 44, 45, 46, 53, 70
4. **VM+ST+Fondo+NL** (4): 30, 40, 72, 100
5. **VT+SD** (3): 11, 25, 29
6. **ADVmodo+VM+ST** (3): 1, 50, 52
7. **ADVmodo+VM+ST+Fondo** (2): 5, 18
8. **VM+ST** (2): 91, 99
9. **SVM+VM+ST+Fondo** (2): 37, 83
10. **PREP+Fondo+NL+VM+ST+SD** (2): 74, 87
11. **PREP+Fondo+VM** (2): 20, 51
12. **VT+ST+Fondo+NL** (2): 14, 97
13. **ADVmodo+VM+ST+SD** (2): 27, 82
14. **ADVmodo+VM+ST+Fondo+NL:** 47
15. **ADVmodo+VM+ST+Fondo1, SVM, ADVmodo+VM+ST+Fondo2:** 8
16. **ADVmodo+VM+PREP+Fondo:** 56
17. **ADVmodo+VM+ST+SD, SVM, SVM:** 96
18. **ADVmodo+VM+ADV$_{Trayectoria}$+Fondo:** 41
19. **ADVmodo+PREP+Fondo+NL+VM+ST+SD:** 17
20. **ADVmodo+PREP+Fondo+VM:** 4, 33
21. **ADVmodo+PREP+Fondo+VM+SD:** 92
22. **ADVmodo+PREP+Fondo1, VM+ST+Fondo2:** 7
23. **ADVmodo+VT+ST+ST+Fondo:** 42
24. **ADVmodo+VT+ST:** 68
25. **ADVmodo+VT+SD:** 73
26. **VT+Fondo1+VT+Fondo2:** 59
27. **VM+PREP+Fondo:** 3
28. **VM+ADV$_{Trayectoria}$+Fondo:** 6
29. **VM+ST+Fondo1, VM+ST+Fondo2, VM+ST+Fondo3:** 43
30. **VM+ST+Fondo1, VT+Fondo2+CONJ+PREP+Fondo3+VM, SVM:** 63
31. **VM+ST+Fondo1, VT+ST+Fondo2:** 77
32. **VM+ST+Fondo1+VT+Fondo2:** 98
33. **VM+ST+Fondo1, SVM+PREP+Fondo2+VM, VM+ST+Fondo3:** 62
34. **SVM+SVM+VM+ST+SD:** 69

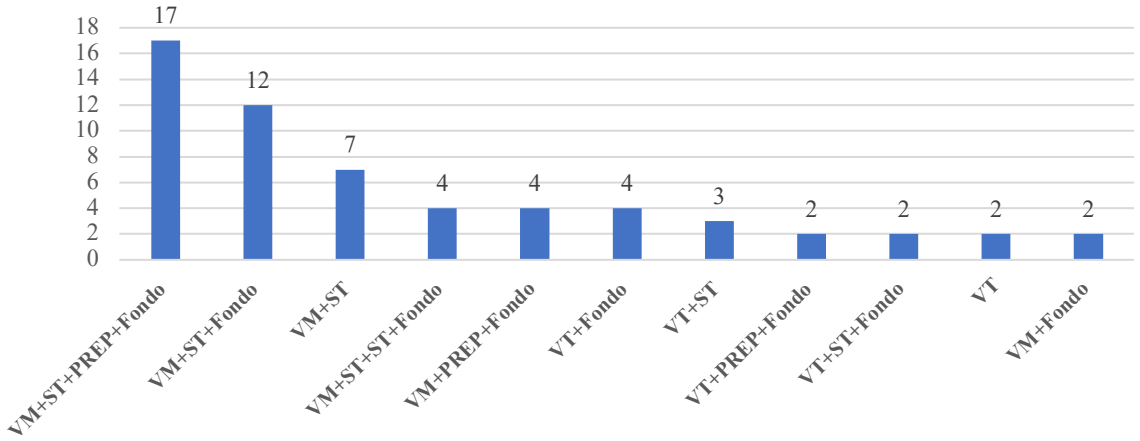
35. **SVM+VT+SD:** 49
36. **SVM+VM+ST+Fondo+NL:** 81
37. **PREP+Fondo+VT+ST:** 71
38. **PREP+Fondo+VM+SD:** 36
39. **PREP +Fondo+VM+ST+SD:** 67
40. **PREP+Fondo1+VM+ST+Fondo2:** 79
41. **PREP+Fondo+NL+VM:** 58
42. **PREP+Fondo+NL+VM+ST:** 84
43. **PREP+Fondo1+NL+VM+ST+Fondo2:** 89
44. **PREP+Fondo1+ADVmodo+VT+Fondo2:** 57
45. **PREP+Fondo1+NL+VM, PREP+Fondo2+CONJ+Fondo3+NL+VM+ST+SD:** 28
46. **PREP+Fondo1+NL+VM+ST+SD, SVM+VM+ST+Fondo2+NL:** 34
47. **VT+ST+Fondo:** 9
48. **VT+ST+ST+Fondo:** 31
49. **VT+SD:** 80
50. **VT:** 48
51. **VT+Fondo1+VT+ST+Fondo2:** 24
52. **VT+Fondo1, VT+ST+Fondo2, VT+ST+Fondo3:** 21
53. **VT+SD+VT+Fondo:** 22
54. **ONOM, VM+ST+Fondo, VT+CONJ+VT:** 54
55. **Fondo+VM+ST:** 55



III. In. C

(Construcciones en los auto-movimientos de *El prisionero del cielo*: versión completa en inglés)

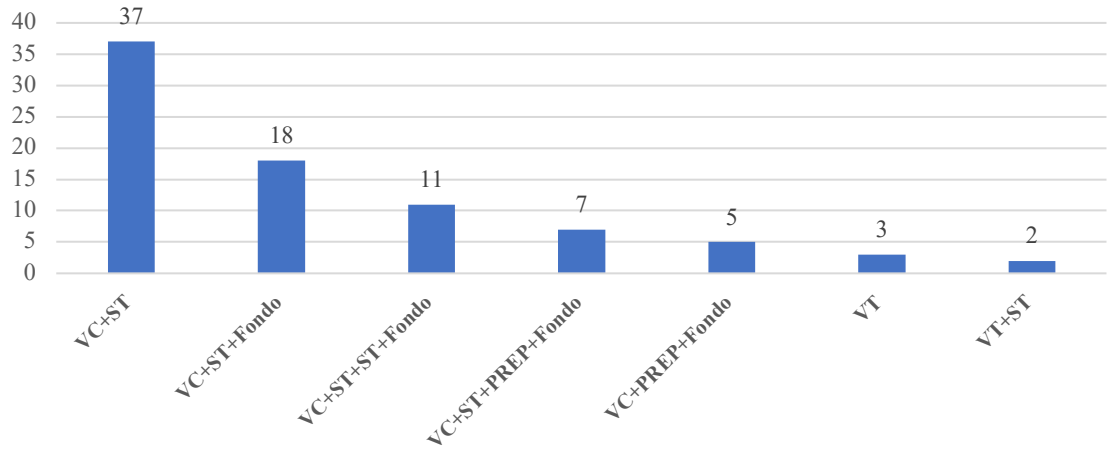
1. **VM+ST+PREP+Fondo** (17): 3, 5, 7, 22, 30, 33, 35, 40, 41, 59, 66, 67, 68, 72, 74, 76, 84
2. **VM+ST+Fondo** (12): 9, 18, 32, 56, 57, 64, 70, 78, 85, 86, 87, 88
3. **VM+ST** (7): 1, 26, 45, 50, 73, 94, 95
4. **VM+ST+ST+Fondo** (4): 20, 36, 46, 71
5. **VM+PREP+Fondo** (4): 4, 23, 37, 90
6. **VT+Fondo** (4): 6, 15, 65, 100
7. **VT+ST** (3): 25, 61, 80
8. **VT+PREP+Fondo** (2): 24, 55
9. **VT+ST+Fondo** (2): 27, 31
10. **VT** (2): 2, 48
11. **VM+Fondo** (2): 93, 97
12. **VM+ST, SVM$_{PP}$:** 75
13. **VM+ST+PREP+Fondo1+CONJ+VM+ST+PREP+Fondo, SPmodo:** 8
14. **VM+ST+SPmodo+CONJ+VMgerundio+más descripción de Manera en una cláusula entera:** 96
15. **VM+ST, VT+Fondo:** 60
16. **VM+ST+Fondo+SPmodo:** 83
17. **VM+ST+Fondo1+PREP+Fondo2:** 21
18. **VM+ST+Fondo1+CONJ+VT+Fondo2:** 77
19. **VM+ST+ST+PREP+Fondo:** 89
20. **VM+PREP+Fondo1+PREP+Fondo2:** 79
21. **VM+PREP+Fondo1+CONJ+VT+Fondo2:** 17
22. **VM+ADV$_{Trayectoria}$+ST+Fondo:** 10
23. **VM+ST+PREP+Fondo+SPmodo:** 34
24. **VM+ST+Fondo1, VTgerundio+CONJ+VMgerundio+ST+Fondo2:** 63
25. **VM+ST+Fondo1+CONJ+VT+Fondo2. VM+ST+Fondo3, SVMgerundio. VT+Fondo4, VM+PREP+Fondo5:** 62
26. **VM+ADVmodo+PREP+Fondo:** 92
27. **VM+ADV$_{Trayecytoria}$+PREP+Fondo:** 19
28. **SVmodo+PREP+Fondo:** 81
29. **ADVmodo+VT+PREP+Fondo:** 42
30. **ADVmodo+VM+ST+PREP+Fondo:** 47
31. **VT+ST+SVMgerundio:** 69
32. **VT+Fondo1, VT+Fondo2, VM+ST+Fondo3:** 43
33. **VT+ST+PREP+Fondo1+CONJ+VM+ST+Fondo2+CONJ+ST+Fondo3:** 28
34. **VT+ADV$_{Trayecytoria}$+ST+Fondo:** 58
35. **VT+SPmodo:** 99
36. **VT+SVM:** 49
37. **VT+ADV$_{Trayectoria+Fondo}$:** 12
38. **VT+ST, VTgerundio+ST+Fondo:** 98
39. **VT+ST+PREP+Fondo:** 14
40. **VT+ST+PREP+Fondo+ADVmodo:** 82
41. **VT+ST+Fondo:** 54
42. **ST+VT:** 29



IV. In. C

(Construcciones en los movimientos causados de *The Road*: versión completa en inglés)

1. **VC+ST** (37): 2, 3, 5, 11, 14, 16, 18, 19, 20, 25, 28, 32, 33, 36, 38, 40, 42, 47, 48, 49, 52, 54, 56, 57, 64, 66, 68, 69, 70, 74, 86, 87, 90, 91, 92, 94, 98
2. **VC+ST+Fondo** (18): 7, 12, 17, 21, 23, 30, 37, 45, 46, 50, 58, 59, 65, 71, 72, 75, 84, 85
3. **VC+ST+ST+Fondo** (11): 6, 13, 24, 26, 55, 76, 78, 81, 88, 93, 96
4. **VC+ST+PREP+Fondo** (7): 34, 44, 53, 82, 83, 95, 100
5. **VC+PREP+Fondo** (5): 8, 22, 31, 39, 77
6. **VT** (3): 1, 41, 60
7. **VT+ST** (2): 27, 79
8. **VC+ST+Fondo+SPmodo:** 99
9. **VC+ST+ST+Fondo+SPmodo:** 62
10. **VC+ADVmodo+ST+PREP+Fondo:** 63
11. **VC:** 10
12. **VC+ST+CONJ+VC+ST+Fondo:** 15
13. **VC+ST+ST:** 43
14. **VC+ST+Fondo1+ST+Fondo2+CONJ+ST+Fondo3:** 61
15. **VC+ST+CONJ+VC+ST:** 35
16. **VC+ST+CONJ+ST+Fondo:** 97
17. **VC+ST+ADVmodo+ST:** 80
18. **VC+ST+Fondo, VC+ST, VC+ST+ST+Fondo, VC+ST:** 73
19. **VT+PREP+Fondo:** 51
20. **VT+ST+Fondo+CONJ+VC+ST:** 67
21. **VT+ADVmodo**: 9
22. **VT[16]+CONJ+VC+ST:** 89

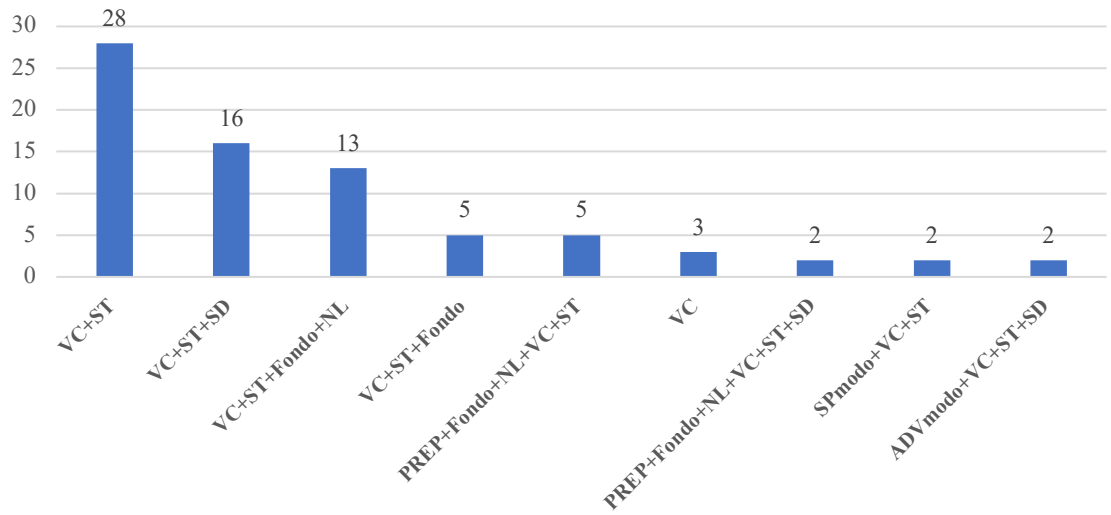


[16] La otra forma de analizar el verbo prefijado *untie* sería [ST[VC]], [un[tie]].

IV. Ch. C

(Construcciones en los movimientos causados de *The Road*: versión completa en chino)

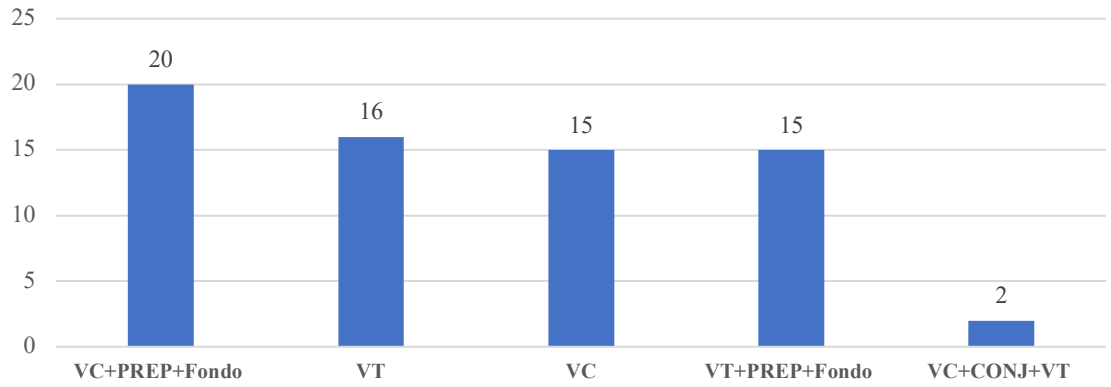
1. **VC+ST** (28): 1, 2, 5, 20, 25, 32, 33, 34, 38, 40, 41, 42, 47, 52, 56, 57, 60, 64, 68, 69, 70, 72, 74, 76, 77, 86, 91, 98
2. **VC+ST+SD** (16): 10, 11, 28, 36, 37, 43, 48, 59, 66, 79, 80, 87, 90, 92, 94, 100
3. **VC+ST+Fondo+NL** (13): 7, 17, 21, 30, 46, 55, 71, 78, 81, 82, 84, 85, 96
4. **VC+ST+Fondo** (5): 6, 12, 14, 18, 50
5. **PREP+Fondo+NL+VC+ST** (5): 4, 22, 39, 51, 95
6. **VC** (3)**:** 16 , 53, 49
7. **PREP+Fondo+NL+VC+ST+SD** (2): 31, 44, 83
8. **SPmodo+VC+ST** (2)**:** 26, 75
9. **ADVmodo+VC+ST+SD** (2)**:** 3, 9
10. **SPmodo+VC+ST+Fondo+NL:** 99
11. **VC+ST, VC+ST:** 35
12. **VC+ST, VC+ST+Fondo:** 15
13. **VC+ST, VC+ST, VC+ST+VC+ST+Fondo, VC+ST**: 73
14. **VC+ST+ST+SD:** 27
15. **VC+ST, VC+ST+ST+Fondo+NL:** 89
16. **VC+ST+SD, VC+PREP+Fondo+NL:** 93
17. **VC+ST+Fondo+NL, VC+ST:** 67
18. **VC+ST, PREP+Fondo+NL+VC+ST+SD:** 24
19. **VC+ST+Fondo+NL+VC+ST+Fondo+NL:** 88
20. **ADVmodo+VC+ST+Fondo+SD:** 29
21. **ADVmodo+VC+ST+Fondo+NL:** 23
22. **PREP+Fondo+NL+VC:** 58



IV. Es. C

(Construcciones en los movimientos causados de *The Road*: versión completa en español)

1. **VC+PREP+Fondo** (20): 4, 6, 7, 8, 12, 13, 17, 18, 21, 30, 34, 46, 55, 57, 58, 65, 71, 78, 96, 98
2. **VT** (16): 1, 11, 14, 20, 28, 37, 38, 41, 42, 47, 48, 66, 74, 79, 83, 100
3. **VC** (15): 10, 16, 27, 33, 43, 49, 53, 56, 60, 87, 90, 91, 92, 93, 94
4. **VT+PREP+Fondo** (15): 22, 23, 25, 26, 39, 44, 50, 51, 59, 61, 80, 82, 84, 95, 99
5. **VC+CONJ+VT** (2): 40, 77
6. **VT+PREP+Fondo+CONJ+VT:** 67
7. **VT+VCgerundio+SPmodo:** 62
8. **VT+PREP+PREP+Fondo:** 31
9. **VT+ADV$_{Trayectoria}$:** 32
10. **VT+LADVmodo:** 2
11. **VT+LADVmodo+PREP+Fondo:** 75
12. **VT+LADVmodo+CONJ+VC+PREP+Fondo:** 15
13. **VT+ADVmodo:** 9
14. **VT+PREP+ADV$_{Trayectoria}$:** 86
15. **VT[17], VC:** 89
16. **VT, VT+PREP+Fondo, VT+LADV$_{Trayectoria}$+PREP+Fondo:** 73
17. **VT+LADV$_{Trayectoria}$+PREP+Fondo:** 24
18. **VC+CONJ+VT+PREP+Fondo:** 29
19. **VC+CONJ+VT+Fondo:** 35
20. **VC+Fondo+ADV$_{Trayectoria}$:** 45

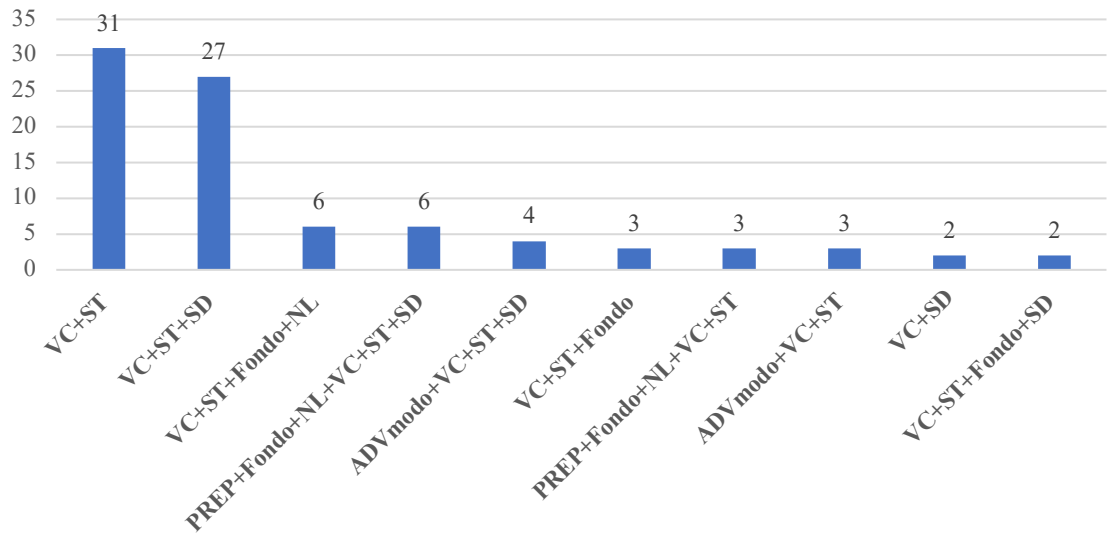


[17] La otra forma de analizar el verbo prefijado *desatar* sería [ST[VC]], [des[atar]].

V. Ch. C

(Construcciones en los movimientos causados de *¡Vivir!*: versión completa en chino)

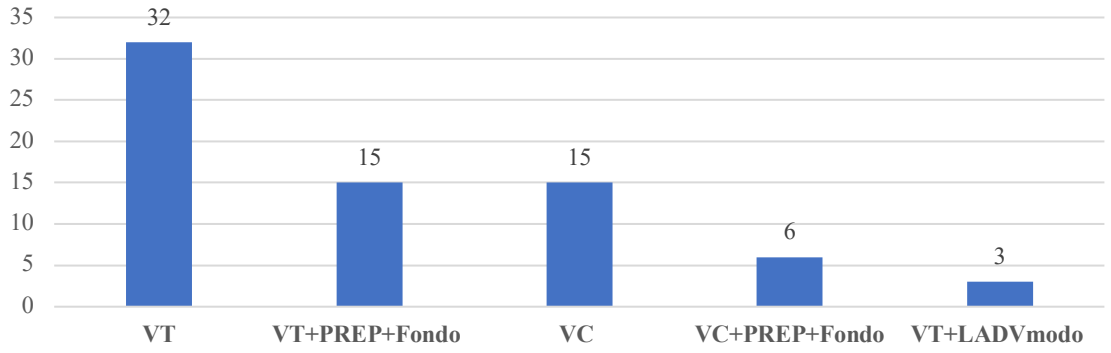
1. **VC+ST** (31): 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 15, 18, 19, 20, 27, 30, 31, 32, 33, 35, 37, 38, 40, 56, 59, 60, 62, 75, 80, 82, 83, 86, 88, 96
2. **VC+ST+SD** (27): 2, 13, 14, 16, 17, 21, 26, 29, 41, 46, 48, 49, 50, 51, 55, 64, 65, 66, 73, 74, 84, 85, 91, 92, 94, 97, 100
3. **VC+ST+Fondo+NL** (6): 1, 24, 44, 69, 76, 89
4. **PREP+Fondo+NL+VC+ST+SD** (6): 6, 8, 25, 34, 43, 99
5. **ADVmodo+VC+ST+SD** (4): 28, 39, 54, 61
6. **VC+ST+Fondo** (3): 47, 53, 93
7. **PREP+Fondo+NL+VC+ST** (3): 23, 52, 71
8. **ADVmodo+VC+ST** (3)**:** 3, 42, 81
9. **VC+SD** (2)**:** 22, 67
10. **VC+ST+Fondo+SD** (2)**:** 45, 78
11. **VC+ST+CONJ+PREP+Fondo+VC+SD:** 57
12. **VC+ST+ST+Fondo+NL:** 72
13. **VC+ST+Fondo+NL+SD:** 70
14. **VC+ST+PREP+Fondo:** 90
15. **VC+ST, VC+ST+ST+Fondo+NL, PREP+Fondo+NL+VC+ST, VC+ST+Fondo+NL:** 36
16. **VC+ST, VC+ST+SD, VC+ST+Fondo+NL:** 63
17. **VC+ST+VC+PREP+Fondo:** 77
18. **SPmodo+ADVmodo+VC+ST+SD**: 95
19. **ADVmodo+VC+ST+Fondo+NL:** 79
20. **ADVmodo+PREP+Fondo+NL+VC+ST:** 87
21. **ONOM+Fondo+VC+ST+SD:** 58
22. **ONOM+VC+ST+SD:** 98
23. **VT+ST:** 68



V. Es. C

(Construcciones en los movimientos causados de *¡Vivir!*: versión completa en español)

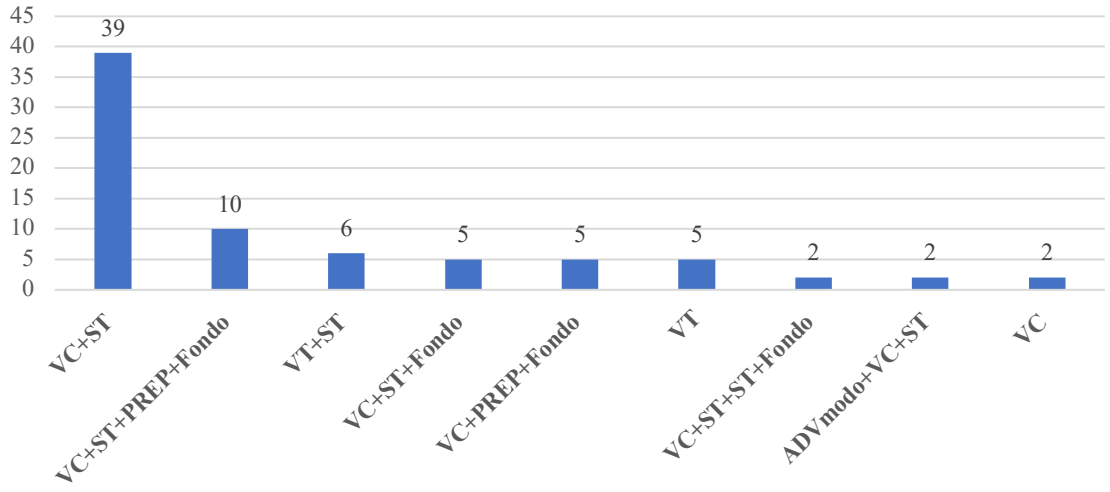
1. **VT** (32): 4, 5, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 21, 27, 29, 32, 33, 37, 38, 43, 44, 57, 61, 65, 67, 68, 71, 73, 74, 80, 83, 84, 86, 88, 96
2. **VT+PREP+Fondo** (15): 6, 25, 28, 34, 35, 45, 47, 49, 54, 69, 70, 76, 78, 87, 89
3. **VC** (15): 7, 9, 20, 40, 41, 52, 56, 58, 60, 62, 64, 66, 82, 85, 100
4. **VC+PREP+Fondo** (6): 24, 46, 59, 72, 93, 94
5. **VT+LADVmodo** (3): 3, 42, 81
6. **ONOM, SVM, VC**: 58
7. **VC+LADV$_{Trayectoria}$**:19
8. **VC+ADV$_{Trayectoria}$**: 75
9. **VC+LADVmodo+PREP+Fondo:** 1
10. **VC+CONJ+VT+PREP+Fondo, VT+PREP+Fondo, VC+PREP+Fondo:** 36
11. **VC+PREP+Fondo+CONJ+VT+PREP+Fondo:** 79
12. **VT+PREP+PREP+Fondo:** 23
13. **VT+LADV$_{Trayectoria}$:** 48
14. **VT, VT, VT+PREP+Fondo:** 63
15. **VT+CONJ+VT+PREP+Fondo:** 77
16. **Fondo+VT+ADJmodo:** 2
17. **ADVmodo+VT:** 39



V. In. C

(Construcciones en los movimientos causados de *¡Vivir!*: versión completa en inglés)

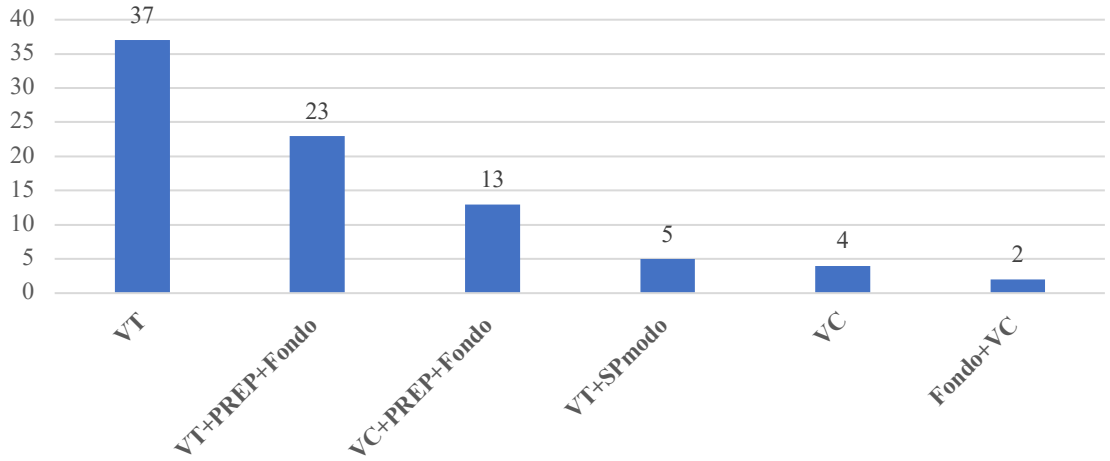
1. **VC+ST** (39): 5, 9, 10, 11, 12, 14, 20, 21, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 38, 40, 42, 46, 48, 49, 50, 55, 57, 58, 60, 61, 62, 65, 66, 73, 75, 82, 85, 86, 92, 93, 94, 98
2. **VC+ST+PREP+Fondo** (10): 6, 18, 24, 34, 41, 43, 54, 71, 76, 78
3. **VT+ST** (6): 13, 16, 17, 37, 80, 88
4. **VC+ST+Fondo** (5)**:** 19, 64, 69, 70, 89
5. **VC+PREP+Fondo** (5): 25, 52, 59, 84, 95
6. **VT** (5)**:** 4, 7, 68, 74, 96
7. **VC+ST+ST+Fondo** (2)**:** 44, 72
8. **ADVmodo+VC+ST** (2)**:** 3, 39
9. **VC** (2): 23, 100
10. **VC+ST+ST:** 28
11. **VC+Fondo:** 53
12. **VC+ADV$_{Trayectoria}$+PREP+Fondo:** 1
13. **ADVmodo+VC+ST+PREP+Fondo:** 2
14. **VT+Fondo:** 47
15. **VC+ADVmodo+PREP+Fondo:** 90
16. **VC+ST, VC+ST+PREP+Fondo, VC+ST+PREP+Fondo, VC+ST+Fondo**: 36
17. **VC+ST, VC+ST, VC+ST+ST+Fondo:** 63
18. **VC+ST, ADVmodo+VC+PREP+Fondo:** 77
19. **VC+ST, VC+PREP+Fondo:** 79
20. **VT+ST+PREP+Fondo:** 45



VI. Es. C

(Construcciones en los movimientos causados de *El prisionero del cielo*: versión completa en español)

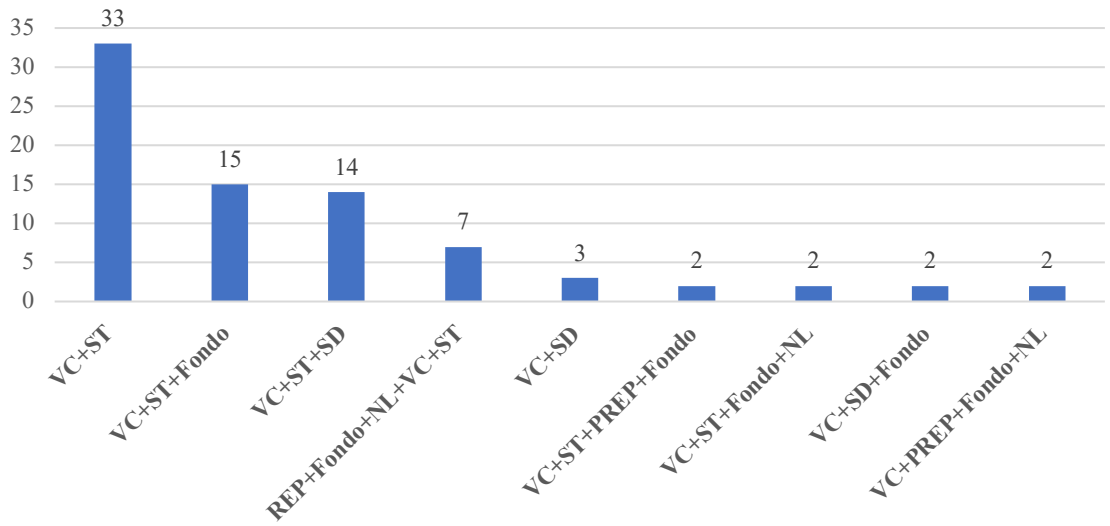
1. **VT** (37): 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 13, 17, 18, 20, 22, 23, 27, 29, 30, 32, 35, 38, 39, 40, 41, 46, 48, 50, 58, 62, 65, 68, 77, 81, 82, 90, 93, 95, 96, 97
2. **VT+PREP+Fondo** (23): 3, 4, 10, 11, 12, 14, 21, 24, 25, 36, 42, 44, 51, 53, 54, 55, 57, 66, 73, 78, 88, 89, 99
3. **VC+PREP+Fondo** (13): 16, 19, 26, 28, 34, 43, 63, 64, 69, 74, 79, 85, 91
4. **VT+SPmodo** (5)**:** 31, 45, 75, 83, 92
5. **VC** (4)**:** 35, 71, 76, 98
6. **Fondo+VC** (2)**:** 60, 87
7. **VT+Fondo:** 80
8. **VT+ADV$_{Trayectoria}$:** 47
9. **VT+Fondo+ADV$_{Trayectoria}$:** 59
10. **VT+PREP+Fondo1, VT+PREP+Fondo2**: 33
11. **VT+PREP+Fondo1, VCgerundio+PREP+Fondo2:** 37
12. **VT+CONJ+VT+PREP+Fondo:** 84
13. **VT+CONJ+Fondo+VC:** 86
14. **SVMgerundio, VT+ Fondo+ADV$_{Trayectoria}$:** 70
15. **SVM+CONJ+VT+PREP+Fondo:** 52
16. **PREP+Fondo1+VT+CONJ+VT+PREP+Fondo2:** 56
17. **VC+ADVmodo:** 94
18. **VC+ADV$_{Trayectoria}$+PREP+Fondo:** 15
19. **VC+PREP+Fondo1+PREP+Fondo2:** 67
20. **VC+PREP+Fondo+SPmodo:** 72
21. **VC+PREP+Fondo1+PREP+Fondo2:** 49
22. **VC+PREP+Fondo1 que[VT+PREP+Fondo2+PREP+Fondo3 que[VT+Fondo4]]:** 61
23. **VC+PREP+Fondo1 que[VT+PREP+Fondo2]:** 100



VI. Ch. C

(Construcciones en los movimientos causados de *El prisionero del cielo*: versión completa en chino)

1. **VC+ST** (33): 1, 2, 5, 6, 9, 13, 14, 15, 17, 19, 29, 30, 32, 38, 39, 41, 50, 53, 58, 71, 76, 77, 82, 83, 87, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98
2. **VC+ST+Fondo** (15): 3, 16, 21, 25, 26, 28, 34, 43, 44, 51, 56, 73, 79, 89, 99
3. **VC+ST+SD** (14)**:** 7, 22, 23, 24, 27, 40, 46, 47, 48, 57, 59, 60, 65, 74
4. **PREP+Fondo+NL+VC+ST** (7): 4, 54, 62, 66, 69, 78, 81
5. **VC+SD (3):** 8, 31, 80
6. **VC+ST+PREP+Fondo** (2): 35, 68
7. **VC+ST+Fondo+NL** (2)**:** 36, 85
8. **VC+SD+Fondo** (2): 11, 20
9. **VC+PREP+Fondo+NL** (2)**:** 63, 67
10. **VC+SD+Fondo:** 88
11. **VC+ST+Fondo+SD:** 55
12. **VC:** 10
13. **VC+ST+SD, VC+ST+Fondo:** 12
14. **VC+ST, VC+ST+Fondo:** 84
15. **VC+ST, VC+ST+SD:** 86
16. **ADVmodo+VC+ST:** 18
17. **ADVmodo+VC+ST+Fondo:** 70
18. **ADVmodo+VC+ST+SD, VC+ST+Fondo+NL:** 33
19. **ADVmodo+PREP+Fondo+NL+VC+ST:** 94
20. **ADVmodo+PREP+Fondo+NL+VC+ST+SD:** 52
21. **SPmodo+VC+ST:** 45
22. **PREP+Fondo+NL+VC+ST+SD:** 72
23. **PREP+Fondo1+VC+ST+Fondo2:** 37



VI. In. C

(Construcciones en los movimientos causados de *El prisionero del cielo*: versión completa en inglés)

1. **VC+ST** (22): 1, 2, 6, 7, 13, 18, 22, 23, 26, 29, 35, 40, 42, 58, 65, 68, 76, 77, 81, 82, 87, 91
2. **VT** (11): 5, 8, 9, 17, 24, 30, 32, 41, 50, 90, 97
3. **VC+ST+Fondo** (12): 12, 16, 19, 21, 34, 44, 49, 51, 59, 63, 79
4. **VC+ST+PREP+Fondo** (6): 4, 15, 62, 66, 78, 85
5. **VC+PREP+Fondo** (6): 36, 39, 53, 64, 80, 95
6. **VC+ST+ST+Fondo** (5): 3, 25, 28, 73, 89
7. **VT+ST** (4): 20, 27, 31, 48
8. **VC+ADV$_{Trayectoria}$** (4): 38, 74, 92, 98
9. **VT+ST+PREP+Fondo** (2): 11, 88
10. **VT+ST+Fondo** (2): 54, 55
11. **VT+SPmodo** (2): 75, 83
12. **SVMgerundio, VC+ADV$_{Trayectoria+Fondo}$:** 70
13. **VC+PREP+Fondo1+CONJ+VC+ST+PREP+Fondo2:** 33
14. **VT+PREP+Fondo1, VCgerundio+ST+Fondo2:** 37
15. **VC+ADV$_{Trayectoria}$+Fondo:** 43
16. **VT+ST+SPmodo:** 45
17. **VT+ST+SVMgerundio:** 46
18. **VT+Fondo**: 47
19. **VT+PREP+Fondo:** 69
20. **SVM, VC+ST+PREP+Fondo**: 52
21. **PREP+Fondo1+VT+CONJ+VT+ST+PREP+Fondo2:** 56
22. **VC+Fondo:** 60
23. **VC+ST+Fondo1+PREP+Fondo2+PREP+Fondo3 que[VT+Fondo4]:** 61
24. **VC+PREP+Fondo1+ST+PREP+Fondo2:** 67
25. **VT+PREP+Fondo+SPmodo:** 72
26. **VC+ST, VT+ST+Fondo:** 84
27. **VC+ST, VC+PREP+Fondo:** 86
28. **ADVmodo+VC+ST+PREP+Fondo:** 94
29. **VC+ST+Fondo1 que[VT+PREP+Fondo2]:** 100

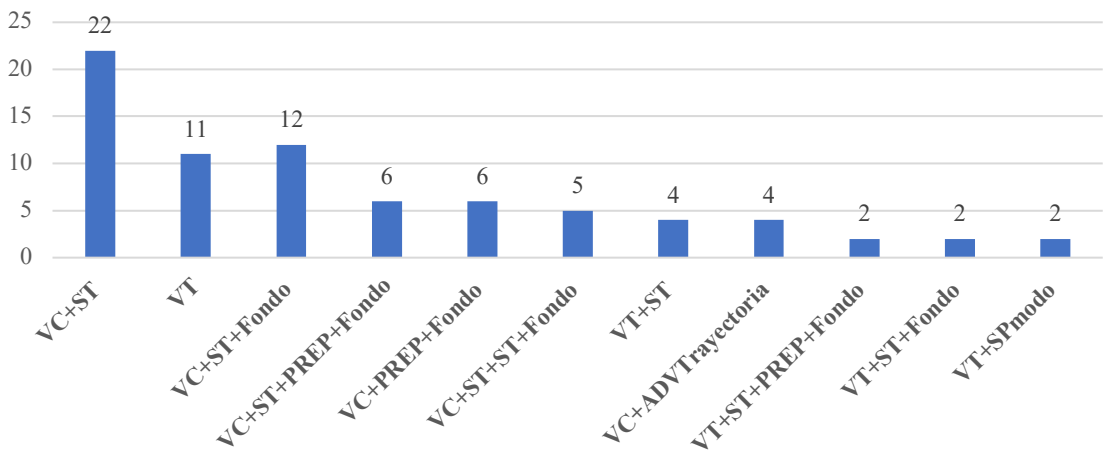
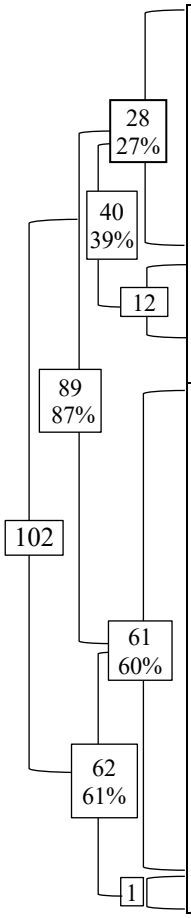


Tabla 19

I. In. S

(Construcciones en los auto-movimientos de *The Road*: versión simplificada en inglés)

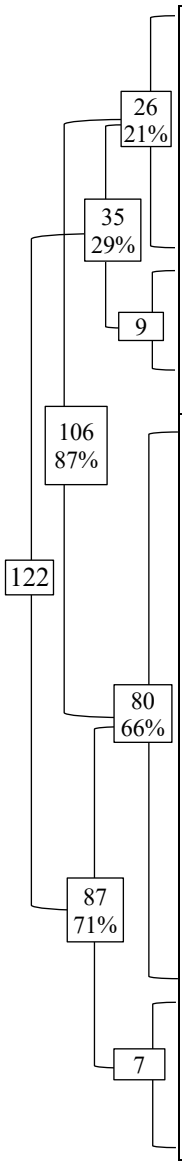


1. **VT+ST+Fondo** (15): 2, 6, 9, 10, 16, 19, 28, 39, 41, 49, 72, 77, 80, 94, 99
2. **VT+ST+PREP+Fondo** (4): 15, 27, 56, 64
3. **VT+ST** (2): 73, 89
4. **VT+ST+ST+Fondo** (2): 80, 83
5. **VT+ST+ST+ST+Fondo** (2): 78, 79
6. **VT+ST+ST**: 55
7. **VT+ST+ST+PREP+Fondo1+CONJ+ST+Fondo2**: 31
8. **VT+PREP+Fondo1+ST+PREP+Fondo2:** 8
9. **VT+Fondo** (6): 13, 24, 47, 50, 58, 58
10. **VT** (4): 35, 46, 46, 96
11. **VT+PREP+Fondo** (2): 68, 82

1. **VM+ST+Fondo** (26): 1, 3, 7, 14, 14, 17, 18, 29, 34, 38, 48, 52, 53, 54, 59, 62, 63, 65, 71, 75, 80, 81, 88, 92, 93, 97
2. **VM+ST+ST+Fondo** (12): 12, 20, 21, 22, 30, 36, 66, 68, 69, 85, 87, 100
3. **VM+ST** (6): 37, 44, 54, 68, 84, 95
4. **VM+ST+PREP+Fondo** (5): 5, 45, 57, 70, 80
5. **VM+ST+ST+Fondo1+PREP+Fondo2** (2): 25, 98
6. **VM+ST+ST+PREP+Fondo1+ST+Fondo2**: 60
7. **VM+ST+Fondo1+CONJ+ST+Fondo2**: 33
8. **VM+ST+Fondo1+ST+Fondo2**: 76
9. **VM+ST+Fondo1+PREP+Fondo2**: 42
10. **VM+ST+ST**: 51
11. **VM+ST+Fondo1+PREP+Fondo2+CONJ+ST+Fondo3**: 40
12. **VM+ST+Fondo1+CONJ+ST+ST+Fondo2**: 41
13. **VM+ST+Fondo1+CONJ+ST+PREP+Fondo2**: 91
14. **VM+ST+PREP+Fondo1+CONJ+ST+PREP+Fondo2:** 26
15. **VM+ST+ST+Fondo1+PREP+Fondo2:** 26
16. **VM+Fondo**: 11

I. Ch. S

(Construcciones en los auto-movimientos de *The Road*: versión simplificada en chino)



1. **VT+ST+Fondo** (17): 4, 10, 13, 22, 25, 27, 32, 49, 58, 58, 59, 60, 68, 74, 74, 91, 98
2. **VT+ST+Fondo+NL** (3): 78, 98, 100
3. **VT+SD:** 9
4. **VT+ST:** 35
5. **VT+ST+SD:** 55
6. **VT+ST+Fondo1+PREP+Fondo2:** 40
7. **VT+ST+Fondo+NL+SD:** 80
8. **PREP+Fondo+VT+ST:** 15
9. **VT+Fondo** (6): 4, 16, 31, 41, 62, 74
10. **VT:** 86
11. **PREP+Fondo1+VT+Fondo2:** 76
12. **PREP+Fondo+VT:** 43

1. **VM+ST+Fondo** (32): 2, 11, 17, 24, 26, 28, 29, 30, 31, 33, 36, 39, 40, 41, 50, 51, 53, 60, 61, 65, 67, 71, 72, 75, 77, 80, 80, 82, 85, 86, 94, 99
2. **VM+ST+SD** (11): 6, 12, 37, 44, 46, 54, 61, 68, 77, 84, 95
3. **VM+ST+Fondo+NL** (9): 1, 3, 5, 41, 52, 56, 57, 80, 93
4. **PRPE+Fondo+NL+VM+ST** (5): 34, 54, 63, 87, 88
5. **PRPE+Fondo+VM+SD** (4): 8, 14, 25, 81
6. **PREP+Fondo1+VM+ST+Fondo2** (3): 26, 49, 74
7. **PRPE+Fondo+NL+VM+SD** (3): 20, 21, 33
8. **PREP+Fondo+VM+SD** (2): 32, 91
9. **PRPE+Fondo+NL+VM+ST+SD** (2): 73, 83
10. **PRPE+Fondo+VM+ST+SD** (2): 19, 48
11. **VM+ST:** 89
12. **VM+SD:** 40
13. **VM+ST+PREP+Fondo+NL:** 38
14. **VM+ST+ST+Fondo+NL:** 79
15. **PREP+Fondo+VM+ST:** 69
16. **PREP+Fondo1+PREP+Fondo2+VM+SD:** 90
17. **Fondo+NL+VM+ST:** 64
18. **VM+PREP+Fondo** (2): 68, 70
19. **VM+PREP+Fondo+NL** (2): 66, 97
20. **PREP+Fondo+VM**: 7
21. **PREP+Fondo1+VM+PREP+Fondo2:** 23
22. **PREP+Fondo+PREP+NL+VM:** 18

I. Es. S

(Construcciones en los auto-movimientos de *The Road*: versión simplificada en español)

109

88 81%

1. **VT+PREP+Fondo** (52): 1, 2, 3, 6, 10, 12, 14, 15, 18, 20, 21, 26, 26, 27, 28, 30, 31, 33, 33, 38, 39, 41, 45, 46, 50, 52, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 80, 82, 85, 87, 88, 91, 92, 99, 100
2. **VT+Fondo** (13): 5, 11, 13, 16, 24, 36, 47, 58, 58, 67, 68, 93, 94
3. **VT** (10): 9, 35, 37, 44, 46, 54, 68, 89, 95, 96
4. **VT+PREP+Fondo1+PREP+Fondo2** (4): 8, 25, 32, 60
5. **VT+PREP+Fondo1+CONJ+PREP+Fondo2:** 26
6. **VT+Fondo1+PREP+Fondo2:** 98
7. **VT+Fondo1+PREP+Fondo2+PREP+Fondo3:** 4
8. **VT+PREP+PREP+Fondo:** 56
9. **VT+ADV$_{Trayectoria}$:** 51
10. **VT+LADV$_{Trayectoria}$:** 80
11. **VT+PREP+ADV$_{Trayectoria}$:** 55
12. **VT+PREP+Fondo1[queVT+PREP+Fondo2]+VTgerundio+PREP+Fondo3:** 74
13. **PREP+Fondo1+VT+PREP+Fondo2:** 41

21 19%

1. **VM+PREP+Fondo** (15): 7, 14, 17, 22, 29, 31, 41, 43, 49, 57, 71, 72, 80, 86, 91
2. **VM+PREP+Fondo1+PREP+Fondo2** (2): 42, 90
3. **VM+Fondo+ADV$_{Trayectoria}$:** 54
4. **VM+Fondo1+ADV$_{Trayectoria}$+VTgerundio+Fondo2:** 23
5. **VM+Fondo:** 97
6. **VM+PREP+Fondo1+PREP+Fondo2+PREP+Fondo3+CONJ+Fondo4+ADV$_{Trayectoria}$:** 40

II. Ch. S

(Construcciones en los auto-movimientos de *¡Vivir!*: versión simplificada en chino)

104

15 14%

17 16%

2

1. **VT+SD** (6): 40, 56, 59, 61, 87, 88
2. **VT+ST+SD** (5): 20, 65, 75, 96, 99
3. **VT+ST+Fondo+NL** (3): 49, 77, 96
4. **PREP+Fondo+NL+VT+SD:** 79
5. **VT:** 70
6. **VT+Fondo:** 58

99 95%

84 81%

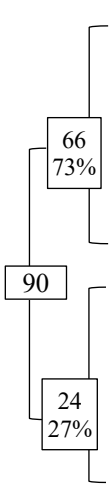
87 84%

3

1. **VM+ST+SD** (32): 3, 4, 11, 12, 13, 14, 19, 27, 28, 29, 31, 41, 45, 46, 55, 60, 62, 64, 69, 72, 73, 74, 76, 82, 83, 85, 86, 89, 93, 95, 98, 100
2. **VM+ST+Fondo** (12): 6, 9, 10, 25, 26, 37, 48, 50, 63, 71, 80, 81
3. **PREP+Fondo+NL+VM+ST+SD** (10): 17, 24, 33, 35, 38, 42, 53, 68, 94, 97
4. **VM+ST+Fondo+NL** (7): 1, 2, 13, 18, 52, 78, 91
5. **PREP+Fondo+VM+ST+SD** (5): 16, 22, 30, 66, 92
6. **VM+ST** (5): 8, 23, 44, 47, 57
7. **VM+SD** (4): 15, 90, 21, 21
8. **PREP+Fondo+VM+SD** (2): 54, 84
9. **VM+ST+Fondo+SD** (2): 5, 32
10. **VM+ST+Fondo+NL+SD:** 39
11. **PREP+Fondo+VM+ST:** 67
12. **Fondo+NL+VM+ST+SD:** 7
13. **Fondo+VM+ST+SD:** 43
14. **Fondo+VM+SD:** 51
15. **VM+PREP+Fondo+NL** (3): 17, 36, 39

II. Es. S

(Construcciones en los auto-movimientos de *¡Vivir!*: versión simplificada en español)

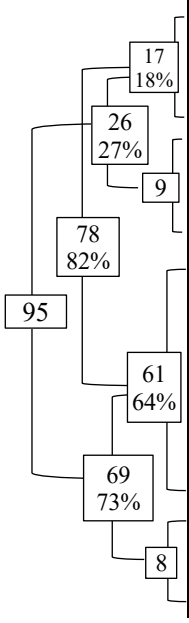


1. **VT** (30): 8, 12, 13, 15, 23, 27, 28, 40, 43, 44, 45, 48, 50, 55, 57, 58, 61, 62, 64, 65, 70, 78, 82, 85, 87, 88, 89, 90, 93, 100
2. **VT+PREP+Fondo** (29): 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 14, 18, 22, 24, 26, 29, 30, 37, 39, 42, 49, 51, 52, 53, 54, 68, 70, 77, 79, 81, 92, 96, 98
3. **VT+Fondo** (2): 25, 32
4. **VT+VTgerundio+PREP+Fondo** (2)**:** 34, 36
5. **VT+PREP+PREP+Fondo:** 35
6. **VT+PREP+Fondo1+PREP+Fondo2:** 17

1. **VM+PREP+Fondo** (13): 11, 13, 19, 22, 38, 39, 63, 66, 74, 80, 84, 86
2. **VM** (7): 20, 47, 56, 67, 73, 76, 97
3. **Fondo+VM** (2)**:** 41, 46
4. **VM+PREP+Fondo+VTgerundio:** 1
5. **VM+PREP+Fondo1+PREP+Fondo2:** 21
6. **PREP+Fondo+VM:** 16

II. In. S

(Construcciones en los auto-movimientos de *¡Vivir!*: versión simplificada en inglés)



1. **VT+ST** (10): 13, 40, 47, 61, 82, 87, 88, 89, 93, 99
2. **VT+ST+PREP+Fondo** (4): 48, 49, 57, 79
3. **VT+ST+Fondo** (2)**:** 24, 36
4. **VT+ST+ST:** 77
5. **VT** (3): 8, 20, 70
6. **VT+PREP+Fondo** (3): 42, 59, 68
7. **VT+Fondo** (3): 10, 25, 95

1. **VM+ST** (21): 3, 4, 7, 12, 21, 23, 29, 43, 44, 45, 46, 55, 58, 64, 66, 72, 73, 74, 83, 86, 98
2. **VM+ST+PREP+Fondo** (20): 6, 9, 18, 26, 30, 33, 38, 51, 52, 53, 60, 62, 63, 71, 80, 84, 85, 90, 94, 97
3. **VM+ST+Fondo** (12): 2, 13, 22, 27, 28, 32, 35, 50, 56, 65, 66, 69
4. **VM+ST+ST+Fondo** (5): 1, 5, 16, 92, 96
5. **VM+ST+Fondo1+CONJ+ST+Fondo2** (2)**:** 11, 17
6. **VM+PREP+Fondo1+CONJ+ST+Fondo2:** 39
7. **VM+PREP+Fondo** (5): 15, 67, 75, 76, 81
8. **VM+ADV$_{\text{Trayectoria}}$** (2): 37, 78
9. **Fondo+VM:** 41

III. Es. S

(Construcciones en los auto-movimientos de *El prisionero del cielo*: versión simplificada en español)

105

93 89%

1. **VT+PREP+Fondo** (47): 3, 6, 7, 8, 10, 14, 15, 18, 20, 22, 24, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 38, 40, 41, 42, 46, 47, 53, 55, 56, 58, 59, 60, 62, 64, 66, 67, 70, 71, 72, 77, 80, 81, 85, 86, 88, 89, 92, 97, 100
2. **VT** (23): 1, 2, 12, 16, 25, 26, 29, 39, 44, 45, 48, 50, 52, 61, 62, 68, 69, 73, 75, 78, 82, 91, 99
3. **VT+Fondo** (16): 17, 19, 28, 43, 43, 43, 49, 54, 65, 62, 62, 77, 83, 93, 94, 96
4. **VT+ADV$_{Trayectoria}$:** 51
5. **VT+Fondo+ADV$_{Trayectoria}$:** 36
6. **VT+ADV$_{Trayectoria}$+PREP+Fondo:** 74
7. **VT+PREP+Fondo+LADV$_{Trayectoria}$:** 98
8. **VT+PREP+Fondo1+PREP+Fondo2:** 79
9. **VT+Fondo1+ADV$_{Trayectoria}$+PREP+Fondo2:** 57
10. **VT+Fondo1+PREP+Fondo2:** 21

12 11%

1. **VM+PREP+Fondo** (10): 4, 5, 8, 17, 23, 35, 37, 62, 76, 84, 87, 90, 95
2. **VM+Fondo+ADV$_{Trayectoria}$:** 9
3. **VM+Fondo1+ADV$_{Trayectoria}$, VTgerundio+PREP+Fondo2:** 63

III. Ch. S

(Construcciones en los auto-movimientos de *El prisionero del cielo*: versión simplificada en chino)

114

86 75%

17 15%

33 29%

16

1. **VT+SD** (6): 11, 25, 29, 49, 73, 80
2. **VT+ST+Fondo** (4)**:** 9, 21, 21, 24
3. **VT+ST+ST+Fondo** (2)**:** 31, 42
4. **VT+ST+Fondo+NL** (2): 14, 97
5. **VT+SD+VT+Fondo:** 22
6. **VT+ST:** 68
7. **PREP+Fondo+VT+ST:** 71
8. **VT+Fondo** (12): 12, 21, 24, 44, 45, 46, 53, 59, 59, 63, 70, 98
9. **VT** (3): 48, 54, 54
10. **PREP+Fondo1+VT+Fondo2:** 57

69 61%

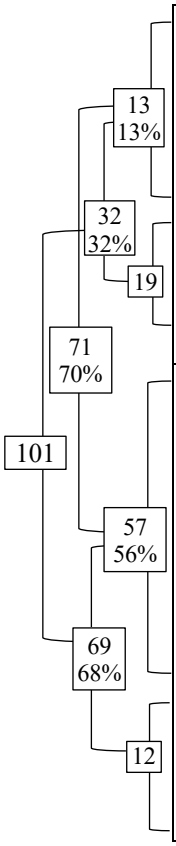
81 71%

12

1. **VM+ST+Fondo** (33): 5, 7, 8, 8, 10, 13, 15, 18, 23, 32, 35, 37, 43, 43, 43, 54, 60, 62, 62, 63, 64, 65, 66, 76, 77, 77, 83, 85, 86, 88, 93, 94, 98
2. **VM+ST+SD** (12): 2, 19, 26, 27, 38, 39, 61, 69, 78, 82, 90, 96
3. **VM+ST+Fondo+NL** (7): 30, 34, 40, 47, 72, 81, 100
4. **VM+ST** (5): 1, 50, 52, 91, 99
5. **PREP+Fondo+NL+VM+ST+SD** (4): 17, 34, 74, 87
6. **PREP+Fondo+VM+SD** (2): 36, 92
7. **PREP+Fondo+NL+VM+ST:** 84
8. **PREP+Fondo+VM+ST+SD:** 67
9. **PREP+Fondo1+NL+VM+ST+Fondo2:** 89
10. **PREP+Fondo1+VM+ST+Fondo2:** 79
11. **PREP+Fondo1+CONJ+Fondo2+NL+VM+ST+SD:** 28
12. **Fondo+VM+ST:** 55
13. **PREP+Fondo+VM** (6): 4, 20, 33, 51, 62, 63
14. **PREP+Fondo+NL+VM** (2): 28, 58
15. **VM+PREP+Fondo** (2): 3, 56
16. **VM+ADV$_{Trayectoria}$+Fondo** (2): 6, 41

III. In. S

(Construcciones en los auto-movimientos de *El prisionero del cielo*: versión simplificada en inglés)

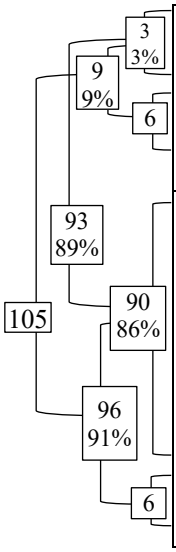


1. **VT+ST** (4): 25, 61, 69, 80
2. **VT+ST+Fondo** (4): 27, 31, 54, 83
3. **VT+ST+PREP+Fondo** (2): 14, 82
4. **VT+ADV$_{\text{Trayecytoria}}$+ST+Fondo:** 58
5. **VT+ST, VTgerundio+ST+Fondo:** 98
6. **ST+VT:** 29
7. **VT+ADV$_{\text{Trayectoria+Fondo}}$:** 12
8. **VT+Fondo** (11): 6, 15, 17, 43, 43, 60, 62, 62, 65, 77, 100
9. **VT** (4): 2, 48, 49, 99
10. **VT+PREP+Fondo** (3): 24, 42, 55

1. **VM+ST+PREP+Fondo** (22): 3, 5, 7, 8, 8, 22, 28, 30, 33, 34, 35, 40, 41, 47, 59, 66, 67, 68, 72, 74, 76, 84
2. **VM+ST+Fondo** (16): 9, 18, 32, 43, 56, 57, 62, 62, 64, 70, 77, 78, 85, 86, 87, 88
3. **VM+ST** (10): 1, 26, 45, 50, 60, 73, 75, 94, 95, 96
4. **VM+ST+ST+Fondo** (4): 20, 36, 46, 71
5. **VM+ST+Fondo1+PREP+Fondo2:** 21
6. **VM+ST+ST+PREP+Fondo:** 89
7. **VM+ADV$_{\text{Trayectoria}}$+ST+Fondo:** 10
8. **VM+ST+Fondo1+CONJ+ST+Fondo2:** 28
9. **VM+ST+Fondo1, VTgerundio+CONJ+ST+Fondo2:** 63
10. **VM+PREP+Fondo** (7): 4, 17, 23, 37, 62, 90, 92
11. **VM+Fondo** (2): 93, 97
12. **VM+PREP+Fondo1+PREP+Fondo2:** 79
13. **VM+ADV$_{\text{Trayecytoria}}$+PREP+Fondo:** 19
14. **SVmodo+PREP+Fondo:** 81

IV. In. S

(Construcciones en los movimientos causados de *The Road*: versión simplificada en inglés)



1. **VT+ST** (2): 27, 79
2. **VT+ST+Fondo:** 67
3. **VT** (5): 1, 9, 41, 60, 89
4. **VT+PREP+Fondo:** 51

1. **VC+ST** (44): 2, 3, 5, 11, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 25, 28, 32, 33, 35, 35, 36, 38, 40, 42, 47, 48, 49, 52, 54, 56, 57, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 73, 73, 74, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 94, 98
2. **VC+ST+Fondo** (21): 7, 12, 15, 17, 21, 23, 30, 37, 45, 46, 50, 58, 59, 65, 71, 72, 73, 75, 84, 85, 99
3. **VC+ST+ST+Fondo** (13): 6, 13, 24, 26, 55, 62, 73, 76, 78, 81, 88, 93, 96
4. **VC+ST+PREP+Fondo** (8): 34, 44, 53, 63, 82, 83, 95, 100
5. **VC+ST+ST** (2): 43, 80
6. **VC+ST+CONJ+ST+Fondo:** 97
7. **VC+ST+Fondo1+ST+Fondo2+CONJ+ST+Fondo3:** 61
8. **VC+PREP+Fondo** (5): 8, 22, 31, 39, 77
9. **VC:** 10

IV. Ch. S

(Construcciones en los movimientos causados de *The Road*: versión simplificada en chino)

100

95 95%

1. **VC+ST** (39): 1, 2, 5, 15, 20, 24, 25, 26, 32, 33, 34, 35, 35, 38, 40, 41, 42, 47, 52, 56, 57, 60, 64, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 73, 73, 73, 74, 75, 76, 77, 86, 89, 91, 98
2. **VC+ST+SD** (19): 3, 9, 10, 11, 28, 36, 37, 43, 48, 59, 66, 79, 80, 87, 90, 92, 93, 94, 100
3. **VC+ST+Fondo+NL** (18): 7, 17, 21, 23, 30, 46, 55, 67, 71, 78, 81, 82, 84, 85, 88, 88, 96, 99
4. **VC+ST+Fondo** (7): 6, 12, 14, 15, 18, 50, 73
5. **PREP+Fondo+NL+VC+ST** (5): 4, 22, 39, 51, 95
6. **PREP+Fondo+NL+VC+ST+SD** (4): 24, 31, 44, 83
7. **VC+ST+ST+SD:** 27
8. **VC+ST+ST+Fondo+NL:** 89
9. **VC+ST+Fondo+SD:** 29

5

10. **PREP+Fondo+NL+VC:** 58
11. **VC** (3)**:** 16, 53, 49
12. **VC+PREP+Fondo+NL:** 93

IV. Es. S

(Construcciones en los movimientos causados de *The Road*: versión simplificada en español)

89

49 56%

1. **VT** (24): 1, 2, 9, 11, 14, 15, 20, 28, 37, 38, 40, 41, 42, 47, 48, 62, 66, 73, 74, 77, 79, 83, 89, 100
2. **VT+PREP+Fondo** (18): 22, 23, 25, 26, 29, 39, 44, 50, 51, 59, 61, 73, 75, 80, 82, 84, 95, 99
3. **VT+LADV$_{\text{Trayectoria}}$+PREP+Fondo** (2): 24, 73
4. **VT+PREP+Fondo+CONJ+VT:** 67
5. **VT+PREP+PREP+Fondo:** 31
6. **VT+Fondo:** 35
7. **VT+ADV$_{\text{Trayectoria}}$:** 32
8. **VT+PREP+ADV$_{\text{Trayectoria}}$:** 86

40 44%

1. **VC+PREP+Fondo** (22): 4, 6, 7, 8, 12, 13, 15, 17, 18, 21, 30, 34, 46, 55, 57, 58, 65, 71, 78, 96, 98
2. **VC** (17): 10, 16, 27, 33, 35, 43, 49, 53, 56, 60, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94
3. **VC+Fondo+ADV$_{\text{Trayectoria}}$:** 45

V. Ch. S

(Construcciones en los movimientos causados de *¡Vivir!*: versión simplificada en chino)

107

1 1%

1. **VT+ST:** 68

106 99%

105 98%

106 99%

1

1. **VC+ST** (38): 3, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 15, 18, 19, 20, 27, 30, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 40, 42, 56, 57, 59, 60, 62, 63, 75, 77, 80, 81, 82, 83, 86, 88, 96
2. **VC+ST+SD** (34): 2, 13, 14, 16, 17, 21, 26, 28, 29, 39, 41, 46, 48, 49, 50, 51, 54, 55, 61, 63, 64, 65, 66, 73, 74, 84, 85, 91, 92, 94, 95, 97, 98, 100
3. **VC+ST+Fondo+NL** (9): 1, 24, 36, 44, 63, 69, 76, 79, 89
4. **PREP+Fondo+NL+VC+ST+SD** (6): 6, 8, 25, 34, 43, 99
5. **PREP+Fondo+NL+VC+ST** (5): 23, 36, 52, 71, 87
6. **VC+ST+Fondo** (3): 47, 53, 93
7. **VC+ST+ST+Fondo+NL** (2): 36, 72
8. **VC+SD** (2)**:** 22, 67
9. **VC+ST+Fondo+SD** (2)**:** 45, 78
10. **VC+ST+Fondo+NL+SD:** 70
11. **VC+ST+PREP+Fondo:** 90
12. **Fondo+VC+ST+SD:** 58
13. **PREP+Fondo+VC+SD:** 57
14. **VC+PREP+Fondo:** 77

V. Es. S

(Construcciones en los movimientos causados de *¡Vivir!*: versión simplificada en español)

89

62 70%

1. **VT** (39): 3, 4, 5, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 21, 27, 29, 32, 33, 37, 38, 39, 42, 43, 44, 57, 61, 63, 63, 65, 67, 68, 71, 73, 74, 77, 80, 81, 83, 84, 86, 88, 96
2. **VT+PREP+Fondo** (20): 6, 25, 28, 34, 35, 36, 36, 45, 47, 49, 54, 63, 69, 70, 76, 77, 78, 79, 87, 89
3. **VT+PREP+PREP+Fondo:** 23
4. **VT+LADV$_{\text{Trayectoria}}$:** 48
5. **Fondo+VT:** 2

27 30%

1. **VC** (16): 7, 9, 20, 36, 40, 41, 52, 56, 58, 60, 62, 64, 66, 82, 85, 100
2. **VC+PREP+Fondo** (9)**:** 1, 24, 36, 46, 59, 72, 79, 93, 94
3. **VC+LADV$_{\text{Trayectoria}}$**:19
4. **VC+ADV$_{\text{Trayectoria}}$**: 75

V. In. S

(Construcciones en los movimientos causados de *¡Vivir!*: versión simplificada en inglés)

94

76 81%

13 14%

7 7%

6

1. **VT+ST** (6): 13, 16, 17, 37, 80, 88
2. **VT+ST+PREP+Fondo:** 45
3. **VT** (5)**:** 4, 7, 68, 74, 96
4. **VT+Fondo:** 47

69 73%

1. **VC+ST** (46): 3, 5, 9, 10, 11, 12, 14, 20, 21, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 46, 48, 49, 50, 55, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 63, 65, 66, 73, 75, 77, 79, 82, 85, 86, 92, 93, 94, 98
2. **VC+ST+PREP+Fondo** (13): 2, 6, 18, 24, 34, 36, 36, 41, 43, 54, 71, 76, 78
3. **VC+ST+Fondo** (6)**:** 19, 36, 64, 69, 70, 89
4. **VC+ST+ST+Fondo** (3)**:** 44, 63, 72
5. **VC+ST+ST:** 28

81 86%

12

6. **VC+ADV$_{\text{Trayectoria}}$+PREP+Fondo:** 1
7. **VC+PREP+Fondo** (8): 25, 52, 59, 77, 79, 84, 90, 95
8. **VC** (2): 23, 100
9. **VC+Fondo:** 53

VI. Es. S

(Construcciones en los movimientos causados de *El prisionero del cielo*: versión simplificada en español)

106

77 73%

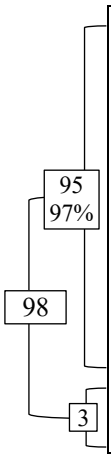
1. **VT** (44): 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 13, 17, 18, 20, 22, 23, 27, 29, 30, 31, 32, 35, 38, 39, 40, 41, 45, 46, 48, 50, 58, 62, 65, 68, 75, 77, 81, 82, 83, 84, 86, 90, 92, 93, 95, 96, 97
2. **VT+PREP+Fondo** (29): 3, 4, 10, 11, 12, 14, 21, 24, 25, 33, 33, 36, 37, 42, 44, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 66, 73, 78, 84, 88, 89, 99
3. **VT+Fondo+ADV$_{\text{Trayectoria}}$**: 70
4. **VT+Fondo:** 80
5. **VT+ADV$_{\text{Trayectoria}}$:** 47
6. **PREP+Fondo+VT:** 56

29 27%

1. **VC+PREP+Fondo** (17): 16, 19, 26, 28, 34, 37, 43, 61, 63, 64, 69, 72, 74, 79, 85, 91, 100
2. **VC** (5)**:** 35, 71, 76, 94, 98
3. **Fondo+VC** (3)**:** 60, 86, 87
4. **VC+PREP+Fondo1+PREP+Fondo2** (2): 49, 67
5. **VC+Fondo+ADV$_{\text{Trayectoria}}$:** 59
6. **VC+ADV$_{\text{Trayectoria}}$+PREP+Fondo:** 15

VI. Ch. S

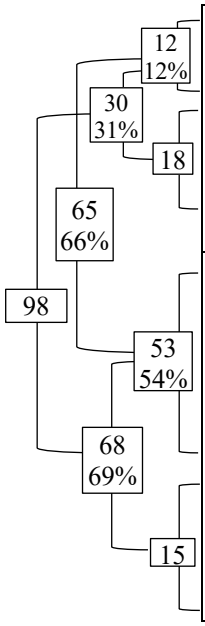
(Construcciones en los movimientos causados de *El prisionero del cielo*: versión simplificada en chino)



1. **VC+ST** (36): 1, 2, 5, 6, 9, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 29, 30, 32, 38, 39, 41, 45, 50, 53, 58, 71, 76, 77, 82, 83, 84, 86, 87, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98
2. **VC+ST+Fondo** (18): 3, 12, 16, 21, 25, 26, 28, 34, 43, 44, 51, 56, 70, 73, 79, 84, 89, 99
3. **VC+ST+SD** (17)**:** 7, 12, 22, 23, 24, 27, 33, 40, 46, 47, 48, 57, 59, 60, 65, 74, 86
4. **PREP+Fondo+NL+VC+ST** (8): 4, 54, 62, 66, 69, 78, 81, 94
5. **VC+ST+Fondo+NL** (3)**:** 33, 36, 85
6. **VC+SD** (3): 8, 31, 80
7. **VC+SD+Fondo** (3): 11, 20, 88
8. **VC+ST+PREP+Fondo** (2): 35, 68
9. **PREP+Fondo+NL+VC+ST+SD** (2): 52, 72
10. **VC+ST+Fondo+SD:** 55
11. **PREP+Fondo1+VC+ST+Fondo2:** 37
12. **VC+PREP+Fondo+NL** (2)**:** 63, 67
13. **VC:** 10

VI. In. S

(Construcciones en los movimientos causados de *El prisionero del cielo*: versión simplificada en inglés)



1. **VT+ST** (6): 20, 27, 31, 45, 46, 48
2. **VT+ST+PREP+Fondo** (3): 11, 56, 88
3. **VT+ST+Fondo** (3): 54, 55, 84
4. **VT** (13): 5, 8, 9, 17, 24, 30, 32, 41, 50, 75, 83, 90, 97
5. **VT+PREP+Fondo** (3): 37, 69, 72
6. **VT+Fondo**: 47
7. **PREP+Fondo+VT:** 56

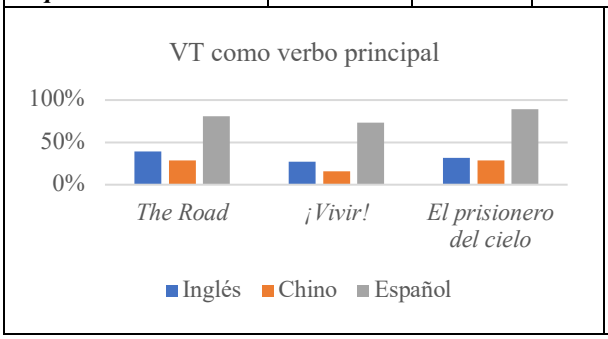
1. **VC+ST** (24): 1, 2, 6, 7, 13, 18, 22, 23, 26, 29, 35, 40, 42, 58, 65, 68, 76, 77, 81, 82, 84, 86, 87, 91
2. **VC+ST+Fondo** (13): 12, 16, 19, 21, 34, 37, 44, 49, 51, 59, 63, 79, 100
3. **VC+ST+PREP+Fondo** (9): 4, 15, 33, 52, 62, 66, 78, 85, 94
4. **VC+ST+ST+Fondo** (5): 3, 25, 28, 73, 89
5. **VC+ST+Fondo1+PREP+Fondo2+PREP+Fondo3:** 61
6. **VC+PREP+Fondo1+ST+PREP+Fondo2:** 67
7. **VC+PREP+Fondo** (8): 33, 36, 39, 53, 64, 80, 86, 95
8. **VC+ADV$_{\text{Trayectoria}}$** (4): 38, 74, 92, 98
9. **VC+Fondo:** 60
10. **VC+ADV$_{\text{Trayectoria}}$+Fondo:** 43
11. **VC+ADV$_{\text{Trayectoria+Fondo}}$:** 70

Para verificar, conforme a nuestro corpus, si las tres lenguas corresponden a sus patrones respectivos como se afirma en los capítulos anteriores, es decir, el chino, al igual que el inglés, se adscribe al MS, y el español, en cambio, se adscribe al MV, sería suficiente centrarnos solamente en la **tabla 19**, la versión simplificada de las fórmulas de las construcciones verbales de los eventos de Movimiento. Abajo en la **tabla 20** y en la **tabla 21**, para facilitar la comparación, exponemos las proporciones que ocupan las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Manera o de Causa y las proporciones que ocupan las construcciones verbales cuyo verbo principal es de Trayectoria en los distintos grupos de eventos de Movimiento. Para facilitar la visualización, la **tabla 20** y la **tabla 21** se complementan con gráficos de barras.

Tabla 20

(VT como verbo principal y VM como verbo principal en los auto-movimientos)

	VT como verbo principal			**VM como verbo principal**		
	Inglés	Chino	Español	Inglés	Chino	Español
The Road	39%	29%	81%	61%	71%	19%
¡Vivir!	27%	16%	73%	73%	84%	27%
El prisionero del cielo	32%	29%	89%	68%	71%	11%



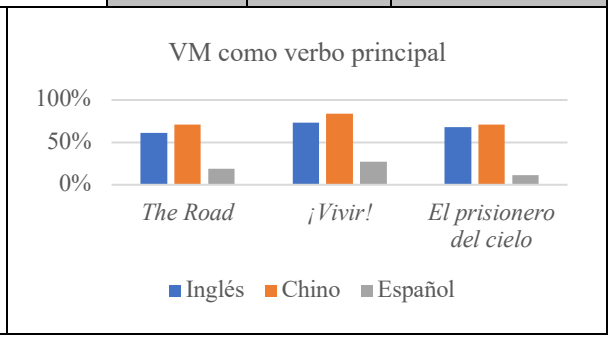
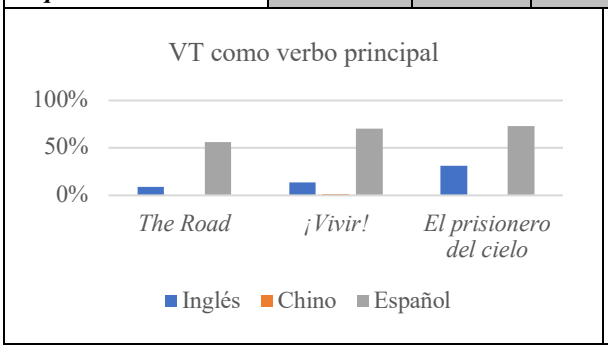
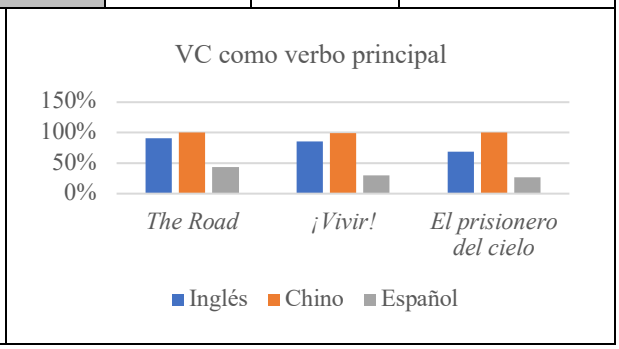


Tabla 21

(VT como verbo principal y VC como verbo principal en los movimientos causados)

	VT como verbo principal			**VC como verbo principal**		
	Inglés	Chino	Español	Inglés	Chino	Español
The Road	9%	0%	56%	91%	100%	44%
¡Vivir!	14%	1%	70%	86%	99%	30%
El prisionero del cielo	31%	0%	73%	69%	100%	27%





La **tabla 20** (VT como verbo principal y VM como verbo principal en los auto-movimientos) demuestra que, en los auto-movimientos:

1. La proporción de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria en los auto-movimientos españoles supera significativamente las proporciones de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria en los auto-movimientos ingleses y chinos, independientemente de si se trata de traducción o de versión original.
2. Las proporciones de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Manera en los auto-movimientos ingleses y chinos superan significativamente la proporción de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Manera en los auto-movimientos españoles, independientemente de si se trata de traducción o de versión original.
3. En relación con el español, la proporción de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria en la novela originalmente escrita en español *El prisionero del cielo* (89%) supera las proporciónes de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria en las novelas inglesa y china traducidas al español, *The Road* (81%) y *¡Vivir!* (73%). Y, en cambio, la proporción de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Manera en la novela originalmente escrita en español *El prisionero del cielo* (11%) resulta menor que las proporciónes de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Manera en las novelas inglesa y china traducidas al español, *The Road* (19%) y *¡Vivir!* (27%).
4. En relación con el chino, la proporción de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria en la novela originalmente escrita en chino *¡Vivir!* (16%) resulta menor que las proporciónes de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria en las novelas inglesa y española traducidas al chino, *The Road* (29%) y *El prisionero del cielo* (29%). Y, en cambio, la proporción de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Manera en la novela originalmente escrita en chino *¡Vivir!* (84%) supera las proporciones de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Manera en las novelas inglesa y española traducidas al chino, *The Road* (71%) y *¡Vivir!* (71%).
5. Además, en relación con el chino, en las tres novelas, las proporciones de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria en los auto-movimientos chinos (29%, 16%, 29%) resultan menores que las proporciones de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria en los auto-movimientos ingleses (39%, 27%, 32%).

Y por otro lado, en las tres novelas, las proporciones de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Manera en los auto-movimientos chinos (71%, 84%, 71%) resultan mayores que las proporciones de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Manera en los auto-movimientos ingleses (61%, 73%, 68%).

En resumen, la mayor proporción de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria, y la menor proporción de las construcciones verbales, cuyo verbo principal es verbo de Manera utilizadas en los auto-movimientos españoles, contraste que se vuelve aún más evidente en cuanto a la novela española *El prisionero del cielo* que representaría mejor el patrón de la lengua española por no verse influida por las distorsiones que conlleva la traducción, sugieren el MV para el español, puesto que el MV se caracteriza por codificar la Trayectoria en el verbo principal.

En cambio, la menor proporción de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria y la mayor proporción de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Manera utilizadas en los auto-movimientos chinos, contraste que se vuelve aún más evidente en cuanto a la novela china *¡Vivir!* que representaría mejor el patrón de la lengua china por no verse influida por las distorsiones que conlleva la traducción, sugieren el MS para el chino, puesto que el MS se caracteriza por codificar el Co-evento, la Manera en este caso, en el verbo principal. Además, la menor proporción de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria y la mayor proporción de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Manera del chino siguen siendo válidas si las comparamos con las proporciones de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria y de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Manera del inglés, pero este hecho en realidad refuta, o por lo menos contradice, nuestro conocimiento anterior según el cual el chino es una lengua de MS menos prototípica que el inglés.

La **tabla 21** (VT como verbo principal y VC como verbo principal en los auto-movimientos) demuestra que, en los movimientos causados:

1. La proporción de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria en los movimientos causados españoles supera significativamente las proporciones de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria en los movimientos causados ingleses y chinos, independientemente de si se trata de traducción o de versión original.
2. Las proporciones de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Causa en los movimientos causados ingleses y chinos superan significativamente la proporción de las

construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Causa en los movimientos causados españoles, independientemente de si se trata de traducción o de versión original.

3. Las proporciones de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Causa en los movimientos causados chinos de las tres novelas son 100%, 99% y 100%, las cuales superan notablemente las proporciones de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Causa en los movimientos causados ingleses de las tres novelas que son 91%, 86% y 69%. Este hecho contradice enormemente nuestro conocimiento anterior según el cual el chino es una lengua de MS menos prototípica que el inglés. Por otro lado, en correspondencia con la carencia de verbos de Trayectoria (0, 1 y 0), las proporciones mínimas o la carencia de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria en los movimientos causados chinos de las tres novelas (0%, 1% y 0%) demuestra de nuevo que es imposible adscribir el chino al MV.

Como se ha indicado antes de introducir la **tabla 18** y la **tabla 19**, en la **tabla 19** no solo hemos separado las construcciones cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria y las construcciones cuyo verbo principal es verbo de Manera o de Causa, sino que también, en las fórmulas del inglés y del chino, colocamos las construcciones carentes de ST más abajo en las listas y las marcamos con el color rojo, de esta forma las separamos de las construcciones contenedoras de ST. Esta división adicional es necesario, porque, por una parte, no todas las construcciones cuyo verbo principal es verbo de Manera o de Causa contienen ST y corresponden al MS. Y, por otra parte, tanto en los eventos de Movimiento de inglés como en los eventos de Movimiento de chino, sobre todo en los auto-movimientos de las dos lenguas, existen proporciones no despreciables de construcciones en las que un verbo de Trayectoria, en vez de un verbo de Manera o de Causa que sería lo más prototípico de las lenguas de MS según afirma Talmy (2000), está seguido de un ST o varios ST, incluidos los SD en el caso del chino.

En la **tabla 22** se puede ver las proporciones concretas de las construcciones del tipo de VT+ST del inglés y del chino, en la **tabla 19** junto a cada lista de fórmulas también hemos indicado estas cifras. Y en la **tabla 23** y la **tabla 24** ofrecemos unos ejemplos de construcciones de VT+ST en el inglés y en el chino, acompañados de sus traducciones al español.

Tabla 22

(proporciones de las construcciones de VT+ST en el inglés y en el chino)

	auto-movimientos		**movimientos causados**	
	Inglés	Chino	Inglés	Chino
The Road	27%	21%	3%	0%
¡Vivir!	18%	14%	7%	1%
El prisionero del cielo	13%	15%	12%	0%

Tabla 23

(ejemplos de construcciones de VT+ST en inglés)

auto-movimientos:

a. He **descended into** a gryke in the stone… (VT+ST, 6 de Anexo I)

'Bajó a una grieta en la piedra caliza …'

b. The rain **came in off** the sea hard … (VT+ST+ST, 83 de Anexo I)

'Comenzó a llover a ráfagas sesgadas …'

c. He … **went back down into** the cabin (VT+ST+ST+ST, 81 de Anexo I)

'… entró de nuevo en el camarote'

movimientos causados:

d. they ... **lowered** a small tin can on a string **into** the underground tank (VT+ST, 67 de Anexo IV)

'… sumergieron una lata pequeña suspendida de un cordel en el depósito subterráneo'

e. He **raised up** the tarp … (VT+ST, 79 de Anexo IV)
'Levantó el plástico …'

Tabla 24

(ejemplos de construcciones de VT+ST en chino)

auto-movimientos:

a. (VT+ST, 77 de Anexo II)

我	回	到	屋	中
wǒ	huí	dào	wū	zhōng
yo	volver	llegar	casa	dentro
PRO	V	ST	NOM	NL

'… volví a casa …'

b. (VT+SD, 56 de Anexo II)

凤霞	急	得[18]	眼泪	都	出	来	了
Fèngxiá	jí	dé	yǎnlèi	dōu	chū	lái	le
Fengxia	rabiar	tanto que	lágrima	incluso	salir	venir	
NP	V	AUX	NOM	ADV	V	SD	MA

'de la rabia que le dio a la pobre se le saltaron las lágrimas'

c. (VT+ST+SD, 65 de Anexo II)

眼泪	哗哗	地	掉	出	来
yǎnlèi	huāhuā	de	diào	chū	lái
lágrima	imita el sonido del caudal		caer	salir	venir
NOM	ONOM	Madv	V	ST	SD

'sentí las lágrimas caer'

movimiento causado (el único del corpus):

d. (VT+ST, 68 de Anexo V)

我	只好	低	下	头
wǒ	zhīhǎo	dī	xià	tóu
yo	no tener otro medio que	bajar	bajar	cabeza
PRO	ADV	V	ST	NOM

'sólo pude bajar la cabeza'

[18] Conecta el verbo 急 *jí* 'rabiar' y su complemento para indicar el resultado o el grado, es decir, rabiar tanto que se le saltaron las lágrimas.

En las construcciones correspondientes a la estructura de VT+ST como los ejemplos de la **tabla 23** y la **tabla 24**, la Trayectoria se codifica tanto en el verbo principal como en el ST o los ST, a diferencia de las construcciones más prototípicas del MS en las que la Trayectoria solo se codifica en el ST o en los ST y a diferencia de las construcciones más prototípicas del MV en las que la Trayectoria solo se codifica en el verbo principal, son difíciles de clasificarse. No obstante, en nuestra opinión, en vez de con el MV, las construcciones de VT+ST encaja mejor con el MS por dos razones: 1. al igual que la estructura de VM/VC+ST, en la estructura de VT+ST también se puede distinguir claramente la raíz verbal y el ST; 2. en la estructura de VT+ST, ST puede ser múltiple, como son los casos del ejemplo inglés **23c (**VT+ST+ST+ST**)** o del ejemplo chino **24c** (VT+ST+SD), en estos casos, la estructura parece aún más satelital por la numerosidad de los ST.

De acuerdo con la distinción de las construcciones verbales inglesas y chinas de VM/VC+ST y de VT+ST, en la **tabla 25** y la **tabla 26** presentamos, en las columnas izquierdas, la proporción solo de las construcciones VM+ST o VC+ST del inglés y del chino que se consideran como las construcciones más prototípicamente del MS, y en las columnas derechas, la proporción de las construcciones VM+ST o VC+ST más la proporción de las construcciones de VT+ST, que en nuestra opinión también se adscriben al MS.

Tabla 25

(proporción de VM+ST y proporción de VM+ST más proporción de VT+ST)

	VM+ST		**VM+ST y VT+ST**	
	Inglés	Chino	Inglés	Chino
The Road	60%	66%	87%	87%
¡Vivir!	64%	81%	82%	95%
El prisionero del cielo	56%	61%	70%	75%

Tabla 26

(proporción de VC+ST y proporción de VC+ST más proporción de VT+ST)

	VC+ST		**VC+ST y VT+ST**	
	Inglés	Chino	Inglés	Chino
The Road	86%	95%	89%	95%
¡Vivir!	73%	99%	81%	100%
El prisionero del cielo	54%	97%	66%	97%

Como se puede observar en la **tabla 25**, en las columnas izquierdas, las proporciones de construcciones VM+ST del chino de cada novela no solo supera el 50% sino que también superan las proporciones de construcciones VM+ST del inglés; y en las columnas derechas, después de sumar las proporciones de las construcciones de VT+ST, las proporciones resultantes aumentan aún más y de forma notable. En la **tabla 26**, las cifras relacionadas con

el chino de la izquierda y las cifras relacionadas con el chino de la derecha idénticamente altas, y esto, como se ha explicado, se debe a la falta de verbo de Trayectoria en los movimientos causados chinos.

En resumen, la **tabla 25** demuestra que si solo consideramos las construcciones de VM+ST como construcciones de MS, el chino ya supera al inglés por poseer más proporciones de construcciones de VM+ST, y si consideramos tanto las construcciones de VM+ST como las construcciones de VT+ST como construcciones de MS, las proporciones de construcciones de MS del chino aumenta aún más, y por consiguiente, la adscripción del chino a las lenguas de MS como el inglés se vuelve aún más obvia. La **tabla 26** demuestra que independientemente de cómo clasifiquemos las construcciones de VT+ST, en términos de movimientos causados, el chino solo puede adscribirse al MS.

5.3. Más comparaciones entre las características del chino y del español

En las dos secciones anteriores, **5.1. Verbos** y **5.2. Construcciones verbales**, a través de las listas de verbos y construcciones, así como la comparación de las cifras relevantes, teniendo el inglés como punto de referencia, hemos presentado nuestras observaciones más importantes con respecto a la adscripción del chino y del español. A continuación, vamos a presentar más observaciones que son menos relevantes para la decisión de la adscripción de las dos lenguas, pero importantes para conocer además de la constante de patrón (MS o MV), que más características tienen las dos lenguas en la expresión de los eventos de Movimiento.

5.3.1. Los $ADV_{Trayectoria}$ y $LADV_{Trayectoria}$ como ST del español

En el capítulo 2, hemos propuesto comparar los adverbios locativos del español como *abajo*, *arriba*, *dentro*, *fuera*, etc. con los ST de las lenguas de MS. En nuestro corpus de eventos de Movimiento en español también han aparecido los adverbios locativos, así como las locuciones adverbiales locativas, *alrededor de* y *de regreso*, por ejemplo. Abajo en la **tabla 27** ofrecemos unos ejemplos extraídos de nuestro corpus español que contienen adverbios locativos o locuciones adverbiales locativas.

Tabla 27

(ejemplos de $ADV_{Trayectoria}$ y $LADV_{Trayectoria}$ en español)

auto-movimientos:	
a.	Entonces agarró el saco de lona y **se introdujo dentro** (VT+$ADV_{Trayectoria}$, 51 de Anexo III)
b.	Fermín vio a Martín **partir patio abajo** … (VT+Fondo+$ADV_{Trayectoria}$, 36 de Anexo III)
c.	Fermín **se lanzó ladera abajo** (VM+Fondo+$ADV_{Trayectoria}$, 63 de Anexo III)

d.	... la tripulación de varios navíos mercantes y buques militares atracados en el puerto **se aventuraba Ramblas arriba** … (VM+Fondo+ADV$_{Trayectoria}$, 9 de Anexo III)
movimientos causados:	
e.	Sacaron el carrito de entre la maleza con que lo habían cubierto y lo enderezó y **metió dentro** las mantas y las americanas … (VT+ADV$_{Trayectoria}$, 32 de Anexo IV)
f.	… a **traer de vuelta** toda una montaña de oro (VT+LADV$_{Trayectoria}$, 48 de Anexo V)
g.	Mientras le **arrastraban corredor abajo** ... (VC+Fondo+ADV$_{Trayectoria}$, 59 de Anexo VI)
h.	Lo **condujo escaleras abajo** (VC+Fondo+ADV$_{Trayectoria}$, 45 de Anexo IV)

En correspondencia con la comparación de los adverbios locativos y las locuciones adverbiales locativas del español con los ST de las lenguas de MS, para verificar su frecuencia, en las listas de las fórmulas del español de la **tabla 19** los hemos marcado con el color rojo, sin embargo, en las fórmulas que elaboramos, en vez de adverbios locativos o locuciones adverbiales locativas, los etiquetamos con ADV$_{Trayectoria}$ (adverbio que codifica Trayectoria) y LADV$_{Trayectoria}$ (locución adverbial que codifica Trayectoria), porque el subíndice $_{Trayectoria}$ nos ayuda a distinguir los adverbios o locuciones adverbiales que codifican Trayectoria y los adverbios o locuciones adverbiales de modo (*vid.* **tabla 17**). El resultado muestra que, pese a su disponibilidad, tiene una frecuencia baja en los eventos de Movimiento españoles. Abajo en la **tabla 28** presentamos, según novela, las frecuencias de las construcciones españolas contenedoras de ADV$_{Trayectoria}$ y LADV$_{Trayectoria,}$ y también sus proporciones con respecto al total de las construcciones de su grupo. De la izquierda a la derecha de la tabla: construcciones de VM+(L)ADV$_{Trayectoria}$ que son comparables con las construcciones de VM+ST del inglés y del chino, construcciones de VT+(L)ADV$_{Trayectoria}$ que son comparables con las construcciones de VT+ST del inglés y del chino, construcciones de VM+(L)ADV$_{Trayectoria}$ más construcciones de VT+(L)ADV$_{Trayectoria}$.

Tabla 28

(frecuencias y proporciones del uso de ADV$_{Trayectoria}$ y LADV$_{Trayectoria}$)

auto-movimientos			
	VM+(L)ADV$_{Trayectoria}$	VT+(L)ADV$_{Trayectoria}$	VM/VT+(L)ADV$_{Trayectoria}$
The Road	3 veces/3%	3 veces/3%	6 veces/6%
¡Vivir!	0	0	0
El prisionero del cielo	5 veces/5%	2 veces/2%	7 veces/7%
movimientos causados			
	VC+(L)ADV$_{Trayectoria}$	VT+(L)ADV$_{Trayectoria}$	VC/VT+(L)ADV$_{Trayectoria}$
The Road	3 veces/3%	1 vez/1%	4 vez/4%
¡Vivir!	1 vez/1%	2 veces/2%	3 veces/3%
El prisionero del cielo	2 veces/2%	2 vez/2%	4 vez/4%

Si reconocemos los ADV$_{Trayectoria}$ y LADV$_{Trayectoria}$ como ST del español, en consideración de la baja frecuencia de ellos en los eventos de Movimiento españoles de nuestro

corpus, la adscripción del español al MV no se verá influida. Un factor que dificulta la decisión de si podemos reconocer los $ADV_{Trayectoria}$ y $LADV_{Trayectoria}$ del español como ST reside en que en los eventos de Movimiento ingleses y chinos también han aparecido $ADV_{Trayectoria}$, o también $ADV_{Trayectoria+Fondo}$ en el caso del inglés, comparables con los ST de las dos lenguas, sin embargo, no los clasificamos como ST. En el caso del inglés, los $ADV_{Trayectoria}$ (*aside*, *closer*, *further*, *inside*, *near*, *outside*) o $ADV_{Trayectoria+Fondo}$ (*uphill* 'cuesta arriba', *upstairs* 'escaleras arriba'), aunque codifican la Trayectoria y complementan a los verbos, no forman parte de las partículas verbales ni tampoco pueden formar frases verbales. En el caso del chino, en nuestro corpus solo se ha encontrado un único $ADV_{Trayectoria}$, 近 *jìn* 'cerca', y como se ha discutido en el capítulo 4, junto a otros más adverbios chinos (*vid.* **tabla 31** del capítulo 4) que Talmy (2012) confundió con los ST, aunque comparable, en realidad no es ST. En la **tabla 29** pesentamos unos ejemplos de $ADV_{Trayectoria}$ o $ADV_{Trayectoria+Fondo}$ del inglés y del chino.

Tabla 29

(ejemplos de $ADV_{Trayectoria}$ o $ADV_{Trayectoria+Fondo}$ en inglés y chino)

a. He … stomped **inside** (37 de Anexo II)

'… se metió en casa pisando con fuerza'

b. Bebo liked to drag his chair **near** David Martín's cell … (43 de Anexo VI)

'A Bebo le gustaba arrastrar su silla hasta las proximidades de la celda de David Martín …'

c. … the two gravediggers lifted the sack from the stony ground and, holding one end each, carried it **uphill** …

'... los dos enterradores recogieron el saco del suelo empedrado y, sosteniendo un extremo cada uno de ellos, lo llevaron cuesta arriba …'

a. (6 de Anexo III)

他	走	近	鸟笼
tā	zǒu	jìn	niǎolóng
él	caminar	cerca	jaula
PRO	V	ADV	NOM

'El extraño se acercó a la jaula …'

5.3.2. Más formas para describir cómo se mueve la Figura

Como se ha indicado, en la **tabla 18**, marcamos con el color verde los VMgerundio, los VCgerundio, los SVMgerundio y las LVMgerundio en las fórmulas del español y del inglés, que se trata de los elementos formales más típicamente reconocidos por Talmy (2000) que se encargan de la codificación de la Manera o la Causa en las expresiones de eventos del Movimiento en el español. Y, con el color rojo marcamos el resto de los elementos formales, fuera de los verbos de Manera o de Causa que funcionan como verbos principales, que describen cómo se mueven las Figuras, incluidos los ADJmodo, ADVmodo, LVM,

LADVmodo, LADJmodo, ONOM, PPmodo, SADJmodo, SPmodo, SVM, SVMpp (*vid.* **tabla 17**).

Abajo a través de la **tabla 30** presentamos las frecuencias con las que aparecen los elementos formales arriba mencionados, fuera de los verbos de Manera o de Causa que funcionan como verbos principales, que describen cómo se mueven las Figuras, más adelante para facilitar la mención de ellos, que no pertenecen a solo una categoría gramatical, como un conjunto los llamamos elementos formales adicionales de modo. En la **tabla 30**, la enumeración de I, II, III, IV, V y VI corresponde a la enumeración de los anexos I, II, III, IV, V y VI. En el extremo derecho de las tablas indicamos cuántos tipos de elementos formales aparecen en el grupo de eventos de Movimiento, y el total de las veces que aparecen estos elementos formales en el grupo. El fondo gris marca la ausencia del elemento formal en el grupo. En las **tablas 31**, **32** y **33**, reorganizamos las cifras de la **tabla 30** de acuerdo con las lenguas, en vez de con las novelas. En las **tablas 31**, **32** y **33** cada tabla contiene a su vez tres subtablas (**a**, **b**, **c**), en el extremo derecho de las tablas indicamos cuántos tipos de elementos formales aparecen en los eventos de Movimiento de cada lengua, y el total de las veces que aparecen ellos en los eventos de Movimiento de cada lengua.

Tabla 30

I. *The Road* (auto-movimientos)																
	VMgerundio	SVMgerundio	LVMgerundio	ADJmodo	ADVmodo	LVM	LADVmodo	LADJmodo	ONOM	PPmodo	SADJmodo	SPmodo	SVM	SVMpp	TIPO	TOTAL
Inglés	9				5							4			3	18
Chino					9				2				10		3	21
Español	11				4		9					2			4	26

II. *¡Vivir!* (auto-movimientos)																
	VMgerundio	SVMgerundio	LVMgerundio	ADJmodo	ADVmodo	LVM	LADVmodo	LADJmodo	ONOM	PPmodo	SADJmodo	SPmodo	SVM	SVMpp	TIPO	TOTAL
Inglés	3	1		1	2							5	6		6	18
Chino					9				9				15		3	33
Español	9		2	3		2	1	1	1	2		13			9	34

III. *El prisionero del cielo* (auto-movimientos)																
	VMgerundio	SVMgerundio	LVMgerundio	ADJmodo	ADVmodo	LVM	LADVmodo	LADJmodo	ONOM	PPmodo	SADJmodo	SPmodo	SVM	SVMpp	TIPO	TOTAL
Inglés	2	2			4							5	1	1	6	15
Chino					21				1				11		3	33
Español	5	3	1		6		6				1	9		1	8	32

IV. *The Road* (movimientos causados)																
	VCgerundio	SVMgerundio	LVMgerundio	ADJmodo	ADVmodo	LVM	LADVmodo	LADJmodo	ONOM	PPmodo	SADJmodo	SPmodo	SVM	SVMpp	TIPO	TOTAL
Inglés					3							2			2	5
Chino					3							3			2	6
Español	1				9		3					1			4	14

V. *¡Vivir!* (movimientos causados)																
	VCgerundio	SVMgerundio	LVMgerundio	ADJmodo	ADVmodo	LVM	LADVmodo	LADJmodo	ONOM	PPmodo	SADJmodo	SPmodo	SVM	SVMpp	TIPO	TOTAL
Inglés					5										1	5
Chino					10				2			1			3	13
Español				1			5		1				1		4	8

VI. *El prisionero del cielo* (movimientos causados)																
	VCgerundio	SVMgerundio	LVMgerundio	ADJmodo	ADVmodo	LVM	LADVmodo	LADJmodo	ONOM	PPmodo	SADJmodo	SPmodo	SVM	SVMpp	TIPO	TOTAL
Inglés	1	2			1							4	1		5	9
Chino					5							1			2	6
Español	1	1			1							6	1		5	10

Tabla 31 (inglés)

a. (auto-movimientos)

	VMgerundio/SVMgerundio/LVMgerundio	SPmodo	ADVmodo	SVM	SVMpp	ADJmodo	LVM	LADVmodo	LADJmodo	ONOM	PPmodo	SADJmodo
The Road	9	4	5									
¡Vivir!	4	5	2	6		1						
El P. C.	4	5	4	1	1							
Total	17	14	11	7	1	1						

b. (movimientos causados)

	ADVmodo	SPmodo	VCgerundio/SVMgerundio/LVMgerundio	SVM	ADJmodo	LVM	LADVmodo	LADJmodo	ONOM	PPmodo	SADJmodo	SVMpp
The Road	3	2										
¡Vivir!	5											
El P. C.	1	4	3	1								
Total	9	6	3	1								

c. (auto-movimientos y movimientos causados)

VMgerundio/SVMgerundio/LVMgerundio	SPmodo	ADVmodo	SVM	SVMpp	ADJmodo	LVM	LADVmodo	LADJmodo	ONOM	PPmodo	SADJmodo	TIPO	TOTAL
20	20	20	8	1	1							8	70

Tabla 32 (chino)

a. (auto-movimientos)

	ADVmodo	SVM	ONOM	VMgerundio/SVMgerundio/LVMgerundio	ADJmodo	LVM	LADVmodo	LADJmodo	PPmodo	SADJmodo	SPmodo	SVMpp
The Road	9	10	2									
¡Vivir!	9	15	9									
El P. C.	21	11	1									
Total	39	36	12									

b. (movimientos causados)

	ADVmodo	SPmodo	ONOM	VCgerundio/SVMgerundio/LVMgerundio	ADJmodo	LVM	LADVmodo	LADJmodo	PPmodo	SADJmodo	SVM	SVMpp
The Road	3	3										
¡Vivir!	10	1	2									
El P. C.	5	1										
Total	18	5	2									

c. (auto-movimientos y movimientos causados)

ADVmodo	SVM	ONOM	SPmodo	VCgerundio/SVMgerundio/LVMgerundio	ADJmodo	LVM	LADVmodo	LADJmodo	PPmodo	SADJmodo	SVMpp	TIPO	TOTAL
57	36	14	5									4	112

Tabla 33 (español)

a. (auto-movimientos)

	VMgerundio/SVMgerundio/LVMgerundio	SPmodo	LADVmodo	ADVmodo	ADJmodo	LVM	PPmodo	LADJmodo	ONOM	SADJmodo	SVMpp	SVM
The Road	11	2	9	4								
¡Vivir!	11	13	1		3	2	2	1	1			
El P. C.	9	9	6	6						1	1	
Total	31	24	16	10	3	2	2	1	1	1	1	

b. (movimientos causados)

	ADVmodo	LADVmodo	SPmodo	VCgerundio/SVMgerundio/LVMgerundio	SVM	ADJmodo	ONOM	LVM	LADJmodo	PPmodo	SADJmodo	SVMpp
The Road	9	3	1	1								
¡Vivir!		5			1	1	1					
El P. C.	1		6	2	1							
Total	10	8	7	3	2	1	1					

c. (auto-movimientos y movimientos causados)

VMgerundio/SVMgerundio/LVMgerundio	SPmodo	LADVmodo	ADVmodo	ADJmodo	LVM	PPmodo	ONOM	SVM	LADJmodo	SADJmodo	SVMpp	TIPO	TOTAL
34	31	24	20	4	2	2	2	2	1	1	1	14	124

A través del corpus, y con ayuda de la **tabla 18** y las **tabla 30**, **31**, **32**, **33** hemos obtenido las siguientes observaciones:

1. En los auto-movimientos, en comparación con el inglés, el chino y el español utilizan los elementos formales adicionales de modo con más frecuencia, una explicación de esta similitud entre el chino y el español, y la diferencia entre el chino y el español con el inglés, que encontramos es la siguiente: el inglés suele utilizar verbos de Manera semánticamente ya suficientemente específicos y detallados en los auto-movimientos, y en consecuencia, no haría falta añadir elementos formales adicionales de modo; el chino, aunque adscrito al MS, muchas veces utiliza verbos de Manera semánticamente genéricos y poco detallados, en consecuencia, para detallar es necesario añadir elementos formales adicionales de modo; el español suele añadir elementos formales adicionales de modo para modificar a verbos de Trayectoria, en vez de modificar a verbos de Manera como el chino. Los ejemplos comparativos de la **tabla 34** sirven de ilustración. En **34a**, el inglés utiliza el verbo de Manera *stomp* 'pisar con fuerza' como verbo principal, el español utiliza el VMgerundio *pisar* más el SPmodo *con fuerza* para modificar el verbo de Trayectoria *meterse*, el chino utiliza el SVM 脚使劲往地上蹬着 *jiǎo shǐjìn wǎng dìshàng dēng zhe* 'los pies patalean el suelo con fuerza' para modificar el verbo de Manera 走 *zǒu* 'caminar'. En **34b**, el inglés utiliza el verbo de Manera *scuttle* 'correr apresuradamente o furtivamente con pasos cortos y rápidos' como verbo principal, el español utiliza el LADVmodo *a toda prisa* para modificar el verbo de Trayectoria *alejarse*, el chino utiliza el ADVmodo 一溜烟地 *yīliūyānde* 'como una voluta de humo/a toda prisa' para modificar el verbo de Manera 逃 *táo* 'escaparse'. En **34c**, el inglés utiliza el verbo de Manera *clank* 'hacer ruido' como verbo principal, el español utiliza el LADVmodo *de largo* y el LADVmodo *en ruidoso desfile* para modificar el verbo de Trayectoria *pasar*, el chino utiliza la onomatopeya 丁零当啷 *dīnglíngdāngdū*, que imita el ruido que se produce cuando pedazos de metal chocan entre sí, para modificar el verbo de Manera 走 *zǒu* 'caminar'.

Tabla 34

a. (37 de Anexo II)
Inglés: He … ***stomped*** inside
Español: ··· se metió en casa **pisando con fuerza**
Chino:

他	脚	使劲	往	地上	蹬	着	走	进	了	里屋
tā	jiǎo	shǐjìn	wǎng	dìshàng	dēng	zhe	zǒu	jìn	le	lǐ wū
su	pie	con fuerza	hacia	suelo	patalear		caminar	entrar		habitación interior
PRO	NOM	ADV	PREP	NOM	V	MA	V	ST	MA	NOM

b. (50 de Anexo III)
Inglés: "Shit," said the jailer, **scuttling** off
Español: —Joder —dijo el carcelero alejándose **a toda prisa**
Chino:

妈的！	狱卒	一溜烟地	逃	走
māde	yùzú	yīliūyānde	táo	zǒu
joder	carcelero	como una voluta de humo/a toda prisa	escaparse	irse
interjección	NOM	ADV	V	ST

c. (37 de Anexo III)
Inglés: They **clanked** past…
Español: Pasaron **de largo en ruidoso desfile**
Chino:

他们	丁零当啷	地	走	过	去	了
tāmen	dīnglíngdāngdū	de	zǒu	guò	qù	le
ellos			caminar	pasar	ir	
PRO	ONOM	Madv	V	ST	SD	MA

2. En comparación con los auto-movimientos, en los movimientos causados aparecen menos elementos formales adicionales de modo, los verbos de Causa se encargan en general de describir cómo se mueven las Figuras. Este fenómeno quizá puede relacionarse con otro fenómeno que vamos a presentar más adelante, esto es, en comparación con los auto-movimientos, la Trayectoria de los movimientos causados tiende a ser más simple, por ejemplo, el inglés tiende a usar un solo ST en los movimientos causados, en vez de varios.
3. Además de los verbos o construcciones verbales en forma de gerundio, o sea, VMgerundio, VCgerundio, SVMgerundio y LVMgerundio, el español dispone de muchos más recursos para detallar cómo se mueven las Figuras, incluidos ADJmodo, ADVmodo, LVM, LADVmodo, LADJmodo, ONOM, SPmodo, PPmodo, SADJmodo, SVMpp. De acuerdo con **33c**, un total de 14 tipos de elementos formales adicionales de modo aparecen en los eventos de Movimiento del español. A través de **33a** se puede observar que en los auto-movimientos además de los verbos o

construcciones verbales en forma de gerundio (31), la frecuencia de SPmodo (24), LADVmodo (16), ADVmodo (10) también son significativas. A través de **33b** se puede observar que, a diferencia de los auto-movimientos, en los movimientos causados los verbos o construcciones verbales en forma de gerundio aparecen con poca frecuencia, los elementos formales adicionales de modo más frecuentes en los movimientos causados son ADVmodo (10), LADVmodo (8) y SPmodo (7). Y en **33c**, sumamos las frecuencias de los elementos formales adicionales de modo de los auto-movimientos y las frecuencias de los elementos formales adicionales de modo de los movimientos causados, el resultado muestra que los verbos o construcciones verbales en forma de gerundio (34) tienen más frecuencia en los eventos de Movimiento del español, seguidos de SPmodo (31), LADVmodo (24) y ADVmodo (20) que son los demás elementos formales adicionales de modo más frecuentes en los eventos de Movimiento del español. Además, conviene tener en cuenta que, en nuestro corpus español la mayoría de las LADVmodo, es decir, locuciones adverbiales de modo, de hecho, son también sintagmas preposicionales, por ejemplo, *a la pata coja*, *de un salto*, *en espiral*, *en parábola* (93, 95, 68, 87 de Anexo I), *de largo*, *de un brinco*, *a toda prisa*, *de puntillas* (1, 26, 50, 68 de Anexo III), *en volandas* (1 de Anexo VI), *a rastras*, a empujones (2, 15 de Anexo IV), etc. Si los asignamos a SPmodo, junto a otros SPmodo no considerados como locuciones adverbiales, por ejemplo, *entrar* ***sin contemplaciones***, *apearse* ***con ayuda de dos pasajeros***, *alzarse* ***en una nube de partículas*** (61, 75, 99 de Anexo III)[19], en vez de verbos o construcciones verbales en forma de gerundio, los SPmodo serían los elementos formales adicionales de modo más frecuentes en los eventos de Movimiento del español.

4. En comparación con el español, los tipos de elementos formales adicionales de modo aparecidos en los eventos de Movimiento chinos son muy reducidos, a través de **32a** se puede observar que en los auto-movimientos chinos solo aparecen tres tipos de elementos formales adicionales de modo: ADVmodo (39), SVM (36), ONOM (12). A través de **32b** se puede observar que en los movimientos causados chinos también solo aparecen tres tipos de elementos formales adicionales de modo: ADVmodo (18), SPmodo (5), ONOM (2). Y en **32c**, sumamos las frecuencias de los elementos formales adicionales de modo de los auto-movimientos y las frecuencias de los

[19] En estos ejemplos de SPmodo indicamos a la vez los verbos a los que modifican los SPmodo, porque a diferencia de las LADVmodo citadas antes la conexión entre los SPmodo citados y los eventos de Movimiento parecen menos evidente.

elementos formales adicionales de modo de los movimientos causados, el resultado muestra que en los eventos de Movimiento chinos, solo aparecen en total cuatro tipos de elementos formales adicionales de modo, el orden de las frecuencias es el siguiente: ADVmodo (57), SVM (36), ONOM (14), SPmodo (5). Entre ellos, los SVM y las onomatopeyas merecen más atención, en nuestro corpus parecen elementos formales adicionales de modo propios del chino.

En el corpus chino los SVM aparece 36 veces; en el corpus inglés los SVM aparecen un total de 8 veces, de las cuales 6 veces aparecen en la traducción inglesa de la novela originalmente escrita en chino *¡Vivir!*; en el corpus español los SVM solo aparecen 2 veces. En nuestra opinión, la abundancia de los SVM en los auto-movimientos de chino se debe a la productividad de las construcciones de verbos seriales (CVS), como se ha indicado en el capítulo 4, en las lengua caracterizadas por las CVS nociones que en otras lenguas se expresan a través de la conjunción, la subordinación, o la dependencia sintáctica de cualquier otro tipo se presentan uniformemente por medio de una secuencia de verbos, o una secuencia de sintagmas verbales (*cf.* Aikhenvald, 2006: 1; Larson, 1991:185). En los ejemplos de la **tabla 35** podemos ver que en los auto-movimientos chinos los SVM siempre se colocan delante de las construcciones de estructura de VM/VT+ST+(SD) que se caracterizan por el MS y que en sí pueden considerarse como una CVS, si no consideramos la gramaticalización del ST y SD que presentamos en el capítulo 4. De este modo, los SVM y las construcciones de VM/VT+ST+(SD) también forman CVS. Según el principio de secuencia temporal presentado en el capítulo 4, como los SVM siempre se colocan delante de las construcciones de estructura de VM/VT+ST+(SD), los eventos indicados por los SVM solo pueden tener lugar al mismo tiempo o antes que los eventos indicados por las construcciones de estructura de VM/VT+ST+(SD), este orden, por lo tanto, corresponde a la relación temporal entre la Manera y el evento de Movimiento. Y, si comparamos los auto-movimientos chinos y sus versiones en inglés y en español, podemos comprobar que los SVM chinos corresponden a elementos formales ingleses y españoles distintos.

En **35a**, el auto-movimiento chino se traduce del inglés, a causa de la falta de un verbo de Manera correspondiente al verbo inglés *push* 'moverse empujando obstáculos', el traductor chino introduce el SVM 推门 *tuī-mén* 'empujar-puerta' delante de la

construcción 进入 *jìn-rù* ‘entrar-entrar’ para precisar la Manera, mientras que la traducción española la omite.

En **35b**, el traductor chino introduce el SVM 颤抖着 *chàndǒu-zhe* ‘tiritar-MA’, antes de 踩进 *cǎi-jìn* ‘pisar-entrar’ que corresponde a *step into* del inglés, para traducir el verbo de Manera en forma de gerundivo inglés *shivering*. Como se ha indicado en el capítulo 4, el MA 着 *zhe* sigue al verbo e implica que una acción acompaña a otra acción y es comparable con el gerundio español. La traducción al español, en cambio, utiliza directamente el gerundio *tiritando* para traducir *shivering*, sin embargo, omite el verbo de Manera inglés *step*.

En **35c**, en el auto-movimiento originalmente descrito en chino el SVM 一翻身 *yīfānshēn* ‘darse vuelta bruscamente’ se coloca antes de 滚进来 *gǔn-jìn-lái* ‘rodar-entrar-venir’. En la traducción al inglés se utiliza solamente el verbo de Manera *tumble* ‘caer tropezando/rodando’ sin añadir algún elemento formal adicional de modo. En cambio, en la traducción español se utiliza el SPmodo *como un vendaval* para modificar el verbo de Trayectoria.

En **35d**, el SVM chino 像只瘟鸡似的 *xiàng zhī wēnjī shìde* ‘parecerse a un pollo apestado’ corresponde a los SPmodo inglés *like a diseased chicken* y español *como un pollo apestado*.

En **35e**, en el auto-movimiento originalmente descrito en chino el SVM 抬脚 *táijiǎo* ‘levantar el pie’ se coloca antes de 踩上去 *cǎi-shàng-qù* ‘pisar-subir-ir’. El inglés utiliza esta vez un SVM correspondiente *raise his leg* para traducir el SVM chino, y utiliza por otro lado el verbo de Manera *climb* para traducir el verbo de Manera chino 踩 *cǎi* ‘pisar’. En cambio, el español, en vez de ofrecer una descripción analítica del movimiento de la Figura, utiliza el verbo sintético *encaramarse* ‘subir o levantar [Trayectoria] a una persona o una cosa a un lugar alto y difícil de alcanzar [¿Manera?[20]]’[21] para la traducción.

[20] Subir a un lugar alto y difícil de alcanzar implicaría una Manera especial para lograr, como valerse de los pies y las manos, aunque no está explícita, la podemos inferir según nuestra experiencia y conocimientos del mundo.
[21] Encaramarse. *Diccionario General Vox de la Lengua Española.* (2006).

Tabla 35

a. (59 de Anexo I)

Versión original en inglés: They **pushed** into the cab …

Traducción al chino:

他们	推	门	进	人	驾驶室
tāmen	tuī	mén	jìn	rù	jiàshǐshì
ellos	empujar	puerta	entrar	entrar	cabina
PRO	V	NOM	V	ST	NOM

Traducción al español: Entraron en la cabina …

b. (52 de Anexo I)

Versión original en inglés: the boy ... stepped **shivering** into the water …

Traducción al chino:

男孩儿	颤抖	着	踩	进	水	里
nánháir	chàndǒu	zhe	cǎi	jìn	shuǐ	lǐ
niño	tiritar		pisar	entrar	agua	dentro
NOM	V	MA	V	ST	NOM	NL

Traducción al español: … el chico ... se metió **tiritando** en el agua …

c. (28 de Anexo II)

Versión original en chino:

他	一	翻身	滚	了	进	来
tā	yī	fānshēn	gǔn	le	jìn	lái
él	bruscamente	darse vuelta	rodar		entrar	venir
PRO	ADV	V	V	MA	ST	SD

Traducción al inglés: He **tumbled** into the tunnel

Traducción al español: entró **como un vendaval**

d. (9 de Anexo II)

Versión original en chino:

我	像	只	瘟鸡	似的	走	出	了	青楼
wǒ	xiàng	zhī	wēnjī	shìde	zǒu	chū	le	qīnglóu
yo	parecerse a		pollo apestado	como	caminar	salir		La Casa Verde
PRO	V	CL	NOM	AUX	V	ST	MA	NOM

Traducción al inglés: I ... **like a diseased chicken**, walked out of the House of Qing

Traducción al español: ... **como un pollo apestado**, salí de La Casa Verde

e. (9 de Anexo II)

Versión original en chino:

他嫌缸沿脏 'Cuando llegaba a las tinajas, como le daba asco la suciedad de los bordes,'

就	抬	脚	踩	上	去	蹲	在	上面
jiù	tái	jiǎo	cǎi	shàng	qù	dūn	zài	shàng miàn
entonces	levantar	pie	pisar	subir	ir	ponerse en cuclillas	en	arriba
ADV	V	NOM	VM	ST	SD	V	PREP	NL

Traducción al inglés: When he got there he'd be annoyed that the side of the vat was dirty. He'd **raise his leg** and climb up, squatting on top

Traducción al español: Cuando llegaba a las tinajas, como le daba asco la suciedad de los bordes, se encaramaba encima de una y se ponía en cuclillas

En el corpus chino las onomatopeyas aparecen 14 veces; en el corpus inglés no aparecen onomatopeyas; en el corpus español las onomatopeyas aparecen solo dos veces, en ambas veces se trata de traducción del chino al español. Frente a las onomatopeyas chinas, el inglés y el español suelen omitirlas o utilizar otros tipos de

elementos formales para traducirlas. Abajo en la **tabla 36** presentamos unos ejemplos para ilustrar los distintos métodos de traducción por parte del español y del inglés.

Los ejemplos de **36a** y **36b** son los únicos casos de nuestro corpus en los que el español traduce las onomatopeyas chinas utilizando onomatopeyas. En **36a**, la onomatopeya china 咔嚓 *kāchā* imita el sonido crujiente que se produce cuando un objeto se rompe bruscamente en dos partes, la traducción española utiliza la onomatopeya *zas*. Según define el *Diccionario de onomatopeyas del cómic* (Gasca y Gubern 2008), *zas* se usa para reproducir el ruido causado al mover rápidamente un objeto que corta el aire; y segú el DRAE[22], *zas* imita el sonido que hace un golpe, o el golpe mismo. El inglés, en vez de onomatopeya, utiliza el SPmodo *with another swift swipe* 'con una hozada veloz' en la traducción.

En **36b**, la onomatopeya china 噼噼啪啪 *pīpīpāpā* imita el contacto intermitente y los golpes producidos entre la suela y el suelo, la traducción española utiliza una onomatopeya fonéticamente parecida a la onomatopeya china *pīpīpāpā*: *pimpam, pimpam*. En el *Diccionario del español actual* de Seco, Andrés y Ramos (1999) encontramos la entrada de *pim-pam*, según este diccionario, *pim-pam* "se usa para imitar la repetición de un sonido, especialmente un disparo, o de una acción", un ejemplo acompañado es "De día y de noche, en invierno o en verano, al rececho, al salto o en batida, pim-pam, pim-pam, pim-pam, el Ivancito con el rifle o la escopeta (Delibes 1981)". El inglés, en cambio, omite la onomatopeya, se limita a indicar que se escucha el sonido de alguien corriendo: I heard the sound of someone …

En **36c**, la onomatopeya china 哗哗 *huāhuā* imita el sonido del agua que se mueve a raudales y con fuerza, como el llover a cántaros, el fluir de un caudal impetuoso y, de forma exagerada, el llorar a lágrima viva. El español utiliza la LADVmodo *a lágrima viva* para traducir la onomatopeya china, aunque el evento descrito por el español, llorar a lágrima viva, no se considera como un evento de Movimiento. El inglés utiliza el verbo de Manera *rush*, combinado con el ST *down*, para indicar la rapidez y la fuerza con las que corren las lágrimas.

[22] Zas. *Real Academia Española.* (2014). <http://dle.rae.es/?id=cQBzz4w>. [consulta: 22/05/2017]

En **36d**, la onomatopeya china 嗤溜嗤溜 *chīliūchīliū* imita el sonido de sorber cuando se come un alimento blando con mucho líquido (p. ej. tallarines, sopa de arroz). El español utiliza el verbo *sorber* para traducir la onomatopeya, aunque el evento descrito por el español, comer tallarines sorbiendo, no se considera como un evento de Movimiento. El inglés utiliza el verbo *slurp* 'sorber, producir ruido al beber', combinado con el ST *down*, para traducir la onomatopeya e indicar el sonido que acompaña el movimiento de la Figura, los tallarines.

Tabla 36

a. (58 de Anexo V)
Versión original en chino:

又	是	咔嚓	一	声，	将	大的	切	下	来	一	块
yòu	shì	kāchā	yī	shēng	jiāng	dàde	qiē	xià	lái	yī	kuài
de nuevo	ser	zas	un	sonido		la (pieza) más grande	cortar	bajar	venir	un	trozo
ADV	V	ONOM	NÚM	NOM	MOD	NOM	V	ST	SD	NÚM	CL

Traducción al inglés: **With another swift swipe**, he cut a chunk off the big piece …
Traducción al español: **¡zas!** pegó otra hozada, cortó otro trozo

b. (51 de Anexo II)
Versión original en chino:

后面	有	人	噼噼啪啪	地	跑	来
hòumiàn	yǒu	rén	pīpīpāpā	de	pǎo	lái
detrás	haber	gente	pimpam		correr	venir
NL	V	NOM	ONOM	Madv	V	SD

Traducción al inglés: **I heard the sound of someone** running up behind me
Traducción al español: … oí que alguien venía corriendo detrás de mí, **pimpam, pimpam**

c. (69 de Anexo II)
Versión original en chino:

我	眼泪	哗哗	地	流	了	出	来
wǒ	yǎnlèi	huāhuā	de	liú	le	chū	lái
mi	lágrima			fluir		salir	venir
PRO	NOM	ONOM	Madv	V	MA	ST	SD

Traducción al inglés: Tears **rushed** down my face
Traducción al español: … reaccioné, llorando **a lágrima viva**

d. (100 de Anexo V)
Versión original en chino:
我带他进去坐下，花了九分钱买了一碗小面，看着 'Entramos y nos sentamos, y pedí un cuenco de tallarines de a nueve céntimos. Miré cómo'

他	嗤溜嗤溜	地	吃	了	下	去
tā	chīliūchīliū	de	chī	le	xià	qù
él			comer		bajar	ir
PRO	ONOM	Madv	V	MA	ST	AD

Traducción al inglés: Entramos y nos sentamos, y pedí un cuenco de tallarines de a nueve céntimos. Miré cómo se los comía, **sorbiéndolos** …
Traducción al español: … I sat there and watched him **slurp** down his noodles

Cabe mencionar que, en relación con las onomatopeyas chinas expuestas en la **tabla 36**, así como sus traducciones onomatopéyicas en español (*zas* y *pimpam*), nos

limitamos a ofrecer definiciones o descripciones verbales. Sin embargo, tenemos que reconocer que las definiciones o descripciones verbales pueden parecer demasiado abstractas, y, como resultado, puede resultar difícil imaginar cómo es el sonido correspondiente a la onomatopeya en cuestión. En relación con este problema, Sáez Rivera (2011: 775) sostiene que el cómic es un buen recurso para enseñar las onomatopeyas en E/LE, ya que, como texto multimodal, el cómic combina lo visual o gráfico y lo escrito, y de este modo, presenta de forma más directa la situación concreta en la que se puede producir el sonido en cuestión. Siguiendo esta lógica, a nuestro modo de ver, el cómic no solo puede utilizarse como recurso para enseñar las onomatopeyas en E/LE, sino que también puede utilizarse como recurso para definir las onomatopeyas en los diccionarios. El *Diccionario de onomatopeyas del cómic* (Gasca y Gubern 2008) que combina viñetas de cómic y definiciones verbales para definir las onomatopeyas es un buen ejemplo. Aunque, en nuestra opinión, el empleo del cómic en la definición de las onomatopeyas no tiene por qué limitarse a un diccionario especializado de onomatopeyas del cómic, los diccionarios no especializados también pueden incoporar cómic en sus entradas de onomatopeyas.

5.3.3. Posibles causas de la frecuencia de VM/VC en chino y la escasez de VM/VC en español

Según la teoría tipológica talmiana, ya sabemos que en comparación con las lenguas de MV, las lenguas de MS se caracterizan por emplear mayor número de verbos de Manera (VM) y de verbos de Causa (VC) en los eventos de Movimiento. Nuestro corpus corrobora este contraste, las **tablas 3**, **5**, **7** y las **tablas 9**, **11**, **13**, listas de verbos de Manera y listas de verbos de Causa aparecidos en nuestro corpus demuestra que, en comparación con el español, el chino y el inglés emplean significativamente más tipos de verbos de Manera y más tipos de verbos de Causa en los eventos de Movimiento. De acuerdo con este contraste numérico, en esta sección, vamos a apoyar unas más observaciones concretas que contestan a las preguntas de por qué tantos VM/VC chinos y tan pocos VM/VC españoles.

Las observaciones que contestan a la pregunta de por qué tantos VM/VC chinos son las siguientes:

1. En la versión china de *The Road*, el chino suele añadir verbos de Manera aunque la versión original en inglés no los contenga, el ejemplo **a** de la **tabla 37** de abajo sirve

de ilustración. Los demás ejemplos son 2, 6, 8, 19, 23, 39, 46, 56, 61, 64, 68, 73, 80, 89, 99, etc. de Anexo I. Este añadido aumenta significativamente la proporción de las construcciones chinas cuyo verbo principal es verbo de Manera en la versión china de *The Road*, sin embargo, no ayuda mucho a aumentar los tipos de verbos de Manera, porque los verbos de Manera añadidos suelen ser semánticamente genéricos que ya se utilizan para traducir otros eventos de Movimiento ingleses en los que aparecen verbos de Manera. Entre todos los ejemplos de añadido de verbo de Manera indicados, salvo 2, 56, 64, 68 y 73 de Anexo I, en el resto de los ejemplos, el verbo de Manera chino añadido es 走 *zǒu* 'caminar'. En correspondencia, en los cien auto-movimientos extraídos de la versión china de *The Road* el verbo 走 *zǒu* 'caminar' aparece 36 veces, en contraste con la versión inglesa, en la que el verbo correspondiente *walk* aparece solo 10 veces, y la versión española, en la que el verbo correspondiente *caminar* aparece solo 6 veces.

2. La comparación entre las traducciones de la novela inglesa *The Road* al chino y al español comprueba que el chino presta más atención a la traducción de la Manera, el ejemplo **b** de la **tabla 37** de abajo sirve de ilustración. Los demás ejemplos son 5, 11, 12, 20, 26, 30, 33, 36, 38, 44, 59, 65, 75, etc. de Anexo I. Es decir, si en un auto-movimiento inglés aparece un verbo de Manera, la posibilidad de conservar la Manera es mayor en la traducción china que en la traducción española. Claro está, además de los verbos de Manera, el chino también puede utilizar los elementos formales adicionales de modo para mejor conservar la Manera.
3. En la traducción china de los auto-movimientos la novela española *El Prisionero del Cielo*, el chino tiende a añadir verbos de Manera, el ejemplo **c** de la **tabla 37** de abajo sirve de ilustración. Los demás ejemplos son 1, 2, 3, 6, 7, 8, 10, 18, 30, 39, 40, 47, 52, 55, 58, 61, 65, 72, 82, 83, 85, 86, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 98, 99, etc. de Anexo III. Al igual que la traducción china de *The Road*, en la traducción china de *El Prisionero del Cielo* el verbo de Manera genérico 走 *zǒu* 'caminar' aparece múltiples veces, no obstante, la traducción inglesa de *El Prisionero del Cielo* también ha utilizado de forma reiterada el verbo correspondiente *walk* para añadir Manera a los auto-movimientos españoles. En la versión original española de los cien auto-movimientos de *El Prisionero del Cielo* el verbo de Manera *caminar* aparece solo una vez, en cambio, en la versión china 走 *zǒu* 'caminar' aparece 26 veces, y en la versión inglesa *walk* aparece 18 veces.

Tabla 37

a. (24 de Anexo I)
Versión original en inglés: We **cross** a bridge here
Traducción al español: Aquí **cruzamos** un puente
Traducción al chino:

我们	要	走	过	这	座	桥
wǒmen	yào	zǒu	guò	zhè	zuò	qiáo
nosotros	tener que	caminar	cruzar	este		puente
PRO	V	V	ST	PRO	CL	NOM

b. (88 de Anexo I)
Versión original en inglés: The hot tendrils of magnesium **drifted** slowly down the dark
Traducción al español: Los tentáculos de magnesio al rojo **descendieron** lentamente en la oscuridad
Traducción al chino:

信号弹	在	黑暗	中	划	过	一	道	长长的	弧线
xìnhàodàn	zài	hēiàn	zhōng	huá	guò	yī	dào	chángchángde	húxiàn
bengala	en	oscuridad	dentro	trazar	pasar	un		largo	parábola
NOM	PREP	NOM	NL	V	ST	NÚM	CL	ADJ	NOM

c. (64 de Anexo I)
Versión original en español: Fermín **se adentró** en las callejuelas y túneles de la ciudad de los pobres …
Traducción al inglés: Fermín wandered through the alleyways and tunnels of the city of the poor …
Traducción al chino:

费尔明	钻	进	贫民窟	里	的	狭街窄巷
Fèiěrmíng	zuān	jìn	pínmínkū	lǐ	de	xiájiēzhǎixiàng
Fermín	agujear	entrar	barrios bajos	dentro		callejuelas y túneles
NP	V	ST	NOM	NL	ML	NOM

4. En los auto-movimientos chinos, sobre todo los que aparecen en la novela china *¡Vivir!*, muchos verbos identificados como verbos de Manera tienen correlatos semánticos en el español, sin embargo, mientras que los verbos chinos de Manera pueden combinarse con los ST para describir auto-movimientos, sus correlatos españoles, muchas veces también sus correlatos ingleses, no pueden utilizarse para describir auto-movimientos ni tampoco identificarse como verbos de Manera. Por ejemplo, los verbos chinos 蹲 *dūn* 'ponerse en cuclillas' (combinado con 上去 *shàng-qù* 'subir-ir' en 14 de Anexo II), 站 *zhàn* 'ponerse de pie' (combinado con 出来 *chū-lái* 'salir-venir' en 31 de Anexo II), 躺 *tǎng* 'acostarse' (combinado con 到 *dào* 'llegar' en 91 de Anexo II), 骑 *qí* 'montar' (combinado con 上去 *shàng-qù* 'subir-ir' en 4 de Anexo II), 打 *dǎ* 'luchar' (combinado con 到 *dào* 'llegar' en 71 de Anexo II), 迎 *yíng* 'dar bienvenida' (combinado con 上去 *shàng-qù* 'subir-ir' en 86 de Anexo II), 生 *shēng* 'nacer' (combinado con 下来 *xià-lái* 'bajar-venir' en 95 de Anexo II), 嫁 *jià* '(mujer) casarse' (combinado con 出去 *chū-qù* 'salir-ir' en 72 de Anexo II) pueden combinarse con ST para describir auto-movimientos y sus correlatos españoles no pueden. Muchas veces, los correlatos ingleses de estos verbos de Manera chinos

tampoco pueden combinarse con ST para describir auto-movimientos, por ejemplo, frente a las construcciones chinas contenedoras de verbos de Posición 蹲上去 *dūn-shàng-qù* 'ponerse en cuclillas-subir-ir', 站出来 *zhàn-chū-lái* 'ponerse de pie-salir-venir', 躺到 *tǎng-dào* 'acostarse-llegar', en las traducciones inglesas encontramos las frases verbales *squat down*, *stand up*, *lie down*, aunque los verbos de Posición se combinan son ST, en vez de auto-movimientos, describen cambios de Posición. Y, en nuestro corpus, no se encuentran verbos ingleses correspondientes a 骑 *qí* 'montar', 迎 *yíng* 'dar bienvenida', 生 *shēng* 'nacer' que se combinan con ST para describir auto-movimientos.

En los dos últimos casos, se presentan en la **tabla 38** de abajo, 生 *shēng* 'nacer', combinado con 下来 *xià-lái* 'bajar-venir', y 嫁 *jià* '(mujer) casarse', combinado con 出去 *chū-qù* 'salir-ir', en sí indican dos eventos muy complejos que tienen muchos aspectos y pueden observarse desde múltiples perspectivas, la combinación de ellos y los ST dirige nuestra atención hacia el aspecto móvil de los dos eventos y nos lleva a interpretarlos como eventos de Movimiento. Cuando un niño nace, baja al suelo y viene al mundo. Cuando una mujer se casa, en el contexto de los inicios del siglo XX de China, sale de su hogar paterno y se va para formar parte de la familia de su marido. Como se puede observar en **38a**, la traducción española simplemente utiliza el verbo *nacer*, como este verbo aislado no invita a la interpretación del evento como evento de Movimiento, *nacer* no se puede clasificar como verbo de Manera. La traducción inglesa *he entered this world*, en cambio, utiliza el verbo de Trayectoria *enter* y por lo tanto interpreta el evento de nacer como un evento de Movimiento. Claro está, en español se dice "venir al mundo", que también interpreta el nacimiento como un evento de Movimiento, sin embargo, no es la opción escogida por la traductora.

En **38b**, frente a 嫁出去 *jià-chū-qù* '(mujer) casarse-salir-ir', la traducción inglesa utiliza la frase verbal *marrying in* que también interpreta el casamiento como un evento de Movimiento, y *marry* se considera por consiguiente como un verbo de Manera. En cambio, el nombre *casamiento* aparecido en la traducción española aparentemente no tiene mucho que ver con los eventos de Movimiento. Merece la pena señalar que, en el ejemplo chino, detrás de la construcción en la que nos fijamos, 嫁出去 *jià-chū-qù* '(mujer) casarse-salir-ir', se encuentra la construcción 娶进来 *qǔ-jìn-lái* '(hombre) casarse-entrar-venir'. A diferencia de 嫁 *jià* '(mujer) casarse' que se

considera como un verbo de Manera, 娶 *qǔ* ‘(hombre) casarse’ se considera como un verbo de Causa, el carácter 娶 contiene dos constituyentes, 取 ‘coger, conseguir’ y 女 ‘mujer’, es decir, de acuerdo con la semántica de 娶 *qǔ* ‘(hombre) casarse’ y la formación de su carácter, casarse para un hombre significa coger, conseguir una mujer. Y por lo tano, su combinación con los ST 进来 *jìn-lái* ‘entrar-venir’ resulta razonable, a través de casarse [Causa], el hombre hace que una mujer venga a entrar en su familia. En correspondencia, la traducción inglesa utiliza *married out*, con el verbo en forma de participio pasivo, en contraste con *marrying in*. Al final de las construcciones verbales aparece de nuevo la palabra 的 *de*, en vez de MG (marcador de genitivo) o ML (marcador de locativo), esta vez funciona como MN (marcador de nominativo). La palabra 的 *de* puede colocarse detrás de nombres, verbos o adjetivos para formar construcciones nominativas, por ejemplo 马德里的 *Mǎdélǐ-de* ‘Madrid-MN’ puede significar ‘madrileño/persona que proviene de Madrid’, 唱歌的 *chànggē-de* ‘cantar-MN’ puede significar ‘cantante/persona que canta’, 好吃的 *hǎochī-de* ‘sabroso-MN’ significa ‘cosa sabrosa’. De este modo, la construcción verbal 嫁出去 *jià-chū-qù* ‘(mujer) casarse-salir-ir’ y la construcción verbal 娶进来 *qǔ-jìn-lái* ‘(hombre) casarse-entrar-venir’ comparten el mismo MN, y como construcciones nominativas significan ‘mujeres salen casándose y mujeres entran casadas’

Tabla 38

a. (95 de Anexo II)
Versión original en chino:

这	孩子	生	下	来	没有了娘
zhè	háizǐ	shēng	xià	lái	méiyǒuleniáng
este	niño	nacer	bajar	venir	quedarse sin madre
PRO	NOM	V	ST	SD	SP

Traducción al inglés: This child has been without a mother from the moment he **entered this world**
Traducción al español: Este niño se ha quedado sin madre al nacer

b. (72 de Anexo II)
Versión original en chino:

村	里	每年	都	有	嫁	出	去	娶	进	来	的
cūn	lǐ	měinián	dōu	yǒu	jià	chū	qù	qǔ	jìn	lái	de
pueblo	dentro	cada año	todo	haber	(mujer) casarse	salir	ir	(hombre) casarse	entrar	venir	
NOM	NL	NOM	ADV	V	V	ST	SD	V	ST	SD	MN

Traducción al inglés: Every year there were village women **marrying out** and other new brides who married in
Traducción al español: En el pueblo, cada año había casamientos

5. Al igual que ocurre con los auto-movimientos, en los movimientos causados chinos, sobre todo los que aparecen en la novela china *¡Vivir!*, muchos verbos identificados como verbos de Causa tienen correlatos semánticos en el español, sin embargo, mientras que los verbos chinos de Causa pueden combinarse con los ST para describir movimientos, sus correlatos españoles no pueden utilizarse para describir movimientos causados ni tampoco identificarse como verbos de Causa. Por ejemplo, 吃 *chī* 'comer' (combinado con 下去 *xià-qù* 'bajar-ir' en 98 de Anexo V, traducción al inglés: *slurp down*), 叫 *jiào* 'llamar' (combinado con 过来 *guò-lái* 'pasar-venir' en 50 de Anexo V, traducción al inglés: *call over*), 卷 *juǎn* 'enrollar' (combinado con 起 *qǐ* 'levantarse' en 60 de Anexo V, traducción al inglés: *roll up*), 打 dǎ 'pegar, golpear' (combinado con 倒 *dǎo* 'volcar' en 35 de Anexo VI, traducción al inglés: *knock down*), 迎 *yíng* 'dar bienvenida' (combinado con 进来 *jìn-lái* 'entrar-venir' en 70 de Anexo V, traducción al inglés: *welcome into*), 背 *bēi* 'llevar a la espalda' (combinado con 回 *huí* 'volver' en 47 de Anexo V), 救 *jiù* 'salvar' (combinado con 出去 *chū-qù* 'salir-ir' en 57 de Anexo VI), 买 *mǎi* 'comprar' (combinado con 回来 *huí-lái* 'volver-venir' en 51 de Anexo V), 生 *shēng* 'dar a luz' (combinado con 下来 *xià-lái* 'bajar-venir' en 97 de Anexo V), 换 *huàn* 'cambiar' (combinado con 出来 *chū-lái* 'salir-venir' en 8 de Anexo V), 娶 qǔ '(hombre) casarse', (combinado con 走 *zǒu* 'irse' en 80 de Anexo V). Como se puede ver, una parte de estos verbos de Causa, junto a las construcciones en las que se encuentran, tienen correspondientes casi exactos en el inglés, y una parte de ellos no, es decir, sus correlatos ingleses no pueden combinarse con ST para describir movimientos causados, y por lo tanto, los correlatos ingleses no pueden clasificarse como verbos de Causa. Esto constituye una razón importante por la que, en nuestro corpus, el número de verbos de Causa chinos superan el número de verbos de Causa ingleses.

Las observaciones que contestan a la pregunta de por qué tan pocos VM/VC españoles son las siguientes:

1. Cuando construimos nuestro corpus, a la hora de elegir auto-movimientos y movimientos causados, en cada grupo, nos fijamos únicamente en la versión original, o sea, sin preocuparnos de cómo son las traducciones. En consecuencia, puede que un auto-movimiento de la versión original se convierte en un movimiento causado en las traducciones, o al revés. Por ejemplo, el movimiento causado de la versión inglesa de *The Road* "He wheeled the cart through and into a room at the rear" se convierte en

un auto-movimiento en su traducción española "Entró con el carrito hasta una habitación de la parte posterior". O más aún, puede que un evento de Movimiento de la versión original deja de serlo en las traducciones. Según observamos, este último fenómeno pasa con bastante frecuencia cuando se trata de traducciones del inglés o del chino al español, y sobre todo cuando se trata de traducciones de movimientos causados del inglés o del chino al español.

Por ejemplo, como se ilustra en la tabla **39a**, en la versión original inglesa, la combinación del verbo de Manera *melt* y el ST *off* indica un auto-movimiento en el que la nieve se separa derritiéndose de la carretera. En correspondencia, en la traducción china la combinación entre el verbo de Manera 化 *huà* 'derretirse' y el ST 开 *kāi* 'apartarse' también describe un auto-movimiento. En cambio, en la traducción española se utiliza únicamente el verbo *derretirse*, sin que aparezca un elemento formal que codifica la Trayectoria. A pesar de que según nuestra experiencia, sabemos que si la nieve que cubre la carretera se derrite, necesariamente se separa de la carretera, sin embargo, como hemos indicado varias veces, los eventos de Movimiento son omnipresentes, y podemos observar los eventos complejos desde múltiples perspectivas, en el caso de la traducción española, la presencia aislada del verbo *derretirse* no es suficiente para dirigir nuestra atención al aspecto móvil del evento y llevarnos a interpretarlo como un evento de Movimiento. En consecuencia, el verbo español *derretirse* no se considera como verbo de Manera en nuestro corpus, en cambio, sus correlatos inglés *melt* y chino 化 *huà* 'derretirse' se consideran como verbos de Manera.

En **39b**, en la versión original inglesa, la combinación del verbo de Manera *wipe* y el ST *away* indica un movimiento causado en el que la sal gris se separa del Fondo, los ojos de buey de un camarote según el contexto, a causa de la acción de limpiar por parte de un agente. En correspondencia, en la traducción china la combinación entre el verbo de Manera 拂 fú 'frotar suavemente' y el SD 去 *qù* 'ir' también describe un movimiento causado. En cambio, en la traducción española se utiliza únicamente el verbo *limpiar*, sin que aparezca un elemento formal que codifica la Trayectoria. En consecuencia, el verbo español *limpiar* no se considera como verbo de Manera en este caso, en cambio, sus correlatos inglés *wipe* y chino 拂 fú 'frotar suavemente' se consideran como verbos de Manera. Como nuestra clasificación de un verbo también

depende de la construcción en la que se encuentra, un mismo verbo no siempre se clasifica de forma igual. Por ejemplo, a diferencia de **39b**, en **39c**, frente a la construcción china de 擦掉 *cā-diào* 'frotar-caerse' que describe un movimiento causado en el que la sangre se separa de la cara por la acción de frotar por parte de un agente, tanto el inglés como el español combinan un verbo de Causa, *wipe* y *limpiar*, con un sintagma preposicional, *from her face* y *de la cara*, y queda claro que la Figura (sangre) ha realizado un cambio de lugar con respecto al Fondo (cara). Tanto *wipe* como *limpiar* se consideran como verbos de Causa, al igual que 擦 *cā* 'frotar'.

En **39d**, en la versión original inglesa, la combinación del verbo de Manera *soak* 'calar, empapar' y el ST *through* indica un auto-movimiento en el que el aceite atraviesa el cartón. En correspondencia, en la traducción china la combinación entre el verbo de Manera 渗 *shèn* 'rezumar' y los ST 出来 *chū-lái* 'salir-venir' también describe un auto-movimiento. En cambio, en la traducción española se utiliza el verbo *empapar*, sin que aparezca un elemento formal que codifica la Trayectoria.

A pesar de las excepciones en las que un mismo verbo puede recibir clasificaciones distintas, como el caso de *limpiar*, observamos que en las traducciones del inglés o del chino al español, efectivamente hay muchos eventos de Movimiento dejan de serlo, sobre todo muchos movimientos causados en inglés o en chino dejan de serlo en el español, y esto reduce significativamente el número de verbos de Manera y de Causa del español. Más ejemplos son 70, 84 de Anexo I; 60 (en *¡Vivir!* hay numerosas escenas de llorar, el autor chino suele dar una descripción concreta sobre cómo se caen las lágrimas y muchas veces las traducciones españolas se limitan a utilizar el verbo *llorar* que no consideramos como verbo de Manera), 72, 83 de Anexo II; 3, 5, 36, 43, 68, 69, 72, 81, 87, 91, 98 de Anexo IV; 18, 30, 50, 55, 92, 94, 98 de Anexo V.

Tabla 39

a. (34 de Anexo I)

Versión original en inglés: By afternoon the slush had **melted off** the road
Traducción al chino:

雪	已	在	路	上	化	开
xuě	yǐ	zài	lù	shàng	huà	kāi
nieve	ya	en	carretera	arriba	derretirse	apartarse
NOM	ADV	PREP	NOM	NL	V	ST

Traducción al español: A media tarde la nieve **se había derretido** del todo

b. (70 de Anexo IV)

Versión original en inglés: He ... **wiped away** the gray salt ...
Traducción al chino:

他	拂	去	灰色的	盐粒
tā	fú	qù	huīsède	yánlì
él	frotar suavemente	ir	gris	sal
PRO	V	SD	ADJ	NOM

Traducción al español: ... **limpió** la sal gris …

c. (59 de Anexo V)

Versión original en chino:

凤霞	拿	了	块	毛巾	给	她	擦	掉	脸	上	的	血
Fèngxiá	ná	le	kuài	máojīn	gěi	tā	cā	diào	liǎn	shàng	de	xuè
Fengxia	coger			toalla	dar	ella	frotar	caerse	cara	arriba		sangre
NP	V	MA	CL	NOM	V	PRO	V	ST	NOM	NL	ML	NOM

Traducción al inglés: Fengxia got a towel to **wipe** the blood **from** her face
Traducción al español: Fengxia le **limpió** la sangre **de** la cara con una toalla

d. (48 de Anexo I)

Versión original en inglés: The oil had **soaked through** the cardboard ...
Traducción al chino:

油	从	纸罐壁	渗	了	出	来
yóu	cóng	zhǐguànbì	shèn	le	chū	lái
aceite	de	cartón	rezumar		salir	venir
NOM	PREP	NOM	V	MA	ST	SD

Traducción al español: El aceite había **empapado** el cartón ...

2. En contraste con el inglés y el chino que muchas veces añaden verbos de Manera o verbos de Causa a los eventos de Movimiento españoles, el español muchas veces quita verbos de Manera o verbos de Causa a los eventos de Movimiento ingleses o chinos. Por ejemplo, en el auto-movimiento de **40a**, la traducción española omite el verbo 跳 *tiào* 'saltar' y utiliza solo el verbo de Trayectoria *salir*, en cambio, la traducción inglesa conserva el verbo de Manera.

   En la versión original inglesa de **40b** se describe cómo una persona se viste con varias piezas de ropa, tanto en el inglés como en el chino se utiliza una serie de construcciones de VC+ST que describen cómo las piezas de ropa se mueven en relación con el cuerpo humano, o cómo el cuerpo humano se mueve en relación con ropa (solo ① de la versión inglesa: "he zipped himself into that"), por las acciones indicadas por los VC. En cambio, en ①②③ de la versión española se omiten los VC aparecidos en la versión inglesa y se utilizan simplement los verbos de Trayectoria *subir*, *meter* y *pasar*. En cuanto a ④ no lo consideramos como un evento de Movimiento, porque el verbo aislado *calzarse* no dirige nuestra atención al aspecto

móvil del evento, aunque en el capítulo 2 hemos propuesto la posibilidad de compararlo con los verbos de Fondo o de Figura, esta comparación solo funciona cuando el verbo se encuentra en un sistema completo en que el mismo verbo puede combinarse con toda una serie de afijos de Trayectoria.

Tabla 40

a. (62 de Anexo II)

Versión original en chino:

我	心	都	要	跳	出	来	了
wǒ	xīn	dōu	yào	tiào	chū	lái	le
mi	corazón	casi	ir a	saltar	salir	venir	
PRO	NOM	ADV	V	V	ST	SD	MA

Traducción al inglés: My heart felt as if it was going to **jump out** of my chest

Traducción al español: yo ya sentía el corazón como si se me fuera a **salir**

b. (73 de Anexo IV)

Versión original en inglés:

He found a pair of yellow rubber seaboots and he found a nylon jacket and ① **he zipped himself into that** and ②**pulled on the stiff yellow breeches from the souwester gear** and ③**thumbed the suspenders up over his shoulders** and ④**pulled on the boots**

Traducción al chino: 他又找到一双黄色胶靴、一件尼龙外套 'Encontró un par de botas amarillas de goma y una chaqueta de nailon'

①

于是	披	好	拉	上	拉链，
yúshì	pī	hǎo	lā	shàng	lāliàn
entonces	cubrir	cumplir	tirar de	subir	cremallera
ADV	V	MA	V	ST	NOM

②

又	蹬	上	硬邦邦的	黄色	齐膝裤，
yòu	dēng	shàng	yìngbāngbāngde	huángsè	qíxīkù
luego	patalear	subir	rígido	amarillo	calzones
ADV	V	ST	ADJ	ADJ	NOM

③

挑	起	上面	的	腰带	绕	上	肩头，
tiǎo	qǐ	shàngmiàn	de	yāodài	rào	shàng	jiāntóu
levantar con el dedo	levantarse	arriba		tirante	rodear	subir	hombro
V	ST	NL	ML	NOM	V	ST	NOM

④

最后	套	上	靴子
zuìhòu	tào	shàng	xuēzǐ
finalmente	enfundar	subir	bota
ADV	V	ST	NOM

Traducción al español:

Encontró un par de botas amarillas de goma y una chaqueta de nailon y se la puso encima del jersey y ①**se subió la cremallera**. Luego ②**metió las piernas en unos rígidos calzones amarillos de PVC** y ③**se pasó los tirantes por encima de los hombros** y ④**se calzó las botas**

Sin embargo, tenemos que añadir un "pero" a la la observación arriba presentada. Porque la tendencia del español de omitir los verbos de Causa, aunque existe no es

absoluta, y como se ha discutido en el capítulo 4, a veces en vez de verbo de Manera o de Causa, el español omite la Trayectoria.

En **41a**, en la versión original china la primera construcción verbal 滑出去 *huá-chū-qù* 'resbalar-salir-ir' describe un auto-movimiento, y la segunda construcción verbal describe una localización, así como el punto final de la Trayectoria (el suelo). En la traducción española, en vez de un verbo de Trayectoria como *salir* o *ir* que correpsondería con los ST chinos, se utiliza únicamente el verbo de Manera *resbalar* para traducir la primera construcción china 滑出去 *huá-chū-qù* 'resbalar-salir-ir', porque a través del segundo sintagma verbal *quedarse arrastrando por el suelo* que indica localización se puede reconstruir la Trayectoria.

Semejante a **40b**, en la versión original china de **41b** se describe cómo un mismo agente ha realizado de forma seguida una serie de acciones que llevan a los movimientos causados de varias Figuras. Tanto en el chino como en el inglés se utiliza sin excepción una serie de construcciones de VC+ST. En cambio, en la versión en español, por una parte, en ② y ③ se usan únicamente los verbos de Trayectoria *llevar* y *quitar*; por otra parte, en ① y ④ se usan únicamente los verbos de Causa *soltar* y *tirar*, en ① la Trayectoria de bajada no se indica, sino que se infiere, en ④ la Trayectoria se indica por medio del sintagma preposicinal *a una esquina*.

Tabla 41

a. (11 de Anexo II)
Versión original en chino:

胸	前	的	被子	都	滑	出	去	挂	在	地	上	了
xiōng	qián	de	bèizǐ	dōu	huá	chū	qù	guà	zài	dì	shàng	le
pecho	delante		edredón	ya	resbalar	salir	ir	quedar arrastrando	en	suelo	arriba	
NOM	NL	ML	NOM	ADV	V	ST	SD	V	PREP	NOM	NL	MA

Traducción al inglés: The blanket covering his chest **slid off** the bed and **onto** the floor
Traducción al español: El edredón que lo cubría **resbaló** y quedó arrastrando por el suelo

b. (73 de Anexo IV)
Versión original en chino:

①

我	放	下	锄头
wǒ	fàng	xià	chútóu
yo	poner	bajar	azada
PRO	V	ST	NOM

②

把	她	拉	回	到	屋	里
bǎ	tā	lā	huí	dào	wū	lǐ
	ella	tirar de	volver	llegar	casa	dentro
MOD	PRO	V	ST	ST	NOM	NL

③

从	她	手	里	拿	过	镰刀	和	篮子
cóng	tā	shǒu	lǐ	ná	guò	liándāo	hé	lánzǐ
de	su	mano	dentro	coger	pasar	hoz	y	cesta
PREP	PRO	mano	NL	V	ST	NOM	CONJ	NOM

④

扔	到	了	角落	里
rēng	dào	le	jiǎoluò	lǐ
tirar	llegar		esquina	dentro
V	ST	MA	NOM	NL

Traducción al inglés:
①I **put down** my hoe and ②**pulled** her **back** to the hut. ③I **took** the basket and sickle **out** of her hands and ④**threw** them **in** the corner
Traducción al español:
①**Solté** la azada y ②la **llevé** hasta casa, ③le **quité** la hoz y la cesta de las manos y ④las **tiré** a una esquina

5.3.4. Las Trayectorias y sus traducciones

Abajo en la **tabla 42**, de acuerdo con la **tabla 19** de fórmulas simplificadas de las construcciones verbales utilizadas para describir los auto-movimientos y movimientos causados, presentamos una serie de datos estadísticos relacionados con el uso de los ST en los eventos de Movimiento del inglés y del chino, y con la aparición del Fondo en los eventos de Movimiento del inglés, del chino y del español.

Estos datos estadísticos sirven de buenos puntos de partida para comparar las Trayectorias de los eventos de Movimiento en las tres lenguas y sus traducciones. Dentro de la **tabla 42**, en la columna izquierda se presentan los datos relacionados con los auto-movimientos, en la columna derecha se presentan los datos relacionados con los movimientos causados. La enumeración de las **subtablas I**, **II**, **III**, **IV**, **V** y **VI** corresponde a la enumeración de los anexos **I**, **II**, **III**, **IV**, **V** y **VI**. Dentro cada subtabla, en la parte izquierda, dividida por una línea gruesa, se presentan los datos relacionados con los ST, en la parte derecha se presentan los datos relacionados con el Fondo, de acuerdo con las lenguas. Bajo el nombre de cada lengua se indica el número total de las construcciones verbales del grupo correpondiente. En correspondencia con los ítems de 0 ST, 1 ST, 2 ST, 3 ST y 0 Fondo, 1 Fondo, 2 Fondo, 3 Fondo, 4 Fondo se presentan las frecuencias concretas y las proporciones que ocupan en relación con el grupo correspondiente, con objetivo de diferenciar las frecuencias y las proporciones, las proporciones se presentan en subíndice. Tomamos la **subtabla I** como ejemplo, de acuerdo con ella, el grupo de auto-movimientos de *The Road* en inglés contiene un total de 102 construcciones verbales. Como se muestra en la parte izquierda de la **subtabla I**,

en 13 construcciones no aparece ST, ocupan el 13% de su grupo; en 60 construcciones aparece un ST, ocupan el 59% de su grupo; en 24 construcciones aparecen dos ST, ocupan el 23% de su grupo, en 5 construcciones aparecen tres ST, ocupan el 5% de su grupo. Como se muestra en la parte derecha de la **subtabla I**, en 11 construcciones no aparece ningún Fondo, ocupan el 11% de su grupo; en 74 construcciones aparece un solo Fondo, ocupan el 72% de su grupo; en 16 construcciones aparecen dos Fondos, ocupan el 16% de su grupo; en una sola construcción aparece tres Fondos, ocupa el 1% de su grupo. El fondo gris marca la ausencia.

Tabla 42

auto-movimientos

I.

The Road						
	Inglés (102)	Chino (122)		Inglés (102)	Chino (122)	Español (109)
0 ST	13/13%	16/13%	0 Fondo	11/11%	17/14%	13/12%
1 ST	60/59%	88/72%	1 Fondo	74/72%	98/80%	83/76%
2 ST	24/23%	18/15%	2 Fondo	16/16%	7/6%	10/9%
3 ST	5/5%		3 Fondo	1/1%		2/2%
			4 Fondo			1/1%

II.

¡Vivir!						
	Inglés (95)	Chino (104)		Inglés (95)	Chino (104)	Español (90)
0 ST	17/18%	5/5%	0 Fondo	37/39%	53/51%	37/41%
1 ST	70/74%	42/40%	1 Fondo	55/58%	51/49%	51/57%
2 ST	8/8%	57/55%	2 Fondo	3/3%		2/2%
3 ST			3 Fondo			

III.

El prisionero del cielo						
	Inglés (101)	Chino (114)		Inglés (101)	Chino (114)	Español (105)
0 ST	31/31%	28/25%	0 Fondo	19/19%	27/24%	24/23%
1 ST	62/61%	64/56%	1 Fondo	78/77%	83/73%	77/73%
2 ST	8/8%	22/19%	2 Fondo	4/4%	4/3%	4/4%
3 ST			3 Fondo			

movimientos causados

IV.

The Road						
	Inglés (105)	Chino (100)		Inglés (105)	Chino (100)	Español (88)
0 ST	12/12%	5/5%	0 Fondo	54/51%	62/62%	43/49%
1 ST	76/72%	69/69%	1 Fondo	50/48%	38/38%	45/51%
2 ST	16/15%	25/25%	2 Fondo			
3 ST	1/1%	1/1%	3 Fondo	1/1%		

V.

¡Vivir!						
	Inglés (94)	Chino (107)		Inglés (94)	Chino (107)	Español (89)
0 ST	18/19%	1/1%	0 Fondo	60/64%	75/70%	58/65%
1 ST	72/77%	57/53%	1 Fondo	34/36%	32/30%	31/35%
2 ST	4/4%	49/46%	2 Fondo			
3 ST			3 Fondo			

VI.

El prisionero del cielo						
	Inglés (98)	Chino (98)		Inglés (98)	Chino (98)	Español (106)
0 ST	33/34%	3/3%	0 Fondo	47/48%	58/59%	50/47%
1 ST	60/61%	74/76%	1 Fondo	49/50%	39/40%	54/51%
2 ST	5/5%	21/21%	2 Fondo	1/1%	1/1%	2/2%
3 ST			3 Fondo	1/1%		

5.3.4.1. Las Trayectorias y sus traducciones en los auto-movimientos

Como se ha indicado en los capítulos anteriores, hablando de los auto-movimientos, el tipo de evento de Movimiento que atrae más atención de los investigadores, en comparación con el inglés, caracterizado por el MS, el español, caracterizado por el MV, tiende a describir Trayectorias menos detalladas, involucrar por evento de Movimiento menos Fondos. Y, aunque también caracterizado por el MS, en comparación con el inglés que permite múltiples ST detrás de una misma raíz verbal, el chino en principio no permite más de dos ST, y el segundo tiene que ser un SD, a causa de esta limitación, el chino también tiende a describir Trayectorias menos detalladas. Sin embargo, debido a la facilidad de indicar la Deíxis a través de los SD, en los auto-movimientos del chino se indica la Deíxis con más frecuencia en comparación con el inglés y el español, y el inglés, a su vez, indica la Deíxis con más frecuencia que el español por la posibilidad de combinar un verbo deíctico con más ST. Las **subtablas I**, **II** y **III** de la **tabla 42** parece comprobar estos conocimientos. Abajo exponemos nuestras observaciones sobre los datos presentados en las **subtablas I**, **II** y **III**.

Observaciones relacionadas con ST:

1. En los auto-movimientos chinos no se encuentra ninguna construcción que contenga más de dos ST.
2. Solo en los auto-movimientos ingleses de *The Road* se encuentran construcciones que contienen tres ST. Dicho de otra forma, en los auto-movimientos ingleses de *¡Vivir!* y de *El prisionero del cielo*, que son traducciones del chino y del español al inglés, no se encuentran construcciones con tres ST. Además, la proporción (23%) de las construcciones con dos ST en los auto-movimientos ingleses de *The Road* superan las proporciones de las construcciones con dos ST en los auto-movimientos ingleses de *¡Vivir!* (8%) y de *El prisionero del cielo* (8%). Estos contrastes entre los auto-movimientos originalmente escritos en inglés y los auto-movimientos traducidos al inglés del chino y del español apoyan el conocimiento según el cual el chino y el español describen Trayectorias menos detalladas que el inglés.
3. En los auto-movimientos chinos de *The Road* y de *El prisionero del cielo* las construcciones con un ST ocupan la mayor proporción en comparación con las construcciones sin ST y las construcciones con dos ST. En cambio, en los auto-movimientos chinos de *¡Vivir!* la proporción de las construcciones con dos ST, en concreto, de la estructura de ST+SD, superan las proporciones de las construcciones

sin ST y las construcciones con un ST. Además, la proporción de las construcciones con dos ST en los auto-movimientos chinos de *¡Vivir!* (55%) superan significativamente las proporciones de las construcciones con dos ST en los auto-movimientos chinos de *The Road* (15%) y de *El prisionero del cielo* (19%). Estos contrastes demuestran que el autor chino, a la hora de crear auto-movimientos, hace un esfuerzo adicional, probablemente inconsciente, para construir una dimensión deíctica mucho más completa que los autores inglés y español. Al mismo tiempo, es necesario indicar que, aunque en las traducciones del inglés y del español al chino aparecen mucho menos construcciones con dos ST, o sea, construcciones con SD, en la mayoría de los casos, los auto-movimientos originalmente escritos en inglés y en español no contienen verbos deícticos, y el añadido del SD es voluntario por parte de los traductores chinos y se basa en cómo ellos entienden y reconstruyen el espacio descrito por los autores inglés y español. Dicho de otra forma, los traductores chinos tienden a añadir informaciones deícticas a los auto-movimientos originalmente creados en inglés y en español.

Observaciones relacionadas con Fondo:

4. En cada novela, la versión china contiene proporcionalmente más construcciones sin Fondo, al igual que la versión inglesa, y la versión española se encuentra entre medias. En cambio, en cada novela, la versión china contiene proporcionalmente menos construcciones con dos Fondos, la versión inglesa contiene proporcionalmente más construcciones con dos Fondos, y la versión española se encuentra entremedio.
5. En las versiones chinas no se encuentran construcciones con tres Fondos. Y solo en las versiones inglesa y española de la novela inglesa *The Road* se encuentran construcciones con tres Fondos.
6. Las construcciones en inglés, en chino y en español con dos Fondos de *The Road* superan las construcciones en inglés, en chino y en español con dos Fondos de *El prisionero del cielo* y de *¡Vivir!*, y las construcciones en inglés, en chino y en español de *El prisionero del* cielo, a su vez, superan las construcciones en inglés, en chino y en español de *¡Vivir!*.
7. En la versión china original de *¡Vivir!*, las construcciones sin Fondo ocupan el 51% de todas las construcciones de su grupo, y el resto de las construcciones, el 49%, solo contienen un Fondo, no hay construcciones con dos Fondos.

Todas las observaciones relacionadas con Fondo, de 4 a 8, apuntan hacia un mismo hecho: los auto-movimientos en inglés, y sobre todo los auto-movimientos originalmente escritos en inglés, contienen más Fondos; los auto-movimientos en chino, y sobre todo los auto-movimientos originalmente escritos en chino, contienen menos Fondos; en relación con el número de Fondo los auto-movimientos en español se encuentran en medio.

Este hecho contradiría a la observación de Slobin (1996, 2004) según la cual, en comparación con las lenguas de MS, con el inglés como ejemplo, las lenguas de MV, con el español como ejemplo, tienden a involucrar menos Fondos en los auto-movimientos. En el trabajo de Chen y Guo (2009), "Motion events in Chinese novels: Evidence for an equipollently-framed language", basado en la observación slobiana mencionada, los autores intentan demostrar que en el chino el menor número de Fondos (rasgo de las lenguas de MV), contrasta con el gran número de verbos de Manera y el gran número de construcciones de "elemento formal codificador de Manera + elemento formal codificador de Trayectoria" (rasgos de las lenguas de MS), y llegan a la conclusión de que el chino ni se adscribe al MS ni se adscribe al MV, sino al ME, el marco equipolente. Sin embargo, como hemos indicado en el capítulo 4, el proceso de gramaticalización de los ST chinos es innegable, y las construcciones chinas de "elemento formal codificador de Manera + elemento formal codificador de Trayectoria" corresponden a la estructura del MS: raíz verbal + ST. El menor número de Fondos en los auto-movimientos chinos, por lo tanto, aunque contradice la observación slobiana según la cual los auto-movimientos en lenguas de MS contienen más Fondos que los auto-movimientos en lenguas de MV, no puede utilizarse para descartar el chino de las lenguas de MS. Según Shi y Wu (2015: 47), el menor número de Fondo por evento de Movimiento chino tiene que ver con el sistema de preposiciones poco desarrollado del propio chino, en contraste con el sistema de preposiciones plenamente desarrollado del inglés, en vez de ver con el patrón de lexicalización al que se adscribe. De acuerdo con ellos (Shi y Wu 2015: 47), en el chino moderno, una expresión de evento de Movimiento en general solo lleva como máximo dos preposiciones, y de este modo dos Fondos. No es posible que lleve tres o más preposiciones y Fondos. Según los mismos autores (Shi y Wu 2015: 47), los auto-movimientos en el chino antiguo, adscrito al MV, contienen aún mucho menos Fondos, en comparación con los auto-movimientos en el chino moderno, los auto-

movimientos en el chino antiguo se expresan por medio de más construcciones sin Fondo y menos construcciones con un Fondo.

Además de las características directamente reflejadas por las cifras expuestas en la **tabla 42**, a través del estudio de los auto-movimientos de nuestro corpus de forma individual, observamos que, en relación con las Trayectorias y sus traducciones, cada una de las tres lenguas tienen más características que merecen mencionarse. Debido a que las Trayectorias de los auto-movimientos originalmente escritos en inglés suelen entrañar más complejidad, suponen gran desafío para los traductores chino y español y les obligan a usar todo tipo de recursos lingüísticos disponibles de su lengua para mejor presentar las Trayectorias "nativas" del inglés. En consecuencia, la discusión sobre las Trayectorias de los auto-movimientos originalmente escritos en inglés y la comparación de sus traducciones al chino y al español merecen más tinte que las discusiones sobre las Trayectorias de los auto-movimientos originalmente escritas en chino o en español que suelen ser más simples y no suponen dificultad para traducirse a otras dos lenguas. A continuación, vamos a discutir más sobre las Trayectorias originalmente escritos en inglés y comparar sus traducciones al chino y al español.

El inglés, además de permitir mayor número de ST seguidos detrás de una misma raíz verbal, según observamos en nuestro corpus, en comparación con el chino y el español, el inglés, caracterizado por el MS como el chino y nutrido con el léxico latino como el español, muestra mayor flexibilidad para expresar las Trayectorias:

1. Los ST ingleses pueden colocarse no solo detrás de los verbos de Manera, sino que también pueden colocarse detrás de los verbos de Trayectoria, como se ilustra abajo en los ejemplos de la tabla **43**.

En **43a**, en la versión inglesa, el verbo deíctico *go* está seguido de tres ST, *back*, *up* y *on* (satprep), se indica de esta forma cuatro piezas de Trayectoria: Trayectoria deíctica (*go*), vuelta (*back*), ascenso (*up*) y llegada ubicada sobre el Fondo, la cubierta (*on*). En la traducción española solo se indica la vuelta a través del verbo de Trayectoria prepositivo *regresar* (a). En la traducción china, el verbo de Trayectoria 回 *huí* 'volver' indica la Trayectoria, y el único ST 到 *dào* 'llegar' colabora con el nombre locativo (*vid.* capítulo 4) 上 *shàng* 'arriba' detrás del nombre de Fondo e indica la llegada ubicada sobre el Fondo. En resumen, en **43a**, en la versión inglesa se expresan cuatro

piezas de Trayectoria, en la versión española se indica una pieza de Trayectoria, en la versión china se indica dos piezas de Trayectoria.

En **43b**, en la versión inglesa, el verbo deíctico *go* también está seguido de tres ST, *back*, *down* y *into* (satprep), se indican de esta forma cuatro piezas de Trayectoria: Trayectoria deíctica (*go*), vuelta (*back*), descenso (*down*) y entrada (*into*). En la traducción española, por un lado, se indica la entrada a través del verbo de Trayectoria prepositivo *entrar* (en); por otro lado, la locución adverbial *de nuevo* transforma el concepto espacial de vuelta en el concepto temporal de repetición: volver a un lugar (volver al camarote) → volver a hacer algo (volver a estar en el camarote). Cabe mencionar, esta transformación entre vuelta y repetición, según observamos, constituye una estrategia frecuentemente utilizada no solo por los traductores españoles, sino también por los traductores ingleses y chinos, puesto que la transformación puede realizarse de forma inversa, de repetición a vuelta, o sea, traducir la locución española *de nuevo* al inglés o al chino utilizando los ST *back* o 回 *huí* 'volver'. En la traducción china, el ST 回 *huí* 'volver' indica la vuelta, y el único ST 到 *dào* 'llegar' colabora con el nombre locativo 里 *lǐ* 'dentro' detrás del nombre de Fondo e indica la entrada en relación con el Fondo. En resumen, en **43b**, en la versión inglesa se indican cuatro piezas de Trayectoria, en la versión española se indican, de forma directa o indirecta, dos piezas de Trayectoria, en la versión china se indican dos piezas de Trayectoria.

En **43c**, en la versión inglesa, el verbo de Trayectoria latino *approach* indica la aproximación, el ST *up* que le sigue indica el ascenso por el Fondo, un camino de grava para coches que lleva hasta una casa situada en lo alto de una colina. En la traducción española, el cognado de *approach*, *aproximarse* indica la aproximación, la preposición *por* indica que el movimiento se realiza a lo largo del camino de grava, sin embargo, no logra precisar que se trata de un ascenso. En la traducción china, se omite la Trayectoria de aproximación, y se utiliza el ST 上 *shàng* 'subir' para indicar el ascenso. Sin embargo, tememos reservas respecto a esta traducción, porque resulta confuso el significado del ST 上 *shàng* en la traducción, no se distingue bien si ST 上 *shàng* significa 'subir a' o 'subir por', o sea, de acuerdo con la traducción china, no sabemos bien si la Figura sube a un camino que se sitúa en un lugar más alto que donde estaba o la Figura sube por un camino que lleva a un lugar más alto que donde

estaba, esta última interpretación corresponde a la versión original en inglés. No sabemos si esta falta de exactitud se debe a la traducción o al sistema poco desarrollado de preposiciones del chino.

En **43d**, en la versión inglesa, el verbo de Trayectoria latino *descend* indica el descenso, el ST *into*, también satprep, que le sigue indica la entrada en relación con el Fondo, una grieta situada dentro de un saliente de roca según el contexto. En la traducción española, el verbo de Trayectoria prepositivo *bajar* (*a*) indica el descenso, y no se precisa la entrada, aunque esta puede inferirse a través de nuestro conocimiento sobre qué es una grieta, para bajar a una grieta, se tiene que entrar en ella. En la traducción china, el Fondo no se presenta por medio de un sintagma preposicional, sino que se presenta a través de una descripción de escenario, la cláusula antes de la coma significa "dentro de la cueva de piedra hay una grieta de lapiaz", en la construcción verbal que sigue 走下去 *zǒu-xià-qù* 'caminar-bajar-ir' el ST 下 *xià* 'bajar' indica el descenso, al igual que la traducción española, se omite la entrada, y el SD 去 *qù* 'ir' añade información deíctica no aparecida en la versión inglesa.

En resumen, frente a las construcciones inglesas en las que un verbo de Trayectoria está seguido de ST, sobre todo si está seguido de más de un ST, les cuesta tanto a la traducción china como a la traducción española conservar todas las piezas de Trayectoria aparecidas en las construcciones inglesas.

Tabla 43

a. (78 de Anexo I)
Versión original en inglés: Then he **went back up on** the deck
Traducción al español: **Regresó a** la cubierta
Traducción al chino:

男人	回	到	甲板	上
nánrén	huí	dào	jiǎbǎn	shàng
hombre	volver	llegar	cubierta	arriba
NOM	V	ST	NOM	NL

b. (79 de Anexo I)
Versión original en inglés: He … **went back down into** the cabin …
Traducción al español: **entró de nuevo en** el camarote
Traducción al chino:

他	折	回	到	船舱	里
tā	zhé	huí	dào	chuáncāng	lǐ
él	doplar	volver	llegar	camarote	dentro
PRO	V	ST	ST	NOM	NL

c. (39 de Anexo I)
Versión original en inglés: They **approached** slowly **up** the drive
Traducción al español: **Se aproximaron** despacio **por** el camino de grava
Traducción al chino:

他们	慢慢	走	上	了	车道
tāmen	mànmàn	zǒu	shàng	le	chēdào
ellos	lentamente	caminar	subir		camino para coches (que lleva hasta una casa)
PRO	ADV	V	ST	MA	NOM

d. (6 de Anexo I)
Versión original en inglés: He **descended into** a gryke in the stone…
Traducción al español: **Bajó a** una grieta en la piedra caliza …
Traducción al chino:

石洞	中	有	处	岩溶沟,	他	走	下	去
shídòng	zhōng	yǒu	chù	yánrónggōu	tā	zǒu	xià	qù
cueva de piedra	dentro	haber		grieta de lapiaz	él	caminar	bajar	ir
NOM	NL	V	CL	NOM	PRO	V	ST	SD

2. El inglés también puede utilizar la construcción de "VT+VMgerundio", y además, detrás de la construcción se puede añadir ST. Sin embargo, en nuestro corpus solo se encuentran ejemplos de construcción de "verbo deíctico (*go* o *come*)+VMgerundio+ ST", como se muestra en la **tabla 44** de abajo. Esta limitación parece comprobar la adscripción del inglés al MS, puesto que pese a poseer numerosos verbos de Trayectoria de origen latino, no los combina libremente con los verbos de Manera en forma de gerundio como el español. Cabe mencionar, aunque las perífrasis verbales españolas de gerundio "ir/venir+gerundio", y quizá también las construcciones inglesas de *go*/*come*+Ving, además de indicar la Deíxis, también desempeñan funciones aspectuales, en nuestro trabajo tratamos los verbos deícticos como los demás verbos de Trayectoria sin considerar sus funciones aspectuales.

En **44a**, frente a la construcción inglesa de "verbo deíctico+VMgerundio+ST+Fondo", en términos de Trayectoria la traducción española puede traducir casi a la perfección utilizando la misma estructura: verbo deíctico+VMgerundio+ADVmodo+PREP+ Fondo. En cambio, la traducción china omite la Deíxis. En cuanto a la Manera, tanto

la traducción española como la traducción china combina un verbo de Manera con un elemento formal adicional de modo, ADVmodo y SVM respectivamente, para traducir el verbo de Manera inglés *shuffle* 'andar arrastrando los pies' por no poseer un verbo de Manera suficientemente específico como *shuffle*.

En **44b**, frente a la misma estructura inglesa de "verbo deíctico+VMgerundio+ST+ Fondo", la traducción española omite la Deíxis, utiliza el verbo de Trayectoria *bajar* para traducir el ST *down*, esta opción quizá también tiene que ver con que el español y el inglés tienen distintos sistemas deícticos (vid. capítulo 2). La traducción china también omite la Deíxis, utiliza el ST 下 *xià* 'bajar' para traducir el ST inglés *down*. En cuanto a la Manera, mientras que el español dispone de un verbo (*cojear*) correspondiente a *limp*, el chino carece de ello y tiene que combinar el verbo de Manera más genérico 走 *zǒu* 'caminar' con un ADVmodo. Nuestro corpus muestra que el chino, aunque caracterizado por el MS, carece de verbos de Manera que describe cómo andar.

En resumen, pese al uso limitado de la construcción de "VT+VMgerundio" en el inglés, se trata de todos modos una alternativa para el inglés de organizar la Trayectoria y supone un desafío de traducción al chino y al español.

Tabla 44

a. (28 de Anexo I)
Versión original en inglés: They **came shuffling through** the ash …
Traducción al español: **Venían andando trabajosamente por** la ceniza …
Traducción al chino:

这队人	拖拉	着	脚步	迈	过	满是灰尘的道路
zhèduìrén	tuōlā	zhe	jiǎobù	mài	guò	mǎnshìhuīchéndedàolù
este grupo de gente	arrastrar		pasos	caminar a zancadas	pasar	camino cubierto por cenizas
NOM	V	MA	NOM	V	ST	NOM

b. (94 de Anexo I)
Versión original en inglés: He … **went limping down** the stairs …
Traducción al español: ... **bajó** la escalera, **cojeando** …
Traducción al chino:

他	踉踉跄跄地	走	下	楼
tā	liàngliàngqiāngqiāngde	zǒu	xià	lóu
él	tambaleándose	caminar	bajar	escaleras
PRO	ADV	V	ST	NOM

3. En los auto-movimientos ingleses dos ST contiguos pueden codificar Trayectorias opuestas, en concreto, observamos la combinación entre el ST *out* y el ST *in*. Frente

a los dos ST opuestos, en la traducción, el chino tiende a utilizar dos estrategias, segmentarlos u omitir uno de ellos; el español también tiende a utilizar dos estrategias, ayudarse con la preposición u omitir uno de ellos.

En **45a**, según la versión inglesa y según el contexto, la Figura, el protagonista de la novela, sale de una habitación y entra en la fría luz del exterior. En la traducción española se combina el verbo de Trayectoria *salir* con la preposición *a*, el verbo *salir* corresponde a *out* y la preposición *a* corresponde a *into*, aunque la preposición *a* resulta menos precisa, indica la dirección (hacia la fría luz gris) y no la entrada (entrar en la fría luz gris), corresponde más bien a *to*, en vez de *into*. En la traducción china aparecen dos construcciones verbales, 走出来 *zǒu-chū-lái* 'caminar-salir-venir' y 走进 *zǒu-jìn* 'caminar-entrar', que segmentan *out* y *into*. El SD 来 *lái* 'venir' es un añadido. En **45b**, según la versión inglesa y según el contexto, la Figura, los protagonistas de la novela, sale de la ribera (considerada como un contenedor) para entrar en el agua del río. En la traducción española se omite *out*, y se utiliza el verbo de Trayectoria prepositiva *meterse* (en) para traducir *into*. En la traducción china, como un conjunto, la combinación entre el sintagma preposicional 朝河里 *cháo-hé-lǐ* 'hacia-río-dentro(NL)' y la construcción verbal 走去 *zǒu-qù* 'caminar-ir' literalmente significa 'ir hacia el interior del río', es decir, en la traducción china el nombre locativo 里 *lǐ* 'dentro' corresponde al ST inglés *into*, y al igual que la traducción española, se omite *out*.

Tabla 45

a. (61 de Anexo I)
Versión original en inglés: He ... made his way **out into** the cold gray light
Traducción al español: … **salió a** la fría luz gris
Traducción al chino:

他	走	了	出	来,	走	进	这灰冷的天色
tā	zǒu	le	chū	lái	zǒu	jìn	zhè-huīlěngde-tiānsè
él	caminar		salir	venir	caminar	entrar	la fría luz gris
PRO	V	MA	ST	SD	V	ST	NOM

b. (21 de Anexo I)
Versión original en inglés: they ... **walked out into** the water
Traducción al español: … **se metieron en** el agua
Traducción al chino:

二人	朝	河	里	走	去
èrrén	cháo	hé	lǐ	zǒu	qù
las dos personas	hacia	río	dentro	caminar	ir
PRO	PREP	NOM	NL	V	SD

4. El inglés puede adoptar por completo el MV, es decir, utiliza únicamente los verbos de Trayectoria latinos, en este caso, el español no tendrá ninguna dificultad en la Traducción, como ilustra el ejemplo de **46a**: *cross* corresponde a *atravesar*, *enter* corresponde a *penetrar*. El chino tampoco tiene dificultad de traducción, sin embargo, en vez de utilizar los verbos de Trayectoria monosilábicos, en las dos construcciones verbales **46a** el chino añade respectivamente un ST que indica la misma Trayectoria que el verbo al que complementa.
5. En la versión inglesa de *El prisionero del cielo*, encontramos un ejemplo en el que un verbo de Trayectoria en forma de gerundio complementa a otro verbo de Trayectoria. Como se muestra en **46b**, en la versión original española, el verbo de Trayectoria *cruzar* está complementado con la $\text{LADV}_{\text{Trayectoria}}$ *de regreso*, se indica de esta forma dos piezas de Trayectoria: cruce y vuelta. Según la novela, el protagonista (Figura) huyó de su país, España, y luego volvió. En la traducción inglesa, el verbo deíctico *come* funciona como el verbo principal, complementado con el ST *back* que indica la vuelta, y, detrás de la coma, el verbo de Trayectoria *cross* aparece en forma de gerundio e indica el cruzamiento, este verbo de Trayectoria, a su vez, está complementado con el ST *over*. En resumen, en la versión inglesa, una frase verbal compuesta de verbo de Trayectoria (*crossing*)+ST (*over*) con el verbo en forma de gerundio complementa a otra frase verbal compuesta de Trayectoria (*came*)+ST (*back*), se indica de esta forma un total de cuatro piezas de Trayectoria. Aunque el verbo de Trayectoria en forma de gerundio *crossing* puede parecer chocante a primera vista, puesto que contradice tanto al MS como al MV, no lo es. Según Talmy (2000), en las lenguas de MV, los verbos principales codifican la Trayectoria y los gerundios codifican la Manera, en la versión inglesa, podemos considerar la frase verbal *come back* como un verbo de Trayectoria, al fin y al cabo, la Trayectoria solo hay una en la vida fáctica (o en el mundo virtual construido por el novelista), como indica la flecha de línea punteada en el diagrama[23] que acompaña la versión inglesa. Por otra parte, el verbo en forma de gerundio *crossing*, en vez de codificar la Trayectoria, podemos considerar que codifica la Manera: para *come back*, hay que *cross over*. Es decir, cruzar los Pirineos es la Manera de la que la Figura vuelve a su país. En cambio, la traducción china interpreta el auto-movimiento de forma distinta, utiliza dos construcciones verbales contiguas, 翻过比利牛斯山 *fān-guò-bǐlìniúsīshān* '*escalar-*

[23] Elaboración propia, se ha utilizado el programa de diseño gráfico *Paint S*, descargado de Apple Store.

pasar-los Pirineos' (MS) y 回国 *huí-guó* '*volver-país*' (MV), presenta así dos eventos consecutivos: cruzar los Pirineos → volver al país. Con este ejemplo excepcional y aislado, que es a la vez irregular y explicable, intentamos señalar dos puntos: 1. a pesar de los patrones poderosos, existen excepciones razonables; 2. los patrones son muy fuertes y las excepciones son muy escasas.

6. En los auto-movimientos ingleses, tanto en los que se escriben originalmente en inglés como en los que se traducen al inglés del chino y del español, no es nada raro que un sintagma preposicional se conecte a otro sintagma preposicional por medio de una conjunción para complementar a un mismo verbo. Esta práctica resulta menos común en los auto-movimientos españoles, porque en nuestro corpus solo encontramos un único ejemplo en la traducción española de la novela inglesa *The Road* ("se subió al parachoques del camión **y luego al** capó", 26 de Anexo I). Y en el chino no se permite esta construcción.

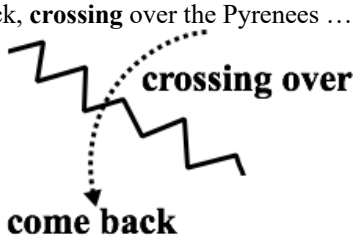
En **46c**, el sintagma preposicional *into the woods* se conecta con el sintagma preposicional *up the bank* por medio de la conjunción *and*, de este modo ambos sintagmas preposicionales complementan al mismo verbo y la Trayectoria se vuelve más detallada. En la oración inglesa, *up the bank* y *into the Woods* pueden considerarse como sintagmas preposicionales porque *up* y *into* funcionan como satpreps. Al traducirse del inglés al español, se omite el verbo de Manera *scramble*, se segmenta los ST *up* y *into* utilizando dos verbos de Trayectoria en cláusulas distintas: *subir por el terraplén*, *meterse en el bosque*. En la versión china, la estrategia de traducción de Trayectoria también es segmentación. La oración china consta de dos construcciones verbales caracterizadas por el MS (divididas por la línea gruesa), el ST aparecido en la primera construcción verbal 上 *shàng* 'subir' corresponde al ST inglés *up*; el SD 去 *qù* es añadido del traductor chino, no obstante, el nombre locativo 中 *zhōng* 'dentro' corresponde al otro ST inglés *into*, la segunda construcción china literalmente significa 'ir caminando hacia adentro del bosque'.

Tabla 46

a. (58 de Anexo I)
Versión original en inglés: They **crossed** the field and **entered** the woods on the far side
Traducción al español: **Atravesaron** el campo y **penetraron** en el bosque que había al otro lado
Traducción al chino:

二人	穿	过	田地	进	人	另一端	的	树林
èrrén	chuān	guò	tiándì	jìn	rù	lìngyīduān	de	shùlín
las dos personas	penetrar	pasar	campo	entrar	entrar	otro lado		bosque
PRO	V	ST	NOM	V	ST	NOM	ML	NOM

b. (58 de Anexo I)
Versión original en español: … cruzó por los Pirineos de regreso …
Traducción al inglés: he came back, **crossing** over the Pyrenees …



Traducción al chino:

他	翻	过	比利牛斯山	回	国
tā	fān	guò	Bǐlìniúsīshān	huí	guó
él	escalar	pasar	los Pirineos	volver	país
PRO	V	ST	NP	V	ST

c. (33 de Anexo I)
Versión original en inglés: He scrambled up the bank and into the woods …
Traducción al español: Subió por el terraplén y se metió en el bosque ...
Traducción al chino:

他	攀	上	河岸	向	森林	中	行	去
tā	pān	shàng	héàn	xiàng	sēnlín	zhōng	xíng	qù
él	trepar	subir	ribera	hacia	bosque	dentro	caminar	ir
PRO	V	ST	NOM	PREP	NOM	NL	V	ST

d. (20 de Anexo I)
Versión original en inglés: They ... **walked out through** the woods
Traducción al español: ... **se adentraron en** el bosque
Traducción al chino:

父子俩	向	森林	里	走	去
fùzǐliǎ	xiàng	sēnlín	lǐ	zǒu	qù
padre e hijo	hacia	bosque	dentro	caminar	ir
NOM	PREP	NOM	NL	V	SD

Frente a la mayor flexibilidad del inglés para expresar las Trayectorias y las descripciones de Trayectorias más detalladas en general, observamos que el chino y el español comparten tres estrategias de traducción: omisión (**45b** sirve de ejemplo), segmentación (**46c** sirve de ejemplo) y modificación.

Por modificación queremos decir, cada evento de Movimiento tiene lugar en un escenario determinado, para mover las Figuras el novelista tiene que elegir una determinada perspectiva. Por ejemplo, una Figura realiza un movimiento de A→B, el novelista puede decidir si la Figura se aleja de A o se acerca a B, y adicionalmente, el novelista, como un "outsider", puede decidir su lugar imaginario en el escenario, o sea, atribuir Deíxis al escenario, si la Figura, al moverse de A a B, se acerca a él o se aleja de él. Como se ha indicado, la Deíxis se emplea de forma muy extensa en la novela china *¡Vivir!* No obstante, observamos que a pesar de que en la mayoría de las veces los traductores intentan presentar los eventos de Movimiento tal como son desde la

perspectiva elegida por el novelista, a veces los traductores no la respetan. Por ejemplo, en **46d**, según el contexto, los protagonistas de la novela, el padre y el hijo, estaban en una zona de aparcamiento fuera del bosque y en el auto-movimiento descrito en **46d** salen de la zona de aparcamiento y entran en el bosque. En la versión original en inglés, se utiliza el ST *out* para indicar la salida en relación con la zona de aparcamiento, y se utiliza el ST *through* para indicar que el movimiento se realiza por el bosque. En cambio, en la traducción española se toma únicamente el bosque como punto de referencia y se utiliza en cambio el verbo *adentrarse*, en constraste con *out*, para codificar la Trayectoria. En la traducción china, al igual que la traducción española, se toma únicamente el bosque como referencia, con ayuda del nombre locativo 里 *lǐ* 'dentro', en constraste con *out*, se indica que los protagonistas caminan hacia adentro del bosque. Esta modificación, según observamos, puede relacionarse con la observación **3** (en los auto-movimientos ingleses dos ST contiguos pueden codificar Trayectorias opuestas). El ST inglés *out* no solo puede significar 'salir de', también puede signifcar 'salir a', de modo que no solo puede combinarse con un ST o una preposición compatible con el sentido de 'salir de', *out of*, por ejemplo, sino que también puede combinarse con un ST compatible con el sentido de 'salir a', *out into* (salir a un lugar y entrar en este lugar, como en **45a** y **45b**) o *out through* (salir a un lugar y atravesar este lugar **46d**). En cambio, en el chino el ST 出 *chū* 'salir (de)' ni siquiera puede combinarse con otro ST que no sea SD, cómo es posible que se combine con un ST que indica Trayectoria opuesta. En cuanto al español, el sistema de preposiciones más desarrollado que el del chino le ofrece en este caso más flexibilidad de traducción. Sin embargo, en nuestro corpus no se encuentran ejemplos en los que el español logra presentar la Trayectoria indicada por las construcciones inglesas del tipo de *out into* o *out through* tal como son, sin segmentar los dos ST ingleses usando dos verbos de Trayectoria (*salir* y *entrar*, *salir* y *atravesar*). Para traducir *out through*, obviamente, *salir por* no significa lo mismo que *out through*. Para traducir *out into*, aunque en español se permite *salir a*, como se ha analizado en **45a**, la preposición *a* no implica entrar como *into*. Para traducir *out into*, *salir en* puede ser la mejor opción, sin embargo, no se trata de una combinación que se usa de forma usual en la descripción de los eventos de Movimiento, por lo menos en nuestro corpus no se encuentra esta combinación. Aunque de forma curiosa en otro ámbito semántico encontramos esta combinación, en concreto, *salir en libertad*, se trata de una metáfora ontológica. De acuerdo con los autores de *Metaphors we live by* (Lakoff y Johnson 2003), muchos conceptos diarios se estructuran metafóricamente por medio de objetos físicos: el tiempo es dinero, por ejemplo, es valioso,

es limitado, se gasta, se pierde, se gana, se comparte, etc. También usamos las metáforas ontológicas para comprender eventos, acciones, actividades y estados, según los autores citados, solemos considerar los estados como contenedores, cambiar de un estado equivale a salir de un estado, un contenedor, y entrar en otro estado, otro contenedor, por eso, salimos de la depresión, del peligro, o entramos en el matrimonio, en la guerra, etc. Según esta teoría, se dice *salir en libertad* porque cuando uno sale de la cárcel o del lugar donde estaba encerrado, un contenedor físico, entra en otro contenedor, el estado de estar libre. Resulta interesante esta expresión metafórica, o sea, *salir en libertad*, porque *salir en* no se puede, o no se suele (¿?), utilizar para describir los movimientos que realmente tienen lugar en torno a contenedores físicos, río (**45b**) y bosque (**46c**), por ejemplo, y sin embargo, puede describir el movimiento metafórico de cambio de estado.

Cabe añadir que las tres estrategias compartidas por el chino y el español para traducir las Trayectorias en los auto-movimientos ingleses que observamos, o sea, omisión, segmentación y modificación, pueden relacionarse con los procedimientos de traducción denominados "reducción", "expansión" y "modulación" en López Guix y Wilkinson (2006: 235-298).

La reducción consiste en trasladar la información de la lengua origen a la lengua meta de forma más concisa, como es el caso de traducir "shiny boot-polish black" en inglés a "negro charol" en español, en este ejemplo, la expresión española es una condensación de la expresión inglesa (López Guix y Wilkinson 2006: 292). La estrategia de traducción de omisión que observamos puede considerarse como un modo concreto por el que se puede realizar la reducción descrita por López Guix y Wilkinson (2006: 292).

Al contrario de la reducción, la expansión consiste en trasladar la información de la lengua origen a la lengua meta de forma más extensa, amplificar, o sea, transmitir más o menos la misma información con más palabras. Un buen ejemplo que ofrecen López Guix y Wilkinson (2006: 119, 283) es la traducción de los adverbios ingleses acabados en *-ly* al español, aquellos se transforman en locuciones adverbiales o perífrasis (p. ej. de *entirely* en *del todo*, de *historically* en *en términos históricos*). La estrategia de traducción de segmentación que observamos, del mismo modo que la omisión constituye un modo de la reducción, puede considerarse como un modo concreto por el que se realiza la expansión descrita por López Guix y Wilkinson (2006: 292).

Otro ejemplo de expansión ofrecido por López Guix y Wilkinson (2006: 292) está relacionado con nuestra observación 6 sobre la flexibilidad del inglés de expresar las

Trayectorias según la cual, en los auto-movimientos ingleses, no es nada raro que un sintagma preposicional se conecte a otro sintagma preposicional por medio de una conjunción para complementar a un mismo verbo. En correspondencia con esta observación, López Guix y Wilkinson (2006: 283) comentan que en inglés las preposiciones tienen "una gran carga semántica, mientras que en castellano tienden más a actuar como elementos funcionales". De acuerdo con estos autores (López Guix y Wilkinson 2006: 283), en la oración inglesa "A teacher who saw Peter staring out the window **or**[24] at a blank sheet of paper on his desk might think that he was bored, or stuck for an answer" el verbo inglés *staring* lleva dos preposiciones y dos complementos (*out the window* y *at a blank sheet of paper*), en la traducción "Una maestra que viera a Peter mirando por la ventana o **contemplando**[25] la hoja en blanco que tenía sobre el pupitre podía pensar que se aburría o que estaba atascado buscando una solución", el verbo inglés *staring* "se ha desdoblado para evitar en castellano la construcción 'mirando por la ventana o la hoja en blanco' que, siendo correcta, se ha preferido no utilizar por razones estilísticas". En vez de *segmentar* (una construcción verbal inglesa en dos o más construcciones verbales españolas o chinas), López Guix y Wilkinson (2006: 283) hablan de *desdoblar* (un verbo inglés en dos o más verbos españoles).

Finalmente, en cuanto a la modulación, López Guix y Wilkinson (2006: 266) señalan dos interpretaciones disponibles, una de Vinay y Darbelnet (1977:51) según la cual la modulación consiste en "una variación del mensaje, obtenida por medio de un cambio en el punto de vista, en la perspectiva" y la otra de Van Hoof (1989: 126) "una transposición en el plano del mensaje, en la medida en que opera con categorías de pensamiento en lugar de hacerlo con categorías gramaticales". En vez de un modo concreto de realización como la relación entre la omisión (nuestro término) y la reducción (término de López Guix y Wilkinson 2006), o entre la segmentación (nuestro término) y la expansión (término de López Guix y Wilkinson 2006), modificación (nuestro término) y modulación (término de López Guix y Wilkinson 2006) pueden considerarse términos sinonímicos.

Adicionalmente, López Guix y Wilkinson (2006: 266-267) señalan que la modulación puede revestir una multitud de formas, como por ejemplo, (1) una transferencia metonímica (p. ej. *to pull one´s leg* frente a *tomar el pelo a alguien*), (2) un

[24] Énfasis añadido.
[25] Énfasis añadido.

sinédoque (p. ej. *from head to toe* frente a *de los pies a la cebeza*, puesto que *toe* 'dedo del pie' forma parte de los pies), (3) una inversión de términos, en la que uno de ellos se convierte en su opuesto (p. ej. *health insurance* frente a *seguro de enfermedad*), (4) la conversión de una doble negación en una afirmación, o viceversa (p. ej. *it seems not unlikely* frente a *es muy probable*), (5) el cambio de voz pasiva en activa (p. ej. *you are wanted on the pone* frente a *le llaman al teléfono*), etc.

Entre las formas, expuestas arriba, que pueden revestir la modulación, la forma (3) una inversión de términos parece estar más cerca de la modificación de las Trayectorias inglesas por parte del español o del chino que describimos anteriormente. Como se ha analizado en **46d**, frente a la partícula inglesa *out* aparecida en la oración "walked **out** through the woods", en la traducción española "**se adentraron** en el bosque" aparece el verbo *adentrarse*, y en la traducción china 父子俩向森林里走去 *fùzǐliǎ* (NOM) – *xiàng* (PREP) – *sēnlín* (PREP) – ***lǐ* (NL)** – *zǒu* (V) – *qù* (SD) 'padre e hijo-hacia-bosque-**dentro**-caminar-ir' aparece el nombre locativo 里 *lǐ* 'dentro'. La transformación de *out* en *adentrarse* o en 里 *lǐ* 'dentro' puede considerarse como una inversión de términos.

Además de las estrategias compartidas por el chino y el español para traducir las Trayectorias en los auto-movimientos ingleses, o sea, la omisión, la segmentación y la modificación, observamos que el sistema de preposiciones de español le proporciona una facilidad adicional para traducir los eventos de Movimiento originalmente escritos en inglés. Como se ha indicado, el sistema de preposiciones del chino está poco desarrollado, y según (Shi y Wu 2015) en el chino moderno, una expresión de evento de Movimiento en general solo lleva como máximo dos preposiciones, y de este modo dos Fondos. No es posible que lleve tres o más preposiciones y Fondos. En cambio, el español comparte un sistema de preposiciones más similar al inglés, y esta sililitud puede facilitar la traducción de los eventos de Movimiento creados en inglés.

En los auto-movimientos originalmente creados español de *El prisionero del cielo* solo encontramos un único ejemplo en el que dos sintagmas preposicionales complementan a un verbo, como se muestra abajo en **47a**. Frente a la oración española que contiene dos sintagmas preposicionales, tanto el inglés como el chino respetan la estructura del español y utilizan dos sintagmas preposicionales. En la oración china, el ST 到 *dào* 'llegar', según la teoría de Talmy (2000) de satpreps, sería un satprep, y por consiguiente, la combinación entre el ST 到 *dào* 'llegar' y el nombre de Fondo que le sigue puede considerarse como un sintagma preposicional, comparable con *hasta el parque de la Ciudadela* del español y *to Ciudadela Park* del inglés.

En contraste con el único ejemplo de "verbo+SP1+SP2" en la versión original de *El prisionero del cielo*, en la traducción española de los auto-movimientos de *The Road*, encontramos siete ejemplos en los que dos sintagmas preposcionales complementan a un verbo, y, más aún, encontramos un ejemplo en el que tres sintagmas preposicionales complementa a un mismo verbo. Exponemos los ejemplos abajo en la **tabla 47**.

En **47b**, la oración inglesa contiene dos sintagmas preposiciones que siguie al mismo verbo: *to the highway* y *through the mud*. En correspondencia, la traducción española también contiene dos sintagmas preposiciones que siguie al mismo verbo: *por el barro* y *a la carretera principal*. En cambio, la traducción china segmenta los dos sintagmas preposicionales utilizando dos construcciones verbales seguidas, como indica la línea gruesa: el ST 过 *guò* 'pasar', al igual que *through* en *through the mud*, funciona como un satprep, y 过-泥地 *guò-nídì* 'pasar-barro' corresponde a *through the mud*, de forma parecida, 上-高速公路 *shàng-gāosùgōnglù* 'subir-carretera' corresponde a *to the highway*.

En **47c**, la oración inglesa contiene dos Fondos, y sin embargo solo un sintagma preposicional *through the standing dead trees*, la frase verbal *move on* que significa 'avanzar' se coloca directamente antes del nombre de Fondo *east*. En correspondencia con los dos Fondos aparecidos en la oración inglesa, en la oración española aparecen dos sintagmas preposicionales, *hacia el este* y *entre los árboles muertos todavía en pie*. Cabe mencionar que la preposición española *entre* no equivale al ST (satprep) inglés *through*, *entre* denota una noción estacionaria, indica el lugar en el que el movimiento tiene lugar. La Trayectoria de atravesar se infiere a través de nuestro conocimiento del mundo: entre los árboles se pueden formar caminos, y si uno sigue este camino puede atravesar los árboles. Los diagramas[26] que acompañan a **47c** ilustran nuestro entendimiento de *entre los árboles* y *through the trees*.

En **47d**, la fórmula simplificada correspondiente al auto-movimiento en inglés es la siguiente: VM+ST(satprep)+Fondo1+PREP+Fondo2+CONJ+ST(satprep)+Fondo3, los dos ST situados delante de los Fondos son satpreps. De modo que, detrás del mismo verbo *tear* 'ir a toda velocidad' hay tres sintagmas preposicionales, y tres Fondos: *through the house*, *to the front door*, y *down the steps*, este último sintagma preposicional se conecta con los dos sintagmas preposicionales por medio de la conjunción *and*. La fórmula simplificada correspondiente al auto-movimiento en español es la siguiente:

[26] Elaboración propia, se ha utilizado el programa de diseño gráfico *Paint S*, descargado de Apple Store.

VM+PREP+Fondo1+PREP+Fondo2+PREP+Fondo3+CONJ+Fondo4+ADV$_{\text{Trayectoria}}$

Al igual que la versión inglesa, en la traducción española, detrás del mismo verbo *correr* hay tres sintagmas preposicionales, junto a tres Fondos: *a la carrera*, *por la casa*, *hasta la puerta principal*. Adicionalmente, a través de la construcción de Fondo+ADVTrayectoria, conectada con los tres sintagmas preposicionales por medio de la conjunción *y*, se logra indicar un Fondo más: *escalones abajo*. Aunque hay que tener en cuenta que, en la traducción española, el sintagma preposicional *a la carrera* es un añadido por parte del traductor español, no corresponde a ninguno de los tres sintagmas preposicionales en la versión original inglesa, *escalones abajo*, en cambio, corresponde al tercer sintagma preposicional inglés *down the steps*. Este auto-movimiento traducido del inglés al español, de hecho, constituye el único ejemplo de todo nuestro corpus en el que en una sola construcción verbal, no evento de Movimiento (como un evento de Movimiento puede expresarse por medio de varias construcciones verbales), posee cuatro Fondos. En cambio, en la traducción china, aparecen tres construcciones verbales que portan respectivamente un Fondo, y solo uno de ellos contiene preposición: 穿过房子 *chuān-guò-fángzǐ* 'atravesar la casa', 朝正门跑去 *cháo-zhèngmén-pǎo-qù* 'correr hacia la puerta principal', 跳下台阶 *tiào-xià-táijiē* 'bajar de salto los escalones'.

En resumen, los ejemplos de la **tabla 47** muestra que aunque el novelista español no tiende a explotar las preposiciones españolas, en la traducción del inglés al español, el traductor, si quiere, puede utilizar las preposiciones de una forma muy similar a cómo el novelista inglés utiliza los satpreps ingleses. En los demás ejemplos de nuestro corpus, frente a las oraciones inglesas de varios sintagmas preposiciones y las traducciones españolas al estilo inglés, el chino sigue preferiendo la segmentación como se muestra en **47b**, **47c** y **47d**.

Tabla 47

a. (79 de Anexo VI)
Versión original en español: Fuimos caminando ①desde casa ②hasta el parque de la Ciudadela
Traducción al inglés: We walked ①from home ②to Ciudadela Park
Traducción al chino:

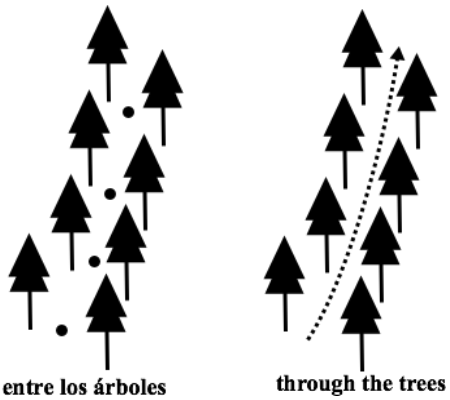
我们	①从	家	走	②到	城堡公园
wǒmen	cóng	jiā	zǒu	dào	chéngbǎogōngyuán
nosotros	desde	casa	caminar	llegar	parque de la Ciudadela
PRO	PREP	NOM	V	ST	NOM

b. (60 de Anexo I)
Versión original en inglés: They hiked back down ①to the highway ②through the mud
Traducción al español: Regresaron caminando ①por el barro ②a la carretera principal
Traducción al chino:

父子俩	穿	过	泥地	走	上	了	高速公路
fùzǐliǎ	chuān	guò	nídì	zǒu	shàng	le	gāosùgōnglù
padre e hijo	atravesar	pasar	barro	caminar	subir		carretera
NOM	V	ST	NOM	V	ST	MA	NOM

c. (32 de Anexo I)
Versión original en inglés: They moved on east ①through the standing dead trees
Traducción al español: Fueron ①hacia el este ②entre los árboles muertos todavía en pie
Traducción al chino:

他们	穿	过	立于地面的死树桩，	①往	东	行	去
tāmen	chuān	guò	lìyúdìmiàndesǐshùzhuāng，	wǎng	dōng	xíng	qù
ellos	penetrar	pasar	los árboles muertos todavía en pie	hacia	el este	caminar	ir
PRO	V	ST	NOM	PREP	NL	V	SD



d. (40 de Anexo I)
Versión original en inglés: They tore ①through the house② to the front door and ③down the steps
Traducción al español: (Dios mío, dijo. Corre. Corre.) ①A la carrera ②por la casa ③hasta la puerta principal y ④escalones abajo
Traducción al chino:

他们	迅猛无比地	穿	过	房子	①朝	正门	跑	去	跳	下	台阶
tāmen	xùnměngwúbǐde	chuān	guò	fángzǐ	cháo	zhèngmén	pǎo	qù	tiào	xià	táijiē
ellos	rápido y violentamente	penetrar	atravesar	casa	hacia	puerta principal	correr	ir	saltar	bajar	escalones
PRO	ADV	V	ST	NOM	PREP	NOM	V	ST	V	ST	NOM

Como se ha presentado en el capítulo 3, Slobin (1996) indica que en comparación con el inglés, el español tiende a describir de forma más elaborada los escenarios y deja los movimientos para la inferencia. Esta observación puede ser acertada cuando se trata de eventos de Movimiento originalmente creados en español, aunque en *El prisionero del cielo* no nos parece que haya notablemente más descripciones de escenarios en comparación con *The Road*. No obstante, cuando comparamos las traducciones china y española de la novela ingles *The Road*, encontramos unos pocos casos en los que, para presentar las Trayectoria indicadas en la versión original en inglés, la traducción china

tiene que usar una cláusula adicional para describir el escenario en el que tiene lugar el evento de Movimiento, y en cambio, la traducción española no tiene que hacerlo. Y esta diferencia de nuevo se debe a los distintos sistemas de preposiciones. Como se muestra en **48a**, en vez de presentar el Fondo a través de un sintagma preposicional como el inglés (*into a gryke*) y el español (*a una grieta*), el chino utiliza una cláusula independiente con el significado de "dentro de la cueva de piedra hay una grieta de lapiaz" para describir el escenario en el que se encuentra el Fondo, y luego en otra cláusula describe el movimiento.

Slobin (1996) también señala que otra estrategia del español para describir la Trayectoria consiste en describir cómo es el camino físico por el que se mueve la Figura, en nuestro corpus solo encontramos un ejemplo en la versión española de *The Road*. Como se muestra en **48a**, en correspondencia con la expresión inglesa "took an old path up through the dunes and through the dead seaoats", la traducción española describe como es el viejo sendero por el que se desviaron los protagonistas "un viejo sendero que atravesaba las dunas pasando entre avena de mar muerta". Sin embargo, como en la oración inglesa también aparece la palabra *path* 'sendero', aunque los ST *up* y *through* complementan a toda la expresión verbal *take a path*, también coinciden con la forma física del sendero, de modo que la traducción española es respetuosa con la versión inglesa. La traducción china, en cambio, utiliza dos cláusulas distintas para indicar la Trayectoria a través de las dunas y la Trayectoria a través de la avena de mar. Y, un fenómeno que llama la atención reside en que en las traducciones chinas de los auto-movimientos ingleses de Trayectorias complejas el traductor chino se esfuerza más para traducir las Trayectorias y presta menos atención a la Manera, de modo que utiliza más verbos de Trayectoria. En todas las cuatro construcciones verbales chinas utilizadas para describir el auto-movimiento de **48b**, el verbo principal es verbo de Trayectoria.

Tabla 48

a. (6 de Anexo I)
Versión original en inglés: He descended **into a gryke** in the stone…
Traducción al español: Bajó **a una grieta** en la piedra caliza …
Traducción al chino:

石洞	中	有	处	岩溶沟,	他	走	下	去
shídòng	zhōng	yǒu	chù	yánrónggōu	tā	zǒu	xià	qù
cueva de piedra	dentro	haber		grieta de lapiaz	él	caminar	bajar	ir
NOM	NL	V	CL	NOM	PRO	V	ST	SD

b. (74 de Anexo I)
Versión original en inglés: ... they left the beach and **took an old path up through the dunes and through the dead seaoats** until they came out upon a low promontory
Traducción al español: Al final de la playa el paso quedaba cortado por un farallón y **se desviaron por un viejo sendero que atravesaba las dunas pasando entre avena de mar muerta** hasta que salieron a un promontorio de escasa altura
Traducción al chino:

二人	离开	海滩,	沿着	古径	翻	过	沙丘,
èrrén	líkāi	hǎitān	yánzhe	gǔjìng	fān	guò	shāqiū
las dos personas	irse	playa	por	sendero viejo	escalar	pasar	duna
PRO	V	NOM	PREP	NOM	V	ST	NOM

穿	过	一片海滨燕麦草	后,	他们	来	到	了	一处低矮的海岬
chuān	guò	yīpiànhǎibīnyànmàicǎo	hòu	tāmen	lái	dào	le	yīchùdīǎidehǎijiǎ
penetrar	pasar	avena de mar	después	ellos	venir	llegar		promontorio de escasa altura
V	ST	NOM	NOM	PRO	V	ST	MA	NOM

Trayectorias en español:

1. Desde una perspectiva práctica, observamos que tanto en los auto-movimientos españoles como en los auto-movimientos chinos la ausencia de indicación explícita de Fondo no causa dificultad para los lectores. Según el contexto, los lectores siempre pueden encontrar el Fondo, puede que el nombre de Fondo aparece antes del movimiento (**49a**), puede que el nombre de Fondo aparece después del movimiento (**49b**), o puede que el nombre de Fondo no aparece, sin embargo, lo que va a hacer la Figura (**49c**) revela el Fondo. Y a veces, por la restricción léxica se sabe el Fondo, por ejemplo, **49d**, como uno solo puede apearse de un vehículo. A veces, la pista puede ser más sútil, como en **49e**, la profesión de la Figura, el chófer, revela el Fondo de su movimiento. Aunque el traductor español puede preocuparse por cómo puede explotar las preposiciones españolas para presentar lo más intactamente posible las complejas Trayectoria de los auto-movimientos ingleses, no parece que el novelista español, a la hora de crear auto-movimientos en español, se preocupe por la "limitación" del español de no poder ensartar varios sintagmas preposicionales tras un mismo verbo y de este modo compactar más Fondos en una sola construcción verbal, simplemente revela los Fondos en otros lugares, de otras formas.

Tabla 49

a.	El carcelero abrió **la celda** y Valls **entró** sin contemplaciones (61 de Anexo III)
b.	Una penumbra azulada teñía la ciudad, y la gente **pasaba de largo** abrigada hasta las orejas y dibujando con el aliento trazos de vapor en el frío. Eran pocos los que en aquellos días se detenían a contemplar **el escaparate de Sempere e Hijos** … (1 de Anexo III)
c.	Bea **se acercó** a **sentarse a mi lado** (80 de Anexo III)

d.	El señor director **se apeó** … (45 de Anexo III)
e.	**El chófer** descendió … (44 de Anexo III)

2. En nuestro corpus encontramos dos casos en los que un verbo de Trayectoria español aparece en forma de gerundio y complementa a otro verbo de Trayectoria, uno se encuentra en la traducción de *¡Vivir!* ("La grupa del buey **retrocedió** como una roca **metiéndose** de nuevo en el agua", 34 de Anexo III), otro se encuentra en la traducción de *The Road* ("Al final de la playa el paso quedaba cortado por un farallón y se desviaron por un viejo sendero que **atravesaba** las dunas **pasando** entre avena de mar muerta hasta que salieron a un promontorio de escasa altura", 74 de Anexo I). En el primer caso, mientras que el buey retrocede, se puede imaginar cómo su cuerpo va metiéndose poco a poco en el agua, *metiéndose* por lo tanto indica un evento paralelo que acompaña el evento indicado por *retroceder*. En el segundo caso, si la avena de mar crece sobre las dunas, si el sendero atraviesa las dunas necesariamente pasará entre la avena de mar, pasar entre la avena de mar muerta puede considerarse como un evento secundario que tiene lugar al mismo tiempo que atravesar las dunas. Ademsás de los dos casos en los que un verbo de Trayectoria en forma de gerundio complementa a otro verbo de Trayectoria, encontramos también en nuestro corpus un único caso en el que un verbo de Trayectoria en forma de gerundio complementa a un verbo de Manera, es decir, completamente opuesto al MV (verbo de Trayectoria+verbo de Manera en forma de gerundio) descrito por Talmy (2000): "Sin pensarlo dos veces Fermín **se lanzó** ladera abajo, **cayendo** y rodando entre troncos, piedras y maleza … (63 de Anexo III)". Dado que este ejemplo se encuentra en *El prisionero del cielo*, no se trata de influencia de otra lengua. En este ejemplo, el verbo de Trayectoria *caer*, junto a otro verbo de Manera *rodar*, aparecen como gerundios y complementa a un verbo de Manera *lanzarse*. En vez de sucesos simultáneos, caer y rodar entre troncos, piedras y maleza tienen lugar después de lanzarse ladera abajo, denotan efecto del suceso de *lanzarse*, se trata de un ejemplo de gerundio de posterioridad. Según define Gómez Torrego (2004: 472), gerundio de posterioridad es "aquel cuya acción es claramente posterior a la del verbo principal", y añade el autor, el gerundio de posterioridad no es correcto, o al menos, no es elegante. Un ejemplo ofrecido por el autor es **Me dieron un golpe en la cara, sangrándome la nariz*, lo correcto sería *… como consecuencia [del cual] me sangró la nariz* o *… y me sangró…* En palabras de Ardaya (2014: 337-338), la gramática normativa considera

incorrecto el gerundio de posterioridad, sin embargo, algunos gramáticos admiten el gerundio de posterioridad siempre y cuando esta sea inmediata, por ejemplo, *Salí cerrando la puerta* y *Tropezó cayéndose*, este último ejemplo coincide con el ejemplo de nuestro corpus de *lanzarse cayendo*. Aun así, las formas de *Salí y cerré la puerta* y *Tropezó y se cayó* son preferidas. Como hemos señalado en el caso de *crossing over the Pyrenees* (**46b**) del inglés, la existencia y la escasez de ejemplos de estas construcciones irregulares muestra que: 1. a pesar de los patrones, existen excepciones explicables; 2. los patrones son muy fuertes y las excepciones son muy escasas.

3. En el capítulo 4 discutimos que el MS que caracteriza al latín todavía tiene restos en el español moderno, en concreto, los verbos prefijados en que todavía se puede distinguir la raíz verbal y el prefijo. Sin embargo, como se puede comprobarse en las **tablas 2**, **4**, **6**, salvo el verbo *desviarse*, no encontramos otros verbos que cumplan con tal requisito. En los movimientos causados se encuentran más verbos que cumplen con este requisito: *descolgar*, *desplumarse*, *enfundarse*, *descargar*, *desenterrar*, *despojarse*, *encajar*, *desatar*. Aún así, son demasiados pocos los ejemplos para ser representativos, además, la mayoría de ellos se utilizan básicamente como verbos de Trayectoria puros, porque lo que significan las raíces verbales ya no importan. Por ejemplo, en "Tras **desplumar** al difunto de sus galas, Fermín … (42 de Anexo VI)" el verbo *desplumar* simplemente significa 'quitar', en vez de 'quitar las plumas', o en "en se abrió camino por el ventisquero para **desenterrar** el carrito (14 de Anexo I)", *desenterrar* no significa 'sacar el carrito de la tierra', sino 'sacar el carrito del ventisquero, la masa de nieva acumulada'.

En el capítulo 4 también mencionamos la opinión de Stolova (2015), según la cual el pronombre reflexivo latino *se* puede considerarse como un ST en el español, en nuestro corpus, pese a que hay no menos verbos con *se*, la mayoría de ellos son verbos de Trayectoria, solo encontramos un único ejemplo prototípico de MS que cumple con la estructura de raíz verbal de Co-evento ST, el verbo *sacudirse* que aparece en un movimiento causado. En la **tabla 50**, en la oración china aparece la construcción verbal de MS 弹去 *tán-qù* 'dar un capirotazo-ir/quitar de un capirotazo', en correspondencia, en la traducción inglesa aprece la frase verbal *flick off*. En la traducción española aparece el verbo *sacudirse*, en nuestra opinión, *sacudirse* corresponde al MS, porque la raíz verbal en sí *sacudir* significa 'mover violentamente

algo de un lado a otro', solo indica Causa, aunque un perro sacude su cabeza para quitar una pulga que le molesta, la pulga no necesariamente se cae de su cabeza. En cambio, el verbo pronominal *sacudirse* implica el efecto de quitar, separar la Figura del Fondo, si el perro se sacude la pulga de su cabeza, la pulga necesariamente se cae. En correspondencia con la diferencia entre *sacudir* y *sacudirse* en el *Gran Diccionario Oxford Español-Inglés • Inglés-Español* se utiliza únicamente el verbo *shake* para traducir *sacudir*, y en cambio, utiliza la frase verbal *shake off* para traducir *sacudirse*. No obstante, la dificultad de encontrar ejemplos semejantes en nuestro corpus indica que aunque *se* puede funcionar en ocasiones como un ST del español, no es nada productivo. Debido a nuestros conocimientos todavía muy limitados sobre el pronombre reflexivo *se*, deseamos retomar esta cuestión en futuros estudios.

Tabla 50

Versión original en chino: (19 de Anexo V)
他们在高兴时甚至是在什么事都没有的平静时刻，也会泪流而出，然后举起和乡间泥路一样粗糙的手指，擦去眼'cuando estaban contentos, o incluso cuando estaban tranquilos y sin ninguna preocupación, también les podían brotar las lágrimas; entonces alzaban sus manos, tan ásperas y agrietadas como los caminos rurales de barro reseco, para enjugarse los ojos'

如同	弹	去	身	上	的	稻草
rútóng	tán	qù	shēn	shàng	de	dàocǎo
como	dar un capirotazo	ir	cuerpo	arriba		paja de arroz
V	V	ST	NOM	NL	ML	NOM

Traducción al inglés: (…Raising their hands to wipe away the tears from their eyes was) as common a gesture as **flicking** a piece of straw **off** one's clothes
Traducción al español: … como quien **se sacude** de encima una paja de arroz

4. En el capítulo 3, en relación con el esapñol hemos presentado la teoría de Aske (1989) según la cual solo los eventos de Movimiento atélicos pueden expresarse al estilo inglés, o sea, aparecer en oraciones de la estructura de "Verbo de Co-evento+ preposición+Fondo". Y, en cambio, los eventos de Movimiento télicos no pueden. En consecuencia, el autor también afirma que entre las preposiciones españolas *en*, *ante*, *bajo*, *contra*, *entre*, *por*, *sobre*, *tras*, *hacia*, *hasta*, *desde*, *a*, *de* y *para*, solo las últimas tres no pueden formar oraciones correctas cuyo verbo principal es un verbo de Co-evento. Y si en una oración *a* de hecho tiene el sentido de 'hacia', también puede formar oración correcta al estilo inglés. Al mismo tiempo, Aske (1989) añade que parece que los verbos españoles como *correr*, *nadar*, *arrastrar* y *empujar* que implican fuertemente movimiento reaccionan mejor al patrón inglés (en el sentido de tener un verbo de Co-evento como verbo principal). En cambio, los verbos que

indican Co-eventos más específicos o prominentes como *cojear* no funcionan tan bien con el patrón inglés. Posteriormente, basada en las observaciones de Aske (1989), Slobin y Hointing (1994) proponen la teoría de restricción del cruce de límites (*boundary crossing restriction*). Según estos, solo los eventos de Movimiento que no implican cruzar un límite pueden expresarse al estilo inglés, y los eventos de Movimiento que implican cruzar un límite no pueden.

Con la intención de verificar la teoría de restricción del cruce de límites, en nuestro corpus, en primer lugar, según novelas, reunimos todos los auto-movimientos expresados en español a través de la estructura de "verbo de Manera+preposición+Fondo" y los dividimos en dos grupos: cruza límite y no cruza límte. La enumeración de **I**, **II**, **III** de las subtablas corresponde a la enumeración de los anexos **I**, **II**, **III**, detrás de cada auto-movimiento indicamos su enumeración en su anexo correspondiente. Adicionalmente, para averiguar cuáles verbos de Manera aparecen en la estructura de "Verbo de Manera+ preposición+Fondo" y con cuáles preposiciones se combinan, al final de cada subtabla presentamos una lista de los verbos de Manera y las preposiciones con las que se combinan.

Como se presenta abajo en la **tabla 51**, en correspondencia con la teoría de restricción del cruce de límites, independientemente de cuál es la novela, efectivamente los auto-movimientos que no implican cruzar un límite resultan mucho más numerosos que los auto-movimientos que implican cruzar un límite. Además, entre los auto-movimientos que implican cruzar un límite y se expresan mediante la estructura de "verbo de Manera+preposición+Fondo" hay muchos casos dudosos detrás de los cuales ponemos interrogantes, no se sabe por cierto si implican cruzar un límite o no. En estos casos dudosos las preposiciones aparecidas o es *de* o es *a*, es decir, preposiciones que según Aske (1989) no pueden formar oraciones bien construidas cuyo verbo principal es un verbo de Co-evento. Sin embargo, en vez de no constituir oraciones bien construidas, observamos que estos casos son dudosos porque el hecho de implicar cruzar un límite o no implicar cruzar un límite no depende de la preposición, *de* simplemente indica origen y *a* simplemente indica objetivo, sino que depende de cómo percibimos el Fondo, si lo percibimos simplemente como un punto o como un espacio tridimensional que tiene límite e interior. Por ejemplo, "se precipitaron a unos carrizos secos" (**51.I.6**, no cruza límite) y "Corrí al baño" (**51.III.1**,

cruza límite ¿?) comparten la misma estructura, decidimos que "se precipitaron a unos carrizos secos" no implica cruzar límite, porque el Fondo, unos carrizos secos, solo puede percibirse como un punto al que se dirige o llega la Figura, pero no como un espacio tridimensional, nadie puede entrar en los carrizos secos, salvo insectos que no es la Figura en cuestión. En cambio, "Corrí al baño" puede implicar cruzar límite si percibimos el baño como un contenedor, para llegar al baño la Figura tiene que entrar por la puerta y de este modo cruzar el límite; sin embargo, si percibimos el baño simplemente como un punto al que llega la Figura, el movimiento no tiene que implicar cruzar límite, porque no hay límite. Esta doble posibilidad de percepción se ve más claro si comparamos los auto-movimientos en español con sus versiones en chino y en español. La oración "Corrí al baño" procede de *El prisionero del cielo*, su traducción al chino es 我跑进厕所 *wǒ-pǎo-jìn-cèsuǒ* 'yo-**correr(V)-entrar(ST)**-baño', es decir, según la percepción del traductor chino, el baño es un contenedor con límite, y "Corrí al baño" implica cruzar un límite. En cambio, la oración china extraída de *¡Vivir!* 我跑到那间屋子 *wǒ-pǎo-dào-nàjiānwūzǐ* 'yo-**correr(V)-llegar(ST)**-aquella habitación' se traduce al español así: "Corrí a esa habitación (**51.II.3**, cruza límite ¿?)". Y se traduce al inglés así: "I ran down **to** the room". Como el inglés tiene un ST (*satprep*) más preciso *into* para indicar entrada y cruce de límite, sabemos que el uso de la preposción *to* indica que el traductor inglés simplemente percibe el Fondo, la habitación, como un punto, en vez de un contenedor. En cambio, debido a la falta de precisión de la preposición española *a*, no sabemos a ciencia cierta cómo percibe al Fondo, esa habitación, la traductora española.

Lo mismo ocurre con la preposición *de*, "Youqing ... saltó de la cama ... (**51.II.1**, cruza límite ¿?)" es dudoso respecto al cruce de límite porque no sabemos cómo se percibe la cama como un Fondo, si se trata de un punto o un contenedor. Su versión inglesa "... he leaped **out** of bed …" obviamente implica cruzar un límite, como utiliza el ST *out*. Dadas estas observaciones, en nuestra opinión, el hecho de que la teoría de restricción del cruce de límites tiene vigor y que en el español la estructura de "verbo de Manera+preposición+Fondo" efectivamente convive mejor con los auto-movimientos sin cruce de límite se debe a que la mayoría de las preposiciones del español (*en*, *ante*, *bajo*, *contra*, *entre*, *por*, *sobre*, *tras*, *hacia*, *hasta*, *desde*) en sí no implican cruzar límite, y a la falta de preposiciones más precisas equivalente a los ST (satpreps) ingleses o chinos como *out*, *into*, *past* o 出 *chū* 'salir', 进 *jìn* 'entrar', 过

guò ‘pasar’. La falta de precisión, en el sentido locativo, de las preposiciones españolas pueden explicarse en gran medida por medio de sus evoluciones etimológicas del latín. Tomamos como ejemplo la etimología de la preposición española *de*. Como se señala en Granvik (2012: 87), la preposición española *de* deriva directamente de la preposición latina *de*. No obstante, la preposición española *de* y la preposición latina *de* no comparten exactamente los mismos valores, el significado de la preposición española *de* resulta mucho más general en comparación con la preposición latina *de*, como indica Cuervo (1998):

> DE, prep. que comprende el valor de las latinas *ab*, *de*, *ex* y de los casos ablativo y genitivo de la misma lengua. Entre sus aplicaciones se distinguen con claridad unas en que prevalece el significado de separación, extracción, punto de partida, y otras en que, desvanecido el valor local, desempeña la partícula los oficios que corresponden en latín y griego a la desinencia del genitivo, formando complementos de carácter puramente determinativo.

Y según complementa Granvik (2012: 87), parece que “las distinciones semánticas particulares que existían entre los tres términos latinos [*ab*, *de* y *ex*] se iban perdiendo a la hora que *de* asumía cada vez más funciones.” Entre *ab*, *de* y *ex*, el significado de la preposición latina *ex* es más similar al de los ST inglés y chino *out* y 出 *chū* ‘salir’, porque en el sentido locativo *ex* no solo denota una Trayectoria separadora sino que tamién implica percibir el punto de partida como un contenedor. Como se ha comentado en el capítulo 4, esta misma forma también puede funcionar como un prefijo, o sea, satélite de Trayectoria, en el latín, lengua caracterizada por el MS. Lapesa (2015: 628) atribuye la prosperidad de las preposiciones románicas a que “la flexión desinencial [latina] diferenciaba muy imperfectamente sus categorías”, ya que existen casos distintos que comparten las mismas desinencias (p. ej. la forma *rosae* puede ser nominativo plural ‘rosas’, genitivo singular ‘de rosa’ o dativo singular ‘a rosa’). Por eso, Lapesa (2015: 628) afirma que la función inicial de las preposiciones era auxiliar y consistía en especificar las relaciones no expresadas con suficiente claridad por las desinencias casuales, y la sustitución final de los casos por las preposiciones se debe a que “la mayor precisión que las preposiciones aportaban hizo inútil en muchas ocasiones la distinción de los casos”. Frente a la generalización del significado de la preposión española *de* y al análisis de Lapesa (2015) sobre la causa de la sustitución de los casos por las preposiciones, observamos que paradójicamente el sistema preposicional española actual de hecho no resulta más preciso que el sistema casual latino auxiliado por preposiciones.

Además, no solo el español carece de preposiciones que indican cruce de límite, sino que también carece de preposiciones que indica ascenso y descenso. En consecuencia, en nuestro corpus se encuentran oraciones como "Lo observé mientras **cojeaba hacia** la puerta" (4 de Anexo III), "Lo vi **cojear hasta** la barra del bar Pinocho (8 de Anexo III)", "Le sostuve la puerta y Salgado **pasó cojeando**" (73 de Anexo III) por la falta de preposición equivalente a los ST inglés y chino *past* y 过 *guò* 'pasar', y también "... bajó la escalera, cojeando (94 de Anexo I)" por la falta de preposiciones que indica ascenso y descenso. Cabe mencionar, pese a que en Aske (1989) se indica que no parece que el verbo de Manera *cojear* pueda adaptarse bien al estilo inglés, los ejemplos de "Lo observé mientras **cojeaba hacia** la puerta" (4 de Anexo III) y "Lo vi **cojear hasta** la barra del bar Pinocho (8 de Anexo III)", ambos provenientes de *El prisionero del cielo*, refutan esta observación.

No obstante, en los auto-movimientos reunidos en la **tabla 51** también existen dos casos en los que la teoría de restricción del cruce de límites falla. Un caso es "(Dios mío, dijo. Corre. Corre.) A la carrera **por** la casa hasta la puerta principal y escalones" (**51.I.2**, cruza límite), se trata de la traducción española de la oración "They tore **through the house** to the front door and down the steps" extraída de *The Road*. En la oración inglesa el sintagma preposicional *through the house* 'atravesar la casa' constituye un tramo intermedio de un viaje largo, para que el viaje pueda seguir, *through the house* necesariamente implica cruce de límite. En correspondencia, el sintagma preposicional *por la casa* aparecido en la oración española también tiene que implicar cruce de límite. En resumen, cuando el traductor español intenta explotar las preposiciones españolas para que sustituyan a los ST ingleses, puede cruzar ciertos límites, por ejemplo, la restricción del cruce de límites que condiciona los auto-movimientos originalmente escritos en español. El otro caso en el que la estructura de "verbo de Manera+preposición+Fondo" convive con el cruce de límite es la siguiente "El guardián nos abrió un palmo más el portón y nos permitió **escurrirnos al interior** (**51.III.4**, cruza límite)". Se trata de un auto-movimiento originalmente escrito en español, como la palabra *interior* no se refiere exactamente a un Fondo, sino a la parte de dentro del Fondo, la Figura necesariamente cruza un límite.

Tabla 51

I. VM+PREP+Fondo en *The Road* (Anexo I)

Cruza límite: 1. Saltó de la calzada (31) ¿? 2. (Dios mío, dijo. Corre. Corre.) A la carrera por la casa hasta la puerta principal y escalones abajo (40)
No cruza límite: 1. Caminaron por la orilla (7) 2. … caminaron por el porche apartando basura a puntapiés y entraron en la cocina (14) 3. … corretear las aguas hacia una poza … (17) 4. Caminaron por el bosque (22) 5. ... echaron a correr entre los quebradizos helechos (29) 6. se precipitaron a unos carrizos secos (41) 7. Echaron a andar por el bosque oscuro (43) 8. … caminó hasta el borde de los árboles (57) 9. Soplaba el viento y unas vainas secas correteaban por la arena ... (71) 10. ... echó a correr por la playa ... (72) 11. se deslizó hasta la barandilla con el plástico (80) 12. … echaron a andar por la playa … (86) 13. Caminaron por el pueblo (91) 14. Se arrastraron por la hojarasca hacia lo que parecía terreno más bajo (42) 15. ... echaron a andar rumbo al sur por la carretera … (90
Verbos de Manera aparecidos y preposiciones con las que se combinan: 1. caminar: por, hasta 2. corretear hacia, por 3. correr: entre, por, a…por…hasta... 4. deslizarse: hasta 5. saltar: de 6. precipitarse: a 7. andar: por (2 veces), rumbo a

II. VM+PREP+Fondo en *¡Vivir!* (Anexo II)

Cruza límite: 1. Vino dando brincos y saltó a mi regazo ... (13) ¿? 2. Youqing ... saltó de la cama ... (38) ¿? 3. Corrí a esa habitación (63) ¿? 4. ... Un hombre en calzones … corrió de nuevo a su casa escabullándose como un ratón (1) ¿?
No cruza límite: 1. se deslizó por la pared (22) 5. Al ver a ese hombre ... mi madre corrió a su encuentro (19) 6. me abalancé sobre uno de los médicos (66) 2. los jóvenes se abalanzaron sobre él para quitárselos (74) 3. Todo el mundo se arremolinó a la entrada del pueblo para mirar (80) 4. Los guardias rojos corrieron hacia las casas del pueblo … (84) 5. Los que estábamos en el campo corrimos hacia él (86) 6. Las abejas volaban zumbando de un lado a otro (21) 7. Tenía la piel del torso completamente arrugada, y por sus surcos serpenteaba el sudor (16)
Verbos de Manera aparecidos y preposiciones con las que se combinan: 1. abalanzarse: sobre (2 veces) 2. saltar: de (2 veces) 3. correr: a (3 veces), hacia (2 veces) 4. deslizarse: por 5. arremolinar: a 6. volar: de…a… 7. serpentear: por

III. VM+PREP+Fondo en *El prisionero del cielo* (Anexo III)

Cruza límite:
1. Corrí al baño … (23) ¿?
2. … llegamos de milagro a saltar al estribo (76) ¿?
3. El teléfono me resbaló de las manos (87) ¿?
4. El guardián nos abrió un palmo más el portón y nos permitió escurrirnos al interior (95)

No cruza límite:
1. Lo observé mientras cojeaba hacia la puerta (4)
2. Me apresuré hasta la puerta … (5)
3. Lo vi cojear hasta la barra del bar Pinocho (8)
4. consiguió escurrirse bajo la mesa que sostenía el pesebre y alcanzar el enchufe que quedaba en un extremo del mostrador (17)
5. ... lo veo escurrirse hasta un rincón de la celda … (35)
6. … Salgado iba a expirar como se levantaba para arrastrarse hasta los barrotes de la celda … (37)
7. consiguió arrastrarse hasta un charco de agua sucia … (62)
8. … me abalancé de nuevo sobre él (90)

Verbos de Manera aparecidos y preposiciones con las que se combinan:
1. cojear: hacia, hasta,
2. apresurarse: hasta
3. correr: a
4. escurrirse: bajo, hasta, a(l interior)
5. arrastrarse: hasta (2 veces)
6. saltar: a
7. resbalar: de
8. abalanzarse: sobre

IV. VC+PREP+Fondo en *The Road* (Anexo IV)

Cruza límite:
1. Cogió los gemelos del carrito ... (4)
2. … montó al chico en la cesta (7)
3. Troceó unas cuantas setas encima de un leño y **las tiró a la sartén** (17)
4. Se había guardado en el bolsillo un puñado de pasas envueltas en un paño (30)
5. él calentó agua y la echó en la bañera (46)
6. Arrojó a la espesura el pedazo de cuero negro de sudor … (21)
7. Cogió al chico en brazos (57)
8. escupió al agua (58)

No cruza límite:
1. … tiraron del bote hasta la playa (6)
2. Sopló el polvo de las tapas (8)
3. Luego empujó el carrito hacia el camino particular (12)
4. Empujando el carrito por la nieve (13)
5. Reunieron leña en el lado norte del talud donde no estaba tan húmeda, derribando árboles a empujones y **arrastrándolos hasta el campamento** (15)
6. … se echó a la espalda la pequeña mochila … (18)
7. … cortó unos cuadrados grandes del plástico ... (34)
8. … el hombre acarreó innumerables baldes de agua por los rastrojales y el fango (65)
9. Las colchonetas de los camarotes habían sido arrojadas al suelo … (71)
10. Se echó al hombro la lona con las cosas del barco (78)
11. Tiró de las mantas sobre la calzada (96)
12. el hombre desenroscó la tapa y vertió agua sobre la herida manteniéndola cerrada con los dedos mientras **la limpiaba de sangre** (98)

Verbos de Causa aparecidos y preposiciones con las que se combinan:
1. coger: de, en
2. montar: en
3. tirar: a, sobre
4. guardar: en
5. echar: en, a (2 veces)
6. arrojar: a (2 veces)

7. escupir: a
8. tirar de: hasta
9. soplar: de
10. empujar: hacia
11. arrastrar: hasta
12. cortar: de
13. acarrear: por
14. limpiar: de

V. VC+PREP+Fondo en *¡Vivir!* (Anexo V)

Cruza límite:
1. Lo cogí en brazos (46)
2. El novio, con su mejor sonrisa, volvió a guardarse los cigarrillos en el bolsillo (72)
3. Erxi ... la cogió en brazos (79)

No cruza límite:
1. Un hombre en calzones, de semblante turbado, me cortó el paso y me arrastró en volandas hasta el pozo (1)
2. le quité la hoz y la cesta de las manos y **las tiré a una esquina** (36)
3. Fengxia le limpió la sangre de la cara con una toalla (59)
4. Lo acompañé hasta la entrada del pueblo (93)
5. Pero entonces pensé en el dicho de que casar a una hija es como **derramar agua en el suelo**: perderla y no recuperarla (94)

Verbos de Causa aparecidos y preposiciones con las que se combinan:
1. guardar: en (dos veces)
2. coger: en (dos veces)
3. arrastrar: hasta
4. tirar: a
5. limpiar: de
6. acompañar: hasta
7. derramar: en

VI. VC+PREP+Fondo en *El prisionero del cielo* (Anexo VI)

Cruza límite:
1. Lo tomé en brazos ... (19)
2. Corrí al baño y vomité el café de aquella mañana en el lavabo (26)
3. —Mire, lo que tiene que hacer es volver a poner esa carta en el bolsillo del abrigo … (28)
4. —Otro de los de Heredia... —murmuró antes de tirar los documentos a la papelera— (34)
5. Valls tomó el frasco y vertió el contenido en la taza que quedaba al otro extremo de la mesa (63)
6. … lanzaron su cuerpo a la fosa común (79)
7. Bea se acercó a sentarse a mi lado. Julián la siguió gateando hasta el banco. Cuando llegó a mis pies **lo tomé en brazos** … (91)

No cruza límite:
1. Empujé a Fermín hasta la trastienda … (16)
2. … se llevaron al prisionero a su celda, **arrastrándole desnudo por los túneles encharcados** (37)
3. A Bebo le gustaba arrastrar su silla hasta las proximidades de la celda de David Martín … (43)
4. … un Studebaker negro conducía al señor director por la carretera que descendía desde Montjuic a las calles oscuras que bordeaban el puerto (61)
5. Valls deslizó una mano hacia Isabella. (64)
6. ... los dos enterradores recogieron el saco del suelo empedrado … (69)
7. Se abandonó a la fatiga y con los ojos entreabiertos pudo ver que lo recogían del suelo entre cuatro personas … (72)
8. Salgado asió la maleta y la arrastró hasta otro de los bancos, que quedaba en el extremo opuesto al que ocupábamos (85)
9. La Rociíto lo tomó del brazo y lo guió a través de una red de callejuelas angostas que desembocaba en la plaza Real (100)

Verbos de Causa aparecidos y preposiciones con las que se combinan:
1. tomar: en
2. vomitar: en

3. poner: en
4. tirar: a
5. verter: en
6. lanzar: a
7. empujar: hasta
8. arrastrar: por, hasta (dos veces)
9. conducir: por
10. deslizar: hacia
11. recoger: de (dos veces)

No solo hemos puesto a prueba la teoría de restricción del cruce de límites para los auto-movimientos, sino que también hemos intentado verificar si esta teoría también funciona para los movimientos causados. Es decir, si los movimientos causados expresados mediante la estructura de "verbo de Causa+preposición+Fondo" también está condicionados por la restricción del cruce de límites. Del mismo modo, en nuestro corpus, según novelas, reunimos todos los movimientos causados expresados en español a través de la estructura de "verbo de Causa+preposición+Fondo" y los dividimos en dos grupos: cruza límite y no cruza límte. La enumeración **IV**, **V**, **VI** de las subtablas corresponde a la enumeración de los anexos **IV**, **V**, **VI**, detrás de cada movimiento causado indicamos su enumeración en su anexo correspondiente. Adicionalmente, para averiguar cuáles verbos de Causa aparecen en la estructura de "verbo de Causa+preposición+Fondo" y con cuáles preposiciones se combinan, al final de cada subtabla presentamos una lista de los verbos de Causa y las preposiciones con las que se combinan.

Al comparar los auto-movimientos en español y los movimientos causados en español, observamos tres fenómenos que merecen mencionarse: 1. En comparación con los auto-movimientos, los movimientos causados ofrecen más verbos de Causa que pueden aparecer en la estructura de "verbo de Causa+preposición+Fondo", este fenómeno corresponde al hecho de que de acuerdo con las **tablas 3-14** hay más verbos de Causa que verbos de Manera en general, independientemente de las estructuras en la que aparecen; 2. Al igual que los auto-movimientos, los movimientos causados también están limitados por la falta de preposiciones más precisas que especifican entrada y salida o ascenso y descenso; 3. A diferencia de los auto-movimientos, los movimientos causados parecen más libres de la restricción del cruce de límites.

Afirmamos que los movimientos causados parecen más libres de la restricción del cruce de límites por dos razones: 1. A diferencia de los auto-movimientos españoles expuestos en **51.I**, **51.II** y **51.III** del grupo de cruza límite que solo contienen las

preposiciones *de* y *a*, los movimientos casuados españoles expuestos en **51.IV**, **51.V** y **51.VI** del grupo de cruza límite no solo contienen las preposiciones *de* y *a*, sino que también contiene la preposición *en*, que necesariamente implica percibir el Fondo como un contenedor con límite, como por ejemplo, "él calentó agua y la echó **en** la bañera (**51**.**IV**.**5**)", "Corrí al baño y vomité el café de aquella mañana **en** el lavabo (**51**.**VI**.**2**)", Valls tomó el frasco y vertió el contenido **en** la taza que quedaba al otro extremo de la mesa (**51**.**VI**.**5**), Lo tomé **en** brazos ... (**51**.**VI**.**1**), los últimos tres ejemplos provienen de *El prisionero del cielo*, o sea, no se ven influidos por el inglés o el chino; 2. Los Fondos aparecidos en los movimientos causados muchas veces son utensilios que sirven para contener: lavabo, taza, bañera, carrito, cesta, sartén, bolsillo, fosa, papelera, etc. Aunque las preposiciones combinadas con ellos son imprecisas, en concreto, *de* o *a*, estos Fondos, debido a su función práctica solo pueden percibirse como contenetores, en vez de un punto. Como por ejemplo, "Cogió los gemelos **de**l carrito ... (**51**.**IV**.**1**)", "—Otro de los de Heredia... —murmuró antes de tirar los documentos **a** la papelera— (**51**.**VI**.**4**)", "… lanzaron su cuerpo **a** la fosa común (**51**.**VI**.**6**)", "Troceó unas cuantas setas encima de un leño y las tiró **a** la sartén (**51**.**IV**.**3**)". En estos ejemplos, no tiene ningún sentido percibir los Fondos solo como puntos de referencia y no como contenedores con respecto a los que las Figuras han entrado o salido, y para ello, hay que cruzar límites. Uno puede oponerse a esta conclusión con la justificación de que, aunque tiramos los documentos a la papelera, puede que fallemos y que los documentos no caigan dentro de la papelera. Sin embargo, ¿qué probabilidad existe de que también fallemos al tirar las setas troceadas correctamente en una sartén, o lanzar un cuerpo a una fosa común (si somos asesisnos como los personajes de la novela)?

Trayectorias en chino:

1. Observamos que la importancia de la Deíxis y el gran número de SD en los auto-movimientos chinos están correlacionados positivamente con el menor número de Fondos en los eventos de Movimiento chinos. Como se muestra en la **subtabla II** de la **tabla 42**, en la novela china *¡Vivir¡* hay mayor número de construcciones con dos ST, o sea, ST+SD (57/55%), y también mayor número de construcciones verbales sin Fondo (53/51%). En correspondencia, en *¡Vivir!* observamos que en los auto-movimientos que contienen un SD, es menos probable que también aparezca un Fondo: de acuerdon con **II. Ch. S** de la **tabla 19**, hay 47 construcciones verbales con

SD y sin Fondo, y solo hay 24 construcciones verbales con SD y con Fondo. Esta correlación puede deberse a que, como la Deíxis implica tomar el observador como punto de referencia (un tipo de Fondo), el uso de un SD en los auto-movimientos por lo tanto implica un Fondo implícito. Como por ejemplo, en **52a**, según el contexto, los protagonistas de la novela estaban en un campo de batalla, mientras que el narrador y sus colegas estaban escondidos en un túnel, el niño, la Figura del auto-movimiento de **52a**, salió del túnel para buscar comida y al punto volvió. Como según el contexto ya se sabe que el narrador estaba en el túnel, si el niño se mueve hacia él, indicado por el SD 来 *lái* 'venir', por supuesto entra en el túnel, y no hace falta indicarse de nuevo.

2. Observamos que, además del sistema poco desarrollado de preposiciones y del uso de los SD, el menor número de Fondos en los auto-movimientos chinos también está relacionado con un tipo de construcción china, las construcciones que contiene el ML, marcador de locativo, 的 *de*, como se ha indicado anteriormente en el ejemplo **7** de la **tabla 17**, como un marcador de locativo, 的 *de* conecta un nombre de Fondo más nombre locativo y un nombre de Figura e indica la relación espacial entre la Figura y el Fondo. En nuestro corpus, obsevamos que esta construcción aparece con bastante frecuencia en los auto-movimientos. Por ejemplo, en **52b**, la construcción nominal 担子里的羊粪 *dànzǐ-lǐ-de-yángfèn* 'cesta-NL-ML-estiércol de cabra' se combina con la construcción verbal 泼出来 *pō-chū-lái* 'derramarse-salir-venir', como un conjunto significa 'el estiércol de cabra dentro de la cesta sale derramándose', y de hecho, no existe mucha diferencia entre una oración como *el estiércol de cabra dentro de la cesta sale derramándose* y una oración con preposición y un Fondo claro como *el estiércol de cabra sale derramándose de la cesta*. Por lo tanto, puede considerarse que los auto-movimientos que contienen la construcción de "Fondo+NL+ML+Figura" son en realidad auto-movimientos con Fondo.

Tabla 52

a. (11 de Anexo II)
Versión original en chino:
这孩子高兴得满脸通红 'El niño, todo colorado de ilusión'

他	一	翻身	滚	了	进	来
tā	yī	fānshēn	gǔn	le	jìn	lái
él	bruscamente	darse vuelta	rodar		entrar	venir
PRO	ADV	V	V	MA	ST	SD

Traducción al inglés: The kid was so happy his face was bright red. He tumbled into the tunnel
Traducción al español: El niño, todo colorado de ilusión, entró como un vendaval

b. (45 de Anexo II)
Versión original en chino:

担子	里	的	羊粪	泼	出	来
dànzǐ	lǐ	de	yángfèn	pō	chū	lái
cesta	dentro		estiércol de cabra	derramarse	salir	venir
NOM	NL	ML	NOM	V	ST	SD

Traducción al inglés: The basket full of manure tipped over ...
Traducción al español: Los cubos de estiércol se le volcaron …

3. A pesar de que debido al sistema de preposiciones poco desarrollado del chino, en muchas ocasiones frente a las complejas Trayectoria aparecidas en los auto-movimientos originalmente escritos en inglés, la traducción china tiene que segmentar las Trayectorias usando varias construcciones verbales mientras que la traducción española no tiene que hacerlo, en la versión española de la novela china *¡Vivir!* todavía observamos no menos ejemplos en los que frente a una construcción verbal china caracterizada por el MS, la traducción española opta por segmentar el verbo de Manera y el ST aparecidos en la construcción china, claro está, solo cuando se intenta conservar la Manera en la traducción española. Los auto-movimientos chinos y sus traducciones al español de la **tabla 53** sirven de ejemplos.

En **53a**, la construcción china 滑下去 *huá-xià-qù* 'deslizarse-bajar-ir' corresponde al MS, en correspondencia, en la traducción inglesa se utiliza la frase verbal *slide down* que también corresponde al MS, se omite el SD. En cambio, en la traducción española se segmenta el verbo de Manera 滑 *huá* 'deslizarse'y el ST 下 *xià* 'bajar' y se utiliza dos verbos distintos, uno de Manera, *deslizarse*, uno de Trayectoria, *caer*.

En **53b**, la construcción china 滑倒 *huá-dǎo* 'resbalar-volcar' corresponde al MS, en correspondencia, en la traducción inglesa se utiliza la frase verbal *fall down* que también corresponde al MS, aunque *fall* es un verbo de Trayectoria. En cambio, en la traducción española se segmenta el verbo de Manera 滑 *huá* 'resbalar'y el ST 倒 *dǎo* 'volcar' y se utiliza dos verbos distintos, uno de Manera, *resbalar*, uno de Trayectoria, *caer*.

En **53c**, la construcción china 打到 *dǎ-dào* 'luchar-llegar' corresponde al MS, en correspondencia, en la traducción inglesa se utiliza la frase verbal *fight down* que también corresponde al MS, se usa *down* porque la provincia Fujian se ubica en el sur de China y el protagonista estaba en el norte. En cambio, en la traducción española se

segmenta el verbo de Manera 打 *dǎ* ‘luchar’y el ST 到 *dào* ‘llegar’ y se utiliza dos verbos distintos, *luchar* y *llegar*.

Tabla 53

a. (22 de Anexo II)
Versión original en chino:
家珍叫她，她也不答应，伸手推推她 ‘Jiazhen la llamaba, pero ella no contestaba. Al sacudirla un poco con la mano’

她	就	顺着	墙	滑	了	下	去
tā	jiù	shùnzhe	qiáng	huá	le	xià	qù
ella	entonces	por	pared	deslizarse		bajar	ir
PRO	ADV	PREP	NOM	V	MA	ST	SD

Traducción al inglés: Jiazhen called out to her, but Mom didn’t answer. When Jiazhen reached out her hand to shake her, Mom **slid down** the wall
Traducción al español: Jiazhen la llamaba, pero ella no contestaba. Al sacudirla un poco con la mano, **se deslizó por la pared** y **cayó al suelo**

b. (47 de Anexo II)
Versión original en chino:
她刚刚走上池塘 ‘Pero justo cuando llegaba a la laguna’

人	又	滑	倒	了
rén	yòu	huá	dǎo	le
persona	de nuevo	resbalar	volcar	
PRO	ADV	V	ST	MA

Traducción al inglés: … as soon as she got to the pond, she **fell down** again
Traducción al español: Pero justo cuando llegaba a la laguna, **resbaló** y volvió a **caer**

c. (71 de Anexo II)
Versión original en chino:
他被俘虏后就当上了解放军 ‘cuando cayó prisionero, se enroló en el Ejército de Liberación’

一直	打	到	福建
yīzhí	dǎ	dào	Fújiàn
no parar hasta	luchar	llegar	Fujian
ADV	V	ST	NP

Traducción al inglés: after he was taken prisoner he joined the Liberation Army. He **fought** all the way **down** to Fujian
Traducción al español: cuando cayó prisionero, se enroló en el Ejército de Liberación, y **estuvo luchando** en sus filas hasta **llegar** a Fujian

5.3.4.2. Las Trayectorias y sus traducciones en los movimientos causados

En comparación con los auto-movimientos, las Trayectorias de los movimientos causados resultan mucho más simples, sobre todo las Trayectorias de los movimientos causados ingleses resultan mucho más simples. En relación con los ST, en el inglés, las construcciones con tres ST y las construcciones con dos ST se reducen, y las construcciones con un solo ST aumentan. En el chino, las construcciones con dos ST no se han reducido, porque en los movimientos causados chinos los SD también se utilizan

de forma regular. Y, cuando se traducen los movimientos causados ingleses y esapñoles al chino, también se tiende a añadir SD.

En la versión china de *The Road* aparece una única construcción con tres ST, en vez de ser lo propio del chino, se observa que el uso de tres ST en la traducción china está influido por el inglés, como se puede observar en la **tabla 54**, el inglés combina un verbo de Trayectoria con un ST, *gather up*, el traductor chino utiliza dos ST chinos correspondientes, 拢 *lǒng* 'juntarse' y 起 *qǐ* 'levantarse' para traducir *gather* y *up*. Los dos ST chinos se ubican detrás del verbo de Causa 收 *shōu* 'recoger', como se ha indicado, en contraste con los auto-movimientos chinos, los movimientos causados chinos se expresan casi de forma exclusiva por medio del MS, por lo tanto, el VC es obligatorio. Adicionalmente, el traductor chino añade un SD a la construcción verbal. En resumidas cuentas, la aparición de tres ST en una construcción verbal caracterizada por el MS en la traducción china de *The Road* es una excepción.

En la versión original de *The Road* aparece un único movimiento causado que contiene tres ST, en correspondencia, también se trata del único movimiento causado que contiene tres Fondos, como se muestra en **54b**. En la oración inglesa aparece tres ST (satprep) y tres Fondos (indicados con números): *up* ①*the back stairs*, *through* ②*the kitchen*, *into* ③*the diningroom*. En la traducción española, se han empleado tres estrategias para traducir la Trayectoria: segmentar (utilizar dos cláusulas: *subir brazadas de ramas muertas …*; *ir al comedor*), describir el camino físico (*los escalones de atrás que daban a la cocina*) y convertir el movimiento causado en un auto-movimiento (*ir al comedor* en contraste con *carry…into the diningroom*). En la traducción china, se han empleado dos estrategis para traducir la Trayectoria: segmentar (utilizar tres cláusulas distintas con los significados de 'coger brazadas de ramas muertas', 'atravesar la cocina' y 'entrar en el comedor') y convertir el movimiento causado en un auto-movimiento (las últimas dos cláusulas describen auto-movimientos de los protagonistas que transportan las ramas). Y, en correspondencia con la observación de que en las traducciones chinas de los auto-movimientos ingleses de Trayectorias complejas el traductor chino se esfuerza más para traducir las Trayectorias y presta menos atención a la Manera, de modo que utiliza más verbos de Trayectoria. En **54b**, las últimas dos cláusulas que describen auto-movimientos solo aparecen verbos de Trayectoria.

Tabla 54

a. (27 de Anexo II)
Versión original en inglés: He ... **gathered** them **up** recogió las ramas
Traducción al español: recogió las ramas
Traducción al chino:

他	将	它们	收	拢	起	来
tā	jiāng	tāmen	shōu	lǒng	qǐ	lái
él		ellos	recoger	juntarse	levantarse	venir
PRO	MOD	PRO	V	ST	ST	SD

b. (61 de Anexo I)
Versión original en inglés: They carried armloads of dead limbs **up** ①**the back stairs through** ②**the kitchen** and **into** ③**the diningroom** …
Traducción al español: Subieron brazadas de ramas muertas por ①los escalones de atrás que daban a ② la cocina y fueron al ③comedor …
Traducción al chino:

父子俩	从	后院	里	抱	了	满满的枯树枝，
fùzǐliǎ	cóng	hòuyuàn	lǐ	bào	le	mǎnmǎndekūshùzhī
padre e hijo	de	patio trasero	dentro	abrazar		brazadas de ramas muertas
NOM	PREP	NOM	NL	V	MA	NOM

穿	过	厨房，	进	了	餐厅
chuān	guò	chúfáng	jìn	le	cāntīng
penetrar	psar	cocina	entrar		comedor
V	ST	NOM	V	MA	NOM

Como se puede observar en las **subtablas IV**, **V** y **VI** de la **tabla 42**, en comparación con los auto-movimientos, los movimientos causados contienen en general menos Fondos. En *The Road*, independientemente de si se trata de versión original o traducción, las construcciones sin Fondo aumentan significativamente, no aparecen construcciones con dos Fondos, y solo aparece una construcción con tres Fondos; en *¡Vivir!*, independientemente de si se trata de versión original o traducción, las construcciones sin Fondo aumentan significativamente, no aparecen construcciones con dos o tres Fondos; en *El prisionero del cielo*, independientemente de si se trata de versión original o traducción, las construcciones sin Fondo aumentan significativamente, las construcciones con dos Fondos son más escasos, y solo en la versión inglesa hay una construcción con tres Fondos.

Como las Trayectorias en los movimientos causados son más simples, en las traducciones del inglés al chino y al español, se observa que en la mayoría de las veces las traducciones china y española presentan las Trayectorias tal como son en la versión original en inglés, y si surge la necesidad, emplean las mismas estrategias comunes de tradución que se utilizan para traducir las Trayectorias complejas de los auto-movimientos ingleses: segmentar, omitir, modificar. El español utiliza además la

descripción de camino físico, como se muestra en **54b**. El chino utiliza además la construcción de Fondo+NL+ML+Figura.

En **55a**, en la versión inglesa aparece dos ST *out* y *into*, que indican respectivamente la salida del tambor del arma y la entrada del tambor en la mano. En la traducción china solo se indica la salida por medio del ST 出 *chū* 'salir', y se omite la entrada en la mano. En la traducción española se omite la salida del tambor del arma, y se modifica la Trayectoria de entrada del tambor en la mano, utiliza la preposición *contra* frente al ST *into*.

En **55b**, según el contexto, los protagonistas de la novela se encontraban sobre un puente al margen de un bosque, la oración inglesa que contiene dos ST, **out** y **through**, describe el movimiento causado en el que la Figura, el carrito, empujada por los protagonistas de la novela, sale del puente y atraviesa el bosque. En la traducción española se modifica la Trayectoria utilizando la preposición *hacia*. En la traducción china también se modifica la Trayectoria utilizando el ST 到 *dào* 'llegar' y el NL 中 *dentro* 'dentro', literalmente, la oración china significa 'Empujaron el carrito al interior del bosque'.

En **55c**, en la oración inglesa solo nos interesa la cláusula en negrita *thumbed the suspenders up over his shoulders* en la que aparecen dos ST, *up* y *over*. En la traducción española el verbo de Trayectoria *pasar* corresponde al ST *up* y la locución adverbial *por encima* corresponde al ST *over*. En la traducción china, en cambio, se segmenta *up* y *over* utilizandos dos construcciones verbales: 挑起 *tiǎo-qǐ* 'levantar con el dedo-levantarse' y 绕上 *rào-shàng* 'rodear-subir'.

Tabla 55

a. (76 de Anexo IV)
Versión original en inglés: He rolled the cylinder **out into** his hand …
Traducción al español: Hizo rodar el tambor **contra** la palma de su mano …
Traducción al chino:

他	转	出	弹筒
tā	zhuǎn	chū	dàntǒng
él	rodar	salir	tambor
PRO	V	ST	NOM

b. (55 de Anexo IV)
Versión original en inglés: They ... pushed the cart out through the woods …
Traducción al español: ... empujaron el carrito hacia el bosque ...
Traducción al chino:

二人	把	车	推	到	林子	中
èrrén	bǎ	chē	tuī	dào	línzǐ	zhōng
las dos personas		carrito	empujar	llegar	bosque	dentro
PRO	MOD	NOM	V	ST	NOM	NL

c. (73 de Anexo IV)
Versión original en inglés:
He found a pair of yellow rubber seaboots and he found a nylon jacket and he zipped himself into that and pulled on the stiff yellow breeches from the souwester gear and **thumbed the suspenders up over his shoulders** and pulled on the boots
Traducción al español:
Encontró un par de botas amarillas de goma y una chaqueta de nailon y se la puso encima del jersey y se subió la cremallera. Luego metió las piernas en unos rígidos calzones amarillos de PVC y **se pasó los tirantes por encima de los hombros** y se calzó las botas
Traducción al chino:
…

挑	起	上面	的	腰带	绕	上	肩头，
tiǎo	qǐ	shàngmiàn	de	yāodài	rào	shàng	jiāntóu
levantar con el dedo	levantarse	arriba		tirante	rodear	subir	hombro
V	ST	NL	ML	NOM	V	ST	NOM

Además de los movimientos causados ingleses de Trayectorias complejas, también observamos algunos movimientos causados ingleses de Trayectorias simples, en sentido de que no llevan varios ST, en los que las traducciones españolas tienen que segmentar el verbo de Causa y el ST aparecidos en los movimientos causados ingleses. En cambio, las traducciones chinas no tienen que hacerlo gracias al MS. Como por ejemplo, en **56a**, frente a la frase verbal inglesa *twist out*, la traducción china utiliza en la construcción verbal correspondiente 拧出 *nǐng-chū* 'estrujar-salir', en cambio, la traducción española utiliza dos verbos distintos *estrujar* y *sacar*.

Y, de modo parecido, cuando se traducen los movimientos causados chinos al español, también observamos que en muchas ocasiones el español tiene que segmentar el verbo de Causa y el ST aparecidos en las construcciones verbales chinas caracterizadas por el MS. A veces, el inglés tampoco tiene construcciones correspondientes correspondientes y tiene que segmentar el verbo de Causa y el ST aparecidos en las construcciones verbales chinas caracterizadas por el MS.

En **56b**, en la oración china aparece la construcción verbal 抱到 *bào-dào* 'abrazar-llegar/llevar en los brazos hasta'. En la traducción inglesa se utiliza respectivamente la frase verbal *pick up* y el verbo *place* en dos cláusulas distintas. De modo parecido, en las traducción española se utiliza *coger en brazos* y *subir* en dos cláusulas, de este modo segmenta el verbo de Causa 抱 *bào* 'abrazar' y el ST 到 *dào* 'llegar' aparecidos en la construcción china caracterizada por el MS.

En **56c**, en la oración china aparece la construcción verbal 打倒 *dǎ-dǎo* 'golpear-volcar'. En la traducción inglesa, en vez de frase verbal, se utiliza el verbo *knock* y la preposición *to*. En la traducción española, el movimiento causado se convierte en un auto-

movimiento, se indica la Causa del movimiento y el movimiento de forma separada: *de la paliza que le dieron* y *caerse*.

Tabla 56

a. (40 de Anexo IV)
Versión original en inglés: He wrapped their coats each in turn around the trunk of a small tree and **twisted out** the water
Traducción al español: Lió las chaquetas una después de otra en torno al tronco de un árbol pequeño y las **estrujó** para **sacar** el agua
Traducción al chino:
男人将二人的衣服一件件轮流套到小树桩 'Lió las chaquetas una después de otra en torno al tronco de un árbol pequeño'

拧	出	里面	的	水
nǐng	chū	lǐmiàn	de	shuǐ
estrujar	salir	dentro		agua
V	ST	NL	ML	NOM

b. (79 de Anexo V)
Versión original en chino:

二喜	一把	将	凤霞	抱	到	了	车	上
Èrxǐ	yībǎ	jiāng	Fèngxiá	bào	dào	le	chē	shàng
Erxi	fuertemente		Fengxia	abrazar	llegar		carretón	arriba
NP	ADV	MOD	NP	V	ST	MA	NOM	NL

Traducción al inglés: Erxi ... picked her up and placed her in the chair
Traducción al español: Erxi ... la cogió en brazos y la subió al carretón

c. (90 de Anexo V)
Versión original en chino:

春生	被	他们	打	倒	在	地
Chūnshēng	bèi	tāmen	dǎ	dǎo	zài	dì
Chunsheng		ellos	golpear	volcar	en	suelo
NP	Mvp	PRO	V	ST	PREP	NOM

Traducción al inglés: Chunsheng was knocked partly to the ground ...
Traducción al español: De la paliza que le dieron, Chunsheng se cayó encima del cartel de madera que llevaba colgado

Según observamos, las Trayectorias de los auto-movimientos ingleses suelen ser más complejas que las Trayectorias de los auto-movimientos chinos, en cambio, las Trayectorias de los movimientos causados ingleses no son más complejas que las Trayectorias de los movimientos causados chinos. Adicionalmente, como se ha indicado anteriomente, por un lado, la **tabla 16** muestra que los movimientos causados chinos contienen significativamente más tipos de verbos de Causa que los movimientos causados ingleses; por otro lado, la **tabla 21** muestra que los movimientos causados chinos casi se expresan de forma exclusiva por medio del MS. Parece que, podemos decir, en términos de movimientos causados, el chino representa mejor el MS que el inglés, en contraste con lo que ocurre respecto a los auto-movimientos.

6. Conclusiones

Tras las presentaciones y discusiones en torno a la tipología tripartita (Patrón 1: Movimiento + Co-evento, Patrón 2: Movimiento + Trayectoria, Patrón 3: Movimiento + Figura) y la tipología bipartita (MS y MV) propuestas por Talmy (1985, 1991, 2000), la tipología expandida (MS, MV y ME) propuesta por Slobin (2004), y sus consecuencias prácticas en la expresión de los eventos de Movimiento en los capítulos 2, 3 y 4, así como la comparación de los eventos de Movimiento aparecidos en las novelas originalmente escritas en inglés, en chino y en español y sus traducciones en el capítulo 5, nuestro viaje de investigación llega a su fin con las siguientes conclusiones:

1. En comparación con la tipología bipartita talmiana que distingue el MS, representado por el inglés, y el MV, representado por el español, la tipología tripartita, que distingue el Patrón 1: Movimiento + Co-evento, representado por el inglés, el Patrón 2: Movimiento + Trayectoria, representado por el español, y el Patrón 3: Movimiento + Figura, representado por el atsugewi, así como un patrón menor, el Patrón 4: Movimiento + Fondo, que no es representativo en ninguna lengua, recibe poca atención por incluir el Patrón 3 que es representativo para algunas lenguas amerindias históricamente ignoradas por los lingüistas occidentales. No obstante, según observamos, este desequilibrio de atención es inadecuado, no solo porque las lenguas amerindias en sí merecen más atención, sino también porque el Patrón 3 y el Patrón 4 pueden reflejarse igualmente en las lenguas más estudiadas, en lo que concierne a nuestra investigación, el inglés, el español y el chino.

   En la mayoría de las veces, el Patrón 3 y el Patrón 4 se reflejan en el inglés y el español por medio de los verbos denominales interpretables como verbos de movimiento (p. ej. verbos de Figura: *pluma>emplumar>desplumar* en español y *feather>feather>unfeather* en inglés; verbos de Fondo: *paquete>empaquetar>desempaquetar* en español y *pack>pack>unpack* en inglés). Mientras que en el español la verbalización se puede realizar mediante derivación (*agua>aguar*) o parasíntesis (*barco>embarcar*), el inglés tiene un mecanismo adicional llamado conversión (*conversion*) a través del que un nombre se convierte en un verbo sin ningún visible cambio formal (*rain>rain*). A veces, los verbos aparentemente denominales no provienen de nombres, al contrario, los nombres relacionados con aquellos se forman por derivación regresiva (*rociar>rocío*). En

estas situaciones, pese a la dirección inversa de formación de palabras, dada la aparente similitud morfológica entre el verbo y el nombre, igualmente se establecería conexión entre el evento de Movimiento y la Figura o el Fondo involucrados. Como indica Coseriu (1978: 272, 245), la lengua, aunque "se constituye diacrónicamente", "funciona sincrónicamente", y "el hablante se halla siempre 'sincronizado' con su lengua y no la percibe 'en movimiento'", la dirección de la formación de palabras no supondría obstáculo alguno para la conexión forma-significado entre los verbos y los nombres.

En el chino antiguo la conversión también fue un mecanismo productivo para formar verbos denominales (雪 *xuě* 'nevar' < 雪 *xuě* 'nieve'), sin embargo, en el chino moderno este mecanismo se ha vuelto poco usado.

En la búsqueda del Patrón 3 y el Patrón 4 en el chino, una lengua logográfica, en contraste con el inglés y el español que son lenguas fonográficas, nos fijamos en la escritura del chino, en concreto, en los logogramas o caracteres chinos. Como los caracteres pueden contener constituyentes pictográficos, o radicales semánticos, que representan a entidades concretas (agua, fuego, metal, madera, tierra, mano, pie, boca, etc.), un radical semántico representante a una entidad concreta que forma parte de un carácter interpretable como verbo de movimiento puede revelar la Figura o el Fondo involucrados en el evento, por ejemplo, el radical semántico de agua 氵 del carácter 游 *yóu* 'nadar' revela el Fondo, en cambio, el radical semántico de agua 氵 del carácter 淌 *tǎng* 'gotear' revela la Figura. En comparación con los caracteres simplificados utilizados hoy en día, los caracteres más remotos inscritos en caparazones, bronce, piedra o marfil son mucho más pictográficos y reflejan mejor la iconicidad, en consecuencia, se relacionan con la Figura o el Fondo más directa y fácilmente.

A pesar de que nuestra búsqueda del Patrón 3 y del Patrón 4 fuera de las lenguas amerindias solo implican el inglés, el español y el chino, dada la experiencia humana inmensamente compartida por los hablantes de lenguas distintas, es razonable esperar que el Patrón 3 y el Patrón 4 también puedan reflejarse en las demás lenguas no tratadas en el presente trabajo, ya por medio de la morfología, ya

por medio de la escritura. Por lo tanto, animamos a los investigadores interesados por este tema a realizar búsquedas del Patrón 3 y el Patrón 4 en más lenguas y más tipos de lenguas.

2. Al contrario de la afirmación de Slobin (2004) según la cual el chino se adscribe al ME (marco equipolente), damos la razón a la determinación inicial de Talmy (2000) según la cual el chino, al igual que el inglés, se adscribe al MS. Según argumenta Slobin (2004), los llamados ST del chino reconocidos por Talmy (2000), por un lado, son verbos de Trayectoria que suelen aparecer en el segundo lugar de las construcciones de verbos seriales y seguir a los verbos de Manea, por otro lado, pueden aparecer aisladamente en las oraciones como verbos principales, por eso, los verbos de Trayectoria y los verbos de Manera del chino deben considerarse como elementos gramaticalmente equipolentes.

   No obstante, no estamos de acuerdo con esta argumentación, por un lado, desde una perspectiva sincrónica, como indica Talmy (2000), el chino y el inglés comparten abundantes ST, y *satpreps*, homólogos y construcciones homólogas que exhiben la misma relación forma-significado: raíz verbal que codifica Co-evento + ST.

   Por otro lado, desde una perspectiva diacrónica, como demuestra el estudio de Shi y Wu (2015), del chino antiguo al chino moderno se ha producido un cambio radical de patrón, aunque todavía no culminado: del MV al MS. Junto a este cambio, los verbos de Trayectoria que suelen aparecer en el segundo lugar en las construcciones de verbos seriales se han sometido a un proceso de gramaticalización en el que el estatus gramatical de los verbos de Trayectoria se va degradando, los verbos de Trayectoria se van convirtiendo en complemento en relación con los verbos de Manera, algunos de ellos se han convertido en satélites o incluso marcadores de aspecto. Las construcciones de verbos seriales de "verbo de Manera + verbo de Trayectoria", en correspondencia, se analizarían más adecuadamente como "verbo de Manera + complemento de Trayectoria", o según la terminología talmiana, "raíz verbal de Manera + ST". Debido al fenómeno de "layering" (Hopper y Traugott 2003: 124-126), los verbos de Trayectoria utilizados como verbos principales persisten como residuos del chino antiguo, y en consecuencia, coexisten con los verbos de Trayectoria utilizados como satélites. Sin embargo, pese a la coincidencia

formal y la similitud semántica, deben distinguirse como elementos pertenecientes a categorías gramaticales distintas, en vez de equipolentes. Adicionalmente, junto a la gramaticalización, como indican Shi y Wu (2015: 19), del chino antiguo al chino moderno se observa un cambio léxico importante, esto es, los verbos de Trayectoria muestran una clara tendencia de convertirse de una clase relativamente abierta de palabras en una clase relativamente cerrada de palabras, o dicho de otra forma, los verbos de Trayectoria se han reducido significativamente.

Además, el reanálisis y la analogía también promueven el cambio diacrónico del chino hacia al MS. Por reanálisis, muchos verbos en principio ajenos a movimiento, al combinarse con los ST, se reanalizan y se consideran como verbos de Manera o Causa. Por analogía, la estructura de "raíz verbal + satélite", que se ha hecho una estructura productiva a partir del chino premoderno según Shi y Wu (2015: 20), se va extendiendo a otros ámbitos semánticos, o sea, eventos ajenos a movimiento también se expresan de forma analógica por medio de la misma estructura de "raíz verbal + satélite".

De acuerdo con Stolova (2015: 185), a diferencia del chino, el español, así como las demás lenguas románicas, al evolucionar del latín, han experimentado un cambio diacrónico de sentido opuesto: del MS al MV. Cinco mecanismos contribuyen al aumento de los verbos de Trayectoria, y por consiguiente, al cambio hacia el MV: 1. pérdida de formas compuestas (p. ej. *abire* 'irse', *inire* 'entrar'), 2. conservación de formas simples (p. ej. *venire* ＞*venir*, *intrare* ＞*entrar*), 3. incorporación de formas simples de otros ámbitos léxicos al inventario de verbos de Trayectoria por medio del cambio semántico (p. ej. *salire* 'saltar'＞*salir*, *plicare* 'plegar' ＞*llegar*), 4. creación de nuevos verbos de Trayectoria a base de nombres y adjetivos a través de los mecanismos de formación de palabras (p. ej. *bassus* 'bajo'＞*bajar*, *altus* 'alto'＞ *alzar*, *passus* 'paso'＞*pasar*), y finalmente, 5. reanálisis de formas compuestas como formas simples (p. ej. *subire* (*sub-* + *ire*) 'ir de abajo arriba'＞*subir*, *ascendere* (*ad-* + *scandere*) 'ir hacia arriba'＞*ascender*, *descendere* (*des-* + *scandere*) 'ir hacia abajo'＞*descender*). El quinto mecanismo corresponde a la lexicalización o "univerbación" (*univerbation*), proceso diacrónico por el cual los elementos de una construcción compleja se fusionan y en consecuencia la

construcción se convierte en una sola unidad léxica (Brinton y Traugott 2005:48), en los ejemplos de cambio del latín al español, el prefijo y la raíz verbal se fusionan y se consideran como un verbo simple.

3. Según observa Slobin (1997: 456-457), las lenguas caracterizadas por el MV como el español tienden a no precisar la Manera del movimiento cuando la Manera en cuestión no es excepcional respecto a la Figura. Es decir, cada tipo de Figura tiene su Manera más prototípica de moverse, por ejemplo, los pájaros vuelan, los peces nadan, las serpientes reptan, los hombres caminan, etc. Dado que cada tipo de Figura está caracterizada por una determinada Manera de moverse y que esta correlación Figura-Manera forma parte del conocimiento del mundo compartido por todos los hablantes, cuando se habla del movimiento de una determinada Figura, la especificación de la Manera puede ser insignificante. Sin embargo, las lenguas caracterizadas por el MS como el inglés y el chino, debido a la limitación de su patrón, suelen especificar la Manera a pesar de la posible redundancia.

   Frente a esta observación slobiana, observamos que cuando la Trayectoria puede inferirse por medio de la Manera o la Causa del movimiento, del mismo modo que la Manera puede inferirse por medio de la Figura, el español puede optar por omitir la Trayectoria, y conservar la Manera o la Causa, como por ejemplo, los verbos de Causa *serrar*, *frotar*, *cortar* y *rasgar* implican necesariamente una separación entre la Figura y el Fondo, en el español estos verbos suelen utilizarse individualmente, en vez de combinarse con otros elementos que indican la Trayectoria separadora. En cambio, debido a la limitación del MS, el inglés y el chino siguen tendiendo a especificar tanto la Manera o la Causa como la Trayectoria.

4. Cómo clasificamos los verbos no solo depende del contenido semántico de los propios verbos, o sea, cuáles elementos semánticos están codificados en aquellos, sino que también se ve influida por las construcciones en las que se encuentran los verbos. Los verbos sintéticos, es decir, verbos que codifican tanto Trayectoria como Manera o Causa, sinonímicos del inglés, del chino y del español pueden recibir clasificaciones distintas. En el inglés y el chino, caracterizados por el MS, debido a la complementación del ST que explicita la Trayectoria también codificada en el verbo sintético, exento de la obligación de indicar la Trayectoria, el verbo sintético

se parece más a un verbo de Manera o de Causa, y en consecuencia, puede clasificarse como tal; en cambio, en el español, caracterizado por el MV, debido a la ausencia de complemento de Trayectoria, el verbo sintético se ve obligado a indicar la Trayectoria, dado el papel imprescindible, o nuclear, de la Trayectoria en los eventos de Movimiento, esta obligación puede eclipsar la Manera o la Causa también codificada en el verbo, el verbo sintético puede parecerse más a un verbo de Trayectoria y en consecuencia clasificarse como tal.

O, por lo menos, frente a tres verbos sintéticos sinonímicos inglés, chino y español, si no se llega a clasificarlos de modo distinto, debido a la presencia o ausencia de complemento de Trayectoria, sería más fácil decidir que el verbo español es sintético que decidir que los verbos inglés y chino son sintéticos, porque la ausencia de complemento de Trayectoria nos obligan a notar lo sintético del verbo español, y la presencia de complemento de Trayectoria puede distraernos y hacernos ignorar lo sintético de los verbos inglés y chino.

5. Como muestran los resultados de la comparación de novelas y sus traducciones en el capítulo 5, el mayor número de tipos de verbos de Manera o de Causa y el menor número de tipos de verbos de Trayectoria utilizados en los auto-movimientos o los movimientos causados chinos, así como la mayor proporción de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Manera o de Causa y la menor proporción de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria utilizadas en los auto-movimientos o los movimientos causados chinos, sugieren el MS para el chino.

   En cambio, el menor número de tipos de verbos de Manera o de Causa y el mayor número de tipos de verbos de Trayectoria utilizados en los auto-movimientos o los movimientos causados españoles, así como la menor proporción de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Manera o de Causa y la mayor proporción de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria utilizadas en los auto-movimientos o los movimientos causados españoles, sugieren el MV para el español.

6. En el capítulo 4, dado que el cambio diacrónico del chino del marco verbal al marco satelital todavía está en curso, y también debido a la limitación del chino en la codificación de la Trayectoria, llegamos a la conclusión de que el chino puede considerarse como una lengua de MS menos prototípica que el inglés, no obstante, los resultados de la comparación de novelas y sus traducciones en el capítulo 5 presentan algunas pruebas que contradicen esta conclusión. Si comparamos el inglés y el chino en los siguientes términos, las proporciones de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria y las proporciones de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Manera utilizadas en los auto-movimientos, los tipos de verbos de Causa y los tipos de verbos de Trayectoria utilizados en los movimientos causados, las proporciones de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria y las proporciones de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Causa utilizadas en los movimientos causados, el chino parece una lengua más satelital que el inglés. En concreto:

   a) En los auto-movimientos, la menor proporción de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria y la mayor proporción de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Manera del chino siguen siendo válidas si las comparamos con las proporciones de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria y de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Manera del inglés, este hecho en realidad refuta, o por lo menos contradice, nuestro conocimiento anterior según el cual el chino es una lengua de MS menos prototípica que el inglés.
   b) En las tres novelas el número de los tipos de verbos de Causa chinos sobrepasan significativamente el número de los tipos de verbos de Causa ingleses. Este hecho en realidad refuta, o por lo menos contradice, nuestro conocimiento anterior según el cual el chino es una lengua de MS menos prototípica que el inglés.

La escasez de verbos de Trayectoria en los movimientos causados chinos niega por completo la posibilidad de adscribir construcciones chinas al MV. Es decir, nuestro corpus muestra que mientras que en cuanto a los auto-movimientos todavía existen

verbos independientes de Trayectoria en el chino moderno que pueden adaptarse al MV como los verbos españoles de Trayectoria y como los verbos de Trayectoria del chino antiguo, no hay verbos independientes de Trayectoria chinos modernos que puedan utilizarse en los movimientos causados ni adaptarse al MV.

Las proporciones de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Causa en los movimientos causados chinos de las tres novelas son 100%, 99% y 100%, estas superan notablemente las proporciones de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Causa en los movimientos causados ingleses de las tres novelas que son 91%, 86% y 69%. Este hecho contradice agudamente nuestro conocimiento anterior según el cual el chino es una lengua de MS menos prototípica que el inglés. Por otro lado, en correspondencia con la carencia de verbos de Trayectoria (0, 1 y 0), las proporciones mínimas o la carencia de las construcciones verbales cuyo verbo principal es verbo de Trayectoria en los movimientos causados chinos de las tres novelas (0%, 1% y 0%) demuestra de nuevo que es imposible adscribir construcciones chinas al MV.

Si solo consideramos las construcciones de "VM + ST" como construcciones de MS, el chino ya supera al inglés por poseer más proporciones de construcciones de "VM + ST", y si consideramos tanto las construcciones de "VM + ST" como las construcciones de "VT + ST" como construcciones de MS, las proporciones de construcciones de MS del chino aumenta aún más, y por consiguiente, la adscripción del chino a las lenguas de MS como el inglés se vuelve aún más obvia. Independientemente de cómo clasificamos las construcciones de "VT+ST", en términos de movimientos causados, el chino solo puede adscribirse al MS.

7. En el capítulo 3, proponemos que los adverbios locativos del español como *abajo*, *arriba*, *dentro*, *fuera*, etc. son comparables con los ST de las lenguas de MS. En nuestro corpus de eventos de Movimiento en español también han aparecido los adverbios locativos, así como las locuciones adverbiales locativas, *alrededor de* y *de regreso*, por ejemplo, y los nombramos $ADV_{Trayectoria}$ y $LADV_{Trayectoria}$. En correspondencia con la comparación de los $(L)ADV_{Trayectoria}$ del español con los ST de las lenguas de MS, hemos verificado su frecuencia en nuestro corpus, de modo

que dos factores hacen imposible igualar los (L)ADV$_{Trayectoria}$ del español y los ST de las lenguas de MS.

a) En primer lugar, el resultado de nuestra verificación muestra que, pese a su disponibilidad, los (L)ADV$_{Trayectoria}$ del español tienen una frecuencia baja en los eventos de Movimiento españoles. En cada cien construcciones verbales españolas de eventos de Movimiento los (L)ADV$_{Trayectoria}$ no aparecen más de 4 veces.
b) En segundo lugar, en los eventos de Movimiento ingleses y chinos también han aparecido ADV$_{Trayectoria}$, o ADV$_{Trayectoria+Fondo}$ en el caso del inglés, comparables con los ST de las dos lenguas, sin embargo, no los clasificamos como ST. En el caso del inglés, los ADV$_{Trayectoria}$ (*aside*, *closer*, *further*, *inside*, *near*, *outside*) o ADV$_{Trayectoria+Fondo}$ (*uphill* 'cuesta arriba', *upstairs* 'escaleras arriba'), aunque codifican la Trayectoria y complementan a los verbos, no forman parte de las partículas verbales ni tampoco pueden formar frases verbales. En el caso del chino, en nuestro corpus solo se ha encontrado un único ADV$_{Trayectoria}$, 近 *jìn* 'cerca', y como se ha discutido en el capítulo 4, junto a otros más adverbios chinos (*vid.* **tabla 31** del capítulo 4) que Talmy (2012) confundió con los ST, aunque comparable, en realidad no es ST.

8. En los auto-movimientos, en comparación con el inglés, el chino y el español utilizan los elementos formales adicionales de modo con mayor frecuencia. Una explicación de esta similitud entre el chino y el español, y la diferencia que tienen el chino y el español con el inglés, que encontramos podría ser la siguiente: el inglés suele utilizar verbos de Manera semánticamente ya suficientemente específicos y detallados en los auto-movimientos, y en consecuencia, no haría falta añadir elementos formales adicionales de modo; el chino, aunque adscrito al MS, muchas veces utilizan verbos de Manera semánticamente genéricos y poco detallados, en consecuencia, para detallar es necesario añadir elementos formales adicionales de modo; el español suele añadir elementos formales adicionales de modo para modificar verbos de Trayectoria, en vez de modificar verbos de Manera como el chino.

9. Según muestra nuestro corpus, además de los verbos o construcciones verbales en forma de gerundio, que según Talmy (2000) son los elementos formales codificadores de Co-evento más prototípicos del español, el español dispone de muchos más recursos para detallar cómo se mueven las Figuras, incluidos ADJmodo, ADVmodo, LVM, LADVmodo, LADJmodo, ONOM, SPmodo, PPmodo, SADJmodo, SVMpp. Además, mientras que en los auto-movimientos los verbos o construcciones verbales en forma de gerundio efectivamente son los elementos formales adicionales de modo más frecuentemente utilizados. En los movimientos causados españoles, no lo son, en cambio, los ADVmodo, LADVmodo y SPmodo se utilizan con más frecuencia.

   En comparación con el español, los tipos de elementos formales adicionales de modo aparecidos en los eventos de Movimiento chinos son muy reducidos, tan solo cuatro tipos: ADVmodo, SVM, ONOM y SPmodo. Entre ellos, según muestra nuestro corpus, los SVM y las onomatopeyas parecen elementos formales adicionales de modo propios del chino, porque solo aparecen en la novela originalmente escrita en chino o en sus traducciones al español y al español, o en las traducciones chinas de las novelas inglesa y española. Y en la mayoría de las veces, el inglés y el español utilizan otros tipos de elementos formales adicionales de modo para traducir los SVM y las onomatopeyas chinos.

10. En relación con la expresión y traducción de los Co-eventos, nuestro corpus de novelas y sus traducciones muestra que, conforme a sus respectivos patrones, el chino presta más atención a los Co-eventos que el español por las siguientes pruebas:

    a) Frente a los auto-movimientos ingleses que no contienen verbos de Manera, la traducción china suele añadir verbos de Manera. Sin embargo, los verbos de Manera añadidos suelen ser semánticamente genéricos y poco precisos. Por ejemplo, el verbo de Manera 走 *zǒu* 'caminar' se añade con mucha frecuencia. En cambio, si las versiones originales en inglés no contienen verbos de Manera, es poco probable que la traducción española añada verbos de Manera.
    b) Frente a los auto-movimientos ingleses que contienen verbos de Manera, la posibilidad de conservar los verbos de Manera es mayor en la traducción china que en la traducción española. Aunque debido a la carencia de verbos de Manera

tan precisos como los verbos de Manera ingleses, la traducción china puede combinar un verbo de Manera genérico con otro elemento formal adicional de modo.

c) Frente a los auto-movimientos españoles, el chino tiende a añadir verbos de Manera. Aunque muchas veces los verbos de Manera añadidos son genéricos como 走 *zǒu* 'caminar'.

d) En contraste con el inglés y el chino que muchas veces añaden verbos de Manera o verbos de Causa a los eventos de Movimiento españoles, el español muchas veces quita verbos de Manera o verbos de Causa a los eventos de Movimiento ingleses o chinos. Aunque también es cierto que, en correspondencia con la conclusión 3, la traducción española a veces opta por conservar el verbo de Manera o Causa y omitir la Trayectoria cuando esta última fácilmente se infiere.

11. En el capítulo 4 comentamos que, en nuestro mundo físico, los movimientos son omnipresentes, existen en todas partes. Muchas veces, los movimientos en sí no son el foco de atención, forman parte de un evento más complejo, constituyen solamente un aspecto del evento y tienen que interactuar con otro u otros aspectos del evento. En consecuencia, pueden llamar o no la atención y figurar o no en el lenguaje. En relación con este hecho, nos hemos encontrado con situaciones en las que, frente a un evento que a primera vista no tiene mucho que ver con el movimiento, el chino suele utilizar una CVS caracterizada por el MS y contenedora de ST para la expresión. El uso del ST, por lo tanto, orientará nuestra atención hacia el aspecto "móvil" del evento, y, en consecuencia, nos hará advertir la posibilidad de interpretar el evento como un movimiento. Y, en cambio, en las situaciones observadas, ante el mismo evento, el español suele utilizar simplemente un verbo ajeno a movimiento que, en vez de orientar nuestra atención hacia el aspecto "móvil" del evento, lo eclipsa. En consecuencia, los ST chinos pueden combinarse con una gran variedad de verbos aparentemente ajenos a movimientos y convertir estos verbos en verbos de Manera o de Causa, el uso de los ST chinos puede parecer a veces excesivo a oídos de los hablantes del español.

Nuestro corpus de novelas y sus traducciones corrobora esta observación, esto es, en el capítulo 5 intentamos contestar a la pregunta de por qué encontramos tantos

verbos de Manera o de Causa chinos y tan pocos verbos de Manera o de Causa españoles. La respuesta no reside en que el chino posea una gran diversidad de verbos de Manera canónicos que describen minuciosamente cómo caminan las Figuras humanas, como los verbos *march*, *shuffle*, *slog*, *totter*, *trundle*, *hobble*, *stagger*, *tramp*, *stomp*, *limp* aparecidos en nuestro corpus inglés que describen detalladamente los distintos modos de caminar, ya que el chino, aunque caracterizado por el MS, carece de este tipo de verbos, simplemente combina el verbo genérico 走 *zǒu* 'caminar' con otros elementos formales adicionales de modo para precisar el modo de caminar si hace falta. La respuesta reside, pues, en que el chino puede añadir los ST detrás de una gran variedad de verbos aparentemente ajenos al movimiento, de este modo, dirige la atención de los hablantes al aspecto "móvil" de los eventos descritos por los verbos y convierte los verbos aparentemente ajenos al movimiento en verbos de Manera o verbos de Causa, los ejemplos indicados en el capítulo 4 son los verbos, combinables con los ST 进 *jìn* 'entrar', 出 *chū* 'salir' o 下 *xià* 'bajar', que describen acciones realizadas con la boca con los significados de 'comer', 'beber', 'tragar', 'chupar', 'morder', 'sorber', 'vomitar', 'soplar', etc. En el capítulo 5, en correlación con nuestro corpus de novelas y sus traducciones, los ejemplos indicados son los verbos de Manera 蹲 *dūn* 'ponerse en cuclillas' (combinado con 上去 *shàng-qù* 'subir-ir' en 14 de Anexo II), 站 *zhàn* 'ponerse de pie' (combinado con 出来 *chū-lái* 'salir-venir' en 31 de Anexo II), 躺 *tǎng* 'acostarse' (combinado con 到 *dào* 'llegar' en 91 de Anexo II), 骑 *qí* 'montar' (combinado con 上去 *shàng-qù* 'subir-ir' en 4 de Anexo II), 打 *dǎ* 'luchar' (combinado con 到 *dào* 'llegar' en 71 de Anexo II), 迎 *yíng* 'dar bienvenida' (combinado con 上去 *shàng-qù* 'subir-ir' en 86 de Anexo II), 生 *shēng* 'nacer' (combinado con 下来 *xià-lái* 'bajar-venir' en 95 de Anexo II), 嫁 *jià* '(mujer) casarse' (combinado con 出去 *chū-qù* 'salir-ir' en 72 de Anexo II), y los verbos de Causa 吃 *chī* 'comer' (combinado con 下去 *xià-qù* 'bajar-ir' en 98 de Anexo V, traducción al inglés: *slurp down*), 叫 *jiào* 'llamar' (combinado con 过来 *guò-lái* 'pasar-venir' en 50 de Anexo V, traducción al inglés: *call over*), 卷 *juǎn* 'enrollar' (combinado con 起 *qǐ* 'levantarse' en 60 de Anexo V, traducción al inglés: *roll up*), 打 *dǎ* 'pegar, golpear' (combinado con 倒 *dǎo* 'volcar' en 35 de Anexo VI, traducción al inglés: *knock down*), 迎 *yíng* 'dar bienvenida' (combinado con 进来 *jìn-lái* 'entrar-venir' en 70 de Anexo V, traducción al inglés: *welcome into*), 背 *bēi*

‘llevar a la espalda’ (combinado con 回 *huí* ‘volver’ en 47 de Anexo V), 救 *jiù* ‘salvar’ (combinado con 出去 *chū-qù* ‘salir-ir’ en 57 de Anexo VI), 买 *mǎi* ‘comprar’ (combinado con 回来 *huí-lái* ‘volver-venir’ en 51 de Anexo V), 生 *shēng* ‘dar a luz’ (combinado con 下来 *xià-lái* ‘bajar-venir’ en 97 de Anexo V), 换 *huàn* ‘cambiar’ (combinado con 出来 *chū-lái* ‘salir-venir’ en 8 de Anexo V), 娶 *qǔ* ‘(hombre) casarse’, (combinado con走*zǒu* ‘irse’ en 80 de Anexo V).

Los correlatos españoles, y a veces ingleses, de los verbos chinos de Manera o de Causa expuestos arriba, por las construcciones verbales en las figuran, aunque tienen los mismos significados, no pueden clasificarse como verbos de Manera o de Causa.

Y en las traducciones, el español muchas veces convierte los auto-movimientos o movimientos causados ingleses y chinos en eventos ajenos a movimiento, porque como hemos indicado, el uso de los ST chinos, en este caso también ingleses, puede parecer a veces excesivo a oídos de los hablantes del español.

12. Según Slobin (1996, 2004), en comparación con las lenguas de MS, con el inglés como ejemplo, las lenguas de MV, con el español como ejemplo, tienden a involucrar menos Fondos en los auto-movimientos. Nuestro corpus corrobora que los auto-movimientos en inglés, y sobre todo los auto-movimientos originalmente escritos en inglés, contienen más Fondos, y también muestra que los auto-movimientos en chino, y sobre todo los auto-movimientos originalmente escritos en chino, contienen menos Fondos; en relación con el número de Fondo los auto-movimientos en español se encuentran en un punto intermedio.

De acuerdo con Shi y Wu (2015: 47), en el chino moderno, una expresión de evento de Movimiento en general solo lleva como máximo dos preposiciones, y de este modo dos Fondos. No es posible que lleve tres o más preposiciones y Fondos. Por lo tanto, el menor número de Fondo por auto-movimiento chino tiene que ver con el sistema de preposiciones poco desarrollado del propio chino, en contraste con el sistema de preposiciones más desarrollado del inglés y del español, en vez de ver con el patrón de lexicalización.

Adicionalmente, a través de nuestro corpus, observamos que en el chino la indicación de Fondo y el uso de SD se relacionan negativamente. Porque la Deíxis implica tomar el observador como punto de referencia, que se trata de un tipo de Fondo, el uso de un SD en los auto-movimientos por lo tanto implica un Fondo implícito. Además, el menor número de Fondos en los auto-movimientos chinos también está relacionado con una construcción que aparece con frecuencia: "Fondo + NL + ML + Figura" (p. ej. 担子里的羊粪 *dànzǐ-lǐ-de-yángfèn* 'cesta-NL-ML-estiércol de cabra/el estiércol de cabra dentro de la cesta'). Como en la construcción nominal de "Fondo + NL + ML + Figura", "Fondo + NL + ML" complementa a Figura, frente a esta construcción, en nuestras fórmulas del capítulo 5 simplemente indicamos Figura[1], omitiendo el Fondo involucrado, que siempre corresponde al origen del movimiento (p. ej. *el estiércol de cabra* ***dentro de la cesta*** *sale derramándose* y *el estiércol de cabra sale derramándose* ***de la cesta*** son equivalentes en relación con la codificación del Fondo).

13. En comparación con el inglés, caracterizado por el MS, el español, caracterizado por el MV, tiende a describir Trayectorias menos detalladas. Y, aunque también caracterizado por el MS, en comparación con el inglés que permite múltiples ST detrás de una misma raíz verbal, el chino en principio no permite más de dos ST, y el segundo tiene que ser un SD, a causa de esta limitación, el chino también tiende a describir Trayectorias menos detalladas.

    En correspondencia con esta observación, nuestro corpus muestra que en comparación con los auto-movimientos originalmente escritos en inglés, los auto-movimientos traducidos al inglés del chino y del español utilizan construcciones verbales inglesas con menos ST. Y, en los auto-movimientos chinos originales o traducidos, no se encuentra ninguna construcción que contenga más de dos ST.

14. Debido a la facilidad de indicar la Deíxis a través de los SD, en los auto-movimientos y movimientos causados del chino se indica la Deíxis con más frecuencia en comparación con el inglés y el español.

[1] Se trata de una observación *a posteriori*, por eso no volvimos a cambiar las fórmulas.

En correspondencia con esta observación, nuestro corpus muestra que el autor chino, a la hora de crear auto-movimientos y movimientos causados, hace un esfuerzo adicional, probablemente inconsciente, para construir una dimensión deíctica mucho más completa que los autores inglés y español. Al mismo tiempo, los traductores chinos tienden a añadir informaciones deícticas a los auto-movimientos y los movimientos causados originalmente creados en inglés y en español.

15. El inglés no solo permite que varios ST complementan a un mismo verbo, sino que también permite mayor flexibilidad en cuanto a la colocación y la combinación de los ST: los ST ingleses pueden colocarse no solo detrás de los verbos de Manera, sino que también pueden colocarse detrás de los verbos de Trayectoria, esto, en chino también es posible; al igual que español, el inglés también puede utilizar la construcción de "VT + VMgerundio", aunque no sin restricciones, además, detrás de la construcción de "VT + VMgerundio" se puede añadir ST, de este modo se encuentra a caballo entre el MV y el MS; dos ST contiguos ingleses pueden codificar Trayectorias opuestas; los ST ingleses pueden conectarse mediante conjunciones.

Frente a la mayor flexibilidad del inglés para emplear los ST y las descripciones de Trayectorias más detalladas en general, observamos que el chino y el español comparten tres estrategias de traducción de las Trayectorias: omisión (omitir algunas piezas de Trayectoria), segmentación (segmentar las piezas de Trayectoria aparecidas en una sola construcción verbal inglesa usando varias construcciones verbales) y modificación (modificar las Trayectorias, sin contradecir las Trayectorias originales, para que sean más fáciles de expresar en español o en chino). Estas tres estrategias de traducción que observamos pueden relacionarse con los procedimientos de traducción denominados "reducción", "expansión" y "modulación" en López Guix y Wilkinson (2006: 235-298).

Además de las estrategias compartidas por el chino y el español para traducir las Trayectorias en los auto-movimientos ingleses, observamos que el sistema de preposiciones de español le proporciona una facilidad adicional para traducir los eventos de Movimiento originalmente escritos en inglés. En los auto-movimientos originalmente creados español de *El prisionero del cielo* solo encontramos un único

ejemplo en el que dos sintagmas preposicionales complementan a un verbo. En cambio, en la traducción española de los auto-movimientos de *The Road*, encontramos siete ejemplos en los que dos sintagmas preposicionales complementan a un verbo, y, más aún, encontramos un ejemplo en el que tres sintagmas preposicionales complementa a un mismo verbo. Esto, debido a la limitación del sistema de preposiciones, no es posible en el chino.

16. En el capítulo 4 discutimos que, en el español moderno, los verbos prefijados en que todavía se puede distinguir la raíz verbal y el prefijo, y también algunos verbos con el pronombre reflexivo *se* pueden considerarse como construcciones verbales caracterizadas por el MS. Frente a esta discusión, nuestro corpus muestra que ejemplos de ellos son muy escasos. Quizá cuando intentamos reunir ficticiamente todos los verbos prefijados en que todavía se puede distinguir la raíz verbal y el prefijo, y todos los verbos con el pronombre reflexivo *se* en que *se* tiene valor en términos de Trayectoria, tendremos una lista bastante larga, sin embargo, nuestro corpus muestra que la frecuencia de uso de ellos es baja.

17. En el capítulo 3, en relación con el español hemos presentado la teoría de Aske (1989) según la cual solo los eventos de Movimiento atélicos pueden expresarse al estilo inglés, o sea, aparecer en oraciones de la estructura de "Verbo de Co-evento + preposición + Fondo". Posteriormente, basada en las observaciones de Aske (1989), Slobin y Hointing (1994) proponen la teoría de restricción del cruce de límites (*boundary crossing restriction*). Según ellos, solo los eventos de Movimiento que no implican cruzar un límite pueden expresarse al estilo inglés, y los eventos de Movimiento que implican cruzar un límite no pueden. En el capítulo 5, intentamos verificar la teoría de restricción del cruce de límites a través de las novelas y sus traducciones. Y llegamos a las siguientes conclusiones:

    a) En correspondencia con la teoría de restricción del cruce de límites, efectivamente los auto-movimientos de la estructura de "verbo de Co-evento + preposición + Fondo" que no implican cruzar un límite resultan mucho más numerosos que los auto-movimientos de la estructura de "verbo de Co-evento + preposición + Fondo" que implican cruzar un límite.

b) Entre los auto-movimientos de la estructura de "Verbo de Co-evento + preposición + Fondo" que adscribimos al grupo llamado "cruza límite" hay muchos casos dudosos en los que las preposiciones aparecidas son *de* o *a*, y, la decisión de si estos auto-movimientos implican cruzar un límite o no depende de cómo percibimos el Fondo, si lo percibimos simplemente como un punto (entonces no hay cruce de límite) o como un contenedor que tiene límite e interior (entonces hay cruce de límite). Las versiones en lenguas distintas de un mismo auto-movimiento corroboran que existen percepciones distintas del Fondo y en consecuencia interpretaciones distintas en términos de cruzar o no cruzar límite. Por ejemplo, frente al auto-movimiento español "Corrí al baño" en el que no se sabe bien si se implica cruce de límite o no, la traducción china 我跑进厕所 *wǒ-pǎo-jìn-cèsuǒ* 'yo-correr(V)-**entrar(ST)**-baño' (23 de Anexo III) indica que el traductor chino percibe el baño como un contenedor, para llegar al baño la Figura tiene que entrar por la puerta. O, frente a la oración china 有庆从床上跳下来 *Yǒuqìng-cóng-chuáng-shàng-tiào-xià-lái* 'Youqing-de-cama-arriba-saltar(V)-bajar(ST)-venir(SD)' (38 de Anexo II), la traducción española es "Youqing saltó de la cama" y la traducción inglesa es "he leaped **out** of bed", debido a la imprecisión de la preposición española *de* no sabemos si hay cruce o no, debido al ST inglés *out*, sabemos que hay cruce.

En nuestra opinión, el hecho de que la teoría de restricción del cruce de límites tiene vigor y que en el español la estructura de "verbo de Manera + preposición + Fondo" efectivamente convive mejor con los auto-movimientos sin cruce de límite se debe a que la mayoría de las preposiciones del español (*en*, *ante*, *bajo*, *contra*, *entre*, *por*, *sobre*, *tras*, *hacia*, *hasta*, *desde*) en sí no implican cruzar límite, y a la falta de preposiciones más precisas equivalente a los ST (satpreps) ingleses o chinos como *out*, *into*, *past* o 出 *chū* 'salir', 进 *jìn* 'entrar', 过 *guò* 'pasar'. Y además, el español no solo carece de preposiciones para indicar cruce de límite, sino que también carece de preposiciones para indicar ascenso y descenso. Por eso, existen por un lado, "Lo observé mientras **cojeaba hacia** la puerta" (4 de Anexo III), "Lo vi **cojear hasta** la barra del bar Pinocho (8 de Anexo III)", y por otro lado, "Le sostuve la puerta y Salgado **pasó cojeando**" (73 de Anexo III) "... **bajó** la escalera, **cojeando** (94 de Anexo I)".

La traducción puede ayudar al español a romper la restricción del cruce de límites. Por ejemplo, "They tore **through the house** to the front door and down the steps" extraída de *The Road* corresponde a la traducción española de "(Dios mío, dijo. Corre. Corre.) A la carrera **por** la casa hasta la puerta principal y escalones abajo". En la oración inglesa el sintagma preposicional *through the house* 'atravesar la casa' forma parte de un viaje, para que el viaje pueda seguir, *through the house* necesariamente implica cruce de límite. En correspondencia, el sintagma preposicional *por la casa* aparecido en la oración española también tiene que implicar cruce de límite.

Al igual que los auto-movimientos, los movimientos causados también están limitados por la falta de preposiciones más precisas que especifican entrada y salida o ascenso y descenso. Sin embargo, a diferencia de los auto-movimientos, los movimientos causados parecen más libres de la restricción del cruce de límites por dos factores. 1. los movimientos causados españoles no solo contienen las preposiciones *de* y *a*, sino que también contienen la preposición *en*, que necesariamente implica percibir el Fondo como un contenedor con límites (p. ej. "él calentó agua y la echó **en** la bañera", 46 de Anexo IV; "Corrí al baño y vomité el café de aquella mañana **en** el lavabo", 26 de Anexo VI; "Valls tomó el frasco y vertió el contenido **en** la taza que quedaba al otro extremo de la mesa", 63 de Anexo VI). 2. Los Fondos aparecidos en los movimientos causados muchas veces son utensilios que sirven para contener: lavabo, taza, bañera, carrito, cesta, sartén, bolsillo, fosa, papelera, etc. Aunque las preposiciones combinadas con ellos sean imprecisas, en concreto, *de* o *a*, estos Fondos, debido a su función práctica solo pueden percibirse como contenedores, en vez de un punto.

18. En comparación con las Trayectorias de los auto-movimientos, las Trayectorias de los movimientos causados resultan mucho más simples, sobre todo las Trayectorias de los movimientos causados ingleses resultan mucho más simples en comparación con las Trayectorias de los auto-movimientos ingleses. Como resultado, los movimientos causados chinos presentan mayor diversidad de verbos de Causa y no menos complejidad de Trayectoria en comparación con los movimientos causados ingleses, además, el MS es obligatorio en los movimientos causados chinos pero no

en los movimientos causados ingleses, por lo tanto, podemos afirmar que el chino es más satelital que el inglés en la expresión de los movimientos causados.

Finalmente, vamos a concluir la presente tesis doctoral con una discusión concisa y sincera en la cual queríamos subrayar tres cuestiones:

1) Es necesario señalar que pese al tamaño limitado de nuestro corpus de novelas y traducciones introducido en el capítulo 5, las conclusiones que se han extraído de aquello son significativas y merecerían corroborarse con un corpus mayor. Se trata, claro está, de un trabajo pendiente que nos gustaría llevar a cabo en un futuro próximo.

2) Nuestra exploración y comparación de los eventos de Movimiento en chino, en español y en inglés demuestran que, en primer lugar, el patrón de lexicalización, aunque juega un papel determinante, solo constituye un factor en la expresión de los eventos de Movimiento, y tiene que interactuar con otros rasgos peculiares de cada lengua (p. ej. el sistema preposicional y los nombres locativos del chino, los adverbios locativos y la construcción de verbo de Manera/Causa+preposición+Fondo del español, los verbos de Trayectoria del inglés); en segundo lugar, una lengua aparentemente adscrita a un patrón puede adoptar o reflejar otro u otros patrones, ya mediante la sintaxis, ya mediante la morfología o el sistema de escritura. Por lo tanto, a pesar del *statu quo* clasificatorio de las lenguas del mundo establecido por Talmy (2000) o por Slobin (2004), como investigadores, es nuestra obligación incorporar más lenguas, sobre todo las menos estudiadas en términos de patrón de lexicalización, e investigar más a fondo las distintas estructuras y los distintos niveles por los que se expresan los eventos de Movimiento.

3) Nuestro plan de investigación inicial incluye la comparación de las localizaciones en chino y en español, sin embargo, a lo largo de nuestro trabajo, solo logramos tratar las localizaciones de forma tangencial. Este incumplimiento del plan está relacionado con algunas lagunas teóricas importantes en el trabajo de Talmy (2000) sobre las localizaciones. Por ejemplo, parece que solo la tipología tripartita inicial de Talmy (2000) puede aplicarse a las localizaciones, la tipología bipartita de MS y MV no puede aplicarse a las localizaciones. La complejidad se agrava cuando Talmy (2000) afirma que las localizaciones españolas (caracterizadas por el patrón de Movimiento + ø) y los movimientos españoles (caracterizados por el Patrón 2: Movimiento + Trayectoria) se adscriben a patrones distintos, y, a diferencia de los movimientos ingleses caracterizados por el Patrón 1 (Movimiento + Co-evento), las localizaciones inglesas no

muestran una preferencia obvia por el Patrón 1 (Movimiento + Co-evento) o por el patrón de Movimiento + ø. Además, Talmy (2000) no trata las localizaciones chinas. Debido a tales cuestiones teóricas pendientes relacionadas con las localizaciones, en el proceso de investigación, nos dimos cuenta de que una comparación sistemática de las localizaciones en chino y en español en sí requeriría la dimensión de toda otra tesis doctoral. Por ello, en el futuro (próximo), nos gustaría realizar una comparación sistemática entre chino y español semejante al presente trabajo y tratar de forma exclusiva las localizaciones. Por otro lado, es necesario indicar que, pese a la limitación en cuanto a las localizaciones, en comparación con la mayoría de los trabajos basados en patrones de lexicalización de eventos de Movimiento que se limitan a los auto-movimientos, nuestro estudio trata también los movimientos causados que, al igual que las localizaciones, suelen recibir poca atención. En este sentido, creemos que nuestro trabajo de hecho supera una limitación importante y en todo caso ha intentado efectuar una contribución crítica a su campo de estudio.

Conclusion

In chapters 2, 3 and 4, along with critical discussions, we presented both the tripartite (Pattern 1: Motion + Co-event, Pattern 2: Motion + Path, Pattern 3: Motion + Figure) and the bipartite (SF/satellite framing and VF/verb framing) typologies proposed by Talmy (1985, 1991, 2000), as well as the expanded typology (SF, VF and EF/equipollent framing) proposed by Slobin (2004). At the same time, we presented the practical consequences of these patterns for the expression of Motion events. In chapter 5, we compared Motion events from novels originally written in English, Chinese and Spanish as well as their translations. Now our journey of investigation comes to its end with the following conclusions:

1. As we have argued, Talmy's bipartite typology distinguishes SF, which is represented by English, and VF, which is represented by Spanish. Talmy's tripartite typology distinguishes Pattern 1: Motion + Co-event, which is represented by English, Pattern 2: Motion + Path, which is represented by Spanish, and Pattern 3: Motion + Figure, which is represented by Atsugewi, as well as a minor typology, Pattern 4: Motion + Ground, which is not representative of any language. In comparison with Talmy's bipartite typology, Talmy's tripartite typology receives little attention as a result of its inclusion of Pattern 3, which represents several Amerindian languages historically ignored by western linguists. However, according to our observations, this imbalance in the reception of the typologies is inadequate, not only because Amerindian languages themselves deserve more attention, but also because the characteristics of Pattern 3 and Pattern 4 are also found in more frequently studied languages, such as English, Spanish and Chinese.

   Most of the time, Pattern 3 and Pattern 4 are reflected in English and Spanish by means of denominative verbs that can be interpreted as motion verbs (e.g. Figure verbs: *pluma>emplumar>desplumar* in Spanish and *feather>feather>unfeather* in English; Ground verbs: *paquete>empaquetar>desempaquetar* in Spanish and *pack>pack>unpack* in English). While in Spanish verbalization can be realized by means of derivation (*agua>aguar*) or parasynthesis (*barco>embarcar*), English has an additional mechanism called "conversion" through which a noun can be converted to a verb without undergoing any visible formal change (*rain>rain*). Occasionally, some apparently denominative verbs do not come from nouns. On the

contrary, these seemingly more basic nouns are actually formed via regressive derivation (*rociar>rocío*). Despite the fact that these words are formed in reverse order, given the apparent morphological similarity between verb and noun a connection between the Motion event and the Figure or the Ground involved in the event can still be established. As Coseriu (1978: 272, 245) suggests, although language "is constituted diachronically", language "functions synchronically" and its "speakers are always 'synchronized' with their language and thus never perceive it 'in motion'". That said, the direction of word formation does not pose barriers to the form-meaning connection between the verbs and nouns in question.

In Old Chinese, conversion was also a productive mechanism for denominative verb formation (雪 *xuě* 'snow' v. < 雪 *xuě* 'snow' n.). Nevertheless, in Modern Chinese this mechanism is used infrequently.

In our search for examples of Pattern 3 and Pattern 4 in Chinese, which is a logographic language in contrast to English and Spanish which are phonographic languages, we mainly look at the Chinese writing system. In particular, we analyze Chinese logograms or characters. Chinese characters may contain pictographic constituents or semantic radicals which represent concrete entities (e.g. water, fire, metal, wood, soil, hand, foot, mouth, etc.). If a semantic radical, which represents a concrete entity, is part of a character interpretable as a motion verb, then it reveals the Figure or the Ground involved in the event. For example, the semantic radical of water 氵 in the character 游 *yóu* 'swim' reveals the Ground. In contrast, the same semantic radical of water 氵 in the character 淌 *tǎng* 'drip' reveals the Figure. In comparison with Chinese characters in use today, characters which have been greatly simplified, Chinese characters of ancient times, which were inscribed on turtle shells, bronze, stone or ivory, were much more pictographic and could better reflect iconicity. As a consequence, ancient Chinese characters are related to the Figure or the Ground more directly.

Our search for examples of Pattern 3 and Pattern 4 outside of Amerindian languages has only involved English, Spanish and Chinese. However, given that common human experiences are shared among speakers of different languages, it is

reasonable to expect that Pattern 3 and Pattern 4 are also reflected in other languages not analyzed in the present study. This evidence of Pattern 3 and Pattern 4 may manifest itself through morphology or writing systems. Therefore, we encourage researchers interested in this subject to search for Pattern 3 and Pattern 4 not only in other languages but other language types.

2. According to Talmy (2000), Chinese, like English, adheres to SF. In contrast, Slobin (2004) claims that Chinese adheres to EF. On this matter, we agree with the initial decision made by Talmy (2000). As argued by Slobin (2004), the so-called Chinese PS (Path satellites) identified by Talmy (2000) are actually Path verbs. These verbs frequently follow Manner verbs and appear in the second place of serial verb constructions. On the other hand, Chinese PS can also appear in isolation as the main verbs in a sentence. For these reasons, Chinese Path verbs and Manner verbs should be considered as equipollent grammatical forms.

   We do not agree with Slobin's arguments regarding the classification of Chinese. From a synchronic perspective, as Talmy (2000) indicates, Chinese and English share many homologous PS including satpreps. Chinese and English also share many homologous constructions. These constructions exhibit the same form-meaning relationship, i.e. Co-event verb root + PS.

   As the study of Shi and Wu (2015) demonstrates from a diachronic perspective, the transition from Old Chinese to Modern Chinese involves a radical change of pattern from VF to SF. This change has, however, not yet been fully realized. Together with the aforementioned change, the Path verbs which tend to appear in the second place of serial verb constructions have undergone a process of grammaticalization through which their grammatical status has been degraded. Namely, these Path verbs have become satellites or even aspect marks. The serial verb construction of "Manner verb + Path verb" is, as a result, better analyzed as "Manner verb + Path complement". Because of the phenomenon of layering observed by Hopper and Traugott (2003: 124-126), Path verbs used as main verbs persist in Modern Chinese as residues of Old Chinese. Consequently, Path verbs used as main verbs coexist with Path verbs used as satellites. Despite their formal coincidence and semantic similarity, however, Path verbs used as main verbs and Path verbs used as satellites

in Modern Chinese should be treated differently. Instead of being classified as equipollent elements, Path verbs used as main verbs and Path verbs used as satellites should be considered as elements belonging to different grammatical categories. Moreover, as Shi and Wu (2015: 19) suggest, the transition from Old Chinese to Modern Chinese exhibits, parallel to grammaticalization, an important lexical change, that is, Path verbs have changed from a relatively open word class to a relatively closed word class. As a result, Path verbs in Modern Chinese are far less numerous than in Old Chinese.

Additionally, the mechanisms of reanalysis and analogy have also promoted the diachronic transition of Chinese towards SF. By reanalysis, we mean that many verbs normally unrelated to motion are reanalyzed as Manner verbs or Cause verbs when they combine with PS. According to Shi and Wu (2015: 20), the structure of "verb root + satellite", a structure first used to express Motion events, has become increasingly productive since its use in Premodern Chinese spreading to other semantic domains. By means of analogy, in Modern Chinese more and more events unrelated to motion can also be expressed by the structure of "verb root + satellite".

According to Stolova (2015: 185), Romance languages including Spanish have, in their evolution from Latin, undergone a diachronic change inverse to Chinese, that is, from SF to VF. Five mechanisms have contributed to this inverse change: 1. "Loss of compound forms" (e.g. *abire* 'to go away', *inire* 'to go in'), 2. "Retention of the simple forms" (e.g. *come*＞*come*, *intrare*＞*entrar*), 3. "Recruitment of simple forms from other lexical fields into the inventory of verbs of directed motion via semantic change" (e.g. *salire* 'to jump'＞*exit*, *plicare* 'to fold'＞*llegar*), 4. "Creation of new simple verbs of directed motion from nouns and adjectives by mechanisms of word-formation" (e.g. *bassus* 'low'＞*descend*, *altus* 'high'＞*alzar*, *passus* 'step, pace'＞*pasar*), and finally, 5. "Reanalysis of compound forms as simple ones" (e.g. *subire* (*sub-* + *ire*) 'to move underneath, to draw near, to move upward'＞*subir*, *ascendere* (*ad-* + *scandere*) 'to go up'＞*ascender*, *descendere* (*des-* + *scandere*) 'to go down'＞*descender*). The aforementioned fifth mechanism corresponds to lexicalization or univerbation, a diachronic process through which elements of a complex construction fuse together. As a result, the construction, at

first complex, becomes a single lexical item (Brinton and Traugott 2005: 48). In the above examples of Latin to Spanish transition, prefixes and verb roots fuse together to form simple verbs.

3. As Slobin (1997: 456-457) notes, languages characterized by VF such as Spanish tend not to indicate Manner in Motion events when the Manner in question is not exceptional in relation to the Figure. More specifically, each Figure type has its most prototypical way of moving, or Manner of moving in our terminology. For example, birds fly, fish swim, snakes slither, humans walk, etc. Since each type of Figure is characterized by a certain Manner of moving and this Figure-Manner correlation is part of our knowledge of the word, when we talk about the movement of a certain Figure, an indication of the Manner of moving may seem unnecessary. On the other hand, unlike languages characterized by VF, languages characterized by SF such as English and Chinese tend to specify Manner despite possible redundancy.

   In relation to Slobin's aforementioned note, we have made another finding. In the same way that Manner can be sometimes inferred through Figure, Path may also be inferred through Manner or Cause. If it is the case that in an expression of a Motion event Path can be inferred through Manner or Cause, then Spanish may choose to omit Path while keeping Manner or Cause. For example, Cause verbs such as *serrar*, *frotar*, *cortar* and *rasgar* necessarily involve a separation between Figure and Ground. Instead of combining the aforementioned verbs with other elements to specify the separating Path, in Spanish said verbs tend to appear alone in sentences. Because of the restriction of SF, English and Chinese, in contrast, tend to specify both Manner or Cause and Path despite possible redundancy.

4. The way we classify verbs does not only depend on their semantic contents, i.e. what semantic elements are codified in them. The way we classify verbs can also be influenced by the constructions of which they form part. Synonymous synthetic verbs, i.e. verbs that codify both Path and Manner or Cause, from English, Chinese and Spanish can receive different classifications. In English and Chinese, which are characterized by SF, a synthetic verb is frequently complemented by PS. PS specify the Path also codified in the verb. As a result, the English or Chinese synthetic verbs

in question are exempt from the obligation of indicating the Path. Said verbs more closely resemble a Manner verb or a Cause verb and may be classified as such. In contrast, in Spanish, a language characterized by VF, the absence of Path complements forces synthetic verbs to indicate Path by themselves. Since Path plays an essential or nuclear role in Motion events, it cannot be omitted. This obligation of codification of Path can eclipse the Manner or the Cause also codified in the verb. As a result, the Spanish synthetic verb may more closely resemble a Path verb and be classified as such.

Instead of classifying three synonymous synthetic verbs from English, Chinese and Spanish differently as Manner/Cause verbs or Path verbs, we might, as an alternative solution, recognize all three as synthetic verbs. Because of the presence or the absence of Path complement, it is, however, easier to identify a Spanish verb as synthetic and more difficult to identify an English or Chinese verb as synthetic. In brief, the absence of Path complements in Spanish forces us to notice the synthesis of the Spanish verb. By contrast, the presence of Path complements in English and Chinese distract us from noticing the synthesis of the English and the Chinese verbs.

5. The comparison of novels and their translations in chapter 5 demonstrates that in Chinese self-movements and caused-movements (1) there are more types of Manner or Cause verbs and fewer types of Path verbs, and (2) there are more "Manner/Cause verb as main verb constructions" (i.e. constructions in which a Manner/Cause verb plays the role of main verb) and fewer "Path verb as main verb constructions" (i.e. constructions in which a Path verb plays the role of main verb). Both contrasts suggest SF for Chinese.

   By contrast, the comparison of novels and their translations in chapter 5 demonstrates that in Spanish self-movements and caused-movements (1) there are fewer types of Manner or Cause verbs and more types of Path verbs, and (2) there are fewer "Manner/Cause verb as main verb constructions" and more "Path verb as main verb constructions". Both contrasts suggest VF for Spanish.

6. Because the diachronic change of Chinese from VF to SF is still in progress, and because of the limitations of Chinese Path codification, in chapter 4 we conclude

that Chinese should be considered a SF language, and that as a SF language Chinese is less prototypical than English. However, the comparison of novels and their translations in chapter 5 presents evidence that contradict this conclusion. If we compare English and Chinese using the below variables, Chinese seems to be a more satellital language than English. Said variables include: (1) proportions of "Path verb as main verb constructions" and proportions of "Manner verb as main verb constructions" in self-movements, (2) types of Cause verbs and types of Path verbs in caused-movements, (3) proportions of "Path verb as main verb constructions" and proportions of "Cause verb as main verb constructions" in caused-movements.

Evidence which contradicts the conclusion that Chinese is a less prototypical SF language than English can be summarized under the following:

a) In self-movements, Chinese contains fewer "Path verb as main verb constructions" and more "Manner verb as main verb constructions" than Spanish. Chinese also contains fewer "Path verb as main verb constructions" and more "Manner verb as main verb constructions" than English. These facts contradict our previous conclusion according to which Chinese is, as an SF language, less prototypical than English.
b) In the three novels, Chinese versions contain many more types of Cause verbs than English versions. This fact contradicts our previous conclusion according to which Chinese is, as an SF language, less prototypical than English.

The scarcity of Path verbs in Chinese caused-movements makes it impossible to assign any Chinese construction to VF. In other words, our corpus shows that in terms of self-movements there are still independent Path verbs in Modern Chinese which can be adapted to VF like Spanish or Old Chinese Path verbs. However, when it comes to caused-movements, there are no independent Path verbs in Modern Chinese that can be adapted to VF or that can used in caused-movements.

The percentage of "Cause verb as main verb constructions" in Chinese caused-movements in the three novels is as follows: 100% (*The Road*), 99% (*To Live*) and 100% (*The Prisoner of Heaven*). These numbers exceed notably the percentages of "Cause verb as main verb constructions" in English caused-movements in the three

novels: 91% in *The Road*, 86% in *To Live* and 69% in *The Prisoner of Heaven*. This fact contradicts our previous conclusion according to which Chinese is, as a SF language, less prototypical than English. In accordance with the lack of Path verbs (0 examples in *The Road*, 1 example *To Live* and 0 examples in *The Prisoner of Heaven*), the minimal proportions or the absence of "Path verb as main verb constructions" in Chinese caused-movements in the three novels (0%, 1% and 0% respectively) demonstrates once again that it is impossible to assign Chinese constructions to VF.

If we only consider "MV + PS" constructions as SF constructions, Chinese already exceeds English in its proportions of "MV + PS" constructions. If we consider both "MV + PS" and "PV + PS" constructions as SF constructions, the proportions of Chinese SF constructions increase. As a result, the assignment of Chinese to SF becomes even more obvious. Regardless of how we classify "PV + PS" constructions, when it comes to caused-movements, Chinese can only be assigned to SF.

In chapter 3, we suggest that Spanish locative adverbs such as *abajo*, *arriba*, *dentro*, *fuera*, etc. are comparable to the PS of SF languages. In our corpus of Spanish Motion events there are both locative adverbs and locative adverbial locution (e.g. *alrededor of* and *of regreso*). We have named them "ADV_{Path}". In accordance with our comparison between Spanish ADV_{Path} and the PS of SF languages, we have verified the frequency of Spanish ADV_{Path} in our corpus. The results show that we should not consider Spanish ADV_{Path} and the PS of SF languages as equivalent for two reasons:

a) Firstly, despite their availability, ADV_{Path} are infrequent in Spanish Motion events. Only four (or fewer) out of every one hundred Spanish Motion events contain ADV_{Path}.
b) Secondly, ADV_{Path} or $ADV_{Path+Ground}$ also appear in English and Chinese Motion events. They can also be compared to PS. However, we do not classify English and Chinese ADV_{Path} or $ADV_{Path+Ground}$ as PS. Although ADV_{Path} (*aside*, *closer*, *further*, *inside*, *near*, *outside*) or $ADV_{Path+Ground}$ (*uphill*, *upstairs*) codify Path and complement verbs, in English, they are not particles which can constitute verbal

phrases. When it comes to Chinese, only one ADV_{Path} appears in our corpus, that is, 近 *jìn* 'close'. As was discussed in chapter 4, like many other Chinese adverbs (see table 31 in chapter 4) confused by Talmy (2012) as PS, although comparable, 近 *jìn* 'close' is itself not PS.

Comparing self-movements in English, Chinese and Spanish, we discover that Chinese and Spanish use additional formal elements of mode with more frequency than in the case of English. Regarding the similarity between Chinese and Spanish as well as the difference between said language and English, we offer the following explanation. English often uses Manner verbs which are semantically specific and detailed, and as a result, there is no need to add additional formal elements of mode. By contrast, Chinese, although characterized by SF, often uses Manner verbs which are semantically generic and undetailed. As a result, in order to add details to descriptions of Manner, it is necessary to use additional formal elements of mode. Spanish, in turn, often uses additional formal elements of mode as well. However, instead of adding additional formal elements of mode to Manner verbs, as in the case of Chinese, Spanish tends to add additional formal elements of mode to Path verbs.

According to Talmy (2000), gerunds are the most prototypical formal elements for codifying Co-events in Spanish Motion events. Our corpus demonstrates, however, that Spanish has many other resources at its disposal to detail how a Figure moves. These resources include: adjectives of mode, adverbs of mode, verbal locutions of mode, adverbial locutions of mode, adjectival locutions of mode, onomatopoeic words, prepositional phrases of mode, past participles of mode, adjectival phrases of mode, and verbal phrases of mode in which the verb takes the form of a past participle. In the case of Spanish self-movements, gerunds are indeed, as Talmy (2000) suggests, the most frequently used additional formal elements of mode. In Spanish caused-movements, however, gerunds are not the most frequently used additional formal elements of mode. In Spanish caused-movements, adverbs of mode, adverbial locutions of mode and prepositional phrases of mode are used more frequently.

In comparison with Spanish, the types of additional formal elements of mode in Chinese Motion events are very limited. There are only four types: adverbs of mode, verbal syntagms of mode, onomatopoeic words, and prepositional syntagms of mode. In our corpus, verbal syntagms of mode and onomatopoeic words appear to be additional formal elements of mode that are exclusive to Chinese. They only appear in the Chinese version of *To Live* and in its translations into English and Spanish, or in the Chinese translations of *The Road* and *The Prisoner of Heaven*. Most of the time, English and Spanish use other types of additional formal elements of mode to translate Chinese verbal phrases of mode and onomatopoeic words.

10. In relation to the expression and translation of Co-events, our corpus reveals that in conformity with their respective patterns, Chinese pays more attention to Co-events than Spanish as evidenced by the following:

    a) When translating English self-movements that do not contain Manner verbs, Chinese tends to add Manner verbs. However, the added Chinese Manner verbs tend to be semantically generic and undetailed. For example, the Manner verb 走 *zǒu* 'walk' is added very frequently. By contrast, when translating English self-movements that do not contain Manner verbs, it is very unlikely that the Spanish translation would add Manner verbs.
    b) When translating English self-movements that contain Manner verbs, the possibility of keeping Manner verbs in Chinese translations is greater than the possibility of keeping Manner verbs in Spanish translations. Due, however, to the lack of Manner verbs whose precision equals that of English Manner verbs, Chinese translations may combine generic Manner verbs with other additional formal elements of mode.
    c) When translating Spanish self-movements, Chinese tends to add Manner verbs. The added Manner verbs are, however, often generic such as 走 *zǒu* 'walk'.
    d) While English and Chinese often add Manner verbs when translating Spanish Motion events, Spanish translations often remove Manner verbs or Cause verbs from English and Chinese Motion events. In accordance with conclusion 3, Spanish translation sometimes chooses to preserve Manner or Cause verbs and to omit Path verbs when the Path can be inferred easily.

11. In chapter 4, we stated that in the physical world in which we live movements are omnipresent. They exist everywhere. Many times, movements themselves are not the focus of attention. Instead, movements are part of a more complex event. In such scenarios, movements constitute only one aspect of a major event, and they have to interact with other aspects of the event. In consequence, movements which form part of a major event can either draw attention to themselves or not, and thus, they can either be expressed linguistically or not. In relation to this fact, we have encountered many situations where Chinese interprets an event seemingly unrelated to movement as a Motion event. In these cases, Chinese uses serial verb constructions which are characterized by SF and contain PS. The use of PS directs our attention to the "mobile" aspect of the event, and as a result, we realize that it is possible to interpret the event as a Motion event. By contrast, when expressing the same events, Spanish tends to use verbs unrelated to movement. Instead of directing our attention to the "mobile" aspect of the event, the use of verbs unrelated to movement obscure the "mobile" aspect of the event. Chinese can combine PS with a great variety of verbs seemingly unrelated to movements and in this way turn these verbs into Manner verbs or Cause verbs of Motion events. Due to this contrast between Chinese and Spanish, Chinese PS may sometimes seem excessive to Spanish speakers.

Our corpus of novels and their translations corroborates the above observation. In chapter 5, we tried to explain why there are so many Chinese Manner or Cause verbs and so few Spanish Manner or Cause verbs in our corpus. The answer does not, however, lie in Chinese lexicon of canonical Manner or Cause verbs. For example, English has at its disposal a broad range of canonical Manner verbs which describe meticulously how a human Figure walks. Examples include *march*, *shuffle*, *slog*, *totter*, *trundle*, *hobble*, *stagger*, *tramp*, *stomp* and *limp*. Unlike English, Chinese lacks such verbs. Chinese often uses the most generic Manner verb 走 *zǒu* 'walk' and combines it with other additional formal elements of mode to specify the way in which the Figure walks when necessary. The answer to why there are so many Chinese Manner or Cause verbs and so few Spanish Manner or Cause verbs in our corpus lies in fact in the capacity of Chinese to add PS to a great variety of verbs seemingly unrelated to movement. By adding PS to verbs seemingly unrelated to movement, Chinese turns its speaker's attention to the "mobile" aspect of the

described events and turns verbs seemingly unrelated to movement into Manner verbs or Cause verbs. The examples given in chapter 4 are Chinese verbs which describe mouth-related actions and can be translated into English as ‘eat’, ‘drink’, ‘swallow’, ‘suck’, ‘bite’, ‘sip’, ‘vomit’, ‘blow’, etc. These verbs are often combined with PS such as 进 *jìn* ‘enter’, 出 *chū* ‘exit’ and 下 *xià* ‘descend’. In relation to our corpus of novels and their translations, the examples given in chapter 5 are Chinese Manner verbs which include 蹲 *dūn* ‘squat’ (combined with 上去 *shàng-qù* ‘ascend-go’ in 14 of Appendix II), 站 *zhàn* ‘stand’ (combined with 出来 *chū-lái* ‘exit-come’ in 31 of Appendix II), 躺 *tǎng* ‘lie’ (combined with 到 *dào* ‘arrive’ in 91 of Appendix II), 骑 *qí* ‘ride’ (combined with 上去 *shàng-qù* ‘ascend-go’ in 4 of Appendix II), 打 *dǎ* ‘fight’ (combined with 到 *dào* ‘arrive’ in 71 of Appendix II), 迎 *yíng* ‘welcome’ (combined with 上去 *shàng-qù* ‘ascend-go’ in 86 of Appendix II), 生 *shēng* ‘be born’ (combined with 下来 *xià-lái* ‘descend-come’ in 95 of Appendix II), 嫁 *jià* ‘(woman) marry’ (combined with 出去 *chū-qù* ‘exit-go’ in 72 of Appendix II), and Chinese Cause verbs such as 吃 *chī* ‘eat’ (combined with 下去 *xià-qù* ‘descend-go’ in 98 of Appendix V, translation into English: *slurp down*), 叫 *jiào* ‘call’ (combined with 过来 *guò-lái* ‘pass-come’ in 50 of Appendix V, translation into English: *call over*), 卷 *juǎn* ‘roll’ (combined with 起 *qǐ* ‘get up’ in 60 of Appendix V, translation into English: *roll up*), 打 *dǎ* ‘hit’ (combined with 倒 *dǎo* ‘fall over’ in 35 of Appendix VI, translation into English: *knock down*), 迎 *yíng* ‘welcome’ (combined with 进来 *jìn-lái* ‘enter-come’ in 70 of Appendix V, translation into English: *welcome into*), 背 *bēi* ‘carry on the back’ (combined with 回 *huí* ‘return’ in 47 of Appendix V), 救 *jiù* ‘save’ (combined with 出去 *chū-qù* ‘exit-go’ in 57 of Appendix VI), 买 *mǎi* ‘buy’ (combined with 回来 *huí-lái* ‘return-come’ in 51 of Appendix V), 生 *shēng* ‘give birth’ (combined with 下来 *xià-lái* ‘descend-come’ in 97 of Appendix V), 换 *huàn* ‘change’ (combined with 出来 *chū-lái* ‘exit-come’ in 8 of Appendix V), 娶 *qǔ* ‘(man) marry’, (combined with 走 *zǒu* ‘go away’ in 80 of Appendix V).

Because of the verbal constructions in which they form part, the Spanish correlates and sometimes also the English correlates of the aforementioned Chinese Manner verbs and Cause verbs are not classified as Manner verbs or Cause verbs even though they share the same meaning.

12. According to Slobin (1996, 2004), in comparison with SF languages (of which English is an example), VF languages (of which Spanish is an example) tend to involve fewer Grounds when describing self-movements. Our corpus corroborates the conclusion that English self-movements, especially self-movements originally written in English, contain more Grounds. However, our corpus also shows that Chinese self-movements, especially self-movements originally written in Chinese, contain fewer Grounds even when compared to Spanish self-movements.

    As Shi and Wu (2015: 47) explain, in Modern Chinese a Motion event expression in general carries no more than two prepositions, and in this way carries no more than two Grounds. Therefore, Chinese self-movements carry fewer Grounds because Chinese "has not developed a full-fledged system of prepositions which can be connected to a same main verb, like those in English (Shi and Wu 2015: 47)". It seems that here the lexicalization pattern does not play a role.

    Additionally, in our corpus we have observed that in Chinese the indication of Ground and the use of DS (Deixis satellites) are negatively related. Deixis takes the observer as reference point, which is a type of Ground. Therefore, the use of DS in self-movements involves an implicit Ground. The fact that there are fewer Grounds in Chinese self-movements is also related to a productive construction: "Ground + LN (locative noun) + LM (locative mark) + Figure" (e. g. 担子里的羊粪 *dànzǐ-lǐ-de-yángfèn* 'basket-LN-LM-goat manure/goat manure in the basket'). In the nominal construction "Ground + LN + ML + Figure", "Ground + LN + ML" complements "Figure". Regarding this construction, in our construction formulas presented in chapter 5, we simply write "Figure[1]", instead of "Ground + LN + ML + Figure". In this way, we leave out Ground, which always coincides with the point of departure of the movement (e. g. *the goat manure* ***in the basket*** *spills out* and *the goat manure spills* ***out of the basket*** are equivalent in relation to the codification of Ground).

13. In comparison with English, a language characterized by SF, Spanish, a language characterized by VF, tends to describe Paths in less detail. Although characterized

[1] This observation was made a posteriori, therefore we did not go back to modify the formulas.

by SF, in comparison with English, a language which allows multiple PS after the verb root, in principle Chinese does not allow more than two PS after the verb root. Meanwhile, if there are two PS in a Chinese SF construction, the second PS has to be a DS. Because of these limitations, Chinese also tends to present less detailed Paths in self-movements.

In agreement with this observation, our corpus demonstrates that in comparison with self-movements originally written in English, self-movements translated into English from Chinese or from Spanish use English verbal phrases with fewer PS. Among self-movements originally written in or translated into Chinese, there is no construction with more than two PS.

14. Chinese can easily indicate Deixis through DS. In Chinese Motion events, including self-movements and caused-movements, the indication of Deixis is more frequent than in English and Spanish Motion events.

    In agreement with the aforementioned, our corpus shows that the Chinese author of *To Live* made a special effort when creating self-movements and caused-movements. This likely unconscious effort produced a deictic dimension that is much more complete than the deictic dimension seen in *The Road* and *The Prisoner of Heaven*. At the same time, Chinese translators tend to add deictic information to self-movements and caused-movements originally written in English and in Spanish.

15. English does not only allow various PS to complete a single verb, but also allows for more flexibility in the position and the combination of PS. Evidence of English PS flexibility includes the following: (1) English PS can be placed after both Manner verbs and Path verbs. This combination is also possible in Chinese. (2) As in the case of Spanish, English can use the "PV + MVgerund[2]" construction, although said use is restricted. (3) English PS can be added after the "PV + MVgerund" construction. In this way, a mixed construction of VF and SF is produced. (4) Two contiguous English PS may codify opposite Paths. (5) English PS can be connected to one another through conjunctions.

[2] The abbreviation "MVgerund" stands for a Manner verb that takes the -ing form.

Given both the greater flexibility of English PS and the greater detail in Path descriptions in English, we conclude that Chinese and Spanish share three strategies for translating English Paths. These strategies include the following: (1) Omission. In the case of omission, pieces of Path are removed. (2) Segmentation. In the case of segmentation, pieces of Path that once appeared in a single English verbal construction are separated using various Chinese or Spanish verbal constructions. (3) Modification. In the case of modification, Paths are altered without contradicting the Paths originally presented in English. As a result, the altered Paths can be more easily expressed in Spanish or Chinese. It should be noted that the three aforementioned strategies are comparable to the three translation procedures termed "reduction", "expansion" and "modulation" presented in López Guix y Wilkinson (2006: 235-298).

Apart from these three strategies shared by Chinese and Spanish for the translation of Paths in English self-movements, we conclude that the Spanish prepositional system provides Spanish with important advantages in the translation of English Paths. In the self-movements seen in the original Spanish version of *The Prisoner of Heaven* we only find one example in which two prepositional phrases complement a verb. By contrast, in the Spanish translation of the self-movements of *The Road*, we find seven examples in which two prepositional phrases complement a verb. Moreover, in the Spanish translation of *The Road* we also find one example in which three prepositional phrases complement a verb. Because of the limitations of the Chinese prepositional system, such constructions are not found in *To Live* or in the Chinese translations of *The Road* and *The Prisoner of Heaven*.

16. In chapter 4, we argued that in Modern Spanish two types of verbs can be considered SF constructions: (1) prefix verbs in which the verb root and the prefix can still be told apart and (2) some verbs with the reflective pronoun *se*. Regarding this argument, our corpus shows that examples of these verbs are very limited. If we were to try to gather together (1) all the Modern Spanish prefix verbs in which the verb root and the prefix can be told apart, and (2) all the verbs with the reflective pronoun *se* in which *se* has value in terms of Path, we would have quite a long list.

Our corpus demonstrates, however, that the use of these verbs occurs rather infrequently.

17. In chapter 3, we presented Aske's (1989) theory according to which only atelic Motion events in Spanish can be expressed according to the English-like pattern, that is to say, they appear in sentences with the structure of "Co-event verb + preposition + Ground". Later, based on Aske's (1989) observations, Slobin and Hointing (1994) proposed the theory of boundary crossing restriction. According to that theory, only those Motion events in Spanish which do not involve crossing a boundary can be expressed according to the English-like pattern. In contrast, those Motion events in Spanish which involve crossing a boundary cannot be expressed in the style of English. In chapter 5, we attempt to verify the theory of boundary crossing restriction through our corpus of novels and their translations. As such, we have arrived at the following conclusions:

    a) In accordance with the theory of boundary crossing restriction, self-movements expressed with the structure of "Co-event verb + preposition + Ground" which do not involve crossing a boundary are much more numerous than self-movements expressed with the structure of "Co-event verb + preposition + Ground" which involve crossing a boundary.
    b) We divided Spanish self-movements into the following two groups, one termed "crossing boundary" and another termed "no crossing boundary". There are in the group termed "crossing boundary" many ambiguous cases. In these ambiguous cases, the involved prepositions are *de* or *a* and, whether these self-movements involve crossing a boundary or not depends on how we perceive the Ground. If we perceive the Ground simplify as a reference point, there is no boundary crossing. However, if we perceive the Ground as a container with boundaries and an interior, then there is boundary crossing. Different languages can present a self-movement differently, and offer, as a result, different versions of the same self-movement. The existence of different versions of a self-movement proves that there are different perceptions of the Ground, and different interpretations in terms of boundary crossing. For example, it is not clear if the Spanish self-movement "Corrí al baño" involves boundary crossing or not. Its translation into Chinese 我跑进厕所 *wǒ-pǎo-jìn-cèsuǒ* 'I-run(V)-

enter(PS)-toilet' (23 of Appendix III) indicates that the Chinese translator perceives the toilet as a container, and in order to arrive at the toilet it is necessary to cross a boundary and enter through a door. The Chinese sentence 有庆从床上跳下来 *Yǒuqìng-cóng-chuáng-shàng-tiào-xià-lái* 'Youqing-from-bed-on-jump(V)-descend(PS)-come(DS)' (38 of Appendix II), is translated into Spanish as "Youqing saltó de la cama". The aforementioned Chinese sentence is translated into English as "he leaped **out** of bed". Because of the vagueness of the Spanish preposition *de* we do not know for sure if there is, in this case, boundary crossing or not. By contrast, the English PS *out* indicates clearly that there is boundary crossing.

According to our corpus, the theory of boundary crossing restriction is valid. The Spanish structure "Manner verb + preposition + Ground" works better with self-movements without boundary crossing. In our opinion, this is due to the fact that the majority of Spanish prepositions (e.g. *en*, *ante*, *bajo*, *contra*, *entre*, *por*, *sobre*, *tras*, *hacia*, *hasta*, *desde*) themselves do not involve boundary crossing. In Spanish there is a lack of prepositions semantically equivalent to (1) the English PS *out*, *into* and *past* and (2) the Chinese PS 出 *chū* 'exit', 进 *jìn* 'enter', 过 *guò* 'pass'. Moreover, Spanish does not only lack prepositions for indicating boundary crossing, but also lacks prepositions for indicating ascent and descent. To prove the aforementioned point, we considered the contrast between sentences like (1) "Lo observé mientras **cojeaba hacia** la puerta" (4 of Appendix III) and (2) "Lo vi **cojear hasta** la barra del bar Pinocho (8 of Appendix III)", and sentences like (1) "Le sostuve la puerta y Salgado **pasó cojeando**" (73 of Appendix III), and (2) "...**bajó** la escalera, **cojeando** (94 of Appendix I)". While the Manner verb *cojear* can appear as a main verb when combined with prepositions likes *hacia* and *hasta* which do not indicate boundary crossing, *cojear* cannot appear as a main verb in the last two sentences. There is no Spanish preposition semantically equivalent to the Spanish Path verb *pasar*, and there is no Spanish preposition semantically equivalent to the Spanish Path verb *bajar*. It is important to clarify that the term "semantically equivalent" is here used to indicate sameness in spatial relationships.

Translation can help Spanish to break the so-called "boundary crossing restriction". Take for example, the English Motion event "They tore **through the house** to the front door and down the steps" (*The Road*). This sentence is translated into Spanish as "(Dios mío, dijo. Corre. Corre.) A la carrera **por** la casa hasta la puerta principal y escalones abajo". In the original English sentence, the prepositional phrase *through the house* constitutes part of a journey. For the journey to be continued, *through the house* necessarily implicates boundary crossing. Accordingly, the phrase *por la casa* which appears in the Spanish sentence also indicates boundary crossing by necessity.

Like Spanish self-movements, Spanish caused-movements are also limited by the lack of more precise prepositions for the specification of entrance, exit, ascent or descent. Unlike self-movements, however, caused-movements are sometimes exempt from the boundary crossing restriction. There are two reasons for this:

(1) Spanish caused-movements not only contain the two prepositions *de* and *a*, but also contain the preposition *en*. The use of *en* necessarily indicates perceiving Ground as a container with boundaries (e.g. "él calentó agua y la echó **en** la bañera", 46 of Appendix IV; "Corrí al baño y vomité el café de aquella mañana **en** el lavabo", 26 of Appendix VI; "Valls tomó el frasco y vertió el contenido **en** la taza que quedaba al otro extremo de la mesa", 63 of Appendix VI).

(2) The Grounds in Spanish caused-movements are often utensils used to contain. Examples include: sink, cup, bathtub, shopping cart, basket, frying pan, pocket, grave, wastepaper basket, etc. Although the prepositions combined with said Grounds may be imprecise (that is, *de* or *a*) because of their practical function as containers, these Grounds can only be perceived as containers and not points.

18. In comparison with Paths in self-movements, Paths in caused-movements are much simpler. This is especially evident when we compare Paths in English self-movements with Paths in English caused-movements. As a result, Chinese caused-movements present greater diversity of Caused verbs and equally complex Paths when compared to English caused-movements. Moreover, it is obligatory to use SF in the expression of Chinese caused-movements, but not in the expression of English caused-movements. Therefore, we can assert that in terms of caused-movements, Chinese, as a SF language, is more satellital than English.

We conclude our doctoral thesis with a concise and sincere discussion in which we would like to stress three important points:

1) It is necessary to point out that despite the limited size of our corpus of novels and their translations, the conclusions extracted from our corpus are significant and deserve to be, during future investigations, corroborated in relation to a larger corpus.
2) Our exploration and comparison of Motion events in Chinese, Spanish and English demonstrate two fundamental points. Firstly, although the lexicalization pattern plays an important role, it only constitutes one factor in the expression of Motion events. Therefore, the lexicalization pattern has to interact with other specific features within each language (e.g. the prepositional system and the locative nouns of Chinese, the locative adverbs and the Manner/Cause verb + preposition + Ground construction of Spanish, and the Path verbs of English). Secondly, a language which adheres ostensibly to one pattern may adopt or reflect other patterns either through morphology or writing systems. Despite the classificatory status quo of world languages established by Talmy (2000) or Slobin (2004), as researchers it is our duty to incorporate a wider variety of languages. We must consider languages which have been little studied with respect to lexicalization patterns. We must investigate different structures and different levels through which Motion events may be expressed.
3) Our initial research plan includes the comparison between locations in Chinese and in Spanish. Throughout our study, however, we only managed to approach locations tangentially. The fact that our initial plan has not been fulfilled has to do with several important theoretical lacunae in Talmy's (2000) work in relation to locations. For example, it seems that only Talmy's (2000) initial tripartite typology can be applied to locations, while his bipartite typology of SF and VF cannot be applied to locations. The complexity increases when Talmy (2000) states that Spanish locations (characterized by Motion + ø) and Spanish movements (characterized by Pattern 2: Motion + Path) belong to different patterns. Unlike English movements characterized by Pattern 1 (Motion + Co-event), English locations do not show a clear preference for Pattern 1 (Motion + Co-event) o for the pattern of Motion + ø. Moreover, Talmy (2000) did not study Chinese locations. Because of these unanswered theoretical questions

related to location, in the course of our study we realized that a systematic comparison between Chinese and Spanish locations would require a separate doctoral thesis. For this reason, in the close future we would like to undertake a systematic comparative study of Chinese and Spanish in which we exclusively deal with locations. In comparison with the majority of the works based on Talmy's lexicalization patterns which only deal with self-movements, our work, in contrast, also deals with caused-movements. Like locations, caused-movements also tend to receive little attention. In this sense, we believe that our work actually overcomes an important limitation. In any case, our work attempts to make a critical contribution to its field of study.

Anexos

Anexo I

(auto-movimientos en *The Road*)

Nº	inglés	chino	español	pág.
1	It ... loped soundlessly into the dark	它. . . 悄然跨入黑暗之中	La criatura ... dando tumbos se alejaba silenciosamente hacia la noche	3
2	He went into the office	他. . . 钻进办公室	Entró en la oficina	5
3	leaving the bottles to stand upside down draining into a pan …	让残液滴进一只盘子中	dejando las botellas boca abajo de manera que fueran escurriéndose en un cazo ...	6
4	They ... made their way up the slope through the dark poles of the standing trees to where he'd seen a running ledge of rock	他们. . . 穿过那些黑矮的树桩丛，上了山坡，那里有块支出来的大岩石	... subieron la cuesta entre los oscuros postes de árboles todavía en pie hasta donde él había visto un saliente corrido de roca	7
5	Then they walked out to the road	二人重又走到路上	Remontaron de nuevo el cerro	8
6	He descended into a gryke in the stone…	石洞中有处岩溶沟，他走下去…	Bajó a una grieta en la piedra caliza …	10
7	They walked along the shore	二人沿岸走着	Caminaron por la orilla	12
8	… his pale bride came to him out of a green and leafy canopy	. . . 他苍白的新娘朝自己走来，她于一片青翠中显身，蒙着绿叶状的纱	... su pálida novia iba hacia él desde una verde bóveda de ramas	17
9	Can we go down there and see it?	我们能不能下去看看？	¿Podemos bajar a ver?	19
10	they came at last into the broad lowland river valley	他们终于来到宽阔的河谷低地	llegaron por fin al amplio valle fluvial	20
11	He climbed the stairs …	他登上楼梯…	Subió la escalera …	21
12	They pushed out through the rear door	他们又推开超市后门走了出去	Salieron por la puerta de atrás de la tienda	22
13	They crossed the high concrete bridge …	他们穿过. . . 水泥大桥	Cruzaron el alto puente de hormigón …	24
14	They ... kicked their way through the trash on the porch and pushed into the kitchen	他们. . . 边踢开门廊上的垃圾，边往厨房走去	… caminaron por el porche apartando basura a puntapiés y entraron en la cocina	25
15	Raw cold daylight fell through from the roof	赤裸而冷的日光从房顶降下	La luz diurna cruda y fría colándose por el tejado	27
16	They passed through the ruins of a resort town …	二人经过一座已成废墟的度假小镇…	Atravesaron las ruinas de una población turística …	29
17	... the waters slurried into a pool …	. . . 河水倾流下池塘…	… corretear las aguas hacia una poza …	30
18	They slogged all day down the ... slope …	他们呼哧呼哧沿着. . . 山坡往下走了一整天	Estuvieron todo el día bajando por la pendiente …	35
19	... it came around the corner …	. . . 企鹅就从拐角的地方走出来了…	…el pingüino aparecía por una esquina …	37
20	They ... walked out through the woods	父子俩. . . 向森林里走去	... se adentraron en el bosque	38
21	they ... walked out into the water	二人. . . 朝河里走去	… se metieron en el agua	39
22	They walked out through the woods	他们又穿出森林	Caminaron por el bosque	40

23	He ... took the river path downstream	. . . 他沿着河边小路走向下游	… echó a andar río abajo siguiendo el sendero que lo bordeaba	42
24	We cross a bridge here	我们要走过这座桥	Aquí cruzamos un puente	43
25	the boy followed him out through the gray palings of the trees to the road	孩子. . . 跟着父亲穿出这灰树林立的小道，朝大路走去	el chico lo siguió a través de la gris empalizada de árboles hasta la carretera	44
26	He ... climbed on to the fender of the tractor and on to the hood and clambered up over the windscreen to the roof of the cab	男人. . . 登上驾驶室的防护栏，再顺着外面的挡风玻璃喘着气爬上车顶	se subió al parachoques del camión y luego al capó y se encaramó al parabrisas para trepar al techo de la cabina	47
27	Someone had come out of the woods in the night	夜里，曾有人穿出森林	Alguien había salido del bosque durante la noche	50
28	They came shuffling through the ash …	这队人. . . 拖拉着脚步迈过满是灰尘的道路	Venían andando trabajosamente por la ceniza …	62
29	... they tore through the crumbling bracken	他. . . 和儿子一起冲开干脆的灌木枝	... echaron a correr entre los quebradizos helechos	63
30	He stepped down into the roadcut ...	他走到路口	Bajó al desmonte	65
31	He dropped down out of the roadway and into the woods.	他离开大路，钻进树林	Saltó de la calzada y se adentró en el bosque	69
32	They moved on east through the standing dead trees	他们穿过立于地面的死树桩，往东行去	Fueron hacia el este entre los árboles muertos todavía en pie	71
33	He scrambled up the bank and into the woods …	他攀上河岸，向森林中行去…	Subió por el terraplén y se metió en el bosque ...	75
34	By afternoon the slush had melted off the road ...	雪已在路上化开	A media tarde la nieve se había derretido del todo	80
35	… a cold rain was falling	一场冻雨落下	… caía una lluvia fría	87
36	... they tramped out across a field ...	. . . 二人慢腾腾走到一片田地…	… atravesaron un campo ...	92
37	They clanked past, marching with a swaying gait like wind-up toys	他们丁零当啷地走过去了，身子向前倾着，就像上了发条的玩具	Pasaron de largo en ruidoso desfile, balanceándose como juguetes de cuerda	96
38	The snow drifted into his eyes	雪片飘落于他的眼中	La nieve se le coló en los ojos	102
39	They approached slowly up the drive	他们慢慢走上了车道	Se aproximaron despacio por el camino de grava	111
40	They tore through the house to the front door and down the steps	他们迅猛无比地穿过房子朝正门跑去，跳下台阶	(Dios mío, dijo. Corre. Corre.) A la carrera por la casa hasta la puerta principal y escalones abajo	117
41	...they crashed through a stand of dead cane and out into the road and crossed into the woods on the far side	. . . 二人飞快地绕过一根枯死却仍竖立着的细树干，径直上了路，又冲进路那头的森林里	... se precipitaron a unos carrizos secos y de allí salieron a la carretera y cruzaron hacia el bosque del otro lado	117
42	They crawled slowly through the leaves toward what looked like lower ground	二人在树叶上匍匐缓行，向着看似较低的那片地方移去	Se arrastraron por la hojarasca hacia lo que parecía terreno más bajo	118
43	They set out through the dark woods	他们向幽暗的树林进发	Echaron a andar por el bosque oscuro	122
44	He walked back …	男人走回去…	Regresó ...	124
45	The thunder trundled away to the north ...	雷声往北移去…	Los truenos se alejaron hacia el norte …	133

46	At the farther edge of the town they came upon a solitary house in a field and they crossed and entered …	他们在一片田地上看见座孤零零的房子，便走进去…	Al otro extremo del pueblo vieron una casa solitaria en medio de un campo y fueron hasta allí y entraron …	139
47	He crossed the yard …	男人穿过院子…	Cruzó el jardín …	140
48	The oil had soaked through the cardboard ...	油从纸罐壁渗了出来…	El aceite había empapado el cartón ...	141
49	Dirt went rattling down the boards	尘土顺着门板抖落了一地	La tierra resbaló por las tablas	145
50	He started to descend the stairs …	男人踏下台阶…	Empezó a bajar por la escalera …	146
51	(climbed the stairs…) He … climbed back down …	男人. . . 走下楼梯…	…(subió la escalera)… volvió abajo …	152
52	the boy ... stepped shivering into the water …	男孩儿. . . 颤抖着踩进水里…	… el chico ... se metió tiritando en el agua …	155
53	… he ... crawled into the other bunk under the clean blankets …	他. . . 爬上另一张床，盖着新毯子…	Se acostó en el otro catre con las mantas limpias …	159
54	Water had leaked in and dripped down the stairs …	水已经流淌进来，在阶梯上滴落	Se había filtrado agua y goteaba escalera abajo …	162
55	Would they fall back down?	. . . 它们. . . 会掉下来吗？	¿se caerían hacia abajo?	167
56	… the boy just went over to the edge of the road …	男孩儿 … 跑到路边…	… el chico fue hasta al borde de la calzada …	184
57	He ... walked out to the edge of the trees	男人. . . 走到树林边上	… caminó hasta el borde de los árboles	189
58	They crossed the field and entered the woods on the far side	二人穿过田地，进入另一端的树林	Atravesaron el campo y penetraron en el bosque que había al otro lado	190
59	They pushed into the cab …	他们推门进入驾驶室…	Entraron en la cabina …	191
60	They hiked back down to the highway through the mud	父子俩穿过泥地，走上了高速公路	Regresaron caminando por el barro a la carretera principal	197
61	He ... made his way out into the cold gray light	他. . . 走了出来，走进这灰冷的天色	… salió a la fría luz gris	199
62	They trundled over the bridge ...	二人上了桥…	Pasaron por el puente …	206
63	He ... let the powder sift through his fingers	男人. . . 任它们从指间漏下	… dejó caer el polvo entre sus dedos	209
64	A thin stem of smoke was rising out of the woods ahead	前面林子里飘出一根细细的烟柱	Un penacho de humo se elevaba del bosque frente a ellos	209
65	They walked into the little clearing ...	父子俩走到那处小空地…	Entraron al pequeño calvero ...	211
66	The water was little more than a seep. He could see it moving slightly where it drew down into a concrete tile under the roadway …	他可以看见水流极慢极慢地流向路下面的水泥砖里…	El agua era poco más que un rezumadero. Pudo ver un ligero movimiento allí donde colaba por un atanor de hormigón bajo el tablero del puente ...	215
67	He started up the stairs …	男人跨上台阶…	Empezó a subir la escalera …	218
68	… smoke curled up over the painted wooden lintel and rose to the ceiling and curled down again ...	. . . 烟升上刷了漆的门媚，飘向天花板，最后又折了回来. . .	El humo ... subió en espiral lamiendo la repisa de madera pintada y al llegar al techo empezó a bajar de nuevo en espiral ...	222
69	The air leaked out around the rim	气沿着轮胎的钢圈漏走了	El aire se salía por los bordes	227

70	… the bleak sea wash up at their feet	. . . 寒凉的海水扑向他们的脚面	… el mar sombrío les lamía los pies.	230
71	The wind blew and dry seedpods scampered down the sands …	风刮过，干果实籽急急慌慌滚下沙土…	Soplaba el viento y unas vainas secas correteaban por la arena ...	231
72	... he went running down the beach	. . . 他奔下海滩…	... echó a correr por la playa ...	233
73	(Running naked and leaping and screaming into the slow roll of the surf.) By the time he came out ...	从水里爬出来时，他…	Cuando salió del agua …	233
74	... they left the beach and took an old path up through the dunes and through the dead seaoats until they came out upon a low promontory	…二人. . . 离开海滩，沿着古径翻过沙丘，穿过一片海滨燕麦草后，他们来到了一处低矮的海岬	Al final de la playa el paso quedaba cortado por un farallón y se desviaron por un viejo sendero que atravesaba las dunas pasando entre avena de mar muerta hasta que salieron a un promontorio de escasa altura	236
75	He waded naked into the water ...	他裸身缓缓走进海水. . .	Se adentró desnudo en el agua …	238
76	... he ... stepped down the companionway into the cabin	. . . 他. . . 顺升降扶梯进了船舱	... descendió por la escalera de cámara.	239
77	The weak sea light fell through the clerestory portholes	海面的柔光透过高处的窗口透进来	La débil luz del mar entraba por las lumbreras de la galería	240
78	Then he went back up on the deck	男人回到甲板上	Regresó a la cubierta	241
79	He … went back down into the cabin	他. . . 折回到船舱里	… entró de nuevo en el camarote	244
80	... he ... went up onto the deck naked and slid down to the railing with the tarp and swung over the side and dropped into the gray and freezing sea	他. . . 光着膀子走上甲板，带着那个包裹滑到扶手旁边，跳过船舷，落进深灰且冰冷的海水里去	subió a cubierta desnudo y se deslizó hasta la barandilla con el plástico y pasó por encima y se dejó caer al mar gris y helado.	246
81	They hurried down the beach against the light	他们在暮色里匆匆向海滩走去	Se apresuraron para aprovechar la poca luz que quedaba	247
82	... after tottering on for the better part of an hour they emerged from the grass and seaoats …	大半个小时后，二人走出了草地和海滨燕麦草丛…	después de caminar a trancas y barrancas durante casi una hora salieron de la hierba y la avena de mar …	250
83	The rain came in off the sea hard …	大雨从海上俯冲下来	Comenzó a llover a ráfagas sesgadas …	251
84	… the board slid down and came free	. . . 木板滑下去了	el tablero quedó suelto.	256
85	He stepped down into the cockpit	他走进驾驶舱	Bajó a la bañera	255
86	... they set out down the beach …	他. . . 出发了。他们走下海滩…	… echaron a andar por la playa …	258
87	The flare arced up into the murk with a long whoosh …	信号弹在黑暗中划过一道长长的弧线. . .	Con un largo bufido la bengala ascendió en parábola hacia las tinieblas …	262
88	The hot tendrils of magnesium drifted slowly down the dark	信号弹拖着短尾巴在黑暗中慢慢滑落	Los tentáculos de magnesio al rojo descendieron lentamente en la oscuridad	263
89	Dont go away, the boy said	不要走开，男孩儿道	No te vayas, dijo el chico	264

90	... they set out along the road south ...	他们沿着路向南边走去 …	... echaron a andar rumbo al sur por la carretera …	276
91	They walked through the town and down to the docks	他们穿过小镇向码头走去	Caminaron por el pueblo y bajaron hasta el muelle	280
92	… something whistled past his head …	有什么东西从他头顶呼啸而过	algo pasó silbando junto a su cabeza	281
93	He ... ran limping across the street	他. . . 一瘸一拐地跑到街对面	… cruzó la calle corriendo a la pata coja ...	282
94	He … went limping down the stairs …	他 . . . 踉踉跄跄地走下楼…	... bajó la escalera, cojeando …	283
95	He jumped up …	他跳起来 . . .	Se levantó de un salto …	284
96	He ... come dragging back a piece of plywood from the roadside trash …	他从路边的垃圾中拣回一块木板. . .	... volvió arrastrando un pedazo de contrachapado de la basura que había en la cuneta	297
97	The wax spattered on the stones	蜡溅在石头上	La cera salpicaba las piedras	299
98	He … walked out through the woods to the road	他. . . 穿过森林来到路上	… atravesó el bosque hasta la carretera	301
99	They went into the woods	他们走进森林	Se adentraron en el bosque	304
100	He walked back into the woods …	他回到森林里…	Volvió al bosque …	306

Anexo II

(auto-movimientos en *¡Vivir!*)

Nº	Chino	español	inglés	pág.
1	. . . 一个穿短裤的男人. . . 像耗子一样窜进了屋里	... Un hombre en calzones … corrió de nuevo a su casa escabullándose como un ratón	... A man wearing shorts ... like a rat scurried back into his house	3
2	. . . 几只蚂蚁爬到了我的腿上…	… alguna que otra hormiga se me subió a las piernas ...	… a few ants crawled up my leg …	4
3	他嫌缸沿脏，就抬脚踩上去蹲在上面	Cuando llegaba a las tinajas, como le daba asco la suciedad de los bordes, se encaramaba encima de una y se ponía en cuclillas	When he got there he'd be annoyed that the side of the vat was dirty. He'd raise his leg and climb up, squatting on top	7
4	上私塾时我从来不走路，都是我家一个雇工背着我去，放学时他已经恭恭敬敬地弯腰蹲在那里了，我骑上去…	Yo nunca iba a la escuela a pie, me llevaba a cuestas uno de los peones de mi casa. Y, cuando salía de clase, él ya estaba allí, respetuosamente agachado y en cuclillas. Entonces yo me subía a su espalda …	When I was in private school I never walked anywhere—our family had a hired worker who would carry me on his back. When school got out he would already be waiting there, respectfully bent over. After I climbed on ...	8
5	我丈人身手极快，像只耗子呼地一下窜到里屋去了	... él, veloz como una rata, se escabullía en la trastienda	… my father-in-law would be startled into retreat—like a rat scurrying back into his little hole	11
6	我丈人. . . 赶紧闪到一旁	Mi suegro ... se hizo a un lado inmediatamente	My father-in-law ... scuttled off to one side	12
7	. . . 额头上汗水渗了出来	.. empezó a … sudarle la frente	... the sweat on his forehead would drip down.	15
8	她. . . 走开了	... se fue	... she left	17
9	我. . . 像只瘟鸡似的走出了青楼	... como un pollo apestado, salí de La Casa Verde	I ... like a diseased chicken, walked out of the House of Qing	20

10	...我...走过了一棵榆树…	... Pasé delante de un olmo	… I passed an elm tree …	21
11	...胸前的被子都滑出去挂在地上了	El edredón que lo cubría resbaló y quedó arrastrando por el suelo	The blanket covering his chest slid off the bed and onto the floor	23
12	我爹...连连咳嗽着走出来	Mi padre salió, sin parar de toser	Dad coughed repeatedly as he staggered out	25
13	她蹦蹦跳跳走过来，扑到我腿上…	Vino dando brincos y saltó a mi regazo ...	Bouncing and vivacious, she came over, pounced onto my legs …	27
14	我爹...在粪缸前站住脚...蹲了上去	Mi padre … se paró delante de la tinaja del estiércol ... se encaramó a la tinaja	He stopped in front of the manure vat ... squatted down	29
15	...我娘扭着小脚又哭又喊地跑来…	... vi a mi madre venir corriendo con sus pies vendados, llorando y gritando …	... to see Mom running toward me on her bound little feet, crying and screaming	31
16	胸前的皮肤皱成一条一条，汗水在那里起伏着流下来	Tenía la piel del torso completamente arrugada, y por sus surcos serpenteaba el sudor	Sweat trickled down over the wrinkles on his chest.	34
17	阳光从树叶的缝隙里照射下来，照在他眯缝的眼睛上	El sol penetraba entre las hojas destellando en sus ojos entornados	... the sunlight filtering through gaps between the tree leaves and into his squinting eyes	34
18	长根走到田间	Changgen entró en el bancal	Changgen walked out to the field	40
19	我娘一看到是...长根，赶紧迎了上去	Al ver a ese hombre ... mi madre corrió a su encuentro	When my mother saw that it was Changgen … she hurried to greet him	40
20	长根...笑着笑着眼泪掉了出来	… Se rió tanto que se le saltaron las lágrimas	He laughed and laughed until tears began to fall	41
21	蜜蜂嗡嗡叫着飞来飞去	Las abejas volaban zumbando de un lado a otro	honeybees made a buzzing sound as they flew around	43
22	家珍叫她，她也不答应，伸手推推她，她就顺着墙滑了下去	Jiazhen la llamaba, pero ella no contestaba. Al sacudirla un poco con la mano, se deslizó por la pared y cayó al suelo	Jiazhen called out to her, but Mom didn't answer. When Jiazhen reached out her hand to shake her, Mom slid down the wall	45
23	小孩贴着墙壁溜走了	… el niño se había escapado, pegado a la pared	The child managed to stay out of sight by keeping close to the wall before slipping away	46
24	门打开后，一个仆人打扮的男人一看到我穿的衣服，什么话没说就伸手推了我一把，我没料到他会这样，身体一晃就从台阶上跌下来	Un hombre vestido de sirviente abrió la puerta y, en cuanto vio mi ropa, me echó de un empujón sin decir ni una palabra. Como no me lo esperaba, di un traspié y caí del escalón	As soon as the door opened a man dressed in servant's clothes appeared. Taking one look at the clothes I was wearing, he just pushed me away without saying a word. I never expected he would do that, and with that one shove I lost my balance and fell down the steps	47
25	我们渡过长江…	Después de cruzar el Changjiang ...	After we crossed the Yangtze River …	50
26	我们爬出坑道…	Salimos arrastrándonos del túnel ...	We crawled out of the tunnel …	54
27	当时子弹在很近的地方飞来飞去，常有一些流弹窜过来	En ese momento, los tiroteos estaban muy cerca de allí, y a menudo te pasaba alguna que otra bala silbando	There were shots being fired close by, and there would often be stray bullets whizzing past me	54

28	这孩子高兴得满脸通红，他一翻身滚了进来	El niño, todo colorado de ilusión, entró como un vendaval	The kid was so happy his face was bright red. He tumbled into the tunnel	54
29	我听得眼泪都流了出来，把脸上的雪化了后，流进脖子就跟冷风吹了进来	Las lágrimas derritieron la nieve que me había caído en la cara, y las gotas se me metieron por el cuello, lo mismo que el viento helado	After the tears melted the snow on my face, they trickled down my neck, making it feel like a cold wind had blown in	57
30	血还在流，从我指缝流出去	la sangre seguía saliendo, escurriéndoseme entre los dedos	the blood, still flowing, oozed out from the cracks between my fingers.	59
31	一个长官模样的人对我们说话，他先是讲了一通解放全中国的道理，最后宣布愿意参加解放军的继续坐着，想回家的就站出来…	Luego nos anunció que los que quisiéramos unirnos al Ejército de Liberación, que nos quedáramos sentados; y que los que quisiéramos volver a casa, nos pusiéramos en pie …	First he gave us a barrel of stuff about liberating all of China and then he said, “Whoever is willing to join the Liberation Army, stay where you are; if you want to go home, stand up … ”	61
32	好几次我都想参加解放军，替他们摇船摇过长江去	Más de una vez pensé en enrolarme en el Ejército de Liberación como remero, para ayudarles a cruzar el Changjiang	On a number of occasions I almost joined the Liberation Army to help it row across the Yangtze	63
33	我从人堆里挤出去	“Me abrí paso en la muchedumbre ”	I squeezed my way out of the crowd	66
34	牛的屁股像是一块大石头慢慢地移进了水里	La grupa del buey retrocedió como una roca metiéndose de nuevo en el agua	The ox’s rump looked like a big rock as he slowly moved back into the water, and then his head reappeared	68
35	牛脑袋从柳枝里钻了出来…	La grupa del buey retrocedió como una roca metiéndose de nuevo en el agua, y su testuz emergió de entre los sauces …	The ox’s rump looked like a big rock as he slowly moved back into the water, and then his head reappeared, breaking through the willow branches…	68
36	她眼泪一颗一颗滴在自己腿上	sus lágrimas iban cayéndole en las rodillas	Fengxia’s tears fell one by one onto her leg	71
37	他. . . 脚使劲往地上蹬着走进了里屋	… se metió en casa pisando con fuerza	He … stomped inside	74
38	有庆. . . 从床上跳下来	Youqing ... saltó de la cama ...	... he leaped out of bed …	76
39	风飕飕地吹在我脸上，又灌到脖子里去	El viento me soplaba en la cara y se me metía por el cuello	... the wind blowing against my face and down my neck	77
40	等有庆提着满满一篮草回来时. . .	Cuando Youqing volvió con su cesta de hierba ...	When Youqing came back carrying his basket full of grass ...	78
41	那群牲畜一归了人民公社，就倒楣了，常常挨饿，有庆一进去就会围上来	Los tres bueyes y los veintitantos corderos que había en el pueblo los metieron todos en el mismo cobertizo. Al ir a parar a manos de la comuna popular les tocó la negra, porque pasaban hambre, así que, cuando Youqing entraba allí, quedaba rodeado de bestias	The village´s three and twenty-some lambs were all kept in the same shed. As soon as those animales were taken by the peoples´s commune, it was their bad luck. They were often underfed and hungry. As soon as Youqing entered the shed he’d be surrounded	81
42	他的两头羊在羊堆里拱出来. . .	Cuando los dos corderos se abrían paso con el hocico y salían del rebaño …	When his two lambs would emerge from the herd …	81

43	队长每天都要去看几次，每次揭开木盖时，里面发大水似的冲出来蒸汽都吓得他跳开好几步	El jefe de equipo iba varias veces al día a echar una ojeada. Cada vez que levantaba la tapa, salía como una oleada de vapor, y él se apartaba de un salto, asustado	Each time he removed the wooden lid, the water and steam rushing out would scare him so bad he'd jump back a couple steps …	86
44	队长每天都要去看几次，每次揭开木盖时，里面发大水似的冲出来蒸汽都吓得他跳开好几步	El jefe de equipo iba varias veces al día a echar una ojeada. Cada vez que levantaba la tapa, salía como una oleada de vapor, y él se apartaba de un salto, asustado	Each time he removed the wooden lid, the water and steam rushing out would scare him so bad he'd jump back a couple steps …	86
45	担子里的羊粪泼出来…	Los cubos de estiércol se le volcaron …	The basket full of manure tipped over ...	87
46	棚里只有六只羊了，全挤上来抢着吃草	Sólo quedaban seis ovejas, y las seis lo rodearon para intentar comerse la hierba	There were only six lambs left in the pen, and they all rushed over to fight for the grass	88
47	她…刚刚走上池塘人又滑倒了	Pero justo cuando llegaba a la laguna, resbaló y volvió a caer	… as soon as she got to the pond, she fell down again	90
48	. . . 他. . . 背起书包绕到村里羊棚那里看看	Después de desayunar, cogía la cartera y salía, dando un rodeo para ver el cobertizo del pueblo …	After eating he'd put on his backpack and go out of his way to stop by the lamb pen …	94
49	家珍拿着把镰刀下到稻田里	Jiazhen fue a los arrozales con su hoz	Jiazhen grabbed her sickle and went down to the rice field	95
50	. . . 我气得什么都顾不上了，把担子一放，冲进教室…	Me sacó por completo de mis casillas y, sin pensar en nada más, solté la palanca, entré hecho un basilisco	I was so angry that I couldn't even think straight. I threw down my pole, rushed into the classroom ...	96
51	. . . 后面有人噼噼啪啪地跑来	… oí que alguien venía corriendo detrás de mí, pimpam, pimpam	I heard the sound of someone running up behind me	99
52	他们两个人亲亲热热地走到一家小店前	Se fueron los dos muy cariñosos hasta una tienda	The two of them affectionately walked over to a little shop	101
53	我们从羊棚里走出来时…	Cuando salimos del cobertizo ...	As I walked out of the lamb pen …	104
54	我. . . 朝城里的肉铺子走去	… me dirigí hacia la carnicería	I ... headed off in the direction of the meat shop	106
55	我看到凤霞正使劲掰他捏住地瓜的手指，赶紧走过去拉开凤霞	Vi que Fengxia estaba tratando con todas sus fuerzas, partir el boniato que él tenía agarrado. Enseguida fui a apartarla de él	Seeing Fengxia struggling with all her might to remove Wang Si's tightly wrapped fingers from the potato, I rushed over and pulled her away	108
56	凤霞急得眼泪都出来了	de la rabia que le dio a la pobre se le saltaron las lágrimas	Fengxia was so upset that tears rolled down her face	108
57	说着他转身就走，谁也没想到凤霞挥起锄头就朝他砸去。要不是有人惊叫一声， 让王四躲开的话，可就出人命了。	Dio media vuelta y se fue. Quién iba a pensar que Fengxia levantaría la azada para golpearle. De no ser porque alguien gritó del susto, y Wang Si se apartó, lo habría matado	Saying that, he turned around to go. No one imagined that Fengxia would pick up her hoe to hit Wang Si. If someone hadn't screamed out in terror, giving Wang Si a chance to duck out of the way, I'm afraid he would have been killed	109
58	队长一进屋鼻子就一抖一抖了	Nada más entrar, el jefe de equipo se puso a husmear	As soon as the team leader walked in, his nose twitched	113
59	. . . 家珍眼泪马上就下来了	… Jiazhen se echó a llorar	… tears fell from Jiazhen's eyes	114

60	家珍眼泪流了出来	… Jiazhen se echó a llorar	Tear drops trickled down from Jiazhen's eyes	115
61	是不是轮到我了？老师看了看有庆，挥挥手说："进去吧。"	—¿No me toca ya? —le preguntó. —Pasa —le dijo el profesor después de echarle una ojeada.	"Is it my turn?" The teacher looked at Youqing and waved his hand. "Go in."	117
62	我心都要跳出来了	yo ya sentía el corazón como si se me fuera a salir	My heart felt as if it was going to jump out of my chest	118
63	我跑到那间屋子	Corrí a esa habitación	I ran down to the room	119
64	我...冲了出去	… salí disparado	I ... rushed out	120
65	眼泪哗哗地掉出来	sentí las lágrimas caer	All I felt were the tears pouring down my face	120
66	我就朝一个医生扑过去	me abalancé sobre uno de los médicos	I rushed over to pounce on one of the doctors	121
67	泪水从眼角淌出	se le saltaron las lágrimas	tears began to trickle from the corners of her eyes	124
68	我夜夜听着你从村西走过来	Oí cada noche cómo volvías del oeste del pueblo	Each night I heard you returning from the west	126
69	我眼泪哗哗地流了出来	… reaccioné, llorando a lágrima viva	Tears rushed down my face	131
70	春生来了	vino Chunsheng	Chunsheng arrived	132
71	他被俘虏后就当上了解放军，一直打到福建	cuando cayó prisionero, se enroló en el Ejército de Liberación, y estuvo luchando en sus filas hasta llegar a Fujian	after he was taken prisoner he joined the Liberation Army. He fought all the way down to Fujian	132
72	村里每年都有嫁出去娶进来的	En el pueblo, cada año había casamientos	Every year there were village women marrying out and other new brides who married in	134
73	田里干活的人全跑了过去	Todos los que trabajábamos en los campos corrimos a verla llegar	Everyone working in the fields ran over to see	134
74	新郎嘻嘻笑着把烟藏回到口袋里，那几个年轻人冲上去抢	El novio, con su mejor sonrisa, volvió a guardarse los cigarrillos en el bolsillo, pero los jóvenes se abalanzaron sobre él para quitárselos	The groom gave a sinister laugh and stuffed the cigarettes back into his pocket. The young guys rushed over to steal them	134
75	她...走到家门口眼泪掉了下来	al llegar a casa estaba llorando	When we got to our door, teardrops were dripping from her eyes	139
76	家珍先是笑，看到我哭，眼泪也流了出来	A Jiazhen, que al principio sonreía, al verme llorar, se le saltaron las lágrimas	At first Jiazhen smiled, but seeing me cry, tears also streamed from her eyes.	137
77	我...回到屋中…	… volví a casa …	… I came back in …	138
78	二喜点点头走到了屋外	Erxi asintió y salió	Erxi nodded. As he walked outside …	139
79	二喜从屋顶上下来	… bajó del techo …	When Erxi came down from the roof …	141
80	村里人全挤到村口去看	Todo el mundo se arremolinó a la entrada del pueblo para mirar	All the farmers rushed over to the village entrance to watch	143
81	我穿得干干净净走出村口	yo salía relimpio del pueblo	I put on some clean clothes and walked to the edge of the village	147
82	邻居...走过去拍拍她	los vecinos iban a llamarla …	the neighbors would go over and pat her on the back …	147
83	队长赶紧扔了锄头跑过去	El jefe de equipo se apresuró a dejar la azada y presentarse	The team leader quickly threw down his hoe and ran over	150

84	那几个红卫兵就朝村里的房子跑去…	Los guardias rojos corrieron hacia las casas del pueblo …	The Red Guards ran right down to the village houses ...	151
85	两个红卫兵走过去抓住队长的胳膊	Dos jóvenes vinieron y agarraron al jefe de equipo por los brazos	Two of the Red Guards walked over to the team leader and grabbed hold of his arms	152
86	在地里的人赶紧迎上去	Los que estábamos en el campo corrimos hacia él	When the people working in the fields saw him they rushed over	153
87	我打开门借着月光一看是春生，春生的脸肿的都圆了，我说："春生，快进来。"	Abrí y, a la luz de la luna, vi que era Chunsheng, que traía toda la cara hinchada como un globo. —¡Chunsheng! Pasa, corre.	"Chunsheng, hurry up and come in," I said.	155
88	他说："福贵，你出来一下。"	"— Fugui —dijo—, sal un momento."	"Fugui, can you come out for a second?" he asked.	155
89	我只好披上衣服走出去	… no tuve más remedio que ponerme algo sobre los hombros y salir	... leaving me no choice but to drape a jacket over my shoulders and go out	155
90	我就站在村口，看着春生走去，春生都被打瘸了，他低着头走得很吃力	y allí me quedé, a la entrada del pueblo, mirando cómo se iba, cabizbajo. Lo habían dejado cojo con las palizas y le costaba mucho andar	I stood at the edge of the village, watching Chunsheng hobble off toward town. He had been beaten so badly that he walked with a limp. He lowered his head, and it looked like those steps were consuming his last bit of energy	156
91	二喜便躺到床上去喂蚊子	En verano, como había muchos mosquitos y no tenían mosquitera, cuando anochecía, Erxi se acostaba solo, para alimentar a los mosquitos	As soon as it got dark, Erxi would have Fengxia sit outside in the cool night air while he lay down in bed to let the mosquitoes feed on him	159
92	寒风从门缝冷嗖嗖地钻进来	El viento helado se colaba por las rendijas de la puerta	The cold winter wind snuck in through the crack in the door	163
93	我的眼泪唰唰地流了出来	Me empezaron a caer las lágrimas	My tears came down in waves	163
94	阳光从天上照下来	el sol brillaba en el cielo	the sun beamed down from the heavens	164
95	这孩子生下来没有了娘	Este niño se ha quedado sin madre al nacer	This child has been without a mother from the moment he entered this world	165
96	我的眼泪就掉了出来，掉到了她脸上	se me saltaban las lágrimas, me caían hasta su cara	my tears trickled down onto her face	165
97	唾沫从他嘴里飞出来	... la saliva que rociaba al hablar	... bubbles of saliva flew out of his mouth ...	168
98	这孩子手往上指了指说："你爬上去"	—Sube al árbol — me decía el crío señalando hacia arriba	he pointed up at a tree and said, "You climb up."	171
99	. . . 太阳掉下去	… mirar cómo se ponía el sol	… watch the sun go down	177
100	一个男人挑着粪桶从我跟前走过，扁担吱呀吱呀一路响了过去	Un hombre pasó delante de mí llevando cubos de estiércol con la palanca, que iba crujiendo con su trote	The bamboo pole he used to support the load squeaked as he went by	184

Anexo III

(auto-movimientos en *El prisionero del cielo*)

Nº	español	chino	inglés	pág.
1	Una penumbra azulada teñía la ciudad, y la gente pasaba de largo abrigada hasta las orejas y dibujando con el aliento trazos de vapor en el frío. Eran pocos los que en aquellos días se detenían a contemplar el escaparate de Sempere e Hijos …	城市暗中透蓝。行人穿着冬衣，裹着耳朵，呵着寒气，匆匆走过。那些天，在森贝雷父子书店橱窗前驻足的人寥寥无几…	A bluish hue tinged the city and people walked by, wrapped up to their ears and drawing lines of vapour with their breath in the cold air. Very few stopped to gaze at the shop window of Sempere & Sons …	21
2	Le vi desaparecer en la trastienda y al poco regresó pertrechado de su uniforme oficial de invierno …	我看着他消失在店后工作间，不一会儿，又穿着冬季正装走了出来…	He disappeared into the back room, then emerged sporting his official winter uniform …	23
3	Asentí a regañadientes y me dirigí hacia la vitrina	我很不情愿地点点头，走向书柜	I agreed reluctantly and walked over to the cabinet	30
4	Lo observé mientras cojeaba hacia la puerta	我看着他一瘸一拐地往门口走	I watched him as he hobbled towards the door	32
5	Me apresuré hasta la puerta …	我赶紧跑到门口. . .	I dashed over to the door ...	32
6	El extraño se acercó a la jaula …	他. . . 走近鸟笼…	Approaching the birdcage …	36
7	Me adelanté con disimulo hasta una de las casetas de escribientes que flanqueaban la entrada al palacio de la Virreina …	我悄悄往前，潜到总督夫人府门口一字排开的代笔摊位…	I sidled over to one of the scriveners' booths bordering the entrance to the Palace of La Virreina …	37
8	Lo vi cojear hasta la barra del bar Pinocho y auparse a uno de los taburetes con dificultad pero entusiasmo	我见他一瘸一拐地走到匹诺曹酒吧，费了半天劲，兴致勃勃地爬上吧台前的一只高脚凳	I saw him limp up to Bar Pinocho and climb on to one of the stools, with difficulty but with aplomb	39
9	... la tripulación de varios navíos mercantes y buques militares atracados en el puerto se aventuraba Ramblas arriba …	. . . 停泊在港的好几艘商船和军舰的水手来到兰布拉大道…	… the crews of a number of military and merchant ships docked in the port happened to be venturing up the Ramblas …	41
10	El extraño, en un gesto de prudencia, declinó la invitación. —Otro día, guapa —respondió adentrándose en el Raval.	. . . "改天吧，美人。" 他拐进拉巴尔街。	The stranger, with a prudent gesture, declined the invitation. 'Some other day, my darling,' he replied, stepping further into the Raval quarter."	42
11	El extraño ... se detuvo frente a un portal angosto y oscuro que quedaba casi enfrente de la fonda Europa. Lo vi desaparecer en el interior …	他在欧罗巴客栈几乎正对面的一扇又小又黑的门前停下。他先进去…	.. I saw him stop in front of a narrow, dark doorway, nearly opposite the Hotel Europa. He disappeared into the building …	42
12	Lo que quería preguntarle es si acaba de subir un caballero hace un par de minutos	我想问您：两分钟前，是否有位先生上楼？	What I wanted to ask you was whether a gentleman has just gone upstairs, a couple of minutes ago	43
13	Rehíce mis pasos de regreso a la librería …	我走回书店…	I made my way back to the bookshop …	45
14	… me acerqué a la garita de Luisito …	我. . . 来到小路易斯的摊位前	I gave Oswaldo a nod and went over to Luisito's booth	45

15	Agradecí a Luisito la información y apreté el paso confiando en tener la suerte de llegar a la librería antes de que mi padre volviese de su recado y mi ausencia fuese detectada	感谢了小路易斯提供的信息之后，我加快脚步，争取在父亲办完事前赶回书店，免得擅离职守被他发现	I thanked Luisito for the information and hurried back, hoping I'd reach the shop before my father returned from his errand and my absence was detected	48
16	Sólo entonces nos percatamos de que mi padre venía cargado con dos bolsas de considerable tamaño y una caja grande envuelta en papel de embalar y atada con cordel grueso	我们这才发现，父亲拎回两大塑料袋和一只系着粗绳、包装好的大盒子。	Only then did we notice that my father was carrying two hefty bags and a large box wrapped in brown paper and tied with thick string	54
17	Fermín, en uno de sus alardes de malabarista, consiguió escurrirse bajo la mesa que sostenía el pesebre y alcanzar el enchufe que quedaba en un extremo del mostrador	费尔明像杂耍艺人，灵巧地从摆放模型的桌子底下钻过去插上柜台最里面的插头	By performing one of his balancing acts Fermín managed to slip under the table that held the manger and reach the socket at one end of the counter	57
18	… una madre que llevaba de la mano a tres niños se detuvo frente al escaparate a admirar el pesebre y, tras un instante de duda, se aventuró a entrar en la librería	一位母亲带着三个孩子在橱窗前停下，看看模型，迟疑片刻，勇敢地走进书店	… a lady, with three children in tow, stopped by the shop window to admire the crib and, after a moment's hesitation, ventured into the shop	57
19	se me acercó y me habló en voz muy baja	他凑过来，声音很小	he drew closer to me and spoke in a very low voice	60
20	Fermín dudó un instante, pero luego negó en silencio y salió al vestíbulo	他犹豫片刻，默默地摇摇头，往门厅走	Fermín paused for a moment, but then shook his head and walked out into the hallway	61
21	Me levanté y recorrí el pasillo hasta la habitación de Julián, en la parte de atrás	我起床，穿过走道，来到后屋胡利安的房间	I got up and walked down the corridor to Julián's room at the back	63
22	—Aquí no están. Subo un momento a casa a buscarlas	这儿没有，我上去回家找找	They're not here. I'll run up to the flat to look for them	68
23	Corrí al baño …	我跑进厕所…	I ran to the bathroom sink …	73
24	Cuando bajé de nuevo a la librería …	我. . . 下楼回到书店…	When I returned to the bookshop ...	74
25	—Pero ¿no ibas tú a bájar a buscar los libros? —preguntó	"你不打算下去找书？"他问。	'But weren't you going to go down to fetch the books?' he asked.	74
26	Fermín se levantó de un brinco	费尔明跳了起来	Fermín jumped up	77
27	—Lo encontraron flotando en el puerto hace un par de meses. Dijeron que se había caído de una golondrina mientras daba un paseo hasta el rompeolas ...	"两个月前，他的尸体漂浮在港口，说是在防波堤散步，一头栽下去的. . . "	"He turned up floating in the port a couple of months ago. They said he'd fallen off a pleasure boat while he was sailing towards the breakwater ..."	88
28	… el viejo cementerio de Montjuic cuyo hedor escalaba la roca y se filtraba entre las grietas de la piedra y los barrotes de las celdas	墓园的恶臭往山上爬，从石头缝和牢房的铁门里钻进去	… the old Montjuïc Cemetery whose stench rose up among the boulders and filtered through cracks in the stone and through the bars of the cells	95
29	Finalmente se oyeron unos pasos, la puerta se abrió y entró un hombre joven que no	脚步声终于传来，门开了，进来一位不到三十岁的年轻人	At last he heard footsteps, the door opened and in came a	96

	debía de llegar a los treinta años		man who couldn't have been a day over thirty	
30	Fermín asintió y se aproximó de nuevo al saco	费尔明点点头，走回口袋边上	Fermín nodded and walked over to the sack again	102
31	Martín se retiró hacia las sombras	马丁退回到暗处	Martín withdrew into the shadows	116
32	... él solito se coló en la casa de la familia Vilajoana, en el paseo de la Bonanova, y se los cargó a todos …	. . . 他孤身闯人波纳诺瓦大道的维拉华纳家…	… all on his own, he slipped into the home of the Vilajoana family on Paseo de la Bonanova ...	138
33	Fermín se aproximó subrepticiamente a Martín	他就偷偷往马丁那边走	Fermín edged over towards Martín	151
34	Y cuando esta madrugada parecía que Salgado había estirado la pata, le oigo levantarse y acercarse a mi catre, como si fuese un vampiro	谁知今天凌晨，还以为萨尔加多翘辫子了，只听他从床上爬起来，像吸血鬼那样走到我床前	But, early this morning, when it looked like Salgado had given up the ghost, I hear him get up and walk over to my bunk like a vampire	152
35	... lo veo escurrirse hasta un rincón de la celda …	他. . . 溜到牢房一角	I see him scurry off to a corner	153
36	Fermín vio a Martín partir patio abajo …	费尔明. . . 目送马丁往院子那头走去	Fermín watched Martín walk off down the yard ...	155
37	… Salgado iba a expirar como se levantaba para arrastrarse hasta los barrotes de la celda …	. . . 他挣扎着爬到牢门的铁栏杆. . .	Salgado sometimes looked as if he were about to expire and then, just as suddenly, would get up, drag himself to the bars of the cell …	157
38	—Martín, no es por desconfianza, pero si ese plan que está preparando es tan bueno, ¿por qué no lo usa usted para salir de aquí?	"马丁，不是我不信，可您筹备的计划要是真这么好，干嘛自己不用，逃出去拉倒？"	"Martín, it's not that I don't trust you, but if this plan you're preparing is so good, why don't you use it to get out of here yourself?"	161
39	Antes de una hora el centinela y su compañero se personaron a la puerta de la celda número 13 para recoger a Fermín. Salgado lo observaba todo con una expresión canina desde el catre, masajeándose el muñón. Fermín le guiñó un ojo y partió bajo la custodia de los centinelas	一小时不到，哨兵和他的同伴来到十三号牢房前。萨尔加多躺在床上揉缺了手的残肢，像狗一样观察形势。费尔明冲他挤了挤眼，在哨兵的押送下走出去	Before an hour had passed, the guard and his colleague were at the door of cell number 13 to fetch Fermín. Salgado watched the whole thing eagerly from the bunk as he massaged his stump. Fermín winked at him and set off, escorted by the guards	163
40	… el doctor, visiblemente cansado, se aproximó a los barrotes …	萨纳乌哈医生明显疲惫不堪。他走到栏杆前…	… the doctor, noticeably tired, walked over to the bars of his cell …	168
41	Fermín se acercó sigilosamente hasta el corredor	费尔明悄悄挨近走道	Fermín tiptoed up to the front of his cell	169
42	Fermín ... se retiró rápidamente a las sombras del fondo de su celda	费尔明. . . 迅速退回到牢房暗处	Fermín ... quickly retreated to the shadows at the far end of his cell	169
43	En apenas unos minutos el coche rebasó las Atarazanas, bordeó el monumento a Colón y enfiló las Ramblas	没几分钟，车驶过阿塔拉萨纳斯哥特式建筑群，绕过哥伦布雕像，驶人兰布拉大道	In just a few minutes the car had passed the old Royal Shipyards, skirted the monument to Columbus and started up the Ramblas	171
44	El chófer descendió …	司机下车…	The chauffeur got out …	171
45	El señor director se apeó …	典狱长下车…	the governor stepped out	171

46	A las diez y veinte Isabella Sempere entró por la puerta	伊莎贝拉·森贝雷十点二十分进门	At twenty past ten, Isabella Sempere walked in through the door	174
47	Isabella se quedó un instante observándole y luego se aproximó lentamente a la mesa	伊莎贝拉看了他好一会儿，才慢慢走到桌边	Isabella paused for a moment to look at him blankly, then slowly walked over to the table	175
48	Isabella retrocedió unos pasos …	伊莎贝拉后退几步…	Isabella retreated a few steps …	177
49	Diez minutos después, el carcelero regresó sosteniendo la saca por un extremo ...	十分钟后，狱卒拎着袋子回来…	Ten minutes later, the jailer returned holding the sack by one end …	181
50	—Joder —dijo el carcelero alejándose a toda prisa	“妈的！”狱卒一溜烟地逃走	“Shit,” said the jailer, scuttling off	181
51	Entonces agarró el saco de lona y se introdujo dentro	他...拿起帆布袋，自己往里钻	Then he grabbed the canvas sack and got inside it	181
52	Entonces agarró el saco de lona y se introdujo dentro. Iba a cerrar la saca cuando recordó algo. Volvió a salir a toda prisa …	他...拿起帆布袋，自己往里钻，正打算收拢袋口，突然想起什么。他飞速出...	Then he grabbed the canvas sack and got inside it. He was about to close it when he remembered something. Hurriedly, he got out again …	181
53	El chófer asintió y, tras un instante de duda, bajó del coche …	司机点点头，犹豫片刻，下了车…	The chauffeur nodded and, after a moment’s hesitation, got out of the car ...	186
54	El disparo, a bocajarro, le reventó la sien y le atravesó el cráneo	“砰”的一声，一颗子弹射人他的太阳穴，穿颅而过	The shot, fired at point-blank range, shattered his temple and went clean through his skull	186
55	El disparo, a bocajarro, le reventó la sien y le atravesó el cráneo. Una neblina de sangre emergió por el otro lado …	“砰”的一声，一颗子弹射人他的太穴，穿颅而过，另一端漫出一片血雾	The shot, fired at point-blank range, shattered his temple and went clean through his skull. A mist of blood emerged from the other side …	186
56	el señor director ... se dirigió a toda prisa a su despacho	典狱长...迅速赶往办公室	the governor ... rushed into his office	191
57	… el vehículo se alejaba colina abajo con un lento traqueteo por el mismo camino por el que había llegado allí meses atrás	...卡车正在沿几个月前的上山路晃悠悠地下山	… the lorry was trundling down the same road that had brought him to the prison months before	189
58	Fermín tuvo la certeza de que se estaban adentrando en la montaña	费尔明敢打包票：车...在往山里走	Fermín was sure they were advancing further into the mountain	189
59	Fermín tuvo la certeza de que se estaban adentrando en la montaña en vez de descender hacia la ciudad	费尔明敢打包票：车没下山进城 ...	Fermín was sure they were advancing further into the mountain instead of driving down towards the city	189
60	Sin molestarse en dar explicaciones Valls corrió y no se detuvo hasta llegar a la celda número 13	巴尔斯不想解释，拔腿就跑，一直跑到十三号牢房	Without bothering to explain, Valls ran off and didn’t stop until he reached cell number 13	191
61	El carcelero abrió la celda y Valls entró sin contemplaciones	狱卒打开牢门，巴尔斯想都没想，冲了进去...	The jailer opened the cell and Valls charged in	192

62	... trepó entre los cuerpos hasta alcanzar el muro de tierra. Escaló hundiendo las manos en la tierra e ignorando el dolor. Cuando alcanzó la cima, consiguió arrastrarse hasta un charco de agua sucia …	他...爬过尸体，找到坑壁，顾不上疼痛，手指伸进土里往上爬。他爬上坑顶，挣扎着找到一个脏水洼…	He … scrambled over the bodies until he reached the wall of earth. He climbed up the wall, digging his hands into the earth and ignoring the pain. When he reached the top, he managed to drag himself to a puddle of dirty water …	195
63	Sin pensarlo dos veces Fermín se lanzó ladera abajo, cayendo y rodando entre troncos, piedras y maleza …	费尔明毫不犹豫地跳下山坡，落地后往下滚，在树干、石块、杂草间撞来撞去…	Without thinking twice, Fermín threw himself down the slope, falling and rolling through tree trunks, stones and brambles …	195
64	Fermín se adentró en las callejuelas y túneles de la ciudad de los pobres …	费尔明钻进贫民窟里的狭街窄巷…	Fermín wandered through the alleyways and tunnels of the city of the poor …	196
65	Al rato Armando asintió para sí mismo y abandonó la barraca	不一会儿，他暗暗点头，走出茅屋	After a while Armando nodded to himself and left the hut	208
66	Más de una vez se adentró en un puente o un barranco y contempló el abismo con serenidad	他不止一次地爬上桥，或爬上悬崖，心如止水地望着深渊	More than once he walked up to a bridge or a precipice and gazed calmly at the chasm below	219
67	Antes de que el agente pudiera señalarle, Fermín se encaminó directamente hacia él	国民警卫队员的手还没指到他身上，他就冲他走了过去	So before the officer was able to point him out, Fermín walked straight up to the man	221
68	Fermín salió de puntillas ...	费尔明摄手摄脚地离开…	Fermín tiptoed out of the flat …	230
69	Le abrió la puerta y Brians entró arrastrando los pies y el alma, más derrotado que nunca	他去开门，布里安斯拖着无比沉重的脚步、带着无比沉重的表情走了进来	He opened the door for him and Brians came in dragging his feet and his soul, looking more crestfallen than ever	250
70	Hizo que esposaran a Martín de pies y manos y luego entró en la celda	巴尔斯...派人铐上马丁手脚才进牢房	He had Martín shackled hand and foot and then stepped into the cell	251
71	Entré por la puerta del vestíbulo del edificio …	我从门厅正门进入...	I stepped in through the side door in the hallway …	259
72	Bea se acercó a la cuna de Julián	贝亚走到胡利安的摇篮边	Bea walked up to Julián's cot	269
73	Le sostuve la puerta y Salgado pasó cojeando	我拉着门，他一瘸一拐地进来	I held the door open and Salgado limped in	273
74	... una rata que acaba de trepar fuera de la taza del inodoro	...一只刚从马桶里爬出来的老鼠	… a rat climbing out of a toilet	273
75	Vimos a Salgado apearse con ayuda de dos pasajeros	两名乘客搀他下车	We saw Salgado step down, assisted by two passengers	276
76	… llegamos de milagro a saltar al estribo	我们...奇迹般地跳上车尾	We ... by some miracle managed to leap on to the tram's running board	276
77	El tranvía recorrió la calle Trafalgar hasta llegar al Arco de Triunfo	有轨电车驶过特拉法尔加街，来到凯旋门	The tram rumbled along Calle Trafalgar until it reached the Arco de Triunfo	277

78	El cobrador, un hombre a un frondoso bigote adosado, nos observaba con el ceño fruncido. —No se crean que por ir ahí colgados les voy a hacer descuento, que les tengo el ojo echado desde que han subido	检票员蓄着浓密的胡子，皱着眉头看着我们。 “别以为挂在后头，我就会给你们打折。从你们跳上来起，我就盯着了。”	The ticket collector, a man with a bushy moustache, scowled at us. ‘Don’t think that because you’re hanging out there I’m going to give you a discount. I’ve had an eye on you ever since you jumped on board.”	277
79	Fuimos caminando desde casa hasta el parque de la Ciudadela	我们从家走到城堡公园	We walked from home to Ciudadela Park.	309
80	Bea se acercó a sentarse a mi lado	贝亚过来，坐在我身边	Bea came over and sat down beside me	310
81	Bea se acercó a sentarse a mi lado. Julián la siguió gateando hasta el banco	贝亚过来，坐在我身边。胡利安跟着她爬到凳子边	Bea came over and sat down beside me. Julián crawled after her as far as the bench	310
82	Fermín se me aproximó subrepticiamente y me ofreció un sugus	费尔明偷偷凑过来，递给我一块苏格斯硬糖	Fermín came over to me surreptitiously and offered me a Sugus sweet	313
83	Subí los cinco pisos con plomo en los pies	我...两条腿像灌了铅似的爬上五楼	I walked up the five flights of stairs with leaden feet	313
84	El teléfono me resbaló de las manos	话筒从我手中滑落	The phone slipped out of my hands	316
85	Le aparté con la mano y entré en el comedor.	我推开他，冲进餐厅	I shoved him aside and walked into the dining hall	318
86	… yo ya había conseguido colarme en uno de los ascensores	...我已经钻进电梯	... I’d already slipped into one of the lifts	319
87	La sangre le brotaba entre los dedos	血从指缝里流了出来	blood spouting through his fingers	320
88	Le di un fuerte empujón que lo lanzó contra la pared y me adentré en la habitación	我狠狠地把他摔在墙上，闯进房间	I pushed him hard against the wall and stepped into the room	320
89	La sangre le caía por la cara y el pecho	血从脸上滴到胸口	… blood dripping down on to his chest	321
90	… me abalancé de nuevo sobre él	...我又扑上去…	... I hurled myself against him again ...	321
91	La mujer se apartó …	她走开...	The woman moved away ...	346
92	Cuando la música se desvaneció, Fermín la besó en los labios y la Rociíto, bañada en lágrimas, le acarició la mejilla y se alejó lentamente hacia la salida sin despedirse	乐曲终了，费尔明吻她的唇，小罗西奥满脸是泪，抚摸他的脸颊，没有告别，缓缓地往出口走去	When the music died away Fermín kissed her on the lips and Rociíto, bathed in tears, stroked his cheek, then walked slowly towards the exit without saying goodbye	348
93	Subí unos peldaños y golpeé con el picaporte	我爬上几级台阶，敲击门环	I climbed the steps and rapped with the knocker a few times	359
94	Subí unos peldaños y golpeé con el picaporte …Un par de minutos después escuché la danza del entramado de engranajes, poleas y palancas que controlaban la cerradura del portón y bajé los escalones	我爬上几级台阶，敲击门环…两分钟后，我听见控制门锁的一大堆齿轮、滑轮、杠杆嚼里啪啦响了一阵。我走下台阶	I climbed the steps and rapped with the knocker a few times … A couple of minutes later I heard the dance of cogs, pulleys and levers operating the lock and I stepped down again	359
95	El guardián nos abrió un palmo más el portón y nos permitió escurrirnos al interior	管理员把门多开一柞，放我们进去	The keeper opened the door a bit further and we slid through	360

96	… Fermín entró con el semblante acelerado y jadeando como si acabase de correr la maratón	. . . 费尔明突然慌慌张张地冲了进来，直喘粗气，像刚跑完马拉松	… Fermín walked in with his face all flushed, and panting as if he'd just run a marathon	364
97	David Martín huyó del país antes de la guerra	大卫·马丁内战前逃到国外	David Martín fled the country before the war	365
98	… cruzó por los Pirineos de regreso …	他翻过比利牛斯山回国	he came back, crossing over the Pyrenees …	365
99	El paquete, rescatado del fondo de un armario, reposaba sobre el escritorio de Isaac. Cuando lo rocé con los dedos, la fina película de polvo que lo cubría se alzó en una nube de partículas …	压柜底的纸包躺在伊萨克的办公桌上。用手摸摸，腾起一层薄薄的灰. . .	The parcel, pulled out from the back of a cupboard, lay on Isaac's desk. When my fingers brushed the paper, the fine layer of dust covering it rose in a cloud of particles …	368
100	Juntos se acercan a una modesta tumba …	他俩走到一块朴素的墓碑前. . .	Together they approach a modest grave …	377

Anexo IV

(movimientos causados en *The Road*)

Nº	inglés	chino	español	pág.
1	He lowered the glasses	他放下望远镜	Bajó los prismáticos	3
2	… he dragged out the steel trashdrum …	他拖出那个垃圾桶	… sacó a rastras el barril …	6
3	In the service bay he dragged out the steel trashdrum and tipped it over and pawed out all the quart plastic oil bottles	到了服务亭，他拖出那个垃圾桶，整个翻转过来，一气儿把里面的塑料油瓶都扒了出来	En el taller sacó a rastras el barril y volcó toda la basura y seleccionó las botellas de aceite de cuarto de litro	7
4	He got the binoculars out of the cart …	他从小推车里拿出望远镜…	Cogió los gemelos del carrito ...	7
5	He ... pulled on his shoes	他. . . 穿上鞋	... se puso los zapatos	10
6	They ... dragged the boat up onto the beach	他俩. . . 将船拉上岸	… tiraron del bote hasta la playa	12
7	he put the boy in the basket	孩子被他抱进车筐里	… montó al chico en la cesta	18
8	He blew the dust from the lids	他把盖儿上的灰吹干净	Sopló el polvo de las tapas	21
9	He withdrew his hand slowly	他缓缓抽出手来	Retiró lentamente la mano	22
10	He took the can and sipped it …	他接过来，吸了一口…	Cogió la lata y dio un sorbo …	23
11	He took the can and sipped it and handed it back	他接过来，吸了一口，又递过去了	Cogió la lata y dio un sorbo y se la devolvió	23
12	Then he pushed the cart up the drive	接着他推车上了车道	Luego empujó el carrito hacia el camino particular	24
13	He pushed the cart on through the snow	他推着小车穿越雪地	Empujando el carrito por la nieve	32
14	He ... to dig out the cart	他. . . 把推车挖出雪堆	se abrió camino por el ventisquero para desenterrar el carrito	34
15	They collected firewood from the north side of the slope where it was not so wet, pushing over whole trees and dragging them into camp	二人往北面的山坡那边去寻柴火，那边没这么潮湿，他们推倒整棵整棵的树，再拖回营地	Reunieron leña en el lado norte del talud donde no estaba tan húmeda, derribando árboles a empujones y arrastrándolos hasta el campamento	36

16	He … scooped up a handful of stones	他 . . . 用手挖了一把石子	… cogió un puñado de guijarros	38
17	he sliced a handful of the mushrooms on a log for their dinner and scooped them into the frying pan …	他于一截断木上切出一把蘑菇，把蘑菇. . . 丢进煎锅里	Troceó unas cuantas setas encima de un leño y las tiró a la sartén	41
18	He ... shouldered up his small pack ...	他. . . 将小包背上了肩…	… se echó a la espalda la pequeña mochila …	44
19	the man folded away the map sections	男人将那几页地图纸折好	el hombre dobló las páginas del mapa	44
20	He took off his parka …	男人脱下身上的外套	Se quitó la parka …	47
21	He pitched the sweatblackened piece of leather into the woods ...	他把被汗渍染污了的皮夹子丢进林子里…	Arrojó a la espesura el pedazo de cuero negro de sudor …	53
22	The boy took his truck from the pack	男孩儿从背包中拿出小卡车	El chico sacó su camión de la mochila	62
23	He shoved the pistol in his belt ...	他一把将枪插进皮带里…	Se metió la pistola por el cinturón …	63
24	He pulled the mask off over his head …	男子把口罩掀开，从头上取了下来	Se quitó la mascarilla por encima de la cabeza ...	66
25	He … picked up the boy ...	他. . . 抱起男孩儿. . .	... levantó al chico del suelo ...	69
26	He thumbed the pack down off his shoulder	他用拇指拨下背包肩带 . . .	Se bajó la mochila del hombro ...	72
27	He ... gathered them up	他. . . 将它们收拢起来	recogió las ramas	75
28	He handed the binoculars across	他把望远镜递过去	Le pasó los gemelos	82
29	He took hold of the lower hem of the blanket and towed it off the bed ...	他牵起被子的两个下角，一把扯下床来	Agarró la manta por la punta inferior y la retiró de la cama …	84
30	He'd put a handful of dried raisins in a cloth in his pocket	他拿块布包了一小把葡萄干，放进口袋里	Se había guardado en el bolsillo un puñado de pasas envueltas en un paño	92
31	They pulled the cart from the brush …	他们把推车从遮掩用的树枝下拉出来…	Sacaron el carrito de entre la maleza …	97
32	(They pulled the cart from the brush with which they'd covered it and he raised it up and) piled the blankets in	他们把推车从遮掩用的树枝下拉出来，他将车扶正，摞进毛毯、被子和大衣…	Sacaron el carrito de entre la maleza con que lo habían cubierto y lo enderezó y metió dentro las mantas y las americanas …	97
33	He scooped up the bedding …	男人扯起被子毛毯…	Recogió americanas y mantas ...	102
34	… he cut big squares of plastic out of the tarp	他. . . 取出那张塑料防水布割下一块…	… cortó unos cuadrados grandes del plástico ...	104
35	The ashes were cold. Some blackened pots stood about. He squatted on his heels and picked one up and smelled it and put it back	火堆的余烬已冷却。旁边有几个熏得焦黑的锅。男人跪坐在脚后跟上，捡起一个闻了闻，又放下了	Las cenizas estaban frías. Alrededor unas cacerolas renegridas. Se puso en cuclillas y cogió una para olerla y la dejó donde estaba	113
36	... he chopped at the wood around the hasp staple and finally jammed the blade under the staple and pried it up	. . . 男人一下下劈着锁扣周围的木头，终于把锁片撬了起来	... utilizó el filo de la pala para cortar alrededor del picolete del cerrojo y finalmente hincó la pala debajo del picolete e hizo palanca	115
37	He took the boy's hand and pushed the revolver into it	男人抓起男孩儿的手，把左轮手枪送过去	Agarró la mano del chico y le encajó la pistola	118

38	He threw back the blanket …	男人掀起毛毯. . .	Apartó la manta …	123
39	...he took the pistol from his belt …	男人从皮带间抽出手枪	... se sacó la pistola del cinturón …	124
40	He wrapped their coats each in turn around the trunk of a small tree and twisted out the water	男人将二人的衣服一件件轮流套到小树桩，拧出里面的水	Lió las chaquetas una después de otra en torno al tronco de un árbol pequeño y las estrujó para sacar el agua	133
41	… he almost raised the pistol …	. . . 他差一点举起了枪…	... él casi levantó la pistola ...	139
42	He shrugged off the blanket …	他抖下肩上的毛毯	Se despojó de la manta que llevaba sobre los hombros …	140
43	He screwed the cap back on ...	男人将这罐子的盖又拧回去…	Volvió a colocar el tapón …	144
44	He ... began to chop the hasp out of the plywood	他. . . 要把挂锁从锁环上撬下来	... empezó a arrancar la aldaba del contrachapado	145
45	He led him down the stairs	他领他走下台阶	Lo condujo escaleras abajo	147
46	he heated water and poured it into the tub …	. . . 然后再倒进浴缸中	él calentó agua y la echó en la bañera	155
47	Then he dragged out a mattress	他又拖出一个床垫铺	Luego sacó un colchón	158
48	... the man pulled back one of the blankets ...	. . . 男人掀下一床毯子来…	… el hombre retiró una de las mantas …	162
49	He stopped. What happened to your flute? I threw it away.	他停下来。你的笛子呢？我把它扔了。	Se detuvo. ¿Y tu flauta? La tiré.	169
50	The old man fitted the tins into his knapsack ...	老头把这几个罐头都装进了背包. . .	El viejo metió las latas en su mochila …	184
51	When he lifted the tank from the cart …	他从购物车里抬起燃料箱…	Al sacar la bombona del carrito …	187
52	He pulled on his shoes …	男人套上鞋…	Se calzó los zapatos …	189
53	... he blew away the ash from the engineer's seat …	. . . 男人把驾驶员座位上的灰吹了吹…	… el hombre sopló la ceniza que tapizaba el asiento del maquinista ...	191
54	He folded down the lid of the can …	孩子合上罐头盖…	Ø	205
55	They ... pushed the cart out through the woods …	二人. . . 把车推到林子中…	... empujaron el carrito hacia el bosque ...	206
56	He picked up one of the heavy leaves	男人拾起一片枯叶	Cogió una de las pesadas hojas	209
57	He ... picked the boy up …	男人. . . 拉起孩子	Cogió al chico en brazos	212
58	he spat into the water	他朝水里吐了口水	escupió al agua	215
59	He ... wrapped the cloth over the mouth of the jar and sank it in the water	男人. . . 将瓶子投了进去	... ajustó el trapo alrededor de la boca del tarro y sumergió este en el agua	215
60	he dropped the coin	他丢下硬币	tiró la moneda	218
61	They carried armloads of dead limbs up the back stairs through the kitchen and into the diningroom …	父子俩从后院里抱了满满的枯树枝，穿过厨房，进了餐厅…	Subieron brazadas de ramas muertas por los escalones de atrás que daban a la cocina y fueron al comedor …	222
62	He tried to push the lids up off the jars with his thumbs …	男人想用大拇指把盖子拧开. . .	Intentó levantar las tapas de los tarros empujando con los pulgares …	224

63	They ate slowly out of bone china bowls	二人就着骨瓷碗慢慢吃了	Comieron despacio en tazones de porcelana de color marfil	223
64	Tracks dont stay in the ash. You said so yourself. The wind blows them away	灰留不住脚印。你以前说过的。风能吹走	Las huellas no se quedan en la ceniza. Tú mismo lo dijiste, El viento las borra	226
65	... he hauled endless pails of water across the stubble fields and the mud	. . . 他提了无数桶水，穿过一片片贫瘠的田地和泥地赶回来	… el hombre acarreó innumerables baldes de agua por los rastrojales y el fango	226
66	He found a wheelbarrow and pulled it out …	男人寻得一辆独轮手推车，他拖出来…	Vio una carretilla y la sacó …	227
67	they ... lowered a small tin can on a string into the underground tank and hauled it up …	他们. . . 用一根绳子系着一个小锡罐，把它沉进地底的油库里，舀上一满杯子的汽油. . .	… sumergieron una lata pequeña suspendida de un cordel en el depósito subterráneo y la izaron otra vez …	229
68	Can I go swimming? Swimming? Yes. You'll freeze your tokus off.	我能去游泳吗？ 游泳？ 对啊。 会把你屁股蛋都冻掉的。	¿Puedo ir a nadar? ¿A nadar? Sí. Se te va a helar el culo.	232
69	You cant, he said. Our clothes would blow away. Somebody has to take care of things	不行，他道。不然衣服都被风刮走了。得留个人看东西	No puede ser, dijo. Nuestra ropa desaparecería. Alguien tiene que cuidar de las cosas	238
70	He ... wiped away the gray salt ...	他. . . 拂去灰色的盐粒…	... limpió la sal gris …	239
71	The mattress pads in the cabins had been slung into the floor ...	小舱里的那些床垫都被甩到地上. . .	Las colchonetas de los camarotes habían sido arrojadas al suelo …	240
72	He came up with a damp sweater and pulled it over his head	他找到件潮湿的毛衣，套上头	Le salió un jersey húmedo y se lo puso.	
73	He found a pair of yellow rubber seaboots and he found a nylon jacket and he zipped himself into that and pulled on the stiff yellow breeches from the souwester gear and thumbed the suspenders up over his shoulders and pulled on the boots	他又找到一双黄色胶靴、一件尼龙外套，于是披好拉上拉链，又蹬上硬邦邦的黄色齐膝裤，挑起上面的腰带绕上肩头，最后套上靴子	Encontró un par de botas amarillas de goma y una chaqueta de nailon y se la puso encima del jersey y se subió la cremallera. Luego metió las piernas en unos rígidos calzones amarillos de PVC y se pasó los tirantes por encima de los hombros y se calzó las botas	241
74	He ... swung the tarp down	他. . . 丢下身上的包裹	… se descolgó la lona	246
75	He … palmed the water off his arms and chest …	他. . . 用手掸去手臂跟前胸上的水珠	… se quitó a palmetazos el agua de los brazos y el pecho ...	246
76	He rolled the cylinder out into his hand …	他转出弹筒 …	Hizo rodar el tambor contra la palma de su mano …	248
77	He rolled the cylinder out into his hand and blew the sand from it …	他转出弹筒，把里面的沙都吹掉…	Hizo rodar el tambor contra la palma de su mano y sopló para quitarle la arena …	
78	He slung the tarp of goods up over his shoulder	男人把包扛到自己肩上	Se echó al hombro la lona con las cosas del barco	250
79	He raised up the tarp …	他把防水布掀起来…	Levantó el plástico …	252
80	He ... found the end of the tape and peeled it off all the way around	他把它拿过来找到绝缘带的一头，把绝缘带撕下来	... encontró el extremo de la cinta y la arrancó alrededor de la abertura	256

81	A flaregun. It shoots a thing up in the air …	一把信号枪。把子弹射到空中…	Es un arma. Sí. Disparas hacia arriba ...	257
82	He carried him up to the camp	他把男孩儿带到营地上	Lo llevó hasta el campamento	264
83	He'd already stripped him out of the blankets …	他把男孩儿从毯子里抱出来…	Le había retirado ya las mantas …	265
84	He carried the boy's filthy clothes into the surf …	他把男孩儿的脏衣服拿到海水里…	Llevó las mugrientas prendas del chico al mar …	266
85	He twisted the cup into the sand …	他把杯子按进. . . 沙滩里	Encajó la taza en la arena …	267
86	He threw back the tarp …	他掀开防水布…	Retiró la lona hacia atrás…	268
87	He built a fire and propped the boy's wet clothes up	他生起一堆火，把男孩儿的湿衣服撑起来	Encendió fuego y colocó la ropa mojada del chico a secar	269
88	The sailcloth was blown up into the dunes	帆布被吹到沙丘上埋进了沙子里	La lona había ido a parar a las dunas	271
89	He untied the wrappings ... and tied them back again	他把绑在脚上的东西解开. . . 然后又把它们绑回到脚上	Desató las envueltas ... y volvió a atarlas	272
90	He untied the wrappings and shook them out and tied them back again	他把绑在脚上的东西解开．把沙子倒出来，然后又把它们绑回到脚上	Desató las envueltas y las sacudió y volvió a atarlas	
91	… the fingers of his right hand had been cut away	. . . 右手上的手指头都被砍掉了	le habían cortado los dedos de la mano derecha	273
92	… I'm going to blow your brains out	. . . 我就把你的脑浆打出来	... te vuelo la tapa de los sesos	274
93	He bent and scooped up the rags in his arms ...	他弯下腰把破衣服捡起来，搭在胳膊上…	Se agachó para recoger los harapos …	275
94	He pulled the cart back …	他把小车拉回来…	Tiró del carrito …	276
95	He dug their shoes out of the cart …	他从购物车上找出他们的鞋子…	Sacó del carrito los zapatos de los dos …	276
96	He pulled the blankets out into the street	他把毯子扒拉到路面上	Tiró de las mantas sobre la calzada	282
97	He wheeled the cart through and into a room at the rear ...	他们推着车走进后面的一个房间里…	Entró con el carrito hasta una habitación de la parte posterior ...	284
98	... he wiped away the blood	男人. . . 把血擦拭掉	el hombre desenroscó la tapa y vertió agua sobre la herida manteniéndola cerrada con los dedos mientras la limpiaba de sangre	284
99	he drove sticks into the ground with a rock …	他. . . 用石头把木棒敲进地里…	hundió unos palos en el suelo con una piedra …	297
100	The man pulled back the hood from his face	那个男人把连衣帽拿下来	El hombre se quitó la capucha	302

Anexo V

(movimientos-causados en *¡Vivir!*)

Nº	chino	español	inglés	pág.
1	一个穿短裤的男人神色慌张地挡住了我，把我引到井旁…	Un hombre en calzones, de semblante turbado, me cortó el paso y me arrastró en volandas hasta el pozo	A man wearing shorts and looking quite flustered stopped me and led me outside to a well ...	3
2	一个穿短裤的男人神色慌张地挡住了我，把我引到井旁，殷勤地替我打上来一桶水	Un hombre en calzones, de semblante turbado, me cortó el paso y me arrastró en volandas hasta el pozo. Allí me extrajo solícito un cubo de agua …	A man wearing shorts and looking quite flustered stopped me and led me outside to a well. He eagerly hoisted up a bucket of water for me from the well …	3
3	...有几只蚂蚁爬到了我的腿上，我沉睡中的手指依然准确地将它们弹走	… alguna que otra hormiga se me subió a las piernas; pero mis dedos, aun en lo más profundo de mi sueño, las expulsaban con certeros capirotazos	… a few ants crawled up my leg, but even in my deep sleep my finger accurately flicked them off	4
4	疲倦的老牛...抬起了头	… el viejo buey cansado levantó la cabeza …	The weary old ox ... raised his head …	5
5	他...脱下布鞋…	Se quitó uno de sus zapatos de tela …	… he took off his cloth shoes	10
6	我就把那个胖大妓女从床上拖起来	… así que saqué de la cama a la puta gorda …	I dragged that fat prostitute out of bed	11
7	沈先生撩起长衫坐下	El señor Shen se remangaba la túnica y se sentaba	Mr. Shen would lift his long gown as he sat down	14
8	龙二的黑桃A和沈先生的都是从袖管里换出来的	Tanto el as de picas de Long Er como el del señor Shen habían salido de sus respectivas mangas	Both Long Er's and Mr. Shen's ace of spades had come from their pockets	16
9	...龙二将骰子捧在手心里跟拜佛似的摇了几下，他一掷出脸色就难看了	... Long Er, que agitaba los dados con las dos manos pegadas, como si estuviera venerando a Buda. Apenas los lanzó, se quedó desencajado	… Long Er raise the dice above his head, shaking them a few times as if he were praying to the Buddha. As soon as he threw them down, his face lost all color	17
10	家珍那天晚上被拖走后…	A partir del momento en que echaron a Jiazhen esa noche ...	The night after Jiazhen was carried off …	19
11	我伸手把她们推开…	—He perdido toda nuestra fortuna — les dije apartándolas	I pushed them away …	22
12	他揭开瓜叶…	… preguntó apartando las hojas de calabaza …	Pushing away the pumpkin leaves, he …	25
13	到了吃饭的时候，我娘走到爹的房门口问他 "给你把饭端进来吧？"	Cuando llegó la hora de cenar, mi madre fue hasta la puerta de la habitación de mi padre. —¿Te traigo la cena? —le preguntó	When it was time to eat, my mother approached the door to Dad's room to ask, "Should I bring your food in?"	27
14	我爹重又斜躺在那里，轻声说："这下舒服了。"王喜问："我扶你起来？"	Mi padre volvió a quedar allí tumbado. —Ahora sí que estoy cómodo —dijo con suavidad. —¿Quiere que le ayude a levantarse? —preguntó Wang Xi."	Lying there, my dad quietly uttered, "That's much better." "Should I help you up?" Wang Xi asked.	29
15	畜生你听着，当初是怎么娶走家珍的…	Escúchame bien, animal: igual que en su momento tú te llevaste a Jiazhen…	Do you remember what it was like when you married Jiazhen?...	32

16	畜生你听着，当初是怎么娶走家珍的，我今日也怎么接她回去	Escúchame bien, animal: igual que en su momento tú te llevaste a Jiazhen, hoy me la llevo yo	Do you remember what it was like when you married Jiazhen? Well that's what it is going to be like today when I take her away	33
17	我丈人向轿夫挥了挥手，轿子被抬了起来	Mi suegro hizo una seña a los porteadores, que levantaron el palanquín	My father-in-law waved his hand to the sedan-chair carriers, and the carriage was lifted up	34
18	他们在高兴时甚至是在什么事都没有的平静时刻，也会泪流而出，然后举起和乡间泥路一样粗糙的手指，擦去眼泪…	cuando estaban contentos, o incluso cuando estaban tranquilos y sin ninguna preocupación, también les podían brotar las lágrimas; entonces alzaban sus manos, tan ásperas y agrietadas como los caminos rurales de barro reseco, para enjugarse los ojos ...	Sometimes they would cry even when they were happy and perfectly at peace. Their hands were as coarse as a dirt road. Raising their hands to wipe away the tears from their eyes …	35
19	他们在高兴时甚至是在什么事都没有的平静时刻，也会泪流而出，然后举起和乡间泥路一样粗糙的手指，擦去眼泪，如同弹去身上的稻草	cuando estaban contentos, o incluso cuando estaban tranquilos y sin ninguna preocupación, también les podían brotar las lágrimas; entonces alzaban sus manos, tan ásperas y agrietadas como los caminos rurales de barro reseco, para enjugarse los ojos, como quien se sacude de encima una paja de arroz	Sometimes they would cry even when they were happy and perfectly at peace. Their hands were as coarse as a dirt road. Raising their hands to wipe away the tears from their eyes was as common a gesture as flicking a piece of straw off one's clothes	36
20	爹，一张桌子有四个角，削掉一个角还剩几个角？	—Padre, una mesa tiene cuatro esquinas. Si le sierras una esquina, ¿cuántas quedan?	Dad, a table has four corners. If you chop off one corner, how many are left?	36
21	(那件绸衣我往身上一穿)就赶紧脱了下来	… nada más ponerme su ropa de seda me la tuve que quitar …	… as soon as I put on that silk shirt, I took it right off	40
22	那次他给凤霞带来一根扎头发的红绸，是他捡来的	Trajo a Fengxia una pieza de seda roja para que se adornara el pelo. La había encontrado por ahí	He brought a piece of red silk for Fengxia to tie her hair up with. He had found it somewhere	42
23	家珍从褥子底下拿出了两块银元	Jiazhen sacó de debajo del colchón dos yuanes de plata …	From beneath her mattress, Jiazhen handed me two silver coins ...	46
24	家珍把手帕叠得整整齐齐重新塞到褥子底下	Jiazhen volvió a doblar cuidadosamente el pañuelo y lo guardó de nuevo debajo del colchón	Jiazhen carefully refolded the handkerchief and put it back under the mattress	46
25	连长从腰里抽出手枪来	el comandante se sacó la pistola del cinto	The commander took his pistol from his holster	49
26	你小子什么时候被抓回来的？	—¿Y a ti, cabrón, cuándo te cogieron?	You little bastard, when did they catch you?	52
27	...一些人...掘出了棺材…	Cuando desenterraban las cajas …	As they dug up the coffins …	53
28	我赶紧把他拉下来，当时子弹已在坑道上面飞来飞去了	Corrí a hacerlo bajar de allí, porque las balas ya silbaban por encima del túnel	As I rushed to pull him back in, bullets were already flying back and forth above our tunnel	55
29	每天都有几千伤号被抬下来	Cada día evacuaban a miles de heridos	Every day thousands of wounded were carried away	55
30	他向我和春生伸出四根指头	nos enseñó cuatro dedos	he held up four fingers to Chunsheng and me	58

31	有个老兵让我们举起双手	un viejo soldado, nos hizo poner las manos en alto	an old soldier told us to put our hands up	60
32	那个长官肯定会拔出手枪…	estaba seguro de que el oficial ese iba a desenfundar la pistola …	I was convinced that that official was going to take out his gun …	62
33	...长官也没有掏出手枪	... el oficial siguió sin sacar la pistola	... the official still didn't take out his gun	62
34	...他从城里被押出来时…	… cuando ya se lo llevaban de la ciudad ...	… as he was dragged out of town …	66
35	福贵...给牛套上犁…	Mientras Fugui llevaba el buey hasta el arrozal y le enganchaba el arado ...	Fugui led the ox to the irrigated field, and while he was hooking up the plow ...	68
36	我放下锄头，把她拉回到屋里，从她手里拿过镰刀和篮子，扔到了角落里	Solté la azada y la llevé hasta casa, le quité la hoz y la cesta de las manos y las tiré a una esquina	I put down my hoe and pulled her back to the hut. I took the basket and sickle out of her hands and threw them in the corner	70
37	...凤霞被人领走时...	… cuando se la llevaron ...	When Fengxia was taken away …	71
38	我说："脱掉裤子。"	—¡Bájate los pantalones!"	I said, "Take off your pants."	73
39	我赶紧把他裤子剥下来一看	Inmediatamente le bajé los pantalones	I quickly pulled down his pants to look	75
40	你再这样穿鞋，我就把你的脚砍掉	"—¡Como sigas gastándolos, te corto los pies!"	"If you keep wearing them like that, I'll cut off your feet!" I warned him.	78
41	等有庆提着满满一篮草回来时，我把鞋扔过去	Cuando Youqing volvió con su cesta de hierba, le lancé un zapato ...	When Youqing came back carrying his basket full of grass, I threw the shoes over to him …	78
42	有庆...使劲把别的羊推开…	Youqing ... se dedicaba a apartar con todas sus fuerzas a los demás animales	… he had to push away the other animals ...	81
43	队长...叫上村里几个年轻人，把老孙头从屋里拉出来	el jefe de equipo mandó llamar a unos cuantos mozos para que desalojaran al viejo con sus pertenencias	he got a few of the young guys in the village to pull Old Sun out of his house	84
44	他就拿着根扁担伸到桶里敲了敲	… metió una palanca de las de carga …	… he would stick a pole down in the vat …	86
45	我知道这孩子准是割了草送到羊棚去了	Yo estaba seguro de que el crío había ido a llevar hierba a los corderos	I knew that Youqing must have been bringing grass over to the animal pen	88
46	我把有庆抱起来	Lo cogí en brazos	I picked Youqing up	89
47	医生...让我们把家珍背回家	El médico dijo ... que nos la lleváramos a casa	He said we should take Jiazhen home	92
48	...扛一座金山回来	… a traer de vuelta toda una montaña de oro	... carry a mountain of gold back	94
49	旁边教室的老师过来把我拉了出去	Los maestros de las aulas de al lado vinieron a sacarme de allí	The teachers from the classrooms nearby came over and pulled me out	97
50	当着体育老师的面我不好说什么，他走后，我就把有庆叫过来	Delante del profesor de educación física no me atreví a decir nada. Pero, cuando se fue, llamé a Youqing	I didn't think it was a good idea to say anything in front of the gym teacher, but after he left I called Youqing over	102
51	等日子好过一些了，我再去买头羊回来	"—Cuando las cosas vayan un poco mejor … te compro otro cordero."	Wait until things get better and I'll buy you a new lamb	104

52	我...从他手里接过绳子	… cogí la cuerda …	I took the leash from his hands …	105
53	我把四十斤米扛回家	Volví con los cuarenta jin de arroz al hombro	I carried the forty jin of rice home	106
54	明明是凤霞挖到一个地瓜，王四欺负凤霞不会说话，趁凤霞用衣角擦上面的泥时，一把抢了过去…	Estaba clarísimo que Fengxia había encontrado un boniato, pero Wang Si se aprovechó de que era muda y, cuando Fengxia estaba limpiando la tierra del boniato, se lo arrancó de las manos …	While Fengxia was using the edge of her shirt to wipe the mud off the potato, Wang Si snatched it out of her hands …	108
55	明明是凤霞挖到一个地瓜，王四欺负凤霞不会说话，趁凤霞用衣角擦上面的泥时，一把抢了过去。凤霞平常老实得很，到那时她可不干了，扑上去要把地瓜抢回来	Estaba clarísimo que Fengxia había encontrado un boniato, pero Wang Si se aprovechó de que era muda y, cuando Fengxia estaba limpiando la tierra del boniato, se lo arrancó de las manos. Normalmente, Fengxia era de lo más formalita, pero en ese momento dejó de serlo y se abalanzó sobre él para tratar de recuperar el boniato	While Fengxia was using the edge of her shirt to wipe the mud off the potato, Wang Si snatched it out of her hands. Normally Fengxia was extremely well behaved, but given the circumstances her manners went out the window. Fengxia rushed at him, trying to wrest back her potato	108
56	王四回过神来操起一把锄头…	Cuando Wang Si se rehízo, agarró una azada …	After Wang Si came around he grabbed hold of a hoe …	109
57	谁也没想到凤霞挥起锄头就朝他砸去	Quién iba a pensar que Fengxia levantaría la azada para golpearle	No one imagined that Fengxia would pick up her hoe to hit Wang Si	109
58	又是咔嚓一声将大的切下来一块	¡zas! pegó otra hozada, cortó otro trozo	With another swift swipe, he cut a chunk off the big piece …	110
59	凤霞拿了块毛巾给她擦掉脸上的血	Fengxia le limpió la sangre de la cara con una toalla	Fengxia got a towel to wipe the blood from her face	114
60	一些男孩子当场卷起了袖管	algunos chavales se remangaron allí mismo	A few of the boys even rolled up their sleeves right there	116
61	验血的男人说："血型都不对。"医生喊："快送进来，病人心跳都快没啦。"	—No se corresponden los grupos —dijo el hombre. —Tráemela cuanto antes —gritó el médico—. La paciente se está quedando sin pulso.”	The man responsible for checking the blood said, “None of them has the right blood type.” “Quick, send the rest of them in!” the doctor yelled. “We barely have a heartbeat on the patient!”	117
62	我扔下锄头…	Tiré la azada …	I threw down my hoe …	118
63	我就脱下衣服，把袖管撕下来蒙住他的眼睛，用衣服把他包上，放到了坑里	Así que me quité la chaqueta, le arranqué las mangas para cubrir los ojos de Youqing y con el resto lo envolví, antes de meterlo en el hoyo	I took off my clothes and, ripping off my sleeves, used them to cover Youqing’s eyes. I used the rest of my clothes to wrap his body. I placed his body down in the pit …	124
64	我用手把土盖上去	Fui echándole la tierra con las manos	I pushed the dirt into his grave with my hands	124
65	我用手把土盖上去，把小石子都捡出来	Fui echándole la tierra con las manos, sacando las piedrecitas ...	I pushed the dirt into his grave with my hands. I made sure I picked out all the little pebbles and rocks ...	124
66	家珍要我把她放下去	Jiazhen me pidió que la soltara	Jiazhen wanted me to put her down	126

67	后来队长给我凑了些村里的公款，才到邻村将木匠请来	Al final, el jefe de equipo reunió algo de dinero de los fondos públicos y pude hacer venir al carpintero del pueblo de al lado	It was only after the team leader gathered together some public funds that I was finally able to go to the neighboring village to hire a carpenter	129
68	我只好低下头	sólo pude bajar la cabeza	I could only lower my head	130
69	春生就把钱塞到我手里	Viendo cómo se había puesto Jiazhen ¿cómo iba a coger el dinero? Entonces Chunsheng me lo metió en la mano	Chunsheng stuffed the money into the palm of my hand	133
70	那天新娘被迎进村里来时	El día de la boda, cuando la trajeron al pueblo ...	The day the bride was welcomed into the village …	134
71	新郎从口袋里摸出飞马牌香烟	El novio sacó un paquete de cigarrillos Caballo Volador	The groom took a pack of Flying Horse cigarettes out of his pocket	134
72	新郎嘻嘻笑着把烟藏回到口袋里	El novio, con su mejor sonrisa, volvió a guardarse los cigarrillos en el bolsillo	The groom gave a sinister laugh and stuffed the cigarettes back into his pocket	134
73	家珍让我把她过去的一些衣服拿出来	Jiazhen me pidió que sacara vestidos de años atrás	Jiazhen had me take out some of her old clothes	137
74	没出三天，万二喜来了，真是个偏头，他看我时把左边肩膀翘起来	No pasaron ni tres días cuando vino Wan Erxi. Era realmente cabiztuerto. Al verme, levantó el hombro izquierdo …	Wan Erxi showed up just a few days later. His head really was crooked; when he saw me he raised his left shoulder	137
75	我送走了队长	… lo acompañé afuera ...	I saw him out	138
76	我把家珍背到树下	Llevé a Jiazhen hasta el árbol	I carried Jiazhen over to the tree	141
77	手指在口袋里摸索着抽出一根放在嘴上	Luego hurgaban con los dedos en el bolsillo, sacaban uno y se lo llevaban a los labios	Those lucky enough to get their hands on a pack would stick their fingers deep into their pockets, fishing around for a cigarette. When they would finally manage to pull one out, they'd swiftly stick it between their lips.	143
78	那天凤霞被迎出屋去时…	Ese día, cuando sacaron a Fengxia de casa …	That day, when Fengxia was called out of the house ...	144
79	二喜一把将凤霞抱到了车上	Erxi ... la cogió en brazos y la subió al carretón	Erxi ... picked her up and placed her in the chair	144
80	二喜对我和家珍说："爹，娘，我把凤霞娶走啦。"	"—Padre, madre —nos dijo Erxi—. Me llevo a Fengxia."	Fengxia laughed, too. "Mom, Dad, I'm taking Fengxia away," Erxi told Jiazhen and me.	144
81	二喜是实心眼，他拉着板车走时，还老回过头去看看他的新娘，一看到凤霞扭着身体朝我们哭，他就不走了，站在那里也把身体扭着。凤霞是越哭越伤心，肩膀也一抖一抖了，让我这个做爹的心里一抽一抽，我对二喜喊："二喜，凤霞是你的女人了，你还不快拉走。"	Erxi era un buenazo. Mientras iba tirando del carretón, se giraba para mirar a su novia. Al ver que Fengxia se había vuelto hacia nosotros llorando, se paró y se quedó mirándonos también. Fengxia estaba cada vez más desconsolada, se le agitaban los hombros con los sollozos, y a mí se me encogía el corazón verla así. —¡Erxi! —grité—. ¡Fengxia ya es tu mujer, llévatela de una vez!	Erxi had a good heart. While he was pulling the cart he kept looking back at his bride. When he noticed a teary-eyed Fengxia turning back to look at us, Erxi stopped and turned to look at us as well. The more Fengxia cried, the sadder she seemed to get, and her shoulders began to tremble. I could feel my heart tightening up. I yelled to Erxi, "Erxi, what are you waiting for? Fengxia's your wife now."	145

82	我割菜时鞋上沾了点泥，家珍就叫住我，要我把泥擦掉	Jiazhen me llamaba justo cuando iba a salir y me decía que me los cepillara	When I cut the vegetables I got my shoes dirty, and when Jiazhen saw she stopped me and told me to wipe off the mud …	147
83	他们说："你老这么去，那偏头女婿不赶你走？"	Y de tanto ir, ¿no te echa el yerno?	"You keep going back there. Doesn't that crooked-headed son-in-law of yours get sick of you?" they asked.	147
84	整条街的女人里就数凤霞毛衣织得最紧最密，这下可好了，她们都把毛线送过来，让凤霞替她们织	En toda la calle, Fengxia pasaba por ser la que tejía el punto más prieto y tupido, así que les vino de perlas: ellas le pasaban la lana y Fengxia les hacía los jerseys	All the women on the block thought that Fengxia did the neatest and tightest knitting job, so they'd all send their wool to Fengxia to have her knit for them	148
85	城里的文化大革命是越闹越凶，满街都是大字报，贴大字报的人都是些懒汉，新的贴上去时…	En la ciudad, la Revolución Cultural iba arreciando. Había dazibao por todas partes. Los que los pegaban en las paredes eran unos gandules: pegaban los carteles nuevos …	Meanwhile, the Cultural Revolution was raging more and more intensely in town. All the streets were filled with big character posters. The people who hung them up were a bunch of lazy bums. When they hung new posters up …	149
86	城里的文化大革命是越闹越凶，满街都是大字报，贴大字报的人都是些懒汉，新的贴上去时也不把旧的撕掉	En la ciudad, la Revolución Cultural iba arreciando. Había dazibao por todas partes. Los que los pegaban en las paredes eran unos gandules: pegaban los carteles nuevos sin arrancar los viejos	Meanwhile, the Cultural Revolution was raging more and more intensely in town. All the streets were filled with big character posters. The people who hung them up were a bunch of lazy bums. When they hung new posters up, they didn't even bother to tear the old ones down	149
87	队长急忙从口袋里掏出哨子…	El jefe de equipo se apresuró a sacar el silbato del bolsillo …	The team leader quickly fumbled for his whistle.	151
88	说完她朝几个红卫兵挥挥手："把他押走。"	"Hizo una seña a unos guardias rojos. —Lleváoslo."	With that, she turned to her fellow Red Guards and waved her hand. "Take him away."	152
89	队长...被拉到城里…	… se lo habían llevado a la ciudad …	The team leader was dragged into town …	153
90	春生被他们打倒在地	De la paliza que le dieron, Chunsheng se cayó encima del cartel de madera que llevaba colgado	Chunsheng was knocked partly to the ground ...	153
91	春生哭了，他说："福贵，我每天都被他们吊起来打。"	Chunsheng se echó a llorar. —Fugui, cada día me atan y me pegan ...	Chunsheng started to cry. "Fugui, every day they tie me up and beat me" ...	155
92	说着他把手伸过来："你摸摸我的手。"	—… Tócame las manos —dijo enseñándomelas.	As he spoke he stretched out his hands. "Feel my hands."	155
93	我把春生送到村口…	Lo acompañé hasta la entrada del pueblo	I saw Chunsheng off	156
94	可是想想嫁出去的女儿就是泼出去的水	Pero entonces pensé en el dicho de que casar a una hija es como derramar agua en el suelo: perderla y no recuperarla	But when I thought about it, I knew that a daughter married off was just like a pail of water that had been dumped out	157
95	我是用手一推一推把她推出村口的	Fui dándole empujoncitos hasta la entrada del pueblo	I literally had to push her all the way to the edge of the village	157
96	我们端起了碗	Levantamos los cuencos	We raised our bowls …	158

97	我出来时她一遍一遍嘱咐我，等凤霞一生下来赶紧回去告诉她是男还是女	Cuando salí de casa, ella me pidió una y otra vez que, en cuanto diera a luz Fengxia, corriera a casa a decirle si era niño o niña.	When I left she kept reminding me over and over to hurry home as soon as Fengxia gave birth to tell her if it was a boy or a girl.	163
98	我带他进去坐下，花了九分钱买了一碗小面，看着他嗤溜嗤溜地吃了下去	Entramos y nos sentamos, y pedí un cuenco de tallarines de a nueve céntimos. Miré cómo se los comía, sorbiéndolos …	… I sat there and watched him slurp down his noodles	173
99	...他从鸡窝里掏出鸡蛋来时…	… cuando salía del gallinero con los huevos …	… when he came out of the chicken coop with the newly laid eggs ...	177
100	...看看大半亩棉花摘了下来 ...	Al ver que habíamos recogido buena parte del algodón ...	Only when I saw that more than half the cotton was already stripped ...	178

Anexo VI

(movimientos causados en *El prisionero del cielo*)

Nº	español	chino	inglés	pág.
1	Mientras se enfundaba los guantes, mi padre …	他戴上手套	As he slipped on his gloves, my father …	23
2	Extraje la llave …	我. . . 掏出钥匙…	As I pulled out the key …	30
3	Tuve que resistir el impulso de regresar el libro a la vitrina …	我拼命忍住把书放回书柜. . . 的欲望	I had to resist the urge to put the volume back in the cabinet …	30
4	… extrajo un billete de cien pesetas del bolsillo …	他. . . 从口袋里掏出一张百元大钞	He ... pulled out a one-thousand-peseta note from the pocket ...	30
5	El extraño alzó el billete al trasluz	陌生人对着光举起钞票	The stranger raised the note against the light	31
6	Extrajo una pluma estilográfica …	他掏出自来水笔…	He pulled out a fountain pen …	32
7	A veces me pide que le haga subir una botella de vino, pan y algo de miel	他. . . 有时让我送葡萄酒、面包、蜂蜜上去	Sometimes he asks me to send up a bottle of wine, bread and a bit of honey	44
8	El señor trajo una carta que tenía escrita …	老先生带来一封写好的信…	The gentleman brought a letter he'd written …	46
9	El cartel de «cerrado» seguía en la puerta. Abrí, descolgué el cartel …	门上还挂着“打佯”的牌子。我打开门，摘下牌子…	The CLOSED sign was still on the door. I opened it, unhooked the notice …	48
10	—Fermín, no les quite tanto el polvo a los libros …	“费尔明，别掸那些书上的灰尘了”	"There's no need to clean the books so thoroughly, Fermín "	49
11	… tendríamos que llevárnoslo al Molino	咱们应该带他去红磨坊…	… we should take him along to El Molino music hall	52
12	Procedimos a descargar el contenido de las bolsas sobre el mostrador …	我们把塑料袋里的东西拿出来，搬上柜台 . . .	We proceeded to unload the contents of the bags onto the counter …	55
13	… mi padre se limitó a abrir la caja de cartón y a extraer un monumental pesebre …	父亲. . . 打开盒子，拿出. . . 大型耶稣诞生模型	My father opened the cardboard box and pulled out the enormous manger …	55

14	— … Y quite de la mesa todos esos tomos de la desamortización de Mendizábal …	“...把桌上这些门蒂萨瓦尔宣扬有关教会、贵族的永久产业可以自由转让出售的几卷本统统拿走...”	“And move to the second row all those books on physics and the history of Western philosophy ...”	56
15	... le retuve y lo arrastré lejos de la clienta	...我赶紧拦住，把他拖走	… I stopped him and dragged him away from the customer	57
16	Empujé a Fermín hasta la trastienda …	我把他推进店后工作间…	I pushed Fermín into the back room ...	58
17	Sin decir nada más procedió a quitarse la bata ...	他二话不说，脱下蓝大褂…	Without another word he proceeded to remove his overalls …	61
18	Empezaba a retirar la sábana …	我慢慢拉下毯子…	I’d started to pull back the sheet ...	63
19	Lo tomé en brazos ...	我抱起他…	I took him in my arms …	63
20	… Bea había dicho algo de bajar una caja con ropa de verano	...贝亚说把夏天的衣服送去地下室…	… Bea had said something about taking down a box with summer clothes	69
21	… las llaves de mi padre estarían en uno de los bolsillos de aquel abrigo. Hundí las manos en el derecho y di con dos monedas y un par de caramelos mentolados …	我把手伸进右边口袋，摸到两枚硬币和两颗药店赠送的薄荷糖	I thrust my hand into the right pocket and felt two coins and a couple of mints	70
22	Había una pieza de papel en el bolsillo. Extraje las llaves y, dudando, decidí sacar también el papel	口袋里还有一张纸。我拿出钥匙，犹豫片刻，决定把纸也拿出来	There was a piece of paper in the pocket. I pulled out the keys and, after a moment’s doubt, decided to take out the paper too	70
23	El sobre estaba abierto, pero durante un minuto los escrúpulos me impidieron extraer la carta …	贝亚的大衣口袋里，怎么会有前未婚夫近来的一封信？信开着口。头一分钟，我有所顾忌，没有把信抽出来…	The envelope was open, but I hesitated for a whole minute before pulling out the letter ...	71
24	El sobre estaba abierto, pero durante un minuto los escrúpulos me impidieron extraer la carta. Me di cuenta de que era la primera vez que espiaba a espaldas de Bea y estuve a punto de devolver la carta a su lugar …	贝亚的大衣口袋里，怎么会有前未婚夫近来的一封信？信开着口。头一分钟，我有所顾忌，没有把信抽出来。我发现这是第一次偷看贝亚的东西，差点把信放回去…	The envelope was open, but I hesitated for a whole minute before pulling out the letter. Realising this was the first time I had spied behind Bea’s back, I was on the point of replacing it …	71
25	Volví a meter la carta en el sobre …	我...把信放回信封...	I slipped the letter back in the envelope …	73
26	Corrí al baño y vomité el café de aquella mañana en el lavabo	我跑进厕所，把上午喝的咖啡全都吐进了洗脸池	I ran to the bathroom sink and threw up that morning’s coffee	73
27	—Ya que está aquí, ayúdeme a subir unas cajas que quiere mi padre	“既然您在这儿，帮我把父亲要的几个纸箱抬上去。”	“Since you’re down here, you can help me take up the boxes my father needs.”	75
28	—Mire, lo que tiene que hacer es volver a poner esa carta en el bolsillo del abrigo …	“听着，您只要把信放回大衣口袋...”	“Look, what you need to do is put that letter back in the coat pocket ...”	78

29	Se encogió de hombros y, levantando la caja ...	他耸耸肩，搬起箱子…	He shrugged his shoulders, picked up the box …	79
30	Alzamos las copas de vino …	我们举起酒杯…	We raised our wine glasses …	84
31	A los prisioneros nuevos los traían de noche, en coches o furgonetas negras …	新犯人总是夜里运来	New prisoners were brought in by night, in cars or black vans ...	95
32	... juntó las manos apoyando las yemas de los dedos bajo la barbilla …	那人. . . 合拢双手，指肚朝上托着下巴…	… he joined his hands, placed his fingertips under his chin …	97
33	El prisionero, un hombrecillo enclenque, tendió sus papeles al señor director. El centinela se los arrancó de la mano y los acercó a la mesa	矮小羸弱的犯人把身份文件呈给典狱长。看守一把夺了过去，递到桌上	The prisoner, a small, frail man, held out his papers for the governor. The guard snatched them from him and took them over to the table	
34	—Otro de los de Heredia... —murmuró antes de tirar los documentos a la papelera—	“又是埃雷迪亚的手笔…”他小声说，把文件扔进字纸篓	“Another Heredia job …” he murmured before throwing the documents into the wastepaper basket	98
35	… el centinela le propinó un segundo culatazo, esta vez en los ríñones, que volvió a derribarlo	. . . 看守又给他一枪托，这次打在腰上，又把他打倒在地	… the guard dealt him another blow with the rifle butt, this time in th kidneys, and knocked him down again	98
36	… el centinela le insertó el cañón del rifle bajo un hombro …	…看守把步枪塞到他肩膀底下…	… the guard stuck the rifle barrel under a shoulder ...	
37	… se llevaron al prisionero a su celda, arrastrándole desnudo por los túneles encharcados	. . . 犯人一丝不挂，从积水的走道被拖进牢房	… they took the prisoner to his cell, dragging him naked through the flooded tunnels	99
38	Al retirar la lona ...	褪下帆布…	When he drew the canvas aside ...	101
39	… retiró el resto de la lona ...	他. . . 将帆布全部拉下…	… he pulled the rest of the canvas to one side …	101
40	—Quítele la ropa ... —	“… 把衣服扒下来”	“Take his clothes off ...”	102
41	—Quítele la ropa antes de que se lo lleven —	“趁他没被拖走，把衣服扒下来。”	“Take his clothes off before they come and fetch him”	102
42	Tras desplumar al difunto de sus galas, Fermín …	“华服”到手，他 . . .	Once the deceased’s best clothes had been plucked off, Fermín …	102
43	A Bebo le gustaba arrastrar su silla hasta las proximidades de la celda de David Martín …	贝波喜欢将椅子拖到大卫·马丁的牢房附近…	Bebo liked to drag his chair near David Martín’s cell …	107
44	Cuando los presos daban la voz de que uno de sus compañeros había pasado a mejor vida, un carcelero se acercaba, comprobaba el pulso o la respiración y lo metía en uno de los sacos de lona que se usaban para tal fin ...	犯人报告狱友升天，狱卒会过来搭脉，探呼吸，将尸体塞进专门的帆布口袋…	When prisoners called out to announce that one of their companions had passed away, a jailer would walk over, check the body for pulse or breath and then put it into one of the canvas sacks used for this purpose …	111

45	Cuando se lo llevaron en la camilla estaba tan pálido que Fermín creía que no iba a volver a verlo	...用担架抬出去时，他脸色煞白，费尔明以为再也见不到他了	When they took him away on a stretcher he was so pale Fermín thought he would never see him again	117
46	Cuando Bebo le trajo, en brazos y enfundado en un pijama blanco como si fuese un niño …	贝波把他抱回来时，他像个孩子，穿着白睡衣...	When Bebo brought him back, carrying him like a child, dressed in white pyjamas ...	117
47	… cuando lo trajeron aquí David Martín ya llevaba tiempo mal …	...大卫·马丁关进来时，已经病了很久…	… by the time they brought David Martín here he'd already been ill for some time …	122
48	Salgado creyó por un instante que sus plegarias habían sido escuchadas y que se llevaban a Fermín para fusilarlo	有那么一刻，萨尔加多以为祈祷灵验，要拉费尔明出去枪毙	For a moment Salgado thought his prayers had been answered and Fermín was being taken away to be shot	135
49	Lo condujeron a través de una madeja de túneles hasta un largo corredor a cuyo término se veía un gran portón de madera	哨兵带他穿过蜘蛛网似的巷道，来到一条长廊，顶头是扇大木门	Fermín was led through a maze of tunnels until they reached a long corridor with a heavy wooden door visible at one end	136
50	... uno de los centinelas le quitó las esposas ...	...一名哨兵替他解开手铐…	… one of the guards removed his shackles …	136
51	Fermín se metió el paquete en el bolsillo	费尔明把烟装进口袋	Fermín slid it into his pocket	139
52	Los dos centinelas lo agarraron por los brazos y lo levantaron de la silla hasta que sus pies no tocaron el suelo	两名哨兵抓着他胳膊，猛地把他从椅子上拖起来，脚不沾地	The two guards grabbed him by his arms, hauling him up from his chair until his feet were dangling in the air	142
53	Martín le quitó el cigarrillo de los dedos	马丁把烟拿走	Martín took the cigarette from his fingers	152
54	Martín sonrió exhalando aquel humo fétido entre los dientes	马丁笑着，从齿间吐出一口臭气熏人的烟	Martín smiled as he exhaled the fetid smoke through his teeth	153
55	—¿Y ahora qué hago? … me trago esa llave o, si hace falta, me la introduzco yo también en las partes innobles de mi tracto intestinal	"我现在怎么办？...把钥匙吞进肚子，或者，有必要的话，也把它塞进肠道不雅的地方去？"	"And what do I do now? ... I'd rather swallow that key, or, if necessary, even introduce it into the ignoble part of my own digestive tract."	154
56	...parecía que Salgado iba a expirar como se levantaba para arrastrarse hasta los barrotes de la celda desde donde recitaba a grito pelado la estrofa «Hijosdeperranomesácaréisuncéntimomecagoenvuestraputamadre» y variaciones al uso hasta desgañitarse y caer exánime al suelo, de donde lo tenía que levantar Fermín para devolverlo al catre	从萨尔加多快断气到他挣扎着爬到牢门的铁栏杆，声嘶力竭地大叫"狗娘养的你们从我这里骗不走一分钱我操你们祖宗十八代"或诸如此类的句子，直到喊破嗓子，精疲力竭，一头栽到地上，费尔明只得把他扶回床	... Salgado sometimes looked as if he were about to expire and then, just as suddenly, would get up, drag himself to the bars of the cell and declaim at the top of his voice the stanza: 'You-fucking-bastards-you're-not-getting-a-penny-out-of-me-you-fucking-sons-of-bitches' and variations on the theme, until he screamed himself hoarse and collapsed exhausted on the floor, from where Fermín had to lift him and take him back to the bed	156

57	—Pero ella está haciendo todo lo posible por sacarle de aquí…	“可她在竭尽所能，救您出去...”	“But she’s doing everything possible to get you out …”	161
58	Martín extrajo uno de sus apestosos cigarrillos y lo encendió	马丁掏出一支臭气熏人的香烟点上	Martín pulled out one of his stinking cigarettes and lit it	161
59	Mientras le arrastraban corredor abajo ...	哨兵押送他回去时…	As they dragged him down the corridor...	166
60	Sanahuja le lanzó entonces el paquete …	萨纳乌哈扔了个包裹过来…	Sanahuja then threw him a parcel …	168
61	… un Studebaker negro conducía al señor director por la carretera que descendía desde Montjuic a las calles oscuras que bordeaban el puerto	一辆黑色斯图贝克轿车载着典狱长从蒙洁伊克城堡沿公路下山，驶往港口边的阴暗街道	… a black Studebaker was driving the governor down the road from Montjuïc towards the dark streets bordering the port	170
62	Esperó a que el camarero hubiera regresado a la barra para extraer el frasco que llevaba en el bolsillo	巴尔斯点点头，等服务生回到吧台，从口袋里拿出一只小瓶	Then he proceeded to pull a small bottle out of his pocket	172
63	Valls tomó el frasco y vertió el contenido en la taza que quedaba al otro extremo de la mesa	巴尔斯拿起瓶子，倒了点什么在桌子对面的茶杯里	Valls took the bottle and emptied its contents into the cup on the other side of the table	172
64	Valls deslizó una mano hacia Isabella.	巴尔斯的手往伊莎贝拉那边伸了伸	Valls slid a hand towards Isabella	175
65	Valls retiró la mano, esgrimiendo un gesto conciliador	巴尔斯息事宁人地把手缩了回去	Valls pulled his hand away, putting on a conciliatory smile	175
66	Valls sonrió y extrajo un folio doblado del bolsillo de su chaqueta	巴尔斯笑了，从夹克口袋里掏出一张对折的纸	Valls smiled and pulled a folded sheet of paper out of his jacket pocket	177
67	Salgado vio cómo Fermín vertía el líquido del frasco en el tejido	萨尔加多见费尔明把玻璃瓶里的液体倒在布上	Salgado saw Fermín pour the liquid from the bottle on to the cloth	179
68	Valls le propinó una bofetada que lo derribó	巴尔斯赏了他一耳光，将他打倒在地	Valls slapped him so hard he knocked him over	192
69	... los dos enterradores recogieron el saco del suelo empedrado …	两名掘墓人就从石子地上拎起袋子…	… the two gravediggers lifted the sack from the stony ground …	193
70	... los dos enterradores recogieron el saco del suelo empedrado y, sosteniendo un extremo cada uno de ellos, lo llevaron cuesta arriba …	两名掘墓人就从石子地上拎起袋子， 一人一头抬上坡 …	… the two gravediggers lifted the sack from the stony ground and, holding one end each, carried it uphill …	193
71	Intentó sacudirse aquel polvo de fuego …	他想抖掉火烧火燎的粉末 …	He tried to shake off the fiery dust ...	195
72	Se abandonó a la fatiga y con los ojos entreabiertos pudo ver que lo recogían del suelo entre cuatro personas …	他累坏了，眼睛半睁半闭，见四个人把他从地上抬起来...	He then abandoned himself to exhaustion and with his eyes half open was aware of being lifted from the ground by four people ...	196
73	El inspector ordenó entonces que los metiesen a todos en la caseta …	警长命人将破坏分子关进小屋…	The inspector then ordered his men to round them all up into the lodge …	204

74	El inspector ordenó entonces que los metiesen a todos en la caseta y que también arrastrasen el cuerpo del chófer muerto al interior	警长命人将破坏分子关进小屋，司机遗体也拖进去	The inspector then ordered his men to round them all up into the lodge and drag the body of the dead driver inside too	204
75	Examinó sus heridas, levantó sus párpados con los dedos …	他检查伤口，掀开眼皮 …	He examined his wounds, lifted his eyelids with his fingers …	207
76	La máquina había escupido una nube de vapor …	机车吐出的一大团黑烟…	A cloud of steam and soot belched out by the engine …	220
77	El cura alzó la mano …	神父举起手…	The priest put a hand up …	226
78	...el padre Valera sacó una petaca con licor de un cajón	神父从抽屉里拿出一小瓶酒	Father Valera pulled out a flask of liqueur from a drawer	228
79	… lanzaron su cuerpo a la fosa común	. . . 尸首被扔进公共墓穴	… they'd flung your body into the common grave	244
80	Hicieron falta tres centinelas para inmovilizarlo y arrancarle el manuscrito	动用了三名哨兵才把他按住，抢来稿子	Three guards were needed to hold him down and pull the manuscript from him	251
81	… Valls sacó una carta que llevaba en el bolsillo	巴尔斯从口袋里掏出一封信	… Valls pulled out a letter he had in his pocket	252
82	Acerqué una silla y me senté frente a él ...	我搬过一张椅子，坐在他对面	I pulled a chair over and sat down facing him	259
83	Antes de salir a la calle se volvió un instante y alzó la mano a modo de saludo conciliador	出门前，他回过头，扬起手告别，算是和解	Before stepping into the street he turned round for a moment and raised a hand in a conciliatory farewell	275
84	Sacó la llave y la introdujo en la cerradura	老人. . . 掏出钥匙，插进锁眼	He pulled out the key, inserted it in the lock	278
85	Salgado asió la maleta y la arrastró hasta otro de los bancos, que quedaba en el extremo opuesto al que ocupábamos	萨尔加多抓起箱子，拖到另一张凳子边，和我们方向相反，隔得很远。	"Salgado grabbed the case and dragged it along to another bench, at the opposite end from where we were sitting."	279
86	Extraje el billete de cien pesetas que el profesor había declinado y se lo tendí	我掏出教授婉拒的百元大钞递了过去	I pulled out the one-thousand-peseta note the professor had refused and handed it to him	297
87	Me tendió la mano y se la estreché	他伸出手，我握了握	He put out a hand and I shook it	297
88	… mi padre nos dio instrucciones para que empaquetásemos cuidadosamente el belén y lo bajásemos al sótano …	. . . 父亲叫我们把模型小心装好，送去地下室…	… my father instructed us to wrap up the nativity scene carefully and take it down to the basement for storage …	300
89	Volví a meter la carta en el bolsillo de su abrigo ...	我把信放回她大衣口袋	I put the letter back in her coat pocket …	301
90	Un golpe de brisa alzó las faldas de Bea …	微风撩起贝亚的裙子	… a gust of air lifted Bea's skirt …	309
91	Bea se acercó a sentarse a mi lado. Julián la siguió gateando hasta el banco.	贝亚过来，坐在我身边。胡利安跟着她爬到凳子边。等他爬到我脚边，我抱起他…	Bea came over and sat down beside me. Julián crawled after her as far as the bench. When he	310

	Cuando llegó a mis pies lo tomé en brazos …		reached my feet I picked him up …	
92	Le aparté con la mano …	我推开他…	I shoved him aside …	318
93	Pude ver entonces que le había partido varios dientes	我打落了他好几颗牙齿	I noticed that I'd broken some of his teeth	323
94	Fermín aprovechó la ocasión para arrebatar suavemente el auricular de la mano de Cascos	费尔明借此机会，轻轻地从卡斯科斯手里拿过话筒	Fermín took advantage of the situation to gently pull the receiver away from Cascos's hand	325
95	—Permítame —dijo apartándole—. Aviso a jefatura	"我来，"费尔明把他推开，"我来通报警局	"Allow me,' he said, brushing him to one side. 'I'll call headquarters."	325
96	… Mis colegas pasarán más tarde para tomarle el atestado y preparar los cargos procedentes —recitó apartando el brazo de Cascos …	"...我的同事晚一点会来给您录口供，准备指控。"说着，他推开卡斯科斯的胳膊…	'... My esteemed colleagues will swing by later to take your statement and prepare the official charges to make sure this rascal receives an airtight conviction for hard labour in a high-security Moroccan prison,' he recited, moving Cascos's arm out of the way ...	326
97	Luego bajé las persianas …	我...放下百叶窗	Then I lowered the blinds ...	
98	… el modisto estrella de la firma y autor de la pieza hizo acto de presencia descorriendo la cortina	店里的明星服装师、婚纱设计者拉开帘子…	... the firm's star couturier and creator of the dress drew the curtain aside and made an appearance	329
99	Mi padre, a quien habíamos conseguido sacar de casa por una vez en la vida …	我们好不容易把父亲拽出家门	My father, who for once in his life had been persuaded to leave home …	331
100	La Rociíto lo tomó del brazo y lo guió a través de una red de callejuelas angostas que desembocaba en la plaza Real	小罗西奥抓着他的胳膊，带他在蛛网似的小巷里拐来拐去，拐到皇家广场	Rociíto took his arm and guided him through the twisted web of narrow streets that led to Plaza Real	341

Anexo I-B

(anotaciones de los auto-movimientos en *The Road* en chino)

1.

它	悄然	跨	入	黑暗	之	中
tā	qiāorán	kuà	rù	hēiàn	zhī	zhōng
ello	silenciosamente	dar pasos largos	entrar	oscuridad	conecta atributo y nombre	dentro
PRO	ADV	V	ST	NOM	AUX	NL

2.

他	钻	进	办公室
tā	zuān	jìn	bàngōngshì
él	agujear	entrar	oficina
PRO	V	ST	NOM

3.

让	残液	滴	进	一只盘子	中
ràng	cányè	dī	jìn	yīzhīpánzǐ	zhōng
dejar	resto líquido	gotear	entrar	un cazo	dentro
V	NOM	V	ST	NOM	NL

4.

他们	穿	过	那些	黑矮的树桩丛,	上	了	山坡,
tāmen	chuān	guò	nàxiē	hēiǎideshùzhuāngcóng	shàng	le	shānpō
ellos	atravesar	pasar	aquellos	oscuros postes de árboles todavía en pie	subir		cuesta
PRO	V	ST	PRO	NOM	V	MA	NOM

那里	有	块支出来的大岩石
nàlǐ	yǒu	kuàizhīchūláidedàyánshí
allí	haber	un saliente corrido de roca
PRO	V	NOM

5.

二人	重又	走	到	路	上
èrrén	chóngyòu	zǒu	dào	lù	shàng
las dos personas	de nuevo	caminar	llegar	carretera	arriba
PRO	ADV	V	ST	NOM	NL

6.

石洞	中	有	处	岩溶沟,	他	走	下	去
shídòng	zhōng	yǒu	chù	yánrónggōu	tā	zǒu	xià	qù
cueva de piedra	dentro	haber		grieta de lapiaz	él	caminar	bajar	ir
NOM	NL	V	CL	NOM	PRO	V	ST	SD

7.

二人	沿	岸	走	着
èrrén	yán	àn	zǒu	zhe
las dos personas	por	orilla	caminar	
PRO	PREP	NOM	V	MA

8.

他	苍白的	新娘	朝	自己	走	来,
tā	cāngbáide	xīnniáng	cháo	zìjǐ	zǒu	lái
su	pálida	novia	hacia	él mismo	caminar	venir
PRO	ADJ	NOM	PREP	PRO	V	ST

她	于	一片青翠	中	显身,	蒙	着	绿叶状的	纱
tā	yú	yī piànqīngcuì	zhōng	xiǎnshēn	méng	zhe	lǜyèzhuàngde	shā
ella	en	una neblina de verde	dentro	aparecer	cubrirse con		con forma de hojas	gasa
PRO	PREP	NOM	NL	V	V	MA	ADJ	NOM

9.

我们	能	不	能	下	去	看看？
wǒmen	néng	bú	néng	xià	qù	kànkàn
nosostros	poder	no	poder	bajar	ir	echar un vistazo
PRO	V	ADV	V	V	SD	V

10.

他们	终于	来	到	宽阔的	河谷低地
tāmen	zhōngyú	lái	dào	kuānkuòde	hégǔdīdì
ellos	finalmente	venir	llegar	amplio	valle fluvial
PRO	ADV	V	ST	ADJ	NOM

11.

他	登	上	楼梯
tā	dēng	shàng	lóutī
él	trepar	subir	escaleras
PRO	V	ST	NOM

12.

他们	又	推	开	超市	后门	走	了	出	去
tāmen	yòu	tuī	kāi	chāoshì	hòumén	zǒu	le	chū	qù
ellos	luego	empujar	abrir	supermercado	puerta de atrás	caminar		salir	ir
PRO	ADV	V	SR	NOM	NOM	V	MA	V	SD

13.

他们	穿	过	水泥大桥
tāmen	chuān	guò	shuǐnídàqiáo
ellos	atravesar	pasar	puente de hormigón
PRO	V	ST	NOM

14.

他们	边	踢	开	门廊上的垃圾	边	往	厨房	走	去
tāmen	biān	tī	kāi	ménlángshàngdelājī	biān	wǎng	chúfáng	zǒu	qù
ellos	por un lado	patear	apartarse	basura sobre el porche	por otro lado	hacia	cocina	caminar	ir
PRO	ADV	V	ST	NOM	ADV	PREP	NOM	V	SD

15.

赤裸而冷的日光	从	房顶	降	下
chìluǒérlěngderìguāng	cóng	fángdǐng	jiàng	xià
luz diurna cruda y fría	de	tejado	descender	bajar
NOM	PREP	NOM	V	ST

16.

二人	经过	一座已成废墟的度假小镇
èrrén	jīngguò	yīzuòyǐchéngfèixūdedùjiǎxiǎozhèn
las dos personas	pasar por un lugar	las ruinas de una población turística
PRO	V	NOM

17.

河水	倾流	下	池塘
héshuǐ	qīngliú	xià	chítáng
aguas del río	corretear	bajar	poza
NOM	V	ST	NOM

18.

他们	呼哧呼哧	沿着	山坡	往	下	走	了	一整天
tāmen	hūchīhūchī	yánzhe	shānpō	wǎng	xià	zǒu	le	yīzhěngtiān
ellos	imita el jadeo	por	pendiente	hacia	abajo	caminar		un día entero
PRO	ONOM	PREP	NOM	PREP	NL	V	MA	NOM

19.

企鹅	就	从	拐角的地方	走	出	了	来
qǐ'é	jiù	cóng	guǎijiǎodedìfāng	zǒu	chū	le	lái
pingüino	entonces	de	esquina	caminar	salir		venir
NOM	ADV	PREP	NOM	V	ST	MA	ST

20.

父子俩	向	森林	里	走	去
fùzǐliǎ	xiàng	sēnlín	lǐ	zǒu	qù
padre e hijo	hacia	bosque	dentro	caminar	ir
NOM	PREP	NOM	NL	V	SD

21.

二人	朝	河	里	走	去
èrrén	cháo	hé	lǐ	zǒu	qù
las dos personas	hacia	río	dentro	caminar	ir
PRO	PREP	NOM	NL	V	SD

22.

他们	又	穿	出	森林
tāmen	yòu	chuān	chū	sēnlín
ellos	luego	penetrar	salir	bosque
PRO	ADV	V	ST	NOM

23.

他	沿着	河边小路	走	向	下游
tā	yánzhe	hébiānxiǎolù	zǒu	xiàng	xiàyóu
él	por	sendero al lado del río	caminar	hacia	río abajo
PRO	PREP	NOM	V	PREP	NOM

24.

我们	要	走	过	这	座	桥
wǒmen	yào	zǒu	guò	zhè	zuò	qiáo
nosotros	tener que	caminar	pasar	este		puente
PRO	V	V	ST	PRO	CL	NOM

25.

孩子	跟	着	父亲	穿	出	这灰树林立的小道	朝	大路	走	去
háizǐ	gēn	zhe	fùqīn	chuān	chū	zhèhuīshùlínlìdexiǎodào	cháo	dàlù	zǒu	qù
niño	seguir		padre	penetrar	salir	gris empalizada de árboles	hacia	carretera	caminar	ir
NOM	V	MA	NOM	V	ST	NOM	PREP	NOM	V	SD

26.

男人	登	上	驾驶室的防护栏
nánrén	dēng	shàng	jiàshǐshìdefánghùlán
hombre	trepar	subir	parachoques del camión
NOM	V	ST	NOM

再	顺着	外面的挡风玻璃	喘着气	爬	上	车顶
zài	shùnzhe	wàimiàndedǎngfēngbōlí	chuǎn-zhe-qì	pá	shàng	chēdǐng
y	por	el exterior del parabrisas	jadear	trepar	subir	el techo de la cabina
CONJ	PREP	NOM	V	V	ST	NOM

27.

夜	里，	曾	有	人	穿	出	森林，
yè	lǐ	céng	yǒu	rén	chuān	chū	sēnlín
noche	dentro	alguna vez	haber	persona	penetrar	salir	bosque
NOM	NL	ADV	V	NOM	V	ST	NOM

28.

这队人	拖拉	着	脚步	迈	过	满是灰尘的道路
zhèduìrén	tuōlā	zhe	jiǎobù	mài	guò	mǎnshìhuīchéndedàolù
este grupo de gente	arrastrar		paso	caminar a zancadas	pasar	camino cubierto por cenizas
NOM	V	MA	NOM	V	ST	NOM

29.

他	和	儿子	一起	冲	开	干脆的	灌木枝
tā	hé	érzǐ	yīqǐ	chōng	kāi	gàncuìde	guànmùzhī
él	y	hijo	juntos	abalanzarse	apartarse	quebradizo	helechos
PRO	CONJ	NOM	ADV	V	ST	ADJ	NOM

30.

他	走	到	路口
tā	zǒu	dào	lùkǒu
él	caminar	llegar	desmonte
PRO	V	ST	NOM

31.

他	离开	大路	钻	进	树林
tā	líkāi	dàlù	zuān	jìn	shùlín
él	irse	carretera	agujear	entrar	bosque
PRO	V	NOM	V	ST	NOM

32.

他们	穿	过	立于地面的死树桩，	往	东	行	去
tāmen	chuān	guò	lìyúdìmiàndesǐshùzhuāng,	wǎng	dōng	xíng	qù
ellos	penetrar	pasar	los árboles muertos todavía en pie	hacia	el este	andar	ir
PRO	V	ST	NOM	PREP	NL	V	SD

33.

他	攀	上	河岸	向	森林	中	行	去
tā	pān	shàng	héàn	xiàng	sēnlín	zhōng	xíng	qù
él	trepar	subir	ribera	hacia	bosque	dentro	andar	ir
PRO	V	ST	NOM	PREP	NOM	NL	V	SD

34.

雪	已	在	路	上	化	开
xuě	yǐ	zài	lù	shàng	huà	kāi
nieve	ya	en	carretera	arriba	derretirse	apartarse
NOM	ADV	PREP	NOM	NL	V	ST

35.

一场冻雨	落	下
yīchǎngdòngyǔ	luò	xià
una lluvia fría	caerse	bajar
NOM	V	ST

36.

二人	慢腾腾	走	到	一片田地
èrrén	mànténgténg	zǒu	dào	yīpiàntiándì
las dos personas	lentamente	caminar	llegar	un campo
PRO	ADV	V	ST	NOM

37.

他们	丁零当啷地	走	过	去	了，
tāmen	dīnglíngdāngdūde	zǒu	guò	qù	le
ellos	imita el ruido de los metales	caminar	pasar	ir	
PRO	ONOM	V	ST	SD	MA

身子	向	前	倾	着，	就	像	上了发条的玩具
shēnzǐ	xiàng	qián	qīng	zhe	jiù	xiàng	shànglefātiáodewánjù
cuerpo	hacia	adelante	inclinarse		exactamente	parecerse a	juguetes de cuerda
NOM	PREP	NL	V	MA	ADV	V	NOM

38.

雪片	飘	落	于	他的	眼	中
xuěpiàn	piāo	luò	yú	tāde	yǎn	zhōng
nieve	flotar al viento	caerse	en	su	ojos	dentro
NOM	V	ST	PREP	PRO	NOM	NL

39.

他们	慢慢	走	上	了	车道
tāmen	mànmàn	zǒu	shàng	le	chēdào
ellos	lentamente	caminar	subir		camino para coches (que lleva hasta una casa)
PRO	ADV	V	ST	MA	NOM

40.

他们	迅猛无比地	穿	过	房子	朝	正门	跑	去	跳	下	台阶
tāmen	xùnměngwúbǐde	chuān	guò	fángzǐ	cháo	zhèngmén	pǎo	qù	tiào	xià	táijiē
ellos	rápido y violentamente	penetrar	atravesar	casa	hacia	puerta principal	correr	ir	saltar	bajar	escalones
PRO	ADV	V	ST	NOM	PREP	NOM	V	ST	V	ST	NOM

41.

二人	飞快地	绕	过	一根枯死却仍竖立着的细树干，
èrrén	fēikuàide	ràо	guò	yīgēnkūsǐquèréngshùlìzhedexìshùgàn
las dos personas	veloz como el viento	rodear	pasar	unos carrizos secos y todavía en pie
PRO	ADV	V	ST	NOM

径直	上	了	路，
jìngzhí	shàng	le	lù
directamente	subir		carretera
ADV	V	MA	NOM

又	冲	进	路	那头	的	森林	里
yòu	chōng	jìn	lù	nàtóu	de	sēnlín	lǐ
luego	abalanzarse	entrar	carretera	aquel lado		bosque	dentro
ADV	V	ST	NOM	NL	ML	NOM	NL

42.

二人	在	树叶	上	匍匐	缓行	向着	看似较低的那片地方	移	去
èrrén	zài	shùyè	shàng	púfú	huǎnxíng	xiàngzhe	kànsìjiàodīdenàpiàndìfāng	yí	qù
las dos personas	en	hojas	arriba	arrastrarse	moverse lentamente	hacia	aquel terreno que parece más bajo	moverse	ir
PRO	PREP	NOM	NL	V	V	PREP	NOM	V	SD

43.

他们	向	幽暗的树林	进发
tāmen	xiàng	yōuàndeshùlín	jìnfā
ellos	hacia	bosque oscuro	partir (hacia)
PRO	PREP	NOM	V

44.

男人	走	回	去
nánrén	zǒu	huí	qù
hombre	caminar	volver	ir
NOM	V	ST	SD

45.

雷声	往	北	移	去
léishēng	wǎng	běi	yí	qù
trueno	hacia	norte	moverse	ir
NOM	PREP	NL	V	SD

46. 他们在一片田地上看见座孤零零的房子 'Al otro extremo del pueblo vieron una casa solitaria en medio de un campo'

便	走	进	去
biàn	zǒu	jìn	qù
entonces	caminar	entrar	ir
ADV	V	ST	SD

47.

男人	穿	过	院子
nánrén	chuān	guò	yuànzǐ
hombre	penetrar	pasar	patio
NOM	V	ST	NOM

48.

油	从	纸罐壁	渗	了	出	来
yóu	cóng	zhǐguànbì	shèn	le	chū	lái
aceite	de	cartón	rezumar de		salir	venir
NOM	PREP	NOM	V	MA	ST	SD

49.

尘土	顺着	门板	抖	落	了	一地
chéntǔ	shùnzhe	ménbǎn	dǒu	luò	le	yīdì
tierra	por	tabla de puerta	sacudir	caerse		por todo el suelo
NOM	PREP	NOM	V	ST	MA	ADV

50.

男人	踏	下	台阶
nánrén	tà	xià	táijiē
hombre	pisar con fuerza	bajar	escalera
NOM	V	ST	NOM

51.

男人	走	下	楼梯
nánrén	zǒu	xià	lóutī
hombre	caminar	bajar	escaleras
NOM	V	ST	NOM

52.

男孩儿	颤抖	着	踩	进	水	里
nánháir	chàndǒu	zhe	cǎi	jìn	shuǐ	lǐ
niño	tiritar		pisar	entrar	agua	dentro
NOM	V	MA	V	ST	NOM	NL

53.

他	爬	上	另一张床	盖	着	新毯子
tā	pá	shàng	lìngyīzhāngchuáng	gài	zhe	xīntǎnzǐ
él	trepar	subir	otra cama	cubrirse		manta nueva
PRO	V	ST	NOM	V	MA	NOM

54.

水	已经	流淌	进	来，	在	阶梯	上	滴	落
shuǐ	yǐjīng	liútǎng	jìn	lái	zài	jiētī	shàng	dī	luò
agua	ya	fluir	entrar	venir	en	escalera	arriba	gotear	caerse
NOM	ADV	V	ST	ST	PREP	NOM	NL	V	ST

55.

它们	会	掉	下	来	吗？
tāmen	huì	diào	xià	lái	ma
ellos	poder	caerse	bajar	venir	indica interrogación
PRO	V	V	ST	ST	AUX

56.

男孩儿	跑	到	路	边
nánháir	pǎo	dào	lù	biān
niño	correr	llegar	carretera	lado
NOM	V	ST	NOM	NL

57.

男人	走	到	树林	边上
nánrén	zǒu	dào	shùlín	biānshàng
hombre	caminar	llegar	bosque	borde
NOM	V	ST	NOM	NL

58.

二人	穿	过	田地	进	人	另一端	的	树林
èrrén	chuān	guò	tiándì	jìn	rù	lìngyīduān	de	shùlín
las dos personas	penetrar	pasar	campo	entrar	entrar	otro lado		bosque
PRO	V	ST	NOM	V	ST	NOM	ML	NOM

59.

他们	推	门	进	人	驾驶室
tāmen	tuī	mén	jìn	rù	jiàshǐshì
ellos	empujar	puerta	entrar	entrar	cabina
PRO	V	NOM	V	ST	NOM

60.

父子俩	穿	过	泥地	走	上	了	高速公路
fùzǐliǎ	chuān	guò	nídì	zǒu	shàng	le	gāosùgōnglù
padre e hijo	atravesar	pasar	barro	caminar	subir		carretera
NOM	V	ST	NOM	V	ST	MA	NOM

61.

他	走	了	出	来，	走	进	这灰冷的天色
tā	zǒu	le	chū	lái	zǒu	jìn	zhèhuīlěngdetiānsè
él	caminar		salir	venir	caminar	entrar	la fría luz gris
PRO	V	MA	ST	SD	V	ST	NOM

62.

二人	上	了	桥
èrrén	shàng	le	qiáo
las dos personas	subir		puente
PRO	V	MA	NOM

63.

男人	任	它们	从	指	间	漏	下
nánrén	rèn	tāmen	cóng	zhǐ	jiān	lòu	xià
hombre	dejar	ellos	de	dedos	intermedio	filtrarse	bajar
NOM	V	PRO	PREP	NOM	NL	V	ST

64.

前面	林子	里	飘	出	一根细细的烟柱
qiánmiàn	línzǐ	lǐ	piāo	chū	yīgēnxìxìdeyānzhù
delente	bosque	dentro	flotar al viento	salir	un penacho de humo
NL	NOM	NL	V	ST	NOM

65.

父子俩	走	到	那处小空地
fùzǐliǎ	zǒu	dào	nàchùxiǎokōngdì
padre e hijo	caminar	llegar	aquel calvero
NOM	V	ST	NOM

66.

他	可以	看见	水流	极慢极慢地	流	向	路	下面	的	水泥砖	里
tā	kěyǐ	kànjiàn	shuǐliú	jímànjímànde	liú	xiàng	lù	xiàmiàn	de	shuǐnízhuān	lǐ
él	poder	ver	flujo	muy lento	fluir	hacia	carretera	abajo		ladrillo	dentro
PRO	V	V	NOM	ADV	V	PREP	NOM	NL	ML	atanor de hormigón	NL

67.

男人	跨	上	台阶
nánrén	kuà	shàng	táijiē
hombre	dar pasos largos	subir	escalera
NOM	V	ST	NOM

68.

烟	升	上	刷了漆的门楣，	飘	向	天花板，
yān	shēng	shàng	shuāleqīdeménméi	piāo	xiàng	tiānhuābǎn
humo	ascender	subir	repisa de madera pintada	flotar al viento	hacia	techo
NOM	V	ST	NOM	V	PREP	NOM

最后	又	折	了	回	来
zuìhòu	yòu	zhé	le	huí	lái
finalmente	luego	doblar		volver	venir
ADV	ADV	V	MA	V	ST

69.

气	沿着	轮胎的钢圈	漏	走	了
qì	yánzhe	lúntāidegāngquān	lòu	zǒu	le
aire	por	borde del naumático	fugarse	caminar	
NOM	PREP	NOM	V	ST	MA

70.

寒凉的海水	扑	向	他们的脚面
.hánliángdehǎishuǐ	pū	xiàng	tāmendejiǎomiàn
agua fría del mar	abalanzarse	hacia	sus empeines
NOM	V	PREP	NOM

71.

风	刮	过	干果实籽	急急慌慌	滚	下	沙土
fēng	guā	guò	gànguǒshízǐ	jíjíhuānghuāng	gǔn	xià	shātǔ
viento	soplar fuertemente	pasar	vaina seca	precipitadamente	rodar	bajar	arena
NOM	V	ST	NOM	ADV	V	ST	NOM

72.

他	奔	下	海滩
tā	bēn	xià	hǎitān
él	correr a toda velocidad	bajar	playa
PRO	V	ST	NOM

73.

从	水	里	爬	出	来	时，	他…
cóng	shuǐ	lǐ	pá	chū	lái	shí,	tā
de	agua	dentro	gatear	salir	venir	cuando	él
PREP	NOM	NL	V	ST	SD	NOM	PRO

74.

二人	离开	海滩，	沿着	古径	翻	过	沙丘，
èrrén	líkāi	hǎitān	yánzhe	gǔjìng	fān	guò	shāqiū
las dos personas	irse	playa	por	sendero viejo	escalar	pasar	duna
PRO	V	NOM	PREP	NOM	V	ST	NOM

穿	过	一片海滨燕麦草	后，	他们	来	到	了	一处低矮的海岬
chuān	guò	yīpiànhǎibīnyànmàicǎo	hòu	tāmen	lái	dào	le	yīchùdīǎidehǎijiǎ
penetrar	pasar	avena de mar	después	ellos	venir	llegar		promontorio de escasa altura
V	ST	NOM	NOM	PRO	V	ST	MA	NOM

75.

他	裸身	缓缓	走	进	海水
tā	luǒshēn	huǎnhuǎn	zǒu	jìn	hǎishuǐ
él	desnudo	lentamente	caminar	entrar	mar
PRO	ADJ	ADV	V	ST	NOM

76.

他	顺	升降扶梯	进	了	船舱
tā	shùn	shēngjiàngfútī	jìn	le	chuáncāng
él	por	escalera	entrar		cámara
PRO	PREP	NOM	V	MA	NOM

77.

海面的柔光	透	过	高处的窗口	透	进	来
hǎimiànderóuguāng	tòu	guò	gāochùdechuāngkǒu	tòu	jìn	lái
la débil luz del mar	traspasar	pasar	lumbrera	traspasar	entrar	venir
NOM	V	ST	NOM	V	ST	ST

78.

男人	回	到	甲板	上
nánrén	huí	dào	jiǎbǎn	shàng
hombre	volver	llegar	cubierta	arriba
NOM	V	ST	NOM	NL

79.

他	折	回	到	船舱	里
tā	zhé	huí	dào	chuáncāng	lǐ
él	doplar	volver	llegar	camarote	dentro
PRO	V	ST	ST	NOM	NL

80.

他	光着膀子	走	上	甲板，	滑	到	扶手	旁边，
tā	guāngzhebǎngzǐ	zǒu	shàng	jiǎbǎn	huá	dào	fúshǒu	pángbiān
él	estar denudo	caminar	subir	cubierta	deslizarse	llegar	barandilla	lado
PRO	V	V	ST	NOM	V	ST	NOM	NL

跳	过	船舷，	落	进	海水	里	去
tiào	guò	chuánxián	luò	jìn	hǎishuǐ	lǐ	qù
saltar	pasar	costado	caerse	entrar	mar	dentro	ir
V	ST	NOM	V	ST	NOM	NL	SD

81.

他们	在	暮色	里	匆匆	向	海滩	走	去
tāmen	zài	mùsè	lǐ	cōngcōng	xiàng	hǎitān	zǒu	qù
ellos	en	crepúsculo	dentro	precipitadamente	hacia	playa	caminar	ir
PRO	PREP	NOM	NL	ADV	PREP	NOM	V	SD

82.

二人	走	出	了	草地和海滨燕麦草丛
èrrén	zǒu	chū	le	cǎodìhéhǎibīnyànmàicǎocóng
las dos personas	caminar	salir		la hierba y la avena de mar
PRO	V	ST	MA	NOM

83.

大雨	从	海	上	俯冲	下	来
dàyǔ	cóng	hǎi	shàng	fǔchōng	xià	lái
lluvia	de	mar	arriba	descender en picado	bajar	venir
NOM	PREP	NOM	NL	V	ST	ST

84.

木板	滑	下	去	了
mùbǎn	huá	xià	qù	le
tablero	deslizarse	bajar	ir	
NOM	V	ST	SD	MA

85.

他	走	进	驾驶舱
tā	zǒu	jìn	jiàshǐcāng
él	caminar	entrar	cabina
PRO	V	ST	NOM

86.

他	出发	了。	他们	走	下	海滩
tā	chūfā	le	tāmen	zǒu	xià	hǎitān
él	partir (de)		ellos	caminar	bajar	playa
PRO	V	MA	PRO	V	ST	NOM

87.

信号弹	在	黑暗	中	划	过	一	道	长长的	弧线
xìnhàodàn	zài	hēiàn	zhōng	huá	guò	yī	dào	chángchángde	húxiàn
bengala	en	oscuridad	dentro	trazar	pasar	un		largo	parábola
NOM	PREP	NOM	NL	V	ST	NÚM	CL	ADJ	NOM

88.

信号弹	拖	着	短尾巴	在	黑暗	中	慢慢	滑	落
xìnhàodàn	tuō	zhe	duǎnwěibā	zài	hēiàn	zhōng	mànmàn	huá	luò
bengala	tirar de		cola corta	en	oscuridad	dentro	lentamente	deslizarse	caerse
NOM	V	MA	NOM	PREP	NOM	NL	ADV	V	ST

89.

不要	走	开，	男孩儿	道
búyào	zǒu	kāi	nánháir	dào
no (imperativo)	caminar	apartarse	niño	decir
V	V	ST	NOM	V

90.

他们	沿着	路	向	南边	走	去
tāmen	yánzhe	lù	xiàng	nánbiān	zǒu	qù
ellos	por	carretera	hacia	sur	caminar	ir
PRO	PREP	NOM	PREP	NL	V	SD

91.

他们	穿	过	小镇	向	码头	走	去
tāmen	chuān	guò	xiǎozhèn	xiàng	mǎtóu	zǒu	qù
ellos	atravesar	pasar	pueblo	hacia	muelle	caminar	ir
PRO	V	ST	NOM	PREP	NOM	V	SD

92.

有	什么东西	从	他	头顶	呼啸	而	过
yǒu	shímedōngxī	cóng	tā	tóudǐng	hūxiào	ér	guò
haber	algo	por	él	coronilla de la cabeza	rugir	y	pasar
V	NOM	PREP	PRO	NOM	V	CONJ	V

93.

他	一瘸一拐地	跑	到	街	对面
tā	yīquéyīguǎide	pǎo	dào	jiē	duìmiàn
él	a la pata coja	correr	llegar	calle	frente
PRO	ADV	V	ST	NOM	NL

94.

他	踉踉跄跄地	走	下	楼
tā	liàngliàngqiāngqiāngde	zǒu	xià	lóu
él	tambaleándose	caminar	bajar	escaleras
PRO	ADV	V	ST	NOM

95.

他	跳	起	来
tā	tiào	qǐ	lái
él	saltar	levantarse	venir
PRO	V	ST	ST

96.

他	从	路	边	的	垃圾	中	拣	回	一块木板
tā	cóng	lù	biān	de	lājī	zhōng	jiǎn	huí	yīkuàimùbǎn
él	de	carretera	lado		basura	dentro	coger	volver	un tablero
PRO	PREP	NOM	NL	ML	NOM	NL	V	ST	NOM

97.

蜡	溅	在	石头	上
là	jiàn	zài	shítóu	shàng
cera	salpicar	en	piedra	arriba
NOM	V	PREP	NOM	NL

98.

他	穿	过	森林	来	到	路	上
tā	chuān	guò	sēnlín	lái	dào	lù	shàng
él	atravesar	pasar	bosque	venir	llegar	carretera	arriba
PRO	V	ST	NOM	V	ST	NOM	NL

99.

他们	走	进	森林
tāmen	zǒu	jìn	sēnlín
ellos	caminar	entrar	bosque
PRO	V	ST	NOM

100.

他	回	到	森林	里
tā	huí	dào	sēnlín	lǐ
él	volver	llegar	bosque	dentro
PRO	V	ST	NOM	NL

Anexo II-B

(anotaciones de los auto-movimientos en *¡Vivir!* en chino)

1.

一个穿短裤的男人	像	耗子	一样	窜	进	了	屋	里
yīgèchuānduǎnkùdenánrén	xiàng	hàozǐ	yīyàng	cuàn	jìn	le	wū	lǐ
un hombre en calzones	parecerse a	ratón	igual	escabullarse	entrar		casa	dentro
NOM	V	NOM	AUX	V	ST	MA	NOM	NL

2.

几	只	蚂蚁	爬	到	了	我的	腿	上
jǐ	zhī	mǎyǐ	pá	dào	le	wǒde	tuǐ	shàng
algunas		hormiga	trepar	llegar		mi	pierna	arriba
NÚM	CL	NOM	V	ST	MA	PRO	NOM	NL

3. 他嫌缸沿脏 ‘Cuando llegaba a las tinajas, como le daba asco la suciedad de los bordes,’

就	抬	脚	踩	上	去	蹲	在	上面
jiù	tái	jiǎo	cǎi	shàng	qù	dūn	zài	shàng miàn
entonces	levantar	pie	pisar	subir	ir	ponerse en cuclillas	en	arriba
ADV	V	NOM	VM	ST	SD	V	PREP	NL

4. 上私塾时我从来不走路，都是我家一个雇工背着我去，放学时他已经恭恭敬敬地弯腰蹲在那里了 ‘Yo nunca iba a la escuela a pie, me llevaba a cuestas uno de los peones de mi casa. Y, cuando salía de clase, él ya estaba allí, respetuosamente agachado y en cuclillas’

我	骑	上	去
wǒ	qí	shàng	qù
yo	montar	subir	ir
PRO	V	ST	SD

5. 我丈人身手极快 ‘mi suegro, que era muy ágil y rápido’

像	只	耗子	呼地一下	窜	到	里屋	去	了
xiàng	zhī	hàozǐ	hūdeyīxià	cuàn	dào	lǐwū	qù	le
parecerse a		ratón	imita el viento veloz	escabullarse	llegar	trastienda	ir	
V	CL	NOM	ONOM	V	ST	NOM	SD	MA

6.

我丈人	赶紧	闪	到	一旁
wǒzhàngrén	gǎnjǐn	shǎn	dào	yīpáng
mi suegro	rápidamente	esquivar	llegar	un lado
NOM	ADV	V	ST	NOM

7.

额头	上	汗水	渗	了	出	来
étóu	shàng	hànshuǐ	shèn	le	chū	lái
la frente	arriba	sudor	rezumar		salir	venir
NOM	NL	NOM	V	MA	ST	SD

8.

她	走	开	了
tā	zǒu	kāi	le
ella	caminar	apartarse	
PRO	V	ST	MA

9.

我	像	只	瘟鸡	似的	走	出	了	青楼
wǒ	xiàng	zhī	wēnjī	shìde	zǒu	chū	le	qīnglóu
yo	parecerse a		pollo apestado	como	caminar	salir		La Casa Verde
PRO	V	CL	NOM	AUX	V	ST	MA	NOM

10.

我	走	过	了	一棵榆树
wǒ	zǒu	guò	le	yīkēyúshù
yo	caminar	pasar		un olmo
PRO	V	ST	MA	NOM

11.

胸	前	的	被子	都	滑	出	去	挂	在	地	上	了
xiōng	qián	de	bèizǐ	dōu	huá	chū	qù	guà	zài	dì	shàng	le
pecho	delante		edredón	ya	resbalar	salir	ir	quedar arrastrando	en	suelo	arriba	
NOM	NL	ML	NOM	ADV	V	ST	SD	V	PREP	NOM	NL	MA

12.

我爹	连连	咳嗽	着	走	出	来
wǒdiē	liánlián	késòu	zhe	zǒu	chū	lái
mi padre	sin parar	toser		caminar	salir	venir
NOM	ADV	V	MA	V	ST	SD

13.

她	蹦蹦跳跳	走	过	来	扑	到	我	腿	上
tā	bèngbèngtiàotiào	zǒu	guò	lái	pū	dào	wǒ	tuǐ	shàng
ella	dar brincos	caminar	pasar	venir	abalanzarse	llegar	mi	pierna	arriba
PRO	V	V	ST	SD	V	ST	PRO	NOM	NL

14. 我爹在粪缸前站住脚 “Mi padre … se paró delante de la tinaja del estiércol ...”

蹲	了	上	去
dūn	le	shàng	qù
ponerse en cuclillas		subir	ir
V	MA	ST	SD

15.

我娘	扭	着	小脚	又哭又喊地	跑	来
wǒ	niáng	zhe	zhe	xiǎojiǎoyòukūyòuhǎnde	pǎo	lái
mi madre	mover		pies vendados	llorando y gritando	correr	venir
NOM	V	MA	V	ADV	V	SD

16. 胸前的皮肤皱成一条一条 “Tenía la piel del torso completamente arrugada”

汗水	在	那里	起伏	着	流	下	来
hànshuǐ	zài	nàlǐ	qǐfú	zhe	liú	xià	lái
sudor	en	allí	subir y bajar		fluir	bajar	venir
NOM	PREP	PRO	V	MA	V	ST	SD

17.

阳光	从	树叶的缝隙	里	照射	下	来，	照	在	他眯缝的眼睛	上
yángguāng	cóng	shùyèdefēngxì	lǐ	zhàoshè	xià	lái	zhào	zài	tāmīfèngdeyǎnjīng	shàng
sol	de	el espacio entre las hojas	dentro	iluminar	bajar	venir	iluminar	en	sus ojos entornados	arriba
NOM	PREP	NOM	NL	V	ST	SD	V	PREP	NOM	NL

18.

长根	走	到	田	间
Chánggēn	zǒu	dào	tián	jiān
Changgen	caminar	llegar	bancal	intermedio
NP	V	ST	NOM	NL

19. 我娘一看到是长根 'Al ver a ese hombre ... mi madre'

赶紧	迎	了	上	去
gǎnjǐn	jǐn	yíng	shàng	qù
rápidamente	dar la bienvenida		subir	ir
ADV	V	MA	ST	SD

20.

长根	笑着笑着	眼泪	掉	了	出	来
Chǎnggēn	xiàozhexiàozhe	yǎnlèi	diào	le	chū	lái
Changgen	reir-MA	lágrima	caerse		salir	venir
NO	V-MA	NOM	V	MA	ST	SD

21.

蜜蜂	嗡嗡	叫	着	飞	来	飞	去
mìfēng	wēngwēng	jiào	zhe	fēi	lái	fēi	qù
abeja	imite el zumbido de abejas	zumbar		volar	venir	volar	ir
NOM	ONOM	V	MA	V	SD	V	SD

22.
家珍叫她，她也不答应，伸手推推她 'Jiazhen la llamaba, pero ella no contestaba. Al sacudirla un poco con la mano'

她	就	顺着	墙	滑	了	下	去
tā	jiù	shùnzhe	qiáng	huá	le	xià	qù
ella	entonces	por	pared	deslizarse		bajar	ir
PRO	ADV	PREP	NOM	V	MA	ST	SD

23.

小孩	贴	着	墙壁	溜	走	了
xiǎohái	tiē	zhe	qiángbì	liū	zǒu	le
niño	pegarse		pared	escabullirse	irse	
NOM	V	MA	NOM	V	ST	MA

24. 门打开后，一个仆人打扮的男人一看到我穿的衣服，什么话没说就伸手推了我一把，我没料到他会这样 'Un hombre vestido de sirviente abrió la puerta y, en cuanto vio mi ropa, me echó de un empujón sin decir ni una palabra. Como no me lo esperaba'

身体	一晃	就	从	台阶	上	跌	下	来
shēntǐ	yīhuàng	jiù	cóng	táijiē	shàng	diē	xià	lái
cuerpo	balancear se	entonces	de	escalón	arriba	dar un traspié	bajar	venir
NOM	V	ADV	PREP	NOM	NL	V	ST	SD

25.

我们	渡	过	长江
wǒmen	dù	guò	Chángjiāng
nosotros	vadear	pasar	río Yangtsé
PRO	V	ST	NOM

26.

我们	爬	出	坑道
wǒmen	pá	chū	kēngdào
nosotros	trepar	salir	túnel
PRO	V	ST	NOM

27.
当时子弹在很近的地方飞来飞去‘En ese momento, los tiroteos estaban muy cerca de allí’

常	有	一些	流弹	窜	过	来
cháng	yǒu	yīxiē	liúdàn	cuàn	guò	lái
a menudo	haber	alguna que otra	bala perdida	escabullarse	pasar	venir
ADV	V	ADJ	NOM	V	ST	SD

28. 这孩子高兴得满脸通红 ‘El niño, todo colorado de ilusión’

他	一	翻身	滚	了	进	来
tā	yī	fānshēn	gǔn	le	jìn	lái
él	bruscamente	darse vuelta	rodar		entrar	venir
PRO	ADV	V	V	MA	ST	SD

29. 我听得眼泪都流了出来，把脸上的雪化了后，流进脖子 ‘Las lágrimas derritieron la nieve que me había caído en la cara, y las gotas se me metieron por el cuello’

就	跟	冷风	吹	了	进	来
jiù	gēn	lěngfēng	chuī	le	jìn	lái
entonces	seguir a	viento helado	soplar		entrar	venir
ADV	V	NOM	V	MA	ST	SD

30.

血	还	在	流	从	我	指缝	流	出	去
xuè	hái	zài	liú	cóng	wǒ	zhǐfèng	liú	chū	qù
sangre	todavía	estar	fluir	de	mi	espacio entre los dedos	fluir	salir	ir
NOM	ADV	MA	V	PREP	PRO	NOM	V	ST	SD

31. 一个长官模样的人对我们说话，他先是讲了一通解放全中国的道理，最后宣布愿意参加解放军的继续坐着，想回家的就 ‘Luego nos anunció que los que quisiéramos unirnos al Ejército de Liberación, que nos quedáramos sentados; y que los que quisiéramos volver a casa’

站	出	来
zhàn	chū	lái
ponerse de pie	salir	venir
V	ST	SD

32. 好几次我都想参加解放军 ‘Más de una vez pensé en enrolarme en el Ejército de Liberación como remero’

替	他们	摇船	摇	过	长江	去
tì	tāmen	yáochuán	yáo	guò	chángjiāng	qù
por	ellos	remar el barco	remar	cruzar	río Yangtsé	ir
PREP	PRO	V	V	ST	NP	SD

33.

我	从	人堆	里	挤	出	去
wǒ	cóng	rénduī	lǐ	jǐ	chū	qù
yo	de	muchedumbre	dentro	apretar	salir	ir
PRO	PREP	NOM	NL	V	ST	SD

34.

牛的屁股	像	是	一块大石头	慢慢地	移	进	了	水	里
niúdepìgǔ	xiàng	shì	yīkuàidàshítóu	mànmànde	yí	jìn	le	shuǐ	lǐ
la grupa del buey	parecerse a	ser	una roca	lentamente	moverse	entrar		agua	dentro
NOM	V	V	NOM	V	V	ST	MA	NOM	NL

35.

牛脑袋	从	柳枝	里	钻	了	出	来
niúnǎodài	cóng	liǔzhī	lǐ	zuān	le	chū	lái
la cabeza del buey	de	ramas de sauce	dentro	taladrar		salir	venir
NOM	PREP	NOM	NL	V	MA	ST	SD

36.

她	眼泪	一颗一颗	滴	在	自己	腿	上
tā	yǎnlèi	yīkēyīkē	dī	zài	zìjǐ	tuǐ	shàng
su	lágrima	una tras otra	gotear	en	sus propias	piernas	arriba
PRO	NOM	ADV	V	PREP	ADJ	NOM	NL

37.

他	脚	使劲	往	地上	蹬	着	走	进	了	里屋
tā	jiǎo	shǐjìn	wǎng	dìshàng	dēng	zhe	zǒu	jìn	le	lǐ wū
su	pie	con fuerza	hacia	suelo	patalear		caminar	entrar		habitación interior
PRO	NOM	ADV	PREP	NOM	V	MA	V	ST	MA	NOM

38.

有庆	从	床	上	跳	下	来
Yǒuqìng	cóng	chuáng	shàng	tiào	xià	lái
Youqing	de	cama	arriba	saltar	bajar	venir
NP	PREP	NOM	NL	V	ST	SD

39.

风	飕飕	地	吹	在	我	脸	上，
fēng	sōusōu	de	chuī	zài	wǒ	liǎn	shàng
viento	imite el sonido del viento fuerte		soplar	en	mi	cara	arriba
NOM	ONOM	Madv	V	PREP	PRO	NOM	NL

又	灌	到	脖子	里	去
yòu	guàn	dào	bózǐ	lǐ	qù
luego	verter	llegar	cuello	dentro	ir
ADV	V	ST	NOM	NL	SD

40.

等	有庆	提	着	满满一篮草	回	来	时
děng	Yǒuqìng	tí	zhe	mǎnmǎnyīláncǎo	huí	lái	shí
esperar hasta	Youqing	llevar en la mano		una cesta llena de hierba	volver	venir	cuando
V	NP	V	MA	NOM	V	SD	NOM

41. 那群牲畜一归了人民公社，就倒楣了，常常挨饿，有庆一进去 ‘Los tres bueyes y los veintitantos corderos que había en el pueblo los metieron todos en el mismo cobertizo. Al ir a parar a manos de la comuna popular les tocó la negra, porque pasaban hambre, así que, cuando Youqing entraba allí, (las bestias)’

就	会	围	上	来
jiù	huì	wéi	shàng	lái
entonces	ir a	rodear, circundar	subir	venir
ADV	V	V	ST	SD

42.

他的	两头羊	在	羊堆	里	拱	出	来
tāde	liǎngtóuyáng	zài	yángduī	lǐ	gǒng	chū	lái
su	dos corderos	en	rebaño	dentro	empujar con el hocico	salir	venir
PRO	NOM	PREP	NOM	NL	V	ST	SD

43. 队长每天都要去看几次，每次揭开木盖时 ‘El jefe de equipo iba varias veces al día a echar una ojeada. Cada vez que levantaba la tapa’

里面	发大水似的	冲	出	来	蒸汽
lǐmiàn	fādàshuǐshìde	chōng	chū	lái	zhēngqì
dentro	como si hubiera diluvio	abalanzarse	salir	venir	vapor
NL	V	V	ST	SD	NOM

44. 队长每天都要去看几次，每次揭开木盖时，里面发大水似的冲出来蒸汽‘El jefe de equipo iba varias veces al día a echar una ojeada. Cada vez que levantaba la tapa, salía como una oleada de vapor’

都	吓	得	他	跳	开	好几步
dōu	xià	dé	tā	tiào	kāi	hǎojǐbù
siempre	asustar	tanto que	él	saltar	apartarse	varios pasos
ADV	V	AUX	PRO	V	ST	NOM

45.

担子	里	的	羊粪	泼	出	来
dànzǐ	lǐ	de	yángfèn	pō	chū	lái
cesta	dentro		estiércol de cabra	derramarse	salir	venir
NOM	NL	ML	NOM	V	ST	SD

46. 棚里只有六只羊了 ‘Sólo quedaban seis ovejas’

全	挤	上	来	抢	着	吃	草
quán	jǐ	shàng	lái	qiǎng	zhe	chī	cǎo
sin excepción	apretar	subir	venir	arrebatar		comer	hierba
ADV	V	ST	SD	V	MA	NOM	NOM

47. 她刚刚走上池塘 ‘Pero justo cuando llegaba a la laguna’

人	又	滑	倒	了
rén	yòu	huá	dǎo	le
persona	de nuevo	resbalar	volcar	
PRO	ADV	V	ST	MA

48.

他	背	起	书包	绕	到	村	里	羊棚	那里	看看
tā	bēi	qǐ	shūbāo	rào	dào	cūn	lǐ	yángpéng	nàlǐ	kànkàn
él	echar a la espalda	levantarse	mochila	dar un rodeo	llegar	pueblo	dentro	cobertizo	allí	echar un vistazo
PRO	V	ST	NOM	V	ST	NOM	NL	NOM	PRO	V

49.

家珍	拿	着	把	镰刀	下	到	稻田	里
Jiāzhēn	ná	zhe	bǎ	liándāo	xià	dào	dàotián	lǐ
Jiazhen	coger			hoz	bajar	llegar	arrozal	dentro
NP	V	MA	CL	NOM	V	ST	NOM	NL

50. 我气得什么都顾不上了，把担子一放 ‘Me sacó por completo de mis casillas y, sin pensar en nada más, solté la palanca’

冲	进	教室
chōng	jìn	jiāoshì
abalanzarse	entrar	aula
V	ST	NOM

51.

后面	有	人	噼噼啪啪	地	跑	来
hòumiàn	yǒu	rén	pīpīpāpā	de	pǎo	lái
detrás	haber	gente	pimpam		correr	venir
NL	V	NOM	onomatopeya	Madv	V	SD

52.

他们	两个人	亲亲热热地	走	到	一家小店	前
tāmen	liǎnggèrén	qīnqīnrèrède	zǒu	dào	yījiāxiǎodiàn	qián
ellos	los dos	cariñosamente	caminar	llegar	una tienda	delante
PRO	PRO	ADV	V	ST	NOM	NL

53.

我们	从	羊棚	里	走	出	来	时
wǒmen	cóng	yángpéng	lǐ	zǒu	chū	lái	shí
nosotros	de	cobertizo	dentro	caminar	salir	venir	cuando
PRO	PREP	NOM	NL	V	ST	SD	NOM

54.

我	朝	城里的肉铺子	走	去
wǒ	cháo	chénglǐderòupùzǐ	zǒu	qù
yo	hacia	carnicería de la ciudad	caminar	ir
PRO	PREP	NOM	V	SD

55. 我看到凤霞正使劲掰他捏住地瓜的手指 ‘Vi que Fengxia estaba tratando con todas sus fuerzas, partir el boniato que él tenía agarrado’

赶紧	走	过	去	拉	开	凤霞
gǎnjǐn	zǒu	guò	qù	lā	kāi	Fèngxiá
rápidamente	caminar	pasar	ir	tirar de	apartarse	Fengxia
ADV	V	ST	SD	V	ST	NP

56.

凤霞	急	得	眼泪	都	出	来	了
Fèngxiá	jí	dé	yǎnlèi	dōu	chū	lái	le
Fengxia	rabiar	tanto que	lágrima	incluso	salir	venir	
NP	V	AUX	NOM	ADV	V	SD	MA

57. 说着他转身就走，谁也没想到凤霞挥起锄头就朝他砸去。要不是有人惊叫一声 ‘Dio media vuelta y se fue. Quién iba a pensar que Fengxia levantaría la azada para golpearle. De no ser porque alguien gritó del susto’

让	王四	躲	开	的话，
ràng	Wángsì	duǒ	kāi	dehuà
hacer	Wangsi	esquivar	apartarse	de no ser
V	NP	V	ST	AUX

可就出人命了 ‘lo habría matado’

58.

队长	一	进	屋
duìzhǎng	yī	jìn	wū
jefe de equipo	una vez que	entrar	casa
NOM	ADV	V	NOM

鼻子就一抖一抖了 ‘se puso a husmear’

59.

家珍	眼泪	马上	就	下	来	了
Jiāzhēn	yǎnlèi	mǎshàng	jiù	xià	lái	le
Jiazhen	lágrima	inmediatamente	entonces	bajar	venir	
NP	NOM	ADV	ADV	V	SD	MA

60.

家珍	眼泪	流	了	出	来
Jiāzhēn	yǎnlèi	liú	le	chū	lái
Jiazhen	lágrima	fluir		salir	venir
NP	NOM	V	MA	ST	SD

61.

是不是轮到我了？ ‘—¿No me toca ya? —le preguntó’

进	去	吧
jìn	qù	ba
entrar	ir	indica consentimiento
V	SD	AUX

老师看了看有庆，挥挥手说 ‘le dijo el profesor después de echarle una ojeada’

62.

我	心	都	要	跳	出	来	了
wǒ	xīn	dōu	yào	tiào	chū	lái	le
mi	corazón	casi	ir a	saltar	salir	venir	
PRO	NOM	ADV	V	V	ST	SD	MA

63.

我	跑	到	那	间	屋子
wǒ	pǎo	dào	nà	jiān	wūzǐ
yo	correr	llegar	aquel		habitación
PRO	V	ST	PRO	CL	NOM

64.

我	冲	了	出	去
wǒ	chōng	le	chū	qù
yo	abalanzarse		salir	ir
PRO	V	MA	ST	SD

65.

眼泪	哗哗	地	掉	出	来
yǎnlèi	huāhuā	de	diào	chū	lái
lágrima	imita el sonido del caudal		caer	salir	venir
NOM	ONOM	Madv	VT	ST	SD

66.

我	就	朝	一个医生	扑	过	去
wǒ	jiù	cháo	yīgèyīshēng	pū	guò	qù
yo	entonces	hacia	un médico	abalanzarse	pasar	ir
PRO	ADV	PREP	NOM	V	ST	SD

67.

泪水	从	眼角	淌	出
lèishuǐ	cóng	yǎnjiǎo	tǎng	chū
lágrima	de	rabo de ojo	fluir	salir
NOM	PREP	NOM	V	ST

68.

我	夜夜	听	着	你	从	村	西	走	过	来
wǒ	yèyè	tīng	zhe	nǐ	cóng	cūn	xī	zǒu	guò	lái
yo	cada noche	escuchar		tú	de	pueblo	oeste	caminar	pasar	venir
PRO	NOM	V	MA	PRO	PREP	NOM	NL	V	ST	SD

69.

我	眼泪	哗哗	地	流	了	出	来
wǒ	yǎnlèi	huāhuā	de	liú	le	chū	lái
mi	lágrima	imita el sonido del caudal		fluir		salir	venir
PRO	NOM	ONOM	Madv	V	MA	ST	SD

70.

春生	来	了
Chūnshēng	lái	le
Chunsheng	venir	
NP	SD	MA

71. 他被俘虏后就当上了解放军 ‘cuando cayó prisionero, se enroló en el Ejército de Liberación’

一直	打	到	福建
yīzhí	dǎ	dào	Fújiàn
no parar hasta	luchar	llegar	Fujian
ADV	V	ST	NP

72.

村	里	每年	都	有	嫁	出	去	娶	进	来	的
cūn	lǐ	měinián	dōu	yǒu	jià	chū	qù	qǔ	jìn	lái	de
pueblo	dentro	cada año	todo	haber	(mujer) casarse	salir	ir	casarse	entrar	venir	
NOM	NL	NOM	ADV	V	V	ST	SD	V	ST	SD	MN

73. 田里干活的人 ‘Todos los que trabajábamos en los campos’

全	跑	了	过	去
quán	pǎo	le	guò	qù
sin excepción	correr		pasar	ir
ADV	V	MA	ST	SD

74. 新郎嘻嘻笑着把烟藏回到口袋里 ‘El novio, con su mejor sonrisa, volvió a guardarse los cigarrillos en el bolsillo’

那几个	年轻人	冲	上	去	抢
nàjǐgè	niánqīngrén	chōng	shàng	qù	qiǎng
aquellos	jóvenes	abalanzarse	subir	ir	arrebatar
PRO	NOM	V	ST	SD	V

75. 她走到家门口 ‘al llegar a casa’

眼泪	掉	了	下	来
yǎnlèi	diào	le	xià	lái
lágrima	caerse		bajar	venir
NOM	V	MA	ST	SD

76. 家珍先是笑，看到我哭 ‘A Jiazhen, que al principio sonreía, al verme llorar’

眼泪	也	流	了	出	来
yǎnlèi	yě	liú	le	chū	lái
lágrima	también	fluir		salir	venir
NOM	ADV	V	MA	ST	SD

77.

我	回	到	屋	中
wǒ	huí	dào	wū	zhōng
yo	volver	llegar	casa	dentro
PRO	V	ST	NOM	NL

78.

二喜	点点头	走	到	了	屋	外
Èrxǐ	diǎndiǎntóu	zǒu	dào	le	wū	wài
Erxi	asentir	caminar	llegar		casa	fuera
NP	V	V	ST	MA	NOM	NL

79.

二喜	从	屋顶	上	下	来
Èrxǐ	cóng	wūdǐng	shàng	xià	lái
Erxi	de	techo	arriba	bajar	venir
NP	PREP	NOM	NL	V	SD

80.

村里人	全	挤	到	村口	去	看
cūnlǐrén	quán	jǐ	dào	cūnkǒu	qù	kàn
gente del pueblo	sin excepción	arremolinarse	llegar	entrada del pueblo	ir	ver
NOM	ADV	V	ST	NOM	SD	V

81.

我	穿得干干净净	走	出	村口
wǒ	chuāndégàngànjìngjìng	zǒu	chū	cūnkǒu
yo	llevar ropa limpia	caminar	salir	entrada del pueblo
PRO	V	V	ST	NOM

82.

邻居	走	过	去	拍拍	她
línjū	zǒu	guò	qù	pāipāi	tā
vecino	caminar	pasar	ir	darle palmaditas a	ella
NOM	V	ST	SD	V	PRO

83.

队长	赶紧	扔	了	锄头	跑	过	去
duìzhǎng	gǎnjǐn	rēng	le	chútóu	pǎo	guò	qù
jefe de equipo	rápidamente	tirar		azada	correr	pasar	ir
NOM	ADV	V	MA	NOM	V	ST	SD

84.

那几个	红卫兵	就	朝	村里的房子	跑	去
nàjǐgè	hóngweibīng	jiù	cháo	cūnlǐdefáng zǐ	pǎo	qù
aquellos	guardias rojas	entonces	hacia	casas del pueblo	correr	ir
PRO	NOM	ADV	PREP	NOM	V	SD

85.

两个红卫兵	走	过	去
liǎnggèhóngwèibīng	zǒu	guò	qù
dos guardias rojas	caminar	pasar	ir
NOM	V	ST	SD

抓住队长的胳膊 ‘agarraron al jefe de equipo por los brazos’

86.

在地里的人	赶紧	迎	上	去
zàidìlǐderén	gǎnjǐn	jǐn	shàng	qù
los que estábamos en el campo	rápidamente	dar la bienvenida	subir	ir
NOM	ADV	V	ST	SD

87. 我打开门借着月光一看是春生，春生的脸肿的都圆了，我说 ‘Abrí y, a la luz de la luna, vi que era Chunsheng, que traía toda la cara hinchada como un globo, dije:’

春生，	快	进	来
Chūnshēng	kuài	jìn	lái
Chunsheng	rápido	entrar	venir
NP	ADV	ST	SD

88.

福贵，	你	出	来	一下
Fúguì	nǐ	chū	lái	yīxià
Fugui	tú	salir	venir	un momento
NP	PRO	V	SD	CL

89.

我	只好	披	上	衣服	走	出	去
wǒ	zhǐhǎo	pī	shàng	yīfú	zǒu	chū	qù
yo	no tener más remedio	poner sobre los hombros	subir	ropa	caminar	salir	ir
PRO	ADV	V	VT	NOM	V	ST	SD

90. 我就站在村口，看着 ‘y allí me quedé, a la entrada del pueblo, mirando cómo’

春生	走	去
Chūnshēng	zǒu	qù
Chunsheng	caminar	ir
NP	V	SD

春生都被打瘸了，他低着头走得很吃力 ‘… cabizbajo. Lo habían dejado cojo con las palizas y le costaba mucho andar’

91.

二喜	便	躺	到	床	上	去	喂	蚊子
Èrxǐ	biàn	tǎng	dào	chuáng	shàng	qù	wèi	wénzǐ
Erxi	entonces	acostarse	llegar	cama	arriba	ir	alimentar	mosquito
NP	ADV	V	ST	NOM	NL	SD	V	NOM

92.

寒风	从	门缝	冷嗖嗖地	钻	进	来
hánfēng	cóng	ménfèng	lěngsōusōude	zuān	jìn	lái
viento helado	de	rendijas de puerta	friamente	taladrar	entrar	venir
NOM	PREP	NOM	ADV	V	ST	SD

93.

我的	眼泪	唰唰	地	流	了	出	来
wǒde	yǎnlèi	shuāshuā	de	liú	le	chū	lái
mi	lágrima	imita el flujo		fluir		salir	venir
PRO	NOM	ONOM	Madv	V	MA	ST	SD

94.

阳光	从	天	上	照	下	来
yángguāng	cóng	tiān	shàng	zhào	xià	lái
sol	de	cielo	arriba	iluminar	bajar	venir
NOM	PREP	NOM	NL	V	ST	SD

95.

这	孩子	生	下	来	没有了娘
zhè	háizǐ	shēng	xià	lái	méiyǒuleniáng
este	niño	nacer	bajar	venir	quedarse sin madre
PRO	NOM	V	ST	SD	SP

96.

我的	眼泪	就	掉	了	出	来，	掉	到	了	她	脸	上
wǒde	yǎnlèi	jiù	diào	le	chū	lái	diào	dào	le	tā	liǎn	shàng
mi	lágrima	entonces	caerse		salir	venir	caerse	llegar		su	cara	arriba
PRO	NOM	ADV	V	MA	ST	SD	V	ST	MA	PRO	NOM	NL

97.

唾沫	从	他	嘴	里	飞	出	来
tuòmò	cóng	tā	zuǐ	lǐ	fēi	chū	lái
saliva	de	su	boca	dentro	volar	salir	venir
NOM	PREP	PRO	NOM	NL	V	ST	SD

98. 这孩子手往上指了指说 ‘me decía el crío señalando hacia arriba’

你	爬	上	去
nǐ	pá	shàng	qù
tú	trepar	subir	ir
PRO	V	ST	SD

99.

太阳	掉	下	去
tàiyáng	diào	xià	qù
sol	caerse	bajar	ir
NOM	V	ST	SD

100. 一个男人挑着粪桶从我跟前走过 'Un hombre pasó delante de mí llevando cubos de estiércol con la palanca'

扁担	吱呀吱呀	一路	响	了	过	去
biǎndàn	zhīyāzhīyā	yīlù	xiǎng	le	guò	qù
palanca	imita el crujido de la palanca	todo el camino	sonar		pasar	ir
NOM	ONOM	ADV	V	MA	ST	SD

Anexo III-B

(anotaciones de los auto-movimientos en *El prisionero del cielo* en chino)

1. 城市暗中透蓝。行人穿着冬衣，裹着耳朵，呵着寒气‘la gente, abrigada hasta las orejas y dibujando con el aliento trazos de vapor en el frío’

匆匆	走	过
cōngcōng	zǒu	guò
precipitadamente	caminar	pasar
ADV	V	ST

那些天，在森贝雷父子书店橱窗前驻足的人寥寥无几‘Eran pocos los que en aquellos días se detenían a contemplar el escaparate de Sempere e Hijos’

2. 我看着 ‘Le vi’

他	消失	在	店后工作间
tā	xiāoshī	zài	diànhòugōngzuòjiān
él	desaparecer	en	trastienda
PRO	V	PREP	NOM

不一会儿	又	穿	着	冬季正装	走	了	出	来
búyīhuìr	yòu	chuān	zhe	dōngjìzhèngzhuāng	zǒu	le	chū	lái
al poco	de nuevo	llevar puesto		uniforme oficial de invierno	caminar		salir	venir
ADV	ADV	V	MA	NOM	V	MA	ST	SD

3. 我很不情愿地点点头 ‘Asentí a regañadientes’

走	向	书柜
zǒu	xiàng	shūguì
caminar	hacia	vitrina
V	PREP	NOM

4. 我看着 ‘Lo observé’

他	一瘸一拐地	往	门口	走
tā	yīquéyīguǎide	wǎng	ménkǒu	zǒu
él	a la pata coja	hacia	puerta	caminar
PRO	ADV	PREP	NOM	V

5.

我	赶紧	跑	到	门口
wǒ	gǎnjǐn	pǎo	dào	ménkǒu
yo	rápidamente	correr	llegar	puerta
PRO	ADV	V	ST	NOM

6.

他	走	近	鸟笼
tā	zǒu	jìn	niǎolóng
él	caminar	cerca	jaula
PRO	V	ADV	NOM

7.

我	悄悄	往	前	潜	到	总督夫人府门口一字排开的代笔摊位
wǒ	qiāoqiāo	wǎng	qián	qián	dào	zǒngdūfūrénfǔménkǒuyīzipáikāidedàibǐtānwèi
yo	con disimulo	hacia	adelante	ir a hurtadillas	llegar	las casetas de escribientes que flanqueaban la entrada al palacio de la Virreina
PRO	ADV	PREP	NL	V	ST	NOM

8.

我	见	他	一瘸一拐地	走	到	匹诺曹酒吧，
wǒ	jiàn	tā	yīquéyīguǎide	zǒu	dào	Pǐnuòcáojiǔba
yo	ver	él	a la pata coja	caminar	llegar	bar Pinocho
PRO	V	PRO	ADV	V	ST	NP

费	了	半天劲，	兴致勃勃地	爬	上	吧台前的一只高脚凳
fèi	le	bàntiānjìn	xìngzhìbóbóde	pá	shàng	batáiqiándeyīzhīgāojiǎodèng
gastar		mucha fuerza	entusiasmadamente	trepar	subir	uno de los taburetes
V	MA	NOM	ADV	V	ST	NOM

9.

停泊在港的好几艘商船和军舰的水手	来	到	兰布拉大道
tíngbózàigǎngdehǎojǐsōushāngchuánhéjūnjiàndeshuǐshǒu	lái	dào	Lánbùlādàdào
la tripulación de varios navíos mercantes y buques militares atracados en el puerto	venir	llegar	Ramblas
NOM	SD	ST	NP

10.

他	拐	进	拉巴尔街
tā	guǎi	jìn	Lābāěrjiē
él	doblar	entrar	calle Raval
PRO	V	ST	NP

11. 他在欧罗巴客栈几乎正对面的一扇又小又黑的门前停下 ‘El extraño se detuvo frente a un portal angosto y oscuro que quedaba casi enfrente de la fonda Europa’

他	先	进	去
tā	xiān	jìn	qù
él	primero	entrar	ir
PRO	ADV	ST	SD

12. 我想问您 ‘Lo que quería preguntarle es’

两分钟	前，	是否	有	位	先生	上	楼？
liǎngfēnzhōng	qián	shìfǒu	yǒu	wèi	xiānshēng	shàng	lóu
unos minutos	antes	si o no	haber		señor	subir	escaleras
NOM	NOM	ADV	V	CL	NOM	V	NOM

13.

我	走	回	书店
wǒ	zǒu	huí	shūdiàn
yo	caminar	volver	librería
PRO	V	ST	NOM

14.

我	来	到	小路易斯	的	摊位	前
wǒ	lái	dào	Xiǎolùyìsī	de	tānwèi	qián
yo	venir	llegar	Luisito		garita	delante
PRO	SD	ST	NP	MG	NOM	NL

15. 感谢了小路易斯提供的信息之后，我加快脚步，争取在父亲办完事前 ‘Agradecí a Luisito la información y apreté el paso confiando en tener la suerte de’

赶	回	书店
gǎn	huí	shūdiàn
apresurarse	volver	librería
V	ST	NOM

免得擅离职守被他发现 ‘antes de que mi padre volviese de su recado y mi ausencia fuese detectada’

16.

父亲	拎	回	两大塑料袋	和	一只系着粗绳、包装好的大盒子
fùqīn	līn	huí	liǎngdà sùliàodài	hé	yīzhījìzhecūshéng, bāozhuānghǎodedàhézǐ
padre	llevar con mano	volver	dos bolsas de considerable tamaño	y	una caja grande envuelta en papel de embalar y atada con cordel grueso
NOM	V	ST	NOM	CONJ	NOM

17. 费尔明像杂耍艺人 'Fermín, en uno de sus alardes de malabarista'

灵巧地	从	摆放模型的桌子	底下	钻	过	去
língqiǎode	cóng	bǎifàngmóxíngdezhuōzǐ	dǐxià	zuān	guò	qù
ágilmente	de	la mesa que sostenía el pesebre	debajo	agujear	pasar	ir
ADV	PREP	NOM	NL	V	ST	SD

插上柜台最里面的插头 'conectó el enchufe que quedaba en un extremo del mostrador'

18. 一位母亲带着三个孩子在橱窗前停下，看看模型，迟疑片刻 'una madre que llevaba de la mano a tres niños se detuvo frente al escaparate a admirar el pesebre y, tras un instante de duda'

勇敢地	走	进	书店
yǒnggǎnde	zǒu	jìn	shūdiàn
valientemente	caminar	entrar	librería
ADV	V	ST	NOM

19.

他	凑	过	来
tā	còu	guò	lái
él	acercarse intencionadamente	pasar	venir
PRO	V	ST	SD

20. 他犹豫片刻，默默地摇摇头 'Fermín dudó un instante, pero luego negó en silencio'

往	门厅	走
wǎng	méntīng	zǒu
hacia	vestíbulo	caminar
PREP	NOM	V

21.

我	起床，	穿	过	走道，	来	到	后屋胡利安的房间
wǒ	qǐchuáng	chuān	guò	zǒudào	lái	dào	hòuwūhúliāndefángjiān
yo	levantarse de la cama	penetrar	pasar	pasillo	venir	llegar	la habitación de Julián en la parte de atrás
PRO	V	V	ST	NOM	SD	ST	NOM

22. 这儿没有 'Aquí no están'

我	上	去	回	家	找找
wǒ	shàng	qù	huí	jiā	zhǎozhǎo
yo	subir	ir	volver	casa	buscar
PRO	V	SD	V	NOM	V

23.

我	跑	进	厕所
wǒ	pǎo	jìn	cèsuǒ
yo	correr	entrar	baño
PRO	V	ST	NOM

24.

我	下	楼	回	到	书店
wǒ	xià	lóu	huí	dào	shūdiàn
yo	bajar	planta	volver	llegar	librería
PRO	V	NOM	V	ST	NOM

25.

“你	不	打算	下	去	找	书？”	他	问
"nǐ	bú	dǎsuàn	xià	qù	zhǎo	shū	tā	wèn
tú	no	plantear	bajar	ir	buscar	libro	él	preguntar
PRO	ADV	V	V	SD	V	NOM	PRO	V

26.

费尔明	跳	了	起	来
Fèiěrmíng	tiào	le	qǐ	lái
Fermín	saltar		levantarse	venir
NP	V	MA	ST	SD

27. 两个月前，他的尸体漂浮在港口，说是在防波堤散步 ‘Lo encontraron flotando en el puerto hace un par de meses, Dijeron que mientras daba un paseo hasta el rompeolas’

一头	栽	下	去	的
yītóu	zāi	xià	qù	de
de cabeza/bruscamente	caer de cabeza	bajar	ir	indica afirmación
ADV	V	ST	SD	AUX

28.

墓园的恶臭	往	山	上	爬，
mùyuándeèchòu	wǎng	shān	shàng	pá
hedor del cementerio	hacia	montaña	arriba	trepar
NOM	PREP	NOM	NL	V

从	石头缝	和	牢房的铁门	里	钻	进	去
cóng	shítóufèng	hé	láofángdetiěmén	lǐ	zuān	jìn	qù
por	grietas de la piedra	y	barrotes de celdas	dentro	agujear	entrar	ir
PREP	NOM	CONJ	NOM	NL	V	ST	SD

29. 脚步声终于传来，门开了 ‘Finalmente se oyeron unos pasos, la puerta se abrió’

进	来	一位不到三十岁的年轻人
jìn	lái	yīwèibúdàosānshísuìdeniánqīngrén
entrar	venir	un joven de menos de treinta años
V	SD	NOM

30.

费尔明	点点头，	走	回	口袋	边上
Fèiěrmíng	diǎndiǎntóu	zǒu	huí	kǒudài	biānshàng
Fermín	asentir	caminar	volver	saco	lado
NP	V	V	ST	NOM	NL

31.

马丁	退	回	到	暗处
Mǎdīng	tuì	huí	dào	ànchù
Martín	retroceder	volver	llegar	las sombras
NP	V	ST	ST	NOM

32.

他	孤身	闯	入	波纳诺瓦大道的维拉华纳家
tā	gūshēn	chuǎng	rù	bōnànuòwǎdàdàodewéilāhuánàjiā
él	solo	abalanzarse	entrar	la casa de la familia Vilajoana
PRO	ADV	V	ST	NOM

33.

他	就	偷偷	往	马丁	那边	走
tā	jiù	tōutōu	wǎng	Mǎdīng	nàbiān	zǒu
él	entonces	subrepticiamente	hacia	Martín	aquel lado	caminar
PRO	ADV	ADV	PREP	NP	PRO	V

34. 谁知今天凌晨，还以为萨尔加多翘辫子了，只听 'Y cuando esta madrugada parecía que Salgado había estirado la pata, le oigo'

他	从	床	上	爬	起	来，
tā	cóng	chuáng	shàng	pá	qǐ	lái
él	de	cama	arriba	gatear	levantarse	venir
PRO	PREO	NOM	NL	V	ST	SD

像	吸血鬼	那样	走	到	我	床	前
xiàng	xīxuèguǐ	nàyàng	zǒu	dào	wǒ	chuáng	qián
parecerse	vampiro	asá	caminar	llegar	yo	cama	delante
V	NOM	PRO	V	ST	PRO	NOM	NL

35.

他	溜	到	牢房	一角
tā	liū	dào	láofáng	yījiǎo
él	escabullirse	llegar	celda	una esquina
PRO	V	ST	NOM	NOM

36.

费尔明	目送	马丁	往	院子	那头	走	去
Fèiěrmíng	mùsòng	Mǎdīng	wǎng	yuànzǐ	nàtóu	zǒu	qù
Fermín	ver a alguien irse	Martín	hacia	patio	aquel lado	caminar	ir
NP	V	NP	PREP	NOM	PRO	V	SD

37.

他	挣扎	着	爬	到	牢门的铁栏杆
tā	zhēngzhá	zhe	pá	dào	láoméndetiělángǎn
él	hacer esfuerzos desesperados		arrastrarse	llegar	los barrotes de la celda
PRO	V	MA	V	ST	NOM

38. 马丁，不是我不信，可您筹备的计划要是真这么好，干嘛自己不用 'Martín, no es por desconfianza, pero si ese plan que está preparando es tan bueno, ¿por qué no lo usa usted para …?'

逃	出	去	拉倒？
táo	chū	qù	lādǎo
escaparse	salir	ir	de una vez por todas
V	ST	SD	ADV

39. 一小时不到，哨兵和他的同伴来到十三号牢房前。萨尔加多躺在床上揉缺了手的残肢，像狗一样观察形势。费尔明冲他挤了挤眼，在哨兵的押送下 'Antes de una hora el centinela y su compañero se personaron a la puerta de la celda número 13 para recoger a Fermín. Salgado lo observaba todo con una expresión canina desde el catre, masajeándose el muñón. Fermín le guiñó un ojo y bajo la custodia de los centinelas'

走	出	去
zǒu	chū	qù
caminar	salir	ir
V	ST	SD

40. 萨纳乌哈医生明显疲惫不堪 ‘el doctor, visiblemente cansado’

他	走	到	栏杆	前
tā	zǒu	dào	lángān	qián
él	caminar	llegar	barrote	delante
PRO	V	ST	NOM	NL

41.

费尔明	悄悄	挨	近	走道
Fèiěrmíng	qiāoqiāo	āi	jìn	zǒudào
Fermín	sigilosamente	acercarse intencionadamente	cerca	corredor
NOM	ADV	V	ADV	NOM

42.

费尔明	迅速	退	回	到	牢房	暗处
Fèiěrmíng	xùnsù	tuì	huí	dào	láofáng	ànchù
Fermín	rápido	retroceder	volver	llegar	celda	las sombras
NP	ADV	V	ST	ST	NOM	NOM

43. 没几分钟 ‘En apenas unos minutos’

车	驶	过	阿塔拉萨纳斯哥特式建筑群，
chē	shǐ	guò	ātǎlāsànàsīgētèshìjiànzhùqún
coche	conducir (sujeto: vehículo)	pasar	las Atarazanas
NOM	V	ST	NOM

绕	过	哥伦布雕像，	驶	入	兰布拉大道
rào	guò	gēlúnbùdiāoxiàng	shǐ	rù	lánbùlādàdào
rodear	pasar	el monumento a Colón	conducir (sujeto: coche)	entrar	las Ramblas
V	ST	NOM	V	ST	NOM

44.

司机	下	车
sījī	xià	chē
chófer	bajar	coche
NOM	V	NOM

45.

典狱长	下	车
diǎnyùzhǎng	xià	chē
director de la cárcel	bajar	coche
NOM	V	NOM

46.

伊莎贝拉·森贝雷	十点二十分	进	门
Yīshābèilāsēnbèiléi	shídiǎnèrshífèn	jìn	mén
Isabella Sempere	las diez y veinte	entrar	puerta
NP	NOM	V	NOM

47. 伊莎贝拉看了他好一会儿 ‘Isabella se quedó un instante observándole’

才	慢慢	走	到	桌	边
cái	mànmàn	zǒu	dào	zhuō	biān
no…hasta (indica tardanza)	lentamente	caminar	llegar	mesa	lado
ADV	ADV	V	ST	NOM	NL

48.

伊莎贝拉	后退	几步
Yīshābèilā	hòutuì	jǐbù
Isabella	retroceder	unos pasos
NP	V	NOM

49. 十分钟后 'Diez minutos después'

狱卒	拎	着	袋子	回	来
yùzú	līn	zhe	dàizǐ	huí	lái
carcelero	llevar en mano		saca	volver	venir
NOM	V	MA	NOM	V	SD

50.

妈的！	狱卒	一溜烟地	逃	走
māde	yùzú	yīliūyānde	táo	zǒu
joder	carcelero	como una voluta de humo/a toda prisa	escaparse	irse
interjección	NOM	ADV	V	ST

51. 他起帆布袋 'Entonces agarró el saco de lona'

自己	往	里	钻
zìjǐ	wǎng	lǐ	zuān
él mismo	hacia	dentro	agujear
PRO	PREP	NL	V

52. 他拿起帆布袋，自己往里钻，正打算收拢袋口，突然想起什么 'Entonces agarró el saco de lona y se introdujo dentro. Iba a cerrar la saca cuando recordó algo'

他	飞速	钻	出
tā	fēisù	zuān	chū
él	velozmente	agujear	salir
PRO	ADV	V	ST

53. 司机点点头，犹豫片刻 'El chófer asintió y, tras un instante de duda'

下	了	车
xià	le	chē
bajar		coche
V	MA	NOM

54.

"砰"	的	一声，	一颗子弹	射	入	他的	太阳穴，
pēng	de	yīshēng	yīkēzǐdàn	shè	rù	tāde	tàiyángxué
imita el disparo	conecta atributo y nombre	un sonido	una bala	disparase	entrar	su	sien
ONOM	AUX	NOM	NOM	V	ST	PRO	NOM

穿	颅	而	过
chuān	lú	ér	guò
penetrar	cráneo	y	pasar
V	NOM	CONJ	V

55. "砰"的一声，一颗子弹射人他的太阳穴，穿颅而过 'El disparo, a bocajarro, le reventó la sien y le atravesó el cráneo'

另一端	漫	出	一片血雾
lìngyīduān	màn	chū	yīpiànxuèwù
otro lado	esparcirse por todas partes	salir	una neblina de sangre
V	V	ST	NOM

56.

典狱长	迅速	赶	往	办公室
diǎnyùzhǎng	xùnsù	gǎn	wǎng	bàngōngshì
director de la cárcel	rápidamente	apresurarse	hacia	oficina
NOM	ADV	V	PREP	NOM

57.

卡车	正在	沿	几个月前的上山路	晃悠悠地	下	山
kǎchē	zhèngzài	yán	jǐgèyuèqiándeshàngshānlù	huàngyōuyōude	xià	shān
camión		por	camino para subir la montaña hace unos meses	con un lento traqueteo	bajar	montaña
NOM	MA	PREP	NOM	ADV	V	NOM

58. 费尔明敢打包票 'Fermín tuvo la certeza de que'

车	在	往	山	里	走
chē	zài	wǎng	shān	lǐ	zǒu
coche		hacia	montaña	dentro	caminar
NOM	MA	PREP	NOM	NL	V

59. 费尔明敢打包票 'Fermín tuvo la certeza de que'

车	没	下	山	进	城
chē	méi	xià	shān	jìn	chéng
coche	no	bajar	montaña	entrar	ciudad
NOM	ADV	V	NOM	V	NOM

60. 巴尔斯不想解释 'Sin molestarse en dar explicaciones'

拔腿	就	跑，	一直	跑	到	十三号牢房
bátuǐ	jiù	pǎo	yīzhí	pǎo	dào	shísānhàoláofáng
levantar el pie	y	correr	no parar hasta	correr	llegar	celda número 13
V	CONJ	V	ADV	V	ST	NOM

61. 狱卒打开牢门 'El carcelero abrió la celda'

巴尔斯	想都没想，	冲	了	进	去
Bāěrsī	xiǎngdōuméixiǎng	chōng	le	jìn	qù
Valls	sin pensar	abalanzarse		entrar	ir
NP	V	V	MA	ST	SD

62.

他	爬	过	尸体，	找到	坑壁
tā	pá	guò	shītǐ	zhǎodào	kēngbì
él	trepar	pasar	cadáver	encontrar	muro de la fosa
PRO	V	ST	NOM	V	NOM

顾不上	疼痛，	手指	伸	进	土	里	往	上	爬。
gùbúshàng	téngtòng	shǒuzhǐ	shēn	jìn	tǔ	lǐ	wǎng	shàng	pá
ignorar	dolor	dedo	extender	entrar	tierra	dentro	hacia	arriba	trepar
V	NOM	NOM	V	ST	NOM	NL	PREP	NL	V

他	爬	上	坑顶，	挣扎	着	找到	一个脏水洼
tā	pá	shàng	kēngdǐng	zhēngzhá	zhe	zhǎodào	yīgèzāngshuǐwā
él	trepar	subir	cima de la fosa	hacer esfuerzos desesperados		encontrar	un charco de agua sucia
PRO	V	ST	NOM	V	MA	V	NOM

63.

费尔明	毫不犹豫地	跳	下	山坡，	落地	后	往	下	滚，
Fèiěrmíng	háobúyóuyùde	tiào	xià	shānpō	luòdì	hòu	wǎng	xià	gǔn
Fermín	sin pensarlo dos veces	saltar	bajar	ladera	aterrizar	después	hacia	abajo	rodar
NP	ADV	V	ST	NOM	V	NOM	PREP	NL	V

在	树干、	石块、	杂草	间	撞来撞去
zài	shùgàn	shíkuài	zácǎo	jiān	zhuàngláizhuàngqù
en	tronco	piedra	maleza	intermedio	dar tropezones
PREP	NOM	NOM	NOM	NL	V

64.

费尔明	钻	进	贫民窟	里	的	狭街窄巷
Fèiěrmíng	zuān	jìn	pínmínkū	lǐ	de	xiájiēzhǎixiàng
Fermín	agujear	entrar	barrios bajos	dentro		callejuelas y túneles
NP	V	ST	NOM	NL	ML	NOM

65. 不一会儿，他暗暗点头 Al rato Armando asintió para sí mismo

走	出	茅屋
zǒu	chū	máowū
caminar	salir	barraca
V	ST	NOM

66.

他	不止一次地	爬	上	桥，	或	爬	上	悬崖
tā	búzhǐyīcìde	pá	shàng	qiáo	huò	pá	shàng	xuányá
él	más de una vez	trepar	subir	puente	o	trepar	subir	barranco
PRO	ADV	V	ST	NOM	CONJ	V	ST	NOM

心如止水地望着深渊 ‘contempló el abismo con serenidad’

67. 国民警卫队员的手还没指到他身上 ‘Antes de que el agente pudiera señalarle’

他	就	冲	他	走	了	过	去
tā	jiù	chōng	tā	zǒu	le	guò	qù
él	ya	abalanzarse	él	caminar		pasar	ir
PRO	ADV	V	PRO	V	MA	ST	SD

68.

费尔明	摄手摄脚地	离开
Fèiěrmíng	nièshǒunièjiǎode	líkāi
Fermín	de puntillas	irse
NP	ADV	V

69. 他去开门 ‘Le abrió la puerta’

布里安斯	拖	着	无比沉重的脚步、	带	着	无比沉重的表情	走	了	进	来
Bùlǐānsī	tuō	zhe	wúbǐchénzhòngdejiǎobù	dài	zhe	wúbǐchénzhòngde biǎoqíng	zǒu	le	jìn	lái
Brians	arrastrar		pasos pesadísimos	llevar		expresión serísima	caminar		entrar	venir
NP	V	MA	NOM	V	MA	NOM	V	MA	ST	SD

70. 巴尔斯. . . 派人铐上马丁手脚 ‘Hizo que esposaran a Martín de pies y manos’

才	进	牢房
cái	jìn	láofáng
no…hasta (indica tardanza)	entrar	celda
ADV	V	NOM

71.

我	从	门厅	正门	进	入
wǒ	cóng	méntīng	zhèngmén	jìn	rù
yo	por	vestíbulo	puerta principal	entrar	entrar
PRO	PREO	NOM	NOM	V	ST

72.

贝亚	走	到	胡利安	的	摇篮	边
Bèiyà	zǒu	dào	húlìān	de	yáolán	biān
Bea	caminar	llegar	Julián		cuna	lado
NP	V	ST	NP	MG	NOM	NL

73. 我拉着门 'Le sostuve la puerta'

他	一瘸一拐地	进	来
tā	yīquéyīguǎide	jìn	lái
él	a la pata coja	entrar	venir
PRO	ADV	V	SD

74.

一	只	刚	从	马桶	里	爬	出	来	的	老鼠
yī	zhī	gāng	cóng	mǎtǒng	lǐ	pá	chū	lái	de	lǎoshǔ
un		acabar de	de	taza del inodoro	dentro	trepar	salir	venir	conecta atributo y nombre	rata
NÚM	CL	ADV	PREO	NOM	NL	V	ST	SD	AUX	NOM

75.

两名乘客	搀	他	下	车
liǎngmíngchéngkè	chān	tā	xià	chē
dos pasajeros	apoyar con las manos	él	bajar	coche
NOM	V	PRO	ST	NOM

76.

我们	奇迹般地	跳	上	车尾
wǒmen	qíjìbānde	tiào	shàng	chēwěi
nosotros	de milagro	saltar	subir	estribo
PRO	ADV	V	ST	NOM

77.

有轨电车	驶	过	特拉法尔加街，	来	到	凯旋门
yǒuguǐdiànchē	shǐ	guò	Tèlāfǎěrjiājiē	lái	dào	kǎixuánmén
tranvía	conducir (sujeto: vehículo)	pasar	calle Trafalgar	venir	llegar	Arco de Triunfo
NOM	V	ST	NP	V	ST	NP

78. 检票员蓄着浓密的胡子，皱着眉头看着我们。“别以为挂在后头，我就会给你们打折。… 我就盯着了。” 'El cobrador, un hombre a un frondoso bigote adosado, nos observaba con el ceño fruncido.
—No se crean que por ir ahí colgados les voy a hacer descuento, que les tengo el ojo echado desde que …'

从	你们	跳	上	来	起
cóng	nǐmen	tiào	shàng	lái	qǐ
desde	vosotros	saltar	subir	venir	desde que
PREO	PRO	V	ST	SD	AUX

79.

我们	从	家	走	到	城堡公园
wǒmen	cóng	jiā	zǒu	dào	chéngbǎogōngyuán
nosotros	desde	casa	caminar	llegar	parque de la Ciudadela
PRO	PREP	NOM	V	ST	NOM

80.

贝亚	过	来，	坐	在	我	身边
Bèiyà	guò	lái	zuò	zài	wǒ	shēnbiān
Bea	pasar	venir	sentarse	en	mi	el lado de una persona
NP	V	SD	V	PREP	PRO	NOM

81. 贝亚过来，坐在我身边 'Bea se acercó a sentarse a mi lado'

胡利安	跟	着	她	爬	到	凳子	边
Húlìān	gēn	zhe	tā	pá	dào	dèngzǐ	biān
Julián	seguir		ella	gatear	llegar	banco	lado
NP	V	MA	PRO	V	ST	NOM	NL

82.

费尔明	偷偷	凑	过	来，	递给	我	一块苏格斯硬糖
Fèiěrmíng	tōutōu	còu	guò	lái	dìgěi	wǒ	yīkuàisūgésīyìngtáng
Fermín	subrepticiamente	acercarse intencionadamente	pasar	venir	ofrecer	yo	un sugus
NP	ADV	V	ST	SD	V	PRO	NOM

83.

我	两条腿	像	灌	了	铅	似的	爬	上	五楼
wǒ	liǎngtiáotuǐ	xiàng	guàn	le	qiān	shìde	pá	shàng	wǔlóu
mi	dos piernas	parecerse a	estar llenado con		plomo	como si	trepar	subir	cinco pisos
PRO	NOM	V	V	MA	NOM	AUX	V	ST	NOM

84.

话筒	从	我	手	中	滑	落
huàtǒng	cóng	wǒ	shǒu	zhōng	huá	luò
teléfono	de	mi	mano	dentro	resbalar	caerse
NOM	PREO	PRO	NOM	NL	V	ST

85. 我推开他 'Le aparté con la mano'

冲	进	餐厅
chōng	jìn	cāntīng
abalanzarse	entrar	comedor
V	ST	NOM

86.

我	已经	钻	进	电梯
wǒ	yǐjīng	zuān	jìn	diàntī
yo	ya	agujear	entrar	ascensor
PRO	ADV	V	ST	NOM

87.

血	从	指缝	里	流	了	出	来
xuè	cóng	zhǐfèng	lǐ	liú	le	chū	lái
sangre	de	espacio entre los dedos	dentro	fluir		salir	venir
NOM	PREO	NOM	NL	V	MA	ST	SD

88. 我狠狠地把他摔在墙上 ‘Le di un fuerte empujón que lo lanzó contra la pared’

闯	进	房间
chuǎng	jìn	fángjiān
abalanzarse	entrar	habitación
V	ST	NOM

89.

血	从	脸	上	滴	到	胸口
xuè	cóng	liǎn	shàng	dī	dào	xiōngkǒu
sangre	de	cara	arriba	gotear	llegar	pecho
NOM	PREO	NOM	NL	V	ST	NOM

90.

我	又	扑	上	去
wǒ	yòu	pū	shàng	qù
yo	de nuevo	abalanzarse	subir	ir
PRO	ADV	V	ST	SD

91.

她	走	开
tā	zǒu	kāi
ella	caminar	apartarse
PRO	V	ST

92. 乐曲终了，费尔明吻她的唇，小罗西奥满脸是泪，抚摸他的脸颊，没有告别 ‘Cuando la música se desvaneció, Fermín la besó en los labios y la Rociíto, bañada en lágrimas, le acarició la mejilla y … sin despedirse’

缓缓地	往	出口	走	去
huǎnhuǎnde	wǎng	chūkǒu	zǒu	qù
lentamente	hacia	salida	caminar	ir
ADV	PREP	NOM	V	SD

93.

我	爬	上	几级台阶，	敲击	门环
wǒ	pá	shàng	jǐjítáijiē	qiāojī	ménhuán
yo	trepar	subir	unos peldaños	golpear	picaporte
PRO	V	ST	NOM	V	NOM

94. 我爬上几级台阶，敲击门环…两分钟后，我听见控制门锁的一大堆齿轮、滑轮、杠杆嚼里啪啦响了一阵 ‘Subí unos peldaños y golpeé con el picaporte …Un par de minutos después escuché la danza del entramado de engranajes, poleas y palancas que controlaban la cerradura del portón’

我	走	下	台阶
wǒ	zǒu	xià	táijiē
yo	caminar	bajar	escalón
PRO	V	ST	NOM

95. 管理员把门多开一柞 ‘El guardián nos abrió un palmo más el portón’

放	我们	进	去
fàng	wǒmen	jìn	qù
dejar	nosotros	entrar	ir
V	PRO	ST	SD

96.

费尔明	突然	慌慌张张地	冲	了	进	来，
Fèiěrmíng	tūrán	huānghuāngzhāngzhāngde	chōng	le	jìn	lái
Fermín	de repente	con el semblante acelerado	abalanzarse		entrar	venir
NP	ADV	ADV	V	MA	ST	SD

直喘粗气，	像	刚	跑	完	马拉松
zhíchuǎncūqì	xiàng	gāng	pǎo	wán	mǎlāsōng
jadear sin parar	parecerse	acabar de	correr	terminar	maratón
V	V	ADV	V	SR	NOM

97.

大卫·马丁	内战	前	逃	到	国	外
Dàwèi·Mǎdīng	nèizhàn	qián	táo	dào	guó	wài
David Martín	guerra civil	antes	escaparse	llegar	país	fuera
NP	NOM	NOM	V	ST	NOM	NL

98.

他	翻	过	比利牛斯山	回	国
tā	fān	guò	Bǐlìniúsīshān	huí	guó
él	cruzar (montaña o muralla)	pasar	los Pirineos	volver	país
PRO	V	ST	NP	V	ST

99. 压柜底的纸包躺在伊萨克的办公桌上。用手摸摸 'El paquete, rescatado del fondo de un armario, reposaba sobre el escritorio de Isaac. Cuando lo rocé con los dedos'

腾	起	一层薄薄的灰
téng	qǐ	yīcéngbáobáodehuī
ascender súbitamente	levantarse	una fina película de polvo
V	ST	NOM

100.

他俩	走	到	一块朴素的墓碑	前
tāliǎng	zǒu	dào	yīkuàipǔsùdemùbēi	qián
ellos dos	caminar	llegar	una modesta tumba	delante
PRO	V	ST	NOM	NL

Anexo IV-B

(anotaciones de los movimientos causados en *The Road* en chino)

1.

他	放	下	望远镜
tā	fàng	xià	wàngyuǎnjìng
él	poner	bajar	prismáticos
PRO	V	ST	NOM

2.

他	拖	出	那	个	垃圾桶
tā	tuō	chū	nà	gè	lājītǒng
él	rastrar	salir	aquel		barril de basura
PRO	V	ST	PRO	CL	NOM

3.

他	把	里面	的	塑料油瓶	都	扒	了	出	来
tā	bǎ	lǐmiàn	de	sùliàoyóupíng	dōu	bā	le	chū	lái
él	MOD	dentro		botella plástica de aceite	todo	escarbar		salir	venir
PRO	PREP	NL	ML	NOM	ADV	V	MA	ST	SD

4.

他	从	小推车	里	拿	出	望远镜
tā	cóng	xiǎotuīchē	lǐ	ná	chū	wàngyuǎnjìng
él	de	carrito	dentro	coger	salir	prismáticos
PRO	PREP	NOM	NL	V	ST	NOM

5.

他	穿	上	鞋
tā	chuān	shàng	xié
él	ponerse	subir	zapatos
PRO	V	ST	NOM

6.

他俩	将	船	拉	上	岸
tāliǎng	jiāng	chuán	lā	shàng	àn
ellos dos	MOD	bote	tirar de	subir	playa
PRO	PREP	NOM	V	ST	NOM

7.

孩子	被	他	抱	进	车筐	里
háizǐ	bèi	tā	bào	jìn	chēkuāng	lǐ
niño		él	abrazar	entrar	cesta	dentro
NOM	Mvp	PRO	V	ST	NOM	NL

8.

他	把	盖儿	上	的	灰	吹	干净
tā	bǎ	gàiér	shàng	de	huī	chuī	gānjìng
él	MOD	tapa	arriba		polvo	soplar	limpio
PRO	PREP	NOM	NL	ML	NOM	V	ADJ

9.

他	缓缓	抽	出	手	来
tā	huǎnhuǎn	chōu	chū	shǒu	lái
él	lentamente	sacar algo presionado desde ambos lados	salir	mano	venir
PRO	ADV	V	ST	NOM	SD

10.

他	接	过	来，	吸了一口
tā	jiē	guò	lái	xīleyīkǒu
él	coger algo de alguien	pasar	venir	dar un sorbo
PRO	V	ST	SD	V

11. 他接过来，吸了一口 'Cogió la lata y dio un sorbo'

又	递	过	去	了
yòu	dì	guò	qù	le
luego	dar pasando	pasar	ir	
ADV	V	ST	SD	MA

12.

接着	他	推	车	上	了	车道
jiēzhe	tā	tuī	chē	shàng	le	chēdào
a continuación	él	empujar	carrito	subir		camino particular
ADV	PRO	V	NOM	ST	MA	NOM

13.

他	推	着	小车	穿越	雪地
tā	tuī	zhe	xiǎochē	chuānyuè	xuědì
él	empujar		carrito	atravesar	tierra cubierta de nieva
PRO	V	MA	NOM	V	NOM

14.

他	把	推车	挖	出	雪堆
tā	bǎ	tuīchē	wā	chū	xuěduī
él	MOD	carrito	cavar	salir	ventisquero
PRO	PREP	NOM	V	ST	NOM

15.

他们	推	倒	整棵整棵的	树，	再	拖	回	营地
tāmen	tuī	dǎo	zhěngkēzhěngkēde	shù	zài	tuō	huí	yíngdì
ellos	empujar	volcar	unos y otros enteros	árbol	y luego	rastrar	volver	campo
PRO	V	ST	ADJ	NOM	ADV	V	ST	NOM

16.

他	用	手	挖	了	一把石子
tā	yòng	shǒu	wā	le	yībǎshízǐ
él	con	mano	cavar		un puñado de guijarros
PRO	PREP	NOM	V	MA	NOM

17. 他于一截断木上切出一把蘑菇 'Troceó unas cuantas setas encima de un leño y las tiró a la sartén'

把	蘑菇	丢	进	煎锅	里
bǎ	mógū	diū	jìn	jiānguō	lǐ
MOD	seta	tirar	entrar	sartén	dentro
PREP	NOM	V	ST	NOM	NL

18.

他	将	小包	背	上	了	肩
tā	jiāng	xiǎobāo	bēi	shàng	le	jiān
él	MOD	mochila pequeña	echarse algo a la espalda	subir		hombro
PRO	PREP	NOM	V	ST	MA	NOM

19.

男人	将	那几页地图纸	折	好
nánrén	jiāng	nàjǐyèdìtúzhǐ	zhé	hǎo
hombre	MOD	las páginas del mapa	doblar	bien
NOM	PREP	NOM	V	SR

20.

男人	脱	下	身	上	的	外套
nánrén	tuō	xià	shēn	shàng	de	wàitào
hombre	quitar (ropa)	bajar	cuerpo	subir		parka
NOM	V	ST	NOM	NL	ML	NOM

21.

他	把	被汗渍染污了的皮夹子	丢	进	林子	里
tā	bǎ	bèihànzìrǎnwūledepíjiázǐ	diū	jìn	línzǐ	lǐ
él	MOD	cartera de cuero ensuciada por el sudor	tirar	entrar	bosque	dentro
PRO	PREP	NOM	V	ST	NOM	NL

22.

男孩儿	从	背包	中	拿	出	小卡车
nánháir	cóng	bēibāo	zhōng	ná	chū	xiǎokǎchē
niño	de	mochila	dentro	coger	salir	camioncito
NOM	PREP	NOM	NL	V	ST	NOM

23.

他	一把	将	枪	插	进	皮带	里
tā	yībǎ	jiāng	qiāng	chā	jìn	pídài	lǐ
él	bruscamente	MOD	pistola	introducir objeto alargado o en forma de loncha en otro objeto	entrar	cinturón	dentro
PRO	ADV	PREP	NOM	V	ST	NOM	NL

24.

男子	把	口罩	掀	开，	从	头	上	取	了	下	来
nánzǐ	bǎ	kǒuzhào	xiān	kāi	cóng	tóu	shàng	qǔ	le	xià	lái
hombre	MOD	mascarilla	levantar tapa o textil	apartarse	de	cabeza	arriba	coger		bajar	venir
NOM	PREP	NOM	V	ST	PREP	NOM	NL	V	MA	ST	SD

25.

他	抱	起	男孩儿
tā	bào	qǐ	nánháir
él	abrazar	levantarse	niño
PRO	V	ST	NOM

26.

他	用	拇指	拨	下	背包肩带
tā	yòng	mǔzhǐ	bō	xià	bēibāojiāndài
él	con	pulgar	mover algo con el dedo	bajar	correas de mochila
PRO	PREP	NOM	V	ST	NOM

27.

他	将	它们	收	拢	起	来
tā	jiāng	tāmen	shōu	lǒng	qǐ	lái
él	MOD	ellos	recoger	unirse	levantarse	venir
PRO	PREP	PRO	V	ST	ST	SD

28.

他	把	望远镜	递	过	去
tā	bǎ	wàngyuǎnjìng	dì	guò	qù
él	MOD	prismáticos	dar pasando	pasar	ir
PRO	PREP	NOM	V	ST	SD

29.

他	牵	起	被子的两个下角，	一把	扯	下	床	来
tā	qiān	qǐ	bèizǐdeliǎnggèxiàjiǎo	yībǎ	chě	xià	chuáng	lái
él	tirar de suavemente	levantarse	las dos puntas inferiores de la manta	bruscamente	tirar de con fuerza	bajar	cama	venir
PRO	V	ST	NOM	ADV	V	ST	NOM	SD

30. 他拿块布包了一小把葡萄干 'Envolvió un puñado de pasas en un paño'

放	进	口袋	里
fàng	jìn	kǒudài	lǐ
poner	entrar	bolsillo	dentro
V	ST	NOM	NL

31.

他们	把	推车	从	遮掩用的树枝	下	拉	出	来
tāmen	bǎ	tuīchē	cóng	zhēyǎnyòngdeshùzhī	xià	lā	chū	lái
ellos	MOD	carrito	de	maleza que sirve para cubrir	bajar	tirar de	salir	venir
PRO	PREP	NOM	PREP	NOM	ST	V	ST	SD

32. 他们把推车从遮掩用的树枝下拉出来，他将车扶正 'Sacaron el carrito de entre la maleza con que lo habían cubierto y lo enderezó'

摞	进	毛毯、	被子	和	大衣
luò	jìn	máotǎn	bèizǐ	hé	dàyī
apilar	entrar	manta	edredón	y	abrigo
V	ST	NOM	NOM	CONJ	NOM

33.

男人	扯	起	被子	毛毯
nánrén	chě	qǐ	bèizǐ	máotǎn
hombre	tirar de con fuerza	levantarse	edredón	manta
NOM	V	ST	NOM	NOM

34.

他	取	出	那	张	塑料防水布	割	下	一	块
tā	qǔ	chū	nà	zhāng	sùliàofángshuǐbù	gē	xià	yī	kuài
él	coger	salir	aquel		lona impermeable de plástico	cortar con cuchillo	bajar	un	trozo
PRO	V	ST	PRO	CL	NOM	V	ST	NÚM	CL

35. 男人跪坐在脚后跟上 'Se puso en cuclillas'

捡	起	一	个	闻了闻，	又	放	下	了
jiǎn	qǐ	yī	gè	wénlewén	yòu	fàng	xià	le
coger algo del suelo	levantarse	un		oler	luego	poner	bajar	
V	ST	NÚM	CL	V	ADV	V	ST	MA

36. 男人一下下劈着锁扣周围的木头 ‘utilizó el filo de la pala para cortar alrededor del picolete del cerrojo’

终于	把	锁片	撬	了	起	来
zhōngyú	bǎ	suǒpiàn	qiào	le	qǐ	lái
por fin	MOD	picolete del cerrojo	forzar con palanca		levantarse	venir
ADV	PREP	NOM	V	MA	ST	SD

37. 男人抓起男孩儿的手 ‘Agarró la mano del chico’

把	左轮手枪	送	过	去
bǎ	zuǒlúnshǒuqiāng	sòng	guò	qù
MOD	revólver	ofrecer	pasar	ir
PREP	NOM	V	ST	SD

38.

男人	掀	起	毛毯
nánrén	xiān	qǐ	máotǎn
hombre	levantar tapa o textil	levantarse	manta
NOM	V	ST	NOM

39.

男人	从	皮带	间	抽	出	手枪
nánrén	cóng	pídài	jiān	chōu	chū	shǒuqiāng
hombre	de	cinturón	intermedio	sacar algo presionado desde ambos lados	salir	pistola
NOM	PREP	NOM	NL	V	ST	NOM

40. 男人将二人的衣服一件件轮流套到小树桩 ‘Lió las chaquetas una después de otra en torno al tronco de un árbol pequeño’

拧	出	里面	的	水
nǐng	chū	lǐmiàn	de	shuǐ
estrujar	salir	dentro		agua
V	ST	NL	ML	NOM

41.

他	差一点	举	起	了	枪
tā	chàyīdiǎn	jǔ	qǐ	le	qiāng
él	por poco	levantar alto	levantarse		pistola
PRO	ADV	V	ST	MA	NOM

42.

他	抖	下	肩	上	的	毛毯
tā	dǒu	xià	jiān	shàng	de	máotǎn
él	sacudir	bajar	hombro	arriba		manta
PRO	V	ST	NOM	NL	ML	NOM

43.

男人	将	这	罐子	的	盖	又	拧	回	去
nánrén	jiāng	zhè	guànzǐ	de	gài	yòu	nǐng	huí	qù
hombre	MOD	este	jarro		tapón	de nuevo	enroscar	volver	ir
NOM	PREP	PRO	NOM	MG	NOM	ADV	V	ST	SD

44.

他	要	把	挂锁	从	锁环	上	撬	下	来
tā	yào	bǎ	guàsuǒ	cóng	suǒhuán	shàng	qiào	xià	lái
él	ir a	MOD	aldaba	de	contrachapado	arriba	forzar con palanca	bajar	venir
PRO	V	PREP	NOM	PREP	NOM	NL	V	ST	SD

45.

他	领	他	走	下	台阶
tā	lǐng	tā	zǒu	xià	táijiē
él	guiar	él	caminar	bajar	escaleras
PRO	V	PRO	V	ST	NOM

46.

然后	再	倒	进	浴缸	中
ránhòu	zài	dào	jìn	yùgāng	zhōng
después	y luego	verter	entrar	bañera	dentro
ADV	ADV	V	ST	NOM	NL

47.

他	又	拖	出	一	个	床垫
tā	yòu	tuō	chū	yī	gè	chuángdiàn
él	luego	rastrar	salir	un		colchón
PRO	ADV	V	ST	NÚM	CL	NOM

48.

男人	掀	下	一	床	毯子	来
nánrén	xiān	xià	yī	chuáng	tǎnzǐ	lái
hombre	levantar tapa o textil	bajar	un		manta	venir
NOM	V	ST	NÚM	CL	NOM	SD

49. 他停下来。你的笛子呢？ ‘Se detuvo. ¿Y tu flauta?’

我	把	它	扔	了
wǒ	bǎ	tā	rēng	le
yo	MOD	ello	tirar	
PRO	PREP	PRO	V	MA

50.

老头	把	这几个罐头	都	装	进	了	背包
lǎotóu	bǎ	zhèjǐgèguàntóu	dōu	zhuāng	jìn	le	bēibāo
viejo	MOD	estas latas	todo	colocar algo en un contenedor	entrar		mochila
NOM	PREP	NOM	ADV	V	ST	MA	NOM

51.

他	从	购物车	里	抬	起	燃料箱
tā	cóng	gòuwùchē	lǐ	tái	qǐ	ránliàoxiāng
él	de	carrito	dentro	levantar algo de cierto peso	levantarse	bombana
PRO	PREP	NOM	NL	V	ST	NOM

52.

男人	套	上	鞋
nánrén	tào	shàng	xié
hombre	enfundar	subir	zapatos
NOM	V	ST	NOM

53.

男人	把	驾驶员座位	上	的	灰	吹了吹
nánrén	bǎ	jiàshǐyuánzuòwèi	shàng	de	huī	chuīlechuī
hombre	MOD	asiento del conductor	arriba		polvo	soplar
NOM	PREP	NOM	NL	ML	NOM	V

54.

孩子	合	上	罐头盖
háizǐ	hé	shàng	guàntóugài
niño	cerrar	indica logro	tapa de lata
NOM	V	SR	NOM

55.

二人	把	车	推	到	林子	中
èrrén	bǎ	chē	tuī	dào	línzǐ	zhōng
las dos personas	MOD	carrito	empujar	llegar	bosque	dentro
PRO	PREP	NOM	V	ST	NOM	NL

56.

男人	拾	起	一	片	枯叶
nánrén	shí	qǐ	yī	piàn	kūyè
hombre	coger del suelo	levantarse	un		hoja seca
NOM	V	ST	NUM	CL	NOM

57.

男人	拉	起	孩子
nánrén	lā	qǐ	háizǐ
hombre	tirar de	levantarse	niño
NOM	V	ST	NOM

58.

他	朝	水	里	吐	了	口水
tā	cháo	shuǐ	lǐ	tǔ	le	kǒushuǐ
él	hacia	agua	dentro	escupir		saliva
PRO	PREP	NOM	NL	V	MA	NOM

59.

男人	将	瓶子	投	了	进	去
nánrén	jiāng	píngzǐ	tóu	le	jìn	qù
hombre	MOD	botella	lanzar		entrar	ir
NOM	PREP	NOM	V	MA	ST	SD

60.

他	丢	下	硬币
tā	diū	xià	yìngbì
él	tirar	bajar	moneda
PRO	V	ST	NOM

61.

父子俩	从	后院	里	抱	了	满满的枯树枝，
fùzǐliǎ	cóng	hòuyuàn	lǐ	bào	le	mǎnmǎndekūshùzhī
padre e hijo	de	patio trasero	dentro	abrazar		brazadas de ramas muertas
NOM	PREP	NOM	NL	V	MA	NOM

穿	过	厨房，	进	了	餐厅
chuān	guò	chúfáng	jìn	le	cāntīng
penetrar	psar	cocina	entrar		comedor
V	ST	NOM	V	MA	NOM

62.

男人	想	用	大拇指	把	盖子	拧	开
nánrén	xiǎng	yòng	dàmǔzhǐ	bǎ	gàizǐ	nǐng	kāi
hombre	querer	con	pulgar	MOD	tapa	desenroscar	apartarse
NOM	V	PREP	NOM	PREP	NOM	V	ST

63.

二人	就着	骨瓷碗	慢慢	吃	了
èrrén	jiùzhe	gǔcíwǎn	mànmàn	chī	le
las dos personas	usar	tazón de porcelana	lentamente	comer	
PRO	V	NOM	ADV	V	MA

64. 灰留不住脚印。你以前说过的 ‘Las huellas no se quedan en la ceniza. Tú mismo lo dijiste’

风	能	吹	走
fēng	néng	chuī	zǒu
viento	poder	soplar	irse
NOM	V	V	ST

65.

他	提	了	无数桶水，
tā	tí	le	wúshùtǒngshuǐ
él	coger algo pesado con el brazo caído		innumerables baldes de agua
PRO	V	MA	NOM

穿	过	一片片贫瘠的田地和泥地	赶	回	来
chuān	guò	yīpiànpiànpínjídetiándìhénídì	gǎn	huí	lái
penetrar	pasar	los rastrojales y el fango	apresurarse	volver	venir
V	ST	NOM	V	ST	SD

66. 男人寻得一辆独轮手推车 ‘Vio una carretilla’

他	拖	出	来
tā	tuō	chū	lái
él	rastrar	salir	venir
PRO	V	ST	SD

67. 他们用一根绳子系着一个小锡罐 ‘Ataron un cordel a una lata’

把	它	沉	进	地底	的	油库	里
bǎ	tā	chén	jìn	dìdǐ	de	yóukù	lǐ
MOD	ello	sumergir	entrar	el subterráneo		depósito de petróleo	dentro
PREP	PRO	V	ST	NOM	ML	NOM	NL

舀	上	一满杯子的汽油
yǎo	shàng	yīmǎnbēizǐdeqìyóu
coger algo con un utensilio (cuchara o cucharón)	subir	una lata llena de petróleo
V	ST	NÚM

68. 我能去游泳吗？‘¿Puedo ir a nadar?’
游泳？ ‘¿A nadar?’
对啊。 ‘Sí.’

会	把	你	屁股蛋	都	冻	掉	的
huì	bǎ	nǐ	pìgǔdàn	dōu	dòng	diào	de
poder	MOD	tu	culo	incluso	helar	caerse	indica afirmación
V	PREP	PRO	NOM	ADV	V	ST	AUC

69. 不行，他道。‘No puede ser, dijo.’

不然	衣服	都	被	风	刮	走	了
búrán	yīfú	dōu	bèi	fēng	guā	zǒu	le
si no	ropa	todo		viento	soplar fuertemente	irse	
ADV	NOM	ADV	Mvp	NOM	V	ST	MA

得留个人看东西。 ‘Alguien tiene que cuidar de las cosas’

70.

他	拂	去	灰色的	盐粒
tā	fú	qù	huīsède	yánlì
él	frotar suavemente	ir	gris	sal
PRO	V	SD	ADJ	NOM

71.

小舱	里	的	那些	床垫	都	被	甩	到	地	上
xiǎocāng	lǐ	de	nàxiē	chuángdiàn	dōu	bèi	shuǎi	dào	dì	shàng
camarote	dentro		aquellos	colchón	todo		arrojar	llegar	suelo	subir
NOM	NL	ML	PRO	NOM	ADV	Mvp	V	ST	NOM	ST

72. 他找到件潮湿的毛衣 'Le salió un jersey húmedo'

套	上	头
tào	shàng	tóu
enfundar	subir	cabeza
V	ST	NOM

73. 他又找到一双黄色胶靴、一件尼龙外套 'Encontró un par de botas amarillas de goma y una chaqueta de nailon'

于是	披	好	拉	上	拉链，
yúshì	pī	hǎo	lā	shàng	lāliàn
entonces	cubrir	cumplir	tirar de	subir	cremallera
ADV	V	MA	V	ST	NOM

又	蹬	上	硬邦邦的	黄色	齐膝裤，
yòu	dēng	shàng	yìngbāngbāngde	huángsè	qíxīkù
luego	patalear	subir	rígido	amarillo	calzones
ADV	V	ST	ADJ	ADJ	NOM

挑	起	上面	的	腰带	绕	上	肩头，
tiǎo	qǐ	shàngmiàn	de	yāodài	rào	shàng	jiāntóu
levantar con el dedo	levantarse	arriba		tirante		subir	hombro
V	ST	NL	ML	NOM	V	ST	NOM

最后	套	上	靴子
zuìhòu	tào	shàng	xuēzǐ
finalmente	enfundar	subir	bota
ADV	V	ST	NOM

74.

他	丢	下	身	上	的	包裹
tā	diū	xià	shēn	shàng	de	bāoguǒ
él	tirar	bajar	cuerpo	subir		fardo
PRO	V	ST	NOM	NL	ML	NOM

75.

他	用	手	掸	去	手臂	跟	前胸	上	的	水珠
tā	yòng	shǒu	dǎn	qù	shǒubì	gēn	qiánxiōng	shàng	de	shuǐzhū
él	con	mano	quitar a palmetazos	ir	brazo	y	pecho	arriba		gota de agua
PRO	PREP	NOM	V	SD	NOM	CONJ	NOM	NL	ML	NOM

76.

他	转	出	弹筒
tā	zhuàn	chū	dàntǒng
él	rodar	salir	tambor
PRO	V	ST	NOM

77. 他转出弹筒 ‘Hizo rodar el tambor contra la palma de su mano’

把	里面	的	沙	都	吹	掉
bǎ	lǐmiàn	de	shā	dōu	chuī	diào
MOD	dentro		arena	todo	soplar	caerse
PREP	NL	ML	NOM	ADV	V	ST

78.

男人	把	包	扛	到	自己	肩	上
nánrén	bǎ	bāo	káng	dào	zìjǐ	jiān	shàng
hombre	MOD	fardo	echarse algo al hombro	llegar	su propio	hombro	arriba
NOM	PREP	NOM	V	ST	PRO	NOM	NL

79.

他	把	防水布	掀	起	来
tā	bǎ	fángshuǐbù	xiān	qǐ	lái
él	MOD	lona impermeable	levantar tapa o textil	levantarse	venir
PRO	PREP	NOM	V	ST	SD

80. 他把它拿过来找到绝缘带的一头 ‘encontró el extremo de la cinta’

把	绝缘带	撕	下	来
bǎ	juéyuándài	sī	xià	lái
MOD	cinta aislante	rasgar	bajar	venir
PREP	NOM	V	ST	SD

81. 一把信号枪 ‘Una pistola de bengalas’

把	子弹	射	到	空	中
bǎ	zǐdàn	shè	dào	kōng	zhōng
MOD	bala	disparar	llegar	cielo	dentro
PREP	NOM	V	ST	NOM	NL

82.

他	把	男孩儿	带	到	营地	上
tā	bǎ	nánháir	dài	dào	yíngdì	shàng
él	MOD	niño	llevar	llegar	campo	arriba
PRO	PREP	NOM	V	ST	NOM	NL

83.

他	把	男孩儿	从	毯子	里	抱	出	来
tā	bǎ	nánháir	cóng	tǎnzǐ	lǐ	bào	chū	lái
él	MOD	niño	de	manta	dentro	abrazar	salir	venir
PRO	PREP	NOM	PREP	NOM	NL	V	ST	SD

84.

他	把	男孩儿	的	脏衣服	拿	到	海水	里
tā	bǎ	nánháir	de	zāngyīfú	ná	dào	hǎishuǐ	lǐ
él	MOD	niño		ropa sucia	coger	llegar	mar	dentro
PRO	PREP	NOM	MG	NOM	V	ST	NOM	NL

85.

他	把	杯子	按	进	沙滩	里
tā	bǎ	bēizǐ	àn	jìn	shātān	lǐ
él	MOD	vaso	pulsar	entrar	arena	dentro
PRO	PREP	NOM	V	ST	NOM	NL

86.

他	掀	开	防水布
tā	xiān	kāi	fángshuǐbù
él	levantar tapa o textil	apartarse	lona impermeable
PRO	V	ST	NOM

87. 他生起一堆火 'Encendió fuego'

把	男孩儿	的	湿衣服	撑	起	来
bǎ	nánháir	de	shīyīfú	chēng	qǐ	lái
MOD	niño		ropa mojada	apoyar algo contra algo	levantarse	venir
PREP	NOM	MG	NOM	V	ST	SD

88.

帆布	被	吹	到	沙丘	上	埋	进	了	沙子	里
fānbù	bèi	chuī	dào	shāqiū	shàng	mái	jìn	le	shāzǐ	lǐ
lona		soplar	llegar	duna	arriba	enterrar	entrar		arena	dentro
NOM	Mvp	V	ST	NOM	NL	V	ST	MA	NOM	NL

89.

他	把	绑在脚上的东西	解	开.
tā	bǎ	bǎngzàijiǎoshàngdedōngxī	jiě	kāi
él	MOD	cosa atada sobre los pies	desatar	apartarse
PRO	PREP	NOM	V	ST

然后	又	把	它们	绑	回	到	脚	上
ránhòu	yòu	bǎ	tāmen	bǎng	huí	dào	jiǎo	shàng
después	luego	MOD	ellos	atar	volver	llegar		arriba
ADV	ADV	PREP	PRO	V	ST	ST		NL

90. 他把绑在脚上的东西解开 'Desató las envueltas'

把	沙子	倒	出	来,
bǎ	shāzǐ	dào	chū	lái
MOD	arena	verter	salir	venir
PREP	NOM	V	ST	SD

然后又把它们绑回到脚上 'y volvió a atarlas'

91.

右手	上	的	手指头	都	被	砍	掉	了
yòushǒu	shàng	de	shǒuzhǐtóu	dōu	bèi	kǎn	diào	le
mano derecha	arriba		dedos de mano	todo		cortar con machete	caerse	
NOM	NL	ML	NOM	ADV	Mvp	V	ST	MA

92.

我	就	把	你的	脑浆	打	出	来
wǒ	jiù	bǎ	nǐde	nǎojiāng	dǎ	chū	lái
yo	entonces	MOD	tu	seso	golpear	salir	venir
PRO	ADV	PREP	PRO	NOM	V	ST	SD

93.

他	弯	下	腰	把	破衣服	捡	起	来，
tā	wān	xià	yāo	bǎ	pòyīfú	jiǎn	qǐ	lái
él	agachar	bajar	cintura	MOD	harapos	coger algo del suelo	levantarse	venir
PRO	V	ST	NOM	PREP	NOM	V	ST	SD

搭	在	上	胳膊
dā	zài	shàng	gēbo
colgar	en	arriba	brazo
V	PREP	NL	NOM

94.

他	把	小车	拉	回	来
tā	bǎ	xiǎochē	lā	huí	lái
él	MOD	carrito	tirar de	volver	venir
PRO	PREP	NOM	V	ST	SD

95.

他	从	购物车	上	找	出	他们的	鞋子
tā	cóng	gòuwùchē	shàng	zhǎo	chū	tāmende	xiézǐ
él	de	carrito	arriba	busacar	salir	sus	zapatos
PRO	PREP	NOM	NL	V	ST	PRO	NOM

96.

他	把	毯子	扒拉	到	路面	上
tā	bǎ	tǎnzǐ	bālā	dào	lùmiàn	shàng
él	MOD	manta	tirar de	llegar	calzada	arriba
PRO	PREP	NOM	V	ST	NOM	NL

97.

他们	推	着	车	走	进	后面	的	一	个	房间	里
tāmen	tuī	zhe	chē	zǒu	jìn	hòumiàn	de	yī	gè	fángjiān	lǐ
ellos	empujar		carrito	caminar	entrar	detrás		un		habitación	dentro
PRO	V	MA	NOM	V	ST	NL	ML	NÚM	CL	NOM	NL

98.

男人	把	血	擦拭	掉
nánrén	bǎ	xuè	cāshì	diào
hombre	MOD	sangre	limpiar frotando	caerse
NOM	PREP	NOM	V	ST

99.

他	用	石头	把	木棒	敲	进	地	里
tā	yòng	shítóu	bǎ	mùbàng	qiāo	jìn	dì	lǐ
él	con	piedra	MOD	palo de madera	golpear	entrar	suelo	dentro
PRO	PREP	NOM	PREP	NOM	V	ST	NOM	NL

100.

那个	男人	把	连衣帽	拿	下	来
nàgè	nánrén	bǎ	liányīmào	ná	xià	lái
aquel	hombre	MOD	capucha	coger	bajar	venir
PRO	NOM	PREP	NOM	V	ST	SD

Anexo V-B

(anotaciones de los movimientos causados en *¡Vivir!* en chino)

1. 一个穿短裤的男人神色慌张地挡住了我 'Un hombre en calzones, de semblante turbado, me cortó el paso'

把	我	引	到	井	旁
bǎ	wǒ	yǐn	dào	jǐng	páng
MOD	yo	guiar	llegar	pozo	lado
PREP	PRO	V	ST	NOM	NL

2. 一个穿短裤的男人神色慌张地挡住了我，把我引到井旁 'Un hombre en calzones, de semblante turbado, me cortó el paso y me arrastró en volandas hasta el pozo'

殷勤地	替	我	打	上	来	一桶水
yīnqínde	tì	wǒ	dǎ	shàng	lái	yītǒngshuǐ
solítamente	por	yo	sacar agua	subir	venir	un cubo de agua
ADV	PREP	PRO	V	ST	SD	NOM

3. 有几只蚂蚁爬到了我的腿上 'alguna que otra hormiga se me subió a las piernas'

我沉睡中的手指	依然	准确地	将	它们	弹	走
wǒchénshuìzhōngdeshǒuzhǐ	yīrán	zhǔnquède	jiāng	tāmen	tán	zǒu
los dedos de mí en sueño	todavía	con exactitud	MOD	ellos	dar capirotazos	irse
NOM	ADV	ADV	PREP	PRO	V	ST

4.

疲倦的	老牛	抬	起	了	头
píjuànde	lǎoniú	tái	qǐ	le	tóu
cansado	buey	levantar algo de cierto peso	levantarse		cabeza
ADJ	NOM	V	ST	MA	NOM

5.

他	脱	下	布鞋
tā	tuō	xià	bùxié
él	quitar (ropa)	bajar	zapatos de tela
PRO	V	ST	NOM

6.

我	就	把	那个	胖大	妓女	从	床	上	拖	起	来
wǒ	jiù	bǎ	nàgè	pàngdà	jìnǚ	cóng	chuáng	shàng	tuō	qǐ	lái
yo	entonces	MOD	aquel	gorda	puta	de	cama	arriba	arrastrar	levantarse	venir
PRO	ADV	PREP	PRO	ADJ	NOM	PREP	NOM	NL	V	ST	SD

7.

沈先生	撩	起	长衫	坐	下
shěnxiānshēng	liāo	qǐ	zhángshān	zuò	xià
el señor Shen	levantar algo colgado, pelo o textil	levantarse	túnica	sentarse	bajar
NP	V	ST	NOM	V	ST

8.

龙二的黑桃A和沈先生的	都	是	从	袖管	里	换	出	来	的
LóngèrdehēitáoAhé Shěnxiānshēngde	dōu	shì	cóng	xiùguǎn	lǐ	huàn	chū	lái	de
el as de picas de Long Er y el del señor Shen	todo	ser	de	manga	dentro	cambiar	salir	venir	indica afirmación
NOM	ADV	V	PREP	NOM	NL	V	ST	SD	AUX

9. 龙二将骰子捧在手心里跟拜佛似的摇了几下 ‘Long Er, que agitaba los dados con las dos manos pegadas, como si estuviera venerando a Buda’

他	一	掷	出
tā	yī	zhì	chū
él	una vez que	lanzar	salir
PRO	ADV	V	ST

他一掷出脸色就难看了‘se quedó desencajado’

10.

家珍	那天晚上	被	拖	走	后
Jiāzhēn	nàtiānwǎnshàng	bèi	tuō	zǒu	hòu
Jiazhen	aquella noche		arrastrar	irse	después
NP	NOM	Mvp	V	ST	NOM

11.

我	伸	手	把	她们	推	开
wǒ	shēn	shǒu	bǎ	tāmen	tuī	kāi
yo	estirar	mano	MOD	ellas	empujar	apartarse
PRO	V	NOM	PREP	PRO	V	ST

12.

他	揭	开	瓜叶
tā	jiē	kāi	guāyè
él	descubrir	apartarse	hojas de calabaza
PRO	V	ST	NOM

13. 到了吃饭的时候，我娘走到爹的房门口问他 ‘Cuando llegó la hora de cenar, mi madre fue hasta la puerta de la habitación de mi padre’

给	你	把	饭	端	进	来	吧？
gěi	nǐ	bǎ	fàn	duān	jìn	lái	ba
por	tú	MOD	cena	sostener con la mano	entrar	venir	indica interrogación con objeto persuasivo
PREP	PRO	PREP	NOM	V	ST	SD	AUX

14. 我爹重又斜躺在那里，轻声说：
这下舒服了。
王喜问：
‘Mi padre volvió a quedar allí tumbado.
—Ahora sí que estoy cómodo —dijo con suavidad.
preguntó Wang Xi’

我	扶	你	起	来？
wǒ	fú	nǐ	qǐ	lái
yo	apoyar con las manos	tú	levantarse	venir
PRO	V	PRO	ST	SD

15. 畜生你听着 ‘Escúchame bien, animal’

当初	是	怎么	娶	走	家珍	的
dāngchū	shì	zěnme	qǔ	zǒu	Jiāzhēn	de
antes	ser	cómo	(hombre) casarse	irse	Jiazhen	indica afirmación
NOM	V	PRO	V	ST	NP	AUX

16. 畜生你听着，当初是怎么娶走家珍的 ‘Escúchame bien, animal: igual que en su momento tú te llevaste a Jiazhen’

我	今日	也	怎么	接	她	回	去
wǒ	jīnrì	yě	zěnme	jiē	tā	huí	qù
yo	hoy	también	cómo	recoger	ella	volver	ir
PRO	NOM	ADV	PRO	V	PRO	ST	SD

17. 我丈人向轿夫挥了挥手 ‘Mi suegro hizo una seña a los porteadores’

轿子	被	抬	了	起	来
jiàozǐ	bèi	tái	le	qǐ	lái
palanquín		levantar algo de cierto peso		levantarse	venir
NOM	Mvp	V	MA	ST	SD

18. 他们在高兴时甚至是在什么事都没有的平静时刻，也会泪流而出，然后举起和乡间泥路一样粗糙的手指 ‘cuando estaban contentos, o incluso cuando estaban tranquilos y sin ninguna preocupación, también les podían brotar las lágrimas; entonces alzaban sus manos, tan ásperas y agrietadas como los caminos rurales de barro reseco’

擦	去	眼泪
cā	qù	yǎnlèi
frotar	ir	lágrima
V	SD	NOM

19. 他们在高兴时甚至是在什么事都没有的平静时刻，也会泪流而出，然后举起和乡间泥路一样粗糙的手指，擦去眼泪 ‘cuando estaban contentos, o incluso cuando estaban tranquilos y sin ninguna preocupación, también les podían brotar las lágrimas; entonces alzaban sus manos, tan ásperas y agrietadas como los caminos rurales de barro reseco, para enjugarse los ojos’

如同	弹	去	身	上	的	稻草
rútóng	tán	qù	shēn	shàng	de	dàocǎo
como	dar un capirotazo	ir	cuerpo	arriba		paja de arroz
V	V	SD	NOM	NL	ML	NOM

20. 爹，一张桌子有四个角 ‘Padre, una mesa tiene cuatro esquinas’

削	掉	一	个	角	还	剩	几	个	角?
xiāo	diào	yī	gè	jiǎo	hái	shèng	jǐ	gè	jiǎo?
cortar	caer	una		esquina	todavía	quedar	cuántas		esquina
V	ST	NÚM	CL	NOM	ADV	V	NÚM	CL	NOM

21. 那件绸衣我往身上一穿 ‘nada más ponerme su ropa de seda’

就	赶紧	脱	了	下	来
jiù	gǎnjǐn	tuō	le	xià	lái
en seguida	rápidamente	quitar (ropa)		bajar	venir
ADV	ADV	V	MA	ST	SD

22. 那次他给凤霞带来一根扎头发的红绸 ‘Trajo a Fengxia una pieza de seda roja para que se adornara el pelo’

是	他	捡	来	的
shì	tā	jiǎn	lái	de
ser	él	coger algo abandonado	venir	indica afirmación
V	PRO	V	SD	AUX

23.

家珍	从	褥子	底下	拿	出	了	两	块	银元
Jiāzhēn	cóng	rùzǐ	dǐxià	ná	chū	le	liǎng	kuài	yínyuán
Jiazhen	de	colchón	debajo	coger	salir		dos		yuanes de plata
NP	PREP	NOM	NL	V	ST	MA	NÚM	CL	NOM

24. 家珍把手帕叠得整整齐齐 'Jiazhen volvió a doblar cuidadosamente el pañuelo'

重新	塞	到	褥子	底下
chóngxīn	sāi	dào	rùzǐ	dǐxià
de nuevo	meter empujando	llegar	colchón	debajo
ADV	V	ST	NOM	NL

25.

连长	从	腰	里	抽	出	手枪	来
liánzhǎng	cóng	yāo	lǐ	chōu	chū	shǒuqiāng	lái
comandante	de	cintura	dentro	sacar algo presionado desde ambos lados	salir	pistola	venir
NOM	PREP	NOM	NL	V	ST	NOM	SD

26.

你	小子	什么时候	被	抓	回	来	的？
nǐ	xiǎozi	shénmeshíhòu	bèi	zhuā	huí	lái	de
tú	cabrón	cuándo		capturar	volver	venir	indica énfasis
PRO	NOM	PRO	Mvp	V	ST	SD	AUX

27.

一些人	掘	出	了	棺材
yīxiērén	jué	chū	le	guāncái
alguna gente	cavar	salir		ataúd
PRO	V	ST	MA	NOM

28.

我	赶紧	把	他	拉	下	来
wǒ	gǎnjǐn	bǎ	tā	lā	xià	lái
yo	rápidamente	MOD	él	tirar de	bajar	venir
PRO	ADV	PREP	PRO	V	ST	SD

当时子弹已在坑道上面飞来飞去了 'porque las balas ya silbaban por encima del túnel'

29.

每天	有	几千	伤号	被	抬	下	来
měitiān	yǒu	jǐqiān	shānghào	bèi	tái	xià	lái
cada día	haber	miles	heridos		levantar algo de cierto peso	bajar	venir
NOM	V	NÚM	NOM	Mvp	V	ST	SD

30.

他	向	我	和	春生	伸	出	四	根	指头
tā	xiàng	wǒ	hé	Chūnshēng	shēn	chū	sì	gēn	zhǐtóu
él	hacia	yo	y	Chunsheng	estirar	salir	cuatro		dedos
PRO	PREP	PRO	CONJ	NP	V	ST	NÚM	CL	NOM

31.

有	个	老兵	让	我们	举	起	双	手
yǒu	gè	lǎobīng	ràng	wǒmen	jǔ	qǐ	shuāng	shǒu
haber	(un)	viejo soldado	hacer	nosotros	levantar alto	levantarse	ambas	mano
V	CL	NOM	V	PRO	V	ST	ADJ	NOM

32.

那个	长官	肯定	会	拔	出	手枪
nàgè	zhǎngguān	kěndìng	huì	bá	chū	shǒuqiāng
aquel	oficial	sin duda alguna	ir a	tirar de algo para sacarlo	salir	pistola
PRO	NOM	ADV	V	V	ST	NOM

33.

长官	也	没有	掏	出	手枪
zhǎngguān	yě	méiyǒu	tāo	chū	shǒuqiāng
oficial	indica énfasis	no	hurgar (para sacar algo de una cavidad)	salir	pistola
NOM	ADV	ADV	V	ST	NOM

34.

他	从	城	里	被	押	出	来	时
tā	cóng	chéng	lǐ	bèi	yā	chū	lái	shí
él	de	ciudad	dentro		escoltar	salir	venir	cuando
PRO	PREP	NOM	NL	Mvp	V	ST	SD	NOM

35.

福贵	给	牛	套	上	犁
Fúguì	gěi	niú	tào	shàng	lí
Fugui	por	buey	enganchar	subir	arado
NP	PREP	NOM	V	ST	NOM

36.

我	放	下	锄头
wǒ	fàng	xià	chútóu
yo	poner	bajar	azada
PRO	V	ST	NOM

把	她	拉	回	到	屋	里
bǎ	tā	lā	huí	dào	wū	lǐ
MOD	ella	tirar de	volver	llegar	casa	dentro
PREP	PRO	V	ST	ST	NOM	NL

从	她	手	里	拿	过	镰刀	和	篮子
cóng	tā	shǒu	lǐ	ná	guò	liándāo	hé	lánzǐ
de	su	mano	dentro	coger	pasar	hoz	y	cesta
PREP	PRO	mano	NL	V	ST	NOM	CONJ	NOM

扔	到	了	角落	里
rēng	dào	le	jiǎoluò	lǐ
tirar	llegar		esquina	dentro
V	ST	MA	NOM	NL

37.

凤霞	被	人	领	走	时
Fèngxiá	bèi	rén	lǐng	zǒu	shí
Fengxia		gente	recoger	irse	cuando
NP	Mvp	NOM	V	ST	NOM

38. 我说：‘Dije:’

脱	掉	裤子
tuō	diào	kùzǐ
quitar (ropa)	caer	pantalones
V	ST	NOM

39.

我	赶紧	把	他	裤子	剥	下	来	一看
wǒ	gǎnjǐn	bǎ	tā	kùzǐ	bāo	xià	lái	yīkàn
yo	rápidamente	MOD	su	pantalones	pelar	bajar	venir	echar un vistazo
PRO	ADV	PREP	PRO	NOM	V	ST	SD	V

40. 你再这样穿鞋 'Como sigas gastándolos'

我	就	把	你的	脚	砍	掉
wǒ	jiù	bǎ	nǐde	jiǎo	kǎn	diào
yo	entonces	MOD	tu	pie	cortar (con machete)	caerse
PRO	ADV	PREP	PRO	V	V	V

41. 等有庆提着满满一篮草回来时 'Cuando Youqing volvió con su cesta de hierba'

我	把	鞋	扔	过	去
wǒ	bǎ	xié	rēng	guò	qù
yo	MOD	zapatos	lanzar	pasar	ir
PRO	PREP	NOM	V	ST	SD

42.

有庆	使劲	把	别的	羊	推	开
Yǒuqìng	shǐjìn	bǎ	biéde	yáng	tuī	kāi
Youqing	con fuerza	MOD	otros	corderos	empujar	apartarse
NP	ADV	PREP	ADJ	NOM	V	ST

43. 队长叫上村里几个年轻人 'el jefe de equipo mandó llamar a unos cuantos mozos para que'

把	老孙头	从	屋	里	拉	出	来
bǎ	Lǎosūntóu	cóng	wū	lǐ	lā	chū	lái
MOD	el viejo Sun	de	casa	dentro	tirar de	salir	venir
PREP	NP	PREP	NOM	NL	V	ST	SD

44.

他	就	拿	着	根	扁担	伸	到	桶	里	敲了敲
tā	jiù	ná	zhe	gēn	biǎndān	shēn	dào	tǒng	lǐ	qiāoleqiāo
él	entonces	coger			palanca	estirar	llegar	barril	dentro	golpear
PRO	ADV	V	MA	CL	NOM	V	ST	NOM	NL	V

45.

我	知道	这	孩子	准是	割	了	草	送	到	羊棚	去	了
wǒ	zhīdào	zhè	háizǐ	zhǔnshì	gē	le	cǎo	sòng	dào	yángpéng	qù	le
yo	saber	este	niño	sin duda	cortar (con hoz)		hierba	enviar	llegar	cobertizo	ir	
PRO	V	PRO	NOM	ADV	V	MA	NOM	V	ST	NOM	SD	MA

46.

我	把	有庆	抱	起	来
wǒ	bǎ	Yǒuqìng	bào	qǐ	lái
yo	MOD	Youqing	abarazar	levantarse	venir
PRO	PREP	NP	V	ST	SD

47.

医生	让	我们	把	家珍	背	回	家
yīshēng	ràng	wǒmen	bǎ	Jiāzhēn	bēi	huí	jiā
médico	hacer	nosotros	MOD	Jiazhen	llevar en la espalda	volver	casa
NOM	V	PRO	PREP	NP	V	ST	NOM

48.

扛	一	座	金山	回	来
káng	yī	zuò	jīnshān	huí	lái
llevar en el hombro	un		montaña de oro	volver	venir
V	NÚM	CL	NOM	ST	SD

49. 旁边教室的老师过来 'Los maestros de las aulas de al lado vinieron a'

把	我	拉	了	出	去
bǎ	wǒ	lā	le	chū	qù
MOD	yo	tirar de		salir	ir
PREP	PRO	V	MA	ST	SD

50. 当着体育老师的面我不好说什么，他走后 'Delante del profesor de educación física no me atreví a decir nada. Pero, cuando se fue'

我	就	把	有庆	叫	过	来
wǒ	jiù	bǎ	Yǒuqìng	jiào	guò	lái
yo	entonces	MOD	Youqing	llamar	pasar	venir
PRO	ADV	PREP	NP	V	ST	SD

51. 等日子好过一些了 'Cuando las cosas vayan un poco mejor'

我	再	去	买	头	羊	回	来
wǒ	zài	qù	mǎi	tóu	yáng	huí	lái
yo	otra vez	ir	comprar	(un)	corderos	volver	venir
PRO	ADV	SD	V	CL	NOM	ST	SD

52.

我	从	他	手	里	接	过	绳子
wǒ	cóng	tā	shǒu	lǐ	jiē	guò	shéngzǐ
yo	de	su	mano	dentro	coger algo de la mano de alguien	pasar	cuerda
PRO	PREP	PRO	NOM	NL	V	ST	NOM

53.

我	把	四十	斤	米	扛	回	家
wǒ	bǎ	sìshí	jīn	mǐ	káng	huí	jiā
yo	MOD	cuarenta		arroz	llevar en el hombro	volver	casa
PRO	PREP	NÚM	CL	NOM	V	ST	NOM

54. 明明是凤霞挖到一个地瓜，王四欺负凤霞不会说话，趁凤霞用衣角擦上面的泥时 'Estaba clarísimo que Fengxia había encontrado un boniato, pero Wang Si se aprovechó de que era muda y, cuando Fengxia estaba limpiando la tierra del boniato'

一把	抢	了	过	去
yībǎ	qiǎng	le	guò	qù
bruscamente	arrebatar		pasar	ir
ADV	V	MA	ST	SD

55. 明明是凤霞挖到一个地瓜，王四欺负凤霞不会说话，趁凤霞用衣角擦上面的泥时，一把抢了过去。凤霞平常老实得很，到那时她可不干了 'Estaba clarísimo que Fengxia había encontrado un boniato, pero Wang Si se aprovechó de que era muda y, cuando Fengxia estaba limpiando la tierra del boniato, se lo arrancó de las manos. Normalmente, Fengxia era de lo más formalita, pero en ese momento dejó de serlo'

扑	上	去	要	把	地瓜	抢	回	来
pū	shàng	qù	yào	bǎ	dìguā	qiǎng	huí	lái
abalanzarse	subir	ir	ir a	MOD	boniato	arrebatar	volver	venir
V	ST	SD	V	PREP	NOM	V	ST	SD

56.

王四	回过神	来	操	起	一	把	锄头
Wángsì	huíguòshén	lái	cāo	qǐ	yī	bǎ	chútóu
Wangsi	rehacerse	venir	agarrar	levantarse	un		azada
NP	V	SD	V	ST	NÚM	CL	NOM

57. 谁也没想到 'Quién iba a pensar que'

凤霞	挥	起	锄头	就	朝	他	砸	去
Fèngxiá	huī	qǐ	chútóu	jiù	cháo	tā	zá	qù
Fengxia	blandir	levantarse	azada	entonces	hacia	él	golpear	ir
NP	V	ST	NOM	ADV	PREP	PRO	V	SD

58.

又	是	咔嚓	一	声,	将	大的	切	下	来	一	块
yòu	shì	kāchā	yī	shēng	jiāng	dàde	qiē	xià	lái	yī	kuài
de nuevo	ser	zas	un	sonido	MOD	la (pieza) más grande	cortar	bajar	venir	un	trozo
ADV	V	ONOM	NÚM	NOM	PREP	NOM	V	ST	SD	NÚM	CL

59.

凤霞	拿	了	块	毛巾	给	她	擦	掉	脸	上	的	血
Fèngxiá	ná	le	kuài	máojīn	gěi	tā	cā	diào	liǎn	shàng	de	xuè
Fengxia	coger			toalla	dar	ella	frotar	caer	cara	arriba		sangre
NP	V	MA	CL	NOM	V	PRO	V	ST	NOM	NL	ML	NOM

60.

一些	男孩子	当场	卷	起	了	袖管
yīxiē	nánháizǐ	dāngchǎng	juàn	qǐ	le	xiùguǎn
algunos	chicos	allí mismo	enrollar	levantarse		manga
ADJ	NOM	ADV	V	ST	MA	NOM

61. 验血的男人说："血型都不对。"
医生喊：… 病人心跳都快没啦。
'—No se corresponden los grupos —dijo el hombre.
Gritó el médico: … La paciente se está quedando sin pulso.'

快	送	进	来
kuài	sòng	jìn	lái
rápido	enviar	entrar	venir
ADV	V	ST	SD

62.

我	扔	下	锄头
wǒ	rēng	xià	chútóu
yo	tirar	bajar	azada
PRO	V	ST	NOM

63.

我	就	脱	下	衣服
wǒ	jiù	tuō	xià	yīfú
yo	entonces	quitar (ropa)	bajar	ropa
PRO	ADV	V	ST	NOM

把	袖管	撕	下	来	蒙住	他的	眼睛
bǎ	xiùguǎn	sī	xià	lái	méngzhù	tāde	yǎnjīng
MOD	manga	rasgar	bajar	venir	cubrir	sus	ojos
PREP	NOM	V	ST	SD	V	PRO	NOM

用	衣服	把	他	包	上
yòng	yīfú	bǎ	tā	bāo	shàng
con	ropa	MOD	él	envolver	indica logro
PREP	NOM	PREP	PRO	V	SR

放	到	了	坑	里
fàng	dào	le	kēng	lǐ
poner	llegar		hoyo	dentro
V	ST	MA	NOM	NL

64.

我	用	手	把	土	盖	上	去
wǒ	yòng	shǒu	bǎ	tǔ	gài	shàng	qù
yo	con	mano	MOD	tierra	cubrir	subir	ir
PRO	PREP	NOM	PREP	NOM	V	ST	SD

65. 我用手把土盖上去 ‘Fui echándole la tierra con las manos’

把	小石子	都	捡	出	来
bǎ	xiǎoshízǐ	dōu	jiǎn	chū	lái
MOD	piedrecita	todo	elegir	salir	venir
PREP	NOM	ADV	V	ST	SD

66.

家珍	要	我	把	她	放	下	去
Jiāzhēn	yào	wǒ	bǎ	tā	fàng	xià	qù
Jiazhen	pedir	yo	MOD	ella	dejar	bajar	ir
NP	V	PRO	PREP	PRO	V	ST	SD

67. 后来队长给我凑了些村里的公款 ‘Al final, el jefe de equipo reunió algo de dinero de los fondos públicos’

才	到	邻村	将	木匠	请	来
cái	dào	líncūn	jiāng	mùjiàng	qǐng	lái
por fin	llegar	pueblo de al lado	MOD	carpintero	invitar	venir
ADV	V	NOM	PREP	NOM	V	SD

68.

我	只好	低	下	头
wǒ	zhǐhǎo	dī	xià	tóu
yo	solo poder	bajar	bajar	cabeza
PRO	ADV	V	ST	NOM

69.

春生	就	把	钱	塞	到	我	手	里
Chūnshēng	jiù	bǎ	qián	sāi	dào	wǒ	shǒu	lǐ
Chunsheng	entonces	MOD	dinero	meter empujando	llegar	mi	mano	dentro
NP	ADV	PREP	NOM	V	ST	PRO	NOM	NL

70.

那天	新娘	被	迎	进	村	里	来	时
nàtiān	xīnniáng	bèi	yíng	jìn	cūn	lǐ	lái	shí
aquel día	novia		dar bienvenida	entrar	pueblo	dentro	venir	cuando
NOM	NOM	Mvp	V	ST	NOM	NL	SD	NOM

71.

新郎	从	口袋	里	摸	出	飞马牌	香烟
xīnláng	cóng	kǒudài	lǐ	mō	chū	fēimǎpái	xiāngyān
novio	de	bolsillo	dentro	hurgar	salir	Caballo Volador	cigarrillos
NOM	PREP	NOM	NL	V	ST	NP	NOM

72.

新郎	嘻嘻	笑	着	把	烟	藏	回	到	口袋	里
xīnláng	xīxī	xiào	zhe	bǎ	yān	cáng	huí	dào	kǒudài	lǐ
novio	imita la risa	sonreír		MOD	cigarrillos	esconder	volver	llegar	bolsillo	dentro
NOM	ONOM	V	MA	PREP	NOM	V	ST	ST	NOM	NL

73.

家珍	让	我	把	她	过去的一些衣服	拿	出	来
Jiāzhēn	ràng	wǒ	bǎ	tā	guòqùde yīxiē yīfú	ná	chū	lái
Jiazhen	hacer	yo	MOD	su	alguna ropa del pasado	coger	salir	venir
NP	V	PRO	PREP	PRO	NOM	V	ST	SD

74. 没出三天，万二喜来了，真是个偏头，他看我时 ‘No pasaron ni tres días cuando vino Wan Erxi. Era realmente cabiztuerto. Al verme’

把	左边	肩膀	翘	起	来
bǎ	zuǒbiān	jiānbǎng	qiào	qǐ	lái
MOD	izquierda	hombro	hacer palanca	levantarse	venir
PREP	NOM	NOM	V	ST	SD

75.

我	送	走	了	队长
wǒ	sòng	zǒu	le	duìzhǎng
yo	acompañar	irse		jefe del equipo
PRO	V	ST	MA	NOM

76.

我	把	家珍	背	到	树	下
wǒ	bǎ	Jiāzhēn	bēi	dào	shù	xià
yo	MOD	Jiazhen	llevar en la espalda	llegar	árbol	abajo
PRO	PREP	NP	V	ST	NOM	NL

77.

手指	在	口袋	里	摸索	着
shǒuzhǐ	zài	kǒudài	lǐ	mōsuǒ	zhe
dedos	en	bolsillo	dentro	hurgar	
NOM	PREP	NOM	NL	V	MA

抽	出	一	根	放	在	嘴	上
chōu	chū	yī	gēn	fàng	zài	zuǐ	shàng
sacar algo presionado desde ambos lados	salir	un		poner	en	boca	arriba
V	ST	NÚM	CL	V	PREP	NOM	NL

78.

那天	凤霞	被	迎	出	屋	去	时
nàtiān	Fèngxiá	bèi	yíng	chū	wū	qù	shí
aquel día	Fengxia		dar bienvenida	salir	casa	ir	cuando
NOM	NP	Mvp	V	ST	NOM	SD	NOM

79.

二喜	一把	将	凤霞	抱	到	了	车	上
Èrxǐ	yībǎ	jiāng	Fèngxiá	bào	dào	le	chē	shàng
Erxi	fuertemente	MOD	Fengxia	abrazar	llegar		carretón	arriba
NP	ADV	PREP	NP	V	ST	MA	NOM	NL

80. 二喜对我和家珍说：
"爹，娘，… "
‘—Padre, madre —nos dijo Erxi—.’

我	把	凤霞	娶	走	啦
wǒ	bǎ	Fèngxiá	qǔ	zǒu	lā
yo	MOD	Fengxia	hombre(casarse)	irse	indica interjección
PRO	PREP	NP	V	ST	AUX

81. 二喜是实心眼，他拉着板车走时，还老回过头去看看他的新娘，一看到凤霞扭着身体朝我们哭，他就不走了，站在那里也把身体扭着。凤霞是越哭越伤心，肩膀也一抖一抖了，让我这个做爹的心里一抽一抽，我对二喜喊：
"二喜，凤霞是你的女人了…"
‘Erxi era un buenazo. Mientras iba tirando del carretón, se giraba para mirar a su novia. Al ver que Fengxia se había vuelto hacia nosotros llorando, se paró y se quedó mirándonos también. Fengxia estaba cada vez más desconsolada, se le agitaban los hombros con los sollozos, y a mí se me encogía el corazón verla así.)
—¡Erxi! —grité—. ¡Fengxia ya es tu mujer…’

你	还	不	快	拉	走
nǐ	hái	bú	kuài	lā	zǒu
tú	todavía	no	rápido	tirar de	irse
PRO	ADV	ADV	ADV	V	ST

82. 我割菜时鞋上沾了点泥，家珍就叫住我 ‘Jiazhen me llamaba justo cuando iba a salir’

要	我	把	泥	擦	掉
yào	wǒ	bǎ	ní	cā	diào
pedir	yo	MOD	barro	frotar/cepillar	caer
V	PRO	PREP	NOM	V	ST

83. 他们说："你老这么去，…"
'Y de tanto ir …— dijeron'

那	偏头	女婿	不	赶	你	走?
nà	piāntóu	nǚxù	bú	gǎn	nǐ	zǒu
aquel	cabiztuerto	yerno	no	echar	tú	irse
PRO	ADJ	NOM	ADV	V	PRO	ST

84. 整条街的女人里就数凤霞毛衣织得最紧最密，这下可好了 'En toda la calle, Fengxia pasaba por ser la que tejía el punto más prieto y tupido, así que les vino de perlas'

她们	都	把	毛线	送	过	来
tāmen	dōu	bǎ	máoxiàn	sòng	guò	lái
ellas	todo	MOD	lana	enviar	pasar	venir
PRO	ADV	PREP	NOM	V	ST	SD

让凤霞替她们织 'y Fengxia les hacía los jerseys'

85. 城里的文化大革命是越闹越凶，满街都是大字报，贴大字报的人都是些懒汉 'En la ciudad, la Revolución Cultural iba arreciando. Había dazibao por todas partes. Los que los pegaban en las paredes eran unos gandules'

新的	贴	上	去	时
xīnde	tiē	shàng	qù	shí
los nuevos	pegar	subir	ir	tiempo
NOM	V	ST	ST	NOM

86. 城里的文化大革命是越闹越凶，满街都是大字报，贴大字报的人都是些懒汉，新的贴上去时 'En la ciudad, la Revolución Cultural iba arreciando. Había dazibao por todas partes. Los que los pegaban en las paredes eran unos gandules: pegaban los carteles nuevos'

也不	把	旧的	撕	掉
yěbù	bǎ	jiùde	sī	diào
tampoco	MOD	los nuevos	arrancar	caerse
ADV	PREP	NOM	V	ST

87.

队长	急忙	从	口袋	里	掏	出	哨子
duìzhǎng	jímáng	cóng	kǒudài	lǐ	tāo	chū	shàozǐ
jefe del equipo	precipitadamente	de	bolsillo	dentro	hurgar (para sacar algo de una cavidad)	salir	silbato
NOM	ADV	PREP	NOM	NL	V	ST	NOM

88. 说完她朝几个红卫兵挥挥手 'Hizo una seña a unos guardias rojos'

把	他	押	走
bǎ	tā	yā	zǒu
MOD	él	escoltar	irse
PREP	PRO	V	ST

89.

队长	被	拉	到	城	里
duìzhǎng	bèi	lā	dào	chéng	lǐ
jefe del equipo		tirar de	llegar	ciudad	dentro
NOM	Mvp	V	ST	NOM	NL

90.

春生	被	他们	打	倒	在	地
Chūnshēng	bèi	tāmen	dǎ	dǎo	zài	dì
Chunsheng		ellos	pegar	volcar	en	suelo
NP	Mvp	PRO	V	ST	PREP	NOM

91. 春生哭了，他说：
"福贵，…"
Chunsheng se echó a llorar.
— ‘Fugui, …’

我	每天	都	被	他们	吊	起	来	打
wǒ	měitiān	dōu	bèi	tāmen	diào	qǐ	lái	dǎ
yo	cada día	todo		ellos	colgar	levantarse	venir	pegar
PRO	NOM	ADV	Mvp	PRO	V	ST	SD	V

92.

他	把	手	伸	过	来
tā	bǎ	shǒu	shēn	guò	lái
él	MOD	mano	estirar	pasar	venir
PRO	PREP	NOM	V	ST	SD

"你摸摸我的手。" ‘—Tócame las manos —‘

93.

我	把	春生	送	到	村口
wǒ	bǎ	Chūnshēng	sòng	dào	cūnkǒu
yo	MOD	Chunsheng	acompañar	llegar	entrada del pueblo
PRO	PREP	NP	V	ST	NOM

94. 可是想想 ‘Pero entonces pensé en el dicho de que’

嫁	出	去	的	女儿	就	是	泼	出	去	的	水
jià	chū	qù	de	nǚér	jiù	shì	pō	chū	qù	de	shuǐ
(mujer) casarse	salir	ir	conecta atributo y nombre	hija	exactamente	ser	derramar	salir	ir	conecta atributo y nombre	agua
V	ST	SD	AUX	NOM	ADV	V	V	ST	SD	AUX	NOM

95.

我	是	用	手	一推一推	把	她	推	出	村口	的
wǒ	shì	yòng	shǒu	yītuīyītuī	bǎ	tā	tuī	chū	cūnkǒu	de
yo	ser	con	mano	dar empujoncitos	MOD	ella	empujar	salir	entrada del pueblo	indica afirmación
PRO	V	PREP	NOM	V	PREP	PRO	V	ST	NOM	AUX

96.

我们	端	起	了	碗
wǒmen	duān	qǐ	le	wǎn
nosotros	sostener con la mano	levantarse		cuenco
PRO	V	ST	MA	NOM

97. 我出来时她一遍一遍嘱咐我，等 ‘Cuando salí de casa, ella me pidió una y otra vez que, en cuanto’

凤霞	一	生	下	来
Fèngxiá	yī	shēng	xià	lái
Fengxia	una vez que	dar a luz	bajar	venir
NP	ADV	V	ST	SD

赶紧回去告诉她是男还是女 ‘corriera a casa a decirle si era niño o niña’

98. 我带他进去坐下，花了九分钱买了一碗小面， 看着 ‘Entramos y nos sentamos, y pedí un cuenco de tallarines de a nueve céntimos. Miré cómo’

他	嗤溜嗤溜	地	吃	了	下	去
tā	chīliūchīliū	de	chī	le	xià	qù
él	imita el sonido de sorber		comer		bajar	ir
PRO	ONOM	Madv	V	MA	ST	AD

99.

他	从	鸡窝	里	掏	出	鸡蛋	来	时
tā	cóng	jīwō	lǐ	tāo	chū	jīdàn	lái	shí
él	de	gallinero	dentro	hurgar (para sacar algo de una cavidad)	salir	huevo	venir	cuando
PRO	PREP	NOM	NL	V	ST	NOM	SD	NOM

100.

看看	大半亩棉花	摘	了	下	来
kànkàn	dàbànmǔmiánhuā	zhāi	le	xià	lái
ver	buena parte del algodón	coger algo colgado (flor, fruta)		bajar	venir
V	NOM	V	MA	ST	SD

Anexo VI-B

(anotaciones de los movimientos causados en *El prisionero del cielo* en chino)

1.

他	戴	上	手套
tā	dài	shàng	shǒutào
él	ponerse (accesorio)	subir	guantes
PRO	V	ST	NOM

2.

我	掏	出	钥匙
wǒ	tāo	chū	yàoshí
yo	hurgar (para sacar algo de una cavidad)	salir	llave
PRO	V	ST	NOM

3.

我	拼命	忍住	把	书	放	回	书柜	的	欲望
wǒ	pīnmìng	rěnzhù	bǎ	shū	fàng	huí	shūguì	de	yùwàng
yo	esforzarse	resistir	MOD	libro	poner	volver	vitrina	conecta atributo y nombre	ganas
PRO	V	V	PREP	NOM	V	ST	NOM	AUX	NOM

4.

他	从	口袋	里	掏	出	一张百元大钞
tā	cóng	kǒudài	lǐ	tāo	chū	yīzhāngbǎiyuándàchāo
él	de	bolsillo	dentro	hurgar (para sacar algo de una cavidad)	salir	un billete de cien pesetas
PRO	PREP	NOM	NL	V	ST	NOM

5.

陌生人	对	着	光	举	起	钞票
mòshēngrén	duì	zhe	guāng	jǔ	qǐ	chāopiào
extraño	estar frente a		luz	levantar alto	levantarse	billete
NOM	V	MA	NOM	V	ST	NOM

6.

他	掏	出	自来水笔
tā	tāo	chū	zìláishuǐbǐ
él	hurgar (para sacar algo de una cavidad)	salir	pluma estilográfica
PRO	V	ST	NOM

7.

他	有时	让	我	送	葡萄酒、	面包、	蜂蜜	上	去
tā	yǒushí	ràng	wǒ	sòng	pútáojiǔ	miànbāo	fēngmì	shàng	qù
él	a veces	hacer	yo	enviar	vino	pan	miel	subir	ir
PRO	ADV	V	PRO	V	NOM	NOM	NOM	ST	SD

8.

老先生	带	来	一	封	写好的信
lǎoxiānshēng	dài	lái	yī	fēng	xiěhǎodexìn
señor viejo	portar	venir	un		carta escrita
NOM	V	SD	NÚM	CL	NOM

9. 门上还挂着“打佯”的牌子。我打开门 ‘El cartel de «cerrado» seguía en la puerta. Abrí’

摘	下	牌子
zhāi	xià	páizǐ
coger algo colgado (flor, fruta)	bajar	cartel
V	ST	NOM

10.

费尔明，	别	掸	那些	书	上	的	灰尘	了
Fèiěrmíng	bié	dǎn	nàxiē	shū	shàng	de	huīchén	le
Fermín	no	sacudir el polvo con el plumero	aquel	libro	arriba		polvo	
NP	ADV	V	PRO	NOM	NL	ML	NOM	MA

11.

咱们	应该	带	他	去	红磨坊
zánmen	yīnggāi	dài	tā	qù	hóngmófǎng
nosotros	deber	llevar	él	ir	Molino
PRO	V	V	PRO	SD	NOM

12.

我们	把	塑料袋	里	的	东西	拿	出	来，	搬	上	柜台
wǒmen	bǎ	sùliàodài	lǐ	de	dōngxī	ná	chū	lái	bān	shàng	guìtái
nosotros	MOD	bolsa plástica	dentro		cosa	coger	salir	venir	mover algo pesado	subir	mostrador
PRO	PREP	NOM	NL	ML	NOM	V	ST	SD	V	ST	NOM

13. 父亲打开盒子 ‘mi padre se limitó a abrir la caja de cartón’

拿	出	大型耶稣诞生模型
ná	chū	dàxíngyēsūdànshēngmóxíng
coger	salir	monumental pesebre
V	ST	NOM

14.

把	桌	上	这些	卷本	统统	拿	走
bǎ	zhuō	shàng	zhèxiē	juànběn	tǒngtǒng	ná	zǒu
MOD	mesa	arriba	estos	tomos	todo	coger	irse
PREP	NOM	NL	PRO	NOM	ADV	V	ST

15.

我	赶紧	拦住，	把	他	拖	走
wǒ	gǎnjǐn	lánzhù	bǎ	tā	tuō	zǒu
yo	rápidamente	retener	MOD	él	arrastrar	irse
PRO	ADV	V	PREP	PRO	V	ST

16.

我	把	他	推	进	店后工作间
wǒ	bǎ	tā	tuī	jìn	diànhòugōngzuòjiān
yo	MOD	él	empujar	entrar	trastienda
PRO	PREP	PRO	V	ST	NOM

17. 他二话不说 ‘Sin decir nada más’

脱	下	蓝大褂
tuō	xià	lándàguà
quitar (ropa)	bajar	bata azul
V	ST	NOM

18.

我	慢慢	拉	下	毯子
wǒ	mànmàn	lā	xià	tǎnzǐ
yo	lentamente	tirar de	bajar	manta
PRO	ADV	V	ST	NOM

19.

我	抱	起	他
wǒ	bào	qǐ	tā
yo	abarazar	levantarse	él
PRO	V	ST	PRO

20.

贝亚	说	把	夏天的衣服	送	去	地下室
Bèiyà	shuō	bǎ	xiàtiāndeyīfú	sòng	qù	dìxiàshì
Bea	decir	MOD	ropa de verano	enviar	ir	sótano
NP	V	PREP	NOM	V	SD	NOM

21.

我	把	手	伸	进	右边	口袋
wǒ	bǎ	shǒu	shēn	jìn	yòubiān	kǒudài
yo	MOD	mano	estirar	entrar	derecha	bolsillo
PRO	PREP	NOM	V	ST	NOM	NOM

摸到两枚硬币和两颗药店赠送的薄荷糖 ‘y di con dos monedas y un par de caramelos mentolados’

22. 口袋里还有一张纸。我拿出钥匙，犹豫片刻 ‘Había una pieza de papel en el bolsillo. Extraje las llaves y, dudando’

决定	把	纸	也	拿	出	来
juédìng	bǎ	zhǐ	yě	ná	chū	lái
decidir	MOD	papel	también	coger	salir	venir
V	PREP	NOM	ADV	V	ST	SD

23. 贝亚的大衣口袋里，怎么会有前未婚夫近来的一封信？信开着口。头一分钟 ‘El sobre estaba abierto, pero durante un minuto tuve ciertos escrúpulos’

没有	把	信	抽	出	来
méiyǒu	bǎ	xìn	chōu	chū	lái
no	MOD	carta	sacar algo presionado desde ambos lados	salir	venir
ADV	PREP	NOM	V	ST	SD

24. 贝亚的大衣口袋里，怎么会有前未婚夫近来的一封信？信开着口。头一分钟，我有所顾忌，没有把信抽出来。我发现这是第一次偷看贝亚的东西 ‘El sobre estaba abierto, pero durante un minuto los escrúpulos me impidieron extraer la carta. Me di cuenta de que era la primera vez que espiaba a espaldas de Bea’

差点	把	信	放	回	去
chàdiǎn	bǎ	xìn	fàng	huí	qù
casi	MOD	carta	poner	volver	ir
ADV	PREP	NOM	V	ST	SD

25.

我	把	信	放	回	信封
wǒ	bǎ	xìn	fàng	huí	xìnfēng
yo	MOD	carta	poner	volver	sobre
PRO	PREP	NOM	V	ST	NOM

26. 我跑进厕所 ‘Corrí al baño’

把	上午喝的咖啡	全都	吐	进	了	洗脸池
bǎ	shàngwǔhēdekāfēi	quándōu	tù	jìn	le	xǐliǎnchí
MOD	el café de aquella mañana	todo	vomitar	entrar		lavabo
PREP	NOM	ADV	V	ST	MA	NOM

27. 既然您在这儿 ‘Ya que está aquí’

帮	我	把	父亲要的几个纸箱	抬	上	去
bāng	wǒ	bǎ	fùqīnyàodejǐgèzhǐxiāng	tái	shàng	qù
ayudar	yo	MOD	unas cajas que quiere mi padre	levantar algo de cierto peso	subir	ir
V	PRO	PREP	NOM	V	ST	SD

28. 听着 ‘Mire’

您	只	要	把	信	放	回	大衣口袋
nín	zhī	yào	bǎ	xìn	fàng	huí	dàyīkǒudài
usted	solo	tener que	MOD	carta	poner	volver	bolsillo del abrigo
PRO	ADV	V	PREP	NOM	V	ST	NOM

29. 他耸耸肩 ‘Se encogió de hombros’

搬	起	箱子
bān	qǐ	xiāngzǐ
mover algo pesado	levantarse	caja
V	ST	NOM

30.

我们	举	起	酒杯
wǒmen	jǔ	qǐ	jiǔbēi
nosotros	levantar alto	levantarse	copa
PRO	V	ST	NOM

31.

新犯人	总是	夜里	运	来
xīnfànrén	zǒngshì	yèlǐ	yùn	lái
prisioneros nuevos	siempre	noche	transportar	venir
NOM	ADV	NOM	V	SD

32.

那	人	合	拢	双手
nà	rén	hé	lǒng	shuāngshǒu
aquel	persona	cerrar	juntarse	las manos
PRO	NOM	V	ST	NOM

指肚朝上托着下巴 ‘apoyando las yemas de los dedos bajo la barbilla’

33. 矮小羸弱的犯人把身份文件呈给典狱长 ‘El prisionero, un hombrecillo enclenque, tendió sus papeles al señor director’

看守	一把	夺	了	过	去，	递	到	桌	上
kānshǒu	yībǎ	duó	le	guò	qù	dì	dào	zhuō	shàng
centinela	bruscamente	tomar a la fuerza		pasar	ir	dar pasando	llegar	mesa	subir
NOM	ADV	V	MA	ST	SD	V	ST	NOM	ST

34. “又是埃雷迪亚的手笔…”他小声说 ‘Otro de los de Heredia... —murmuró’

把	文件	扔	进	字纸篓
bǎ	wénjiàn	rēng	jìn	zìzhǐlǒu
MOD	documento	tirar	entrar	papelera
PREP	NOM	V	ST	NOM

35. 看守又给他一枪托，这次打在腰上 ‘el centinela le propinó un segundo culatazo, esta vez en los ríñones’

又	把	他	打	倒	在	地
yòu	bǎ	tā	dǎ	dǎo	zài	dì
de nuevo	MOD	él	golpear	volcar	en	suelo
ADV	PREP	PRO	V	ST	PREP	NOM

36.

看守	把	步枪	塞	到	他	肩膀	底下
kānshǒu	bǎ	bùqiāng	sāi	dào	tā	jiānbǎng	dǐxià
centinela	MOD	rifle	meter empujando	llegar	su	hombro	debajo
NOM	PREP	NOM	V	ST	PRO	NOM	NL

37.

犯人	一丝不挂，	从	积水的走道	被	拖	进	牢房
fànrén	yīsībúguà	cóng	jīshuǐdezǒudào	bèi	tuō	jìn	láofáng
prisioneros	estar sin ropa	por	túneles encharcados		arrastrar	entrar	celda
NOM	V	PREP	NOM	Mvp	V	ST	NOM

38.

褪	下	帆布
tuì	xià	fānbù
quitar (ropa, textil)	bajar	lona
V	ST	NOM

39.

他	将	帆布	全部	拉	下
tā	jiāng	fānbù	quánbù	lā	xià
él	MOD	lona	todalidad	tirar de	bajar
PRO	PREP	NOM	NOM	V	ST

40.

把	衣服	扒	下	来
bǎ	yīfú	bā	xià	lái
MOD	ropa	pelar	bajar	venir
PREP	NOM	V	ST	SD

41.

趁	他	没	被	拖	走
chèn	tā	méi	bèi	tuō	zǒu
aprovechando de la oportunidad	él	no		arrastrar	irse
PREP	PRO	ADV	Mvp	V	ST

42.

“华服”	到	手
huáfú	dào	shǒu
	llegar	mano
	V	NOM

43.

贝波	喜欢	将	椅子	拖	到	大卫·马丁	的	牢房	附近
Bèibō	xǐhuān	jiāng	yǐzǐ	tuō	dào	Dàwèi·mǎdīng	de	láofáng	fùjìn
Bebo	gustar	MOD	silla	arrastrar	llegar	David Martín		celda	las proximidades
NP	V	PREP	NOM	V	ST	NP	MG	NOM	NL

44. 犯人报告狱友升天，狱卒会过来搭脉，探呼吸 ‘Cuando los presos daban la voz de que uno de sus compañeros había pasado a mejor vida, un carcelero se acercaba, comprobaba el pulso o la respiración’

将	尸体	塞	进	专门的帆布口袋
jiāng	shītǐ	sāi	jìn	zhuānméndefānbùkǒudài
MOD	cadáver	meter empujando	entrar	sacos de lona que se usaban para tal fin
PREP	NOM	V	ST	NOM

45.

用	担架	抬	出	去	时
yòng	dānjià	tái	chū	qù	shí
con	camilla	levantar algo de cierto peso	salir	ir	cuando
PREP	NOM	V	ST	SD	NOM

他脸色煞白，费尔明以为再也见不到他了 ‘estaba tan pálido que Fermín creía que no iba a volver a verlo’

46.

贝波	把	他	抱	回	来	时
Bèibō	bǎ	tā	bào	huí	lái	shí
Bebo	MOD	él	abarazar	volver	venir	cuando
NP	PREP	PRO	V	ST	SD	NOM

他像个孩子，穿着白睡衣 ‘enfundado en un pijama blanco como si fuese un niño’

47.

大卫·马丁	关	进	来	时
Dàwèi·mǎdīng	guān	jìn	lái	shí
David Martín	encerrar	entrar	venir	cuando
NP	V	ST	SD	NOM

已经病了很久 ‘ya llevaba tiempo mal’

48. 有那么一刻，萨尔加多以为祈祷灵验 ‘Salgado creyó por un instante que sus plegarias habían sido escuchadas y que’

要	拉	费尔明，	出	去	枪毙
yào	lā	Fèiěrmíng	chū	qù	qiāngbì
ir a	tirar de	Fermín	salir	ir	fusilar
V	V	NP	ST	SD	V

49.

哨兵	带	他	穿	过	蜘蛛网似的巷道，
shàobīng	dài	tā	chuān	guò	zhīzhūwǎngshìdexiàngdào
centinela	llevar	él	penetrar	pasar	túneles como telaraña
NOM	V	PRO	V	ST	NOM

来	到	一条长廊，
lái	dào	yītiáozhǎngláng
venir	llegar	un largo corredor
V	ST	NOM

顶头	是	扇	大木门
dǐngtóu	shì	shàn	dàmùmén
término	ser		gran portón de madera
NOM	V	CL	NOM

50.

一	名	哨兵	替	他	解	开	手铐
yī	míng	shàobīng	tì	tā	jiě	kāi	shǒukào
un		centinela	por	él	desatar	apartarse	esposas
NÚM	CL	NOM	PREP	PRO	V	ST	NOM

51.

费尔明，	把	烟	装	进	口袋
Fèiěrmíng	bǎ	yān	zhuāng	jìn	kǒudài
Fermín	MOD	cigarrillo	colocar algo en un contenedor	entrar	bolsillo
NP	PREP	NOM	V	ST	NOM

52. 两名哨兵抓着他胳膊 ‘Los dos centinelas lo agarraron por los brazos’

猛地	把	他	从	椅子	上	拖	起	来，
měngde	bǎ	tā	cóng	yǐzǐ	shàng	tuō	qǐ	lái
bruscamente	MOD	él	de	silla	arriba	arrastrar	levantarse	venir
ADV	PREP	PRO	PREP	NOM	NL	V	ST	SD

脚	不	沾	地
jiǎo	bú	zhān	dì
pies	no	tocar	suelo
NOM	ADV	V	NOM

53.

马丁	把	烟	拿	走
Mǎdīng	bǎ	yān	ná	zǒu
Martín	MOD	cigarrillo	coger	irse
NP	PREP	NOM	V	ST

54. 马丁笑着 ‘Martín sonrió’

从	齿	间	吐	出	一口臭气熏人的烟
cóng	chǐ	jiān	tǔ	chū	yīkǒuchòuqìxūnréndeyān
de	diente	intermedio	exhalar	salir	humo fétido
PREP	NOM	NL	V	ST	NOM

55. 我现在怎么办？...把钥匙吞进肚子，或者，有必要的话 ‘¿Y ahora qué hago? … me trago esa llave o, si hace falta,’

也	把	它	塞	进	肠道不雅的地方	去?
yě	bǎ	tā	sāi	jìn	chángdàobúyǎdedìfāng	qù
también	MOD	ellos	meter empujando	entrar	las partes innobles de mi tracto intestinal	ir
ADV	PREP	PRO	V	ST	NOM	SD

56.

费尔明，	只得	把	他	扶	回	床
Fèiěrmíng	zhīdé	bǎ	tā	fú	huí	chuáng
Fermín	tener que	MOD	él	apoyar con las manos	volver	cama
NP	V	PREP	PRO	V	ST	NOM

57. 可她在竭尽所能 ‘Pero ella está haciendo todo lo posible’

救	您	出	去
jiù	nín	chū	qù
salvar	usted	salir	ir
V	PRO	ST	SD

58.

马丁	掏	出	一支臭气熏人的香烟	点	上
Mǎdīng	tāo	chū	yīzhīchòuqìxūnréndexiāngyān	diǎn	shàng
Martín	hurgar (para sacar algo de una cavidad)	salir	un apestoso cigarrillo	encender	indica logro
NP	V	ST	NOM	V	SR

59.

哨兵	押送	他	回	去	时
shàobīng	yāsòng	tā	huí	qù	shí
centinela	escoltar	él	volver	ir	cuando
NOM	V	PRO	ST	SD	NOM

60.

萨纳乌哈	扔	了	个	包裹	过	来
Sànàwūhā	rēng	le	gè	bāoguǒ	guò	lái
Sanahuja	tirar			paquete	pasar	venir
NP	V	MA	CL	NOM	ST	SD

61.

一辆黑色斯图贝克轿车	载	着	典狱长	从	蒙洁伊克城堡	沿	公路	下	山
yīliànghēisèsītúbèikèjiàochē	zǎi	zhe	diǎnyùzhǎng	cóng	méngjiéyīkèchéngbǎo	yán	gōnglù	xià	shān
un Studebaker negro	conducir		señor director	de	Montjuic	por	carretera	bajar	montaña
NOM	V	MA	NOM	PREP	NOM	PREP	NOM	V	NOM

驶	往	港口	边	的	阴暗	街道
shǐ	wǎng	gǎngkǒu	biān	de	yīnàn	jiēdào
conducir (sujeto: coche)	hacia	puerto	lado		oscuro	calle
V	PREP	NOM	NL	ML	ADJ	NOM

62. 巴尔斯点点头，等服务生回到吧台 ‘Esperó a que el camarero hubiera regresado a la barra para’

从	口袋	里	拿	出	一只小瓶
cóng	kǒudài	lǐ	ná	chū	yīzhīxiǎopíng
de	bolsillo	dentro	coger	salir	un frasco pequeño
PREP	NOM	NL	V	ST	NOM

63. 巴尔斯拿起瓶子 ‘Valls tomó el frasco’

倒	了	点	什么	在	桌子	对面	的	茶杯	里
dào	le	diǎn	shénme	zài	zhuōzǐ	duìmiàn	de	chábēi	lǐ
verter		un poco	algo	en	mesa	otro extremo		taza	dentro
V	MA	CL	PRO	PREP	NOM	NL	ML	NOM	NL

64.

巴尔斯	的	手	往	伊莎贝拉	那边	伸了伸
Bāěrsī	de	shǒu	wǎng	Yīshābèilā	nàbiān	shēnleshēn
Valls		mano	hacia	Isabella	allá	estirar
NP		NOM	PREP	NP	PRO	V

65.

巴尔斯	息事宁人地	把	手	缩	了	回	去
Bāěrsī	xīshìníngrénde	bǎ	shǒu	suō	le	huí	qù
Valls	de forma conciliadora	MOD	mano	contraer		volver	ir
NP	ADV	PREP	NOM	V	MA	ST	SD

66.

从	夹克口袋	里	掏	出	一张对折的纸
cóng	jiákèkǒudài	lǐ	tāo	chū	yīzhāng duìzhéde zhǐ
de	bolsillo de chaqueta	dentro	hurgar (para sacar algo de una cavidad)	salir	un folio doblado
PREP	NOM	NL	V	ST	NOM

67.

萨尔加多	见	费尔明，	把	玻璃瓶	里	的	液体	倒	在	布	上
Sàěrjiāduō	jiàn	Fèiěrmíng	bǎ	bōlípíng	lǐ	de	yètǐ	dào	zài	bù	shàng
Salgado	ver	Fermín	MOD	frasco	dentro		líquido	verter	en	tejido	arriba
NP	V	NP	PREP	NOM	NL	ML	NOM	V	PREP	NOM	NL

68. 巴尔斯赏了他一耳光 ‘Valls le propinó una bofetada’

将	他	打	倒	在	地
jiāng	tā	dǎ	dǎo	zài	dì
MOD	él	golpear	volcar	en	suelo
PREP	PRO	V	ST	PREP	NOM

69.

两	名	掘墓人	就	从	石子地	上	拎	起	袋子
liǎng	míng	juémùrén	jiù	cóng	shízǐdì	shàng	līn	qǐ	dàizǐ
dos		enterrador	entonces	de	suelo empedrado	arriba	coger algo más largo que ancho por una punta o la asa (pescado, bolso)	levantarse	saco
NÚM	CL	NOM	ADV	PREP	NOM	NL	V	ST	NOM

70. 两名掘墓人就从石子地上抬起袋子 ‘los dos enterradores recogieron el saco del suelo empedrado’

一	人	一	头	抬	上	坡
yī	rén	yī	tóu	tái	shàng	pō
un	persona	un	lado	levantar algo de cierto peso	subir	cuesta
NÚM	NOM	NÚM	NOM	V	ST	NOM

71.

他	想	抖	掉	火烧火燎的	粉末
tā	xiǎng	dǒu	diào	huǒshāohuǒliáode	fěnmò
él					
PRO					

72. 他累坏了，眼睛半睁半闭 ‘Se abandonó a la fatiga y con los ojos entreabiertos’

见	四个人	把	他	从	地	上	抬	起	来
jiàn	sìgèrén	bǎ	tā	cóng	dì	shàng	tái	qǐ	lái
ver	cuatro personas	MOD	él	de	suelo	arriba	levantar algo de cierto peso	levantarse	venir
V	NOM	PREP	PRO	PREP	NOM	NL	V	ST	SD

73.

警长	命	人	将	破坏分子	关	进	小屋
jǐngzhǎng	mìng	rén	jiāng	pòhuàifènzǐ	guān	jìn	xiǎowū
inspector	ordenar	gente	MOD	rebeldes	encerrar	entrar	caseta
NOM	V	NOM	PREP	NOM	V	ST	NOM

74. 警长命人将破坏分子关进小屋 ‘El inspector ordenó entonces que los metiesen a todos en lacaseta y que’

司机	遗体	也	拖	进	去
sījī	yítǐ	yě	tuō	jìn	qù
chófer	cadáver	también	arrastrar	entrar	ir
NOM	NOM	ADV	V	ST	SD

75. 他检查伤口 ‘Examinó sus heridas’

掀	开	眼皮
xiān	kāi	yǎnpí
levantar tapa o textil	apartarse	párpado
V	ST	NOM

76.

机车	吐	出	的	一大团黑烟
jīchē	tǔ	chū	de	yīdàtuánhēiyān
másquina	escupir	salir	conecta atributo y nombre	una nube de vapor
NOM	V	ST	AUX	NOM

77.

神父	举	起	手
shénfù	jǔ	qǐ	shǒu
cura	levantar alto	levantarse	mano
NOM	V	ST	NOM

78.

神父	从	抽屉	里	拿	出	一小瓶酒
shénfù	cóng	chōutì	lǐ	ná	chū	yīxiǎopíngjiǔ
cura	de	cajón	dentro	coger	salir	una petaca con licor
NOM	PREP	NOM	NL	V	ST	NOM

79.

尸首	被	扔	进	公共墓穴
shīshǒu	bèi	rēng	jìn	gōnggòngmùxué
cadáver		tirar	entrar	fosa común
NOM	Mvp	V	ST	NOM

80. 动用了三名哨兵才把他按住 'Hicieron falta tres centinelas para inmovilizarlo y'

抢	来	稿子
qiǎng	lái	gǎozi
arrebatar	venir	manuscrito
V	SD	NOM

81.

巴尔斯	从	口袋	里	掏	出	一	封	信
Bāěrsī	cóng	kǒudài	lǐ	tāo	chū	yī	fēng	xìn
Valls	de	bolsillo	dentro	hurgar (para sacar algo de una cavidad)	salir	un		carta
NP	PREP	NOM	NL	V	ST	NÚM	CL	NOM

82.

我	搬	过	一	张	椅子
wǒ	bān	guò	yī	zhāng	yǐzǐ
yo	mover algo pesado	pasar	un		silla
PRO	V	ST	NÚM	CL	NOM

坐在他对面 'y me senté frente a él'

83. 出门前，他回过头 'Antes de salir a la calle se volvió un instante'

扬	起	手	告别	算是	和解
yáng	qǐ	shǒu	gàobié	suànshì	héjiě
levantar objeto flexible (brazo, látigo)	levantarse	mano	despedirse	como	conciliación
V	ST	NOM	V	V	NOM

84.

老人	掏	出	钥匙，	插	进	锁眼
lǎorén	tāo	chū	yàoshí	chā	jìn	suǒyǎn
anciano	hurgar (para sacar algo de una cavidad)	salir	llave	introducir objeto alargado o en forma de loncha en otro objeto	entrar	cerradura
NOM	V	ST	NOM	V	ST	NOM

85.

萨尔加多	抓	起	箱子，	拖	到	另	一	张	凳子	边
Sàěrjiāduō	zhuā	qǐ	xiāngzǐ	tuō	dào	lìng	yī	zhāng	dèngzǐ	biān
Salgado	agarrar	levantarse	caja	arrastrar	llegar	otro	un		banco	lado
NP	V	ST	NOM	V	ST	ADJ	NÚM	CL	NOM	NL

和我们方向相反，隔得很远 'que quedaba en el extremo opuesto al que ocupábamos'

86.

我	掏	出	教授婉拒的百元大钞	递	了	过	去
wǒ	tāo	chū	jiāoshòuwǎnjùdebǎiyuándàchāo	dì	le	guò	qù
yo	hurgar (para sacar algo de una cavidad)	salir	el billete de cien pesetas que el profesor había declinado	dar pasando		pasar	ir
PRO	V	ST	NOM	V	MA	ST	SD

87.

他	伸	出	手，	我	握了握
tā	shēn	chū	shǒu	wǒ	wòlewò
él	estirar	salir	mano	yo	estrechar
PRO	V	ST	NOM	PRO	V

88. 父亲叫我们把模型小心装好 ‘mi padre nos dio instrucciones para que empaquetásemos cuidadosamente el belén’

送	去	地下室
sòng	qù	dìxiàshì
enviar	ir	sótano
V	SD	NOM

89.

我	把	信	放	回	她	大衣口袋
wǒ	bǎ	xìn	fàng	huí	tā	dàyīkǒudài
yo	MOD	carta	poner	volver	su	bolsillo del abrigo
PRO	PREP	NOM	V	ST	PRO	NOM

90.

微风	撩	起	贝亚	的	裙子
wēifēng	liāo	qǐ	Bèiyà	de	qúnzǐ
brisa	levantar algo colgado, pelo o textil	levantarse	Bea		falda
NOM	V	ST	NP	MG	NOM

91. 贝亚过来，坐在我身边。胡利安跟着她爬到凳子边。等他爬到我脚边 ‘Bea se acercó a sentarse a mi lado. Julián la siguió gateando hasta el banco. Cuando llegó a mis pies’

我	抱	起	他
wǒ	bào	qǐ	tā
yo	abarazar	levantarse	él
PRO	V	ST	PRO

92.

我	推	开	他
wǒ	tuī	kāi	tā
yo	empujar	apartarse	él
PRO	V	ST	PRO

93.

我	打	落	了	他	好几颗牙齿
wǒ	dǎ	luò	le	tā	hǎojǐkēyáchǐ
yo	golpear	caer		él	varios dientes
PRO	V	ST	MA	PRO	NOM

94. 费尔明借此机会 ‘Fermín aprovechó la ocasión para’

轻轻地	从	卡斯科斯	手	里	拿	过	话筒
qīngqīngde	cóng	kǎsīkēsī	shǒu	lǐ	ná	guò	huàtǒng
suavemente	de	Cascos	mano	dentro	coger	pasar	auricular
V	PREP	NP	NOM	NL	V	ST	NOM

95. 我来 ‘Permítame’

费尔明，	把	他	推	开
Fèiěrmíng	bǎ	tā	tuī	kāi
Fermín	MOD	él	empujar	apartarse
NP	PREP	PRO	V	ST

我来通报警局 ‘Aviso a jefatura’

96. “...我的同事晚一点会来给您录口供，准备指控。”说着 ‘Mis colegas pasarán más tarde para tomarle el atestado y preparar los cargos procedentes —recitó’

他	推	开	卡斯科斯	的	胳膊
tā	tuī	kāi	kǎsīkēsī	de	gēbo
él	empujar	apartarse	Cascos		brazo
PRO	V	ST	NP	MG	NOM

97.

我	放	下	百叶窗
wǒ	fàng	xià	bǎiyèchuāng
yo	dejar	bajar	persiana
PRO	V	ST	NOM

98.

店里的明星服装师、婚纱设计者	拉	开	帘子
diànlǐdemíngxīngfúzhuāngshīhūnshāshèjìzhě	lā	kāi	liánzǐ
el modisto estrella de la firma y autor de la pieza	tirar de	apartarse	cortina
NOM	V	ST	NOM

99.

我们	好不容易	把	父亲	拽	出	家门
wǒmen	hǎobúróngyì	bǎ	fùqīn	zhuài	chū	jiāmén
nosotros	difícilmente	MOD	padre	arrastrar	salir	casa
PRO	ADV	PREP	NOM	V	ST	NOM

100.

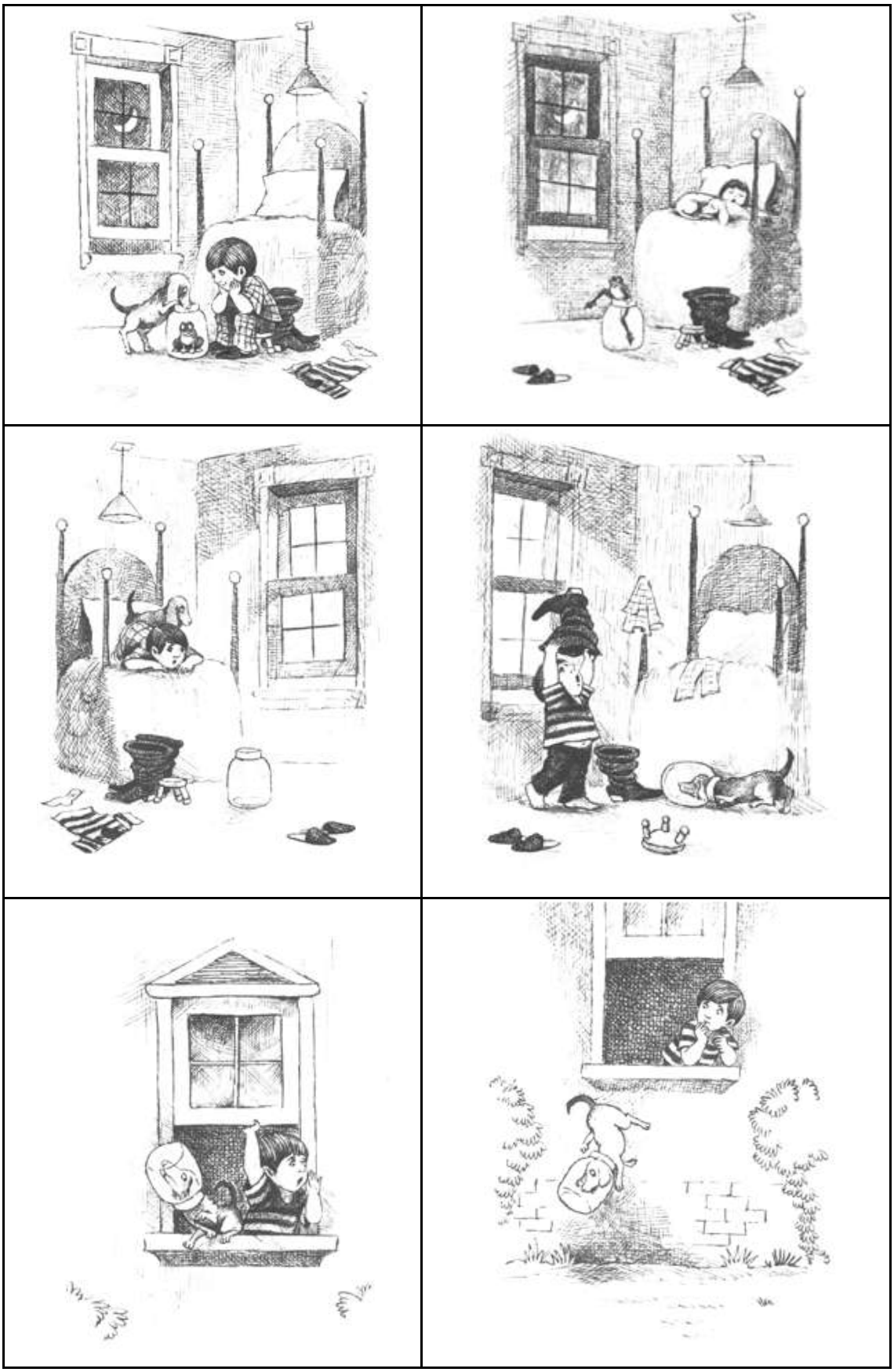
小罗西奥	抓	着	他的	胳膊，
Xiǎoluóxīào	zhuā	zhe	tāde	gēbo
La Rociíto	agarrar		su	brazo
NP	V	MA	PRO	NOM

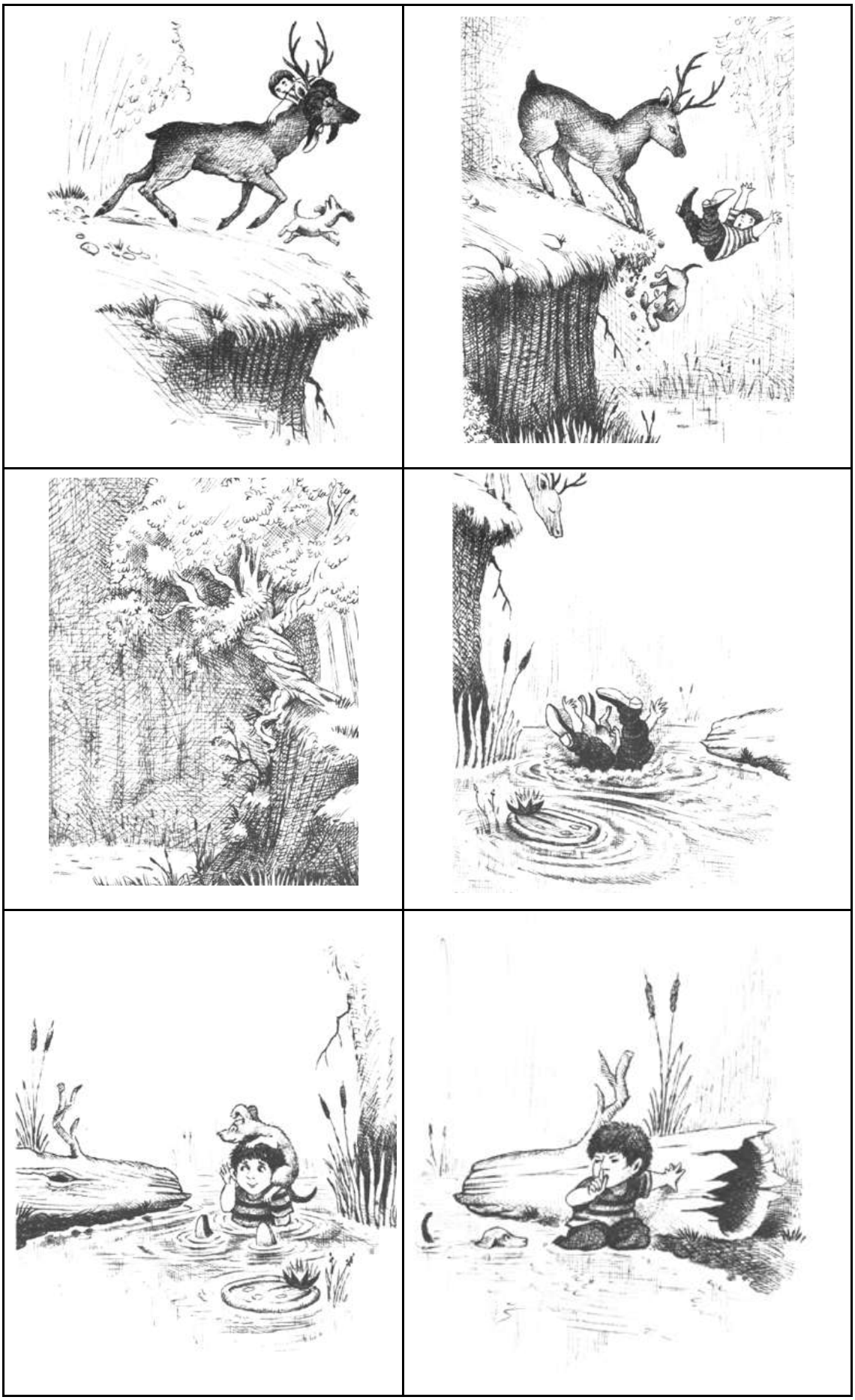
带	他	在	蛛网似的	小巷	里	拐	来	拐	去，
dài	tā	zài	zhūwǎngshìde	xiǎoxiàng	lǐ	guǎi	lái	guǎi	qù
llevar	él	en	como telaraña	cellejuelas	dentro	doblar	venir	doblar	ir
V	PRO	PREP	ADJ	NOM	NL	V	SD	V	SD

拐	到	huángjiāguǎngchǎng
guǎi	dào	皇家广场
doblar	llegar	la plaza Real
V	ST	NP

Anexo VII

(*Frog, where are you?* De Mayer 1969)





Bibliografía

1. Fuentes de ejemplos

Boyne, J. (2008). *El niño con el pijama de rayas* (trad. G. R. Ortega). Barcelona: Salamandra.

Calamaro, A. (1991). "Mi enfermedad". En: *Buena suerte* (álbum). Madrid: Pasión.

Chavero, A. (1940). *México a través de los siglos: Historia antigua y de la conquista.* Disponible en: <https://archive.org/details/mxicotravsde01tomorich> [Consulta: 02/09/2018]

Conan Doyle, A. (1892) *The Adventure of the Speckled Band*. Disponible en: <https://en.wikisource.org/wiki/The_Adventure_of_the_Speckled_Band> [Consulta: 17/07/2018]

Conan Doyle, A. (1894) *The Reigate Puzzle*. Disponible en: <https://en.wikisource.org/wiki/The_Memoirs_of_Sherlock_Holmes/The_Reigate_Puzzle> [Consulta: 17/07/2018]

Delibes, M. (1981). *Los santos inocentes*. Barcelona: Planeta.

Dupont, M. (2008). *Ruidos*. Buenos Aires: Santiago Arcos.

García, L. R. (1976). *Del cristal con que se mira*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.

Henry, O. (1906). "A service of love". *The Four Million*. Nueva York: Doubleday, Page & Company.

Henry, O. (1946). "Un sacrificio por amor". *Los cuatro millones* (trad. N. R. Ortiz Oderigo). Buenos Aires: EDICIONES SIGLO VEINTE.

Henry, O. (2002). 爱的牺牲 *Ai de xisheng* 'Un sacrificio por amor'. 欧亨利短篇小说候选 *Ouhengli duanpian xiaoshuo xuan* 'Selección de novelas cortas de O. Henry' (trad. Y. N. Wang). Beijing: People's Literature Publishing House.

Leys, S. (1998). *Confucio: Analectas, versión y notas* (trad. A. Colodrón). Madrid: EDAF.

Magaz, R. (2001). *El inquietante sonido del timbre*. *Madrid: Ediciones Endymion.* Disponible en: <https://books.google.es/books?id=d6wqAQAAMAAJ> [Consulta: 17/07/2018]

Mayer, M. (1969). *Frog, where are you?* New York: Dial Press.

Melcher, G. (2004). *El Norte de Chile: su gente, desiertos y volcanes*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.

Merino, J. M. (2002). *Días imaginarios*. Barcelona: Seix Barral. Disponible en: <https://books.google.com/books?isbn=8415997450> [Consulta: 17/07/2018]

Metzger, L. (2010). *Bones: Terrifying Tales to Haunt Your Dreams*. Nueva York: Scholastic Inc.

Mo, Y. (1988). 天堂蒜之歌 *Tiantang suantai zhi ge* '*Las baladas del ajo*'. Beijing: China Writers Publishing House.

Mo, Y. (2006). 生死疲劳 *Shengsi pilao* 'La vida y la muerte me están desgastando' Beijing: China Writers Publishing House.

Mo, Y. (2008). *Las baladas del ajo* (trad. C. Ossés Torrón). Madrid: Kailas.

Mo, Y. (2008). *Life and Death Are Wearing Me Out* (trad. H. Goldblatt). Nueva York: Arcade Publishing.

Mo, Y. (2009). *La vida y la muerte me están desgastando* (trad. C. Ossés). Madrid: Kailas Editorial, S. L.

Mo, Y. (2012). *The garlic ballads* (trad. H. Goldblatt). Nueva York: Arcade Publishing.

Rowling, J. K. (1997). *Harry Potter and the Sorcerer's Stone: Harry Potter.* Londres: Bloomsbury.

Rowling, J. K. (1999). *Harry Potter y la piedra filosofal* (trad. A. Dellepiane Rawson). Barcelona: Emecé Editores SA.

Rowling, J. K. (1998). *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. Nueva York: Scholastic Press.

Rowling, J. K. (1999). *Harry Potter y la cámara secreta* (trad. A. Muñoz García y N. Martín Azofra). Barcelona: Emecé Editores SA.

Rowling, J. K. (2000). 哈利 • 波特与魔法石 *Hali Bote yu mofashi* 'Harry Potter y la piedra filosofal' (trad. N. Su). Beijing: People's Literature Publishing House.

Rowling, J. K. (2000). 哈利 • 波特与密室 *Hali Bote yu mishi* '*Harry Potter y la cámara secreta*' (trad. A. X. Ma). Beijing: People's Literature Publishing House.

Ruiz de Aguirre, A. (2014). *El árbol de la vida*. Madrid: LITERATURASCOMLIBROS.ES

Revista moderna de México (1907: 379). Disponible en: <https://books.google.es/books?id=HhpJAQAAMAAJ&q=tren+corre+entre+las+valles&dq=tren+corre+entre+las+valles&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiMn5Ta08LMAhUKfxoKHcGzC7o4FBDoAQhSMAk> [Consulta: 17/07/2018]

Ruiz Zafón, C. (2008). *El juego del ángel*. Barcelona: Planeta.

Ruiz Zafón, C. (2008). 天使游戏 *Tianshi youxi* 'El juego del ángel' (trad. W. Ran). Barcelona: Planeta.

Ruiz Zafón, C. (2009). *The angel's game* (trad. L. Graves). Londres: Phoenix

Saavedra, M. C. (1771). *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/edicion/parte1/cap09/default.htm> [Consulta: 17/07/2018]

Saavedra, M. C. (1995). 堂吉诃德 *Tángjíhēdé* 'Don Quijote' (trad. J. S. Liu). Guilin (China): Lijiang Publishing House.

Savinio, A. (1998). *Toda la vida*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México. Disponible en: <https://books.google.es/books?isbn=9683663508> [Consulta: 17/07/2018]

Woodrow. A. (2013). *The Pet War*. Nueva York: Scholastic Press.

Zúñiga, L. (2006). *Extasia*. Quito: Eskeletra.

2. Corpus del capítulo 5

McCarthy, C. (2006). *The Road*. Nueva York: Alfred a Knopf Inc.

McCarthy, C. (2007). *La carretera* (trad. L. M. Fort). Barcelona: Random House Mondadori, S. A.

McCarthy, C. (2009). 路 *Lu* 'Carretera' (trad. B. Yang). Chongqing: Chongqing Publishing Group.

Ruiz Zafón, C. (2011). *El prisionero del cielo*. Barcelona: Planeta.

Ruiz Zafón, C. (2012). 天空的囚徒 *Tiankong de qiutu* '*El prisionero del cielo*' (trad. J. Li). Beijing: People's Literature Publishing House.

Ruiz Zafón, C. (2013). *The prisoner of heaven* (trad. L. Graves). Londres: Phoenix.

Yu, H. (1993) 活 着 *Huo zhe* 'Vivir'. Wuhan: Changjiang Literature & Art Press.

Yu, H. (2003) *To live* (trad. M. Berry). Nueva York: Anchor Books.

Yu, H. (2010) *¡Vivir!* (trad. A. H. Suárez Girard). Barcelona: Editorial Seix Barral, S. A.

3. Diccionarios y corpus

Collins Diccionario Español-Inglés/English-Spanish (6ª ed.). (2000). Barcelona: Grijalbo Mondadori S.A.

Corominas, J. C. (1980). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.

Corominas, J. C. (2009). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.

Corpus of Contemporary American English (2016) <http://corpus.byu.edu/coca/> [Consulta:

17/07/2018]

Courtney, R. (1983). *Longman dictionary of phrasal verbs* (Vol. 734). Harlow: Longman.

Diccionario bilingüe Vox: Manual español-chino (2008). Barcelona: Larousse Editorial, SL.

Diccionario General Vox de la Lengua Española (2006). Barcelona: Larousse Editorial, SL.

Diccionario Xinhua. (2008). Beijing: The Commercial Press.

Glare, P. G. (1982). *Oxford latin dictionary*. Oxford: Oxford University Press.

Gran Diccionario Oxford Español-Inglés • Inglés-Español (4ª ed.). (2008) [Aplicación PC]. Descargado de: Mac App Store.

Gudai hanyu cidian 'Diccionario del chino antiguo' (2015). Beijing: The Commercial Press International Co. Ltd.

Larousse Gran Diccionario English-Spanish/Español-Ingles (2004). Barcelona: Larousse Editorial, SL.

Le Petit Robert de la langue française (2018) [Aplicación Móvil]. Descargado de: App Store.

Ma, R. S. (2008) *Yinxu jiaguwen shiyong zidian* 'Diccionario práctico de los caracteres en caparazones y huesos de Yin Xu'. Shanghai: Shanghai University Press.

Merriam-Webster online dictionary (2016) <https://www.merriam-webster.com> [Consulta: 17/07/2018]

Mijnwoordenboek.nl. (2015) <http://mijnwoordenboek.nl.> [Consulta: 17/07/2018]

Nuevo diccionario chino-español. (2010). Beijing: The Commercial Press.

Online Etymology Dictionary (2016) <http://www.etymonline.com/index.php> [Consulta: 17/07/2018]

Oxford Advanced Learner's Dictionary (8ª ed.). (2010) [Aplicación PC]. Descargado de: Mac App Store.

Oxford English-Chinese Chinese-English Dictionary (2010). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Oxford Spanish Dictionary. (2015) [Aplicación móvil]. Descargado de: Mac App Store.

Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)* <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi> [Consulta: 17/07/2018]

Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.) <http://www.rae.es> [Consulta: 17/07/2018]

Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

Segura Munguía, S. (1985). *Diccionario etimológico latino-español*. Madrid: Ediciones Generales Anaya.

Segura Munguía, S. (2006). *Diccionario por raíces del latín y de las voces derivadas*. Bilbao: Universidad de Deusto.

The Chinese University of Hong Kong (2016). *Multi-function Chinese Character Database* <http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-mf/> [Consulta: 17/07/2018]

THE FREE DICTIONARY BY FARLEX (2016) <http://es.thefreedictionary.com> [Consulta: 17/07/2018]

Vividict.com. (2016). *Xiangxing zidian* 'Diccionario de pictogramas' <http://www.vividict.com> [Consulta: 01/09/2018]

WordReference (2016) <http://www.wordreference.com> [Consulta: 17/07/2018]

4. Bibliografía crítica

Aikhenvald, A. Y. (2006): "Serial Verb Constructions in Typological Perspective". En: Aikhenvald, A. Y. y Dixon, R.M.W. (eds.), *Serial Verb Constructions: a cross-linguistic typology*. Oxford, U.K.: Oxford University Press, 1-68.

Alonso-Cortés, Á. (2008). *Lingüística*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Alvarado, B., Barrajón, E., Climent, J., Rodríguez, S. y Timofeeva, L. (2004). "Patrones espaciales: Creación de estructuras lingüísticas". En: Serra, E. y Wotjak, G. (eds.), *Cognición y percepción lingüísticas.* Valencia/Leipzig: Guada Impresores, 14-24.

Álvarez, M. (2010). *Tipos de escrito I: Narración y descripción*. Madrid: Arco libros.

Aranda, Y. G. (1998). *Forma y estructura de un campo semántico: a propósito de la sustancia de contenido" moverse" en español*. Almería: Universidad Almería.

Ardaya, F. M. (2014). *Manual de lenguaje*. Mérida (Venezuela): Universidad de los Andes, Consejo de Publicaciones.

Aske, J. (1989). "Path predicates in English and Spanish: A closer look". *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 15, 1-14.

Beavers, J. (2012). "Resultative constructions". En: Binnick, R. I. (ed.). *The Oxford handbook of tense and aspect*. Nueva York: Oxford University Press, 908-933.

Beinhauer, W. (1991). *El español coloquial*. Madrid: Editorial Gredos.

Berman, R. A. y Slobin, D. I. (1987). "Five ways of learning to talk about events: A crosslinguistic study of children's narratives". *Berkeley Cognitive Science Report*, 46. Berkeley: Institute of Cognitive Studies, University of California, s. p. Disponible en: <http://digitalassets.lib.berkeley.edu/techreports/ucb/text/COGSCI-87-46.ps> [Consulta: 17/07/2018]

Borges, J. L. (1995). “Funes el memorioso”. En: *Ficciones.* Madrid: Alianza Editorial, S.A, 121-132.

Borges, J. L. (1998) “Del rigor en la ciencia”. En: *El hacedor*. Madrid: Alianza Editorial, S.A., 119.

Bosque, I. (2004a). “Combinatoria y significación. Algunas reflexiones”. *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: EDICIONES SM, 75-173.

Bosque, I. (2004b). *REDES: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: EDICIONES SM.

Bosque, I. (2004c). “Sobre la redundancia y las formas de interpretarla”. En: *Actas del I Simposio de Didáctica del Español para Extranjeros*: teoría y práctica [Archivo de ordenador], Río de Janeiro, 25 y 26 de junio de 2004, 23-50. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2004/03_bosque.pdf> [Consulta: 17/07/2018]

Bourdin, G. L. (2011). “Partes del cuerpo e incorporación nominal en expresiones emocionales mayas”. En: *Dimensión Antropológica*, vol. 51, enero-abril, 2011, 103-130. Disponible en: <http://www.dimensionantropologica.inah.gob.mx/?p=5978>. [Consulta: 17/07/2018]

Brinton, L. / Traugott, E. C. (2005): *Lexicalization and language change*. Cambridge: Cambridge University Press.

Briz, A. (1998): *El español coloquial: Situación y uso* (2.ªed), Madrid, Arco/Libros

Buck, R. A. (1997). “Words that are their opposites: Noun to verb conversion in English”. *Word*, 48(1), 1-14.

Cabrera, J. C. M. (2005). *Las lenguas y sus escrituras: Tipología, evolución e ideología*. Madrid: Editorial Síntesis.

Calvet, L. J. (2007). *Historia de la escritura: de Mesopotamia hasta nuestros días*. Barcelona: Paidós.

Casado Velarde, M. (1998): “Lingüística del texto y marcadores del discurso”. En: M. A. Martín Zorraquino y E. Montolío (coords.), *Los marcadores del discurso. Teoría y práctica*. Madrid: Arco Libros, 55-70.

Chang, T. P. (2017). *A Dictionary of Chinese Literature*. Nueva York: Oxford University Press.

Castillo Lluch, M. y Sáez Rivera, D. M. (2011): “Introducción al paisaje lingüístico de Madrid”. *Lengua y Migración*, 3 (1), 73-88. Disponible en:

<https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/10822/introduccion_castillo_LM_2011.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [Consulta: 22/08/2018]

Chen, L. y Guo, J. (2009). "Motion events in Chinese novels: Evidence for an equipollently-framed language". *Journal of pragmatics*, 41(9), 1749-1766.

Choi, S. y Bowerman, M. (1991). "Learning to express motion events in English and Korean: The influence of language-specific lexicalization Patterns". *Cognition*, 41, 83-121.

Cifuentes-Férez, P. (2012). "La semántica conceptual". En: Ibarretxe-Antuñano, I. y Valenzuela, J. (coords.), *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Anthropos, 189-211.

Cifuentes Honrubia, J. L. (1989). *Lengua y espacio*: *Introducción al problema de la deíxis en español*. Alicante: Universidad de Alicante.

Cifuentes Honrubia, J. L. y Lavale Ortiz, R. M. (2009). "Sobre verbos denominales: construcciones causativas y de localización". *Quaderns de Filologia-Estudis Lingüístics*, 14, 57-75.

Clark, E. V. y Clark, H. H. (1979). "When nouns surface as verbs". *Language*, 55 (4), 767-811.

Comrie, B. (ed.). (2009). *The world's major languages*. Abingdon, Oxon: Routledge.

Coseriu, E. (1977). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.

Coseriu, E. (1978). *Sincronía, diacronía e historia: el problema del cambio lingüístico*. Madrid: Gredos.

Coseriu, E. (1989): "Sistema, norma y habla". En: *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos, 11-113.

Crego García, M. V. (2000). *El complemento locativo en español. Los verbos de movimiento y su combinatoria sintáctico-semántica*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago.

Croft, W. (2003). *Typology and universals*. Cambridge: Cambridge University Press.

Crystal, B. y Crystal, D. (2004). *Shakespeare's words: a glossary and language companion*. Londres: Penguin UK.

Cuenca, M. J. y Hilferty, J. (2007). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Editorial Ariel.

Cuervo, R. J. (1998) [1886]. *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Continuado y editado por *Instituto Caro y Cuervo*. Barcelona: Herder.

DeLancey, S. (1989). "Klamath stem structure in genetic and areal perspective". *Papers from the 1988 Hokan-Penutian Languages Workshop*. Eugene, OR: University of Oregon, 31-39.

DeLancey, S. (1996). “Argument structure of Klamath bipartite stems”. SSILA Conference, San Diego, CA.

Demonte, V. (2009). “La ‘construcción’ de los eventos de movimiento en español. la dirección y la manera del movimiento”. *VII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica*, 4-7 de octubre de 2009, universidad de Leipzig-Alemania. Disponible en: <http://www.lineas.cchs.csic.es/lycc/sites/lineas.cchs.csic.es.lycc/files/dem-verbmov.pdf> [Consulta: 17/07/2018]

Demonte, V. (2014). “Parámetros y variación en la interfaz léxico-sintaxis”, ILLA-CCHS-Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Aparecerá en Gallego, A. (ed.): *Panorama de Sintaxis*. Madrid: Akal.

Durán, J. D. D. L. (2004). “Deconstrucción y reconstrucción de la realidad a través de las lenguas”. *Estudios de lingüística del español*, 21, 543-576.

Durkheim, E. (2012): *Las formas elementales de la vida religiosa: el sistema totémico en Australia*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.

Escandell Vidal, M. V. (2007). *Apuntes de semántica léxica*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Escandell Vidal, M. V. (2011). “La Morfología”. En: Escandell Vidal, M. V. y Aguiar, V. M. (coords.), *Invitación a la lingüística*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces, 127-162.

Fábregas, A. (2013). “Differential Object Marking in Spanish: state of the art”, *Borealis* 2 (2), 1-80.

Fernald, T. y Platero, P. (eds.). (2000). *The Athabaskan languages: perspectives on a native American language family*. Nueva York: Oxford University Press.

Filipović, L. (2007). *Talking about motion. A crosslinguistic investigation of lexicalization patterns*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Gasca, L. y Gubern, R. (2008). *Diccionario de onomatopeyas del cómic*. Madrid: Cátedra.

Girón Alconchel, J. L. (2008). “Lexicalización y gramaticalización en la creación de marcadores del discurso… y de otras palabras”. En: Stark, E., Schmidt-Riese, R. y Stoll, E. (eds.), *Romanische Syntax im Wandel*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 363-385.

Givón, T. (1991). “Isomorphism in the grammatical code: cognitive and biological considerations”. *Studies in language*, 15(1), 85-114.

Gómez Torrego, L. (2004). *Nuevo manual de español correcto II: morfología y sintaxis*. Madrid: Arco/Libros.

González Pérez, R. y Herrero Ruiz de Loizaga, F. J. (2010). "La metáfora en los diccionarios de uso". En: Castillo Carballo, M. A. y García Platero, J. M. (coords.), *La lexicografía en su dimensión teórica*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 327-350.

Gottfurcht, C. A. (2007). *Denominal verb formation in English*. Tesis doctoral, Northwestern University, Evanston, Illinois. Disponible en: <https://www.linguistics.northwestern.edu/documents/dissertations/linguistics-research-graduate-dissertations-gottfurchtdissertation2007.pdf> [Consulta: 17/07/2018]

Granvik, Anton (2012): *De de. Estudio histórico-comparativo de los usos y la semántica de la preposición de en español*. Helsinki: Societé Néophilologique

Hijazo-Gascón, A. y Ibarretxe-Antuñano, I. (2010). "Tipología, lexicalización y dialectología aragonesa". *Archivo de Filología Aragonesa*, 66, 245-280.

Hijazo-Gascón, A., Ibarretxe-Antuñano, I. y Guelbenzu-Espada, J. (2013). "Clasificando los verbos de movimiento. ¿Qué piensan los hablantes?" *Actas del 10º Congreso Internacional de Lingüística General*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, s. p. Disponible en: <https://www.academia.edu/3439176/2013._Clasificando_los_verbos_de_movimiento._Qué_piensan_los_hablantes> [Consulta: 17/07/2018]

Hopper, P. J. (1991). "On some principles of grammaticization". *Approaches to grammaticalization*, 1, 17-35.

Hopper, P. J. y Traugott, E. C. (2003): *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Huang, B, R. y Liao, X. D. (2011a): *Xiandai hanyu* 'El chino contemporáneo', edición 5, volumen 1. Beijing: Higher Education Press.

Huang, B, R. y Liao, X. D. (2011b): *Xiandai hanyu* 'El chino contemporáneo', edición 5, volumen 2. Beijing: Higher Education Press.

Huddleston, R. (1984). *Introduction to the Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Iacobini, C. y Masini, F. (2006). "The emergence of verb-particle constructions in Italian: locative and actional meanings". *Morphology*, 16(2), 155-188.

Iacobini, C. y Fagard, B. (2011). "A diachronic approach to variation and change in the typology of motion event expression". *Cahiers de Faits de langue*, 3, 151-172.

Ibarretxe-Antuñano, I. (2001). "Motion events in Basque narratives". *Linguistic LAUD Agency. Series A: General and Theoretical Papers*, 528. Essen, Alemania: LAUD.

Ibarretxe Antuñano, I. (2004). “Dicotomías frente a continuos en la lexicalización de los eventos de movimiento”. *Revista española de lingüística*, 34 (2), 481-510.

Jaén, J. F. (2014). *Principios fundamentales de semántica histórica*. Madrid: Arco Libros.

Kaplan, R. B. (1966): “Cultural Thought Patterns in Intercultural Education". En: *Language Learning* 16, 1-20.

Kliffer, M. D. (1995): “El “a” personal, la kínesis y la individuación”. En: Pensado, C. (ed.), *El Complemento directo preposicional*. Madrid: Visor Libros, 93-111.

Kopecka, A. (2006). “The semantic structure of motion verbs in French: Typological perspective”. En: Hickmann, M. y Robert, S. (eds.), *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*. Amsterdam: John Benjamins, 84–101.

Kopecka, A. (2009). “Continuity and change in the representation of motion events in French”. En: Guo, J., Lieven, E., Ervin-Tripp, S., Budwig, N., Őzçalişkan, S. y Nakamura, K. (eds.), *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language: Research In The Tradition of Dan Isaac Slobin*. New York, London: Psychology Press, 415–426.

Lakoff, G. y Johnson, M. (2008). *Metaphors we live by*. Chicago, Londres: University of Chicago press.

Langacker, R. W. (2009). *Investigations in Cognitive Grammar*. Berlín: Mouton de Gruyter.

Lapesa, R. (2015) [1964] “Los casos latinos: restos sintácticos y sustitutos en español”. *Boletín de la Real Academia Española*, [S.l.], v. 94, n. 310, p. 627-678, nov. 2015. ISSN 0210-4822. Disponible en: <http://revistas.rae.es/brae/article/view/91> [Consulta: 17/07/2018]

LaPolla, R. J. y Thurgood, G. (eds.). (2006). *The Sino-Tibetan Languages*. Londres: Routledge.

Larson, R. (1991). “Some issues in verb serialization”. En: Lefebvre, C. (ed.), *Serial verbs: Grammatical, comparative and cognitive approaches*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 185-210.

Lemmens, M. (2005). “Motion and location: toward a cognitive typology”. En: Girard-Gillet, G. (ed.), *Parcours linguistiques. Domaine anglais*. Saint-Étienne: Publications de l´Université de Saint-Étienne, 223-244.

Li, C. N. y Thompson, S. A. (1989). *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*. Berkeley, Los Ángeles, Londres: University of California Press.

Li, X. (2011). *A Contrastive Study of Lexicalization Patterns in Motion Verbs Between English and Chinese*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

López Guix, J. G. y Wilkinson, J. M. (2006). *Manual de traducción: inglés-castellano: teoría y práctica*. Barcelona: Editorial Gedisa, S. A.

López Serena, A. (2007). "El concepto de 'español coloquial': vacilación terminológica e indefinición del objeto de estudio". *Oralia*, 10, 161-192.

Lord, C. (1993). *Historical change in serial verb constructions* (Vol. 26). John Benjamins Publishing.

Loureda Lamas, Ó. (2003). *Introducción a la tipología textual*. Madrid: Arco Libros.

Lugea, J. Z. (2016). *World Building in Spanish and English Spoken Narratives*. Londres: Bloomsbury Publishing.

Lǔ, S. X. (1979): *Hanyu yufa fenxi wenti* 'Problemas en el análisis de la gramática china'. Beijing: The Commercial Press International Co. Ltd.

Maldonado, R. (2004). "¿Voz media o voz antipasiva? Mirada Cognoscitiva". En: Serra, E. y Wotjak, G. (eds.), *Cognición y percepción lingüísticas.* Valencia/Leipzig: Guada Impresores, 117-135.

Marco Martínez, C. y Li, W. T. (2000). *La escritura china y sus duendes: 214 claves o radicales para comprender el mundo de los caracteres y el espíritu de china*. Taiwán: Editora Nacional de Taiwán.

Marco Martínez, C. (2004). *Esquemas de chino*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.

Marlett, S. A. (2007). "Las relaciones entre las lenguas 'hokanas' en México: ¿Cuál es la evidencia?". *Memorias del III Coloquio£ Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh*, 165-192.

Matisoff, J. A. (1973). *The Grammar of Lahu*. Berkeley: University of California Press.

Matisoff, James A. (1991). "Areal and universal dimensions of grammatization in Lahu". En: Traugott, E. C. y Heine, B. (eds.), *Approaches to Grammaticalization*, Vol. II. Amsterdam: Benjamins, 383-453.

Matisoff, J. A. (2003). *Handbook of Proto-Tibeto-Burman: system and philosophy of Sino-Tibetan reconstruction*. Berkeley: University of California Press.

McCloud, S. (1995). *Cómo se hace un cómic: el arte invisible*. Barcelona: Ediciones B.

Molés Cases, T. (2016). *La traducción de los eventos de movimiento en un corpus paralelo Alemán-español de literatura infantil y juvenil*. Nueva York: Peter Lang.

Moliner, M. (1994) *Diccionario de uso del español (A-G)*. Madrid: GREDOS.

Moreno Cabrera, J. C. (2003). *El universo de las lenguas*. Madrid: Castalia.

Moreno Cabrera, J. C. (2005): *Las lenguas y sus escrituras: Tipología, evolución e ideología*. Madrid: Síntesis.

Morera Pérez, M. (1988). *Estructura semántica del sistema preposicional del español moderno y sus campos de usos*. Puerto del Rosario: Servicio de Publicaciones del Cabildo Insular de Fuerteventura.

Morimoto, Y. (2001). *Los verbos de movimiento.* Madrid: Visor Libros, D.L.

Naigles, L. R., Eisenberg, A, R., Kako, E. T., McGraw, M. H. y McGraw, N. (1998). "Speaking of Motion: Verb Use in English and Spanish", *Language and Cognitive Processes*, 13 (5), 521-549

Ospina Bozzi, A. M. y Gómez-Imbert, E. (2013). "Predicados complejos en el noroeste amazónico: el caso del yuhup, el tatuyo y el barasana". En: Epps, P. y Stenzel, K. (coords.), *Upper Rio Negro: Cultural and Linguistic Interaction in Northwestern Amazonia*. Río de Janeiro: Museu do Índio–FUNAI, Museu Nacional, 309-352.

Ørberg, H. H. (2003). *Lingua latina per se illustrata* (Vol. 1). Copenhagen: Museum Tusculanum Press.

Pazó, J., Gil, I. y Cano, M. A. (2011). "Diez años de teoría morfológica en España". En: Pazó, J., Gil, I. y Cano, M. A. (eds.), *Teoría morfológica y morfología del español*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 19-54.

Plag, I. (2002). *Word-formation in English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Po-Ching, Y. y Rimmington, D. (2015). *Gramática de la lengua china*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Primus, B. (2012): "Animacy, generalized semantic roles, and differential object marking". En: Lamers, M. y De Swart, P. (eds.), *Case, word order and prominence: interacting cues in language production and comprehension*. Dordrecht: Springer, 65-90.

Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Santillana.

Real Academia Española. (2010). *Manual de la nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Roiss, S., Gil, C. F. y López, B. S. (eds.). (2011). *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Berlín: Frank & Timme GmbH.

Romero, D. (1994): "Lenguaje y conocimiento: La perspectiva de la gramática generativa". En: Bernardi, R., Beatriz, D. L. y Siquier, M. I. (eds.), *Interpretar, conocer, crear: diálogo desde la interdisciplina*. Montevideo, Uruguay: Ediciones Trilce, 71-77.

Sáez Rivera, D. M. (2007). *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en europa (1640-1726)*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de

Madrid. Disponible en: <https://eprints.ucm.es/7813/1/T30253.pdf> [Consulta: 03/09/2018]

Sáez Rivera, D. M. (2011): "Tendencias, posibilidades y experiencias en E/LE del cómic como texto multimodal". En: De Santiago Guervós, J., Bongaerts, H., Sánchez Iglesias, J. J. y Seseña Gómez, M. (eds.), *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*, II, Salamanca, ASELE, 769-780. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0769.pdf> [Consulta: 22/08/2018]

Sáez Rivera, D. M. (2014): "Procesos de lexicalización/gramaticalización en la historia de *usía* en español". En: Girón Alconchel, J. L. y Sáez Rivera, D. M. (eds.), *Procesos de gramaticalización en la historia del español*, Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 159-186. [Consulta: 23/08/2018]

Sánchez López, C. (ed.) (2002): *Las construcciones con se*. Madrid: Visor.

Sapir, E. (1921): *Language: An Introduction to the Study of Speech.* New York: Harcourt, Brace & World.

Sapir, E. (1929): "The Status of Linguistics as a Science". En: Sapir, E. (1958): *Culture, Language and Personality* (ed. D. G. Mandelbaum). Berkeley, CA: University of California Press.

Schuit, J. (2007): *The typological classification of sign language morphology*. Master's Thesis, Research MA Linguistics Universiteit van Amsterdam. Disponible en: <http://www.uva.nl/binaries/content/documents/personalpages/s/c/j.m.schuit/en/tab-two/tab-two/cpitem%5B15%5D/asset> [Consulta: 17/07/2018]

Schultze-Berndt, E. (2000). *Simple and complex verbs in Jaminjung: A study of event categorization in an Australian language*. MPI Series in Psycholinguistics, 14. Wageningen, Países Bajos: Ponsen & Looijen.

Shi, W. L. (2014). "Diachronic extension of Linguistic Inventory Mightiness: Evolution of directional resultative-verb-compounds in Chinese". *International Journal of Chinese Linguistics*, 1(2), 293-324.

Shi, W. L. y Wu, Y. C. (2015). "Evolution of motion representations in Chinese: Language structure, language use, and language typology". Aparecerá en Shen, J. X. (ed.) *Zhongguo Yuyanxue Youxiu Lunwenxuan* ('Selección de buenos artículos de la lingüística china'). Berlín: De Gruyter Mouton. Disponible en:

<http://mypage.zju.edu.cn/attachments/2013-12/07-1386399361-669253.pdf> [Consulta: 17/07/2018]

Shi, Y. Z. y Li, N. (2001) *Hanyu yufahua de licheng* 'El proceso de gramaticalización en el chino'. Beijing: Peking University Press.

Slobin, D. I. (1987). "Thinking for speaking". *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 13, 435-445.

Slobin, D. I. (1991). "Learning to think for speaking: Native language, cognition, and rhetorical style". *Pragmatics*, 1, 7-26.

Slobin, D. I. (1996). "Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish". En: Shibatani, M. y Thompson, S. A. (eds.), *Grammatical constructions: their form and meaning*. Oxford: Clarendon Press, 195-219.

Slobin, D. I. (1997). "Mind, code, and text". En: Bybee, J. L., Haiman, J. y Thompson, S. A. (eds.) *Essays on language function and language type: Dedicated to T. Givón*, Amsterdam: Benjamins Publishing, 437-467.

Slobin, D. I. (2004). "The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events". En: Strömqvist, S. y Verhoeven, L. (eds.), *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 219-257.

Slobin, D. I. y Hoiting, N. (1994). "Reference to Movement in Spoken and Signed Languages: Typological Considerations". *Proceedings of the Twentieth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: General Session Dedicated to the Contributions of Charles J. Fillmore*, 20 (1), 487-505.

Stolova, N. I. (2015). *Cognitive Linguistics and Lexical Change: Motion Verbs from Latin to Romance*. Amsterdam: John Benjamins.

Suárez, A. G. (2014). "La relatividad lingüística clásica y sus avatares actuales: razones para el escepticismo". *Revista española de lingüística*, 41(2), 57-94.

Supalla, T. R. (1982). *Structure and acquisition of verbs of motion and location in American Sign Language*. Tesis doctoral, University of California, San Diego. Disponible en: <https://www.researchgate.net/publication/232492331_Structure_and_acquisition_of_verbs_of_motion_and_location_in_American_Sign_Language> [Consulta: 17/07/2018]

Tai, J. H. Y. (1985). "Temporal Sequence and Chinese Word Order". En: Haiman, J. (ed.), *Iconicity in Syntax*. Amsterdam: John Benjamins, 49–72.

Tai, J. H. Y. (2003). “Cognitive Relativism: Resultative construction in Chinese”. *Language and Linguistics* 4(2), 301-316.

Talmy, L. (1972). *Semantic Structures in English and Atsugewi*. Tesis doctoral, University of California, Berkeley.

Talmy, L. (1985). “Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms”. En: Shopen, T. (ed.), *Language typology and lexical descriptions: Vol. 3. Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, 36-149.

Talmy, L. (1991). “Path to realization: a typology of event conflation”. *Berkeley Linguistic Society* 7: 480-519.

Talmy, L. (2000). *Toward a Cognitive Semantics. Volume II: Typology and Process in Concept Structuring*. Cambridge, MA: MIT Press.

Talmy, L. (2005). “Written Interview on my Work conducted by Iraide Ibarretxe: Part 1”. *2005 Annual Review of Cognitive Linguistics*, vol. 3. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 325-347.

Talmy, L. (2012). “Main verb properties”. *International Journal of Cognitive Linguistics*, 3(1), 1.

Tan, Z. P. y Peng, B. Q. (1987). *Xiandaiyingyu yu guhanyu cileihuoyong bijiao* ‘Comparación de la conversión en inglés moderno y en chino antiguo’. En: *Journal of Shangrao Normal College*, 1, 98-102.

Thim, S. (2006). “Phrasal Verbs in Late Middle and Early Modern English: Combinations with *back*, *down*, *forth*, *out*, and *up*”. En: Dalton-Puffer, C. (ed.), *Syntax, style and grammatical norms: English from 1500-2000*. Berna: Peter Lang, 213-228.

Thim, S. (2012). *Phrasal verbs: The English verb-particle construction and its history* (Vol. 78). Berlín, Boston: Walter de Gruyter.

Van Hoof, H. (1989). *Traduire l'anglais: théorie et pratique*. Paris: Duculot.

Varela Ortega, S. (2005). *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.

Vendler, Z. (1957). “Verbs and Times”. *The Philosophical Review*, 66 (2), 143-160.

Vinay, J. y Darbelnet, J. (1977). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. Paris: Didier.

Wang, S. Y. (1969). “Competing changes as a cause of residue”. *Language*, 45(1), 9-25.

Whorf, B. L. (1956): *Language, Thought and Reality*. Cambridge, MA: MIT Press.

Zádrapa, L. (2011). *Word-class Flexibility in Classical Chinese: Verbal and Adverbial Uses of Nouns*. Leiden, Boston: Brill.

Zhang, L. M. (1999). *Tan xiandaiyingyu yu gudaihanyu de mingcidongyong* 'Sobre los nombres utilizados como verbos en inglés moderno y chino antiguo'. En: *Journal of Hebei Polytechnic College*, 57-58.

Zlatev, J. y Yangklang, P. (2003). "A third way to travel: The place of Thai and serial verb languages in motion event typology". En: Strömqvist, S. y Verhoeven, L. (eds.), *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Zou, L. Z. y Bai, C. (2009). "The Different Nature of the Word Conversion in Ancient Chinese and Modern Chinese". *Studies in Language and Linguistics*, 2, 37-42.